Instrumentos para el estudio de la Biblia
XVIII

Paul Joüon – Takamitsu Muraoka

GRAMÁTICA DEL HEBREO BÍBLICO

Edición en español preparada por
MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

evd
verbo divino

Serie publicada bajo los auspicios de la
Asociación Bíblica Española

GRAMÁTICA DEL HEBREO BÍBLICO

por

PAUL JOÜON – TAKAMITSU MURAOKA

Edición española preparada por

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

evd

ABREVIATURAS

LIBROS BÍBLICOS

BIBLIA HEBREA

Torah

Gn	*Génesis*
Ex	*Éxodo*
Lv	*Levítico*
Nm	*Números*
Dt	*Deuteronomio*

Profetas anteriores

Jos	*Josué*
Jue	*Jueces*
1 Sm	*1 Samuel*
2 Sm	*2 Samuel*
1 Re	*1 Reyes*
2 Re	*2 Reyes*

Profetas posteriores

Is	*Isaías*
Jr	*Jeremías*
Ez	*Ezequiel*
Os	*Oseas*
Jl	*Joel*
Am	*Amós*
Abd	*Abdías*
Jon	*Jonás*
Miq	*Miqueas*
Nah	*Nahum*
Hab	*Habacuc*
Sof	*Sofonías*
Ag	*Ageo*
Zac	*Zacarías*
Mal	*Malaquías*

Escritos

Sal	*Salmos*
Job	*Job*
Prov	*Proverbios*
Rut	*Rut*
Cant	*Cantar de los Cantares*
Qoh	*Qohelet (Eclesiastés)*
Lam	*Lamentaciones*
Est	*Ester*
Dn	*Daniel*
Esd	*Esdras*
Neh	*Nehemías*
1Cr	*1 Crónicas*
2 Cr	*2 Crónicas*

DEUTERCANÓNICOS

Tob	*Tobías*
Jdt	*Judit*
Sab	*Sabiduría*
Sira	*Ben Sira (Eclesiástico)*
Bar	*Baruc*
CarJr	*Carta de Jeremías*
1 Mac	*1 Macabeos*
2 Mac	*2 Macabeos*

NUEVO TESTAMENTO

Evangelios

Mt	*Mateo*
Mc	*Marcos*
Lc	*Lucas*
Jn	*Juan*

Hechos de los Apóstoles

Hch	*Hechos de los Apóstoles*

Cartas

Rom	*Romanos*
1 Cor	*1 Corintios*
2 Cor	*2 Corintios*
Gal	*Gálatas*
Ef	*Efesios*
Flp	*Filipenses*
Col	*Colosenses*
1 Tes	*1 Tesalonicenses*
2 Tes	*2 Tesalonicenses*
Tit	*Tito*
Flm	*Filemón*
Heb	*Hebreos*
Sant	*Santiago*
1 Pe	*1 Pedro*
2 Pe	*2 Pedro*
1 Jn	*1 Juan*
2 Jn	*2 Juan*
3 Jn	*3 Juan*
Jds	*Judas*

Apocalisis

Ap	*Apocalipsis*

REVISTAS Y PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

AfO	*Archiv für Orientforschung*
AJB	*Annual for the Japanese Biblical Institute*
AJSL	*American Journal of Semitic Languages and iteratures*
AN	*Abr-Nahrain*
ANES	*Ancient Near Easters Studies* (antes *Abr-Nahrain*)
AO	*Aula Orientalis*
AOAT	Alter Orient und Altes Testament (Münster)
BASOR	*Bulletin of the American Schools of Oriental Research*
BDB:	Brown, F., S.R. Driver, Ch. A. Briggs, 1907: *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Oxford. (= BDB).
BHK	R. Kittel and P. Kahle (eds.), ^{3}1937: *Biblia Hebraica.*
BHS	K. Elliger and W. Rudolph (eds.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart 1967-77.
Bib	*Biblica*
BM	*Bet Mikra*, publicada por World Jewish Bible Center. Jerusalem.
BO	*Bibliotheca Orientalis*
BSL	*Bulletin de la Societé de Linguistique de Paris*
BSOAS	*Bulletin of the School of Oriental and African Studies. University of London.*
CAD	*The Assyrian Dictionay of the Oriental Institute of the University of Chicago*. 1956-.
DBAT	*Dielheimer Blätter zum Alten Testament*
DCH	*Dictionary of Classical Hebrew* (ed. Clines). Sheffield 1993–
DJD	Discoveries in the Jdaean Desert (Oxford).
EA	J.A. Knudtzon, *Die El-Amarna Tafeln*. Leipzig 1907-15.
EB	*Encyclopaedia Biblica. Thesaurus rerum biblicarum alphabetico ordine digestus* (Ed. E.L. Sukenik et alii). Jerusalem 1965-82, 3ª impr. (Heb.).
EJ	*Encyclopaedia Judaica*, 16 vols. Jerusalem 1971-72.
ESA	Epigraphic South Arabian (inscripciones epigráficas sudarábigas)
GKC	*Gesenius' Hebrew Grammar as Edited and Enlarged by the Late E. Kautsch*. Second English Ed. revised by A.E. Cowley. Oxford 1910.
GLECS	*Comptes rendus des séances du groupe linguistic d'études chamito-sémitiques*
HAR	*Hebrew Annual Review*
HS	*Hebrew Studies*
HSS	*Harvard Semitic Studies*
HUCA	*Hebrew Union College Annual*
IEJ	*Israel Exploration Journal*
IOS	*Israel Oriental Studies*
JA	*Journal Asiatique*
JANES	*Journal of Ancient Near Eastern Studies.* Columbia University.
JANESCU	*The Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University.*

JAOS	*Journal of the American Oriental Society*
JBL	*Journal of Biblical Literature*
JNES	*Journal of Near Eastern Studies*
JNWSL	*Journal of Northwest Semitic Languages*
JOTT	*Journal of Translation and Textlinguistics*
JPOS	*The Journal of the Palestine Oriental Society*
JQR	*Jewish Qarterly Review*
JS	*Journal for Semitics / Tydskrif vir Semitistiek*
JSS	*Journal of Semitic Studies*
JThSt	*Journal of Theological Studies*
KTU	M. Dietrich, O. Loretz and J. Sanmartín 1995: *The Cuneiform Alphabet Texts from Ugarit, Ras ibn Hani and Other Places.*
KUSATU	*Kleine Untersuchungen zur Sprache des Alten Testaments und seiner Umwelt* (Universität Mainz).
MEAH	*Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*
MUSJ	*Mélanges de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth* (también conocida como *Mélanges de la Faculté Orientale de Beyrouth*)
OLA	Orientalia Lovaniensia Analecta.
OLZ	*Orientalische Literaturzeitung*
OR	*Orientalia*
Or. Suec	*Orientalia Suecana*
OudSt	*Oudtestamentische Studiën*
PAAJR	*Proceedings of the American Academy for Jewish Research*
PEQ	*Palestine Exploration Quarterly*
PLO	Porta Linguarum Orientaliu (Wiesbaden)
Proceedings	*Proceedings of the International Conference on Semitic Studies held i Jerusalem, 19-23 July 1965* (Jerusalem 1969)
RB	*Revue Biblique*
RÉJ	*Revue des Études Juives*
ScrHier	*Scripta Hierosolimitana*
SSLL	Studies in Semitic Languages and Linguistics (Leiden)
SSN	Studia Semitica Neerlandia (Assen)
UF	*Ugarit-Forschungen*
VT	*Vetus Testamentum*
VTS	Supplemts to *Vetus Testamentum*
ZA	*Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete*
ZAH	*Zeitschrift für Althebraistik*
ZAW	*Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*
ZDMG	*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*

OTRAS ABREVIATURAS

(No incluimos las de uso general en las publicaciones españolas y las habituales en los estudios de gramática y lengua)

abs.	absoluto
AB	arameo bíblico
aram.	arameo
AT	Antiguo Testamento
c.	*circa*, en torno a. Pero en los Paradigmas indica la persona común
C	consonante (generalmente usado en las secuencias CVC = consonante - vocal - consonante, etc.)
CA	cananeo antiguo
Codex C	Códice de Profetas de El Cairo (edición facsímil, Makor, 1971)
Codex L	Codex Leningradensis B19[a]
constr.	constructo
DSS	Dead Sea Scrolls
est.	estado (p.ej., est. abs. y constr. = estado absoluto y constructo)
HA	hebreo arcaico
HB	hebreo bíblico
HBA	hebreo bíblico arcaico
HBT	hebreo bíblico tardío
HM	hebreo misnaico
HQ	hebreo de Qumrán
HS	hebreo samaritano
LXX	*Septuaginta*
n.	nota
P	predicado (general. en la secuencia S–P, sujeto–predicado, o P – S)
Peš.	*Pešitta*
PS	protosemítico
R	radical (R_1, R_2, R_3 = 1ª radical, 2ª radical ...)
S	sujeto (general. en la secuencia S–P, sujeto – predicado, o P–S)
Secunda	Segunda columna de los *Hexapla* de Orígenes. Citas tomadas principalmente de G. Mercati, *Psalterii Hexapli Reliquiae*, I. *Codex rescriptus Bibliotecae Ambrosianae 0.39 Supp. phototypice expressus et transcriptus* (Roma 1958).
TM	texto masorético
V	vocal (generalmente usado en las secuencias CVC = consonante - vocal - consonate; etc.)
v.	versículo
Vulg.	*Vulgata*

SÍMBOLOS CONVENCIONALES

*	Forma no atestiguada. Pero en el Paradigma 4 tiene otra función (véase nota allí)
>	Cambio de una forma a otra
<	Una forma es evolución de otra
|	paralelo
†	Lista completa
(¿)	Forma o texto dudoso
x	Frecuencia de una forma particular (p.ej., 3 x = 3 veces.
'	Acento tónico en la transliteración después de la sílaba acentuada: /bay'ta/ o /báyta/
◌֫	Acento tónico en hebreo: בַּ֫יְתָה
√	Raíz de una palabra = consonantes radicales

PRÓLOGO A LA EDICIÓN ORIGINAL FRANCESA

El desarrollo de los estudios bíblicos en nuestros días ha hecho sentir universalmente, y en particular entre los católicos, la necesidad de un conocimiento más profundo de la "lengua santa". Por otra parte, los progresos de la filología semítica obligan a estudiar la lengua hebrea de una forma más científica, como ya desde tiempo se viene haciendo con otras lenguas muertas como el latín y el griego. Para satisfacer la necesidad de una gramática suficientemente completa y de carácter científico, como se nos ha pedido frecuentemente por nuestros alumnos de la Facultad Oriental de la Universidad San José de Beirut y del Instituto Bíblico de Roma, nos hemos decidido a acometer este trabajo. Lo que se nos pedía era un libro intermedio entre las buenas gramáticas elementares y las obras monumentales como el *Lehrgebäude* de E. König.

Tanto para los límites como para la forma de exponer hemos tenido en cuenta el número cada vez mayor de estudiantes que sienten la necesidad de ir más allá del estadio de conocimiento puramente empírico[1] y quieren sentirse capaces de resolver las múltiples dificultades gramaticales del texto masorético, en lugar de pasarlas por alto. Ellos encontrarán aquí no sólo las nociones esenciales, sino también la mayor parte de las particularidades de importancia secundaria. Respecto a los detalles de minucias y anomalías, tan numerosas que pueden causar desaliento, hemos debido ponernos un límite. Por lo demás, lo importante para el estudiante no es tanto conocer un gran número de detalles mínimos, cuanto detectar una forma rara y juzgar si es explicable o si, por el contrario, está al margen toda analogía y es anormal o incorrecta. Con todo, cuando un detalle, aunque mínimo, podía arrojar luz sobre algún punto oscuro no hemos dudado en señalarlo. Se encontrarán aquí muchas particularidades no señaladas por E. Kautsch; por el contrario, ciertos detalles ofrecidos por este gramático han sido omitidos deliberadamente.

Evitando el exceso de detalles hemos podido alargarnos más en la explicación. Incluso los que son de un espíritu menos abierto para la

1. Bien entendido que el conocimiento empírico de las formas y palabras es el fundamento indispensable de todo estudio ulterior. Es necesario asegurar el conocimiento exacto de los primeros fundamentos: escritura, lectura, paradigmas, vocabulario habitual. Aunque creemos que esta gramática es perfectamente accesible a todo espíritu maduro y de cultura filológica media, es posible que para algunos sea útil iniciarse en los primeros pasos con la ayuda de un curso resumido. Es la idea que ha guiado a M. Touzard a anteponer a su *Grammaire hébraique abrégée* una introducción concisa de los "Premiers éléments", destinada a orientar rápitamente a los principiantes.

gramática científica encontrarán que una forma explicada y comprendida se retiene mucho mejor en la memoria. Una iniciación sólida a la fonética permite identificar fácilmente y con exactitud una forma olvidada y evita vocalizaciones incorrectas. Sobre todo para los que comienzan un poco tarde el estudio de la lengua hebrea, la explicación racional es una ayuda indispensable de la memoria.

Una lengua semítica como el hebreo da la impresión de un mundo nuevo. El sistema fonético tiene valores desconocidos en nuestras lenguas; la morfología y la sintaxis tienen procedimientos muy diferentes de los nuestros. Para penetrar en el sistema y el genio de la lengua hebrea hace falta desprenderse de los propios hábitos fonéticos[2] y gramaticales, así como de ciertas ideas sugeridas por nuestras lenguas. Ya desde el principio, la naturaleza de las vocales, su cualidad[3] y cantidad, se exponen de un modo que difiere notablemente de la enseñanza de la mayor parte de los gramáticos. Sobre muchas cuestiones, por ejemplo, en la tan importante de los *tiempos*, nos hemos apartado de ciertas opiniones generalmente aceptadas, cuando un serio examen nos ha mostrado que no eran del todo exactas. Tampoco se comprendería que un libro de este tipo se limitara a un trabajo de recopilación y puesta a punto sin aportar nada nuevo[4]. En los puntos controvertidos, las opiniones divergentes se mencionan sólo raramente. La naturaleza del libro tampoco nos permitía entrar en las discusiones. Para la bibliografía, además de las indicaciones generales de la *Introducción*, sólo hemos dado referencias en los temas más importantes y a trabajos realmente útiles[5].

En el ancho campo de las explicaciones gramaticales, hemos de contentarnos, a fuer de ser sinceros, con simples probabilidades. El lector se

2. Y esto no sólo teóricamente, sino también de forma práctica. El estudiante deberá obligarse desde el principio a pronunciar exactamente: consonantes, vocales (timbre, cantidad, tono), a respetar la división silábica, etc. El lector francés deberá especialmente cuidar la pronunciación exacta de las vocales cerradas *ẹ* y *ọ* en las posiciones donde tales vocales chocan con las leyes fonéticas de nuestra lengua. Deberá también, desde el principio hacer oír el tono *millĕʿel* que hemos señalado sistemáticamente en este libro, a pesar de las dificultades tipográficas.
3. La importancia capital de la cualidad de las vocales hebreas exigía el empleo de caracteres fonéticos para su transliteración.
4. Algunas de estas novedades las hemos tratado ya en *Mélanges de la Faculté Orientale de Beyrouth* y en *Biblica*. El lector encontrará allí un complemento informativo sobre las exlicaciones propuestas.
5. La bibliografía, ya abundante en Kautzsch, está registrada casi exhaustivamente en la revisión de la obra realizada por Bergsträsser (I. Theil, 1918).

sorprenderá sin duda por la frecuencia de palabras como *probable, probablemente, quizás,* no acostumbradas en el lenguaje de los gramáticos. Pero, aún a riesgo de parecer meticulosos, no hemos querido dar la impresión al lector de que todas las explicaciones tienen el mismo grado de certeza.

Sin tener un respeto supersticioso por la vocalización del texto masorético, hemos llegado al convencimiento de que, en conjunto, es imagen fiel de la realidad y que, consecuentemente, ofrece una base gramatical sólida. Esta actitud conservadora no nos ha impedido señalar lo que nos ha parecido arbitrario, sospechoso o erróneo. El lector tendrá rápidamente la impresión de que el estudio del texto masorético tiene que ser necesariamente crítico: no está hecho para espíritus inmaduros.

A pesar de nuestros esfuerzos para no sumergir al lector bajo una lluvia de minucias sin fin, la naturaleza misma de la lengua y del texto masorético obligaba a mencionar muchos detalles menores[6]. El estudiante no debe asustarse. Será bueno que comience por una lectura rápida de toda la gramática para obtener una visión de conjunto y una impresión general. Después volverá al estudio atento del detalle. En los parágrafos más extensos, por ejemplo, los de los verbos irregulares, la nociones más importantes se concentran al principio, los detalles y anomalías quedan para el final. Evidentemente, no todos los detalles han de retenerse, sobre todo en una primera lectura. El estudiante los reencontrará una y otra vez leyendo el texto bíblico, donde los podrá examinar progresivamente y con mayor interés.

La Fonética, que es una introducción necesaria a la Morfología, presenta una dificultad práctica para el principiante, que se supone no conocer todavía las formas. Por otra parte, el autor tiene necesariamente que decir en la Fonética cosas que ha de repetir en la Morfología. Así pues, hemos tratado la Fonética de la forma más breve posible.

Por una razón pedagógica, muchos ejemplos ciados en la Fonética y la Morfología están tomados de los paradigmas. Muchas formas, pues, incluso no señaladas con asterisco (*), pueden no encontrase en el texto bíblico. Lo mismo ocurre con algunos nombres citados en estado absoluto, verbos citados en 3ª pers. sing. mas., etc.

---

6. Bien entendido que todos los detalles propiamente lexicológicos han de ser buscados en los buenos diccionarios.

En la Fonética y la Morfología no hemos traducido todas las palabras citadas, sobre todo las que aparecen con mayor frecuencia[7]. En algunos casos recurrimos al latín para expresar un matiz con mayor exactitud.

A veces hemos citado comparativamente el árabe, el arameo y el siríaco: estimamos que los estudiantes apreciarán la necesidad de un conocimiento al menos elemental de estas lenguas para una plena comprensión de la lengua hebrea.

La Sintaxis, parte tan descuidada de la gramática hebrea, ha recibido el amplio desarrollo al que tiene derecho[8]. Hemos intentado hacer la lectura más fácil, ofreciendo *in extenso* y traduciendo[9] muchos ejemplos, en lugar de acumular simples referencias al texto bíblico. Raramente hemos intentado dar la lista completa de los pasajes donde se encuentra un fenómeno; pero sí hemos indicado el grado relativo de frecuencia[10].

Generalmente hemos evitado citar ejemplos críticamente dudosos[11]: su discusión, que habría desbordado los límites de esta gramática, queda para el comentario filológico. En cuanto a la terminología, hemos conservado los términos recibidos, salvo en los casos en que estos términos sugieren una idea falsa. Los términos que forman parte del vocabulatio corriente en la gramática hebrea, por ejemplo *qal, nifal, piel, hifil*, se escriben de la forma más simple posible, como palabras francesas. Actuamos de igual manera con referencia a los términos convencionales que empleamos en la Sintaxis para designar los *tiempos*, por ejemplo, *qatal* para el perfecto, *yiqtol* para el futuro (cf. § 111 *b*).

En los Paradigmas, que, para comodidad del estudiante, forman con los Índices un fascículo separado, se encontrarán ciertas innovaciones de carácter pedagógico. En los verbos, inmediatamente después del perfecto

7. Naturalmente, el estudio del vocabulario debe acompañar al de la gramática. El estudiante podrá, por ejemplo, aprender grupos de palabras agrupados bajo diversos puntos de vista (sentido o forma). Cuando ya pueda leer un texto sencillo, le vendrá bien memorizar algunos versículos que ofrezcan un interés particular por el vocabulario o la sintaxis.
8. Ocasionalmente hemos ofrecido también algunas observaciones de *estilística*, estrechamente relacionadas con la sintaxis.
9. No es necesario insistir en que las traducciones tienen un carácter estrictamente gramatical tirando a la literalidad. Hacia el final de la Sintaxis, con una intención pedagógica, hemos omitido la vocalización de unas pocas palabras que se repiten con frecuencia y que el estudiante ya debe conocer.
10. Un buen número de ejemplos no se encuentra en ninguna Sintaxis. Para algunos textos, por ejemplo el libro de Rut, la abundancia de citas equivale casi a un comentario gramatical.
11. Señalados por una interrogación abierta (¿).

hemos colocado el futuro, al ser este tiempo necesario y suficiente para definir una conjugación. Sigue después el imperativo, cuya vocal característica es la del futuro. Vienen finalmente las formas verbales-nominales: infinitivos y participios.

Puesto que la diferenciación de los dos infinitivos presenta alguna dificultad para el principiante, hemos escrito el infinitivo constructo precedido de una ל que no puede encontrarse delante del infinitivo absoluto.

En un paradigma sinóptico de los verbos (Paradigma 16) se encontrarán, en las cuatro formas *qal, nifal, hifil, hofal,* los verbos irregulares que pueden prestarse más fácilmente a confusión.

La impresión del libro se ha realizado en condiciones particularmente difíciles. Pese al cuidado puesto en la corrección de pruebas, han quedado un cierto número de errores, algunos de los cuales, más fastidiosos para el estudiante, hemos señalado en *Errata.* El lector deberá contar con alguna vocal hebrea desplazada, caída o cortada.

Deseo expresar aquí mi vivo reconocimiento al R. P. Joseph Neyrand, S.J., profesor del Instituto Bíblico, que ha leído amablemente una prueba de esta gramática y cuyas competentes observaciones me han sido de gran ayuda.

PRÓLOGO A LA PRIMERA EDICIÓN INGLESA

Desde su publicación en 1923, la *Grammaire de l'hébreu Biblique* de Paul Joüon ha sido reconocida como una de las mejores gramáticas del hebreo bíblico. Dos de sus mejores valores son la claridad y lucidez en la exposición, característica de muchas obras en francés, y la espléndida sección, que ocupa casi la mitad del libro, dedicada a la sintaxis, una parte que había sido desgraciadamente relegada al *status ancillae* en las gramáticas hebreas. Este último aspecto es importante, considerado el papel dominante que la sintaxis ha llegado a jugar en la lingüística general contemporánea. A pesar de este amplio reconocimiento, la gramática de Joüon —que, aparte las de Gesenius–Kautzsh y de König, es la única gramática moderna y completa del hebreo bíblico de una amplitud sustancial[1]— ha sido a veces injustamente preterida. Incluso estudiosos que uno pensaría que la habían leído no han hecho justicia a Joüon, avanzando una idea particular sobre uno u otro aspecto de la gramática hebrea, como si ellos hubieran sido los primeros en haberla hecho. En el otro extremo están aquellos cuya discusión sobre determinados puntos de la gramática hebrea descubre signos reveladores de su familiaridad con las posiciones mantenidas por Joüon, pero no expresan ningún reconocimiento de su deuda con este estudioso jesuíta. Puede ser que la razón de este hecho sea que la gramática de Joüon está escrita en francés.

En el prólogo de la edición original, el autor se refiere al progreso de la filología semítica. La necsidad que él sintió, hace más de sesenta años, de escribir una gramática hebrea a la luz de los frutos de la ciencia filológica semítica es igualmente la misma que hoy compartimos. Desde 1923 la filología semítica en general, y la hebrea en particular, han progresado significativamente y han sido abiertos nuevos caminos de investigación. Estos avances son el resultado del descubrimiento de lenguas antes desconocidas, como el ugarítico y el eblaíta, del descubrimiento de más restos documentales de las lenguas conocidas en tiempos de Joüon, de investigaciones emprendidas en áreas y temas totalmente nuevos, y de las nuevas direcciones tomadas en el campo, en contínua evolución, de la lingüística general. Pese a que todavía no ha aparecido una gramática hebrea comparable en su alcance a la de Joüon, no es que la nueva disciplina de la filología hebrea, comparativamente limitada, haya estado dormida: han aparecido un buen número de monografías importantes y una rica cosecha de valiosos artículos originales y reseñas. Por ello, parece que

1. Las dimensiones de la edición francesa son pp. xii + 542 + 79* (paradigmas e índices)

está ampliamente justificado que actualicemos esta gramática en una lengua más leída y conocida en nuestro tiempo. Tal actualización debe considerarse esencial y deseable, aunque la gramática de Joüon haya resistido muy bien el test del paso del tiempo. En realidad, como observará el lector atento, muchas características importantes del proto-hebreo, que Joüon sólo podía reconstruir sobre la base cronológicamente posterior del árabe clásico, son ahora confirmadas por las glosas de El Amarna y el ugarítico. En bastantes cuestiones se adelantó a su tiempo[2].

Así pues, la edición aquí presentada es una traducción inglesa y revisión del original francés[3]. Con la excepción del prólogo a la edición francesa original, que se presenta intacta en versión inglesa, apenas queda un párrafo que no haya sido revisasdo. Tal revisión puede tomar la forma de una nueva nota a pie de página, una nueva redacción del cuerpo del texto, ocasionalmente la supresión de algún párrafo o la inserción de un nuevo párrafo[4]. Por mor de claridad y para facilitar la comprensión del lector, se ha decidido no marcar las revisiones externa o tipográficamente.

Para realizar la revisión y actualización, creemos haber leído tan extensamente como nos ha sido posible monografías y artículos publicados en revistas y homenajes desde 1920, incluídas las escritas en hebreo moderno. Hoy día, los más serios hebraístas sólo en su propio perjuicio pueden ignorar los trabajos escritos en esta lengua. El solo género de bibliografía secundaria que no ha sido cubierto es el enorme y creciente número de comentarios al Antiguo Testamento.

En su prólogo, Joüon señala los principios más importantes que le guiaron en la escritura de su gramática. Sin volver necesariamente sobre el mismo tema, juzgamos oportuno detenernos en las líneas generales que hemos seguido en nuestra actualización y revisión.

a. La gramática es esencialmente descriptiva en su enfoque y comprensión, o dicho de otra manera, su enfoque es sincrónico, no diacrónico o histórico. A diferencia de la gramática incompleta de Bauer – Leander, no

---

2. En este punto, véase, por ejemplo, su aplicación (§ 125 *v, w*) de lo que hoy es conocido en lingüística moderna como el enfoque transformacional–generativo, y también la distinción fundamental que establece entre los enfoques históricos y descriptivos en su valoración de la gramática de Bauer–Leander. Supongo además que Joüon fue uno de los primeros hebraístas, si no el primero, en citar a Saussure de modo significativo (§ 122 *b*).
3. De hecho, esta traducción se basa en la que fue publicada en 1947 como "Deuxième édition anastatique corrigée".
4. A veces la inserción de un nuevo párrafo puede reconocerse por las letras dobles: así, § 2 *fa* significa que ha sido añadido un sub-párrafo, pero no siempre. Las supresiones de párrafos enteros son muy raras.

pretendemos recuperar y reconstruir una gramática y estructura del hebreo como en la fase más antigua recuperable, que es, por definición, decididamente pre-masorética. Presentamos la estructura del hebreo que puede ser recuperada desde el texto hebreo del Antiguo Testamento fijado por los estudosos tiberienses en la última parte del primer milenio d.C.[5] Aunque somos conscientes de las dificultades y, en buena medida, artificiosidad de tal enfoque, también creemos que la forma tiberiense del hebreo proporciona la base más sólida y completa para nuestro trabajo. Por otra parte, no nos cabe duda de que los datos disponibles no sólo en los documentos extrabíblicos del hebreo —como es el material epigráfico antiguo, los documentos del Mar Muerto, el llamado hebreo Misnaico o de otras fases más tardías de la lengua, tradiciones distintas de la tiberiense—, sino también las lenguas y dialectos emparentados, antiguos y modernos, pueden proyectar valiosa luz sobre cuestiones acuciantes de la filología hebrea.

En las referencias ocasionales a los datos premasoréticos somos bien conscientes de la larga historia que subyace a la tradición masorética tiberiense, de la que sólo podemos hablar tentativamente. Calificaciones como "primitiva(mente)", "original(mente)" y "etimológica(mente)", que se encontrán con bastante frecuencia, sobre todo en las seciones de fonología y morfología, no deben tomarse con excesivo rigor: hacer plena justicia a la reconstrucción histórica nos llevaría demasiado lejos.

b. Joüon no dice qué texto o edición de la Biblia Hebrea escogió para su gramática. En la presente edición inglesa se hace referencia ocasional al *Codex Leningradensis* [San Petersburgo] *B 19a,* como está impreso en la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (K. Elliger y W. Rudolph, eds., Stuttgart 1967-77), y ha sido también consultada *Adi*, edición del mismo manuscrito por A. Dotan (Tel Aviv 1973), pero no se ha llevado a cabo un chequeo sistemático de todas las citas en estas dos ediciones. Consiguientemente, se encontrarán no pocas discrepancias entre esta gramática y BHS con respecto, por ejemplo, al *Qre/Ktiv*. Ocasionalmente hemos consultado una reproducción fotográfica del *Codex Leningradensis* y del *Codex de los Profetas de El Cairo,* tambien del *Codex de Aleppo*.

c. En la información bibliográfica, especialmente en las notas a pie de página, tendemos a ser más liberales que Joüon, pero tampoco hemos pretendido ser exhaustivos. Creemos estar justificados en la ausencia de

5. Consecuentemente, nuestra transliteración de las formas hebreas (y arameas bíblicas) no distingue entre una *i* históricamente larga y una *i* breve, de donde הִסְתִּיר, *histir*, no *histîr* o *histīr*.

una gramática avanzada del hebreo bíblico verdaderamente completa y actualizada[6].

d. El número de ejemplos tomados de dentro y fuera del Antiguo Testamento ha sido aumentado en no pequeña medida.

e. En parte por razones, técnicas, el uso de *meteg* o *ga'ya* ha sido restringido a un pequeño número de casos donde tiene especial utilidad, como en חָֽכְמָה, "ella es sabia", distinto de חָכְמָה, "sabiduría" (§ 14).

f. La vocalización ha quedado un poco más reducida que en el original.

g. Para las referencias bíblicas, Joüon siguió la Políglota de Stier y Theile (reproducida en la Políglota de Vigouroux), pero tales políglotas nos han sido inaccesibles, por lo que, cuando hemos añadido nuevas citas, hemos seguido la *Biblia Hebraica Stuttgartensia.* Esperamos que ello no cause demasiada molestia a los usuarios de esta gramática.

h. Joüon tuvo válidas razones para usar el latín al reproducir en esta lengua, mejor que en francés, alguna sutilezas del hebreo. Sin embargo, comoquiera que hoy no podemos presumir que los estudiantes de hebreo están tan familiarizados con el latín, hemos decidido interrumpir tal costumbre en muchos casos.

Finalmente, es un placer expresar mis sentimientos de gratitud a las diversas organizaciones y personas que han contribuído a la realización de este volumen: a) la *Faculty of Arts* de la Universidad e Melbourne a través de su *Research and Graduate Studies Committee,* que proporcionaron fondos para la adquisición del necesario equipo informático, material de investigación y contratación de profesores asistentes y auxiliares; b) el antiguo *Department of Middle Eastern Studies* de la misma Universidad y a su sucesor, el *Department of Classical and Near Eastern Studies*, por su su generosa aportación en material de secretariado y otros; c) al *Institute for Advanced Studies* de la Universidad Hebrea de Jerusalén, que me permitió dedicar a este proyecto parte del tiempo en que estuve invitado como *Research Fellow* durante el año académico 1987-88; d) diversas bibliotecas, especialmente La *Baillieu Library* de esta Universidad, la *National and Hebrew University*

6. Entre tanto, el lector puede consultar la bibliografía bastante extensa, pero no exhaustiva (por ejemplo, no recoge ningún trabajo en hebreo moderno), anexada a la *Introduction to Biblical Hebrew Syntax,* Winona Lake 1990, de Waltke – O'Connor, pp. 695-76. Una obra reciente de N.M. Waldman (para detalles, *infra*, § 2 e, *n.*) es, en cierto modo, más completa, pero la bibliografía anexa al final del volumen parece más selectiva y menos comprensiva, especialmente en la referencia a obras escritas en las lenguas europeas sobre el hebreo bíblico.

Library, la Biblioteca del *W.F. Allbright Institute for Archaelogical Research in Jerusalem*, la Biblioteca de *L'École Biblique* en la misma ciudad, y la *Joint Theological Library at Ormand College* en la Universidad de Melbourne; e) Mr Patrick Delsocorro, por su versión provisional de parte sustancial del original francés y por la revisión de mi traducción provisional del resto, así como por su investigación bibliográfica; f) Dr. R.G. Jenkins, colega en el Departamento, por su valiosa ayuda en la informatización del volumen para la imprenta; g) P. J. Swetnam, S.J., del Pontificio Instituto Bíblico, por su infatigable apoyo y aliento desde que por primera vez contacté con el servicio de imprenta del Instituto; h) P. A. Gianto, del mismo Instituto, por su cuidadosa lectura del manuscrito de esta gramática; i) El servicio de imprenta de la Universidad Gregoriana por la excelente publicación técnica de esta publication; j) Messrs. Bryan Hewson and Nigel Statham, ambos estudiantes postgraduados de este Departamento, por la ejecución de tediosas tareas de procesamiento de textos, y al último por la atenta revisión del inglés de esta gramática; k) Ms J. Arts, Senior Secretary del Departamento, por llevar a cabo el enorme trabajo de secretaría con infinita paciencia; y l) por último, pero no los últimos, mi familia, por haber soportado la ausencia de su esposo y padre durante tantas tardes.

Es nuestro ferviente deseo que esta gramática ayude a mantener y fomentar el interés por la gramática del hebreo clásico entre hebraístas, semitistas y estudiosos de la Biblia, y también a contribuir a un mejor entendimiento de la Biblia hebrea.

Takamitsu Muraoka

Octubre, 1990

Department of Classical and Near Eastern Studies
The Universitu of Melbourne
Parkville, Victoria 3052, Australia.

Prólogo a la segunda reimpresión corregida

Es gratificante que menos de dos años después estemos ya preparando una segunda reimpresión de nuestra gramática. En parte por razones técnicas y en parte porque el tiempo desde la publicación original en la mitad del 1991 apenas ha sido suficiente para evaluar las reseñas, la presente edición concierne sobre todo a correcciones de errores tipográficos —no sólo los humanos errores de imprenta, sino también nuestros propios errores mecánicos— y a alteraciones menores y mejoras que hemos introducido sin cambiar drásticamente la apariencia general. Esta tarea se ha visto facilitada considerablemente por reseñas que, previas a sus publicaciones, nos habían sido enviadas gentilmente por los Prof. F.I. Andersen, Prof. J. Blau y Prof. M.S. Smith, así como cuatro series de correcciones y sugerencias del P. R. Althann del Pont. Instituto Bíblico; a cada uno de ellos, mi sincero agradecimiento por su amabilidad y por la atención con que han leído la gramática. Finalmente, debemos un especial agradecimiento al Dr. R.G. Jenkins de la Universidad de Melbourne por haber entregado su precioso tiempo a la impresión de las páginas concernidas.

Takamitsu Muraoka

Diciembre, 1992.
Vakgroep Hebreeuwse, Aramese, en Ugaritische Talen en Culturen,
Facultein der Letteren,
Rijkuniversiteit te Leiden,
Leiden,
The Netherlands.

PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN INGLESA

Esta edición revisada difiere de la primera publicada en 1991 en varios aspectos.

1. Algunos errores que escaparon a nuestra corrección de 1993 han sido rectificados. Aquí, entre los muchos reseñadores y hebraístas de todo el mundo, quiero expresar mi especial agradecimiento al Prof. J. Margain por su lista de *Errata*.

2. Incluso durante el relativamente breve período de poco más de dos décadas desde 1991, la lingüística hebrea ha estado en movimiento. Por nuestra parte, hemos revisado los numerosos estudios publicados, por lo menos hasta el final de 2003.

Una importante corriente que ha informado un significativo número de publicaciones durante las dos últimas décadas es la de la ligüística textual o gramática del discurso. Estos estudios están casi exclusivamente referidos a la distribución de las llamadas formas temporales del verbo hebreo. Los estudiosos de esta tendencia acentúan la necesidad de ir más allá del nivel oracional, aunque el enfoque tradicional tampoco había abandonado tal perspectiva, como lo testimonia el tan frecuente uso de términos como *waw consecutivo*. El término "macrosintáctico", que se encuentra en muchas publicaciones de esta escuela, es una indicación de su interés por la interrelación entre gramática o sintaxis y estilística o narratología. Por otra parte, apenas están interesados en qué valores asignar a los diversos "tiempos" (*tenses*) del verbo hebreo. Tácitamente parece presumirse que un autónomo *qatal,* por ejemplo, es pretérito. Los seguidores de este enfoque no parecen estar interesados en la cuestión de si el sistema verbal del hebreo bíblico tiene una orientación temporal o aspectual. Su dedicación virtualmente exclusiva es la clasificación taxonómica de los tiempos verbales hebreos y su función en el curso de la narración o el discurso. En el lenguaje real, sin embargo, y esto es válido para cualquier lengua, hay expresiones bien construidas gramaticalmente, autónomas y completas, que contienen sólo un verbo. La forma temporal de ese verbo debe tener un valor por sí misma, que no tiene que derivarse del valor que tendría si se usara en conexión con otro u otros verbos en el curso del lenguaje. Por esta reserva fundamental que tenemos hacia este enfoque, hemos preferido, en lo concerniente a los "tiempos" verbales, no emprender una total revisión de la sintaxis en esta gramática [1].

1. Un antiguo discípulo mío, el Dr. Michael Malessa, ha llamado mi atención sobre una seria reseña, crítica y negativa, expresada por Vater (1994: 55s)

3. Aunque Joüon pretendió que su gramática fuera del tipo *intermedio*, ya desde la edición de 1991 comenzó a tomar la apariencia de una gramática *avanzada*; esto es aún más evidente en esta edición revisada, que lleva un considerable aumento de información bibliográfica y de intercambio científico en notas a pie de página; lo cual está más justificado, dada la ausencia de una revisión de Gesenius–Kautzsch. Todo ello, entre otras cosas, nos ha inducido a presentar la discusión científica en notas. Para reducir en lo posible el espacio dedicado a las notas, hemos adoptado el modo de citar de las ciencias sociales, y ello ha implicado una completa bibliografía con todas las obras mencionadas en el cuerpo de la gramática y un pequeño número de obras no citadas. También hemos añadido un índice de autores modernos. Esperamos que con el uso de una fuente hebrea más elegante, las características mencionadas den a esta gramática un aspecto más agradable.

El autor está verdaderamente agradecido al Pontificio Instituto Bíblico por su disposición para publicar esta edición revisada y al P. J. Swetnam, S.J., por sus constantes ánimos y su asesoramiento durante años, y a su reciente sucesor P. Brook, S.J.

Mi cordialísimo agradecimiento también a Mr y Mrs M.E.J. Richardson, que han examinado meticulosamente el borrador del manuscrito de esta edición, haciéndome cientos de sugerencias no sólo en cuanto al estilo, gramática y fraseología inglesas, sino también sugerencias sustanciales ofrecidas con gentileza y humildad, y recibidas con todo mi agradecimiento. Todo esto, indudablemente, ha aumentado la calidad de esta edición. Cualquier imperfección que quede es de mi sola responsabilidad. A través de circunstancias que para mí son providenciales, el vínculo entre ellos y nosotros (incluyendo a mi esposa) empezó en Jerusalén en 1966 y ha permenecido firme y mútuamente enriquecedor a lo largo de los años en el *Department of Near Eastern Studies* en la Universidad de Manchester, y ahora en Holanda desde 1991.

No sólo esto. El Prof. J. Barr, a quien está dedicada esta gramática (ya en la edición de 1991), ha jugado un destacado papel en el desarrollo de mi carrera científica. Él fue uno de los examinadores de mi tesis doctoral (1969) y ocupó la cátedra en Manchester, donde comenzó mi carrera académica.

---

concerniente al enfoque defendido por H. Weinrich, autor de *Tempus: Besprochene und erzählte Welt* (Stuttgart, [2]1971), que parece ser el mentor metodológico de muchos hebraístas recientes que escriben desde la perspectiva de la lingüística textual. Una reseña más caritativa es la de Joosten 1997.

Por último, pero de ninguna manera la última, está Keiko, mi esposa, que tomó, una vez más, el inapreciable trabajo de teclear de nuevo todas las frases y oraciones hebreas.

Takamitsu Muraoka

Junio, 2005
NINO (The Netherlands Institute for the Near Eastern Studies)
Leiden University
The Netherlands

CONTENIDO

FONÉTICA

PARTE II
MORFOLOGÍA

CAPÍTULO I
ARTÍCULO DEFINIDO Y PRONOMBRE

CAPÍTULO II
EL VERBO

CAPÍTULO III
EL NOMBRE

CAPÍTULO IV
EL NOMBRE

CAPÍTULO V
EL PRONOMBRE

INTRODUCCIÓN

§ 1. Delimitación de la gramática hebrea

a La gramática hebrea, tal como se la entiende generalmente y se la considera en este libro, es la gramática del texto bíblico tradicional según fue fijado por los sabios judíos de la escuela de Tiberíades en torno al s. VII d.C. Se cree que los sabios tiberienses, presumiblemente a través de sus colegas babilonios, recibieron indirectamente la influencia de los gramáticos sirios en su interés por preservar y transmitir la tradición de lectura de los textos sagrados[1].

b En esta época el texto consonántico fue provisto de numerosos signos que indicaban, primero y principalmente, la vocalización[2], pero también ciertas modalidades en la pronunciación de las consonantes, la división de las sílabas, el acento, la unión entre las mismas palabras, las pausas y la modulación. Estos signos, y en especial los de las vocales, consistían principalmente en puntos (נְקֻדָּה); por ello se suele hablar de la *puntuación* del texto consonántico; los inventores del sistema son llamados **נַקְדָנִים**, *naqdanim* (*punctatores*). La pronuniación fijada por los *naqdanim* con meticulosa exactitud es la que se ejecutaba musical y

---

1. Cf. Morag 1974: 52s; sobre la obra de los sabios sirios, cf. Segal, 1953; Trebolle, 1998: 296; del Valle 2002, esp. cap. 2, "La gramática siríaca".

   Es conveniente distinguir entre los *naqdanim*, que inventaron o estuvieron directamente involucrados en la forja del sistema de puntuación, y los "sabios masoretas", que estudiaron y escribieron sobre cuestiones surgidas del texto así puntuado (cf. § 16 *a*). La distinción es útil, aún cuando los manuscritos bíblicos (y relacionados) del momento atestiguan la diversidad de realidades y tradiciones lingüísticas incluso en manuscritos que usan el sistema simple de puntuación babilónica. Cf. cómo una cadena de sabios masoretas son nombrados y caracterizados por un sabio medieval anónimo (cf. Levy 1936: 10).

2. Junto al sistema tiberiense de puntuación o vocalización existieron otros como el palestinense, el babilónico y el samaritano, cada uno con su propio conjunto de signos de formas diferentes representando un sistema fonológico diferente. Existen, además, manuscritos bíblicos con puntuación tiberiense, cuyo sistema fonológico es, sin embargo, palestinense. Cf. Bauer-Leander 1922: §§ 6-9; Morag 1962: pp. xx-xxx, y 1968; Yeivin 1985. De los cuatro sistemas el tiberiense es el mejor conocido, el último y el más meticuloso; y lo que es más importante, en ninguno de los otros tres sistemas se conserva ningún manuscrito con todo el Antiguo Testamento (en el samaritano por razones obvias; sobre este sistema, cf. Ben-Ḥayyim, 1957-1977: vol. 5, 29-37).

solemnemente en los servicios litúrgicos de las sinagogas de su tiempo. Esta pronunciación, que muestra cierta elegancia y afectación deliberadas, tiene sin duda rasgos artificiales, pero no hay razón para dudar sustancialmente de su autenticidad. Los *naqdanim* quisieron recoger fielmente la pronunciación contemporánea cuando la tradición corría peligro, y se puede presumir que consiguieron su objetivo. La coherencia interna del sistema y la comparación con las lenguas afines testimonian en favor de los vocalizadores.

Los detalles de la gramática hebrea, especialmente de la morfología, se basan en la vocalización de los *naqdanim*, cuya fiabilidad se presume hasta que no se demuestre lo contrario[3]. Otra cuestión es cuándo y dónde surgió un sistema de la lengua hebrea partiendo de tales detalles. Nuestra presunción es que los *naqdanim* registraron una determinada tradición de lectura de la Biblia, pero no impusieron cómo había de ser pronunciada la Biblia hebrea y aramea[4].

§ 2. Ubicación del hebreo entre las lenguas semíticas[1]

a El hebreo pertenece a la familia de lenguas que desde 1781[2] es llamada semítica (cf. Gn 10,21-31). Estas lenguas pueden ser clasificadas según su distribución geográfica, como se señala *infra*, §§ *b-i* [3].

3. Sobre el *desideratum* y viabilidad de otro tipo de gramática del HB basada sólo en el texto consonántico, cf. Barr 1968: 188-222, esp. 194-207; Ben-Ḥayyim 2000: § 0.5. Sobre la fiabilidad de TM como base para la invrdtigación científica, cf. Morag 1974a y Versluis 2003: 10-14.
4. Barr 1968: 188.

1. Nöldeke [3]1899; Brockelmann 1908-13: I, 1-34; Lidzbarski 1898; Cooke 1903; Bergsträsser 1983; B. Spuler 1953-54; Polotsky 1964; Speiser 1964; Ginsberg 1970; Garbini [2]1984; Sáenz-Badillos 1988: 9-36. El libro de Garr 1985, es un intento de clasificar los dialectos semíticos nordoccidentales del período especificado aplicando el método de la geografía dialectal, sobre el cual cf. Rabin 1963.

   La panorámica que sigue concierne casi exclusivamente a las lenguas semíticas antiguas. El s. XX prestó considerable atención a los idiomas modernos: árabe, arameo y etiópico. Todos, en diferente grado, son capaces de arrrojar luz sobre el hebreo bíblico. El hebreo moderno, por las especiales circunstancias de su evolución como lengua moderna, es *sui generis*.
2. Según A.S. Schlözer en J.G. Eichhorn1781: 161. Para refutar la propuesta de que Schlözzer hubiera sido precedido por Leipnitz, cf. Baasten 2003.
3. Lipinsky (1997: § 4.5) propone una clasificación geográfica más matizada: grupos semíticos de Norte. Este, Oeste y Sur.

aa Además de la clasificación geográfica, se propone también la tipológica basada en isoglosas, a saber, particularidades lingüísticas compartidas como consonantismo, pasivo interno, plural fracto, sistema verbal, sistema de casos, etc. Este modo de clasificación es, sin embargo, extremadamente complicado y permanece como cuestión debatida acaloradamente. La adición de nuevas lenguas a la familia semítica, como el ugarítico y el eblaíta, por no hablar del amorreo y el ammonita[4], ha complicado más el panorama. Aunque justamente y con frecuencia suenan toques de atención para evitar una linea tajante de separación entre las lenguas semíticas nordorientales y nordoccidentales, tal distinción parece haber sido una realidad tangible, al menos desde los comienzos del primer milenio a.C.[5]

Una variante de clasificación tipológica, basada en los parámetros de heterogeneidad arcaica e innovaciones morfoléxicas compartidas, sitúa al a*cadio como lengua más arcaica* y deja la rama semítica occidental subdividida, por una parte, en s*emítico meridional*, comprehendiendo el etiópico y el sudarábigo (tanto epigráfico como moderno), y, por otra parte, el *semítico central* representado por el árabe, cananeo y arameo[6].

ab Otra aproximación se concibe en términos históricos o cronológicos: *semítico antiguo,* que comprehende asirio, babilonio, eblaíta y la lengua de Mari; el *semítico joven temprano*, representado por el sudarábigo epigráfico y el etiópico clásico; y el s*emítico joven tardío*, que abarca tres grupos: cananeo, arameo y árabe[7].

---

4. Cf. Greenfield 1969: 92-101. Sobre el eblaíta, cf. Gelb 1977; Cagni 1981 y Fronzaroli 1984; Dombrowski 1988. Esta lengua semítica, recientemente descubierta, documentada en los descubrimientos de Ebla en la Siria central, ca. 50 kms. al sur de Alepo, muestra una estrecha afinidad con el antiguo acadio y al lengua de Mari: cf. Faber 1997: 7.

   El ammonita, contrariamente a su primera clasificación como nordarábigo, hoy es considerado cananeo; cf. Jackson 1983, obra, sin embargo, criticada severamente por Lipinski (1986), quien ofrece además importante bibliografía. Véase también Aufrecht 1987 y especialmente 1989.

5. Para una discusión general de los dialectos pertenecientes a la clasificación de los dialectos semíticos nordoccidentales, cf. Kaufman 1988.

6. Cf. Hetzron 1974; 1976: 101-6. Hetzron junta en un mismo grupo al árabe y al cananeo frente al arameo, pues este último atestigua la terminación de 2/3 pers. pl. del fut. en *-ā(n)* frente a *-na/nā* en el primer grupo. Sin embargo, una inscripción en arameo antiguo procedente de Tell Fekheriyeh atestigua el morfema del primer grupo: cf. Huehnergard 1986a. Voigt (1987: 14s.) asignaría también el sudarábigo epigráfico al semítico central.

7. Cf. Kienast 2001: § 17. Terminología alemana: *Altsemitisch*, *Frühjungsemitisch*,

b **Grupo Nordoriental** (Babilonia, Asiria): *Acadio* (término moderno, genérico, en cuanto opuesto a *sumerio*, lengua no semítica también hablada en Babilonia). El acadio comprende dos dialectos, el asirio y el babilonio. Existen documentos de escritura cuneiforme en acadio desde la segunda mitad del tercer milenio a.C. hasta el comienzo de la era cristiana[8].

c **Grupo Nordoccidental**[9] (Mesopotamia, Siria): *arameo, hebreo, fenicio.*

d El *arameo*[10] parece que se habló inicialmente por las tribus del desierto de Siria y gradualmente fue extendiéndose por el este y el oeste a las regiones adyacentes. En el período persa produjo un considerable debilitmiento del hebreo en Palestina. El documento arameo más antiguo[11] que se conoce es la inscripción bilingüe asiria-aramea de Tell Fekheriye, datada probablemente en el s. IX a.C.[12].

Los dialectos arameos de los subsiguientes períodos pueden dividirse en orientales (en algunos de los cuales, postcristianos, la preformante de la tercera persona en el futuro es *n*) y occidentales (que usan para la tercera persona del futuro la *y*, como el resto de las lenguas semíticas). Los principales dialectos del aram. oriental son el siríaco, originalmente un dialecto de Edesa (ulteriormente subdividido en oriental o siríaco nestoriano y occidental o siríaco jacobita), el dialecto judío del Talmud de Babilonia y el mandeo. Al aram. occidental pertenecen los dialectos más tardíos del Targum palestinense y del Talmud de Jerusalén, también el samaritano, el palmireno (inscripciones desde el s. I al III d.C), el nabateo (inscripciones del s. I

Spätjungsemitisch (inglés: *Old Semitic*, *Early Young Semitic*, *Late Young Semitic*).

8. Existe un estadio anterior, el acadio antiguo, aunque no es seguro que el babilonio y el asirio desciendan de él directamente. La gramática estándar es la de W. von Soden, ³1995; del mismo autor, el diccionario (Wiesbaden, 1965-81); en curso está *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago* (Chicago, 1956-).
9. Sobre el concepto del semítico nordoccidental y del hebreo como su mayor representación, cf. Harris 1939, 8-10, y Garr 1985. Un diccionario que cubre el material epigráfico de las lenguas semíticas nordoccidentales es el de Hoftijzer – Jongeling 1995.
10. Cf. Chabot 1910 y Rosenthal 1939 y 1978.
11. Con la posible excepción de la brevísima inscripción de Tell Halaf, que pudiera datarse hacia el s. X a.C.
12. Para una edición de las inscripciones en arameo antiguo, véase Donner – Röllig ²1966-69; Rosenthal 1967; Gibson 1975. Para gramáticas, Degen 1969; Segert ³1986; Martínez Borobio, 1996 y 2003.

d.C.), el arameo cristiano-palestino y un dialecto moderno de Maʿlula en el Anti-Líbano[13].

En el período persa se desarrolló una forma estandarizada de aram. literario por todo el imperio, de donde su nombre *Reischsaramäisch* o "Arameo imperial"[14]. Hay, sin embargo, constancia de que ya en este período existieron variantes dialectales. Este arameo literario es la lengua de los papiros de la colonia judía de Elefantina (s. V) y de algunos capítulos de Esdras (4,8-6,18; 7,12-26) y Daniel (2,4-7,28); estuvo vivo hasta el cambio de era, pues básicamente es la forma que se encuentra en algunos escritos literarios del desierto de Judá y en el Targum de Onqelos.

e El *hebreo*[15] es un desarrollo de la lengua hablada en Canaán antes de la llegada de los israelitas[16]. La antigua lengua de Canaán[17] es conocida, entre otras cosas, por las glosas de las cartas babilónicas encontradas en Tell el Amarna (Alto Egipto). Estas cartas, datadas en torno al 1400

---

13. Como referencia adicional a los trabajos posteriores a la importante panorámica presentada por Rosenthal 1939, véase: Rosenthal 1961; Degen 1969; Drower & Macuch 1963; Epstein 1960; Macuch 1965 y 1982; Ribera Florit 1993 y 2001; Martínez Borobio 1996 y 2003; Muraoka 1987; 1997 y ^{2}2005; Ferrer – Nogueras 1999 y 1999a; Sokoloff, 2002.
14. Véase Greenfield 1974; Folmer 1995; Muraoka – Porten ^{2}2003.
15. Una excelente panorámica de los estudios recientes sobre el hebreo se encuenra en Rabin 1970. Véase también Waldman 1989, que cubre un área superior al estricto hebreo y su gramática.

    "Hebreo" como nombre de la lengua es de origen relativamente tardío. Incluso en el NT y en Josefo no hay una clara distinción entre el hebreo y el arameo. En la Biblia hebrea la misma lengua es llamada, por una parte, *Yehudit* (יְהוּדִית) por los hombre del rey Ezequías al dirigirse a la embajada del invasor asirio (2 Re 18,26s) —documentos asirios contemporáneos llaman a la región "Judea"—, y, por otra parte, "la lengua de Canaán (שְׂפַת כְּנַעַן: Is 9,18, un oráculo que concierne a Egipto) —antiguos documentos egipcios llaman a esta área "Canaán".
16. Para una refutación de la tesis de Bauer (1924) de que el hebreo bíblico es una lengua mixta compuesta de cananeo semítico oriental y arameo semítico occidental y aceptada por Driver (1936), cf. Bergsträsser 1923; Landsberger 1926; Harris 1939: 11, y Kutscher 1982: 24.
17. Esta fase de la lengua, que puede ser llamada cananeo antiguo (= CA), ha sido objeto de recientes estudios: Moran, Rainey, Sivan, Izre'el y Huehnergard. Pero probablemente no existe un total solapamiento entre CA y lo que puede ser llamado proto-hebreo. El riesgo de igualar los dos se aprecia en el pasivo de *qal* generalmente postulado en el proto-hebreo: *qutila* o *qut(t)ala* vs. CA (El-Amarna) *qatil(a)*, sobre el que cf. Sivan 1984: 169s.

a.C., están escritas en el lenguaje diplomático del tiempo, babilónico, y dirigidas al gobierno egipcio por escribas del país de Canaán, quienes a veces usan formas de su lengua nativa. Otras fuentes importantes de información incluyen el ugarítico, palabras ugaríticas transcritas en escritura cuneiforme con indicación de vocales, nombres amorreos de persona, y un pequeño número de transcripciones de nombres cananeos en escritura jeroglífica egipcia[18]. Fuera de los textos bíblicos, el antiguo hebreo está representado por un considerable *corpus* de material epigráfico, como el famoso calendario agrícola de Gezer (s. X), los *ostraca* de Samaría (s. VIII), la inscripción de Siloé (c. 700), los más de un centenar de *ostraca* de Arad en el Negev (la mayoría del final del s. VI a.C.) y los 22 *ostraca* de Lakish (del mismo período que los de Arad); también el libro deuterocanónico de Ben Sira, conservado incompleto[19]. La inscripción de Meša, rey de Moab (cf. 2 Re 3,4; c. 850), está escrita en una lengua que sólo difiere del hebreo en pequeños detalles[20].

f El *fenicio*, representado por la inscripción del rey Kilamuwa (s. IX) y por numerosas inscripciones posteriores al s. V, está estrechamente relacionado con el hebreo. El dialecto púnico de Cartago y sus colonias está emparentado con el fenicio[21].

fa El *ugarítico* (mencionado *supra,* § *e*) es una lengua documentada desde la mitad del s. XIV hasta el final del s. XIII a.C. Se trata de una lengua del semítico nordoccidental juntamente con el hebreo, fenicio y arameo[22]. Históricamente hablando, Ugarit estaba fuera del área

---

18. Véase Moran 1961.

19. El texto está disponible *The Book of Ben Sira: Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary* (Jerusalem 1973) y Beentjes 197. Un importante estudio de su lengua, en Van Peursen 2004.

20. Recientes ediciones de material de inscripciones en Donner – Röllig [2]1966-69; Gibson 1971; Lemaire 1977; Pardee 1982; Davies 1991; 2004; Ahituv 1992; Renz & Röllig 1995-2003. Sobre la lengua moabita, cf. Segert 1961; Andersen 1966.

21. Las gramáticas estándar son las de Harris 1936; Friedrich – Röllig [3]1999; Van den Branden 1969; Segert 1976, con extensa bibliografía y crestomatía.

22. Es una lengua semítica descubierta recientemente. El intento de clasificarla dentro del esquema tradicional tropieza con serias dificultades, pues comparte significativas isoglosas con diferentes lenguas semíticas. Véase Goetze 1941; Harris 1939: 10s; Cantineau 1950: esp. p. 34. Para una similar y cauta formulación cf. Gordon 1965: 144-46. Greenfield (1969: esp. 97-100) (con H.L. Ginsberg) enfatiza la afinidad entre el ugarítico y el cananeo. Cf. Israel 2003a; también Tropper (2000: § 13), para una breve panorámica sobre

conocida como Canaán. La lengua usada en la antigua ciudad de Ugarit (hoy Ras Shamra) en la costa nordoccienta de Siria y registrada en escritura cuneiforme sobre tabletas de arcilla, es de fundamental importancia para entender la prehistoria de la lengua hebrea y de la literatura y cultura bíblicas en general[23].

g **Grupo meridional** (Arabia, Etiopía): *Árabe, etiópico*.

h En *árabe* septentrional tenemos una inscripción del rey Mar'ulqais (328 d.C.). Como consecuencia de las conquistas islámicas el árabe se extendió por Siria, Babilonia y Mesopotamia suplantando gradualmente los dialectos arameos; llegó a Egipto, norte de África y finalmente hasta España.

Los príncipales dialectos del árabe meridional son el mineo, qatabánico, hadramítico y sabeo[24].

i El *etiópico* o *ge'ez* es la lengua de un pueblo que emigró del sur de Arabia a Etiopía. El más antiguo testimonio en esta lengua es la inscripción del rey 'Ezana de Aksum (s. IV d.C.)[25].

j **Características de las lenguas semíticas**. Las lenguas semíticas comparten ciertos rasgos que las separan de otras familias de lenguas. Entre otros muchos que se encuentran específicamente en hebreo, cabe mencionar los siguientes:

1. La existencia de ciertos sonidos guturales: *ḥ* ח y ʿ ע en hebreo;
2. La existencia de consonantes enfáticas: *ṭ* ט, *ṣ* צ y *q* ק en hebreo;
3. Las raíces son predominantemente consonánticas y trilíteras; el esqueleto consonántico de la palabra expresa la noción general, las vocales determinan diversas modalidades de la noción[26].

---

el tema. La gramática estándar, aparte la de Gordon (1965), tenemos Tropper 2000; el diccionario, Del Olmo Lete y Sanmartín 2004.

23. Cf. Del Olmo Lete 1981, 1992, 1998.
24. Höfner 1943; Beeston 1984.
25. Drewes 1962 y 1991–.
26. Para la discusión sobre hasta qué punto los hablantes de las lenguas semíticas eran o son conscientes de las raíces consonánticas como entidad morfológicamente distinta de los morfemas vocálicos discontinuos (infijos y sufijos), véase Greenberg 1950, donde se demuestra que en las lenguas semíticas dos consonantes consecutivas no pueden ser homorgánicas, restricción que se mantiene para todas las posiciones 1-2 y 2-3 en la raíz semítica, excepto para consonantes idénticas en la posición 2-3. Cf. también Kurylowicz 1972: 17-24. (Sobre una aplicación más refinada del método al hebreo, cf. Koskinen 1964: 16-58 y Bachra 2001). El hecho de que tal limitación funciona independientemente de las vocales impuestas a la raíz es prueba de la realidad de la

Algunos de estos rasgos se encuentran también en lenguas de otras familias, pero, tomadas en conjunto, éstos son los que caracterizan a las lenguas semíticas.

k **Afinidad del grupo semítico con otras lenguas**[27]

El antiguo egipcio, de quien procede el copto, comparte ciertos rasgos con las lenguas semíticas. Se asume que tienen un mismo origen, pero, separados muy tempranamente y sometidos a influencias extranjeras, han tenido una evolución independiente y propia que las ha diferenciado profundamente.

Aún menos próxima es la relación de las lenguas semíticas con las modernas camitas como el beréber y las kushitas (bishari, saho, ʻafar y somalí)[28].

La posibilidad de una remota relación entre las lenguas semíticas y las indoeuropeas es extremadamente problemática. Incluso los mejores y más recientes trabajos sobre el tema, particularmente los de Möller (1906 y 1911), no han conseguido aducir pruebas convincentes de tal afinidad[29].

§ 3. Historia del hebreo bíblico[1]

a Aunque nuestros textos bíblicos abarcan bastantes siglos, la lengua en que están escritos presenta un sorprendente grado de uniformidad[2]. Esta uniformidad, sin embargo, no es homogénea en todos los aspectos de la lengua: morfología, sintaxis, vocabulario y fraseología. Las más significativas son las variantes en vocabulario y fraseología entre

---

raíz. Una idea similar, aunque no plenamente desarrollada, ya había sido insinuada por Lambert 1931-38: § 161. Véase también M. Cohen en Meillet–Cohen 1952: 85-98; Ullendorf 1958: 66-75 y D. Cohen 1973-79; Bergsträsser 1928, 3-19 [trad. Daniels 1983: 2-24]; Spuler 1953-54: 3-25.

27. Para una descripción tipológica general del grupo lingüístico camito-semítico, cf. Diakanoff [15]1974; Lipinsky 1997: 23-47. Véase también Lieberman (1986), que ilustra cómo el hebreo pudiera ser comprendido en un contexto lingüístico más amplio; y D. Cohen 1988. Sobre algunas cuestiones metodológicas, cf. Von Soden 1965. También Diakanoff 1988, y Polotsky 1964.

28. Algunos llegan incluso más al sur: p.ej., Dolgopolsky 1998. Véase también Satzinger 2002 y Voigt 2002.

29. Véase especialmente A. Meillet 1910: 313. Más recientemente, Brunner, 1979; Levin 1971 y 1995.

1. Cf. Chomsky 1964; C. Rabin, *A Short History of the Hebrew Language* (Jerusalem, s.f.); Hadas-Lebel 1981; Kutscher 1982; Sáenz-Badillos 1988.

2. Cf. Young 1993.

los diversos períodos y escritores. En la sintaxis las variantes son, por los general, menos significativas. En todo caso, las diferencias son notables cuando se comparan textos separados por un largo espacio de tiempo. Así, la sintaxis de los textos históricos del período postexílico, como Esdras, Nehemías y Crónicas, difiere considerablemente de la de Samuel y Reyes[3].

En el área de la morfología la uniformidad del texto bíblico es más constante. También aquí es necesario distinguir entre el elemento consonántico y el vocálico. Dada la naturaleza de la morfología semítica en la que las consonantes son como el marco que constituye un elemento estable y las vocales son un elemento variable, a lo largo de los siglos las vocales cambian más fácilmente que las consonantes. Puesto que el texto que nos ha llegado nos permite reconocer sólo unos pocos cambios consonánticos y muy pocos cambios vocálicos, es altamente probable que el texto consonántico haya sido más o menos estandarizado a lo largo de los siglos, y es seguro que las diversas partes del texto consonántico, de cualquier siglo que procedan, han recibido una vocalización uniforme. Los *naqdanim* del s. VII impusieron la pronunciación sinagogal de su tiempo tanto a los viejos textos como a los más recientes, sólo para los cuales es realmente exacta.

Además de la uniformidad del texto consonántico y de la vocalización impuesta por escribas y *naqdanim* respectivamente[4], existe otro elemento de uniformidad que proviene de la voluntad de los mismos autores. Por cuanto la lengua de los escritos bíblicos tardíos se asemeja bastante a la de los más antiguos y, sin embargo, difiere muy mucho de la de la Misnah (s. II d.C.), se puede concluir que el hebreo de la Misnah (= HM)[5] refleja la lengua hablada en las escuelas rabínicas y en sectores de la población judía en el tiempo de su composición, mien-

---

3. Cf. Kropat 1909; Polzin 1976; Hurvitz 1982. Rooker (1990) se esfuerza en mostrar que la lengua de Ezequiel es de transición, siendo como un precursor de HBT.

   Contrariamente a la opinión generalizada de que la fuente sacerdotal refleja el período exílico y postexílico, recientes estudios tienden a subrayar la naturaleza arcaica del hebreo de esta fuente: Kulling 1964; Paran 1989; Milgrom 1990: xxxii-xxxv; Hurvitz 2000.
4. Sobre el trabajo de *soferim* y *naqdanim*, cf. Trebolle [3]1998: 296-308.
5. La lengua de la Misnah es, en sentido amplio, la de parte de la literatura rabínica, como Tosefta y midrashim halákicos, y la de ciertos documentos importantes de Qumrán y del Desierto de Judá. Sobre el hebreo misnaico en general, cf. Kutscher 1971: cols. 1590-1607; Bar-Asher 1990 y 1999; Pérez Fernández 1992.

tras que los escritores bíblicos tardíos intentaron generalmente imitar en cierta medida el modelo sagrado y clásico de los libros antiguos. La imitación, aunque imperfecta, nos previene de considerar el hebreo bíblico del último estadio como un reflejo fiel de la lengua hablada contemporánea.

De todo lo cual resulta la dificultad de trazar un desarrollo de la lengua hebrea bíblica[6]. Dificultad que se acrecienta cuando se advierte que tampoco conocemos la fecha de composición de algunos escritos[7].

b Por todo ello nos contentamos con distinguir dos principales períodos en la historia de la lengua hebrea: el pre-exílico y el post-exílico[8]. El pre-exílico representa la edad de oro de la lengua; es, por así decirlo, el período del *hebreo clásico*. Durante el período post-exílico la lengua cambia, en parte por la influencia del arameo que ha llegado a ser la lengua ordinaria de los judíos[9]. El estadio más evolucionado del hebreo post-exílico es representado por la lengua de Qohélet, Ester, Esdras, Nehemías y Crónicas[10].

6. Hay una escuela de biblistas, muy bien representada por Davies (2003), que contempla la posibilidad de datar la totalidad del hebreo bíblico en el período persa. Tal postura no es capaz de explicar el hecho de que precisamente esos mismos libros bíblicos, que ellos datarían en el período persa o posterior, testimonian rasgos lingüísticos que ellos mismos reconocen ser típicos del HBT. Incluso en lo referente a la ortografía, no puede ser simple coincidencia que la ortografía plena de ירושלים (5 x) aparezca por primera vez en Est y Cr (con una excepción en Jr), y que los libros de Zac, Esd, Neh y Cr escriban consistentemente דויד en forma plena (sólo 7 x fuera de ellos). Lo que cuenta no son las tendencias en conflicto, sino la primera aparición de rasgos no estandarizados y/o tardíos con una frecuencia considerable: *pace* Rezetko (2004: 223).
7. Sería muy interesante conocer la lengua hablada por los israelitas al tiempo del éxodo después de varios siglos en Egipto, y qué lenguas hablaban al entrar en Canaán. Sobre este punto, Bauer – Leander (1922: 23ss.) optan por el arameo que, según ellos, era sólo un dialecto del árabe; pero sus argumentos no son convincentes (cf. § 2 *e*, n.).
8. Sobre la evolución del hebreo bíblico clásico, cf. Rabin 1979.
9. Sobre la cuestión de la influencia aramea, cf. Hurvitz 1968 y 1996; Wagner 1966. También Greenfield 1984.
10. El estudiante debiera abordar estos libros sólo después de haber adquirido un conocimiento suficiente de la prosa hebrea clásica. Pero para quienes han contactado con la lengua hebrea primeramente a través del hebreo moderno, estos libros les resultarán más familiares y pueden serles un útil puente al hebreo clásico. Tales estudiantes pueden consultar Rosén 1962: 307ss.

Los descubrimientos en la mitad del pasado siglo de nuevos matariales epigráficos, especialmente los rollos del Mar Muerto, el estudio de tales materiales y una renovada investigación sobre la naturaleza del hebreo misnaico y de las diversas formas de hebreo existentes en la antigüedad tardía, apuntan a un desarrollo continuo, si no recto y linear, desde el HBT en adelante. Al hebreo de Ben Sira (en torno a comienzos del s. II a.C.) debe asignársele un lugar en este *continuum*[11].

c Además de las diferencias por la evolución de la lengua a lo largo de los siglos, el hebreo debe haber tenido particularidades dialectales en las diversas regiones en que se hablaba[12]. Tales diferencias existirían entre el reino del norte y el reino del sur, pero los datos de que disponemos no nos capacitan para precisarlas hasta el punto de hablar de un dialecto del norte y otro del sur.

d Una diferencia de otro orden y de gran importancia en la gramática es la que se establece entre la lengua de la poesía y la de la prosa. En la poesía hebrea un considerable número de palabras son típicas y exclusivas de ella, y de estas palabras bastantes se encuentran en arameo, e.g., אֱנוֹשׁ, “hombre”, por אָדָם; אֹ֫רַח, “camino”, por דֶּ֫רֶךְ; אָתָה, “venir”, por בּוֹא; מִלָּה, “palabra”, por דָּבָר; חָזָה, “ver”, por רָאָה. La poesía, por motivos métricos o estudiada elegancia, suele usar palabras raras, anómalas o arcaicas. Así en la poesía se encuentran las formas largas arcaicas de las preposiciones אֱלֵי = אֶל; עֲדֵי = עַד; עֲלֵי = עַל (§ 103 *m*); las terminaciones ִ י, וֹ del nombre (§ 93 *l*, *r*); los sufijos pronominales מוֹ, ָ֫מוֹ, ֵ֫מוֹ (§ 61*i*). La poesía goza de gran libertad en la sintaxis, particularmente en el uso de los tiempos verbales. Estaría verdaderamente en serios apuros quien pretendiera resolver ciertas cuestiones de sin-

11. Cf. Van Peursen 2004: 55s. 401-08. Sobre la ubicación del hebreo de Qumrán en relación a las fases precedentes y siguientes de la lengua, cf. Qimron 2000 y Muraoka 2000a.

12. Del relato de Jue 12,6 se desprende que los efraimitas pronunciaban la sibilante de שִׁבֹּ֫לֶת de modo diferente a la gente de Galaad. Véase Blau 2001: 3-9 y Woodhouse 2003.

Rendsburg 1990a argumenta en favor del uso, en ciertos Salmos, de una variedad israelita, *i.e.*, septentrional del hebreo. Véanse también los esfuerzos del mismo autor (2003a) para ampliar el dominio de este dialecto (confróntese con la crítica de Versluis 2003: 20-22). Cf. también Young 1993 y 1997. Es difícil determinar cuántas y cuáles tipos de variaciones en la lengua hebrea bíblica puedan permitirnos hablar de dos (o más) idiomas o dialectos distintos.

taxis sólo sobre la base de los textos poéticos[13]. Sin duda por razones de estética o por brevedad, la poesía usa menos que la prosa el artículo definido, la partícula de relativo אֲשֶׁר y la de acusativo אֵת.

e Aunque textos poéticos se han ido componiendo durante toda la larga historia bíblica, incluso en el período intertestamentario, sí se pueden identificar piezas de considerable antigüedad escritas en el llamado hebreo bíblico arcaico (HBA), como son las bendiciones de Jacob (Gn 49), el canto del mar (Ex 15), los oráculos de Balaam (Nm 24-25), el canto de Moisés (Dt 32-33), el canto de Débora (Hue 5); el canto de Ana (1 Sm 2), la elegía de David (2 Sm 1), etc.[14]

f Finalmente, hasta dentro del mismo dialecto, en un mismo período de tiempo o en el mismo género literario, los autores bíblicos despliegan su gusto por la variedad, incluso en el mismo versículo, en materia de ortografía, morfología, sintaxis o fraseología[15]. Cuando se encuentran un par de formas de expresión aproximadamente sinónimas, debe plantearse si se da una diferencia material buscada por el autor o se trata simplemente de una mera variación retórica.

§ 4. Historia de la gramática hebrea[1]

a Los primeros trabajos gramaticales sobre la lengua hebrea aparecen en el s. X, bajo influencia de la gramática árabe, con Saadia Gaón de Fayyum (882-942). Los principales gramáticos judíos cuyas obras poseemos son Ḥayyuy (c. 940–c. 1000), Abu'l Walid Merwan Ibn Yanaḥ (c. 985–c. 1030), Abraham ibn 'Ezra' (1089-1167), David Qimḥi [= Radaq] (c. 1160–c. 1235), su padre Josef y su hermano Mosé. El conocimiento del arameo y del árabe facilitó la tarea a estos estudiosos judíos[2].

b La primera gramática hebrea publicada por un cristiano fue la de Reuchlin, *De rudimentis hebraicis* (Pforzheim, 1506). Buen número de los términos técnicos usados en las gramáticas hebreas proceden de sus escritos. El estudioso judío Elías Levita (1468-1549) contribuyó con

13. Esta gramática, y en especial la sintaxis, se basa principalmente sobre la prosa y la narrativa clásica. Para los intentos de afrontar la gramática de la poesía hebrea, cf. D. Michel 1960; O'Connor 1980; Sappan, 1981.
14. Véase Sáenz-Badillos 1988: 65-70.
15. Bendavid ²1967-71: I, 34.50.

1. Bacher 1892 y 1895 [también como una monografía: Leipzig 1895]; D. Tené – Barr 1971: cols. 1352-1401.
2. Cf. Sáenz-Badillos–Targarona Borrás 1988 y 1988a; Del Valle 2002.

sus obras y su enseñanza a propagar el conocimiento de la lengua hebrea entre los sabios cristianos. J. Buxtorf († 1629) y sus sucesores siguieron estrechamente la teoría gramatical desarrollada por los judíos. En el s. XVIII A. Schultens († 1750) aprovechó su conocimiento del árabe para explicar y profundizar el conocimiento del hebreo. Pero fue en el s. XIX cuando la gramática hebrea se transformó tomando un creciente carácter científico.

c W. Gesenius († 1842) fue el precursor de este movimiento. Su gramática conoció diversas ediciones. Después de numerosas y profundas revisiones se convirtió en un verdadero *vade mecum* de los comentaristas del Antiguo Testamento, la mayoría de los cuales hacía constante referencia a ella. E. Rödiger (14ª-21ª ed.) y E. Kautzsch (22ª-28ª ed.) mejoraron constantemente la obra de Gesenius. Las últimas ediciones publicadas por Kautzsch contienen un considerable aumento de datos en un volumen más compacto. La teoría gramatical es más bien conservadora; la presentación es generalmente clara y cuidada; la bibliografía, casi completa, actualizada hasta la última edición. Tras la muerte de Kautzsch en 1910, la 29ª edición fue publicada por G. Bergsträsser, quien alteró radicalmente la obra de su predecesor. Es, de hecho, una obra enteramente nueva en la que hasta el orden de las materias tratadas difiere de las ediciones anteriores; se trata ya de un trabajo de mayor erudición, mucho más crítico, con mayor atención a la evolución histórica de la lengua[3]. Desgraciadamente, permace incompleta.

H. Ewald († 1875) intentó establecer las leyes que explicaran racionalmente los hechos gramaticales. Su gramática (*Ausführliches Lehrbuch der hebr. Sprache*, 8. [y última] ed., Göttingen, 1870) es aún útil, especialmente en el área de la sintaxis.

J. Olshausen († 1882), en su *Lehrbuch der hebr. Sprache* (Braunschweig, 1861), que trata sólo de fonética y morfología, intenta explicar las formas del hebreo por el semítico primitivo, generalmente representado por el árabe.

F. Böttcher († 1863) en su *Ausführliches Lehrbuch der hebr. Sprache*, editado por F. Mühlau, 2 vols. (Leipzig, 1866-68), sólo pudo ofrecer la fonética y la morfología (y ésta incompleta; cf. vol. 2, p. vi). Sin embargo, esta obra posee el más completo inventario de formas y es por ello altamente útil.

También B. Stade († 1906) publicó sólo en las áreas de fonética y morfología (*Lehrbuch der hebr. Grammatik* [Leipzig, 1879]). Su morfo-

3. Cf. Joüon 1920a: 111.

logía del verbo contiene un inventario casi completo de las formas de perfecto, futuro e imperativo, clasificadas por personas. Este modo de presentación es muy útil para la búsqueda y comparación de formas.

E. König escribió una gramática completa, *Lehrgebaude der hebr. Sprache*, en tres volúmenes: vol. 1 (Leipzig, 1881), sobre el pronombre y el verbo; vol. 2 (Leipzig, 1895), sobre el nombre, partículas, morfología en general y fonética; vol. 3 (Leipzig, 1897), sobre sintaxis. Es obra más completa que la de sus predecesores; en muchos temas cita y discute opiniones enfrentadas. Es un valioso almacén de datos.

H. Bauer y P. Leander publicaron su *Historische Grammatik der hebräischen Sprache* (Halle, 1922), obra que no es sólo histórica, como dice su título, sino también descriptiva. En la parte histórica, la hipótesis juega un papel significativo; la parte descriptiva, p.ej., la sección de la formación del nombre, es rica y detallista. Los autores, avalados por trabajos de detalle y por la importante síntesis de la gramática comparativa de Brockelmann, intentaron elevar la gramática hebrea al plano de la perfección científica alcanzada por la lingüística indoeuropea. La gramática quedó incompleta, a falta de la sintaxis.

El *Traité de la grammaire hébraïque* de M. Lambert (Paris, 1931-38), reeditado con material complementario[4], es una gramática completa. En contraste con la gramática original francesa de Joüon, la originalidad de Lambert aparece más en la morfología que en la sintaxis. El autor ha publicado numerosos artículos sobre aspectos de la gramática hebrea en la *Revue d'études juives* y en el *Journal Asiatique*.

Útil y original es la *Hebräische Syntax* de C. Brockelmann (Neukirchen, 1956), basada ampliamente en el 2º vol. de su monumental *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen* (Berlin, 1908-13).

Otra gramática completa reciente es la *Hebräische Grammatik* de R. Meyer (4 vols., Berlin, 1966-72) [= *Gramática de la lengua hebrea*, Barcelona, 1989, tr. A. Sáenz-Badillos], en la que el autor incorpora los avances en los estudios de ugarítico, hebreo de Qumrán, tradiciones no masoréticas de pronunciación, etc.

La de Richter, *Grundlagen einer althebräischen Grammatik* (1978-80), 3 vols., es un estudio programático[5], que ya ha encontrado aplicación en un número de publicaciones subsiguientes por estudiosos como Gross (1987; 1996; 2001) y Van der Merwe (1990).

---

4. Editado por G.E. Weil y publicado por Dr. H.A. Gerstenberg: Hildesheim, 1972.
5. Vése la reseña de Blau 1987.

d Aparte de estas obras mayores, se deben también mencionar como particularmente útiles la *Davidson's Introductory Hebrew Grammar – Syntax* por Gibson (1994), una reescritura a fondo del trabajo primero de Davidson (Edinburgh, [3]1912), y el excelente libro de S.R. Driver, *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew and some Other Syntactical Questions* (Oxford, [3]1892)[6]. Es digna de mención la estilística de König (*Stylistic, Rhetorik, Poetik* [Leipzig, 1900]), útil complemento de su gramática. Las pasadas décadas han visto la aparición de un número importante de monografías sobre cuestiones específicas de sintaxis: F.I. Andersen, *The Hebrew Verbless Clause in the Pentateuch* (1970); idem, *The Sentence* (1974); T. Muraoka, *Emphatic Words and Structures in Biblical Hebrew* (1985); B. Waltke and M. O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax* (1989); A. Niccacci, *Sintassi del verbo ebraico nella prosa biblica classica* (Jerusalem, 1986) [= *Sintaxis del hebreo bíblico* (Estella, 2002), tr. G. Seijas de los Ríos-Zarzosa]; Gross, *Die Satzteilfolge im Verbalsatz alttestamentlicher Prosa* (1996).

e En lexicografía los progresos han sido notables durante los ss. XIX y XX, pero mucho queda aún por hacer. El *Thesaurus linguae hebraicae* de W. Gesenius (publicado entre 1829 y 1858), aunque muchas de sus partes están ya anticuadas, sigue siendo un almacén de datos utilísimos, algunos erróneamente descartados. Las ediciones alemanas del diccionario de Gesenius han venido revisándose y actualizándose por los sucesivos editores. La última edición (16ª), preparada por F. Buhl, data de 1915: *W. Gesenius' hebräisches und aramäisches Handwörterbuch*[7]. Este diccionario es particularmente útil por la abundante literatura citada, por su sección etimológica y por la sugerencia de enmiendas textuales. En estos aspectos el *Oxford Lexicon* de Brown, Driver y Briggs (*A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, 1906, al que nos referimos como BDB) es inferior, aunque, por otra parte, más exhaustivo y cuidado. Las secciones gramaticales tratadas por S.R.

---

6. Aunque el siglo pasado registró avances notables en nuestro conocimiento del sistema verbal hebreo, el *Treatise* de Driver queda como destacado logro, pese a algunos fallos en la aplicación de la teoría aspectual. Representa y queda como el único trabajo de este tipo basado en el atento y minucioso análisis de casi toda la Biblia —El índice de textos citados contiene una referencia o referencias próxima a 3000 pasajes: no es la exposición de un modelo basado en un *corpus* más o menos limitado o selección de ejemplos.
7. 17ª ed. (reproducción fotográfica de la 16ª), 1920. El primer fascículo de una 18ª ed. totalmente revisada (por H. Donner y R. Meyer) apareció en 1987, y hallegado ahora, 2005, a la letra *mem*.

Driver, especialmente las partículas, son excelentes. Una de sus deficiencias es la carencia de un índice inglés-hebreo**[8]**. La ordenación de las palabras por raíces, lo que es a veces discutible (cf. § 34 *b*) o arbitrario, es menos práctica que la simple ordenación alfabética de Gesenius-Buhl. El diccionario de König (*Hebräisches und aramäisches Wörterbuch* [Leipzig, ²1910], aunque menos completo que los anteriores, es útil por sus referencias cruzadas a la gramática del mismo autor. El *HAL*[9] de L. Köhler y W. Baumgartner (Leiden, 1958) es un instrumento moderno y práctico, pero en cuanto a la lexicografía general es inferior al BDB. Finalmente hay que mencionar a E. Ben-Yehudah, *Thesaurus totius hebraitatis et veteris et recentioris* (1908-58)[10]; F. Zorell, *Lexicon hebraicum et aramaicum Veteris Testamenti* [en latín] (Roma, 1968)[11], y el todavía incompleto אוצר לשון המקרא (Jerusalem, 1957ss) de S.E. Loewenstamm, J. Blau y M.Z. Kaddari, que también sirve de concordancia. En español hay que resaltar por su calidad literaria y moderno criterio lingüístico a L. Alonso Schökel, *Diccionario bíblico hebreo–español* (Madrid, 1994); especialmente práctico para los estudiantes es el de J. Targarona Borrás, *Diccionario hebreo–español: bíblico, rabínico, medieval, moderno* (Barcelona, 1995). Está en vias de publicación *The Dictionary of Classical Hebrew*, ed. Clines (Sheffield 1993–), un instrumento útil, que presenta una los materiales recogidos según lineas paradigmáticas y sintagmáticas; cubre no sólo la Biblia hebrea, sino también otros documentos hebreos hasta el 200 d.C.[12]

---

8. Los diccionarios de Gesenius y Köhler – Baumgartner, mencionados *supra*, contienen un índice alemán-hebreo. Se realizó posteriormente un índice práctico: *Index to Brown, Driver & Brigg's Hebrew Lexicon*, compiled by B. Einspahr (Moody Press: Chicago, 1976).
9. Abreviatura de L. Koehler, W. Baumgartner y J.J. Stamm, *Hebräisches uns aramäisches Lexikon zum alten Testament*, 6 vols. (Leiden 1967-96), cuya versión inglesa es *The Hebrew &and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, tr. y ed. M.E.J. Richardson (Leiden 1994-2000). A pesar de los notables avances respecto a sus inmediatos predecesores, *Lexicon in veteris testamenti libros* (1978) y BDB, este último aún resiste la comparación.
10. Como el título indica, el diccionario, escrito en hebreo moderno, cubre la extensa gama de la historia del hebreo, posibilitando a los interesados en el hebreo bíblico contemplar su vocabulario en una perspectiva histórica. Tras la muerte del autor, la obra fue terminada por Segal y Tur-Sinai (Torczyner); este último añadió numerosas notas.
11. La parte aramea ha sido publicada por E. Vogt como *Lexicon linguae aramaicae Veteris Testamenti documentis antiquis illustratum* [en latín] (Roma, 1971).
12. Cf. Muraoka 1995c; Andersen 1995.

f La concordancia clásica y completa del hebreo bíblico es la de S. Mandelkern, *Veteris Testamenti Concordantiae hebraicae atque chaldaicae* (Leipzig, 1896)[13]. Dos más recientes son: G. Lisowsky, *Konkordanz zum hebräischen alten Testament* etc. [basada en la *Biblia Hebraica* editada por P. Kahle–R. Kittel e impresión de una copia manuscrita del autor] (Stuttgart, 1958) y A. Even Shoshan, *A New Concordance of the Bible* [disponible en diversos formatos] (Jerusalem, ^{4}1981). Ambas son extremadamente útiles, la última en particular en cuanto que proporciona gran riqueza de información de forma que facilita los estudios semánticos y léxicos de las lenguas del Antiguo Testamento[14]. Pero ninguna de las dos ha hecho superflua la concordancia de Mandelkern, pues Lisowsky no incluye las palabras funcionales como preposiciones, ni los pronombres, ni tampoco ofrece el texto para todas las entradas de las palabras comunes y sus formas, limitándose a meras referencias, aunque exhaustivas[15].

13. Reimpresa con adiciones y correcciones por F. Margolin y M.H. Goshen-Gottstein (Shocken: Tel Aviv / Jerusalem, ^{5}1962).
14. La obra de Lisowsky excluye las parte arameas del AT.
15. Existen hoy bases de datos y concordancias generadas informáticamente, p.ej., F.I. Andersen y A. Dean Forbes, *A Linguistic Concordance of Ruth and Jonah: Hebrew Vocabulay and Idiom. The Computer Bible*, vol. IX (1976).

Estela de Mesa (ca. 850 a.C.)	**Samaritano**	**Papiros egipcios (ss. V -III a.C.)**	**Cuadrado: Petersburgo (916-17 d.C.)**	**Rabínico**
𐤀	ࠀ	𐡀	א	א
𐤁	ࠁ	𐡁	ב	ב
𐤂	ࠂ	𐡂	ג	ג
𐤃	ࠃ	𐡃	ד	ד
𐤄	ࠄ	𐡄	ה	ה
𐤅	ࠅ	𐡅	ו	ו
𐤆	ࠆ	𐡆	ז	ז
𐤇	ࠇ	𐡇	ח	ח
𐤈	ࠈ	𐡈	ט	ט
𐤉	ࠉ	𐡉	י	י
𐤊	ࠊ	𐡊	כ ך	כ ך
𐤋	ࠋ	𐡋	ל	ל
𐤌	ࠌ	𐡌	מ ם	מ ם
𐤍	ࠍ	𐡍	נ ן	נ ן
𐤎	ࠎ	𐡎	ס	ס
𐤏	ࠏ	𐡏	ע	ע
𐤐	ࠐ	𐡐	פ ף	פ ף
𐤑	ࠑ	𐡑	צ ץ	צ ץ
𐤒	ࠒ	𐡒	ק	ק
𐤓	ࠓ	𐡓	ר	ר
𐤔	ࠔ	𐡔	ש	ש
𐤕	ࠕ	𐡕	ת	ת

PARTE I
ORTOGRAFÍA Y FONÉTICA

§ 5. Consonantes: escritura y pronunciación

a Los fonemas[1] pueden dividirse en consonánticos y vocálicos. Tal distinción no es, sin embargo, adecuada; ciertas vocales (*i* y *u* hebreas) pueden devenir consonánticas (*y* י, *w* ו)[2] y ciertas consonantes pueden devenir vocálicas (ningún ejemplo en hebreo).

b El alfabeto hebreo, como la mayoría de los alfabetos semíticos[3], consta sólo de letras consonantes[4]. Los caracteres de las Biblias impresas, como los de los manuscritos conocidos[5], tienen un enmarque similar a un cuadrado, de donde el nombre de escritura cuadrada (כְּתָב מְרֻבָּע). Esta escritura, que apareció en torno al s. III a.C., es un desarrollo de la escritura aramea, adoptada gradualmente por los judíos a la vuelta del exilio babilónico juntamente con la lengua aramea (cf. § 3 *b*). La nueva escritura, llamada a veces *escritura judía*, reemplazó a la antigua *escritura hebrea* (כְּתָב עִבְרִי) usada en el calendario de Gézer, en la inscripción de Siloé y en la estela de Meša (§ 2 *e*)[6]. La antigua escritura,

---

1. Sobre la definición de "fonema", cf. *infra,* § *gb*.
2. Cf. § 21 *c* (*pataḥ furtivum*).
3. Sobre el desarrollo del alfabeto hebreo y sus antecedentes, y el de la escritura aramea y samaritana, cf. Naveh ^{2}1987 y 1970; Purvis 1968. Véase además Birnbaum 1971-72; Driver 1976, y Sass 1988. Es utilísima la obra de Cano – Magdalena 1993. Una visión de conjunto sobre las escrituras de la Biblia, en Trebolle ^{3}1998: 87-101.

   Un intento muy temprano de salir de este carácter básicamente consonántico está representado por dos signos vocálicos extraordinarios que indican *i* y *u* respectivamente, con o sin *stop* glotal, que habían sido añadidos secundariamente al final del alfabeto ugarítico.
4. Sobre el carácter supuestamente silábico de los alfabetos semíticos, cf. Lambert 1918; Gelb 1952: 147-53.
5. A excepción de un pequeño número de fragmentos bíblicos de Qumrán. El manuscrito bíblico completo más antiguo es el *Codex* de los Profetas de El Cairo (895 d.C.). El Desierto de Judá, incluyendo las cuevas de Qumrán, ha dado a conocer una gran cantidad de manuscritos bíblicos, la mayoría fragmentarios, datados desde el s. III a.C. en adelante. El papiro *Nash,* encontrado en 1902, que contiene Ex 20,2ss (decálogo) y Dt 5,6ss + 6,4s, se data en la segunda mitad del s. II a.C.
6. La similitud de unas letras con otras en la moderna escritura no es la misma que en la escritura antigua. Esto ha de tenerse en cuenta para entender algunas correcciones del texto (cf. Trebolle ^{3}1998: 413). Véase en p. 18 la

llamada paleohebrea, se mantuvo en vigor limitadamente en algunos de los escritos del Mar Muerto (fragmentos del Pentateuco y libro de Job, nombre de Yhwh) y en las monedas judías de la época helenística-romana, y se conservó, con apreciables modificaciones, por los samaritanos tras su separación de los judíos. La escritura rabínica o *Raši* [7] es una modificación de la escritura cuadrada; en las biblias rabínicas se usa especialmente para los comentarios impresos en los márgenes.

c Las letras del alfabeto hebreo son 22 o 23, según se tenga cuenta del diacrítico sobre la letra ש[8].

Nº	Nombre	Símb.	Transl.	Pronunciación	Valor fonético
1	*álef*	א	ʾ	*hamza* árabe أ	gutural sorda
2	*bet*	בּ	*b*	*b* inicial	labial sonora explosiva
		ב	*v*	*v*	labial sonora fricativa
3	*gímel*	גּ	*g*	*g*	palatal sonora explosiva

tabla comparativa de los alfabetos.

7. Así llamada no porque Raši la usara, sino porque desde el comienzo de las ediciones impresas judías (1475), sus comentarios a la Biblia y al Talmud fueron impresos en tal escritura.
8. Los nombres de las letras se basan en el sistema acrofónico, a saber, cada letra indica el sonido con que empieza su nombre: p.ej., la séptima letra ז [*zayin*]. Para detalles, cf. Driver [3]1976: 152-71. El orden de las letras del alfabeto y su número total (22) es antiguo, atestiguado por los poemas acrósticos de Sal 119; Lam 1-4; Sira 51; el *ostracon* de Itzbet Sarta (s. XII a.C.) contiene un alfabeto de 21/22 signos en el mismo orden que el actual. Como muestra el material ugarítico, el orden de las letras del alfabeto se remonta hasta el s. XIV a.C. Lambert (1931-38: 10) piensa que la actual secuencia de las letras está determinada, al menos en parte, por la semejanza en la forma (*alef, bet, gimel, dalet* en paleohebreo) y en parte por la semejanza semántica de sus nombres, p.ej., *yod* y *kaf*. Para una secuencia antigua no estandarizada con *peh* precediendo a *ʿayin*, cf. Cross 1980: 13.

Nº	**Nombre**	**Símb.**	**Transl.**	**Pronunciación**	**Valor fonético**
		גֿ	*ḡ*	*γ* moderna griega	palatal sonora fricativa
4	*dálet*	דּ	*d*	*d*	dental sonora explosiva
		דֿ	*ḏ*	*th* inglesa	dental sonora fricativa
5	*he*	ה	*h*	*h* inglesa, árabe *ha'* ه	gutural sorda
6	*waw*	ו	*w*	*w* inglesa	deslizante bilabial
7	*zayin*	ז	*z*	*z* francesa o catalana, árabe *zay* ز	dental sonora sibilante
8	*ḥet*	ח	*ḥ*	árabe *ha'* ح	gutural sorda
9	*ṭet*	ט	*ṭ*	árabe *ta'* ط	dental sorda velar explosiva
10	*yod*	י	*y*	*y*	deslizante palatal
20	*kaf*	כּ	*k*	*k*	palatal sorda explosiva
		כֿ	*ḵ*	*j*, árabe *ja'* خ	palatal sorda fricativa
30	*lámed*	ל	*l*	*l*	lingual sonora
40	*mem*	מ	*m*	*m*	bilab. sonora nasal

Nº	Nombre	Símb.	Transl.	Pronunciación	Valor fonético
50	*nun*	נ	*n*	*n*	dental sonora nasal
60	*sámeḵ*	ס	*s*	*s*	sibilante sorda
70	*ʿayin*	ע	ʿ	árabe *ʿayn* ع	gutural sonora
80	*pe*	פּ	*p*	*p*	bilabial sorda explosiva
		פֿ	*f*	*f*	bilabial sorda fricativa
90	*ṣade*	צ	*ṣ*	árabe *ṣad* ص	velar sorda sibilante
100	*qof*	ק	*q*	*qu*, árabe *qaf* ق	velar sorda explosiva
200	*reš*	ר	*r*	*r*	lingual sorda
300	*sin*	שׂ	*ś*	*s*	sibilante sorda
	šin	שׁ	*š*	*sh* inglesa	sibilante sorda
400	*taw*	תּ	*t*	*t*	dental sorda explosiva
		תֿ	*ṯ*	*th* inglesa, griego Θ	dental sorda fricativa

d **Letras finales**. Cinco letras tienen una forma especial a final de palabra[9]. Las parejas no-final y final son: כ y ך, מ y ם, נ y ן, צ y ץ. En la letra *mem* final el último trazo toca al primero en la parte superior izquierda formando así una figura cerrada. En las otras cuatro letras

9. Todas las formas finales, excepto *mem*, son históricamente más antiguas que sus correspondientes no-finales. Estas cinco letras están en la palabra mnemotécnica כמנפץ, *kamnappeṣ*, “como quien rompe”.

finales, el último trazo se extiende hacia abajo en lugar de volverse a la izquierda.

e **Letras extensibles**. El hebreo se escribe de derecha a izquierda. A final de línea la palabra no se divide[10]. Para evitar espacios en blanco y márgenes no justificados, algunas letras, especialmente א ה ל ם ת son ensanchadas.

f **Valores numéricos**[11]. 1-9 = א-ט; 10-90 = י-צ; 100-400 = ק-ת; 500 es 400+100 = תק; del mismo modo se expresan 600-800; 900 = 400+ 400+100 = תתק. (De 500 a 900 también se usan las letras finales: 500 ך, 600 ם, 700 ן, 800 ף, 900 ץ). Para los millares se usan las letras de las unidades con dos puntos arriba, e.g., א̈ = 1000. El número 15 debiera ser lógicamente יה, pero esta combinación representa la forma abreviada del nombre divino יהוה, por lo que 15 se expresa como 9+6 = טו. Igualmente 16 habría de ser יו, que es el componente del nombre divino en nombres propios (e.g., יוֹאָב “Yhwh <es> padre”), por lo que se expresa como 9+7 = טז.

g **Abreviaturas**[12]. Como indicación de abreviatura se usa un símbolo similar al apóstrofo al final de un conjunto de letras o una especie de dobles comillas entre dos letras, e.g., פ׳ = פְּלֹנִי, “un tal”, “fulano de tal”; וגו׳ = וְגוֹמֵר, “y completa”, “*et coetera*”; רש״י *Rašši* (Rabbi Šelomoh Yiṣḥaqi); תנ״ך (pronunciado *tanak*) es acróstico de תורה נביאים כתובים, “Ley, Profetas, Escritos” (= Biblia hebrea). Se escribe, por ejemplo, “verbos פ״ן” para señalar aquellos cuya primera radical (representada por פ, primera radical del verbo פעל, “obrar, actuar”) es נ *nun*; cf. § 40 *c*.

ga Obviamente, sólo de fuentes indirectas tenemos información de la pronunciación del hebreo clásico. Entre las fuentes más importantes se cuentan:

---

10. En las inscripciones sí suelen dividirse las palabras a final de línea.
11. Cf. tabla de los alfabetos en p. 18. El uso de las letras como números se remonta al menos hasta el s. II a.C. Cf. Driver ^{3}1976: 270.
12. Véase especialmente el diccionario de abreviaturas de Händler en el *Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch* de Dalman (Leipzig, ^{2}1905). El diccionario de Even Shoshan (Jerusalem, 1976) organiza en orden alfabético todas las abreviaturas incluidas en su diccionario; también el citado diccionario de Targarona Borrás (1995) incluye una amplia lista de abreviaturas. Cf. Driver: ^{3}1976: 270s.

1. La tradición judía: askenazi, sefardita y yemenita[13].
2. La pronunciación de lenguas semíticas vivas, esp. árabe, etiópico y arameo.
3. Consideraciones internas.
4. Transliteración y transcripción de palabras hebreas y nombres, esp. en griego y latín, p.ej., la segunda columna de los *Hexapla* de Orígenes (*Secunda*), las traducciones de Jerónimo y LXX. Una dificultad inherente a las lenguas clásicas no semíticas (griego) arranca de la diferente naturaleza de sus sistemas fonéticos respecto al hebreo.
5. Transliteraciones en acadio, ugarítico y egipcio, donde también se cuenta con la dificultad anterior.

gb La lingüística moderna insiste en una importante división entre *sonido* y *fonema*. El sonido es una emisión de voz oída y articulada en el habla actual, y como tal es una entidad física que puede ser medida y registrada por medios mecánicos. La clasificación de las consonantes como labiales, dentales, etc., y la de las vocales como frontales, posteriores, medias, altas, etc. responde a tal aproximación. Por contraste, un fonema es lo que se percibe por el análisis lingüístico como una entidad fonética particular, y así, por definición, es una abstracción, algo así como el común denominador de los innumerables sonidos, a saber, los sonidos reales que comparten determinadas particularidades esenciales. Incluso un mismo hablante —y, por supuesto, diferentes hablantes de la misma lengua— pronuncian un mismo fonema con numerosas variantes, que, sin embargo, son percibidas como un mismo fonema sin crear serios problemas de comunicación. Por ejemplo, el inglés estándar posee dos distintos tipos del fonema /l/, llamados 'dark *l*', *l* oscura (como en *keel*) y 'clear *l*', *l* clara (como en *leek*); son tan diferentes que si un español nativo pronuncia *keel* con *l* clara denota inmediatamente su origen no inglés, pero el nativo inglés aún discierne sin dificultad el significado de la palabra. La elección entre los dos tipos de *l*, técnicamente llamados 'alófonos', está condicionada por su posición respectiva dentro de la palabra: la *l* clara se produce delante de vocal, mientras que la *l* oscura se produce delante de consonante o al final de palabra; se trata de variantes posicionales.

Más aún, los fonemas distinguen significados. Tomemos dos ejem-

13. En este campo son decisivas las contribuciones de los científicos judíos, e.g., H. Yalon, Sh. Morag, I. Yeivin, e I. Eldar. Nótese también la serie en curso עדה ולשון, comenzada bajo la dirección editorial de Sh. Morag, fallecido recientemente.

plos del hebreo: la diferencia semántica entre נִשְׁחַת, "fue destruido", y נִשְׁחַט, "fue sacrificado", se expresa sólo por un contraste fonémico entre ת y ט; aunque la diferencia fonética entre ellas nos parezca más bien secundaria, son, no obstante, dos distintos fonemas. Por contraste, la presencia o ausencia del *dagéš* en la *taw* de תַּעֲשֶׂה y לֹא־תַעֲשֶׂה no afecta al significado de la forma verbal, de forma que son alófonos del fonema /t/. En las lenguas antiguas es naturalmente más fácil tratar con fonemas que con sonidos.

h **Clasificación de las consonantes**[14]. Los fonemas consonánticos pueden ser clasificados convenientemente de la siguiente manera:

Labiales: ב ו מ פ (mnemónicamente: בּוּמַף, *bumaf*)
Dentales: ד ת ט (velar)
Palatales: ג כ י
Velares: ט (dental), צ (sibilante), ק
Gurales: א ה ח ע
Sibilantes: ז ס צ (velar), שׂ שׁ
Linguales: ל ר
Nasales: מ נ

i **Velares o enfáticas**. Las tres consonantes *ṭ* ט, *ṣ* צ, *q* ק[15] son llamadas enfáticas en relación a las correspondientes *t* ת, *s* ס, *k* כ. Las primeras están articuladas en la región posterior (velo del paladar) y con una tensión más enérgica de los órganos que las últimas. Sus valores, sin equivalente en nuestras lenguas, son precisamente los correspondientes a los sonidos enfáticos árabes ط, ص, ق. Para צ cf. *infra*, § *m*.

j **Guturales**. Son ulteriormente clasificadas en laríngeas (*'* y *h,* א y ה) y faríngeas (*ḥ* y ', ח y ע). *Alef* א (cuando se pronuncia) es como una

14. Para una descripción de la pronunciación tradicional de las consonantes hebreas, cf. Schramm 1964: 15-24.

15. ק es transliterada por *q*, gráficamente similar, o por *ḳ* (con un punto abajo como las otras velares). La naturaleza precisa de las consonantes "enfáticas" en el antiguo hebreo, como en las demás lenguas semíticas, es cuestión no resuelta: para una exposición equilibrada, véase Cantineau (1951-52: 91-93), quien se inclina por el moderno tipo etiópico de articulación caracterizado por un freno glotal seguido de una fuerte emisión de aire como un pistón. Cf. también Garbell 1954: 234. Laufer (1987: 423-38), experto en fonética experimental, nota que en el hebreo y árabe modernos la articulación de estas consonantes se caracteriza por un matiz secundario de faringealización. Para otras apreciaciones, cf. Diakonoff [15]1974, y Bergsträsser 1918-1929: § 6 n.

interrupción gutural sorda[16]. Para pronunciar este sonido se debe interrumpir abruptamente la vocal con un súbito cierre de la glotis[17]. Es el sonido que a veces se percibe en la palabra alemana *ja'* pronunciada con cierta emoción (en lugar de *jā*) o después del prefijo *ge*, como en *geatmet*. Se puede oir también en la pronunciación de *tt* en una palabra como *better* en el norte de Inglaterra. Por ejemplo: יֶאְשַׁם, "se hará culpable". א es transliterado convencionalmente por el símbolo /'/ (el espíritu suave griego).

He ה es una gutural fricativa sorda, como en el inglés y alemán *hand*.

k ***Ḥet*** es una gutural sorda que no existe en nuestras lenguas. Exactamente Corresponde a *ḥ* ح árabe como en *Muḥammad*. En comparación con ה, puédese decir que es una ה producida por un enérgico estrechamiento de la laringe. Se la desccribe con bastante exactitud como un silbido gutural (Gismondi 1980: 5).

Comparando las lenguas semíticas, se aprecia que el símbolo ח coresponde a dos sonidos distintos representados en árabe por ح *ḥ* y خ *ḫ* [18]. *ḫ* es la aspirada velar sorda que se oye en la pronunciación suiza del alemán *nach* o la escocesa de *loch*[19]. Es muy probable que inicialmente ח tuviera en algunas palabras el valor de *ḥ* y en otras del de *ḫ*. Pero en la época de los *naqdanim* ח representaba sólo el sonido *ḥ*. Si el símbolo ח hubiera tenido dos valores, los *naqdanim*, tan cuidadosos en anotar las mínimas diferencias como la doble pronunciación de las *begadkefat* (cf. *infra*, § *o*), no habrían dejado de indicarlo. La existencia del valor *ḫ* para ח cuando existía el *kaf rafé* כ *ḵ* (= *ḫ*) es demasiado improbable, pues los dos sonidos están muy próximos. *ḵ* es, en efecto, la palatal sorda aspirada que se oye, p.ej., en el griego moderno χάρις o en el alemán *nach* en la pronunciación corriente (frente a la variedad suiza). Ciertos detalles en la vocalización suponen el sonido *ḥ* y excluyen el valor *ḫ* ; así el *pataḥ furtivo*, p. ej., en טָבוּחַ (cf. árabe *ṭ-b-ḫ*)

16. En la práctica, en el hebreo conocido, א no se pronuncia, si no es bajo ciertas condiciones en medio de palabra (cf. § 24 *b*). En hebreo moderno apenas es audible al comienzo de palabra.

17. La glotis es la rendija que separa las cuerdas vocales. Vycichl (1973-79: 495-97) sugiere que א pudo haber sido originalmente una laríngea fricativa sonora.

18. Cf. Wewers 1970: 101-12. La distinción entre las dos consonantes en cuestión se observa en las transcripciones egipcias de nombres cananeos y préstamos extranjeros en la mitad del segundo milenio a.C. Lo mismo se puede aplicar a la distinción entre /'/ y /ḡ/ (cf. i*nfra*, § *l* ; véase Sivan – Cochavi-Rainey 1992: 11-13; Hoch 1994: 411-13).

19. Las transcripciones caraítas medievales representan el *kaf rafé* con خ

"sacrificado"; igualmente el *pataḥ auxiliar,* p.ej., en שָׁלַחַתְּ "tú (fem. sing.) has enviado" (cf. § 70 *f*), pues para poder pronunciar **šålạḥt* no habría necesidad de vocal auxiliar, como no la hay para pronunciar אַל־תֵּשְׁתְּ *'al tẹšt,* "no bebas". Por lo demás, un doble sonido de *ḵ* (כ) es totalmente ex- traño al hebreo; lo mismo vale para su análogo *ḫ.* Pero ח, que, como todas las guturales, rechaza una reduplicación real, admite una redu- plicación virtual (reduplicación débil); incluso a veces permite una re- duplicación espontánea (§§ 20 *a.c*)[20]. Así pues, ח presupone el valor *ḥ* [21].

l ***'ayin*** **ע** es una gutural sonora que no existe en nuestras lenguas. Es exactamente el sonido ع ' del árabe, como en *'ayin*, "ojo". Este sonido ha sido comparado con "la emisión gutural del camello cuando se le carga con su silla de montar" (Huart 1902: 139)[22]. La comparación con otras lenguas revela que el símbolo ע corresponde a dos sonidos clara- mente distintos representados en árabe por ع ' y غ *ḡh* [23]. Esta última consonante es una velar sonora fricativa; es la fricativa correspondiente a la velar *ḡ* (siendo esta *ḡ* la contrapartida sonora de la velar *q* ק). Es altamente probable que ע tuviera alguna vez el valor de ع ' en algunas palabras y el valor de غ *ḡh* en otras[24]. Pero en la época de los *naqdanim*, ע representaba sólo el sonido '. Si el símbolo ע hubiera tenido dos valores, los *naqdanim*, tan cuidadosos en registrar los mínimos detalles fonéticos, no hubieran dejado de anotarlos. La existencia del sonido غ *ḡh* cuando el *gimel rafé* (ג *ḡ)* existía es más bien improbable. Los dos sonidos están demasiado próximos. En efecto, *ḡ* es la palatal sonora fricativa, que se oye, p.ej., en el griego moderno γάλα. Ciertos detalles de vocalización hacen suponer el sonido ' y excluyen el sonido *ḡh*: así, p.ej., el *pataḥ furtivo* en שָׁמוּעַ, "escuchado"; igualmente el *pataḥ auxiliar*

---

20. Incluso en los casos en que ח corresponde a un original *ḫ*, como en אַחִים "hermanos"(cf. árabe *'aḫ).*
21. Sobre el debate reciente en torno a la fecha de confusión de *ḫ con ḥ y ḡ* con ', véase un sumario en Zevit 1980: 5 n. 2.
22. La onomatopeya *u' u'* imita el sonido del vómito; cf. Wright – Robertson Smith – de Goeje [3]1896-98: I, 295.
23. A pesar de una serie de trabajos de R. Ružicka, se acepta universalmente la existencia de *Ghain* en PS como fonema semítico genuino. Véase un resumen del debate en Moscati 1964: § 8.45. Las transliteraciones de nom- bres en LXX como Γαζα por עַזָּה testimonian *ḡ*, pero la evidencia de LXX no es consistente: cf. Lisowsky 1940: 122s, y Murtonen 1986: Part 1, Section A, p. 5 n. 6; p. 171 sobre *item* 1185; p. 177 sobre *item* 1258; p. 179 sobre *item* 1274. Cf. *supra,* § 5 *k,* n.
24. Véanse las transcripciones con /g/ y /q/ en egipcio: Hoch 1994: 412s.

en שָׁמַ֫עַתְּ, “tú (fem. sing.) escuchaste” (cf. § 70*c*). La transliteración convencional de ע es /‘/ (el espíritu áspero griego).

la Aunque existen signos de una debilitación gradual de las guturales —nótese, p. ej., לביא por להביא (§ 54 *b*), אַשְׁכֵּים por הַשְׁכֵּים (Jr 25,3) y ת por את (*nota accusativi*) en las cartas de Bar Kokba—, no hay una confusión de las guturales, como se puede observar en la tradición del hebreo samaritano**[25]**.

m **Sibilantes.** צ *ṣ* es una sibilante velar sonora, cuya contrapartida enfática es ס *s*. Comunmente se pronuncia como /ts/, un *stop* fricativo realmente inexacto. En todo caso, este /ts/, pronunciado como el inglés *cats* o el alemán *Zeit*, debe considerarse un único fonema, es decir, no /t/ + /s/**[26]**.

שׂ se pronuncia normalmente como *s* ס**[27]** por todos los judíos desde tiempo inmemorial**[28]**. שׁ es la alveolar que se escucha en el inglés *shoe*, el francés *chou* y el alemán *Schuh*. Entre *s* y *š* existe un sonido intermedio como el polaco *ś*, la *s* final portuguesa y alguna *s* española. Posiblemente sonidos intermedios existieron también en hebreo. Como quiera en el hebreo primitivo pudiera haber sonado *Sin*, es claro que *Sin* y *Šin* eran dos fonemas distintos, como se evidencia por la neta y constante correspondencia entre estos sonidos con sus equivalentes en otras lenguas semíticas como el árabe**[29]** (cf. *infra,* § *q*). La razón por la que *ś* y *š* usan el mismo signo gráfico ש, es que la lengua o lenguas para las que se inventó el alfabeto fenicio ya habían dejado de hacer tal distinción cuando los hebreos lo adoptaron. En hebreo y arameo arcaicos aparece que *ś* y *š* no se distinguían tanto como para añadir un nuevo

25. Cf. Kutscher 1982: 18-21; sobre la pronunciación samaritana, Ben Ḥayyim 2000: § 1.1.8 - 1.1.8.3, y Macuch 1969: 132-36.
26. Cf. Steiner 1982, que reproduce un posible caso de pronunciación fricativa (=/ts/) para el semítico primitivo. Pero Cantineau (1950a: 88) aporta el *Codex Vaticanus* de Lamentaciones (LXX), donde esta letra es transcrita con C [= *sigma*] sobre T, p.ej., en fol. 1137, TIAΔH, y una ligadura de <s> y <t> usada en las inscripciones latino-púnicas (Friedrich and Röllig ³1999: § 48 *e*). Cf. también M. Cohen 1939: 26s; Steiner 1982: 40; Vitestam 1987-88.
27. Así הִשְׂכִּיל, “actuó inteligentemente”, y הִסְכִּיל, “actuó tontamente” (§ 54 *d*), se pronuncian de la misma manera: *hiskil.* Sobre si la pronunciación de שׂ como /s/ se debe o no a influencia aramea, cf. Diem (1974), contra J. Blau (1977).
28. Los samaritanos tienen sólo el símbolo ש, que pronuncian *š*: véase Ben Ḥayyim 2000: 36, y Macuch 1969: 84s.
29. También en las transcripciones semíticas, estos dos sonidos semíticos se representan como fonemas separados: Hoch 1994: 409.

signo, pero con el tiempo *ś* se aproximó a *s* como se evidencia por la recurrencia, una junto a otra, de palabras como סְבַךְ, “matorral”, y שְׂבָכָה, “red”, “retículo”. El hebreo, el arameo antiguo y el sudarábigo, tanto el epigráfico antiguo como el moderno, son las tres únicas lenguas que parecen haber conservado este fonema[30]. Por otra parte, es más bien dudoso que el símbolo שׂ con el punto diacrítico se concibiera para designar este sonido. Cuando שׂ se introdujo, probablemente indicaba *s*. Se trataría de una ortografía etimológica usada para los casos en que un primitivo *ś* (o *ś*) se había convertido en *s*. Son muchas las palabras bíblicas que se encuentran escritas ora con ס ora con שׂ: p.ej., se encuentra casi siempre סוּג, “retirarse”, y una vez שׂוּג; ordinariamente se escribe כַּעַס, “ira”, pero tres veces כַּעַשׂ (cf. *Thesuarus* de Gesenius, *sub* ס). Mientras que en el hebreo postbíblico שׂ es reemplazado frecuentemente por ס[31], en el hebreo más antiguo los dos sonidos están claramente diferenciados: √סכל, “ser tonto”, vs. √שׂכל, “ser inteligente”.

n **Linguales**. ר es una lingual como ל. Consiste en una o más vibraciones de la lengua tal cual en el árabe *r* y en la pronunciación italiana y española *r/rr*[32]. Se ha de cuidar no pronuciar la ר como el alemán o el francés que se oye en parte de Francia, especialmente en las ciudades[33]. El hecho de que ר sea tratada por muchos como una gutural, no nos permite considerarla como tal (cf. § 23).

o **Begadkefat**. Las seis consonantes de la palabra mnemotécnica בְּגַדְכְּפַת tienen una doble pronunciación: explosiva y *fricativa* o *aspirada*[34].

---

30. Es ampliamente reconocido que se trata de una sibilante lateral como en los dialectos sudarábigos modernos. Cf. Cantineau 1951-52: 86s.; Koskinen 1964: 57; Steiner 1977; Beeston 1984; Bomhard 1988: 128-30; Voigt 1992. Hay suficiente evidencia como para sugerir que el antiguo acadio tuvo un fonema similar.

31. Cf. Blau 1970: 114-25. La sustitución ocasional de ס por שׂ puede resultar en un doble sentido, como en el comentario Abraham Ibn Ezra a Os 8,4: הֵשִׂירוּ, “establecieron un rey” (√שׂרר) y “lo depusieron” (√סור).

32. Cf. Joüon 1911: 383-88.

33. Pero véase Goshen-Gottstein 1949 y Eldar 1985.

34. Cuán antigua sea la aspiración, es cuestión aún no cerrada. Bergsträsser (1918: 1, 6 m) supone el s. IV a.C. como la fecha más temprana para esta doble pronunciación. Cf. También Torcczyner 1937. Según Friedrich – Röllig (^{3}1999: § 38 b), esta característica era desconocida para el fenicio-púnico, aunque hay indicaciones de que el proceso ya había comenzado, si bien no en el fenicio antiguo: cf. Muchiki 1999: 53.

Kahle (1959: 179-84), propuso la hipótesis de que la doble pronunciación fue una invención de los masoretas, pues solamente los sonidos fricativos

Las explosivas tienen el valor de las correspondientes en español: *b, g* (fuerte, como en García), *d, k, p, t*. Para indicar el sonido explosivo se coloca un punto en el interior de la letra llamado *dagéš* [35]. Las fricativas tienen los corespondientes sonidos aspirados o continuos que resultan de la asimilación regresiva a la vocal precedente. Para indicar el sonido fricativo se escribe un trazo horizontal sobre la letra concernida, llamado *rafé* [36]; así es como se marca en algunos manuscritos, pero en las ediciones impresas de la Biblia la ausencia de *dagéš* ya es suficiente indicación de que la consonante es *rafé*. Los sonidos aspirados son los siguientes:

בֿ *ḇ*, *bh* como β en griego moderno (*v* española)[37]
גֿ *ḡ*, *gh* como γ en griego moderno: γάλα. (Cf. *supra*, § *l)*
דֿ *ḏ*, *dh* como δ en griego moderno (*th* en inglés *this*)
כֿ *ḵ*, *kh* como χ en griego moderno: χάρις. (Cf. *supra*, § *k)*
פֿ *p̄*, *ph* como ϕ en griego moderno (*f* española)[38]
תֿ *ṯ*, *th* como θ en griego moderno (*z* española, *th* inglesa en *thing*)[39]

Una correcta lectura del hebreo requiere la correcta pronunciación de las seis fricativas[40].

---

eran conocidos para Orígenes y Jerónimo. Una refutación convincente de esta teoría, en Ben Ḥayyim 1954: 15ss, y tambiém en Brønno 1968: 195-99. Cómo se pronunciaban estas aspiradas en un grupo caraíta, se deja ver por el uso de ذ por ד, خ por כ, y ث por ת en antiguos manuscritos hebreos medievales transcritos en caracteres árabes: cf. Khan 1987: 33s.44.

Sobre una tradición que también reconoce una doble pronunciación de ר, cf. Revell 1981 y Eldar 1985.

35. דָּגֵשׁ. Participio arameo, "agujerea", según Kahle en Bauer – Leander 1922: 119. La consonante explosiva o instantánea es también llamada por los antiguos *dagéš* o קָשֶׁה, "fuerte".

36. רָפֶה. Participio arameo, "relajado". La consonante aspirada es llamada por los antiguos también רַךְ, "suave".

37. Pronunciada en algunas comunidades como una labial fricativa sonora. Cf. Schramm 1964: 15, y Morag 1971 (*EJ*, vol. 13, col 1131).

38. Lambert (1931-38: § 25) nota la posible existencia de una *p* aspirada con un soplo, como la *p* inglesa inicial en *pot*, frente a *spot*, pues ya los Salmos acrósticos 25 y 34 añaden al final un versículo extra iniciado con *peh* (פְּדֵה/פּוֹדֶה), como también es mencionado por Jerónimo y Saadia. Cf. Bergsträsser 1918-29: I, § 6 i. Con toda probabilidad esto ocurre igualmente con /k/ y /t/: Cantineau 1951-52: 90 y Bauer – Leander 1922: § 10 q. Así, pues, se trata probablemente de tres tríadas fonéticas: /p/ (explosiva)–/p'/ –/f/ (aspirada o fricativa); /k/–/ḫ/–/q/; /t/–/t'/–/ṭ/.

39. Una variedad bien conocida es /s/ en tradición askenazí.

p Sobre el *dagéš,* cf. § 10. Sobre las reglas de la aspiración de *begadkefat*, cf. § 19. Baste aquí la regla general: Todo elemento vocálico, incluso mínimo (p.ej., el llamado *šwa'* vocálico) convierte en fricativa la siguiente *begadkefat*.

q Fonológicamente hablando, las seis series de sonidos discutidos *supra*, § *o*, son alófonos, es decir, series de dos variantes fonéticamente condicionadas de un mismo fonema[41]. Esto significa que, contando *Sin* y *Šin* como dos fonemas separados, el hebreo antiguo poseía al menos 23[42] fonemas consonánticos y que el alfabeto hebreo era fonémico en principio, mientras que la tradición tiberiense contaba con 29 sonidos consonánticos. De los 27 fonemas consonánticos del protosemítico (excluyendo *w* y *y*), 21 (o 20, si שׁ y ס se pronunciaban de la misma

40. Actualmente sólo la comunidad yemenita y la arameo-parlante de Zakho en el Kurdistán iraquí han conservado la distinción: Morag 1971 (*EJ*, vol. 13, col. 1131).

Aunque el uso de un trazo por encima o por debajo de las letras del alfateto, o la adición de una *h*, sirven para una clara y transparente representacion, nuestra transliteración (cf. tabla en pp. 20ss) difiere por numerosas razones.

41. Hay, sin embargo, algunas señales de una incipiente fonetización de las fricativas, e.g., לָקַ֫חַת, inf., "tomar", frente a לָקַ֫חַתְּ, "tú (fem.) tomaste": a pesar de la vocal precedente /a/, la תּ explosiva en לָקַ֫חַתְּ puede ser explicada por analogía con la 2ª pers. sing. fem. לָקַ֫חְתְּ, la 2ª pl. לְקַחְתֶּם/ן y la 1ª sing. לָקַ֫חְתִּי. Similarmente, אַתְּ *vs.* אַתָּה (cf. nota en § 39 *a*) y נָתַתְּ (2 p. fem. sg.) *vs.* נָתַ֫תָּ, "tú (m. sg.) diste". Véase también Yeivin 1985: 351; Blau 1997: 181, n., y Offer (1992), el cual sostiene que un *šwá* en la última consonante de una palabra, originalmente añadido para separar homógrafos como קטלת (m. sg), Tú mataste", y קטלת (fem. sing.), "tú mataste", comenzó a usarse para señalar la variedad no aspirada de las *begadkefat*. Una consonante larga final de palabra se ha simplificado donde no hay tal influencia de la analogía: אֱמֶת (<*'*amitt* <**amint*), אַחַת (< *'*aḥatt* < **aḥadt*). Nótese también וַיְדַבֵּר frente a וַתְּדַבֵּר: el *dageš* del *taw* es muy probablemente suave; y /'alfē/, pl. constructo de /'elef/, *vs.* el dudoso /*alpē/, dual constructo reconstruido por Harris. Este último contraste fue refutado sin éxito por Rosén (1961: 124-26), donde se menciona otra pareja: *qirbi*, "dentro de mí", y *qirvi*, "acércate" (imp. fem. sing.), aunque rechazado al final por el mismo Rosén. Cf. Schramm 1964: 56-58, y nuestras observaciones en § 18 *m*, n. Por otra parte, una discusión completa de esta cuestión debe tener en cuenta las parejas llamadas por Cantineau (1950a: 101s.) "variantes facultativas", a saber, no obligatorias, como רִשְׁפֵּי / רִשְׁפֵי.

42. Posiblemente 25: cf. *supra*, §§ *k*, *l*. No se debe descartar la posible multivalencia de grafemas, *pace* Gogel (1998: 36).

manera) han sido preservados en hebreo (77 o 74%), mientras 4 de los fonemas perdidos han sobrevivido como alófonos en la tradición tiberiense.

r Puede ser de interés la siguiente tabla, que muestra la correspondencia normal de las consonantes en hebreo, arameo[43], siríaco, árabe y protosemítico (PS)[44].

	Siríaco	**Arameo**	**Hebreo**	**Árabe**	**PS**
a)			ד ——	ر ——	/d/
	J ——	ד			
b)			ז ——	ز ——	/ḏ/
c)				ح ——	/ḥ/
	R ——	ח ——	ח		
d)				خ ——	/ḫ/
e)			ט ——	ط ——	/ṭ/
	V ——	ט			
f)			צ ——	ظ ——	/ṯ̣ /
g)		ס ——	ס ——	س ——	/s/
	n				
h)		שׂ ——	שׂ ——	ش ——	/ś/
i)		ע ——	ע ——	ع ——	/ʻ/
j)——	r ——	(ק)——	צ ——	ض ——	/ḏ̣ /
—		ע ——	ע ——	غ ——	/ḡ/
k)					
l)	z ——	צ ——	צ ——	ص ——	/ṣ/

43. Entendemos aquí el arameo bíblico.

44. No se ofrecen aquí la mayoría de los casos de correspondencia directa uno a uno, como /l/, /m/, /n/. Una tabla completa, en Moscati 1964: 43-45, donde debe notarse que la línea para /k/falta en la segunda tabla en § 8.60.

	Siríaco	Arameo	Hebreo	Árabe	PS
m)	f ——	שׁ ——	שׁ ——	س ——	/š/
n)	‡ ——	ת	ת ——	ت ——	/t/
o)			שׁ ——	ث ——	/ṯ/

Ejemplos:

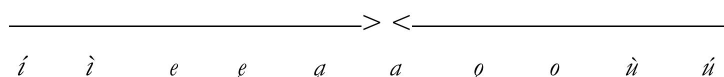
Siríaco		Arameo	Hebreo	Árabe		Trad.
a) *debbā*	AC±ÁJ ÒÂ	דֶּבָּא	דֹּב	دُبّ	*dubb*	Oso
b) *drāʿā*	AsÁñ JÒ	דְּרָעָא	זְרֹעַ	ذِرَاع	*ḏirāʿ*	brazo
c) *ḥakkim*	i\`±ÃS À	חַכִּים	חָכָם	حَكِيم	*ḥakkim*	sabio
d) *ḥamrā*	@,ñhS À	חַמְרָא	חֶ֫מֶר	خَمْر	*ḫamr*	vino
e) *ṭabbāḥā*	ATÁD ±ÁWÀ	טַבָּחָא	טַבָּח	طَبَّاح	*ṭabbāḥ*	cocinero
f) *ṭellālā*	˜ñdñW Â	טלל	צֵל	ظِلّ	*ẓill*	sombra
g) (*s-g-d*)	KHo	סגד	סגד	سجد	√ *s-j-d*	prostrar
h) *ʿsar*	,pÀs	עֲשַׂר	עֶ֫שֶׂר	عَشَ	*ʿašr*	diez
i) *ʿaynā*	Alñ\sÀ	עַיְנָא	עַ֫יִן	عَيْن	*ʿayn*	ojo
j) *ʾarʿā*	AsÁ @À	אַרְקָא\אַרְעָא	אֶ֫רֶץ	أَرْض	*ʾarḍ*	tierra
k) *tarʿā*	AsÁ‡ ±À	תַּרְעָא	שַׁ֫עַר	ثَغْر	*taḡr*	puerta

s En el hebreo israelí actual la doble articulación de *begadkefat* se mantiene sólo para ב, כ y פ: בּ = [b], ב = [v]; כּ = [k], כ = [ẖ] (como en alemán *doch*); פּ = [p], פ = [f]. Las consonantes ג, ד y ת se pronuncian [g, d, t] independientemente de la presencia o ausencia del *dagéš*. Además, ע y ח no se articulan como arriba se ha descrito, sino que la primera es tratada como א y la segunda como כ̄ (*Kaf rafé*, *ẖ*). Las consonantes ט, צ y ק se pronuncian *t*, *ts* (como el inglés *cats*) y *k* respectivamente. Finalmente, la consonante ו se pronuncia [v]: מָ֫וֶת [mávet].

§ 6. Las vocales: sus símbolos y pronunciación

a Las vocales hebreas difieren unas de otras esencialmente por el *timbre* (o cualidad). Dos vocales con el mismo timbre pueden, sin embargo, diferir por la *cantidad*, a saber, por el tiempo requerido para su articulación. Se debe distinguir cuidadosamente entre *timbre* y *cantidad*. En el hebreo tiberiense, la cantidad no tiene ningún status fonémico. Examinemos en primer lugar el *timbre* de las vocales hebreas.

b La escala natural de los principales timbres es como sigue:



í ì ẹ ȩ ą ạ ǫ ọ ù ú

Debe notarse que para cada vocal existe la variedad de *abierta* y *cerrada*[1].

Las vocales *i* y *u* son las más cerradas (*i* es cerrada posterior y *u* es cerrada frontal), *a* es la más abierta[2]. La escala vocal protosemítica reconocida generalmente cuenta sólo con tres vocales: *i, a, u*, las únicamente señaladas graficamente aún hoy en la vocalización árabe.

---

1. En la articulación de una vocal cerrada, la apertura entre la parte más elevada de la lengua y el techo de la boca es estrecha, mientras que en la articulación de una vocal abierta, la apertura es mayor.
2. Por razones tipográficas empleamos *í*, *ú* cuando cerradas, e *ì*, *ù* cuando abiertas. La diferencia entre abierta y cerrada en *i* y *u* es menos perceptible que en las vocales *a*, *e*, *o*.

   Sobre los nombres hebreos de los signos vocálicos y sus orígenes, cf. Kahle (en Bauer – Leander 1962: § 7i-m); Dotan 1971: cols. 1448s.; Lambert 1931-38: § 34, incluida n. 3. Este último hace una interesante observación: que sólo *segol* hace referencia a su forma, un racimo de uvas, lo que apunta a un origen secundario del signo y realmente al origen extranjero de los nombres de todos los signos vocálicos tiberienses. Es un dato interesante dado que el sistema babilónico tiene un solo signo *pataḥ* (llamado *pitḥa'* en la masorah babilónica) para representar el *pataḥ* y el *segol* tiberienses.

La escala de las vocales hebreas anotadas por los *naqdanim* de Tiberias constaba de siete timbres indicados por los siguientes signos[3]:

——————><——————

í	*ẹ*	*ę*	*ą*	*ǫ*	*ọ*	*u*
◌ִ	◌ֵ	◌ֶ	◌ַ	◌ָ	◌ֹ	◌ֻ
ḥireq	*ṣeré*	*segol*	*pataḥ*	*qameṣ*	*ḥolem*[4]	*qibbuṣ*[5]

En esta escala *ą* es la vocal central. Según su relación genética con las tres vocales primitivas del protosemítico, los siete timbres pueden agruparse como sigue:

Grupo 1º **a**: *ą*
Grupo 2º **i**: *i*, *ẹ*, *ę*
Grupo 3º **u**: *u*, *ọ*, *ǫ*[6]

---

3. Para una interpretación lingüística moderna de los diversas sistemas de vocalización del hebreo, cf. Morag 1962: 22-29.
4. El *ḥolem* (la única vocal escrita sobre la consonante) puede ser omitido cuando se solapa con el diacrítico de שׁ o שׂ: מֹשֶׁה (o מֹשֶׁה), נֹשֵׂא, "llevar" (o נֹשֵׂא). Un א quiescente (no pronunciado) toma el *ḥolem* de la precedente consonante sobre su extremo superior derecho: רֹאשׁ, "cabeza", חַטֹּאת o חַטֹּאוֹת, "pecados de" (aunque este uso no siempre se observa).
5. La vocal *u* cuando es larga histórica o etimológicamente se escribe normalmente וּ (*šureq*), e.g., כָּתוּב, "escrito". Saadia conocía sólo siete vocales, no haciendo distición entre *šureq* y *qibbuṣ*, como nota Ben Ḥayyim 1953: 92 n. 1. Si los *naqdanim* hubieran tenido conciencia de alguna diferencia fonética entre los dos símbolos, habrían puntuado el sorprendente כּוּלָּם de Jr 31,34 con *qibbuṣ* en lugar de *šureq* y habrían escrito כֻּלָּם como el *Qre*, en lugar de anotar que es el único caso en la Biblia de esta escritura plena. Tampoco se justifica interpretar una no rara ortografía defectiva como יָקֻם de Gn 27,31 como evidencia de que los *naqdanim* pronunciaban diferenciándose del estándar יָקוּם. En este caso ellos simplemente anotaron que se trata de la única ocasión en la Biblia en que esta forma aparece escrita defectivamente. Tampoco se pretende notar ninguna diferencia fonética en la vocal *i* entre יִירְאוּ, "ellos temerán", y su escritura defectiva יִרְאוּ, por una parte, o entre este par y יִרְאוּ, "ellos verán", por otra.
6. La existencia de una cantidad apabullante de métodos de transliteración necesita ser mencionada brevemente. Un extremo maximalista pretende, mediante el alfabeto latino y una serie de diacríticos, reproducir cualquier símbolo gráfico usado en la escritura hebrea. Así כָּתַב es transcrito *kåṯaḇ*. También la distinción entre la escritua plena y la defectiva puede ser reproducida: e.g., לוֹא *lô'* y לֹא *lō'*. El extremo minimalista, usado corrientemente, p.ej., en *Journal of Jewish Studies*, intenta simplemente reproducir la pronunciación corriente

c Estos siete timbres nos son conocidos a través de la tradición, las descripciones antiguas y la comparación con lenguas relacionadas. Tienen su correspondencia exacta en numerosas lenguas, como, p. ej., el italiano, que, como el hebreo, tiene sólo una *a* (abierta), pero dos *e* y dos *o*; también el francés contemporáneo ha llevado hasta el extremo la distinción entre vocales abiertas y cerradas.

La anotación gráfica de los siete timbres es prueba del fino oído de los *naqdanim* y de la perfección de su sistema[7]. Se puede asumir que este sistema contiene todas las vocales existentes en torno al s. VII en Tiberias.

El sistema expresa sólo los *timbres*; ignora la cantidad y la prehistoria etimológica de las vocales[8], aunque es generalmente admitido que en un estadio primitivo del hebreo la longitud de la vocal tenía un status fonémico y que ya en tiempos de Orígenes y Jerónimo se percibía como una catacterística significativa de las vocales hebreas (véase *infra* en § 6 *e*). Así ֹ— (frecuentemente escrito וֹ) suele representar una primitiva *a* larga, p. ej., טוֹב, "bueno" (de un *ṭāb* original). De modo similar, ָ— con frecuencia representa una *a* originalmente breve, como en שָׁלוֹם, "paz" (de **šalām*). De igual modo, ֶ— muy frecuentemente representa una *a* originalmente breve: *ʼẹḥåd* אֶחָד, "uno" (por **ʼaḥad*); *hẹʻårim* הֶעָרִים, "ciudades" (por **haʻarim*); *yẹḏḵem* יֶדְכֶם, "vuestra mano" (por **yadkẹm*).

---

israelí. A veces el mismo símbolo gráfico de un texto hebreo vocalizado es transliterado de diferentes maneras. Entre los dos extremos unos pocos sistemas están en uso, cada uno con sus razones, máritos e inconvenientes. Un compromiso razonable para quienes están familiarizados con la pronunciación israelí contemporánea ha sido sugerido por Muraoka 1985: x. nosotros preferimos sustituir *ḫ* por *x*. Cf. Weinberg 1971-73.

7. El sistema tiberiense imita probablemente el de los sirios orientales, que también comprende siete vocales, mientras que el de los sirios occidentales tiene sólo cinco. Cf. Bergsträsser 1918: I § 9 c. Además del sistema tiberiense existían otros dos: el palestinense y el babilónico, ambos caracterizados por la posición de los signos vocálicos sobre las consonantes (sistema supralineal frente al sublineal tiberiense). Cada uno representa un sistema fonético/fonológico propio. Cf. Morag 1962. Sobre el sistema babilónico, cf. Yeivin 1985; sobre el sistema palestinense, cf. Revell 1970, 1970a y 1977; Yahalom 1969-70. El sistema samaritano está poco desarrollado: cf. Ben Ḥayyim 1954a y 2000: 6.

8. Lo cual no significa que el sistema vocálico representado por los símbolos tiberienses sea completamente fonémico; p.ej., *segol* puede a veces ser interpretado como alófono de *pataḥ*; Cf. Morag 1963: 119 y 1962: 22 n. 17.

d La única distinción cuantitativa de las vocales que uno puede postular para la pronunciación tiberiense es la existente entre tres de las siete, llamadas ordinariamente plenas, y sus correspondientes breves, llamadas *ḥaṭefs* : ◌ֲ *ḥaṭef pataḥ,* ◌ֱ *ḥaṭef segol*, y ◌ֳ *ḥaṭef qameṣ*. Pero hay alófonos de *šwa*, la vocal cero[9].

En el hebreo tiberiense no hay distinción fonética entre el singular pausal יָדֶ֫ךָ, “tu mano”, y el dual יָדֶ֫יךָ, “tus manos”; o entre el singular יָדֶ֫נוּ, “nuestra mano” y el dual יָדֶ֫ינוּ, “nuestras manos”. Ambas vocales se encuentran en idéntico entorno fonético: abierta en penúltima sílaba acentuada[10]. No es correcto presumir que una distinción semántica deba ser expresada necesariamente con una distinción fonética. La ambigüedad es rasgo común a cualquier lengua[11].

La ausencia de una *i* o *u* largas se demuestra por el hecho de que el llamado alargamiento compensatorio produce respectivamente ◌ֵ y ◌ֹ de *i* y *u*. Así מְבָרֵךְ (*versus* מְגַדֵּל), pero בֹּרַךְ (*versus* גֻּדַּל) y מְבֹרָךְ (*versus* מְגֻדָּל): se es concorde en que el *qameṣ* de מְבָרֵךְ se remonta a una primitiva vocal larga /ā/. Cf. nota en § 6 *b*.

e OBSERVACIONES

1. La distinción entre cinco vocales largas, *ā, ē, ī, ō, ū*, y cinco breves, *a, e, i, o, u,* introducida en su forma clásica por Joseph Qimḥi[12] en el s. XII y generalmente aceptada hasta nuestros días, es una alteración radical del sistema vocálico tiberiense. Probablemente Joseph Qimḥi fue influido por su lengua romance o por el latín, e incluso

9. Pero en algunos casos la oposición entre dos *ḥaṭef* es significativa: e.g., אֲנִי, “yo”, pero אֳנִי, “navíos”; עֲנִי, “¡responde!” (imperativo sing. femenino), pero עֳנִי, “pobreza”. Igualmente en el arameo bíblico se encuentra אֱמַר, “¡dí!” (imperativo) frente a אֲמַר, “él dijo” (perfecto), aunque tanto גֲּלִי como גֱּלִי significan “fue revelado”. Pero Khan 1996:22, 1996a y 1997:98s.
10. El cambio ◌ֵ > ◌ֶ es posiblemente una asimilación bajo la influencia de la vocal siguiente abierta o media ◌ָ.
11. La lectura variante יָדֶ֫ינוּ en Jos 2,24 ofrece une evidencia indirecta de la identidad fonética entre יָדֶ֫נוּ y יָדֶ֫ינוּ, puesto que la corrección del idiomatismo נתן ביד־ está asegurada por casos como el de Jos 21,42: נָתַן יהוה בְּיָדָם. Otro caso de llamativa ambigüedad en el sistema tiberiense de vocalización es la ausencia de la distinción de número en ciertas formas de la declinación del nombre en arameo bíblico, como en /’ęlåhåḫ/, que puede significar “tu Dios” o “tus dioses”. Análoga representación obtenemos también de la *Secunda* de Orígenes: e.g., σεμαχ שִׁמְךָ de Sal 31,4, y ηναχ עֵינֶ֫יךָ de Sal 31,23. Cf. Brønno 1943:199s.
12. Según Ben Ḥayyim (1953: 95), Qimḥi tuvo predecesores en esta noción.

por el árabe, que distingue las tres vocales largas *ā, ī, ū*, y las tres breves *a, i, u*.

2. Las cuestiones concernientes al timbre y cantidad de las vocales tiberienses apenas había sido tratadas hasta el final del s. XIX. Véase en particular Grimme 1986: 32ss; Sarauw 1939; Birkeland 1940; Blau 1976 (²1993): §§ 3.3 -3.7.1.
3. Además de alargamiento fonético —que puede ser medido por instrumental adecuado— se puede hablar también de alargamiento fonológico. La vocal ◌ֵ del adjetivo כָּבֵד puede considerarse larga, puesto que no está sujeta a la regla de la desaparición de las vocales, como se muestra en el plural masculino כְּבֵדִים; sin embargo, en el verbo כָּבֵד la vocal señalada con el mismo signo sería fonológicamente breve, como resulta evidente por el perf. pl. Qal: כָּבְדוּ.

   Análogamente, si *pataḥ* debe ser considerado fonológicamente breve, la analogía paradigmática exige que también *ṣeré* y *ḥolem* sean considerados de la misma manera: יִלְבַּשׁ frente a יִשְׁמֹר y יִתֵּן; שָׁמַר frente a קָטֹן y כָּבֵד; שַׂ֫עַר frente a קֹ֫דֶשׁ y סֵ֫פֶר[13]. Ciertamente la segunda columna de los *Hexapla* tiende a usar ο y ϵ en estos casos; por otra parte, a veces usa ω y η por *ḥolem* (por ej. νωσηρ por נוֹצֵר en el participio *qal* en Sal 31,24) y por *ṣeré* respectivamente (עֵשָׂו Ησαυ, קֵדָר Κηδαρ), sugiriendo que fonéticamente, en la tradición subyacente a la transcripción, eran pronunciadas como vocales largas en estas particulares formas[14].

f Aunque ésta no es una gramática histórica, puede servir de ayuda comprender cómo el sistema vocálico tiberiense se relaciona con su hipotético proto-hebreo o protosemítico. Así, la diferencia entre la forma absoluta דָּם y la constructa דַּם puede reflejar el contraste pretiberiense en el alargamiento de las vocales /ā/ y /a/. De la misma manera, el *qameṣ de* כָּתַב puede explicarse como un alargamiento pretónico de una primitiva /a/ breve. Igualmente, el *ḥolem* de טוֹב y

13. Joüon tuvo una similar visión (§ 28 *d-e* en la edición original francesa de su gramática), aunque su posición allí es contraria a su escala de longitud de cuatro vocales (§ 6 *f* de la edición original francesa)

14. Brønno 1943: 220s, 258, 453s, y Blau 1978: 94. La pérdida del alargamiento vocálico en griego puede situarse muy probablemente en torno a los ss. II-III d.C.: Allen 1987: 94. Asumimos que en tiempos de Orígenes toda una serie de vocales como ι, η, ϵι, υ, aún no habían convergido en un solo fonema. No hay aquí ninguna indicación de que cada *ḥolem* y *ṣeré* haya sido anotado por Orígenes como ω y η respectivamente. El cuadro es bastante más complicado: cf. Brønno 1943: 248-62, 360-64.

אֱלֹהִים puede remontarse a una primitiva /ā/ larga (como se conserva en el arameo טָב y אֱלָהּ, y en el árabe /'ilāh/)[15]. Por esta razón tendremos ocasión de hablar de vocales largas y breves en las hipotéticas formas "primitivas" u "originales". También puede observarse que una vocal larga causa la caída de una *i* original: **ṣirār* > צרוֹר, "bolsa"; por otra parte, **'inab* > עֵנָב, "uva". De la misma manera **ruḥāb* > רְחוֹב, "plaza" (Brockelmann 1961: I, 351), pero **Šu'ar* שׂעָר, "horrible" (cf. § 30). Las formas que en esta gramática aparecen con asterisco son reconstrucciones de formas originales. Es ampliamente aceptado que el protohebreo o protosemítico tenía tres vocales breves (*a, i, u*), las correspondientes largas (*ā, ī, ū*) y dos diptongos (*ay, aw*). La relación entre estas ocho vocales primitivas y las siete tiberienses se muestra *infra* en § 6 *i*.

La transición de la distinción cuantitativa a la cualitativa en las vocales hebreas parece haberse realizado relativamente tarde. La transliteración en LXX y en la segunda columna de las *Hexapla*, así como las explícitas aseveraciones de Jerónimo (s. IV), apuntan a una distinción cuantitativa[16]. Cf. final de § 6 *e*.

g La pronunciación de las vocales ◌ִ *i* y ◌ֻ *u*[17], diametralmente opuestas en cuanto a la posición de la lengua para su articulación, no presenta ninguna dificultad.

La vocal ◌ֵ *ẹ* es una *e* cerrada, como en francés *blé, pré, désir* o en italiano *nero*. El sonido es próximo a *i*, representando el primer grado de alteración de la *i* con respecto a su apertura. Así de un original **'inab* se produce *'ẹnåv* עֵנָב, "uvas"[18].

La vocal ◌ֶ *ę* es una *e* abierta, como en francés *près, règle, terrain, miel,* italiano *mięle*. Este sonido se sitúa entre ◌ֵ y ◌ַ; fonéticamente pertenece al grupo **i** (cf. *supra*, final de § 6 *b*). En la pronunciación no hay ninguna diferencia entre el ◌ֶ originado de *a*, p.ej., en אֶחָד *'äḥåḏ* = ' *ęḥåḏ*, y el ◌ֶ originado de *i* o *ẹ*, p. ej., en בֶּן, "hijo de" (de בֵּן, בֵּן). Cuando se origina de *a*, puede ser transliterado *ä*.

---

15. Sobre una reconstrucción plausible de la historia los cambios por acento en hebreo, cf. Blau 1976: § 9.
16. No sabemos cuándo tal cambio tuvo lugar: el s. IX es defendido por Harviainen 1977: 104-09.
17. Según Saadia esta vocal se acompañaba de redondeo de los labios: cf. Skoss 1951-52: 303, en su traducción del *Kutub al-Lughah*.
18. Compara la *ẹ* italiana procedente de *i* latina: *vẹrgine* (*virgo*), *vẹndico* (*vindicare*), *sẹno* (*sinus*), *capẹllo* (*capillus*; contrasta con *cappęllo*, derivado de *cappa*)

La vocal *ą* ◌ַ es una *a* abierta, cercana a la vocal ◌ֶ *ę*, con la que frecuentemente se intercambia[19].

La vocal ◌ָ (*ǫ*) es una *o* abierta, como en francés *sort, pomme, bonne*, o el inglés *doll* (compárese.p.ej., *all* con un sonido similar a *å*). La vocal ◌ָ se origina de una *u* originalmente breve o de una *a* originalmente breve. Cuando se origina de una *a*, se puede indicar convencionalmente por ◌ָֽ (con *meteg*; cf. § 14) y transcribirlo etimológicamente con *å*. Pero fonéticamente, en términos de timbre, *å* se ha confundido con *ǫ* en la tradición tiberiense[20] (véanse detalles *infra,* en § 6 *j*).

19. En la pronuncación babilónica *ą* se ha convertido en *ä* (= *ę*); cf. Bauer – Leander 1962: 100. El sistema babilónico de vocalización tiene un solo signo vocálico correspondiente a los tiberienses *pataḥ* y *segol.* Más adelante veremos (en § 6 *i*) que en la pronunciación tiberiense la alteración ha afectado a la *ạ* cerrada que se ha convertido en *å* (= *ǫ*). La simetría de los dos fenómenos es digna de mención.

20. Si nos atenemos a la tradición tiberiense deberíamos pronunciar todo ◌ָ con el mismo timbre *ǫ*. Muchos judíos pronuncian ◌ָֽ derivada de una *a* original como *a* (y en la práctica como ◌ַ = *ą*). El origen de esta pronunciación apenas puede ser una consideración etimológica o un interés pedagógico. Se trata de un aspecto de una tradición no tiberiense, probablemente babilónica, dentro de la tradición tiberiense. La diferenciación de ◌ָ en dos timbres *ǫ* y *a*, contra el sistema tiberiense, es considerado un error por muchos gramáticos modernos. Ibn Ezra († 1167) fue ya consciente de que la pronunciación de ◌ָֽ como *a* era sospechosa (cf. Bacher 1881: 37). Sobre esta cuestión, cf. Derenbourgh 1869: 513ss; Bergsträsser 1918: I, § 10 a; Bauer – Leander 1962: 100. ¿Puede esperarse que la pronunciación *científica* prevalezca finalmente sobre la errónea que se ha hecho tradicional? Es bastante dudoso, especialmente porque la doble pronunciación de ◌ָ tiene la ventaja pedagógica de conducir al principiante a identificar inmediatamente si ◌ָ deriva de *u* o *a.* En esta gramática transliteraremos ◌ָ fonéticamente por *ǫ*, etimológicamente por *ǫ* o *å* según sea necesario. Cuando no transliteramos, simplemente escribimos *a* por *å,* siguiendo la práctica aceptada, e.g., *qameṣ*, *ḥaṭef*, en lugar de *qåmeṣ*, *ḥåṭef.*

Evidencia de esta confusión fonética de dos fonemas vocálicos históricamente distintos, se encuentra en Job 36, 15, יְחַלֵּץ עָנִי בְעָנְיוֹ, "salva al pobre en su pobreza", donde no sólo se explota poéticamente la conexión etimológica de la raíz עני, sino también la identidad de la vocal עָ (comp. también el juego יְחַלֵּץ y לַחַץ más adelante en el mismo v.).

La doble pronunciación de ◌ָ es incluso premasorética, como se pone de manifiesto en la ortografía de Qumrán: la variedad derivada últimamente de una *u* breve se representa plenamente con *waw*, mientras que la que se remonta a una *a* etimológica nunca se escribe así. Por ej., la tan repetida כול, "todo", "cada", con o sin *maqqef* siguiente: 1 Qh 2(10),21, בתומכי, "en mi

La vocal ֹ *ọ* es una *o* cerrada, como en francés *dos, rose,* o en italiano *croce*. El sonido es próximo a *u*, del que es su primer grado de alteración en términos de apertura. Así de un original **kul* se produce *ḵọl* כֹּל, "todos"[21].

Se puede, pues, apeciar que en el sistema vocálico tiberiense las vocales más cerradas *i* y *u* son simétricas, e igualmente las cerradas *ẹ* y *ọ*, y las abiertas *ę* y *ǫ* [22].

h La pronunciación israelí contemporánea tiene un sistema vocálico en el que la longitud no es fonémicamente significativa. Consta de cinco vocales /a, e, i, o, u/:

- ָ (*qameṣ*), ַ (*pataḥ*), (*ḥaṭef pataḥ*) = /a/ (central, abierta como ing. *cup*)
- ִ (*ḥireq*) con o sin *yod* = /i/ (frontal, cerra como ing. *hit*)
- ֻ (*šureq*) y וּ (*qibbuṣ*) = /u/ (posterior, cerrada como ing. *put*)
- ֵ (*ṣeré*), ֶ (*segol*) y ֱ (*ḥaṭef segol*) = /e/ (frontal, media, como ing. *pen*)
- ֹ (*ḥolem*), ָ (*qameṣ qaṭan*) y ֳ (*ḥaṭef qameṣ*)[23] (posterior, media, como ing. *law*)

i **Las vocales hebreas en relación con las vocales originales**

Es admitido que en el protosemítico existían tres vocales largas: *ā*, *ī*, *ū* , y tres breves: *a, i, u*, más dos diptongos: *ay* y *aw*. Cuando se examina su evolución en la lengua hebrea se advierte que las vocales largas tenían un sonido más cerrado en comparación con las correspondientes breves. En la siguiente tabla[24] se muestran los principales cambios de las vocales protosemíticas en las vocales hebreas:

---

adherirme a" (inf. constr. *qal* con sufijo, = בְּתָמְכִי); *ib.* ותשוך, "y tú protegiste" de la √שוך, imperf. *qal* con *waw* inversivo, = וַתָּשָׂךְ. Cf. Qimron 1986: § 100.2)

Cómo era pronunciado este signo en el sistema babilónico de pronunciación, que corresponde al *qameṣ* tiberiense, es cuestión discutida. Kutscher (1966: 224) se inclina por [*ā̈*], pero Morag (1963: 102-05) prefiere [*å*]. Ben Ḥayyim (1953: 91) deduce del tratado de Saadia sobre las vocales que en la tradición babilónica el *qameṣ* también se pronunciaba [*å*].

21. Véase la *o* italiana (= *ọ*) derivada de la *u* latina: *mọlti* (*multi*), *mọglie* (*mulier*), *sọpra* (*supra*), *vọlto* (*vultus*; contrasta con *vǫlto*, de *volgere*), *cọlto* (*cultus*; contrasta con *cǫlto*, de *cogliere*).
22. Sobre la pronunciación tradicional de las vocales hebreas en diferentes comunidades, cf. Schramm 1964 y Morag 1971: cols. 1135-43.
23. Sobre el *šwa*, cf. *infra* § 8.
24. La tabla, una ligera modificación de la presentada por Lambert (1972: § 129), pretende sólo ofrecer una idea general. Los detalles son extremadamente complicados: cf. *infra* § 29.

Grupo **i**			Grupo **a**	Grupo **u**		
אִ	אֵ	אֶ	אַ	אָ	אֹ	אֻ
ī	ay			ā	aw	ū

Los siguientes ejemplos muestran la evolución de las vocales protosemíticas hasta las correspondientes hebreas, con la indicación entre corchetes del tipo de sílaba (abierta o cerrada, tónica o átona) en que se encuentran:

/ā/ > אָ (rara): כְּתָב, “escrito” (aramaizante) < /*kitāb/ [cerrada tónica]
> אֹ: טוֹב (en AB, todavía טָב; כֹּתֵב, perf. *qal*, cf. árabe /kātib/[25] [abierta; cerrada tónica]

/ī/ > אִ: יָדִין, “él juzgara” < /*yadīn/; דִּ֫ינִי /di'ni/ imperativo fem. sing.: “¡juzga!” [abierta; cerrada tónica]

/ū/ > אוּ: יָקוּם, “él se alzará” < /*yaqūm/ (ortografía estándar, no יָקֻם); ק֫וּמוּ /qu'mu/, imperativo masc. pl., “¡levantaos!” [abierta; cerrada tónica]

/a/ > אֶ: מֶ֫לֶךְ, “un rey” < /*malk/; הֶעָרִים, “las ciudades”; וַיֹּ֫אמֶר /wąyyọ'mẹr/ [abierta; cerrada átona]
אַ: כָּתַב, “él escribió” < /*kataba/; מַלְכִּי, “mi rey”; נַ֫עַל, “un zapato” [cerrada; abierta tónica]
אָ: דָּבָר, “una palabra” < /*dabar/; קָ֫מָה, “ella se alzó” [abierta; cerrada tónica]

/i/ > אִ: מִן, “de, desde” [cerrada átona]
אֵ: יָקֵם, “¡que él levante!” < /*yaqim/; סֵ֫פֶר /sẹ'fẹr/ < /*sifr/; לֵבָב /lẹvåv/, “un corazón” [abierta; cerrada tónica]
אֶ: קֶ֫בֶר, “una sepultura” < /*qibr/; חֶלְקִי, “mi parte” [cerrada átona; abierta tónica]

/u/ > אָ: כָּל־, “totalidad de”, constructo de כֹּל < /*kull/; וַיָּ֫קָם / wąyyå'qọm/, “y él se alzó” < /*wayya'qum/ [cerrada átona]
אֹ: כֹּל, “todo”; יָקוֹם, “¡Que se alce!” < /*ya'qum/; קֹ֫דֶשׁ /qọdẹš/, “santidad” < /*qudš/; קְרֹבָה, “cercana” < /*qaruba/ [abierta; cerrada tónica]

25. El cambio, una de las señales distintivas de las lenguas cananeas, está ya documentado en el s. XV a.C. en las transcripcione egipcias (Hoch 1994: 423) y en el siglo posterior en El-Amarna: véase *a-nu-ki* = hebreo אָנֹכִי (§ 39 *a*). Pero todavía es desconocido al ugarítico (raras excepciones aparte, Tropper 2000: 178s) y al amorreo. cf. también Harris 1939: 43-45 y Sivan 1984: 25-34. La ortografía del nombre un rey fenicio, הִירָם es una forma hebraizada de la forma genuina en 1 Re 5,24, הִירוֹם.

אֻ: כֻּלָּם, "todos ellos" [cerrada átona]
/ay/ > אֵ: בֵּית־, "la casa de" < /*bayt/; סוּסֵינוּ /susẹ'nu/, "nuestros caballos"
אֶ: סוּסֶיךָ, "tus (masc. sing.) caballos" [abierta tónica]
/aw/ > אוֹ: מוֹת־, "la muerte de" < /*mawt/

En resumen, en lo que se refiere al **timbre**, *ī* y *ū* originalmente largas se conservan en hebreo como *i* y *u* respectivamente. Pero *ā* se ha convertido generalmente en *ọ*, raramente en *ḳ*. Las vocales originalmente **breves** *a, i, u* se conservan[26] frecuentemente en sílaba cerrada átona, y ordinariamente en sílaba doblemente cerrada[27]; pero en sílaba cerrada tónica (frecuentemente) y en sílaba abierta el timbre se cambia: se convierten en *å* (= *ǫ*), *ẹ, ọ* respectivamente[28].

Debe notarse que los cambios de *ā* a *ọ* y de *ą* a *ǫ* (*å*) son paralelos: cada una de las dos vocales originales se cierra en dos grados. Por otra parte, las dos vocales originales simétricas, *i* y *u*, se abren en un grado cuando cambian a las abiertas *ẹ* y *ọ* respectivamente, pero en dos grados cuando se convierten en *ę* y *ǫ* respectivamente[29].

j **Sobre la vocal ָ en particular**. Esta vocal presenta ciertas dificultades por su doble origen y merece un especial comentario. El signo ָ es una transformación del signo original ַ, compuesto por el trazo del *pataḥ* y el punto del *ḥolem*[30]. Se trata de un feliz hallazgo para el sonido *ǫ*, que se encuentra entre *ą* y *ọ*[31].

---

26. *u* menos frecuentemente que *a* o *i*; así, en el tipo nominal **qutl* se encuentra habitualmente קָטְלִי, e.g., קָדְשִׁי; en el tipo verbal *yuqtal* se encuentra יָקְטַל antes que יֻקְטַל. Según Kutscher (1969: 226), el hebreo subyacente palestinense, a saber, excluida la tradición de lectura del hebreo bíblico, testimonia frecuentemente, entre el período de LXX y Jerónimo, el cambio del protosemítico /i/ > /e/ y /u/ > /o/.
27. Cuando está cerrada por la repetición de la misma consonante: כֻּלָּם /kullåm/.
28. El carácter secundario de /ọ/ derivado de /*ā/ o /*u/ aparece reflejado en el hecho de que "the plene spelling of /ū/ has taken hold more extensively (about 80%) than the plene spelling of /ō/ (46.5 %)" (Andersen – Forbes 1986: 311).
29. Sobre el comportamiento de las vocales en sílabas cerradas átonas en la tradición palestinense (en cuanto distinta de la tiberiense), cf. Harviainen 1977.
30. Ya Abraham ibn Ezra había hecho la misma observación: *Sefer ṣaḥot* (ed. Del Valle 1977: 115), y se confirma por manuscritos tales como el Códice de San Petersburgo B 19ª, el Códice de Alepo y el Códice de Profetas de El Cairo.
31. Considérense las tres vocales ָ, ֶ, ֵ, del grupo **i**, con uno, dos y tres puntos.

Por su origen ◌ָ deriva de una primitiva vocal *u*[32] (el así llamado *qameṣ qaṭan* o *ḥaṭuf*), así como de una primitiva vocal a, como en כָּתַב (el así llamado *qameṣ gadol* o *raḥav*)[33]. En este último caso se escribe convencionalmente ◌ָ como en algunos manuscritos bíblicos y se translitera *å* para indicar que procede una *a* original. Pese a su doble origen, el símbolo ◌ָ expresa un solo timbre *ǫ*, exactamente igual que el símbolo ◌ֶ, a pesar de su también doble origen, expresa sólo el timbre *ę*. Es inconcebible que el sistema gráfico tiberiense, tan preciso en distinguir los dos matices de las vocales *e* y *o*, hubiera indicado con un solo símbolo dos vocales tan diferentes como *o* y *a*. Sería temerario acusar de error a los *naqdanim* en tan importante materia. Un buen número de fenómenos fonéticos sugieren que *å* sonaba realmente como *ǫ* en la pronunciación de los *naqdanim*. Así en el caso del *dageš eufónico* (§ 18 *i*), p.ej., לְכָה־נָּא *lḫånnå*, la primera *å*, en una sílaba átona doblemente cerrada, debe haber tenido el matiz de una *ǫ* abierta. Una variedad cerrada como *ạ* resulta poco natural en esta posición, justamente como ocurre con las vocales *ẹ* y *ọ*. Si se dice לְכָה־נָּא como se dice נַכֶּה־בּוֹ y מַה־זֶּה, es porque ◌ָ es una variedad de vocal abierta (*ǫ*), como lo son ◌ֶ *ę* y ◌ַ *ą* (cf. § 18 *i*). Véase en § 29 *f* la ley de la armonización, ejemplificada en אֶחָד. Más detalles en la misma dirección se aducirán en las secciones de fonética y morfología (§§ 6 *l* ; 7 *b* ; 9 *d* ; 32 *c* ; 88 B *g* y C *f*).

k El cambio de una *a* original a *ǫ* tiene un paralelo en el arameo occidental, a saber, en la misma región donde se hablaba hebreo. En el arameo occidental la *ā* original se ha convertido en *ǭ* (escrito ◌ָ en arameo bíblico, <originalmente o μικρόν> en siriaco occidental[34]. El cambio de *a* a *o*, bien sea *ǫ* u *ọ*, es un fenómeno de numerosas lenguas y dialectos; p.ej., en inglés *what* = [*wǫt*], con *ǫ* en *not* [*nǫt*], pero nótese cómo se pronuncian ambas palabras en el inglés americano.

La transición de una primitiva *ą* al hebreo *ǫ* debe haber pasado a través de un estadio intermedio de *ạ*[35].

---

32. En la tradición babilónica, /u/ es el equivalente usual de este tipo de *qameṣ*: cf. Yeivin 1985: 375.
33. Así כָּל־, "la totalidad de", deriva de **kul* כֹּל (raíz כלל) = *kǫl*; cf. כֻּלָּם. Pero כָּל, "él ha medido" (Is 40,12†) = *kål* (raíz כיל o כול)
34. Así el primitivo **lā*, "no", se convierte en *lå* (= *lǭ*): arameo bíblico לָא, siríaco *lā* (en contraste, לֹא, *lọ*, en hebreo).
35. La *ǫ* derivada de *a* podría haber sido originalmente velar. La vocal velar *ǫ* es homogénea con la consonante velar ק, es decir, es la vocal que se percibe cuando se intenta pronunciar ק sin ninguna vocal definida.

Sobre la variedad de realizaciones de ָ originado de *a*, cf. Idelsohn 1913 y Morag 1963: 100-6 y 1971: cols. 1135s.

l **Observaciones prácticas sobre los dos tipos de ָ.**

El sonido ָ originado de *u* es llamado קָמֶץ חָטוּף, *qameṣ abreviado* (literalmente, "apresurado"). El ָ originado de *a* es llamado קָמֶץ רָחָב, *qameṣ ancho*.

Por tanto, la vocal *ǫ* usualmente no se encuentra sino en sílaba cerrada átona; *å* se encuentra en otros tipos de sílabas, en sílabas cerradas tónicas y en sílabas abiertas tónicas o átonas. E.g., אָכְלָה *'ǫḵ-lå*, "alimento"; וַיָּקָם *wayyå'qǫm*; חָנֵּנִי *ḥǫnnẹ'ni*, "ten piedad de mí". Las excepciones no son muchas. He aquí las más importantes:

1. Junto a la forma קֳדָשִׁים[36] se encuentra también קָדָשִׁים, ambas pronunciadas tradicionalmente [*qodašim*] (la última pronunciada [*qa-*] por los sefarditas) con *ǫ* en sílaba abierta. Esta inusual ortografía sugiere que el símbolo ָ representa sólo el sonido *ǫ*. Igualmente se encuentra שָׁרָשִׁים[37] por שֳׁרָשִׁים*; cf. § 96 A *g* [38].
2. El plural de בַּיִת, "casa", es בָּתִּים *båt-tim* (§ 98 *f*) con *å* en sílaba cerrada átona[39].
3. La forma pausal de שָׁכֹלְתִּי *šåḇǫl'ti* , "he perdido los hijos", es שָׁכָלְתִּי *šåḇǫl'ti*, con *ǫ* en lugar de *ọ* (más ejemplos en § 32 *c*).

Otra forma de identificar el *qameṣ qaṭan* es intentar ver si el *qameṣ* en cuestión puede ser considerado una variante de flexión de *u* o de *ọ* (*ḥolem*). Si la forma básica tiene una de estas dos vocales, el *qameṣ* que aparece en forma modificada en el curso de la flexión sería normalmente *qameṣ qaṭan*. Así, וַיָּקָם con relación a יָקֹם o יָקוּם; כָּל־ con relación a כֹּל; קָדְשׁוֹ con relación קֹדֶשׁ; לָחָק־לָךְ frente a לְחָק לָךְ.

m En alguna forma el tipo de *qameṣ* viene indicado por la puntuación. La tercera persona fem. sing. del perfecto es קָטְלָה *qå-ṭlå*, "ella mató", derivada del primitivo **qaṭalat*. El *meteg* del *qameṣ* indica aquí el límite de la sílaba: *qå*. En contraste, el tipo קָטְלָה, sin *meteg*, es *qǫṭ-lå*, "¡mata!", imperativo קְטֹל + הָ paragógico (§ 48 *d*) (la vocal *ọ* ha saltado a la ק convirtiéndose en *ǫ*), e.g., אָכְלָה, "¡come!".

36. Plural de קֹדֶשׁ *qọ'ḏẹš*, "santidad". קֳ aparece con el artículo y en קֳדָשָׁיו (excepto en 2 Cr 15,18).
37. Plural de שֹׁרֶשׁ *šọ'rẹš*, "raíz".
38. La palabra דָּרְבוֹן*, "aguijón", se lee *dǫ-rvọn*. Pero Bauer – Leander (1962: 500) presuponen *då-*. Desgraciadamente la etimología es oscura. Es uno de los raros casos en los que el origen del *qameṣ* se nos escapa.
39. El códice de San Petersburgo no parece contener ningún caso de la forma con *meteg*.

imperativo קְטֹל + ה◌ָ paragógico (§ 48 *d*) (la vocal *ọ* ha saltado a la ק convirtiéndose en *ǫ*), e.g., אָכְלָה, "¡come!".

n ◌ָ antes de *ḥaṭef qameṣ* (◌ֳ) es una *ǫ* a pesar del *meteg*, excepto en los casos donde ◌ָ representa la vocal *å* del artículo (הָ), e.g., פָּעֳלִי *pǫʿǫli*, "mi actuación", de פֹּעַל; נָעֳמִי *nǫʿǫmi* (nombre femenino), de נֹעַם, "dulzura". Pero la forma בָּאֳנִיָּה es equívoca: puede representar *bǫʾǫniyyå*, "en un barco" sin artículo, o *bå-ʾǫniyyå*, "en el barco" con el artículo (§ 35 *e*).

§ 7. Consonantes (*matres lectionis*) que señalan el timbre o la cantidad de las vocales

a Algunas consonantes, aunque imperfectamente, pueden señalar ciertas vocales. Tales son ו, י, ה, y ocasionalmente א. Son llamadas *matres lectionis*, versión latina medieval de אִמּוֹת הַקְּרִיאָה; también son conocidas como *quiescentes*, "en reposo", *i.e.*, no pronunciadas, frente a las *móviles*, que sí se pronuncian[1].

b ***Matres lectionis* como indicadoras de timbre**. Las razones por las que una vocal viene indicada por una consonante pueden ser fonéticas, etimológicas o prácticas, según los casos.

Las vocales *u* e *i* (generalmente vocales históricamente largas) se indican espontáneamente por las letras correspondientes a las consonantes vocálicas ו y י; p.ej.: קוּם = קוּם, דִּין = דין.

Las vocales *ọ*, *ẹ*, *ę* son indicadas frecuentemente por ו y י; primero, en casos de contracción (*aw* > *ō*; *ay* > *ē*, *ę̄*, p.ej., יוֹם = יוֹם (de /*yawm/), בֵּית = בית (estado constructo de בַּיִת), y consiguientemente en otros casos también. De hecho, יוֹם, בית y otros son ortografías etimológicas, de forma que *waw* y *yod* son *matres lectionis por defecto*, mientras que en Is 42,4, יְיַחֵילוּ, tenemos una genuina *mater lectionis*. Una consideración fonética, *i.e.*, la facilidad de comunicación, puede haber sido el factor más importante en el origen de las letras vocales, como se muestra por su frecuente empleo en nombres propios y préstamos extranjeros en las inscripciones antiguas[2].

---

1. Andersen – Forbes (1986) y Barr (1989) son importantes estudios sobre el uso de las *matres lectionis*. El término tradicional se concibe como "letras auxiliares" para un texto sin puntuación; su función es comparable a la de una madre ayudando a su hijo. Cf. también Weinberg 1975, 1976, 1977, 1978, 1979 (ahora publicado como monografía bajo el mismo título [1985]).
2. Cf. Muraoka 1983-84: 86; Sarfatti 1993: 19.

La vocal *ọ* final de palabra se indica a veces por ה. Esta ortografía se da cuando la *ọ* deriva de *ahu;* así כלה = כֻּלֹּה, tan frecuente como כֻּלּוֹ; cf. § 94 *h* [3]. Esta ה, sin embargo, no era en origen una letra vocálica que marcaba la contracción *aw* > *o*, sino que retenía su valor consonántico. En algunos casos la *å* final de palabra puede representar la subsiguiente extensión analógica de este principio ortográfico: p.ej., פֹּה, כֹּה, שְׁלֹמֹה, שִׁילֹה; יְרִיחֹה (1 Re 16,34); פַּרְעֹה; שׂוֹכֹה (Jos 15,35; שׂוֹכוֹ en 2 Cr 11,7)[4].

La vocal *å* final de palabra se indica por ה. Esta ortografía debió aparecer en el estado asoluto de nombres terminados en *at*, cuya antigua forma pausal fue probablemente *ah* (con *h* pronunciada como en árabe clásico), p.ej., מלכה = מַלְכָּה[5].

La vocal *e* (*ẹ*, *ę̣*) final de palabra se indica por ה. Esta ortografía puede haber surgido por la influencia de las formas de futuro con sufijo de tercera persona, tales como יְגַלֶּהָ, יְגַלֵּהוּ, y de formas nominales como שָׂדֶהָ, שָׂדֵהוּ. Ejemplos: יְגַלֶּה, גְּלֵה; שָׂדֶה, שְׂדֵה.

La *u* históricamente breve se suele escribir con *w* cuando es seguida de una reduplicación: p.ej., עֲרוּמִּים (Gn 2,25), הוּכָּה (Sal 102,5), יוּלָּד (Job 5,7); כּוּלָּם (Jr 31,33)[6]. Más ejemplos, en Andersen – Forbes 1986: 96-98.

Sintetizando:

—ו puede indicar las vocales *u*, *ọ*[7];

—י puede indicar las vocales *i*, *ẹ*, *ę̣*;

—ה final de palabra puede indicar las vocales *å*, *ẹ*, *ę̣*; o más raramente *ọ*.

---

3. Esta práctica ortográfica se encuentra ahora ampliamante atestiguada por materiales epigráficos hebreos muy antiguos: p.ej. Lakiš 3,12: אתה, "ello" (masc. sing.); Yabneh-Yam línea 2: עבדה, "*su* siervo". Ciertamente es más arcaico que la ortografía con *waw*.
4. Sobre ה en otro sentido distinto a "de él", p.ej., פַּרְעֹה, cf. Anfersen – Forbes 1986: 184-86
5. La vocal *å* final a veces no es representada por ה. Por ejemplo., *Ktiv* אַתָּ por אַתָּה aparece cinco veces. Frecuentemente se encuentra ןָ por נָה, la terminación femenina plural del futuro, p.ej., תִּקְטֹלְןָ (§ 44 *d*). La terminación de la 2ª pers. masc. sing. del perfecto es regularmente תָּ, p.ej., קָטַלְתָּ, pero en el verbo נתן, la ortografía נָתַתָּה es más común (cf. § 42 *f*). Véase Blau 1972: 54s; Zevi 1980: 33 n.
6. Bergsträsser 1918-1929: I, § 7 e. Pero el último ejemplo citado (כּוּלָּם) es el único caso de palabra en escritura plena con un pronombre sufijado.
7. En algunos casos raros ו parece ser una *mater lectionis* de sonido *o*: אֶשְׁקֳוטָה (Is 18,4); לִשְׁאָול־לוֹ (1 Cr 18,10). En la Misnah y el Talmud a veces se encuentra ו como indicación de ָ (ya se trate de *å* u *ọ*, que presuponen el sonido común *ọ*). Cf. Krauss 1913: 738 línea 30 y Morag 1963: 102.

א puede ser *quiescente* cuando se combina con cualquier vocal; de hecho representa muy frecuentemente una ortografía etimológica, p.ej., רֹאשׁ, "cabeza" (árabe *ra's* con *alef* pronunciado). Sobre la negación לֹא o לוֹא, cf. § 102 *j*.

א no etimológico se encuentra ocasionalmente en formas con vocal ָ, p.ej., קָאם (Os 10,14 por קָם, § 80 *k*), שֵׁנָא, "sueño" (Sal 127,2, ortografía aramea por שֵׁנָה), 1 Cr 6,65 רָאמוֹת (// Jos 21,38 רָמוֹת)[8].

La adición de un *alef* ocioso —conocido como "dígrafo"— se añade después de una vocal final, como en נָקִיא (Jon 1,14), רִבּוֹא (Esd 6,24), אֵפוֹא, y llegaría a ser un rasgo característico del hebreo qumránico y de la ortografía aramea[9]. Es también común en árabe.

La partícula נָא (§ 105 *c*) se escribe con *alef,* quizás para distinguirla mejor de la terminación נָה del femenino plural del futuro y del imperativo.

Alef es, pues, distinta de *heh, yod* y *waw* : si se usara para *cualquier* vocal, apenas podría ser llamada *mater lectionis*, *i.e.*, letra auxiliar para el lector[10].

c ***Matres lectionis* como indicadores de la cantidad de las vocales**

Las *matres lectionis* no sólo indican, aunque imperfectamente, ciertos timbres, sino que además señalan, y también imperfectamente, las vocales etimológicamente largas. Al contrario de la escritura árabe, la escritura hebrea no usa las letras *quiescentes* para indicar exclusivamente tales vocales largas. Con frecuencia algunas vocales largas no están representadas por ninguna *mater lectionis* (*scriptio defectiva*, כְּתִיב חָסֵר), y, al revés, vocales históricamente breves son a veces señaladas por una *mater lectionis*, aunque la *scriptio plena* (כְּתִיב מָלֵא) no sea apropiada en este caso. ו se usa para indicar las vocales etimológicamente largas וּ y וֹ, mientras que י se emplea para las vocales etimológicamente largas ִי y ֵי[11]. La ausencia de *mater lectionis* para la vocal *å* se explica probablemente por el hecho de que *å* raramente es larga (p.ej., en כְּתָב,

8. Más ejemplos, en Sperber 1966: 562s, aunque no siempre de acuerdo con BHS; Andersen – Forbes 1986: 82-84.
9. Aunque derivado de √חלה, no √חלא, el nombre *תַּחֲלוּא, "enfermedad", sincrónicamente hablando no pertenece aquí, en vista de su forma pl. como תַּחֲלֻאִים.
10. Véase Andersen – Forbes 1986: 82.85.
11. El *segol* en formas como יָדֶיךָ puede señalar una vocal larga en un estadio pre-tiberiense, toda vez que la terminación plural original del nombre /-ay/ había sido sistemáticamente cambiada a /-ē/.

de **kitāb*, cf. § 96 D *d*), puesto que la primitiva *ā* se convirtió en hebreo en *ọ̄*.

Ciertos nombres comunes se escriben con frecuencia defectivamente; así generalmente se escribe שָׁלֹשׁ, *šålọš*, "tres", pese a la *ọ* históricamente larga sin ninguna duda; cf. el participio activo *qal*, p.ej., קֹטֵל (de **qāṭil*)[12]. Normalmente, por razones de economía o estética[13], la *mater lectionis* se omite cuando ו o י aparecen en la misma palabra. Así, se escribe casi siempre גּוֹיִם, "pueblos", en lugar de גּוֹיִים, מִצְוֹת, "mandamientos", en lugar de מִצְווֹת, y לְוִיִּם en lugar de לְוִיִּים, pero sí se escribe חַיִּים. אֱלוֹהַּ, "Dios", es la ortografía regular para el singular, pero en plural siempre es אֱלֹהִים. מַחְסוֹר, "indigencia", siempre se escribe con escritura plena, excepto en dos casos donde hay una ו en la palabra: מַחְסֹרוֹ (Dt 15,8) y וּמַחְסֹרְךָ (Prov 6,11).

Por contraste, hay ciertas vocales etimológicamente breves que ocasionalmente se escriben con *mater lectionis*; así, el futuro de tipo יִקְטֹל, donde la *ọ*, originalmente breve (derivada de una *u*), se escribe frecuentemente con ו (cf. Bauer – Leander 1922: 302)[14]. También, aunque raramente, la forma קְטֹל (imperativo e infinitivo constructo).

La *scriptio plena* tiende a ser más usada en los libros más tardíos de la Biblia. Los Rollos del Mar Muerto son elocuente testimonio de esta tendencia[15], que se generaliza en los escritos postbíblicos supliendo la ausencia de signos vocálicos. Se suele decir que las *matres lectionis* comenzaron a usarse a final de palabra, pasando después a posiciones medias. Pero una inscripción bilingüe arameo-asiria descubierta en 1979, que data probablemente del s. IX a.C. y es uno de los documentos arameos más antiguos conocidos, proporciona un amplio muestrario de *yod* y *waw* mediales[16], y no siempre para vocales largas. Una inscripción hebrea en Jerusalén, datada en torno al 700, docu-

---

12. קוֹטֵל 1040 x, frente a קֹטֵל 4269 x, según Andersen – Forbes 1986: 129.
13. Sarfatti 1993: 23.
14. Qimron (1997: 40-43) nota que la *scriptura plena* es bastante común en el fut. indicativo, en contraste con la *scriptura defectiva,* mucho más frecuente con el *waw inversivo*. Qimron entiende que esto puede ser una indicación de la oposición *yiqṭ'ol* : : *wayy'iqṭol*
15. Cf. Qimron 1986: 17s.
16. Cf. Muraoka 1983-84: 83-87. Otra inscripción aramea descubierta recientemente y datable en el s. IX a.C., tiene זי, pronombre relativo, como la única instancia de una letra vocálica, lo que no es sorprendente. Véase Ephal y Naveh 1989 y Sarfatti 1982. Es digno de notarse que el ugarítico usa los grafemas {y} y {w} como señalizadores vocálicos para /i/ y /u/ respectivamente: Tropper 2000: 51-55.

menta ארור, "maldito"[17]. En este punto la arbitrariedad de la puntuación de la Biblia Hebrea puede ilustrarse con 1 Sam 12,17: וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר *vs.* v. 18: וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר; cf. 1QM 6,12 קולות; Is 7,15, מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב *vs.* v. 16, מָאֹס בָּרָע וּבָחֹר[18]. Los más sorprendentes de todos: בְּתֻלֹת (Lam 5,11), בְּתוּלֹת (Lam 2,10), בְּתֻלוֹת (Zav 9,17), בְתוּלוֹת (Is 23,4)[19].

Esta inconsistencia ortográfica se aplica a cualquier posición dentro de la palabra, incluso a final de palabra. Insistir[20] en que cualquier vocal final de palabra se señalaba por una *mater lectionis*, y así llegar a proponer que una vocalización estandarizada como שָׁמַרְתָּ y סוּסְךָ es una anomalía impuesta por los masoretas tiberienses, es demasiado simple para ser verdadero.

d En posición final de palabra, ו y י no siempre funcionan como *matres lectionis*, pero se pronuncian. Ello sucede en los siguientes casos en que la vocal precedente es heterogénea: ◌ַו, ◌ָו, ◌ֵו, ◌ִו; ◌ַי, ◌ָי, וֹי, וּי. En estas combinaciones ו y י tienen probablemente[21] un valor consonántico, p.ej., ◌ַי = *ạy*, y no *ại*, ◌ָו = *åw*, y no *åu*. En la secuencia ◌ָיו, sufijo de 3ª pers. masc. singular de un nombre plural, la י es *quiescente*, p.ej., סוּסָיו, "sus (de él) caballos", se pronuncia *susåw*.

§ 8. *Šwa*

a El signo ◌ְ *šwa* indica la ausencia de vocal, comparable al *sukūn* árabe[1]. No puede dejar de notarse la semejanza gráfica con el símbolo

17. Davies 1991: 4.401.
18. Más ejemplos en Sperber 1966: 566-74, aunque no siempre en acuerdo con BHS.
19. Ejemplos mencionados por Weinberg 1975: 462 [= 1985: 6].
20. Como parecen hacer Andersen (1999): 22.25) y Cross (2003: 19*). En esta suposición, ¿cómo habría de pronunciarse una forma como ותאמרן, "y ellas dijeron" (Ex 1,19)? Del mismo modo, ידיכ en una oración de Qumrán (1Q34bis) es paralela a ידיכה, "tus manos", en una segunda copia de la misma oración (4Q509). En ninguna parte añadieron los masoretas nota alguna de *Qre* a יָדַעְתְּ, etc. Sobre la variedad en esta materia en las inscripciones hebreas, cf. Gogel 1998: 83-88.
21. En favor de esta tesis, cf. § 19 *d*.

1. שְׁוָא es reminiscencia del hebreo bíblico שָׁוְא, "nada". Indica, pues, "nada" en el sentido más estricto de la palabra, o "casi nada" en un sentido figurativo. Esta etimología, si es correcta, esconde la irónica complejidad del fenómeno: el *šwa* es cuestión central en el famoso tratado masorético דִּקְדּוּקֵי הַטְּעָמִים atribuido a Aharon ben Asher (cf. Dotan 1967: 30s). Para una etimología alternativa que

que marca el fin de un versículo, el *sof pasuq* : éste significa la ausencia de sonido al final del versículo, y aquél, la ausencia de una vocal tras la consonante, como en שָׁמַ֫רְתִּי. Aunque es práctica común hablar de dos tipos de *šwa*, a saber, el vocálico o móvil[2] y el quiescente[3] o mudo, nosotros pensamos que *šwa* es esencialmente una señal de vocal cero. Se dice que el *šwa* vocálico señala una vocal apresurada o murmurada, generalmente transliterada por ᵉ o *ə*, similar a la *a* de *about* en inglés[4].

---

une el término hebreo con el siríaco *šawyyå*, cf. Dotan 1954: 15-17, y Lambert 1931-38: § 38 n. 3: según esta opinión, el símbolo hebreo fue llamado *šwa* porque su función importante es marcar la división de sílabas, como el signo siríaco *šawyyå* —que significa "lo mismo" (con referencia a su forma de dos puntos idénticos)— marca las divisiones lógicas dentro de una sentencia. Nótese también que el *sof pasuq* se sitúa donde hay grandes divisiones de sentido en una frase. Es también interesante notar que el término técnico que presumiblemente inventó Saadia para *šwa* es /jazm/, "corte, apócope", término técnico para el yusivo árabe *yaqtul* frente a *yaqtulu* o *yaqtula*; y continúa disertando sobre /*ḥaraka sākina*/ "vocal en descanso" por un parte, y /*ḥaraka mutaḥarrika*/, "vocal móvil", por otra. Él define explícitamente *šwa* como "ausencia de vocal". Cf. Skoss 1955: 30; Dotan 1997: 117s.

2. Éste es el equivalente latino del hebreo נָע, traducción, a su vez, del árabe /*mutaḥarrik*/, "en movimiento", es decir, "vocálico".
3. Hebreo נָח = árabe /*sākin*/, "en descanso".
4. Esta pronunciación es de origen sefardita, no perteneciendo a la tradición tiberiense genuina (Dotan 1967: 35). Las reglas establecidas por los gramáticos masoretas para la pronunciación del *šwa* vocálico son: a) vocal plena, ante guturales, similar a la de la gutural concernida, e.g., בְּאֵר = /bę'ęr/ (aproximadamente); b) /i/ ante yod; y c) /a/ en todo lugar. Resulta difícil de aceptar esta visión tradicional (así explícitamente Kimhi, ספר מכלול, p. 137a, y reflejado precisamente en la pronunciación yemenita del hebreo bíblico; cf. Morag 1971: col. 1138) de que el *šwa* móvil ante consonante distinta de gutural o *yod* tenga la cualidad de /a/, presumiblemente breve, /ă/, equivalente así a ֲ, pues, ciertamente, si así fuera, los inventores de los símbolos vocálicos hubieran usado ֲ en tales casos. Hay en verdad ejemplos ocasionales de ֲ por *šwa* móvil, aunque con considerables variaciones y fluctuaciones entre manuscritos: *e.g.*, וּזֲהַב de Gn 2,12 (más ejemplos en § 9 *c*). Además, según la BHK, se dan en 22 de en torno a 1000 casos de consonantes idénticas: e.g., שָׁנֲנוּ (Sal 140,4); מִלֲלַי גִּלֲלַי (Neh 12,36): cf. Dotan 1967: 36. Sin embargo, tal *ḥaṭef* no sería realmente necesario si estuviera presente un *ga'ya* (*meteg*), pero es añadido como ayuda extra para el lector menos experto: Dotan 1967: 231. Resumiendo, en un nivel sincrónico, *šwa* fue concebido por

Pero desde un punto de vista histórico, diacrónico, el símbolo *šwa* aparece donde hubo una vocal que se perdió en la estela del cambio de acento. En algunos casos la vocal original puede recuperarse fácilmente, pero en otros casos sólo por comparación con lenguas próximas es posible proponer una vocal original plausible: e.g., כָּתְבוּ de כָּתַב, pero כְּתָב, "un documento", con quien se puede comparar el árabe *kitāb*. Así pues, aunque somos conscientes de que esta ambigüedad aparente del símbolo *šwa* ha sido reconocida como una de las cuestiones mayores desde uno de sus primeros trabajos científicos de la gramática hebrea[5], el *Diqduqé haṭṭĕʿamim*, nos resulta intrínsecamente inconcebible y altamente improbable que estudiosos como los *naqdanim,* que manifiestan tan alto grado de sensibilidad para las sutilezas fonéticas, pudieran haber permitido tal margen de ambigüedad[6].

---

los *naqdanim* como símbolo para el fonema vocálico cero, mientras que los *šwa* compuestos serían sus alófonos. Igualmente alofónicos eran las diversas realizaciones fonéticas del *šwa* móvil establecidas por los primeros tratados gramaticales. No quedamos convencidos por la crítica de Kreuzer 1999/ 2000: 440.

Los tratados gramaticales medievales vacilan entre *pataḥ* y *ḥaṭef pataḥ* para la realización fonética básica del *šwa* móvil; según algunos, ello depende de la presencia o ausencia de *gaʿya* con el *šwa.* Cf. Morag 1963: 160-65.

Acerca de una exposición anónima, procedente del s. X (?), sobre la naturaleza del *šwa* tiberiense, véase Levy 1936.

5. Para la interpretación fonética del *šwa* por los masoretas y gramáticos medievales, cf. Allony 1943-44; 1944-45, y Morag 1963: 160-6.
6. Cf. también Bauer – Leander 1922: 168, n. 3: "Bei der geradezu minutiösen Sorgfalt, mit der die für den gottesdientlichen Vortrag bestimmte Aussprache hier bezeichnet wird, ist es schwert glaubhaft, dass zwei so verschiedene Dinge wie Murmelvokal und gänzliche Vokallosigkeit nicht auseinander gehalten worden wären". Similar sensación expresa Jepsen (1951/52: 1-5, esp. 2s.). Harviainen (1977: § 6 f, n., 227s) piensa que el uso de *šwa* puede haber sido un compromiso que permitiera una cierto rango de realizaciones fonéticas. En una de las primerísimas exposiciones de la pronunciación tiberiense, *Kitāb al-muṣsawwitāt*, atribuida por algunos a Moshe ben Aher, el *šwa* es considerado como un conjunto de meros alófonos de las siete vocales: Morag 1984: 47s.

   También en la antigua tradición babilónica es dudosa la distinción entre dos tipos de *šwa.* Cf. Yeivin 1985: 398.404. Rabin (1970a: 24-26) concede que el *šwa* móvil ha de ser considerado alofónico y admite que en la pronunciación de los estudiosos tiberienses el valor de *šwa*, ya móvil ya quiescente, era práctiamente cero, es decir, quiescente. Cf. Jepsen 1951/52: 15, esp. 1-5;

b Las cinco reglas formuladas por Elías Levita (s. XV) para identificar el *šwa* móvil son:

1. Al comienzo de palabra: כְּתַבְתֶּם
2. El segundo de dos *šwa* seguidos: יִכְתְּבוּ
3. Después de una vocal larga: כֹּתְבִים
4. Después de una consonate dagešada: דִּבְּרָה
4. Bajo la primera de dos consonantes idénticas: רוֹמְמוּ

Estas reglas no son absolutas, como resulta evidente de la disputa que ya surgió en el s. XV (Almoli) sobre si un *šwa* precedido de vocal larga como en שָׁמְרוּ es quiescente o móvil, aunque generalmente se consideró quiescente[7].

c Con frecuencia se construye un círculo vicioso en la argumentación: si un *šwa* simple seguido por una consonante explosiva debe ser quiescente, por eso la ב de שַׁרְבִית debe estar precedida por una vocal *šwa*[8].

d El *šwa* puede ir suscrito a una consonante final como en la 2ª pers. fem. sg. קָטַלְתְּ /qåtąlt/ (donde *šwa* representa una antigua *i* breve); וַיַּשְׁקְ, /wąyyąšq/"y dió agua" (futuro apocopado *hif'il* de שקה); וַיִּשְׁבְּ /wąyyįšb,/ "y fue hecho cautivo" (futuro apocopado *qal* de שבה); אַל־תֵּשְׁתְּ, "no bebas" (futuro apocopado *qal* de שתה); אַתְּ /'ątt/ (posiblemente /'ąt/), "tú" femenino (por *'*atti*). Tales ejemplos no debieran considerarse excepciones a las reglas anteriores, sino, propiamente,

Garbell 1957: 12; 1959: 152-55; Margolis 1910: 62-70; Chomsky 1952: 34s, n. 19; Dotan 1985: 161; Khan 1997: 94s (para una discusión desde la perspectiva de fonotática y estructura silábica). Saadia reconoce siete vocales que no incluyen *šwa,* aunque discute la distinción tradicional entre *šwa* móvil y quiescente (cf. Skoss 1955: 30-34). Nótese además que en la *Secunda* de Orígenes en 184 de 270 casos de *šwa* móvil, la transcripción griega no tiene indicación de vocal: Brønno 1943: 322-41.

7. Para una discusión, cf. Morag 1982: 184s. Según Khan (1987: 54-56) el *šwa* era generalmente quiescente incluso tras una vocal "larga", como puede deducirse de los tratados masorético-gramaticales y del análisis de los llamados "acentos" y de los manuscritos caraítas. Cf. también Yeivin 1985: §§ 377-86.
8. Un argumento circular muy similar y cuestionable se emplea a veces para interpretar el *dagéš* en formas com וַתִּכָּבֵד. Sugerimos que debería analizarse como /*wąthąbbęd*/ y no /*wątthąbbęd*/: cf. § 5 *q*, n.

casos especiales de la segunda regla. Cf. también el tipo שָׁלַחַתְּ /šålạ'ḥạt, “tú (femenino) enviaste”[9].

e Como se ha indicado *supra,* § *c*, a veces una fricativa *begadkefat* aparece en medio de palabra siguiendo a un simple *šwa* y a una vocal históricamente breve, principalmente *pataḥ*, *segol* y *qameṣ qaṭan*: *e.g.*, מַלְכֵי, “reyes de”, pl. constr. *vs.* מַלְכִּי, “mi rey”. Comoquiera que una *begadketaf* en tal posición se pronuncia normalmente como explosiva y recibe un *dageš lene* (suave), un *šwa* como el de מַלְכֵי ha sido erróneamente interpretado como vocálico acuñándose para él un término especial: *šwa medium*. Pero, aunque permitamos la distinción convencional entre *šwa vocálico y mudo*, a duras penas nos resulta concebible una tercera variedad de vocal breve. La explicación más simple para este tipo de *šwa* es que la vocal que originalmente siguió al *stop*[10] debe haber sido borrada cuando la ley reguladora de la alternancia entre las articulaciones automáticas explosiva/fricativa de los *stops* dejó de operar: cf. § 96 A *b*[11].

f En la pronunciación israelí actual no hay diferencia fonémica entre *šwa mudo y vocálico,* pronunciado *e*, siendo este último un alófono posicional no obligatorio. Así גְּדוֹלִים[12] puede ser pronunciado [gdolim] y [gedolim], ambas formas perfectamente aceptables. Igualmente יִשְׁמְרוּ

---

9. En la tradición samaritana de la pronunciación del hebreo, el grupo consonántico final de palabra de los tres tipos que hemos mencionado añade una /i/ breve final, que no puede ser secundaria, sino primitiva; cf. Macuch 1969: §§ 43c (p. 196), 62a, 64c. Por otra parte, los nombres segolados muestran una estructra silábica similar a la tiberiense con una vocal anaptíctica entre las dos última radicales. ¿Remóntase esta /i/ breve a una /i/ originalmente larga, como por algunos se asume (e.g., Dion 1974: 187s) para los yusivos del arameo antiguo y para los verbos *lamed-yod* ? Adviértanse los nombres propios יַחְדִּיאֵל y יַעֲשִׂיאֵל (Bergsträsser 1918-29: II, § 30 r).

10. Un intento de explicar casos de *šwa medium* que no están por una vocal históricamente breve, como אֶתְכֶם, en Meyer 1966-72: I, 62s. (ed. española, 1989: 73ss.).

11. Para una exposición detallada y equilibrada de la naturaleza del *šwa medium,* cf. Bergstässer 1918-29: I § q-t, v. Véase también Ben Ḥayyim 1941: 83-93. Lambert (1931-38: § 39 n. 1) está en favor de la naturaleza vocálica del *šwa medium*. Más amplia bibliografía en Morag 1982: 168 n. 45.

12. Los entornos fonéticos en los que el *šwa* vocálico puede ser oído son especificados por Rosén 1962. Sobre la serie completa de fenómenos fonéticos en los que la pronunciación israelí contemporánea se desvía de las reglas clásicas, cf. Weinberg 1966.

puede decirse [yišmeru] y [yišmru]. Además, *e* se oye regularmente marcando los límites del morfema: מדבר [medaber], ידבר [yedaber], בספר [beséfer], “en un libro”, וגדול [vegadol], “y grande”.

§ 9. Matización del *šwa*: *šwa* compuesto o *ḥaṭef šwa*

a Los tres signos ◌ֲ, ◌ֱ, ◌ֳ (§ 6 *d*) son llamados *ḥaṭef* (arameo חָטֵף, “arrebatado”, “quitado”, “abreviado”)[1] o *šwa* compuesto[2]. Se les llama también “matizados” (Muraoka: *nuanced*) o “coloreados” (Joüon: *colorés*) para distinguirlos del simple *šwa.* En esta versión mantenemos la terminología tradicional española de *šwa* simple y *šwa* compuesto. Se trata de vocales extremadamente breves, por lo que se las puede llamar semi-vocales frente a las vocales plenas. Los tres *šwas* compuestos[3] se dan frecuentemente con las consonantes guturales; las reglas de interés serán ofrecidas en § 21 *f-i* al tratar sobre las guturales.

b No es raro encontrar un *šwa* compuesto con una consonante no gutural. No pueden darse reglas precisas para este fenómeno, toda vez que los manuscritos fluctúan a este respecto[4].

Con consonantes no guturales, si es necesaria una vocal algo más fuerte que el simple *šwa*, la vocal elegida casi nunca es ◌ֱ, sin duda porque es sentida como demasiado débil; generalmente se usa ◌ֲ, si no existe alguna especial razón etimológica o de armonización vocálica para elegir ◌ֳ. Se sigue, por tanto, que ◌ֲ o ◌ֳ no representan necesariamente una primitiva vocal *a* o *u*; p.ej., se encuentra אֶשְׁקֲלָה de אֶשְׁקֹל, y שְׁמֳחָ֫הוּ de שַׁבַּח[5].

---

1. Puesto que el nombre se deriva muy probablemente de חִטְפָּא de la terminología masorética babilónica, la pronunciación original sería más bien חֲטַף: cf. Dotan 1954: 21.
2. Cf. Yeivin 1980a.
3. Acerca de un único *ḥaṭef ḥireq* que ocurre ocasionalmente en el Códice de Alepo, cf. Yeivin 1968a: 21.
4. Es de resaltar que el uso del hebreo en este punto muestra una marcada analogía con el del arameo bíblico (cf. Kautzsch 1884: 36). Es muy posible que el arameo aquí está influyendo la vocalización hebrea.
5. Cf. Blake 1926: 329-43.

c Principales casos donde se encuentra ֲ (*ḥaṭef pataḥ*):

1. Generalmente bajo consonante repetida, *e.g.*, en la conjugación de los verbos ע״ע: סֹובֲבוּ, גָּלֲלוּ. Pero hay excepciones, como יְבָרֶכְךָ, "te bendiga", de Gn 27,10, y הִנְנִי, הִנְנוּ (pero הִנֵּנִי, הִנֵּנוּ en pausa)[7].
2. Usualmente con una consonante interna que ha perdido su reduplicación, e.g.: וַתְּאַלֲצֵהוּ, "y ella lo presionó (*pi'el*)" (Jue 16,16).
3. Con כ y ר en ciertas formas tras una vocal etimológicamente larga, antes del acento, *e.g.*: תֹּאכֲלֶנָּה (Gn 31,7), בָּרֲכִי (Sal 103,1).
4. Con una sibilante detrás de וּ, "y", *e.g.*: וּזֲהַב, "y oro de" (Gn 2,12); וּשֲׁמָע, "Y escuchó" (Nm 23,18); וּשֲׁבֵה, "toma cautivos" (Jue 5,12).
5. Miscelánea: וַתִּהֲלַךְ (Ex 9,23), כִּנֲרוֹת (Jos 11,2), וּלֲהַבְדִּיל (Gn 1,18), רֻטֲפַשׁ (Job 33,25); הַצֲפַרְדְּעִים (Ex 8,5, pero usualmente הַצְ׳), אֶכְתֲּבֶנָּה (Jr 31, 32), וָאֶשְׁקֲלָה (Esdr 8,26).

d Principales casos donde se encuentra ֳ (*ḥaṭef qameṣ*)[8]:

1. Por algunas razones etimológicas, e.g.: קָדְקֳדוֹ, "la coronilla de su cabeza", de **qudqud* > קָדְקֹד; קֳדָשִׁים de **qudš* > קֹדֶשׁ (junto a קָדָשִׁים, *qǫ-dåšim*, § 6 *l*).
2. Por armonización: ocasionalmente ante una gutural o velar con *å*: וְנִקְרֳאָה, "y será llamada" (Est 2,14, en el *Codex* de San Petersburgo); אֶשֳּׁקָה־נָּא, "voy a besar" (1 Re 19,20, no en el *Codex* de San Petersburgo, pero sí en el de Profetas de El Cairo). Este ֳ pueda probablemente ser explicado por el hecho de que ָ era pronunciado *ǫ*.

§ 10. *Dageš*

a El *dageš* que señala la reduplicación de la consonante es llamado *dageš forte*[1]; desde el punto de vista de su función, puedésele llamar *de reduplicación*. El *dageš* que en las *begadkefat* indica el sonido explosivo o

7. Según *Diqduqé haṭṭe'amim*, par. 5 (ed. Dotan 1967: 115s.190-92), cuando no hay *ga'ya* (o *meteg*) antes de la primera de dos consonantes idénticas, ambas consonantes se pronuncian sin ninguna interrupción, es decir, como una simple consonante duplicada: *e.g.*, הִנְנוּ (Jr 3,22), incluso con ב rafé como en Dt 33,17, רִבְבוֹת אֶפְרַיִם (contra רִבֲבוֹת אַלְפֵי de Nm 10,36).
8. Los gramáticos medievales no conocieron distinción entre *qameṣ ḥaṭef* y el llamado *qameṣ qaṭan*. Ambos eran llamados *qameṣ ḥaṭef*. Cf. Chomsky 1952: 34, y Yeivin 1980a: 175.

1. דָּגֵשׁ חָזָק, "dageš *forte*",también llamado דָּגֵשׁ כָּבֵד, "pesado".

instantáneo es llamado *dageš lene*[2]; desde el punto de vista de su función, puedésele llamar *de simple explosión*. Con las *begadkefat* el *dageš* fuerte es de explosión prolongada. *Dageš* con una *begadkefat* (§ 5 *o*), *e.g.* en פּ, es un signo equívoco[3]: puede indicar que la *begadkefat* es una explosiva, como en יִשְׁפֹּט, *yiš-poṭ*, "él juzgará", o puede indicar que es larga, reduplicada o doble —y también explosiva—, como en יִפֹּל, *yippọl*, "él caerá" (por יִנְפֹּל*, de נָפַל). En las demás consonantes, *dageš* no es ambiguo: significa que la consonante concernida es reduplicada, como en קִטֵּל, *qiṭṭel*.

En el hebreo vocalizado por los *naqdanim* se suele decir que no hay fricativas reduplicadas, p.ej., *ff* ; así אַפּוֹ, "su nariz", es necesariamente *'ąppọ* (raíz אנף), pero no hay ninguna razón por la que una forma como לְבָבוֹת no pretendiera ser pronunciada con /v/ reduplicada, mientras que la ortografía presumiblemente representa un estadio anterior en el que la primera /b/ era seguida por una vocal de una u otra clase[4].

b Sobre la cantidad de las consonantes, cf. § 18 *a*; sobre la aspiración de las *begadkefat*, cf. § 19.

c En el hebreo contemporáneo israelí, *dageš forte* no difiere fonéticamente del *dageš lene*: הַדָּבָר, "la palabra", es consecuentemente pronunciado [hadavar]. Esto ocurre porque la "geminación" ya no tiene status fonémico: עוּלִי, "mi bebé", y עֻלִּי, "mi yugo" (< עֹל), se pronuncian ambos [ʿuli].

§ 11. *Mappiq*

a En las Biblias impresas el punto llamado *mappiq* se encuentra sólo en la ה final de palabra para indicar que no es quiescente, sino que debe ser pronunciada, como en אַרְצָהּ, *'ąrṣåh'*, "su tierra", frente a אַ֫רְצָה, *'ąr'ṣå*, "a la tierra"; סוּסָהּ, "su (de ella) caballo", frente a סוּסָה, "yegua"; קָטְלָהּ, "matarla" o "mátala" (imperativo), frente a קָטְלָה, "ella mata" (imperativo con ה paragógico: cf. § 48 *d*).

Mappiq aparece en las siguientes raíces con ה consonántica: גבהּ, "ser alto", מהמהּ (הִתְמַהְמַהּ), "dudar", נגהּ, "brillar", תמהּ, "admirarse".

b La palabra מַפִּיק, del arameo נְפַק, "salir", significa "hacer salir", es decir, hacer que la consonante se pronuncie; cf. el símbolo siríaco *mhaggyånå'*.

---

2. *Dageš suave*, traducción libre de דָּגֵשׁ רָפֶה, también llamado "ligero", ד׳ קַל.
3. Los primeros masoretas no distinguían entre *dageš forte* y *lene:* Yeivin 1983: 305
4. Cf. *supra*, § 9 *c*, n.

§ 12. *Rafé*

a *Rafé* es una trazo horizontal sobre una consonante[1]. El *rafé* hace notar que la consonante no está marcada por un *punto* (*dageš forte* o *lene*) [§ 10] o *mappiq* [§ 11]. Por tanto, *rafé*, según las circunstancias, tiene tres valores:

1. En contraste con el *dageš forte,* señala que la consonante no está reduplicada: en los manuscritos se encuentran formas como עִוְּרִים, "ciegos", para evitar la pronunciación *'iwwrīm* (§ 18 *m* 4).
2. Señala la ausencia de *dageš lene*, indicando específicamente que la *begadkefat* es fricativa, e.g., מַלְכֵי (cf. § 5 *o*).
3. De modo similar, señala que una ה final no se pronuncia: לָהּ, *lå*, no *låh* (§ 25 *a*)

b Sobre el significado de la palabra *rafé*, cf. § 5 *o*.

§ 13. *Maqqef*

a *Maqqef*[1] es un pequeño trazo, similar a nuestro guión, que sirve para indicar que dos palabras forman un conjunto estrechamente unido. Las dos palabras unidas por el *maqqef* forman una unidad fonética: la primera pierde su acento principal, pudiendo entonces recibir un acento secundario, en otras palabras, deviene proclítica[2]. La unidad formada por un *maqqef* es generalmente más estrecha que la señalada por un acento conjuntivo. El *maqqef* puede unir dos, tres y hasta cuatro palabras: אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ (Gn 25,5).

b El uso de *maqqef* no tiene reglas fijas.

Se usa especialmente después de palabras monosilábicas[3]. Así, entre los nombres, los siguientes se usan con *maqqef*: בֶּן־, "hijo" (casi siempre), y בַּת־, "hija" (generalmente). En contraste, rara vez se escribe *maqqef* con אֵם, "madre", שֵׁם y שֶׁם, "nombre", y nunca con אָב, "padre" (estado constructo אֲבִי). En el estado constructo, כָּל־ es más frecuente que כֹּל, "todo".

---

1. La mayoría de las ediciones del AT hebreo omiten este signo por razones técnicas.

1. מַקֵּף, del arameo נקף, significa estrictamente "que rodea"; se entiende que aquí el sentido es "que une". La primera palabra es descrita como זָרִיז, "rápida", "apresurada", en el lenguaje de la Masorah (Hyvernat 1904: 536).
2. Conpárense las proclíticas en griego, que pierden su propio acento cuando dependen estrachamente de la palabra siguiente: ὁ, ἡ, etc.; ἐν, εἰς, οὐ, etc.
3. Cf. Yeivin 1959: 35-48.

Las siguientes partículas están casi siempre provistas de *maqqef*: אַל־, "no", אֶל־, "hacia", אִם־, "si", מִן־, "desde", פֶּן־, "no sea que", עַד־, "hasta", עַל־, "sobre", עִם־, "con". Las dos partículas escritas אֵת, una la preposición con significado de "con", y otra el marcador de acusativo, se encuentran frecuentemente con *maqqef* (אֶת־)[4].

La partícula נָא־, "por favor", va casi siempre precedida por *maqqef*, haciando así proclítica a la palabra precedente.

c La palabra que precede al *maqqef*, quedando proclítica, tiende a tener vocal breve. Así שֵׁם (estado absoluto y constructo), כֹּל (estado absoluto y constructo) se convierten en שֶׁם־, כָּל־[5]; el infinitivo קְטֹל se convierte en קְטָל־; יָד en יַד־; מָה, "¿qué?" en מַה־.

La palabra יָם, "mar" (raíz ימם, cf. יָ֫מָּה [§ 93 *d*], pl. יַמִּים) tiene una notable peculiaridad: el *qameṣ* se retiene[6] en יָם־, p.ej., יָם־כִּנֶּ֫רֶת, "mar de Genezaret", excepto en יַם־סוּף, "mar de las cañas" o Mar Rojo.

d **Observación**. Un nombre en estado absoluto puede ser seguido de *maqqef*: לְחָק־לְךָ, "como mandamiento para tí" (Ex 12,24; sin *maqqef*: חֹק); גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה, "el extranjero, el huérfano y la viuda" (Dt 27,19). Igualmente el infinitivo absoluto: הַכֵּר־פָּנִים, "reconocer el rostro" (= acepción de personas) (Prv 28,21) (cf. § 123 *b*).

§ 14. *Meteg*

a *Meteg* (מֶ֫תֶג, "freno", "brida") tiene, como su nombre, indica la función de *frenar* la pronunciación[1]. Es un pequeño trazo perpendicular situado a la izquierda de una vocal para asegurar su pronunciación exacta, o, dicho negativamente, para prevenir una pronunciación ligera o acelerada. Pero, al igual que los acentos indican a menudo el lugar del acento principal o secundario (§ 15 *d*), aunque no sea ésta su función primaria, del mismo modo el *meteg* indica frecuentemente el

4. אֶת־. Hay tres excepciones sin *maqqef*, אֶת: Sal 47,5; 60,2; Prv 3,12, sobre las que cf. Dotan 1967: 118.
5. כָּל sin *maqqef* y con *qameṣ*: Sal 35,10; 87,7; Is 40,12; Prv 19,7. Cf. Dotan 1967: 119.
6. Bajo la influencia de מ; nótese el adjetivo תָּם (raíz תמם), siempre con *qameṣ*.

1. También conocido como *ga'ya*. Cf. Yeivin 1980: 240-264 y 1968. Los manuscritos difieren considerablemente en anotar o no el *meteg*: una de las más notables diferencias entre las escuelas de Ben Asher y Ben Naftali consiste en ello, como ha sido mostrado por Lipschütz (ed.) 1965. Cf. también Khan 1996a.

acento secundario[2]. En algunos casos se encontrará también señalando la división silábica. El hecho de que el *meteg* forme parte del sistema de acentos y se use generalmente sólo en los manuscritos con signos de acentos y no en los que muestran sólo símbolos vocálicos[3], parece sugerir que en principio no estaba destinado a indicar la naturaleza de la vocal *per se* a la que se adjuntaba. Así, resulta más bien dudoso que el *meteg* en un ejemplo típico como חָֽכְמָה (3ª pers. fem. sing.) de Zac 9,2, esté para señalar que el primer *qameṣ* se pronuncia de modo diferente al de la misma consonante en el sustantivo חָכְמָה, “sabiduría”[4]; ni es cierto que el *meteg* esté investido de la función añadida de marcar la diferencia convencional entre el *šwa* móvil y el *šwa* quiescente.

Comoquiera que ni los manuscritos ni los gramáticos son concordes en el uso del *meteg*, bastará ofrecer aquí algunos ejemplos y señalar los usos más comunes[5].

b **Ejemplos**: En קָֽטְלָה /qå-tlå/, “ella mató” (cf. *infra*, § *c* 1) el *meteg* marca el límite de la sílaba. Indica además un acento secundario: *qå`-ṭlå'*. En וְקָֽטַלְתִּ֫י (§ 43 *c*) el *meteg* señala que *qameṣ* debe ser pronunciado cuidadosamente; indica además la posición de un acento secundario: *w-qå`ṭalti'* (cf. *infra*, § *c* 2). Igualmente en אָֽנֹכִי (§ 39 *a*).

c **Usos principales**: El *meteg* se coloca con diversas vocales[6]:

1. Con una vocal históricamente larga seguida de *šwa* y sílaba acentuada: קָֽטְלָה, יִֽירְאוּ o (defectivamente) יִֽרְאוּ, “temerán” (en contraste con יִרְאוּ /yir-'u/, “verán”); יִֽשְׁנוּ (Prv 4,16, “dormirán”), pero תִּשְׁנוּ (Neh 13,21, “repetiréis”). Como resulta obvio, el *meteg* puede ser diacrítico.
2. Con la vocal de la segunda sílaba abierta antes del acento: הָֽאָדָם, הֶֽחָכָם, וְקָֽטַלְתִּ֫י, הָֽעַמִּים (con la vocal de la tercera sílaba abierta antes del

2. Probablemente por esto, el *meteg* es llamado por algunos gramáticos גַּעְיָה, “bajada, descenso de la voz”. *Ga'ya* es el más antiguo de los dos nombres. Cf. Yeivin 1980: 241.
3. Cf. Yeivin 1985: 242.
4. Cf. Sal 86,2: שָֽׁמְרָה, “guarda” (imperativo enfático), y Sal 16,1: שָֽׁמְרֵ֫נִי, “guárdame”.
5. Fuera del texto bíblico, el *meteg* no suele imprimirse si no es en aquellos casos en los que es útil para distinguir una forma. Lo notaremos especialmente cuando sirve para distinguir el ָ, e.g.: יַֽלְבִּשְׁךָ, “te vestirá”, en contraste con יִקְטָלְךָ, “te matará”.
6. Sobre las dos clases de *meteg*, cf. ulterior bibliografía en Bergsträsser (1918-29: I, 71), que en líneas generales sigue a Baer 1867-69: 56-67.194-207. El estudio de Baer requiere ser usado críticamente y con cautela.

acento si la segunda sílaba es cerrada: הָֽאַרְבָּעִים)[7]. Igualmente con la vocal de una sílaba abierta dos posiciones antes de una vocal con *meteg*: הָֽאַשְׂרְאֵלִי (Nm 26,31). Excepción: וּ, "y", no toma *meteg* (וּבָנִים), probablemente porque esta *u* es originalmente breve[8]. En este uso, *meteg*, además de proteger la vocal como es usual, marca el acento secundario.

3. Con la vocal que precede a *ḥaṭef*: יַֽעֲמֹד; igualmente en los casos donde un *ḥaṭef* se convierte en vocal plena: יַֽעַמְדוּ (§ 22 *c*).
4. Con la vocal de la primera sílaba cerrada de los verbos הָיָה, "ser", y חָיָה, "vivir", para asegurar la correcta pronunciación: יִֽהְיֶה, *yih-yę*; en las formas וַֽיְהִי, וַֽיְחִי sólo delante de *maqqef* o cuando llevan acento *pašṭa*.
5. En la partícula אָֽנָּה, אָֽנָּא, "¡Ah!" (§ 105 *c*).
6. Con el *pataḥ* del artículo ante una consonante con reduplicación virtual y *šwa*: הַֽמְכַסֶּה, *hąm(m)ḵąssę,* "el que esconde" (Lv 3,3); pero no ante י, p.ej., הַיְלָדִים. De la misma manera con el *pataḥ* del adverbio interrogativo הֲ: הַֽמְכַסֶּה אֲנִי (Gn 18,17).
7. Con una vocal etimológicamente larga antes de *maqqef* para evitar que sea abreviada: שָֽׁת־לִי, *šåṯ-li* (Gn 4,25); כָּל־ (Sal 138,2), pero no כָּֽל־, aunque esta se encuentra en Códice de San Petersburgo y de Alepo; אֵֽת־ (Job 41,26), pero no אֶת־.

§ 15. Acentos

a Cada palabra hebrea, cuando no es proclítica, a saber, cuando no depende estrechamente de la palabra siguiente, tiene una vocal tónica o acentuada que se pronuncia con mayor fuerza y énfasis en relación a las otras vocales de la palabra. Cuando la palabra es más larga, puede tener un tono secundario e incluso dos, como en הָֽאַשְׂרְאֵלִי (cf. § 14 *c* 2), donde cada tono secundario viene indicado por el *meteg*. La posición del tono, primario o secundario, se indica generalmente por los signos llamados acentos (טְעָמִים, literalmente "gustos", o נְגִינוֹת, "melodías")[1].

---

7. Así en Nm 33,38; 1 Cr 26,31. Se puede formular una regla general práctica (que comprehende la 1 y 2): el *meteg* se añade a la vocal de la primera sílaba abierta (o así considerada aquí) separada del acento por al menos un *šwa* móvil, *e.g.*: אֹֽרְחֹתָיו, דָּֽלִיּוֹתָיו, מֽוֹאֲבִיָּה.
8. Con los poetas medievales, וּ es breve; cf. Luzzatto 1853: 584. Análogamente escribimos וּבְנֵי sin *meteg*, contra regla 1; pero con *meteg* en וְֽזָהָב, § 9 *c* 4.

1. Para evitar confusiones, el término *acento* se reserva aquí para los símbolos gráficos (y *neumas* expresados por estos símbolos), que usualmente indican el lugar del tono; el tono o acento tónico (*stress*) se aplica a la elevación de la

b En el estado del hebreo registrado por los *naqdanim* el tono primario se encuentra generalmente en la última sílaba o en la penúltima. El tono hebreo en su evolución tiende hacia el final de la palabra[2]. El tono penúltimo es llamado מִלְּעֵיל, *millĕʿel* (del arameo מִן + ל + עֵיל = *desuper*, “desde arriba”, es decir, hacia el comienzo de palabra); el tono sobre la última sílaba es llamado מִלְּרַע, *millĕraʿ* (del arameo מִן + ל + אֲרַע, *deorsum*, “desde abajo”, “de sobre la tierra”, es decir, hacia el final de palabra)[3].

En esta gramática el tono se marca por el signo convencional ◌֫ (en pausa mayor por *atnaḥ* ◌֑), e.g., וַיָּ֫קָם (*millĕʿel*), וַיָּקֹ֫ם (*millĕraʿ*, en pausa mayor)[4].

Sobre las reglas relativas a la posición del tono, cf. § 31.

c La posición del tono es extremadamente importante. A veces es fonémico, a saber, distingue el significado: compárese בָּנ֫וּ, “construyeron” (de בָּנָה), y בָּ֫נוּ (“en nosotros”); קָ֫מָה, “ella se levantó”, y קָמָ֫ה,

---

voz, aunque, estrictamente hablando, el tono hebreo, a diferencia del griego antiguo y latín, se refiere más a una fuerte articulación que a una elevación musical, siendo ésta un elemento secundario como en griego moderno, latín vulgar, inglés, italiano, español, etc. Que el acento tónico hebreo es una mayor intensidad de fuerza de articulación es manifiesto en sus efectos sobre la vocalización. En contraste, la pronunciación israelí contemporánea del hebreo se caracteriza por un tono musical. (Por la misma razón, en la terminología inglesa de esta gramática, se prefiere el término *stress* a *tone*, y *prestress* a *pretonic*).

2. Para un intento de mostrar cómo el sistema de acentos tal como lo tenemos en la tradición tiberiense puede entenderse en relación con la reconstrucción de su prehistoria, cf. Blau 1976: §§ 9.1-9.3.5, con ligeras modificaciones en Blau 1979: 49-54. El elemento más importante en esta reconstrucción es el postulado de un tono penúltimo general ya propuesto originalmente por Lambert en 1890. Cf. también Cantineau 1931. Desde este perspectiva diacrónica, el acento *millĕʿel* en una forma como וַיָּ֫קָם ha preservado un estadio primitivo y no es un caso de “recesión” del tono (§ 117 *c*), como justamente enfatiza Blau (2001: 11).
3. Sobre los varios usos de los dos términos en un estadio primitivo, especialmente como recurso diacrítico para distinguir pares de homógrafos y homónimos, como se ejemplifica en *Ocla we-Ochla*, cf. Dotan 1974: 21-34, esp. 23-25. Dotan precisa que no hay evidencia en los manuscritos hebreos del uso de puntos sobre y bajo las palabras, comparables a su uso diacrítico en los manuscritos siríacos.
4. Dado que el acento *millĕraʿ* es el más común, se deja generalmente sin señalar; así, בָּנוּ representa בָּנ֫וּ.

“levantándose” (participio fem., § 80 *j*); וְקָטַ֫לְתִּי, “y yo he matado”, y וְקָטַלְתִּ֫י, “y yo mataré” (con *waw* inversivo); ק֫וּמִי, “levántate” (imperativo fem.), y קוּמִ֫י, “mi levantarme” (infinitivo); תַּ֫מָּה, “ella es perfecta”, y תַּמָּ֫ה, “perfecta” (adjetivo fem.).

d Nuestra Biblia hebrea tiene dos sistemas de acentos:

1. El sistema ordinario o de prosa, usado en 21 libros.
2. El sistema usado en tres libros poéticos: Job, Proverbios y Salmos (אִיּוֹב, מִשְׁלֵי, תְּהִלִּים: mnemotécnicamente אֱמֶת, “verdad”, iniciales de los tres libros).

e La acentuación presupone que el texto bíblico había sido previamente dividido en versículos (פְּסוּקִים). Aunque parece que el intento fue de hacer los versículos de aproximadamente igual longitud, algunos resultaron más bien cortos (pero nunca de menos de tres palabras). La división en versículos no siempre es lógica; así, la apódosis queda a veces separada de la prótasis para evitar un versículo demasiado largo (Dt 19,16-17; 1 Re 3,11-12; 21,20-21; Rut 1,12-13).

El origen de los acentos es oscuro[5]. Su propósito principal es regular la modulación o recitación musical de la Biblia. Los acentos son principalmente *neumas* o grupos de notas. Comoquiera que algunos de estos *neumas* tienen un carácter pausal (§ 32), a veces sucede que sus signos marcan las *caesuras* o divisiones de la frase en unidades. Finalmente, los signos del *neuma* (pausales o no) se colocan generalmente sobre la sílaba acentuada de la palabra, de forma que los acentos vienen a marcar regularmente la posición del tono.

Los acentos que marcan las *caesuras* (pausa mayor, intermedia o menor) son llamados *disyuntivos*, pues efectivamente separan una palabra de la siguiente, tal como realiza nuestra puntuación (, ; .). Los otros acentos, por el contrario, unen una palabra con la siguiente y son llamados *conjuntivos*[6].

f Los pocos acentos, disyuntivos o conjuntivos, que no se colocan sobre una sílaba tónica son o *prepositivos*, siempre situados a comienzo de palabra, o *pospositivos*, siempre situados a final de palabra. En contraste con los prepositivos o pospositivos, los que se colocan sobre una sílaba tónica son llamados *impositivos*. Algunos manuscritos repiten un acento prepositivo o pospostivo sobre la sílaba tónica; en las ediciones estándar esto no ocurre, excepto con el acento pospositivo

5. Se cree que la invención de los signos para los acentos precedió a la de los signos vocálicos. Cf. Morag 1974: 50.52s; Dotan 1981.
6. Los acentos disyuntivos son más antiguos que los conjuntivos: Dotan 1987.

llamado *pašṭå* (disyuntivo, cf. *infra*, § *g* : A 8*a*), que se repite si el tono es *millĕ'el,* e.g., הַמַּ֨יִם֙, "el agua" (Gn 1,7: el acento, siendo pospositivo, se escribe sobre la última letra de la palabra; aquí se repite sobre la sílaba acentuada *ma*, *hạmmạ'yim*)[7]. La posición tónica en una palabra con acento prepositivo o pospositivo distinto de *pašṭå* no puede ser determinada sino por el conocimiento de la gramática.

g A. **Acentos del sistema estándar** (de los 21 libros)

Acentos disyuntivos

1. ֽ *silluq* (opuesto a *meteg*, § 14) sobre la última palabra del versículo antes de (:) *sof passuq*, "final de versículo": הָאָֽרֶץ׃ (Gn 1,1).
2. ֑ *atnaḥ* en la mitad del versículo: אֱלֹהִ֑ים (Gn 1,1).

3*a*. **Pospos.** ֒ *sgoltå*, en la cuarta o quinta *caesura* antes del *atnaḥ*: הָרָקִיעַ֒ (Gn 1,17).

3*b*. ׀ ֓ *šalšelet* mayor (con un trazo vertical a la izquierda), muy raro (7 veces) por *sgoltå* al comienzo de la frase: וַיִּתְמַהְמָ֓הּ ׀ (Gn 19,16).

4*a*. ֔ *zåqef qåṭon*: הַשָּׁמַ֔יִם (Gn 1,14).

4*b*. ֕ *zåqef gådọl*, en lugar de *zåqef qåṭon* si el acento precedente no es conjuntivo: לְהַבְדִּ֕יל (Gn 1,14).

5. ֖ *ṭifḥå* (o *ṭarḥå*): בְּרֵאשִׁ֖ית (Gn 1,1). A veces, en lugar de *atnaḥ,* especialmente en los versículos cortos: ע֖וֹר (Gn 3,21). Compárese con *m'ayyelå*, acento conjuntivo nº 21.

6. ֗ *rvia'*: וְהָאָ֗רֶץ (Gn 1,2).

7. **Pospos.** ֮ *zarqå*: אֱלֹהִים֮ (Gn 1,7)

8*a*. **Pospos.** ֙ *pašṭå*: לָאוֹר֙ (Gn 1,5) (cf. §15 *f*); ha de ser contrastado con el conuntivo *azlå*, nº 18.

8*b*. **Prepos.** ֚ *ytiv* (compárese con el conjuntivo *mhuppåḥ*, nº 15, que no es prepositivo) en lugar de *pašṭå* en las palabras monosilábicas o en las que tienen el tono en la primera sílaba, si el acento precedente no es conjuntivo: ֚עֵשֶׂב (Gn 1,11).

9. ֛ *tvir*: אֱלֹהִ֛ים (Gn 1,8)

10*a*. ֜ *gẹrẹš*: הַמַּ֜יִם (Gn 1,9).

10*b*. ֞ *gråšayim* (o *geršayim*), doble *gẹrẹš*, raro (16 x) por *gẹrẹš*, si el tono está en la última sílaba y si no precede al acento conjuntivo *azlå* (nº 18): פְּרִ֞י (Gn 1,11).

11*a*. ֡ *påzer*: הָרֹמֶ֡שֶׂת (Gn 1,21).

11*b*. ֟ *påzer gådọl* o *qarnẹ fårå,* "cuernos de vaca". Raro (16 x): הָמָ֟ן (Est

7. Cuando una palabra *millĕra'* tiene *pašṭa*, el signo ֙, que se sitúa en el extremo izquierdo de la palabra (*e.g.*, לָאוֹר֙, Gn 1,5), no puede ser confundido con el acento impositivo conjuntivo *azla*, gráficamente similar: וְר֨וּחַ, 1 Re 18,12 (cf. *infra*).

7,9).

12. **Prepos**. ◌֠ *tlišå gdọlå*: וַ֠יַּעַן (Zac 4,5). En contraste con el conjuntivo *tlišå qtannå* (nº 19).

13. ׀ ◌֣ *lgarme*, "para él mismo". Es el acento conjuntivo *munaḥ*, nº 14, con un trazo vertical a la izquierda: וְאֵ֣ת ׀ (Is 39,2).

Acentos conjuntivos

14. ◌֣ *munaḥ* (opuesto al disyuntivo *lgarme*, nº 13): בָּרָ֣א (Gn 1,1).

15. ◌֤ *mhuppåḫ* (opuesto al disyuntivo prepos. *ytiv*, nº 8): בֵּ֤ין (Gn 1,7).

16*a*. ◌֥ *mērḫå*: אֵ֥ת (Gn 1,1).

16*b*. ◌֦ *mērḫå kfulå*, doble *mērḫå*: ל֦וֹ (Gn 27,25).

17. ◌֧ *dargå*: וַיַּ֧רְא (Gn 1,4).

18. ◌֨ *azlå*: וְר֨וּחַ (1 Re 18,12), también llamado *qadmå* cuando es asociado con el disyuntivo *gerẹš*: יִקָּו֨וּ הַמַּ֜יִם (Gn 1,9) (opuesto al disyuntivo pospositivo *paštå*, nº 8*a*).

19. **Pospos**. ◌֩ *tlišå qṭannå*: הִנֵּה֩ (Gn 1,29) (opuesto al disyuntivo prepositivo *tlišå gdọlå*, nº 12).

20. ◌֪ *galgal*, "rueda", o *yẹraḥ*, "luna", raro (16 x) como *påzẹr gåḏọl* (nº 11*b* al que se asocia): עָשָׂ֪ה (Est 7,9).

21. ◌֭ *m'ayylå*: es el *ṭifḥå* (nº 5) usado para marcar el tono secundario en las palabras o grupos que tienen *silluq* (nº 1) o *atnaḥ* (nº 2): בְּשָֽׁבֻעֹ֖תֵיכֶ֑ם (Nm 28,26); וַיֵּ֖צֵא־נֹ֑חַ (Gn 8,18).

h B. **Acentos del sistema poético** (de los tres libros אֱמֶ֑ת, § 15 *d*)

Acentos disyuntivos

1. ◌ֽ *silluq* (cf. *supra*, A 1).
2. ◌֫◌֥ *'ọlẹh wyọrẹd*, "ascendiendo y desendiendo", más fuerte que el *atnaḥ*.
3. ◌֑ *atnaḥ* (cf. A 2), menos fuerte que *'ọlẹh wyọrẹd*.
4. ◌֗ *rvia' gåḏọl* (cf. A 6).
5. ◌֝◌֗ *rvia' mugråš*, o *rvia'* con *gerẹš* (cf. A 10*a*)
6. ׀ ◌֓ *šalšelet* mayor (en contraste con B 19; y cf. A 3*b*).
7. **Pospos**. ◌֘ *ṣinnọr* (*zarqå*, cf. A 7). (El *ṣinnọrit* [B 20], que tiene la misma forma ◌֘, se coloca sobre una sílaba abierta antes de *mērḫå* [B12] o *mhuppåḫ* [B 17]).
8. ◌֗ *rvia' qåṭọn*, antes de *'ọlẹh wyọrẹd* (B 2)
9. **Prepos**. ◌֭ *dḥi* o *ṭifḥa* (prepositivo) (cf. A 5) (en contraste con el acento conjuntivo *ṭarḥå*, B 15)
10. ◌֡ *påzẹr* (cf. A 11*a*).

11*a*. ׀ ◌֤ *mhuppåḫ lgarme,* o *mhuppåḫ* (B 17) con un trazo vertical a la izquierda.

11*b*. ׀ ◌֨ *azlå lgarme*, *azlå* (B 18) con un trazo vertical a la izquierda.

Acentos conjuntivos

12. –֥ *mērḵå* (cf A 16*a*).
13. –֣ *munaḥ* (cf. A 14).
14. –֘ *ʿilluy* o *munaḥ superior*.
15. –֖ *ṭarḥå* (cf. prepositivo disyuntivo *dḥi*, B 9).
16. –֪ *galgal* o *yeraḥ* (cf. A 20).
17. –֧ *mhuppåḵ* (contraste B 11*a*; y cf. A 15).
18. –֨ *azlå* (contraste B 11*b*; y A 15).
19. –֓ *šalšelet* menor (contraste B 6).
[20. –֮ *ṣinnorit* (contraste B 7].

i **Uso ordinario del sistema estándar de acentos**

Un versículo acaba en *silluq* seguido de *sof påsuq*; ésta es la pausa mayor. El versículo se divide por el *atnaḥ* en dos mitades, que pueden ser de desigual longitud. Cada mitad, dependiendo de su longitud, puede ser a su vez subdividida (dicotomía) por los siguientes acentos: *sgoltå* –֒, *zaqef* –֔ y *rviaʿ* –֗, cuyo valor descendente aparece gráficamente. Además, los dos acentos mayores, *silluq* y *atnaḥ*, y los tres subdivisores (*sgoltå* –֒, *zaqef* –֔ y *rviaʿ* –֗) están cada uno precedidos, si es necesario, por un acento disyuntivo débil, que es como su precursor:

ACENTOS DISYUNTIVOS	PRECURSORES
silluq –ֽ (A 1); *atnaḥ* (A 2)	–֖ *ṭifḥå* (A 5)
sgoltå –֒ (A 3a); *šalšelet* ׀–֓ (A 3b)	–֮ *zarqå* (A 7) (bastante raro)
zåqef –֔ –֕ (A 4a, b)	–֙ *paštå* (A 8)
	[–֚ *ytiv*]
ṭifḥå –֖ (A 5)	–֛ *tvir* (A 9)
	–֜ *gereš* (A 10)
	[–֞ *gråšayim*]
rviaʿ –֗ (A 6)	–֡ *påzer* (A 11)
	[–֟ *påzer gådol*]
	–֠ *tlišå gdolå* (A 12)

j **Ejemplo**: Is 39,2. En este largo versículo ha sido necesario usar todos los acentos disyuntivos, incluso *sgoltå*. La importancia relativa de los acentos disyuntivos se indica por el número de trazos verticales: | | | | para *silluq* y *atnaḥ*, prácticamente equivalentes; | | | para *sgoltå*, | | para *zaqef*, | para *rviaʿ*; el acento *ṭifḥå*, precursor de *silluq* y *atnaḥ*, se indica por //; los demás acentos precursores, prácticamente de igual valor, por /.

וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם / חִזְקִיָּהוּ | | | וַיַּרְאֵם אֶת־בֵּית נְכֹתֹה / אֶת־הַכֶּסֶף / וְאֶת־הַזָּהָב

וְאֶת־הַבְּשָׂמִים / וְאֵת ׀ הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב | וְאֵת / כָּל־בֵּית כֵּלָיו | |
וְאֵת / כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא // בְּאוֹצְרֹתָיו | | | |
לֹא־הָיָה דָבָר | אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ / בְּבֵיתוֹ // וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ | | | |

Como puede verse, el versículo se divide en dos mitades de diversa longitud, separadas por *atnaḥ* —֑. La primera está subdividida por *sgoltå* —֒: la primera parte que precede al *sgoltå* no está ulteriormente dividida por ser demasiado corta, pero la segunda parte, desde *sgoltå* a *atnaḥ*, está subdida por *zåqef* —֔ en dos porciones, la primera de las cuales aún subdividida por *rvia'*. La segunda parte del versículo, desde *atnaḥ* a *silluq*, siendo demasiado corta, sólo está dividida por un *rvia'* —֗. Además, antes del *atnaḥ* y *silluq* hay un *ṭifḥå* —֖ precursor, que a su vez tiene el precursor *tvir* —֛. Igualmente *sgoltå* tiene su precursor *zarqå* —֮, *zåqef* —֔ tiene su precursor *pašṭå* —֙. El primer *rvia'* tiene como precursores a *påzer* —֡, *tlišå gdolå* —֠ y *gereš* —֜. La elección entre los diferentes acentos disyuntivos y los conjuntivos que les preceden se rige por normas de lógica y sintaxis; muchas anomalías tienen que ver con razones musicales.

k El conocimiento de los acentos es importante para la gramática y también para la exégesis. En el versículo citado, בְּאוֹצְרֹתָיו no tiene *rafé* porque la vocal precedente está separada por un acento disyuntivo. En Rut 2,14, la acentuación sugiere la siguiente división del verso: וַיֹּאמֶר לָהּ בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֹּשִׁי הֲלֹם, "Le dijo Boaz a la hora de la comida: Ven aquí ...", y no: "le dijo Boaz: A la hora de la comida ven aquí".

En Is 40,3, קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר, la acentuación sugiere la siguiente división: "Voz del que grita: En el desierto ...", de acuerdo con la regla de que de dos acentos similares, el primero es siempre más fuerte (cf. Delitzsch *ad loc.*)[8]. Esta regla aparece claramente en Rut 3,9 donde el primer *zåqef* conduce a la vocalización pausal אֲמָתֶךָ, pero no el segundo (אֲמָתְךָ)[9].

l Los acentos son muy útiles para conocer dónde se sitúa el tono, puesto que todos los que no son prepositivos o pospositivos indican directamente la posición del tono, y el pospositivo *pašṭå* lo indica in-

8. División que difiere de la usual de LXX: φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου , y Jn 1,23: Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου.

9. Yeivin (1980: 218-228) ha mostrado importantes implicaciones de la acentuación masorética para la interpretación del texto bíblico. Cf. también Aronoff 1985; Kogut 1994.

directamente (§ 15 *f*). El lector del texto bíblico debe, pues, acostumbrarse desde el principio a colocar el tono donde lo indica el acento. En la práctica, conviene marcar claramente el acento *millĕʻel* y suavemente el acento *millĕraʻ*.

m *Påseq* (פָּסֵק, participio arameo: “el que separa” o “separador”) es un trazo vertical a la izquierda de una palabra. Este signo es gráficamente similar al trazo vertical de algunos acentos como *lgarme* y *šalšelet* mayor. *Påseq* fue introducido tardíamente y con menor coherencia que otros acentos, a resultas de lo cual su uso no es claro. En la mayoría de los 480 ejemplos encontrados en nuestras ediciones[10], este signo actúa como parachoques para evitar que dos palabras sean unidas en determinadas circunstancias, p.ej., cuando la misma consonante aparece al al final de una palabra y al principio de la siguiente, como en Jr 51,37: בָבֶ֫ל | לְגַלִּ֫ים | מְעוֹן. Pero bastantes casos no se ajustan a esta explicación, y se han propuesto otras hipótesis con diferente grado de probabilidad: como que *påseq* es un símbolo diacrítico, o que indica una abreviatura, o que señala la inserción de una breve glosa.

n Sobre los acentos hay dos obras fundamentales de W. Wikes: *A Treatise on the Accentuation of the Three so-called Poetical Books of the Old Testament. Psalms, Proverbs and Job* (Oxford 1881), y *A Treatise on the Accentuation of the Twenty-one so-called Prose Books of the Old Testament* (Oxford 1887). También debe consultarse Margolis 1901; Derenbourg 1870; Kahle 1901; Yeivin 1980; Dotan 1971: cols. 1433-68.

o Aunque nada sabemos sobre la entonación, dos consideraciones sugieren encarecidamente que las expresiones declarativas e interrogativas deben haber tenido diferentes modelos de tonos:

1. No se diferencias ambas en el orden de las palabras.
2. No todas las preguntas afirmativas/negativas están señaladas por la partícula interrogativa /ha/ (§ 161 *b*).

---

10. La lista se encuentra en Wickes 1881: 120ss.

§ 16. El texto masorético y la masorah[1]

a El texto hebreo con todos sus detales en las ediciones de nuestra Biblia es llamado *texto masorético*[2]. En realidad, ciertas particularidades de nuestro texto son anteriores a los masoretas y otras posteriores. El trabajo de los masoretas es posterior al de los *naqdanim* y lo suponen. Los masoretas completaron su trabajo entre los ss. VIII y X d.C.; el *textus receptus* es generalmente el de Ben Asher (s. X), que ha sido preferido al de su rival Ben Naftali.

b **Divisiones del texto**. Desde un punto de vista gramatical, la división más importante es la de los versículos (פְּסוּקִים, cf. § 15 *e*). La división en capítulos fue introducida en el s. XIII por los cristianos en la Vulgata, y aceptada por los judíos (פֶּ֫רֶק o קָפִיטוּלִ׳). En torno al 1440, Rabbí Natán la usó por primera vez para su Concordacia.

c Con vistas a la recitación en el servicio sinagogal, el Pentateuco se divide en 54 *secciones* (פָּרָשָׁה). Una sección es *abierta* (פְּתוּחָה) cuando la siguiente sección comienza al principio de la línea siguiente, dejando así algún espacio al final de la sección abierta; la sección es *cerrada* (סְתוּמָה) cuando la siguiente sección no necesita comenzar al principio de la siguiente línea. Las *secciones mayores* están indicadas por פפפ (*e.g.*, Ex 30,11) o ססס (e.g., Ex 38,21). Están subdivididas en *secciones menores* por פ o ס (*e*.g., Gn 1,6; 3,16).

d Observaciones de diferente tipo recopiladas por los masoretas se encuentran en el margen de cada página (*masora marginalis*) y al final de cada libro o al final de toda la Biblia (*masora finalis*). Las ediciones estándar proporcionan sólo parte de estas notas (cf. Hyvernat 1902-05)[3]. Las palabras de esta terminología técnica son del hebreo postbíblico o del arameo, con frecuencia escritas como abreviaturas:

אוֹת *letra.*
אֶלָּא *excepto, si no.*

---

1. Para una breve introducción al texto del AT y a la obra de los masoretas, cf. Würthweim 1988 [tr. ing. por Rhodes 1994]. También son útiles Kelley – Mynatt – Crawford 1998; Mynatt 1994; Wonneberg 1984 [trad. ing. por Daniels 1984].
2. *Masorah* responde a la forma reciente מָסוֹרָה, “tradición”, forma derivada del HM מָסַר, “transmitir”. La palabra no tiene nada en común con מָסֹ֫רֶת de Ez 20,37†, “cadena”, por מַאֲסֹ֫רֶת. Ben Ḥayyim (1957: 212s) relaciona la palabra con el arameo samaritano מסר, “contar”; cf. סֹפֵר, “escriba”.
3. Instrumentos esenciales para el estudio de la Masorah: Ginsburg 1880-1905 (repr. 1975); Weil 1971.

אֶמְצַע *medio.*

אס׳ף = אַתְנָח סוֹף פָּסוּק. E.g., Ez 17,15: קמץ בלֹא אס׳ף, "tiene un *qameṣ*, pero no hay *atnaḥ* o *sof pasuq*".

ב׳ (como signo numérico), *dos*, p.ej., ב׳ טְעָמִים, "dos acentos".

בָּתַר *detrás.*

דָּגוּשׁ, *fem.* דְּגוּשָׁה, *que tiene un dageš (o mappiq).*

דַּף *página.*

זְעֵיר, *f*em. זעֵירָה *pequeño.*

חוֹל *profano.*

חוּץ *fuera de.*

חָסֵר *deficiente, defectivo* (cf. § 7 *c*).

טַעַם *acento.*

יַתִּיר *abundante, excesivo.*

כָּאן *aquí.*

כְּתִיב (cf. *infra* § 16 *e*).

ל׳ = לֵית (de לָא אִית), *no hay*, *no es.*

מָלֵא *lleno, plene scriptus.*

מִקְרָא *Biblia.*

מִקְצַת *parte.*

נ׳א = נוּסְחָא אַחֲרֵינָא *otra versión;* pl. נוּסְחָן אַחֲרֵינָן *otras versiones.*

נָח, fem. נָחָה *quiescente* (no pronunciado).

נִקּוּד *punto.*

נָקוּד *puntuado.*

ס״א = סְפָרִים אֲחֵרִים *otros libros o copias.*

סְבִיר *conjetura.*

סִימָן (σημεῖον) *símbolo, término mnemónico.*

סְכוּם *contado, número.*

סוֹף פָּסוּק *final de versículo.*

פִּסְקָא *separación, intervalo* (en muchos casos indica una laguna).

ק׳ = קְרֵי (cf. § 16 *e*).

קודם o mejor קֳדָם *antes.*

קָמוּץ, fem. קְמוּצָה *que tiene un qameṣ.*

קָמֵץ בְּזָקֵף (§ 32 *f*).

רַבְּתָא, רַבָּתִי *grande.*

e ***Qre-Ktiv***. Las notas masoréticas más importantes son las que se refieren al *Qre* y *Ktiv*. קְרֵי (participio pasivo arameo: *lectum*, "leído" aquí *legendum*, "lo que ha de ser leído") es la lectura que, según los masoretas, debe leerse; כְּתִיב (participio pasivo arameo: *scriptum*) es la lectura que resulta del texto consonántico. El *Qre* se indica por un pequeño círculo sobre la palabra, que hace referencia a una nota marginal donde se escriben las consonantes que han de ser leídas; las vocales del *Qre*

son las del texto. El *Ktiv* se representa sólo por las consonantes del texto, mientras que las vocales no se indican y han de ser reconstruidas según la forma de la palabra y el contexto. Así en Rut 3,3 se encuentra en el texto וְיָרַדְתִּי y en el margen וירדת ק׳, que quiere decir que ha de ser leído (*Qre*) וְיָרַדְתְּ, la forma normal de la 2ª persona fem., mientras que el *Ktiv* es וְיָרַדְתִּי, forma arcaica. Cuando una palabra del texto no debe ser leída, se omite su vocalización y en el margen se escribe: כתיב ולא קרי, "escrito, pero no leído" (como en Rut 3,12: אם). A la inversa, si una palabra debe ser añadida a la lectura, las vocales se escriben en el texto y las consonantes se señalan en nota: en Rut 3,17 en el texto se encuentra _ _ אמר y en el margen אלי קרי ולא כתיב, "debe leerse אלי, aunque no está escrito".

El *Qre-Ktiv* hace siempre referencia al texto consonántico: representa dos variantes del texto consonántico. A menudo el *Qre* ofrece una lectura preferible a la del *Ktiv*, pero hay casos en los que el *Ktiv* es tan bueno o mejor que el *Qre*. El hecho es que el *Qre* no siempre pretende dar la mejor lectura en sí misma, sino la mejor entre los manuscritos[4]. Es frecuente que el *Ktiv* preserve formas arcaicas[5].

f ***Qre perpetuum***. Comoquiera que algunas palabras muy usuales han de ser leídas de modo diferente al indicado por el texto consonántico, encontramos que por razón de economía, la nota marginal con las consonantes del *Qre* se omite. Tales palabras son las siguientes:

1. El nombre divino יְהוָה: el *Qre* es אֲדֹנָי, "el Señor", mientras que el *Ktiv* es probablemente[6] יַהְוֶה (según testimonios antiguos). [Nótese que יְהוָה tiene un *šwa* simple poco usual en lugar del *ḥaṭef pataḥ* de אֲדֹנָי]. Si el nombre יהוה se encuentra precedido por la palabra אֲדֹנָי, se escribe יהוִה (el *Qre* es אֱלֹהִים)[7]. Naturalmente la vocalización de partículas,

---

4. Los manuscritos difieren considerablemente; el número total de pares *Qre/Ktiv* oscila entre 800 y 1500.
5. LXX a veces concuerda con el *Ktiv*, a veces con el *Qre*. Tampoco de los manuscritos del Mar Muerto se obtiene una clara representación. Sobre la entera cuestión del *Qre/Ktiv*, cf. Yeivin 1980: 59-61 y 1976; Gordis 1937.
6. En nuestras traducciones usamos *Yahweh*, forma aceptada por los estudiosos, en lugar del tradicional *Jehovah* [también suele usarse *Yhwh*, sin vocalizar].
   En el código de San Petersburgo la forma usual es יְהוָה, basada en el arameo שְׁמָא, "el Nombre" (= el Nombre divino), y raramente יְהֹוָה (Ex 3,2).
7. En este punto las diferencias entre los manuscritos son notables: אֲדֹנָי יְהוִה (Ez 5,5 en el Códice de San Petersburgo y de Alepo, pero אדני יְהֹוִה en el Códice de Profetas de El Cairo); אדני יֱהוִה (Gn 15,2.8 en el Códice de San Petersburgo), pero todos coinciden en añadir un *ḥireq* bajo el *waw*.

etc. delante de יהוה presupone la pronunciación del *Qre* אֲדֹנָי: así, la preposición מִן se convierte en מֵ′ ante gutural, מֵיהוה = מֵאֲדֹנָי (cf. § 103 *d*). Igualmente, en lugar de לַמָּ֫ה se escribe לָ֫מָּה יהוה, a saber, לָמָה אֲדֹנָי.

2. El pronombre de 3ª pers. fem. sing. הִוא en el Pentateuco: el *Qre* es הִיא, el *Ktiv* es הוּא (§ 39 *c*).
3. El sustantivo femenino נַעֲרָ, “muchacha”, en el Pentateuco (en lugar del normal נַעֲרָה, que sólo se encuentra en Dt 22,19). Probablemente se trata de una rareza ortográfica como הִוא: no se encuentra en el Pentateuco Samaritano. Parece muy improbable que נַ֫עַר fuera usado en el sentido de “muchacha”, pues uno esperaría el pl. נְעָרִים; pero de hecho se encuentra נְעָרוֹת (cf. Gn 24,61; Ex 2,5).
4. Por יְרוּשָׁלַ֫ם el *Qre* es probablemente יְרוּשָׁלַ֫יִם, el *Ktiv* probablemente יְרוּשָׁלֵם, “Jerusalén”[8].
5. El nombre propio *Yiśśåḫar* es escrito יִשָּׂשכָר para asegurar la pronunciación יִשָּׂכָר (Gn 30,18, etc.), mientras que Ben Naftali lee la primera sibilante como שׂ con *šwa* y la segunda como שׂ con *qameṣ*.
6. Por שְׁנַיִם, שְׁתַּיִם, “dos”, cf. § 100 *c* y *g*.

g **Lecturas mixtas**. Algunas formas tienen una extraña vocalización, que hace suponer que los vocalizadores quisieron indicar de este modo la posibilidad de dos vocalizaciones[9]. Así, la vocalización יְרַדֹּף de Sal 7,6 indica que se puede leer como *qal*, יִרְדֹּף, o como *pi‘el*, יְרַדֵּף. Esta hipótesis de *lectiones mixtae* permite explicar en modo plausible algunas formas de vocalización que, de otra manera, resultan injustificables[10].

h Quedan por señalar algunas particularidades menores del texto masorético, cuya significación no siempre es clara, por lo que en parte son descuidadas por los editores:

1. *Puntos externos* colocados sobre algunas consonantes, *e.g.*, en Gn 16,5 sobre la segunda *yod* (וּבֵינֶ֫יךָ), o en Gn 33,4 sobre cada una de las consonantes de la palabra[11]. Todos estos puntos parecen exigir la

8. En cinco casos el nombre de la ciudad se escribe plenamente con *yod*: Jr 26,18; Est 2,6; 1 Cr 3,5; 2 Cr 25,1; 32,9.
9. Cf. Kautzsch 1902, *Hebräische Grammatik* (27 ed.): p. V (importante observación que ha desaparecido de la 28ª edición); König 1881-97: I, 160; Bergsträsser 1918-29: I, § 4 *b*.
10. Cf. § 75 g: תִּתְהַלַּךְ; § 89 *j*: וְיֹלַדְתְּ; § 91 *b*: כִּכְּרַ֫יִם.
11. Son los *puncta extraordinaria* atribuidos a los *soferim*, con los que en la Biblia se marcan 15 palabras, 10 en Torah y 5 en Profetas y Escritos: Gn 16,5; 18,9; 19,33; 33,4; 37,12; Nm 3,39; 9,10; 21,30; 29,15; Dt 29,28; 2Sam 19,20; Is 44,9; Ez 41,20; 46,22; Sal 27,13 (cf. Frensdorff 1876: lis. 96). Se citan ya en fuentes antiguas (*SNm* 69 [a Nm 9,10]; *ARN* A 34,5 y B 37,6; TB Berakot 4a).

supresion de las letras así marcadas, como ocurre en los manuscritos del Mar Muerto[12].

2. *Letras mayúsculas*, como en Gn 1,1; Cant 1,1; Lv 11,42 (ו indica el punto central del Pentateuco), y *letras minúsculas* como en Gn 2,4.
3. Letras suspendidas, como en Juec 18,30, Sal 80,14 (ע indica el punto central de Salmos).
4. *Letras escritas de forma inusual* por alguna oscura razón.

[FONÉTICA]

§ 17. Cambios en las consonantes

a **Consonante añadida** al comienzo de una palabra para resolver un conjunto consonántico inicial de palabra: *Alef* prostético. A veces se añade un *alef* inicial (en realidad, no pronunciada) con su vocal para facilitar la pronunciación: e.g., אֶתְמוֹל, “ayer” (5 x) junto a תְּמוֹל (23 x), אֶזְרוֹעַ, “brazo” (2 x) junto al usual זְרוֹעַ[1]. El mismo fenómeno fonético se observa en nuestras propias lenguas: en el latín vulgar, *iscientia, istare, estatio, Estephanus,* etc.; en español, *estar*, *espíritu, estado, Esteban* etc. Aunque muy raramente, se encuentra también un *alef* formando una semisílaba abierta: אֲבַטִּחִים, “sandías” (árabe *biṭṭīḫ*), cf. § 88 L *a*.

b **Metátesis**. En la conjugación *hitpa‘el*, /t/ se intercambia con la vocal sibilante que sigue inmediatamente: *הִתְשַׁמֵּר > הִשְׁתַּמֵּר, “guardarse a uno mismo”. Así se evitan los grupos *ts, tš* y *tṣ*, que ya eran impedidos en protosemítico (cf. § 53 *e*).

Sin embargo, en vista de las conjugaciones con *t* infija en diversas lenguas semíticas, incluso en tan próximas al hebreo como el moabita, tampoco sería imposible que lo que ocurre en *hitpa‘el* no fuera una genuina metátesis, fenómeno fonético universal, sino el residuo de una conjugación con *t* infija. Hay que notar la ausencia de tal metátesis fuera de la conjugación verbal en general, su limitación en particular a

---

12. Cf. Martin 1958: I, 154-60.

1. La vocal inicial *ę* fue probablemente añadida porque era sentida como la más débil en esta posición; cf. § 9 *c*, sobre ◌ֱ como un *ḥaṭef* muy débil; § 21 *i*, sobre ◌ֱ como más débil que ◌ֲ, y § 68 *a* n. Así podría explicarse el *ḥaṭef pataḥ* de אֲמָרְכֶם, אֲכָלְכֶם, אֲכָל־מִמֶּנּוּ con *maqqef*, como debido al tono secundario que recae sobre él (cf. la pareja אֱלֵי, “hacia”, y אֲלֵיכֶם, “hacia vosotros”), pero hay excepcionas tales como לֶאֱכָל־לֶחֶם (Ex 18,12). Sobre la probabilidad de que el *alef* inicial no fuera entonces pronunciado, cf. Levy 1936: כז (p. 24*).

la conjugación *hitpa'el*, y la presencia de raíces como נתשׁ, תֵּשַׁע, "nueve", כתשׁ (raíz aramea), todas conservando la secuencia *tš*.

Desde un punto de vista lexicográfico, se observa a veces la metátesis. Así, junto al usual כֶּבֶשׂ, "cordero" (107 x) y כִּבְשָׂה, "cordera" (8 x), se encuentra כֶּשֶׂב (13 x) y כִּשְׂבָה (1 x); junto שִׂמְלָה, "túnica" (30 x), se encuentra שַׂלְמָה (16 x).

c **Caída de la consonante**. El fenómeno es frecuente en hebreo, tanto al principio (*aféresis*), como en medio (*síncopa*), como al final (*apócope*). Las consonantes que caen son generalmente las dos vocálicas /w/ y /y/, las dos guturales /'/ y /h/, también /n/ (que en hebreo tiende a asimilarse), y raramente /l/.

d **Aféresis**. Las consonantes iniciales *w*, *y*, *n*, *l*, *'* sin vocal plena pueden caer: así, en los verbos פ״ו, el imperativo שֵׁב; en los verbos פ״נ, el imperativo גַּשׁ; en el verbo לָקַח, el imperativo קַח; en lugar del usual אֲנַחְנוּ, se encuentra seis veces נַחְנוּ.

e **Síncopa**. *h* (usualmente intervocálica, al menos diacrónicamente) está ordinariamente sincopada en el futuro y participio de las conjugaciones causativas: יַקְטִיל por *יְהַקְטִיל (§ 54 *a*). De modo similar, en el reflexivo *hitpa'el*, en el sufijo pronominal de tercera persona (*hu, hem, hen* : así, בְּנוּ, בָּם por בָּהֶם, יִקְטְלֵם, קִבְּצָן), y en el elemento teofórico יְהוֹ־, como en יוֹנָתָן por יְהוֹנָתָן. La ה del artículo definido es sincopada tras las preposiciones ב, כ y ל, como en לַמֶּלֶךְ por *לְהַמֶּלֶךְ (§ 35 *e*).

א (') resulta especialmente sincopada, aunque se retiene en la ortografía de ciertas formas: לִקְרַאת, "hacia" (por לִקְרַאת); מוּם, "defecto", por *מְאוּם (מאום 2 x)[2].

f **Apócope**. Es frecuente en formas verbales y nominales de la raíz ל״ה, *e.g.*: וַיַּעַן, "él respondió" (raíz: ענה), por וַיַּעֲנֶה (1 x); לְמַעַן, "por causa de", por *לְמַעֲנֶה.

Hablando diacrónicamente, el sufijo femenino singular /t/ o /at/ también puede verse como un caso de apócope, aunque aún se mantiene en el estado constructo y formas relacionadas, e.g.: מַלְכַּת, "reina de", y שְׁמָרַתּוּ (< שְׁמָרַתְהוּ), "ella lo guardó".

g **Asimilación**. La consonante *n* sin vocal tiende a asimilarse a la consonante siguiente, que resulta reduplicada; así, la *n* de la preposición מִן: מִן + שָׁם = מִשָּׁם, "desde allí"; מִן + זה = מִזֶּה, "de éste, desde aquí". El fenómeno se observa regularmente en las formas verbales y

2. Cf. Kutscher 1974: 498-500.

nominales de la raíz פ״נ, e.g.: יַגֵּשׁ por *יִנְגַּשׁ, de la raíz נגשׁ (detalles en § 72)[3].

La asimilación no tiene lugar con verbos con *n* como tercera radical, e.g.: שָׁכַנְתָּ, "tú habitaste"; תֵּאָמַנָּה por תֵּאָמַנָּה; תֵּעָגֵנָה por תֵּעָגֵנָּה. pero נָתַתָּה, "tú diste", es una excepción (indudablemente por causa de la inicial נ). Otros ejemplos de tal asimilación son תְּרַנֵּנָּה, "exultarán" (Sal 71,23); הַאֲזֵנָּה, "prestad oído" (Gn 4,23).

La ת de la preformante הִתְ se asimila a la dental siguiente: /*mitdḁbbẹr/ > מִדַּבֵּר; /*hitṭḁmmå'/ > הִטַּמָּא. También se asimila parcialmente a la enfática צ convirtiéndose en enfática ט: הִצְטַדֵּק (§ 53 *e*).

ל se asimila en el verbo לָקַח: יִקַּח (§ 72 *j*).

ד se asimila en אַחַת, "una", de /*aḥadt/ (§ 100 *b*).

ה se asimila a ת o נ precedentes: *שְׁלַחַתְהוּ > שְׁלָחַתּוּ, "ella lo envió" (§ 62 *d*); *אֵינֶנְהוּ > אֵינֶנּוּ (§ 61 *f*).

§ 18. Reduplicación de consonantes

a **Reduplicación o prolongación de consonantes**. Aunque las diferencias en el tiempo requerido para articular una consonante son menos perceptibles que en el caso de las vocales, todavía se pueden distinguir al menos dos cantidades de una consonante. Cuando una consonante se prolonga, la implosión y explosión se separan por un intervalo perceptible, que crea la impresión de una consonante doble[1]. Una consonante larga o redoblada es transcrita normalmente por la repetición de la consonante concernida[2], *e.g.*: אַפּוֹ, /'ap-pọ/; pero esto tiene el inconveniente de dar lugar a la creencia errónea de que la consonante se repite, cuando en realidad se trata de una sola consonante. Sería, pues, más lógico señalar una consonante larga del mismo modo

---

3. Para עֵז, "cabra", la raíz ענז, que no aparece en hebreo, puede inferirse sólo por comparación con otras lenguas vecinas; véase el árabe *'anz* y acadio *enzu* (cf. § 96 A *o*).

1. Rousselot 1902: 993; Passy 1912: § 144ss. Cf. también Cantineau 1950: 105s. Tan extendido modo de pronunciación de las consonantes *dagešadas* es análogo a la articulación italiana de *Boccaccio* o la japonesa de *Hokkaido*. Las explosivas no pueden ser alargadas o redobladas del mismo modo que lo pueden hacer las sibilantes, líquidas o nasales.

2. La doble consonante iglesa en *sitting* es un recurso ortográfico para indicar la brevedad de la vocal precedente, en contraste con *siting*. Así también en alemán *Haffen* (dativo pl. de *Haff*), "albufera", *vs. Hafen*, "puerto"; en holandés *bomen*, "árboles", *vs. bommen*, "bombas"; en italiano *fato*, "destino", *vs. fatto*, "hecho".

que se señala una vocal larga, con un trazo horizontal sobre la letra concernida (ʼạp̄ọ) o haciéndola seguir de : (ʼạp:ọ). El hecho es, sin embargo, que no sabemos exactamente el significado del *dageš forte*. Se puede decir, en conclusión, que fonéticamente no se trata de una repetición plena de una consonante, mientras que morfofonémicamente el fenómeno es equivalente a un conjunto de consonantes en medio de palabra sin intervención de vocal, como se aprecia comparando las formas *pi'el*, p. ej. יִסֵּר, "él reprendió", y una forma relacionada como *pilpel* טִלְטֵל, "él arrojó"[3].

aa La reduplicación es fonémica como muestra el contraste de los siguientes pares: מִלָּה, "palabra", *vs.* מִילָה, "circuncisión"; מִנִּי, "desde" (poético), *vs.* מִינִי, "mi género"; עֻלָּהּ, "el yugo de ella", y עוּלָהּ, "el bebé de ella".

b Además de la reduplicación propiamente dicha señalada por el *dageš forte*, existe también en hebreo una **reduplicación virtual**, que podría ser llamada *semi-reduplicación* o *reduplicación débil* [4], como en שִׁחֵת, "él corrompió" (*pi'el* de שחת), o en הַיְלָדִים, "los niños". En estos ejemplos la regla morfológica requeriría una reduplicación: /*šiḥ-ḥeṯ/, /*hạy-ylåḏim/. De hecho, la reduplicación, en el sentido ordinario del término, no ha tenido lugar, pero la vocalización es la que se esperaría de haber ocurrido, a saber, la vocal característica de una sílaba doblemente cerrada. Generalmente se supone que tal reduplicación existió en un estadio primitivo, lo que originó las vocales características de las sílabas doblemente cerradas, pero la reduplicación fue suspendida posteriormente sin cambiar las vocales y a pesar de que la sílaba ya aparece abierta. Según esta explicación, la reduplicación no existe ahora, pero su *virtualidad* sigue allí. Si la reduplicación ahora es nula, se debería tener una vocal característica de sílaba abierta: *שֵׁחֵת[5]; pero si la vocal típica de las sílabas doblemente cerradas se ha conservado, es porque debe existir alguna cierta reduplicación, una especie de alargamiento de la consonante[6]. Esto parece haber sido mucho más frecuente en los casos de reduplicación virtual espontánea de una gutural (p. ej., אַחִים, § 20 *c*), donde apenas se puede suponer una genuina reduplicación antigua[7]. La consonante así alargada ligeramente no es realmente larga,

3. Véase Goldenberg 1994: 37-42.
4. Cf. Gismondi 1912: § 16, "mitior reduplicatio".
5. El argumento supone una estrecha relación entre vocal y sílaba (cf. § 28 *a*).
6. Para el caso de una consonante final, cf. § 18 *l*.
7. Cf. § 98 *b* 2. Del arameo bíblico –donde existe, como en hebreo, una reduplicación virtual– se desprende que esta reduplicación no era nula, sino una

pues en ese caso la gutural tendría el *dageš*; tampoco puede ser breve, pues entonces la sílaba sería abierta y tendría la vocal apropiada; por tanto, la consonante concernida debe tener un alargamiento intermedio. Para señalar gráficamente este fenómeno se podría transcribir /hąylåḏim/ o /hąy^{ye}-låḏim/.

c **La reduplicación fuerte** (señalada por *dageš forte*) puede ser *esencial* o *eufónica* (cf. *infra*, § 18 *h*)[8]. La esencial se da en los siguientes casos:

1. Cuando una consonate es seguida *inmediatamente* por otra consonante: e.g., /nåtąn/ + /nu/ = נָתַ֫נּוּ (entre las dos *n* no hay ningún elemento vocálico)[9]; Jue 19,13, וְלַ֫נּוּ, “y pernoctaremos” (< לַן); /kårąt/ + /ti/ = כָּרַ֫תִּי (§ 42 *e*).
2. Cuando hay asimilación, como en יִתֵּן por /yintẹn/.
3. Cuando la reduplicación es requerida por la naturaleza de la forma: así en las formas verbales de *pi'el* y en asociadas tales como קִטֵּל, קֻטַּל, הִתְקַטֵּל; también en las formas nominales derivadas, como קַטָּל, קַטִּיל, קִטּוֹל, etc.
4. En los casos de reduplicación espontánea de una consonante (no gutural) (cf. *infra*, § *d*).

d **Reduplicación espontánea** de una consonante (no gutural). Se llama espontánea porque no parece tener causa extrínseca, como la reduplicación debida a la asimilación, ni intrínseca, como la reduplicación en las formas intensivas[10].

---

semireduplicación, un alargamiento de grado intermedio. De hecho, esta reduplicación virtual, como la genuina, puede resolverse en *n* + consonante. Igual que יִדַּע y מַדַּע se resuelven en יִנְדַּע y מַנְדַּע respectivamente, de la misma manera una forma como לְהֶעָלָה, “hacer entrar” (infinitivo *haf'el* de עלל), puede resolverse en לְהַנְעָלָה (Dn 4,3).

8. Estos viejos términos (*dageš necessarium*, *euphonicum*), conservados aquí, son bastante insatisfactorios: *necesario* no es antónimo de *opcional*, y de los *dageš necesarios*, todos (excepto el tercero, que es *orgánico*) se deben a razones *eufónicas*. En algunos manuscritos se encuentran todavía otros tipos de *dageš* de invención posterior, que pueden llamarse *enfáticos* (cf. Luzzatto 1836: 197s.).
9. En hebreo moderno no vocalizado, la forma se escribe נתננו para distinguirla de נתנו, “ellos dieron”. Compárese Sal 4,2, חָנֵּנִי, “ten piedad de mí”, con Sal 9,14, חָנְנֵנִי, con el mismo significado y probablemente pronunciados de la misma manera. Prov 26,2, קִלְלַת, “la maldición de”, es quivalente virtualmente a קִלַּת.
10. Sivan (1986: 301-12) trata el alargamiento consonántico no condicionado gramaticalmente en el acadio de Siria-Palestina. Pero los factores causantes de tal alargamiento son diferentes en hebro bíblico.

e La reduplicación espontánea tiene lugar regularmente en las consonantes no finales (con excepción de guturales y ר) que siguen a una vocal /u/ primitivamente breve. Así, un adjetivo del tipo primitivo /*ʿagul/ (heb. עָגֹל), "redondo", en femenino se convierte en עֲגֻלָּה (y no *עֲגֹלָה)[11] y en plural en עֲגֻלִּים; del mismo modo, אָדֹם, "rojo", אֲדֻמָּה; עָמֹק, "profundo", עֲמֻקָּה. Por eso ocurre que la forma pasiva de *qal*, que originalmente era /*qutal/, en hebreo se convierte en קֻטַּל, una forma que se confunde con la del pasivo *piʿel* קֻטַּל (§ 58 *a*).

Si la consonante no final es una gutural o ר, que no pueden ser reduplicadas, la vocal breve /u/ se convierte en /ọ/ en sílaba abierta, como en /*gabuh/ (heb. גָּבֹהַּ, "alto", cambiando en el femenino a גְּבֹהָה.

Se aprecia que /ọ/ no puede mantenerse en una vocal abierta, si no es ante gutural o ר (pero un /ọ/ restaurado secundariamente está atestiguado en pausa en יִקְטֹלוּ, e incluso antes de pausa en יִקְטֹלוּן: cf. § 32 *d*)[12]. Síguese de aquí que un ֵ en sílaba abierta ante consonante no gutural es históricamente larga: קָטֵל (tipo *qātil*); מְחֹלָה, "danza", de √חול.

f La reduplicación espontánea aparece con bastante frecuencia después de la vocal *a*, como en גָּמָל, "camello", pl. גְּמַלִּים[13]; עַקְרָב, "escorpión", pl. עַקְרַבִּים; שָׁפָן, "conejo", pl. שְׁפַנִּים; muchos nombres del tipo מַקְטָל, como מַעֲמַקִּים, "lugares profundos (§ 96 C *b*). Nótese el adjetivo קָטָן, "pequeño", קְטַנָּה, קְטַנִּים; la forma paralela קָטֹן no tiene femenino ni plural (§ 99 *d*). También se puede observar una reduplicación espontánea en nombres monosílabos con vocal final, como הֲדַס, "mirto", הֲדַסִּים; *זְמַן, "tiempo", זְמַנִּים; אֲגַם, "pantano", אֲגַמִּים.

g La reduplicación espontánea es poco frecuente después de la vocal *i*: אִסָּר, obligación" (tipo קִטָּל); con sufijo, אֱסָרָהּ[14]. Se encuentra también

11. El nombre fenicio de la ciudad etrusca de *Caere* (hoy *Cerveteri*, al sur del lago Bracciano, 50 Kms. hacia el NO de Roma) se translitera Ἄγυλλα, latín *Agylla* (= la de forma redonda). La reduplicación, pues, debió existir también en fenicio.

12. Ciertos adjetivos del tipo קָטוֹל, como גָּדוֹל, "grande", eran originalmente del tipo *qatul*; la *ọ* fue alargada secundariamente por razones particulares (cf. § 88 D *c*)

13. *Camēlus* (κάμηλος) se escribe a veces, en período postclásico, *camellus* (cf. *cammello* en italiano ¡con doble reduplicación espontánea!).

14. Aquí hay que contar formas como חָדֵלּוּ (Jue 5,7) y el pronombre demostrativo plural אֵלֶּה. Muchos casos de reduplicación espontánea parecen suponer que originalmente un acento precedía a la consonante ahora reduplicada: así Lambert 1931-38: § 74.

después de una *i* secundaria (procedente de *a*) en la forma קִטָּלוֹן (de *qatalān*): זִכָּרוֹן, “memorial”, constructo, זִכְרוֹן (§ 88 M *b*).

Sobre la reduplicación espontánea virtual de la gutural ח, cf. § 20 *c*.

h En la reduplicación **eufónica** se puede distinguir entre la **conjuntiva** (*dageš conjuntivo*) y la **dirimente** o **separadora** (*dageš disyuntivo*; cf. *infra*, § *k*). El *dageš conjuntivo* está causado por la estrecha o muy estrecha unión de dos palabras[15]; aquí hay que distinguir dos casos: el de *dḥiq* y el de *mẹrạḥiq* (cf. *infra*, § *j*).

i *Dḥiq* (arameo דְּחִיק), “comprimido” (la vocal está como *comprimida* o *presionada* entre dos palabras). Las condiciones necesarias para un *dḥiq* son las siguientes:

1. La vocal final de la primera palabra debe ser ֶ (de hecho siempre con *mater lectionis* ה) o ָ siguiendo a un *šwa móvil* (de hecho siempre con ה).
2. El tono de la primera palabra debiera ser *millĕra‘*, pero desaparece en razón de la estrecha unión con la siguiente palabra, marcada con *maqqef* o, raramente, con acento conjuntivo.
3. El tono de la segunda palabra debe estar sobre la primera sílaba. Ejemplos: לְכָה־נָּא /lḫån-nå’/, “ven, pues”; נַכֶּה־בּוֹ /nạkkẹ-bọ’/, “golpeémosle” (Nm 22,6).

En palabras sin acento primario, como לְכָה, נַכֶּה, el *qameṣ* en esta posición debe poseer una matiz abierto, /ǫ/, como la /ę/, que recibe el mismo tratamiento (cf. § 6 *j*). El fenómeno no tiene lugar con las vocales cerradas /ẹ/[16] y /ọ/ y no funcionaría tampoco con una variedad cerrada de *a*, /ạ/.

Observaciones:

1. Con זֶה, la reduplicación tiene lugar independientemente del acento tónico: וְזֶה־פִּרְיָהּ, “y éste es su fruto” (Nm 13,27); el acento tónico

---

15. Es un fenómeno *sandhi* (cf. Lázaro Carreter ³1968: 358-59), único en el que el *dageš* ocurre al comienzo de palabra, cuando normalmente el *dageš forte* aparece tras una vocal.

Es dudoso si en este caso se trata de una geminación genuina o no: cf. Bergsträssser (1918-1929: I, § 10 *o*, *p*) y Tur-Sinai (1954: 173); el primero, sin embargo, parece ir demasiado lejos cuando afirma que las *begadkefat* con tal *dageš* no implican una pronunciación fuerte. Cf. מַה־בֶּצַע (Sal 30,10), transcrito μεβεσσε en la *Secunda* de los *Hexapla*.

16. Así se encuentra הִנֵּה־נָּא (e.g., en Gn 19,8) con la sola excepción de הִנֶּה־נָּא en Gn 19,2 (variante: acento conjuntivo en lugar de *maqqef*). El ejemplo muestra la resistencia a la reduplicación eufónica tras la vocal cerrada *ẹ*.

recae sobre la segunda sílaba, por lo cual, estrictemente hablando, este caso no pertenece aquí.

2. El caso de מַה (con *pataḥ*) tampoco pertenece aquí; cf. § 37 *c*.
3. Los detalles de las reglas y sus excepciones son complicados[17].

j *Męrąḥiq* (abreviación de la fórmula aramea אָתֵי מֵרַחִיק, "viniendo de lejos") se refiere al acento tónico que viene de lejos, pues el tono de la primera palabra es *millĕʿel*). Las condiciones para *męrąḥiq* son las que siguen:

1. La vocal final de la primera palabra debe ser ָ (de hecho, siempre con *mater lectionis* ה) o ֶ (con o sin ה)[18].
2. El acento tónico de la primera palabra debe ser *millĕʿel*, ya por naturaleza, ya por accidente, a saber, por la retrogesión del acento tónico en virtud de la ley de *nsiga*[19]. La unión con la palabra siguiente debe ser estrecha, pero no demasiado; generalmente no se escribe *maqqef*, sino meramente un acento conjuntivo.
3. El acento tónico en la segunda palabra debe ir sobre la primera sílaba. Ejemplos: חָפַ֫צְתָּ בָּהּ, /håfąṣ´tåb-båh'/, "la quieres" (Dt 21,14); הָ֫יְתָה לּוֹ, "ella fue suya" (1 Re 2,15) (*nsiga*); עֹ֫שֶׂה פְּרִי, "fructífero", (Gn 1,11), (*nsiga*); שָׁבִ֫יתָ שֶּׁ֫בִי, "cautivaste cautivos" (Sal 68,19) (שֶׁ֫בִי es forma pausal de שְׁבִי); לָ֫מָּה זֶּה, "¿por qué, pues?". (17 x sin *maqqef*, 7 x con *maqqef*). En esta posición *qameṣ* debe tener un matiz abierto, como *segol* (cf. *supra*, § *i*).

Observaciones:

1. La principal diferencia entre los dos casos de *dageš* eufónico se encuentra en el acento tónico de la primera palabra. En el caso de *dḥiq* el tono debe ser *millĕraʿ*; en caso de *męrąḥiq*, se convierte en *millĕʿel*.
2. El hecho de que *qameṣ,* aunque abreviado, mantenga su afinidad con /ǫ/ en lugar de convertirse en /ą/ (como, p. ej., en עָם, עַם, עַמִּי; מָה, מַה־), muestra que el fenómeno es de origen secundario[20].

17. Cf. Baer 1880: vii-xv.
18. Excepcionalmente después de /u/, como en קוּמוּ צְּאוּ (Gn 19,14); más ejemplos, en Lambert 1931-38: § 78, n. 4, aunque no todos los casos allí mencionados está atestiguados en BHS.
19. Cf. § 31 *c*. Según esta ley, el primero retrocede para evitar dos acentos tónicos seguidos.
20. Fenómeno similar a la reduplicación eufónica del hebreo puede aducirse también en cierto número de lenguas, como en el árabe vernacular de Siria-Palestina: *qultu'llǫ* (por *qult*[*u*] + *lǫ*-, "yo dije a él"; en el francés contemporáneo *tu l'as* se pronuncia con frecuencia *tu llas* (por analogía con il l'a); en

k ***Dageš dirimens*** **(o separador)**. Este *dageš* eufónico se encuentra a veces en consonantes al interior de una palabra.

La reduplicación, juntamente con el *šwa* resultante, produce c*omo una separación* entre sílabas. Así, en lugar de *עִנְבֵי, que sería lo esperado para el plural constructo de עֵנָב, “uvas”, se encuentra עִנְּבֵי (Lv 25,5; Dt 32,32). Igualmente se encuentra עִקְּבֵי (Gn 49,17, pl. constr. de עָקֵב, “talón). Cf. también הַרְּעִמָהּ. (1 Sam 1,6).

El *dageš dirimens* se da especialmente en las consonates líquidas *l*, *m*, *n*, en la velar *q*, y especialmente ante *b*, *p*, *r*. Por contraste, muy frecuentemente se omite el *dageš* con estas consonantes; cf. *infra*, § *m* 3. Raramente ocurre en las *begadkefat*, donde su propósito es evitar la pronunciación fricativa, por ej., סֻכּוֹ (variante: סֻכְּבוֹ) (Jr 4,7).

l **Omisión del *Dageš forte***

A. Un *Dageš forte* requerido por una consonante, se omite si esta consonante es final de palabra. Así, en el futuro *qal* del verbo סָבַב, “rodear”, se encuentra יָסֹבּוּ, pero en singular יָסֹב; en el futuro *hif'il*, יָסֵבּוּ, pero יָסֵב; en el futuro *qal* del verbo קַל (“ser ligero”, raíz קלל) יֵקַלּוּ, pero en singular יֵקַל. En el caso del sustantivo derivado de la raíz עמם, se encuentra עַמִּי, “mi pueblo”, pero עַם, y, con acento disyuntivo, עָם[21].

Las vocales ַ y ֶ (en especial ַ), que frecuentemente ocurren en esta posicion, indican al menos una tendencia de la consonante a una reduplicación o alargamiento leve (cf. *supra*, § *b*). Esto explicaría el hecho de que las vocales ַ y ֶ se conservan en lugar de las esperadas ָ y ֵ, como en עַם junto a עָם (con acento disyuntivo) y הָעָם; צַו, apócope de צַוֵּה (frente a עָנָו, אֵלָיו); palabras tales como מְעַט (pl. מְעַטִּים); בַּת, de **bint*, § 98 *d* (frente a אָב); אֱמֶת, de *'*amint* ; כַּרְמֶל, con sufijo כַּרְמִלּוֹ

m B. Un *dageš forte* exigido por consonante seguida de *šwa* móvil se omite frecuentemente, sin duda porque en ciertos casos se resiste a alargar una consonante con tan débil apoyo vocálico. Es, por tanto, un caso de semi-reduplicación o reduplicación débil (cf. *supra*, § *b*).

La suspensión de la reduplicación fuerte, o, en otras palabras, la abreviación de la consonante larga en una intermedia, ante un *šwa*, tiene lugar sobre todo en los siguientes casos:

---

italiano, *a la*, *da la* = *alla*, *dalla* Cf. § 35 *b* n.

21. Sobre el *dageš forte* en אַתְּ, *'at* (§ 8 *d* n.) y נָתַתְּ, *nåtat*, cf. § 39 a, n.

1. Principalmente en un *yod* inicial:
   a) Siempre en futuro, después de *waw* fuerte (וַ): וַיְקַטֵּל (§ 47 a); וַיְהִי.
   b) En los nombres después de un artículo definido: הַיְלָדִים, siempre y cuando la segunda consonante no sea ה o ע: הַיְהוּדִים, הַיְעֵפִים (vf. § 35 *c*).
2. Regularmente en una מ inicial del participio *pu'al* y *pi'el*, después del artículo definido: הַמְבַקֵּשׁ (acaso por evitar dos *dageš* en la misma palabra).
3. Frecuentemente en las líquidas ל, מ, נ, en las sibilantes y en la velar ק (pero en estos casos a menudo se encuentra un *dageš dirimens*; cf. *supra*, § *k*). Ejemplos: הִנְנִי (en pausa, הִנֵּנִי); הַלְלוּ (sobre el *ḥaṭef pataḥ*, cf. § 9 *c*); מִלְמַעְלָה, "desde arriba" (pero מִלְּמַטָּה, "desde abajo"); בִּקְשָׁה, etc. (a menudo con el verbo בִּקֵּשׁ, incluso después de una omisión inicial del *dageš* en הַמְבַקְשִׁים [Ex 4,19; Jr 11,21]); יִשְׂאוּ (futuro de נָשָׂא, "llevar"); כִּסְאִי (de כִּסֵּא, "trono"); הַצְפַרְדְּעִים (Ex 7,29); הַשְׁפַתַּיִם (Ez 40,43).
4. En el *waw* : עִוְרִים (sing. עִוֵּר, "ciego")[22].

§ 19. Aspiración de las consonantes *begadkegat*

a Ya se ha mencionado en § 5 *o* la doble pronunciación de las consonantes *begadkefat*; hemos tratado del *dageš lene* o suave, signo de la pronunciación explosiva (§ 10), y del *rafé*, signo de la pronunciación aspirada o fricativa (§ 12)[1].

b **La ley de las *begadkefat*.** Una consonante *begadkefat* mantiene su valor explosivo primario si no está precedida por ningún elemento vocálico. Se convierte en aspirada o fricativa:

1. Si está precedida por vocal, plena o *ḥaṭef*.
2. Si la consonante inicial de una palabra tiene un *šwa* simple (p.ej., כְּתֹב, "¡Escribe!".

---

22. Solamente los sonidos *ṭ* y *begadkefat* no toleran la omisión de la reduplicación en ningún caso. Posiblemente esto sea ulterior evidencia de que el *dageš,* aparentemente *forte* en estas explosivas, pueda ser en realidad un *dageš lene*, al menos bajo las condiciones fonéticas en las que el sonido remanente puede abandonar el *dageš*, y de que esto apunta a un primer estadio de fonematización de las seis fricativas. Defender la reduplicación real de *taw* en formas como וַתְּהִי y וַתְּדַבֵּר es inconsecuente en vista de וַיְהִי y וַיְדַבֵּר. Deberían, pues, transcribirse como /wathi/, /watdabbēr. Cf. § 5 *q,* n.

1. Sobre este tema complejo, cf. Von Soden 1968.

3. Si sigue a una consonante en mitad de palabra con un *šwa* resultante de la desaparición de una vocal en el curso de la flexión (e.g.: כָּתְבוּ < כָּתַב; יִכְתְּבוּ < יִכְתֹּב)[2].

Hay además algunos tipos importantes de aspiración que pueden ser explicados en términos de presión morfológica o influencia de la flexión. Hay situaciones en las que una *begadkefat* se aspira a pesar del *šwa* simple inmediatamente precedente. Así, el constructo de נְדָבָה es נִדְבַת con [v]; el imperativo plural כִּתְבוּ con [v], derivable de כְּתֹב; el infinitivo constructo con בּ proclítico, בִּנְפֹל con [f]; el sufijo pronominal de 2ª persona, siempre con [ẖ], como en דִּבְרֵכֶם, probablemente influenciado por formas como אָבִ֫יךָ o אֲבֹתֶ֫יךָ, o con un verbo, יִשְׁמָרֶךָ [yišmar̦ẖå], o en el plural de los llamados segolados, מַלְכֵי, "reyes de" (§ 96 A *b*), posiblemente influenciado por מְלָכִים[3].

Esta ley está basada en la tendencia natural a la inercia. La emisión explosiva de una *begadkefat* exige en un primer momento el cierre de los órganos del habla, mientras que la emisión aspirada comporta una cierta apertura. Por otra parte, la emisión de cualquier vocal exige una apertura notable de los órganos del habla. Después de cualquier vocal, los órganos en posición abierta tienen naturalmente menos dificultad para la posición de menor apertura requerida por una consonante aspirada, que para la posición de cierre requerida por una consonante explosiva[4].

c Al comienzo de una palabra la *begadkefat* es explosiva si la palabra es comienzo absoluto de una frase, o si la palabra precedente termina en consonante. Si la palabra precedente acaba en vocal, la *begadkefat* es aspirada si hay enlace (*liaison*), o explosiva si hay separación (acento disyuntivo). Compara וַֽיְהִי־כֵן (Gn 1,7) y וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁר (Jue 11,5 (*zåqef gåḏol*).

d Las quiescentes א, ה, ו y י no impiden, evidentemente, la aspiración. Pero ו y י, cuando se pronuncian (cf. § 7 *d*), impiden generalmente la aspiración, lo que prueba su carácter consonántico. *E.g.*, יָדָיו תְּבִיאֶ֫ינָה (Lv 7,30); עָלַי פִּיהֶם (Sal 22,14). De modo semejante dentro de una palabra: שָׁלַ֫וְתִּי (Job 3,26).

2. En las dos últimas condiciones, el *šwa* es llamado móvil. Sobre una aparente excepción a la la condición 1, cf. § 100 *c*.
3. Ésta es una descripción sincrónica. Una aproximación diacrónica llevaría a un interpretación diferente.
4. Cf. Sievers 1901-19: I, p. 15. n. 1.

e **Excepción**. La aspiración de las *begadkefat* no tiene lugar en los grupos בב, פפ, ככ después de una vocal: וַיְהִי בְּבוֹאָהּ (Jue 1,14). Se evitan así dos aspiradas similares o análogas.

f En ciertos casos la realización explosiva de las *begadkefat* se incorpora al modelo morfológico o léxico. Así, una *begadkefat* R2 (= segunda letra radical) en el futuro de *qal* es siempre explosiva si precedida por un *šwa* simple: יִכְתֹּב. Igualmente, en los nombres segolados singulares con sufijo pronominal: מַלְכִּי, "mi rey", (pero מַלְכֵיהֶם, "sus reyes").

Al final de un aformativo, a diferencia de דִּבְרְכֶם mencionado *supra* (§ *b*), el *taw* de la terminación de la segunda persona del pasado siempre se pronuncia fuertemente si precedido de *šwa*: כָּתַבְתְּ[5].

§ 20. Reduplicación de las consonantes guturales (y ר)

a Las guturales א, ה, ח y ע (*infra,* § 5 *j-l*) podían, en un cierto estadio, ser reduplicadas o prolongadas tanto hebreo como en otras lenguas semíticas, cual es el caso todavía en árabe. Pero en el estadio de la historia de la lengua hebrea que aquí nos concierne, las guturales nunca se reduplican[1]. Con todo, como las consonantes no guturales, son susceptibles de una reduplicación débil o alargamiento *virtual* (§ 18 *b*). Esta reduplicación débil es un vestigio de la primitiva reduplicación plena, excepto en el caso de la reduplicación espontánea de ח (cf. *infra*, *c*). La consonante lingual ר no puede tener reduplicación plena (excepto en muy pocos casos; cf. § 23) ni débil[2].

Se sabe que en hebreo una forma que originalmente tuviera reduplicación de la gutural puede retener la reduplicación débil, como en el futuro *pi'el* יְבַעֵר, o no retener absolutamente ninguna, como en el infinitivo *pi'el* בָּעֵר. No es clara la razón por la que unas veces se mantiene la reduplicación virtual y otras no se mantiene ninguna, como se ilustra por los dos ejemplos citados. En el tipo יֵעָמֵד (futuro *nif'al* de los verbos de 1ª gutural) nunca se encuentra una reduplicación virtual (§ 68 *c*).

La tendencia de las guturales a la reduplicación virtual es muy desigual. Es fuerte en la ח, menos fuerte en la ה, débil en ע, muy débil

5. Sobre aparentes excepciones como שָׁלַחַתְּ, cf. § 5 *q* n. 41; 8 *d*.

1. El punto en א en וַיָּבִּיאוּ (Gn 43,26; Esd 8,18); תָּבִיאוּ (Lv 23,17), y רֻאּוּ (Job 33,21) no indica reduplicación; es simplemente un aviso al lector de que no es una letra vocálica, práctica reconocida en manuscritos de vocalización palestinense (cf. Yeivin 1978).

2. Las tradiciones yemenita y babilónica reconocen la reduplicación de ר. Cf. Yeivin 1985: 351-55.

en א, y nula en ר. El orden de aptitud para la reduplicación es, pues: ח > ה > ע > א > ר.

b Cuando hay una reduplicación virtual, la sílaba se considera cerrada y sus vocales son las típicas de las sílabas doblemente cerradas, así יְבַעֵר como en יְקַטֵּל. Cuando no hay reduplicación virtual, la sílaba es abierta y sus vocales son las típicas de las sílabas abiertas[3], a saber, ◌ָ, ◌ֵ y ◌ֹ. Ejemplos con ר: en la conjugación *pi'el* del verbo "bendecir", בֵּרַךְ, יְבָרֵךְ (pausal בֵּרֵךְ), בֹּרַךְ (cf. § 18 *e*).

c **Reduplicación espontánea de ח.** Al igual que las consonantes no guturales (§ 18 *d*), también la gutural ח recibe ocasionalmente reduplicaciones espontáneas virtuales. Esta propiedad apenas puede ser explicada en términos de debilitamiento de una reduplicación plena, pues tiene lugar en palabras donde la gutural no requiere reduplicación. Se trata de un fenómeno secundario, explicable en términos de la naturaleza del sonido *ḥ* (§ 5 *k*). Esta reduplicación ocurre:

1. En el plural de אָח, "hermano" (árabe *'aḫ*), en estado absoluto, אַחִים, *'aḥḥim*, y con los sufijos ligeros אַחַי (pausal אֶחָי), אֶחָיו (para la ◌ֶ, cf. § 29 *f*); cf. § 98 *b*.
2. En el singular del adjetivo numeral אֶחָד, "uno", fem. אַחַת, del tipo *qatal* (pero plural אֲחָדִים). Compárese con el árabe *'aḥad*. Cf. § 100 *b*.
3. En el singular del adjetivo אַחֵר, "otro", del tipo *qatil* (√אחר), fem. אַחֶרֶת (pero plural אֲחֵרִים, אֲחֵרוֹת).
4. En la preposición אַחַר, "tras" (§ 103 *n*), propiamente hablando, estado constructo de un sustantivo de tipo *qatal* cuyo estado absoluto no existe: √ *'ḫr* árabe (pero la preposición en la forma del estado constructo plural es אַחֲרֵי).
5. En el nombre מִבְטָח, "confianza", con sufijos: מִבְטַחִי. cf. § 96 C *b*.

Esta reduplicación no está documentada en ninguna tradición de lectura de la lengua hebrea, pero puede inferirse de la naturaleza de las vocales precedentes a tal ח; pues, de otro modo, se esperaría *אָחִים, *אֵחָד, etc.

3. Por tanto, no hay lugar para hablar de un alargamiento de la vocal por compensación. Cf. § 6 *d*. Sin embargo, en términos puramente fonéticos, la tradición preservada en la *Secunda* atestigua vocales largas en estas formas, e.g., νηερθ נֵאַרְתָּה (Sal 89,4); ηρφου חֵרְפוּ (Sal 89,52). Para una discusión, cf. Brønno 1943: 68-70.

§ 21. Influencia de las consonantes guturales sobre las vocales

a Es considerable la influencia que las consonantes guturales ejercen sobre las vocales. Las guturales favorecen la vocal ַ, que les es homogénea; tienden a seleccionarla o aproximar otras vocales al sonido *a*. El grado de atracción de las guturales por la vocal ַ es de orden descendente: ע > ח > ה > א.

b La vocal ַ suplanta frecuentemente a una vocal primitiva *i* o *u* ante una gutural que cierra una sílaba tónica. Así, el futuro del verbo de acción שָׁלַח, “enviar”, es, en contexto, יִשְׁלַח (en lugar de /*yišluḥ/); el futuro *pi‘el* es, en contexto, יְשַׁלַּח (en lugar de /* yešalliḥ/, pausal יְשַׁלֵּחַ). El estado constructo de /*mizbiḥ/ es מִזְבַּח (absoluto מִזְבֵּחַ, “altar”; cf. *infra*, § *c*).

c La vocal ַ **se desliza furtivamente** ante una gutural que cierra una sílaba final acentuada, después de las vocales /ọ, i, u/, que son heterogéneas a las guturales y nunca pueden ser suplantadas, y también después de la vocal /ẹ/, que, en determinadas circunstancias, tampoco puede ser suplantada[1]. Esta vocal ַ, llamada pintorescamente *pataḥ furtivum*[2], es una /ą/ extremadamente breve; se usa en función consonántica, formando un diptongo con la vocal precedente, como en רוּחַ, “espíritu”[3]; inf. constructo שְׁלֹחַ; שִׂיחַ.

d Ante una gutural que cierra una sílaba átona (o considerada cerrada) las vocales primitivas *i* y *u* se convierten en hebreo en *ę* y *ǫ*, es decir, se aproximan al sonido *ą* (**asimilación parcial**): /*yi’-šam/ > יֶאְשַׁם, “se hará culpable”; /*yiḥ-zaq/ > יֶחֱזַק, “será fuerte” /*mu‘-mad/ > מָעֳמָד, “situado”[4]; también וַיָּנַח por *וַיָּנֻח (*qal*) o *וַיָּנֶח (*hif‘il*) (§ 80 *k*); *nif‘al* נֶחְמָד (§ 68 *c*).

Observación: Por supuesto, una gutural no tiene influencia en la vocalización de la sílaba precedente; así, un *šwa* precedente no es modificado: פְּעָלִים, שִׁלְחָה, שְׁחַט (plural de פֹּעַל), וְהָאָרֶץ.

e **Después de la gutural**, su influencia es mucho menor.

---

1. No hay rastro de esta vocal secundaria en la *Secunda* de Orígenes. Además, א, que es *silente* a final de palabra, nunca toma *pataḥ furtivum*.
2. En buenos manuscritos antiguos el signo se escribe entre la vocal y la gutural final o ligeramente a la izquierda de la gutural.
3. Brockelmann 1908-1913: I, 198; Bauer – Leander 1922: 169. El fenómeno existe también en el árabe hablado, p. ej., en la misma palabra /rūḥ/, “espíritu”, y en “¡vete!”, pronunciado /ruąḥ/
4. Participio *hof‘al*. Contrasta con מֻקְטָל, más frecuente que מָקְטָל (§ 57 *a*).

En las sílabas cerradas tónicas, se encuentra frecuentemente ַ por las primitivas *i* y *u*: יִשְׁחַט, “él sacrificará”, por /*yišḥuṭ/, *יִשְׁחֹט; וַיָּעַד por *וַיָּעֶד (futuro *hif'il* inversivo de עוד), “él testificó”.

En las sílabas cerradas átonas, muy frecuentemente se encuentra ֶ por ִ: por ej., en el perfecto *hif'il* de los verbos ל״ה se puede encontrar הֶגְלָה junto a הִגְלָה; en los nombres, חֶלְקִי (de חֵ֫לֶק, “parte”), עֶזְרִי (de עֵ֫זֶר, “ayuda”, cuya variante femenina es עֶזְרָה), הֶגְיוֹן constructo de הִגָּיוֹן ; en los verbos, חֶשְׂפִּי, “desnúdate”, en Is 47,2 (con un *dageš* anómalo).

f Después de una gutural se encuentra un *ḥaṭef* en los casos en los que una consonante no gutural llevaría un *šwa*, e.g., קְטֹל: עֲמֹד; קָטְלוּ: שָׁחֲטוּ.

En medio de palabra el *ḥaṭef* es ordinariamente ֲ.

El *šwa* simple se mantiene detrás de la gutural en una sílaba tónica, *e.g.*, שָׁמַ֫עְתָּ, mientras que en una sílaba átona se cambia a *ḥaṭef*, así נַעֲרִי por /*nąʿri/, יֶאֱסֹף por /yęʾsọf/; pero también יַחְשֹׁב (§ 68 *e*).

g Al comienzo de palabra, después de ה, ח o ע, se encuentra ֲ por las primitivas *a* e *i*; ocasionalmente se encuentra ֱ por una *i* primitiva, y ֳ por una *u* primitiva. Ejemplos: חֲמוֹר, “asno” (de **ḥimār*; así todavía en árabe); חֲקִימוֹתָ junto a הֲ' (de חֲקִים); חֳלִי, “enfermedad”, עֳנִי, “pobreza” (del tipo *qutl*).

h Al comienzo de palabra, después de א, se encuentra ֲ por una *a* primitiva; ֱ por una *i* primitiva; ֳ por una *u* primitiva. Ejemplos: אֲבִי, estado constructo de אָב, “padre”; אֱלוֹהַּ, plural אֱלֹהִים (árabe /ʾilāh/); אֳנִי, “embarcación” (tipo *qutl*). Nótese también אֱ en אֱנוֹשׁ, “hombre” (de /*ʾunāš/ > /*ʾunọš/, de donde, por disimilación /*ʾinọš/ > אֱנוֹשׁ: cf. § 29 *h*).

Sin embargo, en los tipos primitivos *qitāl* (hebreo קְטוֹל) y *qitūl* (hebreo קְטוּל) se encuentra generalmente אֵ en lugar de אֱ, incluso en el estado constructo; p. ej., אֵזוֹר, “cinturón”, אֵבוּס, “pesebre” (cf. § 30 *d*).

i Cuando, en el curso de la flexión, ֱ se aleja del acento tónico, generalmente se convierte en ֲ: por ej., אֱדוֹם, אֲדוֹמִי; la preposición אֶל, en poesía אֱלֵי, אֲלֵיכֶם. Igualmente la secuencia ֱ ֶ suele convertirse en ֲ ַ: por ej., הֶעֱבַ֫רְתִּי en Zac 3,4, pero וְהַעֲבַרְתִּ֫י en Jr 15,14[5].

Este fenómeno debe ser considerado como un caso de reforzamiento: el *ḥaṭef* es reforzado ligeramente para contrapesar el tono (cf. Joüon 1911: 374).

---

5. Tales ejemplos no deben considerarse aisladamente; por tanto, /ha-/ es un muy improbable vestigio de una forma primitiva del *hif'il* ampliamente reconocida, **haqtal* (§ 54 a).

j Sobre el cambio de ַ a ֶ ante una gutural seguida de *qameṣ*, cf. § 29 f.

k Sobre la preferencia de *pataḥ* por *segol* en la segunda vocal de los nombres *millĕʻel*, cf. § 88 C *c*, *d*, *h*, *j*.

§ 22. *Ḥaṭef* auxiliar despues de una gutural

a Una gutural, al igual que cualquier consonante no gutural, puede ser seguida por un *šwa* simple: *e.g.*, en el futuro *qal* se encuentra יֶחְזַק al igual que יִכְבַּד. Pero con muchísima frecuencia, en lugar del *šwa* aparece una vocal auxiliar extremadamente breve, normalmente un *ḥaṭef* del mismo timbre que la vocal plena; así, en lugar del muy raro יֶחְזַק, ordinariamente se tiene יֶחֱזַק. La finalidad de este *ḥaṭef* auxiliar es facilitar la transición de la gutural a la consonante siguiente. Esta brevísima vocal es compartida por las dos sílabas contiguas, de forma que la división silábica resulta imposible (cf. § 27 *a*); así, יַעֲמֹד podría ser representado gráficamente como /yạʻạmọḏ/[1].

b El uso del *ḥaṭef* no se rige por reglas estrictas; existen multitud de variaciones e inconsecuencias. Deben resaltarse los siguientes puntos:

1. El *ḥaṭef* auxiliar aparece sólo tras una vocal átona.
2. El *ḥaṭef* auxiliar es más frecuente que el *šwa* simple.
3. א y ע prefieren *ḥaṭef*; ה y ח prefieren ir sin él.
4. La consonante siguiente puede favorecer o no el empleo del *ḥaṭef*; en realidad, la dificultad de transición de la gutural a la consonante siguiente depende de la naturaleza de esta última.

Ejemplos prácticos se encuentran en la conjugación de los verbos de primera gutural (§ 68) y en los nombres segolados de segunda gutural, *e.g.*, נַעֲרוֹ, "su muchacho", pero לַחְמִי, "mi pan" (§ 96 A *i*), פָּעֳלוֹ, "su trabajo" (§ 96 A *j*).

c **Cambio de *ḥaṭef* a vocal plena**. Cuando en el transcurso de la flexión y por el consiguiente alargamiento de una palabra, la vocal que viene tras el *ḥaṭef* se convierte en *šwa*, el *ḥaṭef* pasa a vocal plena, como en יַעֲמֹד - יַעַמְדוּ. Más ejemplos: נַעֲרוֹ - נַעַרְךָ; פָּעֳלוֹ - פָּעָלְךָ (compárense §§ 65 *c* y 96 A *j* : ָ auxiliar sin una gutural). Para el *meteg*, cf. § 14 *c* 3.

Comoquiera que el *ḥaṭef* auxiliar no siempre se usa, tampoco la vocal auxiliar. Así, junto al usual יֶחֶזְקוּ, se encuentra יֶחְזְקוּ en Is 28,22.

---

1. Estos *ḥaṭef* no deben considerarse, al contrario de lo que Kahle pensaba, una invención artificial de los eruditos tiberienses por su deseo de imponer su propia pronunciación de las consonantes guturales. Cf. Morag 1957: 11s.

d Sucede también ocasionalmente una supresión secundaria del *ḥaṭef* después de la preposición לְ: לַחְפֹּר en lugar de *לַחֲפֹּר (§ 68 *e*); muy raramente después de בּ: בֶּעְזֹר (1 Cr 15,26; variante עֱ), también raramente después de וְ: וַעְצֹר (Job 4,2). Véanse también en los verbos הָיָה y חָיָה, formas como לִהְיוֹת (§ 79 *s*).

§ 23. La consonante ר comparada a las guturales

a La consonante ר es tratada en parte como una gutural, aunque no sea gutural en su articulación (§ 5 *n*).

Como las guturales, ר no tiende a la reduplicación. Nunca acepta una reduplicación virtual[1]. En cuanto a la reduplicación plena señalada por *dageš*, ר la permite raramente, aunque nunca tras el artículo definido. Se encuentra siempre הַרְאִיתֶם, "¿habéis visto?" (3 veces en realidad: 1 Sam 10,24; 17,25; 2 Re 6,32 †)[2]; מָרַּת /mǫrrat̠ /, "amargura de" (Prov 14,10); לֹא־כָרַּת שָׁרֵּךְ, "tu cordón umbilical no ha sido cortado" (Ez 16,4); שֶׁרֹּאשִׁי, "que mi cabeza" (Cant 5,2); a veces, después de un *dageš* eufónico (*dḥiq* o *mẹrạḥiq*), en algunas ediciones.

b Como las guturales, la ר final favorece la vocal ַ[3]. Ejemplos: וַיָּסַר, de סוּר, "volverse", por el *qal* *וַיָּסָר y el *hif'il* *וַיָּסֵר (§ 80 *k*); וַיַּרְא, de רָאָה, "ver" (futuro *qal* יִרְאֶה), fácilmente confundible con el *hif'il* apocopado futuro de יַרְאֶה; וַיָּצַר, "y él asedió", de צוּר, por *וַיָּצָר, forma también fácilmente confundible con וַיָּצַר, *hif'il* de צר, raíz צרר, "estrechar", *hif'il* הֵצַר, יָצַר. Pero con ֶ se encuentra וַיָּצֶר (§ 82 b), וַיֹּאמֶר (§ 73 *d*). En nombres se encuentra ֶ: אֹמֶר, בֹּקֶר, etc.

§ 24. La gutural א

a *Alef* es la más débil de las guturales. En el período de la historia de la lengua hebrea que nos concierne, muy frecuentemente no se pronunciaba; a veces, incluso ni se escribía (sobre su pronunciación, cf. § 5 *j* ; como *mater lectionis*, cf. § 7 *b*).

b *Alef* se pronuncia en sílaba de una u otra manera cerrada, a saber:

1. En sílaba propiamente cerrada: יֶאְשַׁם /yę'-šąm/, "él será culpable" (la sílaba es cerrada como יִכְבַּד).

---

1. Cf. Σαρρα = שָׂרָה; Γομορρα = עֲמֹרָה.
2. Cf. en hebreo samaritano, formas como /ar'rk/, "él mostró"; cf. Ben Ḥayyim 2000: § 2.8.5. ר siguiendo a la interrogativa ה no es tratada como las guturales; así, se dice הֲרָאִיתָ, "¿has visto?" (§ 102 *n*).
3. En siríaco *r* final e incluso *l* final atraen la vocal *a*.

2. En las sílabas semicerradas: יֶאֱהַב, הֶבְּרַאֲךָ (§ 22 a).
3. En sílabas virtualmente cerradas, o sea, después de reduplicación virtual (§ 20 *a*): נִאֵף, "él cometió adulterio"

Alef, cuando es radical media o final de una palabra, se pronuncia si va seguida de vocal: כִּסֵּא = [kissẹ], "silla", pero כִּסְאִי = [kis'ī], "mi silla", y שָׁאַל [šå'a̧l], "él preguntó". Morfofonémicamente tiene sentido amalizar una forma como מָצָא, "él encontró" /måṣ'å/, (con nítida repesentación en el paradigma frente a, p. ej., מָצְאוּ /måṣ'u/, "encontraron".

c En cualquier otro caso, *alef* no se pronuncia. *Alef silente* aparece o después de la vocal de una sílaba que en otro tiempo ella cerró, *e.g.*, מָצָא, de /*maṣa'/ (*alef quiescente*), o antes de la vocal de una sílaba de la que en otro tiempo fue su primer constituyente[1], *e.g.*, אָמַר, de /*'åmar/, ahora pronunciada /åma̧r/, como si la vocal fuera el primer sonido de la secuencia.

d La /a/ que precede a un /'/ sin vocal ha sufrido dos diferentes desarrollos. Por una parte, se ha desarrollado en /ā/ y, subsiguientemente, en /ọ/, lo cual es un fenómeno semítico común, como en el caso de רֹאשׁ, "cabeza", desde /ra'š/ > /rāš/ > רֹאשׁ (§ 98 *f*), y en צֹאן, "ganado menor", desde /ṣa'n/ (cf. árabe /ra's/ y /ḍa'n/). También se encuentra מֹאזְנַיִם, "balanza", (en árabe *mīzān*, de la raíz /wzn/), מוֹסֵר, "ligadura", desde /ma'sir/ (א omitido en la escritura)[2]; cf. § 88 L *h*). Débese notar también la /ọ/ de אֹכַל (1ª pers. del futuro): la secuencia primitiva /'a'/ se ha convertido en el semítico común en /'ā/, de donde el hebreo /'ọ/ (cf. § 73 *b*).

Por otra parte, después que cesó de operar este cambio fonético típicamente cananeo, /a/ se convirtió en /ā/ y luego en /å/, como en /maṣa'/ > /māṣā'/ > /måṣå'/.

e **Contracciones**. El silenciamiento de א origina contracciones tales como *לֶאֱמֹר > לֵאמֹר, *לֶאֱלֹהִים > לֵאלֹהִים (§ 103 *b*). En vista de וְאָצַלְתִּי (Nm

1. En este caso, א se ha convertido en un mero soporte de la vocal, como el árabe *alif* sin *hamza*. Sería más bien extraño que en el estadio de la lengua en que *alef* no se pronunciaba a final de palabra (donde es de fácil pronunciación), se hubiera pronunciado al comienzo de palabra o de sílaba (donde resulta más difícil de pronunciar). Sin embargo, bastantes autores conceden a *alef* un valor consonántico a principio de palabra o de sílaba, incluso en los estadios más tardíos de la lengua.
2. Para un listado y clasificación del א etimológico que ha sido omitido en la grafía, cf. Andersen – Forbes 1986: 85-88.

11,17) y considerando que no existe ningún ejemplo seguro del *hif'il* de este verbo, el *Qre* וַיָּ֫אצֶל de Nm 11,25 debe ser considerado un *i* de imperfecto *yaqṭil* (*pace* Bergsträsser 1918-1929: II, §§ 14 h, 31 h). En ciertas formas de la palabra אָדוֹן después de בְּ, כְּ, לְ y וְ, la vocal ֲ se mantiene en sílabas abiertas: לַאדֹנִי, לַאדֹנָי (§ 103 *b*). Nótese también וָאעַנֶּה (1 Re 11,39), וַיֵּאת (Is 41,25), מַשַּׁאת (Dt 24,10). Ligeramente diferente es וָאַבֶּדְךָ (Ez 28,16) por וָאֲאַבֶּדְךָ.

f **Transposición de vocales**. El silenciamiento de א origina a veces transposición de vocales, como מָאתַ֫יִם, "doscientos", por *מְאָתַיִם (de מֵאָה); הָראוּבֵנִי, "el rubenita", de רְאוּבֵן; מְלָאכָה, "trabajo", por *מַלְאָכָה; שְׂמֹאל (שְׂמֹאוֹל) de /*śim-'āl/; מאוּם, "defecto", por *מְאוּם.

Sobre la vocalización de א inicial, cf. § 21 *h*.

fa La síncopa de /'/ después de una consonante sin vocal, que es estándar en el arameo tardío, no es tan común como en la ortografía qumránica, sobre lo cual debe verse Qimron 1986: 25. Un caso como מָלוּ, "llenaron" (Ez 28,16) es probablemente un fenómeno diferente: el de la fusión de los verbos ל״א y ל״ה; cf. Kutscher 1974: 343. Cf. *supra,* § 17 *e*.

Nótese también רָאשִׁים por /*r'āšim/. Un *alef* como éste también podría ser omitido gráficamente: תּוֹמִים (Gn 25,24); אֲחַטֶּנָּה (Gn 31,39); לַהְשׁוֹת (2 Re 19,25; en el paralelo de Is 37,26: לְהַשְׁאוֹת, pero en 1Q Is[a]: לשאוות).

§ 25. La gutural ה

a ה es una gutural bastante débil, con frecuencia no pronunciada.

Dentro de una palabra, ה siempre se pronuncia; cuando es final de palabra, es generalmente *quiescente*; por tanto, cuando ocasionalmente se pronuncia, se la marca con *mappiq* (§ 11 *a*), como en גָּבֹהַּ /gåvọ[a]h/ ("alto"), לָהּ /låh/ ("a ella"). En esta última palabra, la masora exige que la ה no sea pronunciada en Nm 32,42; Zac 5,11 y Rut 2,14 (§ 103 *f*); en estos versículos se escribe לָהֿ, con *rafé*, para mayor claridad (§ 12 *a*). Otros ejemplos del sufijo femenino ָה sin *mappiq*, pueden verse en § 61 *i* (con el verbo) y § 94 *h* (con el nombre). Nótese el elemento teóforo יָה en nombres como יְשַׁעְיָה por יְשַׁעְיָ֫הוּ, y יִרְמְיָה por יִרְמְיָ֫הוּ.

b Sobre la síncopa de ה, cf. § 17 *e*.

c En la 3ª pers. fem. del perfecto se tiene קְטָלַ֫תְהוּ, y, por síncopa de ה y reduplicación de ת, קְטָלַ֫תּוּ y קְטָלַ֫תָּה (cf. § 62 *d*).

ה del sufijo pronominal de 3ª pers. masc. desaparece en muchas formas: /*lahu/ > /law/ > לוֹ; /pīhu/ > פִּיו (/piw/).

§ 26. Las consonantes semivocálicas ו y י

a Las consonantes semivocálicas ו y י pierden a menudo su carácter consonántico, con frecuencia contrayéndose con una vocal precedente, y a veces desapareciendo completamente.

b La secuencia /uw/ se convierte en /u/: /*huwšab/ > הוּשַׁב. El grupo /iy/ se convierte en /i/: /*yiyraš/ יִירַשׁ; con las preposiciones בְּ, כְּ, לְ, מִן, y con la conjunción וְ se encuentra, p.ej. con יְמֵי, “días de”: בִּימֵי, כִּימֵי, לִימֵי, מִימֵי, y וִימֵי (cf. § 103 *b*).

El conjunto final de palabra /iy/ puede convertirse en ה ֶ, como en /šmōniy/ > שְׁמֹנֶה (cf. árabe /ṯamānin/), “ocho”; גֵּאֶה, “orgulloso” (tipo *qittil*)[1].

c Los conjuntos /aw/ y /ay/ pueden mantenerse o simplificarse[2] en /ọ/ y /ẹ/ respectivamente (menos frecuentemente en /ç/).

En estado absoluto se encuentra מָ֫וֶת, pero יוֹם, שׁוֹט, צוֹם (según el estado constructo, § 96 A *l*); en estado constructo, מוֹת, יוֹם, etc.[3].

En estado absoluto se encuentra בַּ֫יִת con un ה paragógico: בַּ֫יְתָה; en estado constructo בֵּית[4].

La partícula negativa אַ֫יִן se convierte en אֵין cuando va estrechamente unida a la palabra siguiente (§ 160 *h*).

El sustantivo /śaday/, poético שָׂדַי, deviene שָׂדֶה (estado absoluto) y שְׂדֵה (estado constructo). Ante los sufijos, la forma del nombre plural /susay/ es סוּסֵי en סוּסֵ֫ינוּ, etc., pero סוּסֶי en סוּסֶ֫יךָ, סוּסֶ֫יהָ; cf. § 94 *d*.

Sobre la pronunciación de las secuencias /aw/, /ay/, etc., cf. § 7 *d*.

d /w/ e /y/ a final de palabra, después de consonante, se convierten en /u/ e /i/ respectivamente: /wąyyištạ'ḥw/, forma apocopada de יִשְׁתַּחֲוֶה, “él se postrará”, se convierte en וַיִּשְׁתַּ֫חוּ / wąyyištạ'ḥu/ (§ 79 *t*); /śa'ḥw/, “nadando”, se convierte en שָׂחוּ (Ez 47,5); /pa'ti/, “simple”, “ingenuo”, se convierte en פֶּתִי. Nótese que estas *u* e *i* breves han de ser escritas necesariamente *plene*.

1. Cf. Barth ²1894a: XXXss.
2. En contraste con la contracción perceptible en el dialecto del norte (en *ostraca* de Samaría, יְן por יין) y en el ammonita (misma palabra).
3. La *alef* final, también del femenino, no es letra vocálica, como se muestra por el fenicio הא, donde *alef* señala un fonema consonántico. A este respecto, el ugarítico y el arameo clásico (y el árabe) con sus <hw> y <hv> difieren del hebreo y fenicio.
4. Nótese la ausencia de contracción en לַ֫יְלָה, “noche”, § 93 *g*, n.

e La conjunción וְ ante labial, u otra consonante distinta de /y/ con *šwa* simple, se convierte en וּ, o sea, la simple vocal *u* (cf. § 14 *c* 2): וּמֶ֫לֶךְ (cf. § 104 *c*)[5].

יְ inicial de palabra sería propiamente *yi*, pero parece haber sido pronunciada simplemente como *i*, al menos en ciertas escuelas (y así también en el hebreo israelí contemporáneo). Así, el nombre propio יִשַׁי se escribe אִישַׁי en 1 Cr 2,13. Según Qimḥi, יְקַטֵּל se pronuncia [iqṭol][6].

f Un *w* primitivo inicial de palabra es reemplazado por *y* [7], *e.g.*, *walad > יָלַד, "dar a luz" (§ 75 *a*), de forma que no existen palabras que inician con ו, a excepción de la conjunción וְ, el común וָו, "clavo, gancho", dos palabras aisladas y sospechosas, וָזָר y וָלָד, y varios nombres propios. Pero el *waw* original aún puede reconocerse en algunas formas verbales (§ 75 *a*).

Los verbos con *w* primitivo como tercera radical han sido absorbidos por los de tercera radical *y* (§ 79 *a*).

Junto a קִוֵּם (de קום), forma normalizada pero muy rara, se encuentra también קִיֵּם (§ 80 *h*).

g Dentro de una palabra se evita a veces la repetición de /w/ o /y/ sustituyéndolas por la consonante adyacente: /znunim/ por /*znuwwim/; /plili/ por /*pliyyi/; /*ʻariri/ por /ʻariyyi/; cf. también § 80 *h*[8].

§ 27. Sobre la sílaba

a En hebreo, como en otras lenguas, no siempre es posible la división en sílabas[1]. Cuando es posible, las sílabas se consideran normales, pero cuando no, se puede hablar de sílabas impropias o anormales.

b Una **sílaba normal** es abierta o cerrada.

La sílaba abierta acaba en vocal: en קָֽטְלָה /qå-ṭlå/, "ella mató", /qå/ y /ṭlå/ son sílabas abiertas.

La sílaba cerrada acaba en consonante o consonantes: en אָכְלָה /'ọḫ-lå/, "alimento", מַלְכִּי /mal-ki/, "mi rey", כָּתַבְתְּ /kå-tavt/, las sílabas /'ọḫ/, /mal/ y / tavt/ son cerradas.

---

5. Ni *ū* ni *'u*, según un masoreta del s. X (?): Levy 1936: 24*.
6. Ejemplos de *alef* inicial de palabra que pasa a *yod* (/'/ > /y/), en Isbell 1978.
7. Fenómeno que ya ocurría en ugarítico.
8. Cf. Lambert 1931-38: § 111.

1. Sobre este importante fenómeno de la fonética, cf. especialmente Jespersen 1912: 153 y ²1913: 201-03, donde aduce ejemplos útiles del alemán, algunos de los cuales tienen sus análogos en hebreo.

Cuando la consonante que cierra la sílaba está reduplicada, se dice que la sílaba es doblemente cerrada[2]: עַמִּי /ʻam-mi/, אִמִּי, חוּקִּי, לָ֫מָּה, יָסֵ֫בּוּ, יָסֹ֫בּוּ.

c Las **sílabas anómalas** en hebreo son sílabas cerradas incompletamente. Pueden distinguirse:

1. *Sílabas semicerradas*[3]. Se encuentran con *ḥaṭef* auxiliar (§ 22 *a*), *e.g.*, יַעֲמֹד /yąʻ^{a}mọḏ/; con una vocal auxiliar plena que reemplaza a un *ḥaṭef* auxiliar (§ 22 *c*), *e.g.*, יַעַמְדוּ /yąʻąmḏu/; y finalmente con la vocal auxiliar de las formas segoladas, e.g., סֵ֫פֶר /sẹ'fęr/ (propiamente hablando, /sẹ'f^{er}/, § 96 A *b*), וַיִּ֫גֶל /wąyyi'ḡ^{el}/ (forma apocopada de יִגְלֶה, § 79 *i*)[4].
2. *Sílabas virtualmente cerradas*. Se trata de una simple variante de la sílaba semicerrada, similar al caso de la reduplicación virtual, e.g., יְבַעֵר (§ 20 *a*), אַחִים (reduplicación espontánea, § 20 *c*).

d **Observaciones**.

1. En las leyes rítmicas sólo se tienen en cuenta las sílabas plenas; así, en יֹ֫ורְדֵי בוֹר (Sal 28,1), la primera palabra se cuenta como bisílaba (cf. § 31 *c*). Igualmente, se ignoran las vocales auxiliares, *e.g.*, en נַעַמְדָה יָּ֫חַד (Is 50,8) la primera palabra se cuenta como bisílaba (cf. § 22 *c*).
2. Siempre se considera que una sílaba comienza con una consonante (o consonantes), y esto tiene su reflejo en el sistema hebreo de escritura. Pero fonéticamente la sílaba comienza a veces con una vocal, como es frecuente el caso de א en palabras como אָמַר, donde *alef* no se pronuncia (§ 24 *c*), en el caso de *waw* inicial (§ 26 *e*), y quizás también en el caso de *yod* inicial (§ 26 *e*).

da 3. Una sílaba puede comenzar con un grupo de dos consonantes, la primera con *šwa*, simple o compuesto: e.g., סְפָרִים /sfå-rim/; אֲרָצוֹת /^{ʼa}råṣọṯ/[5].

---

2. Tal es la designación usual en las gramáticas españolas de hebreo. En inglés, *sharp*; en francés, *aiguë*.
3. Es preferible este término al de “semiabiertas”, pues las vocales son las de las sílabas cerradas.
4. En estas formas la última vocal era originalmente muy breve; sin embargo, la vocal final marcada con el mismo signo vocálico debe haber sido ligeramente más larga en formas como וַיֵּ֫שֶׁב (del futuro יֵשֵׁב), donde ֶ no es auxiliar (silabización: *way-yẹ'-šęv*).
5. Para los primeros gramáticos hebreos medievales, un *šwa* como en דְּרָכִים o los *ḥaṭefs* no tenían el mismo status silábico que las vocales plenas: así, la mencionada palabra hebrea se segmentaba en דְּרָ y כִים, aunque esto no quiera decir

db 4. Una sílaba puede cerrarse con dos consonantes diferentes, siendo lo más frecuente que la última sea explosiva: וַיֵּשְׁתְּ, “y él bebió”; יֹלַדְתְּ [participio], “la que pare”; וַיֵּבְךְּ, “y él lloró”; וַיִּשְׁבְּ, “y él hizo cautivo [a alguien]”; נֵרְדְּ, “nardo”; קֹשְׁטְ, “verdad”. Sobre אַתְּ y formas tales como כָּתַבְתְּ (2ª pers. fem. sing. perfecto), cf § 18 *l*, n.

En el caso de los nombres primitivos monosilábicos de la forma CVCC, los llamados “segolados” (§ 88 C *a**), cuando la última consonante no es /w/ o /y/, el conjunto consonántico final resultante de la pérdida de una vocal final breve (marcador del caso gramatical) se rompe por la inserción de una vocal breve, resultando CV'CVC, un proceso llamado anaptixis: */malku/> */malk/> מֶ֫לֶךְ.

dc Cuando una misma consonante estaba originalmente reduplicada al final de una palabra, es simplificada: así, לֵב, pero לִבִּי; חֹק, pero חֻקִּי. Esto sugiere que אַתְּ = /’ą̄t/ y no /’ą̄tt/, y que נָתַתְּ = /nåṯą̄t/ y no /nåṯą̄tt/, cuanto menos /nåṯą̄'ttə/.

§ 28. Vocales en relación con diversos tipos de sílabas

a Existen reglas que gobiernan las relaciones entre el tipo de vocal y el tipo de sílaba[1]. Ciertas vocales son imposibles o excepcionales en determinada posición. Ofreceremos una tabla práctica de las relaciones más comunes, para evitar al estudiante errores gruesos en la vocalización. Las vocales ◌ִי, וּ, ◌ִ (/i/ escrita sin *yod* como *mater lectionis*), y ◌ֻ no causan ninguna dificultad: las dos últimas se dan solamente en sílabas cerradas átonas: יִקְטֹל, יֻקְטַל. Otras vocales vocales se dan en tipos particulares de sílaba como sigue:

b **A. En sílaba abierta**

1. En sílaba *abierta átona* se pueden dar las siguientes vocales:
   - וּ, ◌ֵי y ◌ֹ históricamente largas. Ejemplos: קֹטֵל, תְּקִימֶ֫ינָה, תְּקוּמֶ֫ינָה (de /*qāṭil/, אֱלֹהִים (de /*ilāhīm/).
   - ◌ָ, ◌ֵ y ◌ֹ: שָׁלוֹם, עֵנָב, גְּבֹהָה (pero ◌ֹ sólo ante gutural; § 18 *d*).

que el *šwa* fuera necesariamente considerado *quiescente* (Gumpertz 1953: 131-41; מכלול de D. Kimḥi (ed. Rittenberg 1862: 136b).

1. En el francés moderno, *e* en sílaba cerrada es siempre *ę* abierta. La ortografía académica de *événement* presupone la pronunciación de la *e* muda y la silabización *é-vén-ement*; sin embargo, de hecho la *e* no se pronuncia y la palabra fonéticamente es *é-vèn-ment*.

- ◌ַ, ◌ֶ y ◌ָ: sólo en casos especiales, como con el ה interrogativo (§ 102 *n*): הַאֵלֵךְ, “¿iré yo?”, הֶחָכָם, “¿es él sabio?”; y muy raramente ◌ָ: קֳדָשִׁים (§ 6 *l*).
- *ḥaṭef* : אֲנִי, אֱנוֹשׁ, אֳנִי, “embarcación”.

2. En sílaba *abierta tónica* se pueden dar las siguientes vocales:
   - וּ, ◌ִ y וֹ históricamente largas: נָקוּמָה, יָקִימוּ, יָקוּמוּ.
   - ◌ָ y ◌ֵ: ◌ֵה, אַתָּה, קְטַלְתָּ, וְקָטַלְנוּ, קָטַלְנוּ, לָנוּ, יִקְטְלֵהוּ, סוּסֵנוּ.
   - ◌ַ y ◌ֶ: sólo en casos especiales, como קְטָלַנִי, יִקְטְלֶהָ; nunca ◌ָ (ni ◌ִ ni ◌ֻ).

c **B. En sílaba cerrada**

1. En sílaba *cerrada átona* se pueden dar las siguientes vocales:
   - ◌ַ, ◌ֶ y ◌ָ (solamente): מַלְכִּי, חֶלְקִי, קָדְשִׁי, וַיָּקָם, חָנֵּנִי.
2. En sílaba *cerrada tónica no final* se pueden dar las siguientes vocales:
   - ◌ַ, ◌ֵ y ◌ָ: תִּקְטֹלְנָה, תַּקְטֵלְנָה, לָמָּה, יָמָּה.
   - Normalmente ◌ַ: תִּכְבַּדְנָה; raramente ◌ֶ y sólo en sílaba doblemente cerrada, como en los sufijos ◌ֶנּוּ, ◌ֶנִּי, etc.; nunca ◌ָ (ni ◌ִ ni ◌ֻ).
3. En sílaba *cerrada tónica final* se puede dar las siguientes vocales:
   - וּ, ◌ִי y וֹ históricamente largas: יָקוּם.
   - ◌ָ, ◌ֵ y ◌ֹ: קָטֹן, כָּבֵד, דָּבָר.
   - Frecuentemente ◌ַ: קָטַל, קְטַל (forma de enlace o *liaison*); poco frecuente es ◌ֶ: דִּבֶּר, אֱמֶת, כַּרְמֶל, בָּבֶל; los sufijos כֶם, כֶן, תֶם, תֶן; nunca ◌ָ (ni ◌ִ ni ◌ֻ).

§ 29. Cambios vocálicos

a Los cambios de vocales, bien en relación a las vocales primitivas (§ 6 *i*), bien en relación a las del mismo hebreo, son una característica sobresaliente del hebreo (y el arameo). Tal fluidez es bastante desigual, condicionada por la cantidad de las vocales y por la naturaleza o tipo de la sílaba. Los cambios y caída de las vocales se deben, las más de las veces, al desplazamiento del tono (§ 30).

aa Se suelen mencionar dos importantes leyes que dan razón de la alternancia entre /a/ e /i/ a nivel diacrónico o sincrónico. La primera, *ley de Philippi* [1], establece que /i/ en sílaba cerrada tónica cambia a /a/:

1. Así llamada por F.W.M. Philippi 1878: 42. Una reconstrucción cronológica de la ley de Philippi puede verse en Blau 1976: § 9 y 1986; Qimron 1986a y 1986b. Cf. también Lambdin 1985. Que existe una tradición a la que no se

e.g., /*bint/ (como en árabe clásico) > בַּת (pero la vocal original reaparece en formas sufijadas: בִּתִּי, etc.). La segunda, *ley de la atenuación*[2], pretende dar razón del fenómeno opuesto: /a/ en sílaba cerrada átona cambia a /i/: *e.g.*, /*haqtal/ > /*hiqtal/ > (por analogía con el futuro) /hiqtil/, que es el tipo estándar y básico de *hif'il.* Pero ninguna ley está libre de excepciones o inconsecuencias[3].

ab Los diptongos /áy/ y /áw/ se contraen con frecuencia en /ē/ y /ō/ cuando el acento tónico se desplaza:

1. Por la adición del morfema plural: así, לַ֫יִל, לַ֫יְלָה, "noche", > לֵילוֹת; אָ֫וֶן, "iniquidad", אוֹנִים[4].
2. En el estado constructo: p.ej., לֵיל, "la noche de"; מוֹת אָבִי, "la muerte (מָוֶת) de mi padre".
3. Con la adición de un sufijo pronominal posesivo: אוֹנִי, "mi iniquidad"; בֵּיתָם, "la casa de ellos".
4. En algunas conjugaciones del verbo: p.ej., */haylil/ > הֵילִיל, "gimió"; /hawrid/ > הוֹרִיד, "hizo bajar" (§§ 76 *c* ; 75 *a*)

Compárese יָדַי /yādáy/, "mis manos", y יָדַיִךְ, "tus (fem. sing.) manos", con יְדֵי, "las manos de"[5].

Algunas excepciones son חֵיל, "terraplén", *vs.* חַיִל, "fuerza"; עַוְלָה, "injusticia", frente al pl. עוֹלוֹת y la forma regular צֵידָה (< צוד), "provisión para el camino"[6].

b Las vocales originalmente largas /ọ/ (derivada de /a/ o /aw/), /u/ e /i/ son generalmente muy estables[7]. Sin embargo, /ọ/ en sílaba que ha pasado a ser átona, se atenúa con frecuencia en /u/. Este fenómeno se da regularmente en la conjugación del perfecto *nif'al* נָקוֹם de los verbos ע״ו*:* la /ọ/ se convierte en /u/ cuando pierde el acento

---

aplica la ley es claro de una transcripción como ελλελθ por חִלַּלְתָּ: Brønno 1943: 303.305. La situación es la misma en el hebreo samaritano: *faqqidti* (Ben-Ḥayyim 1957-77: 112). Véase Qimron 1991.

2. Cf. Qimron – Sivan 1995.
3. Véase la panorámica de Harviainen 1977: 16-21.
4. Para /áyi/ y /āwe/ por /áy/ y /áw/, véase § 88 C *f.*
5. יָדֵ֫ינוּ, "nuestras manos"m y יָדֶ֫יהָ, "las manos de ella", con /ē/ o /e/ tónicas pueden explicarse derivándolas del pl. constructo יְדֵי y no de */yadáynu/ donde el mismo sufijo posesivo contenía una vocal.
6. Puesto que la *Yod* etimológica parece mantenerse en la ortografía más frecuentemente que *Waw*, la contracción de /aw/ pudo haber empezado antes que la de /ay/: cf. Blau 1995: 8.
7. Cf. § 89 *i* para una excepción en el caso de *ọ*, y § 89 *f* para una excepción en el caso de *i.*

tónico principal o secundario: נָקֹ֫ומָה, נְקֹמוֹתֶם, pero נְקוּמֹ֫ותִי (§ 80 *l*)[8]. Ocasionalmente se puede observar la misma alternancia en ciertos duplicados: מָנוֹחַ y מְנוּחָה, “descanso”, מָלוֹן y מְלוּנָה, “lugar donde pasar la noche”, מָנוֹס (con sufijo: מְנוּסִי) y מְנוּסָה, “fuga”[9].

ba Las vocales etimológicamente largas *ū* e *ī* se abrevian, como en árabe clásico, en sílaba cerrada: יָקֹם (y וַיָּ֫קָם) < *qal yusivo 3ª mas. sing. *yáqum*, pero תָּקֹ֫ומִי < 3ª masc. sing. *taqū'mī* ; יָקֵם (y וַיָּ֫קֶם) < *hifʿil yusivo 3ª masc. sing. *yáqim*, pero יָקִ֫ימוּ < *3ª mas. pl. yaqī'mū*. Sin embargo, nombres y adjetivos no son afectados por este cambio, pues sus vocales finales de palabra (marcadores gramaticales del caso) son más resistentes que los morfemas vocálicos finales de los verbos[10]. De aquí, שׁוּק, no שֹׁק; קִיר, no קֵר.

c La vocal ◌ָ, cuando se convierte en átona, pasa normalmente a ◌ַ: דָּבָר, estado constructo דְּבַר; דָּם, “sangre”, estado constructo דַּם.

La vocal ◌ֹ, cuando se convierte en átona, pasa normalmente a ◌ָ o (sobre todo en sílaba doblemente cerrada) a ◌ֻ: כֹּל, כָּל־, כֻּלָּם; יָסֹב, וַיָּ֫סָב; יָסֹ֫בּוּ, תְּסֻבֶּ֫ינָה; חֹק, חֻקִּי.

La vocal ◌ֵ, cuando se convierte en átona, pasa normalmente a ◌ֶ o (sobre todo en sílaba doblemente cerrada) a ◌ִ: אֵת, אֶת־; יָסֵב, וַיָּ֫סֶב; יָסֵ֫בּוּ, תְּסִבֶּ֫ינָה; אֵם, אִמִּי.

d La atenuación de ◌ֵ en ◌ֶ se siente a veces como excesiva; entonces ◌ֵ se convierte simplemente en ◌ַ. Así, en *piʿel*, קִטֵּל es la forma normal y pausal, mientras que קִטַּל es una forma secundaria de enlace o *liaison* (§ 52 *c*). En los verbos quiescentes פ״א, יֹאכֵל es la forma pausal, y יֹאכַל es la forma contextual (§ 73 *d*). En la flexión del tipo זָקֵן, el estado constructo es זְקַן (§ 96 B *d*)[11], un cambio en el que parece funcionar la ley de Philippi (cf. *supra*, § *aa*). De modo similar, en una penúltima sílaba cerrada y tónica se encuentra con frecuencia ◌ַ por ◌ֵ: כָּבֵד, כָּבַ֫דְתָּ; קִטֵּל, קִטַּ֫לְתָּ, y en el *hifʿil* הִקְטַ֫לְתִּי (por **hiqṭilta*, *הִקְטֵ֫לְתָּ). Pero la terminación *ẹlnå* del futuro plural femenino es problemática: *ẹlnå* se mantiene en el *hifʿil* תַּקְטֵלְנָה (para conservar de algún modo la característica *i*); *ẹlnå* se mantiene generalmente en *piʿel*, mientras que en *hitpaʿel* se encuentra generalmente *ạlnå*; *ạlnå* se encuentra siempre en

8. Podría deberse a influencia de los mismos cambios en formas como יָסֹ֫בּוּ, תְּסֻבֶּ֫ינָה; חֹק, חֻקִּי.
9. En ciertas palabras que no tienen una pareja similar, p.ej., תְּבוּנָה, “inteligencia”, la *u* parece derivarse de una *ọ* (por tanto de una *ā* primitiva); cf. Joüon 1920: 369. Nótense también palabras como מוּסָר, § 88 L *e*.
10. Cf. Blau 1976: § 9.1.3.
11. Sin embargo, ◌ֵ puede convertirse en ◌ַ, e.g., הֵפֵר, הֵפַר (§ 32 *c*)

nif'al, incluso en pausa (como en las conjugaciones pasivas *pu'al* y *hof'al*, acaso por analogía con ellas); en *qal* de los verbos פ״ו se encuentra siempre *ęlnå*: תֵּשַּׁ֫בְנָה. En el imperativo se encuentra sólamente לֵ֫כְנָה † (a pesar de תֵּלַ֫כְנה) y el *pi'el* לַמֵּ֫דְנָה (Stade 1879: § 612). La forma anómala *ęlnå* aparece una sola vez en וַתְּהַלֶּ֫לְנָה (Ez 13,19).

e La vocal ◌ַ puede atenuarse en ◌ֶ o ◌ִ (cf. *infra*, § *g*)[12].
El primer grado de atenuación de ◌ַ en ◌ֶ es frecuente[13]. Ocurre:

1. En los nombres segolados del tipo מֶ֫לֶךְ (cf. מַלְכִּי) y en el verbo יִ֫גֶל (apócope de יִגְלֶה), donde ◌ֶ tónica por ◌ָ se debe a influencia de la auxiliar ◌ֶ, § 96 A *b*.
2. Probablemente en la mayoría de las formas /męqṭål/ y /męqṭlå / ante una no gutural, *e.g.*, מֶרְכָּבָה, "carroza", מֶמְשָׁלָה, "gobierno"[14].
3. En ciertos casos aislados, el más notable de los cuales es יֶדְכֶם, "vuestra mano", de יָד, constructo יַד (igualmente en arameo bíblico יֶדְהֹם, Esd 5,8).

f Además, ◌ָ se convierte regularmente en ◌ֶ ante gutural seguida de *qameṣ* o *ḥaṭef qameṣ*. Ejemplos: אַחִים, pero אֶחָיו; אַחַי, pero אֶחָֽי (§ 20 *c*); בַּחֶ֫רֶב, pero בֶּחֳרֶב; *יִתְנַחֵם, pero יִתְנֶחָֽם; הֶחָכָם, "el sabio" y "¿es él sabio?"; הַחֹ֫דֶשׁ, pero הֶחֳדָשִׁים (§ 34 *d*).

Si el *qameṣ* es breve (esto es, en sílaba cerrada átona), ◌ָ permanecerá, como en הַחָכְמָה, "la sabiduría". No es clara la razón de esta excepción.

El cambio de ◌ָ a ◌ֶ apenas puede ser considerado atenuación o debilitamiento. Los dos timbres /ę/ y /ǫ/ son dos vocales abiertas, situadas simétricamente en la escala vocálica hebrea (§ 6 *b*): efectivamente, están separadas sólo un grado de la vocal central /ą/. La ley en cuestión debe, pues, ser formulada en términos de una tendencia a la *armonía vocálica*.

Esta secuencia vocálica /ę–ǫ/[15] goza de especial favor y se encuentra fuera de la ley aquí citada. Así:

A. Ante guturales:

---

12. Cf. Revell 1992.
13. En la pronunciación babilónica *ą* se convierte en *ä* (= *ę*), § 6 *g* n.
14. La vocal ◌ֶ ante gutural deriva probablemente de la asimilación parcial de una *i* original a la gutural (§ 21 *d*), *e.g.*, en מֶחֱזָה, "ventana" (contrasta con מַחֲזֶה, "visión").
15. En la discusión de esta secuencia vocálica, transcribimos el *qameṣ* derivado de *a*, es decir *å*, al modo puramente fonético: *ǫ*, pues deseamos atraer la atención al fenómeno fonético.

1. יִקְטְלֵ֫הוּ, pero יִקְטְלֶ֫הָ.
2. Se encuentra יַחֲבֹשׁ, "él vendará", וַיַּחֲבָשׁ־, pero יֶחְבָּ֑שׁ (Job 5,18†, donde se encuentra /ǫ/ procedente de /u/ en pausa, § 32 *c*); en dos palabras estrechamente unidas, como מֶה עָשִׂ֫יתִי (por מַה, § 37 *c*) y דְּעֶה חָכְמָה, "¡conoce la sabiduría!" (Prov 24,14), por דְּעָה ¡ante un *qameṣ* breve!

B. **Ante no guturales**:

1. סוּסֵ֫נוּ, pero סוּסֶךָ.
2. סוּסֵיכֶם, סוּסֵ֫ינוּ, pero סוּסֶ֫יךָ.
3. פִּרְיִי, פִּרְיִי, pero פֶּרְיְךָ.
4. פַּדָּן (nombre propio), pero פַּדֶּ֫נָה[16].

g El segundo grado de atenuación de ַ a ִ (cf. *ley de la atenuación*, en § *aa*) es igualmente frecuente.

Una /a/ primitiva se convierte en ִ en los perfectos נִקְטַל, הִקְטִיל (pero el futuro es יַקְטִיל), קִטֵּל (en sílaba doblemente cerrada, pero el futuro es יְקַטֵּל); en el futuro *qal* de los verbos de acción: יִקְטֹל (§ 41 *e*), en el plural constructo del tipo דִּבְרֵי (de דָּבָר) por /davrẹ/ (§ 96 B *b*)[17].

La atenuación de ַ en ִ ocurre frecuentemente en la flexión del nombre:

1. En los tipos צִדְקִי junto a בִּגְדֵי ,מַלְכִּי junto a נִסְכֵּי ,מַלְכֵּי junto a כַּסְפֵּי, כִּבְשָׂה junto a כַּבְשָׂה (así, se encuentra el infinitivo femenino קִטְלָה junto a קַטְלָה, § 49 d)[18].

---

16. Véanse también §§ 68 *e*, 79 *q*, 88 L *g*, 93 *c*, *d*, *h*, 96 A *q*, B *f*.
17. Una explicación alternativa (ampliamente aceptada) de este último ejemplo y sus similares es que la /i/ es vocal auxiliar para resolver el grupo consonántico inicial de palabra, a saber, /*dvrẹ/ > /divrẹ/, incluyendo los grupos cuya consonante inicial es una proclítica, como en /*ld̲vårim/ > lid̲vårim/ (pero cf. § 96 B *b*, y la interesante nota). La noción de "vocal auxiliar" es medieval, siendo reconocida por Lambert (1931-38: §§ 39,3; 118) y está ampliamente expuesta y aplicada a diversas categorías por Cantineau 1949, que es una aguda crítica de Bravmann 1938: 1-102. Cantineau rechaza la explicación del proceso fonético expuesta por Bravmann, pero concuerda en que vocales auxiliares de diverso tipo, principalmente /i/, surgieron para resolver los conjuntos de consonantes iniciales de palabra resultantes de la pérdida de vocales en las sílabas abiertas iniciales de palabra.
18. Sin embargo, no hay certeza absoluta de que la vocal subyacente en estas formas sea realmente /a/: la evidencia desde las lenguas próximas es con frecuencia contradictoria (p.ej., en siríaco /kespå/) y existen además fluctuaciones internas (p.ej., נֶ֫סֶךְ y también נֵ֫סֶךְ). Cf. § 88 C a*.

2. En la declinación del tipo מַרְבֵּץ, constructo מִרְבַּץ (disimilación; cf. § 96 C *c*).
3. En la forma דִּמְכֶם, “vuestra sangre”[19]
4. En algunos nombres del tipo *qall* : פַּת, פִּתִּים; מַס, מִסִּים; pero no en שַׁק - שַׂקִּים ni en los adjetivos רַב - רַבִּים, דַּל - דַּלִּים.

b **Disimilación**. Existen vocales que no pueden ser explicadas si no es por la tendencia a evitar la secuencia de dos vocales de timbre igual o similar.

En רִאשׁוֹן (de ראשׁ) la primera vocal se debe a disimilación; análogamente חִיצוֹן (de חוּץ), תִּיכוֹן (constructo de תּוֹךְ), אֱנוֹשׁ (§ 21 *h*), יֵשׁוּעַ por *יוֹשׁוּעַ (de יְהוֹשׁוּעַ, nombre propio).

La segunda vocal se disimila en לוּלֵא (4 x; לוּלֵי 10 x), “si no fuera”, “a no ser que” (de לֹא + לוּ); y en el tipo אֹכֶל del futuro de los verbos quiescentes פ״א, por /’ọḇọl/ (§ 73 c).

§ 30. Pérdida de vocales

a Las vocales, primitivas o hebreas, desparecen a menudo por el carácter enérgico o por el desplazamiento del acento tónico. La vocal desaparecida deja una leve traza en forma de *šwa* o de *ḥaṭefs* sustitutivos. Así, la palabra דָּבָר se convierte en דְּבַר en el estado constructo donde el tono principal desaparece, y en דְּבָרִים en el plural absoluto donde el acento tónico se desplaza a /im/.

b Vocales originalmente **largas** y contractas no se pierden; p.ej., en el tipo מֵיטִיב por /mayṭib/, las dos vocales concernidas permanecen a lo largo de la flexión: מֵיטִיב, מֵיטִיבִים, מֵיטִיבֵי[1].

En las alternancias del futuro de indicativo יָקוּם, yusivo יָקֹם, inversivo וַיָּקָם, nos encontramos con diferentes formas: la forma primitiva del indicativo tenía una vocal larga, la del yusivo una vocal breve.

c Las **vocales primitivas breves en sílaba cerrada** están protegidas por la naturaleza misma de la sílaba; pueden cambiar su timbre, pero nunca se pierden: /*qudši/ > קָדְשִׁי.

d Las **vocales primitivas breves en sílaba abierta** están expuestas a desaparecer. Pueden observarse los siguientes datos:

A. En las **palabras bisílabas *millĕra‘***:

19. Igualmente en el targum arameo: דִּמְכוֹן; cf. Dalman [7]1905: 202.
1. De aquí que una forma como וַתְּנִיקֵהוּ, “y ella lo amamantó” (Ex 2,9), por וַתֵּנִיקֵהוּ, es excepcional.

1. La vocal inicial permanece si la segunda es una breve primitiva: /*qatal/ > קָטַל; /*dabar/ > דָּבָר; /*‘inab/ > עֵנָב; /*’ilay/ > אֵלַי, “hacia mí”.
2. Si la segunda vocal era originalmente larga, /a/ inicial primitiva permanece[2], /i/ y /u/ primitivas se pierden.
   – Ejemplos con /a/ inicial: /*qaṭāl/ > קָטוֹל (inf. abs.); /*šalām/ > שָׁלוֹם; /*qaṭūl/ > קָטוּל (participio pasivo).
   – Ejemplos con /i/ inicial: /*zirā‘/ (árabe /ḏirā‘/) > זְרוֹעַ; /ṣirār/ > צְרוֹר (§ 6 *f*); /*ḥimār/ (todavía en árabe) > חֲמוֹר (con *ḥaṭef pataḥ* bajo gutural, § 21 *g*) [sin embargo, en las formas primitivas /qitāl/ y /qitūl/ con **א** en la primera radical, la /i/ no desaparece, sino que se convierte en ֱ, como en אֱזוֹר, אֱבוּס (§ 21 *h*)].
   – Ejemplos con /u/ inicial: /*lubūš/ > לְבוּשׁ, “vestidos” (opuesto al participio pasivo לָבוּשׁ, “vestido”); /*gubūl/ > גְּבוּל, “frontera”.

e **B.** En las **palabras *millĕra‘* de más de dos sílabas**:

Generalmente la vocal pretónica permanece y la antepretónica (dos lugares antes del acento tónico) cae: /*ṣadaqat/ צְדָקָה; /*ḥakamat/ > חֲכָמָה, “sabia (mujer)”; /*zaqinat/ > זְקֵנָה, “anciana”; /*qaṭaltęm/ > קְטַלְתֶּם.

Pero en el perfecto (sin sufijos) la vocal antepretónica permanece y la pretónica desaparece: /qaṭalat/ > קָטְלָה; /*qaṭalū/ > קָטְלוּ; /*ḥakamat/ > חָכְמָה, “ella es sabia”; /zaqinat/ > זָקְנָה, “es anciana”. El diferente tratamiento de una forma primitiva como /ḥakamat/, según sea nominal o verbal, se explica probablemente por la diferente posición del tono en un estadio primitivo de la lengua. La forma verbal חָכְמָה reflejaría un estadio /ḥa'kamat/ anterior al de /ḥaka'mat/ representado por la forma pausal *חָכָֽמָה (cf. § 95 *c*).

La vocal pretónica /a/ permanece en ciertas formas: פָּרָשִׁים, plural de פָּרָשׁ, “corcel” (§ 96 B *b*); שָׁבֻעוֹת, singular שָׁבוּעַ, “semana” (§ 96 D *b*); גָּלוּתִי, “mi exilio” (§ 88 M *j*); מָעֻזִּי, “mi refugio” (§ 88 L *e*); מָגִנִּי, “mi escudo” (§ 88 L *h*). Mención especial debe hacerse del pronombre אָנֹכִי (§ 39 *a*) y de las formas del perfecto con *waw* inversivo: וְקָטַלְתָּ, וְקָטַלְתִּי (§ 43 a)[3].

---

2. *Qameṣ* resulta especialmente estable delante del acento tónico (*qameṣ pretónico*). Aunque la estructura vocálica en cuestión difiere, esto da razón con toda probabilidad de la conservación de la vocal /a/ en una forma como יְשַׁלְּחֵנִי, “él me enviará”, frente a la pérdida de *o* e *i* en יִשְׁמְרֵנִי, “él me guardará” (< יִשְׁמֹר), y יִתְּנֵנִי, “él me dará” (< יִתֵּן): cf. Blau 1978a: n. 4.
3. De modo general no puede decirse que la estabilidad tan anormal de las vocales ָ, ֵ y ֹ sea indicio infalible de su primitivo alargamiento.

f **C.** En las **palabras *millĕʿel* de más de dos sílabas**, deben destacarse las siguientes normas prácticas:

– En el perfecto con sufijos, /a/ pretónica se mantiene: /qaṭala'ni/ > קְטָלַ֫נִי; /i/ desaparece en *piʿel* : קִטְּלַ֫נִי, pero se mantiene en *qal* : שְׁכֵחַ֫נִי, “él me olvidó” (§ 61 *e*).

– En el futuro con sufijos, /a/ pretónica se mantiene, pero /i/ y /u/ caen; יִלְבָּשֵׁ֫נִי (de /yilbaš/ > יִלְבַּשׁ), pero יִתְּנֵ֫נִי (de /yittin/ > יִתֵּן), יִקְטְלֵ֫נִי (de /yiqtul/ > יִקְטֹל). Véase *supra*, § *d*, n.

Observación. En la conjugación del futuro, /a/ pretónica cae, al igual que /i/ y /u/: יִלְבְּשׁוּ, יִמְצְאוּ, יִתְּנוּ, יִמְּצְאוּ, יִקְטְלוּ.

g **D.** El comportamiento de **la vocal ◌ֵ en la flexión** requiere una consideración aparte.

En el estado absoluto, ◌ֵ generalmente se mantiene, pero en el constructo generalmente cae. Así, /*mi’at/ > מֵאָה, “cien”, constructo מְאַת, plural abs. מֵאוֹת (el constructo sería *מְאוֹת); שֵׁם, שֵׁמוֹת, constructo שְׁמוֹת. Sin embargo, ◌ֵ aún se mantiene en el estado constructo de determinadas palabras como אֵזוֹר (§ 21 *h*), זֵעַת, “sudor de”, נֵכַר, “extranjería de”, מַכְפֵּכַת, “catástrofe de”, תַּרְדֵּמַת, “sueño profundo de”, בְּרֵכַת, “piscina de”, עֲרֵמַת, “montón de”, etc.

En la conjugación verbal, tenemos el imperativo del tipo יָשַׁב: שֵׁב, שְׁבִי, שְׁבוּ. En el participio del tipo קֹטֵל, encontramos קֹטְלָה o קֹטֵלָה y, las más de las veces, קֹטֶ֫לֶת, plural קֹטְלִים (§ 50 *g*).

En el participio del tipo מֵקִים, se encuentra el constructo מֵשִׁיב (Rut, 4,15), *מְשִׁיבָה, plural מְשִׁיבִים.

En el participio del tipo מֵסֵב, tenemos מֵרַע, “actuando mal”, plural מְרֵעִים (adviértase el contraste del participio מֵיטִיב con /ẹ/ estable (cf. *supra*, § *b*).

En el adjetivo del tipo קָטֵל, encontramos אִלֵּם, “mudo”, plural אִלְּמִים.

§ 31. Acento tónico: posición y desplazamiento

a Las nociones fundamentales concernientes al tono han sido ya presentadas en la sección sobre los acentos (§ 15 *a-c*). Hemos visto que la posición del tono puede, en la mayoría de los casos, estar condicionada por los signos tiberienses del acento. La morfología puede también ofrecer una clave. Hablando en general, la posición del tono depende de la naturaleza de la sílaba. Se pueden formular dos reglas concernientes a las sílabas cerradas:

1. Para que la penúltima sílaba cerrada sea tónica, la última sílaba debe ser abierta: קָטַ֫לְתָּ, pero קְטַלְתֶּ֫ם.

2. Al revés, para que la última sílaba cerrada sea átona, la penútima debe ser abierta: וַיָּ֫קָם, וַיָּ֫קֶם, pero וַיִּקְטֹל, וַיִּקְטֵל.

b Las diferentes formas de una palabra durante su flexión, así como otras consideraciones, pueden causar un desplazamiento del tono hacia adelante o hacia atrás; cf. § 15 *b*.

Suele ocurrir que cuando una palabra se alarga, la nueva sílaba lleva el acento tónico: דָּבָ֫ר, דְּבָרִים: el tono *avanza*, esto es, se desplaza hacia adelante a /im/. En pausa (cf. § 32 *e*), el tono *avanza* en el caso del futuro inversivo: וַיָּ֫קָם, וַיָּקֹם.

En el perfecto, el tono es *millĕʿel* en קָטַ֫לְתָּ y קָטַ֫לְתִּי, pero *avanza* en las formas con *waw* inversivo: וְקָטַלְתִּ֫י, וְקָטַלְתָּ֫; en pausa *retrocede*: וְקָטָ֫לְתָּ (cf. § 32 *e*).

Por otra parte, en el futuro inversivo el tono *retrocede* todo lo posible (cf. *supra*, § *a*), p.ej., יֵלֵךְ, pero וַיֵּ֫לֶךְ. En pausa, el tono *avanza* en ciertos casos (cf. § 32 *e*).

c Además, el tono puede *retroceder* por razones rítimicas: para evitar que se junten dos sílabas tónicas, lo que sucede cuando dos palabras se enlazan con un acento conjuntivo, la primera con el tono en su sílaba final, y la última con el tono en su primera sílaba[1].

El *retroceso* del tono por razones rítmicas se denomina נְסִיגָה, "retirada", o נָסוֹג אָחוֹר[2], queriendo decir que el tono *huye hacia atrás*.

Para que la *nsiga* sea posible, es necesario, además de las dos reglas enunciadas *supra* en § *a*, que, si la última sílaba es cerrada, no tenga una vocal originalmente larga: קָ֫רָא לָ֑יְלָה (Gn 1,5), מַשְׁכִּ֫ימֵי קוּם (Sal 127,2), תֹּ֫אכַל לֶ֫חֶם (Gn 3,19); pero לְמֵשִׁיב נֶ֫פֶשׁ (Rut 4,15), con *i* originalmente larga.

Los sufijos fuertes ־כֶם, ־כֶן, ־הֶם, ־הֶן retienen siempre el acento tónico. Pero los aformativos verbales ־תֶם y ־תֶן pueden perderlo, como en הֱיִ֫יתֶם לֹא (Job 6,21, *Qre* לוֹ).

En la aplicación de la *nsiga*, como en otras leyes rítmicas, es necesario tener presente que sólo cuentan las vocales plenas (§ 27 *d*). Así, encontramos י֫וֹרְדֵי בוֹר (Sal 29,1), donde /yọ/ es considerada la penúltima sílaba. Un caso similar, en בֹּ֫צֵעַ בָּ֫צַע (Prv 1,19), donde el *pataḥ furtivum* tampoco cuenta.

1. Por tanto, no hay tal enlace cuando el acento es disyuntivo: וְיָשַׁבְתָּ֖ שָׁם (1 Re 2,36), ni cuando entre las dos hay un *maqqef*, pues entonces la primera palabra se convierte en proclítica.

2. נָסוֹג, participio *nifʿal* de סוג.

d **Casos anómalos**. Se encuentra *nsiga* en casos como אַחַר כֵּן (1 Sam 10,5) y וְכִחֶשׁ בּוֹ (Job 8,18), en sílaba cerrada virtualmente; וַיַּחֲזֶק בּוֹ (Ex 4,4), en sílaba semicerrada.

Por contra, no aparece *nsiga* en casos donde sí se esperaría: הָיְתָה תֹהוּ (Gn 1,2).

§ 32. Pausa

a La pausa es un alto, como una apreciable interrupción o descanso, en el curso del recitado, después de una palabra y, sobre todo, al final del versículo. Esta interrupción conlleva una cierta ralentización previa preparatoria, al modo como un corredor reduce su velocidad hasta que se detiene. La pronunciación de una palabra en pausa es lenta, plena y enfática, más que en el entorno contextual. Consecuencia de esta ralentización es:

1. Que la vocal tónica, cualquiera que sea su timbre, es siempre más larga de lo que sería en contexto.
2. Que algunas vocales desaparecidas reaparecen, con el resultado de que las formas pausales suelen ofrecer formas primitivas o más próximas al estado primitivo, llevando las vocales así restauradas el acento tónico[1].

Además, en la pausa, ocurren, aparte de la diferencia cuantitativa, cambios en el timbre de las vocales, que suelen incluir un cambio en la cantidad. Finalmente, en ciertos casos, hay un desplazamiento del acento tónico.

b **Cambio puramente cuantitativo**. No puede determinarse con seguridad si la vocal /ọ/ en las formas pausales שָׁלוֹם o יִקְטֹל es más larga que en contexto, o sea, en la contrapartida no pausal. En todo caso, los *naqdanim* no inventaron ningún signo vocálico distinto. Si fueron conscientes de alguna diferencia cuantitativa, no la consideraron tan importante como para señalarla con algún signo especial.

Hay que notar que ַ suele permanecer inalterado en pausa, especialmente en los monosílabos: así siempre encontramos בַּת, אַרְבַּע; en el futuro, antes de la aformativa ־נָה, e.g., תִּכְבַּדְנָה.

La vocal ֶ se mantiene en pausa, como en אֱמֶת (§ 18 *l*), כַּרְמֶל; permanece inalterada en en ciertos nombres segolados del tipo מֶלֶךְ, como en el mismo nombre מֶלֶךְ (§ 96 A *c*).

1. Para un intento de reinterpretar la fonética y morfología a partir de formas pausales y ofreciendo una serie de reglas de fonética sintáctica (*sandhi rules*), cf. Rosén 1974. Véase también Revell 1980.

c **Cambio de vocales**

- ◌ַ se convierte frecuentemente en ◌ָ֑: קָטַל, קָטָֽל; קָטַ֫לְתָּ, קָטָ֫לְתָּ, יִכְבַּד, יִכְבָּֽד; מַ֫יִם, מָ֫יִם; נַ֫עַר, נָֽעַר.
- ◌ֶ se convierte en ◌ָ֑ en la mayoría de los nombres del tipo מֶ֫לֶךְ: קֶ֫שֶׁר, קָֽשֶׁר (§ 96 A *c*); pero también סָ֫תֶר de סֵתֶר, y נָ֫גַע de נֶ֫גַע con su נִגְעוֹ (§ 96 A *e*). El perfecto דִּבֶּר se convierte en דִּבֵּֽר.
- ◌ֵ a veces se transforma en ◌ַ: יֵלֵךְ, וַיֵּלַֽךְ; הֵפֵר, הֵפַֽר, יִגְמֵל, יִגְמָֽל.
- El *hitpa'el* con ◌ֵ toma ◌ַ en pausa intermedia, y ◌ָ֑ en pausa mayor: יִתְיַצֵּב, יִתְיַצַּ֫ב, יִתְיַצָּֽב (§ 53 *c*); יִתְנֶחָֽם (§ 29 *f*).
- ◌ֹ se convierte en ◌ָ (aquí /ǫ/) en ciertas palabras, como שָׁכֹ֫לְתִּי, שָׁכָֽלְתִּי (Gn 43,14; § 6 *l*); יַחְבֹשׁ, יֶחְבָּֽשׁ (Job 5,18; § 29 *f*); יִטְרֹף, יִטְרָֽף (Gn 49,27); יִשֹּׁךְ, יִשָּֽׁךְ (Dt 23,20; Prv 23,32); עָֽז (Gn 49,3; al presente con *silluq*). En Is 7,11, en lugar de la forma pausal normal שְׁאֹֽלָה (Gn 42,38), se encuentra, en pausa intermedia, שְׁאָ֫לָה /š'ǫ'lå/, probablemente por asonancia con לְמָֽעְלָה /lmå'ʿlå/ (fonéticamente /mǫ/)[2].

d **Restauración de vocales**. Casos normales: Perfecto: קָטָֽלָה, קָטְלָה; מָלֵֽאָה, מָלְאָה; קָטָֽנָה, קָטְנָה, קָטֹֽנָה. Futuro: יִכְבְּדוּ, יִכְבָּֽדוּ; יִתְּנוּ, יִתֵּֽנוּ; יִקְטְלוּ, יִקְטֹֽלוּ; יִקְטְלוּן, יִקְטֹלוּן (/ọ/ se mantiene delante de pasusa).

אֲנִי, אָֽנִי; פְּרִי, פֶּֽרִי; חֲצִי, חֵֽצִי (la forma primitiva es /ḥiṣy/); דַּרְכְּךָ, דַּרְכֶּֽךָ; בְּךָ, בָּֽךְ; לְךָ, לָֽךְ; אֹתְךָ, אֹתָֽךְ (pero en los tres últimos ejemplos con la simultánea pérdida de la vocal final original).

e **Desplazamiento del acento tónico**. El tono *retrocede* en algunos casos como אָנֹכִי, אָנֹ֫כִי; en el perfecto inversivo: וְקָטַלְתִּ֫י, וְקָטָֽלְתִּי.

El tono avanza en el futuro inversivo en casos como וַיָּ֫קָם, וַיָּקֹֽם; וַיֵּ֫לֶךְ, וַיֹּ֫אמֶר, וַיֹּאמַֽר; וַיֵּלַֽךְ.

f Las pausas[3] que producen los efectos arriba mencionados son las pausas mayores, a saber, la pausa a final de versículo, señalada por el acento *silluq*, y la pausa en medio del versículo, señalada por el acento *atnaḥ*. Sin embargo, algunos acentos que señalan una pausa intermedia pueden tener algunos de los efectos de las pausas mayores; tal es el

2. Este fenómeno, como otros muchos, presupone un único timbre /ǫ/ para el símbolo ◌ָ.
3. Hay fenómenos explicables por la *pre-pausa*: la sílaba precedente a la sílaba pausal (§ 32, *d*), o la palabra precedente a la palabra pausal (§ 104 *d*).

El mantenimiento de la vocal en יִקְטֹלוּן o el alargamiento secundario en תִּדְבָּקוּן en formas con *nun* paragógico (§ 44 *e*) es diferente de la restauración de las vocales en las formas pausales, por cuanto las vocales restauradas o modificadas se acentúan, lo que no ocurre con las formas alargadas del futuro.

caso, p.ej., del acento *zaqef*, con el cual ַ se suele convertir en ָ (de aquí la nota tan frecuente de los masoretas קָמֵץ בְּזָקֵף, p.ej., en Gn 11,3; § 16 *d*). Sobre un caso especial de אֲנִי, cf. § 39 *a*.

Una misma palabra puede tener diferentes formas: en contexto, en pausa intermedia y en pausa mayor, p.ej.: אַתָּ֫ה con /ạ/, אַ֫תָּה con /ạ/ y acento *millĕra'*, y אָ֫תָּה con /å/ (§ 39 *a*). Igualmente: עַתָּ֫ה, עַ֫תָּה, עָ֫תָּה. Véase también la triple forma de יִתְיַצֵּב (§ 32 *c*).

g La ralentización que precede a la pausa explica que, en ciertos casos, en pausa se prefieran las formas más largas. Así, en los verbos פ״ן, en pausa la asimilación de נ se omite frecuentemente, como en יִנְצֹ֫רוּ (§ 72 *b*). Las terminaciones del futuro וּן - ִין, con נ paragógico, se encuentran especialmente en pausa (§ 44 *e-f*). Cf. también § 62 *c*, *e*.

§ 33. *Hiatus*

a Mencionamos aquí este fenómeno rítmico que tiene alguna analogía con la pausa[1]. Cuando una palabra *millĕ'el* terminada en vocal es seguida por una de las guturales א, ה, ע, el acento tónico pasa a *millĕra'*. Este fenómeno se visualiza singularmente en לָ֫מָּה, que deviene לָמָּ֫ה (sin reduplicación), p.ej.: לָמָּ֫ה אַתֶּם (2 Sam 19,11; § 37 *d*); הָ֫בָה deviene הָבָ֫ה en הָבָ֫ה אֶת־אִשְׁתִּי (Gn 29,1 †). Igualmente ocurre con los imperativos ס֫וּרָה, ק֫וּמָה, שׁ֫וּבָה: סוּרָ֫ה אֵלַי (Jue 4,18), קוּמָ֫ה יהוה (Nm 10,3; donde יהוה = אֲדֹנָי). Contrariamente a la vocalización normal, se encuentra, p.ej., רָב֫וּ עָלֶ֫יהָ (Gn 26,22), שָׂמ֫וּ אֹתִי (Gn 40,15), זָד֫וּ עֲלֵיהֶם (Ex 18,11), שַׁתָּ֫ עֲוֹנֹתֵ֫ינוּ (Sal 90,8), וּבָאתָ֫ אַתָּה (Zac 6,10; cf. § 43 *b*), וְהִבְדִּילָ֫ה הַפָּרֹ֫כֶת (Ex 26,33), וְהֵבִיאָ֫ה אוֹתָם (Lv 15,29).

Ante una gutural parece preferirse una forma más larga; cf. §§ 78 *i* y 79 *m*.

1. A falta de un término mejor, denominamos *hiatus* a este fenómeno: un enlace entre la vocal final acentuada y la gutural inicial (excepto ח, sin duda por la naturaleza singular de esta gutural; cf. §§ 5 *k* y 20 *c*).

PARTE II
MORFOLOGÍA

§ 34. Observaciones generales

a La raíz es el elemento más simple de una palabra. Se obtiene eliminando todos los elementos de la derivación y la flexión, no sólo vocálicos, sino también consonánticos, y principalmente las siete consonantes ה א מ נ ת י ו, conocidas como *he'emánticas* (por la palabra mnemotécnica הֶאֱמַנְתִּיו[1]). Así, en la palabra הִתְקַדְּשׁוּ, "ellos se santificaron", la raíz se compone del grupo consonántico קדשׁ, que expresa la noción de santidad; en la raíz no están incluidas las vocales, la reduplicación de ד (que indica acción factitiva, § 52 *d*), la secuencia הִתְ (que señala el reflexivo, § 53 *a*), la final וּ (señal de la tercera pers. pl.)[2]. Así pues, la gran mayoría de las palabras hebreas consta de dos elementos: el elemento consonántico radical y el elemento correspondiente al tipo, este último compuesto a su vez por vocales o afijos consonánticos o por ambos, los cuales son morfemas discontinuos[3].

Simplemente por pura comodidad se suele enunciar la raíz con la forma de la tercera pers. sing. del perfecto, p.ej., קָטַל, "él mató", que, en el verbo regular y en parte de los irregulares, representa las consonantes de la raíz, en la que sólo dos vocales han sido añadidas.

La mayoría de las raíces conocidas del hebreo son trilíteras. La trilateralidad resulta una parte tan integral de la lengua hebrea que en ciertos casos donde no existió o ya no existe, se ha restaurado[4].

---

1. Que significaría "yo le he creído".
2. Véanse las preformativas de las formas nominales en § 88 L, y las aformativas en § 88 M.
3. Para una exposición de la materia, lúcida y teórica, cf. Cantineau 1950b. Ésta era la teoría de los gramáticos árabes medievales y, en su estela, la de los gramáticos judíos. Obviamente, la raíz así concebida es una abstracción, pero no deja de ser una realidad psicológica y lungüística que puede dar razón del carácter consonántico esencial del fenicio primitivo y de los alfabetos y sistemas ortográficos emparentados. Cf. Cohen 1970: 31-48 [originalmente en *Semitica* 14 (1964) 73-93]. Cohen concuerda con Cantineau en principio, pero demuestra que algunas palabras pueden ser mejor comprendidas como poseedoras de otro componente, un morfema añadido.
4. Existe un número bastante considerable de palabras biconsonánticas de uso común, que deben haber formado parte del vocabulario desde los comienzos de la historia de la lengua hebrea, tales como אָב, יָד, דָּם, בֵּן, así como una serie de partículas monoconsonánticas, *e.g.*, ב, ל, כ, ו. Sobre una temprana argumentación en favor de un biconsonantismo original y universal, cf. Hurwitz 1913,

El hebreo tiene algunas raíces cuadrilíteras, aunque muchas de origen secundario (cf. §§ 60 y 88 K).

Por otra parte, algunas raíces son bilíteras, al menos en algún sentido (cf. los verbos ע״ע y ע״ו).

b Se puede identificar con certeza la raíz de la mayoría de las palabras. Pero existe un considerable número de casos en los que la raíz no aparece con obviedad. Los lexicógrafos dudan ocasionalmente a propósito de ciertos verbos ע״ו o ע״י; así ocurre, p.ej., en el caso de la palabra עֵדוּת, "testimonio", que podría ser derivada de la raíz ידע o (más probablemente) de la raíz עוד.

La raíz de algunas palabras es desconocida: por ej., מַקֵּל, "bastón", עַל אֹדוֹת, "respecto a".

En determinadas palabras las raíces pueden hacerse irreconocibles por los cambios operados a causa de las leyes fonéticas o de analogía. En tales casos se da una raíz aparente y otra real (según otros, raíz secundaria y primaria). Así el *hitpa'el* הִתְיַצֵּב *parece* pertenecer a la raíz יצב, pero su raíz real *es* נצב (cf. § 77 *b*). El sustantivo תְּקוּפָה, "ciclo", *parece* perenecer a la raíz קוף, pero en realidad *es* una derivación del *hif'il* הִקִּיף, "circundar", de la raíz נקף. Igualmente תְּשׁוּעָה, "victoria", se refiere al *hif'il* הוֹשִׁיעַ, "salvar", de la raíz ישע[5].

c La misma raíz puede tener formas nominales y verbales. Si un nombre se deriva de un verbo, se le llama *deverbativo*; si un verbo se deriva de un nombre, se le llama *denominativo*.

d La partes de la oración son el pronombre (incluido el artículo

---

y más recientemente Voigt 1988, sobre el cual véase Blau 1992, esp. p. 250. También se ha puesto de relieve que algunas raíces aparentemente triconsonánticas comparten una secuencia de dos consonantes con claro contenido semántico identificador, p.ej.: קצב, קצע, קצף, קצץ, קצר comparten la secuencia קצ־ con el significado de "cortar"; o פרד, פרר, פרס, פרשׁ comparten פר־ con el significado de "separar". Así, el predominio de las raíces triconsonánticas parecería representar históricamente un estadio tardío del desarrollo, que comporta una acomodación de las raíces originalmente biconsonánticas. Sin embargo, no es correcto afirmar que todas las raíces triconsonánticas puedan ser reducidas finalmente a raíces biconsonánticas. Nöldeke (1910: 109-178) ha mostrado cómo las raíces primitivamente mono- o biconsonánticas sufrieron un proceso de conformación al modelo dominante triconsonántico: p.ej., ים > יוֹם y יְמָמָה; מ > מֵימֵי, pl. constructo de מַ֫יִם; פֶּה > pl. פִּיפִיּוֹת. Cf. también Bergsträsser 1918-29: II, § 1 *d-g* ; Moscati 1964: 11.5-11.9; Botterweck 1952; Lambert 1987: 354-62. Véase también Kienast 2001: § 50,10-16.

5. Estas palabras se han formado por analogía con palabras del modelo *taqtul* de las raíces ע״ו. Cf. § 88 L *s*.

definido), el verbo, el nombre (sustantivo y adjetivo) y las partículas (adverbio, preposición, conjunción e interjección).

e Al igual que un fonema puede realizarse con múltiples alófonos (§ 5 *gb*), una determinada categoría flexional, “morfema”, puede también expresarse mediante múltiples “alomorfos”. Así, la categoría flexional del participio *qal* fem. sing. en estado absoluto tiene a disposición tres alomorfos: קֹטְלָה, קֹטֵלָה, קֹטֶ֫לֶת. Su distribución está condicionada por diversos factores o parámetros.

CAPÍTULO I
ARTÍCULO DEFINIDO Y PRONOMBRE

§ 35. El artículo definido

a El artículo definido hebreo es un antiguo demostrativo[1] que aún conserva, en algunos casos, una cierta fuerza demostrativa (§ 137 *f*). Lo tratamos, pues, en el mismo capítulo que el pronombre demostrativo. En cuanto al sentido, corresponde prácticamente al artículo definido español.

b La forma normal del artículo es · הַ: la consonante ה seguida de la vocal *a̜*, que presiona sobre la siguiente consonante tendiendo a producir una reduplicación, *e.g.*, הַסּוּס /hassus/, "el caballo"[2].

La forma primitiva del pronombre hebreo es simplemente una presionante *ha* (breve) (como el וַ del futuro inversivo וַיִּקְטֹל; cf. § 47 *a*)[3].

---

1. También el artículo de las lenguas románicas tiene su origen en el pronombre demostrativo latino: los españoles "el", "la", derivan del latín *ille*, *illa*.
2. Véase Ullendorf (1965: 631-37 [= 1977: 165-71]), y la evidencia fenicia como עממקם, "el lugar", אממלכת, "la princesa" (Friedrich-Röllig ^{3}1999: § 117), donde a diferencia de lo que ocurre en los verbos *pe-nun*, la primera consonante del nombre se escribe doblemente. Es evidente en la *Secunda* de Orígenes: 29.3 αχχαβωδ (הַכָּבוֹד), 30.1 αββαιθ (הַבַּיִת); cf. Brønno 1943: 203-5. También Lambdin 1971: 315-33. Bergsträsser (1918-29: II, § 5 *e*) mantiene que la forma original no puede haber sido /hal-/. La propuesta de Testen (1998: 135-82) de considerar el artículo definido y la partícula precativa-aseverativa *l* como derivados ambos de /ḷ/ no se mantiene, al menos por lo que se refiere al hebreo, por cuanto el mismo autor queda escéptico sobre el aducido *lamed* "enfático" en hebreo (1968: 169). Voigt (1998) argumenta en favor de <*hn*> como la forma proto-hebrea, mientras que Tropper (2000: § 42.7) habla de <*hn*> como un posible artículo definido naciente en ugarítico, aunque uno se queda sorprendido por la escasísima documentación. Zaboski (2000) argumenta en favor de *haC-* como un artículo definido en un proto-semítico occidental.
3. Este fenómeno de presión (cf. *dḥiq*, § 18 *i*) existe especialmente en italiano: *a punto* > *appun'to*, *a lato* > *alla'to*, *a fine* > *affi'ne*, *a Roma* se pronuncia *arro'ma*; *da vero* > *davve'ro*, *da mi* > *dam'mi*, *va te ne* > *vat'tene*, *si signore* > *sissigno're*; en el dialecto toscano: *a casa* > *accasa*; cf. § 18 *j* n. Para algunos ejemplos es posible una explicación diacrónica: *ad punctum* > *appunto*: véase Camilli ^{3}1965: 133-51, esp. n. 200. Este fenómeno resulta especialmente notable en algunas regiones del centro y sur de Italia (Zatelli, en cuya ciudad, Florencia, su héroe es conocido como Leonardo Davvinci; comunicación personal).

La tendencia de la vocal del artículo a efectuar la reduplicación de la consonante siguiente no siempre se observa.

c **Una consonante no gutural seguida de *šwa*** permanece frecuentemente sin reduplicación (§ 18 *m*), p.ej., הַלְוִיִּם, “los levitas” (para el *meteg*, cf. § 14 *c* 6). Deben tenerse especialmente presentes estos dos casos:

1. El *dageš* se omite normalmente en יְ, como en הַיְלָדִים, “los niños”, הַיְשׁוּעָה, “la victoria”, “la salvación” (en contraste con הַתְּשׁוּעָה, del mismo significado). Se dan excepciones cuando siguen las guturales ה o ע: הַיְהוּדִים, “los judíos”, הַיְעֵפִים, “los fatigados”.
2. El *dageš* se omite frecuentemente[4] en la preformativa מְ del *pi‘el* y *pu‘al* : הַמְכַסֶּה (LXX τὸ κατακαλύπτον), “que oculta” (Lv 3,3; la misma forma en Gn 18,7 con el interrogativo ה: “¿Voy a ocultar ...?”; § 102 *m*). Pero ante ה o ע ordinariamente se usa *dageš*, como en el caso de los nombres que empiezan por י (*supra*): הַמְּעָרָה, “la cueva”, הַמְּהוּמָה, “la confusión”.

d **Una consonante gutural** (y ר) no puede tener reduplicación fuerte, pero es susceptible (con la excepción de א y ר) de una reduplicación virtual o débil. La capacidad de las guturales para recibir una reduplicación virtual después del artículo definido es, en orden descendente como sigue: ח > ה > ע (cf. § 20 *a*). Después del artículo, א nunca recibe reduplicación virtual, ni tampoco obviamente ר (del mismo modo, después de מָה). Cuando tiene lugar la reduplicación virtual, la vocal es ַ; pero esta ַ se atenúa en ֶ si la gutural es seguida de *qameṣ*, esto es, /å/ o *ḥaṭef qameṣ* (§ 29 *f*) .

ח tiene casi siempre reduplicación virtual: הַחֹ֫דֶשׁ, “el mes”, הֶחֳדָשִׁים, “los meses”; הַחָכְמָה, “la sabiduría”, הֶחָכָם, “el sabio”; הַחֶ֫רֶב, “la espada”; הַחַי, “el viviente” (excepto en Gn 6,19, donde se escribe הָחַי sin razón aparente)

ה permite generalmente una reduplicación virtual: הַהֵיכָל, “el templo”; הַהוּא, “este” (la misma forma aparece en Nm 23,19 † con la interrogación retórica ה: *num ipse?* [¿Es realmente él ...?]), הַהִיא, “esta”; הֶהָרִים, “los montes”.

Excepción notable: הָ֫ acentuada nunca admite reduplicación virtual: הָהָר, “el monte”. Otras excepciones: por ej., הָהֵם, “estos”, y su variante menos frecuente הָהֵ֫מָּה, fem. הָהֵ֫נָּה (1 Sam 17,28†)[5].

4. Cf. Dotan 1967: 364.
5. Nótese la asimetría: sing. הַהוּא ,הַהִיא, pero el pl. הָהֵם, etc.

ע generalmente no permite la reduplicación virtual: הָעָם, “el pueblo”, הָעַמִּים, “los pueblos”; הָעִיר, “la ciudad”; הָעֶ֫רֶב, “la tarde”, הָעֳרֶב

Excepción notable: עָ֫ـ átona requiere reduplicación virtual: הֶעָרִים, “las ciudades” (acaso por analogía con הֶהָרִים). Otras excepciones: p.ej., הַעִוְרִים, “los ciegos” (ו con rafé, § 18 *m* 4); הַעֹזְבִים, “los que abandonan” (Prov 2,13), הַעֹזֶ֫בֶת (Prov 2,17), etc.

Observación. Cuando las guturales ה y ע tienen ָ, son tratadas de manera análoga: הָ֫ y עָ֫ tónicas no son susceptibles de reduplicación virtual, p.ej., הָהָר, הָעָם; pero הָ֫ـ y עָ֫ـ átonas requieren la reduplicación virtual, p.ej., הֶעָרִים, הֶהָרִים. En suma, הָ y עָ no pueden tener simultáneamente el acento tónico y la reduplicación virtual: o lo uno o lo otro.

e La consonante ה del artículo definido es sincopada cuando sigue a las preposiciones בְּ, כְּ, לְ, como en לַמֶּ֫לֶךְ por *לְהַמֶּ֫לֶךְ (cf. § 17 *e*); בַּיָּמִים הָהֵם, “en aquellos días”, בָּעֵת הַהִיא, “en aquel tiempo”; בַּחֶ֫רֶב, “con la espada”, בֶּחָ֫רֶב.

En los casos en que la primera consonante del nombre tiene un *ḥaṭef*, se encuentran formas como כָּאֲרִי, “como el león” (en oposición a כַּאֲרִי [§ 103 *b*] sin artículo definido, “como un león”). Hay dos situaciones en las que la ortografía es materialmente idéntica tanto con artículo como sin él:

1. Cuando un ֲ sigue a una gutural que tiene reduplicación virtual; p. ej., בַּחֲלוֹם puede significar “en el sueño” o “en un sueño” (cf. בַּחֲלוֹמִי).
2. Con ֳ, p.ej., בָּאֳנִיָּה puede estar por /bå’ǫniyyå/ (“en el barco”) o por /bǫ’ǫniyyå/ (“en un barco”). Cf. § 6 *n*.

Observación. Algunas veces la ה no es sincopada, como en לְהָעָם (2 Cr 10,7), לְהַגְּדוּד (2 Cr 25,10). Tales ejemplos se encuentran especialmente en los libros bíblicos más tardíos[6]. Semánticamente debe distinguirse entre כַּיּוֹם, “primeramente” (Gn 25,31), y כְּהַיּוֹם, “inmediatamente” (1 Sam 9,13; Neh 5,11†); junto a כַּיּוֹם הַזֶּה se encuentra alguna vez כְּהַיּוֹם הַזֶּה con el mismo significado: “como hasta el día de hoy”.

f **Nombres cuya vocal se modifica por la influencia del artículo**. Bajo la influencia de la ָ del artículo las cuatro palabras siguientes, que tienen una gutural como primera radical, toman ָ bajo la gutural: הַר, עַם (עָם con acento disyuntivo), אֲרוֹן, “arca”, y אֶ֫רֶץ, se convierten en הָהָר, הָעָם, הָאָרוֹן y הָאָ֫רֶץ respectivamente. La palabra חַג, “fiesta”, se convierte

6. Para un listado de ulteriores ejemplos, cf. *Dictionary of Classical Hebrew,* 2,480. Para análogos ejemplos en fenicio, cf. Friedrich – Röllig [3]1999: § 119. La lista de Rendsburg (1992: 74) es demasiado selectiva para argumentar en favor de un alomorfo regional.

en חָג incluso en pausa menor; con el artículo se encuentra siempre הֶחָג, de hecho siempre en pausa menor. La palabra פַּר, "novillo" (raramente פָּר), siempre es הַפָּר con el artículo.

g **Observación**

1. Delante del artículo, la forma del pronombre interrogativo es מָה (§ 37 *c*).
2. Delante del artículo, la forma de la preposición מִן permenece generalmente inalterada (cf. § 103 *d*).

§ 36. Pronombre demostrativo

a Estrictamente hablado, el hebreo sólo tiene un pronombre demostrativo, que no hace distinción entre el próximo ("éste", *hic*) y el lejano ("aquél", *ille*).

Las formas ordinarias del pronombre demostrativo son: זֶה (sing. masc.), זֹאת (sing. fem.). אֵלֶּה (pl. común).

La forma plural no tiene ninguna relación con las del singular. Las formas del singular parecen derivar de una misma forma primitiva *za* con vocal *anceps*: *zā*/*ză*. La forma breve *ză* no pudo conservarse en hebreo sino modificada en *ze* (como מָה, § 37 *b*). La forma larga *zā* aparece en las fem. raras זֹה, זוֹ y en la estándar זֹאת = *zā* + *t* del fem. El א de זֹאת puede ser etimológico más que una *mater lectionis* [1].

b Formas raras:

– זֹה, femenino sing., 8 x, 6 de las cuales en Qoh.
– זוֹ, femenino sing., 2 x, forma común en hebreo mísnico.
– אֵל, plural común, 8 x, en el Pentateuco, siempre con artículo: הָאֵל[2]; sin artículo 1 x en 1 Cr 20,8.
– זוּ, forma poética para ambos géneros y números, se usa predominantemente como pronombre relativo.
– Existe también un demostrativo reforzado: masculino הַלָּזֶה o הַלָּז[3] (sobre todo con acento disyuntivo fuerte); femenino הַלֵּזוּ (Ez 36, 35). Ejemplo: הָאִישׁ הַלָּזֶה (Gn 24,65).

c Los pronombres demostrativos זה, זאת, אֵלֶּה, tras un nombre determinado, funcionan como adjetivos y como tales llevan el artículo definido: הָאִישׁ הַזֶּה (§ 137 *e*).

1. Cf. Muraoka 1983-84: 93s; también Friedrich – Röllig ³1999: § 113 final.
2. Compárese con הָהֵם, más frecuente que הָהֵמָּה, § 35 *d*.
3. Femenino en 2 Re 4,25.

d Los pronombres personales de tercera persona הוּא, הִיא, הֵמָּה, הֵם, הֵנָּה ("él", "ella", "ellos", "ellas"), cuando se usan adjetivamente, significan propiamente "el mismo, la misma", etc., pero equivalen prácticamente a un demostrativo débil: בַּיָּמִים הָהֵם, "en los mismos días" = "en estos/aquellos días" (cf. § 35 *e*).

e El artículo conserva a veces un valor demostrativo débil (§ 137 *f* I).

§ 37. El pronombre interrogativo

a La misma forma se usa **para personas** de ambos géneros y números: מִי[1], "¿quién?, ¿quiénes?". מִי se usa como sujeto (מִי בָא, "¿quién viene?"), como predicado (מִי הָאִישׁ, "¿quién es este hombre?"), como acusativo (אֶת־מִי, "¿a quién?"), como genitivo (בַּת־מִי, "¿hija de quién?"), con preposición (לְמִי, "¿para quién?"; מִמִּי, "¿de quién?").

b **Para cosas**[2] se usa מה (con variada vocalización), también como sujeto, predicado, acusativo, genitivo, y con preposición.

La forma primitiva es *mā* con vocal *anceps* (*mā - mă;* compárese con *ẓā* en § 36 *a*; en árabe se encuentra la forma larga en *mā* y la breve en *li'ma*, mientras que en etiópico tenemos *kama*, "como", y la forma larga con un sufijo pronominal). En hebreo la forma larga *mā* se ha convertido en מוֹ, que aparece en la forma poética כְּמוֹ, "como", y es también la base para formas de כ con sufijos, p.ej, כָּמוֹנִי (§ 103 *g*); también ocasionalmente se encuentra בְּמוֹ por בְּ־, y לְמוֹ por לְ־[3]. La forma breve *ma* se ha convertido en hebreo en מָה, מֶה, מַה־.

Sin el acento tónico la forma usual es מַה־.

En comparación con la vocalización del artículo (y la de la partícula interrogativa הֲ), la vocalización de מה es bastante complicada. El hecho es que מה no sólo es *proclítico* (como el artículo), sino también *enclítico* (o ex-enclítico), e incluso *independiente* (non-clítico). Por tanto han de ser considerados tres casos según la triple función de מה: I: proclítico; II: enclítico; III: independiente.

c **I.** מה **proclítico** (generamente con *maqqef*, ocasionalmente con acento conjuntivo). La vocalización normal es ·מַה, a saber, una *a* breve con

1. El *yod* de מִי era probablemente consonántico en origen, como en el cananeo antiguo *mīya* (Sivan 1984: 129s; Rainey 1996: 1,106-8), ugarítico *my*, fenicio מי.
2. Es el único ejemplo en semítico de un contraste personal – impersonal expresado por al alternancia vocálica. La relación *a* – *i* es inversa en acadio: *mannu*, "¿quién?"; *mīnu*, "¿qué?". Cf. Garbini 1984: 33.
3. La adición de /-m/ está bien documentada en ugarítico. Cf. Gordon 1965: § 10.2.

reduplicación de la consonante siguiente. La reduplicación frecuente de la consonante siguiente puede ser explicada suponiendo la forma original /mah/ (como en el ugarítico *mh* con *h* consonántica), de donde se produciría la reduplicación por la asimilación de /h/[4]. Esta vocal *presiona* como la vocal del artículo (§ 35 b) y la del וַ en el futuro inversivo וַיִּקְטֹל (§ 47 a), p.ej., מַה־יָּפִית, "¡cuán bella eres!" (Cant 7,7); מַה־זֹּאת; מַה־זֶּה (מַזֶּה sólo una vez en Ex 4,2 *Ktiv*).

Delante de **una gutural** la vocalización es muy similar a la del artículo (cf. § 35 *d*):

– ח tiene siempre reduplicación virtual, por ej. מַה־חַטָּאתִי, "¿cuál es mi pecado?" (Gn 31,36.
– ה tiene generalmente reduplicación virtual, p.ej. מַה־הוּא (compárese con הַהוּא). Excepción notable: la ה del artículo no muestra reduplicación virtual: מָה־הַמַּעֲשֶׂה, "¿cuál es la obra?" (Gn 44,15) (única excepción en Qoh 2,12: מֶה הָאָדָם; compárese con Jr 33,24, מָה־הָעָם). Otras excepciones, p.ej., en מָה־הֵם ,מָה־הֵ֫מָּה (compárese con הָהֵ֫מָּה, הָהֵם).
– ע no tiene generalmente reduplicación virtual, como en מָה עִמָּדִי, "¿qué tengo yo?" (Gn 31,32). Excepción notable: עָ tiene reduplicación virtual, como en מֶה עָשִׂ֫יתִי, "¿Qué he hecho?".
– א, después de מה, nunca tiene reduplicación virtual; tampoco obviamente ר (como ocurre con el artículo).

Observación. En casos de reduplicación virtual, si la gutural tiene *qameṣ*, ַ se convierte en ֶ (cf. ley de la armonía vocalica, § 29 *f*), como en מֶה חָטָ֫אתִי, "¿qué pecado he cometido?" (1 Re 18,9); מֶה חֳרִי..., "¿qué significa el ardor de ...?" (Dt 29,23). Más aún, a veces se encuentra מֶה incluso cuando la vocal que sigue a la gutural no es *qameṣ*.

d **II. מה enclítico** (o ex-enclítico). Se encuentra detrás de preposición (sobre todo בְּ y כְּ). Es enclítico cuando no lleva el acento tónico; es ex-enclítico cuando lo retoma.

En general מֶה se encuentra en contexto: בַּמֶּה[5], כַּמֶּה, יַ֫עַן מֶה (con acento *rvia'*, Ag 1,9). מָה se usa delante de una gutural o en pausa mayor, como en בַּמָּה (1 Re 22,21); בַּמָּה אֵדַע, "¿con qué sabré yo ...?" (Gn 15,8).

4. Cf. Blau - Loewenstamm 1970: 31s; véase también Blau 1968: 267 y Khan 1989: 433-41. Una ortografía anómala como la de Ez 8,6, מָהֵם (*Qre* מָה הֵם) sólo pudo ser posible después que ה deviniera una letra vocálica.
5. Contrasta con la vocalización de בָּזֶה, § 103 *c*.

Con ל se encuentra:

1. לָ֫מֶה, sólo tres veces (1 Sam 1,8). Esta forma aislada, aunque bien atestiguada y análoga a la forma árabe *li'ma*, parece ser la primera forma (con acento *millĕʿel*) en la que מה queda enclítico[6].
2. לָ֫מָּה usualmente, pero delante de las guturales א, ה o ע se encuen- tra la forma לָ֫מָה (§ 33), por ej.: לָ֫מָה אַתֶּם (2 Sam 19,11); לָ֫מָה יהוה (Jue 21,3).

e **III.** מה **indpendiente** (bastante raro).

1. Delante de una palabra, ordinariamente con un acento disyun- tivo, se encuentra por lo general la forma intermedia מֶה, como en מֶה קוֹל (1 Sam 4,14, acento *tvir*).
2. Después de una palabra, de hecho siempre en pausa, se encuen- tra מָה, como en וְנַחְנוּ מָה, "Y nosotros, ¿qué somos?" (Ex 16,7)

f **En resumen** puede formularse:

מָה:
– Como proclítico ante gutural sin reduplicación virtual.
– Después de preposición ante gutural o en pausa mayor, y en לָ֫מָּה y לָ֫מָה
– Independiente, después de una palabra (bastante raro).

מֶה:
– Como proclítico ante gutural con reduplicación virtual seguido de *qameṣ*.
– Después de una preposición, en la forma usual.
– Independiente, delante de una palabra (bastante raro).

מַה־:
– Como proclítico delante de una consonante no gutural, y delante de una gutural con reduplicación virtual (no seguida de *qameṣ*).

§ 38. El pronombre relativo

Como pronombres relativos se emplean dos términos, אֲשֶׁר[1] y · שֶׁ, que en origen no parecen haber tenido nada en común[2]. El relativo · שׁ, que se encuentra abundantemente en los libros más tardíos de la Biblia

6. Joüon 1920: 363. Rendsburg (1992: 71) ve aquí la evidencia de un dialecto del norte, pero esta aproximación, como aquí se aplica, es demasiado atomística.

1. La etimología es probablemente un nombre que significa "lugar"; cf. acadio *ašru* (const. *ašar*), árabe *'iṯr*, etiópico *'ašar*. Véase Cohen 1970-76: 37b; Israel 2003: 340s.
2. Cf. Joüon 1913: 129

hebrea, debió existir en la lengua hebrea vernácula[3] de todos los tiempos; su antigüedad está asegurada por su correspondencia acadia *ša*, eblaíta *šu-ši-ša,* fenicio ש / אש (ningún אשר), y por la presencia de -שֶׁ en el canto de Débora (Jue 5,7). En la lengua literaria preexílica -שֶׁ fue casi completamente sustituido por אֲשֶׁר. Después del exilio reaparece muy frecuentemente[4]. En el período post-bíblico (*Mišnah*) reemplaza completamente a אֲשֶׁר[5].

En lugar de · שֶׁ se encuentra muy raramente · שַׁ y שָׁ (una vez en Jue 6,17 delante de א)[6]. La vocal breve, que exige la reduplicación de la consonante siguiente[7], se mantiene en todas las posiciones: שֶׁאֵין, שֶׁאֲנִי, שֶׁעַל, שֶׁרֹאשִׁי (Cant 5,2; cf. § 23 *a*).

También se encuentran זוּ[8], זֶה y el artículo usados como pronombres relativos (cf. § 145 *c-d*).

3. Cf. Bergsträsser 1909.
4. Véanse las detalladas estadísticas en BDB, *s.v.* · שֶׁ; König 1881-97: II, 322. No es irrelevante resaltar el error de Bauer – Leander (1922: § 32 *b*), según el cual · שֶׁ es común en Esdras (pero sólo aparece una vez en este libro) y en Crónicas (dos veces). Para una lista completa de -שֶׁ (136 veces), cf. Even-Shoshan ⁴1981 *s.v.*, y Peretz 1967: 127.
5. Cf. Pérez Fernández 1992: 92. Tur-Sinai (Torcyner) sostiene que אֲשֶׁר era de uso común, no sólo literario, durante el período bíblico, como puede verse en Lakish (y ahora en las cartas de Arad y ammonitas); véase una nota de Tur-Sinai en el *Thesaurus* de Ben Yehudah (1908-58: vol. 7, col. 6779, n. 2); cf. B.A. Levine 1985. Davila (1990: 82s) sostiene que ש es típico del hebreo del norte. Debe notarse el uso casi exclusivo de ש en dos documentos de Qumrán, la *Carta halákica* (4QMMT) y el *Rollo de Cobre* (3Q15), la lengua de los cuales muestra otros rasgos típicos del HM: cf. Milik 1962: 230 (§ 14 e); Qimron 1994; Jiménez Bedman 2002.
6. Las diferentes vocalizaciones de la forma más breve son: · שַׁ (Gn 6,3 [?]; Ju 5,7 *bis*; Job 19,29 [?]; Cant 1,7†); שְׁ (Qoh 3,18 y similarmente en 2,22 en algunos manuscritos incuso en la ed. de Dotan; cf. Morag 1974a: 308s). No hay lugar a ningún alargamiento por compensación excepto en Jue 6,17: שָׁאַתָּה. *Šwa* con *šin* es común en la tradición babilónica; cf. Porat 1938: 149s y Yeivin 1985: 1158-62; también Morag 1969-74: 118s.
7. El alargamiento de la consonante que sigue a -ש está también atestiguado en las transcripciones latinas del fenicio (Segert 1976: § 51.42), en HM (Segal 1936: § 89) y en HS (Ben-Ḥayyim 2000: 321 [§ 6.3.18]).
8. Cf. ugarítico *d*, que en transliteración silábica aparece como *du-ú*. A diferencia de su correspondiente etimológico en árabe, éste es indeclinable. Además de un conjunto de formas declinables, el ugarítico tiene también un *d* indeclinable: Tropper 2000: § 43.2-3.

§ 39. El pronombre personal (Paradigma 1)

A. Pronombres separados

a —*Primera persona singular (género común).* La forma primitiva hebrea es **anā'ki* > אָנֹ֫כִי (forma pausal)[1]. En contexto el acento tónico es *millĕra'*; pero se mantiene la vocal ָ al encontrarse alejada del tono en dos sílabas (§ 30 *e*): אָנֹכִי.

Otra forma, que se encuentra especialmente en los libros bíblicos tardíos y que en hebreo postbíblico[2] ha desplazado completamente a אָנֹכִי, es אֲנִי[3], en pausa, incluso menor, אָ֫נִי, y a veces con acento conjuntivo (como siempre en חַי אָ֫נִי "¡vivo yo!" [enfático]).

—*Primera persona plural (común).* La forma primaria נַ֫חְנוּ es muy rara (5 x; sólo una vez en una carta de Lakish [4.10]); se suele emplear la forma secundaria אֲנַ֫חְנוּ, cuya **א** se debe probablemente a analogía con el sing. אֲנִי (Brockelmann 1908-13: I, 299). En pausa se encuentra אֲנָ֫חְנוּ. La *u* post-tónica era originalmente breve (árabe *naḥ'nu*). Nótese **אנו** una sola vez en Jr 42,6 *Ktiv*, que es la forma usual en hebreo rabínico (Pérez Fernández 1992: 47).

—*Segunda persona singular masculina.* La forma primitiva *'an'ta* permanece *millĕ'el* en pausa intermedia (p.ej., אָ֫תָּה, Gn 3,19) y en pausa mayor (אָ֫תָּה,

1. Cf. el ugarítico *a-na-ku* y el cananeo de Amarna que también atestigua *a-nu-ki* (Knudtzon 1907-15: 287.66,69). El ugarítico todavía no está sujeto a la transformación vocálica cananea *ā* > *ō*. El componente consonántico /k/ es identificable en el proto-semítico /qatal-ku/, "yo maté" (§ 42 *f*).
2. Cf. Polzin 1976: 126s. Para una estadística que muestra la distribución de las dos formas entre los libros bíblicos, cf. BDB, *s.v.* אָנֹכִי, y Andersen – Forbes 1989: 280. Rezekto (2003: 225s) presenta un cuadro ligeramente matizado. Para el debate de cuestiones surgidas de la coexistencia de ambas formas, cf. Aartun 1971: 1-7; Rosén 1975; Schoors 1989: 71s; Revell 1995.
3. El *ḥaṭef* de אֲנִי es anómalo; en sílaba pretónica se esperaría la vocal plena ָ. Acaso el *ḥaṭef* se deba al uso abusivo de la forma, o a la influencia del arameo אֲנָה (Bauer – Leander 1922: 248s), o a la influencia de אֲנַחְנוּ (donde la **א** resulta de la analogía con אֲנִי; cf. Pérez Fernández 1992: 47).

   La vocal final *i* es característica del morfema sufijo de 1ª pers. sing. del pronombre posesivo y del pasado verbal. Esto se aplica igualmente a אָנֹכִי. La suposición de Tropper (2000: 208) de una disimilación vocálica siguiendo la evolución cananea *ā* > *ō*, no puede dar razón de la vocal final de אֲנִי, excepto por influencia de su lejano equivalente.

   La segunda forma ugarítica *an* y la eblaítica *'ana* muestran que la forma breve no es necesariamente tardía.

§ 32 *f*). En contexto, conforme a la tendencia general del hebreo, el acento tónico es *millĕra‘*: אַתָּ֫ה[4].

—*Segunda persona singular femenina*. La primitiva forma *millĕ‘el* es *’an'ti*, que se convierte en אַתְּ con supresión de la vocal post-tónica; la forma pausal es אָתְּ. La forma *אַתִּי[5] se encuentra sólo como *ktiv* (7 x).

—*Segunda persona plural masculina*. La forma primitiva **’antumu* no ha sobrevivido: la *u* ha sido reemplazada por la *i* del femenino, que dio por resultado la forma **’antim*, devenida luego אַתֶּם (¡con un *segol* !)[6]; cf. Brockelmann 1908-13: I, p. 302[7].

—*Segunda persona plural femenina*. La forma primitiva **antinna* parece encontrarse aún en la forma única (y sospechosa) אַתֵּ֫נָּה (Ez 13,20), que no es admitida en los códices de San Petersburgo, Alepo o el Cairo. Fuera de este texto se encuentra אַתֵּ֫נָה (3 x) sin *dageš* en la נ. Finalmente la vocal post-tónica puede desaparecer dando lugar a אַתֵּן (Ez 34,31†), variante אַתֶּן.

—*Tercera persona singular masculina*. La forma primitiva es **hū’a*; hebreo הוא. Compárese con הואה, frecuente en los manuscritos de Qumrán[8].

---

4. La ortografía אַתְּ (*Ktiv*) ocurre 5 veces.

   אַתָּה de Sal 89,39 es en la *Secunda* de Orígenes αθ (cf. Sal 18,41 נָתַ֫תָּה, ναθαθ, que, incidentalmente, es otra señal de la naciente fonematización de las *bgdkft*). Quienes prefieren interpretar אַתְּ como /’att/ o /’attə/ deben explicar por qué el inf. const. *qal* תֵּת תת no nos ha llegado como *תֵּתְּ (< תִּתְּ < *תִּנְתְּ), mientras que אַתְּ puede deberse a la analogía con otras formas de 2ª persona. Cf. Ben-Ḥayyim 2000: 226, n. 4.

   Según Andersen - Forbes (1986: 135), “La normalización (*Ktiv*) logra consistencia, pero la supervivencia de formas aparentemente femeninas para nombres masculinos (Nm 11,15; Dt 5,27; Ez 28,14) sugiere que אַתְּ era una variante masculina”.

5. Así en HS, escrito אתי (Ben- Ḥayyim 2000: § 3.1.3). Con relación al acento tónico, *אַתִּי debe ser tratada como אַתָּה; compárese con la antigua forma de la segunda pers. fem sing. del perfecto: קָטַ֫לְתִּי, § 42 *f*. Sin embargo, la forma corta אַתְּ [att] o [at] (cf. §§ 8 *d*, n. y 27, *db*) está atestiguada tres veces como masculina: Nm 11,15; Dt 5,27; Ez 28,14.

6. El *segol* puede ser un residuo del antiguo acento en la penúltima sílaba: cf. Dotan 1983: 160.

7. En el hebreo de Qumrán: אתמה; cf. /attima/ en HS (tradición de lectura; nótese la consonántica del Pentateuco Samaritano con אתם). Cf. Ben-Ḥayyim 2000: § 3.1 (p. 225)..

8. El *Alef* final, también del fem., no es letra vocálica, como se muestra por el fenicio הא, donde el *Alef* marca un fonema consonántico. En este respecto,

—*Tercera persona singular femenina*. La forma primitiva es **šīʾa*; hebreo הִיא. La *š* del femenino se encuentra en acadio, eblaíta, mineo y mehri (Brockelmann 1908-13: I, 303). En hebreo la *š* ha sido reemplazada por la *h* del masculino[9]. Sobre la vocal final *a*, nótese que היאה es tan común en Qumrán como הִיא.

—*Tercera pesona plural masculina*. La forma primitiva es **humu*; hebreo הֵם, הֵ֫מָּה. La más frecuente es הֵ֫מָּה (272 x frente a הֵם 191 x)[10], pero con el artículo se usa normalmente הָהֵם, estando הָהֵ֫מָּה atestiguada sólo 12 veces. Las dos vocales de la forma primitiva **šinna* han sido transferidas a la hebrea masculina הֵ֫מָּה.

—*Tercera persona plural femenina*. La forma primitiva es **šinna*; hebreo הֵ֫נָּה[11]. La ה se debe a la analogía con la forma masculina. La forma abreviada הֵן, estándar en HM, sólo aparece en hebreo bíblico como morfema sufijado: בָּהֵן, לָהֵן, בְּנֵיהֶם[12].

Observación. Debe notarse que la final ה ָ aparece en plural en tres formas: 3ª fem. הֵנָּה (única forma), 3ª masc. הֵ֫מָּה (forma más frecuente),

---

ugarítico y arameo egipcio (y árabe) con sus <hw> y <hy> difieren del hebreo y fenicio.

9. Sobre la distribución de estas dos consonantes en la familia de las lenguas semíticas, cf. Kienast 2001: § 43. Véase también Del Olmo Lete 1999: 109.

Las formas הואה y היאה, frecuentes en Qumrán (y en arameo) junto a הוא, הו por una parte, y היא por otra, habrían de ser consideradas más como testigos de la preferencia general del hebreo qumránico por las formas alargadas —preferidas por efectos prosódicos (?)—, más que como vestigios genuinos de formas proto-hebreas: Fassberg 2003. Por otra parte, la *alef* final de הוא, היא es tan poco vocálica como la de la negación לא. La consonante /ʾ/ aparece como parte del pron. de la 3ª pers. sing. en fenicio הא, *he*; *she* y etiópico 3ª masc *we'tu* y fem. *ye'eti*. cf. cananeo antiguo *úwa* (= *huwa*; Sivan 1984: 126), ugarítico *hw* (= /huwa/) y *hy* (= /hiya/). Sobre el ugarítico *hw* cf. Huehnergard 1987: 86.293.

10. Nótese la alternancia de las dos formas en los dos versículos contiguos de Lv 11,27-28, y en los pasajes paralelos (Dt 3,20 | | Jos 1,15).

11. Debe distinguirse del adverbio הֵ֫נָּה, "acá" (adverbio de movimiento, latín *huc*).

12. En proto-hebreo y proto-semítico los pronombres de 1ª y 2ª pers. comparten la /n/ o /ʾn/, distinguiéndose así de las formas de 3ª pers. caracterizadas por /h/ o /š/, posiblemente una indicación antropológica de que los participantes directos en las situciones del discurso, "yo – tú – nosotros", formaban un círculo interior más íntimo. Cf. Isaakson 1992-93; Del Olme Lote 1999. Esta dicotomía también tiene que ver con la semántica y la morfosintaxis, en cuanto que los pronombres de 3ª pers. son menos "personales", pues también se aplican a referentes no personales.

2ª fem. אַתֵּ֫נָה (forma más frecuente —4 x frente a אַתֵּן 1 x). Las formas más largas son mucho más prominentes en Qumrán[13].

b Sobre los pronombres de tercera persona precedidos por el artículo, הַהוּא, הַהִיא, הָהֵם, הָהֵ֫מָּה, הָהֵ֫נָּה, véase § 36 *d*.

c **El femenino *Ktiv* הוא en el Pentateuco**. En el texto consonántico del Pentateuco (pero no en el Pentateuco Samaritano) se encuentra la ortografía הוא no sólo para el masculino, sino casi siempre también (sólo 18 excepciones)[14] para el femenino; por ello los *naqdanim* escribieron הִוא (*Qre perpetuum*, § 16 *f* 2), *e.g.*, הָאָ֫רֶץ הַהִוא (Gn 2,12). Esta particularidad, verdaderamente extraña, puede explicarse muy plausiblemente como derivada de alguna recensión tardía del Pentateuco. Con muchos autores asumimos que la ortografía primitiva era הא, tanto para el masculino, que probablemente se leía todavía *hū'a*, como para el femenino, que probablemente se leía *hī'a*[15]. Cuando estas formas devinieron *hū* y *hī* en hebreo, la ortografía הא ya no resultaba suficientemente clara. Puede suponerse que un escriba deseara señalar las vocales largas *ū* e *ī* por medio de *matres lectionis* atendiendo a su timbre y cantidad. Ahora bien, durante varios siglos, especialmente en el período de las inscripciones hebreas en escritura cuadrada desde el s. I al IV, la forma de la letra י era casi idéntica a la de la letra ו[16]. En tales condiciones, un escriba que quisiera añadir una ו o una י en la secuencia הא, de hecho añadía un carácter que, contra todo intento y propósito, podía pasar por ו. Posteriormente, cuando la forma de ו fue inequívocamente distinguida de י, nadie se atrevió, por respeto al manuscrito, a modificar la ortografía de הוא en los casos donde, por el sentido, era claramente femenino[17].

---

13. Cf. Qimron 1986: 58.
14. Una lista de los 18 casos, en Tropper 2001: 159.
15. Se encuentra הא en la inscripción moabita de la estela de Meša (s. IX a.C.) para el masculino, y para el femenino en fenicio (excepto en el púnico vulgar tardío, que muestra הי).
16. Pero ya en los manuscritos que usaron los traductores de LXX, ו y י tenían casi idéntica forma; cf. Driver ^{2}1912: lxiv.
17. El Pentateuco Samaritano tiene regularmente היא donde el texto masorético tiene הִוא. Véase la crítica hecha por Emerton (2000) de la noción de forma epicena influenciada por lenguas no semíticas (hitita y hurrita) propuesta por Rendsburg 1982a. La reconstrucción comparativa-semítica de Tropper (2001) resulta poco convincente: la הִאה que aparece junto a הִיא no puede decirse que está marcada (*betont*), y quedan decenas de ejemplos de הִוא en caso no-oblicuo, incluyendo el de Ex 12,5: וְנִכְרְתָ֫ה הַנֶּ֫פֶשׁ הַהִוא.

d **B. Pronombres sufijos**

Los pronombres se pueden sufijar a un verbo, *e.g.*, קְטָלַ֫נִי, “él me mató” (sufijo verbal en acusativo, § 61), o a un nombre, como סוּסִי, “mi caballo” (= “el caballo de mí”, sufijo nominal en genitivo, § 94). También las partículas, especialmente preposiciones, pueden tomar sufijos: לִי, הִנְנִי, etc. Las formas de los pronombres sufijos reflejan en su mayoría las de los pronombres separados.

CAPÍTULO II
EL VERBO

§ 40. Observaciones generales y clasificación

a El verbo hebreo tiene cierto número de *conjugaciones* (בִּנְיָנִים, "*construcciones*")[1]: una conjugación *simple*, llamada *qal* (קַל, "ligera"), y otras *derivadas* o *desarrolladas* [2]. La conjugación *simple* está perfectamente denominada, pues, en comparación con las otras, su forma es la más simple y la acción que expresa es igualmente simple: קָטַל, "él mató"[3]. Las conjugaciones *derivadas* o *desarrolladas* tienen una forma expandida, en relación con la simple[4], y la acción que expresan añade una modalidad objetiva, p.ej., el aspecto de causalidad: הִקְטִיל, "él *hizo* matar".

Además, la conjugación de la acción simple, intensiva (?) o causativa, puede realizarse en tres voces: activa, pasiva y reflexiva. Por ejemplo, הָקְטַל, "él *fue hecho* matar"[5].

---

1. Este término, a falta de otro mejor, se toma aquí en sentido bastante diferente del que tiene en la gramática española. Para una discusión estructural, cf. Goshen-Gottstein 1969.

   De las más de 1300 raíces verbales documentadas en la Biblia, sólo 4 están atestiguadas en las 7 conjugaciones: cf. Goshen-Gottstein 1969.
2. Hoftijzer (1992: 118s, esp. n. 7) insiste en analizar las siete conjugaciones como entidades independientes. Dejando aparte el *qal* pasivo, *pu'al* y *hof'al*, que son manifiestamente derivados de *qal, pi'el* y *hif'il*, el tomar *qal* como la conjugación básica de la que derivan *pi'el, hif'il, nif'al* y *hitpa'el,* es problemático, puesto que existen verbos, algunos muy frecuentes, que muy improbablemente han sido usados en *qal* : p.ej., צוה: *pi'el* (487 x), *pu'al* (8 x); בקש: sólo *pi'el* (225 x); נגד: *hif'il* (334 x), *hof'al* (15 x). Esto tiene sus implicaciones cuando se intenta determinar las funciones de una determinada conjugación de un determinado verbo en oposición a otras conjugaciones.
3. Cuando se designa un verbo hebreo, generalmente se usa la foma de la 3ª pers. masc. sing. del perfecto *qal*, p.ej., קָטַל, en lugar del infinitivo. Ésta es práctica común, excepto en los verbos ע״ו y ע״י que se suelen designar por el infinitivo constructo (cf. § 80 *c*, n.).
4. Ésta es la razón por la que los primeros gramáticos judíos medievales establecieron la terminología קַל, "ligero", frente a כָּבֵד, "pesado", pues todas las conjugaciones "derivadas" ganaban un *peso* extra por la adición de componentes morfológicos. Ibn Ezra llamaba a todas las conjugaciones que no eran *qal, pi'el* y *pu'al*, conjugaciones "expandidas" (מוּסָף). Véase Yalon 1971 y Eldar 1980.
5. Jenni (2000) llama justamente la atención sobre la correlación entre conjugaciones y *Aktionsarte* o aspectos léxicos de verbos, como estativo y fientivo (cf.

El siguiente cuadro presenta las conjugaciones usando la nomenclatura tradicional y adoptando como paradigma los perfectos del inusitado קָטַל[6]:

ACCIÓN	ACTIVA	PASIVA	REFLEXIVA
SIMPLE	*Qal* קָטַל “mató”	cf. § 58 *a*	*Nif'al* נִקְטַל “se mató a sí mismo” “fué matado”
INTENSIVA (?)	*Pi“el* קִטֵּל “mató intensamente” (?)	*Pu“al* קֻטַּל “fue matado intensamente” (?)	*Hitpa“el* הִתְקַטֵּל “se mató a sí mismo intensamente” (?)
CAUSATIVA	*Hif'il* הִקְטִיל “hizo matar”	*Hof'al* הָקְטַל “fué hecho matar”	

b **Tiempos y modos**. Correspondiendo de alguna manera a lo que en español llamamos “tiempos del verbo”, se distinguen en hebreo dos formas que, a falta de mejor nomenclatura (cf. § 111 *b*), se designan como *perfecto*, קָטַל, “él mató, él ha matado”, y *futuro*, יִקְטֹל, “él matará”[7].

infra, n. 8): véase ya § 52 *d*, bajo el término “factitivo”. Esta correlación, sin embargo, es sólo parcial, no universal o sistemática. Extender esta noción de correlación y hablar de *lexikalish-semantische Kausativ-Verben* es confundir semántica léxica y sintaxis o morfosintaxis. Si קָבַר, *begraben*, ha de analizarse como equivalente a *veranlassen, dass etwas begraben ist* (*ibid.*, 78), todo verbo transitivo podría devenir un verbo causativo en semántica léxica (¿podría aplicarse este análisis de קָבַר a un sepulturero, cavador de tumbas?). Vendler (1957: 220.225) fue muy consciente de que los mismos verbos, con básicamente los mismos significados, podían ser asignados a más de una categoría, p.ej., *he kept running in the rain* (actividad) frente a *he ran a mile* (cumplimiento), no necesariamente en razón de la polisemia o alta frecuencia de verbos cuyo *Grundbedeutung* es difícil definir (Jenni 2000: 80).

6. El verbo קטל, común en arameo (y en árabe *qatala*, con *t* original no enfática) sólo aparece tres veces en la Biblia en textos poéticos: Sal 139,19; Job 13,15; 24,14). הָרַג es el verbo bíblico usual para “matar”, y רָצַח para “cometer un homicidio”.

7. Lo insuficiente de esta terminología se verá al estudiar la sintaxis. Suele usarse también *perfecto e imperfecto*, o más neutralmente conjugación *aformativa y prefor-*

Desde el punto de vista del **modo**, el perfecto קָטַל y el futuro יִקְטֹל son **indicativos**. El futuro puede tener, en gran número de verbos, dos variantes correspondientes a dos matices volitivos: el modo **yusivo** en tercera pers.: יַקְטֵל, "¡que él haga matar (a alguien)!", y el modo **cohortativo** en primera pers.: אֶקְטְלָה, "¡(te/lo) voy a matar!". El **imperativo** es el modo volitivo de segunda pers.: קְטֹל, "¡mata!".

Aparte de estas formas temporales y modales, existen dos formas *atemporales* y *amodales* (también impersonales), ambas participantes de la naturaleza del verbo y del nombre: el **infinitivo** y el **participio**. El infinitivo es un nombre de acción con la fuerza de un verbo; se distinguen dos formas, el **infinitivo absoluto** y el **infinitivo constructo**. El **participio** participa de la naturaleza del verbo y del adjetivo; se le denomina *agente*, el que ejecuta la acción (participio activo), o *paciente*, el que sufre la acción (participio pasivo).

En la conjugación simple (*qal*) hasta ahora sólo hemos hablado de *acción*. Pero, de hecho, además de los **verbos de acción** o **activos**[8], tales como קָטַל, "él mató", existen **verbos de estado** o **estativos** que expresan un estado o cualidad, p.ej.,כָּבֵד, "tener peso, ser grave" (§ 41 b)[9].

c **Clases de verbos**. La mayoría de los verbos son trilíteros. Según el estado de la raíz, se dicen **fuertes** o **débiles**. Los **verbos fuertes** tienen tres raíces consonánticas inalterables. Presentan algunas peculiaridades de vocalización cuando una radical (o más de una) es gutural. Los **verbos débiles** presentan en su raíz un elemento consonántico *débil* (o vocálico). Para designar estos verbos se usan las letras del verbo פָּעַל, "hacer" (poético), un antiguo paradigma[10] que tiene su origen en la gramática árabe. פ representa el primer elemento, ע el segundo, y ל el tercero. De este modo un verbo פ״ן es aquél cuya primera letra es *nun*. Los otros verbos débiles son designados de la misma manera: פ״א, פ״י,

---

mativa, o simplemente *qatal y yiqtol*, como haremos en la parte de sintaxis (cf. § 111 *b*). Mantenemos, no obstante, aquí la terminología original de Joüon, respetada en la edición del Prof. Muraoka, que es tradicional.

8. Se usa *verbo activo*, *perfecto activo*, *futuro activo* en el sentido de *verbo de acción*, etc., y no en el sentido de verbo en *voz activa* (cf. *supra,* § *a*). Otro término de uso corriente es "verbos fientivos", que expresan un proceso más que un estado (del latín *fieri*, "devenir", "hacerse").
9. La *transitividad* e *intransitividad* son fenómenos sintácticos que no afectan a la vocalización de los verbos.
10. De aquí los términos convencionales para designar las conjugaciones: *nif'al*, *hif'il*, etc.

ל״ה, ע״ו, ע״י (cf. § 71). La designación ע״ע se da a los verbos *geminados*, aquéllos cuya segunda radical se repite: סָבַב, "rodeó".

d Trataremos en primer lugar el verbo regular fuerte comenzando con la conjugación *qal*. Para evitar repeticiones ofreceremos ya en el mismo comienzo lo que se aplicará a todas la formas (conjugaciones o clases de verbos)[11].

§ 41. Conjugación *qal*

a La conjugación *qal* comprende **verbos de acción**[1] y **estativos** (cf. § 40 *b*).

Los **verbos de acción** son de la forma *qatal > קָטַל > קָטָל, como נָתַן, "dar", יָשַׁב, "sentarse", אָכַל, "comer"[2].

En el futuro la segunda vocal es generalmente *u > ֹ en los verbos fuertes. La vocal *i > ֵ se encuentra en יִתֵּן (§ 72 *i*), en el tipo יֵשֵׁב (§ 75 *c*), en el tipo יֹאכַל (aquí por disimilación, cf. § 73 *c*)[3]. En cuanto a la primera vocal (vocal de la preformativa), cf. *infra*, § *e*.

Los verbos de acción expresan una acción transitiva o intransitiva. Algunos pueden expresar también una acción reflexiva, como רָחַץ, "lavar" y "lavarse" o "bañarse" (como el latín *lavare*), סוּךְ, "untar" y "untarse", מָשַׁךְ, "ungir" y "ungirse" (Am 6,6), טָבַל, "sumergir" y "sumergirse". En ciertos casos el sentido reflexivo deriva de una elipsis, como en הָפַךְ, "volver" y "volverse" (Jue 20,39, etc), סָעַד, "confortar" y "confortarse" (1 Re 13,7†, "confortar el corazón", לֵב).

Ciertos verbos de acción son denominativos, como לָבַן, "hacer ladrillos" (לְבֵנָה), מָלַח (1 x), "sazonar con sal" (מֶלַח), שָׁבַר, "comprar grano" (שֶׁבֶר), אָהַל (2 x), "plantar una tienda" (אֹהֶל)[4].

---

11. El estudiante, pues, deberá atender bien a las formas o detalles que ya no serán repetidos más adelante.

1. También llamados "fientivos".
2. En esta gramática preferimos, por razones prácticas, la ortografía simplificada *qatal, yiqtol,* dejando la *ṭ* para las transcripciones técnicas.
3. Según Barth (1889: 177-81), ֵ como vocal matriz o temática (*stem vowel*) ocurre también en verbos regulares: p.ej., וַיָּאצֶל (Nm 11,25) (|| v. 17, וְאָצַלְתִּי); וַיַּטְמִנוּ (2 Re 7,8, ¡escrito defectivamente!); יַעְרִם (1 Sm 23,22) *vs.* יַעֲרִימוּ (*hifʿil* ¡y con ortografía plena!); יַפְרִחַ (Job 14,9).
4. Para un intento de clasificar los verbos *qal* en términos de permutación de la vocal temática (*Ablaut*) en el perfecto y futuro por una parte, y en categorías semánticas por otra, cf. Waltke – O'Connor 1990: 367-71 (§ 22.3); también Aro 1964: 108-38.

b Los **verbos estativos,** “conjugados como adjetivos”[5], tienen dos formas: la más usual **qatil* (cf. acadio *paris*), *e.g.*, כָּבֵד, “es grave” o “es pesado”, y la menos frecuente **qatul* (cf. acadio *maruṣ*), *e.g.*, קָטֹן, “es pequeño”. A estas dos formas del perfecto coresponde una sola forma en el futuro con segunda vocal *a*: יִכְבַּד, יִקְטַן. En cuanto a la primera vocal, la del prefijo, cf. *infra*, § *e*.

En origen todos los verbos estativos debieron expresar lo que, desde el punto de vista de los semitas, se concebía más como un estado o atributo que como una acción[6]. Pero actualmente son numerosos los verbos estativos que expresan lo que para nosotros es una acción, como שָׁמַע, שָׁמֵעַ, “escuchar”. Ciertos verbos, además de tener un significado puramente estativo, como כָּבֵד, poseen matices que les aproximan a la noción de acción: “se hizo grave”, “devino grave”[7]. En términos generales puede decirse que los verbos estativos tienden a convertirse en verbos de acción, tanto en significado como en vocalización[8]. La invasión de lo activo en lo pasivo se debe a la evolución semántica, al hecho de que los verbos activos son los más numerosos[9], y, ocasionalmente, a las leyes fonéticas.

Algunos verbos cuyo perfecto lleva una vocal característica de los estativos, muestran en el futuro una vocal típica de los verbos de acción: שָׁכֵן, שָׁכַן, futuro יִשְׁכֹּן, “habitar”; חָפֵץ / יַחְפֹּץ, “querer, amar, desear” (pero también יֶחְפַּץ); נָבֵל / יִבֹּל, “marchitarse”; *עָמֵל, עָמַל־ / יַעֲמֹל, “fatigarse”; מֵת / יָמוּת, “morir”; *שָׁמֵם / יִשֹּׁם, “estar estupefacto, estar desolado”.

En el perfecto la vocal ◌ֵ de los verbos estativos es reemplazada con frecuencia por la vocal ◌ַ de los verbos de acción:

1. Especialmente en contexto, e.g. שָׁכַן, pero en pausa שָׁכֵן.

5. Bauer 1910: 33.
6. De aquí que, *pace* Andersen (2000: 26), no se pueda argumentar en favor de la prioridad genética del modelo *qatila* refiriéndose a un número de verbos del modelo *qatila* que cambian al modelo *qatala*.
7. Para un intento de identificar una serie de factores con el propósito de seleccionar lectura estativa o dinámica, cf. Dobbs-Allsopp 200.
8. Bauer 1910: 33. Cf. Joüon 1911: 356ss. Sobre la visión de los verbos estativos como igualmente “verbales”, véase Aartun 1975; también E. Rubinstein 1979: 55-76, esp. 60-64 sobre la dificultad en decidir sobre el aspecto estático o dinámico. Con seguridad únicamente puede decirse que el uso de los verbos adjetivales es obligatorio para la expresión del dinamismo.
9. Jenni (2000: 73) calcula que de una cuarta parte de los verbos de HB son estativos (en torno a 1570).

2. Muy frecuentemente incluso en pausa: חָזָ֑ק, “ser fuerte”[10].
3. En dos verbos la vocal temática puede ser ֶ, como en שְׁאֶלְתֶּ֑ם (1 Sm 12,13), o ִ, como en וִירִשְׁתֶּם (Dt 4,1), especialmente con sufijos objeto: וִירִשְׁתָּהּ (Dt 17,14), שְׁאִלְתִּיו (1 Sm 1,20), ambas antes o después de una sibilante; pero יְלִדְתִּ֫יךָ (Sal 2,7).
4. Ocasionalmente la vocal ֵ se mantiene sólo ante sufijo: שְׁאֵלְךָ, pero שָׁאַל, שָׁאֵל; גְּדֵלַ֫נִי (Job 31,18 ‍ׄ), pero גָּדַל[11].

En las formas sufijadas de los verbos originalmente estativos *qatil*, la *í* (> *ē*) ha pasado a *ā* como resultado de la ley de Philippi (§ 29 *a*), así כָּבַ֫דְתָּ[12], pero la *u* de los verbos originalmente *qatul* permanece inalterada como *o*, p.ej., יָכֹ֫לְתִּי, יְכָלְתִּיו.

c Un verbo estrictamente estativo no puede tener un participio, sino solamente un adjetivo verbal: חָזֵק, “fuerte”, יָרֵא, “temeroso”. Pero en realidad, y como consecuencia de la evolución de lo estativo a lo activo, verbos estativos tienen con frecuencia participios: אֹהֵב, “amante”, שֹׂנֵא, “el que odia”. A veces existen simultáneamente un participio y un adjetivo verbal: שֹׁכֵן, “habitante” (latín, *habitans*), *vs.* שָׁכֵן, “vecino” (latín, *habitator*).

d En la práctica, un verbo estativo puede ser identificado con mayor seguridad por la vocal *a* del futuro (siempre que no se deba a algún factor fonético, como la presencia de una gutural); en algunas clases de verbos, los estativos son indentificables por la vocal *i* o *ẹ* de la preformativa (cf. *infra,* § *e*); menos frecuentemente por la vocal *ẹ* del perfecto (que a menudo ha sido reemplazada por *a*).

Otros indicios secundarios son la existencia de un adjetivo verbal (del tipo כָּבֵד y קָטֹן) y la existencia de un infinitivo con ָה (de hecho, los infinitivos del tipo קָטְלָה, קִטְלָה, קַטְלָה, apenas se dan, excepto en los verbos estativos; cf. § 49 *d*).

e **La vocal de la preformante del futuro en los verbos de acción y en los verbos estativos**. La idea de que la vocal de la preformante del futuro era originalmente *a* en los verbos de acción e *i* en los verbos

10. Aquí acaso por influencia de ק; pero el adjetivo verbal es חָזֵק. Compárese con el verbo רָחַק, “estar lejos”, a pesar del adjetivo רָחוֹק; adjetivo verbal רָחֵק (una sola vez).
11. En estos dos verbos la *a* ha sido probablemente sugerida por el ל de la sílaba cerrada.
12. La fase primera es todavía observable en CA: EA 147.56, *ba-ṭì-i-ti* [בָּטַ֫חְתִּי]; 365.5, *ša-mi-ti* [שָׁמַ֫עְתִּי].

estativos es muy plausible[13]. En hebreo estas vocales aparecen cuando la sílaba es abierta, a saber, en los verbos ע״ע: de acción יָסֹב, estativo יֵקַל (§ 82 *b*); en los verbos ע״ו: de acción יָקוּם, יָשִׁיר, estativo יֵבוֹשׁ (por **yibāš*, § 80 *b*). En sílabas cerradas, la vocal primitiva *a* de los verbos de acción se ha atenuado en *i* según la tendencia general (cf. § 29 *g*); **yaqtul*[14] ha devenido יִקְטֹל con *i* como en los verbos estativos, *e.g.*, יִכְבַּד[15]. Sin embargo, incluso en sílabas cerradas (y semicerradas), las vocales primitivas pueden reaparecer:

1. En los verbos de primera gutural: de acción יַעֲמֹד, estativo יֶחְזַק o יֶחֱזַק (§ 21 *d*), y יַחְרֹשׁ, "él arará", *vs.* יֶחְרַשׁ, "estará en silencio".
2. En los verbos פ״י (en sílabas originalmente cerradas): de acción יֵשֵׁב (por *yayšib*), estativo יִירַשׁ (por *yiyraš*), cf. § 75 *b*, *c*.

f **Lista de los verbos estativos más comunes**, ordenados por su significado[16]:

I. Atributos

– Perf. טוֹב, fut. יִיטַב (no יטב), inf. const. טוֹב; verbo defectivo, § 85 *a*, "ser bueno"; adj. טוֹב.
– רַע, fut. יֵרַע, "ser malo"; adj. רַע.
– *גָּדֵל, גָּדַל (1 x), גְּדֵלַנִי (Job 31,18 ?), "ser grande"; adj. גָּדוֹל (tipo *qatul*, § 88 D *c*).
– קָטֹן, "ser pequeño"; adj. קָטֹן y קָטָן, § 18 *f*.
– גָּבַהּ, "ser alto"; adj. גָּבֹהַּ.
– שָׁפֵל, "ser bajo"; adj. שָׁפָל.
– חָזַק, חָזָק, "ser fuerte"; adj. חָזָק (adj. verbal חָזֵק, 2 x).
– דַּל, fur. יִדַּל, "ser débil", adj. דַּל.
– *כָּבֵד, כָּבַד (1 x), "ser pesado, grave"; adj. כָּבֵד.
– קַל, fut. יֵקַל, "ser ligero"; adj. קַל.

---

13. Primeramente fue formulada por Barth (de donde la *Ley de Barth*) como *yaqtul*, *yaqtil*, pero *yiqtal* : Barth 1984 Posteriormente Ginsberg (1939: 319-22) observó que dicha ley se aplica también al ugarítico, por lo que usualmente se la conoce como *Ley de Barth-Ginsberg*. La ley es también aplicable al eblaíta y al cananeo de El-Amarna (H.-P. Müller 1984: 152 y Rainey 1978), pero no al amorreo, alrededor de 700 años posterior al eblaíta (cf. Huffmon 1965: 54). Nótese que, en el futuro, verbos activos pueden mostrar *i* o *u* como vocal temática; cf. § 44 *c*.
14. Todavía observable en CA, en una glosa de EA 228.19, *ia-zu-ku-ur-mi*, "que él recuerde".
15. En CA este cambio está todavía en proceso, como puede apreciarse, p.ej., en *ia-aš-pur* vs. *yi-iš-pu-ra-am*. Véase Rainey 1996: 2, 35s.
16. El futuro es en *a*, mientras no se ofrezcan pruebas de lo contrario.

– רָחַק, רָחֵק, "estar lejos"; adj. רָחוֹק (tipo *qatul*, § 88 D c).
– *קָרֵב, קָרַב, קָרֵבָה, "estar cerca"; adj. קָרוֹב (tipo *qatul*, § 88 D c).
– *נָגַשׁ, fut. יִגַּשׁ, "aproximarse" (§ 72; verbo defectivo, § 85 *b*).
– דָּבַק, דָּבֵק, "estar pegado, adherirse".
– טָהֵר, "ser o estar puro"; adj. טָהוֹר (tipo *qatul*, § 88 D c).
– טָמֵא, "ser o estar impuro"; adj. טָמֵא.
– מָלֵא, "estar lleno"; adj. מָלֵא[17].

II. Estados de ánimo

– אָהַב, אָהֵב, fut. יֶאֱהַב, "amar".
– חָפֵץ, fut. יַחְפֹּץ (§ 41 *b*), "querer, amar, desear".
– שָׂנֵא, "odiar".
– יָרֵא, fut. יִירָא, "temer".
– יָגֹר, fut. יָגוּר (raíz גּוּר), "tener miedo"[18]; verbo defectivo. § 85 *a*.
– חָרַד, fut. יֶחֱרַד, "temblar".
– פָּחַד, "estremecerse".
– *שָׁכַח, שָׁכֵח, שָׁכֵחוּ, "olvidar".

III. Estados físicos

– לָבַשׁ, לָבֵשׁ, "estar vestido".
– *שָׂבַע, שָׂבַע, שָׂבֵעוּ, "estar saciado"; adj. שָׂבֵעַ.
– רָעֵב, "estar hambriento"; adj. רָעֵב.
– צָמֵא, "estar sediento"; adj. צָמֵא.
– *יָשֵׁן, fut. יִישַׁן, "dormir, estar dormido".
– שָׁכַב, שָׁכֵב, "estar echado o acostado", "yacer"; inf. שְׁכַב, § 49 *c*.
– שָׁכֹל, "estar sin hijos" o "ser privado de hijos".

IV. Miscelánea

—יָכוֹל, fut. יוּכַל (pero probablemente fut. *hof'al.*, § 75 *i*), "poder, ser capaz de").
—לָמַד, "aprender", "habituarse".
—מֵת, fut. יָמוּת (§ 41 *b*), "morir".
—שָׁאַל, שָׁאֵל, שְׁאֵלְךָ, "preguntar"[19].
—שָׁכַן, שָׁכֵן, fut. יִשְׁכֹּן (§ 41 *b*), "habitar".
—שָׁמַע, שָׁמֵעַ, "oír, escuchar".

---

17. El antónimo "estar vacío" no está testimoniado; sí el adj. רֵק.
18. El futuro יָגוּר es tratado como un verbo de acción (cf. Dt 32,25; Os 10,5; Job 41,17). Véase *supra,* § *b*.
19. Compárese con el sustantivo שְׁאֵלָה y שְׁאֵלָתִי, "pregunta, mi pregunta", § 97 B *d*.

§ 42. Conjugación del perfecto *qal*

a La conjugación del perfecto *qal* (y de otros perfectos) se realiza mediante aformantes, en la mayoría de los cuales es fácil reconocer el pronombre personal separado (cf. § 39 A). En la 3ª pers. el pronombre personal está sobreentendido; el femenino se marca mediante *å* (por **at*), como en los nombres: קָֽטְלָה; el plural se marca con *u*: קָֽטְלוּ. Parece que la forma del perfecto se empleó primeramente con los verbos estativos: כָּבַ֫דְתָּ = כָּבֵד + אַתָּה, "pesado - tú" = "tú eres pesado"[1]. De modo similar, para expresar una acción, se dice, con una forma como **qatal*, קָטַ֫לְתָּ, "asesino-tú", de donde la significación de pasado: "tú eres quien ha asesinado", "tú has asesinado".

b El perfecto de los verbos de acción es siempre del tipo **qatal*, que normalmente deviene קָטָ֑ל (forma pausal) como en los nombres, *e.g.* **dabar* se convierte en דָּבָר, "palabra" (en pausa y en contexto). En contexto la forma es קָטַל con ◌ַ[2]. Esta segunda vocal de **qatal* desaparece en sílabas abiertas: קָֽטְלָה, קָֽטְלוּ, pero reparece en pausa: קָטָ֑לָה, קָטָ֑לוּ. La primera vocal *a* desaparece en sílabas abiertas cuando es antepretónica (dos lugares antes del acento), como en קְטַלְתֶּם, קְטַלְתֶּן, cuyos aformativos fuertes llevan el acento tónico (§ 30 *e*).

c El perfecto estativo del tipo כָּבֵד pierde igualmente su ◌ֵ en כָּֽבְדָה y כָּֽבְדוּ. En sílaba cerrada, ◌ֵ se convierte normalmente en ◌ַ (§ 29 *d*): כָּבַ֫דְתָּ, כְּבַדְתֶּם. También se encuentra קִטֵּל, קִטַּ֫לְתָּ; הִקְטִיל, הִקְטַ֫לְתִּי.

El perfecto estativo del tipo raro קָטֹן pierde igualmente su ◌ֹ en קָֽטְנָה, קָֽטְנוּ. En sílaba tónica ◌ֹ se mantiene: קָטֹ֫נְתָּ; en sílaba átona se transforma en ◌ָ: קְטָנְתֶּם, וְיָֽכָלְתָּ֫, "serás capaz de", יְכָלְתִּיו, "le he podido".

d En lugar de ◌ַ a veces se encuentra ◌ִ (en un caso ◌ֶ) en sílaba cerrada átona. Así, del verbo estativo יָרַשׁ (por *יָרֵשׁ), "heredar", se encuentra וִירִשְׁתֶּם (Dt 4,1; etc.), donde la *i* es debida posiblemente a influencia de la vocal primitiva y de la sibilante; del verbo שָׁאַל (por *שָׁאֵל), "preguntar", se encuentra שְׁאִלְתִּיו (1 Sam 1,20; etc.), שְׁאֶלְתֶּם (1 Sm 12,13; 22,5; Job 21,29); véase la atenuación de *a* en ◌ֶ (§ 29 *e*) y en ◌ִ (§ 29 *g*).

e El encuentro de las aformantes ת o נ con ת o נ radicales produce una contracción (§ 18 *c*): כָּרַ֫תִּי (כָּרַת) "he cortado", en Ex 34,27 (< כָּרַת); נָתַ֫נּוּ, "hemos dado", en Gn 34,16 (< נָתַן).

---

1. La génesis del perfecto es claramente reconocible en la forma estativa del acadio y en el cananeo de Amarna; sobre este último, cf. Bohl 1909: 42-48.
2. Compárese con la *a* del estado const. de los nombres: דְּבַר (§ 95 *d*).

f **Observaciones sobre las terminaciones personales**

– *3ª pers. sing. masc.* La forma primitiva era *qatala*, con *a* al final, tal como es en árabe y etiópico, y como aún se preserva en formas sufijadas como קְטָלַ֫נִי, “el me mató”[3].

– *3ª pers. sing. fem.* La forma primitiva es *qatalat*[4]. La ת se conserva aún con los sufijos objeto (§ 62 *a*) y en los verbos ל״ה (§ 79 *d*). Se encuentran otras formas con ת: וְנִשְׁכַּ֫חַת צֹר[5], “y Tiro será olvidada” (Is 23,15); אָֽזְלַת יָ֫ד, “se ha ido el poder” (Dt 32,36, *nsiga*); וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא, “y volverá al príncipe” (Ez 46,17, verbo שׁוב [ǵ])[6].

– *2ª pers. sing. masc.* La forma primitiva es *qatalta* con *a* final breve[7]. En קָטַ֫לְתָּ la *å* post-tónica era originalmente breve, lo que puede haber infuenciado la ortografía si ה en contraste con אַתָּה (§ 39 *a*). La ortografía con ה es común en נָתַ֫תָּה (mucho más frecuente que נָתַ֫תָּ[8]; una especie de compensación por la abreviación gráfica resultante de la contracción) y frecuente en los verbos ל״ה, p.ej. רָאִ֫יתָה[9]. También se encuentra esporádicamente, sin razón aparente, p.ej., en Gn 21,23; 2

---

3. Todavía esporádicamente en CA: cf. Rainey 1996: 2. 287s.
4. Cf. CA *a-ba-da-at*, “está perdido” (EA 288: 52), que todavía mantiene la segunda vocal, mientras que se han encontrado un par de formas similares al hebreo: *mar-ṣa*, “ella está enferma” (EA 103: 49). Véase Rainey 1996: 2: 288s.
5. Hay *nsiga*; se trata de una forma segolizada. En arameo bíblico aparece también הִשְׁתְּכַ֫חַת, “ha sido encontrada” (Dn 5,14) y (acaso con *nsiga*) en Dn 5,11. 12; 6,5.23. Kutscher (1974: 191) piensa que este fenómeno es un arameísmo.
6. Para una explicación de estos ejemplos, véase Kutscher 1982: 39.
7. En las cartas de El Amarna se encuentran, junto al acadio estándar *-āta*, formas tales como *na-ṣir-ta* y *uš-šir-ta*; cf. Rainey 1996: 2.287. La *a* es larga según Brockelmann 1908-13: I, 572, y otros.
8. נָתַ֫תָּ 27 x, pero נָתַ֫תָּה 65 x: Andersen – Forbes 1986: 180. *Pace* Andersen – Forbes, éste apenas puede ser un caso de imposición masorética de uniformidad, pues no hay un solo caso de masc. נָתַתְּ, mientras que hay tres ejemplos de masc. אַתְּ junto con el *Qre* אַתָּ (5 x); cf. § 39 *a*. Sobre la terminación a-vocálica /-t/ junto con /-tå/, documentadas abundantemente en las transcripciones griegas y latinas, véase Brønno 1943: 19-21 y Sperber 1966: 177.
9. Una lista de los ejemplos con ortografía תָּה- y (כָה-), en Barr 1989: 125-127. Barr opina que la ortografía larga es más primitiva. La ortografía larga תה– ocurre en la Biblia 149 x frente a las 1785 x de ת– (Andersen 1999: 25).

Sm 2,26; 2 Re 9,3 (después de 4 formas sin ה)[10]. Igualmente en *hif'il*, como en 2 Re 9,7.

Sobre la forma וְקָטַלְתָּ, cf. § 43.

– *2ª pers. sing. fem.* La forma primitiva es *qatalti* con *i* breve. La forma antigua קָטַלְתִּי aparece esporádicamente como *Ktiv*, p.ej., en Rut 3,3.4 (entre formas קָטַלְתְּ), especialmente, cosa notable, en Jeremías y Ezequiel[11]. En el Pentateuco Samaritano se encuentra תי o ת, p.ej., צויתי en Gn 3,13 (así en la edición de Tal [1994]; cf. edición de Von Gall, p. lxviii, que prefiere תי). La vocal breve post-tónica se ha atenuado en *šwa*: קָטַלְתְּ, *qåṭalt*, que es la forma usual. Pero la *i* reaparece ante sufijos (§ 62 *a*)[12].

– *1ª pers. sing. común.* La forma semitica primitiva es *qatalku*; la *k* se ha convertido en *t* por influencia de la *t* de la 2ª pers.; *u* ha devenido *i* por analogía con el pronombre separado y el sufijo de 1ª pers. A veces se encuentra la ortografía קָטַלְתְּ sin י, ordinariamente en *Ktiv*, *e.g.*, Sal 140,13[13]. Ya las glosas de El Amarna documentan la terminación *-ti*, como en *ba-ni-ti*, "yo construí"[14].

Sobre la forma וְקָטַלְתִּי, cf. § 43.

– *3ª pers. pl. común.* La forma primitiva es *qatalū* [15]. Se encuentra קָֽטְלוּן tres veces con *nun paragógico*, sospechoso o defectuoso: Dt 8,3.16; Is 26,16. Sobre el *nun paragógico* del futuro, cf. § 44 *e*.

Para el femenino, el semítico primitivo tenía una forma *qatalā*, que normalmente habría producido en hebreo *קָֽטְלוֹ. En el texto bíblico se encuentran algunas formas קָטְלָה con sujeto plural femenino, como בָּנוֹת צָעֲדָה (Gn 49,22); יָדֵינוּ שָׁפְכָה (Dt 21,7; *Qre-Ktiv*). Pero estos

10. En inscripciones la ortografía larga es tan común como la breve, p.ej., Lakish 3.8 ידעתה: cf. Gogel 1998: 83-87; Renz – Röllig 1995-2003: II/2.46-63, y esp. Andersen 1999: 25-7. Pero el número total de recurrencias es bajo para algunas categorías.
11. Sobre la situación de 1QIsª, cf. Kutscher 1974: 25.188-90 (influencia aramea), pero *pace* Harris (1939: 75) no es precisamente dialectal.
12. Compárese la forma antigua del pronombre fem. sing. de 2ª pers. *אַתִּי junto con אַתְּ, § 39 *a*. HS ha mantenido consistentemente la terminación arcaica /-ti/ (Ben- Ḥayyim 2000: § 2.0.13, y Macuch 1969: 261). Véase tambiém Qimron 1999: 43.
13. Unos pocos ejemplos se encuentran en inscripciones: Sarfatti 1990: 43-45; Gogel 1998: 82.
14. Cf. Rainey 1996: 2, 284-87.
15. Cf. CA [*la*]-*qa-ḫu*, "ellos tomaron" (EA 288: 36).

ejemplos[16], que aparecen principalmente como *Ktiv*, son realmente formas de 3ª pers. fem. sing. (así ya lo notaba Ibn Ezra a Gn 49,22; cf. § 150 *h*). En algunos casos podría haber una defectuosa ortografía de ה por ו, posiblemente por influencia del arameo[17], que conservó la forma *qatalā* (convertida en קָטְלָה)[18].

– *2ª pers. pl. masc.* La forma primitiva *qataltumu* se ha convertido en *qataltim* > קְטַלְתֶּם por analogía con el femenino (como en el pronombre separado, § 39 *a*). La *u* se ha conservado ante sufijos (§ 62 *a*). El único עֲשִׂיתֶן de Ez 33,26 (2ª pers. masc. pl.) también aparece ocasionalmente en HM.
– *2ª pers. pl. fem.* La forma primitiva *qataltinna* se ha convertido en קְטַלְתֶּן, de muy poco uso; compara אַתֶּן, § 39 *a*.
– *1ª pers. pl. común.* La forma primitiva es *qatalna*. El hebreo reemplazó *na* por *nu*, por analogía con el pronombre separado y sufijo.

§ 43. Perfecto inversivo[1] וְקָטַלְתִּ֫י

a Con el *waw inversivo* del perfecto, el acento tónico *millĕʻel* pasa a *millĕraʻ*; pero en muchos casos[2] esta tendencia no se cumple. En la 1ª pers. pl., en la que también el acento tónico debería avanzar, nunca ocurre, sin que se pueda apreciar la razón fonética de este hecho[3].

En la 3ª pers. fem. de los verbos ע״ע (§ 82 *g*) y ע״ו (§ 80 *j*) el acento tónico puede avanzar: וְקָמָ֫ה, וְרַבָּ֫ה.

16. Todos los posibles ejemplos están ya registrados en Bergsträsser 1918-29: II, § 4 b.
17. En lo que se refiere a ejemplos en 1QSª, cf. Kutscher 1974: 191s.
18. Sobre este punto, cf. Lambert 1891, donde admite la existencia en hebreo de una 3ª pers. pl. fem. con ָה.

1. Sobre la designación *formas inversivas, waw inversivo*, cf. § 117 *a*.
2. Según Furuli (1997: 84, n.9), en torno al 25% de los casos relevantes.
3. Todo ello posiblemente por la influencia de la posición del tono en los correspondientes pronombres personales separados de 1ª y 2ª pers. Esto puede explicar la retención irregular del *qameṣ* en la forma contextual אָנֹכִי, aunque también la influencia de la forma más breve אֲנִי puede ser responsable de la forma *millĕraʻ* וְקָטַלְתִּ֫י. Lo cual implica que el acento tónico en estas formas no ha surgido como resultado de un cambio general hacia la acentuación de la última sílaba, que ya no era aplicable cuando estas formas vinieron a la existencia. Pues se esperaría *וּקְטַלְתִּ֫י etc.

En la 1ª pers. sing. y en la 2ª pers. masc. sing., el acento tónico normalmente avanza: וְקָטַלְתִּ֫י, וְקָטַלְתָּ֫[4] (en estas formas el *qameṣ* antepretónico se mantiene; cf. § 30 *e*).

Excepciones

1. En pausa el acento tónico no avanza: וְקָטָ֑לְתִּי, וְקָטָ֑לְתָּ.

b 2. En los verbos ל״א y ל״ה el acento tónico las más de las veces tampoco avanza, sin que se puedan formular reglas estrictas. Pero se puede notar que ◌ָא e ◌ִי tienden a retener el tono más que ◌ֵא e ◌ֵי respectivamente. Además, hay que distinguir entre las diversas conjugaciones, pues la conjugación *qal* merece un tratamiento especial. Dicho esto, se pueden hacer las siguientes observaciones[5]:
   - Verbos ל״א: en *qal*, la vocal ◌ָ de los verbos de acción y la ◌ֵ de los estativos mantienen el acento tónico: וּבָ֫אתִי, וְיָצָ֫אתָ; וְיָרֵ֫אתָ. En las otras conjugaciones, ◌ֵ pierde su acento tónico: וּמִלֵּאתָ֫, וְהֵבֵאתִ֫י, וְהוֹצֵאתִ֫י.
   - Verbos ל״ה: en *qal*, la vocal ◌ִ retiene su acento tónico: וְעָשִׂ֫יתָ (89 x), וְעָשִׂ֫יתִי (20 x); וְהָיִ֫יתָ, וְהָיִ֫יתִי. En las otras conjugaciones, ◌ִ mantiene generalmente el acento, pero ◌ֵ lo pierde; así, se encuentra וְהַעֲלִ֫יתָ (Dt 27,6; Jue 6,26; Jr 38,10), pero וְהַעֲלֵיתָ֫ (Ex 10,4).

Observación. Ante la gutural א la forma tiende a ser *millĕraʻ* (cf. § 33). Así, en vez de וּבָ֫אתָ, se encuentra וּבָאתָ֫ ante א (Zac 6,10); en vez de וְהִשְׁקִ֫יתָ (Dt 11,10), se encuentra וְהִשְׁקִיתָ֫ אֶת־ (Nm 20,8; Jr 35,2).

§ 44. Conjugación del futuro *qal*

a La conjugación del futuro *qal* (y de otras conjugaciones) se realiza por medio de preformantes que señalan la persona y (en cinco casos) de aformantes que señalan género y número. Como el perfecto puede ser descrito morfológicamente como una "conjugación aformativa",

---

4. El *waw inversivo* del perfecto tiene vocalización débil (en contraste con el *waw inversivo* del futuro), a saber, *šwa* o su sustituto: וּ ante labial y וַ ante *ḥaṭef pataḥ*, por ej., וַהֲקִמֹתָ֫ (cf. § 104 *c*). Para el sentido del perfecto inversivo, cf. § 119; aquí nos contentamos con la traducción más común, la del futuro, *e.g.*, "yo mataré".

5. Cuando la penúltima sílaba es cerrada, el acento tónico pasa a la última; la misma tendencia existe cuando tanto la penúltima como la antepenúltima son naturalmente largas. Véase Gordon 1938 y Blau 1971: 15-18. Blake (1944: 285 n. 29) puntualiza excepciones importantes a la regla de Gordon, en concreto וְהִקְטִ֫ילוּ y וְהִקְטִ֫ילָה. Cf. también Revell 1984.

del mismo modo el futuro puede ser descrito como una “conjugación preformativa”[1]. Las preformantes א y נ de 1ª pers., y ת de 2ª pers. están atestiguadas en sus pronombres separados correspondientes; en contraste, las preformantes י y ת de 3ª pers. son difíciles de explicar. La aformante וּ de la 2ª y 3ª pers. pl. masc. es la misma que la del perfecto קָֽטְלוּ. La 2ª pers. fem. sing. tiene la aformante ◌ִי; la 2ª y 3ª pers. fem. pl. tienen la aformante ־נָה.

En contraste con el perfecto, que tiene una base nominal y tiene la apariencia de un “adjetivo conjugado”, el futuro está formado sobre una base verbal (*e.g.* קְטֹל) que aparece generalmente en el imperativo. El futuro es, pues, una forma esencialmente verbal en origen, como el imperativo.

b **La primera vocal** (la del preformante). En la conjugación actual *qal* de los verbos regulares, la vocal del preformante es ◌ִ en los verbos de acción y en los estativos: יִקְטֹל, יִתֵּן, יִכְבַּד. Pero, como se dijo en § 41 *e*, la vocal original en los verbos de acción era probablemente *a*. En la 1ª pers. sing. se tiene אֶקְטֹל, אֶכְבַּד con la vocal *segol*[2].

c **La segunda vocal**. Como ya se ha dicho (§ 41 *a*), la segunda vocal de los verbos de acción es generalmente *u > ◌ֹ, a veces *i; en los verbos estativos siempre es ◌ַ (§ 41 *b*).

Estas vocales pueden caer en sílabas abiertas, y de hecho así sucede, p.ej., en יִקְטְלוּ, יִתְּנוּ, יִכְבְּדוּ; pero se mantienen en pausa: יִקְטֹ֫לוּ, יִתֵּ֫נוּ, יִכְבָּ֫דוּ (§ 32 *d*). Comoquiera que la *o* refleja aquí una *u* originalmente breve, el frecuente[3] uso de la ortografía plena יִקְטוֹל con ו debe considerarse abusivo, excepto en los casos en que puede darse un alargamiento secundario.

Los tres casos siguientes con וּ deben considerarse anómalos o defectuosos: יִשְׁפּוּטוּ הֵם (Ex 18,26); לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה (Rut 2,8); תִּשְׁמוּרֵם (Prov 14,3). Si estas formas son genuinas, se pudieran explicar como sigue:

---

1. Otros prefieren la terminología de “conjugación prefijada” y “conjugación sufijada” respectivamente.
2. La explicación de esta vocal es controvertida. Si, como creemos, א ya no se pronunciaba, el *segol* pudo haber sido la vocal inicial, como en el caso del *alef prostético* (cf. § 17 *a*). Si יִקְטֹל se pronunciaba *iqṭọl* (§ 26 *e*), la pronunciación *ęqṭọl* (con א muda) habría sido realmente distinta de la primera.

   La uniformidad básica de la vocal *a* del prefijo parece ser secundaria en comparación con el sistema del acadio arcaico con ambas *a* e *i*: Hetzron 1976: 94s.
3. יִקְטֹל : יִקְטוֹל = 1356 : 125, y para los verbos פ״ן, 192 : 44; cf. Andersen – Forbes 1986: 194s.

en pausa y prepausa se prefieren vocales plenas, y aquí, con una labial, la *u* debe ser preferida a *ọ*.

d **Observaciones sobre algunas personas**

La 3ª y 2ª pers. fem. pl. tienen la misma forma: תִּקְטֹלְנָה. Esta forma, como segunda persona, es extremadamente rara (al igual que la 2ª pl. fem. del perfecto קְטַלְתֶּן). En תִּקְטֹלְנָה la 3ª pers. tiene una doble indicación del femenino:

– La ת tiene aquí origen secundario y proviene de la 3ª fem. sing. תִּקְטֹל; la forma original debe haber sido *יִקְטֹלְנָה (con י como en árabe, arameo occidental, etc.)[4], que sólo aparece tres veces en Gn 30,38; 1 Sm 6,12; Dn 8,22.
– La aformante /-nā/, incluyendo la del imperativo, ha desaparecido completamente de HM; en el hebreo bíblico la aformante masculina /u/ se encuentra frecuentemente por el femenino (§ 150 *a*, *c*)[5].

En lugar de la ortogafía ordinaria נָה se encuentra a menudo[6] ןָ, especialmente en el Pentateuco y notablemente después de un *waw inversivo*, e.g., Gn 19, 33.36[7].

da Ocasionalmente se encuentra /tiqṭlu/ por la 3ª pers. fem. pl., con /t/ indicando el fem. sing. y /u/ el morfema plural: תִּקְרְבוּ (Ez 37,7) y תַּחְשְׁבֻנִי (Job 19,5), ambos con sujeto fem. pl.

e Añadido a la aformante ו de la 3ª y 2ª pers. pl. masc. יִקְטְלוּ, תִּקְטְלוּ, suele encontrarse un ן llamado *nun paragógico*. En realidad este ן pertenece a la forma primitiva y aún se encuentra en ugarítico, árabe, arameo, etc. Un total de 305 ejemplos[8] está ampliamente distribuido por todo el AT, especialmente en el Deuteronomio (56), Isaías (37),

---

4. Véase, sin embargo, Voigt 1987: 12s. Cf. § 7 *c*, n.
5. El morfema fem. pl. /-nā/ es compartido con el árabe clásico y el arameo antiguo, mientras que los dialectos arameos tardíos lo reemplazaron por /-ān/ por analogía con el masc. pl. /-ūn/: Huehnergard 1987a. El correspondiente morfema ugarítico es también escrito <n>, que muy probablemente terminaba en vocal, y no era precedido de vocal: cf. Tropper 2000: § 73.233.4.
6. En 41 de 342 casos; cf. Andersen – Forbes 1986: 103, 180.
7. Barr (1989: 130), sobre la base del cambio de ortografía y de los dos sorprendentes casos de שְׁמַעַן (Gn 4,23) y קְרֶאןָ (Ex 2,20), ambos imperativos fem. pl., concluye que la ortografía breve representa posiblemente una variante de pronunciación terminada en /-n/ (así también Bergsträsser 1918-29: II, § 5 *a*).
8. 321 según Sivan 1997: 31.

Job (23) Sal 104 (15)[9]. La razón de la presencia de esta forma con ־וּן pudiera ser la antigüedad del texto, un arcaísmo deliberado, influencia aramea, o necesidades métricas[10]. Pero la razón más común parece ser la preferencia por una forma más plena y enfática. Esto explica por qué tales formas se dan especialmente en pausa (y en pausa mayor e intermedia). En pausa, la vocal precedente se mantiene y ocasionalmente recibe un alargamiento secundario, e.g. יִקְטֹלוּן (cf. § 32 *d*), como en יִלְקֹטוּן (Sal 104,28), תִּדְבָּקוּן (Dt 13,5), יִלְמְדוּן (Dt 4,10). Pero estas formas también aparecen a veces en contexto: יִקְצֹרוּן (Rut 2,8, *pašṭa*).

Cuando el significado es yusivo, la forma con ־וּן es rara[11]: יִכְרְעוּן (Job 31,10), בַּל־יֶחֱזָיוּן (Is 26,11).

El hecho de que ninguna forma larga se da con la partícula prohibitiva אַל y muy rarísimamente con el *waw inversivo* (sólo 9 x: Dt 1,22; 4,11 [2 x]; 5,20; Jue 8,1; Is 41,5; Ez 44,8; Am 6,3), cuadra con la impresión general de que la forma breve representa el yusivo original[12].

Las formas largas llevan el acento tónico en su última sílaba, y la posición del acento concuerda con la que se asume como forma primitiva: /yaqtulū'na/.

f Similarmente, a la aformante ִ י de 2ª pers. sing. fem. se añade a veces un *nun paragógico*, aunque no son muchos los ejemplos, *e.g.*, תַּעֲשִׂין (Rut 3,4), תֵּדְעִין (Rut 3,18); תִּדְבָּקִין (Rut 2,21); תִּדְבָּקִין (Rut 2,8, *ṭifḥa*). Este ן, que es igualmente primitivo y se encuentra en árabe y arameo, es usado en las mismas condiciones que las ya descritas y debe ser interpretado del mismo modo.

9. S.R. Driver ²1912: 30, *ad 1 Sm 2,15*. Es cierto, como nota Lambert (1931-38: § 703), que las formas largas son más comunes en los libros más antiguos: están ausentes de Lam, Qoh, Est, Dan, Esd, Neh; el libro de las Crónicas tiene sólo dos casos por influencia de su fuente (2 Cr 6,26 || 1 Re 8,35; 2 Cr 7,19 || 1 Re 9,6), y normalmente sustituye (por influencia aramea, según Kutscher 1974: 193) la forma larga por la breve (2 Cr 6,29.33 || 1 Re 8,38.43; 2 Cr 11,4 || 1 Re 12,24). Con todo, la antigüedad no puede dar razón de todos los ejemplos.

10. La influencia aramea es improbable, pues el el morfema se evita en HBT y HM: Kutscher 1982: § 58.

11. En AB, como generalmente en el arameo más antiguo, donde siempre se encuentra ון en el indicativo, la ן desaparece cuando el sentido es yusivo. La posición de *ya'udi* (Samalian, s. VIII a.C.) en la Siria nordoccidental es única, mostrando la terminación /-ū/ tanto para el indicativo como para el yusivo: véase Dion 1974: 184-86.

12. Cf. Hoftijzer 1985: 2-4.

§ 45. Cohortativo אֶקְטְלָה

a El cohortativo es el modo volitivo de primera persona[1]: אֶקְטְלָה, נִקְטְלָה. Se forma añadiendo una ־ָה paragógica, cuyo origen se explicará en la sintaxis (§ 116 *b*, n.). La aformante ־ָה es tratada como las aformantes ־ִי y ־וּ; toma, pues, acento tónico en contexto, y la vocal precedente originalmente breve cae: נְנַתְּקָה (de נְנַתֵּק) (Sal 2,3), נִשְׁכְּבָה (de נִשְׁכַּב) (Jr 3,25); en pausa la vocal precedente reaparece y retoma el acento: אֶשְׁמֹרָה (Sal 59,10), אֶחְכָּמָה (Qoh 7,23). Naturalmente una vocal precedente originalmente larga se mantiene y conserva su acento: אַקְטִילָה, אָקוּמָה[2].

b Como se verá en la sintaxis (§§ 114, 116), el cohortativo tiene un uso *directo*, "voy a matar", "quiero matar", e *indirecto* o subordinado (con וְ), "para que yo pueda matar" (אֶקְטְלָה). Lo mismo ocurre con el yusivo.

El matiz volitivo del cohortativo puede ser reforzado por la partícula emotiva **נָא** (§ 105 *c*), como en Ex 3,3: **אָסֻרָה־נָּא** (*dḥiq*, § 18 *i*), "voy, pues, a desviarme".

También el imperativo puede llevar ־ָה paragógico, § 48 *d.*

§ 46. Yusivo יַקְטֵל

a El yusivo es el modo volitivo de la tercera persona; en algunos casos se usa también como volitivo de la segunda persona (§ 114 *g*, en lugar del imperativo, que es el volitivo propio de la segunda persona), y muy raramente como volitivo de la primera persona (cuyo propio volitivo es el cohortativo). El yusivo tiende a tomar una forma más breve que la del simple indicativo, pero no siempre. En el verbo regular, el futuro *qal* יִקְטֹל no puede ser abreviado; lo mismo ocurre con otros muchos futuros, excepto el *hif'il* יַקְטִיל, que tiene una vocal originalmente larga. Esta vocal larga *ī* se abrevia en *i* > ־ֵ; en la práctica, pues, se tiene יַקְטֵל, "que él pueda hacer matar", y תַּקְטֵל, "que ella pueda hacer matar". Se aprecia, por tanto, que una forma yusiva claramente señalada sólo puede aparecer en ciertos futuros y, dentro de éstos, sólo

---

1. La ה del cohortativo se encuentra sólo raramente en la 3ª pers.; los tres ejemplos en Is 5,19 (יָחִישָׁה ... וְתָבוֹאָה, "¡Dése prisa ... y venga!") y Job 11,17 (תָּעֻפָה, si no se lee תְּעֻפָה, "vuele"), están en lugar del yusivo que sería normal. Cf. también Ez 23,16 *Qre* וַתַּעְגְּבָה.
2. La morfología análoga está también ampliamente documentada en ugarítico y CA: Tropper 2000: § 73.26, esp. 73.265.

en ciertas formas, e incluso el yusivo de estas formas no aparece si van con sufijo vocálico: -*ī* (2 fem. sing.), -*ū* (2/3 masc. pl.)[1].

§ 47. Futuro inversivo וַיִּקְטֹל

a El futuro inversivo וַיִּקְטֹל, "y él mató", tiene un *waw* fuerte, es decir, un *waw* con vocal *a* que presiona sobre la consonante siguiente resultando ésta reduplicada (el mismo efecto tiene el artículo definido [§ 35 *b*] y el pronombre interrogativo מה [§ 37 *c*]). La reduplicación se omite en, p.ej., וַיְקַטֵּל (§ 18 *m*)[1].

Con el *waw inversivo* la forma verbal sufre dos cambios conforme a las leyes fonéticas:

1. La vocal final se abrevia como en el yusivo (§ 46 *a*).
2. El acento tónico retrocede y, consecuentemente, la vocal posttónica se hace breve[2].

---

1. Así se explica probablemente la tendencia de la lengua a prescindir del yusivo donde éste sería posible, en favor del indicativo, como ocurre, p.ej., en los verbos ל״ה (§ 114 *g*, n.)

1. A pesar de la ausencia del *pataḥ* que sigue al *waw* en la pronunciación samaritana del hebreo, el *pataḥ* debe ser considerado primitivo, mientras que la reduplicación de la consonante siguiente puede verse como un recurso para conservar esta primitiva vocal; véase la discusión en Ben Ḥayyim 1977: 81 y Blau 1972: 217. La propuesta de una invención medieval masorética no puede ser explicación de cientos de formas consecutivas apocopadas. No se pueden, p.ej., dar por explicados todos los וַיְהִי como variantes ortografías arcaicas de *וִיְהֶי. Sólo esto es ya una seria crítica a la posición mantenida por Gibson (1994: § 69), que no admite formas conversivas o consecutivas, y reivindica que *yiqtol weqataltí,* por una parte, y *qatal wayyiqtol*, por otra, marcan un cambio en el aspecto, mientras que *qatal* y *yiqtol* indican el mismo aspecto respectivo, estén o o no acompañados por una conjunción proclítica. Los datos de la segunda columna de los *Hexapla* de Orígenes son escasos y su análisis no está exento de dificultades: cf. Brønno 1943: 383-99, y nótese la cualificación de Ben Ḥayyim respecto a HS (2000: § 2.9.6).

   La propuesta de Gordon (1965: § 12.9) para comparar con el ugarítico *wn* (= /wan/ ?) no se sostiene en vista de ejemplos tales como *wn. ymġy*, "y ahora él llega", y *wn'[n]*, "y él respondió". Así también el supuesto /*wal-/ de Schramm (1957: 6), basado sobre la *l* en acadio, árabe y Geez, en los que la consonante concernida no es marcador de pretérito. Sobre supuestos enlaces egipcios, cf. Young 1953; Gordon 1965: § 12.9; Sheeban 1971.
2. Se puede hablar de "retroceso" del acento tónico sólo desde un punto de vista sincrónico: cf. § 15 *b* N.

Estos cambios pueden darse sólo si la primera sílaba es abierta y la última cerrada, y si la primera vocal es *qameṣ*, *ṣeré* o *ḥireq*, aunque una notable excepción es וַתֵּ֫רֶא, “y ella vio”. A veces se observa que la primera vocal cambia, a veces la segunda, y a veces ninguna. Ejemplos: וַיִּקְטֹל (la vocal no puede ser abreviada como tampoco en el yusivo; el acento tónico no puede retroceder; § 31 *a*); וַיַּקְטֵל (la vocal de יַקְטִיל se ha abreviado como en el yusivo; el acento tónico no puede retroceder: /*yaqṭīl'/ > *yaqṭil' > /yąqṭẹl/); וַיָּ֫קָם (la vocal de יָקוּם se abrevia como en el yusivo יָקֹ֫ם: /*yaqū'mu/ > /*ya'qum/ > /yåqọm/; pero en pausa el acento es *millĕra‘*, y el *ḥolem* señala un primitivo alargamiento secundario de la *u* breve); וַיָּ֫קָם (el acento tónico retrocede; la vocal postónica ֹ— se abrevia en —ָ); וַתְּגָ֫רֶשׁ (Jos 24,12, *pi‘el*); וַיְבָ֫רֶךְ (se omite la reduplicación en יְ)[3].

b En ciertos casos el acento tónico puede retroceder según las leyes fonéticas generales, y, sin embargo, no lo hace. Pueden notarse los siguientes casos:

1. En el futuro *qal* de los verbos פ״ו y פ״י con *a*: וַיִּירַ֫שׁ, וַיִּיטַ֫ב.
2. En las formas con final *alef*: וַיִּירָ֫א; וַיֹּצֵ֫א, וַיֵּצֵ֫א; וַיָּבֵ֫א, וַיָּבֹ֫א.
3. En *nif‘al* el acento no retrocede generalmente: וַיִּוָּלֵ֫ד.

Pero existen numerosas excepciones: siempre aparece וַיִּלָּ֫חֶם, y 7 veces וַיִּנָּ֫חֶם (2 veces *millĕra‘*). Adviértanse las formas con —ַ tónica, frecuentemente incluso en pausa: וַתֵּעָצַ֫ר, וַיִּוָּעַ֫ץ, וַיִּוָּדַ֫ע, וַיִּשָּׁמַ֫ע, וַיִּשָּׁבַ֫ע. Al lado de וַיֵּאָסֵ֫ף en Nm 11,30 y Jue 20,11 †, siempre se encuentra la forma *millĕ‘el* en la fórmula וַיֵּאָ֫סֶף אֶל־עַמָּיו, “y se reunió con su pueblo” (siempre a final de versículo: Gn 25,8.17; 35,29; 49,33; Dt 32,50 †).

Para el *pi‘el* de los verbos de segunda gutural, cf. § 69 *d*.

c En los verbos ל״ה la abreviación termina en apócope, como en el yusivo (cf. § 46 *b*): וַיִּ֫גֶל, יִגְלֶה.

d **La 1ª pers. sing.** tiene muchas peculiaridades. Delante de la gutural *alef*, que no puede ser reduplicada, וַ en sílaba abierta se convierte en וָ, e.g.: וָאֶקְטֹל. El acento tónico no retrocede: וָאָקֹ֫ום[4]. En el Pentateuco, y muchas veces en los Profetas, casos de este tipo se escriben sin *mater lectionis*: וָאָקֹ֫ם, וָאָקֻ֫ם. La preponderancia de la ortografía plena de estas formas en los libros bíblicos tardíos sugiere que en el antiguo hebreo

3. La partícula negativa אַל tiende también a empujar el acento hacia atrás: אַל־תָּ֫שֶׁב (1 Re 2,20; cf. וַתָּ֫שֶׁב), אַל־תָּ֫שֶׁת (Ex 23,1), pero אַל־יָנַ֫ע (2 Re 23,18, gutural), § 80 *k* n.
4. Para los verbos ל״ה, cf. § 79 *m*, n.

bíblico la primera persona no era diferente de las otras a este respecto (Bergsträsser 1918-29: II, § 5 d).

Aparte de la forma normal וָאֶקְטֹל, existe la forma secundaria וָאֶקְטְלָה con ָה paragógico (como en el cohortativo, § 45), con el mismo sentido que וָאֶקְטֹל, consecuentemente sin valor semántico para la terminación ָה[5]. La forma וָאֶקְטְלָה aparece especialmente en ciertos libros tardíos, en particular en Daniel, Esdras y Nehemías[6]. La ָה del futuro inversivo וָאֶקְטְלָה se debe indudablemente a analogía con la ָה del cohortativo indirecto וְאֶקְטְלָה, “para que yo pueda matar”; su existencia probablemente se deba a consideraciones de ritmo.

e En la **1ª pers. pl.** la forma ordinaria es normal: וַנִּקְטֹל, וַנָּקָם. También se encuentran formas raras con ָה paragógico. Böttcher (1866-68: vol. 2, 199) cita seis ejemplos: Gn 41,11; 43,21; Sal 90,10; Esd 8,23 (וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה); 8,31. La ָה de וַנִּקְטְלָה se debe probablemente a la analogía con el cohortativo indirecto וְנִקְטְלָה, “para que podamos matar”.

§ 48. Imperativo

a El imperativo es el modo volitivo de segunda persona. La conjugación del imperativo se realiza con las aformantes ִי, ו y נָה del futuro. El tema del imperativo es el del futuro: קְטֹל, “¡mata!”, תִּקְטֹל, “matarás”.

Hablando en general, cuando en un futuro la forma del yusivo difiere de la del indicativo, el imperativo, como modo volitivo, toma la vocal del yusivo. P.ej., en el *hifʿil* del verbo regular se encuentra el imperativo הַקְטֵל con la ֵ del yusivo יַקְטֵל; igualmente, en los verbos ע״ו encontramos הָקֵם, como en יָקֵם. Pero en la conjugación *qal* de los verbos ע״ו, junto al yusivo יָקֹם, se encuentra (anormalmente) el imperativo קוּם. Si, de acuerdo con algunos filólogos modernos, el imperativo precede al futuro, hay que decir que el yusivo es un imperativo en segunda y tercera persona[1].

---

5. Una lista completa de estos casos, llamados por Jenni “pseudo-cohortativos”, en Jenni 2002-03: 27.
6. Para detalles, véase Kropat 1909: 75. HQ usa casi exclusivamente formas con /-ā/ paragógico; cf. Qimron 1986: 44. Una lista completa de las formas וָאֶקְטְלָה, en Bergsträsser 1918-29: II, § 5 f.

1. Pero esto es una cuestión filosófica. *Pace* Garr (1998: § 4.1), no hay razón intrínseca alguna para asumir que el imperativo o el inf. constructo es la forma verbal básica, y que el perfecto y el futuro derivan de ella. Incluso en un nivel puramente formal, el imperativo o infinitivo *nifʿal* הִקָּטֵל difícilmente pueden generar el perfecto נִקְטַל

La vocal del imperativo es las más de las veces idéntica a la del futuro (yusivo): קְטֹל como en יִקְטֹל, קְרַב como en יִקְרַב, תֵּן como en יִתֵּן. Las excepciones son muy raras[2].

En las conjugaciones derivadas, en lo que concierne a la vocalización, también el imperativo se asemeja al futuro: *nifʿal* הִקָּטֵל como en יִקָּטֵל, *piʿel* קַטֵּל como en יְקַטֵּל, *hifʿil* הַקְטֵל como en el yusivo יַקְטֵל, *hitpaʿel* הִתְקַטֵּל como en יִתְקַטֵּל.

En las conjugaciones propiamente pasivas *puʿal* y *hofʿal*, el imperativo no existe[3]. Sólo hay que señalar dos excepciones: הָשְׁכְּבָה (Ez 2,19), que puede traducirse "¡acuéstate!" (cf. מֻשְׁכָּב, "acostado" = "al que habían acostado", de 2 Re 4,32 †); הָפְנוּ (¿) de Jr 49,8, "volveos".

b En קְטֹל, כְּבַד y תֵּן, la vocal, como en los futuros correspondientes, desaparece ante los aformantes ִי, ו y ָה (cf. *infra,* § *d*), *e.g.*, קִטְלִי; pero se mantiene en pausa: גְּזֹרוּ (1 Re 3,26); שְׁמָעוּ; תֵּנִי (Is 43,6). Siendo la *ǫ* originalmente breve, la ortografía קְטוֹל debe considerarse abusiva[4].

c **Observaciones sobre la conjugación**

En el tipo כְּבַד, la forma femenina primitiva era **kabdī*, etc., de donde כִּבְדִי por la atenuación de *a* en *i* [5]. La *a* no se conservó sino en los verbos de segunda gutural: שַׁחֲטִי.

En el tipo קְטֹל, la forma simétrica esperada es קָטְלִי con *ǫ*. Esta *ǫ* siempre se encuentra al añadir los sufijos objeto: קָטְלֵנִי (§ 64 *a*) y con

---

2. En los verbos fuertes sólo he encontrado סְעָד (Jue 19,8; cf. v. 5), pese al futuro יִסְעַד.
3. Así también en el *nifʿal* genuinamente pasivo. Un ejemplo como הֵאָסְרוּ (Gn 42,16) es sorprendente; cf. § 114 *o*.
4. קְטֹל : קְטוֹל = 874 : 202, incluyendo el inf. const., pero no לֵאמֹר (945 x) *vs.* לֵאמוֹר (3 x: Gn 48,20; Jr 18,5; 33,19). Cf. Andersen – Forbes 1986: 195.
5. El *šwa* es "medio", y consecuentemente la *begadkefat* es *rafé* (§ 19 *f*). Lo mismo ocurre, obviamente, en los imperativos del tipo קְטֹל, como מָלְכִי. La forma original parece haber sido **qutl*, que se convirtió en **qtul* > קְטֹל. El *šwa* podría ser un vestigio de la vocal pasada adelante. Hay quien admite una forma primitiva **qutul*, como en acadio. Compárese con CA (= EA 252.25) *nu-pu-ul-mi*, si significa "¡cae!". Si, sin embargo, hubiera de postularse un estrecho nexo entre futuro e imperativo (y el inf. constructo), *qtvl* emergería como la forma básica del imperativo e infinitivo. La opiniόm comunmente aceptada de que las lenguas semíticas no permitían los conjuntos consonánticos iniciales de palabra puede que necesite reconsideración. Tales conjuntos son comunes precisamente en palabras básicas como שְׁתַּיִם, "dos", árabe *(ʼi)ṯnāni*; *(ʼi)bn*, "hijo"; *(ʼi)mru'*, "hombre", y en diversas formas verbales, esp. perfecto, imperativo y nombres verbales del árabe.

mayor frecuencia con el ָה paragógico: קָטְלָה (§ 48 *d*). Por otra parte con las aformantes ִי y וּ, la forma *q* es bastante rara: מָלְכִי (Jue 9,10), מָשְׁכוּ (Ez 32,20); las formas ordinarias son ciertamente קִטְלִי, קִטְלוּ (similares a כִּבְדִי, כִּבְדוּ). La sustitución de קִטְלִי, קִטְלוּ por קָטְלִי, קָטְלוּ es difícil de explicar; acaso se deba a analogía con los tipos כִּבְדִי, כִּבְדוּ respectivamente.

d **Imperativo con ָה paragógico[6]**

En el masc. sing.[7] suele encontrase un ָה paragógico (288 x), enfático en origen, pero en la práctica las más de las veces sin matiz alguno particular[8], aunque frecuentemente parece conllevar cierto trato honorífico al dirigirse a Dios (Sal 5,2), al padre (Gn 27,19), al profeta (Nm 22,6) y al sacerdote (1 Sam 14,8); o simplemente se trata de una fórmula de cortesía[9], en ocasiones reforzada por נָא (Gn 27,19)[10]. El uso de la forma larga no es obligatorio, pero explicita un matiz pragmático inherente a ella, como puede verse en la ocasional yuxtaposición de las dos formas, p.ej., en 1 Re 13,6s: חַל־נָא אֶת־פְּנֵי יהוה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי ... בֹּאָה־אִתִּי הַבַּיְתָה וּסְעָדָה, "aplaca, por favor, el rostro de Yhwh tu Dios, e implora por mí ... Ven conmigo a casa para reconfortarte". También en Sal 119, hay una mezcla de formas enfatizadas y no enfatizadas, todas dirigidas a Dios[11].

---

6. Ya documentado en amorreo (Streck 2002: 189) y ugarítico (Tropper 2000: § 73.14).
7. Tiene poca base la afirmación de Dallaire (2002: 61) de que el morfema está teóricamente presente en las tres formas restantes (fem. sing. y mas./fem. pl.) y que sólo por las terminaciones de la flexión resulta ahora inidentificable. Sobre los orígenes históricos de este morfema, cf. *ibid.* 62-67.
8. Fassberg (1994: 11-13; versión abreviada, *id.* 1999), confirmado por Joosten (1999), mantiene que la forma imperativa larga señala una acción dirigida al mismo hablante (así con frecuencia se indica por un sufijo de 1ª pers. como תְּנָה לִי) o una relación más general para el hablante o en interés del hablante. Obviamente, el imperativo, por definición, es expresión del interés del hablante.
9. Jenni (2002) se centra en el matiz de *Höflichkeit* ("cortesía", *politeness*) desde la perspectiva de la actitud y situación del receptor. Un rey puede ser cortés con su siervo. En 40 de 102 imperativos largos en el *corpus* de Dallaire (2004: 73), un superior se dirige a un inferior: p.ej., Ahab a Nabot (1 Re 21,2.3). Adviértase que Ahab propone un acuerdo con תְּנָה y אֶתְּנָה, que Nabot rechaza con un brusco לֹא אֶתֵּן (v. 4), y así lo trasladó el rey a su dominate mujer (v. 6).
10. Cf. Lambert 1931-38: § 719 n. 1.
11. Para detalles, Jenni 20002: 12.

Con el tipo קְטֹל la forma es usualmente קָטְלָה, como se ha visto en el párrafo anterior, raramente קִטְלָה, p.ej. מִכְרָה (Gn 25,31); con una gutural: עֶבְרָה (Job 33,5), אֶסְפָּה (Nm 11,16).

En el tipo כְּבַד se encuentra naturalmente כִּבְדָה, p.ej. שִׁכְבָה, שִׁמְעָה; es excepción קָרְבָה (Sal 69,19), a pesar de קְרַב[12].

La aformante ָה es tratada como las aformantes ִי y וּ (§§ 48 *b*, *c*); las formas pausales son, pues, קְטֹ֫לָה, כְּבָ֫דָה, לֵ֫כָה.

La preferencia por la forma con ָה parece ser normalmente de orden puramente eufónico[13]. Su uso es muy inconsistente: תְּנָה 23 x, y תֵּן 16x; לֵךְ es mucho más frecuente que לְכָה (3 veces escrito לְךָ). Siempre se ncuentra ח֫וּשָׁה, "¡apresúrate!" (8 x, de las que 7 en Sal), הַגִּישָׁה, "¡acerca!" (5 x), עוּרָה, "¡despierta!" (6 x en Sal), הִשָּׁבְעָה, "¡jura!" (5 x), הַקְשִׁיבָה, "pon el oído, escucha" (9 x; הַקְשֵׁב 1 x en Job 33,31).

Puesto que el matiz añadido por ָה es prácticamente inapreciable, se añade la partícula emotiva **נָא** (cf. § 45 *b*) cuando se requiere un énfasis mayor: **לֵךְ־נָא** (Gn 27,9), pero **לְכָה־נָּא**, "¡ve, por favor!"(Nm 23,27); cf. § 105 *c*.

§ 49. Infinitivo

a El infinitivo (§ 40 *b*) es llamado *absoluto* o *constructo*[1], dependiendo de su forma y uso sintáctico (§§ 123-24).

En la **conjugación *qal***, los dos infinitivos se distinguen rigurosamente: inf. abs. קָטוֹל, inf. const. קְטֹל[2]. Estas dos formas, ahora con cierto parecido, no tenían originalmente ninguna conexión. El inf. abs. es una forma nominal **qatāl*, evolucionada normalmente a קָטוֹל (con *ọ* originalmente larga, escrita con bastante frecuencia[3] defectivamente

12. Aquí también el *šewa* es "medio" (cf. § 48 *c* n.).
13. Acaso por esta razón es más frecuente en poesía; cf. Tsevat 1955: 25, n. 255.

1. Cuando en esta gramática se hace referencia al *infinitivo* sin ninguna especificación, se entiende que se refiere al infinitivo constructo, que es el más usual; el infinitivo absoluto se usa sólo en casos especiales.
2. En los paradigmas, para distinguir mejor los dos infinitivos, se añade la preposición לְ al inf. const.: (לִ)קְטֹל, (לָ)קוּם.
3. El uso es bastante variado; se encuentra הָלוֹךְ 34 x, הָלֹךְ 12 x; en contraste, יָדוֹעַ 2 x, יָדֹעַ 11x. Gesenius – Kautzsch (1910: § 45 *a*) sostiene erróneamente que la ortografía קָטֹל aparece "algunas veces" (igualmente Bauer – Leander 1922: 317). Según Andersen – Forbes (1986: 193), la frecuencia es קָטוֹל : קָטֹל = 245 : 179, incluyendo unos pocos inf. abs. aparentemente no *qal*. Véase también Barr 1989: 109-12.

como קְטֹל). El inf. const. קְטֹל, como el imperativo, proviene de **qtul*[4] (la *ọ* es una vocal suprimible o variable; la ortografía ocasional קְטוֹל es, por tanto, abusiva)[5]. Así ocurre que normalmente las dos formas tienen la misma vocal en la sílaba final: la misma vocal *ọ*, originalmente larga en קָטוֹל, y suprimible en קְטֹל. Además, considerando la oposición entre קָ y קְ, los dos infinitivos parecerían tener la misma relación que, p.ej., גָּדוֹל y גְּגוֹל־. La vieja gramática, e incluso quizás la conciencia lingüística, parecen haber admitido esta relación como real; de aquí proviene la designación de inf. *absoluto* e inf. *constructo*[6].

b En las **conjugaciones derivadas**, el inf. abs. parece ser una formación secundaria. De aquí que la distinción entre los dos infinitivos no se mantenga tan rigurosamente como en *qal.* Además, la forma del inf. const. puede ser ampliamente usada como inf. abs., p.ej., en *nif'al* הִקָּטֵל, *pi'el* קַטֵּל. A veces el inf. abs. difiere del const. sólo en una modificación secundaria: en el *hif'il* del verbo regular, el const. es הַקְטִיל y el abs. es הַקְטֵל; en el *pi'el* de los verbos de tercera gutural, el const. es שַׁלַּח (forma ligera) y el abs. es שַׁלֵּחַ (forma fuerte)[7].

Los infinitivos con *ọ* (*ọ* sin duda etimológicamente larga, por analogía con קָטוֹל) apenas se encuentran excepto en *nif'al* : los tipos נִקְטֹל (נִקְטוֹל) y הִקָּטֹל.

En las conjugaciones puramente pasivas (*pu'al* y *hof'al*) los dos infinitivos son raros[8]. En *hof'al* el inf. abs. הָקְטֵל es notable por su carácter híbrido: es el inf. abs. de *hif'il* הַקְטִיל *pasivizado* mediante el cambio de la primera vocal ַ en ָ.

El inf. abs. es relativamente raro en HBT (Polzin 1976: 43s.) y en HQ; virtualmente desaparecido en HM.

c **La vocal del infinitivo constructo**. En general el inf. const. tiene la misma vocal que el futuro. Es el caso en todas las conjugaciones deri-

---

4. P*ace* Sivan (1984: 167ss), las formas del cananeo antiguo no habrían sido *qatālu*. Si un modelo sufijado como קָטְלֵנִי se considera haber conservado la forma arcaica, como suele ser el caso, el modelo del inf. const. debe asemejarse al del imperativo; de otra forma sería difícil dar razón de la diferencia entre el inf. const. קְטֹל y el abs. קָטוֹל.
5. Cf. § 48 *b* n.
6. Curiosamente, los dos infinitivos tienen usos sintácticos que se corresponden bastante bien con sus nombres: el inf. abs. se usa en un modo absoluto, como un nombre en estado absoluto, mientras que el inf. const. puede *construirse* con un nombre o pronombre, como un nombre en estado constructo.
7. Exactamente como se encuentra en el participio: abs. שֹׁלֵחַ, const. שֹׁלַח.
8. Cf. Dotan 1993,

vadas: הַקְטִיל como יַקְטִיל. En *qal*, קְטֹל como יִקְטֹל. Pero es bastante raro que a un futuro con *a* corresponda un infinitivo con *a*: el ejemplo principal es שְׁכַב, verbo estativo[9]; normalmente se encuentra el infinitivo con *ọ*. Así, en los verbos de segunda gutural se encuentra שְׁחֹט, a pesar de יִשְׁחַט; en los verbos de tercera gutural, שְׁלֹחַ, a pesar de יִשְׁלַח; en los verbos ל״א, מְצֹא, a pesar de יִמְצָא. Así pues, casi todos los verbos estativos con *a* en el futuro tienen un infinitivo con *ọ*, p.ej., שְׂנֹא, שְׁאֹל, שְׁמֹעַ, שְׁבֹעַ, תֹּם, חֹם, רֹב. La vocal *ọ* es apenas un reflejo del infinitivo absoluto; más bien testimonia la conformidad con el modelo dominante del infinitivo constructo.

La forma קְטֹל está en camino de convertirse en *la* forma del inf. constructo[10].

ca El hebreo bíblico posee una serie de nombres verbales de diverso tipo que pueden funcionar como los infinitivos[11]. Pueden ser llamados pseudo-infinitivos (discutidos *infra*, en §§ *d*, *e*). No es exacto decir que son tardíos o debidos a influencia aramea. Hab 2,13 es un texto interesante, יָצָאתָ לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע אֶת־מְשִׁיחֶךָ, donde יֵשַׁע funciona dos veces a modo de un inf. const., aunque la primera vez es más un nombre verbal por la ausencia de אֵת. Véase también כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם (Is 13,19, mencionado *infra*, en § *e*); כְּבַקָּרַת רֹעֶה עֶדְרוֹ, "como el pastor cuida a su rebaño" (Ez 34,12).

d Infinitivos constructos de *qal* con terminación femenina ה ָ—

A veces también se encuentra en la conjugación *qal* de ciertos verbos (de hecho, casi sólo en los estativos) un infinitivo con la terminación femenina ה ָ— de los tipos קַטְלָה (de donde, por atenuación, קִטְלָה) y קָטְלָה (o קֳ׳), junto con el infinitivo ordinario.

Los ejemplos más comunes son: יִרְאָה, "temer" (también sustantivo: "temor"), junto a יְרֹא (sólo 2 x); אַהֲבָה, "amar" (también sustantivo: "amor"), y לֶאֱהֹב (1 x en Qoh 3,8); לְרַאֲוָה בָךְ, "para mirarte a tí" (Ez 28,17). Por vía de contraste, el infinitivo del antónimo "odiar" es normalmente שְׂנֹא, *e.g.*, 2 Sm 19,7 (donde se opone a אַהֲבָה); la forma femenina (en estado const.) aparece sólo dos veces, y en ambos casos el sujeto de la acción está en genitivo (§ 124 *g*): בְּשִׂנְאַת יהוה אֹתָנוּ (Dt 1,27); וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם (Dt 9,28)]. Nótense también מָשְׁחָה (Ex 29,29); חֶמְלָה

9. Con la excepción de שְׁכַב, los infinitivos con *a* no aparecen sino con sufijos o en estrecha unión con la palabra siguiente. Así, Nm 20,3, בִּגְוַע אַחֵינוּ, "cuando expiraron nuestros hermanos"; Qoh 12,4, בִּשְׁפַל קוֹל הַטַּחֲנָה, "cuando se debilite el ruido del molino".

10. En parte quizás por la supuesta relación entre קְטֹל y קָטוֹל.

11. Orlinsky 1947.

(Ez 16,5); אַחֲרֵי אָכְלָה וְאַחֲרֵי שָׁתֹה (1 Sm 1,9), un inf. abs. irregular con una preposición). La forma לִקְרַאת (siempre en estado const.), “encontrarse con”, “ir a encontrarse” (de donde el valor preposicional: “ante”, “al encuentro de”, latín *obviam*; del verbo קָרָא = קָרָה, § 78 *k*), se usa como un sustantivo. Sobre el infinitivo fem. *pi‘el*, cf. § 52 *c*.

e También se encuentran algunos raros infinitivos con la preformante מ (como el inf. arameo מִקְטַל). Tales infinitivos aramaizantes parecen ser de origen tardío. Ejemplos:

– לְמִקְרָא הָעֵדָה, “para convocar la asamblea” (Nm 10,2; fuera de aquí, siempre es sustantivo: “convocatoria”)
– מַסַּע (Nm 10,2; Dt 10,11 †; el *pataḥ* como característica del infinitivo, § 95 *d*; el sustantivo sería *מַסָּע)
– מַשָּׂא (Nm 4,24; 2 Cr 20,25; 35,3).

A veces la forma מִקְטַל tiene sentido sustantival: וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד, “ni acepción de personas ni admisión de soborno” (2 Cr 19,7); מִשְׁלוֹחַ מָנוֹת, “envío de presentes” (Est 9,19; aquí forma *miqtāl*).

f **Infinitivos קְטֹל, שְׁכַב con las preposiciones בְּ, כְּ, לְ.**

Cuando la segunda radical es una *begadkefat*, ella se mantiene con *rafé* después de בְּ y כְּ: בִּנְפֹל (Job 4,13); כִּנְפֹל (2 Sam 3,34); hay algunas excepciones. Pero después de לְ la segunda radical es explosiva: לִנְפֹּל (Sal 118,13); לִשְׁכַּב (Gn 34,7); hay también algunas excepciones: לִטְבוֹחַ (Sal 37,14), לִפְגֹּעַ (1 Sm 22,17), בִּשְׁכֹּן (Gn 35,22), בִּשְׁפֹּךְ (Ez 17,17). Con לְ, que es mucho más frecuente[12] delante del infinitivo que בְּ y כְּ, y que las más de las veces tiene un sentido mínimo o ninguno, la forma parece haber sido sentida como constituyendo una estrecha unidad[13]. Compárese con el tipo לַחְפֹּר, verbo con primera gutural (§ 68 *e*); justamente como esta forma con *šwa quiescente* pudo haber sido influida por el futuro יַחְפֹּר, también el inf. לִקְטֹל con *šwa quiescente* (en lugar de *šwa medio*) pudo haber sido influida por el futuro יִקְטֹל. Nótese también el paralelismo entre יָקוּם y לָקוּם frente a בְּקוּם y formas como לוֹמַר, לֵרֵד, לִיתֵּן, típicas del hebreo misnaico[14].

12. La misma frecuencia relativa que para לֵאמֹר y בֶּאֱמֹר; cf. § 103 *b*.
13. Nótese que con el constructo de un nombre como דָּבָר, siempre se encuentra לִדְבַר, כִּדְבַר, בִּדְבַר, § 103 *b*. En los dialectos arameos tardíos, *lamed* ha pasado a ser parte integrante del infinitivo, de forma que éste apenas aparece sin *lamed*.
14. Cf. Pérez Fernández 1992: 222-23. Ginsberg (1935: 219-21) explica la pronunciación explosiva de *bgdkft* R2, como en לִשְׁכַּב (cf. *supra*), por influencia de HM en los masoretas, pues HM había perdido un sintagma tal como בִּשְׁכַב.

§ 50. Participio y adjetivo verbal

a El participio es activo o pasivo (§ 40 *b*). El participio activo se encuentra en las conjugaciones activa y reflexiva. El participio pasivo se encuentra en las conjugaciones pasivas. Además, en la conjugación *qal* los verbos estativos pueden tener un adjetivo verbal (§ 41 *c*).

b ***Qal***. El **adjetivo verbal** tiene las formas *qatil* y *qatul* : כָּבֵד, קָטֹן. Estas formas producen los perfectos estativos, que no son otra cosa que "adjetivos conjugados". La forma nominal *qatal*, de donde se ha desarrollado el perfecto de acción קָטַל, no se usa como adjetivo verbal excepto en los verbos ע״ו y en el *nif'al*, *e.g.*, קָם, "levantándose", donde ha suplantado al verdadero participio (§ 80 *d*), y נֶחְמָד, "deseable". El adjetivo verbal del tipo קָטֹן es muy raro; se encuentra יָגֹר, "temeroso", בּוֹשׁ, "avergonzado", אוֹר, "brillante", יָכוֹל, "capaz". El adjetivo verbal del tipo כָּבֵד es más frecuente: יָשֵׁן, "durmiente", יָרֵא, "temeroso"; pero frecuentemente es reemplazado por el participio ativo: אֹהֵב, "amante", שֹׂנֵא, "enemigo" (§ 41 *c*). Compárense שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים (Sal 9,18) y שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ (Sal 50,22), en ambos casos "los olvidadizos (que se olvidan) de Dios"[1]. En vista de la diferenciación morfológica entre כְּבֵדָה, adj. verbal fem. sing., y כָּֽבְדָה, 3ª pers. fem. sing. del perfecto, se puede suponer una similar oposición tipológica entre כָּבֵד, adj. verbal, y כָּבֵד, perfecto 3ª pers. masc. sing.[2]

c El **participio activo** tiene la forma primitiva *qātil*, una simple extensión de la forma *qatil* por alargamiento de la primera vocal, de donde *qọ̄ṭẹl*, tantas veces[3] escrito defectivamente קֹטֵל (§ 7 *c*). Para la conjugación, cf. § 50 *c*.

El **participio pasivo** tiene la forma primitiva *qatūl*, simple extensión de la forma *qatul* por alargamiento de la segunda vocal, de donde קָטוּל[4].

d ***Participium tantum***. Con bastante frecuencia un verbo no usado en *qal* tiene un participio קֹטֵל, p.ej.: דֹּבֵר (39 x, con el sentido de מְדַבֵּר 39 x también); קֹוֶה (el participio del *pi'el* קִוָּה no existe); חֹכֶה (1 x), como מְחַכֶּה (3 x); כֹּסֶה (1 x) y pasivo כָּסוּי (1 x), como מְכַסֶּה y מְכֻסֶּה; participio pasivo

---

1. Adviértanse ejemplos de alternancia entre el texto masorético *qāṭēl* y 1QIsa *qōṭēl*; Kutscher 1974: 304s.
2. Cf. Rosén 1993: 507-10; Mishor 1993.
3. קֹטֵל : קוֹטֵל = 4268 : 1040 (Andersen – Forbes 1986: 193).
4. La forma קָטוּל es el único pasivo que sobrevive en *qal*. Hay vestigios de un antiguo participio pasivo *qal* : *qutal* > קֻטָּל, § 58 *b*. La ortografía defectiva del tipo קָטֻל es bastante común: 271/1089, un 25% (Andersen – Forbes 1986: 202).

בָּרוּךְ (*pu'al* מְבֹרָךְ, sólo 6 x), probablemente por analogía con el antónimo אָרוּר.

e Algunos participios קָטוּל tienen un sentido activo o muy próximo al activo: אָחוּז en Cant 3,8: אֲחֻזֵי חֶרֶב, “empuñando la espada”; זָכוּר en Sal 103,14 †, “él recuerda” o “recordándose”; לְמוּדֵי מִלְחָמָה, “expertos en la guerra” (1 Cr 5,18)[5]. En arameo existe un buen número de participios pasivos קְטִיל usados con sentido activo, p.ej., דְּכִיר y אֲחִיד, que corresponden a los ejemplos hebreos citados de זָכוּר y אָחוּז, probablemente aramaísmos[6]. En Dt 1,13.15 se encuentra יָדוּעַ en el sentido de “experto”[7], “conocedor”; cf. Is 53,3, יְדוּעַ חֹלִי, “conocedor del sufrimiento”.

f **Conjugaciones derivadas**. En las conjugaciones derivadas, excepto en *nif'al*, el participio se forma con la preformante מ. La vocal de מ es la de la preformante del futuro: מַקְטִיל como יַקְטִיל. Hay dos excepciones entre los verbos irregulares: en los verbos ע״ע se encuentra מֵסֵב a pesar de יָסֵב; en los verbos ע״וי se encuentra מֵקִים a pesar de יָקִים (en estas dos formas מֵ proviene de la analogía con מֵיטִיב, § 76 *c*). En las otras vocales, también el participio se modela conforme al futuro: מְקַטֵּל como יְקַטֵּל.

La forma antigua forma de *nif'al*, que también tuvo la preformante מ, ha sido reemplazada por la forma נִקְטָל. Esta forma es la del perfecto נִקְטַל, pero con ָ, debido al carácter nominal del participio (compárese con los nombres מִדְבָּר, דָּבָר). En la conjugación *nif'al*, por tanto, se tiene esencialmente la misma forma en el participio y en el perfecto, como en la conjugación *qal* de los verbos estativos, y acaso por analogía con estos verbos.

---

5. Probablemente este valor semántico tiene que ver con el hecho de que un participio pasivo genuino indica usualmente un estado que surge de una acción previa, más que una acción en curso mirada en su aspecto pasivo. Así el término אָחוּז, “habiendo tomado” > “tomando”. Así pues, puede ser sugerido el término “participio perfecto”. Cf. § 121 *o* y Van peursen 2003: 206-12. Tal valor del participio es también muy frecuente en el hebreo misnaico: עָסוּק, “ocupado” (= no ocupado por otros, sino “quien queda con ocupaciones”); זָכוּר, “quien queda con recuerdos” (no “el recordado” por otros); מְקוּבָּל, “el receptor” (no “el que es recibido”), etc. Cf. Pérez Fernández 1992: 214-15.
6. En fenicio tamnbién el participio pasivo de *qal* es *qatil* : Friedrich – Röllig 1999: § 140 *b*. *Pace* Fox (2003: 201), los ejemplos no se limitan a los verbos de estado mental.
7. El término español “ilustrado” refleja muy bien en algunos casos la forma y el valor de este participio.

g **Flexión del participio**. Ejemplos:

– *Qal* masc.: קֹטֵל, קֹטְלִים (§ 30 *g*)
– *Qal* fem.: קֹטֵלָה o קֹטְלָה y (sobre todo) קֹטֶלֶת (§ 97 C *a*)
– *Nif'al* masc.: נִקְטָל, נִקְטָלִים
– *Nif'al* fem.: נִקְטָלָה y (sobre todo) נִקְטֶלֶת
– *Hif'il* masc.: מַקְטִיל, מַקְטִילִים
– *Hif'il* fem.: מַקְטִילָה y (sobre todo) מַקְטֶלֶת (cf, § 89 *g*)[8].

§ 51. Conjugación *Nif'al*

a *Nif'al* es la conjugación reflexiva de la acción simple (§ 45 *a*)[1]. La señal **caracerística del *nif'al*** es la נ, que expresa la noción reflexiva. Después de una preformante, y consiguientemente en el futuro, imperativo e infinitivo, la נ se asimila a la consonante siguiente; estas formas se caracterizan, pues, por la **reduplicación de la primera radical**.

El perfecto. La forma primitiva es *naqtal*[2]. La primera *a* se debilita en *i*, de donde נִקְטַל (§ 29 *g*)[3]. Pero esta *a* se mantiene en el tipo **nawšab* > נוֹשַׁב (§ 75 *a*) y, en las sílabas abiertas, en los tipos נָסַב (§ 82 *c*) y נָקוֹם (§ 80 *f*).

El futuro. La forma primitiva es *yanqatil*[4], de donde se produce *yinqatil* por debilitación de *a* en *i*, y finalmente יִקָּטֵל.

El imperativo. La preformante es ה: הִקָּטֵל. La misma forma se encuentra en el *infinitivo constructo*. En el *infinitivo absoluto* se usa la forma הִקָּטֵל de inf. const., o la misma forma con la vocal final *ọ*, הִקָּטֹל, o la forma נִקְטֹל conforme al perfecto (§ 49 *b*).

El participio actual, que sustituye a una forma primitiva con preformante מ, tiene la forma del perfecto, pero con ָ por el carácter nominal del participio (§ 50 *f*). La flexión del participio, en § 50 *g*.

8. La forma con el morfema distintivo /t/ es mucho más numerosa que la forma con /-ā/; Böttcher 1866-68: II, § 993. Según Lambert (1931-38: § 787), la forma segolada es la más común para los participios genuinos, siendo la otra para los participios usados como adjetivos o sustantivos.

1. Cf. Siebesma 1991.
2. Nótese el ugarítico /napṭarū/ (Huehnergard 1987: 321).
3. Esta debilitación podría haber comenzado en formas como **naqtaltem'*, lejos del acento tónico.
4. Véase EA 35.50 *it-ti-šu-nu la ta-ša-ki-in* [= *tanšakin*], "con ellos no eres contado", pero en la misma carta y desde el mismo verbo, *la-a i-ša-ki-in*, "que no sea puesto". Véase más en Rainey 1996: 2.117-32.

b **Observaciones sobre diversas formas**

– **Futuro**. En la 1ª pers. sing., junto a אֶקָּטֵל, se encuentra también con frecuencia la forma אִקָּטֵל (con *i*, que es normal en la sílaba doblemente cerrada), y siempre אִקָּטֲלָה; la *i* es también la regla en los verbos פ״ו del tipo אִוָּשֵׁב (§ 75 *a*, n.).

La segunda vocal del imperfecto se transforma a veces en /a/, especialmente en pausa (muy probablemente a resultas de la ley de Philippi: § 29 *b*), *e.g.*, וַיִּגָּמַל (Gn 21,8), וַיִּנָּפַשׁ (Ex 31,17), pero en contexto también se tiene תִּשָּׁבַר en Ez 32,28 (acaso por la presencia de ר; cf. Yeivin 1985: 504)[5]. La tradición babilónica, de hecho, prefiere /a/ (Yeivin, *ibid.*), y quedan rastros en el HS (Ben-Ḥayyim 2000: § 2.1.4.4).

En el fem. pl. la terminación es siempre ـֶ֫ לְנָה (§ 29 *d*).

Para el futuro conversivo, cf. § 47 *b*.

– **Imperativo**. הִשָּׁמֵר siempre lleva acento *millĕʿel*, sin duda por analogía con la expresión más común הִשָּׁמֶר לְךָ, donde hay *nsiga*.

– **Infinitivo constructo**[6]. Existen formas cuya ה es sincopada después de la preposición, como לֵרָאוֹת (Is 1,12, por לְהֵרָאוֹת), בֵּעָטֵף (Lam 2,11). Pero en estos dos ejemplos, como en casi todos los demás, la vocalización puede no ser la correcta. Así, en Is 1,12 se puede leer la forma *qal* לִרְאוֹת, y en Lam 2,11 se debe leer probablemente la forma *qal* בַּעֲטֹף, "por el languidecer de", como en Sal 61,3 (la misma observación hay que hacer para el *hifʿil*, § 54 *b*).

– **Infinitivo absoluto**. En el verbo regular la forma más frecuente es הִקָּטֵל (forma del inf. const.); se emplea por razón de asonancia en casos como אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד, "si llegase a faltar" (1 Re 20,39; cf. Nm 15,31; Dt 4,26; 1 Sam 27,1). Por el contrario, la forma נִקְטֹל (§ 49 *b*) se asocia al perfecto en נִשְׁאֹל נִשְׁאַל מִמֶּנִּי, "me ha pedido insistentemente" (1 Sam 20,6); cf. §§ 81 *e* y 123 *p*.

c **Significado**[7]. El significado principal, **reflexivo**, se conserva frecuentemente. Así, יִשָּׁמֵר casi siempre significa "guardarse", נִקַּם casi siempre es "vengarse", נִשְׁעַן siempre es "apoyarse", *נֶחְנַק es "ahogarse" (una vez). Otros *nifʿal* tienen también el sentido pasivo: נִסְתַּר, "esconderse" y "ser escondido", נִגְאַל, "redimirse" y "ser redimido".

5. Más ejemplos, en Bergsträsser 1918-29: II, § 16 *g*.
6. Cf. § 54 *b*, n.
7. Cf. Lambert 1900. Algunos de los "significados" aquí identificados, p.ej., el reflexivo, no pueden obviamente ser subsumidos baja la categoría de *agentless* ("sin agente", impersonal) que Jenni (2000: 70-71) postula como el significado que engloba a todo el *nifʿal*.

***Nif 'al tolerativum*.** En algunos casos el sentido es el de *permitir* que algo le *suceda a uno mismo*, generalmente con la idea de acción eficaz, como, p.ej., en נִדְרַשׁ, "dejarse preguntar", y, efectivamente, "responder" (hablando de Dios); נִזְהַר, "dejarse advertir", y, efectivamente, "estar prevenido" (= "tener en cuenta la advertencia"); נוֹסַר, "dejarse corregir", y, efectivamente, "corregirse"; נֶעְתַּר, "dejarse suplicar" y, efectivamente, "satisfacer la súplica"[8].

El *nif'al* puede tener el valor de la *voz media* griega: נִשְׁאַל, "preguntar para sí"; también el sentido de *reciprocidad* : נוֹעַץ, "hacer consultas, consultarse (unos a otros), deliberar"; נוֹעַד, "encontrarse unos con otros" (en tiempo y lugar fijado); נִלְחַם, "luchar (unos con otros), combatir"; נִדְבַּר, "hablar (unos con otros), conversar"[9].

Con mucha frecuencia el *nif'al* asume un sentido puramente *pasivo*: נוֹלַד, "ser nacido, ser dado a luz, nacer"; נִקְבַּר, "ser sepultado" (para el pasivo de *qal*, cf. § 58)[10].

Aunque el *nif'al* es, en sentido estricto, el reflexivo (y muchas veces pasivo) de *qal*, también se puede encontrar como reflexivo (o pasivo) de *hif'il* [11] y también de *pi'el* (cuyo reflexivo propio es *hitpa'el*); así, el *nif'al* נִחַם, en el sentido de "consolarse", es el reflexivo del *pi'el* נִחַם, "consolar"; נִזְהַר, "dejarse advertir", es el reflexivo de הִזְהִיר, "advertir", y también el pasivo "ser advertido" (así, "no es prevenido" [Ez 33,6] *vs.* לֹא נִזְהָר, "no se deja apercibir" [Ez 33,4]); נִשְׁמַד, "ser arrasado", es el pasivo del *hif'il* הִשְׁמִיד, no existiendo el *qal* שָׁמַד. El hecho de que, en comparación con el pasivo interno *pu'al* y *hof'al*, el *nif'al* está señalado más explícitamente con la consonante *n* como conjugación distinta, es lo que posiblemente aceleró su uso como forma pasiva pura. Algunos

---

8. Quizás Gn 42,16, הֵאָסְרוּ. Compárese con el *hif'il de concesión* (§ 54 *d*), p.ej., הִשְׁאִיל, "conceder, otorgar".
9. Sin embargo, en muchos de estos *nif'al* de *reciprocidad* el sujeto es un individuo singular. Nótese, p.ej., 2 Cr 30,2, וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־הַקָּהָל, *vs.* 2 Cr 32,3, וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו ....
10. Cuando el *nif'al* tiene sentido pasivo, su participio se solapa con el participio pasivo de *qal*, como en נָתוּן (3 x) y נִתָּן (3 x), "dado". Pero aún es posible una diferenciación en el sentido: a nivel gramatical, נִתָּן suele indicar un proceso, נָתוּן un resultado (excepto en Dt 28,31.32), mientras que a nivel léxico קָרוּא es "invitado, convocado, elegido", y נִקְרָא es "nombrado" (2 x), "leído" (1 x).
11. P.ej., en Neh 6,1, נִשְׁמַע לְ, "se le fue hecho escuchar" = "le comunicaron" (no: "fue escuchado por"). También puede ser, alternativamente, un caso de pasivo impersonal, § 152 *fa*.

verbos que suelen emplearse en *hif'il* usan *nif'al* cuando expresan la fuerza pasiva: p.ej., הִסְתִּיר, "esconder"; הִשְׁמִיד, "arrasar"[12].

La mayoría de los sentidos del *nif'al* son, naturalmente, compartidos por el *hitpa'el*, que es la conjugación reflexiva del *pi'el*[13].

§ 52. Conjugación *Pi'el*

a En cuanto a la identificación de su función, el *pi'el* es la más escurridiza de las conjugaciones hebreas[1]. Cualquiera que sea su precisa función, o funciones, se puede decir, al menos, que es el modelo activo correspondiente al pasivo *pu'al* y al reflexivo *hitpa'el*. La **característica** formal y prominente del *pi'el* es la reduplicación de la segunda radical. Tradicionalmente se ha considerado que su sentido es intensivo[2]. Es dudoso que exista una relación directa entre esta función y la reduplicación de la segunda radical.

Será conveniente comenzar la explicación de las formas por el futuro.

El futuro. La forma primitiva es *yaqattil*[3], que normalmente ha devenido יְקַטֵּל (cae la vocal antepretónica, § 30 *e*).

---

12. Reconociendo que no todo *nif 'al* de estos verbos es puramente pasivo. Un verbo *hif 'il* muy común, הִשְׁלִיךְ, "arrojar" (112 x), nunca se usa en *nif'al*, sí en *hof'al* (13 x). Igualmente הֶחֱרִים, "consagrar" (48 x), (*hof'al* 3 x).
13. El común denomindor de Jenni (1973: 63s), "*a process or a deed affecting the agent irrespective of the degree or nature of his involvement in it*", apenas puede dar razón de la función recíproca del *nif'al*. Ni sabe uno cómo analizar verbos *nif'al* tan comunes נִשְׁבַּר, "jurar" (154 x), נִבָּא, "profetizar" (87 x). No se puede meter a todos los verbos *nif'al* en el estrecho corsé de "*agensloser Manifestativ*" (Jenni 2000: 70s). Tómese, p.ej., נִשְׁבַּע, "jurar". En *nif'al* נֶחֱלָה, "él estaba enfermo", su agente es el mismo que el del *qal* חָלָה, ¿y cómo integrar en el esquema el *hof'al* הָחֳלָה? La caracterización *agentless* también se aplica, según los gramáticos árabes en su designación técnica *majūl*, "(agente) desconocido", al *qal* pasivo, *pu'al* y *hof'al*.

1. La misma dificultad existe con el modelo correspondiente de las demás lenguas semíticas emparentadas, incluso en las lenguas vivas modernas.
2. Un punto de vista defendido con renovado vigor por Kouwenberg 1997, seguido por Joosten 1998. Sin embargo, no es posible explicar todas las categorías semánticas que mencionaremos en términos de intensidad.
3. El ugarítico muestra *a* para para la 1ª pers. sing. y un prefijo *mu-* para el participio. Pero su interpretación es disputada: Tropper 2000: § 74.412.1. La /u/ del participio puede atribuirse a la labial precedente. El amorreo también muestra *yaqattil* vs. *muqattil* : Streck 2002: 190.

El perfecto. A diferencia de la forma semítica primitiva *qattal*,[4] todavía conservada en árabe clásico, el perfecto parece haber cambiado ya en el hebreo antiguo a *qattil*,[5] con el cambio de la segunda /a/ a /i/ derivado del futuro[6]. Subsiguientemente la primera /a/ se debilitó en /i/ (§ 29 *g*)[7]. Por este proceso, la forma hebrea histórica del *pi'el*, קִטֵּל, no ha conservado ninguna de las vocales /a/ primitivas, resultando, sin embargo, una clara oposición entre el perfecto y el resto del paradigma (compárese con el perfecto de *hif'il*, § 54 *a*).

El imperativo קַטֵּל tiene las vocales del futuro. La misma forma aparece en el **inf. const**[8]. El **inf. abs.** usa mayoritariamente la forma del inf. const. קַטֵּל, pero raramente con la vocal final *ọ* קַטֹּל (esta *ọ* era probablemente larga, § 49 *b*).

El participio tiene las vocales del futuro: מְקַטֵּל[9].

b **Observación general**. La reduplicación real suele reducirse a virtual cuando la consonante lleva *šwa* (§ 18 *m*): בִּקְשָׁה (y muchas veces en el

4. Para la teoría de que el hebreo primitivo pudo haber tenido un modelo alternativo *qittil* (y *hiqtil* para *hif'il*), cf. Blau 1971a: 152-58, aunque Blau trata sólo el pefecto sin considerar la posibilidad de mutua influencia entre el perfecto y el imperfecto. En conjunto, la evidencia de la hipotética secuencia vocálica /i-i/ es menor que la de /a-a/: en todo caso, la hipótesis tendría sólo una aplicación parcial; por ejemplo, no vale para הוֹשִׁיב, que sólo pudo desarrollarse a partir de /hawšib/. No es convincente la razón de Bergsträsser (1918-29: II, § 17 i) para el paso de la primera /a/ a /i/.
5. El ugarítico tiene /šallima/, "pagó, entregó", como en arameo (Huehnergard 1987: 321). HS ha conservado la /a/ primitiva: Ben- Ḥayyim 2000: 112, y Macuch 1969: 283. Sobre μαγαρθ (Sal 89,45, TM מִגַּרְתָּה) en la *Secunda*, cf. Brønno 1943: 65s.: la forma se deja interpretar mejor como *qal.*
6. Sobre ◌ֵ/◌ִ como segunda vocal del *pi'el* proto-hebreo, cf. Qimron 1986a: 80. Igualmente la segunda vocal del perfecto *hif'il* se debe a analogía con el futuro. Alternativamente, *qattala* es una innovación analógica influenciada por *qal* o su equivalente en árabe y etiópico, pues es arbitrario invocar la influencia del futuro: véase Huehnergard 1992: 227.
7. Acaso esta debilitación o atenuación comenzó en formas como **qattaltem'*, lejos del acento. El *pataḥ* se ha conservado sólo en נַשַּׁנִי, "me ha hecho olvidar" (Gn 41,51), por asonancia con מְנַשֶּׁה en la etimología popular de este nombre; es probablemente una forma arcaica.

   La vocal *i* de R1 está también atestiguada en fenicio, en un nombre de persona como βαλσιλληχ, más tarde con ortografía *plena* בעלשילך (cf. Friedrich – Röllig 1999: § 144).
8. EA atestigua *hal-lí.iq*, "destruir" (250.7.37.55) como el inf. constr.
9. cf. *supra.* n. en § *a.*

verbo בִּקֵּשׁ; pero siempre בַּקְּשׁוּ en imperativo); siempre está reducida en הַלְלוּ, "alabad".

c **Observaciones sobre diversas formas**

– **Perfecto** 3ª pers. sing. masc. Aunque ◌ֵ es secundario, קִטֵּל es la forma propia del *pi'el* y también su forma pausal[10]. Con mucha frecuencia se encuentra la forma קִטַּל[11], cuyo *pataḥ* no es la *a* primitiva, sino una atenuación del *ṣeré* (§ 29 *d*). La forma קִטַּל, más ligera, se usa mayoritariamente con el acento conjuntivo y cuando קִטַּל־ pierde el acento tónico (ante *maqqef*), y sólo raramente con un acento disyuntivo. Así, con un acento conjuntivo, se encuentra siempre בֵּרַךְ; con un acento disyuntivo débil se encuentra dos veces בֵּרַךְ y dos veces בֵּרֵךְ; la forma pausal (que no ocurre) habría sido בֵּרֵֽךְ. El hecho de que esta alternancia vocálica está casi totalmente limitada al perfecto[12] puede sugerir, sin embargo, que no se trata aquí de un fenómeno puramente fonético; puede ser responsable la analogía con *qal* y *nif'al*, o con la 2ª y 3ª pers. del perfecto. El bastante común *hitpa'al* (§ 53 *b*) debe ser considerado separadamente.

En tres verbos[13] se encuentra la vocal ◌ֶ: דִּבֶּר, "habló" (sobre todo, en contexto), וְכִפֶּר, "expió", וְכִבֶּס, "y lavará" (11 x, ¡pero 2 x כִּבֵּס!). Estas anomalías son difíciles de explicar. En pausa se encuentra דִּבֵּֽר y כִּבֵּס (2 Sam 19,25 †)[14].

En la conjugación se encuentra también ◌ַ: קִטַּלְתָּ (ley de Philippi, § 29 *aa*, *d*) , que no es más primitiva que en קִטַּל[15].

10. Compárese con la forma con sufijo קִטֶּלְךָ.

11. Los diccionarios suelen ofrecer el *pi'el* con la vocal ◌ֵ, que de hecho no tiene en nuestros textos. Un importante estudio sobre este punto es el de Rabin 1967. En la tradición babilónica la vocal en cuestión es normalmente /a/, no /ẹ/ (Yeivin 1985: 514). Una de las conjugaciones raras, *pal'el* (§ 59 *b*), puede mostrar el mismo fenómeno (Har-Zahav 1930: 161).

12. La vocal /a/ está mucho más extendida en la tradición babilónica (Yeivin 1985: 519.525-27.535.537-41).

13. Para un intento de explicar estas tres excepciones, véase Blau 1971a: 155s., aunque su explicación supone /i/ como segunda vocal original de *pi'el* (cf. *supra,* § *a,* n. 4). En relación con esto, nótese que la *Secunda* de los *Hexapla* transcribe regularmente ϵ como segunda vocal de *pi'el* y *hif'il* en la 1ª y 2ª pers.: Brønno 1943: 88s.

14. Cf. Ben-David 1990: 19-21.

15. Sin embargo, la tradición preservada en la *Secunda* difiere en este punto: κισσϵσ קִצֵּץ (Sal 40,10), pero חִלַּלְתָּ ϵλλϵλθ (Sal 89,40). Igualmente en el *hif'il*: ϵσθϵρθα הִסְתַּרְתָּ (Sal 30,8) *vs.* ϵϵλικ הֶאֱלִיק (Sal 36,3). Para la discusión, cf.

- **Futuro**. En la 1ª pers. sing., en lugar de אֲ, ocasionalmente se encuentra אֱ, como אֱזָרֶה, "dispersaré" (Lv 26,33; Ez 5,12; 12,14 † ante *qameṣ*, cf. § 29 *f*); esta ֱ se convierte en ֵ en וְאֵסָעֲרֵם (Zac 7,14) (cf. § 21 *h*)[16].

  En el fem. pl. la terminación es usualmente ֵ◌לְנָה (cf. § 29 *d*): תְּדַבֵּ֫רְנָה (en contexto y en pausa). ַ◌לְנָה se encuentra en tres formas pausales por otras consideraciones (Os 4,13.14; Is 3,16; 13,18). La forma anómala ֶ◌לְנָה (Ez 13,19) se encuentra sólo una vez.
- **Imperativo**. La ֵ de קַטֵּל se cambia en ַ en פַּלַּג (Sal 55,10), קָרַב (Ez 37,17).
- El **infinitivo constructo** con terminación femenina ָה (cf. § 149 *d*) aparece en יַסְּרָה (Lv 26,18), זַמְּרָה (Sal 147,1); con sufijo en צַדֶּקְתֵּךְ (Ez 16,52).
- El **infinitivo absoluto** קַטֹּל es raro. En su lugar se usa mayoritariamente la forma del const. קַטֵּל, *e.g.*, הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר (2 Re 2,11). En 2 Sam 12,14 la *a* se ha debilitado en *i* por asonancia: כִּי־נִאֵץ נִאַ֫צְתָּ.
- **Participio**. La forma מָאֵן (siempre en la frase אִם־מָאֵן אַתָּה: Ex 7,27; 9,2; 10,4; Jr 38,21) es en origen una haplografía por *מְמָאֵן. La vocalización מֵאֲנִים (Jr 13,10) parece ser defectuosa (usualmente מָ׳). Cf. Brockelmann 1908-13: I, 264ss[17]. מָהֵר (Sof 1,14) parece un caso similar, aunque no aparezca precedido por una palabra terminada en *mem*.

d **Significado**. Como ya se ha señalado brevemente *supra* en § *a*, la cuestión de cómo se defina la función del *pi'el* en relación a las otras conjugaciones permanece como uno de los mayores desafíos que afectan al hebreo y a la lingüística semítica[18]. En el estado actual de nuestro conocimiento, sólo podemos enumerar un cierto número de categorías distintas a las que algunos verbos parecen acomodarse. Otros verbos, un numeroso grupo poco confortable, no aceptan tal

Brønno 1943: 66-68. La evidencia de la *Secunda* con respecto al *hitpa'el* no es inequívoca; véanse los datos en Brønno, *id.* 107s.

16. La vocal *e* con el prefijo de la 1ª pers. sing. del imperfecto *pi'el* es estándar en la tradición babilónica (Yeivin 1985: 522); cf. también *Secunda* אֲדַלֶּג־ εδαλλεγ (Sal 18,30), אֲכַזֵּב εχαζεβ (Sal 89,36).
17. Mientras Ben-Ḥayyim 2000: 18) arguye (que estos son participios de *qal*, ninguno de los verbos se usa en *qal* en otra parte.
18. Una fresca y fructífera aproximación a la cuestión ha sido inaugurada por Goetze (1942: 1-8): el autor, recurriendo a la evidencia del acadio, desafía la caracterización tradicional del *pi'el* como intensivo. Algunas de sus ideas han sido subsiguientemente aplicadas al hebreo bíblico por Jenni (1968); cf. también Ryder 1974, Leemhuis 1973, y la reseña de Goshen-Gottstein 1985.

categorización[19]. Tampoco se puede sugerir, sin violentar la evidencia disponible, una particular noción o significado que pueda considerarse denominador común de todos los “matices”.

Factitivo[20]. Este tipo de *pi‘el* corresponde al *qal* de la acción intransitiva o estado, y puede suponerse un adjetivo subyacente o participio resultante: de אָבַד, “perecer, desaparecer”: אִבֵּד, “hacer perecer a alguien, hacerlo desaparecer”; de קָדַשׁ, “ser santo”: קִדֵּשׁ, “santificar”; de גָּדַל, “ser grande”: גִּדֵּל, “hacer grande”, “criar (a un niño)”; כִּעֵס, “provocar la cólera” (2 x); קִנֵּא, “provocar los celos” (1 x); נִקָּה, “dejar impune”; חִיָּה, “dejar vivit” (= no matar); זִכָּה, “mantener puro”, *סִתֵּר (una vez), “mantener escondido”. El *pi‘el* לִמַּד, “enseñar”, tiene que ver probablemente con el estado original intransitivo de su conjugación *qal* (adviértase su futuro יִלְמַד). בֵּרַךְ, “bendecir”, puede incluirse en esta categoría (cf. בָּרוּךְ, “bendecido, bendito”), o alternativamente entre los **declarativos** o incluso **denominativos** (“pronunciar una bendición [בְּרָכָה] sobre”).

Declarativo-estimativo. נִקָּה, “declarar inocente”, טִהַר, “declarar puro”, טִמֵּא, “declarar impuro”[21]. Esta categoría puede ser subsumida en la **factitiva** en cuanto que la **factitiva** denota la generación de un

---

19. Para un intento de ver cómo algunos estudios, desde el iluminador trabajo de Goetze, pueden aplicarse al hebreo bíblico, cf. Waltke – O’Connor 1990: 396-417.

20. Del latín *facere*. Debe distinguirse de la idea causativa: “hacer a alguien santo” frente a “hacer que alguien camine”.

Normalmente se asocia *causativo* con el *hif‘il*, y ciertamente algunos verbos como אָבַד y קָדַשׁ se conjugan en *pi‘el* y *hif‘il* con apenas diferencia de matiz o significado. A pesar de su extensa discusión, Waltke – O’Connor (1990: 435-41), en nuestra opinión, no han demostrado ninguna diferencia significativa entre los miembros de uno y otro par. Lo mismo cabe decir de la reformulación de Jenni (2000: 76s) de una aducida oposición entre *pi‘el* אבד y *hif ‘il* אבד: él impone una supuesta oposición —*achievement vs. accomplishment*— a los dos ejemplos, oposición que no surge ni se deduce de las situaciones en cuestión. Apenas es posible distinguir entre el *pi‘el* y el *hif‘il* así usados: p.ej., בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי (Is 29,13: “... y con sus labios me *honra*”) frente a אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ (1 Re 12,10: “tu padre *endureció* nuestro yugo”), pero כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם (1 Sam 6,6: “como los egipcios y el faraón *endurecieron* su corazón”); el *pi‘el* y el *hif‘il* de חיה son frecuentemente intercambiables (Rubinstein 1979: 67s.).

21. La dificultad de לְאַבֵּד en Qoh 3,6 (“tiempo para buscar, tiempo para perder”), donde no se ve bien el contraste entre לְאַבֵּד y לְבַקֵּשׁ, pudiera resolverse asignando una fuerza estimativa-declarativa a לְאַבֵּד: “dar por perdido”, “dejar ir”, que denotaría una acción voluntaria.

estado o cualidad actualmente y físicamente, y la **declarativa-estimativa** lo hace sólo mental o verbalmente.

Pluralizante. La acción denotada por algunos verbos *pi'el* conlleva numerosos sujetos u objetos[22]. *Numerosos sujetos*, *e.g.*: *שִׁאֵל, "preguntar" (2 Sm 20,18 †); *לִקֵּק, "relamer" (Jue 7,6). *Numerosos objetos*, e.g.: שִׁלַּח, "enviar" (Jue 20,6); קִבֵּר, "sepultar" (1 Re 11,15); קִצֵּץ, "amputar" (Jue 1,6). El llamado **frecuentativo** puede incluirse en esta categoría[23]: tiene que ver con la frecuencia de una acción, e.g. *צִחֵק, "mofarse de" (*qal* : "; reir"); *שִׁאֵל, "mendigar" (1 x; *qal* : "preguntar"); שִׁבֵּר, "hacer añicos" (*qal* : "romper"); *סִפֵּר, "recontar" (*qal* : "contar"); פִּתַּח, "desatar" (*qal* : "abrir").

Denominativo. Los siguientes ejemplos son denominativos en el sentido de que a cada uno de ellos subyace un nombre primitivo del que derivan: דִּבֵּר, "hablar" (דָּבָר); כִּהֵן, "oficiar como sacerdote" (כֹּהֵן); אִלֵּם, "engavillar" (אֲלֻמָּה). A diferencia de la **factitiva** y **declarativa-estimativa**, esta categoría no es gramatical, sino léxica. Algo diferentes son los *pi'el* denominativos que tienen fuerza *privativa*, por ej., דִּשֵּׁן, "quitar la ceniza" (דֶּשֶׁן, la ceniza de las grasas quemadas del altar); שֵׁרֵשׁ, "desarraigar, arrancar las raíces" (de שֹׁרֶשׁ; en contraste, הִשְׁרִישׁ es "arraigar, echar raíces"); חִטֵּא, "purificar, quitar el pecado, expiar" (de חֵטְא; véase el *hitpa'el* privativo הִתְחַטָּה, "purificarse, limpiarse de pecado"; en contraste הֶחֱטִיא es "inducir al pecado, tentar, seducir"; סֵעֵף, "podar" (de סָעִיף, "rama"); עִצֵּם, "deshuesar" (de עֶצֶם, "hueso"; cf. Jr 50,17); זִנֵּב, "cortar la cola, aniquilar la retaguardia" (de זָנָב, "cola"; cf. Jos 10,19); probablemente también לִבֵּב, "enamorar, robar el corazón" (לֵב; Cant 4,9: "me has robado el corazón").

El *pi'el adverbial* (a diferencia del *hif'il*) es raro: שִׁחֵת, "obrar mal, pecar" (probablemente por elipsis del objeto, como הִשְׁחִית, cf. § 54 *d*); *עִוֵּל, "obrar inicuamente" (2 x); מִהַר, "actuar rápidamente, precipitarse" (de donde el adverbio מַהֵר, "rápidamente", § 102 *e*). Para el *pu'al*, pasivo de *pi'el*, cf. § 56.

---

22. Como ya notado por Ehrlich 1908: *ad* Gn 31,28: "*wegen der vielen Personen, die es zu küssen gab*".

Algunos, p.ej., Kouwenberg 1997: 24-26, verían aquí la evidencia de la con frecuencia supuesta conexión esencial o directa entre la forma (*significante*) y el sentido (*significado*) (que obviamente desaparece frente a la naturaleza, esencialmente arbitraria y universalmente reconocida, de los signos lingüísticos), lo que no deja de ser una "idea romántica".

23. Lambert (1931-38: § 649) compara דִּלֵּג de Cant 2,8 ("He aquí que *viene saltando* por los montes") con el *qal* דָּלַג de Sof 1,9 ("castigaré a todo el que *salta* por el umbral"). Véase Zlotniq 1930.

§ 53. Conjugación *hitpa‘el*

a *Hitpa‘el* es la conjugación reflexiva asociada al *pi‘el* (§ 40 *a*). Los dos rasgos **característicos** de *hitpa‘el* son la reduplicación de la segunda radical (como en el *pi‘el*, § 52 *a*) y una **ת** que expresa la noción reflexiva (como la **נ** en *nif‘al*)[1].

Es conveniente comenzar por el futuro la exposición de las formas.

Futuro. La forma hebrea es *yiṯqaṭṭel* יִתְקַטֵּל (como el *pi‘el* יְקַטֵּל).

Perfecto. El grupo *iṯ*, compuesto por la vocal de la preformante y la característica *ṯ*, pasa al perfecto, donde la vocal debe necesariamente ser precedida por una consonante; esta consonantes es ה (en lugar de **א**)[2], como en el imperativo e inf. constr. *nif‘al* (§ 51 *a*), de donde הִת. El resto de la forma se debe a la analogía con el futuro, de donde הִתְקַטֵּל. La secuencia הִת se encuentra también en el **imperativo** e **infinitivo** הִתְקַטֵּל. En el participio se encuentra מִתְקַטֵּל con las vocales del futuro.

b **Observaciones generales**. Aparte del tipo ordinario en *ẹ*, sólo del cual hemos venido hablando hasta aquí, existe otro tipo secundario y raro con la vocal *a* en el perfecto, futuro e imperativo. La forma ***hitpa‘al*** ocurre en siete verbos, tres de los cuales son ל״א: הִתְאַנַּף, “irritarse”, הִתְאַפַּק, “contenerse, moderarse”, הִתְנַפַּל, “precipitarse”, הִתְעַנַּג, “deleitarse, afeminarse”, הִתְחַטָּא, “purificarse de pecado”, הִטַּמָּא, “hacerse impuro”, הִתְפַּלָּא, “admirarse, mostrarse asombrado” (?). La forma *hitpa‘al* es estándar en la tradición babilónica del hebreo bíblico[3] y arameo. En hebreo, donde es rara, se debe probablemente a aramaización[4].

---

1. La forma árabe correspondiente es *tafa‘‘la*, y no *’ifta‘ala* (con *t* infija), como justamente hizo notar Abu’l Walīd (Yonah Ibn Yanaḥ, entre los ss. X y XI) contra los gramáticos de su tiempo.

   La *t* infija es un fenómeno semítico casi universal, testimoniado en moabita, ugarítico, fenicio antiguo, amorreo y arameo antiguo; sobre el amorreo, cf. Huffmon 1965: 81s. Sin embargo, en moabita y fenicio nada revela si hay o no reduplicación en la segunga radical. El ugarítico parece haber tenido un modelo genuino de *t* infija correspondiente a *qal*, el llamado *Gt*, sobre el cual cf. Huehnergard 1987: 320s. Para una panorámica de la conjugación con *t* infija, cf. Boyle 1969 y Wheeler 1970-1. Sobre posibles vestigios de un *hif ‘il* con *t* infija, cf. Blau 1957.
2. Se encuentra **א** en אֶתְחַבַּר (3ª pers.) en 2 Cr 20,35 (con *pataḥ* final excepcional).
3. Yeivin 1985: 550.
4. En arameo la forma *hitpa‘al* es probablemente una forma reflexiva, pasivizada secundariamente. Cf. Joüon 1920: 354ss.

c Las **formas pausales del tipo en *ẹ*** en el perfecto, futuro e imperfecto toman la vocal *a* : ◌ַ en pausa intermedia, y ◌ָ en pausa mayor (§ 32 *c*). Ejemplos: יִתְיַצֵּב, “se estacionará”, deviene יִתְיַצָּ֔ב (1 Sm 3,10, con *zaqef*), יִתְיַצָּ֑ב (Job 41,2); igualmente יִתְנַשֵּׂא pasa a יִתְנַשָּׂ֑א (Nm 23,24). Esta vocal pausal *a* no es primitiva; procede del tipo *hitpa‘al* y en pausa reemplaza a la vocal propia *ẹ* por su mayor sonoridad.

d **Comparación con *pi‘el*.** En el perfecto de *pi‘el*, la vocal primitiva *a* se había atenuado en *i*: קִטֵּל; pero se ha conservado en *hitpa‘el*: הִתְקַטֵּל. En el perfecto de *pi‘el*, la vocal *a* de la forma de enlace (*liaison*) קִטַּל ha evolucionado desde ◌ֵ; en el tipo הִתְקַטֵּל la *a* es pausal y procede del tipo הִתְקַטַּל.

e La ת sufre **metátesis** ante una *sibilante*: *hiṯ-šạmmẹr* deviene הִשְׁתַּמֵּר (§ 17 *b*)[5].

La ת **se asimila** a la dental siguiente: **mit-dạbbẹr* se convierte en מְדַבֵּר, pero en Jue 18,22 se encuentra מִתְדַּפְּקִים; **hiṯ-tạmmā’* deviene הִטַּמָּא. Se asimila parcialmente a la enfática צ, es decir, se convierte en *ṭ* enfática: **hit-ṣạddẹq* deviene, con metátesis, הִצְטַדֵּק (§ 17 *g*). A veces la ת se asimila a נ (הִנַּבֵּא junto a הִתְנַבֵּא), a כ (Prov 26,26: תִּכַּסֶּה)[6].

f **Observaciones sobre diversas formas**

– **Perfecto**. En la flexión del perfecto se encuentra ◌ַ como en *pi‘el* : הִתְקַטַּ֫לְתָּ como קִטַּ֫לְתָּ (ley de Philppi, § 29 *aa*). Se encuentran formas como וְהִתְגַּדִּלְתִּ֫י (Ez 38,23) con atenuación de *a* en *i* en sílaba cerrada átona.

– **Futuro**. En el fem. pl. la terminación usual es ◌ַ֫לְנָה: תִּתְהַלַּ֫כְנָה (cf. § 29 *d*). El infinitivo const. tiene la terminación aramea en Dn 11,23: הִתְחַבְּרוּת (§ 88 M *j*). La forma anómala וַתֵּתַצַּב (Ex 2,4) se suele corregir, a la luz de ותתיצב del Pentateuco Samaritano, en וַתִּתְיַצַּב; podría ser una forma mixta proveniente de וַתִּתְיַצַּב y וַתֵּעָמֵד (*nif‘al*) de similar significado.

g **Observaciones de detalle**

En el verbo פָּקַד, “pasar revista, empadronar, etc.”, se encuentra la forma הִתְפָּקֵד, “ser empadronado o censado”, sin reduplicación de ק, p. ej. en Jue 20,15.17; 21,9. Según algunos, esta forma podría ser un *hitpa‘el* donde la reduplicación se ha omitido por la naturaleza de ק,

5. La única desviación, Jr 49,3: הִתְשׁוֹטַ֫טְנָה, ya fue notada por Qimḥi en la Biblia Rabínica *ad loc.,* como un intento de evitar la cacofonía de dos sonidos *t*.

6. תִּשּׁוֹמֵם (Qoh 7,16) debería ser revocalizado תְּשׁוֹמֵם, a saber, un pasivo *polal* (cf. § 59 *a*), como תִּכּוֹנֵן (Nm 21,17), תִּכּוֹנָ֫נִי (Is 54,14) y יִכּוֹנָ֫נוּ (Sal 59,5) deberían revocalizarse como תְּכוֹנַן, תְּכוֹנָ֫נִי, יְכוֹנָ֫נוּ respectivamente: Ginsberg 1935: 211.

pero se puede objetar que el *pi‘el* de esta raíz es muy raro (sólo Is 13,4). Según otros, podría tratarse aquí de una forma reflexiva de *qal* (Brockelmann 1908-13: I, 529)[7]; así, cuatro veces se encuentra la forma הָתְפָּקְדוּ, que es la forma הִתְפָּקְדוּ *pasivizada* secundariamente a través del cambio de la primera vocal *i* a *u* (*ǫ*); pero esta extraña forma es tanto más sospechosa por cuanto tiene el mismo significado de "ser empadronado" (Nm 1,47; 2,33; 26,22; 1 Re 20,27). Finalmente, según otros, podría tratarse de una conjugación T- de *pā‘ēl*, que corresponde a la sexta conjugación árabe *tafa‘ala* [8].

h La forma *hitpa‘el* se pasiviza secundariamente en *hotpa‘al* muy raramente: inf. הֻכַּבֵּס, "ser lavado" (sin matiz reflexivo) (Lv 13,55.56); הֻטַּמָּאָה, "haberse ella mancillado" o quizás simplemente "fue mancillada" (Dt 24,4); הֻדַּשְּׁנָה, por הֻדַּשְּׁנָה, "llena de grasa" (Is 34,6).

i **Significado**. Fundamentalmente *hitpa‘el* es el reflexivo del *pi‘el* [9]: הִתְקַדְּשׁוּ, "santificarse" (קִדֵּשׁ, "santificar"). De modo general se puede decir que *hitpa‘el* puede tener los diversos sentidos de *nif‘al* con los matices propios de *pi‘el*. Así, puede tener el sentido de la **voz media griega**, p.ej. הִתְפָּרֵק, "quitarse algo de encima" (Ex 32,3); puede ser un **pasivo** puro: הִשְׁתַּכַּח, "ser olvidado"; a veces tiene el matiz de "simular", "hacerse ver o mostrarse de tal o cual manera", p.ej. הִתְחַלָּה, "hacerse el enfermo" (2 Sam 13,5.6), הִתְאַבֵּל, "fingir estar de duelo" (2 Sm 14,2), הִתְגַּנֵּב, "actuar como un ladrón (גַּנָּב), furtivamente" (2 Sm 19,4); הִתְנַכֵּר, "fingirse extranjero", "hacerse pasar por otro" (Gn 42,7; 1 Re 14,5.6); הִשְׁתַּגֵּעַ, "pasar por loco" (1 Sm 21,16); Prov 13,4: "Hay quien se las echa de rico (מִתְעַשֵּׁר) y no tiene nada, quien se hace el pobre (מִתְרוֹשֵׁשׁ) y posee riqueza copiosa"; cf. también Is 10,15 y Prov 25,6, y un afín *hitpo‘el*, הִתְהֹלֵל, "pretender estar loco" (1 Sm 21,14)[10].

En unos pocos ejemplos la conjugación parece tener el sentido de "pedir": הִתְפַּלֵּל, "demandar justicia" (פְּלִילָה o פְּלִילִים); "pedir gracia" (תַּחֲנוּנִים o חֲנִינָה)[11].

Como denominativo, puede tener sentido **privativo**, como el *pi‘el* (cf. § 52 *d*): הִתְחַטָּא, "quitarse el pecado, purificarse" (cf. חִטֵּא, "purificar, quitar el pecado, expiar").

7. Según algunos, los nombres de lugar אֶשְׁתָּאוֹל y אֶשְׁתְּמוֹעַ pertenecen al mismo modelo, *Gt*, con metátesis.
8. Goshen-Gottstein 1969: 86 n. 75.
9. Un matiz *iterativo* o *durativo* se ha visto en הִתְהַלֵּךְ (Speiser 1955).
10. Cf. LXX, προσεποιήσατο, "pretendió".
11. Cf. Yeivin 1929-30: 49, donde se refiere a la décima forma árabe: /'ištaqā/, "pedir de beber", "rezar por la lluvia"; /'ištaġafara/, "pedir perdón".

§ 54. Conjugación *hif'il*

a El *hif'il* es la conjugación activa de una acción causativa (§ 40 *a*). La **característica** del *hif'il* es una ה que generalmente cae después de la preformante: en el futuro, pues, y en el participio (cf. *infra,* § *b*).

Comenzaremos por el futuro la exposición de estas formas.

Futuro. La forma hebrea primera es **yhaqtil* (con *i* breve), de donde, por síncopa de la ה (§ 17 *e*), **yaqtil*[1].

Esta *i* breve se ha conservado en el *yusivo* e *imperativo*, donde suele devenir ֵ. Pero en *indicativo* (excepto en תַּקְטֵ֫לְנָה) la *i* se hace larga (יַקְטִיל), probabl. por analogía con el *hif'il* de los verbos ע״ו (p.ej. יָקִים, § 80 *g*). Excepción: en el tipo יָסֵב por **yassib*, la *i* no se ha alargado por la tendencia a la reduplicación de la consonante final de los verbos ע״ע (cf. § 18 *l*).

Perfecto. La forma primitiva *haqtal* no ha conservado en hebreo ninguna de las dos *a* (como ocurrió en el *pi'el*, § 52 *a*).

La primera *a* se ha debilitado en *i* (§ 29 *g*)[2]. Pero la *a* se ha preservado en los tipos *hawšib* y *haytib*, que devinieron הוֹשִׁיב (§ 75 *a*) y הֵיטִיב (§ 76 *c*); véase en *nif'al*, el tipo *nawšab* > נוֹשַׁב (§ 51 *a*)[3].

La segunda *a* se convirtió en *i* por analogía con el futuro, de donde **hiqtil*. Esta *i* se alargó y retuvo el acento en la 3ª pers.: הִקְטִיל, הִקְטִ֫ילָה, הִקְטִ֫ילוּ, por analogía con las formas de futuro יַקְטִיל, יַקְטִ֫ילוּ. Excepción: En el tipo הֵסֵב (por **hisibb*) la *i* no se ha alargado. En las otras personas la *i* (ֵ) se convirtió en *a* (ley de Philippi, § 29 *aa*).

El **imperativo** הַקְטֵל tiene la vocal del yusivo יַקְטֵל (§ 48 *a*).

El **infinitivo constructo** הַקְטִיל tiene la vocal del fututo (§ 49 *c*).

El **infinitivo absoluto** הַקְטֵל es una modificación secundaria del inf. constructo (§ 43 *b*).

El **participio** מַקְטִיל tiene las vocales del futuro (§ 50 *f*).

b **Observaciones generales**. Como ya se ha dicho, la **síncopa** de ה se produce normalmente en el futuro y en el participio. Pero en el **futuro**

---

1. La vocal del prefijo del imperfecto era *a* en amorreo; cf. Huffmon 1965: 66-69. La situación en ugarítico es análoga a la referente a su modelo geminado, D (hebreo *pi'el*): cf. Tropper 2000: § 74.622.1.
2. Ya en El Amarna se encuentra /hi-/: 256.7 *ḫi-ḫe-bé-e*, "él escondió". Acaso esta atenuación comenzó en formas como **haqtaltem'*, lejos del acento tónico. El *pataḥ* se preserva en וְהַרְאֵ֫יתִי (Nah 3,5), en *ha-r-fi*, "curar", conservado en egipcio (Sivan – Cochavi-Rainey 1992: 60), y también en HS (Ben-Ḥayyim 2000: § 2.1.2.3), aunque Macuch (1969: 287s) señala /*-æ-*/. Para הֶ', cf, § 54 *c*.
3. Blau (1971a: 152-58) plantea **hiqtil* (finalmente < **huqtul*) coexistente con *haqtal*.

se encuentran algunos ejemplos con ה, quizás en parte por influencia del arameo: יְהוֹשִׁיעַ (1 Sam 17,47; Sal 116,6 en pausa), יְהוֹדֶה (Neh 11,17; etc.), יְהֵילִילוּ (Is 22,5).

En el **infinitivo**, ה se mantiene después de una preposición: לְהַקְטִיל. Sin embargo, en algunos casos la ה es sincopada: לַקְטִיל; pero en la mayoría de los casos la vocalización es sospechosa, p.ej., לַסְתֵּר (Is 29,15) puede ser vocalizado como *pi'el* לְסַתֵּר; לַצְבּוֹת y לַנְפִּיל (Nm 5,22) pueden ser vocalizados como *qal* לִצְבּוֹת y לִנְפֹּל; לַנְחֹת (Ex 13,21) debe ser vocalizado como *qal* לִנְחֹת (véase similar precisión para el *nif'al* en § 51 *b*). La vocalización, sin embargo, es segura en לַאֲדִיב (1 Sam 2,23), לַחֲטִיא (Qoh 5,5), לַעֲבִיר (2 Sam 19,19). Véase también לַשְׁבִּית (Am 8,4), לָבִיא (2 Cr 31,10), לשחית (1QpHab 4,13)[4].

c **Observaciones sobre diversas formas**

– **Perfecto**. Muchas veces se encuentra ֶה ׳ en los verbos ל״ה: הֶגְלָה (§ 79 *q*). No hay razón aparente para ֶה ׳ en הֶכְלַמְנוּם, "les molestamos" (1 Sam 25,7).

– **Futuro**. En algunos raros ejemplos, la *i* originalmente larga parece perderse en la flexión: וַיַּדְבְּקוּ (1 Sam 14,22); es posiblemente una *lectio mixta* (§ 16 *g*) ante la elección entre *hif'il* y *qal*, o, más probabl., un desarrollo secundario basado en וַיַּדְבֵּק. Cf. § 63 *c*.

En el fem. pl. la terminación es siempre ֵ֫ לְנָה (§ 29 *d*).

– **Imperativo**. En lugar de הַקְטֵל se encuentra raramente la ortografía anómala הַקְטֵיל, como en 2 Re 8,6; la vocalización rara הַקְטִיל (*e.g.*, הוֹפִיעַ en Sal 94,1), es posiblemente un error por הַקְטֵיל.

La *i* por *e* se da tanto en el futuro como en el imperativo cuando se añade una vocal final: הַקְטִ֫ילִי; así הַאֲכִילוּ, "¡aliméntalo!"; יַקְטִ֫ילוּ, que puede ser, pues, futuro o yusivo; הוֹשִׁיעָה con *ā* paragógico. La *i* lleva casi siempre el acento tónico. Además en algunos casos anómalos se encuentra *i* : וַיַּחְשֵׁךְ (Sal 105,28), וַנַּעֲמִיד (Neh 4,3), mientras que la *i* es casi siempre la regla en la 1ª pers. sing.[5] y en los verbos ל״א[6].

4. Sobre el inf. const., Rendsburg (1982: 231-38) rechaza la opinión de Dahood y Segert de que *yif'il* existió tanto en hebreo bíblico como en fenicio, y arguye que los *yif'il* alegados en hebreo bíblico y en los imperativos *nif'al* sin /h/ son casos de síncopa de la consonante favorecidos por la analogía con el futuro, como ocurre en HM. Pero comoquiera que en HB no se dan ejemplos de las típicas formas de HM como לֵלֵךְ, se tratarían de meros casos de síncopa.

5. Bergsträsser (1918-29: II, § 5 *d*) nota que éstas suelen ser ortografías defectivas, *e.g*, וָאָבִא (Ex 19,4), וָאַשְׁלִךְ (Dt 9,21).

6. Lambert 1931-38: § 819, p.ej. וַיּוֹצִא (Dt 4,20)

– **Infinitivo constructo**. En lugar de הַקְטִיל se encuentra a veces הִקְטִיל, como הִשְׁאִיר (Nm 21,35), הִשְׁמִדְךָ (Dt 7,24; cf, 28,48; Jos 11,14, y, en contraste, Jos 25,15; 11,20; etc.); pero esta *i* es sospechosa[7].

El inf. const. tiene la terminación aramea en Ez 24,16: לְהַשְׁמָעוּת (§ 88 M *j*).

– **Infinitivo absoluto**. La ortografía הַקְטֵיל en lugar de הַקְטֵל aparece con bastante frecuencia. Esta ortografía sugiere que la *ẹ* fue originalmente larga o tendió a ser tal.

– **Participio**. Sobre la flexión, cf. § 50 *c*.

d **Significado**. El sentido básico es el **causativo**: הוֹצִיא, "hacer salir" (יָצָא, "salir"); הֶאֱכִיל, "hacer comer, dar de comer, alimentar" (אָכַל, "comer"); הִפִּיל, "hacer caer" (נָפַל, "caer"); הֶרְאָה, "hacer ver, mostrar" (רָאָה, "ver"), הֵמַר, "hacer amargo", "amargar" (מַר, "ser amargo"). Pero hacer que algo se haga, en el sentido de "ordenar que se haga", no es el significado de esta conjugación; הִקְטִיל, pues, no debe ser traducido como "ordenó matar"; para expresar esta idea se uso simplemente קָטַל. Así, בָּנָה, "construir", se usa también para "hacer construir"; הָרַג para "hacer matar"; עָשָׂה, para "hizo hacer", todos ellos sin forma causativa; del mismo modo, el *hif'il* הִכָּה, "golpear" puede ser también empleado para "hacer golpear": "el juez *hará que le azoten*" (Dt 25,2); pero הֶאֱכִיל no implica necesariamente un alimentar forzoso[8]. El sujeto gramatical

---

7. Si fuera auténtica, habría de ser explicada como atenuación de *a*. Siempre se encuentra (7 x) עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר (Nm 21,35; Dt 3,3; Jos 8,22; 10,33; 11,8; 2 Re 10,11 †) (con *maqqef* ; la *a*, lejos del acento, podría haberse atenuado fácilmente; la *i* pudo también haber sido favorecida por la sibilante y por las *i* próximas). Algunos gramáticos ven erróneamente en estas formas perfectos de 3ª pers. (cf. König 1881-97: 1, 212.276; 3, §§ 385 *l* y 401 *v* ; Driver ³1902: *ad* Dt 3,3 y 7,25). Sin embargo, el perfecto es más plausible en 2 Sam 22,1 (| | Sal 18,1): בְּיוֹם הִצִּיל יהוה, "el día que Yhwh salvó", con una oración asindética de relativo (§ 158 *a*).

   Abul Walid (Yonah Ibn Yanaḥ) en su *Riqmah* (ed. Wilensky-Tené, Jerusalem 1964: § 31 [30]) se refiere a הֶחֱזִיקִי (Jr 31,32) y הִדְרִיכָהּ (Jr 51,33) como infinitivos (const.), e igualmente a הִצִּיל (Is 31,5) (| | גָּנוֹן) y הִמְלִיט (| | פָּסֹחַ).

8. Véase también הִכָּה אַבְשָׁלוֹם (2 Sm 13,30): una matanza ejecutada por mandato de Absalón); יַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ ... וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה, "aparejó su asno ... y partió leña para el holocausto" (Gn 22,3): por medio de sus dos criados realizó estas pequeñas tareas (pero cf. Rashi *ad loc.*); וְנָתַץ ... וְהוֹצִיא, "hará demoler la casa ... y hará sacar ..." (Lv 14,45); en 2 Sm 12,9, אֵת אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב (Natán dirigiéndose a David), el autor podía haber escrito צִוִּיתָ לְהַכּוֹת, como en Ex 35,1, צִוָּה יהוה לַעֲשֹׂת אֹתָם, pero el texto actual subraya quién es el que tiene la última responsabilidad en la muerte violenta de Urías.

de un determinado *hif'il* es una entidad (E_1) que que hace a otra entidad (E_2) hacer algo o devenir algo, ejecutando E_1 la acción por sí mismo o cargando a otra entidad (E_3) con la tarea. Ello podría implicar compulsión[9], pero no necesariamente.

Con mucha frecuencia, el sentido es *intransitivo causativo o* **ingresivo**, es decir, cuando la acción permanece en el mismo sujeto, constituyendo esta forma una contrapartida intransitiva del *pi'el* factitivo (cf. § 52 *d*): הִשְׁמִין, "engordar"; הֶאֱדִים, "volverse rojo, enrojecer"; הֶחֱשִׁיךְ, "ensombrecerse, oscurecer"; הֶאֱרִיךְ, "alargar, alargarse"; הֶחֱרִישׁ, "callar, enmudecer"; הִשְׁקִיט, "estar quieto"; הִלְבִּין, "palidecer", también "blanquear,"; הֵקִיץ, "despertar" (siempre intransitivo); הִזְקִין, "envejecer".

A veces resulta un *modo de actuar* (*hif'il adverbial*): הֵיטִיב, "obrar *bien*"; הִשְׁחִית, "obrar *mal* " (igualmente שִׁחֵת, § 52 *d*); הֵרַע, "actuar *perversamente*"; הִשְׂכִּיל, "obrar *prudentemente*", הִסְכִּיל, "obrar *neciamente*" (cf. § 124 *n*); הִרְבָּה, "hacer *mucho*" (cf. § 141 *h*); הִמְעִיט, "hacer *poco*".

Asociado al sentido causativo es el *declarativo-estimativo*: הִצְדִּיק, "declarar justo"; הִרְשִׁיעַ, "declarar culpable"; הֵקַל, "despreciar (considerar a alguien insignificante)"; הֶעֱרִיץ, "temer (considerar fuerte a alguien)"[10].

Un sentido especial es el de *conceder* lo expresado por la raíz: הִשְׁאִיל es "acceder a una pregunta, conceder algo solicitado"[11], de donde "prestar" (שָׁאַל, "preguntar, pedir, pedir prestado"). Correspondiendo al *qal* לָוָה y עָבַט "pedir un préstamo, tomar prestado o en fianza", se encuentran los *hif'il* *הִלְוָה y *הֶבְעִיט, "prestar".

---

9. Como en מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר, "quienes inducen por la palabra al hombre a pecar" (Is 29,21), posiblemente se impone una acción contra la voluntad de E_2; acaso también הִבְרִיךְ, "hacer (al camello) arrodillarse" y וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן, "habéis hecho beber vino a los nazireos", en Am 2,12 (nótese צִוִּיתֶם en el mismo versículo: "habéis ordenado"; cf. Ibn Ezra *ad loc.*)

10. Cf. Classen 1972

11. Compárese con el *nif'al tolerativum* en § 51 *c*.

Margain (1973-79: 23-31) parece exagerar un tanto la noción del *hif'il* (y *pi'el*) "tolerativo". Así, en Jue 16,19, "*elle le laissa s'endormir* (וַתְּיַשְּׁנֵהוּ) *sur ses genoux* sobre sus rodillas", es demasiado débil; "lo adormeció sobre sus rodillas" subrayaría mejor el papel activo (la "estratagema", diría Margain) que Dalila juega en la escena: no es como si ella accediera a la petición de Sansón de dormir, ni mucho menos que ella actuara con tan poco tacto como para obligarle a descansar la cabeza sobre sus rodillas. En los casos de *hif'il* de auténtica fuerza causativa, la noción primaria es que el sujeto de tales verbos es el carácter dominante, la primera causa en sentido figurativo.

En muchos *hifʿil denominativos*, el nombre del que se deriva la forma verbal es el objeto o el efecto de la acción: הִשְׁרִישׁ, "echar raíces, arraigar" (de שֹׁרֶשׁ; pero שֵׁרֵשׁ, "desarraigar", § 52 *d*); הִקְרִין, "crecer, echar cuernos" (קֶרֶן); הִפְרִיס, "tener la pezuña partida" (פַּרְסָה); הִמְטִיר, "producir la lluvia, hacer llover" (מָטָר) y הִגְשִׁים 1 x (גֶּשֶׁם). Existen algunos *hifʿil* denominativos de nombres de tiempo o lugar: *הֶעֱרִיב, "hacer algo en la tarde, trasnochar" (עֶרֶב); הֵימִין, "ir a la derecha" (יָמִין, "el lado derecho"); הִשְׂמְאִיל, "ir a la izquierda" (שְׂמֹאל, "el lado izquierdo"; raíz cuadrilítera, § 60).

e El sentido **intransitivo** del *hifʿil* de ciertos verbos puede parecer extraño. Algunas veces este sentido proviene de la elipsis del objeto: הִקְשִׁיב, "escuchar", esto es, "inclinar (el oído)"; הֵשִׁיב, "responder, replicar", esto es, "devolver (la palabra)". La misma explicación vale para ciertos *hifʿil* adverbiales: הֵיטִיב, "obrar bien" = "hacer la *acción* (מַעֲלָל) buena"; הִשְׁחִית, "obrar *mal* " = "hacer una mala acción (עֲלִילָה)" (*supra*, § *d*).

f En otros casos donde el sentido no es de *hifʿil* sino de *qal*, puede darse un *hifʿil* secundario o *pseudo-hifʿil* [12], especialmente en los verbos con futuro *qal* en *i*, cuya forma semejante a la del *hifʿil* puede pasar fácilmente a funcionar como *hifʿil*. En los siguientes verbos se trata probablemente de un *pseudo-hifʿil* : קִיא, "vomitar" (§ 81 *c*); קִיץ, "despertarse" (§ 76 *d*); רִיב, "disputar"; שִׂים, "colocar"; בדל y פרד, "separar"; טָמַן, "esconder"; יָסַף, "añadir" (§ 75 *f*); יָרָה, "arrojar" (§ 75 *f*); ישׁע, "salvar"; כלם, "injuriar, avergonzar"; נדח, "repeler, rechazar"; נָחָה, "guíar"; נצב, "estacionar"; סתר, "ocultar"; קהל, "reunir"; רנן, "festejar, cantar alabanzas"; שׁקה, "abrevar".

§ 55. Las conjugaciones pasivas

a El hebreo tiene la conjugación pasiva קֻטַּל para el *piʿel* y הָקְטַל para *hifʿil*. *Qal* tuvo una conjugación pasiva (**qutal*), que en el perfecto se confundió con *puʿal* y en el futuro con *hofʿal*, como se expondrá en el § 58 *a*.

b **Formación**. En las conjugaciones pasivas (incluida también la pasiva de *qal*) la primera vocal del perfecto y futuro es la vocal primitiva *u* : **qutal, *yuqtal* (§ 58 *a*); קֻטַּל, יְקֻטַּל, (הָ)הָקְטַל, (יָ)יָקְטַל.

12. El uso de *hifʿil* por *qal* llegó a ser más frecuente en los libros bíblicos más tardíos, en HQ y en HM (Moreshet 1876; cf. también Qimron 1986: 49). Para bibliografía más antigua sobre este punto, cf. Barth 1889: 179ss y Yalon 1971: 43-55.

La segunda vocal en el futuro es la vocal primitiva *a*, como en los verbos estativos, y probablemente por analogía con estos verbos.

La segunda vocal en el perfecto era originalmente *i* (compárese con *qutila, quttila, 'uqtila* en árabe), como en los verbos estativos del grupo primero, y probablemente por analogía con estos verbos. En hebreo esta vocal *i* ha sido reemplazada por la vocal *a* por analogía con el futuro: **quttil* ha sido reemplazado por קֻטַּל por analogía con יְקֻטַּל.

Estas conjugaciones pasivas marcan la diferencia con sus activas correspondientes por medio del cambio de vocales, en contraste con *nif'al* y *hitpa'el*, que, además del sentido reflexivo original, sirven también como conjugaciones pasivas. Por esta razón, el término "pasivo interno" se aplica a veces a las conjugaciones puramente pasivas en las que el rasgo pasivo se señala mediante un elemento interno al tema verbal, no con preformantes y aformantes.

En comparación con algunas lenguas no semíticas, la lengua hebrea usa con bastante parquedad las construcciones pasivas. En el HB, en torno al 40% de formas *pu'al* y un menor porcentaje de formas *hof'al* son participios que denotan un estado más que una acción[1].

§ 56. Conjugación *pu'al*

a Para su formación, cf. § 55.

La primera vocal es casi siempre *u*, normal en sílaba doblemente cerrada. A veces esta *u* se matiza en *ǫ* bajo la influencia de determinadas consonantes, p.ej.: מְאָדָּם, "enrojecido" (siempre, como en Ex 25, 5); כָּרַּת (§ 23 *a*); כָּלּוּ (Sal 72,20).

b El inf. const., no atestiguado, sería קֻטַּל[1].

Como inf. abs. se encuentra solamente גֻּנֹּב en Gn 40,15.

Algunas formas que tienen la apariencia de un perfecto de *pu'al* pertenecen en realidad al pasivo de *qal,* p.ej., אֻכַּל (§ 58 *a*).

c Igualmente, algunas formas que parecen un participio de *pu'al* sin מ, son en realidad un pasivo de *qal*, p.ej., אֻכַּל (§ 58 *b*).

En cuanto al sentido, *pu'al* es el pasivo de *pi'el.*

§ 57. Conjugación *hof'al*

a Para su formación, cf. § 55.

La ה es sincopada como en *hif 'il.*

1. Jenni 1973: 66.

1. En Lv 14,43 habría que leer el inf. constr. הֻלַּץ (Ehrlich 1908: *ad loc.*).

La primera vocal, originalmente *u*, se mantiene en sílabas doblemente cerradas; por tanto, en aquellos verbos cuya segunda radical está reduplicada como en los פ״ן, *e.g.*, הֻגַּשׁ. Se conserva muy frecuentemente en participios bajo la influencia de la labial מ: מֻקְטָל, mucho más frecuente que מָקְטָל. Por lo demás, en sílabas cerradas se encuentra normalmente *ǫ*: הָקְטַל, יָקְטַל, antes que הֻקְטַל, יֻקְטַל. La elección de la vocal es bastante arbitraria: en el perfecto del verbo שׁלךְ se encuentra וְהֻשְׁלַךְ (Dn 8,11), הֻשְׁלָכָה (Ez 19,12), וְהֻשְׁלְכוּ (Jr 22,28), הָשְׁלַכְתָּ (Is 14,19), הָשְׁלַכְתִּי (Sal 22,11).

b El inf. const. es del tipo הָקְטַל, pero no documentado en ningún verbo regular.

El inf. abs. הָקְטֵל tiene carácter híbrido: se trata del inf. abs. del *hif'il* הַקְטֵל*, pasivizado* por el cambio de la primera vocal ַ en ָ (§ 49 *b*), p. ej., הָחְתֵל (Ez 16,4), הֻגֵּד (Jos 9,24).

Sobre el imperativo, cf. § 48 *a*.

c Ciertas formas que tienen la apariencia de un futuro *hof'al*, son en realidad un pasivo de *qal* : יֻתַּן (§ 58 *a*).

En cuanto al sentido, *hof'al* es el pasivo de *hif'il* : הָקְטַל sería normalmente “él ha sido hecho matar” = “se le ha hecho matar”.

§ 58. Pasivo de *qal*

a En protosemítico, como aún en árabe, el pasivo de una acción simple era del tipo: perf. *qutil(a)*[1], fut. *yuqtal(u)*.

Futuro. En hebreo se ha mantenido la forma primitiva (יָ)יֻקְטַל. Esta forma es formalmente similar a la que ha tomado el futuro *hof'al* con la síncopa de su ה: יֻקְטַל por *יְהֻקְטַל[2].

Perfecto. En hebreo la forma primitiva *qutil* se ha convertido en *qutal* con *a* como segunda vocal por analogía con el futuro, como en las otras conjugaciones pasivas (§ 55 *b*). Ahora bien, una *u* no se mantiene en sílaba abierta; la sílaba debe, pues, cerrarse, lo que se realiza mediante la reduplicación secundaria de la consonante (no gutural; cf. § 18 *e*); por tanto, *qutal* debe devenir *quttal*, forma formalmente idéntica al perfecto *pu'al* קֻטַּל[3].

---

1. Cf. Brockelmann 1908-13: 1, p. 537.
2. Igualmente en árabe, el futuro *yaqtul* de *qal* y el futuro del causativo *yuqtil* tienen la misma forma pasiva *yuqtal*. Véase Retsö 1989: 23-48, esp. 33-38. Retsö (1989: 46s) resalta que los futuros pasivos de HB son, en su mayoría, típicos del lengiaje poético/sacral y formulista.
3. Fassberg (2001) formula un caso plausible: que la desaparición del pasivo de *qal* en la tradición tiberiense fuera posiblemente promovido por un desplaza-

Así pues, actualmente el pasivo de *qal* en el perfecto es idéntico al *pu'al*, y en el futuro, al *hof'al*. Por esto los antiguos gramáticos consideraban todas las formas קֻטַּל como *pu'al* y todas las formas יָקְטַל como *hof'al*. Sin embargo, estas formas *per se* podrían ser también formas pasivas de *qal*. En cada caso particular se deben, pues, considerar las razones por las que una forma pueda o no ser considerada pasiva de *qal*. Si una forma קֻטַּל no tiene una conjugación *pi'el* activa y sí una conjugación *qal*, y si el sentido de la forma no es el de un pasivo del *pi'el*, entonces la forma debe ser considerada pasiva de *qal*. Igualmente, si para una forma יָקְטַל no existe una conjugación activa *hif'il* y sí una conjugación activa *qal*, y si el sentido de la forma no es el de un pasivo de *hif'il*, entonces la forma debe ser considerada pasiva de *qal*.

Así, לֻקַּח, "él fue tomado", y יֻקַּח, "será tomado" (§ 72 *j*), son muy probablemente pasivos de *qal*, pues el sentido no es el de un pasivo de *pi'el*, sino el pasivo de una simple acción[4]; además, este verbo no tiene formas de *pi'el* ni de *hif'il*, pero sí tiene una conjugación *qal*. Igualmente יֻלַּד, "fue dado a luz, nació", es pasivo de *qal* [5]: el sentido es el del pasivo de *qal,* no el del *pi'el*, que significa "hacer parir", "ayudar al parto", "asistir al parto" (cual partera, cf. § 52 *d*)[6]. De modo semejante, también el futuro יֻתַּן[7], "será entregado o donado": el sentido es el del pasivo de *qal*, y el verbo carece de *hif'il* ; también el perfecto אֻכַּל, "fue comido", que no tiene *pi'el*. Tampoco יֻקַּם tiene *hif'il* conocido. Igualmente con los *futuros nif'al* : יִסָּקֵל, "él será lapidado" (ninguna otra forma *nif'al*); יִגָּנֵב, "ha sido robado" (Ex 22,11); שָׂרַף, "quemar", aparece con frecuencia vocalizado como *futuro nif'al,* pero ninguna otra forma *nif'al* del verbo (en perfecto, infinitivo, participio o imperativo) está documentada[8]. Existe un considerable número de ejemplos, más o

---

miento original del verbos *qal* a verbos *pi'el,* como se evidencia desde el período del Segundo Templo. Es, sin embargo, dudoso que el verbo דִּבֵּר fuera uno de ellos, a pesar de los 40 participios *qal* frente a 38 participios *pi'el* : en la *Secunda* los verbos vocalizados *pi'el* son transliterados como tales, con un posible par de excepciones, p.ej., ιδαββερ, יְדַבֵּר (Sal 49,4): Brønno 1943: 71-88.

4. Compárese el participio לֻקָּח en 2 Re 2,10, con el *nif'al* אֶלָּקַח en 2 Re 2,9.
5. Compárese en árabe con el perfecto *wulida*, "nació".
6. Cf. Joüon 1920: 359ss.
7. Sobre CA, cf. Rainey 1996: 2.75-80; Retsö 1989: 42-46. El pasivo de *qal* ya era conocido por Ibn Chiqitilla (s. XI y Samuel ha-Nagid (s. XI): cf. Bacher 1881: 99; Chomsky 1952: 103, n. 146; Williams (1970) parece no tener en cuenta los estudios de Lambert (1900) y Ginsberg (1935). Sobre los gramáticos hispanohebreos, véase Sáenz-Badillos y Targarona Borrás 1988.
8. Lambert 1900: 205; para más ejemplos, véase Ginsberg 1935: 209s.

menos plausibles, de *qal* pasivo, catalogados en los diccionarios modernos como *pu'al* o *hof'al*.

b Al perfecto pasivo de *qal* קֻטַּל corresponde un **participio** קֻטָּל, como al perfecto נִקְטַל corresponde un participio נִקְטָל. Así, tenemos אֻכָּל, "comido, consumido" (Ex 3,2), correspondiente al perfecto אֻכַּל; יוּלָּד (por יֻלָּד), "nacido" (Jue 13,8), correspondiente al perfecto יֻלַּד; לֻקָּח, "tomado" (2 Re 2,10), correspondiente al perfecto לֻקַּח (cf. § 56 *c*).

c Algunos **infinitivos** también parecen pertenecer al pasivo de *qal* : הֻלֶּדֶת, "nacer, nacimiento"[9], y posiblemente שֻׂים, "ser puesto, quedar": 2 Sm 14,7[10], לְבִלְתִּי שׂוּם־לְאִישִׁי שֵׁם, *Qre* שִׂים; Job 20,4.

d El pasivo de *qal*, cuyos vestigios aún pueden percibirse[11], como acabamos de ver, desapareció poco a poco de la conciencia lingüística por las razones fonéticas señaladas y porque la conjugación *nif'al* fue asumiendo gradualmente la función pasiva dejando a aquél poco menos que redundante o inútil.

§ 59. Conjugaciones raras

a Además de las conjugaciones ordinarias ya consideradas, el hebreo posee un cierto número de conjugaciones más o menos raras, la mayoría de las cuales se asocian con *pi'el*.

1. La más frecuente es la conjugación ***pọ'ẹl***[1], que se presenta en diversas formas. En los verbos fuertes, *pọ'ẹl* es activo, *pọ'ạl* pasivo, *hitpọ'el* reflexivo. Las formas primitivas de la voz activa son: perf. *qātal(a)*, fut. *yuqātil(u)*. En el futuro la forma usual deviene יְקוֹטֵל; el perfecto קוֹטֵל se construye por analogía con el futuro, como es frecuente en hebreo. La forma *qātala* con alargamiento[2] de la primera vocal, como *qattala* con alargamiento de la segunda consonante, expresa,

9. Joüon 1920: 360.
10. Joüon 1920: 362.
11. La existencia de *qal* pasivo en ugarítico es una posibilidad no desdeñable; cf. Gordon 1965: § 9.31; Tropper 2000: § 74.221; Retsö 1989: 38-42. Para CA, cf. Sivan 1984: 169s.

1. Usamos esta imprecisa transliteración para las formas con *ọ* en la primera vocal y *ẹ* en la segunda.
2. Cf. Fleisch 1944: 6-21. Tropper (2000: § 74.502) postula *yukānin* y *yusābib* como las formas primarias, pero se nos escapa por qué el alargamiento, tanto vocálico como consonántico, necesita ser doble.

según numerosas autoridades, un matiz de intensidad[3]. Ejemplos: מְשֹׁפְטִי, "el que me acusa" (Job 9,15) (¿); שֹׁרֵשׁ, "echar raíces", "arraigar" (Is 40,24); תְּרֹצְחוּ, "abatiréis" (Sal 62,4, a pesar del *dageš* en צ); מְלָושְׁנִי, "calumniar" (101,5).

En los verbos ע״ו, donde es común, la forma *pọʿẹl* es propiamente *pọlẹl*, como קוֹמֵם, "alzar". Es controvertido el origen de esta forma (§ 80 *h*).

En los verbos ע״ע, donde es infrecuente, esta forma es propiamente *poʿeʿ*, como סוֹבֵב, "rodear". También es controvertido el origen de esta forma (§ 82 *e*).

b 2. La forma ***pạʿlẹl*** [4] (o ***piʿlẹl*** con atenuación de *a* en *i*) tiene la forma pasiva *puʿlạl*. Ejemplos: שַׁאֲנַן, "estar tranquilo" (del adjetivo שַׁאֲנָן), רַעֲנַן, "reverdecer" (del adjetivo רַעֲנָן); pasivo אֻמְלַל, "marchitarse".

c 3. La forma ***pilpẹl***, con repetición de las consonantes primera y última, se da en los verbos ע״ו, donde es propiamente *pilpẹl*, y en los verbos ע״ע, donde es propiamente *piʿpẹʿ*. En muchos casos es difícil distinguir entre los dos tipos. El pasivo es *pulpạl* y el reflexivo *hiṯpạlpẹl*. Ejemplos: גִּלְגֵּל, "enrollar" (transitivo); הִתְגַּלְגֵּל, "rodar" (intransitivo) (√גלל); טִלְטֵל, "lanzar" (de √טול); el frecuente כִּלְכֵּל, "sostener a alguien", pasivo כָּלְכַּל (probablemente √כיל); הִתְמַהְמַהּ, "vacilar" (√ ?)[5].

d 4. La forma ***pạlʿạl***, muy rara, aparece en סְחַרְחַר, "palpitar, tener vértigos, dar vueltas" (armonía mimética: סחר, "traficar"); pasivo חֳמַרְמַר, "entrar en efervescencia" (Lam 1,20: "mis entrañas *se revuelven*"; Lam 2,11: "*han hervido* mis entrañas"); חֳמַרְמַר, "enrojecer" (de distinta raíz: Job 16,16). Igualmente, Sal 45,3: יָפְיָפִיתָ, "eres el más bello"; más audazmente para obtener el efecto de insistencia, Os 4,18: אָהֲבוּ הֵבוּ, "sólo se cuidaron de amar"[6], e Is 61,1: פְּקַח־קוֹחַ, "la gran liberación"[7].

---

3. Sobre un intento de aplicar a estos casos algunas de las funciones atribuidas convencionalmente a la tercera conjugación árabe, conativa (*fāʿala*), cf. Morag 1969-74: 120-25. Fleisch (1944: 47-82) no es proclive a admitir este valor ("conativo") para el árabe clásico.
4. Sobre la antigua comprensión de הִשְׁתַּחֲוָה, "prosternarse, adorar", como *hitpaʿlel*, véase *infra*, § *g*.
5. La mayoría de los verbos de este grupo y los del siguiente párrafo muestran la repetición de dos consonantes, que indica repetición de la acción, frecuentemente en rápida sucesión. Cf. Eitan 1920-21: 174-77, y Yannay 1974: 71-95.
6. La forma pretendida pudo ser אֲהַבְהֵבוּ: cf. König 1881-97: 1.395.
7. Cf Eitan 1920-21: 176.

e 5. Se encuentran además formas aisladas que son probablemente **denominativas**: תְּתַחֲרֶה, “competirás” (Jr 12,5), denominativo de *תַּחֲרָה, “querella, disputa”, que también aparece en Sira 31,29; 40,5; תִּרְגֵּל, denominativa de רֶגֶל, en וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם, “yo enseñé a andar a Efraim” (Os 11,3).

f La forma *nitpa‘‘el* de HM para el reflexivo de *pi‘el*, forma híbrida con la נ de *nif‘al* añadida al *hitpa‘el*, puede encontrarse en Ez 23,48: וְנִוַּסְּרוּ כָּל־הַנָּשִׁים, “y todas las mujeres quedarán prevenidas” (¿por וְנִתְוַסְּרוּ?, pero también puede ser vocalizado como *nif‘al* וְנוֹסְרוּ); también en Dt 21,8: וְנִכַּפֵּר, “será espiada” (¿por וְנִתְכַּפֵּר?, pero probablemente es un error por וִיכֻפַּר)[8].

g A la luz del ugarítico, la forma *tšḥwy*, “ella se postra, se prosterna”, que solía considerarse *hitpa‘lel*, representada casi exclusivamente por el muy frecuente הִשְׁתַּחֲוָה, “adorar, prosternarse”, es más probable un *hištaf‘el* de √חוי[9].

h נוּלְּדוּ (1 Cr 3,5; 20,8) es un ejemplo de *nuf‘al*[10].

§ 60. Verbos cuadrilíteros

Los verbos cuadrilíteros son muy pocos en número. Se encuentra, en analogía con *pi‘el*, el tipo *תִּרְגֵּם, “traducir”: *יְתַרְגֵּם, pasivo מְתֻרְגָּם. Ejemplos: יְכַרְסְמֶנָּה, “la devora” (Sal 80,14); מְכֻרְבָּל, “revestido” (1 Cr 15,27); en analogía con *hif‘il:* *הִשְׂמְאִיל, “girar a la izquierda”, יַשְׂמְאִיל y (con síncopa de **א**) inf. *הַשְׂמְאִל, הַשְׂמִל, מַשְׂמְאִל (cf. § 54 *d*).

§ 61. El verbo con sufijos objeto (Paradigma 3)

a El pronombre-personal-objeto de un verbo, que en latín estaría en acusativo, puede expresarse de dos maneras: se puede usar la partícula

8. HS tiene formas como /wniššåmmådti/; Ben Ḥayyim 2000: § 2.1.4.610, y 11Q19lxiii 7, וכופר para el *lemma* en Dt 21,8.

9. Éste, pues, podría ser el único residuo en hebreo del morfema causativo protosemítico *š* y del infijo *t*. Además de los préstamos semíticos en egipcio (Hoch 1994: 458.481s), la conjugación causativa ugarítica se caracteriza por /š/ (no por /h/ o /’/), que testimonia abundantemente la amplia distribución de este morfema en las antiguas lenguas semíticas nordoccidentales. Véase Cohen 20004a; cf. Kreuzer 1985 para una etimología alternativa. Sobre plausibles vestigios de *šaf‘el* en hebreo, cf. Soggin 1965; Rabin 1969, Wächter 1971.

10. Fue primeramente identificado como tal por Yalon 1964: 152-59. Cf. también Morag 1969-74: 126-128; Shivtiel 1948: 13; Yeivin 1985: 608s.

אֵת, *nota accusativi*, que recibe los sufijos personales (§ 103 *k*), p.ej., קָטַל אֹתוֹ, “él *lo* mató”; o, con más frecuencia, los sufijos se unen a la misma forma verbal, p.ej., קְטָלוֹ, “él *lo* mató”. Determinadas circunstancias sintácticas condicionan el uso de אֵת (cf. § 125 *e, ff*). En el perfecto, con el sufijo de 2ª pers. pl. casi siempre se encuentra אֵת (solamente con la 1ª pers. pl. del perfecto se encuentra קְטַלְנוּכֶם)[1]. Frecuentemente la elección es arbitraria, sin ninguna razón aparente; así, se encuentra וַיַּכֵּם, “él los hirió” (15 x) y וַיַּךְ אוֹתָם (3 x: Jue 15,8; 1 Sm 5,6; 2 Re 25,21)[2].

b En español (como en francés e inglés) una **acción reflexiva** se expresa regularmente con el objeto pronominal: “*se* santificó” (“il *se* sanctifia”, “he sanctified *himself* ”); pero la lengua hebrea usa las formas reflexivas del verbo *nif'al* y *hitpa'el*, p.ej., הִתְקַדֵּשׁ. Algunos verbos en *qal* pueden tener sentido reflexivo (§ 41 *a*); también el *pi'el* כִּסָּה, “vestirse”, en Gn 38,14 (cf. Ehrlich 1908: *ad loc.*). Para el uso de נֶפֶשׁ con sufijo, cf. § 146 *k*.

c La forma de los sufijos verbales varía según la forma verbal termine en vocal o consonante (cf. Paradigmas 1 y 3). Bajo el punto de vista del acento tónico, los sufijos fuertes כֶם, הֶם (כֶן, הֶן) siempre son tónicos; los sufijos נִי, נוּ, הוּ, הָ siempre son átonos; ךָ precedido de vocal es átono, pero si es precedido por *šwa* es tónico (excepción: el tipo קְטָלַתְךָ, cf. *infra,* § *d*).

d Una forma verbal acabada en consonante se une a un sufijo que comienza por consonante mediante una *vocal de enlace*. En el **perfecto** esta vocal es *a* (ָ o ַ): קְטָלָנִי, קְטָלָנִי, pero קְטָלַנִי. Esta *a* procede probablemente de los verbos ל״ה, p.ej., גָּלָנִי[3]; otros entienden que puede tratarse de la *a* final que se encuentra en el perfecto árabe *qatala*.

En el **futuro** y otros tiempos, la vocal de enlace es *e* (ֵ o ֶ): יִקְטְלֵהוּ, pero יִקְטְלֶהָ (§ 29 *f*)[4]. Esta *e* procede de los verbos ל״ה, *e.g.*, יִגְלֵהוּ, יִגְלֶהָ.

1. Tal combinación se atestigua sólo una vez en Sal 118,26: בֵּרַכְנוּכֶם.
2. Sobre la elección entre una y otra construcción, además de la bibliografía citada en Muraoka 1985: 152, véase también Polzin 1976: 28-31 y Melammed 1964: 568-84 [*idem* en 1984a: 200-16]. Bendavid (²1967-71: 1, 71) cree que la construcción sintética, que es regla en HM era ya la más típica del HBT. En el dialecto moabita, את se usa siempre con un sustantivo, mientras que el objeto pronominal se une siempre directamente al verbo.
3. En apoyo de esta opinión puede aducirse la analogía del futuro, donde la vocal de enlace se deriva de los verbos ל״ה (cf. *infra*) y no de una vocal final original. Otros casos de vocales derivadas de los verbos ל״ה pueden verse en § 61 *f ,* y en las referencias en la nota de § 94 *b*.

Excepciones: ante los sufijos כֶם y ךָ no se produce ninguna vocal de enlace, sino sólo un *šwa*; y la consonante כ, tanto del sufijo singular como del plural, es siempre *rafé*: יִקְטָלְכֶם, קְטַלְכֶם[5], יְלַבֶּשְׁכֶם; יִקְטָלְךָ, קְטָלְךָ[6], קְטָלַתְךָ; קְטָלְךָ; שְׁאֵלְךָ, אֲהֵבְךָ; יְבָרֶכְךָ.

Antes de ךָ, en pausa, hay una vocal de enlace, generalmente ֶ, p.ej., יִקְטְלֶךָּ, קְטָלֶךָ (en el perfecto es rara la forma eaperada קְטָלְךָ. Esta ֵ se originó probablemente en los verbos ל״ה: יִגְלֶךָ (también en los nombre, de modo similar, se encuentra שְׁמֶךָ, § 94 *c*).

e **Caída de una vocal.** Las vocales primitivas *u* e *i* desaparecen ante un sufijo, en el futuro (e imperativo), en sílabas abiertas: יִקְטֹל, יִקְטְלֵנִי; יְקַטֵּל, יְקַטְּלֵנִי; יִתֵּן, יִתְּנֵנִי; תֵּן, תְּנֵהוּ; sin embargo, la vocal *a* primitiva se mantiene: יִלְבַּשׁ, יִלְבָּשֵׁנִי[7]. En el perfecto, la vocal *i* primitiva desaparece en el *pi'el* : קִטֵּל, קִטְּלַנִי; se mantiene en *qal* (estativo): שְׁכֵחַנִי (por necesidad) (§ 30 *f*).

f **Sufijos con נ enérgico**. En el futuro (e imperativo) se encuentra también una serie de sufijos con נ, llamado *nun enérgico* o *epentético (insertado)*. Este נ, originalmente, designó con toda probabilidad un cierto significado enérgico (como en árabe)[8]. Pero ya carece de todo valor

---

4. La vocal de enlace permite distinguir la forma propia del perfecto de la del imperativo con *a* (ante gutural), p.ej. שְׁלָחֵנִי, "envíame", y שְׁלָחַנִי, él me envió".
5. En esta posición, en lugar de ֶ a veces se encuentra ֵ: así, en el futuro: אֹסִפְךָ (1 Sm 15,6; cf. Driver ²1912: *ad loc.*); Is 25,1; Sal 30,2; 145,1; en el participio: Ex 31,13; en el infinitivo: Is 1,15. Compárese con los nombres sufijados: שִׁמְךָ (Sal 145,1).
6. Véase nota anterior.
7. Las excepciones son todas de אהב, 1ª pers, sing.: אֹהֲבֵם (Os 14,5; Sal 119,167); אֹהֲבֵהוּ (Os 11,1).
8. En árabe el futuro enfático acaba con *anna* o *an*. En hebreo estas formas se explican más fácilmente suponiendo una simple *n*: *ęnhu* > *ęnnu, ęnhå* > *ęnnå, y ęnkå* > *ękkå*. Digamos incidentalmente que la derivación de *ękkå* desde *ęnkå*, mejor que desde *ankå*, concuerda con la tradición reflejada en la *Secunda* de los *Hexapla*: הֲיוֹדְךָ (Sal 30,10), αϊωδεχχα (Brønno 1943: 196ss.).

Dallaire (2002: 64) aduce 1 Sm 16,11 y 20,21, donde tenemos un imperativo largo coordinado a otro con *nun enérgico* y sufijo objeto, en apoyo de su tesis de que el cohortativo se deriva de una de las formas enérgicas. En el *corpus* que aduce no hay más casos comparables, pero sí se encuentran cuatro ejemplos del mismo sintagma, todos los cuales contradicen su análisis: Jr 36,14.15; 39,12; Job 5,27.

semántico[9]; su fuerza enérgica es meramente fonética. Las formas usuales son ֶ֫נּוּ, ֶ֫נָּה, ֶ֫ךָּ.

El origen del *segol* es disputado. Puede haberse originado en las formas con ַ por una tendencia a la armonía vocálica (cf. § 29 *f*); después se habría extendido a otras formas (Bauer – Leander 1922: 216), p.ej., *innå* pudo devenir *ęnnå* [10]. Pero, en nuestra opinión, este ֶ deriva de los verbos ל״ה, p.ej., יְלָוֶ֫נּוּ ,יִרְאֶ֫נָּה ,אֶרְאֶ֫ךָּ (§ 79 *k*), sobre el modelo יִלְוֶה, etc.

El uso de las formas sin נ *enérgico* es típico del futuro con *waw inversivo*, y también del yusivo, precedido o no de la partícula negativa אַל. Por tanto, típicamente se tiene תִּשְׁמְרֶ֫נּוּ, pero וַתִּשְׁמְרֵ֫הוּ, y לֹא תִּשְׁמְרֶ֫נּוּ, pero אַל תִּשְׁמְרֵ֫הוּ [11].

Esta regla no parece aplicarse al cohortativo[12]. Incluso admitiendo un posible error de puntuación (como 1 Sm 9,26: קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶ֫ךָּ, donde se esperaría וַאֲשַׁלֵּחֲךָ), no se pueden descartar casos como Gn 45,28, אֵלְכָה וְאֶרְאֶ֫נּוּ; 2 Re 6,28.29, תְּנִי ... וְנֹאכְלֶ֫נּוּ, y Jr 48,2, לְכוּ וְנַכְרִיתֶ֫נָּה, aunque se encuentran ejemplos como Gn 12,2, וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶ֫ךָ; Gn 27,7, הָבִ֫יאָה לִּי ... וְאֹכֵלָה וַאֲבָרֶכְכָה; Jr 18,18: לְכוּ וְנַכֵּ֫הוּ בַלָּשׁוֹן וְאַל־נַקְשִׁ֫יבָה; Qoh 2,1, לְכָה־נָּא אֲנַסְּכָה; Sal 145,1, אֲרוֹמִמְךָ ... וַאֲבָרֲכָה, pero inmediatamente siguido por אֲבָרֲכֶ֫ךָּ וַאֲהַלְלָה En poesía, la distinción puede reducirse a variaciones estilísticas: יַשְׁפִּילֶ֫נָּה יַשְׁפִּילָהּ (Is 26,5). El factor condicionante parece ser la presencia o ausencia de una vocal tras la tercera radical[13].

Sólo raramente se encuentran formas enérgicas autónomas: כִּֽי־תִקְרֶ֫אנָה מִלְחָמָה, "... que sobrevenga una guerra" (Ex 1,10); en poesía, como sustituto por un *yiqtol* (breve) de valor pasado: יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַ֫חְנָה, "alargó su mano a la estaca" (Jue 5,26); con אַל en Abd 13: וְאַל־ תִּשְׁלַ֫חְנָה.

9. Zewi (1999: 76-79) ha hecho una clasificación de categorías semántico-lógicas en las que aparecen formas con *nun enérgico,* pero el hecho de que en muchas de las categorías aparezcan también formas sin *nun* muestra que no se ha establecido ninguna oposición semántica entre ellas.
10. En AB se encuentra *inn* derivado de *-inna* < *-anna*: p.ej., יִתְּנִנַּהּ, "él lo dará" (Dn 4,14 [= heb. יִתְּנֶ֫נָּה]).
11. Un estudio fundamental sobre esta cuestión es el de Lambert 1903, que Williams 1972 parece no tener en cuenta. Böttcher (1868: § 1037 hacia el final) ya era consciente de tal distinción y reconoció la analogía funcional (*i.e.*, pretérita) entre *wayyiqteléhu* y *qtaló* < *qtaláhu*. Cf. también Muraoka 1975; Blau 1978a; Qimron 1986-87: 159s. La forma pausal ֶךָּ ocurre incluso con el perfecto (Dt 24,13: וּבֵרֲכֶ֑ךָּ), el infinitivo (Dt 4,36; 23,5; Job 33,32) y el participio (Dt 8,5; 12,14.28; Job 5,1).
12. *Pace* Ginsberg 1970: 113.
13. Cf. Hetzron 1969, y Garr 1985: 111.

g **Formas raras con נּ**. En la 1ª pers. sing. se encuentran las formas ַ֫נִּי y ֶ֫נִּי, que son raras. En la 1ª pers. pl., ֶ֫נּוּ es dudosa. En 2ª pers. raramente se encuentra la ortografía ֶ֫כָּה, especialmente en יַכֶּ֫כָּה[14].

h En estilo elevado o poético[15], se encuentran, raramente y casi siempre en pausa, formas con נ sin asimilación: Ex 15,2: וַאֲרֹמְמֶ֫נְהוּ׃; Dt 32,10 (en contexto); Jr 5,22 (en pausa); Jr 22,24: אֶתְּקֶ֫נְךָּ (?). La forma יְכַבְּדָ֫נְנִי (con ָ) de Sal 50,23 es única.

i **Formas raras con sufijos**[16]

Singular:

– *masc. de 2ª pers.*: ְכָה (ortografía rara por ְךָ)[17]; ָ֑ךְ (Is 55,5)
– *fem de 2ª pers.*: ָךְ (por ֵךְ) raramente, pricipalmente en pausa: Is 60,9; 54,6; כִי (Sal 103,4); ֵ֫כִי (Sal 137,6).
– *masc. de 3ª pers.*: ֹה (Ex 32,25; Nm 23,8).
– *fem. de 3ª pers.*: ָה (sin *mappiq*, § 25 *a*): Ex 2,3; Jr 44,19; Am 1,11 (*nsiga*).

Plural:

– *masc. de 3ª pers.*: Las formas en מוֹ son poéticas; en Ex 15,5 se encuentra מוּ en יְכַסְיֻ֫מוּ (quizás por asonancia o acaso una forma dialectal)[18].

j A diferencia del árabe clásico y geez, los verbos hebreos no pueden tomar sufijos objeto dobles: תַּנְחִילֶ֫נָּה אוֹתָם, "*la* entregarás *a ellos* en herencia" (Dt 31,7); וְיַשְׁמִעֵ֫נוּ אֹתָהּ, "y *nos la* hará oír" (Dt 30,12.13)[19]; הִרְאַ֫נִי יְהוָה אֹתְךָ, "Yhwh *me* ha mostrado *a ti*" (2 Re 8,13); הִרְאַ֫נִי אֹתוֹ וְאֶת־נָוֵ֫הוּ, "*me la* mostrará y el lugar donde está" (2 Sm 15,25). Este sintagma está muy pobremente atestiguado, y en la mayoría de los casos el referente que debería ser el sujeto de una versión no causativa está sintéticamente unido al verbo.

---

14. Cf. Barr 1989: 116s. Para una explicación de la forma, véase § 42 *f*.
15. Posiblemente en estilo llano, en un *ostracon* de Lakish 3.12: אתננהו, "yo lo repetiré", del *pi'el* תנה.
16. Compárense con las formas raras de los pronombres sufijados al nombre, § 94 *h*.
17. Cf. Barr 1989: 127. Barr entiende que la ortografía larga es más antigua (*ib.* p. 125)
18. μου aparece tres veces en la *Secunda*: בָּתֵּ֫ימוֹ, βηθαμου (Sal 49,12); לָ֫מוֹ, λαμου (Sal 28,8; 49,14); pero שִׁנֵּ֫ימוֹ, σεννημω.
19. Cf. la traducción de Saadia: *wayusmi'unāhā* ; y etiópico (v. 13) *wayasänmĕ'ännaha*.

§ 62. El perfecto con sufijos (Paradigma 3)

a Sobre la vocal de enlace *a*, cf. § 61 *d*. Sobre la pérdida de la vocal *i* (ִ), cf. § 61 *e*.

Delante de los sufijos, algunas personas del perfecto recuperan una **forma más próxima a la primitiva** (§ 42 *f*): *3ª pers. fem. sing.* קְטָלַת (forma primitiva: *qatalat*); *2ª fem. sing.* קְטַלְתִּי[1] (forma primitiva: *qatalti*); *2ª pers. masc. pl.* קְטַלְתּוּ[2] (forma primitiva: *qataltumu*).

b La forma verbal, por efecto de la sufijación pronominal, sufre determinados cambios en la **disposición de sus vocales**. Así, en la *3ª pers. fem. sing.*, קָֽטְלָה deviene קְטָלַת. La nueva disposición de las vocales se debe posiblemente a la analogía de los nombres con sufijos; compárese קְטָלְךָ, "él te mató", con דְּבָרְךָ, "tu palabra". Las vocales protegidas por su posición o por su alargamiento mantienen naturalmente su posición; consecuentemente, en *hif'il,* en todas las personas, la disposición vocálica permanece inalterable.

c **Observaciones sobre algunas personas**

– **3ª pers. masc. sing**. En contexto se encuentra קְטָלַ֫נִי con ַ en sílaba abierta tónica, contra la norma general (§ 28 *b*), en pausa קְטָלָ֫נִי (comp. קָטַל y קָטָֽל). En Gn 30,6; Sal 118,18 se encuentra ֶ֫ נִּי (acaso por énfasis ante el nombre divino). Con el *sufijo de 3ª pers. masc. sing.*, la forma primitiva קְטָלָ֫הוּ se encuentra una sola vez en el verbo fuerte: Jr 20,15 (en pausa); en el resto se encuentra siempre la forma קְטָלוֹ, con síncopa y contracción de *ahu* en *ọ* (comp. en la 2ª pers. masc., קְטַלְתָּ֫הוּ y קְטַלְתּוֹ; cf. *infra,* § *e*).

d – **3ª pers. fem. sing**. La forma verbal קְטָלַ֫ת es tratada de modo muy especial:

1. Siempre mantiene el acento tónico en *-lat-*
2. Ante un sufijo que comienza con consonante, no recibe la vocal de enlace.

1. La 2ª pers. fem. vino así a confundirse con la forma actual de la 1ª pers., de donde las formas equívocas: קְטַלְתִּ֫יהוּ, "tú (fem.) la mataste" o "yo la maté", קְטַלְתִּ֫יהָ; קְטַלְתִּים. Sobre la continuación del sintagma *perf. 2ª pers. masc. pl. + sufijo objeto* en las fases del hebreo postbíblico, cf. Qimron 1987.

2. Esta forma sirve también para el femenino. En todo caso, la combinación es extremadamente rara: הֶעֱלִיתֻ֫נוּ, "vosotros nos habéis hecho subir" (Nm 20,5; 21,5); צַמְתֻּ֫נִי, "me ayunásteis" (Zac 7,5). Normalmente se prefiere la construcción analítica (con אֶת): וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם (Jos 4,3). También en una inscripción hebrea: Arad 24.13, ושלחתם אתם, "y vosotros los enviaréis" (véase Schulle 2000: 65).

3. Ante otros sufijos, encontramos קְטָלָ֫תֶךְ, קְטָלָ֫תֶם: la vocal final *ą* de la forma verbal deviene *å* en sílabas abiertas, manteniendo el acento tónico, y la vocal post-tónica es abreviada. Así, tenemos קְטָלַ֫תְנִי, קְטָלָתְנִי, קְטָלַ֫תְךְ, קְטָלָתֶךְ; קְטָלַ֫תְהוּ y (con *tt* por *th*) קְטָלַ֫תּוּ; קְטָלַתְהָ, de donde קְטָלַ֫תָּה; קְטָלַ֫תְנוּ.

e – **2ª pers. masc. sing**. En contexto se encuentra קְטַלְתַּ֫נִי, en pausa קְטַלְתָּ֫נִי. Con el *sufijo de 3ª pers. masc. sing.*, la forma primitiva קְטַלְתָּ֫הוּ se encuentra una sola vez en el verbo fuerte: Ez 43,20 (en pausa); en el resto siempre se encuentra la forma קְטַלְתּ֫וֹ (cf. *supra*, en § *c*, la *3ª pers. masc. sing.*).

f – **2ª pers. fem. sing**. Con el *sufijo de 3ª pers. masc. sing.* sólo se encuentra la forma no sincopada קְטַלְתִּ֫יהוּ (2 x). En pausa הִשְׁבַּעְתָּ֫נוּ (Jos 2,1.20; Cant 5,9, con ָ difícil de explicar); igualmente, יְלִדְתָּ֫נוּ (Jr 2,27).

g – **1ª pers. sing**. La forma קְטַלְתִּיו, con síncopa de ה, es más común que קְטַלְתִּ֫יהוּ. La razón para la elección no es clara; a veces aparecen formas diferentes in cluso en textos paralelos 2 Sm 7,10 y 1 Cr 17,9[3].

h La terminación plural /-u/ a la que se adjunta un sufijo objeto se escribe tanto defectivamente (312 x), p.ej., וֶהֱבִיאֻם (Lv 17,5), como plenamente (511 x), p.ej. וֶהֱבִיאוּם (Is 14,2): Andersen - Forbes 1986: 201.

§ 63. El futuro con sufijos (Paradigma 3)

a Sobre la vocal de enlace *e*, cf. § 61 *d*; sobre la pérdida de la vocal, cf. § 61 *e*; sobre los sufijos con נּ, cf. § 61 *f*, y con נ, cf. § 61 *h*. En lugar de la forma תִּקְטֹ֫לְנָה, se usa תִּקְטְלוּ: Jr 2,19; Job 19,15; Cant 1,6. En lugar de la **vocal de enlace** *e*, a veces se encuentra *a* (como en el perfecto); así, ַ֫ נִי aparece muchas veces, como en Gn 19,19 y Ex 33,20; ַ֫ נִּי también aparece alguna vez, como en Gn 27,19 (cf. § 61 *g*). Con otros sufijos: וַיַּכִּירָהּ (Gn 37,33), יִלְבָּשָׁם (Ex 29,30).

b Se encuentra תָּעָבְדֵם en pausa mayor en Ex 20,5 y Dt 5,9; en pausa intermedia (*zaqef*) en Ex 23,24; también נָעָבְדֵם en pausa mayor en Dt 13,3. Parece que se ha querido evitar la forma *תַּעֲבֹדֵם esperada en pausa. La *ǫ* ha pasado al comienzo de la palabra con el matiz de *ǫ* (comp. imptv. קְטֹל, קָטְלֵם)[1].

3. En HQ, la forma plena es la regla, aunque la ה puede que no se pronunciara; cf. Qimron 1986: 60.

1. *Pace* Bergsträsser 1918.29: II, § 14 g, éstos no son ciertamente *hofʿal*. En la tradición babilónica, la /o/ del imperfecto se mantiene también, *e.g.* תֹטבֹּלֹנִי:

Nótese también יָחְנְךָ (Gn 43,29 e Is 30,19), יְחָבְרְךָ (Sal 94,20), תְּאָכְלֵהוּ (Job 20,26). Son dignos de mención los casos con ֶ en la segunda radical: יֶחְדָּפֶנּוּ (Nm 35,20), יִגָּפֶנּוּ (1 Sm 26,10)[2].

c En *hif'il*, la *ī* larga (pero secundariamente, § 54 *a*) cae raras veces ante un sufijo: יַעְשְׁרֶנּוּ (1 Sm 17,25), תַּעְשְׁרֶנָּה (Sal 65,10). Cf. § 54 *c*.

d La observación hecha en § 62 *h* se aplica igualmente a la terminación en /-u/ del futuro: וַיַּכֵּם (Jos 11,8) frente a וַיַּכּוּם (Jos 10,39).

---

para más ejemplos, cf. Kahle 1913: 185.

2. Ocho casos más están listados en Bergsträsser 1918-29: II, § 14 g, aunque no todos están en BHS y la mayoría se dan en pausa. Formas similares (tales como ידורשהו y ידרושהו), ya notadas por Yalon en 1950 (= 1967: 42) son comunes en los documentos del Mar Muerto; cf. Qimron 1986: 51-53, con todos los datos en su disertación doctoral (1976: 161-75); más datos relevantes, en Yeivin 1971 y 1985: 469-72. Los ejemplos que hemos citado (תָּעָבְדֵם, etc.) parecen haber escapado a la atención de Qimron. Siendo claro que el hebreo de los manuscritos del Mar Muerto poseía un sistema orgánico propio distinto del sistema del hebreo tiberiense, aún se puede mantener que algunas características marginales del sistema tiberiense habían sido ya transformadas en componentes mayores del sistema del hebreo qumránico y que la vocal que seguía a la primera radical empezaba a funcionar como vocal auxiliar; Qimron no da ninguna explicación de su origen. La descripción que Qimron hace del modo de sufijación con infinitivos e imperativos es, por lo que concierne a la vocalización tiberiense, falta de precisión: ningún ejemplo se atestigua del imperativo קטולני; Qimron no trata los imperativos con /a/ como שלחני. En todo caso, la cuestión sería irrelevante para los textos hebreos no vocalizados de Qumrán. También revoluciona el "triple paralelismo" entre imperfecto, infinitivo e imperativo, que, para Qimron, es el principio mayor que da razón de todos los datos relevantes de HQ, incluyendo un caso como el de וישומעוני.

Estas formas qumránicas de ningún modo apoyan la teoría de la existencia en hebreo bíblico del tiempo presente acadio tipo /yiparras/, argumentado por Rössler 1961 y 1962; Meyer [2]1961; Rosén 1869: 214.227s. Para una refutación de la teoría, cf. Bloch 1963; Fenton 1970; Marcus 1970; Tropper 2000: § 73.28; con referencia a la interpretación errada de los datos samaritanos, cf. Ben- Ḥayyim 1977: 84s. Kottsieper (2000), al que se opone Heckl (2001), argumenta en apoyo de Rössler. La teoría implicaría vocalización masorética errónea en alrededor de una docena de casos, y potencialmente en decenas de miles más; pues este supuesto tercer "tiempo verbal" no debe ser limitado a los verbos *pe-nun* con vocal temática *o* en el futuro *qal*, sino que en teoría puede encontrar en cualquier verbo de cualquier conjugación, no sólo *qal*, si la referencia al acadio y semítico meridional se la toma en serio. Andersen (2000: 24s) mantiene que *yiparras* es una innovación en acadio y geez.

e Los futuros con *nun paragógico* pueden tomar también sufijos objeto: יְשַׁחֲרֻנְנִי (Os 5,15), תְּדַכְּאוּנַּנִי (Job 19,2), יַעַבְרֻנְהוּ (Jr 5,22). Más ejemplos, en Bergsträsser 1918-29: II, § 5 g.

§ 64. Imperativo con sufijos (Paradigma 3)

a Sobre la vocal de enlace *e*, como en el futuro, cf. § 61 *d*; sobre la pérdida de la vocal, cf. § 61 *e*; sobre los sufijos con נּ, cf. § 61 *f*. En lugar de la forma קְטֹלְנָה, se usa קִטְלוּ. La forma del *sing. masc.* קְטֹל deviene קָטְל, *e.g.*, קָטְלֵנִי; una *begadkefat* como tercera radical se pronuncia como fricativa, como en כָּתְבֵם (Prov 3,3; 7,3).

La forma con *a*, como לְבַשׁ, habría de convertirse probablemente en *לְבָשֵׁנִי (comp. futuro יִלְבָּשֵׁנִי), pero no hay ejemplos, según parece, excepto en los verbos de R2 y R3 guturales: אֱהָבֶהָ (Prov 4,6), שְׁלָחֵנִי (Is 6,8), קְרָאֶנָּה (Jr 36,15), קָחֶנּוּ (1 Sm 16,11).

Las formas קִטְלִי y קִטְלוּ se mantienen ante los sufijos.

b La vocal de enlace, como en el futuro (§ 63 *a*), rara vez es *a*: כָּתְבָהּ (Is 30,8).

En *hif'il*, en la *2ª pers. sing. masc.*, la forma verbal delante de los sufijos es הַקְטִיל, no הַקְטֵל (del mismo modo que en la flexión se tiene הַקְטִילוּ, הַקְטִילִי), por ej., הַקְרִיבֵהוּ (Mal 1,8).

§ 65. Infinitivo con sufijos (Paradigma 3)

a En el infinitivo (constructo), que es un nombre verbal, los sufijos verbales u objetivos (acusativo) han sido casi completamente **reemplazados por los sufijos nominales** o subjetivos (genitivo). Sólo en la 1ª pers. se ha mantenido el sufijo verbal: קָטְלֵנִי, "matarme" (en contraste con קָטְלִי es "mi acción de matar"). Más aún, incluso en la 1ª pers. se encuentra el sufijo nominal en lugar del verbal en יַבְּמִי, "mi cuñado se niega a *desposarme*" (Dt 25,7); תִּתִּי, "se ha negado a *dejarme* ir con vosotros"; עָצְבִּי, "afligirme" (1 Cr 4,10; cf. *infra,* § *b*). En las otras personas se encuentra el sufijo nominal en lugar del verbal: בִּקְעָם, "hendirlas" (2 Cr 32,1) (en Am 1,13 "su acción de hendir"); הַכֹּתוֹ, "herirle" (1 Sm 20,3); cf. § 124 *i*.

b La forma del inf. const. קְטֹל deviene קָטְל; una *begadkefat* como tercera radical se pronuncia como fricativa: כָּתְבוֹ (Jr 45,1); raramente es explosiva: עָצְבִּי (1 Cr 4,10; cf. *supra,* § *a*). A veces el inf. קְטֹל deviene קִטְל

(comp. la flexión del imptv.: קְטֹל, קִטְלִי), como en בִּגְדוֹ[1], "su acción de traicionar, su traición" (Ex 21,8); מִכְרָם (Am 2,6, pero מָכְרָהּ en Ex 21,8); נִפְלוֹ (2 Sm 1,10, pero נָפְלוֹ 1 Sm 29,3); siempre שִׁבְרִי (Lv 26,26; Ez 30,18; 34,27 †); שִׂטְנוֹ (Zac 3,1)[2].

El único ejemplo de sufijo en un infinitivo con *a*, en el verbo regular, se da en el estativo שְׁכַב (cf. § 49 *c*): שִׁכְבָהּ (Gn 19,33.35), junto a שָׁכְבְּךָ (Dt 6,7; 11,19) y שָׁכְבוֹ (Rut 3,4). Cf. también §§ 69 *b* y 70 *d*.

Que la primera radical en una forma como קָטְלִי se pronunciaba en HQ con una *o,* se evidencia en la ortografía de 1QH 2(10).21: בתומכי, "en mi aferrarme a".

c Ante los sufijos ךָ y כֶם, ocasionalmente se encuentra קְטָל, con trasposición de la vocal, en lugar de קְטֹל, sin duda para facilitar la pronunciación: אֲכָלְךָ (Gn 2,17). Otro medio de facilitar la pronunciación es añadir una *ǫ* auxiliar a la segunda[3] consonante: קָרָבְכֶם, *qǫrǫvḫem* (Dt 20,2); מָאָסְכֶם (Is 30,12) (comp. פָּעָלְךָ, "tu acción", § 22 *c* ; קָטָבְךָ, § 96 A *j.*). Cf. también מֹצַאֲכֶם (Gn 32,20); הַפְכְּכֶם (Is 29,16); מַחְאֲךָ יָד וְרַקְעֲךָ בְּרָגֶל (Ez 25,6); במצאך (4QMMT C 30).

---

1. Encontramos formas de בֶּגֶד ,בָּגַד, "vestido", con *i*: בִּגְדוֹ ,בִּגְדִי ,בִּגְדֵי, etc. La vocal *i* del inf. constr. sufijado se deba posiblemente a la analogía con la *i* de determinados nombres segolados como בֶּגֶד ,מֶכֶר. Cf. Lambert 1931-38: 310, n. 1; Orlinsky 1947: 109.111; nota el cananeo antiguo *pí-iṭ-[rù]*, Sivan 1984: 168. La *a* en R1, como en שַׁחֲטָם se debe a la gutural siguiente; así se muestra por el imptv. שַׁחֲטוּ.
2. En cuanto a la posible distinción morfosintáctica entre las dos formas, las estadísticas son: *qtol-* 22 x (suf. = subj., 13; suf. = obj., 9), y *qotl* 38 x (suf. = subj., 34; suf. = obj., 4). Por tanto, la observación de Bendavid (1967-71: 2, 497s.), de que *qtol* se usa principalmente para el sufijo objeto, y *qotl* para el sufijo sujeto (así ya Abul Walid [Yonah Ibn Janaḥ] en su *Riqmah* [ed. Wilensky-Tené, Jerusalem 1964: 203]), no está absolutamente probada. Véase también § 63 *b*, n. 2. El tipo *qtol* se usa opcionalmente cuando el sufijo comienza con consonante. Así, para la 2ª pers. fem sing. y formas con ה ָ paragógico, sólo aparece el tipo *qotl.* (No se debe dar demasiado peso al único רדופי de Sal 38,12 *Ktiv*). Esta distribución morfológica parcial está fonéticamente condicionada, dependiendo de si el sufijo comienza por consonante o por vocal. En situaciones morfológicas semejantes algunos dialectos árabes insertan una vocal auxiliar; cf. Cantineau 1949: 56.
3. También es posible considerar la primera vocal como auxiliar; así Yeivin 1971: 265. De los datos aportados por Yeivin, se puede apreciar que todos los ejemplos con /o/ después de una segunda radical están sufijados con un pronombre de 2ª pers.

d Muy raramente se encuentra el sufijo del infinitivo con *nun enérgico*; en ךָּ: Dt 4,36; 23,5; 33,32.

§ 66. Participio con sufijos

a El participio, que es un nombre verbal, siempre toma en plural un sufijo nominal: קֹטְלַי, "los que me matan"; así en 2 Sm 22,41, מְשַׂנְאַי, τοὺς μισοῦντας με, "los que me odian". En singular, normalmente se encuentra el sufijo nominal: קֹטְלִי, "el que me mata"; más raramente un sufijo verbal: קֹטְלֵנִי, p.ej., עֹשֵׂנִי, "quien me hizo" (Job 31,15). El participio con artículo exige necesariamente el sufijo verbal: הַמְאַזְּרֵנִי, "El que me ciñe" (Sal 18,33). Cf. § 121 *k*.

b En Is 47,10 se encuentra la forma anómala רֹאָנִי (comp. § 63 *a*).
Muy raramente se encuentra el sufijo del participio con *nun enérgico* en ךָּ: Dt 8,5; 12,14.28; Job 5,1. Comp. la flexión de אֹיֵב, § 96 C *c*.

c Un participio, cuando toma un sufijo, puede funcionar realmente como un verbo más que como un verbo sustantivado, "uno que hace tal cosa", p.ej., Os 2,16, הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר, "he aquí que *yo la seduzco* y la llevaré al desierto"; Jr 16,21, הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי, "he aquí que *les voy a mostrar*, les mostraré mi poder"; Jr 89,14,.

§ 67. Verbos guturales

Verbos guturales son aquellos cuya raíz tiene una consonante gutural como 1ª, 2ª o 3ª radical, a saber, ח, ע, y también א y ה pronunciadas (no *quiescentes*). La lingual ר se trata en parte como las guturales (§ 23). Los verbos guturales no difieren de los regulares, en cuanto concierne a las consonantes, sino en la incapacidad de la gutural para la reduplicación real. Sin embargo, la vocalización de los verbos guturales sí es muy particular; está regulada por los principios formulados en la sección de fonética (§§ 20ss.).

§ 68. Verbos de 1ª gutural
(Paradigma 4: עָמַד, "estar de pie")

a Las leyes fonéticas aplicables aquí son las siguientes:

1. **Después de una gutural inicial**, en lugar de *šwa*, se encuentra *ḥaṭef pataḥ*: imptv. עֲמֹד. Sin embargo, א no produce *ḥaṭef pataḥ*, sino que

generalmente recibe *ḥaṭef segol* [1]: imptv. אֱמֹר (§ 73 *c*), אֱזֹר; pero la 2ª pers. masc. pl. del perfecto es אֲמַרְתֶּם, y el inf. const. con sufijo es אֲכָלְךָ.

2. **Delante de una gutural**: en sílabas abiertas, *i* se convierte en *e*, p.ej., fut. *nif'al* *yi-'åmẹd > יֵעָמֵד. En sílabas cerradas (o semicerradas), *i* > ֶ, p.ej., *yiḥ-ẓaq > יֶחֱזַק; *u* > ָ, p.ej., *mu'umad > מָעֳמָד (comp. מָקְטָל, menos frecuente que מֻקְטָל; cf. § 21 *d*).
3. A veces un *ḥaṭef* auxiliar (§ 22 *b*) se convierte en vocal plena cuando la palabra se alarga, por ej.: יַעֲמֹד, יַעַמְדוּ (§ 22 *c*).

b ***Qal***. En el futuro, la distinción entre los verbos activos y estativos se percibe en las dos vocales: *yą'mud* > יַעֲמֹד / *yiḥẓaq* > יֶחֱזַק (§ 41 *e*)[2].

Pero en los verbos ל״ה[3] la vocal de la preformante depende mayoritariamente de la naturaleza de la gutural. Ante ה y ח es ֶ, ante ע es ַ. Ejemplos: יֶחְסֶה, יֶחְגֶּה; יַעֲשֶׂה, יַעֲלֶה. Excepciones: יִהְיֶה, יִחְיֶה (§ 79 *s*).

En los verbos activos פ״א, con la 2ª vocal *ǫ*, la vocal de la preformante es ֵ: יֶאֱזֹר, יֶאְסֹר, יֶאֱרֹב, acaso por analogía del imperativo, p.ej., אֱזֹר[4].

En la 1ª pers. sing. se encuentra אֶ (no אַ): אֶעֱשֶׂה, אֶעֱלֶה, אֶעֱמֹד.

c ***Nif'al***. El perfecto נֶעֱמַד es un desarrollo de la forma secundaria *ni'mąd* = נִקְטַל; pero en el inf. abs. encontramos נַעֲמֹד; fuera de aquí, ַ es raro[5]. En los verbos ל״ה hay algunos perfectos con ַ, p.ej., נַעֲשָׂה.

De hecho, en el futuro no existe ningún ejemplo de reduplicación virtual: siempre se encuentra el tipo יֵעָמֵד.

d ***Hif'il***. El perfecto הֶעֱמִיד procede de la forma secundaria *hi'mīd* = הִקְטִיל.

e **Observaciones de detalle**

– En el **imperativo de *qal***, la *i* que sigue a la gutural en sílaba cerrada átona muestra una ligera tendencia a convertirse en *ę*, p.ej., se tiene אִסְפוּ, pero אֶסְפָה (acaso por la influencia de ֶ, cf. § 29 *f*); עִרְכוּ, pero עֶרְכָה, חֶשְׂפִּי (cf. § 21 *e*). Con una segunda gutural, se encuentra, p.ej., אֶחֱזוּ, אֶהֱבוּ.

---

1. Al ser ésta la vocal más débil, *alef* no se pronunciaba; cf. § 17 *a*, n. Comp. *infra,* § *b*, אֶעֱמֹד. Se distingue עֱנוּ, “cantad” (Nm 21,17; Sal 147,7 †), de עֲנוּ, “responded” (1 Sm 12,3 †).
2. Otros verbos estativos: אָהַב (הֵ), “amar”, יֶאֱהַב; אָשַׁם (שֵׁ), “ser culpable”, יֶאְשַׁם; חָסֵר, “carecer de”, יֶחְסַר.
3. Ocasionalmente también con un verbo no ל״ה: וַיֶּחֱשֹׂף (Sal 29,9 BHS).
4. En las formas nominales se encuentra, p.ej., מַאֲרָב, “emboscada”.
5. Cf. Sal 28,7: ουναζερθι (*Secunda*), וְנֶעֱזָרְתִּי (TM).

– En el **inf. const. de *qal***, junto al tipo normal לַעֲמֹד, aparece ocasionalmente el tipo לַחְפֹּר (comp. לִנְפֹּל, § 49 *f*). Casi todos los ejemplos son con ח: לַחְשֹׁב (siempre, 4 x); לַחְצֹב (siempre, 2 x); לַחְשֹׂף (Ag 2,16); לַחְתּוֹת (Is 34,14, de חתה); לַחְסוֹת (Is 30,2), pero לַחֲסוֹת en Sal 118,8.9 y Rut 2,12. De modo general se puede decir que ח prescinde fácilmente del *ḥaṭef*, § 22 *b*. Compárese los futuros correspondientes יַחְצֹב, יַחְשֹׁב, יַחְפֹּר, que han podido favorecer estas formas[6]. Cf. § 22 *d*.

f La **alternancia** entre las secuencias ◌ֶ◌ֱ y ◌ַ◌ֲ es frecuente, pues el sonido *ẹ* tiende a convertirse *ạ* bajo la influencia de la gutural. Así, p.ej., en *qal* se encuentra תַּאַסְפִּי, יֶאֱסֹף; por contra, en *nif'al*, נֶעֶשְׂתָה, נַעֲשָׂה, נֶעֶשְׂתָה. En el perfecto *hif'il* [7], la secuencia ◌ֶ◌ֱ de la 1ª y 2ª pers. devienen regularmente ◌ַ◌ֲ después del *waw inversivo*, incluso cuando el acento no avanza, p.ej., הֶאֱבַדְתָּ (Job 14,9), pero וְהַאֲבַדְתִּי (Lv 23,30 y *passim*); הֶאֱבַדְתִּיךָ (Is 43,23), pero וְהַאֲבַדְתִּיךָ (Jr 17,4). Cf. אֱדוֹם, de donde se deriva el gentilicio אֲדוֹמִי[8].

En *hif'il*, en algunas formas con ע, la 1ª sílaba es abierta, de donde ◌ֶ; ע toma normalmente ◌ֱ: הֶעֱבַרְתָּ (Jos 7,7, en lugar de הֶעֱבַרְתָּ). Esta ralentización, que conduce a una división anormal de la sílaba, tiene probablemente como objetivo asegurar la exacta pronunciación de ע. Igualmente, en *hof'al* se tiene la secuencia ◌ֳ◌ׇ por ◌ֳ◌ָ en, p.ej., הֹעֲלָה (Jue 6,28; 2 Cr 20,34); para un fenómeno similar en los nombres, cf. § 96 A *j*. Otros ejemplos que muestran la influencia del desplazamiento del acento hacia adelante son: וַתֶּאֱרַכְנָה // יַאַרְכוּ ;יֶחְדַּל // וַיַּחְדְּלוּ ;יֶחְפָּרוּ// וַיַּאַסְרֵהוּ // וַיֶּאֱסֹר ;תַּחְפְּרוּ (Bergasträsser 1918-29: II, § 21 c).

Sobre la vocalización de los verbos irregulares הָיָה y חָיָה, cf. § 79 *s*.

§ 69. Verbos de 2ª gutural

(Paradigma 5: שָׁחַט, "degollar")

a Las **leyes fonéticas** aplicables aquí son las siguientes:

1. En lugar del *šwa* correspondiente a las formas del verbo regular, se encuentra ◌ֲ (§ 21 *f*), p.ej., שָׁחֲטוּ (comp. קָטְלוּ), יִשְׁחֲטוּ (comp. יִקְטְלוּ), יִשָּׁחֲטוּ (comp. יִקָּטְלוּ).
2. Después de la gutural, en sílaba cerrada tónica, la vocal *a* tiende a reemplazar la vocal primitiva o normal (§ 21 *e*). En razón de esta

6. Similarmente, יֶאְשַׁם, יַאְדִּיר, יַאְדִּמוּ ;הַחְכִּים, יִהְיֶה.
7. Cf. Driver ²1912: a 1 Sm 15,18.
8. Esto parece ser parte de un fenómeno fonético general causado por el desplazamiento hacia adelante del acento, que afecta a formas tales como אֵסוּר *vs.* אֲסֻרִים ;אֱמֶת *vs.* אֲמִתּוֹ ;אֵבוּס *vs.* אֲבוּסֶךָ (pero אֵמֻן *vs.* אֲמוּנִים); חֶדְרוֹ *vs.* חֲדָרֵי ;חֶבְלִי *vs.* חֲבָלֵי. Esta alternacia es más común en la tradición babilónica: Yeivin 1985: 385s.

tendencia, el futuro e imperativo de los verbos de acción suelen tomar *a*, como los verbos estativos[1]; así tenemos שְׁחַט, יִשְׁחַט (por *שְׁחֹט, יִשְׁחֹט). Pero el inf. constr. mantiene la vocal *o̦* (también los verbos de 3ª gutural como שׁלח y casi todos los verbos estativos, cf. § 49 *c*), p.ej., שְׁחֹט, pero, con sufijo, también con *a*: שַׁחֲטָם, מַעֲלָם y סַעֲדָם.

3. En *pi'el*, *pu'al* y *hitpa'el*, ר nunca recibe reduplicación virtual[2]: p.ej., en el verbo ברך del Paradigma 5, encontramos *pi'el* בֵּרֵךְ (בֵּרַךְ, § 52 *c*), יְבָרֵךְ; *pu'al* בֹּרַךְ.
4. א recibe reduplicación virtual sólo en unos pocos verbos: נִאֵף, "cometer adulterio", נִאֵץ, "insultar", "despreciar", שִׁאֵל, "mendigar"[3].
5. Las guturales ח, ה e incluso ע (§ 20 *a*) reciben generalmente reduplicación virtual: שִׁחֵת, "corromper"; נִחַם[4], "consolar"; נִהַג, "conducir"; בִּעֵר, "consumir", fut. יְבָעֵר, pero inf. const. בָּעֵר.

b **Observaciones de detalle**

– ***Qal***. Ejemplos de **futuro** en *o̦*: יִנְהֹם, "rugirá"; יֶאֱחֹז, "asirá" (raro; junto a יֹאחֵז, § 73 *f*). **Imperativos** en *o̦*: sólo נְעֹל, "¡echa el cerrojo!" (2 Sm 3,17); אֱחֹז (Ex 4,4; 2 Sm 2,21); fem. אֶחֱזִי (Rut 3,15, con *o̦* abreviada en *o̦* brevísima); pl. אֱחֹזוּ (Neh 7,3); אֶחֱזוּ (Cant 2,15); סְעָד־ (Jue 19,8), pero יִסְעָד. Nótese תִּמְעֹל junto a יִמְעַל.

– El infinitivo con un sufijo puede llevar *a* después de la 1ª radical como en לְפַעֲמוֹ (Jue 13,25); מַחְאֲךָ ... רַקְעֲךָ (Ez 25,6); וּבְשַׁחֲטָם (Ez 23,39); בְּצַעְדְּךָ[5].

c – En la flexión del **imperativo** en *a*, שְׁחַט deviene שַׁחֲטִי, שַׁחֲטוּ, pasando la vocal *a* al comienzo de la palabra (cf. § 48 *c*). Estas formas pueden confundirse con el imptv. *pi'el* con reduplicación virtual; p.ej.: *qal* רַחֲצוּ (Gn 18,4) y סַעֲדוּ (Gn 18,5) podrían ser *pi'el*; *pi'el* מַהֲרִי (Gn 18,6) podría ser *qal*.

d – ***Pi'el***. En el *futuro inversivo* se tienen, en los casos en que la gutural no lleva reduplicación virtual, formas como וַתְּגָרֶשׁ (Jos 24,12) (§ 47 *a*), וַיְבָרֶךְ. Cf. también לְצַחֵק (Gn 39,14).

§ 70. Verbos de 3ª gutural

1. Verbos estativos: אָהֵב (הֵ), "amar", יֶאֱהַב ;רָחַק, "estar lejos"; טָהֵר, "ser puro"; רָעֵב, "estar hambriento"; שָׁאַל (אָ), "preguntar", שְׁאֶלְךָ.
2. En כָּרַּת de Ez 16,4 (§ 23 *a*) hay una reduplicación real.
3. Hay que notar alguna fluctuación: נִאֵר | נֵאַרְתָּה ,יְנָאֲפוּ | תְּנָאַפְנָה ;שִׁאֲלוּ | יְשָׁאֲלוּ.
4. Este *pi'el* tiene las mismas vocales que el *nif'al* נִחַם, "arrepentirse", "pedir disculpas" (§ 72 *b*).
5. La vocal se debe muy probablemente al nombre segolado del que deriva: צַעַד; cf. Orlinsky 1947: 112.

(Paradigma 6: שָׁלַח, “enviar”)

a Las **leyes fonéticas** aplicables aquí son las siguientes: En las sílabas cerradas por una gutural, la vocal ַ, homogénea con las guturales se introduce: 1) violentamente, reemplazando la vocal primitiva (§ 21 *b*); 2) o furtivamente, deslizándose por entre la vocal y la gutural (§ 21 *c*).

b 1. Las vocales primitivas *i* y *u* son reemplazadas por *ą* en las formas relativamente **más ligeras**, a saber: las formas del verbo finito (perfecto, futuro, imperativo) en contexto, el inf. constr., el participio en estado constructo. Ejemplos: יִשְׁלַח (*vs.* יִקְטֹל); יְשַׁלַּח (*vs.* יְקַטֵּל); *hif'il* yusivo יַשְׁלַח (*vs.* יַקְטֵל); *hif'il* imptv. הַשְׁלַח (*vs.* הַקְטֵל); *nif'al* futuro יִשָּׁלַח (*vs.* יִקָּטֵל); *pi'el* inf. constr. generalmente שַׁלַּח (*vs.* קַטֵּל); participio en estado constr. שֹׁלַח (*vs.* קֹטֵל). Cf. *infra*, § *e*.

Excepciones: en el inf. const. *qal* casi siempre se encuentra *ọ*, p.ej., שְׁלֹחַ (igual que en verbos de 2ª gutural como שְׁחֹט, y cf. § 49 *c*); cf. *infra*, § *d*.

2. La vocal primitiva *i*, convertida normalmente en ֵ, se mantiene, pero sufre la intrusión de un *pataḥ furtivum* en las formas relativamente **más fuertes**, a saber: formas del verbo finito en pausa, inf. abs., partic. en estado absoluto. Ejemplos: יְשַׁלֵּחַ; inf. abs. שַׁלֵּחַ; partic. abs. שֹׁלֵחַ. La vocal primitiva *u* sólo se mantiene en el inf. const. שְׁלֹחַ[1].

A fortiori, las vocales originalmente largas *ī*, *ū*, y *ọ̄* se mantienen, como el indicativo *hif'il* יַשְׁלִיחַ, el partic. pasivo שָׁלוּחַ, el inf. abs. שָׁלוֹחַ.

Se puede apreciar que la distinción entre formas ligeras y fuertes es de dos tipos: en las formas finitas la distinción se hace en términos de contexto *vs.* pausa, mientras que en el inf. y partic. la distinción se hace en términos de constructo *vs.* absoluto.

3. La gutural final de sílaba sólo toma un *ḥaṭef* cuando el verbo es seguido por un sufijo objeto de 2ª o 3ª pers. sing. o pl., como אֶשְׁלָחֲךָ, o en un caso como בִּלַּעֲנֻוהוּ.

c En el fut. de *qal* (y en imperativo), en contexto y en pausa, los verbos de acción se confunden con los estativos[2]: ambos tienen la vocal ַ o ָ.

d **Observaciones de detalle**

---

1. Por tanto, la vocal primitiva *u* no se trata como su simétrica *i*. Así, la forma pausal del futuro de un verbo de acción es יִשְׁלָח, no *יִשְׁלֹחַ.
2. Verbos estativos: גָּבַהּ, “ser alto”; *שָׁכֵחַ, שָׁכַח, שָׁכֵחוּ, “olvidar”; *שָׂבֵעַ, שָׂבַע, שָׂבֵעוּ, “estar saciado”; שָׁמַע, שָׁמֵעַ, “oír, escuchar”.

El infinitivo en *a* es muy raro (§ 49 *c*) y ocurre sólo en estrecho enlace (*liaison*) con la palabra siguiente: בִּגְוַע אַחֵינוּ (Nm 20,3); שְׁלַח אֶצְבַּע (Is 58,9).

Con sufijos, el inf. tiene la vocal ָ: שָׁלְחִי (Nm 23,8), שָׁלְחֲךָ (Gn 38,17); o ִ: בִּטְחֵךְ (Jr 48,7), פִּתְחִי (Ez 37,13), בִּקְעָם (Am 1,13); o, raramente, ַ: רַקְעֲךָ (Ez 25,6).

e Hay algunas excepciones a las reglas formuladas en § 70 *b*. Así, se encuentra como inf. *pi'el* (en contexto): לְשַׁלֵּחַ (Ex 10,4); לְפַתֵּחַ (2 Cr 2,6)[3].

f En la 2ª pers. fem. sing. de los perfectos se encuentra, p.ej., שָׁלַחַתְּ (por *שָׁלַחְתְּ) con un *pataḥ* auxiliar, que no produce la aspiración de ת (§ 19 *f*). Así, לָקַחַתְּ, "tú tomaste", se distingue de לָקַחַת, "para tomar" (prep. לְ + inf. קַחַת; cf. § 72 *j*).

g Vocales pausales en la flexión de los verbos. Ejemplos: *pi'el* : שִׁלַּח, שִׁלֵּחַ, שִׁלֵּחוּ (Jue 1,25); *qal* : יִשְׁלַח, יִשְׁלָח, יִשְׁלָחוּ, תִּשְׁלָחוּ (2 Re 2,16); imptv. שְׁלַח, *שְׁלָח, שְׁלָחוּ.

h Formas con sufijos. Ejemplos: יְשַׁלְּחֵנִי ;שְׁלָחֵנִי, "¡envíame!", pero שְׁלָחַנִי, "él me envió"; אֲשַׁלֵּחֲךָ, אֶשְׁלָחֲךָ.

§ 71. Verbos débiles

a Los verbos que se separan del tipo normal קָטַל, no sólo en cuanto a la vocalización, como los guturales, sino también en cuanto a las consonantes, son llamados **verbos débiles**[1] (§ 40 *c*). Estos verbos presentan en su raíz un elemento consonántico *débil*, o, en el caso de los verbos ע״ו y ע״י, un elemento vocálico *débil*.

Las consonantes ו, י, א y נ son *débiles*, pero en grados diferentes. ו es particularmente débil. Si no puede mantenerse al principio de palabra (§ 26 *f*), o bien desaparece, p.ej., שֵׁב (de *ושב), o bien es reemplazada por י, p.ej., יָשַׁב. En los verbos ל״ה, aquellos cuya 3ª radical primitiva era ו, han sido absorbidos por los de 3ª radical י.

b Los efectos de la *debilidad* de una consonante son diversos:

1. La consonante (ו o נ) puede desaparecer: שֵׁב (de *ושב), גַּשׁ (de נגשׁ).

---

3. Cf. Be-David 1990: 21s.

1. A veces se prefiere el término "irregular", quizás con razón, pero entiéndase que irregular no es sinónimo de "infrecuente". Por el contrario, en un pasaje escogido al azar, como Ex 2,1-10, encontramos 21 verbos "irregulares" y sólo 6 "regulares", incluso contando a שָׁלַח como verbo regular.

2. La consonante (ו, י) puede contraerse con la vocal precedente: הוֹשִׁיב (por *hawšīb*), הֵיטִיב (por *hayṭīb*).
3. La consonante נ puede asimilarse a la consonante siguiente: יִגַּשׁ (por *yingaš*).
4. La consonante א puede devenir quiescente: יֹאכַל, מָצָא.

c Clasificación de los verbos débiles:

1. Verbos con 1ª radical débil: *נָגַשׁ, אָכַל, יָשַׁב.
2. Verbos con 3ª radical débil: גָּלָה, מָצָא.
3. Verbos con dos consonantes radicales entre las cuales, en el estado normal de la raíz, hay una vocal originalmente larga, *ū* o *ī*: קוּם, דִּין.
4. Verbos con dos consonantes radicales, la segunda de las cuales, en el estado normal de la raíz (p.ej., en el imptv. pl. סֹבּוּ), era originalmente larga: סָבַב.

§ 72. Verbos פ״ן

(Paradigma 7: *נָגַשׁ, "acercarse")

a La debilidad de la נ inicial de estos verbos tiene dos consecuencias: una, peculiar a נ, a saber, su asimilación; la otra, accidental, la aféresis.

b La asimilación de נ, desprovista de vocal, a la consonante siguiente es extremadamente frecuente, incluso estándar (§ 17 *g*): *yinṣor* > יִצֹּר.

Excepciones:

1. En pausa, donde las formas más largas tienen preferencia (§ 32 *g*), la asimilación no tiene lugar: יִנְצֹרוּ[1], יִנְקֹפוּ.
2. Ante una gutural generalmente no hay asimilación: יִנְהֹם. Hay asimilación en el *nif'al* נִחַם y en todos los *nif'al* (para evitar dos נ)[2].
3. No hay asimilación en la forma usual (§ 49 *f*) del inf. const. tipo נְפֹל con ל, p.ej., לִנְפֹּל.
4. El verbo לָקַח, tratado como un פ״ן (*infra*, § *j*), aparece en *nif'al* como נִלְקַח, sin asimilación (en contraste con נִקַּח, fut. *qal*, "tomaremos").

c La **aféresis** de נ (§ 17 *d*) es un fenómeno accidental, secundario y analógico, que se produce solamente en el imptv. e inf. de ciertos verbos que tienen en fut. la vocal temática *a*. Así, en estos verbos se

1. Sobre la conclusión equivocada de Rössler a partir de una forma como ésta, cf. *supra*, § 63 *b*, n. 2.
2. El *nif'al* נִחַם, "arrepentirse", "pedir disculpas", tiene las mismas vocales que el *pi'el* נִחַם, "consolar" (§ 69 *a*).

encuentra casi siempre el imptv. del tipo גַּשׁ[3], y muy frecuentemente el inf. const. del tipo גֶּ֫שֶׁת (*infra*, § *h*). La aféresis en los verbos פ״ן se debe probablemente a analogía con los פ״ו, donde es usual. Más aún, una forma como el imptv. גַּשׁ pudo haber sido influida por el fut. יִגַּשׁ (donde la *nun* desaparece) para propagarse al inf.: *gaš*, de donde גֶּ֫שֶׁת[4].

d El inf. aferético גֶּ֫שֶׁת está formado de *gaš* y la terminación fem. *t*, añadida para restablecer el triliteralismo (ley de compensación: Barth)[5]; después, **gašt* fue segolizado en גֶּ֫שֶׁת (como en los nombres tipo **malk* > מֶ֫לֶךְ; § 96 A *b*). Con una gutural, se encuentra, p.ej., גַּ֫עַת (como נַ֫עַר).

e En la práctica, según lo que acabamos de decir, ante un imptv. o inf. aferético, se ha de pensar primero que se trata de un verbo פ״ו (p.ej., דַּע, שֵׁב; שֶׁ֫בֶת), y sólo en segundo lugar que se trata de un verbo פ״ן.

f **Observaciones de detalle**

En los verbos פ״ן, *nif'al* y *pi'el* pueden ser idénticos. p.ej., נִקָּה (ל״ה): *nif'al*, "ser absuelto"; *pi'el*, "declarar inocente"; נִחַם (*infra,* § *b*).

g El verbo estativo *נָגֵשׁ, יִגַּשׁ es defectivo (§ 85 *b*). En *qal* significa, en sentido estricto, "estar cerca"[6]; en *nif'al* es "acercarse, aproximarse". En la práctica, en perf. y partic. se usa *nif'al* : נִגַּשׁ, נִגָּשׁ; en los otros tiempos (fut., imptv., inf. const.) se usa *qal* : יִגַּשׁ, גַּשׁ, גֹּ֫שִׁי, גֹּ֫שׁוּ/גְשׁוּ, גֶּ֫שֶׁת. Se evitan las formas con גֿ *rafé*.

Al perf. estativo נָבֵל, "marchitarse", corresponde el fut. de forma activa יִבֹּל (§ 41 *b*).

h El tipo קְטֹל, que es la forma casi estandarizada del inf. const., se ha mantenido en algunos verbos con fut. en *a*, ya solo, ya junto a un inf. aferético; así, siempre נְסֹעַ, "partir", "marchar" (5 x); en los verbos de acción, normalmente intransitivos, נָגַע, "llegar": נְגֹעַ (6 x), גַּ֫עַת (2 x); en el verbo irregular נָשָׂא, "llevar" (§ 78 *l*): נְשֹׂא (4 x) junto al usual שְׂאֵת.

ha Verbos con fut. en *a*, cuya *nun* inicial se asimila, pierden la *nun* en el imperativo también. Así גַּשׁ y נְהַג *vs.* נְפֹל.

i El verbo irregular נָתַן, "dar, poner". Este verbo es notable por su fut. en *i* > ֵ, que apenas se encuentra fuera de los verbos פ״ו (tipo

3. גֶּשׁ־הָ֫לְאָה, "¡ve allá!" (Gn 19,9): secuencia vocálica *ę-ǫ* (cf. § 29 *f*); *ę* pudo haber sido favorecida por la sibilante.

4. Se puede plantear por qué la aféresis no tiene lugar en los verbos con fut. en *ǫ*. En inf., la tenacidad de la forma קְטֹל puede dar razón de נְפֹל (cf. *infra,* § *h*), y, por analogía, el impv. נְפֹל pudo haberse mantenido.

5. Barth ²1894: xiiss.

6. Este sentido absolutamente estativo, en Job 41,8.

יֵשֵׁב): יִתֵּן, de donde el imptv. תֵּן[7]. Igualmente, la forma del inf. const. es תֵּת, de **tint* (*tin* + *t*), de donde *titt* (que aparece ante los sufijos: תִּתִּי, "mi acción de dar"), de donde, por cancelación de la reduplicación, *tit* > תֵּת. Al fut. יִתֵּן corresponde el pasivo יֻתַּן, "será dado", que es pasivo de *qal* (§ 58 *a*).

En el perfecto, la ן final se asimila a la consonante siguiente: נָתַתִּי (por *nåtąnti*), נָתַתָּה (mucho más frecuente que נָתַתָּ, § 42 *f*), etc. (en contraste con שָׁכַנְתָּ, זָקַנְתִּי).

El inf. con *ǫ* aparece sólo en Nm 20,21, נְתֹן, y Gn 38,9: נְתָן־.

j El verbo irregular לָקַח, "tomar". Éste es el único verbo פ״ל que es tratado como un פ״ן. Este singular tratamiento se debe probablemente a la siguiente analogía semántica: conforme al antónimo יִתֵּן, "dar", se formó יִקַּח[8], de donde el imptv. קַח, el inf. קַחַת, לָקַחַת (en contraste con el perf. 2ª pers. fem. לָקַחַתְּ, § 70 *f*).

En *nif'al* נִלְקַח no se da ninguna asimilación (*infra,* § *b* 4).

El perfecto לֻקַּח, el partic. לֻקָּח y el fut. יֻקַּח son pasivos de *qal* (cf. § 58 *a, b*).

k El verbo irregular נָשָׂא, "llevar", "tomar", etc. Cf. § 78 *l.*

Sobre los verbos פ״ן que son al mismo tiempo ל״ה, que tienen formas apocopadas reducidas a una sola radical, cf. § 70 *i, j.*

l Comparación con las **formas nominales**.

La asimilación tiene lugar tanto en las formas nominales como en las verbales, p.ej., מַטָּע, "plantación", como יִטַּע, "él plantará"; מַגֵּפָה, "plaga, golpe", como יִגֹּף, "él golpeará". Pero ante gutural, מִנְהָג, "conducción, conducta", como יִנְהַג, "conducirá".

El hecho de que la aféresis no tiene lugar en estas formas, demuestra la naturaleza secundaria del imptv. aferético y del inf. de los verbos con fut. en *a.*

§ 73. Verbos פ״א (ningún Paradigma)

a א es quiescente en el fut. *qal* de cinco verbos: אָכַל, "comer"; אָמַר, "decir"; אָבַד, "perecer", "perderse"; אָבָה; "desear", "querer"; אָפָה,

7. Cf. pretérito acadio *iddin* y presente *inaddin*, de *nadānu*.
8. Según Ungnad 1905: 278, seguido por Brockelmann 1908-13: I, 176,293; cf. Bergsträsser 1928-29: I, § 19 *a*; Bauer – Leander 1922: § 22 *p*. Esta tesis no daría razón del ugarítico *yqḥ,* etc., pues el ugarítco usa la √*ytn* en lugar de √*ntn*. Hay quizá una influencia de נָשָׂא, יִשָּׂא, que también tiene el sentido de "tomar".

"cocer (pan), hornear"[1]. La razón por la que **א** en estos cinco verbos no es tratada como en los demás verbos de 1ª gutural (§ 68), sino que deviene *quiescente*, se debe sin ninguna duda a su altísima frecuencia. De modo general puede decirse que las formás más usadas (*usitées*) son las más abusadas (*usées*).

b **Explicación del fut.** **יֹאכַ֑ל**.

Primera vocal. La 1ª vocal *ǫ* tiene su origen en la 1ª pers. sing. donde originariamente habrían concurrido dos **א**. La forma primitiva es *'a'kul* (con *a* como primera vocal de los verbos de acción, § 41 *e*). Ahora bien, en semítico, la secuencia *'a'* deviene *'ā*; después *'ākul* devino, en hebreo, **'ōkul* > **'ǭkǫl* > **'ǫkǫl*. Finalmente esta *ǫ* pasó a las otras personas. Cf. Brockelmann 1908-13: I, 239.591[2].

c **Segunda vocal**. En el verbo **אָכַל** la primitiva vocal segunda del fut. es *u* (cf. arameo bíblico **יֵאכֻל**, árabe *ya'kul*), como se aprecia en el imptv. **אֱכֹל**[3] (comp. **אֱמֹר**). En la 1ª pers., en el estadio de **'ǭkǫl*, las dos vocales resultaron con el mismo timbre; consecuentemente, la segunda *ǫ* se disimiló en *ẹ*, de donde **אֹכֵל** (que es la forma pausal), § 29 *h*.

d **Variaciones de la segunda vocal**. La nueva vocal *ẹ*, que había reemplazado a la primitiva *u* (> *ǫ*), es la vocal usual en **אָכַל**, **אָמַר**, **אָבַד**. Puede debilitarse en dos grados: en ◌ַ (debilitamiento menor), y en ◌ֶ (debilitamiento mayor); cf. § 29 *d*.

La vocal ◌ֵ sólo se mantiene en pausa mayor, y no siempre. Se encuentra **יֹאכֵ֑ל**, **יֹאבֵ֑ד**, **תֹּאמֵ֫ר** (2 x), pero **יֹאמַ֑ר**, **וַיֹּאמַ֑ר**[4].

La debilitación mayor de ◌ֵ en ◌ֶ sólo sucede en **וַיֹּ֫אמֶר**, probablemente por el uso común de esta forma[5]. Nótese, sin embargo, la forma **וַיֹּ֫אכַל** (ningún ejemplo del verbo **אבד**).

La debilitación menor de ◌ֵ en ◌ַ se encuentra en los demás casos: **יֹאכַל**, **יֹאמַר**, **יֹאבַד**.

Por tanto, la vocal ◌ַ es la vocal usual.

De todo esto se desprende que:

1. La vocal tónica en pausa mayor es ◌ֵ֑. Excepción: **יֹאמַ֑ר** Y **וַיֹּאמַ֑ר**.

---

1. HM ha añadido **אָגַד**, **אָסַר** y **הָפַךְ**: Haneman 1980: 225-27.
2. En árabe se tiene en 1ª pers. *'akul*, pero, p.ej., en la 2ª pers. *ta'kul*. El ugarítico, que también muestra el prefijo vocálico *o* para estas mismas vocales, debe ser explicado de forma diferente, pues el ugarítico aúno había sufrido el cambio *ā* > *ō*. La solución de Tropper (2000: § 75.212.12a) es demasiado especulativa.
3. Para ◌ֱ, cf. § 68 *b*. Igualmente, en el inf. se encuentra **אֱכֹל** antes que **אֲכֹל**.
4. Excepto en las fórmulas poéticas introductorias en el libro de Job, donde encontramos **וַיֹּאמַר** (Job 3,2; etc.).
5. Comp. **יֵצַר**, **וַיֵּ֫צֶר**, "estar estrecho, apurado" (√**צרר**, § 82 *b*).

2. La vocal tónica fuera de pausa mayor es ◌ֶ֫.
3. La vocal post-tónica es ◌ַ◌֫ o ◌ֶ◌֫.

e Las diferencias de tratamiento de la segunda vocal en los dos futuros יאכל y יאמר pueden resumirse distinguiendo tres grados (fuerte, medio y débil) de pronunciación:

Grado fuerte	Grado medio	Grado débil
יֹאכֵ֑ל	יֹאכַל	וַיֹּ֫אכַל
יֹאמַ֑ר	יֹאמַר	וַיֹּ֫אמֶר
יֹאבֵ֑ד		יֹ֫אבַד
fem. (2 x) תֹּאמֵ֑ר		
pl. יֹאמֵ֫רוּ, תֹּאמֵ֑רוּ		

f Fuera de *qal*, **א** es raramente quiescente, p.ej., אֹבִ֫ידָה, "voy a destruir" (Jr 46,8); *nif'al* נֹאחֲזוּ (Nm 32,30; Jos 22,9).

Además de los cinco verbos, **א** es quiescente esporádicamente en algunos otros verbos:

1. En el verbo אָחַז, "asir", **א** es con frecuencia quiescente. En la 1ª pers., donde la *ọ* es más natural (cf. *supra,* § *b*), encontramos אֹחֵז; pero junto a יֹאחֵז rara vez encontramos יֶאֱחֹז[6]. En total, en este verbo **א** es quiescente 18 veces y se pronuncia 3 veces.
2. En el verbo estativo אָהַב, אָהֵ֑ב, יֶאֱהַב, "amar", en 1ª pers. encontramos אֹהַב (una vez אֵהָ֑ב; *infra,* § *g*).
3. En el verbo אָסַף, "reunir", hay cuatro ejemplos en los que el **א** es quiescente e incluso omitido en la ortografía, p.ej. תֹּסֵף (Sal 104,29) por תֹּאסֵף. Estas formas, ambas sospechosas, tienen el aspecto de ser de la raíz יסף.

g **Observaciones de detalle**

1. La secuencia ◌ֱ◌ֶ se contrae en ◌ֵ en לֵאמֹר (por לֶאֱמֹר), sin duda por la altísima frecuencia de esta forma (contrs. לֶאֱכֹל); cf. § 103 *b*. La misma contracción ocurre en אֵהָ֑ב (Prov 8,17 †), תֵּאתֶה (Miq 4,8), וָאֵ֫חַר (Gn 32,5).
2. Puesto que los dos verbos אָבָה y אָפָה son también ל״ה, su futuro es יֹאבֶה, *יֹאפֶה.

h Comparación con las **formas nominales**. En las formas nominales **א** es raramente quiescente, p.ej., מֹאזְנַ֫יִם, "balanza"; מוֹסֵר, "ligadura" (de *ma'sir*, **א** omitido en la ortografía); cf. § 88 L *h*.

§ 74. Verbos פ״י en general

---

6. Para la vocal ◌ֶ, cf. § 68 *b*.

a Los verbos con י como primera radical pueden ser subdivididos en 3 clases:

1. Verbos con ו primitiva, reemplazada por י en ciertas formas (פ״יו; § 75).
2. Verbos con י primitiva (פ״יי). Son pocos en número en hebreo como en árabe (§ 76)
3. Finalmente, existe una categoría especial de verbos פ״י cuya segunda radical צ está reduplicada en ciertas formas. Todos estos verbos (פ״יצ), no muchos, son probablemente verbos con ו primitiva (§ 77).

Una clasificación sincrónica alternativa, que no incluye los verbos פ״יצ, es:

1. Verbos con *a* temática en el futuro, cuya radical inicial se incorpora en la vocal del prefijo, p.ej. יִינַק.
2. Verbos cuya vocal temática en el futuro es *ē* y cuya R1 falta en el fut., imptv. e inf. const., p.ej. יֵשֵׁב.

Pero verbos como יָרַשׁ (etimológicamente del tipo פ״ו) están entre las dos categorías: fut. יִירַשׁ, pero inf. constr. רֶ֫שֶׁת, imptv. רַשׁ y también רֵשׁ.

§ 75. Verbos פ״י, originalmente פ״ו (= פ״יו)

(Paradigma 8: יָשַׁב, "estar sentado, quedarse")

a En los verbos originalmente פ״ו, ו se mantiene en las conjugaciones derivadas *nif'al, hif'il* y *hof'al*. En *qal*, o es reemplazada por י o desaparece. En *pi'el* y *pu'al* es reemplazada por י.

1. **Formas con ו: *Nif'al*.** La forma subyacente es *nawšab* con la preformativa primitiva *na* (§ 51 *a*), de donde, por contracción, נוֹשַׁב. En el futuro, ו se reduplica: יִוָּשֵׁב[1] (como יִקָּטֵל).
   ***Hif'il*.** La *a* primitiva de la preformativa (§ 54 *a*) se mantiene, de donde *hawšīb, yawšīb* > הוֹשִׁיב, יוֹשִׁיב.
   ***Hof'al*.** La forma teórica *huwšab* deviene הוּשַׁב con *ū* larga[2].
   ***Qal*.** En los futuros יוֹסֵף, יוֹרֶה (*infra*, § *f*).
2. **Formas donde ו es reemplazada por י**. En la conjugación ***qal***, al comienzo de palabra, cuando hay una vocal: perf. יָשַׁב; partic. יֹשֵׁב, יָשׁוּב. Más aún, en el fut. יֵשֵׁב (que probablemente proviene de *yayšib*; *infra*, § *c*).

---

1. En la 1ª pers. se encuentra אִ (no אֶ), tipo אִוָּשֵׁב (§ 51 *b*): אִוָּדַע, אִוָּעֵד, אִוָּתֵר, etc.
2. Esta *ū* ha pasado a los verbos ע״ו y ע״ע: הוּקַם (§ 80 *h*), הוּסַב (§ 82 *d*).

En ***hitpaʿel*** encontramos ו o י, p.ej., הִתְוַדָּה, "confesar" (bastante frecuente); הִתְיַלֵּד, "registrarse (en el censo, según familia)", denominativo de תּוֹלֵדָה (Nm 1,18). Para הִתְיַצֵּב, cf. § 77 *b*.

3. **Formas con aféresis de** ו. A comienzo de palabra, ו desaparece cuando llevaría *šwa* : **imptv.** שֵׁב (por *וְשֵׁב); **inf. constr.** **šib*, de donde, con la terminación fem. *t*, (§ 72 *d*) deviene **šibt*. Esta forma, segolizada, daría *שֶׁבֶת (§ 89 *b*). De hecho, se encuentra שֶׁבֶת, acaso por analogía del inf. con *a*, p.ej., רֶשֶׁת, de *raš-t* [3].

b **Verbos activos y estativos. Perfectos estativos**: יָרֵא, "temer", יָגֹר, "asustarse". En el Paradigma 8 presentamos también el verbo יָרַשׁ, "heredar", cuya forma primitiva es *יָרֵשׁ (comp. árabe *wariṯa*).

En el futuro, los verbos de acción y los estativos difieren no sólo en la segunda vocal, sino también en la primera (§ 41 *e*). El futuro de un verbo de acción es **yayšib* > יֵשֵׁב; el futuro estativo es **yiyraš* > יִירַשׁ.

c **El futuro activo** יֵשֵׁב. La segunda vocal ֵ deriva de la primitiva *i* del fut. de los verbos de acción(§ 41 *a*). Fuera de los verbos פ״ו, la vocal ֵ es muy rara (p.ej., יִתֵּן).

La primera vocal ֵ, según bastantes gramáticos, vendría de *i* por analogía con la vocal de R2. Según esta hipótesis, **yišib* sería una forma sincopada sin la primera radical, como el fut. árabe del verbo פ״י *yalidu* (de *walada*)[4]. Pero parece mucho más probable que esta ֵ provenga de *ay* y fuera originalmente larga por las siguientes razones:

1. En el fut. estativo יִירַשׁ, la primera vocal *i* era originalmente larga, pues se origina de *iy*; por analogía, en la forma del fut. activo la primera vocal *ẹ* debe también haber sido originalmente larga, por tanto habría procedido de *ay*.
2. Hablando en general, en hebreo los futuros activos y estativos difieren, cuando es posible, no sólo en la segunda vocal, sino también en la primera (§ 41 *e*). Por tanto, es normal que al fut.

---

3. Generalmente, la secuencia final ֶ◌ֶ◌ת tiende a convertirse en ֶ◌ֶ◌ת: קְטֶלֶת (= קֹטֵל + ת); cf. § 89 *b*. Comp. la contaminación del modelo nominal *qitl* por *qatl*, § 96 A *f*.
4. El ugarítico *a-ši-ib*, "permítame habitar" (Huehnergard 1987; 320), y formas tales como *abl*, "voy a llevar", y *atn*, "voy a dar" (Gordon 1965: § 9.48), sugieren que, al menos en ugarítico, la situación era probablemente similar a la del árabe clásico y HS (Ben- Ḥayyim 2000: § 2.9.8), aunque la longitud de la primera vocal no puede determinarse. Tropper (2000: § 75.511 g) opta porque sea larga; véase también Blau 1975: 71.

estativo **yiyraš* con vocal primera *i*, se oponga el fut. activo **yayšib* con vocal primera *a* [5].

3. En favor de *ay* puede imvocarse el paralelismo de las formas יוֹסֵף (por *yawsif*) y יוֹרֶה (*infra, § f*), que son futuros de *qal* donde se ha conservado la ו primitiva.
4. El alargamiento de ֵ es tanto más probable por cuanto no cae jamás; se dice, p.ej., יֵֽדָעֲךָ, "él te conocerá"[6], frente a יְדָעֲךָ, (perf.) "él te conoce (o te conoció)".
5. Nótense las transcripciones griegas como ιησηβ (Sal 9,8) y θηληχ (Sal 32,8) en la *Secunda* de los *Hexapla.*

Observación. Con *waw inversivo* יֵשֵׁב deviene וַיֵּ֫שֶׁב (igualmente en *hifʿil* se tiene וַיֹּ֫שֶׁב).

d El futuro estativo יִירַשׁ. Como ya ha sido dicho (§ *c*), las dos vocales son indicativas del fut. estativo.

En cuanto al acento tónico, debe notarse que en וַיִּירַ֫שׁ el tono no retrocede (§ 47 *b*). Lo mismo ocurre en וַיִּיטַ֫ב (§ 76 *b*); comp. וַיִּ֫חַר (de חָרָה, § 79 *i*).

e Los dos futuros יֵשֵׁב y יִירַשׁ parecen de origen secundario. Después de la preformtiva se esperaría el ו primitivo, como en נוֹשַׁב, הוֹשִׁיב y הוּשַׁב. Pero una forma como **yawšib* > יוֹשֵׁב tiene el inconveniente de parecer un yusivo *hifʿil* o un partic. activo de *qal.* Con todo, ו ha sido conservado en יוֹרֶה y יוֹסֵף (§ *f*).

f **Futuro de *qal* con ו primitivo de los verbos יָרָה, "lanzar", y יָסַף, "añadir".**

1. El futuro יוֹרֶה es, en realidad, una forma *qal.* Como tiene la apariencia perfecta de un *hifʿil*, ha sido, secundariamente, considerado como tal, de donde el participio מוֹרֶה, sinónimo de יוֹרֶה[7].
2. El futuro יוֹסֵף es, en realidad, una forma *qal* conservada en Gn 4,12; Dt 13,1; Jl 2,2 Nm 22,19 † (cf. § 114 *g*). La forma es similar a la de un yusivo *hifʿil*, y casi idéntica a la de un *hifʿil* indicativo יוֹסִיף. Por esta similitud, יוֹסֵף ha sido *hifilizado* en יוֹסִיף. Después, sobre el modelo יוֹסִיף se formó el perfecto הוֹסִיף (raro, 6 x), el inf. constr. הוֹסִיף

5. Una forma mixta está representada por יֵיקַר o יֵקַר frente a יִיקַר. Igualmente, imptv. רֵשׁ frente a רָשׁ en pausa.
6. Es notable que esta ֵ larga nunca se escriba con *mater lectionis*, excepto acaso en Sal 138,6 donde hay que leer יֵדַע por יְיֵדַע.
7. Nótese 2 Re 13,17: יְרֵה וַיּוֹר, "(ella dijo:) ¡dispara!, y él disparó". El cambio de *qal* a *hifʿil* pude haber sido favorecido por el hecho de que otros verbos con el sentido de "arrojar" se usan en *hifʿil*: הִשְׁלִיךְ y הֵטִיל (ambos sin *qal*).

(4 x) y el participio מוֹסִיף (1 x)[8]. El verbo יָסַף es, por tanto *quasi-defectivo* (§ 85 *b*). Las formas usuales son: perf. יָסַף, fut. יוֹסִיף, inf. constr. הוֹסִיף[9].

3. Consiguientemente, formas tales como מוֹרֶה, יוֹסִיף, הוֹסִיף son secundarias o *pseudo-hifʿil* (§ 54 *f*; para otros ejemplos en los verbos ע״י, cf. § 81 *c*).

g **Verbos más usuales**

Verbos de acción del tipo יָשַׁב

יָרַד, "descender".

יָלַד, "dar a luz". יֻלַּד es pasivo de *qal* (§ 58 *a*).

יָדַע, "conocer". Por la R3 gutural, fut. יֵדַע[10], imptv. דַּע, inf. דַּ֫עַת (con vocal ַ).

יָצָא, "salir". Este verbo no es tratado ni como פ״יצ ni como ל״א[11], sino como פ״ו: fut. יֵצֵא; imptv. צֵא; inf. צֵאת (por *צֵ֫אֶת). Para las formas del perf. inversivo, cf. § 43 *b*; para las del fut. inversivo, § 47 *b* (formas anormales raras: וַיּוֹצֵא, imptv. הוֹצִיא, § 78 *i*).

הָלַךְ, "ir". Es el único verbo פ״ה tratado como un פ״ו, un desarrollo analógico basado en los verbos פ״ו[12], aunque las condiciones que condujeron a este desarrollo nos son desconocidas. Fut. יֵ֫לֵךְ, imptv. לֵךְ, inf. לֶ֫כֶת. En pausa, se encuentra וַיֵּלַךְ (§ 32 *c*). El *hitpaʿel* es regular: הִתְהַלֵּךְ. Se encuentran algunas formas fuertes, p.ej.,

8. Ginsberg (1935: 223) observa que ninguno de estos casos, excepto Lv 19,25 לְהוֹסִיף, se encuentra en los libros más antiguos.

9. Cf. Lambert 1898: 142, y 1986: 154, y nótese el moabita לספת, "añadir" (línea 21 de la estela de Meša), así como posibles correcciones en Nm 32,14 e Is 30,1 (סְפֹת, לִסְפּוֹת > סֶפֶת, לָסֶפֶת).

10. Compárese, en los estativos ע״ע, formas tales como יֵקַל (*yeqal*), יֵרַע.

11. Excepto en el perfecto (יָצָא, יָצָאתִי, etc.) y el participio fem. sing. (יוֹצֵאת).

12. Véase Ungnad 1905: 278; Lambert 1893a: 137 n. Una explicación alternativa, propuesta primero por Prätorius (1882: 310), y seguida por Brockelmann (1908-13: I, 585), Bergsträsser (1918-29: I, § 16) y Bauer – Leander (1922: 214), es inadmisible. Aparte el hecho de que éste sería el único ejemplo de tal cambio fonético (/*hah-/ > /*hā-/), débese notar la evidencia ahora disponible en ugarítico, donde el morfema causativo es /š/ más que /h/; cf. Harris 1939: 33. La sugerencia de Gordon (1965: 390) de que la raíz *hlk* es una mezcla (¿tardía?) de los conjuntos biconsonánticos originales *lk* y *hk* (éste último atestiguado en AB), es improbable a la vista del acadio /alāku/. Véase también Blau 1979-80: 145-46.

יַהֲלֹךְ (Sal 58,9), etc.[13] La forma תִּהֲלַךְ (Ex 9,23; Sal 73,9) es quizás una *lectio mixta* (§ 16 *g*) entre תַּהֲלֹךְ y תִּתְהַלַּךְ.

h **Verbos estativos** del tipo *יָרַשׁ, יָרֵשׁ:

*יָשֵׁן, "dormir"; fut. יִישַׁן, inf. לִישׁוֹן (Qoh 5,11 †)
*יָעֵף, "estar cansado"; fut. יִיעַף
יָעַץ, יָעֵץ, "aconsejar", con *a* en razón de la gutural; fut. יִיעַץ
יָרֵא, "temer" (simultáneamente ל״א): fut. יִירָא, וַיִּירָא; imptv. יְרָא, יְראוּ (no *יִרְאוּ); inf. יְרֹא (2 x, junto al usual יִרְאָה, § 49 *d*).

i **Verbos estativos** con vocal *u* > ֹ —

יָגֹר, "asustarse". Fut. e imptv., יָגוּר y גּוּר, de la raíz emparentada גור; es, pues, verbo defectivo, § 85 *a*.

יָקֹשׁ, "tender una trampa", denominativo de יָקוֹשׁ, "trampero"; sin fut.

יָכוֹל, "ser capaz, poder". El significado de la raíz יכל parece ser el de *capacidad* ; véase la raíz emparentada כול (o, más bien, כיל), "medir" (sobre todo en términos de la *capacidad*), cuyo *hif'il* הֵכִיל: "contener".

El adjetivo verbal יָכֹל no se encuentra en TM, pero debe leerse en Jr 38,5[14].

El inf. const. יְכֹלֶת es de un tipo muy raro que sólo, fuera de aquí, se encuentra en יְבֹשֶׁת, "secarse" (Gn 8,7); cf. § 76 *d*.

El fut. יוּכַל se explica de diversos modos:

1. Según algunos, podría ser un pasivo de *qal*. Pero un verbo que expresa un *estado* difícilmente puede tener una forma pasiva, pues lo pasivo sólo es pertinente respecto a una *acción*.
2. Según otros, podría ser un futuro *qal* por *yọḵal*, que vendría de *yawkal*. Pero si éste fuera el caso, la vocal *ọ* tendría que mantenerse como en יֹאכַל (§ 73 *b*), etc.; Además, en los verbos estativos, la vocal de la preformante es *i* (§ 41 *e*).
3. La opinión más probable parece ser aún la antigua y común (Ewald, Olshausen, etc.), que considera יוּכַל un fut. *hof'al*. La misma forma es la de un *hof'al*, y no resulta prudente buscarle otra, si, además, el sentido "podrá" puede conciliarse con la forma causativa pasiva. Puede uno representarse el proceso semántico de la siguiente manera: el sentido original de *hof'al*,

---

13. En la inscripción moabita de Meša se encuentra לך junto a אהלך (que es improbablemente *pi'el*).
14. Cf. Ehrlich 1908: *ad loc.* En HM se encuentra יכל en el sentido de "posible"; cf. Dalman [2]1905: *s.v.*; Pérez Fernández 1992: 262.

"será hecho capaz", pudo y puede fácilmente debilitarse en "devendrá capaz, será capaz", de donde, finalmente, "podrá"[15]; después el sentido causativo irá despareciendo gradualmente[16]. De modo similar, el *hof'al* יוּקַד, en sentido estricto "ser puesto en llamas", pierde su sentido causativo y deviene simplemente "estar en llamas, arder", como el *qal* *יָקַד, יֵיקַד[17].

El verbo יכל es, por tanto, defectivo; el perf. es *qal*, el fut. es *hof'al*. El fut. normal *qal* sería *יִיכַל, pero no sabemos por qué desapareció. En arameo bíblico, donde el perf. estativo es יְכִל, el fut. estativo ha desaparecido también, reemplazado por una forma activa con *u*: יִכֻּל (comp. § 41 *b*).

j **Observaciones de detalle**

Futuro יֵשֵׁב. La terminación del fem. pl. es siempre *ạlnå* (§ 29 *d*), pero la correspondiente al imperativo, por analogía del masc. sing., es siempre *ẹlnå*, p.ej., תֵּלַ֫כְנָה, pero לֵ֫כְנָה.

Futuro יִירַשׁ. Frecuentemente[18] se encuentra la grafía defectiva יִרַשׁ, p.ej., יִֽרְאוּ, "ellos temerán" (con *meteg* señalando la división de la sílaba: *yi-r'u*, opuesto a יִרְאוּ, *yir-'u*, "ellos verán", § 14 *c* 1).

k **Imperativos** fuertes: יְרָא, "¡teme!, pl. יִרְאוּ[19]; יְצֹק, "¡derrama!" (del muy irregular יָצַק, que también es tratado como פ״יצ, § 77 *b*), junto a צַק.

En el sing. masc. se suele encontrar el ָה paragógico. como שְׁבָה, רְדָה (cf. § 48 *d*).

Del verbo en desuso *יָהַב, el hebreo ha conservado sólo el imperativo. Especialmente en sing., encontramos la forma הָ֫בָה[20] (Gn 29,21; pero ante א, הָ֫בָה: *hiatus*, cf. § 33); una vez הַב; sing. fem. הָ֫בִי, y en pl. הָ֫בוּ; en esta dos formas se ha mantenido la *a* (en contraste con דַּע, דְּעִי, דְּעוּ).

15. También en alemán *befähigt* puede asumir un sentido próximo a *fähig*, "capaz". De modo similar tenemos *Befähigung* en sentido de capacidad como *Fähigkeit*.

16. En HM, arameo judaico y siríaco, muchos participios causativos pasivos se usan como simples adjetivos sin ningún matiz causativo, p.ej. HM מְבוֹאָר, "claro, evidente" (originalmente: "puesto en claro", "explicado").

17. Otra posible explicación, sugerida por Blau (1971: 3s.), es ver en estas formas ejemplos de un cambio de sonido *iwC* > *ūC* : /yiwkal/ > yūḫal/, pero tal cambio no parece estar muy extendido.

18. En 46 de 362 casos: Andersen – Forbes 1986: 167.

19. No יִרְאוּ como מִלְאוּ, porque este א ha pasado a ser quiescente.

20. Se esperaría la forma *הֲבָה. La vocalización fuerte de este imptv. puede provenir del hecho de que se usa también como interjección, § 105 *e*; por analogía tenemos también הָבוּ, הָבִי, pero *millĕra'*.

l **Infinitivos fuertes**: יְסֹד, "fundar", en לִיסֹד (también לְיַסּוֹד en 2 Cr 31,7 con reduplicación [§ 77 *a* n.]: el alargamiento pasa de la vocal a la consonante); יְרֹא (2 x, junto al usual יִרְאָה, § 49 *d*); יְכֹ֫לֶת (*supra,* § *i*); יְבֹשׁ y יְבֹ֫שֶׁת.

m Comparación con **formas nominales** (cf. § *a*)

1. **Formas con** ו: מוֹעֵד, "encuentro, cita, *rendez-vous*, *appointed meeting*" (יָעַד, "fijar [tiempo o lugar]); מוֹשָׁב, "estancia, morada"; תּוֹדָה, "alabanza, acción de gracias" (raíz ידה, *hif'il* הוֹדָה, "alabar, confesar"). En todas estas formas, *ọ* deriva de *aw*.
2. **Formas en las que** ו **es reemplazada por** י. Al comienzo de una palabra, p.ej., יִרְאָה, "temor" (tembién inf., § 49 *d*), יַ֫חַד, "a una, al mismo tiempo, juntamente" (adv.).
3. Formas con aféresis de ו (tipo לֵדָה): לֵדָה, "nacimiento, alumbramiento, parto" (también usado como inf.); חֵמָה, "calor, furia" (del muy raro יחם, "estar caliente"; cf. siríaco *ḥemṯå*); עֵדָה[21], "asamblea, reunión" (cf. siríaco *ʿeḏtå*); עֵצָה, "consejo"; שֵׁנָה, "sueño" (cf. siríaco *šentå*); דֵּעָה, "conocimiento, ciencia"; *זֵעָה, "sudor".

   Esta forma es la del inf. tipo *šib* + *t* > שֶׁ֫בֶת (§ *a* 3), pero con terminación fem. ה ָ—, como *lid* + *å* = לֵדָה. Se encuentra לֵדָה junto con לֶ֫דֶת; דֵּעָה junto con דַּ֫עַת. El inf. שֶׁ֫בֶת se usa como un simple sustantivo, "sede": 1 Re 10,19, "el trono (de Salomón)".

§ 76. Verbos פ״י primitivos (פ״יי)

(Paradigma 9: יטב, "ser bueno")

a Los verbos con י primitiva como 1ª radical son solamente siete, todos estativos[1] (fut. con *a*). Sólo hay ejemplos en *qal* y *hif'il.*

En el paradigma citamos *יטב, cuyo perfecto no existe (*infra*, § *d*).

La י primitiva se mantiene en todas las formas.

b ***Qal.*** Futuro **yiyṭab* > יִיטַב (comp. יִירַשׁ, § 75 *b*), con primera y segunda vocal del fut. estativo (cf. § 41 *e*).

Con referencia al acento tónico, debe notarse que éste no retrocede en וַיִּיטַ֫ב (cf. § 75 *d*).

c ***Hif'il.*** **Futuro** **yayṭīb* > יֵיטִיב.

21. Se distingue de עֵדָה, fem., de עֵד, "testimonio, testigo" (raíz עוד), cf. §§ 80 *s* y 97 E *b*.

1. ¿Se trata de mera coincidencia, o es un intento de evitar la formación de verbos de acción con la raíz פ״י?

Perfecto **hayṭīb* (con *a* primitiva) > הֵיטִיב. Esta vocal *ẹ* se ha extendido a los perfectos הֵקִים (§ 80 *g*) y הֵסֵב (§ 82 *d*), pero perdiendo en el proceso su alargamiento original, de donde הֲקִימֹתִי, הֲסִבֹּתָ, etc.

Participio **mayṭīb* > מֵיטִיב. Esta vocal *ẹ* se ha propagado a los participios מֵקִים y מֵסֵב, pero perdiendo, una vez más, su alargamiento original, de donde מְקִימִי, "el que me levanta"; מְסִבַּי, "los que me rodean".

Observación. En el verbo "ser bueno", las formas sin י después de la preformante, p.ej., הֵטִיב, מֵטִיב, en sí mismas pertenecen al verbo טוֹב; para referirlas a la raíz יטב sería necesario suponer una ortografía defectiva. De hecho, estas formas se escriben habitualmente[2] con י después de la preformante, lo que deja claro que pertenecen a la raíz יטב (*infra*, § *d* 4).

d **Los siete verbos primitivos פ״י**

1. יָבֵשׁ, fut. יִיבַשׁ, "secarse" (cf. árabe *yabisa*, fut. *yabasu*). Inf. יְבֹשׁ (1 x) y יְבֹשֶׁת (1 x; este tipo solamente también en יְכֹלֶת, § 75 *i*). El *hif'il* tiene anormalmente *waw* por *y*: הוֹבִישׁ, "secar"[3].
2. *יָנֵק (cf. siríaco *yineq*, acadio *enēqu*), fut. יִנַק, "mamar". *Hif'il* הֵנִיק, "amamantar".
3. יָשַׁר, fut. יִישַׁר, "ser recto/correcto, marchar con rectitud" (cf. árabe *yasira*, fut. *yaysaru*).
4. *יטב, "ser bueno". No existe el perfecto, que sería *יָטֵב o *יָטֹב; es reemplazado por el perf. טוֹב, טֹובוּ (§ 80 *q*). Futuro יִוטַב. *Hif'il* הֵיטִיב, יֵיטִיב; menos frecente הֵטִיב, יֵטִיב. (*supra*, § *c*).
5. *יקץ, "despertar". No existe el perfecto, que sería *יָקֵץ (cf. árabe *yaqiẓa*); es reemplazado por el perf. *hif'il* הֵקִיץ (raíz קיץ), probablemente un *pseudo-hif'il* (cf. § 54 *c*). Fut. יִיקַץ (raramente יָקִיץ), וַיִּקַץ, y una vez וַיִּיקֶץ (Gn 9,24). La acción causativa ("despertar a alguien") está expresada por הֵעִיר (√עור).
6. *ילל. *Hif'il* הֵילִיל, "gemir". Futuro escepcional יְיֵלִיל[4].
7. *ימן. *Hif'il* הֵימִין, "girar a la derecha" (denominativo de יָמִין, "el lado derecho").

Comparación con las **formas nominales**. La י primitiva se mantiene como en las formas verbales: מֵיטָב, "la mejor parte"; מִישׁוֹר, "planicie, llanura"; תֵּימָן, "sur"; יַבָּשָׁה, "tierra seca, tierra firme".

---

2. En 106 de 117 casos: Andersen – Forbes 2986: 173.
3. La misma forma הוֹבִישׁ es el *hif'il* "metaplástico" (alteración o deformación fonética) del verbo בּוֹשׁ, "avergonzarse, estar abochornado", y significa (como su *qal*) "avergonzarse, estar avergonzado" (§ 80 *q*).
4. Acaso por יְהֵלִיל, que aparece efectivamente una vez en Is 52,5.

§ 77. Verbos פ״יצ[1] (ningún paradigma)

a En los seis verbos פ״י, cuya segunda radical es צ, esta צ, después de la vocal, se reduplica en ciertas formas. La sibilante enfática צ, por su propia naturaleza, tiende fácilmente a la reduplicación[2], que tiene lugar donde una vocal larga antecede a *ṣ*, p.ej., en el fut. *qal *yīṣaṯ > yiṣṣaṯ* ; en el fut. *hofʿal *yūṣaʿ > yuṣṣaʿ*; de modo similar, en el perf. *hofʿal* [3]. Es, pues, un caso de metátesis de la cantidad: el alargamiento es transferido de la vocal a la consonate *ṣ* [4]. Desde estas formas la reduplicación de *ṣ* se ha propagado a otras formas, como *nifʿal* נִצַּת, *hifʿil* יַצִּיעַ, e incluso a la forma nominal מַצָּע.

b **Los seis verbos פ״יצ**. Las formas atestiguadas son pocas en número. Las raíces de los verbos יצת y יצג no son totalmente seguras. La raíz del verbo יצב es secundaria.

1. יצב, sólo en *hitpaʿel*, הִתְיַצֵּב, "posicionarse, situarse, colocarse". La raíz verdadera es נצב, que tiene *nifʿal* נִצַּב[5], *hifʿil* הִצִּיב, y *hofʿal* הֻצַּב. Dado que estas formas se asemejan a las de la raíz יצב, se ha creado el *hitpaʿel* הִתְיַצֵּב[6].
2. יצק, "derramar". Fut. *qal,* יִצֹּק[7]; fut. *hifʿil,* יַצִּיק. Existen también formas sin alargamiento de צ: todas las formas *hofʿal*, הוּצַק, יוּצַק, מוּצָק. En *qal* existen formas anómalas como וַיִּצֶק[8] (1 Re 22,35).

---

1. En esta peculiar anotación, צ representa la segunda radical. La siguiente fórmula mnemotécnica,פ״יצ בִּקְעַ״ת גֵּר, "en el valle del inmigrante", recoge las raíces de los seis verbos concernidos (*infra*, § *b*): יצב, יצק, יצע, יצת, יצג, יצר.
2. El testimonio esporádico de una similar reduplicación de otras sibilantes, sugiere que el fenómeno tiene poco que ver con la naturaleza enfática de צ. Nótese אֶסֳּרֵם (Os 10,10); וְיִסְּרֵנִי (Is 8,11; si no está equivocadamente vocalizado por perf. *piʿel* וְיִסְּרַנִי); יִשַּׁרְנָה (1 Sm 6,12); לְיִסֹּד (2 Cr 31,7) junto a לִיסֹד (Is 51,16) (la última forma recuerda formas del HM como לֵישֵׁב); מוּסָּד (Is 28,16); מַסָּד, "fundamento" (1 Re 7,9). Cf. también *hifʿil* יַסִּית (2 Re 18,32); מַסִּית (Jr 43,3); הִסִּיתוּךְ (Jr 38,22).
3. Cf. Brockelmann 1908-13: I, 601.
4. Cf. Bauer – Leander 1922: 218.379. Comp. הִסִּית, etc., § 80 *p*.
5. El *nifʿal* de este verbo ocurre sólo en perf. y partic., como en נִגַּשׁ; pero, a diferencia de este último, ningún *qal* de נצב está documentado ni se usa en otro tiempo o modo, para los que se usa *hitpaʿel* הִתְיַצֵּב.
6. Cf. Brockelmann 1908-13: I, p. 601; BL 1922: 379.
7. Sólo tres, según el Códice de San Petersburgo, mientras que en la mayoría de los casos el *dageš* falta en צ.
8. Usado intransitivamente: "la sangre se derramó". La *i* era originalmente larga; contrasta con יִגֶל, forma apocopada *qal* de גָּלָה, § 79 *i*. Comp. וַיִּצֶר, de יָצַר, "será

3. יצע, "extender". Fut. *hif'il*, יַצִּיעַ; fut. *hof'al*, יֻצַּע. Forma nominal, מַצָּע (1 x), "lecho".
4. יצת, "prender fuego". La raíz no es totalmente segura; pudiera ser נצת. Fut. *qal*, יִצַּת[9]; perf. *nif'al*, נִצַּת (§ 85 *b*); *hif'il*, הִצִּית, יַצִּית, pero anormalmente אֲצִיתֶנָּה (Is 27,4).
5. יצג, "colocar". La raíz no es totalmente segura; pudiera ser נצג. *Hif'il,* הִצִּיג, יַצִּיג; fut. *hof'al,* יֻצַּג.
6. יצר, "formar". Fut. *qal,* יִצֹּר, con sufijo como en יִצְּרֵהוּ, אֶצָּרְךָ; forma excepcional, וַיִּיצֶר, וַיִּצֶר[10]; pasivo de *qal*, יוּצַּר.

Observación. El verbo יָצָא no se trata como un פ״יצ, § 75 *g*.

§ 78. Verbos ל״א

(Paradigma 10: מָצָא, "encontrar")

a Lo que se ha dicho sobre la gutural א en § 24, se aplica a la conjugación de los verbos ל״א, que difiere de la conjugación de los verbos de R3 gutural[1]. En la flexión de estos verbos, א no se pronuncia; en consecuencia, una sílaba originalmente cerrada por א se convierte en abierta y toma las vocales de las sílabas abiertas. La mayoría de las singularidades de esta conjugación con respecto al verbo regular pueden ser explicadas en términos de leyes fonéticas: *a' > ā > å*; *i' > ē > ẹ ; u' > ọ*.

b ***Qal.*** En el **perfecto**, además de la forma activa, existe una forma estativa con ◌ֵ. *Perfecto de los verbos de acción*: la forma primitiva **maṣa'* con dos *a* breves se convierte en מָצָא con dos *å*, en sílaba abierta. *Perfecto estativo*: la forma primitiva **mali'* deviene מָלֵא, "estar lleno" (*i* breve se convierte generalmente en ◌ֵ en sílaba abierta)[2], y este *ṣeré* se mantiene en 1ª pers. y 2ª pers. fem. (מְלֵאתִי, מָלֵאתִי), en contraste con זָקַנְתִּי, de זָקֵן.

Futuro. El fut. activo lleva *a*, como es usual, p.ej., יִמְלָא. El fut. de los verbos de acción lleva también *a*: יִמְצָא (en lugar de *יִמְצֹא), acaso por analogía del fut. **yiglay*, de donde procede יִגְלֶה (§ 79 *e*).

---

estrecho" (raíz צרר, § 82 *b*). Según Yeivin (1980: 184), aquí el *segol* es una variante neutral de /u/ original.

9. יִצָּתוּ (2 x) es como si fuera de √צתת.

10. Véase n. 8.

1. יָצָא y יָרֵא combinan también rasgos característicos de los verbos פ״י; cf. § 75.
2. Otros verbos estativos son: יָרֵא, temer", fut. יִירָא (simultáneamente פ״ו, § 75 *b*); טָמֵא, "ser impuro"; שָׂנֵא, "odiar"; צָמֵא, "estar sediento".

La forma fem. pl. con ◌ֶ֫אנָה (también con la frecuente ortografía ◌ֶ֫אןָ), que aparece en *qal* y en las conjugaciones derivadas, se debe a la analogía de los verbos ל״ה, p.ej.: תִּמְצֶ֫אןָ como תִּגְלֶ֫ינָה.

El imperativo tiene la vocal del futuro: מְצָא.

Pero el infinitivo lleva *o*: מְצֹא, habiéndose convertido la forma קְטֹל en la forma propia del infinitivo (§ 49 *c*).

c ***Nif'al***: נִמְצָא. En la flexión, en lugar de las formas esperadas *נִמְצָ֫אתָ, etc., encontramos נִמְצֵ֫אתָ, etc., provenientes de los verbos ל״ה (נִגְלֵ֫יתָ) o posiblemente de formas de *qal* como יָרֵ֫אתָ (*supra*, § *b*).

Pi'el: מִצֵּא[3]. En la flexión se tiene, naturalmente, ◌ֵ: מִצֵּ֫אתָ.

Hif'il: הִמְצִיא. Cuando se flexiona se tiene ◌ֵ: הִמְצֵ֫אתָ, como en las otras conjugaciones derivadas, y no ◌ִי.

Hitpa'el. Como en el verbo fuerte (§ 53 *b*), además del tipo estándar con ◌ֵ, encontramos también un tipo raro con *a* (aquí ◌ָ) en הִתְחַטָּא, "purificarse"; הִטַּמָּא, "volverse impuro, contaminarse"; הִתְפַּלָּא, "maravillarse, mostrarse admirable" (?). Como en el verbo fuerte, el tipo con ◌ֵ toma *a* en pausa, p.ej., יִתְנַשֵּׂא se convierte en יִתְנַשָּׂ֑א (Nm 23,24).

d **Observaciones generales**

א es muda ante una terminación consonántica del perf. (תִּי, תָּ, תְּ, נוּ), del imperf. (נָה, ןָ), y cuando acaba una forma verbal (e.g., הִמְצִיא, pero הִמְצִ֫יאוּ /himṣí'u/). En los demás casos se pronuncia.

e El hecho de que א no se pronuncie tiene ciertas consecuencia: 1) א se omite a veces en la ortografía; 2) los verbos ל״א son tratados con mucha frecuencia como los ל״ה, un proceso que, bajo la muy verosímil influencia aramea, está muy avanzado en HM:

f 1. א omitido en la ortografía. Ejemplos: וַתִּשֶּׁ֫נָה (Rut 1,14; ortografía correcta en v. 9); אָבִי (1 Re 21,29; escrito correctamente אביא en el mismo v.); יָצָ֫תִי (Job 1,21); מָלֵ֫תִי (Job 32,18). Algunos casos pueden ser de haplografía: הֶחֱטִי אֶת־יִשְׂרָאֵל (2 Re 13,6); מֵבִי אֶל־הָעִיר (Jr 19,15).

g 2. Verbos ל״א tratados con bastante frecuencia como verbos ל״ה, fonéticamente u ortográficamente[4]:

—Formas que tienen la vocalización de un verbo ל״ה. Ejemplos: כָּלָ֫אתִי, "retraí" (Sal 119,11); חוֹטֶא, "pecando" (Qoh 2,26; etc.); חוֹטְאִם (1 Sm 14,33); מִלָּה, "él llenó" (Jr 51,34); רִפֵּ֫אתִי, "yo he sanado" (2 Re

3. Ejemplos: מִלֵּא, "llenar"; קִנֵּא, "ser celoso, dar celos"; טִמֵּא, "contaminar, mancillar, profanar"; חִטֵּא, "purificar, expiar, reparar"; רִפֵּא, "curar".

4. Rensburg (1990: 85-94) considera esto como típico del hebreo hablado en el Antiguo Israel. A la inversa, también a veces verbos ל״ה son tratados como ל״א (§ 79 *l*).

2,21); נִפְלְאַתָה (*pataḥ* anómalo; compárese la forma pausal נִגְלָתָה, § 79 *d*), “(tu amor) era más maravilloso” (2 Sm 1,26)[5]; וְהִפְלָא, “hará extraodinarias (plagas)” (Dt 28,59).
—Formas que tienen la ה típica de los verbos ל״ה. Ejemplos: אֶרְפָּה, “curaré” (Jr 3,22); רְפָה, “¡sana!” (Sal 60,4); לְהֵחָבֵה, “para esconderte” (1 Re 22,25); יְמַלֵּה, “él llenará” (Job 8,21).

Es difícil decir si algunas de estas formas anómalas existieron realmente o se debieron, más bien, a errores posteriores de los escribas.

h **Observaciones sobre ciertas formas**

Sobre la forma del perfecto inversivo, cf. § 43 *b*; sobre la del futuro inversivo, cf. § 46 *b*.

El cohortativo (נִמְצְאָה, אֶמְצְאָה) se evita (§ 114 *b*, n.)[6].

El participio fem. sing. es generalmente del tipo מֹצֵאת (por *מֹצֵאֶת); más raramente se encuentra el tipo מֹצְאֵת (comp. inf. שְׂאֵת junto a לָשֵׂאת [*infra*, § *l*], y el tipo בְּאֵר, § 88 C *i*). En pl., en lugar de מֹצְאִים, se encuentra muy ocasionalmente מֹצְאם con א quiescente.

En el partic. masc. pl. de *nif'al*, en lugar del tipo normal נִמְצָאִים, se encuentra con frecuencia el tipo נִמְצְאִים; p.ej., casi siempre encontramos נִמְצְאִים y נִבְּאִים (cf. § 96 C *b*).

i En *hif'il*, en imptv., yusivo y fut. inversivo, en lugar de la vocal usual ֵ, se encuentra muy ocasionalmente una *ī* originalmente larga. Ejemplos: imptv. הָבִיא עֲלֵיהֶם (Jr 17,18) y הוֹצִיא עַם־עִוֵּר (Is 43,8), ambos delante de ע; וַיָּבִיא עֶזְרָא (Neh 8,2), delante de ע; וַיּוֹצִא עַמּוֹ (Sal 105,43), delante de ע; וַתַּחֲטִא אֶת־ (1 Re 16,2; 21,22), delante de א; וַיּוֹצִא אֶתְכֶם y וַיּוֹצִא אֶת־ (Dt 4,20; 2 Re 11,12), delante de א; וַתַּחְבִּא אֶת־ (2 Re 6,29), delante de א. En estos casos, la vocal *i* (también sospechosa cuando no va acampañada por la *mater lectionis* י) pudiera ser explicada por el deseo de tener una vocal más larga delante de la gutural[7]. Pero también se encuentra *i* delante de una no gutural: yusivo יַשִּׁא (Is 36,14; escrito יַשִּׁיא en los paralelos de 2 Re 18,29 y 2 Cr 32,15); וַיַּחֲטִא (2 Re 21,11); וַיּוֹצִא (Sal 78,16). En estos casos, la *i*, si auténtica, es difícil de explicar.

---

5. Joüon 1913a: 177.
6. Sin embargo, con el verbo בוא el cohortativo no es infrecuente: אָבֹוּאָה (Gn 29,21 + 4x); נָבוֹאָה (2 Re 7,9 + 2 x). Nótese también אִמָּלְאָה (Ez 26,2); אֵצְאָה (2 Cr 1,10); וָאֵצְאָה (Neh 2,13); אוֹצִּוּאָה (Gn 19,8; Jue 19,24). Un raro ejemplo se oculta en el *Ktiv* de 1 Sm 28,15: וָאֶקְרָאֶה.
7. Compárese con el fenómeno del *hiatus*, § 33, y cf. § 79 *m*.

j **Verbos especialmente irregulares**

El verbo יָצָא, “salir”, no se trata como un ל״א, sino como un פ״י (§ 75 *g*). Sobre el verbo בּוֹא, “venir, entrar”, cf. § 80 *r*.

El verbo estativo מָלֵא significa “estar lleno”, y también “llenar” en el sentido *quasi-estativo* de “el agua *llena* el vaso”. Para la acción en sentido estricto, “el hombre *llena* el vaso con agua”, se usa generalmente el *pi‘el* מִלֵּא. La forma מְלָאוֹ (לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת), “él ha llenado” (Est 7,5), supuesto que el texto sea correcto, supone un perfecto del verbo de acción *מָלָא, que puede haber existido (quizás por influencia aramea). Por analogía de los verbos ל״ה, el inf. *qal* es מְלֹאת; en inf. *pi‘el* se encuentra מַלֹּאת (5 x), junto a מַלֵּא (7 x).

k Además del verbo I קָרָא, “llamar, gritar”, existe el verbo II קָרָא, “ir al encuentro de”, que con frecuencia toma la forma de קָרָה. Con la forma קָרָא se relaciona el sustantivo verbal לִקְרַאת, “al encuentro de, delante” (inf. constr. con valor preposicional: § 49 *d*). Otras formas nominales están referidas a קָרָה, p.ej., מִקְרֶה, “suceso, acontecimiento, azar, casualidad”.

l El verbo נָשָׂא, “llevar, alzar, etc.”, es al mismo tiempo un פ״ן: fut. יִשָּׂא; imptv. שָׂא (con aféresis). El inf. es rara vez (4 x) נְשֹׂא (§ 72 *h*); ordinariamente se usa la forma aferética: la forma primitiva **śa’* + *t* devino primeramente, por segolización, *שֶׂאֶת, que a su vez se convirtió en *שֵׂאת, una forma que se encuentra en לָשֵׂאת; sin ל, la forma es שְׂאֵת, con vocal al final como en el sustantivo בְּאֵר, “pozo” (§ 88 C *i*; comp. el tipo מֹצְאֵת junto a מֹצֵאת: *supra,* § *h*)[8].

§ 79. Verbos ל״ה
(Paradigma 11: גָּלָה, “revelar”)

a Los verbos ל״ה son así llamados por escribirse con una ה final (quiescente: no pronunciada) en la 3ª pers. sing. masc. del perfecto: גָּלָה; en realidad, son verbos de tercera radical י[1]. Junto a los ל״י existieron en otro tiempo, como en árabe y moabita, los verbos ל״ו, pero fueron

8. Nótense los tres inf. con ◌ֵ: תֵּת (§ 72 *i*), צֵאת (§ 75 *g*), שְׂאֵת.

1. La idea de que todas las raíces ל״וי eran originalmente birradicales con vocal final larga reaparece de tiempo en tiempo; para una reciente y detallada exposición de la teoría, cf. Diem 1977. Sin embargo, ugarítico y fenicio, no considerados por Diem, atestiguan insistentemente *w* o *y* como tercera radical: cf. Gordon (1965: § 9,51.52), y Segert (1984: § 54.57); Friedrich – Röllig (1999: § 176). Para una defensa de la alternativa trirradical, cf. Voigt 1988; también Blau 1992: 250.

absorbidos por los ל״י, como los פ״ו fueron reemplazados por los פ״י (§ 75 *a*)[2]. Un vestigio de los ל״ו se encuentra en la forma שָׁלַוְתִּי, "(no) tengo tranquilidad" (Job 3,26) (comp. שָׁלֵו, "tranquilo"; שַׁלְוָה, "tranquilidad")[3]. Con la contracción de los diptongos, se esperaría, p.ej, *גָּלוֹתִי (por *gålawti*)[4].

b La conjugación de los verbos hebreos ל״ה se caracteriza por su *extraordinaria uniformidad* [5]. Pues:

1. Los antiguos verbos ל״ו han sido absorbidos por los ל״י, como acabamos de ver.
2. En *qal* la distinción entre verbos de acción y estativos ya no se percibe.
3. En las conjugaciones derivadas, en todos los tiempos (salvo el inf. abs.), la vocal final es la de *qal*, a saber: todos los perfectos terminan en ָה; todos los futuros, en ֶה; todos los imperativos, en ֵ; todos los infinitivos constructos, en וֹת; todos los participios (incluso pasivos, salvo גָּלוּי), en ֶה, como גֹּלֶה.

c **La 3ª radical primitiva** י todavía aparece en: 1) el participio pasivo גָּלוּי; 2) en ciertas formas raras, especialmente en pausa, de los tipos גָּלָיוּ (por el estándar גָּלוּ) y יִגְלָיוּ (por el estándar יִגְלוּ)[6].

La י está latente en algunas formas como נִגְלֵיתִי (*ẹ* por *ay*), תִּכְלֶינָה (*ẹ* por *ay*), גָּלִיתִי (*i* por *iy).*

La י cae en las formas sincopadas: גָּלוּ por **galayu*, יִגְלוּ por **yiglayu*; también en las formas apocopadas: יִגֶל de יִגְלֶה (= **yiglay*).

La י es quiescente a final de palabra, p.ej., en **galay*, que deviene **gålå* y se escribe גָּלָה.

Compárense, en la flexión nominal, las formas con *ē* (con י latente): שָׂדֶה, "campo", constr. שְׂדֵה; שָׂדֵהוּ, שָׂדָהּ (§ 96 B *f*), y las formas

---

2. En ugarítico los verbos ל״ו están mucho mejor conservados: Tropper: 2000: § 55.431 b.
3. Cf. עֲשׂוּוֹת (1 Sm 25,18 *Ktiv*); נְטוּוֹת (Is 3,16 *Ktiv*). En la estela de *Meša*, línea 5, se lee el fut. יענו, "él humillará", de la raíz ענו (= ענה), de donde se derivan עָנָו, "humilde", y עֲנָוָה, "humildad". Por contra, la raíz ענה, "responder", era originalmente עני.
4. El mismo verbo גָּלָה, "descubrir, revelar, ir al exilio", es probablemente un primitivo ל״ו; comp. árabe *jalā*, fut. *yajlū*, "revelar".
5. El grado de uniformidad en árabe no es muy notable; en arameo es bastante menos notable que en hebreo.
6. Este mantenimiento de la /y/ original es percibida por Rendsburg (1992: 82) como señal de la influencia aramea en el hebreo del Norte.

sincopadas: שָׂדַי, שָׂדְךָ (y compárense éstas con la formas verbales con sufijo ךָ: גְּלְךָ, יִגְלְךָ).

d **Conjugación *qal***

Perfecto. Ciertas formas provienen de los verbos de acción y otras de los verbos estativos.

1. Formas derivadas de los *verbos de acción*: 3ª pers. sing. masc. גָּלָה por **galay*[7]; la י es quiescente, como א en מָצָא (comp. árabe *rama[y]*, "lanzar", pronunciado *ramā*).
   La 3ª pers. fem. se forma directamente de la 3ª masc.: **gala + t*, forma rara en HB, pero estándar en HM y arameo[8]. Generalmente se añade una terminación femenina extra, ־ָה, de donde la forma pausal גָּלָתָה y la forma contextual גָּלְתָה (comp. קָטָלָה y קָטְלָה).
   Forma rara de la 3ª pers. pl.: גָּלָיוּ.
2. Formas derivadas de los *verbos estativos*: todas las formas con גָּלִית, p.ej., גָּלִיתָ (compárese árabe *raḍīta*, del estativo *raḍiya*, "estar contento").

Observación. En la 3ª pers. pl. גָּלוּ, la forma sincopada no permite reconocer la vocal primitiva (*a* e *i*).

e **Futuro**. La forma יִגְלֶה procede probablemente de *yiglay*: así pues, יִגְלֶה es originalmente una forma del verbo estativo. De esto son evidencia raras formas como יִגְלָיוּ.

Observaciones

1. En formas sincopadas como יִגְלוּ y תִּגְלִי no se puede reconocer la vocal primitiva.
2. La ־ֶה, derivada de *ay*, es originalmente larga.
3. Sobre la vocal de la preformativa en los verbos ל״ה con gutural como primera radical, cf. § 68 *b*.
4. En el yusivo y en el fut. inversivo se encuentra con bastante frecuencia la forma del indicativo (*infra*, § *m*), pero normalmente se tiene la forma apocopada (*infra*, § *i*).

---

7. En hebreo se esperaría **gålē* ; la *a* se debe quizás a analogía con otros perfectos activos קָטַל, etc. Comp. el sustantivo masc. מוֹרָה, "navaja de afeitar", de *mōray*.
8. Así הָגְלָה, "fue enviado al exilio" (Jr 13,19). Está atestiguada en la inscripción de Siloé: הית. Esta forma con ת es obligatoria ante los sufijos. La forma aramea estándar es גְּלָת. Sobre la situación en HM, cf. Bar-Asher 1999: 185-252.

f **Imperativo**. En lugar de la *ę* abierta del futuro, se encuentra *ẹ* cerrada: גְּלֵה.

Inf. abs. גָּלֹה, por analogía con קָטוֹל (cf. *infra*, § *p*).

El **inf. constr.** es גְּלוֹת, forma cuyo origen no es claro. Posiblemente, la lengua, considerando el inf. abs. como una especie de nombre en estado absoluto y el inf. constr. como una suerte de nombre el estado constructo (§ 49 *a*), asoció גְּלוֹת con גָּלֹה, como, p.ej., שְׁנַת con שָׁנָה (cf. *infra*, § *p*).

Participio activo: abs. גֹּלֶה[9], constr. גֹּלֵה, fem. גֹּלָה; pl. masc. גֹּלִים, fem. גֹּלוֹת (cf. *infra*, § *p*).

Participio pasivo: גָּלוּי, con י pronunciada (*supra*, § *c*); cf. *infra*, § *p*.

g **Conjugaciones derivadas**. Generalmente, como ya ha sido dicho (*supra*, § *b*), en todos los tiempos (excepto inf. abs.) de las conjugaciones derivadas la vocal final es la de *qal*. Así, el participio *nif'al es* נִגְלֶה (fem. נִגְלָה); comp. גֹּלֶה (fem. גֹּלָה; cf. *infra*, § *p*).

h **Alternancia de las vocales *ę* e *i* en las conjugaciones derivadas**[10]. Es necesario distinguir entre las conjugaciones no pasivas: *pi'el*, *hif'il* y *hitpa'el*; y las pasivas: *pu'al* y *hof'al*. *Nif'al* es tratado como las conjugaciones pasivas.

En las **conjugaciones pasivas** siempre encontramos *ẹ̄*. En *nif'al*, una excepción es וְנִקֵּ֫יתָ (Gn 24,8); además, en la 1ª pers. pl. se encuentra solamente *i* : נִגְלֵ֫ינוּ (1 Sm 14,8), נִפְלֵ֫ינוּ (Ex 33,16).

En las **conjugaciones no-pasivas** siempre se *puede* encontrar *i*; de hecho, *i* es más frecuente que *ę*. Aparece *i* :

1. Siempre ante sufijos.
2. Siempre en 1ª pers. pl. ־ִ֫ינוּ.
3. Siempre en 2ª pers. sing. de *pi'el* : גִּלִּ֫יתָ, גִּלִּית.
4. Casi siempre en 2ª pers. pl., ־ִיתֶם.

En *hif'il* y *hitpa'el* y en la 1ª pers. sing. de *pi'el*, la variación es considerable. Caben hacer las siguientes observaciones:

9. De *gāliy* (= *qatil*), según Barth (²1894: xxxi) y otros. Según otra explicación, provendría de *gālay*.
10. Cf. Driver ²1912: 183 (a 1 Sm 23,2), y Bergsträsser 1918-29: II, § 30 o.

1. En la 1ª pers. sing., *ẹ* es muy frecuente[11]. Nótese: צִוֵּיתִי (30 x; *ẹ* 5 x), קִוֵּיתִי (6 x; *e* 2x); en 2ª sing. *i* es muy frecuente (en *pi'el* es la regla, como ya se ha dicho).
2. En la 2ª pers. sing., *i* es muy frecuente (en *pi'el*, como se ha dicho, es la regla).

i **Formas apocopadas**. En yusivo, fut. inversivo e imptv.[12] se se encuentran con frecuencia formas apocopadas. Debe notarse que, a diferencia del yusivo y del imperf. después de *waw* inversivo, la apócope de los verbos ל״ה se da también en la 1ª pers., tanto sing. como pl.

Futuro: *qal*. La forma del indicativo יִגְלֶה, por la supresión de ה ֶ, deviene primeramente יִגְל (forma rara), y después יִ֫גְל (forma bastante rara). Generalmente resultan formas *segolizadas*: la mayoría de las veces se tiene יִ֫גֶל[13], ocasionalmente יֵ֫גֶל. Ejemplos: וַיִּ֫בֶן, יִ֫רֶב; וַיֵּ֫רֶד, וַיֵּ֫בְךְּ, וַיֵּ֫שְׁתְּ; וַיִּ֫שְׁבְּ; וַיִּ֫גֶל, וַיִּ֫בֶז, וַיִּ֫מַח (con R3 gutural), וַיִּ֫שַׁע. La forma יֵ֫גֶל es muy rara en la 3ª pers. masc. (*e.g.*, יֵ֫רֶא), pero junto a וַיִּ֫פֶן, se encuentra וַתֵּ֫רֶב, וַנֵּ֫פֶן, וָאֵ֫פֶן; junto a יִ֫רֶב y וַיִּ֫רֶב, se encuentra וַתֵּ֫רֶב; junto a יִ֫כֶל, se encuentra וַתֵּ֫כֶל. Con R2 gutural, תֵּ֫תַע[14].

En un verbo de R1 gutural, normalmente la secuencia es ַ ַ֫, p.ej., וַיַּ֫עַשׂ, וַיַּ֫עַל, וַיַּ֫עַן, וַתַּ֫הַר, formas similares a las del *hif'il* ; pero la *i* se mantiene en יִ֫חַר, וַיִּ֫חַן, יִ֫חַדְּ (comp. la ת de שָׁלַ֫חַתְּ, § 70 *f*).

Verbos ל״ה y פ״ן simultáneamente son וַיִּז (√נזה) y וַיֵּט (√נטה).

El verbo רָאָה tiene las formas apocopadas יֵ֫רֶא, וַתֵּ֫רֶא, וָאֵ֫רֶא, pero וַיַּ֫רְא (también *hif'il* : 2 Re 11,4 †, "hizo ver, mostró").

***Hif'il*.** La forma del indicativo יַגְלֶה, por la supresión de ה ֶ, se convierte en יַגְל, a veces segolizado en יֶ֫גֶל (como **malk* en מֶ֫לֶךְ)[15].

11. 23 veces de 128 casos posibles: Rubin 2001: 36. La preponderancia de *ṣeré* en la 1ª pers. sing. se debe muy probablemente a la disimilación /-iti/ > /ẹti/; así Ungnad 1905: 263. Ésta es meramente una tendencia no obligatoria. Aparte el hecho de que la "regla" de Rubin (2001) no se aplica al *hif'il* cuya R2 no se reduplica, una regla o ley fonética debe ser aplicable de modo general, no sólo a un número de excepciones en el paradigma verbal.
12. Dallaire (2002: 66, 257) postula tres imperativos alomórficos: - cero - *a* - *an(na)*. Somos incapaces de ver oposición alguna funcional o sintáctica entre, p.ej., צַו (1º tipo) y צַוֵּה (supuesto 2º tipo).
13. En contraste, la forma nominal סֵ֫פֶר (de **sifr*, § 96 A *b*). En יִ֫גֶל se ha conservado la *i*, probablemente por influencia de la י. Véanse las formas de los verbos פ״י (con *i*): וַיִּ֫יקֶץ (§ 76 *d*), וַיִּ֫יצֶר (§ 77 *b*).
14. Nótese la asimetría de formas en un mismo tiempo verbal.

Ejemplos: יֵרֶד, וַיַּשְׁקְ, וַיַּרְא (2 Re 11,4 †; también *qal*), וַיֵּט (de נטה); וַיַּךְ (de נכה); וַתֵּמֶר, וַיִּפֶר, וַיִּגֶל; con R1 gutural, וַיַּעַל (también *qal*).

Nif'al. La forma del indicativo יִגָּלֶה, por apócope de ◌ֶה, deviene יִגָּל, *e.g.*, תִּגָּל (Is 47,3).

Pi'el. Igualmente יְגַלֶּה deviene יְגַל, *e.g.*, וַיְצַו.

j **Imperativo**: ***Hif'il.*** La forma הַגְלֵה, por apócope de ◌ֵה, se convierte en **hagl*, forma que es siempre segolizada en הֶגֶל, como הֶרֶב, הֶרֶף; con R1 gutural, הַעַל. En los verbos ל״ה que son al mismo tiempo פ״ן, se tiene הַט, הַךְ.

Pi'el. la forma גַּלֵּה, por apócope de ◌ֵה, deviene גַּל, como צַו[16]. De modo similar, en *hitpa'el* se tiene הִתְחַל (2 Sm 13,5).

k **Formas delante de sufijos** (Paradigma 12):

Perfecto. Se encuentra: גָּלַנִי (como קְטָלַנִי); pero en pausa, incluso menor, גָּלָנִי; גָּלְךָ, forma sincopada como שָׁדְךָ, en pausa גָּלֶךָ y גָּלָךְ. Nótese también גָּלָהוּ.

Futuro. יִגְלֵנִי proviene de *yigle* + *ni* (esta *e* ha pasado a los demás verbos como vocal de enlace, § 61 *d*); יִגְלְךָ, forma sincopada, en pausa יִגְלֶךָ.

En las formas con נ enérgico se encuentran: יִלְוֶנּוּ, יִרְאֶנּוּ, אֶרְאֶךָּ, con ◌ֶ según יִלְוֶה, etc. (cf. § 61 *f*).

En el futuro e imperativo se encuentra, aunque raramente, la ortografía abusiva ◌ֵי, p.ej., הַכֵּינִי, "¡hiéreme!" (1 Re 20,35.37).

Participio. Ejemplos: הִנְנִי מַפְרְךָ, "te hago fecundo" (Gn 48,4); עֹשָׂהּ, "hacedor de ella" (Jr 33,2); הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ (con י abusivo), "yo la seduciré" (Os 2,16). Compárense las formas nominales en ◌ֶה con sufijos: § 96 B *f*).

l **Observaciones generales**

Aunque la conjugación de los verbos ל״ה tiende a invadir el dominio de los ל״א (§ 78 *g*), también ocurre, por contra, que ciertos verbos ל״ה son tratados como ל״א gráficamente o fonéticamente:

- Formas escritas con א: וַיֶּחֱלָא (2 Cr 16,12); נִקְרָא (2 Sm 1,6; ¡seguido por נִקְרֵיתִי!).
- Formas con vocalización de ל״א: אָתָנוּ (Jr 3,22); תִּכְלָה (1 Re 17,14; acaso por asonancia con el תֶּחְסָר que sigue).
- Formas totalmente similares a a los ל״א: לִירֹא (2 Cr 26,15); יַפְרִיא (Os 13,15). Cf. § 78 *j* sobre קרא/קרה.

15. Adviértase una diferencia significativa entre el *hif'il* יֶגֶל (< *yagl*) y el *qal* יִגֶל o יֶגֶל (< *yigl*). Así en תֶּרֶב גְּדֻלָּתִי (Sal 71,21) el verbo es un *hif'il* causativo ("harás crecer mi grandeza").

16. Todavía en HQ: Tob 10,8, חך, Μεῖνον.

m **Formas no apocopadas** del futuro inversivo y del yusivo. El fenómeno es tan frecuente, especialmente en 1ª pers. sing., que no puede ser considerado un error[17].

A veces la forma larga parece haber sido preferida ante gutural[18], o por un acento disyuntivo. *Fut. conversivo*: encontramos וַיַּעֲשֶׂה 4 x, todas ante gutural (1 Re 16,25; 2 Re 3,2; 13,11; Ez 18,19); וַיַּעֲלֶה, 2 x, ambas ante gutural (1 Re 16,17; 18,42); וַיִּבְנֶה, 3 x, todas ante gutural (Jos 19,50; 1 Re 18,32; 2 Cr 26,6); וַתַּעֲלֶה, 3 x (1 Re 22,35; Jr 44,21, ante gutural; 1 Re 20,19, con acento disyuntivo). *Yusivo*: תֵּרָאֶה (Gn 1,9, ante gutural); יַעֲשֶׂה (Jr 28,6, ante gutural); יַעֲשֶׂה פַרְעֹה (Gn 41,34). Las formas largas son particularmente frecuentes en los libros de los Reyes.

Nótese, sin embargo, que en algunos casos la forma no apocopada con *waw* inversivo representa un pasado iterativo, durativo (§ 113 *e, f*); p.ej.: וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא (1 Re 10,29); וַיַּעֲשֶׂה עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה (1 Re 16,25); y posiblemente כֵּן תַּכְעִסֶנָּה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל (1 Sm 1,7), donde el *waw* enérgico, por analogía de la sintaxis normal, sirve para colocar los sucesos en el pasado.

n **Formas anómalas con** ֵה **por** ֶה.

Hay cierto número de ejemplos[19] donde aparece la vocal ֵ, como en arameo y acaso en parte por su influencia, p.ej.: מַה־תַּעֲשֵׂה (Jos 7,9); אַל־תַּעֲשֵׂה (2 Sm 13,12; Jr 40,16 *Qre*); וַנַּעֲשֵׂה (Jos 9,24). En un grupo de textos del Levítico encontramos תְּגַלֵּה en pausa: Lv 18,7a (en v. 7b, תְּגַלֶּה), 12.13.14.15a (pero 15b תְּגַלֶּה), 16.17; 20,19.

o La ָה del **cohortativo** no se usa en los verbos ל״ה; se emplea, en su lugar, la forma del indicativo, como en אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה וְאֹמְרָה אֵלָיו, "voy a subor a comunicárselo al Faraón y le diré" (Gn 46,31); אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה, "voy a desviarme y observar" (Ex 3,3); Gn 19,33; 50,5; Dt 32,30. Sólo aparecen tres cohortativos con ָה, posiblemente para buscar el efecto de la asonancia: Sal 77,4; 119,117.

Sobre el emplazamiento del acento tónico en el **perfecto inversivo**, cf. § 43 *b*.

---

17. En la 1ª pers. sing. hay una considerable variedad: וָאֶרְאֶה (20 x), וָאֵרֶא (15 x); וָאֶהְיֶה (9 x), וָאֱהִי (12 x); וָאֶעֱשֶׂה (2 x), וָאַעַשׂ (5 x); וָאֲצַוֶּה (5 x), וָאֲצַו (1 x). En el AT hay un total de 56 casos de futuros en 1ª pers. sing. no apocopados en los verbos ל״ה. En conjunto hay 1210 formas apocopadas frente a 110 no apocopadas, ninguna de las cuales se encuentra en el Pentateuco. cf. Stipp 1987.

18. Compárese con el fenómeno de *hiatus*, § 33, y comp. § 78 *i*.

19. En muchos casos las ediciones difieren.

p **Observaciones de detalle sobre diversas formas**

Qal. En el **inf. abs.** se encuentra frecuentemente la ortografía גָּלוֹ en lugar de גָּלֹה. La forma גָּלוֹת también aparece muy ocasionalmente (Is 22,13; 42,20; Hab 3,13).

En el **inf. constr.**, en lugar de גְּלוֹת, se encuentra a veces גְּלֹה o גְּלוֹ[20].

En el **partic. activo** גֹּלֶה, junto a la forma fem. sincopada גֹּלָה, se encuentra a veces en poesía[21] גֹּלִיָּה: פֹּרִיָּה (siempre, 4 x), בֹּכִיָּה (Lam 1,16), אֹתִיּוֹת (Is 41,23).

El **partic. pasivo** גָּלוּי tiene la flexión regular: גְּלוּיָה, גְּלוּיִם, גְּלוּיוֹת.

Muy raramente se encuentra la tercera radical *w* por *y*, p.ej., עָשׂוּ (Job 41,25, por *ʿåśuw*), עֲשׂוּוֹת *Ktiv* (1 Sm 25,18).

q ***Hifʿil*** : **Perfecto**. Además de la forma הִגְלָה aparece con frecuencia הֶגְלָה (cf. § 54 *c*); así, junto a הִשְׁקָה, הִקְשָׁה y הִפְנָה se encuentran הֶרְאָה y הֶגְלָה. Encontramos ֶ especialmente cuando la 2ª vocal es ָ (secuencia vocálica *ẹ-ǫ*, § 29 *f*), p.ej., siempre הֶגְלָה (excepto וְהִגְלָה en 2 Re 24, 14), pero הִגְלִיתָ, etc.; siempre הֶרְאָה, pero הִרְאִיתָ, etc.; הֶרְאָנִי, pero הִרְאַנִי; הֶרְאָנוּ, הֶרְאָם, הֶלְאָנִי; pero también הֶלְאֵתִיךָ.

Inf. abs. La forma usual es הַגְלֵה (comp. הַקְטֵל). Excepción: en el verbo רָבָה, "ser muchos, multiplicarse", el inf. abs. es הַרְבָּה (3 x), porque la forma הַרְבֵּה se ha especializado en el sentido adverbial de "mucho" (propiamente, "haciendo mucho"; § 102 *e*)[22].

Sobre la forma *hištafʿel* de la raíz חוו, cf. *infra*, § *t*.

r **Comparación con las formas nominales** (*supra*, § *c*).

Formas ל״ו en las que aparece ו radical: שַׁלְוָה, "tranquilidad"; שָׁלֵו, "tranquilo" (comp. שָׁלַוְתִּי: *supra*, § *a*); עֶרְוָה, "desnudez" (más frecuente que עֶרְיָה); עָנָו, "pobre, humilde"; עֲנָוָה, "humildad"; כְּסוּת, "cobertor", § 88 M *j*.

Formas ל״י en las que aparece י radical: אֲרִי y אַרְיֵה, "león"; שְׁבִי y שִׁבְיָה, "cautiverio, cautividad"; בְּלִי, "sin, pérdida"; חִזָּיוֹן, constr. חֶזְיוֹן, "visión" (de **haz[a]yān*, forma *qatalān* con o sin síncopa de la segunda *a*; cf. § 88 M *b*); בְּכִית, "duelo", § 88 M *i*.

Formas con י latente: שָׂדֶה, "campo", por שָׂדַי (poético); קָצֶה, "punta, extremo" (junto a קֵץ, "fin", de √קצץ).

---

20. Cf. עַד־כַּלֵּה (2 Re 13,17.19; Esd 9,14); עַד־לְכַלֵּה (2 Cr 24,10; 31,1). Cf. Berggrun 1943, ahora en Bar-Asher 1972: 255.
21. Así también en HQ; cf. Qimron 1996: 266.
22. A veces se tiene la forma del inf. constr. הַגְלוֹת como inf. abs., § 123 *q*.

Formas en las que la י ha caído:

– *Formas sincopadas*: קָצֶה, “punta”; תּוֹרָה, “ley”, de *tawrayat* (√ *wry*, cf. aram. אוֹרָיְתָא); חָזוֹן, “visión”, cf. § 88 M *b*; עָוֹן, “delito, transgresión”.
– *Formas apocopadas*: רֵעַ, “vecino, prójimo” (junto a רֵעֶה); מַ֫עַל, “arriba” (junto a מַעֲלֶה, “subida”); לְמַ֫עַן, “para que, en favor de” (junto a מַעֲנֶה, “intención, respuesta, etc.”); יַ֫עַן, “a causa de”; בַּל (negación poética); לְבִלְתִּי (negación del inf. constr., § 93 *q*).

s **Los verbos irregulares** הָיָה, **“ser”, y** חָיָה, **“vivir”.**

Estos dos verbos, de análoga forma, ambos de R1 gutural, ע״י y ל״ה al mismo tiempo, son tratados casi de la misma manera. Presentan numerosas particularidades:

1. La gutural apenas tiene influencia alguna en la vocal de la preformante: יִהְיֶה, יִחְיֶה (en contraste con יֶהְגֶּה, יֶחְסֶה, § 68 *b*); נִהְיָה; pero הֶחֱיָה (comp. הֶגְלָה, *supra*, § *q*).
2. La י de estos dos verbos ע״י es consonántica (cf. § 81 *a*, n.); sólo es quiescente en las forma apocopadas יְהִי y יְחִי.
3. Las formas apocopadas יְהִי y יְחִי devienen en pausa יֶהִי y יֶחִי (comp. בֶּכִי, בְּכִי, “llanto”).
4. En lugar de ◌ֶ, se encuentra generalmente ◌ֱ, probablemente por influencia de la י que sigue: הֱיֵה, הֱיִיתֶם, הֱיוֹת.
5. Las partículas prefijadas llevan la vocal ◌ִ, probablemente por influencia de la י; la gutural lleva simplemente *šwa* : בִּהְיוֹת, לִהְיוֹת (§ 103 *b*), y, sobre el modelo de estas formas, מִהְיוֹת (§ 103 *d*), וִהְיִיתֶם, וִהְיוּ (§ 104 *c*). Excepción: se tiene וֶהְיֵה y וֶחְיֵה con ◌ֶ, probablemente por influencia de ◌ֵ.

Observación. En el perf. *qal* del verbo “vivir” se encuentra pocas veces (7 x) la forma חָיָה[23]; la forma habitual es חַי (24 x), de la raíz geminada *ḥayay* (comp. el perf. estativo תַּם), p.ej., וְחַנַּ֫נִי יהוה וְחַי (2 Sm 12,22)[24].

Sobre el *meteg* de יִהְיֶה, וַיְהִי, etc., cf. § 14 *c* 4.

t **Verbo** חיה**: forma *hištafʿel*,** הִשְׁתַּחֲוָה, “inclinarse, prosternarse, adorar”.

La raíz original es חוי (tipo ל״י) (cf. *supra,* § *a*). La conjugación es

23. Excepto חָיְתָה (Gn 12,13), todas en los libros bíblicos tardíos, lo que concuerda con el modelo del HM. Según el mismo Haneman (1974: 25), חַי es característico del más antiguo HB, y חָיָה, de HBT.

24. En siríaco muchas formas del verbo *ḥyå* se derivan de una raíz geminada, p.ej. el fut. *neḥḥe*, en *afʿel* la forma es *ʾaḥḥi*.

hištaf'el (§ 59 *b*; no *hitpa'lel*). La forma expresa la acción reflexiva causativa: "hacerse inclinar, prosternarse uno mismo"[25].

La forma primitiva del perfecto es *hištaḥway*. El futuro **yištaḥway* devino יִשְׁתַּחֲוֶה (3ª pl. יִשְׁתַּחֲוּוּ). La forma apocopada es **yišta'ḥw*, en la que la consonante *w* se ha hecho vocal: יִשְׁתַּ֫חוּ.

Observación. En 2 Re 5,18, el inf. הִשְׁתַּחֲוָיָתִי ha sido vocalizado al estilo arameo (por lo demás, erróneamente, pues con sufijos se emplea el inf. en *ūt* [26]. Después que un escriba escribiera erróneamente וי, esta secuencia fue posteriormente vocalizada mecánicamente al modo arameo. Se debe leer, en 3ª pers., הִשְׁתַּחֲווֹתוֹ[27].

§ 80. Verbos ע״ו

(Paradigma 13: קוּם, "levantarse")

a Los verbos llamados generalmente ע״ו (*'ayin-waw*) son aquellos con dos consonantes radicales, entre las cuales, en el e*stado normal* de la raíz, hay una vocal *u* no eliminable., p.ej., *qum*, "levantarse"[1]. La raíz de estos verbos no aparece en un estado único, sino en tres, y ello parece remontarse a los más primitivos estadios de la lengua[2]. El elemento intermedio entre las dos consonantes puede ser *u* o *w* no eliminables.

En el *estado normal* de la raíz, el elemento intermedio es la vocal originalmente larga *u*, no eliminable: **yaqum* > יָקוּם (indicativo).

En el *estado reducido*, el elemento intermedio es la vocal originalmente breve *u*, intercambiable: **yaqum* > יָקֹם (yusivo).

En un tercer estado, que puede llamarse *consonántico*, el elemento intermedio es la consonante *w*, p.ej., קִוֵּם (*infra*, § *h*). En hebreo, el estado consonántico es raro en los verbos, pero sí es frecuente en los nombres, p.ej., עִוֵּר, "ciego"; מָ֫וֶת, "muerte"; יוֹם (por **yawm*), "día" (cf. *infra*, § *s*).

---

25. Cf. árabe *taḥawwā* (quinta forma de la raíz *ḥwy*), "enrollarse" (de la serpiente).
26. Cf. Bauer – Leander 1927: 127; Dalman [7]1905: § 29 g (p. 279).
27. Otro inf. arameo, § 80 *n*.

1. Cf. Nöldeke [2]1898: § 177. Véanse, por contra, los verbos con *w* consonántico en R2, como רָוַח, "ensanchar (el pecho), tomar aliento"; גָּוַע, "expirar, fallecer"; √צוה, צִוָּה, "mandar, ordenar"; √קוה, קִוָּה, "esperar"; √רוה, "saciar (la sed), רִוָּה, "dar de beber, quitar la sed", הִרְוָה, "abrevar", en los cuales ו es tratada como una consonante fuerte. En fenicio la raíz חוה, "vivir", es la forma habitual (Friedrich – Röllig 1999: § 174 bis) frente al hebreo √חיה; cf. חַוָּה, "Eva", con su etimología popular (Gn 3,20).
2. Comp. caso análogo de los verbos ע״ע, § 82 *a*.

El estado con *u* no eliminable debe considerarse el estado *normal*. De hecho, se da en futuro, en la forma del indicativo, que es el futuro normal, p.ej., יָקוּם. Nótese que **yaqūm* tiene casi la misma cantidad que el fut. del verbo regular **yaqtul* : *ū* tiene una cantidad casi equivalente a la consonante *t* + *u*. El estado con *ū* aparece así como el estado normal, dado que la lengua tiende a mantener en la medida de lo posible esta vocal intermedia, incluso al precio de una vocal de enlace advenediza, como en תְּקוּמֶ֫ינָה (*infra*, § *b*).

b ***Qal***. Ofrecemos la explicación de esta forma en el siguiente orden: futuro, imperativo, infinitivo, adjetivo verbal, perfecto.

Futuro. Hay formas activas y estativas, que se distinguen por las dos vocales (cf. § 41 *e*).

El futuro activo es **yaqūm* > יָקוּם, con la *u* del estado normal[3].

El futuro estativo es **yibāš*. La segunda vocal de los verbos estativos era originalmente larga, como la vocal *ū* de los verbos de acción. La forma se ha convertido normalmente en יֵבוֹשׁ con *ọ* (derivada de *ā*)[4].

El **yusivo** tenía originalmente la vocal breve *u* (estado reducido), **yaqum*, que generalmente devino יָקֹם con *ọ*. En el fut. inversivo esta *ọ* se convierte en *ǫ* en posición post-tonica, como en וַיָּ֫קָם; pero en pausa se mantiene la vocal *ọ*: *וַיָּקֹם.

En fem. pl. se encuentra a veces la forma prolongada תְּקוּמֶ֫ינָה. Para poder conservar la *u* característica del estado normal en esta forma con preformante consonántica, la lengua ha recurrido a la vocal de enlace *ę* bajo la influencia de los verbos ל״ה (§ 79 *c*). De no ser así, en esta posición (*i.e.*, sílaba cerrada tónica), la vocal debería ser *ọ*: תָּקֹ֫מְנָה; en esta forma se sacrifica el estado normal, resultando el estado reducido. Estadísticamente ésta es la forma normal[5]; en Ez 16,55 se encuentra dos veces תָּשֹׁ֫בְןָ (3ª fem. pl. sin ה, § 44 *d*) y una vez תְּשֻׁבֶ֫ינָה (2ª pl., cf. *infra*, § *i*)[6].

c **Imperativo**: קוּם. La forma primitiva es **qum* con vocal breve (en árabe *qum*; comp. imptv. *hif'il* הָקֵם); por tanto, se esperaría *קֹם (cf. fem.

---

3. La ortografía defectiva del tipo יָקֻם es bastante frecuente (234 de 927, *i.e.*, 25%). Andersen – Forbes 1986: 203.
4. יֵבוֹשׁ, "se avergonzará", es el único ejemplo seguro de un futuro estativo. וַיֵּאֹר (2 Sm 2,32) es más bien un *qal* que un *nif'al*; יָבוֹא es un fut. activo (*infra*, § *r*).
5. Muraoka 1992: 51-54.
6. Se está tentado a considerar formas como תְּהִימֶ֫נָה (Miq 2,12), תְּמוּטֶ֫נָה (Is 54,10), תְּמוּתֶ֫נָה (Ez 13,19), תְּעֻגֶ֫נָה (Ez 4,12), todas escritas sin י, como erróneamente vocalizadas por analogía de los verbos ל״ה; pero entre éstos sólo ocasionalmente se encuentran formas como וַתִּדְלֶ֫נָה (Ex 2,16), וַתַּעֲלֶ֫נָה (Dn 8,8), etc.

pl. קֹ֫מְנָה). La *u* se ha alargado de hecho, posiblemente por analogía con las formas קֹ֫ומִי y קֹ֫ומוּ, donde *u* en sílaba abierta es etimológicamente larga.

El **inf. constr**. es normalmente קוּם[7] con la vocal del futuro.

El **inf. abs.** es קוֹם con *ọ* en analogía con קָטוֹל.

d El **adjetivo verbal** es קָם; se emplea en funciones de participio. En los verbos estativos, los adjetivos verbales **mit*, **buš*, devenidos מֵת y בּוֹשׁ (escrito con ו), han sido creados por analogía de los adjetivos verbales tipo *qatil* y *qatul* respectivamente, asumiendo sus vocales características *i* y *u*. Por analogía de **mit* y **buš*, se creó en los verbos de acción la forma **qam* > קָם, correspondiente al adjetivo *qatal* (e.g., חָכָם, "sabio"). Esta forma ha reemplazado al verdadero participio semítico, conservado, p.ej., en árabe y arameo[8]. La vocal ָ es de naturaleza similar a las vocales ֵ y ֹ de las formas simétricas; se mantienen, sin embargo, en el pl. constr.: קָמֵי, מֵתֵי.

El **participio pasivo** es קוּם con *u* por analogía de קָטוּל. Es muy raro (p.ej., מוּל, "circuncidado"), al poseer la mayoría de los verbos ע״ו (y ע״י) un sentido intransitivo.

e **Perfecto**. Los perfectos estativos מֵת y בֹּשׁ (escrito sin ו) son los adjetivos verbales מֵת y בּוֹשׁ "conjugados", como en el verbo regular. Igualmente, el perf. קָם es el adj. verbal קָם "conjugado". Como el adj. verbal קָם, el perf. קָם es secundario. Aquí, una vez más, la vocal ָ no puede haber sido larga en el proto-hebreo; con una *ā* larga se esperaría *קוֹם, forma que probablemente existió un tiempo, pues se contiene en el *nifʿal* נָקוֹם. Si ָ fuera larga, la tendríamos en la flexión, p.ej., *קָמוֹתָ con una vocal de enlace, como en *nifʿal* y *hifʿil* ; pero tenemos קַ֫מְתָּ, con vocal breve, como מַ֫תָּה, de מֵת[9], pero בֹּ֫שְׁתָּ /bọštå/, cf. CA *mu-uḫ-ti*, "yo estaba tranquilo" (EA 147,56), y fenicio *qōm, rōm*, púnico *con/chon*[10].

---

7. Muchos clasifican los verbos ע״ו y ע״י conforme al inf. constr., *e.g.*, los verbos קוּם y דִּין. Este uso es lamentable, porque el inf. (que además es tan nominal como verbal) no siempre muestra el elemento característico de la raíz. Así, el verbo de raíz שׂים tiene el inf. שׂוּם (§ 81 *b*). Sería más apropiado designar estos verbos por el imptv., p.ej., קוּם y שִׂים.
8. Quizás en בּוֹסִים (Zac 10,5), con *ọ* procedente de *ā*, nos encontramos ante un antiguo participio.
9. El *qameṣ* en קָם puede haber sido originalmente breve; para una amplia gama de las explicaciones propuestas, cf. Bergsträsser 1918-29: II, § 28 v, n. 3; Aristar 1979; Holstedt 2000: 149-52.
10. Friedrich – Röllig 1999: § 167.

f ***Nifʿal*** **: Perfecto** נָקוֹם. La preformativa primitiva _*na_ se preserva en sílabas abiertas (§ 51 *a*). El elemento קוֹם (< _*qām_), que aparece en árabe *'inqām(a)*, es probablemente la forma antigua del perf. *qal.*

El **futuro** יִקּוֹם parece estar formado sobre el modelo del perf., por analogía del *qal* de los verbos פ״ן (נָפַל, יִפֹּל): el perf. נָקוֹם se asemeja al *qal* de un פ״ן[11].

g ***Hifʿil*** : En el **futuro** la forma primitiva es _*yaqīm_ > יָקִים. La *ī* larga ha pasado al verbo fuerte: *יַקְטִיל (§ 54 *a*). En el yusivo, _*yaqim,_ con *i* breve, deviene יָקֵם; fut. inversivo, וַיָּ֫קָם. Del mismo modo, en el imptv. encontramos הָקֵם (contrasta קוּם con vocal larga; *supra*, § *c*).

Perfecto הֵקִים. La *ī* proviene del futuro (también en el verbo fuerte). La vocal ֵ puede deberse a analogía de הֵיטִיב, donde es etimológicamente larga (§ 76 *c*)[12].

Igualmente, el participio מֵקִים es debido a la analogía de מֵיטִיב (cf. § 50 *f*).

El ***hofʿal*** הוּקַם lleva *u* por analogía con הוּשַׁב (§ 75 *a*).

h En la conjugación *geminada* (reduplicada), encontramos *w* consonántica en עִוֵּד, "enlazar" (Sal 119,61); fuera de aquí, se encuentra *y* en lugar de *w*, como en arameo. Los ejemplos, bastante raros y tardíos, parecen préstamos arameos: קִיֵּם (aram. קַיֵּם) "establecer, ejecutar" (Est 9,21; etc.); Rut 4,7; Sal 119,28.106; חִיֵּב, "hacer deudor, inculpar" (Dn 1,10)[13].

Pero la forma geminada normal es *pọẹl*, más precisamente *pọlẹl* en este caso (cf. § 59 *a*), p.ej., קוֹמֵם, "levantar"; מוֹתֵת, "dar muerte, rematar (a un moribundo)"; רוֹמֵם, "alzar". Pasivo: רוֹמַם, "ser alzado". Reflexivo: הִתְבֹּשֵׁשׁ, "sentir vergüenza"; הִתְעוֹרֵר, "excitarse"[14].

11. La misma explicación para los verbos ע״ע (cf. § 82 *c*).

12. En el verbo טוֹב, el *hifʿil* הֵטִיב es similar al *hifʿil* הֵיטִיב de יטב, excepto en la cantidad de la vocal *ẹ* (cf. § 76 *c*). Ante tantas sugerencias invocando el principio de analogía, se tiene la tentación de preguntar por qué una forma particular o una clase de formas, הֵיטִיב en este caso, provocaría cambios analógicos o formaciones de una completa conjugación *hifʿil* de las raíces ע״ו.

13. Varios ejemplos en Sira 8,6; 30,12.13; cf. Smend 1906: xliv. El tipo קִיֵּם es estándar en las conjugaciones *piʿel/puʿal/hitpaʿel* de HM y arameo. Sobre HM, cf. Haneman 1980: 302s.

14. La ortografía plena y defectiva de estas formas está equilibrada: 241 : 206 (Andersen – Forbes 1986: 196; cf. § 82 *e*.

El intento de Lambert de explicar el origen de las conjugaciones largas intensivas sobre la base de la ley fonética explicada en § 26 *g*, no puede hacerse valer para las mismas conjugaciones con raíces geminadas comunes, a no ser que se presuponga una mutua influencia entre la diferentes clases de verbos. De otra forma, habría que buscar una explicación separada para las

i **Vocal de enlace**. En el fut. *hif'il*, como en el fut. *qal* (*supra*, § *b*), se encuentra en el fem. pl. la vocal de enlace *ẹ*, a fin de poder conservar la *i* característica de esta forma: תְּקִימֶ֫ינָה. De otra manera, en esta posición (sílaba cerrada tónica), habría aparecido la vocal *ẹ*, תָּקֵ֫מְנָה, forma que, de hecho, se encuentra en תָּשֵׁ֫בְנָה (Job 20,10)[15].

En el perfecto de las conjugaciones *nif'al* y *hif'il* también se encuentra una vocal de enlace, en este caso *ọ* [16], que hace igualmente posible mantener la vocal en las formas con aformativa consonántica. A diferencia de la *ẹ* del futuro, esta *ọ* puede remontarse con toda probabilidad al primitivo estativo del semítico occidental del tipo *qatlāti*, próximo al acadio *parsāku*: *qatlāti* > *qatlōti* [17]; p.ej., הֲקִימֹ֫ותִי, נְקוּמוֹתֶם. En el *hif'il,* la vocal a veces desaparece y la forma deviene, p.ej., הֲקַמְתִּי (comp. הִקְטַ֫לְתִּי); הֲנַ֫פְתָּ (Ex 20,25); pero הֲנִיפ֫וֹתִי (Job 31,21); cf. *infra*, § *m*.

Compárese con la vocal de enlace en los verbo ע״ע (§ 82 *f*).

j **Acento tónico**. De modo general se puede decir que la sílaba radical, en razón de su importancia, lleva el acento tónico: יָקוּ֫מוּ, תָּקוּ֫מִי. En el perfecto se encuentra קָ֫מָה (pero קָמָ֫ה en el partic. fem.) y generalmente קָ֫מוּ (en contraste con גָּל֫וּ). A veces encontramos קָמ֫וּ, como פָּק֫וּ en Is 28,7 (siguiendo formas del tipo גָּל֫וּ); especialmente ante gutural ע o א, como רָמ֫וּ עֵינַי en Sal 131,1 (*hiatus*, § 33)[18]. En el perf. inversivo puede darse וְקָמ֫וּ y וְקָמָ֫ה.

En el perf. inversivo suele encontrase וַהֲקִימוֹתִ֫י, וְקַמְתִּ֫י, וְקַמְתָּ֫.

El imptv. ק֫וּמָה deviene קוּמָ֫ה ante gutural (§ 33).

---

raíces geminadas: véase Lambert 1892: 107, n. 2; cf. también Barth 1897; Blau 1971a: 148, n. 72.

15. Nótese también תְּבִיאֶ֫ינָה (Lv 7,30) y תְּהִימֶ֫נָה (Miq 2,12). Cf. *supra,* § *b*.

16. Escrita defectivamente las más de las veces (186 : 92); cf. Andersen – Forbes 1986: 192.

17. Bergsträsser 1918-29: II, 27s; Blau 1972: 191. Para ejemplos como *al-ka-ti*, "yo he ido", en el cananeo de Amarna, cf. Rainey 1973: 237; Izre'el 1978: 31, y Sivan 1984: 144. Rainey (1996: 2. 285s) tiene probablemente razón al considerar tales formas como híbridas. Una influencia desde los verbos ל״ו (*galaw-* > *galo-*) es intrínsecamente improbable. Una vocal de enlace similar se encuentra probablemente en ugarítico: Tropper 2000: 642.672. Véase también Voigt 2002/03: 144s.148-55, que, *inter alia*, trata dos ejemplos aislados de *qal* : בִּינֹ֫תִי (Dn 9,2) y רִיבוֹ֫תָ (Job 33,13), ninguno de los cuales es semánticamente estativo.

El modelo breve sin *o* parece ser la norma en HM (Haneman 1980: 290); también en los verbos ע״ע (*id.* p. 322).

18. Para más detalles, cf. Bergsträsser 1918-29: § 28 e.

k **Observaciones de detalle sobre diversas conjugaciones**

Qal. En lugar de קָם, alguna rarísima vez se encuentra קָאם, p.ej., en el partic. (adj. verbal) לָאט, "oculto" (Jue 4,21); רָאשׁ, "pobre" (2 Sm 12,1.4). Esta א del partic. puede deberse al arameo, pero en el perfecto קָאם (Os 10,14; § 7 *b*) es inexplicable. En שָׁאטִים (Ez 28,24.26) y שָׁאטוֹת (Ez 16,57), los vocalizadores vieron indudablemente participios de שׁוּט, "despreciar", pero probablemente debería ser vocalizado שֹׁאֲטִים de שׁאט, "atacar, acosar".

En el **futuro** se encuentra la vocal *ọ* por *u* en la forma aislada יָדוֹן (Gn 6,3 †)[19]. En el verbo חוּס, "conmoverse, apiadarse", sólo se encuentra la vocal *u* en לֹא־יָחוּס (Jr 21,7) y לֹא־תָחוּס עֵינָם (Is 31,18), ambos textos en sentido indicativo. Fuera de aquí, se tiene siempre לֹא תָחוֹס, tanto en prohibición (donde el sentido puede haber favorecido la vocal *ọ* del yusivo): Dt 7,16; 13,9; 19,13.21; 25,12, como incluso en sentido puramente indicativo: Ez 5,11; 7,49; 8,18; 9,10 †[20].

El yusivo יָקֵם (Gn 27,31) en lugar de יָקֹם, es extraño o erróneo; igualmente תָּמֵשׁ (Jue 6,18), יָסֵר (Prov 9,4.16); comp. וָאָקֻם, § 47 *d.*

La vocal átona ַ, etimológicamente breve, del futuro inversivo se convierte en ָ ante gutural o ר. Ejemplos: וַיָּנַח, וַיָּנַע[21]; וַיָּסַר, él se retiró" (forma idéntica a la de *hif'il*; cf. *infra* § *n*); וַיָּצַר, "él asedió, sitió" (cf. § 23 *b*). Pero se encuentra también וַיָּגָר (de I גּוּר, "residir", y de II גּוּר, "temer"). וַיָּעַף aparece cuatro veces, pero siempre en contexto sospechoso: Jue 4,21; 1 Sm 14,28.31; 2 Sm 21,15; generalmente se admite que la forma pretendida era וַיִּעַף por וַיִּיעַף, "quedó exhausto" (para otra explicación, cf. König ²1910: *s.v.* עיף).

En la 1ª pers. la forma usual es וָאָקֻם, sin *mater lectionis* (47 *d*).

En el imptv. se encuentra *ọ* por *u* en דּוֹשִׁי (Miq 4,13) (¿por qué?).

En el inf. constr., a veces se encuentra *ọ* por *u* : בְּמוֹט (Sal 38,17; 46,3, en estrecha unión con la palabra siguiente —*liaison*); כְּנוֹחַ (Nm 11,25; Jos 3,13, en *liaison*), pero לָנוּחַ (2 Sm 21,10); כְּנוֹעַ (Is 7,2, en *liaison*), pero לָנוּעַ (siempre así, 4 x); לָעוֹז (Is 30,2, acaso asonancia con מָעוֹז); וּבְרוֹמָם (Ez 10,17, acaso por eufonía); שֹׁב (Jos 2,16, en *liaison*).

En contraste, el inf. constr. con *ọ* es normal en los verbos estativos, cuyo futuro muestra una *ọ* procedente de *ā* : טוֹב, בּוֹשׁ (*infra*, § *q*).

---

19. Posiblemente en el sentido de "gobernar, ejercer el poder"; cf. acadio *danānu*, "ser o devenir fuerte".

20. Junto a חוּס pudo haber existido una raíz חסס correspondiente al árabe *ḥassa*, "sentir", etc., cuyo futuro habría sido *יָחֹס. Este futuro puede haber reemplazado algunas veces al fut. יָחוּס de חוּס. En el Sal 72,13, tenemos יָחֹס, "tendrá piedad" (la vocalización con *ọ* es debida probalemente a ortografía defectiva).

21. Contrasta אַל־יָנַע (2 Re 23,18); cf. § 47 *a*, n.

l ***Nif'al*** : **Perfecto**. La *ọ* de נָקוֹם se convierte en *u* cuando pierde el acento principal o secundario: נְקֻמוֹתֶם, נָקֹ֫ומָה, pero נְקוּמֹ֫ותִי (§ 29 *b*), p.ej., נְסוּגֹ֫תִי, "(no) me he echado atrás" (Is 50,5).

El **participio** *נָבוֹךְ tiene el pl. נְבֻכִים (Ex 14,3 †), pero נָכוֹן y נְכֹנִים.

m ***Hif'il*** : **Perfecto**. En posición antepretónica, la *i* originalmente larga tiende a convertirse en *ẹ* : en 2ª pers. pl. con determinados sufijos, y en el perf. inversivo; pero no hay una regla estricta.

En 2ª pers. masc. pl. se encuentran 5 formas con *i* y 2 formas con *ẹ*: הֲפִיצוֹתֶם (2 x); הֲשֵׁבוֹתֶם (2 x); הֲקֵמֹתוֹ (Sal 89,44); וַהֲקֵמֹתָ֫ (Ex 26,30; Dt 27,2 †), pero siempre וַהֲקִימוֹתִ֫י (22 x); וַהֲשֵׁבֹתָ֫ (Dt 4,39; 30,1 †), pero siempre וַהֲשִׁיבֹתִ֫י (10 x); וַהֲרֵמֹתָ֫ (Nm 31,28 †), pero siempre וַהֲפִיצוֹתִ֫י (4 x). Se debe señalar el diferente tratamiento entre la 1ª y 2ª pers. (un caso de asimetría), pero véase Sal 89,43, הֲרִימוֹתָ, *Secunda* αρημωθ), y Sal 89,4, הֲקִימֹתוֹ, *Secunda* ακιμωθω.

Vocal de ה. En posición antepretónica, la ֲ no se mantiene; a veces se abrevia en ֱ, como en הֱשִׁיבוֹ (1 Re 13,20.23.26 †), הֱשִׁיבֹ֫וֹתָ (Sal 85,4); pero las más de las veces se encuentra ֵ: הֵקִימֹ֫תִי, הֵרִימֹתִי, הֵרִימֹ֫תָ. En tercera posición antes del acento, siempre encontramos ֲ: וַהֲשֵׁבֹתָ֫ (cf. *supra*).

Ante una gutural, ֵ se alarga en ֶ(comp. formas como הַאֵלֵךְ, "¿iré yo?", con הֲ intrerrogativo, § 102 *n*). Los únicos ejemplos son: הַעִידֹ֫ותִי, "he puesto por testigo" (Dt 4,26; 8,19; 30,19; Jr 11,7 42,19); הַעִירֹ֫ותִי, "he levantado" (Is 41,25); הַעִירֹתִ֫הוּ (Is 45,13); el mismo fenómeno en los verbos ע״ע, § 82 *n*.

Formas **sin vocal de enlace** (cf. *supra*, § *i*). Sin vocal de enlace, la forma es normalmente הֵקַ֫מְתִּי con ֵ. Ejemplos: וְהֵטַלְתִּ֫י (Jr 16,13); הֵכַ֫נּוּ (2 Cr 29,19), aquí haplografía por הֲכִינֹ֫נוּ (1 Cr 29,16); הֵמַ֫תָּה (haplografía por *הֲמִיתֹ֫ותָה, cf. Brockelmann 1908-13: I, p 265). La *ą* puede debilitarse en *i* cuando pierde el acento (§ 29 *g*), como en הֲמִתֶּם, וַהֲמִתִּ֫יהָ, etc., pero וְהֵמַתִּי, וְהֵמַתָּ֫ה[22].

n **Futuro**. La ֵ del fut. inversivo וַיָּ֫קֶם se convierte en ַ ante gutural o ר, p.ej., וַיָּ֫רַח, "olió"; וַיָּ֫סַר, "removió, retiró", forma idéntica con la de *qal* (*supra*, § *k*; cf. § 23 *b*); después de una gutural , וַיָּ֫עַד.

Con אַל el acento tónico retrocede: אַל־תָּ֫שֶׁב (1 Re 2,20, § 47 *a*, n.)

En la 1ª pers. la forma habituall es וָאָקֻם, sin *mater lectionis* (§ 47 *d*); también se encuentra, p.ej., וָאָשִׁיב (Neh 2,20), y más raramente וָאָשֵׁב (Jos 14,7).

22. הֵסַ֫תָּה, "ella ha incitado" (1 Re 21,25), está inadvertidamente vocalizado como 2ª pers.; debe vocalizarse הֵסַתָּה. El error puede explicarse por la tendencia de los *naqdanim* a dar a los grupos consonánticos la vocalización más obvia.

En el **infinitivo constr.** encontramos la forma aramea הֲקָמָה (cf. Dn 5,20: הֲזָדָה, "ensoberbecerse") en הֲנָפָה (Is 30,28) (cf. 88 L *b*)[23].

Como **inf. abs.** se encuentra הָכִין (Ez 7,14, si el texto es correcto), y הָכֵן (Jos 3,17), pero הָכִין (Jos 4,3).

o **Contaminación de ע״ו por ע״ע**. Estas dos clases de verbos comparten, en el estado normal de la raíz, una característica común: el alargamiento de un elemento. En los ע״ו hay una vocal originalmente larga, mientras que en los ע״ע hay una consonante larga (generalmente la 2ª, a veces la 1ª en las formas aramaizantes, § 82 *h*). Las formas en estado reducido son con frecuencia similares: p.ej., fut. yusivo *qal* יָקֹם (√קום) y futuro יָסֹב (√סבב); fut. yusivo *hif'il* יָקֵם y futuro יָסֵב; *hof'al* הוּקַם y הוּסַב. Por estas múltiples similitudes las dos clases de verbos se contaminan mútuamente. Ejemplos de contaminación de los ע״ו por los ע״ע: בַּז (Zac 4,19) por בָּז; נָקֹטּוּ (Ez 6,9) por נָקֹטוּ[24]; todas las formas del *nif'al* de רום parecen provenir de la raíz רמם, como יֵרֹומּוּ (Ez 10,17). Para la contaminación de los ע״ע por los ע״ו, cf. § 82 *o*.

p **Formas con 1ª radical reduplicada**. La existencia de numerosas formas de los verbos ע״ו con la 1ª radical reduplicada se debe probablemente a la influencia de las formas aramaizantes de las raíces ע״ע, aunque también se encuentra esta reduplicación en las raíces ע״ו incluso en tiempos (*nif'al* perf. y partic.; *hif'il* perf. e imptv.) donde nunca existe en las raíces ע״ע. Se puede, por tanto, llamar a estas formas *aramaizantes*, aunque no lo sean sino indirectamente.

El grupo más importante de estas formas con la 1ª radical reduplicada aparece en el *hif'il* del verbo נוח, "descansar". En este verbo hay dos *hif'il* con significados diferentes.

– El primer *hif'il* הֵנִיחַ, regular, significa: 1) "depositar algo"; 2) "procurar reposo a, tranquilizar a" (לְ).
– El segundo *hif'il* הִנִּיחַ, con reduplicación, significa: 1) "poner, colocar" (como נָתַן, con quien comparte bastantes significados); 2) "abandonar, dejar algo"; 3) "dejar a alguien en paz, dejar hacer, permitir".

Las formas del segundo *hif'il* son: perf. הִנִּיחַ; fut. יַנִּיחַ, וַיַּנַּח; imptv. הַנַּח, הַנִּיחוּ; partic. מַנִּיחַ (con la 1ª vocal del fut; en contraste מֵנִיחַ del 1º *hif'il*).

---

23. Otro inf. arameo, § 79 *t*.
24. נָקֹטָה de Job 10,1 tiene la apariencia de un *qal* de פ״ן, construido sobre un *nif'al* de ע״ע (*נָקַט, *נָקֹּטָה), que desplaza al *nif'al* normal נָקוֹט de קוט, "asquearse, sentir repugnacia". Un *qal* נָקַט pudo realmente existir; comp. el judeo-arameo קְנַט, "detestar".

En el perf. no hay vocal de enlace: הֲנַחְתִּי (comp. הֲנִיחוֹתִי). *Hofʿal* : הֻנַּח, מֻנָּח.

El verbo סות (¿o סית?) en *hifʿil* tiene formas con reduplicación junto con las estándar: הֵסִית o הִסִּית, "incitar, provocar"; יָסִית o יַסִּית; מַסִּית.

El verbo סוג en *hifʿil* tiene sólo formas reduplicadas: יַסִּיג, "hacer retroceder, desplazar"; מַסִּיג; *hofʿal* הֻסַּג.

En estos dos últimos verbos la sibilante puede haber contribuido al alargamiento, como en los verbos פ״יצ (§ 77 *a*), p.ej., הִצִּיג, יַצִּיג. En הִנִּיחַ, la diferenciación de la forma quizás tiene que ver con la diferencia de significados. En el fut. יַנִּיחַ, la forma puede haber sido influenciada por la análoga יִתֵּן, "pondrá, colocará", de similar significado.

En ***Nifʿal***, se encuentra la forma נִקּוֹם (por נָקוֹם) con reduplicación (que quizás proviene del fut. יִקּוֹם) en נִמּוֹל, "fue circuncidado"; comp. נֵעוֹר, "despertarse" (Zac 2,17) con R1 gutural. Este tipo de *nifʿal* se ha desarrollado en HM: נִדּוֹן, "fue juzgado"[25].

q **Verbos estativos**. El único verbo estativo con ַ es מות, "morir", que, por otra parte, no tiene más forma estativa que el adjetivo verbal y el participio מֵת. En el futuro se encuentra la forma de los verbos de acción (cf. § 41 *b*) יָמוּת, de donde el imptv. y el inf. constr. מוּת. Sobre הֲמִתָּה, etc., cf. *supra*, § *m*. Los verbos estativos con ֹ incluyen los siguientes:

– Inf. בּוֹשׁ, "avergonzarse, sentir vergüenza", perf. בֹּשׁ (por *buš*), adj. verbal בּוֹשׁ, fut. יֵבוֹשׁ (por *yibāš*). Junto al *hifʿil* regular הֵבִישׁ, "avergonzar a alguien", existe el *hifʿil* metaplástico הוֹבִישׁ, "sentir vergüenza" (como el *qal*), similar a *hifʿil* הוֹבִישׁ, "secar", de יָבֵשׁ (cf. § 76 *d*).
– Inf. *אור, "lucir, brillar", perf. אוֹר; fut. יֵאוֹר (*qal* mejor que *nifʿal*), pero תָּאֹרְנָה (1 Sm 4,27 *Qre*); adj. verbal אוֹר.
– Inf. טוֹב, "ser bueno", perf. טוֹב (y sólo 3ª pers. pl. טֹבוּ); adj. verbal טוֹב en 1 Sm 2,26: הֹלֵךְ וְגָדֵל וָטוֹב; inf. abs. טוֹב en Jue 11,25: וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה ... אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם׃. El fut. יִיטַב pertenece a la raíz emparentada יטב (§ 76 *d*).

r El verbo irregular בֹּא, בּוֹא, "venir, entrar". Se trata de un verbo de acción porque:

1. El perf. es בָּא con la vocal típica de los verbos de acción; si fuera estativo, encontraríamos *בֵּא (comp. מָלֵא) o *בֹּא.

25. Cf. Pérez Fernández 1992: 180. En HS la reduplicación de R1 no está limitada sólo a esta clase de verbos; Ben-Ḥayyim 2000: § 2.1.4.2; Macuch 1969: 289.

2. El fut. es יָבֹא (15 x יָבוֹא)[26] con la primera vocal de los verbos de acción (§ 41 *e*); la forma estativa sería *יֵבוֹא (comp. יֵבוֹשׁ por *yibāš*).
3. En árabe el verbo *bāʾa* tiene el fut. con la *u* de los verbos de acción, y ello a pesar de la gutural que sigue.

Por tanto, en יָבוֹא la ֹ no procede de la *a* primitiva de los verbos estativos, sino de la *u* de los verbos de acción[27]. Imperativo e infinitivo constr. tienen también ֹ: בֹּא, בּוֹא[28].

Para las formas del perf. inversivo, cf. § 43 *b*, y para las del fut. inversivo, cf. § 47 *b*.

Vocal de enlace. En el fut. de *qal* se encuentra muy raramente תְּבוֹאֶינָה; la forma usual es תָּבֹאנָה. En el fut. *hifʿil*, se encuentra sólo תְּבִיאֶינָה. En el perf. *hifʿil* las formas con vocal de enlace son mucho menos numerosas que las otras: הֲבִיאוֹתֶם (1 x), y הֲבֵאתֶם (10 x); las formas הֲבִיאֹותָ y הֲבִיאֹותִי sólo se dan ante los sufijos.

La vocal de ה (cf. *supra*, § *m*). En posición antepretónica, ֵ se mantiene en formas sin sufijos, p.ej., וְהֵבֵאתָ; en las formas de 3ª pers. sing. con sufijo, ֵ se abrevia en ֱ, p.ej., הֱבִיאַנִי; en otros casos se abrevia en ֲ, p.ej., הֲבֵאתָנוּ ,הֲבִאתָנוּ.

Sobre las formas anómalas del imptv. הָבִיא y del fut. inversivo וַיָּבִיא, cf. § 78 *i*. Se encuentra el inf. לָבִיא con síncopa de ה (cf. § 54 *b*) en Jr 39,7 y 2 Cr 31,10.

s **Comparación con las formas nominales** (cf. *supra*, § *a-b*)

Formas con ו: עִוֵּר, ciego; מָוֶת, "muerte"; יוֹם (por *yawm*), "día"; מָנוֹחַ y מְנוּחָה (cf. § 29 *b*), "descanso"; תְּעוּדָה, "testimonio" (de הֵעִיד, "testificar, dar testimonio").

Formas sin ו como קָם: זָר, "extranjero"; זָרָה, "prostituta"; עָב[29], "nube". Como מֵת: גֵּר, "inmigrante"; כֵּן (adj.), "honrado"; נֵר, "lámpara"; עֵד, "testigo"; fem. עֵדָה, "testimonio"[30].

Palabras de tipo *qul* (§ 88 B *f*): טוּב, "el bien"; צוּר, "roca".

---

26. Si uno recuenta todas las formas (no sólo la 3ª pers. sing. masc.), la proporción entre escritura plena y defectiva es 315 : 805. Véase Andersen – Forbes 1986: 195.
27. La vocal de יָבוֹא quizás es debida a la analogía del yusivo-imperativo con *o* ; cf. Joüon 1920: 357-59. Cf. ugarítico *uba* = /ʾubūʾa/, la primera *u* influenciada por la segunda (así también Tropper 2000: 452).
28. Las ortografías plena y defectiva están equilibradas: 264 : 275. Cf. Andersen – Forbes 1986: 196.
29. Estado constr. עָב, no עַב (cf. König 1881-97: vol. 2, 75). No hay otro ejemplo del tipo קָם en estado constructo.
30. Contrasta עֵדָה, "asamblea", de יָעַד (§§ 75 *m* y 97 E *b*).

§ 81. Verbos ע״י

(Paradigma 14: דִּין, "juzgar")

a Lo que ya ha sido dicho en la explicación de los verbos ע״ו vale para los ע״י, verbos con dos radicales entre las cuales, en el estado normal de la raíz, hay una vocal *ī* originalmente larga, como *dīn*, "juzgar"[1]. Hay bastantes menos verbos ע״י que ע״ו. Se cuentan una quincena, que en realidad son más de los que los lexicógrafos admiten, los cuales tienen la tendencia a clasificar como ע״ו las raíces sobre las que hay alguna duda o completa ignorancia por nuestra parte, pues faltan indicios suficientes para poder determinar su raíz, p.ej, de אָץ, "apremiar, urgir", הֵמִיר, "cambiar, modificar", הֵנִיף, "agitar, balancear", הֵסִית, "incitar", הֵרִיעַ, "vociferar, gritar". A la vista de la analogía ofrecida por la lengua árabe, la raíz de כָּל sería כִּיל; pero la comparación con otras lenguas próximas no siempre es conclusiva. Así, las palabras hebreas y siríacas para "ser estrecho" (צוק y *ʿāq* respectivamente) tienen *w*, mientras que el árabe *ḍāq* tiene *y*. En ciertos casos las raíces ע״ו y ע״י parecen haber coexistido, como דוש y דִּישׁ, "pisar", רוח y ריח, "respirar"[2]. Especialmente en las formas verbales estrictas de fut. e imptv., es donde la raíz se manifiesta. Así, se deben postular las raíces שׂים[3], לין y שׂישׂ, a pesar de los inf. anómalos en *u* (cf. *infra*, § *b*): שׂוּם, "poner", לוּן, "pasar la noche, pernoctar", שׂוּשׂ, "regocijarse, alegrarse" (cf. § 80 *c*, n.), y a pesar de algunas formas aisladas y posiblemente defectuosas. También probablemente las raíces ריק, "estar vacío", רִישׁ, "ser pobre", זיד, "ser arrogante" (cf. adj. זֵידוֹן = *zayd* + *ōn*).

b ***Qal.*** **Futuro**: יָדִין en estado normal *dīn**; yusivo יָדֵן con el estado reducido **din*. Estas formas son similares al *hifʿil* de las raíces ע״ו y ע״י.

El **imperativo** דִּין tiene, de modo anómalo, vocal etimológicamente larga (como קוּם, § 80 *c*).

El **inf. constr.** toma habitualmente la vocal del futuro: דִּין, שִׁית, "colocar". En tres verbos el inf. lleva *u*[4]: שׂוּם, "poner" (35 x; שִׂים 1 x);

---

1. Contrástense estos verbos con los que tienen una *y* consonántica como איב (perf. אָיַבְתִּי, Ex 23,22; partic. אֹיֵב, "enemigo"); *עָיֵף (?), "estar cansado"; הָיָה y חָיָה (§ 79 *s*).
2. Más aún, comoquiera que las dos consonantes vocálicas *w* y *y* son análogas, la transición de una a otras es extremadamente fácil: así, en *piʿel* de los verbos ע״ו tenemos קִיֵּם en lugar de קוֵּם (§ 80 *h*).
3. En siríaco este verbo tiene *y* como R2: perf. *såm*, fut. *nsim*.
4. Probablemente por influencia de algunas formas nominales con *u*; cf. Joüon 1920: 370.

לוּן, "pasar la noche" (6 x; לִין 1 x en Gn 24,23: מָקוֹם לָנוּ לָלִין, quizás para evitar una segunda secuencia *å – u*); שׂוּשׂ, "alegrarse" (1 x).

El **partic. pasivo** es rarísimo: שִׂים[5], שׂוּם (? cf. 2 Sm 13,32).

El **adj. verbal**, con valor de participio, es como en los ע״ו. Ejemplos: דָּן (como קָם); también לָן, "pasando la noche" (Neh 13,21), conformado al tipo מֵת (comp. los adjetivos זֵד, "arrogante" y לֵץ, "insolente").

El perf. normal דָּן se forma del adj. verbal, como en los verbos ע״ו (cf. § 80 *e*).

c El ***nif'al*** es como el de los verbos ע״ו (§ 80 *f*): נָבוֹן, נָדוֹן.

El ***hif'il*** es como el de los verbos ע״ו (§ 80 *g*): הֵבִין.

N.B. En estos verbos el *hif'il* es a veces secundario o sólo aparente (*pseudo-hif'il*, § 54 *f*), como הֵקִיא, "vomitar" (pero con sentido de *qal*). Puesto que el fut. de *qal,* p.ej., יָקִיא tiene la apariencia de un *hif'il* y es considerado como tal, se formó un perf. secundario הֵקִיא a partir de este futuro. Otros ejemplos probables son הֵקִיץ (§ 76 *d*), הֵשִׂים, הֵרִיב.

d El **verbo irregular** בִּין. La forma usual y antigua para el significado de "comprender" es הֵבִין; así pues, el fut. יָבִין es un *hif'il.* De este fut. יָבִין, que tiene la apariencia de un *qal*, se ha creado el perf. secundario בָּן, "comprender", aunque los ejemplos son bastante raros[6]. Aparte de este perf. de *qal*, hay otra forma aún más secundaria: בִּין (sólo 2 x: Dn 9,2; 10,1), que es una forma híbrida modelada sobre el perf. הֵבִין y conjugada consecuentemente: בִּינֹתִי (Dn 9,2; cf. רִיבוֹתָ en Job 33,13).

El *hif'il* הֵבִין, además del significado de "comprender" (originalmente "distinguir, hacer distinción"), tiene el sentido de "hacer entender". La creación de estos perfectos secundarios בָּן y בִּין puede deberse al intento de diferenciar los dos sentidos, reservando el de "hacer entender" para הֵבִין[7].

Las formas בּוֹנֵן y הִתְבּוֹנֵן se asemejan a los verbos ע״ו (§ 80 *h*).

e **Observaciones sobre determinadas formas** (la mayoría de estas peculiaridades o anomalías se dan también en los verbos ע״ו).

Perfecto. En לָ֫נֶה por לָנָה (Zac 5,4) hay *nsiga* (§ 31 *c*): ָ se ha convertido en ֶ (comp. לָ֫מֶּה junto a לָמָה, § 37 *d*).

Futuro. Yusivo: p.ej., וַיָּ֫שֶׂם, pero וַתָּ֫שַׁר ante ר (Jue 5,1); con אַל: אַל־תָּ֫שֶׁת (Ex 23,1); אַל־תָּ֫שֶׂם (1 Sm 9,10, § 47 *a*, n.). Tanto וַיִּישֶׂם (Gn 24,33 *Qre*)

5. Para שִׂים como inf. pasivo, cf. § 58 *c*.
6. Barth (1889: 190s) sostiene que el caso es el opuesto, a saber, הֵבִין, מֵשִׂים, etc., son formaciones secundarias analógicas del fut. en *i* de *qal* יָבִין, יָשִׂים, etc.
7. Cf. Joüon 1920: 356s.

como וַיִּישֶׂם (Gn 50,26) pueden, por el contexto, estar construidos como pasivos de *qal* [8].

Inf. abs. En lugar de la forma propia con *o*, p.ej., רֹב (Jue 11,25), se encuentra el inf. constr. funcionando como inf. abs.: רִיב יָרִיב (Jr 50,34); בִּין תָּבִין (Prov 23,1), en razón de la asonancia (§§ 51 *b* y 123 *q*).

f **Comparación con las formas nominales**

Formas con י: דִּין, "juicio"; רִיב, "disputa, litigio"; שִׁיר, "canto"; בִּינָה, "inteligencia" (cf. § 88 B *e*).

Formas sin י: שָׁר, "cantor"; זֵד, "arrogante"; לֵץ, "insolente"; מָדוֹן, "querella" (√דין); שָׂשׂוֹן, "alegría" (*śaś* + aformante *ān*; esta forma imita *qatalān*, como los adj. verbales קָם y דָּן imitan *qatal*); del mismo modo, זָדוֹן, "arrogancia", y לָצוֹן, "insolencia" (cf. § 88 M *b*).

§ 82. Verbos ע״ע

(Paradigma 15: סָבַב, "rodear")

a Los verbos ע״ע[1] o verbos **geminados** son aquellos con dos consonantes radicales, la segunda de las cuales, en el estado normal de la raíz, p.ej., en el imptv. pl. סֹבּוּ, es etimológicamente larga (véase similar definición de los ע״ו y ע״י, en §§ 80 *a* y 81 *a* respectivamente). La raíz de estos verbos no se presenta en un estado único, sino en un triple estado, y aparentemente así ha sido desde los orígenes[2]. La segunda consonante de la raíz puede ser larga, breve o repetida.

En el estado *normal* de la raíz, la segunda consonante es larga: *s-bb*; en el estado *reducido* es breve: *s-b*; en un tercer estado, que puede ser llamado *disociado*[3], es repetida: *s-b-b*.

El estado del tipo *s-bb*, con segunda consonante larga, puede ser considerado como el estado *normal*. En efecto, esta consonante larga es característica de esta clase de verbos, como, p.ej., la segunda consonante larga es también característica de la forma *pi'el* קִטֵּל. Que el estado del tipo *s-bb* es el normal se aprecia también porque la lengua tiende a

8. Cf. Blau 1972: 191.

1. El símbolo ע״ע expresa que la segunda radical está repetida: cf. § 40 *c*.
2. Véase el caso análogo de los verbos ע״ו, § 80 *a*.
3. *Disociado* es un término metafórico que indica que la consonante normal larga *bb* parece haberse disociado en dos elementos separados: *b-b*. Se podría decir también, aunque con menos precisión, estado *dilatado* o *extendido*. En diferente sentido, puede compararse la disociación del elemento consonántico largo en el aram. **yidda'* > יִנְדַּע, "él conocerá": el fenómeno podría llamarse mejor *digeminación*.

mantenerlo, en la medida de lo posible, incluso añadiendo una vocal de enlace, como en תְּסֻבֶּינָה, סַבּוֹתָ (*infra*, § *f*).

En general, el estado *normal* se mantiene siempre que sea fonéticamente posible, a saber, cuando la segunda consonante larga es seguida por una vocal, como en el imptv. סֹבּוּ, fut. יָסֹבּוּ; 3ª pers. fem. y pl. del perf. estativo: תַּמָּה, תַּמּוּ. Excepción: en la 3ª pers. fem. y pl. del perf. activo, se usa el estado disociado: סָבֲבָה[4], סָבֲבוּ, probablemente para distinguir estas formas de las de los estativos[5]. En 3ª pers. masc. sing. se usa el estado disociado סָבַב con los verbos de acción, pero el estado reducido תַּם (< **tamma* < **tamima*; cf. § 88 B *g*, n.) se usa en los verbos estativos.

El estado *reducido* se encuentra cuando no sigue vocal ninguna, como en יָסֹב, סֹב. La consonante, aunque en realidad breve, tiene tendencia al alargamiento (reduplicación).

El estado *disociado* apenas se encuentra, si no es por razones de necesidad o utilidad. P.ej., la repetición de la consonante se hace *necesaria* para la formación de los partic. סֹבֵב, סָבוּב y del inf. abs. סָבוֹב; es *útil* por cuanto permite distinguir el perf. activo סָבַב del perf. estativo תַּם. En otros casos, el estado disociado es muy raro (*infra*, § *k*).

b ***Qal*** **: Perfecto**. En general, los verbos de acción aparecen en estado *disociado* (סָבַב, de **sabab[a]*) y los verbos estativos, en estado *reducido* (תַּם, de **tamim[a]*); para las excepciones, cf. *infra*, § *k*).

Futuro. Los verbos de acción y estativos difieren no sólo en su segunda vocal, sino también en la primera (cf. § 41 *e*): יָסֹב[6], יֵקַל[7] (cf. יָרֹעַ, "él quebrará", y יֵרַע, "él será malo"). Otros ejemplos del modelo estativo son יֵחַם, יֵחַת, יֵמַר.

Con *waw inversivo* tenemos, por una parte, וַיָּסָב y, por otra, וַיֵּקַל (*millĕra*ʿ; comp. וַיִּירַשׁ) y וַיֵּצֶר, "se estrechó" (para el *ṣeré*, cf. וַיֹּאמֶר < יֹאמַר).
En pausa, וַיָּסֹב.

El **imperativo** סֹב tiene la vocal del fut.

4. ֲ en lugar de ְ por la repetición de la consonante (§ 9 *c*), aunque con este verbo en particular no se da en el Códice de San Petersburgo. En cuanto a la 3ª pers. fem. sing. y pl. del perf., el *ḥaṭef pataḥ* aparece mayoritariamente con las consonantes linguales: גָּלֲלוּ, דָּלֲלוּ, צָרֲרוּ, pero כָּלְלוּ y שָׁלְלוּ. Compárense también שָׁנְנוּ (Sal 64,4) y שָׁלֲלוּ (Sal 140,4).
5. Pero como una variante poética סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי (Sal 118,11); סְבָבוּנִי (Sal 18,6) || סַבֻּנִי (2 Sm 22,6).
6. Un probable ejemplo de fut. activo con segunda vocal *i* es יָגֵן, "él cubrirá" (cf. § 41 *a*). Según Barth, habría otros más, como יָגֵל.
7. Con la reduplicación aramaizante **yiqal* deviene יִקַּל, p.ej., יִדַּל.

El **inf. constr.** se encuentra usualmente en estado reducido: סֹב; y a veces en estado disociado: סְבֹב (*infra*, § *k*). Como en otras clases de verbos (§ 49 *c*), la vocal *o* ha afectado a los verbos estativos: תֹּם, חֹם, רֹב (cf. *infra*, § *l*).

El **inf. abs.** está en estado disociado: סָבוֹב; igualmente, los participios: סוֹבֵב y סָבוּב.

El **adj. verbal** se encuentra en רָב (1 Sm 14,19; 2 Sm 15,12); *חָת o *חַת (1 Sm 2,4; Jr 46,5)[8].

c ***Nif'al*** **: Perfecto** נָסַב. La preformante primitiva **na* se mantiene en sílaba abierta (§ 51 *a*). El fut. יִסַּב parece haberse formado por analogía del *qal* de los verbos פ״ן (p.ej., *נָגַשׁ, יִגַּשׁ), dado que el perf. נָסַב es similar al correspondiente *qal* de un verbo פ״ן[9]. Por esta similitud, la lengua ha llegado a crear perfectos *nif'al* tales como נָמֵס, "fundirse", que parece un estativo *qal* de un verbo פ״ן; de aquí el fut. יִמַּס (similar a יִגַּשׁ) con vocal *a* de los estativos[10]; cf. *infra*, § *m*. El fut. en *o*, יִסֹּב, es o podría ser *nif'al*, según determinados gramáticos; §§ *infra*, *h, m, n*. En el participio se tiene, naturalmente, la misma forma: נָמֵס, נָקֵל (fem. נְקַלָּה).

Inf. constr. הִסֵּב, הִמֵּס (ֵ por analogía de הִקָּטֵל).

d ***Hif'il*** **: Futuro** יָסֵב, con la vocal primitiva *i* breve convertida en ֵ. Con *waw* conversivo: וַיָּסֶב.

Perfecto. La ֵ del futuro ha pasado al perf. הֵסֵב: הֵחֵל, "él comenzó"; הֵפֵר, "él rompió", en pausa הֵפַר (§ 32 *c*). Pero con los verbos estativos se encuentra normalmente ַ: הֵדַק[11], הֵמַר, הֵצַר, הֵקַר, הֵרַק[12].

8. Estas formas no deben confundirse con pausales como וָחָי: para más detalles, cf. Revell 1981a: 97-99.
9. La misma explicación que para los verbos ע״ו: § 80 *f*.
10. Las formas יִסֹּב y יִסַּב también pueden ser futuros aramaizantes de *qal* (*infra*, § *h*); sólo por el sentido puede decidirse si se trata de *qal* o *nif'al*.
11. Junto al verbo estativo perf. דַּק, fut. no documentado *יֵדַק, hay un verbo activo perf. no documentado *דָּקַק, fut. יָדֹק.
12. La presencia de esta *a* en *hif'il* de los verbos estativos puede explicarse de la siguiente manera: para el adjetivo (que hace también las veces de adj. verbal) tenemos דַּק, מַר, etc. La misma forma es también la del perf. estativo. Finalmente, en el fut. estativo encontramos de nuevo la vocal *a*, como en יֵקַל. La *a* del *hif'il* puede deberse a la analogía de estas formas en *a*. Así pues, se habría dicho הֵמַר, "causó amargura", por analogía de מַר, "amargo", "es amargo", y יֵמַר, "será amargo" (cf. Joüon 1920: 354). En algunos casos, la presencia de *a* puede haber sido influenciada por la consonante siguiente. Por contra, Revell (1985: 322s) entiende que es la consonante que precede la que condiciona la elección de la vocal.

La vocal ֵ de ה se empleó probablemente por analogía de הֵקִים, que a su vez surgió por analogía de הֵיטִיב (donde la *ẹ*, proveniente de *ay*, es larga: § 80 *g*). La evolución de הֵקִים sería, pues, simétrica con la del participio מֵסֵב (con ֵ como primera vocal, a pesar del futuro יָסֵב, cf. § 50 *f*), que surgió por analogía de מֵקִים, que a su vez proviene de la analogía de מֵיטִיב[13].

En el **imperativo**, **inf. constr.** e **inf. abs.** encontramos הָסֵב.

Observación. Puede apreciarse que en los verbos ע״ע, por la tendencia de la consonante final a la reduplicación, nunca se encuentra la vocal etimológicamente larga *ī*.

El *hof'al* הוּסַב tiene una *ū* etimológicamente larga, por analogía de הוּשַׁב (cf. § 75 *a*).

e En la conjugación *pi'el* se encuentra bien la forma *qittẹl* סִבֵּב, bien la forma *pọẹl* סוֹבֵב —aquí, estrictamente hablando, una forma *pọ'ẹ'* (§ 59 *a*). Pasivo: סוֹבַב. Reflexivo: הִסְתּוֹבֵב.

Ejemplos de los tipos סוֹבֵב (*sovev*) y הִסְתּוֹבֵב (*histovev*) podrían ser más numerosos que los del tipo סִבֵּב (*sibbev*) si se tuviera en cuenta la posibilidad de una "revocalización" (Bergsträsser 1918-29: II, 140). En relación con esto, nótese que en la raíces ע״ו (§ 80 *h*) y ע״י (§ 81 *d*), las primeras predominan y que la contaminación o interacción entre estos dos modelos radicales está perfectamente documentada (cf. §§ 80 *o* e *infra,* § *o*)[14].

f **Vocal de enlace**. En el fut. y en el perf., para preservar el estado normal de la raíz en las formas con una aformante consonántica, se usa una vocal de enlace (como en los verbos ע״ו: § 80 *b*, *i*).

En el futuro se encuentra como vocal de enlace *ẹ*, procedente de los verbos ל״ה (§ 79 *c*): תְּסֻבֶּינָה, תְּסִבֶּינָה.

En el perfecto encontramos la vocal *ọ* (sobre su origen, cf. § 80 *i*), p.ej., סַבּוֹתָ, *hif'il* הֲסִבּוֹתָ*, nif'al* נְמַקֹּתֶם.

A veces, el estado normal de la raíz desaparece y no hay ninguna vocal de enlace; cf. *infra*, § *j*.

g **Acento tónico**. En las formas con vocal de enlace, ésta lleva el acento, *e.g.* סַבּוֹתָ, excepto, obviamente, cuando hay un sufijo fuerte, como en סַבּוֹתֶם. En el perf. inversivo normalmente se tiene וְסַבּוֹתָ, וְסַבּוֹתִי.

---

13. Suele decirse que ֵה se debe a la analogía de la הִ de הִקְטִיל. Pero entonces en *nif'al* se debería encontrar *נֵסַב por analogía de נִקְטַל.

14. Para una discusión sobre el tema, cf. Blau 1971a: 147-51. Nótese, sin embargo, que en HM, según Haneman (1980: 302.327), ningún ejemplo de *pi'el* largo se encuentra en todo el Código de Parma de la Misnah.

Por otra parte, sílaba penúltima doblemente cerrada suele llevar el acento: fut. יָסֹ֫בּוּ; perf. קַ֫לָּה, קַ֫לּוּ (pero con frecuencia קַלּ֫וּ. En el perf. inversivo el acento tónico puede avanzar, *e.g.*, וְרַבָּ֫ה.

En el imperativo, en lugar de formas normales como סֹ֫בִּי y סֹ֫בּוּ, aparecen a veces (sin razón aparente) formas *millĕra‘* y con la vocal ָ por la usual ֵ; así, siempre es רָנּ֫וּ (3 x), רָנִּ֫י (3 x), pero רֹ֫נִּי (2 x).

Observación. Las vocales *ẹ* y *ọ* de una sílaba tónica doblemente cerrada se convierten generalmente en *i* y *u* cuando la sílaba pierde el acento: יָסֵ֫בּוּ, תְּסִבֶּ֫ינָה; יָסֹ֫בּוּ, תְּסֻבֶּ֫ינָה. Excepciones: יְשָׁדֵּם (Prov 11,2 *Ktiv*); יְשָׁלּ֫וּךְ (Hab 2,8); תְּחָגֻּ֫הוּ (Ex 12,14); יְבָזּוּם (Sof 2,9), donde, excepto el primer ejemplo, en todos los demás la vocal *u* sigue a *o*, por lo que se sugiere que el fenómeno sea producto de la disimilación.

h **Fomas aramaizantes**. Además de las formas hebreas propiamente dichas, cuya segunda consonante es larga (geminada), existen otras formas, llamadas aramaizantes, en las que la primera consonante es geminada. En las formas aramaizantes, la reduplicación de la segunda consonante a veces se conserva, a veces se pierde. Esta formas son llamadas *aramaizantes* porque son normales en arameo, p.ej., en arameo bíblico תַּדִּק, "pulverizará" (Dn 2,40, *haf'el* del verbo דקק), en siríaco /nebbọz/, "saqueará" (verbo *bzz*). En hebreo estas formas se deben probablemente a la influencia del arameo; en algunos casos la analogía de los verbos פ״ן puede haber estimulado su uso. Las formas aramaizantes se encuentran en el fut. de *qal*, *hif'il* y *hof'al*, p.ej., יִסֹּב[15] (*qal*); יַסֵּב (*hif'il*); יֻסַּב (*hof'al*).

Ejemplos[16]. En el caso del verbo estativo תַּם, "ser perfecto, completar, acabar, consumar", hay un fut. en *a*, יִתַּם, y un fut. en *o*, יִתֹּם, que parecen sinónimos. Puesto que el verbo es estativo, el fut. en *a* es normal. La reduplicación aramaizante en este verbo se encuentra por toda la Biblia (excepto en Sal 19,14, forma dudosa). En 3ª pers. pl. la forma יִתַּ֫מּוּ, con reduplicación de la R2, se encuentra 5 veces, la forma יִתְּמוּ sólo una vez[17].

El verbo סבב presenta dificultades especiales. El *qal* סָבַב tiene un sentido transitivo activo, "rodear, ir alrededor de", y un sentido refle-

15. Los fut. aramaizantes de *qal* de los tipos יִסֹּב y יִסַּב son similares al *nif'al* (*supra*, § *c*). Son también semejantes al *qal* de los פ״ן: יִפֹּל, יִגַּשׁ.
16. Todos los ejemplos están reunidos en Kauzsch 1906: vol 2, 771-80. Kautzsch ha atenuado las conclusiones de su estudio en la última edición (28ª) de su gramática (67 *g*).
17. Sobre la forma más ligera (יִתְּמוּ), véase también יִדְּמוּ (Ex 15,16; Job 19,21); וַיַּכְּתוּם (Nm 14,45); וַיַּכּתוּ (Dt 1,44).

xivo, “volverse, darse la vuelta”, de donde simplemente “volver, dirigirse a, encaminarse”. Consecuentemente, este verbo no parece tener necesidad de *nif‘al*, y ciertamente el *nif‘al* es bastante raro y parece secundario. En todos los casos de *nif‘al* podría usarse *qal*, e incluso se esperaría cuando el sentido es “rodear, cercar”, como en Gn 19,4; Jue 19,22 (comp. יָסֹ֫בּוּ en Jue 20,5); Jos 7,9. El fut. יִסַּב, “volverse, darse la vuelta”, sólo se usa en Ez (que también usa el perf. נָסַב) y es *nif‘al*. La forma frecuente de futuro יִסֹּב, usado sólo en sentido reflexivo, es originalmente *qal* (evidentemente en 1 Sm 22,18, después de סֹב). Puesto que la forma de fut. יָסֹב sólo se usa en sentido activo transitivo (excepto en Jr 41,14), el fut. יִסֹּב pudo, en un cierto momento, haber sido sentido como un *nif‘al*, lo que habría llevado a la creación del correspondiente perfecto נָסַב; compárense en contexto similar, יִסֹּב (Nm 36,7) y נָסַב (Jr 6,12).

El verbo √שׁמם (fem. שֹׁמֵמָה), “quedar estupefacto o espantado” (referido a personas), es fientivo como en יִשֹּׁם (1 Re 9,8) y יָשֹׁ֫מּוּ (Job 17,8); mientras que como verbo estativo “quedar desolado” (referido al campo, etc.) tiene un fut. normal *יֵשַׁם (Gn 47,9; Ez 12,19; 19,7; cf. 6,6). Quizás desde el fientivo יִשֹּׁם, considerado como *nif‘al*, fue creado el perf. *nif‘al* *נָשַׁם; falta a este perfecto el correspondiente futuro, y tiene el mismo sentido que el perf. *qal*.

Otras formas del fut. *qal* en *o* : יִדֹּם, “enmudecer” (pero יִדַּם, “ser reducido al silencio, ser aniquilado”, es *nif‘al*); יִקֹּב, “maldecir”; יִקֹּד, “inclinarse”.

Otras formas del fut. *qal* en *a* : יֵדַל, “ser débil”; probablemente יִשַּׁח, “curvarse, inclinarse”).

i Ejemplos de ***hif‘il*** (y ***hof‘al***). Futuro: Junto al usual יָחֵל, “comenzar”, encontramos יַחֵל, “violar” (Nm 30,3), אַחֵל, “violaré” (Ez 39,7, pero acaso *pi‘el* יְחַלֵּל); *יַכֵּת, “hacer añicos, triturar” (Dt 1,44, Nm 14,45). *Hof‘al* (o pasivo de *qal*) יֻכַּת (Is 24,12 etc.); יֻסַּב, forma frecuente (Ex 13,18 etc.); *hof‘al* (o pasivo de *qal*) יֻסַּב, “volverse”.

Algunas formas aramaizantes se encuentran fuera del fut. *qal* y *hif‘il*, p.ej., en el **perf. *nif‘al*** : נִחַל, “ser deshonrado o profanado” (Ez 7,24; 22,16; 25,3); נִחַר, “estar ardiendo” (Sal 69,4; 102,4); נֵאָרִים, “ser malditos” (Mal 3,9); נֵחַ֫נְתְּ, “fuiste compadecido” (?). Formas todas que están limitadas a las raíces cuya R1 es gutural.

j **Formas sin vocal de enlace** (cf *supra*, § *f*). A veces no hay ninguna vocal de enlace; entonces el estado normal de la raíz, preservado por la vocal de enlace, cambia a *estado reducido*. Ejemplos: *qal* תַּ֫מְנוּ (Nm 17,28, por תַּמּ֫וֹנוּ); Jr 44,18: תָּ֫מְנוּ en pausa (forma similar a קַ֫מְנוּ); *hif‘il* הֵחַלְתָּ (Jue

16,10, por חֲתִלּוֹת); וְהֵפַרְתָּה (2 Sm 15,34). El *estado reducido* se encuentra también en otros casos: *qal* וְנָבֹזָּה, 1 Sm 14,36 (por נָבֹזָּה); וְנָבְלָה, Gn 11,7 (por נָבֹלָּה); יָזְמוּ, Gn 11,6 (por יָזֹמּוּ). *Nif'al* וְנָסְבָה, Ez 41,7 (por נָסַבָּה).

k **Estado disociado y estado no disociado**[18]

En el **inf. constr.** (*supra*, § *b*), junto a la forma normal סֹב (comp. fut. יָסֹב), a veces se encuentra, especialmente con ל, el estado disociado סְבֹב (como קְטֹל): סֹב (1 x Dt 2,3), לִסְבֹב (1 x Nm 21,4); לִשְׁדוֹד (Jr 47,4); בִּגְזוֹז (1 Sm 25,2), לִגְזוֹז (Gn 31,9), pero לָגֹז (Gn 38,13); siempre לִשְׁלֹל שָׁלָל (Is 10,6; Ez 38,12.13), pero וְלָבֹז בַּז (*ibid*., asonancia).

En el **perf. *qal* de los verbos de acción** encontramos generalmente el estado disociado: סָבַב, סָבֲבָה, סָבֲבוּ. Con sufijos, los escribas prefieren a veces el estado normal, que es más corto: סַבּוּנִי (4 x; סְבָבוּנִי 8 x). Junto al regular בַּזּוֹנוּ (Dt 3,7), se encuentra el estado disociado בָּזַזְנוּ (Dt 2,35).

En el **perf *qal* de los verbos estativos** se tienen generalmente los tipos קַל, קַלָּה, קַלּוּ; pero hay excepciones, p.ej., דָּלְלוּ (Is 19,6) junto a דַּלּוּ (Is 38,14; Job 28,4); עָשְׁשָׁה, עָשֵׁשׁוּ; שָׁחֲחוּ (Job 19,13) frente a שַׁחוּ (Hab 3,6). En el estativo שַׁם siempre encontramos שָׁמֵמוּ, שָׁמֲמוּ.

El fut. estativo *qal* en estado disociado יֶחֱנַן, "tendrá misericordia" (Am 5,15), está por *יַחַן o *יֵחַן, y es la única forma estativa de este verbo, cuyo significado original es "ser *gracioso*". El sentido frecuente de "ser gracioso con alguien" ha conducido a la transitividad, "favorecer" (cf. Brockelmann 1908-13: II, 286), y a las formas חָנַן y יָחֹן, típicas de un verbo de acción.

En el *hif'il* el estado disociado se encuentra en las siguientes formas: inf. הַשְׁמֵם (Miq 6,13); partic. מַשְׁמִים (Ez 3,15); todas las formas del verbo רנן, como הַרְנִינוּ, אַרְנִין, "hacer gritar, celebrar".

l **Otras observaciones sobre diversas conjugaciones**

Qal.* Perfectos en *o : זֹרוּ, "han sido exprimidas" (Is 1,6), es un pasivo de *qal* ; probablemente, también רֹמּוּ ... (וְהֻמְּכוּ), "fueron elevados (... se hundieron)" (Job 24,24; contrasta con el pasivo הֻמְּכוּ); pero רֹבּוּ, "dispararon" (?) (Gn 49,23), es difícil de explicar (el sentido activo impide pensar en una forma estativa).

Formas de futuro en *u* (por contaminación de los verbos ע״ו), p.ej., יָרוּן (Prov 29,6).

Del mismo modo, existe también un **inf. constr.** en *u* : בּוּר (Qoh 9,1): בְּחוּקוֹ (Prov 8,27). El inf. constr. en *a*, que ha sido reemplazado por el inf. en *o* en los verbos estativos (*supra*, § *b*), se encuentra —cosa extraña— en algunos verbos de acción (acaso incorrectamente): לְבָרָם,

18. Compárese en francés *j'acquerrai* y el antiguo *j'acquérerai* (Corneille).

“para probarlos” (Qoh 3,18; comp. לָבוּר en Qoh 9,1); לְרַד, “para someter” (Is 45,1); כְּשַׁךְ, “como curvándose” (Jr 5,26).

El **imperativo** גַּל (Sal 119.22,), al lado de גֹּל, es posiblemente una forma abreviada de *גֹּלִּי (cf. *supra*, § *b*, n., según Barth).

En Nm 22,11.17, en lugar de *קֻבָּה־לִּי, encontramos קָבָה־לִּי, *qǫvå-lli* [19], indudablemente para evitar una secuencia de dos reduplicaciones seguidas, una tras otra. Compárese el *qameṣ* en sílaba abierta, correspondiente a la *u* original breve en קָדָשִׁים. Igualmente, en Nm 22,6 y 23,7 encontramos אָרָה־לִּי, *'ǫrå-lli*, por *'ur(r)å-lli*. En Nm 23,13 la forma קָבְנוֹ (por *quvnǫ* o *qubbẹnnu*) tiene un נ epentético (comp. יֶשְׁנוֹ, § 102 *k*), como es muy frecuente en ugarítico (Gordon 1965: § 6,16.17)

m ***Nif'al***. Como ya ha sido dicho en § *c*, el perfecto *nif'al* נָסַב vino a ser considerado como el *qal* de un פ״ן, y los perfectos estativos en *ẹ* fueron creados por analogía, p.ej., נָמֵס, “fundirse”, fut. יִמַּס. Aún se encuentra נָקֵל (4 x, más como adj. verbal que como perfecto), junto a נָקַל. Tenemos el perf. estativo נָגֹל, “enrollarse”, en נָגֹלּוּ (Is 34,4), porque el fut. es en *a* : יִגַּל (Am 5,24). Por otra parte, existen perfectos en *ǫ* correspondientes a futuros en *ǫ*, que son, por tanto, del tipo נָקוֹם, יִקּוֹם (contaminación por los verbos ע״ו), p.ej., נָבֹזּוּ (Am 3,11; fut. תִּבּוֹז con ו en Is 24,3); נָרֹץ (Qoh 12,6; fut. תֵּרוֹץ en Ez 29,7 por *tirrǫṣ*). Además, desde las formas de futuro תִּבּוֹק (Is 24,3) y יֵרוֹעַ (Prov 11,15; 13,20), podemos reconstruir las formas correspondientes del perfecto: *נָבֹק y *נָרֹעַ[20].

En תֵּחֵל, “se deshonrará” (Lv 21,9), tenemos un caso único de fut. *nif'al* con segunda vocal *ẹ*. Esta *ẹ*, si auténtica, podría haber surgido por analogía de la *ẹ* de יִקָּטֵל (como la *ẹ* de los inf. constr. הֵחֵל y הִמֵּס surgieron por analogía de הִקָּטֵל). Pero la *ẹ* aquí es muy sospechosa, pues fuera de aquí se encuentra siempre la vocal *a* : וָאֵחַל (Ez 22,26); יֵחָל (Is 48,11).

Un futuro en estado disociado se encuentra en יִלָּבֵב (Job 11,12).

n ***Hif'il***. Hay formas con *i* (contaminación por los verbos ע״י): הֵפִיר (Ez 17,19; Sal 33,10; cf. Sal 89,34); הֵשִׂיר (Os 8,4); יַשִּׁים (Jr 49,20, con reduplicación aramaizante).

La vocal de ה. En posición antepretónica, ـַ no se mantiene; normalmente deviene ـֵ, como en הֲסִבֹּתָ. Ante gutural, ـֵ se alarga en ـֵ; los únicos ejemplos son: הַחִלֹּתָ y הַחִלֹּתִי, “comenzar” (Dt 2,31; 3,24; 1 Sm 22,5; Est 6,13; cf. inf. הַחִלָּם en Gn 11,6), y הַחִתֹּתָ (Is 9,3). Compárese

19. Puesto que el segundo *qameṣ* tiene también la cualidad *ǫ* (§ 18 *i*), la forma suena como *qǫvǫ-lli* en la pronunciación tiberiense.

20. En vista de todo lo cual, la existencia de los futuros *nif'al* de los verbos ע״ע con *ǫ* mediana parece dudosa.

el mismo fenómeno en los verbos ע״ו (§ 80 *m*), p.ej., הַעִירֹ֫ותִי; puesto que muy probablemente no hay reduplicación virtual ante esta ע, probablemente tampoco la hay ante ח.

La vocal ◌ֵ de R1 cambia a ◌ָ cuando el acento retrocede, como en וַיָּ֫חֶל y וַיָּ֫סֶךְ (pero וַתָּ֫רַע y וַיָּ֫צַר, donde R2/3 es gutural o ר, aunque וַיָּ֫פֶר), y a ◌ֲ cuando el acento avanza, como en וַהֲדִיקוֹתָ֫ y וַתְּחִלֶּ֫ינָה, pero encontramos הֲרֵעֹ֫תָ y יְפֵרֶ֫נּוּ cuando R2/3 es gutural o ר; más ejemplos, en Bergsträsser 1918-29: II, § 27 *l*.

o **Contaminación de los verbos ע״ע por los verbos ע״ו.**

Igual que en los verbos ע״ו existen muchas formas contaminadas por los verbos ע״ע, también hay muchas formas de los ע״ע contaminadas por formas de los ע״ו. Varias han sido ya mencionadas en párrafos anteriores (§§ *l*, *m*, *n*); muchas más se encontrarán en los diccionarios y concordancias. El verbo hebreo que significa "murmurar", vocalizado por los *naqdanim* como si fuera de la raíz לון, es probablemente en origen un verbo ע״ע, a saber, לנן (cf. el sustantivo derivado תְּלֻנּוֹת, "murmuraciones"), completamente contaminado por los verbos ע״ו[21]: *nif'al* *נָלוֹן, תִּלֹּ֫נוּ; *hif'il* הֲלִינֹתֶם, תַּלִּ֫ינוּ, וַיָּ֫לֶן. Junto a משׁשׁ, "palpar", que parece ser la raíz original, hay probablemente en hebreo (y arameo) una raíz secundaria מושׁ documentada en unas pocas formas: Gn 27,21; Jue 16,26; Sal 115,7.

p **Comparación con las formas nominales** (cf. *supra*, § *a*)

Aparte de los participios סֹבֵב, סָבוּב y el inf. abs. סָבוֹב, el estado disociado es bastante raro en las formas nominales: שָׁמֵם, "devastado"; הֲרָרִים, forma poética junto a הָרִים, "montañas"; en lugar de עַמִּים, "pueblos", se encuentra muy raramente עֲמָמִים (cf. AB עַמְמַיָּא).

Los estados normal y reducido se encuentran bajo las misma condiciones que en los verbos:

– Tipo *qatl* : עַם (y עָם), "pueblo", עַמִּי.
– Tipo *qitl* : חֵן, favor, gracia", חִנִּי.
– Tipo *qutl* : חֹק, "prescripción, estatuto", חֻקִּי.
– Tipo *qatl* con ר: שַׂר, "príncipe", שָׂרִים, שָׂרֵי (por *śarrē*; ◌ָ se mantiene en esta posición). Compara con קָם, קָמִים, קָמֵי (§ 80 *d*), y contrasta con שָׁנָה, "año", pl. שָׁנִים, שְׁנֵי.
– Tipo *taqtila*: תְּחִלָּה, "comienzo" (corresponde a *hif'il* הֵחֵל, "comenzar").
– Tipo *maqtal* : מָסָךְ, "cobertor, protección", מַשָּׁק, "acción de penetrar" (?) (con reduplicación aramaizante).

21. Cf. Joüon: 1920: 361.

§ 83. Comparación con diversas clases de verbos
(Paradigma 16)

a El estudiante encontrará aquí una sinopsis de las conjugaciones de diversos tipos de verbos, que le ayudará a identificar las raíces. Podrá ir añadiendo otras en la medida que vaya aumentando su conocimiento.

b **Preformante en sílaba abierta**

TIPO DE VERBO	EJEMPLOS			
	Qal	*Nif'al*	*Hif'il*	*Hof'al*
1) ע״ו	יֵבוֹשׁ, יָקוּם	נָקוֹם	יָקִים, הֵקִים	הוּקַם
2) ע״ע	יֵקַל, יָסֹב	נָסַב	יָסֵב, הֵסֵב	הוּסַב
3) פ״י	יִירַשׁ, יֵשֵׁב	נוֹשַׁב	יוֹשִׁיב, הוֹשִׁיב	הוּשַׁב

c **Consonante reduplicada después de la preformante**

1. En *nif'al* (fut., etc.) de todos los verbos (excepto los de R1 gutural): יִקָּטֵל, יִקּוֹם, יִסַּב.
2. Regularmente en los verbos פ״ן: fut. יִגַּשׁ, יַגִּישׁ.
3. En los verbos פ״יצ: יַצִּיעַ.
4. En las formas aramaizantes de los verbos ע״ע: fut. יִסֹּב, יִדַּל, יַסֵּב.
5. En las formas aramaizantes de los verbos ע״ו: הִנִּיחַ, יַנִּיחַ (§ 80 *p*)

d **Vocal final ֵ en el futuro**

1. Generalmente en *pi'el* y *hitpa'el* : יְקַטֵּל, יִתְקַטֵּל.
2. En *nif'al* : יִקָּטֵל.
3. En *qal* de los verbos de acción פ״י: יֵשֵׁב.
   de otros verbos: יִתֵּן.
   de verbos פ״א en pausa[1]: יֹאכֵל, יֹאבֵד, תֹּאמֵר.
4. En yusivo *hif'il* en general: יַקְטֵל, יָקֵם.
5. En indicativo *hif'il* de los verbos ע״ע: יָסֵב, יַסֵּב.

e **Primera vocal ֵ en el futuro**

1. En *qal* de los verbos de acción פ״ו: יֵשֵׁב.
   de los verbos estativos ע״ע: יֵקַל.
2. En *hif'il* de los verbos פ״י: יֵיטִיב.

1. Pero aquí *ẹ* es de origen secundario (§ 73 *e*).

§ 84. Relación entre los verbos débiles

a La señal característica de un verbo débil es la presencia en él de un elemento débil junto a otros elementos fuertes: el elemento débil puede variar, pero la idea expresada por el verbo en su conjunto permanece la misma. Así, para expresar la noción verbal de "tender una trampa", la lengua hebrea ha aumentado la base estable קשׁ con un elemento inicial débil, י o נ, para obtener יָקֹשׁ y נָקֹשׁ. Del mismo modo, para obtener la noción verbal de "desunirse", la lengua hebrea ha producido נקע y יקע. En el caso de verbos poco documentados en la Biblia, resulta a veces difícil decidir si se trata de dos raíces emparentadas o de simple contaminación; esto vale, en particular, para ciertos verbos ע״ו y ע״ע. Un accidente fonético en una determinada forma puede causar un metaplasmo[1]. Una forma aislada no puede ser usada para postular una nueva raíz; así, no podemos deducir de la forma *hitpaʿel* הִתְיַצֵּב (§ 77 *b*) que exista en hebreo una raíz יצב junto a נצב, ni de la forma de fut. יֵלֵךְ podemos deducir la raíz ילך junto a הלך (§ 75 *g*).

b Ejemplos de una base empleada con diversos elementos débiles:

– "Aplastar": דכא, דוך, דכך.
– "Ser numerosos": רבה, רבב.
– "Estar en silencio": דמה, דמם, דום.
– "Despreciar": בוז y בזה.
– "Salir al encuentro, encontrarse con": קרא y קרה.

Para otros ejemplos en el caso de los verbos defectivos, cf. § 85.

§ 85. Verbos defectivos

a A veces, para expresar la misma noción verbal, algunas de las formas (conjugaciones y tiempos) se toman de una raíz y el resto de otra, un fenómeno conocido como "supleción"[1] (p.ej., en español, *voy, fuí, iré*). Cada uno de los dos verbos es llamado *defectivo*. Ordenamos aquí algunos más comunes:

– "Avergonzarse, sentir vergüenza": *בּוֹשׁ (§ 80 *q*) y יבשׁ (§ 76 *d*).
– "Ser bueno": טוֹב (§ 80 *q*) y יטב (§ 76 *d*).
– "Despertar" (intransitivo); יקץ (§ 76 *d*) y קיץ.
– "Asustarse, tener miedo": יָגֹר (75 *i*) y גור (cf. § 41 *f*, n.)

1. Así, en árabe sirio *waqada*, "iluminar" deviene *qād*, fut. *yaqīd*, via el imptv. *qid* pronunciado *qīd* (cf. Landberg 1883: 290). Sobre el término filológico "metaplasmo", cf. Lazaro Carreter [9]1968: 276.

1. Lázaro Carreter, *id.*, 385.

– "Beber": שָׁתָה; "abrevar, dar de beber": הִשְׁקָה (una remota relación etimológica entre las dos raíces es dudosa).

b Otros verbos son defectivos (o supletivos, en otra terminología) en referencia a las conjugaciones, por cuanto unos tiempos se toman de una conjugación y el resto de otra:

– יָסַף, "añadir", es *quasi-defectivo* (§ 75 *d*): perf. (*qal*) יָסַף; fut. (*hif'il*) הוֹסִיף.
– יצת, "prender fuego, arder" (intransitivo): perf. (*nif'al*) נִצַּת; fut. (*qal*) יִצַּת (§ 77 *b*).
– כשל, "tropezar": perf. (*qal*) כָּשַׁל (raramente נִכְשַׁל); fut. (*nif'al*) יִכָּשֵׁל; partic. (*nif'al*) נִכְשָׁל.
– לאה, "estar cansado, desalentado": perf. (*nif'al*) נִלְאָה; fut. (*qal*) יִלְאֶה.
– מוג, "fundirse": perf., partic. (*nif'al*) נָמוֹג; fut., inf. constr. (*qal*) תָּמוּג, מוּג.
– נגשׁ, "acercarse": perf. (*nif'al*) נִגַּשׁ; fut. (*qal*) יִגַּשׁ; imptv. (*qal*) גַּשׁ (§ 72 *g*).
– נחה, "guiar, conducir": perf. (*qal*) נָחָה; fut. (*hif'il*) יַנְחֶה.
– נתך, "derramarse" (intransitivo): perf. (*nif'al*) נִתַּךְ; fut. (*qal*) יִתַּךְ.
– פוץ, "dispersarse": perf. (*nif'al*) נָפוֹץ; fut. (*qal*) יָפוּץ.

Nótese que en muchos casos (נתך ,נגשׁ ,יצת) nos encontramos con un perfecto *nif'al* y un futuro *qal*, y que ambas formas se asemejan[2].

c Para el *participium tantum*, en *qal*, cf. § 50 *d*.

2. Cf. Lambert 1900: 212. Hay también una cierta semejanza en el caso de נָפוֹץ, יָפוּץ; יָגוּר ,יָגֹר (cf. *supra*, § *a*).

Capítulo III
El Nombre

§ 86. Generalidades

El nombre, en la gramática hebrea y semítica, incluye no sólo al sustantivo, sino también al adjetivo[1], pues en su formación y flexión el adjetivo no difiere del sustantivo[2]. Puesto que el nombre hebreo ha perdido las vocales finales que indicaban los casos (nominativo, acusativo, genitivo; cf. § 93 *b*), no hay declinación propiamente dicha. Las relaciones lógicas expresadas por nominativo, acusativo y genitivo se muestran ahora por la posición del nombre en la frase. Para el genitivo, sin embargo, el primer nombre (*nomen regens*), que *gobierna* al segundo nombre (*nomen rectum*), tiene una forma especial llamada *estado constructo*, en cuanto opuesta a su forma ordinaria, llamada *estado absoluto* (§ 92 *a*)[3]. Las modificaciones en la vocalización del nombre en estado constructo y las que provienen del alargamiento de la palabra por la adición de las terminaciones del pl., dual y fem., así como por la adición de sufijos, se deben al desplazamiento del acento tónico. Todos estos cambios en la vocalización constituyen la *flexión* o *declinación* del nombre (cf. § 95 *a*). Esta flexión, sutilísima y menos regular que la del verbo, requiere, para ser bien entendida, un conocimiento no sólo de las leyes fonéticas, sino también de las formas primitivas de los nombres hebreos.

§ 87. Formación del nombre

a Los nombres son o *primitivos* como אָב, “padre”, אֵם, “madre”, רֹאשׁ, “cabeza”, רֶ֫גֶל, “pie”, o *derivados*[1]. Los nombres pueden derivarse de

1. En un sentido amplio, el nombre incluye también los nombres verbales, a saber, infinitivos y participios.
2. Pero los adjetivos no tienen todas las formas de los sustantivos (cf. § 87 *c*).
3. Esta típica construcción recibe en la gramática hebrea el nombre de סְמִיכוּת, *sĕmikut*, “apoyatura”, por cuanto el primer nombre pierde su acento y se *apoya* fonéticamente en el segundo (cf. § 92 *a, b*). Sintagmáticamente es un fenómeno de determinación: el primer nombre (*nomen regens*) es *determinado* por el segundo (*nomen rectum*), que es el *determinante* (cf. § 129 *a*, n. 2).

1. Cf. Fox 1998, que reconstruye sustantivos proto-semíticos que no comparten una raíz consonántica con otra palabra de significado similar, sea nombre o verbo. Nombres aislados así reconstruidos dan razón de la mayoría de nombres, excuyendo aquellos con preformantes o aformantes. Carecen de una “raíz” real, como se definió en § 34.

otro *nombre*, p.ej., מַרְגְּלוֹת, “lugar de los pies” (de רֶ֫גֶל), שֹׁעֵר, “portero” (de שַׁ֫עַר, “puerta”), o de un *verbo*. Estos últimos son muy numerosos, pero es infundado suponer que todo nombre es derivación de un verbo. Por el contrario, hay muchos verbos que derivan de un nombre (*verbos denominativos*). En el caso de muchas raíces es imposible determinar qué es lo primero, si el nombre o el verbo.

Ciertas formas nominales se asocian con ciertas conjugaciones del verbo, p.ej.; גִּדּוּף, “insulto”, se asocia con el *pi‘el* גִּדֵּף, “insultar”; תְּהִלָּה, “alabanza”, se asocia con el *pi‘el* הִלֵּל. Por otra parte, los intentos realizados para volver a conectar la mayoría de las formas nominales a los tiempos verbales (perfecto e imperativo, según De Lagarde[2]; perfecto y futuro, según Barth[3]) no han resultado concluyentes.

b Mientras que las formas verbales, o *conjugaciones* del verbo (§ 40 *a*), son pocas, las formas nominales son muchas y variadas. Cada forma verbal expresa apenas más de una idea (véanse en § 52 *d* las diversas nociones asociadas a *pi‘el*). Por otra parte, muchas formas nominales no están limitadas a una única idea. Sin embargo, se puede decir, en general, que la lengua hebrea (como otras lenguas semíticas) tiende a vaciar en el mismo molde morfológico los nombres que designan cosas similares. Así, la forma קִטֵּל se asocia comunmente con adjetivos que denotan un defecto físico o mental: p.ej., עִוֵּר, “ciego” (§ 88 H *b*); la forma קַטָּל se asocia con nombres de oficio, *nomina opificum* : p.ej., דַּיָּן, “juez” (§ 88 H *a*); la forma קָטֵל, con nombres de miembros del cuerpo: p.ej., כָּתֵף, “hombro, espalda” (§ 88 D *b*); la forma קָטִיל, con nombres de trabajos agrícolas: p.ej., קָצִיר, “siega, cosecha, recolección” (§ 88 E *b*). Con todo, tal correlación de exacta correspondencia, de uno a uno, entre forma y significado sólo puede ser demostrada para un pequeño número de modelos[4].

c Nombres concretos, como abstractos, sólo se emplean en ciertas formas.

Los **adjetivos** se usan sólo en ciertas formas[5]. De modo general puede decirse que las formas (primitivas) con una sola vocal y las que llevan preformantes no se usan como adjetivos en la lengua hebrea. Las que encontramos usadas como adjetivos, son las formas simples

2. Lagarde 1889.
3. Barth [2]1894a.
4. *Pace* Kienast (2001: §§ 55 y 77.1), ninguno de los nombres siguientes, seleccionados al azar, pueden decirse *nomen actionis*: modelo *pars* –אֶ֫בֶן, אֶ֫רֶץ, נֶ֫פֶשׁ; modelo *pirs* –בֶּ֫גֶד, גֶּ֫שֶׁם, דֶּ֫גֶל, נֶ֫זֶם, קֶ֫דֶם, קֶ֫בֶר.
5. Cf. Werner 1983.

con dos vocales primitivas breves (קָטָל, קָטֵל, קָטֹל); con una primera vocal etimológicamente breve y una segunda vocal etimológicamente larga (קָטוֹל, קָטִיל, קָטוּל); formas con reduplicación de la segunda consonante (קַטָּל, קִטֵּל, קַטּוּל); la forma con aformante ִי, y algunas más raras, como קַטְלָל.

Los **nombres compuestos** se usan frecuentemente como nombres propios: p.ej., גַּבְרִיאֵל, "varón de Dios" (§ 93 *m*); por otra parte, rara vez son usados como nombres comunes: בְּלִיַּעַל, "malvado, inútil" (compuesto de la negación בְּלִי y un elemento de significado controvertido; el nombre es indeclinable); acaso צַלְמָוֶת, interpretado como צֵל מָוֶת, "sombra de muerte", ya por LXX (σκιὰ θανάτου), pero la vocalización es sospechosa y podría ser צַלְמוּת o צַלְמוֹת, "oscuridad".

d Los préstamos extranjeros se adaptan a la morfología hebrea en diverso grado. Así, אִגֶּרֶת, "carta", del acadio *egertu* se comporta como un pseudo-segolado con reduplicación secundaria de *g*, y el pl. constr. es אִגְּרוֹת, como מַלְכוֹת de מַלְכָּה, "reina".

Por otra parte, שַׁבָּת, "sábado", parece un nombre hebreo genuino del tipo *qattal* (§ 88 H), pero como préstamo del acadio *šab/pattu* no es miembro de tal tipo[6].

§ 88. Formas nominales

Por su longitud, este párrafo lo subdividimos en otros más cortos (indicados por las mayúsculas A, B, C, etc.), tal como sigue:

§ 88 A. Formas con una sola consonante; § 88 B. Formas con dos consonantes; §§ 88 C-G. Formas con tres consonantes; §§ 88 H-I. Formas con tres consonantes, la segunda de las cuales está reduplicada; § 88 J. Formas con consonante repetida; § 88 K. Formas con cuatro consonantes; § 88 L. Formas con preformante; § 88 M. Formas con aformante.

El objetivo de las listas que siguen es ofrecer una selección de formas sobre cuya clasificación existe acuerdo general. El lector encontrará listas relativamente completas en Bauer – Leander[1], frecuentemente con las razones que justifican la asignación de nombres a formas. Brockelmann ofrece también las formas hebreas en el marco de la formación nominal en todas las lenguas semíticas, lo que ayuda no poco para su comprensión. A pesar de toda la investigación reali-

6. Cf. Rechenmacher 1996.

1. Bauer – Leander 1922: § 61, 448-506. Esta sección de la gramática de Bauer – Leander es excelente; mucho nos hemos beneficiado de su uso.

zada hasta ahora, queda aún en la duda la forma primitiva de muchos nombres.

§ 88 A. Formas con una sola consonante

Las formas con una sola consonante (al menos aparentemente) son muy raras: אִי, pl. אִיִּים, I "isla", II "chacal"; צִי, I pl. צִיִּים y צִים, "barco", II pl. צִיִּים (un animal del desierto no identificado).

§ 88 B. Formas con dos consonantes

a ***Qal.*** Con la **vocal primitiva breve** *a*, convertida por lo general en *å* [1]: יָד, "mano" (cf. § 96 E *a*); דָּם, "sangre" (§ 96 E *a*),; שַׁד, "pecho, seno, mama"; וָו, "clavo, gancho" (cf. § 26 *f*); דָּג, "pez"; תָּו, "señal, marca". Nombres de parentesco (cf. § 98 *b*): אָב, "padre"; אָח, "hermano"; חָם, "suegro".

Con terminación femenina: שָׁנָה, "año"; שָׂפָה, "labio"; אָמָה, "sirvienta" (cf. § 98 *d*); דֶּ֫לֶת, "puerta"; קֶ֫שֶׁת, "arco". Compárense los infinitivos aferéticos como גֶּ֫שֶׁת (§ 72 *c*, *d*), de נגשׁ, y דַּ֫עַת (§ 75 *g*), de ידע.

b ***Qil*** (flexión, § 96 E *b*). Con la vocal primitiva breve *i*, convertida normalmente en *ẹ* : עֵץ, "madera, árbol"; אֵל, "dios"; בֵּן, "hijo" (§ 98 *c*); שֵׁם, "nombre"; שֵׁת, "base".

Con terminación femenina: מֵאָה, "cien, centena"; פֵּאָה, "lado, ángulo". Comp. los sustantivos aferéticos de los verbos פ״ו, como לֵדָה, "nacimiento" (también inf.), enumerados en § 75 *m*, y los inf. como שֶׁ֫בֶת, לֶ֫דֶת (§ 75 *a*).

c ***Qul.*** Con la vocal primitiva breve *u*, normalmente convertida en *ọ* : acaso תּוֹר, "tórtola" (la escritura plena con ו parece abusiva).

d ***Qāl.*** Con la vocal primitiva larga *ā*, normalmente convertida en *ọ*[2]: דּוֹד, "querido, amigo, amante"; חוֹף, "litoral, ribera"; טוֹב, "bueno" (probabl.).

e ***Qīl.*** Con la vocal primitiva larga *ī,* que se ha conservado en hebreo[3]: גִּיד, "tendón, nervio"; טִיט, "arcilla, barro"; מִין, "género"; סִיג, "escoria, ganga"; סִיר, "olla"; עִיר, "ciudad"; קִיר, "muro"; רִיר, "saliva"; שִׂיחַ, "arbusto".

1. Para muchos de estos nombres, el estado primitivo de la raíz es discutido; también para *qil.*
2. Los nombres de tipo קוֹל son a veces de origen dudoso: *ọ* puede provenir de la contracción *aw*.
3. Véase lo ya dicho sobre la raíz de los verbos ע״ו (§ 80 *a*) y ע״י (§ 81 *a*).

Los inf. de los verbos ע״י tienen la forma *qīl* y pueden ser sustantivos: דִּין, "jugar" y "juicio"; רִיב, "pleitear" y "pleito"; שִׁיר, "cantar" y "canción".

Con terminación femenina: בִּינָה, "inteligencia, comprensión"; קִינָה, "elegía"; טִירָה, "recinto".

f ***Qūl.*** Con la vocal primitiva larga *ū*, que se ha conservado en hebreo[4]: דּוּד, "cesta"; חוּט, "hilo"; חוּץ, "afuera, la calle"; טוּב, "bondad"; לוּחַ, "tabla, tablilla"; צוּר, "roca"; רוּחַ, "viento, soplo, espíritu"; שׁוּק, "zoco, calle"; שׁוּר, "muro".

Con terminación femenina: שׁוּרָה, "fila"; פּוּרָה, "lagar".

g **Formas con 2ª consonante larga (reduplicada)[5]**

Qall (flexión, § 96 A *n*). Con vocal breve primitiva *a*, normalmente devenida ַ, por la tendencia a la reduplicación. Ante labial *m*, la vocal se labializa en *o* (*å*)[6]: יָם, עָם (usualmente con acento disyuntivo; en otro caso, עַם); adj. חָם, תָּם.

Sustantivos[7]: עַם, עָם, pl. עַמִּים, "pueblo"; הַר, הָהָר, "montaña"; פַּר, הַפָּר, "novillo, ternero"; שַׂר, "príncipe"; כַּף, "palma de la mano"; יָם, "mar".

Con terminación femenina: אַמָּה, "codo"; שָׂרָה, "princesa" (por *śarra*).

Adjetivos[8]: דַּל, "débil"; דַּק, "delgado"; חַי, "vivo"; מַר, "amargo"; עַז, "fuerte"; צַר, "enemigo"; קַל, "ligero"; רַב, "grande"; רַךְ, "tierno"; רַע, "malo"; רַק, "flaco"; חָם, "caliente"; תָּם, "perfecto".

Con terminación femenina: חַמָּה (poético), "sol"; צָרָה, "rival" (fem.), por *śarra*); חַיָּה, "animal salvaje".

h ***Qill*** (flexión, § 96 A *o*). Con la vocal primitiva *i*, que normalmente se mantiene, excepto en posición final, donde se convierte en *ẹ* :

אֵם, con suf., אִמִּי, "madre"; אֵשׁ, "fuego"[9]; לֵב, con suf., לִבִּי; קֵן, pl. קִנִּים, "nido"; חֵן, con suf. חִנּוֹ, "gracia".

Con terminación femenina: פִּנָּה, "ángulo"; צִנָּה, "escudo"; גֵּרָה, "bolo de alimento (de rumiantes)".

---

4. Véase lo ya dicho sobre la raíz de los verbos ע״ו (§ 80 *a*) y ע״י (§ 81 *a*).
5. Véase nota anterior.
6. Este fenómeno supone que ָ suena *ọ*. Comp. el tipo מָוֶת en § 88 C *f.* Sobre esta cuestión, cf. el estudio de Revell 1981a: 84-99.
7. Los sustantivos del tipo עַם corresponden a la forma *qatl* de las raíces trilíteras.
8. Los adjetivos del tipo קַל corresponden probabl. a la forma *qatil* de las raíces trilíteras; es probable que aquí *qall* sea una reducción de *qalil* (cf. Joüon 1911: 402). Cf. § 88 D *b.*
9. Diacrónicamente אֵשׁ (con suf. אִשּׁוֹ) puede retrotraerse a una forma bilítera /*'iš/: Blau 1972a: 62-65.

i ***Qull*** (flexión, § 96 A *p*). Con la vocal primitiva *u*, que se ha mantenido, excepto en posición final donde se convierte en *ọ* :

חֹק, con suf., חֻקִּי, “ordenanza, estatuto”; כֹּל, con suf. כֻּלָּם, “totalidad, todo”; חֹר, “hombre libre, noble”. La forma *qull* se usa con frecuencia para crear nombres abstractos correspondientes a los adjetivos de tipo *qall* (*supra*, § *g*): חֹם, “calor”; עֹז, “fuerza”; קֹר, “frío”; רֹב, “multitud”; רֹךְ, “ternura”; רֹעַ, “maldad”; תֹּם, “perfección”[10].

Con terminación femenina: חֻקָּה, “decreto”; סֻכָּה, “cabaña, (propiamente, “cobertura”)[11].

[§§ 88 C-G. Formas con tres consonantes]

§ 88 C. Formas con tres consonantes y una sola vocal

*a** Un número sustancial de nombres hebreos se derivan de un primitivo modelo CVCC (= consonante – vocal – consonante – consonante)[1] y de su derivado CCVC (relativamente pocos); en ambos modelos la vocal era breve. Sin embargo, puesto que la fonología hebrea en su tradición tiberiense no permite normalmente grupos consonánticos al final de palabra (§§ 18 *l* y 27 *db*), el modelo CVCC se actualizó en CVCVC en la forma básica, a saber, en la forma singular sin sufijo pronominal. La vocal *extra*, llamada epentética o anaptíptica, por ser añadida, es *segol*, de donde la designación de estos nombres como *segolados*. Este *segol* se convierte en *pataḥ* cuando R2 o R3 es una gutural, incluida la ה pronunciada (son excepciones: לֶ֫חֶם y רֶ֫חֶם, cf. §§ 88 C *c* y 96 A *i*). Es importante señalar que todos los nombres segolados llevan el acento tónico en la penúltima sílaba[2], siendo éste el único grupo de nombres polisílabos así acentuados. La razón por la que los nombres segolados se clasifican entre los que tienen una sola vocal es doble:

1. En su flexión aún se percibe el modelo de una sola vocal: p.ej., de עֵ֫גֶל, “ternero”, encontramos עֶגְלְךָ, “tu ternero”, pl. constr. עֶגְלֵי, y fem. עֶגְלָה, “ternera”.

10. Análogamente, muchos nombres *qutl* son nombres abstractos (§ 88 C *j*).
11. A pesar del pl. עֻמּוֹת (sólo una vez en Ez 45,7), עֻמַּת (generalmente con -לְ) puede no pertenecer a esta clase, sino que la *taw* final pudiera ser radical. Cf. Ben-Ḥayyim 2000: § 6.3.1.7.

1. Véase la lista de abreviaturas.
2. Excepto los derivados de algunas raíces débiles, בְּכִי junto a בֶּ֫כֶה, “llanto”. A este respecto, es digno de notar el nombre de lugar בָּבֶל con acento *millĕra‘*.

2. Sus análogos en las lenguas emparentadas documentan el mismo modelo básico: siríaco *ʿeglå*, árabe *ʿijl*, ambos con el significado de "ternero".

Por todo ello clasificamos los nombres segolados dentro de los tipos o modelos ***qatl***, ***qitl***, ***qutl***. Con todo, cierto número de factores complican la tarea de establecer una correlación entre los tipos segolados primitivos y las formas de hecho documentadas en hebreo:

1. Los nombres segolados hebreos pueden tener en su primera sílaba una de estas cuatro vocales: *pataḥ*, *segol*, *ṣeré*, *ḥolem*.
2. Muchos segolados con *pataḥ* y *ḥolem* en la primera sílaba pueden considerarse con seguridad como reflejando sus respectivos modelos primitivos *qatl* y *qutl*. Así, נַ֫עַל, "calzado, sandalia", es en árabe *naʿl*, en siríaco *naʿlå*; קֹ֫דֶשׁ, "santidad", en árabe *quds* y en siríaco *qudšå*.
3. Los datos hebreos son a veces equívocos. P.ej., el fem. de כֶּ֫בֶשׂ, "cordero", es כִּבְשָׂה o כַּבְשָׂה. אֹ֫מֶר, "dicho, mensaje", es declinado אִמְרוֹ, "su dicho", אִמְרֵי (pl. constr.); alternativamente podemos suponer la variante אֵ֫מֶר o אֶ֫מֶר, cf. אִמְרָתִי del sinónimo *אִמְרָה. Del mismo modo, שִׂמְלָה *vs.* שַׂלְמָה (con metátesis), "vestido". Adviértanse también las ligerísimas fluctuaciones: נֶ֫בֶל / נֵ֫בֶל, (instrumento músical: "¿arpa ?, ¿laúd?"); נֶ֫דֶר / נֵ֫דֶר, "voto"; הֶ֫פֶךְ / הֵ֫פֶךְ (el último con *silluq* y ambos en el mismo verso de Ez 16,34) "lo contrario". Cf. § 96 A *f*.
4. Tradiciones no tiberienses también documentan la fluctuación: מֶ֫לֶךְ vs. *melchechem*, "vuestro rey", en Jerónimo a Amós 5,26 (TM מַלְכְּכֶם); en tradición babilónica, /milkiyå/ (TM מַלְכִּיָּה)[3] junto a λαμαλαχη en la *Secunda* Sal 89,28 (TM לְמַלְכֵי).
5. La evidencia desde las lenguas emparentadas es, en algunos casos, equívoca: בֶּ֫רֶךְ, בִּרְכַּיִם, "rodilla", pero en siríaco *burkå*; מֶ֫לֶךְ, מַלְכִּי, pero en árabe *malik*; אֹ֫זֶן, pero en siríaco *ʾednå*; כֶּ֫סֶף, כַּסְפּוֹ, pero en AB כַּסְפָּא, en siríaco *kespå*.
6. La vocal que sigue a la primera radical en las formas pausales no siempre decide la cuestión: mientras la forma pausal בָּֽטֶן, de בֶּ֫טֶן, "vientre", parece asignar la palabra al modelo primitivo *qatl*, a pesar de su flexión en בִּטְנִי, etc., otras formas como שָֽׁבֶט, "bastón" (junto a שִׁבְטוֹ, de שֵׁ֫בֶט), סָֽתֶר, "escondite" (junto a סִתְרִי, de סֵ֫תֶר), todas con *qameṣ* en contraste con סֵֽפֶר (sin duda alguna, segolado *qitl*) y אָֽרֶץ (segolado *qatl*), ilustran la complejidad del problema.

3. Cf. Yeivin 1985: 1092.

La dificultad se siente más agudamente en el modelo קֶ֫טֶל (§ 96 A *f*). Obviamente, no todo segolado tipo קֶ֫טֶל se deriva de un primitivo *qatl*. Para una clasificación sincrónica de los segolados hebreos nos parece más relevante atender al modelo de flexión como criterio principal, aunque no siempre podamos disponer de todos los datos, por su insuficiente documentación[4]. Consiguientemente, בֶּ֫טֶן habría de ser clasificado como un segolado *qitl*, a pesar del árabe *baṭn*[5]. Igualmente שֶׁ֫מֶשׁ en razón de שִׁמְשָׁהּ, a pesar de שָׁ֫מֶשׁ, de χασμας en los *hexapla* a Sal 89,37 (TM כַּשָּׁ֫מֶשׁ), del acadio *šamsu* y del árabe *šams*[6].

a ***Qatl*** [7]. Con vocal primitiva *a*. La forma se encuentra generalmente segolizada קֶ֫טֶל. A veces la forma se segoliza קְטַל con vocal *a* al final (cf. *infra*, § *g*). Algunos nombres *qatl* pueden ser de origen secundario: **bint* > **bant* > בַּת, "hija" (ley de Philippi, § 29 *aa*), o una reducción de las formas *qatil* o *qatal* (comp. מֶ֫לֶךְ con el árabe *ma'lik*, y יֶ֫לֶד, "niño", con el árabe *wa'lad*). Los nombres de tipo *qatl* son con mucho los más numerosos.

b Raíces fuertes: מֶ֫לֶךְ, con suf., מַלְכִּי (§ 96 A *c*); אֶ֫בֶן, "piedra"; אֶ֫רֶץ, הָאָ֫רֶץ, "tierra"; כֶּ֫לֶב, "perro"; כֶּ֫רֶם, "viña"; שֶׁ֫מֶן, "aceite".

Con terminación femenina (flexión, § 97 A *b*): מַלְכָּה, "reina"; עַלְמָה, "doncella".

c Raíces con la gutural א como R2: *ra'š* > *rā(')š* > *rō'š* > *ro̦(')š* = ראשׁ (con א etimológico puramente gráfico); igualmente צֹאן, "ganado menor" (comp. árabe *ḍa'n*); cf. § 24 *d*.

Raíces con las guturales ה, ח, ע, como R2. La gutural casi siempre pide la secuencia vocálica ַ ַ: לַ֫הַב, "llama"; נַ֫חַל, "valle"; פַּ֫חַד, "miedo"; נַ֫עַל, "calzado"; נַ֫עַר, "joven"; שַׁ֫עַר, "puerta". Sin embargo, con ח también encontramos לֶ֫חֶם, "pan", y רֶ֫חֶם, "seno, matriz"; cf. § 96 A *i*.

d Raíces con א como R3[8]: פֶּ֫רֶא, "onagro, asno salvaje"; גֶּ֫בֶא, "aljibe"; טֶ֫נֶא, "cesta".

---

4. Pedagógicamente podría ser útil establecer un cuarto modelo *qetl*, que comprendiera nombres como נֶ֫גֶד, "opuesto" (cf. נֶגְדִּי, נֶגְדּוֹ, etc.), חֵ֫לֶק, "porción" (cf. חֶלְקִי, חֶלְקוֹ), עֵ֫זֶר, "ayuda" (cf. עֶזְרִי). Cf. *infra*, § *ha*.
5. Así en la tradición Babilónica; cf. Yeivin 1985: 837.
6. Para una discusión sobre fusiones entre los tres modelos monosílabos (*qvtl*) por una parte, y los modelos bisílabos (*qvtvl*) por otra, cf. Fox 2003: 107-17. 120.
7. Cf. Fox 2003: 135-38.
8. Puesto que א no se pronuncia, no produce ningún cambio en la usual vocalización del tipo מֶ֫לֶךְ. Para formas similares derivadas de *qitl*, cf. *infra*, § *h*. Sobre פֶּ֫רֶא y גֶּ֫בֶא, cf. acadio *parû*, "mula", y árabe *jab'* respectivamente.

Raíces con las guturales ה, ח, ע, como R3. La gutural pide la secuencia vocálica ַ ֶ: זֶ֫רַע, "semilla"; סֶ֫לַע, "roca".

e Raíces ל״י (flexión, § 96 A *q*). La forma primitiva *qty* ha tomado dos formas: קֶ֫טֶה y קְטִי ,קֶ֫טִי (para una detallada explicación, cf. § 96 A *q*): צְבִי, "corzo, gacela"; גְּדִי, "carnero, cabrito".

Con terminación femenina: צְבִיָּה, "gacela".

Raíces ל״ו: שָׂחוּ, "natación, a nado", (Ez 45,7)[9]. Con terminación femenina: שַׁלְוָה, "tranquilidad".

f Raíces ע״ו. Con ו consonántica. La vocal *a* se ha labializado en *ǫ* (*å*) ante ו (cf. § 88 B *g*): מָ֫וֶת, constr. מוֹת, "muerte" (§ 96 A *l*), אָ֫וֶן, "maldad"; עָ֫וֶל, "injusticia"; תָּ֫וֶךְ, "medio, centro". En lugar de *שָׁ֫וֶא, encontramos la forma abreviada שָׁוְא, "vacuidad, vanidad", e incluso (una vez) שָׁו (Job 15,31 *Ktiv*). Con contracción: יוֹם, "día"; צוֹם, "ayuno"; שׁוֹר, "res de ganado mayor"; שׁוֹט, "látigo".

Con terminación femenina: עַוְלָה, pl. עוֹלֹת, "injusticia".

Raíces ע״י. Con י consonántica. La י ha atraído la vocal auxiliar *i*: בַּ֫יִת, constr. בֵּית, "casa"; עַ֫יִן, "ojo"; חַ֫יִל, "fuerza"; זַ֫יִת, "olivo" (§ 96 A *m*); יַ֫יִן, "vino"; צַ֫יִד, "caza". Con contracción[10]: חֵיל, "muralla, defensa, bastión"; חֵיק, "seno, regazo".

Con terminación femenina: אֵימָה, "terror"; צֵידָה, "provisiones, víveres"; שֵׂיבָה, "canicie".

N.B. La forma *qall* en las raíces ע״ע corresponde a la forma *qatl* ; § 88 B *g*.

g ***Qtal*** [11]. En algunos nombres la vocal se desplaza al final de la palabra, como en arameo (algunas de estas palabras se encuentran también en arameo): דְּבַשׁ, con suf. דִּבְשִׁי, "miel" (aram.); *זְמַן, con suf. זְמַנָּם, "tiempo" (aram.); *סְבַךְ, "zarzal" (aram.); אֲגַם, pl. אֲגַמִּים, "pantano, zona pantanosa" (aram.); הֲדַס, pl. הֲדַסִּים, "mirto, arrayán" (aram.); חֲשַׁשׁ, "temor, inquietud"; חֲתַת, "terror"; סְתָו, "invierno, estación de lluvias" (aram.).

La forma femenina ***qtalla***, con reduplicación secundaria, es muy rara; se encuentra en el nombre judío de Ester, הֲדַסָּה, "mirto" (aram.), y en *סְעַפָּה, "rama".

---

9. ָ por ַ se debe probabl. al acento *zaqef.* Cf. Joüon 1920: 367, n.

10. Las formas contractas son numerosas en los verbos ע״ו, pero raras en los ע״י. Los dos ejemplos citados podrían haber sido originalmente *qatil*, según Bauer – Leander 1922: 457.

11. La vocalización *qtal* se encuentra a veces en el estado constr., p.ej., *נֶ֫טַע, constr. נְטַע, "plantación" (§ 96 A *c*).

h ***Qitl***. Con vocal primitiva *i*. La forma es segolizada normalmente según el tipo קֵ֫טֶל (§ 96 A *b*), algunas veces como קֶ֫טֶל (*supra*, § *a** [3]; entonces se identifica con la forma *qatl*)[12]. En las raíces con א como segunda radical, la vocal se desplaza al final: קְטַל (*infra*, § *i*).

Raíces fuertes: סֵ֫פֶר, con suf., סִפְרִי, "libro" (§ 96 A *e*); עֵ֫גֶל, "ternero"; סֵ֫תֶר, "escondite, secreto"; חֵ֫פֶץ, "voluntad, afecto". Con una gutural R3: שֵׁ֫מַע, "oído, noticia"; תֵּ֫שַׁע, "nueve". Algunos nombres con *segol* después de la primera radical, también entran en este grupo (cf. *supra*, § *a**): בֶּ֫טֶן, "vientre"; קֶ֫בֶר, "tumba"; זֶ֫בַח, "sacrificio"; נֶ֫גַע, "herida, golpe".

Con terminación femenina: תִּשְׁעָה, "nueve"; סִתְרָה, "escondite, secreto"; בִּקְעָה, "valle"; con ה: עֶגְלָה, "ternera".

Raíces ל״א: en lugar de *חֵ֫טֶא, tenemos la forma abreviada חֵטְא, "pecado" (comp. שָׁוְא, *supra*, § *f*). Las siguientes palabras son probabl. *qitl* en origen: דֶּ֫שֶׁא, "hierba, césped"; פֶּ֫לֶא, "maravilla"; כֶּ֫לֶא, "prisión".

Raíces ל״י: *ḥiṣy* deviene חֵ֫צִי en pausa, "mitad, medio", y חֲצִי en contexto; § 96 A *r*. A este grupo pertenecen también בֶּ֫כֶה, "llanto"; קֶ֫צֶה, "fin"; בְּכִי (otra forma de בֶּ֫כֶה); שְׁבִי, "cautividad"; פְּרִי, "fruto". Con terminación femenina: שִׁבְיָה, "cautividad".

N.B. La forma *qill* en las raíces ע״ע corresponde a la forma *qitl* (cf. § 88 B *h*).

ha ***Qetl***. Es una variante de *qitl*, bastante frecuente con nombres de R1 gutural, pero también ocasionalmente con otras consonantes, ל y נ (líquidas). Ejemplos: אֵ֫בֶל, "duelo"; אֶגְלֵי, "gotas de"; אֵ֫צֶל, "junto a"; חֵ֫בֶל, "dolor; חֶזְקִי, "mi fuerza" | *חֶזְקָה; חֵטְא, חֶטְאוֹ, "su pecado"; חֵ֫לֶב, "grasa"; חֵ֫לֶק, "parte"; חֵ֫פֶץ, "placer"; עֵ֫בֶר, "al otro lado de"; עֵ֫גֶל, "ternero"; עֵ֫דֶר, rebaño"; עֵ֫זֶר, "ayuda"; עֵ֫רֶךְ, "orden"; עֵ֫שֶׂב, "hierba, césped".

También con terminación femenina: אֶבְרָה, "ala, pluma" (|אֵ֫בֶר); עֶגְלָה, "ternera" (masc. עֵ֫גֶל); *אֵמְרָה, "dicho, mensaje" (|*אִמְרָה); חֶבְרָה, "asociación".

En algunos casos, sin embargo, la vocal *e* es un alófono de *a*, p.ej., הֶ֫בֶל, "aliento, respiración", con הֶבְלִי y הַבְלֵי; חֶ֫דֶר, "habitación", con חֶדְרוֹ y חֲדָרֵי; חֶ֫לֶד, "duración (de la vida)", con חֶלְדִּי y חֲלֶד; quizás עֶ֫שֶׂר, "diez", con עֶשְׂרֵה y árabe *ʿašr* ; נֶ֫גֶב, "el sur", con הַנֶּ֫גְבָּה; נֶ֫גֶד, "frente a"; נֶ֫כֶד, "posteridad"; לֶ֫כֶת con לֶכְתּוֹ, "su ir".

Pero hay nombres regulares *qitl* con gutural R1: אֵ֫שֶׁת, "mujer de"; חֵ֫קֶר, "investigación"; עֵ֫מֶק, "profundidad, valle, hondonada"; אִמְרֵיכֶם, "vuestros dichos".

12. Según Ben-David (1983: 232-47), existe una distribución complementaria: el modelo con *ṣeré* es la regla al comienzo de una frase; el modelo con *segol* se da al final de la frase.

i ***Qtil***. En los nombres con א como R2, la vocal ◌ֵ se desplaza al final de la palabra: בְּאֵר, "pozo"; זְאֵב, pl. זְאֵבִים, "lobo"; כְּאֵב, "dolor"; רְאֵם, "toro salvaje"; שְׁאֵר, "carne"; תְּאֵנָה, "higuera"[13].

La forma ***qtilla***, con reduplicación secundaria, es rara: שְׁמִטָּה, "remisión"; כְּלִמָּה, "bochorno, ignomina"; קְהִלָּה, "asamblea". Esta forma parece ser el fem. de un inf. *qtil* > קְטֵל, correspodiente al fut. en *i* [14], exactamente como *qtulla* es el fem. del inf. *qtul* > קְטוֹל (*infra*, § *k*). En lugar de la forma esperada קְטֵלָה, encontramos קְטִלָּה con reduplicación secundaria, quizás por analogía con קְטֻלָּה donde la reduplicación es necesaria fonéticamente (*infra*, § *k*).

j ***Qutl***. Con la vocal primitiva *u*. La forma ha sido generalmente segolizada según el tipo קֹטֶל (§ 96 A *b*). En algunos casos raros la vocal *ọ* se ha desplazado al final: קְטֹל (*infra*, § *k*).

Raíces fuertes (flexión, § 96 A *g*): אֹזֶן, "oreja"; עֹרֶף, "cerviz". Con ה como segunda radical: אֹהֶל, "tienda"; בֹּהֶן, "pulgar". Con ע como segunda radical: פֹּעַל, "trabajo"; con una gutural como tercera radical: גֹּבַהּ, "altura". Muchos nombres abstractos: עֹמֶק, "profundidad"; אֹרֶךְ, "longitud"; רֹחַב, "anchura"; גֹּדֶל, "grandeza"; עֹצֶם, "vigor, energía"; עֹשֶׁר, "riqueza"; חֹשֶׁךְ, "oscuridad" חֹזֶק, "fuerza".

Con terminación femenina: קָרְחָה, "calvicie, lugar asolado"; חָרְבָּה, "ruina"; עָרְלָה, "prepucio"; עָרְמָה, "astucia, sagacidad"; טָהֳרָה, "pureza"; טֻמְאָה, "impureza" (*u* se mantiene ante labial *m*); בָּאְשָׁה, "cizaña".

Raíces ל״י (flexión, § 96 A *s*). אֳנִי, "flota", fem. (nombre de una unidad), אֳנִיָּה, "navío"; עֱנִי ,עֳנִי, "aflicción"; חֱלִי ,חֳלִי, "enfermedad"; *יָפְיִ, יֳפִי, "belleza".

Raíces ל״ו:, תֹּהוּ וָבֹהוּ, "caos y vacío" (Gn 1.2).

N.B. La forma *qull* en las raíces ע״ע corresponde a la forma *qutl* (§ 88 B *i*).

k ***Qtul***. La vocal *ọ* se desplaza al final de la palabra en algunos nombres, especialmente en los que tienen א como segunda radical: בְּאֹשׁ, "hedor, fetidez"; לְאֹם, pl. לְאֻמִּים, "pueblo"; שְׂאֹט־ (sentido dudoso); סְבָךְ־, "zarzal" (comp. סְבַךְ, *supra*, § *g*)[15].

---

13. Para un intento de reconstruir la evolución de formas como זְאֵב ,בְּאֵר, cf. Blau 1977a: 17-23. De estos nombres deben distinguirse זְעֵיר, "un poco", y פְּלֵיטָה, "fugitivos", que se relacionan con el modelo diminutivo *qutayl*, tan común en árabe clásico. Nótese que ambas palabras casi siempre (sólo tres excepciones en BHS) se escriben con escritura *plena*. Cf. Barr 1989: 141.147.

14. Cf. Barth ^{2}1894: § 46.

15. Qimron (2004) sostiene que נְאֻם, "oráculo", pertenece a este grupo, aunque uno se pregunta por qué nunca se vocaliza como נְאֹם o נְאָם (estado constr.).

La forma ***qtulla***, con reduplicación secundaria, es bastante frecuente. En la mayoría de los casos parece ser el fem. del inf. *qtul* > קְטֹל. La reduplicación espontánea de una consonante no final después de la vocal *u* es una constante (§ 18 *e*). Ejemplos: אֲחֻזָּה, “posesión, propiedad”; יְרֻשָּׁה, “herencia, heredad”; סְגֻלָּה, “pertenecia, propiedad”; פְּקֻדָּה, “inspección”; גְּאֻלָּה, “liberación”; חֲנֻכָּה, “consagración, inauguración”; אֲלֻמָּה, “gavilla”; כְּהֻנָּה, “sacerdocio”[16].

§ 88 D. Formas con tres consonantes y dos vocales breves[1]

a ***Qatal*** (flexión, § 96 B *b*). Con dos *a* primitivas breves, que generalmente devienen *å*. Esta forma es frecuente tanto en sustantivos como en adjetivos.

Sustantivos: דָּבָר, “palabra”; אָדָם, “hombre”; פָּרָשׁ, “caballo”; בָּקָר, “ganado mayor”; בָּרָד, “granizo”; בָּרָק, “relámpago”; עָנָן, “nube”; מָטָר, “lluvia”; נָהָר, “río”; זָכָר, “macho”; שָׂכָר, “salario”; רָעָב, “hambre”; צָמָא, “sed”; שָׂבָע, “saciedad”.

Adjetivos: חָכָם, “sabio”; חָדָשׁ, “nuevo”; יָשָׁר, “recto”; רָחָב, “ancho”; חָזָק, “fuerte”; רָשָׁע, “malvado”; עָקָר, “estéril”; קָטָן, “pequeño”, fem. קְטַנָּה (con reduplicación espontánea: § 18 *c*); אֶחָד, “uno” (de *ʾaḥad*, con reduplicación virtual espontánea: § 20 *c*).

Raíces ל״י (flexión, § 96 B *f*): שָׂדֶה, “campo” (poético, שָׂדַי); קָנֶה, “caña”; מָנֶה, “mina” (moneda). Raíces ל״ו: עָנָו, “humilde”.

Raíces ע״ע: בָּדָד, “solo, aislado”; חָלָל, “traspasado, malherido”. Con terminación femenina (flexión, § 97 B *b*): la forma *qatalat* deviene normalmente קְטָלָה, tipo frecuente con nombres abtractos (צְדָקָה, “justicia”; נְבָלָה, “infamia, ignominia”) y en expresiones vociferantes (צְעָקָה, זְעָקָה y צְוָחָה, “clamor, queja, gemido”; שְׁאָגָה, “rugido, bramido”; אֲנָחָה, “suspiro, sollozos”); ¿pertenece a estos últimos בְּרָכָה, “bendición”?

b ***Qatil*** (flexión, § 96 B *d*). La forma primitiva deviene normalmente קָטֵל. Esta forma es frecuente con adjetivos: es la forma que ha proporcionado el perf. estativo del grupo primero (§ 41 *b*). Es bastante común en sustantivos, en particular en nombres de miembros del cuerpo (en parte, adjetivos sustantivados).

Adjetivos: כָּבֵד, “pesado”; זָקֵן, “viejo”; יָבֵשׁ, “seco”; מָלֵא, “lleno”; דָּשֵׁן, “graso, gordo, pingüe”; עָרֵל, “incircunciso”.

16. Sobre esta formación, Mettinger 1971. La mayor parte de estos nombres, comunes en los libros bíblicos tardíos, son términos legales o técnicos. Algunos designan un objeto concreto y no un concepto abstracto: Cassuto 1965: 77.

1. Cf. Fox 2003: 123-27.

Sustantivos: רָחֵל, “oveja”; גָּדֵר, “muro, tapia”; חָצֵר, “patio”. Miembros del cuerpo: כָּבֵד, “hígado” (el *pesado*); כָּתֵף, “espalda, hombro” (probabl., *plano* o *ancho*); יָרֵךְ, “muslo, cadera”; עָקֵב, “talón”; *כָּרֵשׂ, “vientre, panza”; probal. חָזֶה, “pecho” (quizás: *lo que mira al frente*). Con un significado abstracto existe sólo גָּזֵל, “hurto, rapiña” (asociado con עֹשֶׁק, “opresión, atropello”).

Raíces ל״י (flexión, § 96 B *f*): דָּוֶה, “sufriente, enfermo”; יָפֶה, “bello”; קָשֶׁה, “difícil, duro”.

Raíces ל״ו: שָׁלֵו, “tranquilo”.

Raíces ע״ע: adjetivos del tipo קַל, “ligero”; שָׁמֵם, “devastado, desolado” (cf. § 88 B *g*, n.).

Con terminación femenina (flexión, § 97 B *d*): בְּרֵכָה, “alberca, piscina”; בְּהֵמָה, “bestia, animal doméstico”; גְּדֵרָה, “muro, cercado”; לְבֵנָה, “adobe, ladrillo”. El modelo es raro en nombres abstractos: מְהֵרָה, “prisa, prontitud, apresuramiento”. En algunas palabras el sentido conlleva un matiz pasivo: טְרֵפָה, “animal descuartizado (por bestias salvajes)”; אֲבֵדָה, “objeto perdido”; גְּנֵבָה y גְּזֵלָה, “objeto robado”.

A esta forma *qatilat* pertenecen también las formas aferéticas de los verbos פ״ו, como לֶדָה, “dar a luz, parir”, citadas en § 75 *m*.

c ***Qatul*** (flexión, § 96 B *e*). La forma primitiva se convierte normalmente en קָטֹל. Esta forma, frecuente en adjetivos, es la que ha proporcionado el perf. estativo del tipo segundo (cf. § 41 *b*). En hebreo no es usada para sustantivos. La *u* reaparece a lo largo de la flexión: p.ej., עֲגֻלָּה (§ 18 *e*).

Adjetivos de espacio: אָרֹךְ, “largo”; עָמֹק, “profundo”; גָּבֹהַּ, “alto”; קָטֹן, “pequeño” (junto a קָטָן); נָכֹחַ, “derecho”; עָגֹל, “redondo”.

Adjetivos de color: אָדֹם, sufijado אֲדֻמָּה, “rojo”; יָרוֹק, “verde”; צָהֹב, “dorado”; צָחֹר, “blanco brillante” (?); שָׂרֹק, “rojo”; שָׁחֹר, “negro”; בָּרֹד y נָקֹד, “moteado”.

En los adjetivos siguientes, también pertenecientes a la forma *qatul* > קָטֹל, la *ọ* no ha desaparecido: גָּדוֹל, “grande”; טָהוֹר, “puro”; קָדוֹשׁ, “santo”; קָרוֹב, “cercano”; רָחוֹק, “lejano” (cf. § 18 *e*, n.)[2].

d ***Qital*** (flexión, § 96 B *c*). La forma primitiva deviene normalmente קְטָל. Esta forma, bastante rara, se da sólo en sustantivos, casi todos ellos nombres concretos: עֵנָב, “uva”; שֵׁכָר, “licor”; צֵלָע, “costilla”; לֵבָב, “corazón” (forma extendida de la más frecuente לֵב); חֵמָר, “betún”; שֵׂעָר, “pelo”; שֵׁגָל, “reina consorte”; *מֵעָה, pl. *מֵעַיִם, “entrañas”; נֵכָר, “extranjero, extranjería” (en sentido abstracto). Parece que algunos de estos nombres fueron originalmente *qitl* (cf. § 96 B *c*).

2. Cf. Joüon 1911: 397ss; Bauer –Leander 1922: 467.

§ 88 E. Formas con tres consonantes, primera vocal breve y segunda vocal larga

a ***Qatāl***. La forma primitiva deviene normalmente קָטוֹל.

Sustantivos: אָדוֹן, "señor"; אָתוֹן, "asna"; לָשׁוֹן, "lengua"; עָרוֹד, "onagro"; שָׁלוֹם, "paz"; כָּבוֹד, "gloria"; שָׁלֹשׁ, "tres"; אָחוֹר, "dorso, anverso, parte posterior"; אָמוֹן, "artesano"; עָשׁוֹק, "opresor"[1].

Como nombre de acción, קָטוֹל se usa en el inf. absoluto (§ 49 *a*). Los verdaderos adjetivos del tipo קָטוֹל son generalmente *qatul* > קָטֹל (cf. § 88 D *c*)[2].

b ***Qatīl*** (§ 96 D *b*)[3]. La forma primitiva ha devenido normalmente קָטִיל, forma extendida de *qatil* (§ 88 D *b*). En esta forma se encuentran adjetivos, a veces sustantivados, adjetivos con significación pasiva[4], y nombres de acción, en particular de trabajos agrícolas: צָעִיר, "pequeño, joven"; נָעִים, "agradable"; חָסִיד, "piadoso"; נָקִי, "limpio"; עָנִי, "afligido" (§ 96 D *c*); כָּלִיל, "completo, total"; אָסִיר, "prisionero"; מָשִׁיחַ, "ungido (mesías)"; נָבִיא, "profeta"; נָשִׂיא, "príncipe"; נָזִיר, "nazireo/nazareo, consagrado"; פָּקִיד, "inspector"; שָׂכִיר, "mercenario"; חָלִיל, "flauta (con orificios)"; יָמִין, "lado derecho" (sustantivo); קָדִים, "el oriente" (sustantivo). *Nombres de acción, operaciones agrícolas*: זָמִיר, "poda (de la viña)"; קָצִיר, "recolección"; בָּצִיר, "vendimia"; אָסִיף, "siega, cosecha"; חָרִישׁ, "labranza, arada"[5]. *Emisión de un sonido*: זָמִיר, "canto"; הָגִיג, "balbuceo"; רָכִיל, "difamación".

Con terminación femenina. Nombres de acción: הֲלִיכָה, "marcha"; חֲלִיפָה, "cambio"; סְלִיחָה, "perdón"[6].

---

1. En HM y en arameo tardío la forma קָטוֹל es frecuente para profesiones (*nomina opificum*): טָחוֹן, "molinero"; y para instrumentos: דָּקוֹר, "taladro, perforadora". Esta tendencia ya es apreciable en el HBT: בָּחוֹן, "ensayador" (Jr 6,27); עָשׁוֹק (Jr 22,3 || עוֹשֵׁק Jr 21,12); בָּגוֹדָה || בֹּגֵדָה (Jr 3,7-11); חָמוֹץ, "opresor" (Is 1,17); יָקוֹשׁ, "trampero" (Os 9,8), junto a יָקוּשׁ. Cf. Bar-Asher 1977: 95-102.
2. La diferenciación ortográfica apenas puede ser un factor deteminante. Incluyendo las palabras pertenecientes a las dos categorías (*qatul* y *qatal*) las estadísticas son: 2643 en escritura defectiva *vs.* 4002 en escritura plena (Andersen – Forbes 1986: 198).
3. Cf. Fox 2003: 192-94.
4. En ugarítico y arameo, *qatīl* (> קְטִיל en aram.) es el partic. pasivo de la conjugación *qal*.
5. Algunas de estas palabras, y un par más no documentado en la Biblia, aparecen en el calendario de Gezer (s. X a.C.); p.ej., זרע, "siembra", en la línea 1 del calendario, donde no se espera el uso de *matres lectionis*.
6. En HM el tipo קְטִילָה se usa para los nombres de acción de cualquier verbo, principalmente *qal*; cf. Pérez Fernández 1992: 102-05.

c ***Qatūl***[7]. La forma primitiva deviene normalmente קָטוּל, forma extendida de *qatul* (§ 88 D *c*), como *qatīl* es forma extendida de *qatil.* Con esta forma se encuentran adjetivos, participios y nombres de acción.

Adjetivos: עָצוּם, "poderoso, numeroso"; עָרוּם, "sagaz"; בָּצוּר, "fortificado". La forma קָטוּל es el partic. pasivo de la conjugación *qal* (§ 50 *c*); a veces el sentido es virtualmente activo: אָחוּז, "teniendo agarrado", אֲחֻזֵי חֶרֶב, "empuñando la espada" (Cant 3,8; § 50 *e*).

Nombres de acción (raros): שָׁבוּר, "fractura"; חָרוּץ, "mutilación" (אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ, Lv 22,22). *Con terminación femenina*: nombres abstractos: אֱמוּנָה, "fidelidad"; גְּבוּרָה, "poder"; מְלוּכָה, "realeza, reinado"; nombres de acción: קְבוּרָה, "enterramiento, funeral"; שְׁבוּעָה, "juramento"; יְשׁוּעָה, "salvación, victoria".

d ***Qitāl.*** La forma primitiva deviene normalmente קְטוֹל, desapareciendo la vocal breve primitiva *i* (§ 30 *d*): זְרוֹעַ, "brazo"; חֲמוֹר, "asno" (§ 21 *g*); אֱלוֹהַּ, "dios"; nombres de instrumentos, tipos de ligaduras y continentes: חֲגוֹר, "ceñidor", fem. חֲגוֹרָה; אֵזוֹר, "cinturón" (sobre vocalización de א, cf. § 21 *h*); שְׂרוֹךְ, "cordón (de la sandalia)"; צְרוֹר, "bolsa". Para אִסָּר (con *å*, *infra* § *f*), cf. § 18 *g*[8].

Con terminación femenina: עֲבוֹדָה, "trabajo, servicio"; בְּשֹׂרָה, "buena nueva (evangelio)".

e ***Qutāl***[9]. La forma primitiva deviene normalmente קְטוֹל, desapareciendo la vocal primitiva breve *u* (§ 30 *d*): רְחוֹב, "plaza, calle"; אֱנוֹשׁ, "hombre" (§ 21 *h*); בְּרוֹשׁ, "ciprés". En algunas palabras, como también ocurre en árabe, esta forma añade un matiz peyorativo (p.ej. para desechos, basura, etc.): נְעֹרֶת, "estopa"; בְּלוֹי, "harapos, andrajos"; probabl. קְטֹרֶת, "humo"[10].

f קְטָל (§ 96 D *d*). La forma aramea קְטָל (*qtål*), con *å* originalmente larga[11] (en lugar de la hebrea *ǫ*), se encuentra en algunos nombres. La primera vocal, perdida, puede haber sido *a*, *i* o *u* : כְּתָב, "escrito, libro" (de donde el árabe *kitāb*); קְרָב, "batalla"; סְפָר, "recuento, censo"; יְקָר, "gloria"; שְׁאָר, "resto" (probabl. *qutāl*), מְצָד, "fortaleza, lugar inaccesible"; סְתָו, "invierno" (árabe *šitā'*).

---

7. Cf. Fox 2003: 201.
8. Cf. Fox 2003: 226.
9. Cf. Fox 2003: 234.
10. Junto a קְטוֹרָה (1 x). La forma *qutāl* se encuentra en el árabe *'uṯān*, "humo". Según Bauer – Leander (1922: 469), קְטֹרֶת es un *qutul.*
11. Esta ָ debe haber sido originalmente larga también en hebreo, a pesar de la tendencia a abreviarla en el estado constructo (§ 96 D *e*).

g La forma hebrea קְטִיל puede provenir de una hipotética forma primitiva *qtīl*. En realidad, קְטִיל parece ser una reducción de *qatīl*, en cuyo caso la vocal *a* pudo haberse perdido anormalmente por causas desconocidas, acaso por influencia del arameo. En esta forma apenas se encuentran más que sustantivos, la mayoría de los cuales parecen ser de origen extranjero: גְּבִיר, "señor" (fem. גְּבִירָה, "señora", constr. גְּבֶרֶת; § 97 F *b*); אֱוִיל, "loco" (sustantivo y adj.); כְּסִיל, "estúpido"; אֱלִיל, "vaciedad, ídolo"; יְגִיעַ, "fatiga"; בְּדִיל, "plomo"; בְּרִיחַ, "cerrojo, tranca"; דְּבִיר, "cámara interior del templo (*sancta sanctorum*)"; כְּפִיר, "cachorro de león"; חֲזִיר, "cerdo"; מְחִיר, "dote" (palabra acadia)[12].

h La forma hebrea קְטוּל se encuentra en algunos sustantivos, algunos de los cuales son nombres colectivos[13]. La primera vocal, perdida, también pudo ser *i* o *u*, o, de forma anormal, *a*, como en arameo.

כְּלוּב, "canasta", quizás proviene de *qitūl* (El Amarna: *kilubi*).

Los siguientes nombres colectivos pertenecen probabl. a la forma *qutūl* : זְכוּר, "especie masculina, varones"; רְכוּשׁ, "bienes, riqueza, fortuna"; יְקוּם (por *qyūm*) "vivientes, todo lo que vive" (Gn 7,4), los tres sin forma pl; גְּבוּל, "frontera" (colectivo y sing.); לְבוּשׁ, "vestido" (colectivo y sing.).

Otros nombres: גְּדוּד, "banda (de ladrones)"; זְבוּל, "residencia, domicilio"; גְּמוּל, "acción, hecho" (fem. גְּמוּלָה); יְבוּל, "producto, beneficios".

Pluralia tantum, denotando fases de la vida huumana (§ 136 *h*): בְּחוּרִים, "juventud"; בְּתוּלִים, "virginidad, doncellez"; זְקוּנִים, "ancianidad"; נְעוּרִים, "mocedad".

Con א como R1 (§ 21 *h*): אֵבוּס, "pesebre, establo"; אֵטוּן, "hilo"; אֵמוּן, "fidelidad". A juzgar por el significado, אֵסוּר, "atadura, cordel", es probabl. *qitāl* (*supra*, § *d*); *אֵסוֹר parece haberse convertido en אֵסוּר por accidente fonético o analogía (cf. § 29 *b*).

§ 88 F. Formas con tres consonantes, primera vocal larga y segunda vocal breve

a ***Qātal*** > קוֹטָל (flexión, § 96 C *b*). La forma primitiva *qātal* es muy rara: quizás עוֹלָם, "siglo, eternidad, etc."[1]; חוֹתָם, "sello" (palabra egipcia,

12. Cf. Bauer – Leander 1922: 471 y Garr 1987: 136.
13. Véase Gordon 1991. *Idem* 1998 asignaría muchos nombres *qty* como פְּרִי al mismo modelo, pero la debilidad de R3 hace difícil establecer con certeza el modelo nominal subyacente.

1. Pero *-åm* puede ser aquí la terminación de acusativo (Brockelmann 1908-13: I, 474).

חוֹתֶּמֶת es probabl. su forma femenina); כֹּתֶרֶת, “capitel de una columna” (por el pl. כֹּתָרוֹת); עֹפֶרֶת, “plomo”.

Otras palabras de la forma קוֹטָל provienen de *qawtal* ; cf § 88 K *a*. Según § 26 *g*, עוֹלָל no pertenece probabl. aquí, sino al modelo *qattal* (§ 88 H *a*).

b ***Qātil*** > קוֹטֵל, קֹטֵל (flexión, § 96 C *c*). Como *qatīl* (§ 88 E *b*), es una forma extendida de *qatil*. Es la forma del partic. activo de *qal* [2].

Su uso como participio sustantivado es frecuente: אוֹיֵב, “enemigo”; אֹהֵב, “amigo” (“amante” y también “amado”: 2 Cr 20,7); קֹרֵא, “perdiz” (la que *llama*); es bastante frecuente como nombre de oficio (*nomen opificis*): כֹּהֵן, “sacerdote” (no usada como verbo *qal*); רֹעֶה, “pastor”; צֹרֵף, “orfebre” (propiamente “fundidor”); כּוֹבֵס, “lavandero” (*participium tantum*); שֹׁפֵט, “juez”; סוֹפֵר, “escriba”. A veces es *denominativo*: שֹׁעֵר, “portero” (< שַׁעַר, “puerta”); בּוֹקֵר, “vaquero” (< בָּקָר); קֹהֶלֶת, “hombre de asamblea, miembro de la asamblea” (< קָהָל); § 89 *b*.

Con terminación femenina: חוֹמָה, “muralla de la ciudad”; עוֹלָה, “holocausto”; קוֹרָה, “viga”. En dos palabras de aspecto arameo, *ā* se ha convertido en ָ (estable y probabl. larga): *דָּלִית, “rama”, pl. דָּלִיּוֹת; זָוִית, “ángulo”, pl. זָוִיּוֹת (cf. Bauer – Leander 1922: 505).

Según § 26 *g*, עוֹלֵל no pertenece probabl. aquí, sino al modelo *qattil* (§ 88 H *c*). Este modelo se da a veces al lado del modelo *qattal* (§ 88 H *a*): חֹרֵשׁ *vs.* חָרָשׁ; חֹבֵר vs. חַבָּר.

c ***Qūtal***. Forma rara: שׁוּשַׁן, “azucena” (junto a שׁוֹשָׁן); סוּגַר, “jaula” (?).

§ 88 G. Formas con tres consonantes y dos vocales largas

La forma hebrea קִיטוֹל es bastante rara: נִיחֹחַ, “complacencia, satisfacción”; כִּידוֹד y נִיצוֹץ, “destello”; תִּירוֹשׁ, “mosto”; קִיטוֹר, “humo, humareda”; צִינוֹק, “argolla” (probablemente *qitāl* con alargamiento anómalo de *ī*).

2. Algunas formas *qatil* han llegado a ser meros nombres deverbativos: אֹבֵד, “destrucción” (Nm 24,20); גּוֹלָה, “exilio” (Jr 29,16); עוֹלָתוֹ, “su elevación” (= su holocausto”), | עֲלִיָּתוֹ: 2 Cr 9,4). Originalmente eran, con toda probabilidad, participios genuinos. Cf. Wernberg–Møller 1959.

[§ 88 H-I. Formas con segunda consonante reduplicada]

§ 88 H. Formas con segunda consonante reduplicada y dos vocales breves

a **Qattal** > קָטָל[1]. En hebreo muchos nombres tales como algunos *nomina opificum*, que en otras lenguas semíticas son *qattal*, tienen la forma קָטָל, p.ej., טַבָּח, "carnicero". Sin embargo, esta *å* no parece ser aquí etimológicamente larga[2]. Ejemplos: *Adjetivos*: קַנָּא, "celoso" (5 x; קַנּוֹא 2 x); דַּוָּי, "enfermo"; חַטָּא, "pecador". *Sustantivos*: גַּנָּב, "ladrón"; דַּיָּן, "juez"; רַכָּב, "cochero, auriga"; פָּרָשׁ, "caballero" (por *parraš*); חָרָשׁ, "artesano" (por *ḥarraš*)[3].

Con terminación femenina: קַטָּלָה o קַטֶּלֶת. La forma קַטָּלָה se encuentra en לֶהָבָה, "llama", constr. לַהֶבֶת; חָרָבָה, "sequedal"; יַבָּשָׁה (también יַבֶּשֶׁת, no estado constr.), con el mismo significado. En algunos casos קַטָּלָה corresponde al inf. aram. *pa'el*, donde la ָ es etimológicamente larga[4]: בַּקָּרָה, "cuidado, revista"; בַּקָּשָׁה, "petición"; בֶּהָלָה, "espanto"; נֶאָצָה, "ultraje"; נֶחָמָה, "consolación".

La forma קַטֶּלֶת es frecuente en nombres que corresponden a los adjetivos קִטֵּל de enfermedades o particularidades físicas (*infra*, § *b*): עִוֶּרֶת, "ceguera" (עִוֵּר, "ciego"); קָרַחַת y גַּבַּחַת, "calvicie" (קֵרֵחַ y גִּבֵּחַ, "calvo"); דַּלֶּקֶת y קַדַּחַת, "calentura, fiebre"; שַׁחֶפֶת, "tuberculosis, tisis"; אִוֶּלֶת, "necedad" (con atenuación de *a* en *i*). Algunos nombres de recipientes caseros: צַלַּחַת, "fuente"; צַפַּחַת, "cántaro"; קַלַּחַת, "marmita".

b La forma קִטֵּל, genuinamente hebrea, se encuentra en adjetivos de enfermedades o características físicas: עִוֵּר, "ciego"; אִלֵּם, "mudo"; פִּסֵּחַ, "cojo"; גִּבֵּן, "jorobado"; עִקֵּשׁ, "retorcido"; חֵרֵשׁ, "sordo" (por *ḥirreš*); כֵּהֶה, "sombrío"; צִחֶה, "seco". También tenemos גֵּאֶה, "arrogante"; פִּקֵּחַ,

1. Cf. Fox 2003: 257-60.
2. La misma dificultad para la *å* del aformante *ån* (§ 88 M *a*). En ambos casos apenas podemos pensar en préstamos arameos, como para קְטָל (§ 88 E *f*). El estado constr. en ַ indica que la *å* no es etimológicamente larga: דַּיַּן, חָרַשׁ, פָּרַשׁ. La retención de *qameṣ* en pl. constr. no es prueba de que sea larga: חָרָשֵׁי, חַטָּאֵי (comp. חַטָּאֵי, § 96 A *e*), מַלָּחֵיהֶם. Para un análisis diacrónico, cf. Loretz 1960; Aartun 1975a.
3. Aunque מַלָּח, "marinero", y אַשָּׁף, "mago", pueden haber sido construidos como *qattāl* en cuanto *nomina opificum*, son últimamente préstamos sumerios y acadios con ninguna reduplicación de R2.
4. Si estos nombres hebreos han sido influidos por el arameo, ָ puede ser considerada larga. Nótese la forma aramea del causativo הַקְטָלָה, § 88 L *b*.

"vidente, clarividente" (antónimo de עִוֵּר); שִׁלֵּשׁ y רִבֵּעַ, "de 3ª y 4ª generación". Sobre estos dos últimos, cf. § 96 C *c* 5.

c ***Qattil*** > קַטֵּל es el inf. constr. de *pi 'el* en voz activa (§ 52 *a*).

d ***Quttal*** > קֻטַּל (raro): סֻלָּם, "escalera"; קֻבַּעַת, "cáliz".

§ 88 I. Formas con segunda consonante reduplicada y segunda vocal larga

a ***Qattāl*** > קַטּוֹל (raro): קַנּוֹא, "celoso" (2 x; קַנָּא 5 x: § 88 H *a*).

b ***Qattīl*** > קַטִּיל. Forma intensiva de *qatīl* : אַבִּיר, "fuerte"; אַדִּיר, "poderoso"; אַמִּיץ, "valiente"; כַּבִּיר, "grandioso"; שַׁלִּיט, "gobernante"; צַדִּיק, "justo"; עַלִּיז, "alegre"; עַתִּיק, "antiguo"; בָּרִיחַ, "huidizo" (por *barrīḥ*); עָרִיץ, "violento"; פָּרִיץ, "salteador, bandolero".

c ***Qattūl*** > קַטּוּל. Forma intensiva de *qatūl* : חַנּוּן, "gracioso"; רַחוּם, "misericordioso"; שַׁכּוּל, "sin hijos"; קַשּׁוּב, "atento". *Sustantivos*: עַמּוּד, "columna"; אַשּׁוּר, "paso, pie". *Con terminación femenina*: חַבּוּרָה, "cicatriz"; בַּטֻּחוֹת, "seguridad".

d קִטּוֹל representa diversas formas primitivas, no siempre fáciles de distinguir. La ִ puede ser una *a* atenuada. La *ọ* proviene de *ā* o *u*. Ejemplos: גִּבּוֹר, "héroe" (probabl. de *gabbār*, así en siríaco); שִׁכּוֹר, "borracho" (*šakkār* o *šikkār*); צִפּוֹר, "pájaro" (de *ṣuppur*; *i* por *u*: disimilación); רִמּוֹן, "granada" (de *rummān* > *rummọn*; *i* por disimilación).

e קִטּוּל puede venir de *quttūl* (por disimilación) o de *qattūl* (por atenuación de *a* a *i*). Esta forma se usa, como en HM, en los nombres de acción correspondientes a la conjugación *pi'el* : צִפּוּי, "revestimiento"; שִׁלּוּם, "retribución"; שִׁקּוּץ, "horror"; שִׁקּוּי, "bebida, brebaje". Con *significado concreto*: לִמּוּד, "discípulo" (propiamente, "instrucción, aprendizaje"); עִזּוּז, "fuerte" (o más propiamente, "fuerza"). Muy frecuente en masc. pl.: גִּדּוּפִים, "insulto"; מִלּוּאִים, "cumplimiento, investidura, consagración"; נִחֻמִים, "consolación, compasión"; שִׁכֻּלִים, "pérdida de hijos"; שִׁלּוּחִים, "repudio"1.

---

5. Tur-Sinai (1954: 265-67) argumenta que este modelo está referido al participio pasivo *pi'el*.

1. Pace Gulkowitsch (1931: 22, n. 7), este modelo es especialmente rico en HM: Elizur 1987: 67-93; Fox 2003: 250s. Cf. Pérez Fernández 1992: 103.

§ 88 J. Formas con consonante repetida

a Repetición de la tercera consonante:

– ***Qatlal.*** Adj. שַׁאֲנָן, "tranquilo" (pl. שַׁאֲנַנִּים) y רַעֲנָן, "verde, lozano" (pl. רַעֲנַנִּים); véanse los perfectos correspondientes: § 59 *b*[1].
– ***Qutlal.*** Adj. *אֻמְלָל, "infeliz, desgraciado"; véanse los perfectos correspondientes: § 59 *b*.
– ***Qatlīl.*** סַגְרִיר, "lluvia (continua o intermitente)" (Prov 27,15 †); עַבְטִיט, "prenda empeñada".
– ***Qatlūl.*** נַעֲצוּץ, "zarzal de espinas"; נַאֲפוּפִים, "adúlteros"; שַׁעֲרוּר, "horrible"[2].

b Repetición de las consonantes segunda y tercera:

– ***Qataltal.*** Dos adjetivos diminutivos de color: אֲדַמְדָּם, "rojizo" (de אָדֹם) y יְרַקְרַק, "verdoso (de יָרוֹק). Otros adjetivos: הֲפַכְפַּךְ, "tortuoso"; *חֲלַקְלַק, "deslizante, adulador"; *עֲקַלְקַל, "tortuoso".
– ***Qataltul.*** Un adjetivo diminutivo de color: fem. שְׁחַרְחֹרֶת, "negruzco" (de שָׁחֹר). Otro adjetivo: פְּתַלְתֹּל, "tortuoso".
– ***Qataltūl.*** אֲסַפְסֻף, "multitud abigarrada" (Nm 11,4 †) (de אָסוּף)

c Repetición de la raíz (bilítera), a saber, ע״ע o עוי:

– ***Qalqal.*** גַּלְגַּל, "rueda" (con suf. גַּלְגַּלָּיו); דַּרְדַּר, "zarzal"; עַפְעַפַּיִם, "párpados"; קַשְׂקֶשֶׂת, "escama (de pescado)". También pertenecen a esta forma: כּוֹכָב, "estrella" (**kabkab* > **kawkab* > *koḥåv*); כִּכָּר, "disco, talento" (**karkar* > *kirkar* > *kikkar*), y probablemente טוֹטָפוֹת (**ṭafṭaf*), "frontales" (cf. Dt 6,8).
– ***Qulqul.*** קָדְקֹד, "coronilla"; גֻּלְגֹּלֶת, "calavera".
– ***Qalqūl.*** בַּקְבֻּק, "botella"; חַרְחֻר, "fiebre". En pl.: שַׁעֲשׁוּעִים, "delicias"; תַּעְתֻּעִים, "ilusiones".

d El significado de algunos lexemas, especialmente los que repiten su segunda y tercera radical, conlleva un matiz de repetición, multiplicación, etc.: p.ej., עֲקַלְקַל, גַּלְגַּל, עַפְעַפַּיִם (parapadeo); כּוֹכָב (centelleo); קַשְׂקֶשֶׂת. Con análogo valor encontramos la repetición de lexemas completos: יוֹם יוֹם, "diariamente"; אִישׁ אִישׁ, "cada uno; o con preposición añadida y repetida: בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, "mañana tras mañana".

§ 88 K. Formas cuadrilíteras

---

1. La reduplicación de *n* final en la formas flexionadas (también en muchos otros lexemas ralacionados) sugiere que, *pace* Fox (2003: 284s), la reduplicación en formas como גְּמַלִּים y אֲדָמָה se explican mejor como espontáneas (§ 18 *d-g*) y no como parte de un tipo *qvtvll.*
2. Quizás también זְנוּנִים, "prostitución" (*zanūn* por *zanwūw*); cf. Joüon 1920: 366; Cf. también נַהֲלֹלִים, "pastos".

§ 88 K. Formas cuadrilíteras

Las formas con cuatro radicales son relativamente pocas. En algunas, una de las cuatro radicales puede ser de origen secundario. Convencionalmente designaremos la cuarta radical con la letra ד = *d*[1].

a **Qatlad** es la más frecuente: עַקְרָב, "escorpión"; עַכְבָּר, "ratón"; קַרְקַע, "base, fondo, suelo"; חַשְׁמַל, "electro" (?); גּוֹזָל (de **gawzal*), "polluelo" (cf. § 88 F *a*); גּוֹרָל (de **gawral*), "suerte, azar, lote"; זַלְעָפָה (ל secundario), "violencia", etc. Con א como R1: אַלְמָנָה, "viuda"; אַמְתַּחַת, "bolsa, alforja"; אַרְנֶבֶת, "liebre". En שַׁלְהֶבֶת, "llama" (junto a לַהַב), la שׁ es probablemente secundaria (שׁ preformante de causativo en arameo)[2].

b **Qatlud** : כַּרְכֹּב, "margen, borde"; כַּרְכֹּם, "azafrán"; חַרְגֹּל, "tipo de langosta"; פַּרְעֹשׁ, "pulga"; קַרְדֹּם, "hacha"; קַרְסֹל, "tobillo"; fem. pl. חַרְצֻבּוֹת, "ataduras".

c **Qatlīd** : שַׁרְבִיט (ר secundaria), "cetro"; זַרְזִיף, "chubasco".

d **Qatlūd** : גַּלְמוּד (ל quizás secundario), "estéril"; עַכְשׁוּב, "víbora" (?); שַׁבְּלוּל (*dagéš dirimens*, § 18 *k*), "caracol".

e Formas con **tres vocales**: סְמָדַר, "floración, capullo"; עַכָּבִישׁ, "araña"; חַלָּמִישׁ, "sílex, pedernal", constr. חַלְמִישׁ (§ 96 D *b*, n.).

f Las **formas qinquelíteras** son muy raras: צְפַרְדֵּעַ, "rana"; שַׁעַטְנֵז, "mixto, híbrido".

§ 88 L. Formas con preformantes

En los morfemas preformantes, las consonantes א, ה y י son poco usuales; pero, por otra parte, מ y ת son muy frecuentes.

a א es prostético (§ 17 *a*) en unos pocos nombres: אֶזְרוֹעַ, "brazo" (2 x), al lado del habitual זְרוֹעַ; אֶצְבַּע, "dedo" (árabe; *'iṣba'*; siríaco, *ṣev'ā*); אֶצְעָדָה, "ajorca"; אֶזְרָח, "indígena"; אַשְׁמוּרָה, constr. אַשְׁמֹרֶת, "vela nocturna, guardia de la noche". Con א formando una semisílaba abierta: אֲבַטִּחִים, "sandías"; אֲבַעְבֻּעֹת, "pústulas, úlceras"; אֱגוֹז, "nuez".

Tres palabras del modelo *'aqtal* parecen corresponder al árabe *'aqtal* (usado como elativo, para adjetivos de colores y para determinadas características físicas): אַכְזָב, "engañoso" (נַחַל אַכְזָב, "torrente que se seca"); אֵיתָן, "perenne" ("torrente perenne"); אַכְזָר, "cruel, verdugo"[1]. Para אַזְכָּרָה, cf. *infra*, en § *b*. En otras palabras, aquí א inicial parece ser una radical; cf. § 88 K *a*.

---

1. Para un posible tipo *qatyal* o *qityal*, cf. Van Selms 1967.
2. Véase nota anterior.

1. El número אַרְבַּע, "cuatro" (§ 100 *d*), sigue también este modelo. Nótese que en estas formas se encuentra אַ y no אֶ.

b ה se encuentra sólo en el modelo הַקְטָלָה, forma del inf. causativo arameo[2]. Sólo en Is 30,28 † encontramos el inf. הֲנָפָה, “agitar” (de נוּף, probabl. por asonancia con נָפַת). Se encuentra el sustantivo הֲנָחָה (Est 2,18 †), “alivio, qitar peso” (de נוח); הַכָּרָה (Is 3,9 †), “acepción de personas (הַכָּרַת פְּנֵיהֶם)”; הַצָּלָה (Est 4,14 †), “liberación”[3]. Con **א** por ה: אַזְכָּרָה, “memorial”.

c ’ se encuentra en algunos nombres comunes y varios nombres propios que quizás originalmente fueron fut. de 3ª pers. sing. masc., como יִצְחָק, “él rie”; יַעֲקֹב, “él zancadillea, suplanta”[4]. Otros ejemplos: יִצְהָר, “aceite exquisito” (quizás: “que brilla”); יַלְקוּט, “zurrón” (quizás: “que recoge”); יָרִיב, “adversario”; יְקוּם, “sustancia”; יַנְשׁוּף, “búho, lechuza”; quizás también יהוה.

d מ es usada con mucha frecuencia en el morfema preformante. Las dos vocales primitivas de la preformante מ son *a* e *i*, que normalmente, en sílaba abierta, se convienten en ◌ָ y ◌ֵ. En sílaba cerrada, *a* puede mantenerse o también atenuarse en ◌ִ o ◌ֶ; *i* se mantiene, excepto ante gutural, en donde deviene ◌ֶ (§ 29 *e*, n.). Como puede apreciarse, no resulta fácil identificar la vocal primitiva de la preformante מ. Por ello ofreceremos aquí las formas hebreas[5].

Los nombres con preformante מ son principalmente nombres abstractos[6], nombres de lugar y nombres de instrumentos. Para nombres de lugar se encuentra, sobre todo, el modelo מַקְטָל y también de מִקְטָל; para nombres de instrumentos encontramos principalmente el modelo מַקְטֵל.

---

2. Nótese קַטָּלָה como inf. *pa‘el* arameo (§ 88 H *a*).
3. El modelo הַקְטָלָה es muy usado en HM para crear sustantivos que expresan la acción causativa (הֲבָאָה, הוֹצָאָה, הוֹרָיָה/הוֹרָאָה, הַשְׁלָכָה, הַפְסָקָה, הַבְדָּלָה, etc.), alternado con la forma del inf. *hif‘il* sustantivado tipo הֶקְטֵל (הֶקְדֵּשׁ, etc.). Cf. Pérez Fernández 1992: 103-04.
4. Muchas lenguas emparentadas tienen también “nombres-sentencia” similares. Cf. Cohen 1970: 34; Noth 1928. Para un intento de clasificación morfológica, Koehler 1947-52: 404s.
5. En la tradición subyacente a la *Secunda* y a las transliteraciones de Jerónimo, *ma-* predomina, mientras que *mi-* o *me-* están ampliamente limitadas a lo casos en que R1 es una sibilante; ejemplos: מִרְמוֹת, μαρμωθ (Sal 35,20); מִלְחָמוֹת, μαλαμωθ (Sal 46,10); pero מִשְׂגָּב, μισγαβ (Sal 46.8). Cf. Brønno 1943: 172-81; Sperber 1966: 206s. La misma tendencia es perceptible en las tradiciones babilónica y samaritana de la pronunciación hebrea: Yeivin 1985: 995s. y Ben-Ḥayyim 2000: § 4.2.3.1-5. Para un reciente y actualizado estudio, cf. Lambdin 1985: esp. 138.
6. Comp. las formas infinitivas raras en מ, § 49 *c*.

e מַקְטָל[7]. Raíces fuertes: מַלְאָךְ, "ángel, mensajero"[8]; מַאֲכָל, "alimento"; מַמְלָכָה, "reino, reinado, realeza"; מְלָאכָה, "tarea" (por *מַלְאָכָה, § 24 *f*); מַאֲרָב, "emboscada"; מַעֲרָב, "occidente"; מַעְבָּרָה, "vado, cañada"; מַעֲמָק, "sima").

Raíces פ״ן: מַתָּן, "don, dádiva"; מַטָּע, "plantación" (y la *planta* misma, Is 61,3); מַסָּע, "puesta en marcha, partida" (cf. § 49 *e*); מַשָּׂא, "carga, peso"; מַשָּׁא, "deuda". Proveniente de יָדַע tenemos la forma tardía aramaizante מַדָּע, "conocimiento, ciencia"; proveniente de יָצַע, מַצָּע †, "lecho" (§ 77 *b*).

Raíces פ״ו: מוֹשָׁב, "morada" (< *mawšab*); מוֹצָא, "salida"; מוֹרָא, "temor"; מֹדַע, "pariente, conocido"[9]; מוֹרָשָׁה, "heredad, posesión" (en sentido locativo); probabl. מוֹלֶדֶת, "nacimiento, origen, país natal" (pero *maqtil* es posible). En algunos nombres, la *ọ*, por alguna razón particular, se debilita en *u* (§ 29 *b*): מוּסָר, "corrección" (*maw* > *mọ* > *mu*); מוּצָק, "fusión"; מוּעָדָה, "convención"[10].

Raíces פ״י: מֵיטָב, "lo mejor, lo más excelente" (< *mayṭab*); מֵיתָר, "cuerda"; מֵישָׁרִים, "rectitud".

Raíces ל״ה[11]: מַרְאֶה, "aspecto, apariencia"; מַעֲשֶׂה, "acción, obra, suceso"; מַעֲלֶה, "subida, ascensión"; מַעֲנֶה, "intención"; מַטֶּה, "bastón"; fem. מַכָּה, "golpe"; con apócope, מַ֫עַל, "arriba"; לְמַ֫עַן, "a fin de que, en favor de, por causa de".

Raíces ע״ו y ע״י: מָקוֹם, "lugar" (< *maqām*); מָבוֹא, "entrada"; מָדוֹן, "querella" (√דין). Con י consonántica: מַעְיָן, "fuente"; מְנוֹרָה, "candelabro". En nombres del tipo מְנוּחָה, "descanso" (junto a מָנוֹחַ), la *u* reemplaza generalmente a *ọ* (§ 29 *b*), pero en algunos nombres la *u* puede ser primitiva. El nombre מָעוֹז, "lugar de refugio, cobijo, asilo", es *maqtal* proveniente de עוז, "refugiarse" (cf. árabe *maʿāḏ*); la reduplicación de ז en la flexión (מָעֻזִּי, מָעוּזִּי, etc.) se debe a contaminación de la raíz עזז, "ser fuerte", causada por la proximidad de significados: "lugar de refugio" y "lugar fuerte, seguro"; también la sibilante ha contribuido a la reduplicación. La ָ intermedia es estable; igualmente en מָגֵן (*infra*, § *h*).

Raíces ע״ע: מָסָךְ, "cobertor, protección"; *מַשָּׁק, "acometida" (reduplicación aramea); en estado disociado: מַעֲלָל, "acción". La forma excepcional מֶ֫מֶר, "amargura, disgusto" (Prov 17,25 †), es probablemente un

---

7. Para la flexión de מַקְטָל, מִקְטָל y מֶקְטָל, cf. § 96 C *b*.
8. El sentido primario es, sin duda, abstracto: "envío, misión". Comp. el árabe *mal'ak*, "mensaje" y "mensajero"; igualmente en latín, *nuntius*.
9. El sentido primario es, sin duda, abstracto: "conocimiento", de donde se pasa a lo concreto: "un conocimiento, una relación", y consecuentemente a "un parentesco" (por matrimonio). El *pataḥ* es irregular.
10. Estas formas tienen la apariencia de partic. *hofʿal*.
11. Puesto que ֶה puede también provenir de *iy*, caben dudas sobre la forma primitiva de algunos nombres.

maqtal rehecho en *qatl* (**mamarr* > *mamar* > *mamr*); comp. מֹ֫רֶךְ y תֹּ֫מֶס (cf. *infra*, §§ *v*).

N.B. En מַשָּׁאוֹן, "engaño, impostura" (√נשׂא), el modelo *maqtal* lleva la aformante *ān*, como en arameo (cf. Brockelmann 1908-13: I, 391).

f מִקְטָל. Raíces fuertes: מִגְדָּל, "torre"; מִבְטָח, "seguridad, confianza"; מִשְׁפָּט, "juicio, sentencia"; מִלְחָמָה, "guerra"; *מִבְחָר, "selección" (menos frecuente que מִבְחוֹר); מִשְׁקָל, "peso" (más frecuente que מִשְׁקוֹל), cf. inf. מִקְטַל, § 49 *e*.

Raíces ל״ה: מִקְנֶה, "posesión"; מִקְוֶה, "esperanza"; fem. מִרְמָה, "engaño"; מִצְוָה, "precepto".

Raíces ע״ו: מֵרוֹץ, "carrera" (Qoh 9,11 †).

Raíces ע״ע: מֵסַב, "periferia, lo que rodea"; מֵצַר, "angostura, ansiedad".

g מֶקְטָל[12]: מֶרְכָּב, "carro", fem. מֶרְכָּבָה, constr. מִרְכֶּ֫בֶת, pl. מַרְכָּבוֹת; מֶרְחָב, "anchura, lugar espacioso"; מֶרְחָק, "lejanía, lugar lejano"; מֶלְקָחַיִם, "pinzas", con sufijo מַלְקָחֶיהָ; מֶמְשָׁלָה, "dominio, gobierno", con suf. מַמְשְׁלוֹתָיו. Ante gutural: מֶחֱזָה, "ventana"; מֶחֱצָה, "mitad"; מֶחְקָר, "lugar secreto, investigación".

h מַקְטֵל (constr. מִקְטַל, § 96 C *e*). Raíces fuertes: מַרְבֵּץ, "guarida"; מַשְׁעֵן, "apoyo, sostén"; מַרְזֵחַ, "banquete"; מַשְׁבֵּר, "cuello del útero" (?); מַשְׁעֵנָה, "bastón de apoyo, apoyo, sostén"; מַהְפֵּכָה, "catástrofe".

Raíces פ״ן: מַפֵּץ, "trituradora"; מַצֵּבָה, "estela"; מַסֵּכָה, "fusión, estatua de fundición"; מַגֵּפָה, "plaga, golpe, derrota".

Raíces פ״י: מוֹעֵד (por *maw'id*), "lugar prefijado, encuentro, fiesta"; מוֹקֵשׁ, "trampa".

Raíces פ״א: Se tiene igualmente מֹאזְנַיִם, "balanza" (en árabe, raíz *wazana*); מוֹסֵר, "ligadura" (< *ma'sir*, con omisión de א en la ortografía; cf. § 24 *d*).

Raíces ע״י: מְרִיבָה, "contienda, rebelión"; מְלִיצָה, "enigma"; מְדִינָה, "provincia".

Raíces ע״ע: מָגֵן, "escudo" (con ָ estable; cf. § 96 C *c* : מָגִנֵּי ,מָגִנִּי); fem. מְגִלָּה, "rollo"; מְזִמָּה, "designio, proyecto"; מְסִלָּה, "calzada"; מְאֵרָה (por *m'ir-ra*), "maldición, oprobio"; מְגֵרָה, "garlopa" (?).

i מִקְטֵל (§ 96 *c*) es una forma muy rara por *maqtil* ; se encuentra sólo en מִזְבֵּחַ, "altar", y מִסְפֵּד, "duelo, lamentación" (por influencia de la sibilante; Brockelmann 1908-13: I, 381).

j מַקְטֹל (< *maqtul*) no puede distinguirse con seguridad de מַקְטוֹל (< *maqtāl*, cf. *infra*, § *k*). La forma fem. מַקְטֹ֫לֶת *puede* provenir de *maqtulat* o de *maqtālat*; de hecho, todos los ejemplos parecen ser de *maqtulat*.

12. El uso de מֶקְטָל debe haber sido influenciado por la preferencia de la secuencia vocálica *ę* - *ǫ* (§ 29 *f*). Para la forma primitiva, cf. § 29 *e* 2.

Raíces fuertes: מַחְשֹׂף, “descortezo, peladura”; מַעֲרֻמִּים, “desnudez”. Con terminación femenina: מַאֲכֹלֶת, “alimento”; מַשְׂכֹּרֶת, “recompensa”; מַחֲלֹקֶת, “división”; מַתְכֹּנֶת, “dosis, medida exacta”; מַחֲגֹרֶת, “acción de ceñirse, ceñidor”; מַלְכֹּדֶת, “trampa, lazo”; מַרְכֹּלֶת, “mercado”.

Raíces ע״ו: En un modelo מְקוּלָה la *u* puede ser primitiva o provenir de *ọ* (cf. § 29 *e*)[13]. Cuando hay una segunda forma, *u* es atenuación de *ọ*, como en מְנוּחָה, “descanso” (junto a מָנוֹחַ). En otros casos la forma primitiva es dudosa, como en מְהוּמָה, “desorden, turbación”, y en מְשׁוּבָה, “apostasía”.

Raíces ע״ע: El modelo esperado *maqull* > מָקֹל no está documentado. Sólo encontramos dos formas anómalas: מְתֹם, “integridad” (**matumm* > *mutumm* > *mtumm*), y מֹרֶךְ, “temor” (**murukk* > *muruk* > *murk*). Véase Brockelmann 1908-13: I, 381[14].

k מַקְטוֹל < *maqtal* (contrasta מַקְטֹל, de *maqtul* ; *supra*, § *j*): מַחְסוֹר, “carencia”[15]; מַלְקוֹחַ, “botín”; מַטְמוֹן, “tesoro oculto”; מַכְאוֹב, “dolor”; מַלְקוֹשׁ, “lluvia primaveral o tardía”; מַשְׁקוֹף, “dintel”; מַשּׂוֹר, “sierra” (de נשר).

No hay terminaciones femeninas (cf. *supra*, § *j*).

l מִקְטוֹל: מִבְחוֹר, “selección” (más frecuente que *מִבְחָר); מִשְׁקוֹל, “peso” (menos frecuente que מִשְׁקָל; מִזְמוֹר, “salmo”; מִכְשׁוֹל, “obstáculo, tropiezo”; מִקְצוֹעַ, “rincón”; מִכְלוֹל, “perfección”; מִישׁוֹר, “rectitud” (de ישר). Formas femeninas: מִשְׁקֹלֶת, “plomada”; מִכְמֹרֶת, “red de pesca”.

m מַקְטִיל, que es la forma del partic. *hif'il*, se usa rara vez para sustantivos: מַשְׁחִית, “devastación, ruina”; מַכְבִּיר, “abundancia”.

n מַקְטוּל. En árabe el partic. pasivo de la primera conjugación sigue el modelo *maqtūl*, pero en hebreo, מַקְטוּל da forma a nombres concretos, p.ej., nombres de instrumentos. Así, podemos sospechar que *u* está a veces por *ọ*. Ejemplos: מַפּוּחַ, “fuelle” (Dalman: HM מַפּוֹחַ); pl. מַקְצוּעוֹת, “garlopas” (?) (Dalman: HM מַקְצוֹעוֹת); מַנְעוּל, “cerrojo”; מַאֲבוּס, “establo” (?); מַמְּגֻרָה, “granero” (*dagéš dirimens,* § 18 *k*); מַבּוּעַ, “manantial” (siríaco, *mabbo'å*); מַבּוּל, “diluvio” (cf. siríaco, *måmolå*). Las siguientes palabras quizás tuvieron un sentido participial, como en árabe: מַלְבּוּשׁ, “vestido” (árabe, *malbūs*, *i.e.*, “lo que se pone”); מַסְלוּל, “calzada” (acaso “lo que se amontona”); מַצְפּוּנִים, “cosas ocultas”; מַחֲלֻיִים, “enfermedad”.

o ת, aunque menos usada que מ como preformante, es, con todo, bastante común. La vocal de la preformante ת es *a* casi siempre; *i* se encuentra sólo en el modelo תִּקְטָל, donde puede no ser primitiva. También aquí ofreceremos las formas hebreas. Formas con terminación

---

13. Igualmente para la forma תְּקוּלָה (*infra*, § *s*).
14. Comp. la forma irregular תֹּאַר (*infra*, § *v*).
15. Forma *maqtul,* según Bauer – Leander 1922: 493.

femenina son, con mucho, las más comunes[16]. Sólo un ejemplo existe del modelo תַּקְטֵל en masc., y ninguno de תִּקְטָל y תִּקְטֹל.

La mayoría de los nombres con preformante ת son sustantivos verbales o nombres de acción (latín, *nomina actionis*), p.j., תְּעוּדָה, "testimonio". Estas formas se encuentran, sobre todo, en las raíces ע״ו, pero también en las פ״ו y ע״ע. Según su significado, los sustantivos verbales pueden ser asociados a cualquiera de las conjugaciones. De hecho, se asocian, sobre todo, con *hif'il*, menos con *pi'el*, *hitpa'el* y *qal*, raras veces con *nif'al*. El mismo sustantivo verbal puede, dependiendo de su significado, ser asociado con diversas conjugaciones. Así תְּשׁוּבָה (√שׁוב), con el significado más usual de "retorno", se asocia con *qal*, pero con el sentido de "respuesta" se asocia con *hif'il* ; תְּחִנָּה (√חנן) con sentido de "plegaria" se asocia con *hitpa'el*, en el sentido de "gracia" se asocia con *qal*. Ejemplos: *Qal* : תְּמוּתָה, "muerte"; *Nif'al* : תַּרְדֵּמָה, "sopor, sueño profundo"; *Pi'el* : תְּהִלָּה, "alabanza"; תַּנְחוּמִים, "consolaciones; *Hif'il* : תְּחִלָּה, "comienzo"; תְּעוּדָה, "testimonio"; תּוֹלֵדָה, "generación"; תְּשׁוּעָה, "liberación, victoria" (cf. *infra*, § *s*); *Hitpa'el* : תַּחֲנוּנִים, "súplicas"; תְּפִלָּה, "oración"

p תַּקְטָל: תֵּימָן, "sur"; probabl. תּוֹשָׁב, "extranjero residente" (constr. תּוֹשַׁב, pero pl. constr. תֹּשָׁבֵי; § 96 C *b*). Formas femeninas: תּוֹצָאוֹת, "salidas, resultados"; תּוֹעָפוֹת, "masas" (?).

Las formas femeninas de las raíces ל״ה (p.ej., תַּאֲוָה, "deseo") son ambiguas: pueden provenir de *taqtalat* o de *taqtilat*. La insuficiencia de datos hace, con frecuencia, difícil la decisión. תּוֹדָה, "alabanza, acción de gracias", parece ser *taqtilat* (siríaco, *tawdiṯā*); תּוֹרָה, "ley", parece ser *taqtalat* (comp. arameo אוֹרָיְתָא).

q תִּקְטָל. Formas femeninas: תִּפְאָרָה (2 x) y תִּפְאֶרֶת, "ornamento"; תִּפְלֶצֶת; "temor" (?). Para las formas femeninas de las raíces ל״ה, cf. *infra*, § *p*: תִּקְוָה, "esperanza".

r תַּקְטֵל: תַּשְׁבֵּץ, "tejido de malla". Todos los demás nombres llevan la terminación femenina: תַּרְדֵּמָה, "sopor, sueño profundo"; תַּרְעֵלָה, "vértigo"; תּוֹכֵחָה y (más usado) תּוֹכַחַת ("corrección, reproche"); תּוֹלֵדָה, "generación". En las raíces ע״ע desaparece la primera vocal *a*: תְּחִלָּה, "comienzo"; תְּחִנָּה, "plegaria, gracia" (*supra*, § *o*); תְּפִלָּה, "oración". En las raíces ל״ה, con la terminación ָ ה el modelo *taqtilat* no puede distinguirse del modelo *taqtalat* (*supra*, § *p*). Con las terminaciones ִ יָּה e ִ ית el modelo es *taqtilat* : תַּאֲנִיָּה, "tristeza"; תּוּשִׁיָּה, "destreza, acierto"[17] (con *u* u *ọ*); תַּרְבִּית, "provecho, beneficio"; תַּרְמִית, "engaño"; תַּעֲנִית, "ayuno, mortifi-

16. Se puede plantear si se trata de pura coincidencia o acaso si la consonante ת, asociada al género femenino, ha influenciado aquí el uso de la terminación femenina.
17. Cf. Joüon 1909: 326.

cación (humillación)”; תַּבְנִית, “forma”; תַּכְלִית, “acabamiento, perfección extrema”.

s תַּקְטֻל (< *taqtul*). Ningún ejemplo de nombres masculinos.

En los verbos ע״ו el modelo femenino es תְּקוּלָה, donde la *u* puede ser primitiva o provenir de *ọ* (cf. § 29 *b*)[18]. Sólo raramente es posible discernir el origen de esta *u*. Ejemplos: תְּקוּמָה, “resistencia”; תְּמוּתָה, “muerte”; תְּבוּסָה, “desbaratamiento, derrota, colapso”; תְּמוּרָה, “cambio, permuta”; תְּשׁוּבָה, “retorno, conversión, respuesta” (*supra*, § *o*); תְּבוּאָה, “entrada, renta”; תְּעוּדָה, “testimonio”; תְּבוּנָה, “inteligencia” (de בִּין); תְּרוּמָה, “ofrenda” (< רום); תְּנוּמָה, “sueño” (> נום).

El modelo תְּקוּלָה se ha propagado más allá de las raíces ע״ו: תְּקוּפָה, “vuelta, circuito” (√נקף); תְּרוּפָה, “medicina, remedio” (√רפא); תְּשׁוּעָה, “salvación, victoria” (√ישׁע, acaso por influencia del sinónimo יְשׁוּעָה).

t תַּקְטִיל. Es muy raro y de origen arameo: תַּלְמִיד, “discípulo”; תַּכְרִיךְ, “manto”.

u תַּקְטוּל: תַּגְמוּל, “favor, amabilidad”; תַּעֲנוּג, “delicias”; תַּחֲנוּנִים, “súplicas, peticiones”; תַּמְרוּרִים, “amargura”. Formas femeninas: תַּהֲלוּכָה, “procesión, comitiva” ; תַּהְפּוּכָה, “vuelco, perversidad”; תַּעֲלוּמָה, “misterio”[19].

v Se encuentran además ciertas formas con una ת secundaria, cuyo origen es oscuro: תֶּמֶס, “disolución, desleimiento”, proviene probabl. de **tamass* > *tamas* > *tams* (comp. מֶמֶר, *supra*, § *e*); también probabl. תֶּבֶל, “depravación” (√בלל). La palabra תַּעַר, “navaja de afeitar”, se asocia con la raíz ערה; תְּעָלָה, “curación”, con עלה. La palabra תֹּאַר, “aspecto”, parece provenir de ראה con metátesis (comp. מֹרֶךְ, *supra*, § *j*): sería, pues, una palabra del modelo *taqtul*, remodelada como *qutlat*.

§ 88 M. Formas con aformantes

a El morfema aformante **ān* deviene normalmente *ọn*, וֹן. En ciertos nombres que en otras lenguas semíticas llevan *ān*, en hebreo tienen ָן, como קָרְבָּן, “ofrenda”; pero esta *å* no parece ser aquí etimológicamente larga[1]. Para la terminación ָן en los nombres de lugar, cf. § 91 *h*.

---

18. Igualmente para el modelo מְקוּלָה (*supra*, § *j*). Cf. Joüon 1920: 369. Según Brockelmann (1908-13: I, p. 359), la forma sería un sucedáneo de *qutūl*.

19. Cf. Von Soden (1989: 77-85), quien sostiene que este modelo comprende nombres con mucha carga emocional.

1. El mismo problema existe con *å* del modelo *qattål* (§ 88 H *a*). Se puede dudar en el caso de un nombre que fuera un puro préstamo arameo; pero incluso con עִנְיָן, “asunto” (sólo en Qoh), el estado constr. עִנְיַן indica que el hebreo ha abreviado una primitiva *ā* larga. El estado constructo en ַ se encuentra también en קִנְיַן, שֻׁלְחַן, קָרְבַּן, אָבְדַן.

b **Qatalān** está compuesto de *qatal* + *ān*. Este modelo de nombre abstracto se convierte, tal como se espera, en קְטָלוֹן en hebreo, que se encuentra sólo en רְעָבוֹן, "hambre, hambruna" (?). En los demás casos, *qatalān* reduplica la segunda consonante; tal reduplicación secundaria se debió quizás a la necesidad de conservar las tres vocales que dan al modelo su aspecto característico; también pudo haberse originado en algunos nombres por razones fonéticas, para después propagarse a otros formas[2]. La vocal primera *a* primitiva se ha conservado sólo en שַׁבָּתוֹן, "reposo absoluto, día de descanso", probablemente por influencia de שַׁבָּת, con el mismo significado (comp. el nombre de la ciudad 'Ακκαρών [acadio: *amkarrūna*] con עֶקְרוֹן). En los demás casos *a* se debilita en *i* (*qittālọn*), quizás por estar lejos de la sílaba tónica larga *ōn*[3]. En estado constr. o con sufijo, el modelo es קִטְלוֹן, sin reduplicación (normalmente)[4], pero con *segol* en lugar de *ḥireq* (aunque en Ez 27,27: וְעִזְבוֹנַיִךְ) cuando la R1 es gutural: הִגָּיוֹן, constr. הֶגְיוֹן, "reflexión"; עִשָּׂרוֹן, pl. עֶשְׂרוֹנִים, "décima parte" (pero עִזְבוֹנַיִךְ: Ex 27,27). Ejemplos: זִכָּרוֹן, constr. זִכְרוֹן, pl. זִכְרֹנִים, "memorial, recuerdo"; שִׁבָּרוֹן, "quebranto"; פִּקָּדוֹן, "depósito, fianza"; עִצָּבוֹן, "tristeza, trabajo penoso"; צִמָּאוֹן, "tierra seca, sequedal"; חִפָּזוֹן, "precipitación, prisa"; בִּטָּחוֹן, "confianza"; שִׁמָּמוֹן, "desolación". Ante ר, que no admite reduplicación: עֵרָבוֹן, "prenda, arras" (> ἀρραβων)[5]; דֵּרָאוֹן, "horror". En los verbos ל״ה encontramos igualmente חִזָּיוֹן, "visión" (9 x, pero חָזוֹן 36 x; cf. *infra*); הִגָּיוֹן; שִׁגָּיוֹן (especie de canto); גִּלָּיוֹן, "placa pulida, espejo"; נִקָּיוֹן, "pureza"; כִּלָּיוֹן, "aniquilamiento". Ante ר: הֵרָיוֹן, "preñez, embarazo". Pero junto a estas formas en las que ׳ aparece, existen otras sincopadas: חָזוֹן, "visión" (siríaco /ḥezwānā/); עָוֹן, "iniquidad"; רָצוֹן, "benevolencia"; גָּאוֹן, "elevación, eminencia"; הָמוֹן, "tumulto"; רָזוֹן, "delgadez"; חָרוֹן, "furor, ira".

Para los préstamos y nombres propios con aformante *n* del semítico occidental en egipcio desde la segunda mitad de segundo milenio a.C., cf. Divan – Cochavi-Rainey 1992: 38-40.

2. Así, עִוָּרוֹן, "ceguera", se debe posiblemente a analogía con el adj. עִוֵּר y con *pi'el* (la única conjugación documentada de esta raíz); עִשָּׂרוֹן, "décimo, décima parte", por analogía del *pi'el* "diezmar".
3. Compárese con **qaṭṭaltem*, que se ha convertido en *qiṭṭạltẹm* (§ 52 *a*, n.)
4. Este modelo se confunde con קִטְלוֹן (< *qitlān*); cf. *infra*, § *c*. Junto a los modelos *qitlān* y *qutlān*, no existe ninguno *qatlān*; pero *qatalān* parece ser una extensión de *qatlān*. El estado constr. קִטְלוֹן puede provenir de este *qatlān*. Según Hurvitz (1969: 18-24), el modelo קִטְלוֹן fue favorecido en HBT.
5. Cf. Blas – Debrunner – Rehkopf [14]1976: § 40; Hurvitz 1969.

En los verbos ע״י la forma es similar a la precedente: שָׂשׂוֹן, "alegría" (√שׂישׂ; inf. שׂוּשׂ): *śaś* + *ān*, por analogía de *qatal* + *ān*, como קָם y דָּן se han formado por analogía de *qatal* ; זָדוֹן, orgullo"; לָצוֹן, "insolencia"[6].

Formas excepcionales: en אֲבַדּוֹן, "perdición", R3 está reduplicada (cf. Ap 9,11: 'Αβαδδών). En Est 9,5 tenemos la forma aramea אַבְדָן[7].

En Gn 3,16, la forma הֵרֹנֵךְ parece incorrecta (*legendum* : הֶרְיוֹנֵךְ); la forma sincopada (no documentada) debería ser הֲרוֹנֵךְ, pero cf. nombres como חָזוֹן y רָצוֹן mencionados *supra.*

c El modelo ***qitlān*** (> קִטְלוֹן y קִטְלָן) de nombres abstractos.

La forma normal hebrea se ajusta al modelo קִטלוֹן: כִּשְׁרוֹן, "éxito"; יִתְרוֹן, "ventaja"; חֶסְרוֹן, "carencia". Las formas קִטְלוֹן que sólo se encuentran en el estado constr. pueden provenir de *qitlān* o de *qatalān* (cf. *supra*, § *b*), p.ej., פִּדְיוֹן, "redención"; פִּתְרוֹן, "interpretación"; רִפְיוֹן, "debilidad"[8].

Es anormal la forma hebrea קִטְלָן: קִנְיָן, "adquisición" (constr. ־ַ), בִּנְיָן, "edificio, construcción" (estado constr. no documentado); עִנְיָן, "asunto, negocio" (constr. ־ַ), sólo en Qoh (aramaísmo).

d El modelo *qutlān* se convierte en קֻטְלָן (const. ־ַ), y no *קֻטְלוֹן, probabl. para evitar la secuencia vocálica *u* – *ọ*, sonidos muy similares (cf. Brockelmann 1908-13: I, 255): שֻׁלְחָן, "mesa" (constr. ־ַ); קָרְבָּן, "ofrenda" (constr. ־ַ); *אָבְדָן, "pérdida, perdición" (constr. ־ַ).

e Morfema aformante **adjetival** ****ān*** > וֹן. La lengua hebrea construye adjetivos añadiendo la terminación וֹן a ciertos nombres, especialmente a monosílabos: קַדְמוֹן (1 x, Ez 47,8), "oriental" (de *qadm,* קֶדֶם); אַחֲרוֹן, "último" (de אַחַר, "detrás de"); רִאשׁוֹן, "primero" (disimilación de *רֹאשׁוֹן; § 29 *h*), de donde, por analogía, קִיצוֹן, "extremo" (de קֵץ, √קצץ); חִיצוֹן, "exterior" (חוּץ); תִּיכוֹן, "medio, mediano, central" (del constr. תּוֹךְ); תַּחְתּוֹן, "inferior"; עֶלְיוֹן, "superior, Altísimo (Dios)". El morfema aformante **ān* se añade a la terminación femenina, al igual que en arameo, en עֲקַלָּתוֹן, "tortuoso", y (cambiada a ־ָן) en לִוְיָתָן, "Leviatán, gran serpiente"; נְחֻשְׁתָּן, "Nehustán (serpiente de bronce)".

f Morfema aformante **diminutivo** וֹן (probabl. proveniente de *ān*): אִישׁוֹן, "pupila del ojo (hombrecito)"; שַׂהֲרֹנִים, "lunetas, luna creciente"; también acaso nombres de reptiles: שְׁפִיפוֹן, "ceraste"; צִפְעֹנִי, basilisco, víbora" (*infra*, § *g*), junto a צֶפַע (Dalman: HM צִפְעוֹן).

6. Pero en estas formas el *qameṣ* no es estable; en estado constr. tenemos, p.ej., שְׂשׂוֹן, sin duda por analogía de las formas ל״ה, como רְצוֹן (√רצה).
7. Pero en siríaco la forma es con /d/, no con /ḏ/: /'abdånå/.
8. El modelo קִטְלוֹן es especialmente común en Qoh; cf. Du Plessis 1971: 164-67.

g Morfema aformante **adjetival *i*** [9]. La lengua hebrea forma algunos adjetivos con aformante ִי, en particular los adjetivos ordinales, gentilicios y patronímicos: שִׁשִּׁי, “sexto” (de שֵׁשׁ, § 101 *a*); מוֹאָבִי, “moabita” (de מוֹאָב); עִבְרִי, “hebreo”; כְּנַעֲנִי, “cananeo”; צִידֹנִי, “sidonio”; יִשְׂרְאֵלִי, “israelita” (muy raro, sólo en Lv 24,10.11 por una razón especial, y en 2 Sm 17,25 como nombre propio); אַכְזָרִי, “cruel” (de אַכְזָר, § 88 L *a*); נָכְרִי, extranjero” (de una forma *נֹכֶר no documentada); תַּחְתִּי, “inferior” (de תַּחַת); פְּנִימִי, “interior” (del pl. פָּנִים, “rostro”); רַגְלִי, “de a pie, caminante” (de *ragl*, רֶגֶל); חָפְשִׁי, “libre”. Con modificación de la vocalización: שְׂמָאלִי, “izquierdo” (de שְׂמֹאל, “lado de la mano izquierda”); יְמָנִי, “derecho” (de יָמִין, “lado de la mano derecha”; por analogía con שְׂמָאלִי).

A veces la aformante *i* se añade a la aformante *ọn*, como en קַדְמוֹנִי, “oriental”; אַדְמוֹנִי, “rojo”; צִפְעוֹנִי, “viperino” (*supra*, § *f*); יִדְּעֹנִי, “adivino” (de una forma *יִדָּעוֹן no documentada, “ciencia” o “alta ciencia”). Con ָ נִי: *רַחֲמָנִי, “misericordioso”.

Nombres propios terminados en וֹ o הֹ—tienen sus correspondientes terminaciones adjetivas en נִי, como, p.ej., שִׁילוֹ, שִׁלֹה: שִׁילֹנִי; גִּלֹה: גִּילֹנִי. Igualmente, se encuentra שֵׁלָה: שֵׁלָנִי.

La terminación femenina puede mantenerse: פְּלִשְׁתִּי, “filisteo” (de פְּלֶשֶׁת); עַזָּתִי, “de Gaza” (עַזָּה); o también puede perderse: יְהוּדִי, “judío” (יְהוּדָה); תִּמְנִי, “de Timna” (תִּמְנָה).

El adjetivo de בִּנְיָמִין es בֶּן־יְמִינִי (con artículo: בֶּן־הַיְמִינִי) o simplemente יְמִינִי; el adjetivo de בֵּית לֶחֶם es (con artículo) בֵּית הַלַּחְמִי (cf. § 139 *d*).

La aformante ִי deviene en femenino ִיָּה (§ 89 *e*) o ִית (§ 89 *f*): תַּחְתִּית (7 x), תַּחְתִּיָּה 81 x); מוֹאֲבִיָּה (6 x), מוֹאָבִית (1 x); siempre עִבְרִיָּה (2 x); siempre מִצְרִית (2 x).

h No siempre es fácil distinguir entre el morfema aformante *ay* y el elemento radical *ay*. Como aformante, *ay* se encuentra en la forma de ֶה en אַרְבֶּה, “saltamontes”; לִבְנֶה, “álamo”; en forma de ֵה, en עֶשְׂרֵה, “diez” (cf. § 100 *e*).

i Morfema aformante ***it***. En las raíces ל״י, cuando la ת del fem. se añade a la *i* de la raíz, se produce la terminación *it*, como en *bki* + *t* > בְּכִית, “llanto”. En otras raíces esta terminación *it* llegó a convertirse en un morfema aformante de nombres abstractos: רֵאשִׁית, “principio”; אַחֲרִית, “final”; שְׁאֵרִית, “resto”; חִתִּית, “terror, pánico”; תָּכְנִית, “boceto, dimensión”. Los nombres concretos son muy raros: חֲנִית, “lanza”; זְכוֹכִית, “vidrio”. Véase también § 101 *b*.

9. La *yod* aformante no era originalmente una vocal; en fenicio es todavía consonántica, y también en hebreo: fem. ִיָּה – (cf. *infra*). La aformante ugarítica aparece como /-īy/ y /-āy/, esta última típica del arameo: Tropper 2000: § 51.46. Este morfema, muy común en árabe, es llamado *nisbe*.

j Morfema aformante ***ut***. En las raíces ל״ו, cuando la ת del femenino se añade a la *u* de la raíz, se produce la terminación *ut*, como en *ksu* + *t* > כְּסוּת, "cobertor". En otras raíces esta terminación *ut* llegó a convertirse en un morfema aformante de nombres abastractos: מַלְכוּת, "reino, reinado"; יַלְדוּת, "infancia"; עַבְדוּת, "servidumbre, sumisión"; מִסְכֵּנוּת, "miseria, pobreza"; עֵדוּת, "precepto" (pl. *עֵדְוֹת, *ʿeḏwoṯ*, § 97 G *b*)[10]; גֵּאוּת, "magnificencia, soberbia". El morfema aformante *ut* se encuentra también en la raíces ל״י: פְּדוּת, "redención"; בָּכוּת, "llanto", junto a בְּכִית. Es éste un aformante altamente productivo en arameo y acadio.

El morfema aformante *ut* del inf. arameo se encuentra en לְהַשְׁמָעוּת (Ez 24,26; § 54 *c*), y en הִתְחַבְּרוּת (Dn 11,23; §53 *f*).

En palabras tales como גָּלוּת, "exilio"; חָזוּת, "visión"; בָּרוּת, "nutrición"; בָּכוּת, llanto", la vocal ָ es estable y probabl. etimológicamente larga. Esta *å* podría explicarse por el hecho de que estos nombres se habrían formado sobre el participio arameo (p.ej., *gāle* ; así, רָמוּת, "altura", se ha formado sobre el participio רָם[11].

k Un aformante וֹת, distinto de la terminación plural, es dudoso[12]. La palabra חָכְמוֹת, "sabiduría", tratada como sing. en Prov 1,20; 9,1, parece ser un tipo de pl. de majestad (§ 136 *d*); en lugar del pl. normal, que sería *חֲכָמוֹת, la palabra ha sido vocalicada *ḥoḵ* por analogía del sing. חָכְמָה[13]. La palabra הוֹלֵלוֹת, "locura" (Qoh 1,17; 2,12; 7,25; 9,3), junto a הוֹלֵלוּת (Qoh 10,13), es sospechosa; si la vocalización וֹת es auténtica, podría haber surgido por analogía de חָכְמוֹת. Nótse también חַכְמוֹת (Jue 5,29), concordando con el verbo y un pronombre sing.

l Según algunos gramáticos, una ם final que se encuentra en unas pocas palabras podría pertenecer a un morfema aformante; para otros, se trataría de un residuo de *mimación* en la declinación arcaica (§ 102 *b*).

Sobre ָם final en nombres de lugar, cf. § 91 *h*.

10. Muy probablemente una formación secundaria de עֵדוּת (Talshir 2002/03: 115-19)

11. Según Bauer – Leander 1922: 506. Si estos nombres no se han formado directamente sobre el participio, podrían deberse a la analogía de las formas paralelas דָּלִית, זָוִית, que son participios femeninos (§ 88 F *b*).

Nombres abstractos con el morfema aformante וּת son extremadamente numerosos en HM –probabl. por influencia aramea– y en las fases sucesivas de la lengua hebrea; pero no es correcto decir que en HB tales nombres sólo ocurren en los libros bíblicos tardíos. Cf. Gulkowitsch 1931: 97ss.; Hurvitz 1972: 79-82.

12. Rendsburg (1992: 79) apela al fenicio, donde el morfema normal del fem. sing. era /-ot/ (Friedrich – Röllig 1999: § 228), pero esto es *ad hoc*.

13. Comp. los plurales raros del tipo שִׁקְמָה, שִׁקְמִים, "sicómoro" (§ 96 A *b*).

m La existencia de ל como morfema aformante es dudosa: כַּרְמֶל, “campos cultivados (de cereales)” (comp. כֶּ֫רֶם, “viña, viñedo”); גִּבְעֹל, “flor” (?) (comp. גָּבִיעַ, “cáliz”). También עֲרָפֶל, “nube” (?); cf. acadio *urpatu*, “nube”.

§ 89. Género del nombre
Desinencias masculinas y femeninas

a Un nombre es o masculino o femenino; en ocasiones, el mismo nombre tiene ambos géneros[1]. Se debe distinguir cuidadosamente entre género y **desinencias (o terminaciones) de género**. Una desinencia masculina es una terminación que siempre se encuentra en adjetivos masc.[2] y frecuentemente en sustantivos masc.; una desinencia femenina es una terminación que siempre se encuentra en adjetivos fem. y frecuentemente en sustantivos fem. Así, la desinencia singular ָה es una terminación fem. porque se encuentra sólo en adjetivos fem. y también en muchos sustantivos fem. Igualmente en plural, ִים es una desinencia masc., וֹת es una desinencia fem. (§ 90 *b*, *d*).

El género de los sustantivos nos es conocido principalmente por su concordancia con los adjetivos. También una forma verbal femenina puede indicar que el nombre sujeto es femenino, pero de una forma masculina no puede obtenerse ninguna certeza sobre el género del nombre (§ 150 *b*). Además, el pronombre demostrativo usado atributivamente, el pronombre personal –separado o sufijo–, y el numeral[3], pueden ofrecer una clave fiable a este respecto.

b En sing., los **nombres masculinos** no tienen generalmente ninguna señal, careciendo de una desinencia específica. Un muy pequeño número tiene una desinencia femenina, como קֹהֶ֫לֶת, “hombre de asamblea” (= miembro de la asamblea, eclesiástico). Aquí la desinencia fem. tiene un matiz intensivo, exactamente como ocurre en formas árabes tales cual *rāwiyat*, “un (gran) narrador”, junto al simple *rāwi*[n], “narrador”[4]. Igualmente, en nombres propios de hombres: סֹפֶ֫רֶת, “Escriba” (Neh 7,57); פֹּכֶ֫רֶת הַצְּבָיִים, “Atrapador(?)-de-gazelas” (Esd 2,57). Junto a

1. Rosén (2003), a pesar de su intento por establecer una correlación entre semántica y morfología, admite una fluidez considerable.
2. Incluido el adjetivo verbal y el participio.
3. Especialmente los numerales cardinales 3-10 (¡numeral femenino con nombres masculinos, y numeral masculino con nombres femeninos!; § 100 *d*). Así, el pl. לֵילוֹת, “noches”, es masc. como el pl. יָמִים, pues leemos: שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת (1 Sm 30,12).
4. Cf. Wright ³1896-98: I, § 233, Rem. *c*.

מוֹדָע, "pariente" (Rut 2,1), מוֹדַ֫עַת en Rut 3,2 parece significar "pariente cercano" (probabl. masc., pues se habla de un varón). En algunos pocos nombres masc., ָ ה no es desinencia femenina: מוֹרָה, "navaja de afeitar" (por *mora[y]*); פֶּחָה, "gobernador" (palabra acadia). En nombres de las raíces ל״י, la terminación ֶ ה es radical, como en שָׂדֶה, "campo (junto al poético שָׂדַי). De hecho, estos nombres son masculinos, p.ej., מַעֲלֶה, "ascensión, subida" (comp. con el fem. מַעֲלָה, "grado, escalón, peldaño")[5].

c En sing. un buen número de **nombres femeninos** no tienen terminación femenina, p.ej., nombres de personas o animales hembras: אֵם, "madre"; אָתוֹן, "asna"; עֵז, "cabra"; רָחֵל, "oveja". También otros nombres: אֶ֫בֶן, "piedra"; עִיר, "ciudad"; חֶ֫רֶב, "espada"; אֶ֫רֶץ, "tierra"; יָד, "mano". Pero la mayoría de los nombres femeninos tienen en sing. una desinencia femenina[6]. Para detalles, cf. § 134.

d La desinencia femenina pricipal (y quizás la única) del nombre hebreo es primitivamente *at*, que se ha conservado en el estado constructo[7]. En el estado abssoluto la desinencia primitiva ha devenido bien ָ ה (tónica), bien la forma segolada ֶ ֶ ת, ֵ ֶ ת, ֹ ֶ ת, o simplemente ת. Las formas segoladas, numerosas en el estado constr., probabl. surgieron en el estado constr. y en algunos casos se propagaron al estado absoluto.

da El indicador femenino *-t* sin vocal precedente es menos común. Está atestiguado en אַחַת (< *'aḥadt*); el inf. constr. de los verbos פ״י: como שֶׁ֫בֶת (con suf., שִׁבְתּוֹ: § 76 *m* 3), y el de √נתן, תֵּת (con suf. תִּתִּי). Cf. también hebreo israelita שת (< *śant*) (*ostraca* de Samaría) por el estándar שָׁנָה, "año"[8]. Cf. *infra, § f.*

e La desinencia ָ ה es con mucho la más común, y en algunas formas la única posible, p.ej., סוּסָה, "yegua". En ciertos nombre se encuentra la

5. מַחֲנֶה, "campamento, ejército", en Gn 32,9a y Sal 27,3 †, parece estar tratado como femenino; pero el texto masorético es dudoso (probabl. *legendum* האחד y יחנה). Cf. el sintagma fenicio רבת מאת, "centurión", si no es una ortografía incorrecta por רב.
6. Puesto que la terminación femenina es muy rara en nombres masculinos (*supra,* § *b*), puede decirse que en sing. la terminación femenina casi siempre indica un nombre femenino.
7. Gelb (1969: 34s.) piensa que /t/ era originalmente un caso de anaptixis (*glide*).
8. La misma forma aparece en fenicio y moabita. El morfema femenino *t* está también documentado en palabras del semítico occidental preservadas en el egipcio de la segunda mitad del segundo milenio a.C.: Sivan – Cochavi-Rainey 1902: 40s.

forma segolada junto a la forma con ָה. En nombres terminados en ִי (מוֹאָבִי), junto a la forma con desinencia ָה (מוֹאָבִיָּה), puede darse una forma con desinencia ת (מוֹאָבִית); cf § 88 M *g*.

f Una simple ת se encuentra principalmente en nombres terminados en ִי, como acabamos de decir, p.ej. en תַּחְתִּית, "inferior" (§ 88 M *g*); cf. בְּכִית, "llanto" (§ 88 M *i*) y כְּסוּת, "cobertor" (§ 88 M *j*)[9].

g De las **terminaciones segoladas**, la más común es, con mucho, ֶ ֶת. Se encuentra:

– en primer lugar, en los nombres con vocal *a* : *niqtal* + *t* > *niqtalt* > נִקְטֶלֶת;
– después, en nombres con vocal *i* : *qātil* + *t* > *qātilt* > קֹטֶלֶת;
– finalmente, por extensión, en nombres con la vocal *ī* originalmente larga: מַקְטִיל, מַקְטֶלֶת (para ejemplos de participios, § 50 *g*).

Otros ejemplos. Con la vocal *a*: יַבֶּשֶׁת, "sequedal" (2 x, junto a יַבָּשָׁה); constr. מַמְלֶכֶת (de מַמְלָכָה, "reino"). Con vocal *i*: מַצֶּבֶת, abs. y constr. (de מַצֵּבָה, "estela"); אַחֶרֶת, "otra" (masc. אַחֵר). Con vocal *ī* originalmente larga: constr. y abs. גְּבֶרֶת (de גְּבִירָה, "señora"); שַׁלֶּטֶת, "soberana" (masc. שַׁלִּיט); cf. § 97 F *b*.

h La terminación segolada ֵ ֶת es muy rara. Generalmente ha sido reemplazada por ֶ ֶת, p.ej., en los inf. del tipo לֶדֶת (junto a לֵדָה; cf. § 75 *a*). La vocal ֵ, procedente de *i*, se ha mantenido en los siguientes constructos: חֲמֵשֶׁת (de חֲמִשָּׁה, "cinco"); שֵׁשֶׁת (de שִׁשָּׁה, "seis"); אֵשֶׁת (de אִשָּׁה, "mujer")[10].

i La terminación segolada ֹ ֶת corresponde a la forma masculina en ֹ, que procede de *u* o *ā*. Desgraciadamente resulta, con frecuencia, difícil discernir el origen de esta ֹ. En ֹ ֶת, la ֹ es siempre cambiable, incluso cuando la ֹ del masculino es con seguridad etimoló-

9. Véanse también los tres infinitivos de forma contracta: תֵּת (§ 72 *i*), צֵאת (§ 75 *g*), שְׂאֵת (§ 78 *l*), y el adjetivo אַחַת, "una" (por *'aḥadat*, § 100 *b*, y en ugarítico *aḥt*).

El morfema fem. /-t/ (frente a /-at/) está documentado en ugarítico en palabras transcritas silábicamente como *mar-kab-te*, "carroza". Más ejemplos en Huehnergard 1987: 295s; cf. también CA *mi-te kaspu*, "200 piezas de plata" (Sivan 1984: 130); igualmente בַּת (árabe: *bintu*); moabita e israelita septentrional שת, "año", en los *ostraca* de Samaría; y los nombres femeninos segolados como שֶׁבֶת, דַּעַת, de donde las formas sufijadas שִׁבְתּוֹ, etc. Cf. Sivan 1984: 105-07; Tropper 2000: § 52.21.

10. Debe notarse la reduplicación existente en el estado abs. de estos tres nombres: en אִשָּׁה y שִׁשָּׁה, por asimilación (§§ 99 *c* y 100 *d*); en חֲמִשָּׁה, por analogía de שִׁשָּׁה (§ 100 *d*).

gicamente larga; así, **šalāš* > שָׁלֹשׁ, "tres", fem. שְׁלֹשָׁה, constr. שְׁלֹשֶׁת (con *ọ*; comp. שְׁלָשְׁתָּם). Igualmente, קְטֹרֶת, "humo" (probabl. *quṭāl*, § 88 E *e*) deviene קְטָרְתִּי[11].

Los nombres con la terminación segolada ת ֶ ֶ son bastante frecuentes:

– Del modelo קֹטֶלֶת: נְחֹשֶׁת, "bronce"; constr. כְּתֹבֶת, "escrito, escritura"; constr. חֲרֹשֶׁת, "labor"; נְעֹרֶת, "estopa"; los dos inf. יְכֹלֶת (§ 75 *i*) y יְבֹשֶׁת (§ 76 *d*) .
– Del modelo קַטֹּלֶת: בַּצֹּרֶת, "sequía"; כַּפֹּרֶת, "propiciatorio"; פָּרֹכֶת, "cortina (del templo)".
– Del modelo קִטֹּלֶת: שִׁבֹּלֶת, "espiga (de trigo)"; בִּקֹּרֶת (de sentido dudoso).
– Del modelo מַקְטֹלֶת: מַאֲכֹלֶת, "alimento", etc. (cf. § 88 L *j*).
– Del modelo מִקְטֹלֶת: cf. § 88 L *j*.
– De otros modelos: בֹּשֶׁת, "vergüenza, infamia" (√בוש); גֻּלְגֹּלֶת, "cráneo, calavera"; שְׁחַרְחֹרֶת, "negruzca".

Para la flexión de las terminaciones segoladas, cf. § 97 F.

j La segolización esperada falta en algunas formas participiales más o menos dudosas: en Jr 22,23, יֹשַׁבְתְּ *Qre* (*Ktiv* יֹשַׁבְתִּי, con *ḥireq compaginis*, § 93 *o*); cf. Jr 51,13: *Ktiv* שֹׁכַנְתִּי, *Qre* שֹׁכַנְתְּ. En tres ocasiones se lee: הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן, "estás encinta y parirás un hijo" (Gn 16,11; Jue 13,5.7), donde podemos habernos con una *lectio mixta* (§ 16 *g*), que ofrece la elección del participio וְיֹלֶדֶת (como en Is 7,14) o del fut. conversivo וְיָלַדְתְּ, que sería más normal.

k **Terminaciones femeninas raras**

א ָ, ortografía aramea por ה ָ: שֵׁנָא, "sueño" (Sal 127,2); מַטָּרָא, "puesto de guardia, prisión" (también "diana, blanco": Lam 3,12); מָרָא, "amarga" (Rut 1,20).

La terminación femenina *ay* se encuentra en עֶשְׂרֵה, "diez"; probablemente también en אַשְׁרֵי[12], "felicidad de (= dichosos los que)", cuyo estado abs. sería *אַשְׁרַי[13]; y en el nombre propio שָׂרַי (junto a שָׂרָה)[14].

---

11. Comp. la reducción paralela de גְּבִירָה, גְּבֶרֶת, גְּבִרְתִּי (*supra*, § *f*).
12. Se encuentra también אַשְׁרֵי sin *meteg* o con sólo el *meteg* del *šwa'*, lo que indica que no debía ser ignorado en la pronunciación.
13. Probabl. hay que leer בְּאָשְׁרַי (por el TM בְּאָשְׁרִי) en el juego de palabras de Gn 30,13: בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר, "(Y dijo:) ¡Con felicidad!, pues me felicitarán las mujeres. Y le puso por nombre Aser". Comp. con *בְּגָד del v. 11 (cf. Ehrlich 1908: *ad loc.*). Para los paralelos ugaríticos que ilustran el mismo morfema, cf. Gordon 1965: § 8.54.
14. Cf. nombres personales femeninos ugaríticos, varios de los cuales son como

m La desinencia primitiva *at* [15] se encuentra en unas pocas palabras, bien con la vocal ָה, que es normal en nombres de sílaba final cerrada tónica, bien con la vocal ַ.

n Con ָת se encuentra sólo una palabra de uso común: מָחֳרָת (*mọḥŏråṯ*)[16], "mañana" (cuya formación no es clara). Otros ejemplos: קָאָת, "pelícano" (variante: קָאַת); שְׁנָת, "sueño" (Sal 132,4, por שֵׁנָא); פֹּרָת, "planta (viña, rama) fecunda" (poético: Gn 49,22; cf. Is 32,12; Sal 128,3), participio sustantivado (comp. פֹּרִיָּה); יִתְרָת, "abundancia" (variante: ַ): יִתְרַת עָשָׂה (Jr 48,36), pero יִתְרָה עָשָׂה (Is 15,7); עֶזְרָת, "ayuda" (Sal 60,13, quizás se debería vocalizar עֶזְרָ֫תָ = עֶזְרָ֫תָה, como en Sal 44,27); נַחֲלָת, "heredad" (Sal 16,6, acaso erróneo); עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ, "Yhwh es mi poder y (mi) fuerza"[17]. En algunos casos, ָת puede ser una forma abreviada de ָ֫תָה, desinencia fem. con la *a* arcaica del acusativo (cf. § 93 *c*); así en עֶזְרָת y מָחֳרָת.

ָת se encuentra también en algunos nombres de lugar: בַּעֲלָת, חֶלְקָת, y en algunos nombres de persona: גָּלְיָת, שִׁמְעָת (mujer). Además del usual אֶפְרָ֫תָה, "Éfrata", encontramos אֶפְרָת en Gn 48,7†, donde probabl. es un error de haplografía (cf. § 93 *f*).

o No se encuentra ningún ejemplo seguro de nombres comunes con la terminación ַת (dos variantes mencionadas en el párrafo anterior). La palabra בָּרֶקַת (junto a בָּרֶ֫קֶת), "piedra preciosa", es de origen extranjero. Por otra parte, ַת se encuentra en bastantes nombres de lugar (צָרְפַת, "Sarepta"; גִּבְעַת; אֵילַת, junto a אֵילוֹת), y en muchos nombres de persona (גִּינַת, בְּכוֹרַת, אֲחֻזַּת).

p **N.B.** La ת de la desinencia femenina es a veces considerada parte de la raíz: דֶּ֫לֶת, "puerta", pl. דְּלָתוֹת, dual דְּלָתַ֫יִם; קֶ֫שֶׁת, "arco", pl. קְשָׁתוֹת; שֹׁ֫קֶת, "abrevadero", pl. constr. שִׁקֲתוֹת (Gn 30,38; para la *i*, cf. § 96 A *g*); שָׂפָה, "labio", pl. constr. שִׂפְתוֹת; חֲנִית, "lanza", pl. חֲנִיתוֹת y חֲנִיתִים.

---

pdry, "Pidray", *ṯly*, "Tallay", etc., aunque la *y* puede ser un morfema hipocorístico: Tropper 2000: § 52.43.

15. También se encuentra en la inscripción de *Meša*, y en inscripciones fenicias y ammoneas.

16. *Pace* Brockelmann (1908-13: I, 409), que considera la forma un constructo. Nótese el estado abs. indeclinable en acadio (en cuanto distinto del estado *rectus*) usado adverbialmente; Von Soden [3]1995: § 62 *c*. Así pues, la palabra quizás pertenece a § 102 *c*.

17. Joüon 1909: 335.

§ 90. Plural

a En plural, como en singular (§ 89 *a*), se debe distinguir cuidadosamente entre género y desinencias de género. El género de un nombre es generalmente el mismo en singular que en plural (o dual)[1].

b La desinencia masc. ordinaria es ִ◌ים; se encuentra en todos los adj. masc., en muchos sustantivos masc. y en cierto número de sustantivos fem. Ejemplos de sustantivos fem. con ִ◌ים: שָׁנָה, "año", pl. ordinario שָׁנִים (el pl. *שָׁנוֹת, raro y poético, está documentado sólo en estado constr. y con suffijos)[2]; רָחֵל, "oveja", pl. רְחֵלִים; אֶבֶן, "piedra", pl. אֲבָנִים[3]; פִּילֶגֶשׁ, "concubina", pl. פִּילַגְשִׁים; שִׁבֹּלֶת, "espiga", pl. שִׁבֳּלִים; חִטָּה, "trigo" (como especie), pl. חִטִּים, "granos de trigo" (en sentido colectivo); e igualmente שְׂעֹרָה, "cebada", pl. שְׂעֹרִים, "granos de cebada"; דְּבוֹרָה, "abeja"; תְּאֵנָה, "higo", pl. תְּאֵנִים[4].

Los nombres terminados en ִ◌י hacen el masc. pl. ִ◌יִּם, como נְקִיִּם, "puros" (sing. נָקִי), o, con mayor frecuencia, con contracción, ִ◌ים: עִבְרִים, "hebreos" (sólo una vez עִבְרִיִּים en Ex 3,18)[5].

c Ocasionalmente se encuentra la terminación aramea ִ◌ין (muy frecuente en HM y regular en moabita): מְלָכִין, "reyes" (Prov 31,3; o "consejeros", como en arameo; cf. Dn 4,24); צִדֹנִין, "sidonios" (1 Re 11, 33); הָרָצִין, "los que corren" (2 Re 11,13); חִטִּין, "trigo" (Ez 4,9); אִיִּין, "islas" (Ez 26,18); יָמִין, "días" (Dn 12,13); מִדִּין, "tapices (?)" (Jue 5,10,

1. Según Cohen (1929-30), HB tiene 490 nombres masc. con desinencia pl. *im*, y 80 con *ot*; y 312 nombres fem. con desinencia pl. *ot*, y 40 con *im*. Los nombres de raíces cóncavas (ע״וי), así como los sufijados con -*on*, tienden a la desinencia *ot*, mientras que los del tipo *qittul* y *qattul* forman sus plurales sólo con *im*. Un gran número de nombres de flora y fauna tienen desinencia *ot* (cf. § 136 *b*).
2. Pero en la inscripción de Tell Siran se ha conservado el estado abs.: שנת רחקת, "años distantes" (línea 7).
3. Con un adjetivo se dirá, pues, אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת, como se dice en sing. אֶבֶן גְּדוֹלָה.
4. Pertenecen a esta categoría un grupo de nombres que denotan productos agrícolas, p.ej., בֵּיצִים, "huevos", pl. del HM בֵּיצָה. De aquí que acaso se pueda reconstruir el sing. de פִּשְׁתִּים como *פִּשְׁתָּה, "lino" (así ya Qimḥi a Jos 2,6), y se deba eliminar de los léxicos hebreos la reconstrucción de פֵּשֶׁת. En el calendario de Gezer (línea 3), פשת puede ser perfectamente una escritura defectiva. Todos estos nombres femeninos en sing. son *nomina unitatis*.
5. Cf. fenicio צדנם, "sidonios", por el esperado *צדנים: Friedrich – Röllig: 1999: § 63 c. Cuando se fijo él texto consonántico de la Biblia, la contracción de las vocales ya no avanzó mucho más, pues no se encuentran formas como *עברם pl. de עברי.

poético); עִיִּין, “túmulo, montón de ruinas” (Miq 3,12); מִלִּין, “palabras” (término arameo), se encuentra 13 veces en Job junto a מִלִּים (10 x)[6].

d La desinencia fem. es וֹת; se encuentra en todos los adj. fem., en muchos sustantivos fem. y en un buen número de sustantivos masculinos[7].

Ejemplos de sustantivos masc. con pl. en וֹת: אָב, “padre”, pl. אָבוֹת; *אוֹב, “odre”, pl. אֹבוֹת חֲדָשִׁים, “nuevos odres” (Job 32,19); דּוֹר, “generación”, pl. דּוֹרוֹת (ִ־ים sólo en el sintagma דּוֹר דּוֹרִים, “generación de generaciones” (= por siempre) (sólo 3 x: Is 51,8; Sal 72,5; 102,25); שָׁבוּעַ, “semana”, pl. שָׁבֻעוֹת (§ 96 D *b*); לַיְלָה, “noche” (§ 93 *g*; 3 x לַיִל), pl. לֵילוֹת. Muchos nombres terminados en ֶ־ה tienen el pl. en וֹת: מַטֶּה, “bastón, tribu”; מַחֲנֶה, “campamento, ejér-cito”; שָׂדֶה, “campo” (y en ִ־ים, cf. *infra*, § *e*).

Los nombres terminados en ִ־י hacen el fem. pl. en ִ־יּוֹת (cf. sing. ִ־יָּה, § 89 *e*): עִבְרִי, עִבְרִיָּה, עִבְרִיּוֹת; מִצְרִי, מִצְרִית, מִצְרִיּוֹת.

da La antigua desinencia pl. /ān/, todavía conservada en acadio como un alomorfo, puede ser identificada en Jue 5,7: חָדְלוּ פְרָזוֹן (פְּרָזוֹן < *פְּרָזָן). Con /im/ innecesario, añadido a la primitiva desinencia, ésta se hace inidentificable: así en נִצָּנִים, עִזְבֹנִים y קִמְּשֹׂנִים[8].

db Sobre el llamado *plural fracto*, cf. § 96 A *b*.

e Algunos nombres tienen las dos desinencias plurales, una usada más frecuentemente, la otra reservada para usos especiales o poéticos. Ejemplos: עָב, “nube”, pl. normal עָבִים, pl. עָבוֹת (2 x) en textos de poesía elevada (2 Sm 23,4; Sal 77,18); עֲבֹת, “cuerda”, pl. עֲבֹתִים, pero עֲבֹתוֹת en el sentido de “lazos de amor”: בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה (Os 11,4), o en el de “trenzas artísticas” (Ex 28,14; etc.). Cf. también שָׁנָה (*supra*, § *b*) y דּוֹר (*supra*, § *d*).

El nombre שָׂדֶה, “campo”, tiene dos plurales: *שָׂדִים, “campos, el campo, la campiña”, y שָׂדוֹת, “campos particulares, granjas o fincas”[9]. *אֲלֻמָּה, “gavilla”, tiene también dos plurales: אֲלֻמִּים para gavillas en general (Gn 37,7a), y אֲלֻמּוֹת para gavillas individuales (Gn 37,7b; Sal

6. Aunque este morfema fue posteriormente reforzado por el contacto cpn el areameo, su antigüedad está asegurada por una transcripción egipcia, *na-ʿa-rú-na*, “guerreros”, y el ugarítico *bi-da-lu-na*, “mercaderes” (|| *bi-da-lu-ma*): Sivan – Cochavi-Rainey 1992: 43, y Tropper 2000: § 53.313.
7. En aproximadamente el 30% de los casos el fem. pl. se escribe defectivamente: Andersen – Forbes 1986: 197.
8. Cf. Brockelmann 1908-13: I, 451; Bauer 1930: 76s., que incluye aquí אַיָּלוֹן y שֹׁמְרוֹן en הַר שֹׁמְרוֹן, “el monte de los vigilantes”.
9. Joüon 1913: 140.

126,6)[10]. De כִּכָּר, “disco”, tenemos כִּכְּרֵי כֶּ֫סֶף, “monedas (talentos) de plata” (2 Re 5,5), y כִּכְּרוֹת לֶ֫חֶם, “hogazas, tortas de pan” (Jue 8,5) (la forma fem. se usa para el objeto de menor valor; comp. נַ֫עַל, נְעָלִים, “sandalias”, pero en Jos 9,5 † נְעָלוֹת, “calzados gastados”). De צֵלָע, “costado, costilla”, se tiene צְלָעִים, “batientes de las puertas” (1 Re 6, 34†), y צְלָעוֹת, “habitaciones laterales, galería” (1 Re 6,5; Ez 41,9; etc.).

f ***Plurale tantum***. Algunas palabras sólo se usan en plural. La mayoría de ellas son abstractos con sentido singular, como סַנְוֵרִים, “ceguera, encandilamiento, alucinación” (§ 136). Existen unos pocos nombres concretos: מַ֫יִם, “agua, aguas”; שָׁמַ֫יִם, “cielo, cielos”; *מֵעַ֫יִם, “entrañas”; פָּנִים, “rostro” (y “rostros” en Ez 1,6); מְתִים, “hombres” (el singular, en la forma מְתוּ [§ 93 *s*], se encuentra en algunos nombres propios; cf. ugarítico *mt* y acadio *mutu*, “hombre”).

Algunos nombres está recogidos en la Biblia sólo en plural por puro accidente, *i.e.*, por un registro incompleto: así, indudablemente בֵּיצִים, “huevos”, cuyo sing. בֵּיצָה está muy ampliamente documentado en la Misnah.

Esta valoración se aplica igualmente a los casos de *singualere tantum*, nombres sólo en sing. documentados en la Biblia. Un ejemplo obvio es רֵעֶה, “amigo, compañero” (3 x). Otros nombres, sin embargo, están condicionados semánticamente: בֹּ֫הוּ, “vacío”[11].

§ 91. Dual[1]

a En el caso de objetos pares como *ojos* y *orejas*, se usa el dual en lugar del plural. En HB el uso del dual es bastante restringido[2]: se encuentra sólo en unos pocos sustantivos (*infra*, § *c*), nunca con adjetivos, verbos o pronombres[3].

b La desinencia dual es ַ֫יִם, que deviene ֵי en estado constr. En palabras sin terminación femenina, la forma de la palabra es la del singular, modificada, cuando sea necesario, según las leyes fonéticas: יָד, “mano”, יָדַ֫יִם; רֶ֫גֶל, “pie”, רַגְלַ֫יִם (de un primitivo **ragl*); עַ֫יִן, “ojo”, עֵינַ֫יִם

10. *Ibid.* 141.

11. Neef (2000) es consciente de tales limitaciones.

1. Véase Fontinoy 1969.
2. En HA el uso del dual parece menos restringido, como ocurre en ugarítico y árabe clásico: רַחֲמָתַ֫יִם ... רִקְמָתַ֫יִם, “dos cautivas ... dos bordados” (Jue 5,30). Cf. Cross – Freedman 1975: 19.
3. Tropper (1992) cree identificar un pequeño número de pronombres fem. duales y un ejemplo qe *qatal*.

(comp. זַ֫יִת, "olivo", pl. זֵיתִים); שֵׁן, "diente", שִׁנַּ֫יִם (de un primitivo **šinn*); כָּנָף, "ala", כְּנָפַ֫יִם; יָרֵךְ, "muslo, cadera", יְרֵכַ֫יִם[4].

En nombres con la terminación fem. sing. ָה, la ת primitiva se mantiene ante la desinencia dual: שָׂפָה, "labio", שְׂפָתַ֫יִם. En un nombre con terminación segolada, נְחֹ֫שֶׁת, "bronce", el dual es נְחֻשְׁתַּ֫יִם, "cadenas" (comp. el inglés *irons*; español, "esposas, grilletes"). En la palabra חוֹמָה, "muro", la desinencia dual se añade a la terminación pl. en בֵּין הַחֹמֹתַ֫יִם, "entre dos muros" (4 x). Igualmente, encontramos גְּדֵרֹתַ֫יִם, "Doble-Muro" (nombre de una ciudad: Jos 15,36 †), y לוּחֹתַ֫יִם, de לוּחַ, "tabla, tablilla".

Junto al regular קַרְנַ֫יִם, "cuernos", encontramos (en Daniel) קְרָנַ֫יִם, con ְ pretónica del pl. de los nombres segolados (comp. pl. קְרָנוֹת), probabl. por analogía del plural. Igualmente, לְחָיַ֫יִם, "mejillas" (en lugar de *לֶחְיַ֫יִם, de לְחִי ,לֶ֫חִי); דְּלָתַ֫יִם, "doble puerta"; דְּרָכַ֫יִם, "doble camino".

בְּכִכְּרַ֫יִם כֶּ֫סֶף, "por dos talentos de plata" (1 Re 16,24 y 2 Re 5,23), es probabl. *lectio mixta* (§ 16 *g*) que ofrece la opción entre כִּכְּרֵי (construcción de genitivo) y כִּכָּרִים (construcción con aposición o acusativo)[5].

c El dual se emplea:

– Obviamente en los numerales: 2 שְׁנַ֫יִם, 200 מָאתַ֫יִם, 2000 אַלְפַּ֫יִם.
– En nombres de dos elementos contables cuando son considerados formando una unidad: יוֹמַ֫יִם, "dos días consecutivos" (latín: *biduum*); שְׁנָתַ֫יִם, "dos años consecutivos"; שְׁבֻעַ֫יִם (1 x), "dos semanas consecutivas"; פַּעֲמַ֫יִם, "dos veces"; quizás: רִבּוֹתַ֫יִם, "dos miríadas"; אַמָּתַ֫יִם, "dos codos"; כִּכָּרַ֫יִם, "dos talentos".
– En elementos que van en pareja, bien por naturaleza bien por industria humana: יָדַ֫יִם, "manos, brazos" (*supra*, § *b*); אָזְנַ֫יִם, "orejas"; בִּרְכַּ֫יִם, "rodillas"; יְרֵכַ֫יִם, "muslos"; כַּפַּ֫יִם, "palmas de las manos"; *כְּתֵפַ֫יִם, "hombros"; מָתְנַ֫יִם, "lomos"; *צִפָּרְנַ֫יִם, "uñas (de las dos manos)"; שְׂפָתַ֫יִם, "labios"; שָׁדַ֫יִם, "pechos"; שׁוֹקַ֫יִם, "muslos"; שִׁנַּ֫יִם, "dientes"; מֹאזְנַ֫יִם, "balanza".
– En זְרוֹעַ, "brazo", se usa normalmente la forma plural זְרוֹעוֹת (Jue 15,14: "los brazos de Sansón"); probabl. el dual se encuentra en בֵּין זְרֹעָיו, "entre sus hombros" (2 Re 9,24), y quizás en Gn 49,24 e Is 51,5, pero su interpretación no es segura. De נַ֫עַל, tenemos el pl. נְעָלִים, excepto en Am 2,6 y 8,6, donde se refiere específica-

---

4. Nombres de miembros o partes pares del cuerpo son generalmente femeninos (cf. § 134 *j*).
5. Alternativamente, puede tratarse de un efecto *sandhi* al percibirse las dos palabras como una unidad semántica y fonética. Cf. Garr 1987: 135.

mente a "un par de sandalias": נַעֲלַ֫יִם. Nótese que en כְּלָיוֹת, "riñones" (sing. *כִּלְיָה), se usa el plural, no el dual.

d Nombres que, en su sentido más propio, habrían de estar en dual, se ponen en plural cuando se toman en sentido figurado; esto ocurre particularmente cuando se refiere a objetos que pueden existir en número de dos o más: עֲיָנוֹת, "fuentes" (dual: "ojos"); כַּפּוֹת, "puñados, palmas de las palmeras, copas" (dual: "palmas de las manos")[6]; כְּנָפוֹת, "bordes, extremidades" (dual: "alas"); קְרָנוֹת, "cuernos del altar" (dual: "cuernos"); יָדוֹת, "ejes", incluso con el sentido de "reposabarazos (del trono de Salomón)" (1 Re 10,19) (dual: "manos"); רְגָלִים (fem.), "veces" (dual: "pies"). Nótese que la mayoría de estos plurales fem. son en וֹת (cf. § 136 *q*).

e Muchos nombres usados en dual no tienen forma plural, se usen figurativamente o no; entonces se emplea el dual por el plural: אַרְבַּע רַגְלַ֫יִם, "4 pies" (Lv 11,23); שֵׁשׁ כְּנָפַ֫יִם, "6 alas" (Is 6,2; Ez 1,6); שִׁבְעָה עֵינַ֫יִם, "7 ojos (de una piedra)" (Zac 3,9; עַ֫יִן es aquí masc., § 134 *a*, n.); שְׁלֹשׁ שִׁנַּ֫יִם, "3 dientes (de una horquilla)" (1 Sm 2,13); כָּל־בִּרְכַּ֫יִם, "todas las rodillas" (Ez 7,17); כָּל־יָדַ֫יִם, "todas las manos" (Ez 21,12); מְצִלְתַּ֫יִם, "(al son de) címbalos"; שְׁפַתַּ֫יִם, "rebordes (alrededor)" (Ez 40,43). Este uso es distinto del que se ha descrito en el párrafo anterior (§ *d*). P.ej., en שֵׁשׁ כְּנָפַ֫יִם se trata de un objeto que normalmente se presenta en parejas, mientras que su forma pl. כְּנָפוֹת, cuando denota los puntos cardinales, se presenta en una frase hecha: p.ej., אַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָ֫רֶץ (Is 11,12; con el numeral sobreentendido en Job 37,3: עַל־כַּנְפוֹת הָאָ֫רֶץ).

ea Los nombres hebreos se pueden, pues, clasificar en tres grupos atendiendo al accidente gramatical de número:

1. Los que tienen tres formas distintas: sing. para una de las entidades denotadas; dual para dos de ellas; plural para tres o más. Aquí se incluyen mayoritariamente numerales, espacios de tiempo y medidas: מֵאָה, 100; מָאתַ֫יִם, 200; שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, 300; יוֹם אֶחָד, "1 día"; יוֹמַ֫יִם, "2 días"; אַרְבָּעָה יָמִים, "4 días"; אַמָּה אַחַת, "1 codo"; אַמָּתַ֫יִם, "dos codos"; חָמֵשׁ אַמּוֹת, "cinco codos"[7]. Otros ejemplos son: שָׁנָה, שְׁנָתַ֫יִם, שָׁנִים / constr. שְׁנוֹת, "año"; שָׁבוּעַ, שְׁבוּעַ֫יִם, שָׁבֻעוֹת / שָׁבֻעִים, "semana"; אֶ֫לֶף, אַלְפַּ֫יִם, אֲלָפִים, "mil"; פַּ֫עַם, פַּעֲמַ֫יִם, פְּעָמִים, "tiempo" (de frecuencia).

---

6. Pero incluso en frases como, p.ej., כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים, "las plantas de los pies de los sacerdotes" (Jos 3,13) o כַּפּוֹת הַיָּדַ֫יִם, "las palmas de las manos" (2 Re 9,35).

7. Excepcionalmente el numeral "dos" se usa con un nombre en forma plural (en lugar del simple dual del nombre): שְׁתַּ֫יִם אַמּוֹת (Ez 40,9, en lugar de אַמָּתַ֫יִם); יָמִים שְׁנַ֫יִם (2 Sm 1,1, en lugar de יוֹמַ֫יִם); שְׁתֵּי שָׁנִים (1 Sm 13,1, en lugar de שְׁנָתַ֫יִם).

2. Los que tienen dos formas distintas, singular y dual, esta última para designar “dos o más”: cf. *supra*, § *e*[8]. Este grupo comprende la mayoría de los nombres que indican partes del cuerpo[9].
3. Los que se usan sólo en dual indicando instrumentos que constan de dos partes: מֹאזְנַ֫יִם, “balanza”; מְצִלְתַּ֫יִם, “címbalos”; מֶלְקָחַ֫יִם, “tenazas”. El dual de estos nombres puede indicar uno o más objetos: así, es sing. מכנסים, “calzones” (Sira 45,8), paralelo a מעיל.

f **Terminaciones aparentes de dual**. מַ֫יִם, “agua, aguas”, y שָׁמַ֫יִם, “cielo, cielos”, no son duales, sino un plural excepcional. En estas dos palabras la terminación pl. original *īm* se ha reducido a *i* bajo la influencia del acento tónico. Este fenómeno puede compararse en AB al participio pl. בָּנַ֫יִן, “construyendo” (por *bₖnay* + *īn*) de los verbos ל״י. Del mismo modo en árabe un nombre como **muṣṭafa(y)* deviene en pl. (genitivo-acusativo) *muṣṭafáyna* con abreviación de la terminación *īna*; el fut. *yarda(y)* deviene en 2ª pers. sing. fem. *tardáyna* con abreviación de la terminación *īna*.

g La palabra עַרְבַּ֫יִם en la expresión בֵּין עַרְבַּ֫יִם sólo puede ser un dual: “entre dos tardes”[10]; se hace referencia probabl. al final de una tarde y comienzo de otra[11]. En צָהֳרַ֫יִם, “mediodía”, el dual podría explicarse como reflejo de la convergencia de dos líneas en el mediodía; pero **-ạym* parece más probabl. la disociación de una terminación adverbial **-ām* (el lugar o el tiempo[12] del mediodía). Sin embargo, a la vista del moabita צהרם (estela de *Meša*, línea 15), si la forma hebrea está emparentada, difícilmente puede ser un dual genuino, pues en moabita tanto el plural como el dual muestran la terminación /-n/. La terminación de נַהֲרַ֫יִם, “Mesopotamia” (?), es explicada diversamente[13], así como מִצְרַ֫יִם, “Egipto”.

---

8. En 1970 un periódico israelí publicó un *tête-à-tête* (שִׂיחָה בְּשָׁלוֹשׁ עֵנַ֫יִם, “conversación a *tres ojos*”) entre Henry Kissinger y Moshe Dayan, entonces Ministro de Defensa, que llevaba un parche en un ojo por una herida de guerra.
9. Algunos de estos nombres poseen una forma pl. distinta, pero con diferente sentido: así, אַרְבַּע רְגָלִים, “cuatro veces” (*supra*, § *d*). Cuando el numeral “dos” se usa con el nombre en forma dual (lo que es una cierta redundancia) es porque se pretende enfatizar la noción de “dos”; así ocurre en Jue 16,28: וְאִנָּקְמָה נְקַם־אַחַת מִשְּׁתֵי עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים, “para que me vengue de los filisteos con *una* sola venganza por *mis dos ojos*”; 2 Sm 9,13, פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו, “era cojo *de los dos pies*”.
10. Cf. Nöldeke 1916: 168; pero véase Brockelmann 1956: § 18 *b*.
11. Comp. § 136 *b*.
12. Puede compararse יוֹמָם, § 102 *b*.
13. Cf. Finkelstein 1962.

h Las terminaciones ַ֫יִם, ָם, ַ֫יִן, ָן de los nombres de lugar pueden, en algunos casos, representar un dual. Pero donde la noción de dualidad no se justifica, la terminación es simplemente una desinencia locativa[14]: *ay* es entonces una disociación de *ā*. Ejemplos: דֹּתַ֫יִן (Gn 37,17) y דֹּתָן (2 Re 6,13); עֵינַ֫יִם (Gn 38,21) y הָעֵינָם (Jos 15,34); יְרוּשָׁלַ֫ם (*Qre*, pero en los libros tardíos en escritura plena con י)[15]. Comp. la terminación adverbial de, p.ej., אַרְבַּעְתָּ֫יִם, "cuádruple" (§ 100 *o*). Para el dual en estado constr., cf. § 92 *g*.

§ 92. Estado constructo

a Un nombre puede usarse estrechamente enlazado con otro para expresar una noción de posesión, pertenencia, etc., como en la construcción latina con genitivo: *equus Pharaonis*, "el caballo del Faraón". Esta relación se expresa en hebreo simplemente por una unión estrecha entre dos nombres: סוּס פַּרְעֹה. Los dos nombres constituyen una unidad fonética, resultante de la unidad lógica. El primer nombre es llamado *nombre gobernante* (*nomen regens*), el segundo es el *nombre gobernado* (*nomen rectum*)[1]. El primer nombre se dice estar en *estado constructo*, pues descansa fonéticamente sobre el segundo como un edificio descansa sobre sus cimientos[2]. El opuesto al estado constructo es el *estado absoluto*; en אִישׁ רֹכֵב עַל־סוּס אָדֹם (Zac 1,8), "un hombre cabalgando sobre un caballo rojo" (Zac 1,8), אִישׁ y סוּס están en estado absoluto (רֹכֵב y אָדֹם están en aposición, también en estado absoluto).

b Desde un punto de vista fonético, el primer elemento, al apoyarse sobre el segundo, siempre pierde algo de su carga tónica. El acento tónico del primer elemento puede devenir secundario cuando la unión con el segundo se hace aún más estrecha por el *maqqef* (§ 13 *c*), p.ej., פַּ֫חַת־יְהוּדָה, "gobernador de Judá" (Ag 2,21); incluso puede desaparecer absolutamente como en בֶּן־אָדָם, "hijo de hombre" (Ez 2,1).

---

14. En cuanto a la forma original de ירושלם, debió probablemente terminar en /em/ (cf. la transcripción cuneiforme *urusalim* y el siríaco *'orišlem*, griego Ιερουσαλημ); /-ayim/ o /-ayin/ pueden remontarse a / ēm/ o /ēn/.

15. Cf. Brockelmann 1908-13: I, 394; Torczyner 1916: 67-72; Fontinoy 1971; Driver ²1913: a Sm 1,1.

1. Como ya hemos señalado en § 86 *a*, n., la unidad lógica o de sentido entre los dos nombres es un fenómeno de determinación, en la que el segundo nombre determina o especifica el valor del primero; el segundo es el *determinante*, el primero es el *determinado*. Véase § 129.

2. La terminología de la gramática hebrea es muy expresiva: llama a este fenómeno סְמִכוּת, "apoyatura". Cf. § 129 *a*, n. 2.

c Uno de los efectos de la disminución de tono es la reducción vocálica: algunas vocales caen, otras se abrevian. La tendencia a la abreviación es aún más fuerte en el caso del *maqqef* (§ 13 *c*). Una descripción detallada de la vocalización del estado constructo, se dará cuando se estudie la flexión nominal. Basten aquí algunos ejemplos de estados constructos con o sin pérdida de vocalización:

– **Sing.**: abs. דָּבָר, constr. דְּבַר, "palabra"; זָקֵן, זְקַן, "anciano". Pero abs. y constr.: אֹיֵב, "enemigo"; אֵם, "madre"; שֵׁם, nombre; יָם־, "mar" (§ 13 *c*); אֵפוֹד, "efod"; אֵבוּס, "pesebre".
– **Pl.**: דְּבָרִים, דִּבְרֵי, "palabras"; שָׁנִים, שְׁנֵי, años"; שֵׁמוֹת, שְׁמוֹת, "nombres". Pero en las raíces ע״ו se encuentra: קָמִים, קָמֵי (§ 80 *d*); מֵתִים, מֵתֵי; en las raíces ע״ע: שָׂרִים, שָׂרֵי, "príncipes".
– **Dual**: יָדַ֫יִם, יְדֵי, "manos"; בִּרְכַּיִם, בִּרְכֵּי, "rodillas"; כְּנָפַ֫יִם, כַּנְפֵי, "alas"; שְׂפָתַ֫יִם, שִׂפְתֵי, "labios".

N.B. A veces en el pl. (y dual) constr. se usa indebidamente la vocal del estado absoluto, p.ej., חֲטָאֵי (§ 96 A *e*), גְּדָיֵי (§ 96 A *q*), מִקְרָאֵי (§ 96 C *b*), שְׁכֵחֵי (§ 96 B *d*).

d En los nombres terminados en ֶה la vocal deviene ֵה: שָׂדֶה, שְׂדֵה, "campo" (cf. § 79 *f*).

e En sing., los nombres con la terminación fem. primitiva *at*, convertida en ָה en el est. absoluto, mantienen en el est. constr. tanto la *t* primitiva como la *a* breve: abs. מַלְכָּה, constr. מַלְכַּת, "reina". Las otras terminaciones fem. permanecen sin cambios.

En pl., la terminación fem. וֹת, con *ọ*, etimológicamente larga, permanece también sin cambios.

f Los nombres con terminación masc. ִים tienen en el est. constr. la terminación ֵי: סוּסִים, סוּסֵי. El origen de esta terminación, sin ninguna relación con ִים, es una cuestión aún sin resolver. Algunos ven en ella la ֵי del dual constr., otros una terminación abstracta usada como terminación plural. A nosotros esta *ẹ* nos parece la contracción de *ay* de los nombres de raíz ל״י. Un nombre como שָׂדֶה, poético שָׂדַי, "campo", deviene en pl. con sufijos *śadaynu* > שָׂדֵ֫ינוּ, "nuestros campos", de donde el constr. pl. שְׂדֵי. Esta ֵי, originalmente de las raíces ל״י, se habría propagado a los nombres de otras raíces[3].

g La terminación dual **-aym* > ַ֫יִם deviene *ẹ* en el est. constr., por contracción de *ay* en *ẹ* y caída de la consonante final: יָדַ֫יִם, יְדֵי, "manos".

3. Esta explicación está también apoyada por el hecho de que la vocal *e*, que se encuentra en los tipos יִקְטְלֵ֫הוּ (§ 61 *d*), תְּקוּמֶ֫ינָה (§ 80 *b*), סוּסֵ֫נוּ, סוּסֵךְ (§ 94 *b* y n.), pro-viene de las raíces ל״י.

donde el constr. pl. שְׂדֵי. Esta ◌ֵי, originalmente de las raíces ל״י, se habría propagado a los nombres de otras raíces[3].

g La terminación dual **-aym* > ◌ַ֫יִם deviene *ẹ* en el est. constr., por contracción de *ay* en *ẹ* y caída de la consonante final: יָדַ֫יִם, יְדֵי, "manos". Se puede apreciar que en el est. constr. (y con sufijos) la forma del dual no difiere de la del plural. Sólo en palabras con *begadkefat* como R3, la forma dual (sin aspiración: בִּרְכֵּיכֶם, בִּרְכֵּי) puede distinguirse de la forma plural (con aspiración: מַלְכֵיכֶם, מַלְכֵי; aquí con sufijo fuerte, pero también con sufijos ligeros: dual בִּרְכֶּ֫יךָ, pl. מְלָכֶ֫יךָ).

h En el est. constr. se encuentran a veces las vocales paragógicas ◌ִי (§ 93 *l*) y וֹ (§ 93 *r*).

Adviértanse también las formas constructas אֲבִי, אֲחִי (§§ 93 *b*, 98 *b*).

§ 93. Vocales paragógicas del nombre: ◌ָה, ◌ִי, וֹ, וּ

a En el nombre se encuentran ciertas vocales **paragógicas** (= *añadidas*), especialmente, ◌ָ֫ה átona (comp. la vocal paragógica tónica ◌ָ֫ה del cohortativo, § 45); también con bastante frecuencia ◌ִי; y, finalmente, las muy raras וֹ y וּ. Para explicar el origen de estas vocales (como el de algunas otras [§§ 94 *c* y 102 *b*) es necesario conocer la antigua declinación semítica, como todavía existe en árabe clásico y debió existir en algún estadio del hebreo[1].

b La **declinación** semítica completa tenía tres casos, correspondientes al nominativo, genitivo y acusativo latinos. Cuando el nombre era indeterminado se añadía *m* a la vocal del caso (*mimación*)[2]; esta *m* devino *n* en árabe (*nunación*). La declinación de la palabra *yawm* > יוֹם era como sigue:

	Nominativo	**Genitivo**	**Acusativo**
DETERMINADO	*yáwmu*	*yáwmi*	*yáwma*
INDETERMINADO	*yáwmum*	*yáwmim*	*yáwmam*

En algunos nombres bilíteros de parentesco, como *ʼab*, "padre", *ʼaḥ*, "hermano", *ḥam*, suegro" (§ 98 *b*), la declinación en est. constr. (y ante sufijos) tenía una vocal larga:

---

3. Esta explicación está también apoyada por el hecho de que la vocal *e*, que se encuentra en los tipos יִקְטְלֵ֫הוּ (§ 61 *d*), תְּקוּמֶ֫ינָה (§ 80 *b*), סוּסֶ֫נּוּ, סוּסֶ֫ךָ (§ 94 *b* y n.), proviene de las raíces ל״י.

1. Las vocales finales *u*, *i*, *a* se encuentran en las glosas cananeas de El Amarna, en ugarítico, fenicio antiguo y acadio. Cf. Layton 1990: 37-154.

2. Dado que la mimación (o nunación) no está evidenciada en las glosas de El Amarna ni en ugarítico, probabl. puede deducirse que no existió en hebreo.

	Nominativo	Genitivo	Acusativo
	ʾabū	*ʾabī*	*ʾabā*

En dual y plural existían sólo dos formas distintas: una para el nominativo y otra para el genitivo y acusativo:

	Nominativo	**Genitivo/Acusativo**
DUAL	*yawmā́mi*	*yawmáymi*
PLURAL	*yawmū́ma*	*yawmī́ma*

Mientras que el dual femenino se declinaba como el dual y plural masculino combinando los marcadores del respectivo género y número en un solo elemento, la declinación del femenino plural, en contraste, se caracterizaba por tener el morfema de género femenino y el morfema de plural como marcadores separados:

	Nominativo	**Genitivo / Acusativo**
DUAL FEMENINO	*malkatā́mi*	*malkatáymi*
PLURAL FEMENINO	*malkā́tu*	*malkā́ti*

El caso nominativo es llamado a veces *casus rectus*, y el genitivo / acusativo *casus obliquus*. Como resultado del desarrolo del HB tal como lo conocemos, el morfema del *casus obliquus* ha prevalecido en el dual constr. de ambos géneros y en el masculino plural en ambos estados[3]: *-īm, - ē (< -ay), -áyim*. En teoría, lo mismo puede decirse del fem. pl., pero la apócope en final de palabra del morfema vocálico de caso dio como resultado la neutralización fonética de la distinción original del caso.

c La **vocal paragógica** ָה ֫. Esta vocal átona, antes considerada un vestigio del antiguo acusativo determinado, ya no puede seguir considerándose así, a la luz del ugarítico, que también documenta una forma como *arṣh*, "a tierra", donde la letra final no es *mater lectionis*, sino una consonante[4]. Se usa principalmente para indicar *dirección hacia* o *destino a* o *lugar* (§ 125 *n*), de donde la designación: ָה de dirección, ָה local o

3. El comienzo del proceso ya puede identificarse en ugarítico: Tropper 2000: § 54.121.2.
4. El carácter consonántico original de *h* es seguro en vista del correspondiente morfema acadio *š*, un sonido que, usado como morfema gramatical, con frecuencia corresponde a *h* en cananeo. Sin embargo, el comienzo de la pérdida del valor consonántico de *h* ya está documentado en ugarítico: Gordon 1965: § 5.39; Tropper 2000: §54.3.

Pace Kienast (2001: § 154), no se puede identificar el morfema hebreo concernido, el ugarítico *h* y el etiópico *-ha* como originalmente un único morfema.

locativo (latín, *He locale*). Un nombre con ָה paragógico es generalmente determinado, bien por su propia naturaleza, bien por el artículo. La vocalización de la palabra permanece sin cambios en la medida de lo posible. En nombres con terminación fem. ָה, la ת primitiva reaparece: תִּרְצָה, תִּרְצָ֫תָה, "hacia Tirsa". Las vocales breves se mantienen en sílabas abiertas: מִדְבַּ֫רָה דַמֶּ֫שֶׂק, "al desierto de Damasco" (1 Re 19,15; מִדְבָּר, constr. מִדְבַּר, pero מִדְבָּ֫רָה si no es constr.); פַּדֶּ֫נָה אֲרָם, "a Padán Aram" (Gn 28,2; secuencia vocálica *ẹ – ọ*, cf. § 29 *f*); הֶ֫רָה, "a la montaña" (Gn 14,10 †; de הַר; en lugar de *הָ֫רָה, secuencia vocálica *ẹ – ọ*); כַּרְמֶ֫לָה (1 Sm 25,5; de כַּרְמֶל); בָּבֶ֫לָה (de בָּבֶל); גַּ֫תָה (1 Re 2,40; de גַּת); צְפָ֫תָה (2 Cr 14,9; de צְפַת); צָרְפַ֫תָה (1 Re 17,9; de צָרְפַת); צָרְתָ֫נָה (1 Re 4,12; de צָרְתָן).

En los nombres segolados, con bastante frecuencia, ָה no se añade a la forma primitiva como lo hacen los sufijos, sino a la forma hebrea, sólo modificada cuando es necesario. Así, tenemos בַּ֫יְתָה, con ת *rafé*, "a la casa" (de בַּ֫יִת; comp. constr. בֵּיתָה, "a la casa de"; בֵּיתָהּ, "su [de ella] casa"; מַלְכָּהּ, "su [de ella] rey"). Igualmente אֹ֫הֱלָה, formada de אֹ֫הֶל (comp. אָהֳלָהּ, "su tienda"); גֹּ֫רְנָה, de גֹּ֫רֶן. De יָם se forma הַיָּ֫מָּה, "hacia el mar" (comp. יַמָּהּ, "su mar")[5]. De נֶ֫גֶב se forma נֶ֫גְבָּה, "hacia el sur" (con *šwa'* quiescente, pero cf. נֶ֫גְדָּה, "ante, delante de", en Sal 116,14.18). Pero, derivadas de la forma primitiva, también encontramos אַ֫רְצָה, "a la tierra" (אֶ֫רֶץ); הַחַ֫דְרָה, "a la habitación" (חֶ֫דֶר).

Excepcionalmente, y sin razón aparente, ָה deviene ֶה en נֹ֫בֶה, "hacia Nob" (1 Sm 21,2; 22,9 †; ante אֶל־); דְּדָ֫נֶה, "hacia Dedán" (Ez 25,13 †); אָ֫נֶה וְאָ֫נָה, "acá y allá (= a ninguna parte)" (1 Re 2,36.42; 2 Re 5,25 †).

ָה es tónica en מִזְרְחָה שָׁ֫מֶשׁ, "hacia la salida del sol (= al oriente)" (Dt 4,41, en lugar de מִזְ֫רָחָה, probablemente por la pausa), y en dos nombres propios: עִתָּה קָצִין y גִּתָּה חֵ֫פֶר (Jos 19,13); comp. עַתָּה, *infra*, § *g*.

d ָה se usa principalmente cuando se quiere expresar una idea de *dirección* o *movimiento hacia* o *a algo* [6]: קֵ֫דְמָה, "hacia el oriente" (pero קֶ֫דֶם, § 96 A *f*); הָהָ֫רָה, "hacia el monte" (13 x; 1 x sin artículo: הֶ֫רָה, en Gn 14, 10; cf. *supra* § *c* [7]); הַחֽוּצָה, "afuera" (19 x; חֽוּצָה, 10 x con el mismo significado); הַיָּ֫מָּה, "hacia el mar", pero יָ֫מָּה, "hacia el oeste"[8]; הַבַּ֫יְתָה, "a la casa", pero בַּ֫יְתָה, "al interior". En est. constr.: בֵּ֫יתָה יוֹסֵף, "adentro de la casa de José" (Gn 43,17.24); אַ֫רְצָה מִצְרַ֫יִם, "hacia el país de Egipto" (Ex

5. Comp. שָׁ֫מָּה, con el *qameṣ* de שָׁם.
6. También puede encontrarse con esta connotación el nombre en acusativo sin ָה. Cf. Hoftijzer 1981.
7. Como הֶ֫רָה, tenemos סֶ֫לָה, palabra inexplicada, en Hab 3,3.9.13; Sal 3,3 etc.
8. Igualmente, normalmente הַיָּם es "el mar", y יָם es "el occidente".

4,20). Con una forma plural: הַשָּׁמַ֫יְמָה, “hacia los cielos”; כַּשְׂדִּ֫ימָה, “hacia los caldeos” (Ez 11,24; 16,29; 23,16); מִיָּמִים יָמִ֫ימָה, “de año en año” (idea de movimiento aplicada al tiempo).

e La idea de *dirección* o *movimiento hacia* (latín: *ad* o *in* + *acusativo*) puede atenuarse y, en algunos casos, hasta desaparecer. הַמִּזְבֵּ֫חָה, propiamente “al altar”, se usa en el ritual de los sacrificios con הִקְטִיר, “hacer quemar (los sacrificios)” (Ex 29,13.25 etc.), también con הֶעֱלָה, “hacer subir” (Lv 14,20), זָרַק, “asperjar” (2 Cr 29,22). Sin embargo, con todos estos verbos también encontramos עַל הַמִּזְבֵּחַ; las dos expresiones son prácticamente sinónimas. En Jr 29,15, בָּבֶ֫לָה (si es auténtica) significaría “en Babilonia” (sin idea de movimiento). Nótese también שָׁ֫מָּה, “allí” (no “hacia allá”) en 2 Re 23,8; Jr 18,2 etc.

Con toda probabilidad, por analogía del nombre con ָה y sin ָה, se usa שָׁ֫מָּה principalmente cuando hay idea de movimiento, y שָׁם cuando no hay tal idea (cf. § 102 *b*).

f ָה de *dirección* se encuentra a veces, redundantemente, después de preposiciones que ya expresan la idea de *movimiento hacia* : אֶל־הַצָּפ֫וֹנָה, “hacia el norte” (Ez 18,14 †, como צָפ֫וֹנָה en 40,40); לִשְׁא֫וֹלָה, “al seol” (Sal 9,18 †, como el usual שְׁא֫וֹלָה). ָה puede perder su valor primario hasta el punto de usarse con preposición sin ninguna connotación de movimiento: לְמַ֫עְלָה[9], “hacia arriba” y “en lo alto” (con o sin movimiento); מִלְמַ֫עְלָה, “desde arriba” y “arriba” (sin movimiento); לְמַ֫טָּה, “hacia abajo” y “abajo” (con o sin movimiento); מִלְמַ֫טָּה, “desde abajo”, “abajo” (sin movimiento); בַּנֶּ֫גְבָּה, “en el sur” (Jos 15,21), probabl. porque נֶ֫גְבָּה es muy común; מִצָּפ֫וֹנָה, “desde el norte” (Jos 15,10; cf. Jue 21,19 †), quizás porque צָפ֫וֹנָה es muy común. En nombres de ciudades, ָה llega incluso a ser parte integrante de la palabra; así, junto a תִּמְנָה encontramos עַד־כַּרְמֵי תִמְנָ֫תָה, “hasta las viñas de Timnah” (Jue 14,5), y en el v. 2: בְּתִמְנָ֫תָה; siempre se encuentra אֶפְרָ֫תָה (7 x; 1 x אֶפְרָת en Gn 48,7b, quizás incorrecto: haplografía, § 89 *n*); también הַגֻּדְגֹּ֫דָה (Dt 10,7b), קְהֵלָ֫תָה (Nm 33,23), יָטְבָ֫תָה (Nm 33,33). Este fenómeno es muy explicable, dado que los nombres de ciudades se usan con mucha frecuencia en acusativo de dirección, p.ej., “voy a Éfrata”[10].

9. Nótese la ausencia del *ḥaṭef auxiliar* después de la vocal tónica; por contra, מַעֲלֶה, מַעֲלָה (cf § 22 *b* 1).

10. Por esta razón se entiende que *Estambul* proviene de εἰς τὴν πόλιν, *Isnik* proviene de εἰς Νίκαια, *Stanco* de εἰς τὴν Κῶ, etc.

g La *a* del acusativo[11] se encuentra también probabl. en el sustantivo masc. לַ֫יְלָה, "noche"[12]. Esta palabra ha quedado fosilizada en el acusativo determinado de tiempo, quizás porque הַלַּ֫יְלָה se usó frecuentemente para "esta noche" (*tonight*); cf. § 126 *i*.

El adverbio עַתָּה, *millĕra'* en contexto, pero *millĕ'el* en pausa (עָ֫תָּה, עָ֫תָּה, cf. § 32 *f*), es también, con toda probabilidad, el acusativo determinado de עֵת, "tiempo": "en este momento", de donde "ahora" (cf. Brockelmann 1908-13: I, 464)[13].

h La *a* del acusativo se encuentra también en algunas palabras con otras connotaciones:

– En חָלִ֫ילָה, *ad profanum!* (= "¡Dios no lo quiera!"), se trata más bien de un acusativo de deseo, como se da en ciertas expresiones árabes correspondientes (cf. § 105 *f*).
– En מְא֫וּמָה, "algo, cualquier cosa" (generalmente en sentencias negativas), el acusativo[14] puede provenir de los casos donde el sentido es "en cuanto a esto", como en 1 Sm 21,3.
– אָמְנָה, "en verdad" (Gn 20,12; Jos 7,20†), sinónimo con אָמְנָם, "verdaderamente" (§ 102 *b*), pudiera ser el acusativo de אֹ֫מֶן.

i A veces ה ָ– ha perdido su fuerza original y tiene un uso puramente rítmico. En poesía pudo haber sido usada con una finalidad métrica: הַחַשְׁמַ֫לָה, "electro" (Ez 8,2, en pausa, en una descripción grandiosa);

11. Esta terminación parece ser distinta del locativo ה ָ– (*supra*, § *f*), como se ve por la ortografía del ugarítico *ll* sin *h* consonántica, y por el uso adverbial del CA *le-la-ma*, "en la noche". Así funciona עַתָּה; cf. CA *at-ta*, "ahora" (Sivan 1984: 131). Nótese la ortografía defectiva (?) regular de עת en las inscripciones de Arad.

12. Sólo 3 x לַ֫יִל, const. לֵיל; pl. לֵילוֹת. La forma primitiva *laylay* en hebreo (y árabe) ha sido reducida a *layl* (cf. Brockelmann 1908-13: I, 260.264). En לַ֫יְלָה no ha tenido lugar la contracción de *ay* en *ẹ* (cf. § 26 *c* n.: tendencia a alterar lo menos posible la vocalización, § 93 *c*); contrariamente en לֵילוֹת. Véase Blau 1983: 79.

13. La ortografía arcaica (?) עַתָּ aparece en Ez 23,43 y Sal 74,6, así como el *ostracon* de Lakis 4.2 y con mucha frecuencia en los *ostraca* de Arad, p.ej. en 1.2.

14. Suponiendo que la palabra se deriva etimológicamente de מְאוּם, pero ésta es posibilidad un tanto remota. Puede tratarse de *ma-hū-ma*, cuyo elemento final podría ser un común *m* enclítico del semítico. Cf. Faber 1988: 225-28.

נַ֫חְלָה, "torrente" (Sal 124,4); הַמָּ֫וְתָה (ק), "muerte" (Sal 116,15)[15]; אַ֫רְצָה (ק), "la tierra" (Job 37,12).

j Este fenómeno es bastante frecuente en fem., donde se tiene la terminación ־ָ֫תָה (por ־ָה)[16]. En algunos casos esta forma parece haber sido elegida simplemente para evitar le secuencia de dos sílabas tónicas en contacto: אֵין יְשׁוּעָ֫תָה לּוֹ, "no hay salvación para él" (Sal 3, 29)[17]; קוּמָה עֶזְרָ֫תָה לָּנוּ, "¡levántate para nuestra salvación!" (Sal 44,27; comp. לְעֶזְרָה לוֹ en 2 Cr 28,21); וְלֹא־עַוְלָ֫תָה בּוֹ׃, "y en Él no hay injusticia" (Sal 92,16). Otros ejemplos: בְּעַוְלָ֫תָה יְדֵיהֶם, "(para que no extiendan) sus manos a la injusticia" (Sal 125,3); אֵימָ֫תָה וָפַחַד, "espanto y terror" (Ex 15,16); בַּצָּרָ֫תָה לִּי, "en mi angustia" (Sal 120,1); וְעֹלָ֫תָה קָפְצָה פִּיהָ׃, "y la injusticia cierra su boca" (Job 5,16); אֶרֶץ עֵיפָ֫תָה, "tierra de penumbra" (Job 10,22). Todas estas formas ocurren sólo en poesía[18].

k Finalmente, se encuentra una ־ָה átona –que, por tanto, no puede ser terminación femenina– en algunos ejemplos dudosos o incorrectos: הָרָחָ֫מָה (ק), "el alimoche" (Dt 14,17); תַּנּוּר בֹּעֵ֫רָה (ק), "horno ardiente (= encendido)"; הַשַּׁעַר הַתַּחְתּ֫וֹנָה (ק), "la puerta inferior" (Ez 40,19); גָּ֫לִילָה (ק) (2 Re 15,29; léase גליל ו); הַחִיצ֫וֹנָה (ק) (2 Re 16,18, ה ditográfico).

l **La vocal paragógica ־ִי.** Esta vocal recibe el nombre de *ḥireq compaginis* (*i* de enlace) porque se encuentra normalmente en nombres en est. constr., por tanto, en estrecha conexión con otro nombre[19]. En razón de su uso ordinario y de su origen, esta ־ִי puede ser también llamada *i del estado constructo*. Es la ־ִי que se encuentra en el est. constr. de los nombres bilíteros de parentesco: אֲבִי, אֲחִי, *חֲמִי (§ 98 *b*)[20]. Se usa en poesía en nombres, adjetivos y esp. participios, en primer lugar para

15. Comenzando por la discusión de este ejemplo, Wernberg-Møller (1988: 161) intenta demostrar residuos ocasionales del acusativo genuino en cuanto distinto del *he* direccional, como Is 8,23: הֵקַל אַ֫רְצָה זְבֻלוּן, "despreció a la tierra de Zabulón", y Os 8,7: וְסוּפָ֫תָה יִקְצֹרוּ, "cosecharán tempestad".

16. Hurvitz (1985: 116-19) señala que en los casos aquí discutidos, y también bajo las vocales paragógicas, el artículo definido está significativamente ausente, excepto en libros tardíos como Ezequiel, otra indicación más de la antigüedad del fenómeno, aunque el artículo se requeriría en cada caso.

17. Cf. Briggs 1906-07: *ad loc.*

18. Véase Tsevat 1955: 21s.

19. Cf. Rabin 1969a: 194s.; Noth 1928: 33ss.

20. La *ī* del tipo אבי parece ser la antigua *i* del genitivo *'abī* (*supra*, § *b*), a la que, después de la pérdida de los casos, se le ha asignado una nueva fución (cf. § 98 *b*). Driver (1925: 76s.) menciona una *i* similar en el babilónico antiguo como vocal auxiliar añadida a un conjunto consonántico final de palabra. Sólo una parte de los ejemplos hebreos aducidos conducen a tal explicación.

expresar el est. constr., tanto en sentido estricto como en sentido amplio, y también como vocal puramente rítmica. En algunas partículas ha llegado a ser parte de la palabra (*infra*, § *q*).

m En **sustantivos**. Se encuentra en algunos nombres propios compuestos, cuyo primer componente está en est. constructo con relación al segundo: מַלְכִּי־צֶ֫דֶק, "Melkisedeq (= Rey-de-Justicia)"; גַּבְרִיאֵל, "Gabriel (= Varón-de-Dios)"; חַנִּיאֵל, "Haniel (= Gracia-de-Dios)" (cf. fenicio Aníbal, חַנִּיבַּ֫עַל). También בְּנִי אֲתֹנוֹ, "el pollino de su asna" (Gn 49,11); עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶ֫דֶק, "a la manera de Melkisedeq"; ante una preposición: רַבָּ֫תִי בַגּוֹיִם שָׂרָ֫תִי בַּמְּדִינוֹת, "la más grande entre las naciones, la soberana entre las provincias" (Lam 1,1)[21].

En **adjetivos**. רַבָּ֫תִי עָם, "populosa (= grande de pueblo)" (Lam 1,1); מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט, "llena de justicia" (Is 1,21).

n En **participios** es muy frecuente ִ י final en el estado constructo. Ello se debe, por una parte, a que con frecuencia el participio, precediendo al sustantivo, se suele colocar en estado constructo; y, por otra parte, porque el participio, p.ej., קֹטֵל, suele retener la ֵ en el estado constructo, teniendo una forma como קֹטְלִי la ventaja de expresar con mayor claridad el estado constructo.

En genitivo: עֹזְבִי הַצֹּאן, "que abandona el rebaño (= *abandonador del* rebaño)", en Zac 11,17 (el paralelo רֹעִי הָאֱלִיל, "*pastor de* nada", *ibid.*, por רֹעֵה, es extraño; quizás se usa por asonancia); שֹׁכְנִי סְנֶה, "*morador de* la zarza (= que habita en la zarza)" (Dt 33,16).

Por extensión, en las construcciones donde hay un estado constructo (ante una preposición): שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּ֫לַע, "*que habitas* en los abrigos de la roca" (Jr 49,16)[22]. Y por extensión de esta construcción: חֹצְבִי מָרוֹם קִבְרוֹ חֹקְקִי בַסֶּ֫לַע מִשְׁכָּן לוֹ, "*el que se labra* un sepulcro en la altura y *se talla* en la roca una mansión" (Is 22,16); שֹׁכְנִי לְבָדָד יַ֫עַר, "*el que habita* en solitario en el bosque" (Miq 7,14); Sal 101,5; 113,7; Gn 49,11.

Finalmente, se dan casos en los que no hay ninguna noción, ni remota, de est. constr. En estos casos la vocal ִ י, como ocurre con ָ ה (*supra*, §§ *i-k*), tiene sólo valor rítmico: אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ, "(novilla) *amante de* la trilla" (Os 10,11); Sal 113,5.6; 114,8; 123,1.

---

21. El tono *millĕ'el* en estos dos ejemplos quizás se debe a רַבָּ֫תִי עָם inmediatamente anterior (donde hay *nsiga*).

22. Comp. la construcción יֹשְׁבֵי בְּאֶ֫רֶץ צַלְמָ֫וֶת, "*los habitantes en (de)* un país tenebroso" (Is 9,11). Hay que adelantar aquí que, en realidad, la determinación del nombre en est. constr. se puede realizar no sólo por un nombre en est. abs., sino por un conjunto preposicional e incluso por una oración. Cf. ampliamente en § 129 *m-q*.

o La forma arcaica en ִי ha sido, en algunos casos, corregida por el *Qre*. Jr 10,17: *Ktiv* יוֹשַׁבְתִּי, *Qre* יוֹשֶׁבֶת; Lam 4,21; Ez 27,3. En Jr 2,23 el *Qre* pide extrañamente יוֹשַׁבְתְּ (§ 89 *j*), igualmente מְקֻנַּנְתְּ (*ibid.*); en Jr 51,13 שֹׁכַנְתְּ. En todos estos ejemplos la forma en ִי está justificada y puede considerarse auténtica. Por el contrario, en 2 Re 4,23 el *Ktiv* הֹלַכְתִּי es probabl. incorrecto en un texto de prosa muy simple; esta ִי podría deberse a analogía con אַתִּי (cf. texto).

Hay un ejemplo probable de partic. pasivo[23] en Gn 31,39: גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה, "robada de día o robada de noche"; es probabl. el único ejemplo de ִי paragógico en prosa.

p La ִי es simplemente incorrecta en לְהוֹשִׁיבִי de Sal 113,8 (introducida por las ִי paragógicas que preceden y siguen); es sospechosa en קוֹלִי תַּחֲנוּנָי (Sal 116,1), pues fuera de aquí siempre (5 x) se encuentra קוֹל תַּ׳.

q La vocal ִי paragógica se encuentra en algunas **partículas**:

– Siempre en la partícula negativa בִּלְתִּי (§ 160 *m*), לְבִלְתִּי (§ 160 *l*), que presupone una forma *בֶּלֶת o *בֵּלֶת (√בלה), "uso, desgaste", de donde "deficiencia, no-existencia".
– Casi siempre (6 x) en זוּלָתִי, "con excepción de" (el único זולת en 2 Re 24,14 es sospechoso).
– Se encuentra con frecuencia la forma poética מִנִּי por מִן (§ 103 *d*).
– En la expresión אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד, "yo y sólo yo", ִי es el sufijo de 1ª pers., más que una vocal ִי paragógica (§ 160 *n*).

r **Vocal paragógica** וֹ. Esta vocal se encuentra sólo en el est. constr. de unos pocos nombres, de forma notable en חַיָּה, "animal". Al igual que la vocal ִי del est. constr. proviene de la ִי del tipo אֲבִי (que probabl. proviene del genitivo semítico *ʼabī* [*supra*, § *l*]), con toda probabilidad también וֹ procede de *ā* del acusativo del tipo *ʼabā* [*supra*, § *b*]). Se usa en algunos casos en est. constr. en lugar de ִי por razones que se nos escapan. En lugar de בְּנִי, como en Gn 49,11 (*supra*, § *m*), encontramos בְּנוֹ צִפֹּר, "hijo de Sipor", en Nm 23,18, y בְּנוֹ בְעֹר, "hijo de Beor", en Nm 24,3.15, ambos textos arcaicos y poéticos. En lugar de לְמַעְיְנוֹ־מָיִם (Sal 114,8) se esperaría el pl. לְמַעְיְנֵי (cf. LXX, Peš., Vulg.). Finalmente, tenemos siete veces חַיְתוֹ (una de las cuales en un texto de prosa). En Gn 1,24, חַיְתוֹ־אֶרֶץ, "animales salvajes" (lit., "animales de tierra"), forma poética quizás elegida para evitar la expresión más dura *חַיַּת־אֶרֶץ (pero

23. Sin embargo, también esta forma podría ser un *qatāl* > קָטוֹל, con reducción de *ọ̄* (comp. שָׁלֹשׁ, שְׁלָשְׁתָּם); Brockelmann (1908-13: II, 251) traduce: *Diebstahl*, "robo".

en v. 25: חַיַּת־הָאָרֶץ con artículo); cf. Sal 79,2: לְחַיְתוֹ־אָרֶץ. Otros ejemplos: חַיְתוֹ שָׂדָי (Is 56,9; Sal 104,11); חַיְתוֹ־יָעַר (Sal 50,10; 104,20); חַיְתוֹ־גוֹי (Sof 2,14)[24].

s **Vocal paragógica** וֹ. Esta vocal וֹ se encuentra sólo en unos pocos nombres propios compuestos, cuyo primer componente se *construye sobre* el segundo. Tiene, pues, la misma función que la vocal ִי en los nombres propios (*supra,* § *m*). Igual que ִי y וֹ proceden en último término de los tipos *'abī* y *'abā*, también esta וּ proviene probabl. del nominativo de tipo *'abū* (*supra*, § *b*)[25]. En los ejempos –que, por lo demás, son raros– no se puede excluir la posibilidad de una radical *w* que se hubiera convertido en *u*[26]. Además, según Prätorius[27], podría haber en algunos nombres una forma cariñosa tipo *qatūl.* Ejemplos: פְּנוּאֵל, "Penuel" (= Rostro-de-Dios), en Gn 32,32 (v. 31: פְּנִיאֵל)[28]; רְעוּאֵל, "Reuel" (= Amigo-de-Dios [?]), en Gn 36,4[29]; שְׁמוּאֵל, "Semuel" (= Nombre-de-Dios [?])[30]; גְּאוּאֵל, "Gueuel" (= Majes-tad-de-Dios [?], quizás de una forma **ga'w*). Con מְתוּ, "hombre", cuya forma propia es desconocida: מְתוּשָׁאֵל, מְתוּשֶׁלַח (cf. fenicio *Metuastart*, "hombre–de–Astarté", y acadio *mutu*, "hombre").

Aparte de estos nombres compuestos, la וּ del nominativo puede encontrarse en algunos nombres de persona: בְּכְרוּ; מְלִיכוּ (*Qre* Neh 12,14); גַּשְׁמוּ (Neh 6,6; nombre de un árabe, cf. גֶּשֶׁם en v. 1).

§ 94. Nombres con sufijos (Paradigma 20)

a Como un nombre, un pronombre dependiente del nombre está en genitivo, p.ej. אָבִי, que propiamente significa ὁ πατήρ μου, "el padre *de* mí". Los sufijos se añaden, en principio, a la forma del est. constr. (cuya vocalización resulta, a veces, modificada). Los sufijos del nombre se ofrecen en el Paradigma 1; las formas del nombre con sufijos, en el

24. El intento de Gaß (2002) de ver aquí un pronombre proléptico no resulta convincente, al menos a nivel sincrónico, pues el primer ejemplo en la Biblia (Gn 1,24) muestra falta de concordancia en el género.
25. En los dialectos árabes, donde casi han desaparecido los casos del árabe antiguo, *'abu* es la forma normal en est. constr., y *'abū* con sufijos: *'Abu Bekr, 'Abu Nāder*; *'abūna*, "nuestro padre" (algunos dicen, afectadamente, *'abīna*).
26. Comp. árabe *ġāzw*, "*razzia*, incursión", pronunciado *ġazū* ; hebreo *wayyištaḥw*, devenido וַיִּשְׁתַּחוּ. § 79 *t*.
27. Prätorius 1903: 777ss.
28. Considerando el uso de פָּנִים como *plurale tantum*, podría tratarse aquí de la terminación pl. arcaica de los casos: *ū* (caso nominativo), *ī* (casos oblicuos).
29. Cf. Noth 1928: 153, n. 2; Layton 1990: 91-94.
30. Cf. Driver ²1912: a 1 Sm 1,20.

Paradigma 20. Como en el caso de los sufijos verbales, los sufijos nominales כֶם, כֶן, הֶם, הֶן se denominan *fuertes* : modifican la vocalización de la palabra con mayor intensidad que los otros sufijos denominados *débiles* (cf. § 96 A *b, ja*).

b Los sufijos nominales que empiezan por consonante se unen a las formas nominales acabadas en consonante por medio de una *vocal de enlace*. Como en los verbos (§ 61 *d*), se usan las dos vocales de enlace *a* y *e*. Encontramos ָ en ָם, ָן, y también en **ahu* > וֹ. Esta *a* es probabl. la *a* del antiguo acusativo (§ 93 *b*). Encontramos *e* en ֶ֫ךָ, ֵךְ; (ֵ֫הוּ, *infra* § *h*), ֶ֫הָ; ֵ֫נוּ. Esta *e* proviene probabl. de los nombres de raíz ל״ה, p.ej. סוּסֵ֫נוּ, según שָׂדֵ֫נוּ[1].

c **Sufijos del nombre singular** (para mayor claridad presentamos los sufijos unidos a un nombre. Elegimos el nombre סוּס, "caballo", porque tiene una vocal inalterable: la forma del est. constr. no difiere, pues, de la del est. abs. Véase Paradigma 20)

Sing.	1ª c.	סוּסִי:	forma primitiva: *sūsiya*; — ("mi caballo").
	2ª m.	סוּסְךָ:	forma contextual, reducida de סוּסֶ֫ךָ[2].
	2ª f.	סוּסֵךְ:	por analogía de שָׂדֵךְ[3].
	3ª m.	סוּסוֹ:	de *sūsahu*, con *a* del antiguo acusativo.
	3ª f.	סוּסָהּ:	de *sūsaha*, con *a* del antiguo acusativo.
Pl.	1ª c.	סוּסֵ֫נוּ:	por analogía de שָׂדֵ֫נוּ; – ("nuestro caballo").
	2ª m.	סוּסְכֶם:	ante el sufijo fuerte כֶם, desapareció la vocal primitiva, probabl. *e* [4].
	2ª f.	סוּסְכֶן:	(*idem*).

1. Para la flexión actual de los nombres en ֶה, cf. § 96 B *f*. No es nada sorprendente que las raíces ל״י (y ל״ו) hayan proporcionado con tanta frecuencia la vocal de enlace en verbos y nombres, pues efectivamente sólo estas raíces poseen una vocal tónica originalmente larga después de R2. Comp. la *ē* de בֵּינֵ֫ינוּ, תַּחְתֵּ֫ינוּ, § 103 *n*. Cf. §§ 61 *d, f*; 78 *b, c*; 80 *b, i*; 82 *f*; 92 *f*.
2. La forma pausal סוּסֶ֫ךָ proviene de los nombres ל״ה, como, p.ej., שָׂדֶ֫ךָ, forma conservada sólo en pausa (§ 96 B *f* ; comp. קְטָלֶ֫ךָ, יִקְטְלֶ֫ךָ, § 61 *d*); para la secuencia vocálica *ę* – *ǫ*, cf. § 29 *f*. Estas formas ilustran el principio por el que el sufijo de 2ª pers. masc. sing. ךָ es átono cuando se une a una forma terminada en vocal, pero tónico cuando sigue a una consonante.
3. Según Brockelmann (1908-13: I, 478), la vocal ֵ representaría la antigua *i* del genitivo, § 93 *b*. La terminación original *-ki* pudo también haber influenciado su aparición.
4. Formas primitivas de los sufijos de 2ª pers. pl.: masc. **kumu*, fem. **kinna*. La *e* del masc. se explica como en el pronombre independiente אַתֶּם, § 39 *a* (cf. Brockelmann 1908-13: I, 310). HQ y HS testimonian un morfema largo, כמה–, המה–, *-kimma*, *-imma*, *-inna* ; cf. Qimron 1986: 62s.; Ben-Ḥayyim 2000: § 3.2.5.

3ª m. סוּסָם: por *sūsahęm*, con *a* del antiguo acusativo[5].
3ª f. סוּסָן: por *sūsahęn*, con *a* del antiguo acusativo.

d **Sufijos del nombre plural (y dual)**. Los sufijos se añaden a la terminación primitiva *ay* de los nombres plurales (y duales) en est. constr.

Sing. 1ª c. סוּסַי, סוּסָ֫י: forma primitiva: *sūsayya*; – (*mis caballos*)[6].
2ª m. סוּסֶ֫יךָ: de *sūsayka*. Para la secuencia vocálica *ę – ǫ*, § 29 *f*.
2ª f. סוּסַ֫יִךְ: de *sūsayki*.
3ª m. סוּסָיו: de *sūsayhu*. ׳ es aquí puramente gráfico[7].

---

5. Formas primitivas del sufijo de 3ª pers. pl.: masc. **humu*, fem. **šinna*, como el pronombre independiente, § 39 *a* (Brockelmann 1908-13, I, 312). Véase la nota anterior. Cf. CA *ta-aḫ-ta-mu*, "bajo ellos".
6. Cf. CA *ḫe-na-ya*, "mis ojos".
7. Omitido con bastante frecuencia por el *Ktiv*, testimoniando así la pronunciación real *sūsåw*, pero casi siempre exigido por el *Qre* : p.ej., *Ktiv* רחמיו, *Qre* רַחֲמָו (2 Sm 24,14). Para יַחְדָּו, "conjuntamente", cf. § 102 *d*.
   La ortografía defectiva sin *yod* se encuentra en las antiguas inscripciones hebreas: אנשו, "sus hombres" (Lakis 3:18) y אלו, "a él" (Yabneh-Yam, línea 13), mostrando así su antigüedad. Andersen – Forbes (1986: 324-26) sostienen que la ortografía estándar יו resultó de una reforma ortográfica introducida para señalar gráficamente la distinción entre, p.ej., בנו, "su hijo", y בניו, "sus hijos". Por otra parte, el testimonio de las preposiciones אֱלֵי, עֲלֵי y עֲדֵי en las secciones poéticas de la Biblia Hebrea, así como los datos de la semitística comparada (árabe *'ilā[y]*, *'alā[y]*; acadio *eli* ; ugarítico *'ly* ; acadio *adi*), hablan en favor de una *yod* final original, sean o no consideradas estas preposiciones originalmente como nombres plurales. Pero sobre el antiguo sud-arábigo, cf. Beeston 1984: § 33:3. אַחַר y תַּ֫חַת está sujetas a un desarrollo análogo (en oposición a לִפְנֵי y עַל respectivamente; § 103 *n*), mientras que el uso ocasional pseudoplural de בֵּין y סָבִיב es fácimente comprensible por su contenido semántico. Así pues, no existe duda alguna de que /y/, como parte del morfema pl. constr. /ay/, fue una realidad en algún estadio de la evolución de este complejo. Cualquiera que sea la explicación para el desarrollo **ayhu > åw*, se puede decir que la ortografía documentada en las inscripciones refleja la forma *fonética*, y que, por tanto, el ya mencionado אנשו puede representar básicamente la misma realidad fonética que la del masorético אנשיו: para una visión diferente del desarrollo fonético, cf. Cross – Freedman 1952: 68s., donde se propone un caso por /ēw/ como forma dialectal. Véase también Orlinsky 1942-43: 288-92; Meyer 1966-72: II, 56s. No es imposible que /åw/ se remonte a /aw/, que tiene su paralelo en la forma aramea correspondiente /awhi/ (> /ōhi/) y es explicado por algunos como resultado de disimilación vocálica, a saber, /*ayhu/ > /*awhi/. El cambio de *a* a *å* pudiera ser tardío, debido a la influencia de la labial /w/, a la que es próxima la vocal /å/. La

3ª f. סוּסֶ֫יהָ: de *sūsayha*. Para la secuencia vocálica *ẹ – ọ*, cf. § 29 *f*.

Pl. 1ª c. סוּסֵ֫ינוּ: de *sūsaynu*; – (*nuestros caballos*).
2ª m. סוּסֵיכֶם: de *sūsaykẹm*.
2ª f. סוּסֵיכֶן: de *sūsaykẹn*.
3ª m. סוּסֵיהֶם: de *sūsayhẹm*.
3ª f. סוּסֵיהֶן: de *sūsayhẹn*.

e Nombres con **terminación fem.** ָה (סוּסָה, “yegua”). Los sufijos se añaden a la forma constructa סוּסַת, cuya ַ se mantiene en סוּסַתְכֶם, סוּסַתְכֶן (*šwa' medium*), pero deviene ָ en los demás casos: סוּסָתִי, סוּסָֽתְךָ, etc.

f Nombres con **terminación pl. fem.** וֹת (סוּסוֹת, “yeguas”). La lengua hebrea presenta aquí un fenómeno particular: los sufijos no se añaden directamente al constr. סוּסוֹת, sino a través de una sílaba **ay*, que es la terminación plural (y dual) masc. de los nombres en est. constr., p.ej. סוּסוֹתֶ֫יךָ, con ֶי (= **ay*) de סוּסֶ֫יךָ. Estas formas tienen, pues, una doble marca del plural: la fem. וֹת y la masc. **ay*.

g Sin embargo, se pueden encontrar ejemplos sin **ay*, bastante frecuentes con los sufijos de 3ª pers. pl.: en lugar del tipo סוּסוֹתֵיהֶם se encuentra con frecuencia סוּסוֹתָם, más antiguo. El tipo más largo expresa doblemente la categoría de pluralidad y es más tardío. Así, אֲבוֹתָם, “sus padres”, es más frecuente que אֲבֹתֵיהֶם[8], que sólo se encuentra en los libros tardíos de Esd, Neh, Cr; también en Jr y 1 Re 14,15. Es significativo מִסְגְּרוֹתָם (2 Sm 22,46) frente al paralelo מִסְגְּרוֹתֵיהֶם (Sal 18,46)[9]. Siempre encontramos אִמֹּתָם (2 x), “sus madres”, שְׁמוֹתָם y שְׁמוֹתָן, “sus nombres”, דּוֹרוֹתָם, “sus generaciones”[10]. A veces es la eufonía la

propuesta de morfemas plurales binarios *-ay* y *aw* (Cross 2003: 21*) no es plausible.

8. La proporción es 106 : 33. Comp. la partícula de acusativo אֵת: אֹתָם es más frecuente que אֶתְהֶם (§ 103 *k*).
9. Qimron (1986: 63, n. 80) menciona correcciones ocasionales en HQ de דורותמה por דורותיהמה; nota también Qimron (1987a: 237s.) que la forma corta es predominante en HB, preferida por los libros más antiguos. Nótese קשתותיהם (4Q171 frg. 1-2 ii 16) por קשתותם (Sal 37,15).
10. Böttcher (1866-68: 2.42) cita 56 nombres en וֹת que siempre tienen el sufijo ָם. Se encuentran otros 35 nombres que muestran sólo la forma larga, muchos de los cuales pertenecientes a los libros exílicos o postexílicos. Por otra parte, 22 nombres están documentados en ambas formas, aunque la mayoría tiende a la forma corta, con la notable excepción de בַּת: בְּנוֹתָם sólo una vez en Gn 34,21, pero בְּנוֹתֵיהֶם 20 x.

que parece decidir la elección de una forma en nombres que usan ambos sufijos: así, en מִזְבְּחוֹת comp. Dt 7,5 con Dt 12,3 (ָ־ם para evitar la triple repetición de ֵ־ם); en מַצֵּבוֹת, comp. Ex 34,13 con Ex 23,24 (ֵ־יהֶם en pausa).

Fuera de los sufijos ָ־ם y ָ־ן, los ejemplos para 1ª y 2ª pers. son raros y sospechosos: עֵדֹתִי (Sal 132,12) es forma dudosa: el sing. sería עֵדֻתִי, el pl. עֵדְוֹתַי, *'eḏwọṯay* (la ausencia de ו es probabl. incorrecta); מַכֹּתְךָ (Dt 28,59): la ausencia de י es probabl. incorrecta; אַחְיוֹתֵךְ (Ez 16,52): la ausencia de י es probabl. incorrecta (contraste con v. 51).

h **Formas raras de sufijos del nombre singular**[11]

Sufijos singulares.

– *2ª pers. masc.* ֶ־כָה: ortografía rara, p.ej. en Sal 139,5; Prov 24,10[12].
– *2ª pers. fem.* ֵ־כִי: forma rara (aramaizante)[13] en Jr 11,15; Sal 103,3; 116,19; 135,9, todos en poesía, excepto 2 Re 4,2.
– ָ־ךְ es forma rara, usual con partículas: participio (§ 66) נֹתְנָךְ (Ez 23,28; 25,4). Con כֹּל encontramos כֻּלָּךְ (2 x: Is 221,1; Cant 4,7) y la forma (normal) כֻּלֵּךְ (2 x en pausa: Is 13,29.31) (cf. *infra*, 1ª pers. pl. com., כֻּלָּנוּ).

---

11. Comp. las formas raras de sufijos con verbos: § 61 *i*.

12. La ortografía plena ־כָה aparece 40 x en la Biblia (Barr 1989: 127) frente a 707 x de la forma corta (Andersen 199: 25). La forma plena es con mucho la más frecuente en HQ (Qimron 1986: 58s). Ha aparecido en un *ostracon* (en torno al 600 a.C.) de Khorvat Uza: קרבכה, "tu tumba" (línea 13), posiblemente también en un nombre pl., זרעתיכה, "tus brazos" (línea 11).

El debate, originado con Sievers (Leipzig 1901-19), y la propuesta de Kahle de considerar *-ḵå* como una terminación artificial introducida por los *naqdanim* bajo influencia árabe, fueron modificados posteriormente por Kahle cuando fue enfrentado a cientos de formas con ortografía plena en los documentos del Mar Muerto. Entonces admitió que tales formas existieron históricamente (²1959: 174); cf. Ben-Ḥayyim 1953a: 66-69; *idem* 1954: 22-39; Kutscher 1959: 446-51; Qimron 1956: 59s. Kahle hizo también una propuesta semejante con relación a la terminación de la 2ª pers. masc. sing. del perfecto. Véase también Yalon 1967: 16-21. Por otra parte, nadie negará que *-åḵ* es igualmente genuina y auténtica, como se muestra en las formas pausales, HM y transliteraciones en los *Hexapla* y Jerónimo. Cf. Kutscher 1982: § 46. La forma *-åḵ* es regular con algunas preposiciones (p.ej., לָךְ, בָּךְ en pausa) y con la 3ª pers. masc. sing. del perfecto de los verbos ל״ה (p.ej., עָנָךְ, "él te respondió").

13. Cf. Kutscher 1959: 210-13; según Rendsburg (1992: 72), un alomorfo geográfico típico del hebreo septenrional.

– *3ª pers. masc.* ה es grafía muy común[14], normal en las antiguas inscripciones hebreas. ה representa la *h* de la forma primitiva *ahu* (cf. § 7 *b*, y *supra*, n. 7). Es especialmente notable כֻּלֹּה, tan frecuen- te como כֻּלּוֹ. Los otros ejemplos son bastante raros y el *Qre* a veces prescribe וֹ, p.ej. para אָהֳלֹה (Gn 9,21; 12,8; 13,3; 35,21).
– El sufijo ־ֵ֫הוּ de los nombres ל״ה (שָׂדֵ֫הוּ) se introdujo en algunos otros nombres: siempre se encuentra רֵעֵ֫הוּ (de la forma usual רֵעַ, "compañero", no de la rara רֵעֶה, "amigo"), excepto en Jr 6,21 רֵעוֹ (cf. רעו en la inscripción de Siloé)[15]. Otros ejemplos: לְמִינֵ֫הוּ (Gn 1,12.21.25), pero לְמִינוֹ en v. 11 (la forma más plena לְמִינֵ֫הוּ parece preferida en pausa); אוֹרֵ֫הוּ (Job 25,3). La forma arcaica *-íhu* sufijada a nombre monosílabos com אָב, אָח, פֶּה, es bastante rara en HB, pero es forma dominate en HQ[16].
– *3ª pers. fem.* ־ָה (sin *mappiq*, § 25 *a*) se encuentra a veces, esp. ante ciertas consonantes, principalmente las *begadkefat*. Ante ב: Nm 15,28.31; Ez 16,44; 24,6. Ante פ: Sal 18,14. Ante ת: Ez 47,10; Job 31,22. Ante ו: Nah 3,9. Ante א: 2 Re 8,6; Prov 12,28. Ante ה: Is 21,2; Jr 20,17. Ante ע: Lv 6,2. En pausa: Lv 12,4.5; Is 23,17; 45,6; Prov 21,22. ־ָא se encuentra una vez en Ez 36,5 (probablemente incorrecto).

Sufijos plurales

– *1ª pers. com.* Forma rara ־ָ֫נוּ, ordinaria con partículas (§ 103 *e*). Siempre se encuentra כֻּלָּ֫נוּ (cf. *supra*, 2ª fem. כֻּלָּךְ), quizás por analogía de אֹתָ֫נוּ, בָּ֫נוּ, לָ֫נוּ. Aparte de estos casos, sólo encontramos un ejemplo: מֹדַעְתָּ֫נוּ (Rut 3,2; acaso por el *zaqef* y porque la palabra es un predicado).
– *2ª pers. fem.* כֶ֫נָה: Ez 23,48.49
– *3ª pers. masc.* ־ָ֫מוֹ: Sal 17,10; מוֹ: Sal 17,10; 58,7; כֻּלָּ֫הֵם (2 Sm 23,6) es forma única (cf. Driver ²1913: *ad. loc.*).
– *3ª pers. fem.* ־ָ֫נָה, generalmente en pausa mayor: Gn 21,29; 42,36; Jr 8,7; Prov 31,29; Job 39,2; en Rut 1,19, probabl. por asonancia. ־ֶ֫נָה: Gn 41,21 (con *rvia'* y *zaqef*). ־ְהֶ֫נָה: 1 Re 7,37; Ez 16,53.
– El sufijo הֶן (sin vocal de enlace) se encuentra a veces tras un nombre terminado en consonante (en lugar de ־ָן): חֶלְבְּהֶן (Lv 8,16.25; pero acaso hay que leer חֶלְבֵּהֶן, escrito *defectivamente*; cf. Gn 4,4; comp. לְמִינֵהֶם en Gn 1,21 *defectivamente*).

14. Young (2001: 228-30) muestra una distribución de esta forma rara entre varios libros bíblicos. Se da en texto tan tardío como Dn 11,10.
15. Véase discusión en Gogel 1998: 156, n. 181.
16. *Pace* Qimron (1986: 60), que niega la existencia del tipo אביו.

i **Formas raras de sufijos de nombres plurales**
Sufijos singulares

– *2ª pers. fem.* יְכִי, יְכִי, forma rara (aramaizante): 2 Re 4,3.7 (*Ktiv*), todas en un texto que evidencia alguna influencia del dialecto septentrional, como לְכִי (2 Re 4,2) y אַתִּי (2 Re 16,23); Sal 103,3-5; 116,7, mayormente en poesía.
– *3ª pers. masc.* יהוּ: Hab 3,10; Job 24,23. *Defective* ה (apariencia de sing.): 1 Sam 14,48 (probable); 30,26; Ez 43,17; Nah 2,4. El sufijo arameo וֹהִי se encuentra (probabl. incorrecto) en Sal 116,12.
– *3ª pers. fem.* יהָא: Ez 41,15 (probabl. incorrecto).

Sufijos plurales

– *2ª pers. fem.* יכֶנָה: Ez 13,20.
– *3ª pers. masc.* יהֶמָה: Ez 46,10[17]; יהֶנָה: Ez 1,11.
– *3ª pers. masc.* מוֹ: muy rara con el sentido "de él", como en Sal 11,7 Job 27,23 (עָלֵימוֹ); cf. § 103 *m*[18].

j **Semejanzas y confusiones en los sufijos de los nombres en singular y plural**

Las confusiones hubieron de surgir con facilidad gráficamente y fonéticamente. En los nombres plurales la omisión de י, voluntaria o por error, produce un conjunto consonántico ambiguo: así, דְּרָכֶךָ, vocalizado como un nombre pl., "tus caminos" (Ex 33,13; Jos 1,8; Sal 119, 37), pudo vocalizarse como singular: דַּרְכֶּךָ, דַּרְכְּךָ. En tales casos se duda entre el singular y el plural[19].

Los sufijos del nombre plural, más largos y más sonoros, se introducen a veces en los nombres en singular, esp. en los nombres en וּת-[20]: זְנוּתֵיכֶם (Nm 14,33); אַלְמְנוּתַיִךְ (Is 54,4; acaso por asonancia con עֲלוּמַיִךְ); תַּזְנוּתַיִךְ (Ez 16,15.20 *Qre*); תַּזְנוּתֶיהָ (Ez 23,7); שְׁבוּתֵיכֶם (Sof 3,20); en algunos nombres en *aṯ* [21]: עֲצָתָיִךְ(Is 47,13; Ez 35,11; Sal 9,15; Esd 9,15).

17. La terminación יהמה es muy frecuente en HQ junto con la bíblica estándar יהם. Cf. Qimron 1986: 62s.
18. Comp. eblaíta *ši-ne-mo* = *šinn-êmo*, "sus dientes" (Gordon 1997: 107).
19. Sobre la probabilidad de que los *naqdanim* no pretendieran ninguna distinción fonética entre los siguientes pares: ךָ, יךָ; הוּ, יהוּ; הָ, יהָ; נוּ, ינוּ, cf. § 6 *d*, n. Un escriba escribiendo al dictado pudo fácilmente añadir u omitir י. Sobre los plurales aparentes de los nombres en ה, cf. § 96 C *e*. Para un listado de ortografías probabl. defectivas como חֶלְבֵהֶן (Gn 4,4; cf. *supra*, § *h*), véase Andersen – Forbes 1986: 137s.
20. Pero según König (1881-97: § 258 *f*), tampoco es imposible un verdadero pl.
21. Que nosotros quizás vocalizaríamos en pl., como עֲצֹתָיִךְ.

§ 95. Flexión del nombre

a Cuando un nombre pasa del est. abs. al est. constr., cuando toma las terminaciones de plural o dual, y cuando añade sufijos, normalmente sufre algunos cambios en su vocalización. El conjunto de estos cambios en el nombre constituye su *flexión* o *declinación*. Los cambios se producen por el desplazamiento, atenuación o supresión del acento tónico. Sus leyes han sido expuestas en la sección de *Fonética* de este libro; su aplicación, así como las anomalías, se indicarán al tratar los diversos paradigmas.

b Habremos de ver que en los diversos tipos de flexión la vocalización con los sufijos *fuertes* כֶם, כֶן, הֶם y הֶן no es la misma que con los sufijos *ligeros* o *débiles*. Los nombres tienen un *tema base* con los sufijos fuertes y otro con los sufijos ligeros; con los sufijos fuertes el tema es generalmente el est. constr., con los sufijos débiles es el est. abs; p.ej., constr. מַלְכֵי, מַלְכֵיכֶם, pero abs. מְלָכִים, מְלָכַי (cf. § 96 A *b*, n.); constr. יְדֵי, יְדֵיהֶם, pero abs. יָדַ֫יִם, יָדָיו; constr. פְּנֵי, פְּנֵיהֶם, pero abs. פָּנִים, פָּנָיו[1]. Hay también nombres con un solo *tema*, p.ej., constr. רַגְלֵי, רַגְלֵיהֶם, y abs. רַגְלַ֫יִם, רַגְלַי. Sin embargo, nombres con la desinencia pl. fem. וֹת– usan el tema del pl. constr. como base de cualquier sufijo posesivo, incluso cuando el tema del pl. abs. es distinto del del pl. constr.: p.ej., para el abs. דְּלָתוֹת (un pl. alteranativo de דֶּ֫לֶת) y el constr. דַּלְתוֹת, se tiene דַּלְתוֹתַי y דַּלְתוֹתֵיהֶם; cf. también el pl. constr. שִׂפְתוֹת (un pl. secundario de שָׂפָה) y שִׂפְתוֹתֵיהֶם y שִׂפְתוֹתָיו. Con frecuencia el tema con los sufijos débiles queda menos abreviado que el est. constr. (como en el ejemplo propuesto); a veces el tema con los sufijos fuertes queda menos abreviado que el est. constr., como, p.ej., el pl. abs. מַצֵּבוֹת, "estelas, constr. מַצְּבוֹת, מַצֵּבוֹתֵיהֶם (y מַצֵּבוֹתָם). Véase también § 96 A *ja*.

c En cuanto a la distribución de las vocales, debe notarse la gran diferencia entre *nombres* sin sufijos y el *perfecto* sin sufijos. De las dos vocales que pueden caer, la primera es la que cae en los nombres, la segunda es la que cae en el perfecto:

NOMBRES: דָּבָר, דְּבָרִים; זָקֵן, זְקֵנָה, זְקֵנִים.
PERFECTO: קָטַל, קָֽטְלָה, קָֽטְלוּ; כָּבֵד, כָּֽבְדָה, כָּֽבְדוּ.

Pero en el perfecto con sufijos, la distribución de las vocales es la misma que en los nombres:

NOMBRES: דְּבָרְךָ, דְּבָרֵךְ.
PERFECTO: קְטָלְךָ, קְטָלֵךְ.

1. Esto se aplica también a la preposición לִפְנֵי: לִפְנֵיהֶם, "delante de ellos", *vs.* לְפָנֶ֫יהָ, "delante de ella".

d Existe una notable diferencia entre nombres y verbos al tratar la *a* tónica en sílabas finales cerradas. En el verbo, ◌ַ es vocal contextual, ◌ָ es vocal pausal: קָטַל, קָטָ֑ל. En los nombres ◌ָ se encuentra generalmente en el est. abs. (en contexto y en pausa), y ◌ַ se encuentra en el est. constr.: דָּבָר, דָּבָ֑ר; constr. דְּבַר. Así, en *nif'al* tenemos נִקְטַל en el perf. y נִקְטָל en el partic. (forma nominal). En el inf. tenemos la vocal ◌ַ (quizás por analogía del fut.): שְׁכַב, § 49 *c*, הֵגַּשׁ[2]. Cuando se usa como nombre propio, el fut. יִצְחַק, "él reirá", deviene יִצְחָק, "Isaac". En los nombres, puesto que ◌ַ era esencial para el est. constr., ◌ָ tenía que usarse en el est. abs., no sólo en pausa, sino también en contexto. En los verbos, por el contrario, la alternancia entre ◌ַ y ◌ָ se usó para distinguir la forma contextual y la pausal (§ 42 *b*).

§ 96. Flexión de los nombres masculinos (Paradigma 17)

Entendemos aquí por nombres masculinos los que en singular no tienen terminación femenina y en plural tienen la terminación masculina ◌ִים (§ 89 *a*).

Por su amplitud, subdividimos este parágrafo en otros más breves (señalados por letras mayúsculas): § 96 A: Flexión de los nombres segolados. § 96 B: Nombres con dos vocales primitivas breves. § 96 C: Nombres con primera vocal estable y segunda vocal etimológicamente breve. § 96 D: Nombres con primera vocal primitiva breve y segunda vocal etimológicamente larga. § 96 E: Nombres con dos consonantes y vocal primitiva breve

Los nombres que no pertenecen a ninguna de estas categorías no presentan dificultad en la flexión: monosílabos con vocal etimológicamente larga como סוּס (§ 94 *c*); disílabos con dos vocales etimológicamente largas, como קִיטוֹר, "humo"; o con primera vocal etimológicamente breve en sílaba cerrada y segunda vocal etimológicamente larga, como מַטְמוֹן, "tesoro escondido".

§ 96 A. Flexión de nombres segolados

a Se incluyen en esta categoría todos los nombres con una sola vocal primitiva breve, a saber, los nombres de raíces fuertes o débiles que han tomado una vocal auxiliar (generalmente *segol*, de donde proviene su denominación) entre R2 y R3, y también los que no tienen ninguna

---

2. Cf. מַסַּע, § 49 *c*.

vocal auxiliar[1]. Ofrecemos los paradigmas (Paradigma 17) en el orden siguiente:

1. Nombres segolados de raíces fuertes sin gutural (§ *b*): *qatl* מֶ֫לֶךְ (§ *c*); *qitl* סֵ֫פֶר (§ *e*); *qutl* קֹ֫דֶשׁ (§ *g*)
2. Con una gutural: *qatl* נַ֫עַר (§ *i*); *qutl* פֹּ֫עַל (§ *j*)
3. De las raíces ע״ו: מָ֫וֶת (§ *l*); de las raíces ע״י: זַ֫יִת (§ *m*)
4. Nombres de las raíces ע״ע: *qatl* עַם (§ *n*); *qitl* עֵז (§ *o*); *qutl* חֹק (§ *p*)
5. Nombres de raíces ל״ה: *qatl* גְּדִי (§ *q*).

b **Nombres segolados de raíces fuertes**: מֶ֫לֶךְ, “rey”; סֵ֫פֶר, “libro”; קֹ֫דֶשׁ[2], “santidad”. **Tratamiento general**. Tres cuestiones se plantean con relación a estos tres tipos: 1) ¿Por qué se emplea ֶ uniformemente como vocal auxiliar? 2) ¿Por qué se emplea uniformemente un *qameṣ* pretónico en el pl. abs.? 3) ¿Por qué en el pl. constr., una tercera radical *begadkefat* es fricativa? Entre las diversas explicaciones propuestas, ofrecemos aquí la que nos parece más satisfactoria[3].

Singular. Es preferible comenzar la explicación por el tipo **sifr*. La forma primitiva **sifr* devino primeramente **sẹfr*, después tomó la vocal auxiliar *ę* próxima a *ẹ*: סֵ֫פֶר[4]. Este *segol* auxiliar se propagó al tipo **malk* y **qudš*.

Bajo influencia de la vocal auxiliar *ę* del tipo סֵ֫פֶר, la forma primitiva **mąlk* devino *mal*^{ä}*k*, con vocal auxiliar ^{ä} muy abierta (= *ę*); entonces la vocal principal *ą* se convirtió en *ä* por influencia de la vocal auxiliar *ä* [5], de donde *mäl*^{ä}*ẖ* = מֶ֫לֶךְ.

La forma primitiva **qudš* devino **qọdš* y tomó la vocal auxiliar *ę* por analogía de סֵ֫פֶר y מֶ֫לֶךְ, de donde קֹ֫דֶשׁ[6].

---

1. Estas formas primitivas, que esporádicamente aparecen en el TM, p.ej. חֵטְא, קֹשְׁטְ ,נֵרְדְּ, han sido conservadas en la tradición subyacente a la *Secunda* de los *Hexapla*: p.ej. αρς = אֶ֫רֶץ; γαβρ = גֶּ֫בֶר (cf. Brønno 1943: 123-50). Lo cual no significa, sin embargo, que los modelos segolados tan familiares hayan surgido sólo después de Orígenes (s. III d.C.); cf. Kutscher 1974: 109-11.502-04. La estructura sin vocal epentética entre R2 y R3 se ha conservado ampliamente en fenicio (Friedrich–Röllig 1999: §§ 193 y 194).
2. Mantenemos el paradigma usual קֹ֫דֶשׁ, a pesar de la pequeña anomalía de este nombre en el pl. abs.: קֳדָשִׁים o קֳ′ en lugar de קְ′ (por contra, בֹּ֫קֶר, “mañana”, בְּקָרִים.
3. Cf. Joüon 1911: 375ss.
4. Compárese, en el fut. apocopado *qal* de los verbos ל״ה, las formas יִגְלְ ,יֵגְלְ ,יֶ֫גֶל; la forma más usual יִ֫גֶל no se encuentra en los nombres, tampoco יִגְלְ (§ 79 *i*).
5. Cf. Brocklemann 1908-13: I, 184.
6. Existió probabl. un estadio intermedio *qọdọš*, a juzgar por ciertas transcripciones de LXX: Γοσόν = גֹּ֫שֶׁן; Τοφόλ = תֹּ֫פֶל; Βοός = בֹּ֫עַז; Βοόν = בֹּ֫הַן, y por

Plural. Hay en hebreo dos tipos de plural:

1. El primero, más antiguo y ahora raro, se construye sobre la forma primitiva del singular: **raḥm*, pl. רַחֲמִים, "entrañas"; **šiqm* (שִׁקְמָה), pl. שִׁקְמִים, "sicómoros"; עֶשֶׂר, "diez", עֶשְׂרִים, "veinte"; שֶׁבַע, "siete", שִׁבְעִים, "setenta"; תֵּשַׁע, "nueve", תִּשְׁעִים, "noventa"; duales como אַלְפַּיִם, "dos mil", de אֶלֶף, "mil"; רַגְלַיִם de רֶגֶל, "pie"; בִּרְכַּיִם de בֶּרֶךְ, "rodilla"; comp. חָכְמוֹת, "Sabiduría", un tipo de pl. mayestático formado sobre el sing. חָכְמָה (§ 136 *d*); probabl. también *פִּשְׁתָּה, pl. פִּשְׁתִּים, "lino". Adviértase el *dageš lene* de R2.
2. El segundo tipo es un nuevo plural construido no sobre el antiguo singular sino sobre la forma nueva segolizada. Así, la vocal auxiliar ֶ, considerada como *ä*, primeramente en *mäläk*, después en los otros dos tipos, deviene *å* en sílabas abiertas: *mlåhḫīm*. El *qameṣ* pretónico que se encuentra en los tres plurales מְלָכִים, סְפָרִים y קֳדָשִׁים proviene del *segol* auxiliar de los tres singulares[7].

Sin embargo, una explicación más plausible del origen del *qameṣ* es que resultara del alargamiento de la /a/ original breve, como se atestigua en ugarítico: /ḫabalīma/, pl. oblicuo de /ḫablu/, "cuerda"[8]. En otras palabras, se postula una base alternativa plural, *qVtal,* comparable al plural fracto del árabe y etiópico, a la que se añadió posteriormente la normal terminación de plural: así, **malak* > **malakīm* > *malākīm* > מְלָכִים[9].

---

algunas ortografías de HQ como פועל = פֹּעַל o שוחוד = שֹׁחַד. Cf. De Lagarde 1889: 52-57; Kutscher 1974: 502-04.

Alternativamente, el sing. מֶלֶךְ puede también explicarse como una derivación de */malak/ procedente del plural fracto (cf. nota *infra*) y como realización neutra de *pataḥ* como *segol*. Igualmente */sẹfar/ > /sẹfẹr/, y */qọdaš/ > /qọdẹš/. Cf. Yeivin 1980a: 184; Garr 1989: 109-16; Goerwitz 1990.

7. Véase § 97 A *b*, n.
8. Huehnergard 1987: 304-07. Véase además Sivan 1984: 63s y 1990; Tropper 2000: 294-96.
9. Cf. árabe /'arḍun/, "tierra", pero pl. /'araḍūna/; etiópico /ḥelqat/, "anillo", pero pl. /ḥelaqāt/. Sin embargo, la preponderancia general del plural fracto en estas lenguas puede sugerir que, al menos en ellas, el morfema de sufijo plural no era una característica secundaria (cf. Blau 1972: 208).

Hay otras formas plurales como פְּסִילִים, sing. פֶּסֶל, "ídolo" (§ 99 *f*); שְׁחִיתוֹת, sing. שַׁחַת, "foso"; בְּהֹנוֹת, sing. בֹּהֶן, "dedo pulgar" (cf. árabe sing. *'ibhām,* cf. § 96 A *j*), que sólo pueden explicarse suponiendo una forma variante singular o un pseudoplural fracto. Cf. Tur-Sinai 1954: 247s.

El est. constr., p.ej. מַלְכֵי proviene de la forma plena del est. abs. **målåḫīm*. El *šwa'* es una reliquia del *qameṣ* pretónico. Alternativamente, si adoptamos la explicación del *qameṣ* en el plural como la hemos expuesto antes, /malḫẹ/ puede ser derivado fácilmente de /malaḫẹ/, en cuyo caso la regla que rige la fricatización de las *begadkefat* debió de cesar antes de la elisión de la /*a*/ breve entre las dos últimas radicales.

La forma ligera del est. constr. se usa con los sufijos fuertes, p.ej. מַלְכֵיכֶם; inversamente, el tema base fuerte מְלָכ del est. abs. מְלָכִים se usa con los sufijos ligeros, p.ej. מְלָכַי, מְלָכֶ֫יךָ[10]. Esta división bipartita es una consecuencia de una ley fonológica según la cual una vocal átona en sílaba abierta, alejada del acento en dos sílabas, desaparece. Así /malākékā/ > /mlākékā/, pero /malākēkem/ > /malkēkem/. El pl. constr. מַלְכֵי está también sujeto a la misma ley: /malVkē X/ > /malkē X/, donde el nombre siguiente, X, es el que lleva el acento.

Dual. Se construye sobre la forma primitiva del sing., como el antiguo plural: **ragl*, רֶ֫גֶל, "pie", רַגְלַ֫יִם; **birk*, בֶּ֫רֶךְ, "rodilla", בִּרְכַּ֫יִם, בִּרְכֵּי (sin fricatización, § 92 *g*). Véase § 91 *b* sobre algunas formas irregulares de dual con *qameṣ* pretónico.

c **Flexión del tipo 1**. מֶ֫לֶךְ, "rey" (Paradigma 17.1)[11]. La *a* de la forma primitiva *malk* reaparece en el sing. con sufijos: מַלְכִּי, מַלְכְּכֶם. La *a* reaparece también en pausa como ָ, pero no en todos los nombres. Así, tenemos כָּ֫רֶם, "viña"; אָ֫רֶץ (cf. הָאָ֫רֶץ, § 35 *f*), pero מֶ֫לֶךְ[12]. Se encuentra generalmente ֶ en los nombres originalmente *qitl* pasados al tipo מֶ֫לֶךְ: probabl. צֶ֫דֶק, "justicia"; קֶ֫דֶם, "el oriente"; דֶּ֫שֶׁא, "hierba"; פֶּ֫לֶא, "maravilla"; כֶּ֫לֶא, "prisión".

Pero *a* primitiva se debilita con frecuencia en *i* a lo largo de la flexión, mezclándose así las formas *qatl* y *qitl*[13]: בֶּ֫טֶן, "vientre", בִּטְנִי; בֶּ֫גֶד, "vestido", בִּגְדִי (¡con ד fricativa!), בִּגְדֵי; קֶ֫בֶר, "tumba", constr. קִבְרֵי (y

10. Funciona aquí una especie de ley de equilibrio. El doble tema se encuentra también en los plurales de los tipos masc. con dos vocales primitivas débiles דָּבָר (§ 96 B *b*) y זָקֵן (§ 96 B *d*). De modo similar tenemos כָּ con los sufijos fuertes כָּכֶם y כָּהֶם, pero כָּמוֹ con los sufijos débiles כָּמ֫וֹנִי, כָּמ֫וֹכָה (§ 103 *g*); אֶת con los sufijos fuertes אֶתְכֶם, אֶתְהֶם, y אֹת con los sufijos débiles אֹתִי, אֹתְךָ (§ 103 *k*). Nótese que una forma como *מְלָכֵיכֶם sería completamente excepcional: el *qameṣ* se encontraría en una sílaba antepretónica, como en el igualmente excepcional שָׁבוּעוֹת.
11. Cf. Paradigmas al final del vol. II.
12. Esta excepción, según Fassberg 2002, está motivada teológicamente, pues מָ֫לֶךְ sonaría muy próximo a מֹ֫לֶךְ.
13. Cf. Revell 1985.

קְבָרוֹת). La vocal *ę* se encuentra ocasionalmente: נֶ֫גֶד (prep.), "frente a", נֶגְדִּי[14]; נֶ֫כֶד, "prole, descendencia", נֶכְדִּי[15]; חֶ֫לֶד, "vida", חֶלְדִּי.

Como regla general el est. constructo no difiere del est. absoluto: מֶ֫לֶךְ. A veces, sin embargo, el est. constructo sigue al modelo קְטַל, p.ej. חֶ֫דֶר, "habitación", constr. חֲדַר (חֶ֫דֶר en Cant 3,5†); שֶׁ֫גֶר, "camada, crias", constr. שְׁגַר (שֶׁ֫גֶר en Ex 13,12 †). Comp. el modelo קְטַל, § 88 C *g*.

d **Plural**. El paradigma, como los demás paradigmas de los nombres masculinos, sólo ofrece el pl. con la terminación ־ִים; pero, obviamente, también se encuentran plurales en וֹת. Tenemos, pues, plurales en וֹת en los nombres de género femenino אֶ֫רֶץ, אֲרָצוֹת; נֶ֫פֶשׁ, "alma", נְפָשׁוֹת; y en el nombre masc. קֶ֫בֶר, "tumba", קְבָרוֹת (junto a קְבָרִים). Sobre el tipo קְטָלִים, cf. *supra*, § *b*.

En el est. constructo del tipo מַלְכֵי, la fricatización a veces desaparece. En muchos casos ello se debe a la influencia de una sibilante[16]: כַּסְפֵּיהֶם (Gn 42,25. 35); נִסְכֵּיהֶם (Is 41,29 etc.); רִשְׁפֵּי (Cant 8,6, pero רִשְׁפֵי en Sal 76,4); אָסְפֵּי (Miq 7,1); טַרְפֵּי (Ez 17,9); צִמְדֵּי (Is 5,10). Sobre la atenuación de *a* en *i*, cf. *supra*, § *c*.

Dual: cf *supra*, § *b* (final).

e **Flexión del tipo 2**. סֵ֫פֶר, "libro" (Paradigma 17.2). Es paralela a la de מֶ֫לֶךְ. La *i* de la forma primitiva *sifr* reaparece en el sing. con sufijos: סִפְרִי, y en el pl. constr. סִפְרֵי. Pero después de R1 gutural, *i* deviene *ę* (§ 21 *e*): חֵ֫לֶק, "parte", חֶלְקִי, חֶלְקֵיהֶם (comp. la variante fem. חֶלְקָה); עֵ֫זֶר, "ayuda", עֶזְרִי (comp. variante fem. עֶזְרָה); עֵ֫גֶל, "ternero", עֶגְלֵךְ, עֶגְלֵי (comp. variante fem. עֶגְלָה); pero עִמְקֵי, חִקְרֵי. En pausa encontramos normalmente סֵ֫פֶר; a veces שָׁ֫בֶט, "bastón"; סָ֫תֶר, "escondite, lugar oculto"; נָ֫צַח, "eternidad"; יָ֫שַׁע, "auxilio"; חָ֫רֶם, "anatema"; todos por influencia del tipo *qatl*, que con frecuencia contamina a *qitl* (*infra*, § *f*). De modo general puede decirse que el est. constructo no difiere del absoluto. El constr. הֲבֵל, "aliento", (como הֶבְלֵי) presupone un abs. *הֵ֫בֶל junto a (o reemplazado por) הֶ֫בֶל[17].

Plural. El tipo de plural antiguo (*supra*, § *b*) se encuentra en שִׁקְמִים, "sicómoros"; פִּשְׁתִּים, "lino"; y en las decenas עֶשְׂרִים, שִׁבְעִים, תִּשְׁעִים. El sing. חֵטְא, "pecado" (sin vocal auxiliar), tiene el constructo pl. חֲטָאֵי, con el *qameṣ* de חֲטָאִים (comp. גְּדִי, גְּדָיִים, גְּדָיֵי, *infra*, § *q*; מִקְרָאֵי, § 96 C *b*).

14. Cf. Brockelmann 1908-13: I, 198: por influencia de la palatal que sigue.
15. Véase nota precedente.
16. Cf. Nöldeke 1904-05: 72.
17. La naturaleza de la vocal que sigue a la primera radical viene determinada por la naturaleza fonética de la primera radical; para detalles, cf. Revell 1985: 320-22.

f **Contaminación** de formas *qatl* y *qitl*. Un considerable número de formas primitivas tipo *qitl* han devenido *qatl* en hebreo en cuanto a la primera vocal (cf. § 88 C *a**). El paso de uno a otro tipo era fácil por la similitud de formas en la flexión: la formas קִטְלֵי, קְטָלִים[18], קִטְלֵי[19] pueden provenir bien de *qatl* o bien de *qitl*. La forma segolada קֵ֫טֶל tiende a convertirse en קֶ֫טֶל, una forma más sonora (cf. inf. שֶׁ֫בֶת, § 75 *a*). En un mismo nombre se pueden dar unas formas que presuponen un tipo *qatl* y otras que presuponen el tipo *qitl* ; consecuentemente es a veces difícil, por no decir imposible, determinar si tal o cual nombre era originalmente *qatl* o *qitl*, o si ambas formas existieron simultáneamente. Ejemplo: La forma קֵ֫דְמָה, "hacia el oriente" (§ 93 *d*), presupone una forma *qidm*, mientras que קֶ֫דֶם, קַדְמֵי y קַדְמוֹן presuponen una forma *qadm*; pero probabl. sólo la forma *qidm* es primitiva.

g **Flexión del tipo 3**. קֹ֫דֶשׁ, "santidad" (Paradigma 17.3). Es paralela a la flexión de מֶ֫לֶךְ y סֵ֫פֶר (*supra*, § *b*). Pero la vocal primitiva *u* reaparece en la flexión sólo raramente: p.ej. גֻּדְלוֹ (Sal 150,2 †; fuera de aquí, גָּדְלוֹ etc.); se encuentra casi siempre *ǫ*, p.ej. קָדְשִׁי[20]. La vocal *i* se encuentra en בֹּ֫סֶר, "agraz", בִּסְרוֹ; אֹ֫מֶר, "palabra", אִמְרוֹ, אִמְרֵי etc.; שֹׁ֫קֶת, "abrevadero", constr. pl. שִׁקֲתוֹת (cf. § 89 *p*) (su presencia es difícil de explicar).

Plural. El plural ordinario sigue el mismo tipo קְטָלִים que מֶ֫לֶךְ y סֵ֫פֶר, p.ej. בְּקָרִים, "mañanas". Con R1 gutural encontramos חֳדָשִׁים, "meses", עֳפָרִים, "gacelas". Esta misma vocal *ǫ* muy breve se encuentra en הַגֳּרָנוֹת, "las eras" (1 Sm 23,1; Jl 2,24); קֳדָשִׁים, "cosas sagradas"; se alarga en *ǭ* en la variante קָדָשִׁים, *qǫ-ḏåšīm* y en שָׁרָשִׁים, "raíces" (cf. § 6 *l*). En todas estas palabras, la presencia de *ǫ* en lugar de *šwa'* se debe a la influencia de la consonante precedente[21]. El tipo antiguo de plural (*supra*, § *b*) se encuentra en בָּטְנִים, "pistachos" (de *בֹּ֫טֶן o *בֹּטְנָה).

Dual. P.ej. מָתְנַ֫יִם, "lomos" (proveniente de **mutn* > *מֹ֫תֶן): *supra*, § *b* (final).

h No**mbres segolados con guturales**. Una gutural R_2 o R_3 atrae generalmente ◌ַ en lugar de ◌ֶ. Las características de las guturales, descritas en la sección de *Fonética* de este libro, encuentra aquí su aplicación.

18. La forma קְטָלִים de los tres tipos segolados es también el pl. del tipo דָּבָר (§ 96 B *b*).
19. La forma קִטְלֵי es una de las más ambiguas: además de ser el plural constante de קֵ֫טֶל, קֵטָל, y el plural ordinario de קָטָל, קָטֵל, se encuentra también a veces como plural de קֶ֫טֶל e incluso de קֹ֫טֶל.
20. Como en las formas femeninas, p.ej. חָכְמָה (§§ 88 C *j* y 97 A *a*).
21. Para נ y ק, comp. el mantenimiento de *ŭ* en las consonantes labializadas *g*, *q*, *k*, *ḫ* en etiópico.

Con R3 gutural se encuentran los tipos זֶ֫רַע, “semilla”, נֵ֫צַח, “eternidad”, que no presentan dificultad alguna, y el tipo רֹ֫מַח, “lanza”, idéntica al tipo פֹּ֫עַל, “trabajo”, de R2 gutural. Con R2 gutural tenemos la forma פֹּ֫עַל, tipo *qutl*, y la forma נַ֫עַר, “muchacho”, tipo *qatl*. No hay ninguna forma *qitl* con R2 gutural o, si existe, pertenece probabl. al tipo נַ֫עַר y es, consecuentemente, indiscernible (cf. שֵׂעָר, § 96 B *c*).

i **Flexión del tipo 4**. נַ֫עַר, “muchacho” (Paradigma 17.4). Después de una gutural se encuentra una vocal auxiliar, a saber ◌ַ, o la vocal plena ◌ֲ cuando la palabra se alarga, p.ej. נַעֲרִי, נַעַרְךָ (§ 22 *b-c*). La vocalización ◌ֶ ◌ֶ es usual en dos palabras terminadas en חם, un fenómeno de difícil explicación[22]: לֶ֫חֶם, “pan”, y רֶ֫חֶם, “seno, matriz” (pero רַ֫חַם, en el sentido de “mujer” o “muchacha”, en el texto arcaico y poético de Jue 5,30 †); en pausa לָֽחֶם, רָֽחֶם. Sobre רַחֲמִים, plural del tipo antiguo, cf. *supra*, § *b*.

j **Flexión del tipo 5**. פֹּ֫עַל, “trabajo” (Paradigma 17.5). También aquí se encuentra con frecuencia una vocal auxiliar, a saber ◌ַ, después de la gutural, o, cuando la palabra se alarga, la vocal plena ◌ֳ: פָּעֳלִי, פָּעָלְךָ (§ 22 *b-c*). La misma vocal auxiliar ◌ָ se encuentra, sin una gutural, en קָטָבְךָ (como קָרָבְכֶם, § 65 *c*). En lugar de la forma normal פָּעֳלוֹ se pueden encontrar las siguientes formas: פֹּעֲלוֹ (Is 1,31; Jr 22,13, con *o̩* en sílaba abierta y ◌ֲ normal bajo ע); תֹּאֲרוֹ (Is 52,14), pero תָּאֳרוֹ en 1 Sm 28,14; comp. fenómeno similar en los verbos (§ 68 *f*).

En אֹ֫הֶל, “tienda”, **א** inicial siempre lleva vocal plena, *ǫ* u *o̩*: אָהֳלִי, אָהָלְךָ etc.; אֹהָלִים, אֹהֳלֵי etc.; sobre הָאֹ֫הֱלָה, cf. § 93 *c*. La vocal *o̩* se encuentra también en אֹרְחוֹתֶ֫יךָ, “tus caminos”, אֹרְחוֹתָם, אֹרְחֹתָיו (pero אָרְחֹתַי, אָרְחֹתֵיהֶם). La palabra בֹּ֫הֶן, “pulgar”, tiene ◌ֶ a pesar de la gutural[23]; el pl. constr. בְּהֹנוֹת con *o̩* presupone un sing. *בְּהוֹן (así leido en todo el Pentateuco Samaritano).

ja La flexión de los nombres segolados de raíces que no sean ל״ה, ע״וי y ע״ע, puede sintetizarse de la siguiente manera:

Pl. abs.: /CCāCim/ o CCāCōt/
Pl. Constr.: /CVCCē/ o /CVCCōt/

/V/ después de R1 representa una vocal típica de los tres tipos segolados básicos: *q**a**tl, q**i**tl, q**u**tl*. Por ejemplo:

Qatl : מֶ֫לֶךְ, מְלָכִים, מַלְכֵי; נֶ֫פֶשׁ, נְפָשׁוֹת, נַגְשׁוֹת
Qitl : סֵ֫פֶר, סְפָרִים, סִפְרֵי; שֶׁ֫מֶשׁ, שְׁמָשׁוֹת*, שִׁמְשׁוֹת*
Qutl : קֹ֫דֶשׁ, קֳדָשִׁים, קָדְשֵׁי; אֹ֫רַח, אֳרָחוֹת, אָרְחוֹת

22. Quzás se debe a la influencia de la nasal; igualmente בֹּ֫הֶן (*infra*, § *j*).
23. Cf. *supra*, §§ *i*, n. y *b*, n.

Cuando se añaden los sufijos posesivos, sirve de base o /CVCC–/ o /CCāC–/. El primero se usa con nombres en sing., plurales masculinos con sufijos fuertes (de 1ª y 2ª pl.), plurales femeninos y nombres duales; el segundo se usa con plurales masculinos con sufijos débiles. Por ejemplo:

CVCC–: מַלְכִּי, מַלְכְּכֶם, מַלְכֵיכֶם, מַלְכֵיהֶם; אָרְחוֹתַי, אָרְחוֹתֵיהֶם; רַגְלֶיהָ, רַגְלֵיהֶם.
CCāC–: מְלָכַי, מְלָכֶיךָ, מְלָכָיו, מְלָכֶיהָ, מְלָכֵינוּ.

Un nombre monosílabo, יָד, en sus formas duales es tratado como masculino: יָדַי, יָדָיו, יָדֵינוּ, pero יְדֵיהֶם. Cf. § 95 *b*.

El pl. de un nombre con el morfema fem. típico /-ā/ se comporta como un nombre fem. a este respecto por cuanto su pl. toma el morfema fem. típico: sing. שִׂמְלָה, “vestido”, pl. abs. שְׂמָלוֹת; constr. שִׂמְלוֹת; con sufijos: שִׂמְלֹתַי, שִׂמְלוֹתֵיהֶם; similarmente, אָרְחוֹתַי, אָרְחוֹתֵיהֶם.

k **Flexión de los nombres monosílabos con vocal al final**: קְטַל, קְטֵל, קְטֹל (cf. § 88 C *g*, *i*, *k*). En los nombres de tipo קְטַל se produce generalmente una reduplicación espontánea ante los aformantes, p.ej. מְעַט, מְעַטִּים[24]. Con sufijos se tiene, p.ej. דְּבַשׁ, “miel”, דִּבְשִׁי; שְׁכֶם[25], “hombro, dorso”, שִׁכְמוֹ. Los ejemplos que tenemos de קְטֵל son de la raíz ע״א: בְּאֵר, “pozo”, pl. בְּאֵרוֹת, constr. בֶּאֱרֹת; זְאֵב, “lobo”, pl. זְאֵבִים, זְאֵבֵי. Las palabras del tipo קְטֹל tienen necesariamente reduplicación virtual (§ 18 *e*): לְאֹם, לְאֻמִּים. Con un sufijo, tenemos בְּאֹשׁ, “hedor”, בָּאְשׁוֹ. Sobre el inf. del tipo קְטֹל con sufijos, cf. § 65 *b*. La mayoría de las formas CCVC se originaron probabl. en las formas constructas con acento tónico relativamente débil, como en גְּבַהּ (1 Sm 16,7); בִּגְדֹל (Ex 15,16); קְדֹשׁ (Sal 46,5); cf. también שְׁבַע y תְּשַׁע usadas con decenas y centenas. Este supuesto se refuerza por HQ, donde las formas del tipo *qotol* están limitadas casi completamente al est. constructo[26].

l **Flexión del tipo 6**. מָוֶת, “muerte” (Paradigma 17.6). Las formas tipo *qatl* de las raíces ע״ו (§ 88 C *f*) llevan ו consonántico. En la forma primitiva *mawt*, la *a* se ha labializado en *å* (*ǫ*) ante ו; la vocal auxiliar ֶ fue introducida por analogía de las formas segoladas de raíces fuertes. Sólo la palabra רֶוַח, “espacio”, es completamente similar a un segolado de raíz fuerte, p.ej. זֶרַע. Más ejemplos, en § 88 C *f*. En el est. constr. la forma se contrae: *mawt* > *mōṯ*, מוֹת, forma que se mantiene en la flexión.

24. Comp. el pl. גְּמַלִּים de גָּמָל (§ 96 B *b*).
25. Única forma con ֶ. La forma primitiva era probabl. *šakm* (Bauer – Leander [1922: 456] cita *ša-ak-mi* de las cartas de Amarna). Pero שֶׁכֶם podía ser también un tipo *qitl* o incluso el est. constr. de alguna forma *qatil* (bastante común en nombres de partes del cuerpo: § 88 D *b*) que se convirtió en est. absoluto.
26. Véase Qimron 1986: 36-8.

En algunas palabras la contracción tiene lugar incluso en el est. abs.: שׁוֹט, "látigo"; יוֹם, "día"; צוֹם, "ayuno", etc.; o, mejor, el est. constr. se usa en lugar del est. abs.

En lugar de una forma pl. normal como שׁוֹטִים, se encuentra en Os 12,12 † la forma שְׁוָרִים (de שׁוֹר, "res de ganado mayor"). Comp. en el tipo *qūl* las formas: שׁוּק, "calle, zoco", שְׁוָקִים; דּוּד, דְּוָדִים (2 Cr 35,13 †) en el sentido de "calderos" (pero דּוּדִים, en el sentido de "cestos", en 2 Re 10,7 †).

m **Flexión del tipo 7**. זַ֫יִת, "olivo" (Paradigma 17.7). Las formas tipo *qatl* de las raíces ע״י llevan י consonántica. La forma primitiva *zayt* deviene זַ֫יִת con *i* auxiliar por la *y* precedente. En el est. constr. la forma se contrae: *zayt* > *zēt*, זֵית, forma que se mantiene en la flexión.

En algunas palabras raras la contracción tiene lugar incluso en el est. abs: חֵיק, "seno"; חֵיל, "baluarte"; (לֵיל, "noche", Is 21,11†); o, mejor, el est. constr. se usa en lugar del est. abs.

En lugar de una forma pl. normal como זֵיתִים, se encuentran también formas como: חֲיָלִים, pl. de חַ֫יִל, "ejército"; תְּיָשִׁים, pl. de תַּ֫יִשׁ, "macho cabrío"; עֲיָרִים, pl. de עַ֫יִר, "pollino, borrico"; עֲיָנוֹת, pl. de עַ֫יִן, "manantial".

La palabra גַּיְא, "valle", presenta diversas anomalías. En sing., א, no pronunciado, se omite en la escritura: גַּי, constr. גֵּי. En pl., *Qre* גֵּאָיוֹת (¡irregular!) y *Ktiv* גֵּיָאוֹת o גֵּיאוֹת.

n **Flexión del tipo 8**. עַם, "pueblo" (Paradigma 17.7). Formas tipo *qatl* de las raíces ע״ע (§ 88 B *g*). Algunas palabras presentan particularidades propias:

- Con acento disyuntivo y artículo, עָם se encuentra en lugar de עַם.
- יָם, "mar", se usa incluso en est. constr. (incluso con *maqqef*), excepto en יַם־סוּף, "mar de las cañas, Mar Rojo" (§ 13 *c*).
- Ante gutural, cuya reduplicación genuina es imposible, se produce sólo reduplicación virtual, p.ej. פַּחִים, "trampas", o total ausencia de reduplicación, de donde ָ en sílaba abierta, p.ej. שָׂרִים, "príncipes" (por *śarrim*); esta ָ es vocal estable: constr. שָׂרֵי, מָרֵי, רָעֵי.
- Raramente *a* se atenúa en *i* en la flexión: פַּת, "trozo", פִּתִּי (comp. בַּת, "hija", בִּתִּי, § 98 *d*); מַס, מִסִּים; צַד, צִדּוֹ; y cf. σεκκι en los *Hexapla* por TM שַׂקִּי (Sal 30,12); סַף, "umbral", סִפִּים; סַף, "copa", סִפּוֹת (y סַפּוֹת en 2 Sm 17,28).
- Formas en estado disociado (§ 82 *a*) son muy raras: עֲמָמִים junto al usual עַמִּים; הֲרָרִי, constr. pl. הַרְרֵי.
- אַף, "nariz", de la raíz אנף, se flexiona como un nombre del tipo עַם: אַפִּי, dual אַפַּ֫יִם, "rostro".

o **Flexión del tipo 9**. עֵז, “cabra” (אֵם, “madre). Paradigma 17.9[27]. Formas tipo *qitl* de las raíces ע״ע (§ 88 B *h*). La *i* primitiva se mantiene en sílabas doblemente cerradas: עִזִּי, אִמִּי; dual שִׁנַּיִם, “dientes”. Formas en est. disociado: צֵל, “sombra”, צְלָלִים; חֵץ, “flecha”, חֲצָצֶיךָ (Sal 77,18; junto al usual חִצִּים). Como en עֵז, tienen la segunda radical נ asimilada חֵךְ, “paladar”, y *זֵק, זִקִּים, “cadenas”.

p **Flexión del tipo 10**. חֹק, “precepto” (Paradigma 17.10). Formas tipo *qutl* de las raíces ע״ע (§ 88 B *i*). La *u* primitiva se mantiene generalmente en sílabas doblemente cerradas: חֻקִּי, עֻזִּי; ◌ָ se encuentra sólo raramente: עָזִּי, pero reaparece cuando se omite la reduplicación: חָקְךָ, חָקְכֶם. En est. constr. se encuentran las formas חֹק y כֹּל, pero con *maqqef* devienen חָק־ y כָּל־ (cf. § 13 *b*). En estado disociado, la forma חִקְקֵי (Jue 5,7, arcaico y poético; Is 10,1 †), probabl. no proviene de חֹק (a pesar de casos como אֹמֶר, אִמְרֵי, *supra*, § *g*), sino de *חֵק.

q **Flexión del tipo 11**. גְּדִי, “cabrito” (Paradigma 17,11). Formas tipo *qatl* de las raíces ל״ה (§ 88 C *e*). La forma primitiva *qaty* deviene generalmente קְטִי, menos frecuente קֶטֶה; así, se encuentran las variantes בְּכִי y בֶּכֶה, “llanto” (Esd 10,1 †), desarrolladas desde **baky*. Estas variantes pueden ser explicadas de la siguiente manera: la forma primitiva **baky* devino בֶּכֶה en el est. abs. por analogía de מֶלֶךְ y כֶּלֶה; en el est. constr. cayó la vocal *a*, y la *y* devino vocálica: בְּכִי, y esta forma se usó también en el est. abs. En pausa se usó ◌ֶ en la forma בֶּכִי, probabl. por analogía de בֶּכֶה. Como בֶּכֶה se forman: הֶגֶה, “murmullo”, y קֶצֶה, “fin”; como בְּכִי se forman: פְּרִי; שְׁבִי, “cautividad”; צְבִי, I “ornamento”, II “gacela”; גְּדִי, “cabrito”; לְחִי, “mejilla”. En el curso de la flexión la *a* de *pary* se atenúa en *i* : פִּרְיִי; pero a veces se encuentra *ę*, p.ej. פֶּרְיְךָ (secuencia vocálica *ę* – *ǫ*, § 29 *f*), פֶּרְיְכֶם. Se encuentran algunas formas con el tema פְּרִי, p.ej., פְּרִיהֶם, פְּרִיהֶן, junto a פִּרְיָם, פִּרְיָן. Por analogía de מְלָכִים y כְּלָאִים, se encuentran las siguientes formas en pl.: גְּדָיִים, “cabritos”, (constr. גְּדָיֵי, con ◌ָ que se mantiene; comp. חֲטָאֵי, *supra*, § *e*); אֲרָיוֹת, אֲרָיִים (1 x), “leones” (de אֲרִי; אַרְיֵה es la variante más usual); חֲלָאִים, “ornamentos” (de חֲלִי; א por י). En lugar de las formas esperadas *צְבָאִים y *פְּתָאִים, la *masora* exige צְבָאִים y פְּתָאִים (de צְבִי, “gacela”, y פֶּתִי, “simple, ingenuo” [פֶּתִי es el único ejemplo de forma pausal usada como contextual]). Igualmente en el dual לְחָיַיִם, constr. לְחָיֵי. (comp. constr. pl. con ◌ֵ como penúltima vocal, § 96 B *d*).

---

27. עֵז ha sido escogida para el paradigma por su pl. en ◌ִים, aunque su raíz es ענז, no עזז.

r **Flexión de חֲצִי**, "mitad". Formas tipo *qitl* de la raíz ל״ה (§ 88 C *h*). La forma primitiva *ḥisy* deviene חֲצִי en est. abs. y constr.; en pausa, חֵ֫צִי; con sufijo, חֶצְיוֹ (ֶ después de gutural; *supra*, § *e*).

s **Flexión de חֳלִי**, "enfermedad". Formas tipo *qutl* de la raíz ל״ה (cf. § 88 C *j*). La forma primitiva *ḥuly* deviene חֳלִי en est. abs. y constr., חֳ֫לִי en pausa, חָלְיוֹ con sufijos. Como un vestigio de la vocal característica de la forma, se encuentra generalmente la vocal ֳ en lugar de *šwa'* (o *ḥaṭef pataḥ* después de gutural). Sin embargo, se encuentra ocasionalmente ְ: בִּדְמִי (constr., junto a דֳּמִי) en Is 38,10; יְפִי, constr. en Ez 28,7; וּצְרִי en Gn 37,25.

§ 96 B. Flexión de nombres con dos vocales primitivas breves

a En esta categoría se incluyen las formas tipo *qatal, qital, qatil y qatul*. Serán tratadas en este orden, excepto el tipo *qatal* de los nombres ל״ה, que será tratado al final (§ *f*).

b **Flexión del tipo 12**. דָּבָר, "palabra" (Paradigma 17.12). Forma tipo *qatal* (cf. § 88 D *a*). La forma primitiva *dabar* deviene normalmente דָּבָר en est. abs., y דְּבַר en est. constr. Se usa el tema fuerte דְּבָר con sufijos débiles: דְּבָרִי, דְּבָרְךָ etc.; se usa el tema débil דְּבַר con sufijos fuertes: דְּבַרְכֶם.

Plural. La forma primitiva *dabarīm* deviene normalmente דְּבָרִים en est. abs., y *davrē*[1] en est. constr., de donde, en general, דִּבְרֵי (con atenuación de *a* en *i*, § 29 *g*). El *šwa'* en דִּבְרֵי, resultante de la pérdida de una vocal primitiva breve, ocasiona la fricatización de la siguiente *begad- kefat*: cf. כִּזְבֵיהֶם, "sus mentiras" (pero *עַנְפֵּיהֶם, "sus ramas"). El tema fuerte דְּבָר del est. abs. דְּבָרִים se usa con los sufijos débiles: דְּבָרַי; el tema débil דִּבְר del est. constr. דִּבְרֵי se usa con los sufijos fuertes: דִּבְרֵיכֶם.

Dual. La forma primitiva del dual **kanafáyim* deviene normalmente כְּנָפַ֫יִם en est. abs., y כַּנְפֵי en est. constr. (con fricativa /f/; comp. שִׂפְתֵי, "labios": § 97 E *b* final); con sufijos: כְּנָפַי, כַּנְפֵיהֶם.

La r*eduplicación espontánea* ocurre en unas pocas formas plurales (cf. § 18 *f*): גְּמַלִּים, "camellos"; קְטַנִּים, "pequeños"[2]. En el pl. constr., la *a* de la forma primitiva *davrẹ* se mantiene en unas pocas palabras: זַנְבוֹת, "colas"; כַּנְפוֹת, "alas", y dual כַּנְפֵי (*supra*); pero principalmente, después de

1. Tenemos la transcripción δαβρη en los *Hexapla* Sal 34,20. Se confirma *davrē* por ejemplos tales como זַנְבוֹת (cf. *infra*).
2. Los plurales del tipo קָטֵל son idénticos (§ 96 A *k*), p.ej. מְעַטִּים; de aquí proviene nuestra inseguridad sobre el sing. de algunos plurales de este tipo, cuya forma sing. no se recoge en la Biblia: עֲצַבִּים, "ídolos"; שְׁלַבִּים, "escalones" (?), חֲרַכִּים, "celosías".

gutural: חַכְמֵי, "(hombres) sabios"; עֲנְוֵי, "(hombres) humildes"; obviamente, ante una gutural: נַהֲרֵי, "ríos".

Nombres irregulares:

– El pl. de פָּרָשׁ, "caballo", es פָּרָשִׁים en lugar de *פְּרָשִׁים[3]. Esta forma tiene la misma vocalización de פָּרָשִׁים, pl. de פָּרָשׁ, "caballero" (forma *parraš*). Siendo estas dos palabras idénticas en sing., la semejanza (y ambigüedad) se trasladó mecánicamente al plural.
– El est. constr. de לָבָן, "blanco", se encuentra como לְבֶן־ en לְבֶן־שִׁנַּיִם, "de dientes blancos" (Gn 49,12 †); *ẹ* se usa aquí en lugar de *ą* probabl. por razones eufónicas.
– El est. constr. de חָלָב, "leche", es חֲלֵב, forma difícil de explicar.
– Como era de esperar, el est. constructo de עָשָׁן, "humo", es עֲשַׁן (Jos 8,20-21 †), pero la forma עֶשֶׁן (Ex 19,18) se encuentra en עֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן, "el humo del horno"; la vocal *a* de עֲשַׁן se ha desplazado al comienzo de palabra, de donde *ʿašn*, segolizado עֶשֶׁן. Este desplazamiento de *a*, común en las formas tipo *qatil* (*infra*, § *d*), se encuentra en las formas tipo *qatal* sólo en עֶשֶׁן y probabl. también en שֶׂכֶר, "sueldo" (Prov. 11,18).
– Sobre אֶחָד, "uno", cf. §§ 20 *c* y 100 *b*; sobre אַחַר, cf. 20 *c*.

c **Flexión de las formas tipo** קֵטָל, originalmente *qital* (cf. § 88 D *d*). La flexión es similar a la de קָטָל: ֵ cae en las mismas condiciones que ָ. La mayoría de estas palabras, que non son muy numerosas, presentan algunas anomalías:

– De שֵׂעָר, "pelo", se encuentran algunas formas que presuponen la existencia de una variante *שַׂעַר: constr. וְשַׂעַר (Is 7,20); שַׂעְרֵךְ (Cant 4,1; 6,5), fem. הַשַּׂעֲרָה. La forma primitiva hebrea era probabl. *śiʿr*, que, por una parte, evolucionó hasta *śaʿr* > שַׂעַר, y, por otra parte, conservando la vocal primitiva, evolucionó hasta *śiʿᵃr* con *a* como vocal auxiliar, de donde *śẹ́ʿᵃr*; entonces la vocal auxiliar *a* pasó a ser la vocal principal y a llevar el tono: *śẹʿár* (§ 96 A *h*); el est. constr. ordinario es שְׂעַר.
– צֵלָע, "costado, costilla", sólo tiene en est. constr. las formas צֵלַע o צֶלַע, con sufijos צַלְעוֹ. También aquí la forma primitiva era probabl. *ṣilʿ* (en árabe se ecuentra *ḍilʿ* junto al más común *ḍilaʿ*).
– נֵכָר, "extranjero, extraño" (en sentido abstracto), deviene נֵכַר (Dt 31,16†) en est. constr.[4] La forma primitiva pudo haber sido *nikr*.

3. Otros ejemplos de ָ antepretónica, en §§ 96 D *b*; 88 M *j*; 88 L *e, h*: formas de מָעוֹז y מָגֵן; cf. § 30 *e*. La *Secunda* presenta el modelo καθαβιμ y καθαβωθ: p.ej.

La forma *qital* no parece estar documentada en ningún otro nombre abstracto.

d **Flexión del tipo 13**. זָקֵן, "anciano" (כָּתֵף, "hombro") (Paradigma 17. 13). Forma tipo *qatil* (§ 88 D *b*). La forma primitiva *zaqin* deviene normalmente זָקֵן. En est. constr. ָ cambia a ְ: זְקַן (Ley de Philippi, § 29 *aa*). Ésta es la forma del est. constr. en la mayoría de las palabras. Pero en algunas palabras la vocal de la forma קְטַל pasa a la primera consonante, de donde *qatl*, que, a su vez, deviene קֶטֶל o קֵטֶל por segolización. Así se obtienen los constructos כֶּתֶף, "hombro, espalda"; יֶרֶךְ, "muslo; גֶּדֶר, "muro"; עֶרֶל, "incircunciso", junto a עֲרַל; כֶּבֶד, "pesado" (1 x), junto a כְּבַד (1 x); גֶּזֶל, "robo" (en estos dos casos de variantes, la elección depende de razones de armonización)[5].

Formas irregulares. Se mantiene ֵ en חֲמֵשׁ, "cinco" (fem. חֲמִשָּׁה, § 100 *d*); en בַּעֲקֵב עֵשָׂו (Gn 25,26 †), y en יְרֵא; por otra parte, se reduce a ֶ en כַּאֲבֶל־אֵם (Sal 35,14 †) (comp. las formas de est. constr. לְבֶן־ y חֲלֵב, *supra*, § *b*). Con sufijos, las formas que normalmente se encuentran son, p.ej. כְּתֵפִי, זְקֵנִי, con ֵ pretónica.

Plural. Abs. זְקֵנִים con ֵ pretónica; constr. זִקְנֵי (como דִּבְרֵי), pero con R1 gutural: חַבְרֵי, "compañeros"; חַנְפֵי, "profanos"; חַצְרֵי, "patios"; עַרְלֵי, "incircuncisos". El tema fuerte זְקֵנ de la forma abs. זְקֵנִים se usa con los sufijos ligeros: זְקֵנַי; el tema ligero זִקְנ de la forma constr. זִקְנֵי su usa con los sufijos fuertes: זִקְנֵיכֶם.

ֵ se encuentra como penúltima vocal en el pl. constr. de los siguientes adjetivos verbales: שְׁכֵחֵי (1 x); שְׂמֵחֵי (1 x), junto a שִׂמְחֵי (1 x); אֲבֵלֵי (1 x); יְשֵׁנֵי (1 x); חֲפֵצֵי (1 x); (comp. la ֶ añadida en, p.ej., גְּדָיֵי, § 96 A *q*). Pero יָרֵא, "temeroso", tiene una forma regular: יִרְאֵי y יִרְאַת. La ֵ del pl. de יָתֵד, "estaca", con sufijos יְתֵדֹתָיו etc., es irregular (constr. יִתְדֹת), cf. § 97 B *e*, n.

Sobre אַחֵר, cf. § 20 *c*.

e **Flexión de la forma tipo** קָטֹל, primitivamente *qatul* (§ 88 D *c*). La forma constr. de קָטֹל es קְטַל (como la de קָטֵל y la de קָטָל) o קְטֹל: גְּבַהּ, "alto"[6] (abs. גָּבֹהַּ); קְטֹן, קְדֹשׁ, טְהוֹר (junto a טְהַר), גְּדוֹל / גְּדָל. Como en el estado constr. de זָקֵן (cf. *supra*, § *d*), la vocal pasa a la primera conso-

---

נְקָמוֹת, νακαμωθ (Sal 18,48); צְבָאוֹת, σαβαωθ (Sal 46,8.12), y cf. דִּבְרֵי, δαβρη (Sal 35,20); פְּנֵי, φανη (Sal 18,43). Véase Brønno 1943: 151.

4. *Pace* Fox (2003: 215), la retención de *ē* tónica es normal.

5. Con esta doble forma del est. constr. compárese la doble forma del est. constr. de las formas aferéticas de los nombres פ״ו (§ 75 *m*), p.ej. **lidat* > לֵדָה, abs., y constr. לֶדֶת; *šinat* > שֵׁנָה, constr. שְׁנַת.

6. Único ejemplo y, por la gutural, poco convincente.

nante, resultando una forma tipo *qatl*, que deviene קֶ֫טֶל por segolización: אֶ֫רֶךְ, “largo”[7] (abs. אָרֹךְ), p.ej., en אֶ֫רֶךְ אַפַּ֫יִם, “paciente, longánime”. Con la adición de las desinencias de la declinación, tiene lugar una reduplicación espontánea[8]: עֲגֻלִּים, “redondos”; אֲדֻמִּים, “rojos”; עֲמֻקָּה, “profunda”; excepto ante una gutural: גְּבֹהִים (cf. § 18 *e*), y también en otros casos, como מְתוּקָה.

f **Flexión del tipo 14**. שָׂדֶה, “campo” (Paradigma 17.14). La mayoría de los nombres de raíces ל״ה con vocalización ה ֶ ָ son el tipo *qatal* (§ 88 D *a*); unos pocos son *qatil* (§ 88 D *b*), p.ej. חָזֶה, “pecho” (probabl.). Cualquiera que pueda haber sido la forma primiltiva, la flexión de las formas tipo *qatil* es similar a las del tipo *qatal*. En la palabra שָׂדֶה, la forma primitiva *śaday* se conserva en la forma poética y rara שָׂדַי. El diptongo *ay* se contrae en *ē*, que aparece en dos pronunciaciones diferentes: *ę* en el est. abs. שָׂדֶה, y *ẹ* en el est. constr. שְׂדֵה[9]. Ante ciertos sufijos (cf. Paradigma 20) se mantiene *ē*, bien como ֵ o bien como ֶ (ante ָ, cf. § 29 *f*): שָׂדֶ֫ךָ (forma pausal, de donde la forma pausal en nombres de otras raíces: סוּסֶ֫ךָ, § 94 *c*); שָׂדֵךְ (de donde סוּסֵךְ); שָׂדֵ֫הוּ; שָׂדֶ֫ךָ; שָׂדֵ֫נוּ (de donde סוּסֵ֫נוּ). Ante los otros sufijos, la forma es sincopada: שָׂדִי, שָׂדְךָ, שָׂדָם, por analogía de סוּסִי, סוּסְךָ, סוּסָם; igualmente, las formas raras de 3ª pers. שָׂדֵהוּ, שָׂדוֹ[10] (compárense las formas verbales en ה ֶ con sufijos: § 79 *k*). La forma es también sincopada ante la desinencia plural: *שָׂדִים, שָׂדוֹת; *plurale tantum* פָּנִים, “rostro”. Sobre los plurales aparentes, § 96 C *e*.

§ 96 C. Flexión de nombres con 1ª vocal estable y 2ª vocal primitiva breve

a En esta categoría entran los nombres con una vocal primitiva larga (en sílaba abierta) o breve (en sílaba cerrada), y una segunda vocal primitiva breve, p.ej. las formas tipo *qātal* y *maqtal, qātil* y *maqtil* [1]. Las peculiaridades de la flexión conciernen generalmente sólo a la 2ª vocal

---

7. Único ejemplo. Nótese que no existe ninguna forma *אֲרֹךְ, de la que pudiera provenir אֶ֫רֶךְ. Cf. Torczyner 1911: 273.
8. ¿Es גְּדֻלָּה, “grandeza”, un uso lexicalmente especializado de una variante de גְּדֹלָה?
9. Comp. la diferencia entre יִגְלֶה y el imptv. גְּלֵה (§ 79 *e, f*) y cf. la observación sobre la cualidad real de la vocal (§ 79 *e*, observación 2).
10. Es obvio que se da una influencia recíproca de los nombres ל״ה sobre los nombres ordinarios, y de los ordinarios sobre los ל״ה.

1. En el caso de palabras de más de dos sílabas, se debería hablar de vocal penúltima y última, mejor que de primera y segunda.

(una excepción, *infra,* § *c*). Los paradigmas incluyen una forma tipo *qāṭal*, otra *qāṭil,* y otra *qāṭal - qāṭil* de raíz ל״ה.

b **Flexión del tipo 15**. עוֹלָם, "eternidad" (Paradigma 17.15), forma tipo *qāṭal*, § 88 F *a.*, y otros nombres con 1ª vocal etimológicamente larga en sílaba abierta o 2ª vocal breve *a* en sílaba cerrada (p.ej. מַקְטָל). La flexión de estos nombres es muy simple. La 1ª vocal es estable; la 2ª vocal se comporta como la 2ª vocal de דָּבָר (§ 96 B *b*). Constructos excepcionales: אוּלָם; מִבְטָח (Sal 65,6; Prov 25,19); מַתָּן (Prov 18,16).

En los participios *nif'al* de los verbos ל״א (tipo נִמְצָא), en lugar del tipo normal נִמְצָאִים (con ָ pretónica como en עוֹלָמִים y דְּבָרִים) se encuentra con frecuencia el tipo נִמְצְאִים; así, tenemos casi siempre נִמְצְאִים y נִבְּאִים (cf. § 78 *h*)². Por otra parte, el estado constr. de מִקְרָאִים, "convocatorias", tiene un ָ irregular como penúltima vocal: מִקְרָאֵי³ (comp. חֲטָאֵי: § 96 A *e*; גְּדָיֵי: § 96 A *q*).

Bastantes nombres del tipo מַקְטָל tienen reduplicación espontánea en plural (§ 18 *f*): מַעֲמַקִּים, "simas"; מַחֲמַדִּים, "objetos preciosos"; מַרְבַדִּים, "alfombras"; מַטְעַמִּים, "guiso sabroso"; מַעֲדַנִּים, "exquisiteces". Del tipo מִקְטָל: מִשְׁמַנִּים, "platos suculentos"; מִכְמַנִּים, "tesoros" (encontramos reduplicación virtual con sufijos, p.ej. מִבְטַחִי, etc., § 20 *c*). Nombres de otros tipos: עַקְרַבִּים, "escorpiones"; אַשְׁמַנִּים (sentido incierto); נִכְבַּדֵּי (pero נִכְבָּדִים), "honorables". Aparentemente el hecho de que la 1ª sílaba sea cerrada produce que la 2ª sílaba se cierre también. El pl. de מוֹרַג (variante ָ) en Is 14,15 † es מוֹרִגִּים, con atenuación de *a* en *i* ⁴.

c **Flexión del tipo 16**. אֹיֵב, "enemigo" (Paradigma 17.16), forma tipo *qāṭil*, § 88 F *b.*, y otros nombres con 1ª vocal etimológicamente larga en sílaba abierta, o breve en sílaba cerrada, y 2ª vocal *i* > ֵ (p.ej., מִקְטֵל, מַקְטֵל). La 1ª vocal es estable; la 2ª vocal ֵ no se comporta como la 2ª vocal ֵ de זָקֵן (§ 96 B *d*).

Mientras que en זָקֵן la ֵ no se mantiene en el est. constr., pero sí se mantiene en sílaba abierta (זְקֵנִים, זִקְנֵי), en אֹיֵב (y en otras muchas formas) la ֵ se mantiene generalmente en el est. constr., pero no en sílaba abierta (אֹיְבִים, אֹיְבֵי).

---

2. En estas dos palabras la pronunciación es rápida y como descuidada (*negligée*), quizás por su frecuente uso. En la mayoría de los casos con *šwa'* se encuentra un acento conjuntivo, siendo excepciones importantes: 1 Sm 19,20; Ez 13,16; 38,17; 1 Cr 25,1 *Qre*; esp. נִמְצְאִים con *atnaḥ* (Ez 20,30). Cf. Garr 1987: 134s.
3. La forma extraña תֹּשָׁבֵי, "colonos", en 1 Re 17,1 †, es dudosa (cf. LXX). Cf. מוֹשְׁבֵי, de מוֹשָׁב, en Ez 34,13.
4. Muchos plurales con R3 reduplicada llevan, según Von Soden (1988: 38-41), un cierta carga emocional.

El estado constructo lleva generalmente ֵ: así, los partic. קֹטֵל, מְקַטֵּל, מִתְקַטֵּל, p.ej. שֹׁפֵךְ (Gn 9,6); חֹלֵם (Dt 13,6); los sustantivos כֹּהֵן, “sacerdote”; חֹתֵן, “suegro” (son raras las formas tipo קֹטַל: אֹבַד en Dt 32,28 †, poético; nombre propio עֹבַדְיָה; נֹטַע en Sal 94,9); también, p.ej. תֵּבֵל, “orbe”, y מָגֵן, “escudo” (estas dos palabras con 1ª vocal estable); עִקֵּשׁ, “tortuoso”; מַקֵּל, “vara” (1 x מַקַּל). Pero las formas tipo מַקְטֵל tienen la forma constr. de מַקְטַל[5] (con ַ en lugar de ֵ por disimilación; cf. Brockelmann 1908-13: I, 147): מַרְבֵּץ, “guarida, aprisco”, constr. מַרְבַּץ; e igualmente מַשְׁעֵן, מִשְׁעַן, “apoyo”; מַשְׁבֵּר, מִשְׁבַּר, “cuello del útero, silla de parto” (?); מַרְזֵחַ, מִרְזַח, “banquete, orgía”. Igualmente las formas tipo מִקְטֵל (por מַקְטֵל, § 88 L *i*): מִסְפֵּד, מִסְפַּד, “duelo, lamentación”; מִזְבֵּחַ, מִזְבַּח, “altar”.

La vocal ֵ en sílaba abierta se mantiene en unas pocas palabras: en el tipo קֹטֵל (§ 88 H *b*), sólo שִׁלֵּשִׁים y רִבֵּעִים, “de 3ª y 4ª generación”; מַקְהֵלִים, מַקְהֵלוֹת, “asambleas”; מַחֲרֵשׁוֹת, “arados”; מַצֵּבוֹת, “estelas”; מַסֵּכוֹת, “imágenes de fundición”; מוֹעֵצוֹת, “consejos”; מוֹסֵרוֹת, “ataduras”; סַנְוֵרִים, “ceguera, deslumbramiento”; פַּרְדֵּסִים, “jardines”. En formas participiales ֵ se mantiene muy raramente: שׁוֹמֵמִין (Lam 1,4); שׁוֹמֵמִים (Lam 1,16); para el fem. compara con § 97 C *a*)[6].

En sílaba semicerrada, a saber, ante ךְ, כֶם, encontramos ֶ o ְ, pero con R1 gutural encontramos ֲ: יֹצֶרְךָ, אֹיִבְךָ, אֹסִפְךָ, גֹּאֲלֵךְ, אֹהַבְךָ. Con R3 gutural se encuentran los tipos בֹּרַאֲךָ y שֹׁלֵחֲךָ. La palabra מָגֵן, “escudo” (√נגן), tiene ָ estable: constr. מָגֵן (cf. *supra*), מָגִנִּים, מָגִנֵּי, מָגִנִּי (§ 88 L *h*).

d **Flexión de un nombre con 1ª vocal estable y 2ª vocal *u* > ֹ.** La vocal ֹ se comporta como la del tipo קָטֹל (§ 96 B *e*), p.ej. עֵירֹם, “desnudo”, עֵירֻמִּים; קַרְדֹּם, “hacha”, קַרְדֻּמּוֹת, קַרְדֻּמּוֹ. Sobre מָעוֹז, cf. § 88 L *e*.

e **Flexión del tipo 17**. חֹזֶה, “vidente” (Paradigma 17.17. Formas tipo *qātal* y *qātil* de las raíces ל״ה y de los nombres con 1ª vocal etimológicamente breve en sílaba cerrada, p.ej. מַעֲלֶה, participio *hif'il*, “que hace subir”, y sustantivo “subida, ascensión”)[7]. La primera vocal –que, etimológicamente hablando, es larga en sílaba abierta y breve en sílaba cerrada– es estable; ֶה se comporta como en שָׂדֶה (§ 96 B *f*).

ֵה se encuentra en el est. abs. en lugar de ֶה en הָעֹשֵׂה (Ez 17,15); por contra, ֶה se encuentra en est. constr. en lugar de ֵה en רֵעֶה (2 Sm 15,37; 16,16; 1 Re 4,5†). Todas estas anomalías son sospechosas.

5. Por tanto una forma tipo מִקְטַל es ambigua: puede provenir de מִקְטָל, de מִקְטַל o de מִקְטֵל (cf. *infra*).
6. Véase discusión en Garr 1987: 147.
7. El partic. es probabl. *maqtil*, y el sustantivo es probabl. *maqtal*.

Plurales aparentes en nombres en ֶה (de cualquier forma). Con ciertos sufijos se encuentran formas con apariencia de plural en la pronunciación e incluso en la ortografía, pero de hecho son singulares. En estas formas la terminación *ay* se ha contraido en *ẹ*, que normalmente se ha escrito ֵי, con י como en el plural:

– Formas *sin* י : נְוֵהֶם, "su pastizal" (Jr 49,20; Ez 34,14); אֹפֵהֶם, "su panadero" (Os 7,6).
– Formas *con* י: מַרְאֵיהֶם, "su aspecto" (Dn 1,15); מַרְאֵיהֶן (Gn 41,21; Nah 2,5); נוֹטֵיהֶם, "el que los extendió" (Is 42,5; cf. § 136 *e* n.); מַחֲנֶיךָ, "tu campamento" (Dt 23,15, después de מַחֲנֶךָ); שָׂדֶיךָ, "tu campo" (1 Re 2,26); מִקְנֶיךָ, "tu rebaño" (Is 30,23).

§ 96 D. Flexión de nombres con 1ª vocal primitiva breve y 2ª vocal primitiva larga

a La 2ª vocal de estos nombres es etimológicamente larga y, por tanto, se mantiene; la 1ª vocal, primitivamente breve, es suprimible; en algunas formas como כְּתָב y שְׁאָר, la vocal primitiva ha incluso desaparecido. El paradigma פָּקִיד (17.18) ofrece un ejemplo de forma tipo *qatīl* de una raíz fuerte; עָנִי (17.19) de raíz ל״ה; finalmente כְּתָב (17.20) es un ejemplo de *qitāl* o *qutāl*.

b **Flexión del tipo 18**. פָּקִיד, "encargado" (Paradigma 17.18), y otros nombres con *a* primitiva breve como 1ª vocal y con 2ª vocal primitiva larga, p.ej. קָטוֹל, גָּדוֹל (con *ọ* estable, § 88 D *c*)[1], שָׁלוֹם, מָקוֹם.

La *a* primitiva breve deviene ָ en posición pretónica. Generalmente cae en posición antepretónica y en el est. constr. **Excepciones**[2]:

– שָׁלִישׁ, "ayudante", constr. sin documentar, שָׁלִישׁוֹ; pl. שָׁלִשִׁים, constr. sin documentar, שָׁלִשָׁיו.
– [En סָרִיס, "eunuco", unas formas presuponen un tipo *qatīl*, y otras presuponen un tipo *qattīl* : constr. סְרִיס, pl. סָרִיסִים, constr. סָרִיסֵי (1x סְ), סָרִיסָיו etc. Igualmente en פָּרִיץ, "salteador (que abre una brecha)": constr. פְּרִיץ, pl. פָּרִיצִים, constr. פָּרִיצֵי].
– שָׁבוּעַ, "semana", tiene las siguientes formas plurales: שָׁבֻעוֹת, שָׁבוּעִים, constr. שְׁבֻעוֹת (שָׁבֻעֹתֵיכֶם, § 14 *c* 2); pero dual שְׁבֻעַיִם (Lv 12,5 †) (comp. abs. שְׁבֻעוֹת, "juramentos" (Ez 21,28), de שְׁבוּעָה).

---

1. Est. constr. גְּדוֹל־ y גְּדָל־; y de modo similar טְהוֹר־, טְהָר־.
2. Otros ejemplos de ָ excepcionalmente estable: פָּרָשִׁים (§ 96 B *b*), מָגֵן (§ 96 C *c*), מָעוֹז (§ 88 L *e*); fem. (§ 97 D *b*, E *b*, G *b*).

Para la flexión de las formas tipo *qatalān*, como זִכָּרוֹן, constr. זִכְרוֹן[3], pl. זִכְרֹנִים, cf. § 88 M *b*.

c **Flexión del tipo 19**. עָנִי, "afligido" (Paradigma 17.19). Forma tipo *qatīl* de la raíz ל״ה, § 88 E *b*. La 1ª vocal ◌ָ se comporta como la de פָּקִיד (*supra*). En pl. *ʿanīyīm* deviene *ʿaniyyīm* > עֲנִיִּים (comp. la formación del fem. עֲנִיָּה); con contracción: שָׁנִי, "escarlata", pl. שָׁנִים (cf. § 90 *b*).

d **Flexión del tipo 20**. כְּתָב, "escritura, libro"; cf. § 88 E *f* (Paradigma 17.20). En este nombre la vocal primitiva primera es probabl. *i* (cf. árabe *kitāb*, "libro"); en otras palabras, esta vocal puede ser *u* o incluso *a*. La vocal ◌ָ, que aquí representa una *ā* larga primitiva, se mantiene a lo largo de la flexión, pero excepcionalmente tenemos חֲמַת רַבָּה (Am 6,2†). Comp. las formas קַטָּל (§ 88 H *a*) y las formas en ◌ָן (§ 88 M *a*), con est. constr. en ◌ַ. Ejemplo de est. constr. pl.: מְצָדוֹת, "fortalezas" (1 Sm 24,1; Is 33,16), sing. מְצָד; comp. תְּעָלָה (§ 97 D *b*).

§ 96 E. Flexión de nombres con dos consonantes y una vocal primitiva breve

a **Forma *qal*** > קָל (§ 88 B *a*). Esta ◌ָ se comporta como la ◌ָ final de דָּבָר, excepto en algunas pequeñas peculiaridades, p.ej.: —יָד, "mano", constr. יַד, יְדֵי, pero יֶדְכֶם (§ 29 *e*); pl. יָדוֹת, יְדוֹת; dual יָדַיִם, יְדֵי, יָדַי, יְדֵיכֶם. —דָּם, "sangre", constr. דַּם, דָּמִי, pero דִּמְכֶם (§ 29 *g*); pl. דָּמִים, דְּמֵי. —En el partic. קָם, ◌ָ es estable: pl. constr. קָמֵי (§ 80 *d*).

Para los nombres irregulares אָב, אָח y חָם, cf. § 98 *b*.

b **Forma *qil*** > קֵל (§ 88 B *b*). La vocal ◌ֵ no se comporta como la de זָקֵן (§ 96 B *b*). Generalmente se mantiene en el est. constr., p.ej. constr. אֵל, "dios"; עֵץ, "madera"; שֵׁם (sólo 6 x שֶׁם־); pero בֶּן־ (casi siempre con *maqqef*)[1]. Ejemplos: עֵצוֹ, עֵצְךָ; עֵצִים, עֲצֵי, עֵצֵינוּ (igualmente אֵל, אֵלִי, אֵלִים); pero שְׁמוֹ, שִׁמְךָ, שְׁמֵךְ, שִׁמְכֶם (e igualmente בְּנוֹ etc.); pl. שֵׁמוֹת, constr. שְׁמוֹת. En el partic. מֵת, ◌ֵ es estable; pl. constr. מֵתֵי (§ 80 *d*).

Sobre el nombre irregular בֵּן, cf. § 98 *c*. Los nombres de los tipos *qall* como עַם, *qill* como שֵׁם, *qull* como חֹק, no entran en esta categoría. Cf. § 96 A *n, o, p*.

3. La misma relación entre est. abs. y constr. en חַלָּמִישׁ, constr. חַלְמִישׁ, "sílex, granito".

1. Compárese el tratamiento de ◌ֵ en la flexión de אֹיֵב (§ 96 C *c*).

§ 97. Flexión de los nombres femeninos (Paradigma 18)

Por nombres femeninos se entienden aquellos nombres que, en singular o en plural, tienen una terminación femenina (§ 89 *a*). Un nombre femenino está, pues, formado por el correspondiente nombre masculino (real o hipotético) más una de las terminaciones femeninas: ◌ָה, ת (◌ֶ֫◌ֶת, ◌ֵ֫◌ֶת, ◌ֹ֫◌ֶת, ◌ַ֫◌ַת) (§ 89 *d-j*). Las modificaciones que pueden afectar a la forma masculina se indicarán cuando tratemos cada flexión en particular.

Por su amplitud subdividimos este párrafo en otros más breves (correspondientes a las subdivisiones de § 96): § 97 A: Flexión de nombres con una sola vocal primitiva. § 97 B: Nombres con dos vocales primitivas breves. § 97 C: Nombres con una 1ª vocal estable y una 2ª vocal primitiva breve. § 97 D: Nombres con una 1ª vocal primitiva breve y una 2ª vocal etimológicamente larga. § 97 E: Nombres con dos consonantes y una vocal primitiva breve. Y además: § 97 F: Flexión de terminaciones segoladas. § 97 G: Flexión de nombres terminados en ◌ִית, וּת y ◌ָת.

§ 97 A. Nombres femeninos con una sola vocal primitiva

a Esta categoría incluye los nombres femeninos de los tipos *qatl, qitl* y *qutl*, cuyos correspondientes masculinos han sido, en su mayor parte, segolizados. Para formar el nombre femenino se añade *at* > *å* a la forma primitiva, de donde resulta *qatlat, qitlat* y *qutlat*, p.ej. מַלְכָּה, "reina"; סִתְרָה, "refugio, asilo"; טֻמְאָה, "impureza". A veces la vocal primitiva sufre alguna alteración, al igual que ocurre en los nombres masculinos al añadir los sufijos. Así, **kabś* (כֶּ֫בֶשׂ, "cordero") tiene la forma femenina כִּבְשָׂה junto a כַּבְשָׂה (§ 88 C *b*); **raš'* (רֶ֫שַׁע, רֶ֫שַׁע, "maldad") tiene el sinónimo fem. רִשְׁעָה con *i* como en רִשְׁעוֹ (comp. formas como בִּטְנִי junto a מַלְכִּי, § 96 A *e*)[1]. En las formas tipo *qitl* se usa ◌ֶ después de R1 gutural, p.ej. **ḥilq* (חֵ֫לֶק, "parte"), חֶלְקָה, como tenemos חֶלְקִי (§ 96 A *e*); igualmente עֵ֫גֶל, "ternero", עֶגְלָה, como tenemos עֶגְלֵךְ; עֵ֫זֶר, "ayuda", עֶזְרָה, como tenemos עֶזְרִי. En las formas tipo *qutl* la *u* casi siempre deviene ◌ָ como en la flexión masculina, p.ej. קָרְחָה, "calvicie", como tenemos קָדְשִׁי (§ 96 A *g*; cf. § 88 C *j*). La *u* primitiva se ha conservado en טֻמְאָה, "impureza" (ante labial), y en el nombre propio femenino חֻלְדָּה (comp. חֹ֫לֶד, "comadreja").

1. *Qatlat* puede también devenir קֶטְלָה, pero no hay ejemplos seguros.

Con R2 gutural: נַ֫עַר, "muchacho", fem. נַעֲרָה (comp. נַעֲרִי); טָהֳרָה, "pureza"(comp. פָּעֳלִי); בָּאְשָׁה, "cizaña" (comp. בָּאְשׁוֹ de בְּאֹשׁ, "hedor", cf. § 96 A *k*).

Raíces ע״ע: רַב, "numeroso", fem. רַבָּה; (con gutural) רַע, "malo", fem. רָעָה; חֹק, "precepto", חֻקָּה (comp. חֻקִּי).

Raíces ל״ה: אַלְיָה, "cola grasa de carnero" (de **'aly,* comp. פְּרִי de **pary*); שִׁבְיָה, "cautividad" (de *šaby*, de donde שְׁבִי) con atenuación de *a* en *i* (comp. שִׁבְיוֹ). De las formas secundarias גְּדִי, "cabrito", אֳנִי, "flota", se forman los femeninos גְּדִיָּה, "cabritilla", אֳנִיָּה, "navío".

b **Flexión del tipo 21**. מַלְכָּה, "reina" (Paradigma 18.21), modelo *qatlat,* § 88 C *b*. La vocal ָ se comporta como la ָ final de דָּבָר: מַלְכָּתִי, מַלְכָּתְךָ, pero con sufijos fuertes se tiene מַלְכַּתְכֶם. *Plural* : *est. absoluto* מְלָכוֹת con *qameṣ* pretónico, por analogía del *qameṣ* pretónico del tipo masculino מְלָכִים, § 96 A *b* (donde *qameṣ* proviene probabl. de la vocal auxiliar del sing)[2]; *est. constructo*: מַלְכוֹת (con כ fricativa como מַלְכֵי. Nótese que la base del est. constr. se usa con todos los sufijos (comp. la doble base del plural en los masc. segolados y en los tipos דָּבָר y זָקֵן). Una forma como *מְלָכוֹתַי sería completamente excepcional, puesto que *qameṣ* estaría en sílaba antepretónica (comp. la imposibilidad de *מְלָכֵיכֶם, § 96 A *c,* n.).

Para el dual, cf. § 91 *b*.

c **Flexión de los modelos *qitlat*** (§ 88 C *h*) **y *qutlat*** (§ 88 C *j*). La flexión de las formas tipo קִטְלָה (קֶטְלָה) y קֻטְלָה (קָטְלָה) son perfectamente simétricas a las formas tipo קַטְלָה. Así, de שִׁפְחָה, "sierva", se forma el pl. abs. שְׁפָחוֹת, constr. שִׁפְחוֹת; de חָרְבָּה, "ruina", se forma el pl. abs. חֳרָבוֹת, constr. חָרְבוֹת (comp. קֳדָשִׁים, חֳדָשִׁים, § 96 A *g*); pero de עָרְלָה, "prepucio", se forma הָעֲרָלוֹת (Jos 5,3 †), constr. עָרְלוֹת[3].

En la flexión de תְּאֵנָה, "higuera" (forma tipo *qitl*, § 88 C *i*), ֵ se mantiene: תְּאֵנָתִי, תְּאֵנִים, תְּאֵנֵי (comp. בְּרֵכָה, § 97 b *b*).

§ 97 B. Flexión de nombres femeninos con dos vocales primitivas breves

a En esta categoría se incluyen los nombres femeninos con dos vocales primitivas breves (§ 88 D), especialmente los tipos *qatal, qatil, qatul.*

---

2. Así, más allá de la categoría de los nombres segolados no existe ningún *qameṣ* pretónico, p.ej. מִרְמָה, "fraude", pl. מִרְמוֹת (y no *מְרָמוֹת); מִצְוָה, pl. מִצְוֹת (formas tipo מִקְטָלָה, § 88 L *f*).
3. Sobre la forma חָכְמוֹת, "sabiduría", cf. § 96 A *b*.

b **Flexión del tipo 22.** צְדָקָה, "justicia", tipo *qatalat* (Paradigma 18.22). La forma primitiva **ṣadaqat* deviene צְדָקָה en el est. abs. La 1ª vocal cae en sílaba antepretónica. En est. constr.**ṣadqat* deviene צִדְקַת, con atenuación de *a* en *i* (§ 29 *g*); el *šwa'* es "medium", de donde una *begadkefat* como R3 se convierte en fricativa. Con sufijos: צִדְקָתִי ,צִדְקָתְךָ, pero צִדְקַתְכֶם. En plural, **ṣadaqāt* deviene en est. abs. צְדָקוֹת, mientras que en est. constr. **ṣadqāt* deviene צִדְקוֹת (con *šwa'* "medium"). Nótese que es la base del est. constr. la que se usa con todos los sufijos (como מַלְכוֹת, § 97 A *b*).

c En el est. constr. del tipo צִדְקַת, una *begadkefat* R3 se pronuncia como fricativa, p.ej. נִדְבַת, "generosidad"; es explosiva en חֶרְדַּת, "terror" (de חֲרָדָה), בִּרְכַּת, "bendición" (pero בִּרְכָתִי ,בְּרָכוֹת). La *a* de la 1ª sílaba del tipo **ṣadqat* se mantiene en אַדְמַת, "tierra"; pero después de una gutural, la *i* secundaria deviene *ẹ*: חֶרְדַּת, עֶגְלָתוֹ (de עֲגָלָה, "carro"). El est. constr. de עֲטָרָה, "corona", se segoliza: עֲטֶרֶת. De עֲצָרָה (4 x), "asamblea", se forma עֲצֶרֶת, no sólo como est. constr. (Jr 9,1), sino también como est. abs. (4 x); en pausa, עֲצָרֶת (2 Cr 7,9). Las formas con sufijos יְבִמְתּוֹ ,יְבִמְתֵּךְ, "cuñada", derivan de una forma segolada *יְבֶמֶת (la *i* es atenuación de *a*); el est. abs. no está documentado en la Biblia, sí en la Misnah: יְבָמָה.

d **Flexión del modelo *qatilat* > קְטֵלָה**[1]. La flexión de nombres del modelo *qatilat* muestra una notable anomalía: la ֵ tiende a mantenerse, mientras que cae la correspondiente ָ del tipo קְטָלָה. La mayoría de los nombres de esta categoría tienen alguna que otra peculiaridad. Los nombres del tipo קְטֵלָה pueden dividirse en dos grupos: los que mantienen la ֵ en la flexión (como תְּאֵנָה, forma del tipo *qitl*, § 97 A *c*), y los que no la mantienen.

ֵ se mantiene en los siguientes nombres: בְּרֵכָה[2], "alberca", constr. בְּרֵכַת, pl. בְּרֵכוֹת (abs. y constr.); גְּזֵלָה ,גְּזֵלַת, "rapiña, botín"; טְמֵאָה ,טְמֵאַת, "impura"; מְלֵאָה ,מְלֵאֲתִי, "llena de" (*ḥireq compaginis*, § 93 *m*); שְׁאֵלָה, "pregunta, petición", שְׁאֵלָתִי etc., pero שֶׁאֱלָתִי (Job 6,8), שֶׁאֱלָתָם (Sal 106, 15).

Por otra parte, contamos también con las siguientes formas: נְבֵלָה, נִבְלַת, "cadáver"[3]; בְּהֵמָה, "bestia, animal doméstico", בֶּהֱמַת (*ẹ* por *i* ante gutural), pl. constr. בַּהֲמוֹת, pero las formas del sing. con sufijos, como

1. Sobre la base de su ortografía plena dominante, Barr (1989: 141) sostiene que פְּלֵיטָה pertenece al modelo diminutivo *qutailat*, aunque este modelo, contrariamente a lo que ocurre en árabe, es extremadamente raro en hebreo: cf. Barth ²1984: 192 d; Brockelmann 1908-13: I, § 137 a.
2. Contrariamente, בִּרְכַּת de בְּרָכָה, "bendición".
3. Contrariamente, נְבָלָה, "infamia", sin estado constructo.

בְּהֶמְתֵּנוּ, presuponen la variante segolada *בְּהֶמֶת; חֲשֵׁכָה, "oscuridad", חֶשְׁכַת (*ę* por *i* ante gutural).

La palabra *ירכה, "lado", tiene las formas יַרְכָתוֹ, יַרְכָתַיִם, יַרְכְתֵי. La fricatización de כ supone una forma *יְרֵכָה (fem. de יָרֵךְ, "anca, muslo, cadera"). El origen de la vocal ַ, que sugiere una forma *יַרְכָה, es desconocido.

e La forma tipo *qatilt* deviene קְטֶלֶת por segolización (como *qatalt*, *supra* § *c*); así, גָּדֵר, "muro", *גְּדֵרָה (cf. sal 62,4), גְּדֶרֶת[4]; חָבֵר, compañero", *חֲבֶרֶת. En אֱמֶת (אֱמֶת en Sal 19,10, אֲמִתּוֹ) la forma primitiva *'amint* devino *'ąmę'nęt, 'ąmętt,* y, por asimilación de la 1ª vocal (muy breve y átona) a la vocal tónica: *'ęmętt,* אֱמֶת[5].

f **La flexión del modelo *qatulat***, que en hebreo deviene קְטֻלָּה (§§ 18 *d* ; 96 B *e*), no presenta dificultad, estando la vocal *u* en sílaba cerrada.

§ 97 C. Flexión de nombres femeninos con 1ª vocal estable y 2ª vocal primitiva breve

a Las formas tipo קֹטֵל, מְקַטֵּל, מִתְקַטֵּל pueden tener una triple forma en el fem. sing., p.ej. קֹטְלָה, קֹטֵלָה y especialmente קֹטֶלֶת. El primer alomorfo es la regla con los verbos *'ayin-waw*, *'ayin-'ayin* (cuando no se conjugan como los verbos regulares trilíteros: סֹבְבָה) y *lamed-yod* (con la sola excepción de 2 Sm 18,18, נָפוֹצֶת), pero ninguna regla puede establecerse para los otros tipos de verbo[1]. Ante ָ, como también ante las terminaciones plurales וֹת (e ִים, § 96 C *c*), ֵ a veces se mantiene, a veces cae, pero no según una regla precisa. De modo general puede decirse que ֵ tiende a caer, y que para que se mantenga debe estar presente una pausa o la influencia de ciertas consonantes o la repetición de una consonante. También parece que ֵ se mantiene más fácilmente ante ָה que ante las sílabas וֹת e ִים con sus vocales primitivas largas. Ejemplos: אֹכְלָה, pero אוֹכֵלָה (Is 29,6; 30,30; 33,14); יוֹלֵדָה incluso en contexto, pero הַיּוֹלְדוֹת (1 x); בֹּגֵדָה, pero בֹּגְדוֹת (Sof 3,4; a pesar de la pausa); נֹטֵרָה, "guardesa" (Can 1,6), pero נֹטְרִים (Cant 8,11. 12); con repetición de una consonante: שׁוֹמֵמָה[2].

Sobre la flexión de la terminación segolada, cf. § 97 F *b*.

---

4. Pl. con sufijos: גְּדֵרֹתָיו (*supra*, § *d*), a pesar del constr. גִּדְרוֹת. Comp. יָתֵד, יְתֵדֹתָיו, a pesar de יִתְדֹת (§ 96 B *d*); מַצֵּבָה, מַצֵּבוֹתֶיךָ, a pesar del constr. מַצְּבוֹת (§ 97 C *b*).
5. Alternativamente podría postularse **imint* como forma primitiva; Garr 1987: 137.

1. Sharvit 1993: 598.
2. Cf. Ben-David 1992.

Sobre el femenino de la forma גֹּלֶה, cf. § 79 *p*.

b Fuera de estas formas, la ֵ se mantiene en el est. abs., p.ej. מַצֵּבָה, "estela", abs. y constr. מַצֶּבֶת, constr. מַצְּבַת; pl. מַצֵּבוֹת, מַצֵּבוֹתֶיךָ a pesar del constr. מַצְּבוֹת (§ 97 B *e*, n.). En *מַהְפֵּכָה, "catástrofe", תַּרְדֵּמָה, "sopor", ֵ se mantiene en el est. constr.: מַהְפֵּכַת, תַּרְדֵּמַת (cf. זֵעַת, § 97 E *b*).

§ 97 D. Nombres femeninos con 1ª vocal primitica breve y 2ª vocal larga

a Al añadir la terminación ָה, la vocal primitiva breve se sitúa en sílaba antepretónica y, consecuentemente, cae, p.ej. קָטוּל, קְטוּלָה. La flexión de estas palabras no presenta ninguna dificultad. Ocurre lo mismo en formas como מְגִלָּה, "rollo", תְּהִלָּה, "alabanza", donde la vocal breve se encuentra en sílaba cerrada (comp. § 97 B *f*, formas del modelo קְטוּלָּה).

b En la palabra תְּעָלָה, "canal", el *qameṣ* es estable (como el de כְּתָב, מְצָד, § 96 D *d*): constr. תְּעָלַת, pl. con sufjos תְּעָלֹתֶיהָ. Por tanto, este ָ es probablemente largo, etimológicamente hablando (comp. סְעָרָה, "tempestad", constr. סַעֲרַת). Igualmente, el *qameṣ* de מְעָרָה es estable; constr. מְעָרַת, pl. abs. y constr. מְעָרוֹת. Pero aquí el *qameṣ* (de la forma original *ma'arrat*) estaba protegido por una consonante reduplicada primitivamente (comp. שָׂרֵי etc., § 96 A *n*).

§ 97 E. Nombres femeninos con dos consonantes y vocal primitiva breve

a La vocal primitiva breve (*a, i*) se comporta como la 1ª vocal de las formas tipo קָטָל y קֵטָל (§ 96 B *b, c*).

b **Flexión del tipo 23** (Paradigma 18.23). שָׁנָה, "año" (√שנה), y שֵׁנָה, "sueño" (√ישן), no presentan ninguna dificultad. Cuando la vocal cae, las formas de ambas palabras coinciden: שְׁנַת, שְׁנָתוֹ; pl. constr. שְׁנוֹת (cf. § 90 *b*).

Los nombres de las raíces ע״ו (tipos קָמָה y מֵתָה) tienen una 1ª vocal estable (§ 80 *d*). Así, עֵדָה, "testimonio" (√עוד), daría *עֵדָתִי, mientras que עֵדָה, "asamblea, encuentro" (√יעד, § 75 *m*), da עֲדָתִי; רָמָה, "altura" (√רום), da רָמָתֵךְ, רָמֹתַיִךְ.

ֵ se mantiene en el constr. זֵעַת, "sudor" (√יזע); comp. מַהְפֵּכַת etc., (§ 97 C *b*). Así también עֵצָה en la tradición representada por la *Secunda*: βησαθ (Sal 1,1) por TM בַּעֲצַת.

En la palabra בָּמָה, “altura, lugar alto”, cuyo origen[1] y forma son oscuros, el *qameṣ* es estable (comp. רָמֹתַיִךְ con *qameṣ*): constr. בָּמוֹת, בָּמוֹתֵי. En בָּמֳתֵי, *båmọṯe*, otra forma del constructo que se encuentra 6 x, la *ọ* del plural ha sido sorprendentemente abreviada en una *ọ* muy breve: la terminación del pl. masc. constr. ֵי ha sido añadida a la terminación del fem. pl. constr.[2], como para compensar la abreviación de *ọ*. Esta forma se encuentra sólo en los libros poéticos: בָּמֳתֵי עָב (Is 14,14); בּ׳ יָם (Job 9,8); בּ׳ אָרֶץ (Am 4,13), y como *Qre* (frente al *Ktiv* בָּמוֹתֵי) en Dt 32,13; Is 58,14; Miq 1,3; siempre, pues, en sílaba acentuada en pausa mayor (pero cf. בָּמוֹת יָעַר en Jr 26,18; Miq 3,12; בָּמוֹת אָוֶן en Os 10,8).

En la palabra אָלָה, “imprecación, juramento” (√אלה), el *qameṣ* es estable: אָלָתִי, pl. constr. (y abs.) אָלוֹת.

§ 97. F. Flexión de las terminaciones segoladas

a Todo lo que concierne a la flexión de las terminaciones segoladas será tratado aquí, cualquiera que sea la forma del nombre.

Parece que la segolización[1] de la terminación femenina nació en el est. constr. (§ 89 *d*). A veces se encuentra sólo en el est. constr., a veces se ha propagado al est. absoluto[2].

Nombres con terminación segolada en est. constructo: עֲטָרָה, constr. עֲטֶרֶת, “corona”; לֶהָבָה, לַהֶבֶת, “llama”; bastantes nombres con la preformante מ, p.ej.: מַמְלָכָה, constr. מַמְלֶכֶת, “reino”; מִשְׁפָּחָה, “clan”, constr. מִשְׁפַּחַת; מֶרְכָּבָה, constr. מִרְכֶּבֶת, מִרְכַּבְתּוֹ, “carroza”, pl. מַרְכָּבוֹת, constr. מַרְכְּבוֹת.

Nombres de forma segolada, junto con la terminación en ָה, en el est. absoluto: עֲצָרָה y עֲצֶרֶת, עֲצָרֶת, “asamblea”; תִּפְאָרָה y más frecuente תִּפְאֶרֶת, תִּפְאָרֶת, “ornamento, gloria”; מַחֲשָׁבָה y מַחֲשֶׁבֶת, “designio”[3].

Algunos nombres tienen sólo la forma segolada, p.ej.: מִשְׁמֶרֶת, “vigilancia”; יוֹנֶקֶת, “vástago, retoño”; כֹּתֶרֶת, “capitel”.

---

1. Cuny (1910) compara βομός, “estrado, altar”.
2. Comp. la ֵי colocada ante los sufijos pl. en וֹת, § 94 *f*.

1. El proceso se extiende a algunos numerales: שְׁלֹשֶׁת, אַרְבַּעַת, חֲמֵשֶׁת, עֲשֶׂרֶת.
2. Ya hemos visto ejemplos de nombres masc. cuyo est. constr. ha sido adoptado como abs.: § 96 A *l, m, q;* con nombres fem.: § 97 B *c,* C *b*.
3. Nótese también que en casos como עֲצֶרֶת no existe ningún *qameṣ* pretónico ni siquiera cuando la palabra se usa en est. abs., ni incluso en pausa (עֲצָרֶת). La ausencia del *qameṣ* pretónico parece indicar ciertamente que la forma era origialmente un est. constr. (cf. § 89 *d*).

b **Flexión de la terminación ◌ֶ֫לֶת**[4] (§ 89 *g*).

– Cuando ◌ֶ֫לֶת proviene de *alt*, normalmente se usa ◌ַ en la flexión, en sílaba cerrada, como también מֶ֫לֶךְ (de **malk*) deviene en la flexión מַלְכִּי etc.; p.ej. אִוַּלְתִּי de אִוֶּ֫לֶת, “locura” (*qittal* por *qattal*, § 88 H *a*); מַחֲשַׁבְתּוֹ, מַמְלַכְתּוֹ. Excepción: יְבִמְתֵּךְ (§ 97 B *c*). El infinitivo גֶּ֫שֶׁת (§ 72 *d*) deviene גִּשְׁתּוֹ, como שִׁבְתּוֹ.

– Cuando la terminación ◌ֶ֫לֶת proviene de *ilt*, a veces se usa ◌ִ, a veces también ◌ַ. Tenemos ◌ִ en el tipo שֶׁ֫בֶת del inf. constr.: שִׁבְתִּי, לִדְתִּי, רִדְתִּי (cf. § 75 *m*); en los nombres con *ī* etimológicamente larga en est. abs.: גְּבִירָה (§ 88 E *g*), “señora”, **gbirt*, גְּבֶ֫רֶת, גְּבִרְתִּי; *מֵנִיקָה, “nodriza”, /mēniqt/, מֵינֶ֫קֶת, מֵינִקְתּוֹ. En formas como חֲבֶרְתֵּךְ (masc. חָבֵר, compañero”) y בְּהֶמְתֵּ֫נוּ (de בְּהֵמָה, § 97 B *d*), ◌ֶ está probabl. por ◌ִ.

Por otra parte, se encuentra ◌ַ en palabras del tipo קֹטֶ֫לֶת (cf. Paradigma 18.24: יוֹנֶ֫קֶת, “vástago, retoño”): יוֹנַקְתּוֹ; יוֹלַדְתּוֹ, “madre”; אֹמַנְתּוֹ, “nodriza”; חֹתַנְתּוֹ, “suegra”; אֹיַבְתִּי (Miq 7,8.10; comp. la ◌ִ de אוֹיִבְךָ, § 96 C *c*).

Observación. ◌ֶ֫אֶת se simplifica en ◌ֵאת en el infinitivo: צֵאת (§ 75 *g*), y en los participios de los verbos ל״א: מֹצֵאת, נִפְלֵאת (§ 78 *h*).

c La flexión de la muy rara terminación ◌ֵ֫לֶת (§ 89 *h*), de *ilt*, tiene ◌ִ en אִשָּׁה, “mujer”, constr. אֵ֫שֶׁת, אִשְׁתִּי etc. (§ 99 *c*).

d En la flexión de la terminación ◌ֹ֫לֶת se encuentra tanto ◌ֻ como ◌ָ; la elección de la vocal parece depender de la naturaleza de las consonantes (comp. la flexión de קֹ֫דֶשׁ, § 96 A *g*):

– Formas con ◌ֻ: מַשְׂכֻּרְתִּי, “salario”; מַחֲלֻקְתּוֹ, “división”; מַתְכֻּנְתּוֹ, “dosis (medida exacta)”; מַלְכֻּדְתּוֹ, “trampa”; מַרְכֻּלְתֵּךְ, “mercado” (todas las formas *maqtul*, § 88 L *j*). En נְחֹ֫שֶׁת, “bronce”, se usa casi siempre ◌ֻ[5] (1 x ◌ָ: נְחָשְׁתִּי en Lam 3,7).

– Formas con ◌ָ: גֻּלְגָּלְתּוֹ, “calavera” (modelo *qulqul*, § 88 J *c*); קְטָרְתִּי, “humo” (probabl. *qutāl*, § 88 E *e*); שְׁלָשְׁתָּם, “tres” (modelo *qatāl*, § 88 E *a*); בָּשְׁתִּי, “vergüenza” (quizás בֹּ֫שֶׁת se formó sobre בּוּשָׁה); כֻּתָּנְתִּי, “túnica” (de כֻּתֹּ֫נֶת; probabl. modelo *quttāl*; comp. el árabe

4. ל designa aquí la última consonante de la palabra.
5. La razón de la persistencia de *u* es probabl. que נְחֹ֫שֶׁת se forma sobre נְחוּשָׁה, como גְּבֶ֫רֶת sobre גְּבִירָה (cf. *supra*, § *b*). En contraste (igualmente ante שׁ) שְׁלָשְׁתָּם, בָּשְׁתִּי.

kattān, "lino, tela de lino"; arameo *kittånå*; siríaco *kettånå*). Esta palabra es bastante irregular: constr. כְּתֹ֫נֶת, pl. כֻּתֳּנוֹת, constr. כָּתְנוֹת[6].

e **Observación**. En el est. abs. pl., los nombres cuya última vocal era una *a* primitiva, siempre tienen ָ pretónica, p. ej., מִשְׁמֶ֫רֶת, "vigilancia, guardia", מִשְׁמָרוֹת. Por tanto, un pl. abs. en ְ לוֹת sólo puede provenir de una forma en *ilt* o *ult*, p.ej. אִגֶּ֫רֶת, pl. abs. אִגְּרוֹת, proviene de la forma *'iggirt* (cf. acadio *egirtu*). Por otra parte, un plural como כּוֹתָרוֹת indica que כּוֹתֶ֫רֶת, "capitel", proviene de la forma *kātart*, no de *kātirt*.

f La forma usual חַטָּאת, "pecado", junto a la muy rara חַטָּאָה (2 x en pausa mayor), está por *חַטַּ֫את; el est. constr. חַטַּאת se ha formado secundariamente sobre el abs. חַטָּאת. Pl. abs. חַטָּאוֹת, constr. חַטֹּאת[7].

§ 97 G. Flexión de nombres en ִ ית, וּת y ָ ת

a **Nombres en** ִ ית: Adjetivos del tipo מוֹאָבִית (junto a מוֹאֲבִיָּה, masc. מוֹאָבִי) devienen en pl. מוֹאֲבִיּוֹת (cf. § 89 *e*). Sustantivos en ִ ית, al ser en su gran mayoría abstractos (§ 88 M *i*), no se encuentran en plural. Para el pl. de sustantivos concretos como חֲנִית, "lanza", cf. § 89 *p*; דָּלִית y זָוִית, cf. § 88 F *b*.

b **Nombres en** וּת (cf. § 88 M *j*). Algunos nonbres como גָּלוּת tienen ָ estable (cf. *ibid*.). Formas que se encuentran en plural: מַלְכוּת[1], "realeza, reinado", pl. מַלְכֻיּוֹת (Dn 8,22 †) por *mạlḵuwwọṯ* (comp. AB מַלְכוּתָא, pl. מַלְכְוָתָא); *חָנוּת, "bóveda", pl. חֲנֻיוֹת (Jr 37,16); abs. y constr. עֵדוּת, "ordenanza" (con ֵ estable, pues proviene de la raíz עוד), pl. *עֵדְוֹת, *'ẹḏwọṯ*, עֵדְוֹתֶ֫יךָ, etc. Sobre plurales aparentes (con sufijos), del tipo זְנוּתֵיכֶם, § 94 *j*.

c **Nombres en** ָ ת. En la palabra מְנָת, "ración" (√מנה), importada del arameo, ָ es etimológicamente larga como lo es en la lengua aramea: constr. מְנָת, pl. constr. מְנָיוֹת y מְנָאוֹת. Igualmente en קְצָת, variante aramea de קְצוֹת, "extremidad" (√קצה), el constr. es קְצָת, pl. קְצוֹת; comp. כְּנָוֹתָיו (Esd 4,7; del arameo כְּנָת, "compañero", pl. כְּנָוָתָא). Con estas forms de est. constr. compara, p.ej., מָחֳרָת (§ 89 *n*), constr. ַ ת; חַטָּאת (§ 97 F *f*), constr. ַ ת.

---

6. La ausencia de reduplicación en las formas del est. constr. acaso indica que la reduplicación de כֻּתֹּ֫נֶת es secundaria, como en el tipo זִכָּרוֹן, constr. זִכְרוֹן (§ 88 M *b*); comp. χιτών y *zi-ga-<ra>-na-tim* = *zikrānātim* en eblaíta (*VE* 166).

7. Formas sufijadas tales como שַׁבַּתּוֹ y שַׁבַּתָּהּ con תּ (no ת) y בַּ (no בְ como en שַׁבְּתוֹת) hicieron creer a Ibn 'Ezra que la forma básica era שַׁבֶּ֫תֶת: véase su *Sefer ṣaḥot* (Del Valle 1977: 92 [281], y también sobre Os 2,13).

1. כ aspirada, como en los tipos de est. constr. מַלְכֵי (§ 96 A *b*), מַלְכוּת (§ 97 A *b*).

§ 98. Nombres irregulares (Paradigma 19)

a Los nombres con particularidades irregulares que aquí agrupamos pueden, para mayor comodidad, clasificarse en tres categorías: Nombres con dos consonantes fuertes (I); Nombres con una o dos consonantes, de raíces ל״י (II); Nombres con R2 débil א, ו, י (III).

b **I. Nombres con dos consonantes fuertes** (la mayor parte, nombres de parentesco). Los tres primeros nombres, del tipo *qal* (§ 88 B *a*), tienen terminación ִי en el est. constr. y ante sufijos (cf. § 93 *l*).

1. אָב, "padre" (Paradigma 19.1), constr. אֲבִי; con sufijos אָבִי etc. (*qameṣ* pretónico). El pl. אָבוֹת es en וֹת, quizás por analogía de אִמּוֹת, "madres"; constr. אֲבוֹת, con sufijos אֲבוֹתַי etc.; con sufijo 3ª pers. pl., אֲבוֹתָם es más frecuente que אֲבוֹתֵיהֶם (§ 94 *g*). El est. constr. אַב se encuentra en nombres propios como אַבְשָׁלוֹם (posiblemente una ortografía defectiva por אֲבִישָׁלוֹם, que también ocurre una vez), אַבְרָהָם (y en la etimología de este nombre: אַב הֲמוֹן en Gn 17,4.5).
2. אָח, "hermano" (Paradigma 19.2), constr. אֲחִי; con sufijos אָחִי etc. (*qameṣ* pretónico). En pl. hay una reduplicación espontánea en el est. abs.[1] y con sufijos ligeros: אַחִים, אַחַי etc. (§ 20 *c*); ante ָ‑: אֶחָיו, אֶחָ֑י (§ 29 *f*).
3. חָם, "suegro", constr. *חֲמִי; con sufijos חָמִיךְ, חָמִ֫יהָ †.

c Un nombre del tipo קֵל (§ 96 E *b*):

4. בֵּן, "hijo" (Paradigma 19.4), constr. usualmente בֶּן־ (casi siempre con *maqqef*), raramente בִּן־ (siempre בִּן־נוּן, en los nombres propios בִּן־יָקֶה [Prov 30,1], בִּנְיָמִין, pero בֶּן־יְמִינִי), 1 x בְּנִי (§ 93 *m*), 1 x בְּנוֹ (§ 93 *r*). El pl. irregular בָּנִים es difícil de explicar (según Brockelmann [1908-13, I, 322], por disimilación de **binīm*). Aunque no es un nombre de parentesco, שֵׁם, "nombre", tiene similutudes con בֵּן: para detalles, cf. § 96 E *b*.

d Cuatro nombres femeninos:

5. בַּת, "hija" (Paradigma 19.5), por **bant* (de **bint*); con sufijos בִּתִּי etc. (atenuación de *a* en *i*, § 29 *g*)[2]; pl. בָּנוֹת por analogía de בָּנִים.
6. אָמָה, "sierva". En el pl. אֲמָהוֹת; constr. אַמְהוֹת; aparece una ה como en la correspondiente palabra aramea אַמְהָתָא (y en אֲבָהָתָא, "los padres", y en HM אִמָּהוֹת, "madres").

1. Cf. acadio *aḫḫū*.
2. Sincrónicamente, pero diacrónicamente el cambio *i* > *a* es un efecto de la ley de Philippi (§ 29 *aa*).

7. אָחוֹת, "hermana" (Paradigma 19.7), proveniente de una forma *'*aḥaṯ* (así en acadio), explicada diversamente[3]; constr. אֲחוֹת; con sufijos אֲחוֹתִי etc.; 1 x לְאַחֹתוֹ (Nm 6,7) con reduplicación virtual como en אַחִים, aunque sin razón aparente (comp. וְלַאֲחֹתוֹ en Lv 21,3). El pl. *אֲחָיוֹת, constr. *אַחְיוֹת, no documentado en HB, es difícil de explicar; con sufijos אַחְיוֹתַי etc., pero אַחְיוֹתֵךְ y אֲחוֹתַ֫יִךְ (Ez 16,52.55); formas raras como אֲחוֹתַי (Jos 2,13 *Ktiv*) ocultan la forma más antigua, אַחְוֹת[4].
8. חָמוֹת, "suegra". La misma forma que אָחוֹת (comp. árabe *ḥamāt*, pl. *ḥamawāt*); con sufijos חֲמוֹתֵךְ, חֲמוֹתָהּ.

e **II. Nombres con una o dos consonantes, de las raíces ל״י**

9. שֶׂה, "res de ganado menor" (nombre de una unidad de צֹאן, "ganado menor", § 135 *b*), proveniente de **śay*, constr. שֵׂה, con sufijos שֵׂיוֹ (Dt 22,1 †), שֵׂיֵ֫הוּ (1 Sam 14,34 †).
10. פֶּה, "boca" (Paradigma 19.10), probabl. proveniente de **piy*, constr. פִּי; con sufijos: פִּי, פִּ֫יךָ, פִּיו (más común que פִּ֫יהוּ), פִּ֫יהָ etc. Pl. פִּיּוֹת con significado de "doble filo" (Prov 5,4 †), פֵּיוֹת (Jue 3,16 †, como si proviniera de **pay*)[5]. Plural, con repetición de la raíz: פִּיפִיּוֹת (Is 41,5; Sal 149,6); comp. las formas con repetición מֵימֵי, מֵימַי etc, de מַ֫יִם (cf. *infra*).
11. מַ֫יִם, "agua, aguas" (Paradigma 19.11), pl. irregular (cf. § 91 *f*) del sing. **may*; constr. מֵי, muy raramente (13 x) מֵימֵי; pero la forma con repetición se usa siempre con sufijos: מֵימַי etc.
12. שָׁמַ֫יִם, "cielo, cielos" (Paradigma 19.12), pl. irregular (cf. § 91 *f*) del sing. **šamay*, constr. שְׁמֵי, con sufijos שָׁמֶ֫יךָ etc.
13. כְּלִי, "vaso" (Paradigma 19.13), כֶּ֫לְיְךָ, כֶּ֫לִי. Estas formas, similares a פְּרִי, פֶּ֫רִי, פֶּרְיְךָ (§ 96 A *q*), nos permiten suponer una forma primitiva sing. *kaly*. Pero la relación del sing. con el pl. כֵּלִים, כְּלִי es oscura: aquí ֵ es inestable, pero no en las formas del HM פֵּירוֹת, "fruto" (pl. de פְּרִי) y del arameo פֵּירָא, pl. פֵּירִין, con las que uno se siente tentado de relacionarlas.

f **III. Nombres con R_2 débil: R_2 א: ראשׁ; R2 ו: יוֹם; R2 י: עִיר, בַּ֫יִת. Pl. ים ָ ִ**

14. רֹאשׁ, "cabeza" (Paradigma 19.14), pl. רָאשִׁים, constr. רָאשֵׁי. En el nombre monosílabo **ra'š*, la vocal *a* deviene larga por el *alef* quies-

3. En arameo egipcio prevaleció una derivativa regular, אחה (Muraoka – Porten 2003: 65.
4. Talshir 2002/03: 109-13.
5. En 1 Sm 13,21, פִּים (¿vocalización?) no es el pl. de פֶּה, sino probabl. el nombre de un *peso* פים, leído sobre un peso por Macalister; cf. Moscati 1951: 99-101. 102s.

cente: *rāš*, de donde רֹאשׁ, mientras que en pl. **ra'šīm* la vocal *a* se alarga pero es átona, de donde רָאשִׁים[6]. Véase también שְׂמֹאל, "lado izquierdo", adj. שְׂמָאלִי, "izquierdo" (cf. § 24 *d*).

15. יוֹם, "día" (Paradigma 19.15), pl יָמִים, constr. יְמֵי. Por contracción la forma primitiva *yawm* devino יוֹם, dual יוֹמַ֫יִם. En pl., en lugar de las formas esperadas *יוֹמִים, *יוֹמֵי, se usan las formas יָמִים, יְמֵי, posiblemente por analogía de שָׁנִים, שְׁנֵי[7]. Pl. constr. poético: יְמוֹת (Dt 32,7; Sal 90,15 †, en ambos casos con el pl. constr. poético שְׁנוֹת, § 90 *b*)[8].
16. עִיר, "ciudad" (Paradigma 19.16), pl. עָרִים, constr. עָרֵי. Es oscura la relación entre sing. y pl. El pl. pudo haberse formado de una forma sing. *עָר, que todavía se encuentra en עָר־מוֹאָב. Para la alternancia *i* / *å*, comp. יָמִין, "lado derecho", y adj. יְמָנִי, "derecho" (donde ְ se debe a analogía de שְׂמָאלִי, "izquierdo").
17. בַּ֫יִת, "casa" (Paradigma 19.17), constr. בֵּית; pl. בָּתִּים, constr. בָּתֵּי. El plural, muy irregular, aún no ha sido explicado satisfactoriamente. Algunos investigadores llegan a rechazar la pronunciación *båttīm* y pronuncian *båtīm* (erroneamente, en nuestra opinión)[9]. El sonido *å* se encuentra, en el mismo entorno fonético –átono y ante consonante reduplicada–, en AB תְּלָתֵּהוֹן, "tres de ellos" (Dan 3,23), *tlåttẹhọn*, siríaco *tlåttayhọn*[10]. Para la alternacia excepcional *ay* – *å*, comp. אַ֫יִן – אָן, "¿dónde?", y las terminaciones de nombres de lugar: ־ַ֫יִם, ־ָם; ־ַ֫יִן, ־ָן (§ 91 *h*).

---

6. Contraste con רָשׁ, רָשִׁים, "pobre" (√רושׁ). Estos dos plurales difieren sólo en la ortografía.
7. Cf. Barth 1906: vol. 2, p. 791. El pl. puede ciertamente haber sido influenciado por שָׁנִים, pero la inscripción de Siloé y otros materiales epigráficos hebreos, ugaríticos y fenicios muestran que existió una forma puente ים (incluso en singular). ESA documenta *ym* junto a *ywm*. Así pues, las dos formas alternativas pudieron haber coexistido una junto a otra. La inscripción de Siloé tiene también קל (como en arameo), apenas una escritura defectiva por קֹל.
8. Pero adviértase ימת y שנת en est. abs. en la inscripción de Tell Siran: ימת רבם ושנת רחקת, "muchos días y remotos años".
9. Que la reduplicación de *t* es genuina se muestra por el mismo rasgo en la correspondiente forma siríaca. Véase también ugarítico *bhmt* junto a *bwtm, btm*. La radical media semivocálica, que se suele reemplazar en los dialectos arameos por *h* (p.ej., √בהת por hebreo √בושׁ), puede haber sido subsiguientemente sincopada y compensada por la reduplicación. C. Tropper 2000: 163.
10. Sobre estas formas, cf. Muraoka 1987: 49 n. 98. La ortografía באתין, "casas", en 5Q15 frg. 1 ii 6, indica que se trata de *a* larga.

§ 99. Nombres defectivos

a En los parágrafos precedentes (§§ 96-8) la atención del lector fue dirigida a ciertos nombres que en plural tienen (o pueden tener) forma distinta que en singular, p.ej. עִיר, ciudad", pl. עָרִים (§ 98 *f* 16.). En este parágrafo el lector encontrará unos pocos nombres defectivos de particular interés, empezando por los nombres para *hombre* y *mujer*, que tienen diferentes raíces en singular y en plural.

b Para *hombre* (latín *vir*), en cuanto opuesto a *mujer*, se usa אִישׁ en singular. Este nombre proviene probabl. de una raíz איש u אושׁ (quizás con el sentido de *fuerza*). En pl. la palabra usada es אֲנָשִׁים[1], constr. אַנְשֵׁי, cuyo sentido primario no parece ser "varones" (latín *viri*), sino "hombres, gente" (latín *homines*, en cuanto opuesto a "animales"); la raíz es אנשׁ, que se encuentra en el nombre poético אֱנוֹשׁ (sinónimo de אָדָם), "hombre", latín *homo* (cf. árabe *'unās*, "hombres"). Cf. Paradigma 19.18.

c Para *mujer* se usa אִשָּׁה en sing, constr. אֵ֫שֶׁת (§ 97 F *c*), אִשְׁתִּי etc.[2] (comp. חֲמִשָּׁה, חֲמֵ֫שֶׁת). La palabra se deriva de otra raíz, אנשׁ, que corresponde a la raíz árabe *'nṯ* (cf. *'unṯā*, "hembra"). El sentido primario de אִשָּׁה sería, pues, "hembra". El plural נָשִׁים, נְשֵׁי, cuyo sentido propio es "mujeres", proviene de una raíz נשו o נשי (cf. árabe *niswat*, "mujeres"). El plural quizás se debe a la analogía de אֲנָשִׁים (cf. p.ej. Jue 9,51: הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים). Cf. Paradigma 19.19.

d Para "pequeño", se usan tanto קָטֹן como קָטָן en masc. sing.; en fem y en pl. tenemos sólo קְטַנָּה, קְטַנִּים, קְטַנּוֹת (§ 18 *f*).

e Para מַ֫יִם, "agua" (Paradigma 19.11), la forma con repetición (cf. מֵימֵי, מֵימַי) no se usa en est. abs., y la forma simple no se usa con sufijos; cf. § 98 *e*.

f Para "ídolo" se usan la forma פֶּ֫סֶל en sing. y פְּסִילִים en pl. (de un *פָּסִיל no documentado); para "fosa", tenemos sing. שַׁ֫חַת, pl. שְׁחִיתוֹת (2 x); y quizás נְטִעִים para נֶ֫טַע (Sal 144,12)[3]; para "súplica", siempre[4] tenemos en sing. תְּחִנָּה, en pl. תַּחֲנוּנִים. Cf. también צְנִנִים junto a צִנִּים, pl. de צֵן o צִנָּה, "espina"; HM נְזִקִין (< נֶ֫זֶק, "daño").

g Algunos nombres tienen formas tan diferentes en sing. y en pl. que uno se pregunta si las formas plurales son meramente irregulares o si

---

1. Tres veces אִישִׁים: Is 53,3; Sal 141,4; Prov 8,4.
2. En lugar del normal y habitual אִשְׁתְּךָ, tenemos אֶשְׁתְּךָ en Sal 128,3 † sin razón aparente.
3. Cf. Hurvitz 1972: 167.
4. El pl. en 2 Cr 6,39 es sospechoso; el texto paralelo de 1 Re 8,49 tiene sing.

acaso provienen de una variante singular, p.ej. צַלַּ֫חַת, “plato, fuente”, pl. צֵלָחוֹת; יַֽעֲנָה, “avestruz”, pl. יְעֵנִים; יַֽעֲלָה, “antílope”, pl. יְעֵלִים[5].

§ 100. Nombres de números
Numerales cardinales

a Los nombres de los números eran, en origen, unos sustantivos y otros adjetivos, pero actualmente todos, en grados diferentes, participan de un carácter mixto, en parte sustantivos y en parte adjetivos.

Los dos primeros numerales, 1 y 2, que tienen un carácter más adjetival que los demás, deben ser considerados separadamente. Los numerales del 3 al 10 forman un grupo homogéneo de sustantivos colectivos. Los numerales del 11 al 19, compuestos de dos nombres en estrecha unión, el primero de los cuales expresa la unidad y el segundo el número 10, forman un grupo en el que 11 y 12 (como 1 y 2) presentan particularidades propias. Los numerales que expresan las decenas del 20 al 90 forman un grupo especial.

b **Numeral 1**. Masc.: abs. אֶחָד, constr. אַחַ֫ד; fem. abs. y constr. אַחַ֫ת. La forma primitiva es *'aḥad* (comp. árabe *'aḥad*, ugarítico *aḥd*). En sing. hay reduplicación espontánea de ח (§ 20 *c*). Sobre la ◌ֶ de אֶחָד, véase § 29 *f*. La forma primitiva del fem. *'aḥadt* deviene, por asimilación de *d* a *t*, *'aḥatt* > אַחַ֫ת (cf. § 17 *g*), con ◌ַ final conservada por la antigua reduplicación; en pausa, אֶחָֽת; ugarítico *aḥt*, etiópico *'aḥatti* frente al masc. *'aḥadu*. Plural: אֲחָדִים, “varios”, etc., cuya forma femenina no está documentada en la Biblia. La forma del constr. אַחַד se usa también para el est. abs. como forma “ligera”, p.ej. en el numeral 11, אַחַד עָשָׂר (cf. § 129 *m*); cf. שְׁנֵים, שְׁתֵּים, de שְׁנַ֫יִם, שְׁתַּ֫יִם respectivamente.[1].

c **Numeral 2**. Masc.: abs. שְׁנַ֫יִם (se usa una forma ligera contracta שְׁנֵים[2] en el numeral 12, שְׁנֵים עָשָׂר), constr. שְׁנֵי; fem. שְׁתַּ֫יִם (forma ligera שְׁתֵּים en שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה), constr. שְׁתֵּי. El numeral 2 tiene la forma de un dual, como es natural. La forma primitiva masc. es probab. *šinayim*. El fem. שְׁתַּ֫יִם debe pronunciarse *štayim* con תּ explosiva a pesar del *šwa'* precedente (§ 19 *f*). La forma primitiva **šintayim* devino **šittayim*; luego, por analogía de שְׁנַ֫יִם (con *šwa'* simple inicial), vino a pronunciarse como שְׁתַּ֫יִם con *šwa'*, pero reteniendo la articulación explosiva de *t*, que debió usarse en la forma **šittayim*. La forma anómala שְׁתַּ֫יִם es, por tanto, una forma

---

5. Cf. Lambert 1901: 213.

1. La forma aferética חַד en Ez 33,30† es sospechosa; es la forma normal aramea.
2. Comp. אַ֫יִן y la forma ligera אֵין (§ 160 *g*). El siríaco distingue *l'aynaw(hy)*, “a sus ojos”, y *l'ēnaw(hy)*, “ante él”.

híbrida: de **šittayim* ha mantenido el carácter explosivo de *t* (pero no su alargamiento), y de שְׁנַ֫יִם ha recibido el *šwa'* [3]. Obviamente, ת se mantiene explosiva en combinaciones como בִּשְׁתֵּי, בִּשְׁתַּ֫יִם.

d **Numerales 3-10**. Los nombres para 3-10 son sustantivos colectivos. Cada numeral tiene doble forma, masculina y femenina, comparables con los coletivos fraceses, *un sixain, une dizaine*. Una peculiaridad muy notable de los numerales 3-10, que se remonta al semítico común, es que el colectivo femenino se usa con nombres masculinos y el el colectivo masculino con nombres femeninos[4].

Numeral 3. Masc.: abs. שָׁלֹשׁ, constr. שְׁלֹשׁ; fem. שְׁלֹשָׁה, constr. שְׁלֹ֫שֶׁת. Forma hebrea primitiva: *šalāš* : la *ǫ*, aunque etimológicamente larga, se escribe por lo general defectivamente (§ 7 *c*). La *ō* primitiva de שְׁלֹשָׁה deviene, via la forma segolizada שְׁלֹ֫שֶׁת[5], *ǫ* en flexión: שְׁלָשְׁתָּם (§ 97 F *d*). Con *maqqef* se encuentran las formas שְׁלֹשׁ־ y שְׁלָשׁ־.

---

3. Si se tomara el árabe masc. *'iṯnāni* / fem. *ṯintāni* como formas emparentadas con las forma hebreas, más que el acadio *šina* / *šitta*, entonces la forma masc. habría tenido un excepcional conjunto consonántico inicial. Hoberman (1989: 25-29) defiende *štayim*, sin *šwa' móvil.* Los masoretas tiberienses leyeron la forma como /'ištayim/ etc.: Qimḥi, מכלול, p. 140a, donde nota la ausencia de *dageš* en la שׁ de Jon 4,11: מִשְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה; y Levy 1936: 8s. Este א prostético está también testimoniado ocasionalmente en fenicio. La forma fem. original /ṯintay(m-)/ se conserva sólo en HS /šittem/: Ben- Ḥayyim 2000: § 5.1.2.
4. Se dice que el francés imita el uso semítico en expresiones tales como *une dizaine d'hommes* y *un dizain de femmes*. Este uso tan peculiar aún no ha sido explicado satisfactoriamente. El fenómeno parece tener que ver con la psicología lingüística, y quizá podríamos percibir aquí principalmente una tendencia estética hacia la disimetría. Ésta es, en esencia, la razón sugerida por Schultens tiempo ha: *non injucunda connubia!* Otra explicación, de tipo reflejo, es que la lengua habría querido, de este modo, dar mayor relieve al carácter sustantival de estos números (cf. Joüon 1913: 134ss.). El fenómeno se describe, a veces, en términos de polaridad: Termes 2002 (*contra* Speiser 1938).

   La regla se observa en hebreo meticulosamente, tanto es así que de la forma masculina o femenina del numeral se puede inferir el género ¡femenino o masculino del nombre! (cf. § 89 *a*). Las excepciones son raras (p.ej. שְׁלֹ֫שֶׁת נָשִׁים en Gn 7,13; שְׁלֹ֫שֶׁת כִּכְּרוֹת לֶ֫חֶם en 1 Sm 10,3; שְׁלֹ֫שֶׁת אַחְיֹתֵיהֶם en Job 1,4) y pueden ser errores de los escribas. La forma principal es la femenina; es la que se usa en árabe —al revés que en hebreo moderno— para expresar el número de forma absoluta, p.ej. en la expresión "3 es mitad de 6" (cf. *infra*, § *o*); en consecuencia, la forma masculina puede ser deducida de aquélla. Sobre la elección de la forma en los casos de un nombre "neutro", cf. § 152 *g*.
5. Contrástese esta forma con la no segolizada שְׁמֹנַת (*infra*, **numeral 8**).

Numeral 4. Masc.: abs. y constr. אַרְבַּע; fem. אַרְבָּעָה, constr. אַרְבַּ֫עַת. Forma primitiva: *'arba'* (cf. § 88 L *a*).

Numeral 5. Masc.: abs. חָמֵשׁ, constr. חֲמֵשׁ; fem. חֲמִשָּׁה, constr. חֲמֵ֫שֶׁת. Forma hebrea primitiva: *ḥamiš*. La forma חֲמִשָּׁה, con reduplicación de שׁ, en lugar de la esperada *חֲמֵשָׁה, se debe probabl. a la analogía con el numeral siguiente שִׁשָּׁה. Para la terminación segolizada ת ֶ ֶ́, cf. § 89 *h*.

Numeral 6. Masc.: abs. y constr. שֵׁשׁ; fem. שִׁשָּׁה, constr. שֵׁ֫שֶׁת. Forma hebrea primitiva: *šidš* [6], de donde, por asimilación, *šišš* > שֵׁשׁ. Para la terminación segolizada ת ֶ ֶ́, cf. § 89 *h*.

Numeral 7. Masc.: abs. y constr. שֶׁ֫בַע; fem. שִׁבְעָה, constr. שִׁבְעַת. Forma hebrea primitiva: *šab'*. En שֶׁ֫בַע הַפָּרוֹת, "las siete vacas" (Gn 41,20), שֶׁ֫בַע puede estar en est. constr., pero también en est. abs. (cf. עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים, "las diez tribus", en 1 Re 11,31). La forma שְׁבַע se da sólo ante מֵאוֹת, donde probabl. es est. constr. (cf. שִׁבְעַת אֲלָפִים), y ante עֶשְׂרֵה, donde probabl. es est. abs.[7] (cf. שִׁבְעָה עָשָׂר). Lo mismo es válido para la forma תְּשַׁע (junto a תֵּ֫שַׁע), que se da sólo en תְּשַׁע מֵאוֹת y תְּשַׁע עֶשְׂרֵה.

Numeral 8. Masc.: abs. y constr. שְׁמֹנֶה; fem. שְׁמֹנָה, constr. שְׁמֹנַת. Forma hebrea primitiva: *šamāniy* (comp. árabe *ṯamānin*). Siempre se encuentra ֶ, incluso cuando la palabra está probabl. en est. constr. como en שְׁמֹנֶה מֵאוֹת. Adviértase la diferencia entre la forma שְׁמֹנַת y la segolizada שְׁלֹ֫שֶׁת.

Numeral 9. Masc. abs. y constr. תֵּ֫שַׁע, fem. תִּשְׁעָה, constr. תִּשְׁעַת. Forma hebrea primitiva: *tiš'*. Sobre la forma תְּשַׁע, véase שְׁבַע (*supra*).

Numeral 10. Masc.: abs. y constr. עֶ֫שֶׂר; fem. עֲשָׂרָה, constr. עֲשֶׂ֫רֶת. La forma del masc. es tipo *qatl*, mientras que la del femenino es del tipo *qatal* [8] (cuyo masc. עָשָׂר se encuentra en los numerales 11-19)[9].

e **Numerales 11-19**. Estos numerales están compuestos por dos nombres estrechamente unidos, el primero de los cuales expresa la unidad y el segundo el numeral 10. Así, 11 se expresa como *uno-diez*. En este conjunto no hay subordinación (genitivo), sino coordinación: exactamente *uno (y) diez* (como en el ya obsoleto inglés *five and twenty*). El primer nombre, estrechamente unido al segundo, toma una forma reducida, frecuentemente similar a la del est. constr. Sin embargo, en los nombres en ה ָ, la forma reducida (aquí similar a la del est. constr.)

---

6. Cf. etiópico *sədəstu*, y el ordinal árabe "sexto": *sādis*.
7. Ésta sería, pues, una forma reducida. Igualmente, en otros numerales de 11 a 19, el primer nombre con la forma del est. constr. (p.ej. en שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה) sería una forma reducida y no un genuino est. constr.
8. Así en árabe: *'ašrun, 'ašaratun*.
9. En los demás numerales la forma femenina se modela sobre la masculina.

es extremadamente rara, p.ej. חֲמֵ֫שֶׁת עָשָׂר (Jue 8,10; 2 Sam 19,28); שְׁמֹנַת עָשָׂר (Jue 20,25). Los números 3-9, usados como primer componente de 13-19, se comportan de la forma habitual: la forma masc. acompaña a los nombres femeninos y la forma fem. acompaña a los nombres masculinos. Para el numeral 10 se tienen aquí dos nuevas formas, probabl. adjetivales: masc. עָשָׂר, fem. עֶשְׂרֵה (con ֵ proveniente de *ay* [10]; comp. שְׁמֹנֶה siempre con ֶ, p.ej. en שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה בְּרָכוֹת, “las 18 bendiciones” [de la literatura rabínica]). Más detalles, *infra*.

f **Numeral 11**. Masc. אַחַד עָשָׂר; fem. אַחַת עֶשְׂרֵה. Los adjetivos אַחַד y אַחַת son aquí formas “ligeras”, no propiamente estados constructos (cf. *supra*, § *b*). Tenemos también las formas: masc. עַשְׁתֵּי עָשָׂר, fem. עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה (comp. acadio *ištēn ešret* o *ištenšeret*)[11]. Estas formas, consideradas por la mayoría de autoridades como procedentes del acadio, pudieran, según Brockelmann (1908- 13: I, 480) y otros, ser formas dialectales hebreas. La forma עַשְׁתֵּי es abreviatura de *עַשְׁתֵּין (comp. שְׁנֵים עָשָׂר, שְׁנֵי עָשָׂר).

g **Numeral 12**. Masc. שְׁנֵים עָשָׂר; fem. שְׁתֵּים עָשָׂר. También, aunque raramente: masc. שְׁנֵי עָשָׂר; fem. שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה. Las formas שְׁנֵים y שְׁתֵּים son formas ligeras en est. abs., aquí preferidas por razón de la estrecha unión. Las formas raras שְׁנֵי y שְׁתֵּי (acaso influidas por עַשְׁתֵּי) son formas aún más reducidas[12].

h **Numerales 13-19**. En estos numerales el primer componente (3-9), que es un sustantivo, tiene el género opuesto al nombre, mientras que el segundo componente (10), que es un adjetivo, tiene el mismo género que el nombre. Puédese decir que el número total, p.ej. 13, es masc. o fem. dependiendo de si el segundo componente es masc. עָשָׂר o fem. עֶשְׂרֵה.

	Numerales masculinos	Numerales femeninos
13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
14	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
15	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה

10. A la vista de algunas diferencias significativas en morfología y sintaxis entre los numerales hebreos y los ugaríticos, resulta probabl. erróneo concluir que, por la ortografía *ʿšrh* en ugarítico, la ה de עֶשְׂרֵה era originalmente consonántica. Cf. Hertzron 1977: 183s.

11. Cf. también ugarítico *ʿšt ʿšr*, y ESA *ʿšt* y *ʿštnm*.

12. Ciertos gramáticos ven erróneamente en שְׁנֵים y שְׁתֵּים un *Qre perpetuum*: entonces habríase de leer שְׁנֵי y שְׁתֵּי, mientras que el *Ktiv* habría de ser vocalizado שְׁנַ֫יִם y שְׁתַּ֫יִם respectivamente (cf. § 16 *f*).

16	שִׁשָּׁה עָשָׂר	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
17	שִׁבְעָה עָשָׂר	שְׁבַע עֶשְׂרֵה
18	שְׁמֹנָה עָשָׂר	שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
19	תִּשְׁעָה עָשָׂר	תְּשַׁע עֶשְׂרֵה

Ejemplo: con el nombre masc. דָּבָר se dice: שְׁמֹנָה עָשָׂר דְּבָרִים, "18 palabras" (comp. שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה בְּרָכוֹת, "18 bendiciones", *supra*, § *e* final).

i **Numerales para las decenas 20-90**: 20 עֶשְׂרִים, 30 שְׁלֹשִׁים, 40 אַרְבָּעִים, 50 חֲמִשִּׁים, 60 שִׁשִּׁים, 70 שִׁבְעִים, 80 שְׁמֹנִים, 90 תִּשְׁעִים. Estos numerales, incluso 20, tienen la terminación del plural. El numeral 20 fue originalmente el dual de 10: *עֶשְׂרַ֫יִם[13]; pero la terminación ִים de los otros numerales reemplazó a ַ֫יִם. Las otras decenas, 30 etc., se conciben como plurales de las unidades correspondientes, 3 etc. Las formas segolizadas שֶׁ֫בַע y תֵּ֫שַׁע no han producido *שְׁבָעִים y *תְּשָׁעִים, sino שִׁבְעִים y תִּשְׁעִים, probabl. por analogía de עֶשְׂרִים.

j **Numerales intermedios 21-99**. Estos numerales se expresan uniendo los dos componentes por medio de la conjunción וְ, "y". La mayoría de las veces la decena precede, p.ej. עֶשְׂרִים וְאֶחָד (21); menos frecuente אֶחָד וְעֶשְׂרִים[14].

k **Numeral 100**: מֵאָה (fem.), constr. מְאַת; pl. abs. מֵאוֹת (est. constr. no documentado)[15].

l **Numeral 200**: מָאתַ֫יִם, dual de מֵאָה, por *מְאָתַ֫יִם.

Numerales para las centenas 300-900: siendo el nombre מֵאוֹת femenino, los nombres de las unidades 3–9 tienen la forma masculina y van en est. constr., p.ej. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, 300. Nótense las formas שְׁבַע מֵאוֹת, תְּשַׁע מֵאוֹת, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת (*supra*, § *d*).

Numeral 1.000: אֶ֫לֶף (masc.), pl. אֲלָפִים, constr. אַלְפֵי.

Numeral 2.000: אַלְפַּ֫יִם, dual de אֶ֫לֶף; el est. constr. sería en teoría *אַלְפֵּי (con פּ explosiva), pero es dudoso nunca usado[16].

Numerales para los millares 3.000-9.000: siendo el nombre אֲלָפִים masculino, los nombres de las unidades 3–9 toman la terminación femenina y van en est. constr., p.ej. שְׁלֹ֫שֶׁת אֲלָפִים[17].

---

13. Así en acadio (p.ej. *ešrā*), ESA y etiópico; cf. Hertzron 1977: 192-95.
14. Para detalles, cf. König 1881-97: 2, 215ss.
15. El *Ktiv* מאיות (2 Re 11,4.9.10.15 †) se lee generalmente מְאָיוֹת (comp. עֲשָׂרוֹת, "decenas, grupos de diez"); se podría leer igualmente מָאיוֹת (comp. מָאתַ֫יִם); cf. König 1881-97: 2, 217.
16. Cf. Muraoka 1995a: 21.
17. Para las centenas el ugarítico también usa el fem. pl. de *mit* con el cardinal sin aformante (*unmarked*) para unidades; *e.g.*, *ṯlṯ mat*, su numeral para millares

m **Numerales intermedios 101-9.999**. Ejemplos: 120 se expresa por 100 *y* 20, menos frecuentemente por 20 *y* 100; 324 se expresa por 300 *y* 20 *y* 4, menos frecuentemente por 4 *y* 20 *y* 300; 1.222 se expresa por 1.000*,* 200*,* 20 *y* 2 (Esd 2,12). Parece haber habido una cierta evolución histórica. En el *Priester Codex* (P), Esd. y Cr, los millares siguen a los números menores. Las decenas preceden a las unidades en las fuentes JED, Jos 1-12, Jue, Sm e Is, mientras que el orden inverso se observa en Jr, P, Ez y Jos 13-24[18].

n **Numeral 10.000**: además del usual עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים, hay también un vocabulario especial: רְבָבָה, רִבּוֹ, רִבּוֹא[19]. Igualmente, para 20.000, עֶשְׂרִים אֶלֶף o רִבֹּתַיִם o שְׁתֵּי רִבּוֹת (Neh 7,71), שְׁתֵּי רִבּוֹא (Neh 7,72); para 40.000, אַרְבַּע רִבּוֹא (Neh 7,66); para 60.000 שֵׁשׁ רִבֹּאות (Esd 2,69).

Números intermedios, p.ej. 18.000 שְׁמֹנָה עָשָׂר אֶלֶף (2 Sm 8,13).

Numeral 100.000: מְאַת אֶלֶף (Nm 2,9 etc.); מֵאָה אֶלֶף (2 Re 3,4).

o **Numerales multiplicativos**. Tenemos las formas אַרְבַּעְתַּיִם, “cuatro veces” (“ Sm 12,6); שִׁבְעָתַיִם, “siete veces” (Gn 4,15.24; Is 30,26 [غ]; Sal 12,7; 79,12). Es la forma femenina (forma principal, *supra*, § *d*, n.) con terminación ־ַיִם que parece un dual, pero de hecho es una terminación adverbial (probabl. disociada de ־ָם; cf. §§ 91 *g*, 102 *b*). Nótese también כִּפְלַיִם, “doble” (Is 40,2; Job 11,6). Estas palabras corresponden exactamente a lo que entendemos por “cuádruplo” o “séptuplo”. El oscuro רִבֹּתַיִם (Sal 68,18) se ha formado quizás de la misma manera[20]. Para otros modos de expresar la idea multiplicativa, cf. § 142 *q*. Para los numerales de frecuencia (o frecuentativos), § 102 *f*.

§ 101. Numerales ordinales

a Los adjetivos ordinales existen sólo para los diez primeros numerales; por encima del *décimo* se usan los números cardinales. (§ 142 *o*).

(3000-9000) difiere de su correspondiente hebreo en cuanto que aquí también se usa el modelo *unmarked*, p.ej., *ṯlṯ alpm*, no *ṯlṯt alpm*. Esto está línea con la sintaxis dominante ugarítica para los numerales cardinales 3-10: Tropper 2000: § 63.133.1.

18. Cf. Herner 1893: 73ss. (Por las siglas JEDP se significan las fuentes del Pentateuco en la teoría documentaria: J = Yahwista, E = Elohísta, D = Deuteronomista, P = *Priester Codex* o documento sacerdotal).

19. Forma tardía; nótese también א final pleonástico, característico de la ortografía qumránica. Cf. Kutscher 1974: 171-75; Qimron 1986: 21s. Cf. ugarítico sing. *rbt*, pl. *rbt* y *rbbt*.

20. Cf. D.H. Müller 1906: 13ss.

Primero[1] (1º) se expresa por el adjetivo רִאשׁוֹן (de רֹאשׁ, "cabeza"; § 88 M *e*)[2]; **segundo** (2º) se expresa por שֵׁנִי (fem. שֵׁנִית, pl. שְׁנִיִּם), que se forma directamente del numeral cardinal; igualmente, **sexto** (6º) שִׁשִּׁי se forma directamente de שֵׁשׁ. Los otros numerales siguen el modelo *qatili* > קְטִילִי, compuesto de la *qatil* más la terminación adjetival ִ◌י: **tercero** שְׁלִישִׁי, **cuarto** רְבִיעִי (sin el א de אַרְבַּע), **quinto** חֲמִישִׁי (es sospechosa la forma חֲמִשִּׁי con reduplicación por analogía de חֲמִשָּׁה), **séptimo** שְׁבִיעִי, **octavo** שְׁמִינִי, **noveno** תְּשִׁיעִי, **décimo** עֲשִׂירִי.

b Las formas femeninas terninan en ִ◌ית, p.ej. שְׁלִישִׁית, "tercera"; muy raramente se encuentra la terminación final ִ◌יָּה: שְׁלִישִׁיָּה (Is 19,24; 15,5 = Jr 48, 34 †) y עֲשִׂרִיָּה (Is 6,13). Estas formas expresan **fracciones**, p.ej. שְׁלִישִׁית, "tercera parte, un tercio". Para las fracciones también existe un cierto vocabulario especial: **mitad**: חֲצִי, más raramente מַחֲצִית[3], sólo dos veces מֶחֱצָה (Nm 31, 36.43 †); **un tercio**: שָׁלִישׁ; **un cuarto**: רֶבַע, רֹבַע[4]; **un quinto**: חֹמֶשׁ; **un décimo** o **décima parte**: עִשָּׂרוֹן, pl. עֶשְׂרֹנִים (modelo *qatalān*, § 88 M *b*); מַעֲשֵׂר, "diezmo".

Para **dos tercios** se dice פִּי שְׁנַיִם (Dt 21,17); 2 Re 2,9; Zac 13,8) (mientras que שְׁנַיִם significa "doble", Ex 22,3.6.8).

Para la noción de **cuántas veces**, cf. § 102 *f*.

---

1. Para vestigios de la expresión arcaica (como en ugarítico) de la noción de "primero" sin una palabra específica, como אֶל־הַכָּתֵף (Ex 38,14) *vs.* v. 15 לַכָּתֵף הַשֵּׁנִית, cf. Blau 1982: 5-7.
2. Ésta parece ser una formación secundaria, comparativamente tardía. En el relato de la creación (Gn 1), el primer día es llamado יוֹם אֶחָד, mientras que los demás días son designados por los correspondientes ordinales שְׁלִישִׁי, רְבִיעִי etc. Cf. Loewenstamm 1954. El ugarítico no tiene lexema especial para "primero"; el cardinal *aḥd* cumple esta función: Tropper 2000: § 63.211, pero véase nota precedente.
3. Las fracciones ugaríticas, excepto para 1/2 (!) y 2/3, muestran un prefijo /m-/ y un sufijo /-t/. Nótese מַעֲשֵׂר.
4. Pueden también notarse los nombres personales de modelos segolados, שֶׁלֶשׁ y שִׁלְשָׁה.

CAPÍTULO IV
PARTÍCULAS

Llamamos *partículas* a cualquier parte de la oración gramatical que no es nombre, pronombre o verbo, a saber, el adverbio, la preposición, la conjunción y la interjección. El límite en tre las diversas categorías de partículas es con frecuencia impreciso: la misma palabra, por ejemplo, puede ser usada como adverbio y como preposición.

§ 102. El adverbio

a Ciertos adverbios son *primitivos*, p.ej. לֹא, "no", שָׁם, "allí", אָז, "entonces"; otros son *derivados*, p.ej. אָמְנָם, "verdaderamente, en verdad" (de אֹמֶן, 1 x); finalmente, bastantes adverbios son simplemente otras partes de la oración (sustantivos, adjetivos, infinitivos absolutos) usados en función adverbial, p.ej. הַרְבֵּה, "mucho" (*hifʿil* de רָבָה, "la acción de hacer mucho, haciendo mucho"; § 79 *q*). Con frecuencia la idea adverbial es expresada por un grupo de dos o más palabras, esp. preposición y sustantivo, p.ej. בֶּאֱמֶת, "en verdad, verdaderamente, realmente"; לָ֫מָּה, "¿por qué?" (לְ + pronombre מָה); מַדּוּעַ, "¿por qué razón?" (מָה + יָדוּעַ, latín *scibile quid?*, con la significación de יָדוּעַ en el sentido de "cosa"[1]: "¿qué cosa?" = "¿por qué?").

b A diferencia de algunas lenguas indoeuropeas que tienen morfemas adverbiales muy productivos (español *–mente*, francés *–ment*, inglés *–ly*, griego –ως), los **adverbios derivados** en hebreo son pocos:

– Con la terminación ־ָם: אָמְנָם, "verdaderamente, en verdad", pero detrás del interrogativo ה: הַאֻמְנָם (de אֹמֶן, 1 x); דוּמָם, "silenciosamente"; חִנָּם, "gratis, graciosamente, en vano, inútilmente" (de חֵן, "gracia"); רֵיקָם, "de vacío, sin nada, inútilmente" (de רֵיק, "vacío"); יוֹמָם, "de día, durante el día" (latín, *diu, interdiu*).
– Con la terminación ־ֹם tenemos sólo פִּתְאֹם, "inmediatamente, súbitamente", y שִׁלְשׁוֹם (11 x; שִׁלְשֹׁם 12 x), "anteayer".

Estas terminaciones han sido explicadas de diversas maneras. Algunos autores ven en ־ָם la antigua desinencia del acusativo indeter-

---

1. Comp. el judeo-arameo מדעם (sobre el cual cf. Muraoka – Porten 2003: §§ 3 *c*, 17,44 *a-e*). En el dialecto árabe descrito por Socin (1900-01: § 63 *d*), *ʿilm*, "conocimiento", ha llegado a significar "cosa", p.ej. *weš ʿilm*, "¿por qué?". Joüon (1925: 15s) defendió una distinción entre לָ֫מָּה y מַדּוּעַ, mientras que Barr (1985) sostiene que apenas existe distinción en el significado de ambos.

minado (cf. § 93 *b*)[2], mientras que otros ven una terminación especial[3]. Para los nombres en ֹם—, primero debe discernirse si *ọ* es o no etimológicamente larga. פִּתְאֹם puede derivarse de *pitʿam* (de פֶּתַע, "instante") > *pit'ām* por atenuación de ע y alargamiento compensatorio de *a*. En cuanto a שִׁלְשׁוֹם, parece ser un préstamo del acadio *ina šalši ume*, "en tres días", en cuyo caso *ọ* pudiera ser larga. La terminación adverbial acadia *-u(m)* parece señalar a una derivación ֹם— < *um*[4]. A esta clase pertenecen también הֲלֹם y עֵירֹם.

– Con la terminación *annīṯ*, compuesta de *ann* y la terminación femenina *īṯ* (*infra*, § *c*), tenemos dos adverbios de modo: אֲחֹרַנִּית, "inversamente, hacia atrás"[5], y קְדֹרַנִּית, "lúgubremente, de luto, en duelo".

c **Adverbios de suplencia**. Reciben este nombre las diversas partes de la oración gramatical que, a falta de adverbios, suplen la función de éstos.

Adjetivos. Raramente realiza esta función un adj. masculino[6], p.ej., a veces רַב con sentido de "mucho, bastante"; מַר, "amargamente" (Is 33,7; Sof 1,14, poético); רָחוֹק, "lejos" (Sal 22,2; 119,155). Bastante raramente, un adj. sing. femenino: רִאשֹׁנָה, "primeramente" (9 x; pero generalmente בָּרִאשֹׁנָה, 22 x; לְר׳ 2 x)[7]; con ת final[8]: רַבַּת, "mucho" (Sal 120,6; 123,4; 129,1); שֵׁנִית, "una segunda vez, otra vez" (Gn 22,15);

2. P.ej., חִנָּם, "gratis", puede compararse con el árabe *majjān^{an}*, "gratis", en acusativo indeterminado, y con ugarítico *špšm*, "a la puesta del sol" (?) (Gordon 1965: § 11.4,5); cf. también griego μάτην, "en vano", acusativo de μάτη.
3. En יוֹמָם la radical מ puede haberse duplicado (cf. siríaco *'imåmå*); o, más probabl., *åm* puede ser una terminación adverbial, aquí señalando específicamente el tiempo: "el tiempo del día", de donde en español "la jornada", en francés *la journée*, en italiano *la giornata*. Quizás puede compararse צָהֳרַיִם, "el mediodía" (§ 91 *g*). La última explicación es más probable a la luz del CA *ḫa-ya-ma*, "vivo" (Sivan 1984: 131) y comp. también *ri-qa-mi* (= רֵיקָם) de EA 137.21. Cf. Kienast 2001: § 157.
4. Cf. Deller – Dahood – Köbert 1965: 40..
5. Diferente de אָחוֹר, usado adverbialmente en el sentido de "en la parte de atrás". Cf. Joüon 1925: 4s.
6. Los adjetivos טוֹב, "bueno", y רַע, "malo", no parecen usarse en el sentido adverbial de "bien" y "mal(amente)". Para "bien" se encuentra el inf. abs. הֵיטֵב, y para "mal" se podría sin duda haber usado el inf. abs. הָרֵעַ, pero no está documentado con este sentido.
7. Para el antónimo "después, finalmente", tenemos sólo בָּאַחֲרֹנָה (6 x) y לָאַ׳ (2 x).
8. Un vestigio del antiguo uso adverbial del estado absoluto: véase Von Soden 1952: § 113 *n*; Muraoka 1987: § 60. Para una explicación alternativa, cf. Rainey 1996: 3, 127s.

יְהוּדִית, "a la manera judía, en lengua judía", e igualmente אֲרָמִית, אַשְׁדּוֹדִית; cf. קְדֹרַנִּית, אֲחֹרַנִּית (cf. *supra*, § *b*, final).

d **Sustantivos**. יַ֫חַד, "conjuntamente", ("al unísono, en unión", cf. 1 Cr 12, 18); יַחְדָּו[9] (muy raramente יַחְדָּיו), "conjuntamente"; סָבִיב, "alrededor" (como sustantivo se encuentra 1 x en sing., pero es bastante frecuente en pl.: סְבִיבוֹת, סְבִיבִים, "alrededores"; cf. § 103 *n*); מְהֵרָה, "rápidamente, (con) rapidez"; בֶּהָלָה, "repentinamente, súbitamente" (Lv 26,16†); אֱמֶת, "verdaderamente" (Jr 10,10; Sal 132,11 †), pero habitualmente בֶּאֱמֶת; פֶּ֫תַע, "de improviso" (poético; también לְפֶ֫תַע, בְּפֶ֫תַע); בֶּ֫טַח, "(con) seguridad" (más frecuente לָבֶ֫טַח); מֵישָׁרִים, "(con) rectitud, justamente". Estos sustantivos, desde el punto de vista sintáctico, deben ser considerados como acusativos adverbiales (cf. § 126 *d*). Bastantes adverbios, cuya significación sustantival no es ya aparente, son sustantivos en origen.

Con mucha mayor frecuencia la idea adverbial se expresa por un sustantivo precedido de preposición, esp. ב y ל (véanse los ejemplos citados *supra*). Ejemplos: לְבַד, "aparte, por separado" (latín, *seorsum*; no necesariamente "sólo")[10]; לָרֹב, "mucho, abundantemente"; לְשָׁלוֹם y בְּשָׁלוֹם, "pacíficamente"; בְּמִרְמָה, "fraudulentamente", etc.

e **Infinitivo absoluto**. *Hifʿil* : הַרְבֵּה, "mucho" (*supra*, § *a*); הַרְחֵק, "lejos"; הַשְׁכֵּם, "por la mañana temprano"; הַעֲרֵב, "al atardecer" (1 Sm 17,6 †). *Piʿel* : מַהֵר, "rápidamente". En sentido estricto estas palabras (infinitivos) significan: la acción de obrar bien, de obrar mal, de alejarse, de hacer algo en la mañana o en la tarde, de hacer algo rápidamente. El inf. abs. usado adverbialmente es una extensión del uso del inf. como acusativo interno después del verbo (c. § 123 *r*).

f **Numerales cardinales usados advebialmente para expresar el número de veces (frecuentativos)**: אַחַת, "una vez", latín *semel* (Lv 16,34); שְׁתַּ֫יִם, "dos veces", *bis* (Neh 13,20); שָׁלֹשׁ, "tres veces", *ter* (Job 33,29), etc. Este uso puede explicarse por elipsis del término fem. פַּ֫עַם, "vez".

Numerales ordinales usados adverbialmente para expresar la cantidad de veces: שֵׁנִית, "por segunda vez" (Gn 22,15); בַּשְּׁבִיעִית, "a la sép-

---

9. Probal. proviene de *yaḥday* con terminación fem. *ay,* como אַשְׁרֵי (más que una terminación plural). El sufijo tiene un valor difuso: "(en) unión con esto, (en) su unidad" (cf. § 146 *j*). La propuesta alternativa de Brockelmann (1899: 344-46) de ver aquí una terminación adverbial /*ū*/, como en acadio, tendría este único ejemplo.

10. Por ejemplo, en 1 Re 18,6, "Ajab fue *por su parte* (לְבַדּוֹ) ... y Abdías *por su parte* (לְבַדּוֹ)", no se excluye que fueran con escolta, sino que se dice que cada uno fue *por su parte, independientemente.*

tima vez" (1 Re 18,44). También aquí se sobreentiende el término פַּ֫עַם: cf. בַּפַּ֫עַם הַשְּׁבִיעִית (Jos 6,16).

g Hay también otras formas de expresar la **noción adverbial**. Así, un *hif'il* adverbial (que expresa un *modo de actuar* : § 54 *d*) es equivalente a un verbo con el significado general de "hacer, actuar", modificado por un adverbio, p.ej. הֵיטַ֫בְתָּ לִרְאוֹת (Jr 1,12), lit. "*bien* hiciste al mirar", equivalente a "has visto *bien*" (cf. § 124 *n*). Los verbos יסף y שׁוב contienen el *modo adverbial* de "todavía", "una vez más" (§ 177 *b*). Para el *modo* de "inmediatez", tenemos el *pi'el* מִהַר en el sentido de "actuar *rápidamente*": וַיְמַהֵר וַיָּסַר, "se apresuró a quitarse" (1 Re 20,41); probabl. también 1 Sm 28,20: וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל, "cayó Saúl inmediatamente" (1 Sm 28,20). Este mismo verbo, usado transitivamente, es equivalente a "traer enseguida" (Gn 18,6; 1 Re 22,9); igualmente, el *hif'il* הֵרִיץ*,* "llevar rápidamente (corriendo)" (1 Sm 17,17; 2 Cr 35,13). Una expresión como קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל (1 Re 18,27), "gritar a gran voz", es equivalente a "gritar más alto". El modo adverbial "muy mucho, mucho más" se expresa mediante un *hif'il* adverbial, p.ej. en 2 Sm 18,8: וַיֶּ֫רֶב לֶאֱכֹל מִן, "(la peste) devoró mucha más gente que (había devorado la espada)".

h Enumeramos a continuación algunos adverbios muy usuales o de especial interés.

Adverbios demostrativos: (A) en el sentido estricto del término (como el demostrativo propiamente dicho זֶה, cuyo sentido primario es "aquí": § 143 *a*) y que presupone la presencia del objeto; (B) adverbios demostrativos en sentido amplio.

– (A): פֹּה, "aquí" (sin idea de movimiento, latín *hic*), más común que בָּזֶה; מִזֶּה, "desde aquí". (B): שָׁם, "allí", en este sentido más frecuente que שָׁ֫מָּה; מִשָּׁם, "desde allí".
– (A): הֵ֫נָּה[11], "acá" (latín *huc*), más frecuente que הֲלֹם. (B): שָׁ֫מָּה[12], "allá", en este sentido más frecuente que שָׁם: § 93 *e*; הָ֫לְאָה, "más allá".
– (A): עַתָּה, "ahora", § 32 *f.* (B): אָז, "entonces".
– (A): כֹּה, "así, de este modo", p.ej. כֹּה אָמַר יהוה, "*así* dice Yhwh" (para introducir sus palabras). (B): כֵּן, "así, de este modo", p.ej. וַיְהִי כֵן, "y *así* fue"; similarmente, כָּ֫כָה (en sentido retrospectivo) con fuerza intensiva.

i **Adverbios interrogativos**:

– הֲ, "¿es que ...?", *num?* (para la vocalización, *infra*, § *l*).
– הֲלֹא, "¿no es verdad que ...?, *nonne.*

11. Debe distinguirse del pronombre fem. הֵ֫נָּה, "ellas".
12. Sobre la reduplicación, cf. árabe *ṯumma* y arameo *tammå(n).*

– לָ֫מָּה, "¿por qué?" (y לָמָּ֫ה, § 37 *d*); לָ֫מָּה זֶּה, "¿por qué, pues?" (generalmente sin *maqqef*).
– מַדּוּעַ, "¿por qué razón?" (*supra*, § *a*; más preciso que לָ֫מָּה).
– אֵיךְ, "¿cómo?", más frecuente que אֵיכָה.
– אַיֵּה, "¿dónde?" (sin idea de movimiento; latín *ubi?*)[13], raramente אֵיפֹה[14].
– אָ֫נָה, "¿adónde?" (latín *quo?*), más frecuente que אָן.
– מֵאַיִן, "¿de dónde?", más frecuente que אֵי מִזֶּה. Para "por dónde", encontramos אֵי־זֶה הַדֶּ֫רֶךְ נַעֲלֶה, "¿por qué camino subiremos?" (2 Re 3,8), lit. "¿cuál es el camino por el que subiremos?"[15].
– מָתַי, "¿cuándo?"[16]; עַד־מָתַי, "¿hasta cuándo?"; más raramente עַד־אָ֫נָה (comp. latín *usquequo*, también en sentido temporal)[17].

j **Adverbios negativos**:

– לֹא, "no" (35 x[18] לוֹא, según la masora).

13. Cf. CA *ayya*, "¿dónde?": Rainey 1996: 3, 109s.
14. Debe mantenerse la distinción entre אֵיפֹה, "¿dónde?", y אֵפוֹא, que en origen es probabl. un particula demostrativa, pero en el uso actual ha devenido una partícula lógica: "por tanto, pues", *donc* (francés), *then, therefore* (inglés).
15. Para una posible evolución desde el uso adverbial de אֵי־זֶה en HB al uso pronominal en HBT y HM, cf. Segal 1927: § 82; Pérez Fernández 1992: 73.
16. La forma hebrea, como el árabe *matā(y)*, siríaco *'emmat(y)*, es distinta del CA *mati* y del acadio *immati* < *ina mati*.
17. El morfema interrogativo אֵי, compartido por muchos de los lexemas aquí mencionados, se remonta al PS /'ayy-/.
18. Sin contar las combinaciones con las proclíticas ־ה, ־ב y ־ו. Si se incluyen éstas, לוֹא se cuenta 187 x (de un total de 5184 x). Sobre las cuestiones de computación implicadas, cf. Andersen – Forbes 1986: 186s.

La ortografía plena es más común en Jr y también en libros anteriores, pero no en los posteriores: cf. Barr 1989: 154-58. En los manuscritos del Mar Muerto, la ortografía plena es muy superior a la defectiva. La evolución histórica parece haber sido: /la'/ > /lā/ > /lō/ (cf. § 98 *f*). De aquí resulta que el א final difiere en origen del tan típico de los manuscritos del Mar Muerto. Cf. Brockelmann 1908-13: I, § 253 A, a; Qimron 1986: 21s. La negación hebrea, pues, sería distinta del ugarítico /l/ = muy probabl. /lā/ (Huehnergard 1097: 25.255), también ocasionalmente en arameo antiguo (Muraoka – Porten 2003: § 5 *g*, 10 *d*). En otras palabras, א de la negación hebrea pudo en origen no haber sido una vocal (cf. § 7 *b*). Si, por otra parte, לא es un raro ejemplo del uso de א como *mater lectionis*, puede haber sido introducido para conservar la distinción gráfica entre לא y la palabra igualmente frecuente לה, originalmente "a él" (§ 94 *h*), y también "a ella". Véase Andersen 1999: 6.

– אַל, prohibición, como latín *ne*.
– אַ֫יִן, אֵין[19] (§ 160 *g*), "na hay, no es" (adv. de *no-existencia*, opuesto a יֵשׁ, "hay, es, existe", adv. de *existencia*).
– לְבִלְתִּי (§ 93 *q*), negación especial del inf. constr.
– Además de estas cuatro negaciones comunes, cuyo uso se explicará en la sección de *Sintaxis* (§ 160), como también el de las negaciones más raras בַּל, בְּלִי, בִּלְתִּי, hay además otras negaciones con matiz específico: טֶ֫רֶם, "todavía no"; אֶ֫פֶס, "no más, nunca más".

k **Adverbios con sufijos** (Paradigma 20). Algunos adverbios pueden tomar sufijos, lo que es fácilmente comprensible en aquellos adverbios cuyo sentido sustantival es aún aparente, p.ej. לְבַד, lit. "separadamente, sólo" (*supra, § d*): לְבַדִּי, לְבַדְּךָ, לְבַדּוֹ etc.; cf. también יַחְדָּו (*supra, § d*). Pero algunos adverbios primitivos, o cuya naturaleza sustantival ya no es manifiesta, también toman sufijos: el pronombre, lógicamente sujeto, y que, en consecuencia, debiera estar separado, es atraído por los adverbios y se convierte en sufijo[20]. Así, con הִנֵּה: junto a הִנֵּה־הוּא (p.ej. Rut 3,2), tenemos הִנּוֹ (3 x; la forma הִנֶּ֫הוּ, *Ktiv* de Jr 18,3 es dudosa)[21]. El uso de los sufijos con las formas הִנֵּה, אֵין, y עוֹד es bastante particular (cf. Paradigma 20). Deben notarse los sufijos ֶ֫נִּי ,ֵ֫נִי, similares a los del futuro. Su origen no es claro. Quizás הִנֵּ֫נִי, "aquí estoy", y הִנֶּ֫נּוּ, "aquí estamos", se formaron por analogía del imptv. *רְאֵ֫נִי y *רְאֶ֫נּוּ[22]; después, *ẹnn* quizás se extendió al adverbio אֵין (que es casi un antónimo de הִנֵּה)[23] y a עוֹד. Se advertirá que עוֹד, en origen probabl. un sustantivo ("repetición, continuación"), tiene la forma עוֹדִי (4 x) junto a עוֹדֶ֫נִּי. Se tiene עוֹדְךָ, הִנְּךָ con ְ, como en la mayoría de las preposiciones; la ֵ de אֵינֶךָ puede deberse a influencia de la vocal precedente ֵ (comp. מִמֵּךָ). Fuera de pausa, se tiene הִנְנִי con omisión de la reduplicación (§ 18 *m*);

19. אִי (en Job 22,30 [¿] y en el nombre propio אִי־כָבוֹד de 1 S. 4,121; 14,3) es probabl. una forma negativa reducida de אֵין. También el fenicio tiene la negación *'y*.
20. Cf. Brockelmann 1908-13: II, 264ss.
21. **hinnahu*, que puede presumirse como un estadio anterior de la forma, y ello concuerda con el HS /inna/ y es próximo al árabe /'inna/ de función similar. Cf. Ben-Ḥayyim 2000: § 6.3.13.
22. La forma secundaria הִנֵּה, junto a הֵן, se deriva quizás de הִנֵּנִי (ֵה – de אַיֵּה tiene posiblemente un origen similar). הֵן es mucho menos frecuente, aunque formas derivadas como הִנְנִי se derivan de ella más que de הִנֵּה. Sobre la forma única הִנֵּה־נָא, cf. § 18 *i*, n.
23. Nótese que la partícula de no-existencia del CA *yānu* también toma el acusativo como en *ia-nu-mi mu-ta-na*, "no hay epidemia": Rainey 1996: 1, 167

sólo 2 x הִנֵּנִי (Gn 22,7; 27,18). Junto a הִנֵּנוּ (3 x) encontramos הִנְנוּ (4 x), pero no se nos alcanza la razón de la elección. En cuanto a אַיֵּה, "¿dónde?", sólo tenemos אַיֶּכָּה (Gn 3,9 †), אַיּוֹ, אַיָּם. De יֵשׁ, "hay" (יֶשׁ־), tenemos sólo יֶשְׁךָ, יֶשְׁכֶם (Gn 24,49 †), הֲיִשְׁכֶם (Dt 13,4), y el anómalo, aunque probabl. auténtico, יֶשְׁנוֹ[24] (Dt 29,14; 1 Sm 14,39; 23,23; Est 3,8†) con נ de origen analógico (comp. קָבְנוֹ en Nm 23,13, § 82 *l*).

l **Vocalización del interrogativo ה[25]**. La forma hebrea primitiva es *ha*. A diferencia de la *a* del artículo (§ 35 *b*), de la del pronombre *ma* (37 *c*), y de la *wa* del tipo וַיִּקְטֹל (§ 47 *a*), esta *a* no presiona sobre la consonante siguiente, que consecuentemente no se reduplica. La primitiva *a* breve no se mantiene en sílabas abiertas, pero deviene *ą* extremadamente breve, p.ej. הֲלֹא, "¿no es verdad que?", *nonne?* Sin embargo, se tienen algunos ejemplos de consonante reduplicada y bastantes ejemplos donde la vocal se mantiene en sílaba abierta.

m **Ante šwa'** (simple o matizado), comoquiera que el *ḥaṭef pataḥ* no puede mantenerse, tenemos ַ, p.ej. הַבְרָכָה, *num benedictio?* (= "¿hay bendición?"), en Gn 27,38; הַמְכַסֶּה, *num celans?* (= "¿voy a encubrir?"), en Gn 18,17 (comp. la misma forma con artículo en Lv 3,3 LXX, τὸ κατακαλύπτον, "lo que recubre", § 35 *c*). Con el artículo se da reduplicación virtual; con el interrogativo ה, que no exige reduplicación, puede haber, sin embargo, reduplicación virtual, a juzgar por los casos donde hay auténtica reduplicación. En algunos casos la consonante (incluso ר) se reduplica, p.ej. הַלְּבֶן מֵאָה־שָׁנָה, *num filio?*, "¿acaso a uno de cien años?" (Gn 17,17); הַבְּדֶ֫רֶךְ, *num in via?*, "¿en el camino?" (Ez 20,30); הַכְּתֹ֫נֶת, *num tunica?*, "(compueba) si es la túnica" (Gn 37,32); siempre הַרְּאִיתֶם, *num vidistis?*, "¿de verdad habéis visto?" (1 Sm 10,24; 17,25; 2 Re 6,32 †); cf. § 23 *a*.

n **Ante una gutural** (pro no ante ר) tiene lugar una ligera ralentización de la pronunciación que impide a *a* breve hacerse demasiado breve: tenemos, pues, ַ en sílaba abierta (§ 28 *b*), p.ej. הַאֵלֵךְ, *num ibo*, "¿de verdad voy a ir?"[26]. Si el *pataḥ* se encuentra ante gutural seguida de

---

24. Dada la distribución de la forma יֶשְׁנוֹ, se duda en aceptar la propuesta de Blau (1972: 61s) de que la forma se debe a la analogía del HM אֵינוֹ. Para la /n/ *extra*, comp. ugarítico *'mn(y)*, "conmigo", junto a *'my*. En ugarítico esta /n/ se da también en segunda persona.

25. Llamado *He de sorpresa*, הֵא הַתְּמִיָּה, por los gramáticos judíos medievales, en razón de que el sentido de esta ה es a veces más exclamativo que interrogativo; cf. § 161 *a*.

26. Comp. la ַ, en lugar de ֲ, ante gutural como en הַעִידֹ֫תִי (§ 80 *m*) y הַחִלֹּ֫תִי (§ 82 *n*).

qameṣ, deviene ֶ (§ 29 *f*), p.ej. הֶחָכָם, *num sapiens?*, "¿de verdad es sabio?" (Qoh 2,19) (comp. la misma forma con artículo en Qoh 2,16b: "el hombre sabio". Con artículo tiene lugar la reduplicación virtual; con la partícula interrogativa ה es bastante improbable). No hay razón para tratar aquí la ר, que no es absolutamente una gutural (§ 5 *n*); ר es, pues, tratada como las otras consonantes, e.g. הֲרָאִיתָ, *num vidisti?*, "¿de verdad viste?" (comp. הַרְאִיתֶם, *supra*, § *m*). El nombre divino יהוה se pronuncia אֲדֹנָי (§ 16 *f*), de forma que tenemos הַיהוה, *num Dominus,* "¿de verdad no está Yhwh?" (Jr 8,19 †).

o **Comparación con la vocalización del artículo** (cf. § 35). La ה del artículo tiene una vocal *a* breve que presiona sobre la consonante siguiente y provoca la reduplicación. Ante gutural, si no hay ninguna reduplicación, la vocal es ָ que nunca aparece con la ה interrogativa[27]; si hay reduplicación virtual, tenemos ַ o ֶ. Estas mismas vocales aparecen con la ה interrogativa, pero por otras razones, a saber, la ralentización de la pronunciación.

§ 103. La preposición

a Aparte de las preposiciones monoconsonánticas בְּ, כְּ y לְ, y algunas otras muy antiguas de oscuro origen, las preposiciones son antiguos nombres usados primeramente como adverbios y subsiguientemente como preposiciones, a saber, delante de un nombre o su equivalente. Así, **aḥar* (heb. *אֶחָר, constr. *אַחַר; cf. *infra,* § *n*) fue originalmente un sustantivo que significaba "lo de atrás", usado después como un adverbio en el sentido de "atrás, detrás" (Gn 22,13 ¿?) y en el sentido temporal de "entonces, después" (Gn 18,5); y finalmente usado como preposición "tras, detrás de" en sentido local (Gn 37,17) o temporal (Gn 15,1). Igualmente עַל, en origen significó "lo alto, la altura" (y aún se usa en este sentido en Os 7,16 y 11,7); como adverbio, "en lo alto, arriba", se usa en 2 Sm 23,1.

La preposición, siendo originalmente un nombre, se considera *nomen regens* (§ 92 *a*) unido (*apoyado*) al nombre siguiente.

b **Las preposiciones prefijadas** בְּ, כְּ y לְ. Las tres preposiciones monoconsonánticas ב, "en", כ, "como", y ל, "a, para", van siempre prefijadas al nombre, por lo que son llamadas proclíticas. Aunque la forma primitiva de ב fuera probabl. **bi*, y la de כ y ל fueran probabl. **ka* y **la* res-

27. Véase la diferencia entre הָאַף, "la nariz, la cólera", y הַאַף, *num etiam?*.

pectivamente, ב se comporta de modo similar a כ y ל[1]. Las tres preposiciones prefijadas tienen generalmente vocalización *débil* (es decir, con *šwa'* o sus susitutos), aunque en casos especiales se aplica la vocalización *fuerte* (*i.e.* ָ).

I. Vocalización débil

Habitualmente, y excepto casos especiales que se señalarán más adelante, la preposición toma un *šwa'* simple, vestigio de una primitiva vocal breve, p.ej. לְאִישׁ (incluso en pausa mayor: 1 Re 2,2). Ante *šwa'* la preposición lleva la vocal *i*; así, con el constr. דְּבַר tenemos כִּדְבַר, בִּדְבַר, לִדְבַר[2]. Pero si la consonante es י, esta י deviene quiescente (§ 26 *b*); p.ej., con el est. constr. pl. יְמֵי (de יוֹם, "día") tenemos לִימֵי, כִּימֵי, בִּימֵי (y similarmente מִימֵי, *infra,* § *d*; וִימֵי, § 104 *c*). Ante un *ḥaṭef* (*šwa' compuesto*, *i.e.* matizado) tenemos la vocal breve que "matiza" al *ḥaṭef*, p.ej. כַּאֲשֶׁר, "como"; כַּאֲרִי, "como un león" (§ 35 *e*); לֶאֱנוֹשׁ, "al hombre"; *בָּאֳנִיָּתִי, "en mi barco"[3]. Con el inf. constr. *qal* tenemos a veces, junto al modelo normal לַעֲמֹד, el tipo לַחְפֹּר (§ 68 *e*).

El inf. constr. אֱמֹר con ל deviene לֵאמֹר, "diciendo" (por לֶאֱמֹר; cf. §§ 24 *e*; 73 *g*), sin duda por la frecuencia[4] de esta forma, pues también se encuentra בֶּאֱמֹר (e igualmente el imptv. וֶאֱמֹר, § 104 *c*).

Con אֱלֹהִים, "dios", también sin duda por la frecuencia de esta palabra, encontramos בֵּאלֹהִים, כֵּא׳, לֵא׳ (y וֵאלֹהִים, § 104 *c*); sin embargo, en sing. (bastante raro y poético) tenemos לֶאֱלוֹהַּ (וֶאֱ׳); 1 x לֵאלֹהוֹ (Hab 1,11), probabl. porque la palabra es más larga; comp. AB לֶאֱלָהּ, pero לֵאלָהָא, לֵאלָהַי, לֵאלָהֵי, etc.).

Para la vocalización ante el inf. de los verbos הָיָה y חָיָה, cf. § 79 *s*, p.ej. לִהְיוֹת, הֱיוֹת.

אָדוֹן, "señor", con la partículas ב, כ y ל (y ו, § 104 *c*) recibe un tratamiento muy particular. En ciertas formas con אֲ inicial, esta א deviene quiescente (sin duda, como en los casos precedentes, por su frecuencia), pero la ַ de la preposición, aunque ahora se encuentra en sílaba abierta, se mantiene (comp. בָּארוּמָה por בָּאֲ׳, Jue 9,41). La razón de esta anomalía puede ser el deso de evitar una gran diferencia con las formas

1. Las transliteraciones griegas y latinas tampoco hacen distinción entre estas tres preposiciones: cf. Brønno 1943: 216-24; Sperber 1966: 208s.
2. Comp. con דִּבְרֵי de *dabrē* (§ 96 B *b*). Pero igualmente puede decirse que כִּדְבַר y לִדְבַר tienen *i* por analogía de בִּדְבַר. La mejor explicación sincrónica es la tradicional, según la cual el primero de dos *šwa'* simples consecutivos (ambos presuponen una vocal primitiva breve) cambia a *i*.
3. Sobre la ambiguedad de una forma como בָּאֳנִיָּה, cf. § 35 *e*.
4. También לִנְפֹּל es más frecuente que בִּנְפֹּל y לִנְפֹּל (§ 49 *f*).

con secuencia ◌ֱ◌ַ. En sing. de אָדוֹן, א es quiescente con el sufijo de 1ª pers. sing. (por lo demás, la única forma que se encuentra): לַאדֹנִי (sin sufijo, constr. לַאֲדֹן, en Miq 4,13). En pl., א no es quiescente en el est. constr. (p.ej. לַאֲדֹנֵי) ni en las formas que contienen el tema אֲדֹנֵי del est. constr., o sea, las formas con sufijos plurales: לַאֲדֹנֵיהֶם, לַאֲדֹנֵיכֶם, לַאֲדֹנֵינוּ[5]. Es quiescente en las otras formas, las que tienen un sufijo singular: לַאדֹנִי, לַאדֹנֶיךָ, לַאדֹנָיו, לַאדֹנֶיהָ[6]. El nombre divino יהוה se pronuncia אֲדֹנָי, y, por tanto, una forma como ליהוה debe leerse לַאדֹנָי.

c **II. vocalización fuerte, con ◌ָ**

En כָּ y לָ tenemos la *a* primitiva (pero véase *supra*, § *b*, n. 1); בָּ es debido a la analogía de כּ y ל. Esta *a* no ejerce ninguna presión sobre la consonante siguiente y, consecuentemente, no comporta ninguna reduplicación (a diferencia de la *a* del artículo **ha*, del pronombre **ma*, y de la de *wa* de וַיִּקְטֹל). La vocalización fuerte sólo ocurre ante ciertas categorías de palabras monosílabas (en sentido estricto o amplio) total o especialmente tónicas. La razón, pues, de la vocalización fuerte es de naturaleza rítmica. Presentamos una lista de casos donde ocurre esta vocalización fuerte:

A. Casos comunes a las tres preposiciones בּ, כּ, y ל: ante los demostrativos זֶה y זֹאת, e incluso ante el bisílabo אֵלֶּה, p.ej. בָּזֶה[7], בָּאֵלֶּה[8]. Pero cuando el acento tónico es débil, tenemos la vocalización débil: לְזֹאת (Gn 2,23). Compárese la vocalización con ◌ָ ante los sufijos fuertes בָּכֶם, כָּכֶם, לָכֶם, בָּהֶם, כָּהֵם (*¡seré!*)[9], לָהֶם, en oposición a בְּךָ y לְךָ.

B. Casos especiales con ל:

1. Ante inf. monosílabos (en sentido estricto o amplio): לָשֶׁבֶת, לָקוּם, לָשֵׂאת, לָצֵאת, לָתֵת, לָקַחַת (de שְׂאֵת, § 78 *l*). Sin embargo, cuando el acento tónico es débil, encontramos la vocalización débil, como

5. Parece que en la forma más breve del est. constr. se hubiera preferido, por compensación, la vocalización más larga ◌ֱ◌ַ.
6. *לַאדֹנִים podría haber sido también posible.
7. בָּזֶה es generalmente adverbial: "aquí" (§ 102 *h*); en el sentido de "en este" sólo ocurre 4 x: 1 Sm 16,8.9; Qoh 7,18; Est 2,13 †.
8. En una forma como בָּאֵלֶּה, ◌ָ no puede ser la vocal del artículo. De hecho, un demostrativo sólo puede tomar el artículo cuando se trata de un adjetivo, o sea, tras un nombre determinado, como en כַּמְּלָכִים הָאֵלֶּה, "como estos reyes" (§ 137 *e*). Por tanto, una forma compuesta por una preposición y el demostrativo no puede tomar el artículo. Así, una forma como *בַּזֶּה es imposible.
9. 1 x כָּהֶם (con *silluq*) en 2 Re 17,17; y 1 x כָּהֵן en Ez 18,14. Nótese también que בָּהֵן (no בָּהֶן) es con mucho la forma más habitual.

en Gn 16,3: לְשֶׁבֶת אַבְרָם (en estrecha unión, como el genitivo; § 124 *g* : *mērḵa* con *ṭifḥa*).

2. Ante ciertos monosílabos especialmente tónicos, *i.e.*, en pausa: לָנֶּפֶשׁ en pausa intermedia (Lv 19,28; Nm 9,10); לָנָפֶשׁ (Nm 5,2); לָטֹרַח (Is 1,14).
3. Cuando un grupo constituye una locución: p.ej. לָבֶטַח, "en seguridad"; לָרֹב, "abundantemente"; לָעַד, "por siempre, para la eternidad"; לָנֶצַח, "por siempre, para la eternidad" (pero לְנֵצַח נְצָחִים).
4. Cuando hay la repetición de un nombre: פֶּה לָפֶה, "de punta a cabo" (2 Re 10,21; 21,16 †); מִדּוֹר לָדוֹר (Is 30,40: no en pausa); בֵּין מַיִם לָמָיִם (Gn 1,6)[10]. Véanse los casos análogos para וָ, § 104 *d*.

N.B. El comportamiento especial de ל se debe exclusivamente al hecho de que esta preposición toma a veces el acento tónico fuerte, lo que no es el caso de ב y כ. Así, בְּקוּם de hecho siempre está en estrecha unión con la palabra siguiente (Sal 76,10; 124,2; Prov 28, 12.28 †).

Sobre las preposiciones בּ, כּ y ל *con artículo*, cf. § 35 *e*; *con pronombre interrogativo* מָה, cf. § 37 *d* [11]. Sobre la flexión de ב, כ y ל, cf. *infra*, §§ *f* y *g*.

d **La preposición ocasionalmente prefijada** מִן. La preposición מִן ("de, desde", latín *de, ex, a*) muestra un comportamiento especial que puede resumirse en los dos siguientes asertos: Generalmente ן *se asimila* a la consonante siguiente (A); Generalmente esta consonante siguiente *se reduplica* (B).

Detalles:

A. Respecto a la *asimilación*:

1. Con bastante frecuencia, independientemente de la naturaleza de la consonante (gutural o no), מִן־ permanece intacta, esp. en Cr[12] (siempre con *maqqef*, excepto en Ex 2,7, con acento disyuntivo).
2. En particular, antes de ה del artículo, מִן־ se mantiene habitualmente, sin duda por razones eufónicas, p.ej. מִן־הָאֲדָמָה (Gn 2,7)[13].

---

10. Con רַע y רָע se dan algunas anomalías especiales: בֵּין־טוֹב לָרַע (Lv 27,33, en pausa menor), pero בֵּין־טוֹב לְרָע (1 Re 3,9, en pausa mayor). Parece que ָ se evita cuando puede tomarse por la del artículo; así, siempre se encuentra לְעָם, p.ej. en Jr 32,38.
11. Se deberá notar la diferencia de vocalización entre בַּמֶּה (§ 37 *d*) y בָּזֶה. Quizás se evitó la forma בַּזֶּה porque podría parecer que llevaba artículo (cf. nota 8). Comp. la vocalización de וַ en וַיִּקְטֹל (§ 104 *c*).
12. Cf. Polzin 1976: 66; Qimron 1986: 30s. A diferencia de AB, ni un solo caso de asimilación de esta *n* está atestiguado en arameo egipcio: Muraoka – Porten 2003: § 3 *a*.

B. Respecto a la *reduplicación*:

1. Ante consonante no gutural, normalmente tiene lugar la reduplicación, p.ej. מִיָּמִים. Sin embargo, ante י apenas se da la reduplicación[14], y la י deviene quiescente; así, con el pl. constr. יְמֵי se encuentra מִימֵי, igual que בִּימֵי, כִּימֵי, לִימֵי (*supra*, § *b*), y probabl. por analogía de estas formas; con יְהוּדָה encontramos מִיהוּדָה.
2. Con gutural (incluso ח), la reduplicación virtual apenas ocurre; se tiene, pues, ◌ֵ en sílabas abiertas: מֵחֹ֫דֶשׁ, "desde (el) mes". Tenemos reduplicación virtual con ח en מִחוּץ, "fuera" (comp. הַחוּץ, הַחֹ֫וּצָה); מִהְיוֹת (comp. בִּהְיוֹת, לִהְיוֹת, § 79 *s*); מִחוּט en Gn 14,23 † (comp. הַחוּט, "el hilo"). N.B. El nombre divino יהוה se pronuncia אֲדֹנָי, de forma que tenemos מֵאֲדֹנָי = מֵיְהוָה; con *יַהְוֶה habríamos de leer *מִיַּהְוֶה (§ 16 *f*).

N.B. Con bastante frecuencia se encuentra la forma poética מִנִּי (§ 93 *q*): p.ej. en Jue 5,14; Is 46,3; esp. en Job (19 x) y Sal (8 x); 2 x מִנֵּי en Is 30,11 (¿por qué?). Comp. מִנִּי, "desde mí" (con sufijo de 1ª pers.; *infra*, § *h*). Sobre la flexión de מִן, cf. *infra*, § *h*.

e **Flexión de las preposiciones** (Paradigma 20). Las preposiciones, al ser concebidas como nombres, toman las sufijos de forma análoga[15]. Los sufijos de las preposiciones son generalmente los de los nombres; sin embargo, hay un buen número de excepciones, esp. con las preposiciones primitivas. Con algunas de estas preposiciones, en la 2ª pers. fem. sing. y en la 1ª pers. pl. , tenemos ◌ָ en lugar de ◌ֵ del nombre.

– En la 2ª pers. fem. sing. tenemos לָךְ (forma primitiva *la*: *supra*, § *b*), que contrasta con סוּסֵךְ, y (probabl. siguiendo a לָךְ) בָּךְ, עִמָּךְ, אִתָּךְ, אֹתָךְ (cf. הִנָּךְ y עוֹדָךְ, § 102 *k*); pero también se encuentra מִמֵּךְ y בֵּינֵךְ (אֵינֵךְ, § 102 *k*).
– La forma pausal de la 2ª pers. masc. toma ◌ָ֫ךְ (בָּ֫ךְ, לָ֫ךְ, עִמָּ֫ךְ, אִתָּ֫ךְ, אֹתָ֫ךְ), mientras que el nombre toma ◌ֶ֫ךָ (por analogía de los nombres ל״ה; cf. § 94 *c*).

---

13. Para una lista (posiblemente completa) de excepciones a la regla de que la forma plena de la preposición מִן se usa cuando es seguida por el artículo definido, cf. Sperber 1943: 141-43 (= 1966: 41s.).
14. Cf. § 18 *m*: הַיְלָדִים, וַיְקַטֵּל. Con reduplicación: מִיְּשֵׁנֵי (Dn 12,2); מִיַּרְשָׁתְךָ (2 Cr 20,11).
15. Raramente a la manera de un verbo, p.ej. תַּחְתֵּ֫נִי (2 Sm 23,37.40.48; pero en el paralelo Sal 18,37.40.48: תַּחְתַּי); תַּחְתֶּ֫נָּה (Gn 2,21); בַּעֲדֵ֫נִי (Sal 139,11; aquí no sólo en pausa, como en los ejemplos precedentes, sino también rimando con יְשׁוּפֵ֫נִי).

– En la 1ª pers. pl., en contraste con סוּסֵ֫נוּ, encontramos לָ֫נוּ y (probabl. siguiendo a לָ֫נוּ) בָּ֫נוּ, עִמָּ֫נוּ, אִתָּ֫נוּ, אֹתָ֫נוּ; pero también מִמֶּ֫נּוּ (הִנְנוּ, הִנֶּ֫נּוּ, הִנֵּ֫נוּ).

– En la 3ª pers. pl., las preposiciones llevan generalmente el sufijo ָם como los nombres (סוּסָם); pero un cierto número de preposiciones toman (algunas exclusivamente, otras alternativamente) el sufijo הֶם: tenemos בָּהֶם y בָּם (ambas en Lv 11,43); לָהֶם, כָּהֵם (*seré*, cf. *supra*, § *c*, n.); עִמָּהֶם e עִמָּם; אֶתְהֶם menos frecuente que אֹתָם[16].

La mayoría de las preposiciones toman los sufijos al modo como lo hace el nombre singular, pero algunas (*infra*, § *l*) lo hacen al modo de los nombres en plural.

Entre las preposiciones que toman los sufijos al modo del nombre singular, las que tienen un carácter más nominal no suelen presentar ninguna irregularidad. Así, נֶ֫גֶד, "correspondiente a, frente a, contra", toma los sufijos exactamente como סוּס: נֶגְדִּי, נֶגְדְּךָ, נֶגְדּוֹ, נֶגְדָּם etc. (§ 96 A *c*); igualmente abs. *בַּ֫עַד (en מִבַּ֫עַד), בְּעַד, "contra, a través de, por": בַּעֲדִי (1 x בַּעֲדֵ֫נִי), בַּעַדְךָ (comp. נַעַרְךָ, § 96 A *j*), בַּעֲדָם, etc.[17]

Sin embargo, las preposiciones primitivas presentan numerosas peculiaridades. Clasificaremos éstas en el siguiente orden: ל y ב; כ; מִן; עִם; אֵת, "con", y אֵת como partícula de acusativo (*nota accusativi*).

f **Flexión de ל y ב** (Paradigma 20). Aunque la forma primitiva de בְּ fue con toda probabilidad **bi*, esta preposición tiene casi la misma flexión que לְ, cuya forma primitiva es *la* (pero cf. *supra*, § *b*). Las formas pausales לָ֑ךְ y בָּ֑ךְ son similares a las formas contextuales (y pausales) del femenino. En pl. aparece la forma primitiva *la*: לָ֫נוּ, לָכֶם, לָהֶם; y probabl. por analogía de estas formas tenemos בָּ֫נוּ, בָּכֶם, y בָּהֶם junto a בָּם[18]. La

16. Sin embargo, אֶתְהֶן supera en mucho a אֹתָן (en la proporción 13 : 1), aparte de 2 x. אוֹתָ֫נָה. Además, formas que se deben probabl. a la analogía como אוֹתְכֶם, אוֹתְהֶן y אוֹתְהֶם, ocurren sólo una vez cada una. Andersen – Forbes (1986: 189) sostienen que la mayoría de casos de escritura defectiva אתכם etc. pudiera esconder la forma analógica אוֹתְכֶם etc. Pero, incluso aceptando el hecho de que la analogía paradigmática hubiera favorecido אוֹתְכֶם etc., resulta sorprendente que la mayoría de los casos estén vocalizados como אֶתְכֶם etc. Es, por tanto, más verosímil que sea esta última ortografía la que ha conservado la forma auténtica.

17. La alternancia del modelo vocálico entre בַּ֫עַד, בְּעַד־ y בַּעֲד־ (que es básicamente *בַּעְדְ־) es análoga a la existente entre חֶ֫דֶר, חֲדַר y חַדְרְ (Blau 1972: 215).

18. En HBT בָּהֶם es apreciablemente más común que בָּם. Tambien en HM la primera forma supera con mucho a la segunda. Cf. Jenni 1992: 63, n. 112, donde se sugiere una plausible influencia de לָהֶם.

forma poética לָ֫מוֹ[19], frecuente (en torno a 50 x) por לָהֶם, se usa también, aunque raramente, como forma pausal por לוֹ: Is 44,15; probabl. Gn 9,26.27; quizás Dt 33,2; Is 53,8. Ortografías raras: לְכָה[20], בְּכָה; a veces encontramos לוֹ escrito erróneamente como לא (y viceversa); en lugar de לָהּ, la masorah prescribe לָה (con *rafé*) en Nm 32,42; Zac 5,11; Rut 2,14 (en los tres casos ante una palabra *millĕʿel*); § 25 *a*.

g **Flexión de** **כְּ** (Paradigma 20). La forma primitiva **ka* (*supra*, § *b*) aparece en todas las formas de la flexión. Con los sufijos fuertes[21] tenemos el simple **ka*: כָּכֶם, כָּהֵם (*ṣeré*), כָּהֵ֫נָּה. Con los sufijos ligeros, **ka* se aumenta con el pronombre **mā* (§ 37 *b*), de donde resulta כְּמוֹ, una forma que también es frecuente sin sufijos en poesía[22]. La forma כְּמוֹ fue creada indudablemente para evitar ciertas confusiones: en 1ª pers. sing. *כִּי podría confundirse con la conjunción כִּי; en 3ª pers. sing. *כּוֹ podría confundirse con el adverbio כֹּה, "así". La נ de כָּמ֫וֹנִי puede explicarse, con toda probabilidad, por la necesidad de separar las dos vocales en **kamọ̄–i* : se recurrió a נ del sufijo verbal נִי.

h **Flexión de** **מִן** (Paradigma 20). La forma simple ocurre con los sufijos fuertes: מִכֶּם, מֵהֶם, מֵהֵ֫נָּה. Con sufijos ligeros tenemos una forma con מ repetida, p.ej. מִמֶּ֫נִּי, מִמֶּךָּ. Estas formas tienen diversas explicaciones. La más plausible es que la forma simple *min* fue reforzada con una repetición total[23], resultando *minmin* > *mimmin*. Ante el sufijo *hu*,

---

19. Comp. עָלֵ֫ימוֹ, "sobre él" (*infra*, § *m*, n.).
20. Similar a לְכָה (imptv. לֵךְ con ה paragógico; verbo הָלַךְ).
21. Comp. el doble tema con los sufijos ligeros y con los sufijos fuertes en מְלָכַי, מַלְכֵיכֶם (§ 96 A *b*, n.).
22. Las formas poéticas raras בְּמוֹ (9 x) y לְמוֹ (4 x) fueran creadas indudablemente por analogía del frecuente כְּמוֹ (56 x). Con el poético כְּמוֹ, que tiene una sílaba *extra*, pueden compararse las formas francesas *avecque* y *avecques* usadas por los poetas. Estas formas מוֹ son a veces citadas como casos del llamado *mem enclítico* (p.ej., Hummel 1957: 96); uno de los problemas serios que plantea esta propuesta es la dificultad en identificar la naturaleza de la vocal precedente o siguiente a *mem* : *-ma/-mi* en CA, según Rainey 1996: 3, 227-48. Igualmente problemático es que la supuesta enclítica no parece tener un significado claramente identificable. Además, el mismo elemento se da en lenguas donde ninguna enclítica de este tipo ha sido identificada: p.ej., etiópico *kamā-* con un sufijo pronominal frente a *kama* ante un nombre. Cf. Tropper 2000: § 89.29; Watson 1992, 1994, 1996; Emerton 1996 frente a Cohen 2004.
23. Los ejemplos de refuerzo por reduplicación no son raros en otras lenguas. En el francés *dedans* se encuentra dos veces la preposición *de*, pues *dans* proviene de *de* + *ans* (*ens*) = latín *de* + *intus*. En italiano antiguo se encuentra con

mimmin + *hu* devino מִמֶּ֫נּוּ[24], resultando en 1ª pers. מִמֶּ֫נִּי. Ante el sufijo *ka*, *mimmin* + *ka* devino מִמֶּ֫ךָּ, forma pausal de la que se obtiene la contextual מִמְּךָ (probabl. por analogía de שָׂדֶ֫ךָ, שָׂדְךָ; סוּסֶ֫ךָ, סוּסְךָ). En 1ª pers. sing. se encuentra la forma rara poética מִנִּי (4 x)[25], מֶ֫נִּי en pausa (6 x).

i **Flexión de עִם, "con"** (paradigma 20). Siempre hay reduplicación de מ ante los sufijos. Estos sufijos son exactamente los de ל. La vocal ָ en עִמָּךְ, עִמָּ֫נוּ se debe probabl. a analogía de לָךְ y לָ֫נוּ (*supra,* § *e*); lo mismo vale para עִמָּכֶם, עִמָּהֶם. Junto a esta última forma, esp. frecuente en los libros tardíos (Esd, Neh y Cr)[26], encontramos la forma más habitual עִמָּם. Además de עִמִּי, se encuentra con igual frecuencia la forma עִמָּדִי, explicada diversamente[27].

j **Flexión de אֵת, "con"** (Paradigma 20). Con *maqqef* : אֶת־, § 13 *b*. Siempre se encuentra reduplicación de ת ante los sufijos. La flexión de את es muy similar a la del sinónimo עִם[28]; sin embargo, frente a עִמָּכֶם, tenemos אִתְּכֶם con *šwa'* (acaso por influencia de אֶתְכֶם, *infra,* § *k*). En lugar de ָ, en la 2ª pers. sing. fem. encontramos ֵ en מֵאִתֵּךְ (Is 54,10), acaso por la ֵ precedente o por el acento conjuntivo.

En lugar de las formas de la preposición אֵת, "con", se encuentran con frecuencia formas de la partícula de acusativo אֵת (*infra*, § *k*). La confusión[29], debida a la semejanza de las formas, es antigua. Se

frecuencia, p.ej., *in nell'arca di Noé*. Comp. la reduplicación de מֵימֵי, "aguas de" (§ 98 *e*).

24. Los "orientales" vocalizan diferentemente para la forma "desde nosotros": מִמֶּ֫נּוּ. Esta explicación de /n/ repetida puede aplicarse a formas como הִנֶּ֫נִּי, עוֹדֶ֫נִּי y אֵינֶ֫נִּי.

25. Ésta es exactamente la forma del árabe *minnī* (con reduplicación de *n*). También tenemos la forma poética מִנִּי reemplazando a מִן (*supra*, § *d* final).

26. En HM עִמָּם es muy rara, mientras que עִמָּהֶם es la forma habitual en HBT y HM. Véase Qoh 10,9 donde ambas formas, בָּהֶם y בָּם, aparecen simplemente por variación estilística.

27. Cf. Joüon 1911: 395: explicada por עִם + יָדִי, "a mi lado, junto a mí, conmigo".

28. Para comprobar el valor sinonímico de las dos preposiciones, véase: זֶה יֵלֵךְ אִתָּךְ … זֶה לֹא־יֵלֵךְ עִמָּךְ (Jue 7,4); מִי יֵרֵד אִתִּי … אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ (1 Sm 26,6). Más ejemplos en Bendavid ²1967-71: 1,29; Malessa 2003a 191s.

29. Sólo HS y el babilónico separan bien las dos. HS: /at/ y /itt-/ para "con", pero /it/ y /ūt-/ para *nota accusativi* (Ben- Ḥayyim 2000: § 6.3.10). Hebreo babilónico: /'itt/ o /'ẹt/ y /'itt-/ para "con", pero /'ẹt/ y /'ọt-/ o /'eṯhem/ para *nota accusativi* (Yeivin 1985: 1120-25).

La *nota accusativi* por (en lugar de) la preposición es un fenómeno que ocurre 61 veces en total, sólo en libros tardíos (Re 17 x; Jr 17 x; Ez 21 x; 2º Is 2 x): Morag 1974a: 129. Piensa Morag (*ibid.*, 138-41) que los usos en Ez y 2º

encuentran formas con 'את y 'אות esp. en los libros de los Reyes (1 Re 20 – 2 Re 8), Jeremías y Ezequiel, p.ej. אוֹתִי, "conmigo" (Jos 14,12); אוֹתָם, "con ellos" (2 Re 6,16; ¡a continuación del correcto אִתָּנוּ!); מֵאוֹתוֹ, "de (con) él" (2 Re 8,8); אוֹתָךְ, "contigo" (1 Re 22,24; ¡a continuación del correcto אִתָּנוּ!). Este uso erróneo puede haberse originado en las formas de מֵאֵת en aquellos casos donde el valor de אֵת se debilita y מִן podría bastar.

La preposición אֵת, "con", es extremadamente rara en los libros tardíos como Est, Esd, Dn y Cr (13 x solamente en estos libros por 900 en toda la Bilia Hebrea). En HM ha desaparecido completamente. La influencia aramea es más que probable, pues el arameo usa sólo עִם en el sentido asociativo de "con"[30].

k **Flexión de אֵת, partícula de acusativo** (Paradigma 20). Con *maqqef* : אֶת־, § 13 *b*. La partícula את, indicador del acusativo (§ 125 *e*), toma los mismos sufijos que la preposición אֵת. Indudablemente fue primero usada con los pronombres para darles el valor de acusativo (§ 61 *a*); subsiguientemente fue usada con los nombres. La forma hebrea primitiva es **ʾāt* [31] con *ā* larga, que puede ser abreviada[32].

Con la vocal larga *ā* la forma deviene אוֹת, escrita את (*defective*) las más de las veces[33]. Esta forma larga aparece con los sufijos ligeros[34]: אֹתִי, אֹתְךָ, etc.

Ante los sufijos fuertes, *ʾāt* se abrevia en **ʾat*, que, a través de otro proceso de atenuación, deviene *ʾet*, p.ej. אֶתְכֶם[35]. Esta misma forma se da también con *maqqef,* en estrecha unión con la palabra siguiente: אֶת־. En una unión menos estrecha, la partícula deviene tónica y, conse-

Is son "acadianismos", y los usos en Jr y Re aramaísmos. Ambos, obviamente, pueden describirse como aramaísmos, si hay que buscar influjo del exterior; pero ocurre que la *nota accusativi* es bastante infrecuente en los documentos arameos contemporáneos.

Sperber (1966: 63-65) presenta una clasificación, según los verbos y otros criterios fraseológicos, de gran número de ejemplos plausibles de confusión de dos preposiciones.

30. En hebreo moderno la situación se ha invertido: se evita עִמִּי etc., al menos en la lengua hablada, quizás para evitar la confusión con אִמִּי, "mi madre", etc.

31. Compárese la *a* larga de la forma paralela de AB, יָת, *yāt* (Dn 3,12: יָתְהוֹן, "a ellos" †), y del aram. targúmico.

32. Comp. la forma larga מוֹ y las breves מַה y מֶה del pronombre **ma* (§ 37 *b*).

33. 1031 casos frente a 357: Andersen – Forbes 1986: 189-91; cf. Barr 1989: 158-61.

34. Ley de equilibrio (§ 96 A *b,* n. 10).

35. Comp. la debilitación de *a* en *ę* en יֶדְכֶם (§ 29 *e*).

cuentemente, se convierte en אֵת[36]. La vocal *e* (ֵ, ֶ) puede haber sido influenciada por la preposición אֵת, אֶת־, "con": aquí la vocal se remonta a *e*; cf. acadio *itti*, "con".

En 3ª pers., pl. tenemos אֹתָם más que אֶתְהֶם[37], pero אֶתְהֶן es más frecuente que אֹתָן (*supra*, § *e,* n. 16). Las formas del indicador de acusativo se usan frecuentemente con el sentido de la preposición אֵת, "con" (*supra*, § *j*). En contraste, la recensión griega de Aqila, identificando las dos partículas, traduce ¡el indicador de acusativo también con συν![38].

N.B. El origen y el significado de la partícula **'āt* son controvertidos[39]. Probabl. se trata de un antiguo sustantivo de significado difuso: se podría admitir el significado de "cosa" asociado a la raíz אוה, "desear"; en las lenguas semíticas muchas palabras para expresar "voluntad" o "deseo" toman el significado de cosa, p.ej. חֵ֫פֶץ en HBT y HM; árabe *šay'*; siríaco *ṣvuṯå*. La palabra **'āt*, habiendo perdido su sentido original[40], ha devenido un término de función gramatical[41].

l **Flexión de las preposiciones** que toman sufijos al modo del **nombre plural**. Entre tales preposiciones están las que son plurales genuinos, como סְבִיבוֹת, בֵּינוֹת; o meramente tienen la apariencia de plurales, como תַּ֫חַת, תַּחְתַּי; o su י pertenece a la raíz, como עַל, עַד, אֶל[42].

De estas preposiciones, siete en total, בֵּין no se comporta como un nombre plural sino cuando toma los sufijos plurales. Dado que la flexión de estas preposiciones no presenta ninguna dificultad, el paradigma ofrece sólo la flexión de עַל, עַד (similar a עַל), אֶל (cuya vocal puede variar) y בֵּין.

m **A. Preposiciones con raíz ל״י**: עַל, עַד, אֶל (Paradigma 20).

– עַל־, "sobre" (casi siempre con *maqqef,* § 13 *b*). La radical י se preserva en la forma poética frecuente עֲלֵי. En sílabas pretónicas abiertas

36. Por tanto, ¡esta ֵ se deriva indirectamente de *a* !
37. Comp., p.ej., אֲבוֹתָם más frecuente que אֲבֹתֵיהֶם (§ 94 *g*, n. 8).
38. Puesto que σύν, donde Aqila lo usa para traducir la *nota accusativi*, no significa "junto con", no puede defenderse esta versión suponiendo que es similar al uso adverbial en el griego homérico.
39. Sobre la etimología de la partícula, cf. Muraoka 1985: 147, n. 116.
40. Sin embargo, el uso de אֹתִי etc. con valor reflexivo (§ 146 *k*) muestra que el sentido original no ha desaparecido completamente.
41. Se puede comparar el frecuente uso pleonástico de *šān* en árabe egipcio, p.ej. *'alā šān kədā*, "por causa de esto, es por lo que" (comp. עַל־כֵּן); *'alā šān inno*, "a fin de que".
42. Nótese, por una parte, árabe *'ilā* y *'alā*, cada una escrita con *yod* final (*Yā'*), y, por otra parte, acadio *eli*, "sobre", y *adi*, "hasta".

tenemos, p.ej. עָלַי; en antepretónicas, p.ej. עֲלֵיכֶם. La forma poética עָלֵימוֹ, "sobre ellos" (Dt 32,23 etc.), parece usarse en el sentido de "sobre *él*" en Job 20,23; 22,2; 27,23 (comp. לָמוֹ por לוֹ, *supra* § *f*).

– עַד־, "hasta" (casi siempre con *maqqef,* § 13 *b*)[43]. La radical י se preserva en la forma poética frecuente עֲדֵי. La flexión de עַד es similar a la de עַל[44].

– אֶל־ (casi siempre con *maqqef,* § 13 *b*). La radical י se preserva en la forma poética extremadamente rara אֱלֵי (4 x). En sílaba pretónica abierta tenemos אֵלַי; en sílaba antepretónica, אֲלֵיכֶם (no אֱ', cf. § 21 *i*)[45].

n **B. Otras preposiciones**: אַחַר, בֵּין, סָבִיב, תַּחַת

– אַחַר, "después de, detrás de, tras". La forma אַחַר (§ 20 *c*) no se usa con sufijos; se emplea la forma אַחֲרֵי, probabl. un pseudo-plural (por analogía de לִפְנֵי, "delante de"), p.ej. en אַחֲרַי, אַחֲרֵיכֶם etc.

– בֵּין, "entre" (Paradigma 20) es el est. constr. de un *בַּיִן inexistente cuyo significado es "distinción, intervalo". Con los sufijos del sing. tenemos la forma בֵּין: בֵּינִי, בֵּינְךָ, בֵּינֵךְ, y בֵּינוֹ (Gn 30,36; Lv 26,46 †), en lugar del cual, *Qre* Jos 3,4; 8,11 † prescribe בֵּינָיו, una forma que junto con בֵּינֶיךָ (Gn 16,5, *hapax*) es, casi con toda seguridad, corrupta[46]. Con los sufijos del plural tenemos la forma בֵּינֵי, probabl. un pseudo-

43. La fuerza de עַד es a veces elocuente, cargada de significado, como en Jue 19,26: "Al despuntar la mañana vino la mujer y cayó tendida ... *hasta* que fue de día", *i.e.*, que permaneció tendida hasta ...; o en 1 Cr 5,26: "Y deportó a los rubenitas ... y los condujo a Halah ... y al río Gozán, *hasta* el día de hoy", *i.e.*, que están todavía allí.

44. Dos formas anómalas: עָדֵיכֶם (Job 32,12) en lugar de עֲ', y עַד־הֵם (2 Re 9,18).

45. Con los sufijos fuertes de 2ª y 3ª pers. pl., es común la escritura defectiva אֲלֵהֶם (pero no אֲלֵכֶם): 136 de 419 casos, aunque bastantes menos con עַל (15/523) (Andersen – Forbes 1986: 171s; también Barr 1989: 134-37.179s). En el Pentateuco אֲלֵהֶם etc. es más común (92 : 52); todos los 15 casos de עֲלֵהֶם están en el Pentateuco. Esto es sorprendente a la vista de la extrema rareza (47/7305) de la ortografía defectiva en los nombres, como גּוֹיֵהֶם o יֶדְכֶם.

La forma breve usual אֶל se debe al proceso de derivación expresable en esta proporción: דָּגֶיךָ : דְּג־ = אֵלֶיךָ : x; *ergo* x = אֶל. Lo mismo vale para עַל y עַד.

46. Cf. Orlinsky 1942-43: 278-81.

plural (por analogía de עֲלֵי etc.)[47] y בֵּינוֹת, un plural genuino[48]. Sobre בֵּין ... לְ, cf. § 133 *d*.

– סָבִיב, "alrededor de". El sing. סָבִיב se emplea todavía como sustantivo en 1 Cr. 11,8 †, así como los dos plurales *סְבִיבִים (Jr 32,44; 33,13†) y סְבִיבוֹת (frecuente). Con sufijos se encuentran sólo los dos plurales, bien en el sentido del sustantivo "alrededores", o bien en el sentido de la preposición "alrededor de". En la práctica se puede decir: para "alrededor de" + sustantivo, se usa סְבִיבוֹת (20 x) y סָבִיב לְ (12 x), pero nunca סְבִיבֵי. Para "alrededor de" + pronombre, se usa casi siempre סְבִיבוֹת, sólo 3 x סְבִיבֵי (Sal 50,3; 97,2; Lam 1,17 †) y 3 x סָבִיב לָהּ (Nah 3,8; Sal 125,2; Cant 3,7).

– תַּ֫חַת, "debajo de, bajo". Con sufijos la forma es siempre תַּחְתֵּי[49], un pseudo-plural; así, p.ej., תַּחְתֵּ֫ינוּ, por analogía del antónimo עָלֵ֫ינוּ[50]. Para las formas raras y anómalas con sufijos al modo del verbo, cf. *supra*, § *b*.

o El hebreo, como otras lenguas próximas, hace amplio uso de las pseudo-peposiciones. Éstas son una combinación de una de las preposiciones ya mencionadas –esp. כ, ב, ל, מִן y עַל– y un sustantivo en est. constr. –generamente un lexema que denota partes del cuerpo como יָד, פָּנִים, עֵינַ֫יִם, פֶּה, רֶ֫גֶל–. Tales nombres no se usan la mayoría de las veces en su sentido primario, sino en sentido figurado: p.ej., וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף, "y puso (el anillo) *en la mano de* José" (Gn 41,42), frente a וְנַעֲרֹתֶ֫יהָ הֹלְכֹת עַל־יַד הַיְאֹר, "sus doncellas se paseaban *por la orilla del* río" (Ex 2,5). Otros ejemplos son: עַל, מִפִּי, לְפִי, כְּפִי, בְּפִי; עַל־יַד, מִיַּד, לְיַד, כְּיַד, בְּיַד
פִּי; בִּפְנֵי, לִפְנֵי, מִפְּנֵי, מִלִּפְנֵי, עַל פְּנֵי, לְרֶ֫גֶל. Una descripción de sus sentidos léxicos corresponde a los diccionarios.

---

47. Comp. la *e* de los sufijos de los derivados de las raíces ל״י (§ 94 *b*, n.).

48. בֵּינוֹת en est. abs. sin sufijos en Ez 10,7: מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים, "entre los querubines".
Para una crítica de la extendida opinión de que בֵּינוֹתֵ֫ינוּ (p.ej. en Gn 26,28) es inclusivo, o sea, "entre nosotros", mientras que בֵּינֵ֫ינוּ es exclusivo, suponiendo otro grupo, como "entre ellos y nosotros", cf. Barr 1978; también Haneman (1975: 44s), donde se muestra que בֵּין ... בֵּין es propio del hebreo clásico, y בֵּין ... לְ del HBT.

49. Las únicas excepciones se dan con el sufijo de 3ª pers. pl., תַּחְתָּם (Dt 2,12 y 10 casos más) frente a תַּחְתֵּיהֶם (5 x); debe, pues, notarse la preferencia por la forma más breve (§§ 94 *g* ; 103 *e, k* con n. 37 sobre אֲבוֹתָם *vs.* אֲבוֹתֵיהֶם). Sobre los 4 *Ktiv* תחתו como casos de ortografía defectiva, cf. Orlinsky 1942-43: 269-77.

50. Cf. בֵּינֵי *supra* y la nota 47.

§ 104. La conjunción

a Las conjunciones simples son pocas. Las principales son:

Coordinantes: וְ, "y" (para la vocalización, *infra*, § c; también es usada con función subordinante, como veremos en la parte de *Sintaxis*, § 116); אַף y גַּם, "también"; אוֹ, "o".

Subordinantes: אֲשֶׁר y שֶׁ, conjunciones relativas en el sentido amplio de "que", representan un estadio anterior a devenir pronombres relativos propiamente dichos (§§ 38 y 145); כִּי, "que" y otros varios sentidos: "cuando", "si", "porque", "pero"; פֶּן, "en caso de que, no sea que"; אִם, "si"; לוּ, "si" (condición irreal); לוּלֵי y לוּלֵא, "si ... no", "si no fuera", "a no ser que", latín *nisi* (§ 29 *h*).

b Por otra parte, las conjunciones subordinantes compuestas por אֲשֶׁר y כִּי son muy numerosas: יַ֫עַן אֲשֶׁר, (32 x) "porque" (también יַ֫עַן solo, 23 x); לְמַ֫עַן אֲשֶׁר, "para que" (frecuente, y tan frecuente לְמַ֫עַן solo); כַּאֲשֶׁר, "como, cuando, porque"; אַחֲרֵי אֲשֶׁר, "despues que", más frecuente que אַחַר אֲשֶׁר (muy raramente אַחֲרֵי); עַד אֲשֶׁר, "hasta que, antes que" (también עַד solo); עֵ֫קֶב אֲשֶׁר, עֵ֫קֶב כִּי (también עֵ֫קֶב solo), "como consecuencia de (recompensa por)", "en razón de que" (cf. § 129 *p-q*).

Puede apreciarse que una preposición, p.ej. עַד, o un conjunto preposicional, p.ej. לְמַ֫עַן, pueden convertirse en una conjunción. El adverbio טֶ֫רֶם, "todavía no", se usa también, aunque raramente, como conjunción: "antes que"; pero בְּטֶ֫רֶם sí se usa con bastante frecuencia.

c **Vocalización de** וְ. La vocalización de la conjunción וְ es muy parecida a la de las preposiciones בְּ, כְּ y לְ (§ 103 *b-c*, donde se mencionan casos similares con ו). Pero ו, una consonante vocálica labial, tiene sus particularidades. La forma primitiva es *wa*. Hay una vocalización débil (con *šwa'* y sus sustitutos) y una vocalización especial para determinados casos, que es fuerte (ָ). Además, en el caso único del futuro inversivo *wayyiqṭol*, hay una pronunciación verdaderamente fuerte (vocal *a* con reduplicación real o virtual de la consonante siguiente), que ya hemos tratado en § 47[1].

I. Vocalización débil

Generalmente, y salvo los casos especiales enumerados más adelante, ו lleva siempre *šwa'*, p.ej. וְאִישׁ (Gn 19,31); וְלֹא (siempre, excepto dos veces: *infra,* § *d,* n.); con las formas verbales tipo וְקָטַ֫לְתִּי, "y maté"; y וְקָטַלְתִּ֫י, "y mataré"; וְיָקוּם, "y él se levantará"; וְיָקֹם, "y que se levante"; וְאָקֽוּמָה, "y voy a levantarme"; וְקוּם, "y levántate". Ante י, ו toma la vocal *i* y la י deviene quiescente, p.ej., con el est. constr. pl. יְמֵי tenemos וִימֵי,

1. Comp. la vocalización del tipo בַּמֶּה, § 37 *d*.

con el yusivo יְהִי tenemos וִיהִי (§ 79 *s*). Ante un *ḥaṭef* (*šwa'* compuesto), encontramos la vocal del matiz de *ḥaṭef*, p.ej. וַעֲבָדִים; וַחֲלִי, "y un anillo"; וָחֳלִי, "y una enfermedad"; וֶאֱכֹל, "¡y come!"; וֶאֱמֹר, "¡y dí"! (a diferencia de לֵאמֹר, § 103 *b*)[2]. Pero con אֱלֹהִים tenemos וֵאלֹהִים (como בֵּאלֹהִים etc., § 103 *b*). Con אָדוֹן el comportamiento de וְ es similar al de בְּ, כְּ y לְ, § 103 *b*. Para el ו ante las formas de los verbos הָיָה y חָיָה, cf. § 79 *s*, p.ej. הֱיִיתֶם, וִהְיִיתֶם. Ante una consonante seguida de *šwa'* (excepto י), *w-* deviene *u*, p.ej. וּדְבַר, "y la palabra de ..."[3]. Ante las consonantes labiales (ב, ו[4], מ, פ; mnemotécnicamente בּוּמַף), *w-* deviene *u*, p.ej. **w-mẹ'lẹḵ* >**wᵘmẹ'lẹḵ* > וּמֶ֫לֶךְ. Esta regla, sin embargo, queda anulada por la regla de la vocalización fuerte de la conjunción (cf. *infra*: וָמֵת y לֶ֫חֶם וָמַ֫יִם).

d **II. Vocalización fuerte: con וָ**

Esta *a*, que es la vocal primitiva, no ejerce presión alguna sobre la consonante siguiente y, consecuentemente, no produce ninguna reduplicación (a diferencia de la *a* del artículo **ha*, del pronombre **ma* y de la forma וַיִּקְטֹל). La vocalización fuerte se usa ante palabras monosílabas o bisílabas *millĕ'el* cuando tienen un acento especialmente fuerte, a saber, en pausa (mayor y a veces menor), y algunas veces en prepausa. Ejemplos: וָמֵת (Ex 21,12, al final de la prótasis; aquí el acento *ṭifḥa* es un disyuntivo mayor). Pero si el acento es débil, tenemos vocalización débil, como en Ex 21,20, וּמֵת (en mitad de la prótasis; aquí el acento *ṭifḥa* es un disyuntivo menor, como es usual). Ejemplo con una palabra bisílaba *millĕ'el* : וָמָתְנוּ (2 Re 7,4); en el mismo versículo tenemos וָמַ֫תְנוּ שָׁם en prepausa menor (*zaqef*), pero al final de apódosis[5]. La vocalización fuerte es particularmente frecuente cuando dos palabras análogas se asocian estrechamente para formar un conjunto[6], p.ej. תֹ֫הוּ וָבֹ֫הוּ (Gn 1,2); siempre לֶ֫חֶם וָמַ֫יִם y לֶ֫חֶם וָמָ֫יִם; יוֹם וָלַ֫יְלָה (Gn 8,22); זָהָב וָכֶ֫סֶף (Ex

2. En וַעְצֹר (Job 4,2) hay una supresión secundaria del *ḥaṭef* (§ 22 *d*).
3. Para el caso especial del tipo וּזֲהַב (en lugar de *וּזְהַב), cf. § 9 *c*. Ornan (2003: 253s) argumenta que éste es un mero recurso grafémico manteniendo todavía el valor consonántico de *waw*, pero le falta demostrar por qué los masoretas no han vocalizado con *qibbuṣ*.
4. En realidad, no hay ningún ejemplo con ו, que, por lo demás, es bastante rara como radical inicial (cf. § 26 *f*).
5. Siempre tenemos וְיֵשׁ, excepto una vez וָיֵשׁ (2 Re 10,15) iniciando una prótasis: "si es ..." (§ 167 *o*). Siempre tenemos וְלֹא, pero 2 x וָלֹא (2 Sm 13,26 y 2 Re 5,17) iniciando la prótasis.
6. No necesariamente en sentido semántico; cf. Revell 1981a: 76-84. Una clasificación ampliamente ilustrada y muy detallada de la conjunción ו vocalizada con *qameṣ*, en Sperber 1966: 582-86.

25,3); כֹּה וָכֹה (Ex 2,12); אִישׁ וָאִישׁ (Est 1,8), pero אִישׁ וְאִישׁ (Sal 87,5) en pausa menor; en una serie de tres palabras: פַּחַד וָפַחַת וָפָח (Is 24,17, prepausa y pausa); קִנִים וָהֶגֶה וָהִי (Ez 2,10); en una secuencia de cuatro palabras: צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה (Gn 13,14; aquí probabl. por razón de énfasis). En Gn 8,22 se agrupan 8 nombres en cuatro pares, y mientras cada par se une al siguiente por וְ, dentro de cada par (excepto el primero) los dos nombre se unen por וָ.

Se puede percibir que la vocalización fuerte de ו, como la de בְּ, כְּ y לְ (§ 103 *c*) es de naturaleza rítmica. Obsérvese que ante los demostrativos, ו lleva vocalización débil (וָזֶה, וְזֹאת, וְאֵלֶּה), mientras que las tres preposiciones toman vocalización fuerte. También debe notarse que con una palabra como קוּם, encontramos וְקוּם (imptv.), aunque tenemos לָקוּם (inf.).

§ 105. La interjección

a Las interjecciones son palabras de sentimiento o emoción. Las interjecciones más simples son puras palabras emotivas, gritos o sonidos onomatopéyicos; las otras, son palabras que expresan una idea más o menos precisa con un matiz emocional; finalmente, cualquier palabra usada con acento emocional puede tomar valor de interjección. Un imperativo puede devenir pura interjección, como en francés *tiens!*, en español "¡mira!", "¡anda!" (= inglés *here you are, well!, Hello!*); tal es el caso, en hebreo, de רְאֵה (*infra*, § *d*), הָבָה (*infra*, § *e*), לְכָה (*infra*, § *e*). Inversamente, una interjección dirigida a alguien puede tomar valor de imperativo e incluso tomar los aformantes del imperativo, tal es el caso de הַס, "chsssss", ¡silencio!", pl. הַסּוּ (Neh 8,11 †); *infra* § *b*[1].

b **Gritos de pena**: אֲהָהּ (13 x)[2], "¡Ay!"; הָהּ (Ez 30,2 ¿?); אָח (Ez 6,11; 21,20 †)[3].

Gritos de intimidación o amenaza: הוֹי (50 x), latín *vae!*, "¡ay de (tí, mí ...)!"; אוֹי (22 x); אוֹיָה (Sal 120,5 †); אִי en Qoh 4,10; 10,16 es dudosa; אַלְלַי (Miq 7,1; Job 10,15 †). Cf. § 162 *d*.

Grito para imponer silencio: הַס, הָס, "chsssss, ¡silencio!"; pl. הַסּוּ (Neh 8,11†), cf. *supra*, § *a* (final).

---

1. Cf. Wagner 1997: 166-210.
2. Encontramos el elemento אָהּ en אָנָּא (*infra*, § *c*). La interjección אֲהָהּ es generalmente seguida por un vocativo, ordinariamente אֲדֹנָי יֱהוִה.
3. אָח está probabl. presente en אַחְלַי (Sal 119,5, con acento disyuntivo), "¡ojalá!", y en אַחֲלֵי (2 Re 5,3, con acento conjuntivo), "¡oh, si ...!". El segundo elemento es probabl. una corrupción de la partícula לוּ, "si". La palabra, pues, puede ser muy bien una conjunción exclamativa (§ 163 *c*).

c **Interjección deprecativa ־נָא**. Esta palabra, que se encuentra sólo estrechamente unida con la palabra anterior[4], está casi siempre precedida por *maqqef* (§ 13 *b*). Se usa las más de las veces para añadir un ligero matiz de súplica, equivalente, más o menos, a nuestro “por favor”, o a un acentuado y alargado inglés *please*[5]. A veces se puede traducir por “te (se ...) lo ruego”, “si le (te ...) place”, “ten la bondad”[6] (que corresponde más a אָנָּא), y a veces se enfatiza una urgencia (que en inglés suele expresarse anteponiendo *do* al imperativo: *do come!*; en francés, con el *donc de sentiment* : *viens donc!*; en español, con diversas expresiones y tonos: “¡ya, por favor!, “¡hazme el favor!”, “¡venga, pues!”, etc.). En ciertos casos, sobre todo cuando se emplea abusivamente, no puede traducirse. La partícula deprecativa es muy frecuente con los modos volitivos (imperativo, cohortativo y yusivo). En el cohortativo, junto a los casos en que el sentido deprecativo es evidente (porque la acción querida por el que habla depende de la voluntad de otros, p.ej. en Nm 20,17: נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ, “permítenos pasar, si te place, por tu país” [traducción de la Biblia de Cantera-Iglesias]), hay casos donde נָא se usa tan abusivamente que apenas añade otra cosa que un cierto matiz enérgico o simple voluntarismo, p.ej. Ex 43,3: אָסֻרָה־נָּא, “voy a desviarme”; Nm 16,20; 20,10[7]. En אִם־נָא de una prótasis condicional,

---

4. No así en Nm 12,13, אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ, donde la primera palabra es vocativo. Siguiendo a Tg Onqelos, Razhavy (2000: 168s) propone traducir aquí (y en otros lugares) la segunda mención de la palabra por “ahora”: “¡cúrala ahora!”.
5. Pero cf. Bar-Magen 1980 y Fassberg 1994: 36-73. La opinión de Lambdin (1971: 170s) de que es una partícula que señala una consecuencia lógica ha sido aceptada por Waltke – O’Conor (1990: § 34.7) y Fassberg (1994: 370s). Pero uno no acierta a ver cómo puede tener fuerza inferencial cuando se une a הִנֵּה como en Gn 16,2 y 19,2. נָא unida a אִם no tiene que estar lógicamente construida con la partícula condicional. Tampoco la presencia cercana de una oración causal (Fassberg 1994: 47s) apoya necesariamente tal análisis.

   Jenni (2002: 13-15) sostiene que cuando nuestra partícula se une al imptv., implica la posibilidad de una instrucción no aceptada o una petición no bien acogida, y marca el intento del hablante por convencer al interlocutor.
6. Pero sin el matiz característico de cortesía. Así, Elí dice עֲלֵה־נָא a su siervo (1 Re 18,43), pero simplemente עֲלֵה al rey (v. 41). Dios usa נָא dirigiéndose a Abraham (Gn 13,14), a Moisés (Ex 4,6; 11,2), a Isaías (Is 7,3). Más ejemplos son mencionados por Shulman (1999: 69.72s), quien muestra que el *status* social de las partes implicadas no es el principal factor determinante. Cf. también Dallaire 2002: 75-58.
7. Rabin (1971: 28) sostiene que en origen la partícula era idéntica al elemento /na/ del enérgico árabe /yaqtulanna/.

se anticipa[8] el matiz deprecativo, que lógicamente afecta a la apódosis que contiene la petición; así en Gn 33,10: "*te lo ruego*, si he hallado gracia (אִם־נא מָצָאתִי חֵן) a tus ojos, acepta mi obsequio de mis manos". En la frecuente expresión הִנֵּה־נָא, הִנֵּה llama la atención sobre lo que se va a decir, y נָא pide al que escucha que preste atención a lo anunciado por הִנֵּה y (anticipadamente)[9] considere favorablemente la petición que sigue (que a veces contiene un segundo נָא): así, en Gn 16, 2 se quiere decir, más o menos, "Mira, por favor"; en Gen 19,2, "Mirad, señores míos, os ruego que" (aquí הִנֵּה־נָא es seguido inmediatamente por la petición).

La interjección **deprecativa reforzada** אָנָּא (7 x), אָנָּה (6 x), "haz el favor, te lo ruego", etc. (con especial énfasis), se compone del elemento *אָהּ, que tenemos en אֲהָהּ (*supra*, § *b*), y נָא. A veces la plabra es *millĕra'*, pero otras veces tiene dos acentos (probabl. porque los dos elementos de la palabra todavía son sentidos como componentes distintos)[10].

בִּי es una interjección deprecativa de sentido especial: "perdón, lo siento, disculpe" (*pardon!, excuse me!, sorry!*). El hecho de que בִּי se encuentre sólo ante אֲדֹנִי (6 x) y אֲדֹנָי (5 x), ya indica que es un término de cortesía. Se usa con tono fuerte en Nm 12,11 para pedir el perdón de una ofensa, pero en los demás casos tiene una fuerza atenuada: como para excusarse por hacer algo (Ex 4,10.13; Jue 6,5), o para excusarse por lo que uno va a decir (Jos 7,8; Jue 6,13; 13,8), o simplemente para excusarse por dirigirse a una persona de importancia (Gn 43,20; 44,18; 1 Sm 1,26 1 Re 3,17.26 †)[11].

d Para **llamar la atención** sobre lo que se percibe como importante o sorprendente por el hablante, narrador o personaje de la narración, se usa el adverbio de presentación הִנֵּה (cf. § 102 *k*), "he aquí, ¡mira!" (*voici, behold!, look!*), casi siempre inicio de frase, a veces reforzado por נָא:

---

8. Comp. la anticipación de אָנָּא en Ex 32,31 y particularmente en Dn 9,4 (la petición sólo viene en el v. 16).
9. Véase nota anterior.
10. Sobre el ugarítico *an*, cf. Tropper 2000: § 48.21.
11. Por tanto, בִּי tiene un sentido totalmente distinto de אָנָּא. No significa "haz el favor, te lo ruego" (como se suele traducir). El sentido más acertado de "perdón, disculpe" concuerda con la explicación de que בִּי es una expresión elíptica por "la falta es mía (está *en mí*)", que equivale a una petición de perdón. Adviértase que en hebreo no se encuentra la expresión correspondiente a "pedir perdón"; para esto se dice simplemente: "he pecado" (cf. Ehrlich 1908: a Ex 9,27). En relación con esto, tampoco HB tiene una expresión equivalente a nuestra respuesta "¡gracias!", *thank you!*.

הִנֵּה־נָא (*supra*, § *b*)[12], "mira, por favor". Se hace uso frecuente del imptv. רְאֵה, "¡mira!" (p.ej. en Gn 27,27; 31,50; 41,41; Ex 7,1; 31,2; 33,12; 2 Sm 15,3), incluso cuando uno se dirige a muchas personas[13]: "*Mira*, he puesto delante de *vosotros* la tierra" (Dt 1,8)[14].

e Para **incitar y animar** se usa esp. el imptv. לְכָה, "ven" (= ¡vamos!, ¡venga!"), p.ej. en Gn 31,44; 37,13; incluso hablando a una mujer se usa la forma masc. (Gn 19,32); el fem. לְכִי se usa en 1 Re 1,12; el pl. לְכוּ, en Gn 37,20; לְכוּ וְנֵלְכָה en 1 Sm 9,9 (cf. § 177 *f*).

En Gn y Ex se encuentra 5 x el imptv. הָ֫בָה (del verbo en desuso *יהב, "dar", § 75 *k*) en el sentido interjeccional de "¡vamos!". En cuatro ejemplos se usa הָ֫בָה para dirigirse a más de una persona (Gn 11,3.4.7; Ex 1,10). En Gn 38,16 se encuentra הָ֫בָה־נָּא, dirigiéndose a una mujer, en el sentido de "deja, por favor, que me allegue a tí". La lista puede incluir קוּם y בּוֹא, p.ej., קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה, "¡ea, siéntate y come!" (Gn 27,19); קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶ֫יהָ, "¡ea, levantémonos contra ella!" (Abd 1)[15]. El segundo verbo puede unirse al primero con o sin *waw* : Sal 66,5, לְכוּ וּרְאוּ | v. 16, לְכוּ שִׁמְעוּ.

La falta ocasional de concordancia morfológica entre el verbo inicial y el verbo principal que sigue es una indicación más de la desemantización y fosilización del primero.

f Para expresar un **deseo** se usa אַחֲלַי, אַחְלֵי, latín *utinam*, "¡ojalá que, quiera Dios que!" (*supra,* § *b*, n.); מִי יִתֵּן, "¡quién (me ...) diera ...!" (cf §

---

12. Para un amplio abanico de posibles funciones o significados de tan frecuente partícula y de su alomorfo הֵן, cf. Muraoka 1985: 137-41; Kogut 1986; Katsumura 1987; Müller 1989; Miller 1996: 85-90, y esp. Andersen 2003 y Garr 2004. Zewi (1996) intenta establecer una regla para la distribución complementaria de הנה y והנה, pero ella misma admite (pp. 31s) que hay muchas excepciones, que aún pueden multiplicarse. Además, tampoco tuvo en cuenta los numerosísimos casos de esta partícula con pronombre sufijado.

13. Comp. francés *tiens!* incluso dirigiéndose a varios, o, inversamente, el uso de "vos" en el español de Argentina dirigiéndose a uno.

14. Para un intento de establecer criterios de distinción entre רְאֵה y הַב, usados como imptv. genuinos, y su uso como interjecciones, cf. Diehl 2000: 104-14.

יה (Sal 130,3), ignorando el *mappiq*, puede ser la interjección יָהּ, conocida por muchas de las lenguas emparentadas, como defiende Tropper (2002/03) sobre la base de una inscripción del s. VII a.C.

15. Diehl 2000: 101-04.114-28. Tal "desemantización" de קוּם no se limita al imptv.; p.ej., Ex 2,17, וַיָּ֫קָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן, donde no implica que Moisés estuviera sentado antes de entrar en acción. 2 Re 5,5, לֶךְ־בֹּא (mencionado por Henkin 1994: 172) ilustra el mismo proceso.

163 *d*)[16]. Para expresar **deseo negativo, rechazo o aversión**, tenemos חָלִ֫ילָה, *ad profanum!* (§ 93 *h*), cuyo sentido primario es el de "profanación" (cf. § 165 *k*).

אָבִי (2 x) parece ser una forma dialectal; tiene, como לוּ, el sentido de *utinam*, "¡ah si ...!", "si" (Job 34,36) y el de "si" de la condición irreal: "si el profeta te hubiera exigido ..." (2 Re 5,13).

16. Para el deseo especial (enfatizado) de que "así sea" (*ainsi soit-il, so be it*), se tiene el adj. verbal אָמֵן, "amén". La palabra se usa siempre en la Biblia Hebrea para expresar deseos; igualmente en la literatura rabínica (Dalman [7]1905: 243) y en el Apocalipsis de Juan (excepto 3,14), pero no en los Evangelios.

PARTE III
SINTAXIS[1]

CAPÍTULO I
TIEMPOS Y MODOS DEL VERBO

§ 111[2]. Observaciones generales

a **Observación preliminar**. La cuestión de los tiempos y los modos, la más importante y difícil de la sintaxis hebrea, fue minusvalorada por los gramáticos antiguos. Algunos exegetas y traductores, especialmente entre los antiguos, parecen haber tenido sólo una ligera noción del tema; se guiaban en sus traducciones por una especie de intuición más que por un conocimiento preciso del valor de las formas. Incluso se llegó a proponer la audaz sugerencia de que las formas temporales se usaban, sobre todo en poesía, de modo poco menos que arbitrario[3].

---

1. El orden seguido para la exposición de la sintaxis intenta compaginar lo mejor posible la lógica con la utilidad práctica. El cap. I trata la más importante y difícil cuestión de los **tiempos y modos** del verbo. El cap. II contiene todo lo relativo a los **casos**, empezando con *el caso verbal*, el acusativo. Las secciones sobre el acusativo, genitivo y la aposición se presentan en el mismo capítulo para facilitar la comparación. En el cap. III la **preposición** se conecta, por una parte, con el objeto del verbo (acusativo), y, por otra, con el objeto del nombre (genitivo). Después del **nombre** (cap. IV) y el **pronombre** (cap. V), el cap. VI contiene todo lo relacionado con la **concordancia**. Finalmente, después de un largo capítulo sobre las **oraciones** (cap. VII), el cap. VIII completa lo dicho sobre la **conjunción** ו, llave maestra de la frase hebrea.
2. La sintaxis comienza con el § 111, número que el lector recordará fácilmente al usar los índices.
3. Otro punto que debe tenerse presente es que el sistema temporal del HB debe considerarse primariamente una característica de una lengua literaria bien establecida. La forma prosaica del día a día, por supuesto la lengua hablada, era muy probablemente diferente, como se evidencia por las inscripciones de Arad, p.ej., la incripción nº 16 (c. 600 a.C.), línea 3s: כצאתי מביתכ ושלחתי את ה[כ]ספ, “cuando dejé tu casa, te envié el dinero”.

   Sobre la posición del sistema verbal hebreo dentro del grupo general semítico(–camita), véase una panorámica, que cubre los estudios hasta 1972, en Fleisch 1975. Sobre el sistema verbal hebreo en particular, McFall 1982; cf. también Mettinger 1973. Waltke–O'Connor (1990: 457), que también realizó un interesante estudio, se lamenta con razón de que el recorrido de

Aunque indudablemente en nuestro texto masorético, y especialmente en las secciones poéticas, hay formas de difícil, incluso imposible, explicación satisfactoria, existe, particularmente en pasajes de excelente prosa narrativa, un considerable número de ejemplos donde el valor temporal de las formas puede percibirse con claridad. De estos claros ejemplos trataremos de deducir los principios que nos guíen en la explicación de los casos más o menos difíciles. Al intentar resolver las dificultades, se deben tener en cuenta los siguientes principios:

1. El uso de los tiempos no está sujeto a leyes absolutamente rígidas; en hebreo, como en cualquier otra lengua, el escritor goza de cierta libertad gramatical.
2. En poesía, la elección de una forma gramatical puede estar determinada no siempre por consideraciones gramaticales, sino, p.ej., por necesidades métricas[4].
3. Una forma, que tiene originalmente un significado preciso, puede perder su sentido original como consecuencia del uso frecuente o muy amplio. Este uso puede hacerse mecánico, por así decir.
4. Finalmente, y en nuestro caso más que en ningún otro, no debe descartarse la posibilidad de ligeras alteraciones en el texto masorético, pues hasta el cambio gráfico más pequeño puede cambiar totalmente la naturaleza de la forma.

b **Terminología**. En nuestras lenguas, ningún término puede expresar completamente y con exactitud la naturaleza compleja de los dos **tiempos** finitos hebreos, uno con aformantes y otro con preformantes y aformantes. Aquí, como en la sección de Morfología, usaremos, a falta de mejor terminología, los términos vulgares y dispares *perfecto* y *futuro*, que al menos tienen la ventaja de ser cortos y reflejar la realidad en la mayoría de los casos. Pero comoquiera que en sintaxis con frecuencia es necesario evitar cualquier ambigüedad entre la forma temporal y la noción temporal que expresa, designaremos habitualmente las formas temporales por los nombres propios tomados del paradigma קָטַל; escribiremos, pues, *qatal* para el perfecto, *yiqtol* para el futuro. En cuanto a las formas con *waw*, hablaremos de *wayyiqtol* en

---

McFall no va más allá de 1954, ignorando así algunos importantes trabajos, en especial sobre el CA. Para una panorámica crítica de los estudios subsiguientes hasta 1995, cf. Endo 1996: 2-26.

4. Aún así, es inaceptable afirmar que en la poesía bíblica reina un caos total o el peor caso de licencia poética. Cualquier salmo que tomáramos, si reemplazamos los *qatal* por *yiqtol,* y viceversa, sería sorprendente que obtuviéramos el mismo mensaje de ambas versiones.

lugar de "futuro conversivo", de *w-qataltí* [5] en lugar de "perfecto conversivo". Igualmente para los modos volitivos indirectos: *w-'eqtla* (cohortativo), *uqtol* (imperativo), *w-yiqtol* (yusivo) o, más claramente, *w-yaqom*. Por comodidad, también es posible llamar *qotel* al participio activo, *qatul* al participio pasivo, *qatol* al inf. absoluto, *qtol* al inf. constructo.

c **Valor de las formas temporales**. Las formas temporales hebreas expresan a la vez tiempo y modalidad de la acción. Como en nuestras lenguas, expresan principalmente los tiempos, a saber, pasado[6], futuro y presente; pero los expresan con frecuencia de forma menos completa que en nuestras lenguas, por cuanto también connotan ciertos modos de acción o **aspectos**[7]. Estos aspectos son:

1. Unidad y pluralidad de la acción, según que la acción se represente como única y solitaria o repetida.
2. Instantaneidad y duración de la acción, según que la acción se represente como realizándose en un instante o prolongándose durante un período de tiempo más o menos largo[8].

Obviamente, estos dos aspectos son análogos y de hecho se expresan generalmente por las mismas formas[9].

d Algunos verbos llevan en sí mismos el **aspecto** instantáneo o el durativo. Así, la acción de מָצָא, "encontrar", es instantánea, mientras que la de בִּקֵּשׁ, "buscar", es durativa. El verbo דִּבֵּר, "hablar", es durativo, mientras que אָמַר, "decir", es instantáneo; así en 2 Sm 19,30 se usan el fut. תְּדַבֵּר, "sigues hablando", y el perf. אָמַרְתִּי, "yo digo (ordeno)", para el mismo tiempo presente. Hay verbos que pueden tener uno u otro aspecto según los matices de su sentido y las circunstancias. Así, el verbo בּוֹא, "entrar, venir, llegar", es a veces tratado según el aspecto de

5. Preferible a *w-qatal* para destacar la distinción importante entre *w-qatal* con *waw conjuntivo*, "y él mató", y *w-qatal* con *waw inversivo*, "y él matará".
6. Es notable que los gramáticos árabes llaman *māḍī* = "pasado" a la forma *qatala*, que corresponde al hebreo *qatal*. Esta forma verbal les expresa, pues, muy bien un tiempo verbal.
7. Este término, tomado de la gramática de las lenguas eslavas donde juega un importante papel, tiene la ventaja de ser corto. Cf. Brugmann 1904: 493ss; Rosén 1956 y Kurylowicz 1973.
8. Este aspecto es muy importante en griego: aoristo para acción instantánea, presente para acción continua.
9. Compárese el francés *encore*, usado para la iteración y continuación de la acción. Una acción repetida y una acción durativa pueden representarse por una secuencia de puntos (.......) y por una línea contínua (——) respectivamente.

instantaneidad, a veces según el aspecto de duración. Ejemplos con aspecto de instantaneidad: בָּא (Gn 27,30), *entrar* en una casa; בָּ֫אוּ (1 Sm 9,5), *entrar* en un país; בָּ֫אָה (2 Sm 2,24), *ponerse* el sol. Ejemplos con aspecto durativo: בָּאִים (1 Sm 9,14), *ir entrando* en una ciudad[10]. Igualmente, el antónimo יָצָא puede tener los dos aspectos, *salir* e *ir saliendo*.

e Una acción repetida o continua puede ser representada de forma **global** y entonces es tratada como si fuera única o instantánea. Así, en lugar de יַעֲשֶׂה en Job 1,15 ("así *hacía* Job siempre"), que representa una acción repetida (§ 113 *e*), עָשָׂה habria significado *hizo* (en forma global y sumaria). Mientras la acción de "pagar tributo" es representada como repetida en 2 Re 3,4 (*pagaba*, וְהֵשִׁיב), en 2 Re 17,3 se representa de un modo global: וַיָּ֫שֶׁב, *pagó*. Otros ejemplos de acciones repetidas representadas globalmente: 2 Re 16,4; 17,11. Ejemplos de acción durativa representada como instantánea[11]: Jos10,9: "él subió (עָלָה) durante toda la noche"; 1 Re 14,21: "reinó (מָלַךְ) setenta años"; cf, § 112 *d* final.

f Se ha intentado encontrar en la elección de los tiempos hebreos otros aspectos, especialmente el de *acción completa* o *incompleta*. Esta distinción, sin embargo, importante en las lenguas indoeuropeas, no explica adecuadamente la elección de los tiempos hebreos[12].

---

10. Comp. Jon 3,4: וַיָּ֫חֶל יוֹנָה לָבוֹא, "Y Jonás *comenzó a entrar* (al centro de la ciudad de Nínive)".

11. El mismo fenómeno se da en griego para el aoristo; así, un escultor puede grabar en su obra: ἐποίησεν ὁ δεῖνα.

12. Esta distinción fue hecha primeramente por Ewald (1827: § 134-36). El hecho de que no recurramos a este aspecto en la explicación de los tiempos (porque nos parece dudoso, además de inútil para quien admite un verdadero valor temporal y los dos aspectos de los que hemos hablado), no significa que neguemos su existencia en un estadio anterior de la lengua. Por el contrario, creemos que el sentido de *pasado* que tiene la forma *qatal* proviene probablemente de un sentido de *perfecto*; cf. § 42 *a*. Como representante de una teoría del aspecto aplicada al HB, cf. Rundgren 1961. Una aplicación de la teoría de Rundgren, integrando la dimensión del análisis del discurso, puede verse en Eskhult 1990. Pero para el aspecto, en la teoría de Rundgren, es mejor designarlo *actionsart*. Véase Rudgren 1973: esp. 56-58; Kustár 1972. La posición de Gibson (1994: § 55) es esencialmente la de Rundgren, a saber, estático *vs.* cursivo, o estativo *vs.* fientivo (acción y proceso). Más recientemente Tropper (1998) ha argumentado una oposición binaria aspectual, perfectivo e imperfectivo. En algunas lenguas con medios morfológicos para señalar tiempo y aspecto, como es el griego clásico, los dos matices están vinculados: así, el tema /leip-/ del verbo /leipō/, "dejar", marcador del aspecto de presente, está limitado a los tiempos de presente, imperfecto y futuro; el tema /lip-/,

g Aspectos aparte, ciertas formas temporales pueden expresar ligeramente algunos modos para los que en otras lenguas suelen usarse verbos auxiliares como "poder", "deber", "querer" (cf. § 113 *l-n*)[13].

h La distinción entre verbos **activos** (de acción) y **estativos** (de estado) (cf. § 41 *a, b*) es muy importante para la elección de los tiempos. Por otra parte, el que sean transitivos o intransitivos no juega ningún papel. Un verbo de acción puede ser intransitivo, p.ej., קוּם, "levantarse"; el verbo נָגַע, "tocar", es generalmente intransitivo (toma las preposiciones בְּ, אֶל, עַל), raramente transitivo. Un verbo estativo puede ser transitivo, p.ej. לָבֵשׁ, לָבַשׁ, "estar vestido, vestir"; מָלֵא, "estar lleno, llenar"; שָׁמֵעַ, שָׁמַע, "escuchar", es a veces intransitivo, a veces transitivo.

A veces un verbo activo se comporta como un verbo estativo, a saber, cuando su significado se acerca al sentido estativo; así, יָדַ֫עְתִּי se usa por "yo sé" (§ 112 *a*); עָמַ֫דְתִּי לִפְנֵי por "estoy al servicio de" (§ 112 *a*). Algunos verbos tienen tanto el sentido activo como el estativo, p.ej.

---

marcador del aspecto de aoristo, está limitado al aoristo, un tiempo de pasado; y /loip-/, marcador del aspecto perfectivo, está limitado a los tiempos de perfecto y pluscuamperfecto. Este ejemplo del griego muestra también que el aspecto puede desarrollarse en diversos grados por diferentes esferas temporales. Así, el intento de Andersen (2000: 34-40) de explicar la función de *w-qataltí* por su supuesta fuerza futura-imperfectiva ignora que en hebreo el futuro no está marcado por el aspecto, de forma que *w-qataltí* puede señalar igualmente un futuro perfectivo y un acontecimiento no pasado. Cf. Zaborski 2002. Para una formulación estándar y moderna del aspecto, cf. Comrie 1976: 4; también Binnick 1991: 209-13. Goldfajn (1998: 54-59) discute las debilidades e inconsistencias internas de la teoría aspectual representada típicamente por S.R. Driver (1892). Para un sistema "noético" que funciona con categorías temporales haciendo redundante el aspecto, cf. Denz 1999.

13. La lingüística moderna distingue dos tipos de modos: epistémico y deóntico, cada uno subdividido a su vez en declarativo, asertivo, asuntivo y dubitativo, por una parte, y obligativo, permisivo y habilitativo, por otra: cf. Gianto 1998, que extiende también la categoría modal a verbos no en futuro. Cf. Palmer 1986: 18s.51.98; Lyons 1977: 2, 793-809.823-41.

La forma en que Joosten (1997: *e.g.*, 58.76s) usa el término técnico "modo" es tan amplia que el "futuro" también es llamado modal. Para una crítica, cf. Hoftijzer 2001: esp. 25-33. También, una afirmación como que "el futuro es por definición desconocido" (Hendel 1996: 169) es sólo parcialmente verdadera. Garr (1998: § 4.6) menciona el subjuntivo acadio para apoyar su idea de que el imperfecto hebreo es esencialmente subjuntivo; pero el subjuntivo acadio se da en un entorno sintáctico que no tiene nada que ver con ausencia de certeza o factualidad objetiva.

מָלַךְ, "gobernar" y "convertirse en rey (empezar a ser rey)" (2 Re 15,1), "ser rey" (2 Re 9,13; 1 Sm 12,14; Sal 93,1) (originalmente puede haberse tratado de un duplicado con la forma estativa, pues la vocalización babilónica tiene el perf. *målọḵ* [14].

De igual modo, no basta que un verbo sea lógica o morfológicamente estativo para que se comporte como verbo estativo; debe también ser tomado en sentido puramente estativo y no en sentido activo o semiactivo (cf. § 41 *b*). Así, el verbo כָּבֵד, cuando significa "ser grave o estar pesado", se comporta como estativo, pero cuando significa "devenir pesado, hacerse grave o pesado" se comporta como activo (§ 113 *a*). El tratamiento del verbo הָיָה es notable a este respecto. Su sentido primitivo, que no se encuentra en nuestros textos, es muy probablemente "caer", de donde en hebreo "suceder", latín *accidere, evenire, fieri* [15]; en este sentido activo se comporta como un verbo activo. Con el sentido debilitado de "ser" es eminentemente estativo y se comporta como tal.

i Por la importancia del verbo הָיָה, ofrecemos un cuadro de sus diversos usos desde el punto de vista de los tiempos:

A. Como verbo de **acción**:	הָיָה,	*evēnit, factum est,* "sucedió" (muy frecuente)
	וַיְהִי,	*et evēnit, et factum est,* "y sucedió" (muy frec.); a veces, abusivamente: *et eveniebat, et fiebat,* "y sucedía", p.ej. 1 Re 14,28 (impersonal)
	יִהְיֶה,	1) *eveniet, fiet,* "y sucederá" (muy frec.)
		2) *eveniebat, fiebat*, "sucedía", p.ej. Nm 9,16.
		3) *evĕnit, fit,* "sucede" (presente frecuentativo), p.ej. Qoh 1,9 (raro).

---

14. Cf. Kahle 1913: 148.1.

15. Para el proceso semántico *caer* > *devenir*, nótese el uso idiomático de נָפַל en Rut 3,18: אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר, "cómo resulta la cosa", y compara en el dialecto Bas-Maine *il tombera bon* en el sentido de *il deviendra bon* (Nyrop 1890-1930: vol. 4, 17), o con las expresiones españolas que usan el verbo "caer" para indicar una fecha, p.ej., "¿cuándo cae tal fiesta?", "la pascua cae muy tarde".

וְהָיָה, 1) *et eveniet, et fiet,* “y sucederá” (muy frecuente).

2) *et eveniebat, et fiebat*, “y sucedía”, p.ej. Ex 33,8 (impersonal); Gn 2,10.

3) *et evĕnit, et fit*, “y sucede” (muy raro), p.ej. 2 Cr 13,9; Is 29,15.

B. Como verbo de **estado**: הָיָה, *erat, fuit,* “era, fué” (muy frec.). *est,* “es” (raro), p.ej. Gn 43,21.

וַיְהִי, *et erat*, “y era”, “y fué” (frec.), p.ej. Gn 2,25; 17,1; 39,6; Nm 15,3.

et fuit, “y ha sido” (muy frec.)

et est, “y es” (?) (¿ningún ejemplo?)[16].

יִהְיֶה, *erit*, “será” (muy frec.)

En resumen	הָיָה	activo:	*evēnit, factum est.*
		estativo:	*erat, fuit, est*
	וַיְהִי	activo:	*et evēnit, et factum est.*
		estativo:	*et erat, et fuit.*
	יִהְיֶה	activo:	*eveniet, fiet.*
			eveniebat, fiebat.
			evĕnit, fit.
		estativo:	*erit*
	וְהָיָה	activo:	*et eveniet, et fiet.*
			et eveniebat, et fiebat.
			et evĕnit, et fit
		estativo:	*et erit.*

§ 112. La forma *qatal* (perfecto)

a La forma verbal con aformantes se originó probablemente en los verbos estativos. Por esta razón comenzaremos por éstos.

16. Este sentido es posible; cf. וַתִּשְׂנָא, “y tú odias”, en Sal 45,48 (§ 118 *p*).

A. Verbos estativos

En estos verbos el significado primario es el de **presente**, p.ej. כָּבֵד, “es pesado”; אָהַבְתִּי, “yo amo”; שָׂנֵאתָ, “tú odias”. En realidad, el *qatal* de los verbos estativos (tipos כָּבֵד y קָטֹן) es originalmente un *adjetivo conjugado* (cf. el estativo acadio). Al igual que una oración nominal de adjetivo y pronombre es *per se* y naturalmente presente, también una forma verbal formada por un adjetivo y un pronombre sufijado. Así, una oración verbal como יָדוֹ כָּבְדָה, “su mano es pesada”, está *per se* en presente, como la frase nominal יָדוֹ כְּבֵדָה, “su mano, pesada”[1].

Ejemplos: אָהַבְתִּי, “yo amo” (Gn 27,4: 15 x); אָהַבְתָּ, “tú amas” (Gn 22,2); אָהֵב ,אָהַב, “él ama” (Gn 27,9; 44,20; Dt 15,16; 23,6 etc.); שָׂנֵאתִי, “yo odio” (Jr 44,4) etc.); שְׂנֵאתַנִי, “tú me odias” (Jue 14,16); חָפַצְתִּי, “yo me complazco” (Sal 40,9; Is 1,11); גָּדַלְתָּ, “tú eres gande” (Sal 104,1); קָטֹנְתִּי, “soy pequeño” (Gn 32,11); גָּבְהוּ, “son altos”; טֹבוּ, “son bellos” (Nm 24,5); זָקַנְתִּי, “soy anciana” (Gn 18,13); שָׂבַעְתִּי, “estoy harto” (Is 1,11); רְאִיתֶם, “vosotros véis” (Ex 14,13; cf. 1 Re 20,13; Jr 7,11; Sal 35,22; 74,9; Lam 3,59); שָׁמַעְתָּ, “tú oyes” (Rut 2,8; cf. Jr 4,31; Job 3,18); שַׁאֲנַן, “está tranquilo” (Jr 48,11; cf. Job 3,18).

Los verbos activos que tienen un significado estativo o cuasi-estativo se comportan como los verbos estativos[2]. Éstos son principalmente los verbos que expresan un estado de la mente, p.ej. “esperar”: קִוִּיתִי, “yo espero” (Sal 130,5); הוֹחָלְתִּי, “aguardo” (Sal 130,5); חִכְּתָה, “ella espera” (Sal 33,20); בָּטַחְתִּי[3], “yo confío” (Sal 52,10; 56,5.12 etc.); קַצְתִּי, “estoy hastiada” (Gn 27,46); מָאַסְתִּי, “yo desprecio” (Am 5,21); רִחַם, “se compadece” (Sal 110,13; cf. Zac 10,6); לֹא שָׁלַוְתִּי וְלֹא־שָׁקַטְתִּי וְלֹא־נָחְתִּי (Job 3,26: “no tengo tranquilidad, ni descanso, ni reposo”, tres perfectos de sentido similar). Nótese de forma especial que el verbo יָדַע en el sentido de “saber” se comporta frecuentemente como un estativo: en la prosa ordinaria, “yo sé” es יָדַעְתִּי, “tú sabes” es יָדַעְתָּ (con frecuencia אַתָּה יָדַעְתָּ), “él sabe” es יָדַע (pero con mayor frecuencia יֹדֵעַ, aunque a veces puede ser una vocalización incorrecta), y más raramente יָדֵעַ. Igual-

1. Cf. Sal 3,2: רַבּוּ, “(mis opresores) son numerosos”, seguido de רַבִּים קָמִים, “numerosos los que se alzan (contra mí)”. O puede considerarse רַבִּים el sujeto.
2. Esto vale no sólo para la forma *qal*, sino también para todas las derivadas, incluso para las formas esencialmente activas: *pi‘el* y *hif‘il.*
3. El verbo בָּטַח parece haber sido estativo en origen; la vocalización babilónica tiene *båṭoḥ*. Cf. Kahle 1913: 148.2.

mente זָכַר se comporta como un verbo estativo, p.ej. זָכַ֫רְנוּ, "recordamos"[4] (Nm 11,5).

El verbo עָמַד, "estar en pie", se comporta como un estativo cuando su significado es prácticamente estativo, p.ej. en la fórmula חַי־יְהוָה אֲשֶׁר עָמַ֫דְתִּי לְפָנָיו, "¡vive Yhwh, a quien sirvo!" (1 Re 17,1; 18,15; 2 Re 3,14; 5,16 †). El verbo יָשַׁב, "sentarse, estar sentado", tiene el sentido de presente estativo en Ez 28,2; Lam 1,1; quizás en Sal 47,9. En *nif'al*, tenemos, p.ej. לֹא־נוֹשָׁ֫בוּ en Ez 26,19, "(ciudades) que ya no se habitan"[5].

Merece notarse que la gran mayría de los ejemplos mencionados *supra* tienen un sujeto personal.

Observación. Por otra parte, el verbo estativo יָכֹל (§ 75 *i*) se comporta como activo[6], quizás por su evolución semántica: desde el sentido de *ser capaz* al de *poder* (percibido como activo). Así, "él puede" es יוּכַל, p.ej. Gn 44,22.

b El *qatal* de los verbos estativos, que señala simultaneidad con el punto de referencia en el discurso[7], puede también aplicarse a un estado del pasado y puede traducirse automáticamente en nuestra lengua por un pretérito: el imperfecto español (presente del perfecto), p.ej. כָּבֵד: "era/estaba pesado"; siguen todos los sentidos que puede tener el *qatal* activo: "devino pesado, se hizo pesado", etc. Así אָהֵב: además de "él ama, le gusta" (Gn 27,9), significa también "él amaba, le gustaba" (Gn 27,14); en 2 Sm 12,24, "amó". Igualmente גָּדַל: "el dolor *era muy grande*" (Job 2,13); "s*e hacía muy grande* (poderoso)" (Gn 26,13); "pues había observado que Sela *era ya adulto*" (Gn 38,14). Cf. Gn 42,1, "y Jacob vio que en Egipto había –כִּי יֵשׁ– grano", y otros ejemplos similares.

---

4. Curiosamente, יָדַע y זָכַר corresponden a los perfectos *resultativos* οἶδα, *novi*, μέμνεμαι, *memini*; pero el origen del significado de presente en hebreo es diferente; cf. Brockelmann 1908-13: II, 149.
5. El verbo נָפַל, "caer", también se usa con el sentido estativo de "encontrase caído, yacer, estar echado", *jacēre*, no sólo en participio (Jue 3,25; 7,12 etc.), sino a veces incluso en los tiempos finitos: יִפְּלוּ (Nm 14,32; Vulg. *jacebunt*); וַיִּפֹּל (1 Sam 19,24, "y *yació* en tierra desnudo toda la noche"); תִּפּוֹל (Ez 29,5: "sobre la superficie del campo *permenecerás echado*"). Este sentido ocurre particularmente asociado a חָלָל, "mortalmente herido, vívtima"; así en Jr 51,47: "todas *sus víctimas yacerán* en medio de ella, וְכָל־חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ"; Ez 6,7; 28,23 (léase וְנָפַל); cf. *infra*, § *e,* Gn 4,6.
6. Un caso típico es Gn 48,10: יוּכַל después del perf. estativo כָּבְדוּ.
7. Para esta importante noción, cf. Reichenbach 1947: 287-90.

c **B. Verbos activos**

El *qatal* de los verbos de acción se usa principalmente para el pasado, en casos especiales para el presente, a veces incluso para el futuro.

En la esfera del pasado, *qatal* se emplea para acción única o instantánea, que precede poco (pasado reciente) o mucho (pasado remoto) al momento presente o pasado[8].

1. Pasado reciente: מֶה עָשִׂיתָ, "¿qué has hecho?" (Gn 4,10); לֹא צָחַקְתִּי, "no me he reído" (Gn 18,15). Es uso muy común.
2. Pasado remoto: בָּרָא, "creó" (Gn 1,1); קָרָא, "llamó" (Gn 1,5). Muy frecuente en la narración de acontecimientos del pasado (perfecto histórico).
3. Pasado que precede a un momento del pasado (= **pluscuamperfecto**): גְּנָבָתַם, "pues Jacob no sabía que Raquel *los había robado*" (Gn 31,32); לָקְחָה, "Raquel *había cogido* los terafim" (Gn 31,34); עָשָׂה, "Dios vio cuanto *había hecho*" (Gn 1,31). Es muy frecuente. El hebreo sólo tiene este medio, bastante imperfecto, para expresar una acción que precede a un momento pasado (véase § 118 *d*).

d En cuanto al **aspecto**, la acción es única o instantánea[9]. La singularidad (*unicidad*) de la acción puede, y a veces debe, enfatizarse en nuestras lenguas. Así, לֹא נִהְיְתָה כָזֹאת (Jue 19,39) significa: "nunca ocurrió nada igual" (Vulg. *nunquam*); מִי שָׁמַע כָּזֹאת (Is 66,8), "¿Quién oyó jamás cosa semejante?" (Vulg. *unquam*); לֹא נָשׂוֹג אָחוֹר (2 Sm 1,22), "el arco de Jonatán jamás retrocedió" (Dhorme 1913)[10]. Aquí está la explicación del uso de *qatal* para expresar una verdad permanente (*qatal gnómico*): לֹא עָזַבְתָּ (Sal 90, 11), "Tú nunca *has abandonado* a los que te buscan, Yhwh", que equivale a "nunca abandonas".

---

8. Cuando el *qatal* de los verbos estativos se propagó a los verbos de acción, el *qatal* de estos últimos pudo haber designado un estado resultante de un evento en el pasado reciente o remoto, un vestigio del cual es el uso de *qatal* en la oración circuntsnacial del tipo *w-x-qatal* (§ 118 *d*). Con todo, es una exageración pretender que todo *qatal* de un verbo de acción en HB es esencialmente estativo: בָּרָא (Gn 1,1) señala simplemente un acontecimiento pasado.
9. En otro caso se requiere *yiqtol* (§ 113 *e*).
10. Obsérvese que la diferencia entre *nunquam fecit* y *non faciebat* ("no solía hacer") es a veces mínima, por lo que resultan virtualmente intercambiables. Así, en 2 Sm 1,22, נָשׂוֹג es seguido por el *yiqtol* תָּשׁוּב, "ni la espada de Saúl *volvía* nunca de vacío". La misma alternancia entre *qatal* y *yiqtol* se encuentra en Ez 18,6-9; Sal 1,1-2; Gn 31,39; Job 22,9 (Driver–Gray 1921 [*ICC*], *ad loc.*, perfecto por la variedad). El *qatal* tiene la ventaja de situar la acción en el pasado.

Por otra parte, todas las acciones de una serie o categoría pueden considerarse en un modo global (cf. § 111 *e*)[11]; así pueden explicarse ciertos casos en los que se usa *qatal* especialmente para verdades de experiencia: יָֽדְעָה ... שָֽׁמְרוּ, (Jr 8,7), "La cigüeña ... *conoce* su estación; la tórtola, la golondrina y la grulla *observan* la época de su migración"; מָֽצְאָה (Sal 84,4), "hasta el pájaro *halla* casa"; כָּלָה (Job 7,9), "Una nube *se disipa* y se va (וַיֵּלַךְ, *yiqtol* frecuentativo)" (cf. § 113 *c*).

Pero algunos ejemplos aducidos por los gramáticos pueden explicarse mejor considerando que el escritor tiene algún caso típico en mente, p. ej. אָמַר en Prov 26,13; "*ha dicho* el perezoso: ¡un leopardo en el camino!", o un caso particular y representativo, p.ej. Is 40,7.8[12].

e A veces la acción, situada en el pasado, se asume que continúa de alguna manera en el momento presente: עָֽזְבוּ, "han abandonado a Yhwh [y continúan abandonándolo]" (Is 1,4); נָֽפְלוּ, "¿Por qué ha decaído tu semblante?" (lit. *concidit facies tua*, Vulg.; cf. *supra*, § *a*, n.); פֵּרַ֫שְׂתִּי, "He extendido mis manos hacia tí [y continúo extendiendolas]" (Sal 143,6, que puede traducirse: "extiendo mis manos hacia tí"; cf. Sal 123,1)[13]. En algunos casos, p.ej. en una pregunta, la acción se supone continuar hasta un cierto momento en el futuro; así en Ex 10,3: עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ, "¿hasta cuándo has rehusado [y continuarás rehusando]?", lo que se puede traducir "¿hasta cuándo vas a rehusar?"; igualmente מֵאַנְתֶּם en Ex 16,28[14].

f **Presente**. Se usa *qatal* para una acción instantánea que, habiéndose cumplido en el momento mismo de expresarla con la palabra, se supone pertenecer al pasado[15], quedando ya el actor actuando, por así decir, fuera de su expresión. De aquí que este uso del perfecto se llame tam-

---

11. Cf. Job 4,3, יִסַּ֫רְתָּ רַבִּים, "has instruido a muchos" (lo que implica múltiples acciones), perfecto global seguido del *yiqtol* frecuentativo תְּחַזֵּק: "y *confortabas* la manos flacas"; en Ez 27,12ss (en la descripción del comercio de Tiro), נָֽתְנוּ, "te dieron (continuamente)".

12. Rogland (2003: 15-48) argumenta convincentemente contra la noción de perfecto gnómico en hebreo clásico.

13. En algunos casos el *yiqtol* sería ambiguo, pues podría significar el futuro. En los dos ejemplos propuestos, *qatal* puede ser traducido por presente.

14. Contrasta con Ex 10,7: עַד־מָתַי יִהְיֶה.

15. Cf. Hendel 1996: 156.

Van Peursen (2004: 75) menciona unos interesantes textos paralelos que ilustran el desarrollo histórico del sistema verbal hebreo: Sal 75,2, הוֹדִ֫ינוּ לְּךָ | 1 Cr 29,13, מוֹדִים אֲנַ֫חְנוּ לָךְ. El primero en LXX es ἐξομολογησόμεθά σοι, un análisis que Jerónimo conserva en su versión *confitebimur tibi*, también en *Juxta Hebr.*

bién *performativo*[16]: cf. *infra*, § *g*. Los ejemplos son esp. frecuentes con los verbos de decir (*verba dicendi*) y sus equivalentes: אָמַ֫רְתִּי, "digo, ordeno" (2 Sm 19,30); הִגַּ֫דְתִּי, "declaro" (Dt 26,3); יָעַ֫צְתִּי, "aconsejo" (2 Sm 17,11); הַעִדֹ֫תִי, "declaro solemnemente" (Dt 8,19); נִשְׁבַּ֫עְתִּי, "juro" (Gn 22,16, etc), y sus equivalentes הֲרִמֹ֫תִי יָדִי, "alzo mi mano [mientras juro]" (Gn 14,22); הִשְׁבַּ֫עְתִּי, "os conjuro" (Cant 2,7), etc. Con otros verbos: קָנִ֫יתִי, "adquiero [*hic et nunc* por mis propias palabras]" (Rut 4,9; comp. con el v. 4 אֶגְאָ֑ל y no גָּאַ֫לְתִּי, que sería una respuesta firme y definitiva); הִשְׁתַּחֲוֵ֫יתִי, "me prosterno" (2 Sm 16,4); רַ֫צְתִּי, "corro" (2 Re 5,20)[17]; שָׁלַ֫חְתִּי לָךְ, "te envío"[18].

Casi todos los ejemplos citados están en 1ª persona[19]; pero naturalmente también se encuentran en 2ª y 3ª pers. En 2 Sm 24,23 Arauna habla de sí mismo en 3ª pers., נָתַן (cf. נָתַ֫תִּי en el paralelo de 1 Cr 21,23). En 2ª pers., Gn 4,14: גֵּרַ֫שְׁתָּ, "tú me arrojas hoy ..."; posiblemente קָנִ֫יתָה (Rut 4,5 *Qre*), precedido en v. 3 por מָכְרָה, "ella está vendiendo"[20].

g **Futuro**. Por extensión del uso precedente, se usa *qatal* para una acción que realmente pertenece al futuro (generalmente inmediato), pero representada como cumpliéndose en el mismo momento de expresarla mediante la palabra[21]. Así, נָתַ֫תִּי, "doy", se usa no sólo cuando la donación se va a producir inmediatamente (Gn 23,11) o casi inmediatamente (v. 13, Vulg. *dabo*), sino también después de un tiempo considerable (Gn 15,18: "doy a tus descendientes", Vulg. *dabo*). Otros ejemplos: Jr 40,4: "te libro –פִּתַּחְתִּ֫יךָ– hoy de tus cadenas"; Jue 1,2: "Judá subirá: mira, he puesto –נָתַ֫תִּי– el país en su mano"; Rut 2,9: "he dado órdenes –צִוִּ֫יתִי– a los criados" (pero Boaz aún no había ordenado nada; debe entenderse "voy a dar las órdenes"); 1 Sm 2,16: "si no es así, lo tomaré –לָקַ֫חְתִּי– por la fuerza"; 2 Cr 12,5: "vosotros me habéis

---

16. Sobre la definición de este término, cf. Zatelli 2003.

17. El *qatal* indica que Gehazi comienza a correr inmediatamente ("voy a correr", trad. de Cantera-Iglesias). Aquí, la acción, aunque durativa, se considera en su primer momento. Según algunos autores este perfecto sería *perfectum confidentiae* (?). Contrasta con אָרוּץ (2 Sm 18,23).

18. Perfecto también llamado *epistolar* por Pardee 1983: *e.g.*, הנה שלחתי להעיד בכם היום, "Mirad, os envío esta carta para avisaros hoy" (Arad 24.18). Es preferible reservar la etiqueta "epistolar" para el verbo שׁלח, "enviar una carta u otra cosa". Cf. ברכתך ליהוה, "bendigo por tí a Yhwh" (Arad 16.2s). Cf. También Hendel 1996: 162s; Rogland 2000.

19. Krispenz (1998) defiende justamente que la frecuente fórmula oracular (o con cualquier otro nombre) כֹּה אָמַר יהוה no pertenece a esta categoría.

20. Cf. Joüon 1924: *ad loc.*

21. Uso conocido en ugarítico; cf. Fenton 1973: 36s.

abandonado, pues ahora yo os abandono –עָזַבְתִּי– en manos de Sisaq" (una amenaza que no se lleva a efecto). También con verbos como "perecer": אָבַדְנוּ, "perecemos" (Nm 17,27); נִדְמֵיתִי, "estoy perdido" (Is 6,5); נִגְזַרְתִּי, "estoy cortado [= perdido]" (Lam 3,54; contrasta con Ex 12,33: כֻּלָּנוּ מֵתִים, "todos vamos a morir [estamos ya muertos]").

Aquí también los ejempos citados están en 1ª pers. (probablemente es un estilo más propio del discurso que de la narración).

h En las profecías, un acontecimiento futuro se mira a veces como ya cumplido, de donde el uso de *qatal* [22]. Este **perfecto profético** no es un perfecto gramatical especial, sino un simple recurso retórico. Ejemplos: "el pueblo que caminaba en tinieblas *ha visto* –רָאוּ– una gran luz" (Is 9,1); "un niño nos *ha nacido* –יֻלַּד–, un hijo se nos *ha dado* –נִתַּן" (Is 10,28)[23].

i **Futuro perfecto** (un pasado futuro). Se usa también *qatal* en la esfera del futuro para una acción anterior a otra acción. En este uso, *qatal* en sí mismo expresa sólo la anterioridad; la esfera del futuro viene indicada por el contexto, generalmente por un verbo previo[24]. En este caso se trata, pues, de un pasado relativo. Ejemplos: "bendecirás a Yhwh tu Dios por la buema tierra que os *habrá dado* –נָתַן" (Dt 8, 10)[25]; "Preferible será la muerte a la vida ... en los restantes países donde yo los *habré rechazado* –הִדַּחְתִּים" (Jr 8,3; también Jr 29,14.18; 32,37; 46,28 †)[26]; "En cuanto a mí, si he de ser privado de mis hijos, *quedaré privado* de ellos –שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי" (Gn 43,14)[27]; 1 Re 8,47; Ez 29,13; Sal 127,1.

---

22. Esta noción la aplica Ibn Ezra incluso a los casos de *wayyiqtol,* como en Jl 2,18, וַיְקַנֵּא: véase su comentario *ad loc.* Para una discusión más matizada de toda la cuestión, cf. Rogland 2003: 53-114; Wagner 1997: 93-118.
23. Después de Is 13 profetizando la caída de Babilonia, viene un *mašal* (14,3- 21) en pasado que profetiza la caída del rey de Babilonia al *šeol.* Después de las profecías contra Tiro para el futuro (Ez 26-28,10), viene una *qīnah*, en pasado, sobre el rey de Tiro (28,12-19) en la que Tiro se considera arruinada.
24. Si, por otra parte, se desea expresar la esfera de futuro, puede usarse *yiqtol* y entonces no se indica la anterioridad de la acción. En este conflicto, la elección queda al gusto del escritor (cf. § 113 *b*).
25. Comp. Ex 25,16.21: אֶתֵּן.
26. Pero en Jr 24,9, אַדִּיחֵם †, *yiqtol.*
27. El segundo *qatal*, elegido probabl. por paronomasia (Reckendorf 1909: 172), representa el futuro como presente. Pero la repetición del verbo puede ser un modismo para expresar la irreversibilidad de un hecho y la indiferencia consiguiente ("si me quedo sin hijos, me quedo sin hijos" [= que me quede, me da lo mismo]); así parece que ha de entenderse Est 4,16: "si muero, que muera" (este modismo es frecuente el hebreo tardío: Tosefta Terumah 2,13, שעשית

Los ejemplos son bastante frecuentes en las oraciones condicionales, p.ej. Gn 43,9; 2 Re 7,4. Con עַד (principalmente en los compuestos עַד אִם, עַד אֲשֶׁר אִם):

1. Con un primer verbo en futuro: "y prosperará hasta que la cólera *se haya agotado* –עַד־כָּלָה–" (Dn 11,36); עַד קָֽבְרוּ (Ez 39,15); "no comeré hasta *que yo haya dicho* –עַד אִם־דִּבַּ֫רְתִּי– mis palabras" (Gn 24,33); también con עַד אִם en Gn 24, 19; Is 30,17; Rut 2,21. Con עַד אֲשֶׁר אִם: Gn 28,15; Nm 32,17; Is 6,11 (el primer verbo sobreentendido).
2. Con un primer verbo en presente: "¿Por qué nos quedamos aquí hasta que *hayamos muerto* –עַד־מָֽתְנוּ–?" (2 Re 7,3)[28].

j Los diversos sentidos de *qatal* que hemos enumerado son suficientes para explicar los casos más usuales. Queda siempre un cierto número de casos de explicación más o menos difícil, de los que señalamos alguno:

Qatal en **pregunta admirativa** (pregunta sorprendida). Los ejemplos, no muy numerosos, pueden explicarse como futuros perfectos: הָֽיְתָה־לִּי, "¿habré (tenido) yo ...? (= ¿es posible que yo tenga?)" (Gn 18,12); "¿Habré de renunciar ...? (= habré tenido que)" (Jue 9,9.11.13, texto arcaico); "¿Habremos de perecer todos?" (Nm 17,28); מִי מִלֵּל (?), "¿Quién le habría de decir ...?" (Gn 21,7, único texto en prosa donde se encuentra la raíz מלל); מִי מָנָה, "¿Quién habría podido contar ...?" (Nm 23,10, texto poético); מִי שָׁלַח (¿), "¿quién que hubiera alargado su mano?" (1 Sm 26,9; pero probabl. debe leerse יִשְׁלַח).

k En poesía (Salmos, Job) y en prosa elevada, *qatal* a veces parece tener un matiz **optativo**[29]: "Sea Yhwh árbitro y juzgue entre nosotros, examine mi causa y me haga justicia, וְהָיָה ... וְשָׁפַט ... וְיֵ֫רֶא ... וְיָרֵב ..." (1 Sm 24,16; secuencia de *qatal–qatal yiqtol–yiqtol*); "Plúgate –הוֹאַ֫לְתָּ– bendecir

עשיתה אבל לא תשנה לעשות כן, "lo que hiciste, hecho está, pero no vuelvas a hacerlo más"; también en Tosefta Sotah 1,7, "si se rompen, que se rompan –אם נקרעו נקרעו"; pero estos ejemplos se refieren al pasado; cf. Mishor 1983: 69-71; Pérez Fernández 1992: 185).

28. Comp. el *yiqtol* con עַד en 1 Sm 1,22; Is 22,14 etc.; con עַד אֲשֶׁר en Gn 27,44; Ex 23,30; Lv 22,4; Nm 11,20; 20,17; Os 5,15.

29. Puesto que una oración nominal puede tener sentido optativo (§ 163 *b*), un perfecto estativo, que es un adjetivo conjugado, puede tomar también ese mismo matiz, y, por analogía, el perfecto activo. Cf. Driver 1969. El uso optativo del perfecto es muy común en árabe: Wright–Robertson Smith–De Goeje [3]1896-98: II, 2s. *Pace* Hendel (1996: 171), no hay ninguna oposición complementaria aspectual entre *qatal* perfectivo optativo y *yiqtol* imperfectivo modal: véase וְהָיָה (1 Sm 24,15) y רָֽחֲקָה (Job 22,18).

examine mi causa y me haga justicia, וְהָיָה ... וְשָׁפַט ... וְיֵרֶא ... וְיָרֵב ...” (1 Sm 24,16; secuencia de *qatal–qatal yiqtol–yiqtol*); “Plúgate –הוֹאַלְתָּ– bendecir la casa ...” (1 Cr 17,27; en el par. 2 Sm 7,29 se usa el imperativo הוֹאֵל)[30]; “Que caigan –נָפְלוּ– en su interior” (Sal 57,7); “Que se aleje –רָחֲקָה– de mí el consejo de los impíos!” (Job 22,18; Vulg. *procul sit a me*)[31].

l En algunos textos poéticos que celebran la grandeza de Dios, el uso de los tiempos, y esp. de *qatal*, es muy peculiar. Ejemplos: הֶחְשִׁיךְ (Am 5,8), a pesar del sentido frecuentativo del presente y en medio de formas participiales *qotel* ; עָשָׂה (Sal 135,7) (la misma observación); נָטָה, עָשָׂה (Jr 10,12-13). En estos casos el uso de *qatal* no ha sido explicado satisfactoriamente..

m Sobre *qatal* en oraciones condicionales (frecuentativo אִם קָטַל), cf. § 167 *g* ; en oraciones optativas, cf. § 163 *c*.

Sobre el sentido del perfecto הָיָה, cf. el cuadro en § 111 *i*.

§ 113. La forma *yiqtol* (futuro)

a **A. Verbos estativos**

Puesto que en estos verbos el *qatal* expresa el presente y el pasado (§ 112 *a, b*), el *yiqtol* expresa *per se* solamente el futuro. Pero si el sentido deviene activo, *yiqtol* se usa también como en los verbos de acción[1]. Así, una forma como יִכְבַּד habitualmente y normalmente tiene el sentido de “será pesado”. Sin embargo, se encuentra תִּכְבַּד en Sal 32,4 funcionando como un verbo de acción: “día y noche *pesaba* su mano sobre mí”; también תִּלְבַּשְׁנָה en 2 Sm 13,18: “pues así es como *solían vestir* las hijas del rey en otro tiempo” (ambas formas podrían significar en el presente “pesa”, “visten”); יֶאֱהַב, “él ama”, en Prov 3,12; 15,9.12; 16,13 (aquí “amar” es considerado como acción repetida, constante). De igual modo, el verbo הָיָה (§ 111 *i*) puede comportarse como un verbo de acción: “así *sucedía* –יִהְיֶה– constantemente” (Nm 9,16); “lo que ha sucedido es lo que *sucede*” (Qoh 1,9).

De modo general se puede decir que los verbos estativos tienden a convertirse en activos; así, muchos verbos que poseen un *qatal* estativo, tienen un *yiqtol* activo (§ 41 *b*).

---

30. Cf. Kropat 1909: 16; König 1881-97: III, § 173.

31. El difícil זְכַרְתַּנִי (Gn 40,14) podría explicarse de modo similar, pero el texto no parece encontrarse en buen estado.

1. Igualmente la forma *wayyiqtol*, § 118 *b*.

b **B. Verbos activos**

Se usa *yiqtol* en la esfera del futuro con valor temporal; en la esfera del presente, con valor temporal y aspectual; en la esfera del pasado, con valor aspectual.

Futuro. Se usa *yiqtol* principalmente para expresar el tiempo futuro, cualquiera que sea el aspecto de la acción: יָבֹא tendrá siempre el sentido de "vendrá, entrará", tanto si la acción es única como si es repetida, tanto si es instantánea como si es durativa, p.ej. en אִם־יַעֲלֶה, "cuando este pueblo *suba*" (1 Re 12,27), se trata de acción repetida. *Yiqtol* se usa también para una acción que se representa como futura respecto de un momento pasado[2]: "¿cómo íbamos a saber nosotros que él nos *diría* ...?" (Gn 43,7: יֹאמַר; Vulg. *dicturus esset*); "tomó a su hijo primogénito, que *había de reinar* en su lugar" (2 Re 3,27: יִמְלֹךְ ; Vulg. *regnaturus erat*); "Eliseo cayó enfermo con la enfermedad que *había de morir*" (2 Re 13, 14: יָמוּת). Tales casos sólo se dan en oraciones subor- dinadas.

Para el **futuro perfecto** (un pasado futuro), junto a *qatal*, que sólo expresa la anterioridad de la acción (§ 112 *i*), se emplea también el *yiqtol*, que expresa solamente el futuro: "y sucederá que en recompensa *por haber escuchado* estos preceptos" (Dt 7,12: עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן); "ofrécelo en holocausto con la madera de la Aserá *que hayas cortado*" (Jue 6,26); "yo te alabaré porque tu diestra te *habrá alcanzado* la victoria" (Job 40,14)[3]. Véanse también los ejemplos de § 112 *i*.

c **Presente**. El *yiqtol* de acción de los verbos fientivos se usa con valor temporal y aspectual: acción repetida o durativa[4]. Sin embargo, apenas[5] se da en oraciones declarativas para señalar el presente real, *i.e.*, una acción que tiene lugar en el momento en que se habla, justo como

2. Etiquetado por Joosten (1999a: 17-19) "prospectivo".
3. Estos ejemplos muestran cuán simplista es la teoría aspectual que considera las acciones futuras incompletas por definición: son incompletas en cuanto que no han sucedido todavía, pero pueden ser percibidas como habiéndose ya realizado en un cierto punto del futuro.
4. La forma participial *qotel* (§ 121 *h*) tiene los mismos valores aproximadamente: expresa más explícitamente el presente y el valor durativo. Pero el uso no permite emplear las dos formas de modo intercambiable. Nótense esp. los casos donde un *yiqtol* es paralelo a un participio o a una oración nominal: כִּי שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים (Miq 6,2); רִיב לַיהוָה עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח יַשְׁמִיד (Sal 145,20); בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּבֵן כְּסִיל תּוּגַת אִמּוֹ (Prov 10,1). También Sal 33,16; 82,1. Cf. Hendel 1996: 154-56.
5. Joosten (20002: 55) sólo menciona un puñado de ejemplos.

qatal de los verbos estativos (§ 112 *a*) indica un estado o propiedad más o menos permanente, disposición mental o propensión.

1. **Acción repetida**. "Os persiguieron, como *hacen* las abejas (כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים)" (Dt 1,44); "los israelitas *no comen* (לֹא יֹאכְלוּ) hasta el presente el nervio ciático" (Gn 32,23); "y quedó como costumbre en Israel que las doncellas *van* (תֵּלַכְנָה) ... cuatro días al año" (Jue 11,40); "*levanta* (יָרִים) del polvo al pobre" (1 Sm 2,8; a continuación de un *qotel* de presente frecuentativo). El *yiqtol* es la forma habitual para expresar verdades de experiencia[6] o verdades generales: "el soborno *ciega* (יְעַוֵּר) a los más clarividentes" (Ex 23,8); "hijo sabio *alegra* (יְשַׂמַּח) al padre" (Prov 15,20); Is 32,6[7].

d 2. **Acción durativa**. "¿Qué *estás buscando*? ... *Estoy buscando* a mis hermanos –מַה־תְּבַקֵּשׁ ... אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ–?" (Gn 37,15)[8]; "¿por qué *estás parado* –תַּעֲמֹד– ahí fuera?" (Gn 24,31); "¿por qué *lloras* –תִּבְכִּי–?" (1 Sm 1,8); "¿qué tiene el pueblo, para que *estén llorando* –יִבְכּוּ–?" (1 Sm 11,5); "¿por qué ese perro muerto *está insultando* –יְקַלֵּל– a mi señor el rey?" (2 Sm 16,9); también Ex 5,4. 15. Una acción, que en realidad se ha terminado, se considera que continúa hasta el momento de la pregunta: "por qué *preguntas* –תִּשְׁאַל– mi nombre?" (Gn 32,30)[9]; Gn 44,7; 2 Re 20,14, מֵאַיִן יָבֹאוּ ... בָּאוּ מִבָּבֶל. Como se deja ver, el *yiqtol* es especialmente habitual en las preguntas, aunque lo contrario no es necesariamente verdadero; en otras palabra, un *yiqtol* en una pregunta puede indicar un evento futuro, esté o no marcado aspectualmente: p.ej., 1 Sm 23,11, "¿Bajará Saúl –יֵרֵד–?"[10]. Fuera de las preguntas, es improbable el valor durativo: "*Alzo* –אֶשָּׂא– mis

---

6. *Qotel* es bastante raro en este uso como también *qatal* (§ 112 *d*).
7. El hebreo bíblico no tiene un verbo que corresponda al latín *solere*, "soler, acostumbrar, tener la costumbre de", siendo *yiqtol* suficiente para expresar esta modalidad. La *Vulgata* enfatiza a menudo el matiz frecuentativo añadiendo el verbo *solere* (Ex 33,11; Nm 11,12; Dt 1,31; 28,29); inversamente, expresa la unicidad con *nunquam* (§ 112 *d*).
8. El verbo "buscar", por su propia naturaleza es durativo (§ 111 *d*).
9. Compárese, en la misma situación, el uso del participio שֹׁאֶלֶת (1 Re 2,22) y del perfecto דִּבַּרְתִּי (1 Sm 9,21).
10. Cf. Driver [3]1892: § 39 (γ) y Cohen 1984: 306s. *Pace* Endo 1996: 51, la alta frecuencia de *yiqtol* en las preguntas tiene poco que ver con la modalidad, pues también *qatal* puede usarse en preguntas. Quizás *yiqtol* sirve en estos casos para suavizar el tono de la pregunta, p.ej. "¿por qué ese perro muerto *está insultando* –יְקַלֵּל– a mi señor el rey, pregunto?". Así también Driver (*loc. cit.*); Gibson 1994: 76, Rem. 3.

ojos a los montes" (Sal 121,1), y compara con Sal 123,1: "A tí *he levantado* –נָשָׂאתִי– mis ojos" (y los tengo levantados, § 112 *e*); "*Clamo* –אֶזְעָק– a Yhwh" (Sal 142,2).

e **Pasado**. En la esfera del pasado, *yiqtol* expresa sólo el aspecto: acción repetida o acción durativa[11]. El valor temporal de la forma se deduce sólo del contexto. El *yiqtol*, pues, sólo puede ser usado en un contexto que previamente ha sido situado en el pasado[12]. Tal *yiqtol* puede ser inicio de una oración[13].

1. **Acción repetida**. "Así *hacía* (solía hacer, יַעֲשֶׂה) Job siempre (cada vez)" (Job 1,5); "en aquel pozo *se abrevaban* (solían, יַשְׁקוּ) los ganados" (Gn 29,2); "jamás te traje (*qatal*) res despedazada, yo mismo la *indennizaba* (cada vez, אֲחַטֶּנָּה), de mi mano la *exigías* –תְּבַקְשֶׁנָּה–" (Gn 31,39); "(en cada parada) Moisés *cogía* la tienda (acostumbraba a, יִקַּח) y la desplegaba" (Ex 33,7); "cuando la nube se alzaba de sobre el tabernáculo, los hijos de Israel *partían* (cada vez, יִסְעוּ)" (Ex 40,36); 1 Sm 1,5, יִתֵּן | v. 4 וְנָתַן; 1 Sm 1,7, יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה [14]; "cuando David llegaba a la cumbre donde *adoraba* (o *se* adoraba) –יִשְׁתַּחֲוֶה– a Dios" (2 Sm 15,32).

f 2. **Acción durativa**. "Una corriente de agua *fluía* (constantemente, יַעֲלֶה) de la tierra" (Gn 2,6); "vuestras gavillas *estaban rodeando* –תְּסֻבֶּינָה– mi gavilla" (Gn 37,7); "la columna de nube no se *retiraba* (nunca, יָמִישׁ) de delante del pueblo durante el día" (Ex 13,22); Nm 9,16.17; Is 1,21; 6,4; Jr 36,18 (| *qotel*).

g Este *yiqtol* se encuentra usado bastante descuidadamente en casos donde *qatal* parece tan bueno o incluso mejor, p.ej., en Jue 2,1: "Yo os *subí* (יַעֲלֶה, extraño, sobre todo en un comienzo absoluto) de Egipto"; Nm 23,7: "desde Aram *me hizo venir* (יַנְחֵנִי, la misma observación) Balaq"; 1 Re 21,6: "He hablado (אֲדַבֵּר, excepcional) a Nabot"[15].

---

11. *Pace* Joosten (1999a: 21-23; 2002: 61s), ninguno de los ejemplos citados en este párrafo –que se pueden multiplicar fácilmente (cf. Driver ³1892: § 30 [2] [a])– puede ser analizado como *non-real*. No hay ningún nexo intrínseco entre "iterativo" e "irreal". Una acción puntual también puede ser *non-real*.

12. Así, en el comienzo absoluto de una narración, una acción pasada durativa sólo puede expresarse con הָיָה y participio (§ 121 *f*).

13. *Pace* Gentry (1998: 15-17). P.ej., Ex 13,22, לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן, "no se retiraba la columna de nube". También Dt 32,16.17; Jue 2,18; Is 23,7.

14. En contexto de pluscuamperfecto: "Saúl tomó el reinado ... doquiera *se había dirigido* –יִפְנֶה– *había vencido*" [leer יוֹשִׁיעַ, Ehrlich 1908] (1 Sm 14,47).

15. Estos ejemplos y otros del mismo tipo no quedan suficientemente explicados. En algunos casos puede suponerse un refinamiento estudiado del estilo.

ga El uso del *yiqtol* pretérito es también frecuente en las oraciones subordinadas lógicamente (aunque no necesariamente sean formalmente subordinadas), que tienden a tomar el carácter de una oración circunstancial con la idea concomitante de simultaneidad o contemporaneidad[16]. Ejemplos: 2 Sm 17,17: "como no podían –לֹא יוּכְלוּ– dejarse ver entrando en la ciudad"; Gn 48,17: "José vió que su padre ponía –יָשִׁית– su mano derecha sobre la cabeza de Efraím"; Gn 48,10: "los ojos de Israel se habían embotado por la vejez, sin poder –לֹא יוּכַל– ver"; Ex 19,19, "Moisés hablaba y Dios le respondía –מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ–"; 1 Sm 13,19: "no se encontraba un herrero –וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא– en todo el país"; 2 Sm 15,37: "Husay llegó a la ciudad ... al tiempo que Absalón llegaba a Jerusalén –וַיָּבֹא חוּשַׁי ... הָעִיר וְאַבְשָׁלוֹם יָבֹא יְרוּשָׁלִָם–".

h Finalmente, puede haberse algún *yiqtol* sin ningún aspecto repetitivo o durativo, con valor, pues, de *qatal*, que sería la forma esperada. Así, con el verbo "encontrar", que conlleva de suyo la idea de instantaneidad (§ 11 *d*): "lo encontró –יִמְצָאֵהוּ–" (Dt 32,10, poético); אֶמְצָא (Sal 116,3). Otros ejemplos: Job 15,7: "¿Naciste tú –תִּוָּלֵד– ...?" (| *qatal*); Job 3,3: "el día en que yo nací –אִוָּלֶד–" (contrasta con el *qatal* יֻלַּדְתִּי de Jr 20,14); Job 3,11; Sal 8,6: תְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ, "le hiciste algo menor que los dioses, y de gloria y honor le coronaste"; Is 41,5: רָאוּ אִיִּים וְיִירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ, "lo han visto las islas y temieron, los confines de la tierra se conmovieron"; Ex 15,5: תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן, "los cubrieron los abismos, bajaron como piedra a lo profundo"; Ex 15,12: נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ, "extendiste tu diestra, los tragó la tierra"; Jue 5,26: יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה ... וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ, "llevó su mano a la estaca ... y golpeó a Sísara, machacó su cabeza, quebró y perforó su sien" (nótense los perfectos con *waw*, del mismo valor que *wayyiqtol*). En algunos casos *wayyiqtol* es paralelo a *yiqtol* pretérito, como en Sal 18,14: וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קֹלוֹ, "tronó Yhwh en los cielos, y el Altísimo lanzó su voz"; Sal 18,40: וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי, "me ceñiste con fuerza para la batalla, doblegaste bajo mí a mis adversarios". Casi todos los ejemplos pertenecen al

---

Hay que notar que *yiqtol* no siempre corresponde perfectamente al imperfecto español. Así, *yiqtol* no se emplea para expresar la simultaneidad si la acción es instantánea, p.ej., "él *cruzaba* el umbral cuando yo llegué". Para la simultaneidad en el pasado se usa *qatal*, si la acción es instantánea; el participio, si la acción es durativa (§ 166 *c-i*).

16. Para detalles, cf. Begsträsser 1918-29: II, § 7 b, c. El sintagma normal es una oración circunstancial con participio. Para ejemplos, cf. Joosten 2002: 58-60.

estilo elevado o poético (cf. *infra*, § *o*). Es importante notar que este *yiqtol* pretérito tiene fuerza puntual, no habitual ni repetitiva[17].

i Con el **adverbio אָז** este uso de *yiqtol* es común en prosa[18], incluso tan tardiamente como 2 Cr 21,10, e incluso algo más frecuente que *qatal*, p.ej., 1 Re 3,16: אָז תָּבֹאנָה, "entonces vinieron"[19]. El mismo verbo puede encontrase en *yiqtol* y en *qatal* :

– בָּנָה, "construir", *qatal* en 1 Re 9,24; *yiqtol* en Jos 8,30; 1 Re 11,7
– עָלָה, "subir", *qatal* en Jos 10,33; *yiqtol* en 2 Re 12,18; 16,5
– הִכָּה, "golpear", *qatal* en 2 Sm 21,18; *yiqtol* en 2 Re 15,16

Esta circunstancia sugiere que el uso pretérito de *yiqtol* no está condicionado por אָז; lo mismo cabe decir de טֶּרֶם, que trataremos en el próximo párrafo.

Nótese que sólo una vez encontramos una forma claramente pretérita usada con אָז: 1 Re 8,1, יַקְהֵל (|2 Cr 5,2, אָז יַקְהִיל, ¿vocalización influenciada en exceso por su fuente?). Fuera de aquí se encuentra el imperfecto alargado: p.ej., Ex 15,1, אָז יָשִׁיר; Dt 4,41, אָז יַבְדִּיל; Jos 8,30, אָז יִבְנֶה. Esto vale también para טֶּרֶם (*infra*, § *j*), aunque su uso como

17. La opinión de Brockelmann (1956: § 42 *e*) de que en estos casos *yiqtol* produce el efecto de la viveza visual de los acontecimientos, puede ser aceptable sincrónicamente, pero no diacrónicamente: véase su Sintaxis (1956: § 42 *e*). Pero no todos los ejemplos conducen a tal análisis, una crítica aplicable también a Zevit 1988. *Yiqtol* es también habitual en ugarítico como un tiempo simplemente pretérito (cf. Fenton 1973; Gordon 1965: § 13.32; Tropper 2000: § 76.411). Nótese también Held (1962: 281-90), donde puede apreciarse el uso poético del *yiqtol* pretérito en paralelismo con *qatal*, como en Sal 38, 12: עָמָדוּ ... יַעֲמֹדוּ.

18. También en poesía: Sal 126,2, אָז יִמָּלֵא ... אָז יֹאמְרוּ.

19. Puesto que *yiqtol* no tiene el sentido del imperfecto español de simultaneidad, *yiqtol* con אָז no es más fácil de explicar que *yiqtol* sin אָז. Este sintagma introduce las más de las veces un nuevo giro en la narración. Puede asignársele una fuerza ingresiva o incoativa: "entonces Moisés comenzó a cantar" (Ex 15,1). En un caso como Job 38,21, יָדַעְתָּ כִּי־אָז תִּוָּלֵד, "tú sabes que entonces ya habías nacido", puede tratarse de una extensión de este uso.

No se acierta a ver cómo Hendel (1996: 159s) analiza estos *yiqtol* como futuros relativos, tanto más cuanto que אָז puede combinarse con *qatal* en contextos similares. Si este *yiqtol* es futuro con relación a un verbo previo independiente (pretérito), sería equivalente a un *wayyiqtol* (como יִּבֶן), pero nuestro אָז no es seguido normalmente por un imperfecto apocopado (como וַיִּבֶן).

Para examinar el sistema de los tiempos hebreos no aisladamente, sino en conexión con las partículas y unidades amplias, cf. Hughes 1970, Niccacci 2002, Longrace 1989.

conjunción no requiere necesariamente una forma pretérita: p.ej., Gn 2,5, כֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה, "aún no había ninguna vegetación"; 1 Sm 3,3, וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם יִכְבֶּה, "la lámpara divina aún no se había apagado"[20].

j Con la **conjunción** טֶרֶם, "antes de", *yiqtol* se usa siempre para una acción pasada: טֶרֶם יַעֲבֹרוּ, "antes de que pasaron" (Jos 3,1); Ex 12,34; Sal 119,67. Igualmente con בְּטֶרֶם: בְּטֶרֶם תָּבוֹא, "antes que tú vinieras" (Gn 27,33); Gn 37,18; etc., excepto en dos ocasiones en que se usa *qatal* : Sal 90,2 y Prov 8,25. También con טֶרֶם usado como **adverbio**, "todavía no, aún no" (§ 160 *n*), casi siempre se usa *yiqtol* : טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר, "todavía no había yo acabado de hablar" (Gn 24,45); Gn 2,5; 19,4; etc., excepto en dos ocasiones que se usa *qatal* : טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר, "Aún no había acabado él de hablar" (Gn 24,15, si la lectura es correcta); טֶרֶם יָדַע, "Samuel no conocía aún" (1 Sm 3,7; pero la vocalización es dudosa, pues seguida de טֶרֶם יִגָּלֶה). A la vista de un ejemplo como Gn 45,28, אֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת, "le veré antes de morir", el valor de pasado de un futuro en las oraciones con טֶרֶם es aquí sólo aparente[21].

k Con la **conjunción** עַד, *yiqtol* se usa muy raramente para una acción pasada: עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה, "se sentó hasta que vió" (Jon 4,5; con un matiz virtual de intencionalidad: no se sentó y vio, sino que se sentó *de forma que* viera); Qoh 2,3 (también probablemente con el matiz intencional); Jos 10,13 (poético, y quizás con matiz de intencionalidad).

l *Yiqtol* con el **matiz modal** de *poder, deber, querer* (§ 111 *g*). La lengua hebrea expresa con menor frecuencia que nuestras lenguas las nociones de *poder* (יָכֹל)[22], *deber* (יֵשׁ ל-, הָיָה ל-), *querer* (חָפֵץ). El hebreo suele usar *yiqtol* para expresar estos matices de forma bastante limitada.

Modalidad de permiso/poder[23]. Gn 42,37: תָּמִית, "*puedes matar* a mis dos hijos, si no ..."; 2 Re 5,12: הֲלֹא אֶרְחַץ, "¿*no podría yo* bañarme en ellos y quedar puro?"; 2 Re 9,37: אֲשֶׁר לֹא יֹאמְרוּ, "para que *no puedan decir*"; 2

---

20. Cf. Muraoka 1995b: 114; Muraoka – Rogland 1998: n. 9.

21. Comp. el uso de una forma no pretérita en el japonés *anata ta korareru mae ni sensei wa kaerare masita*, que puede glosarse como "antes que tú llegaras, salió el profesor". Igualmente, en los casos mencionados *infra*, § *k*, Jerónimo suele usar el subjuntivo. En otras palabras, esta presencia de *yiqtol* señala probabl. un futuro relativo: así también Hendel 1996: 159s. Nótese que en estos casos no se usa ningún futuro apocopado. El uso adverbial de (ב)טרם es posibl. secundario.

22. Especialmente con el sentido de "licencia" (latín, *licet*; alemán, *dürfen*). Para este sentido sólo tenemos unos diez ejemplos con יכל (todos con negación).

23. Comp. Lc 2,29: νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα ; Mc 14,58: καταλύσω (Mt: δύναμαι καταλῦσαι). Cf. Margain 1969-70: 52.57.60.

Cr 19,2: תֶּאֱהָב, "¿*tienes derecho a amar* a los enemigos de Yhwh?" ("¿amas?" sería אָהַבְתָּ; cf. Gn 22,2); Gn 2,16: אָכֹל תֹּאכֵל, "de todos los árboles del jardín *podrás comer* libremente" (la modalidad queda acentuada por el inf. abs., § 123 *h*); Dt 17,15: שׂוֹם תָּשִׂים, "*podrás poner* sobre tí un rey" (contrasta con לֹא תוּכַל); Gn 43,7: הֲיָדוֹעַ נֵדַע, "¿es que *podíamos saber* que nos iba a ordenar...?" (en la esfera del pasado)[24]; Nm 35,17: יָמוּת בָּהּ, "si le hirió con piedra con la que *puede morir*"[25]; Nm 35,28: "sólo después de morir éste, *podrá* el homicida *regresar*"; Dt 1,12: אֵיכָה אֶשָּׂא, "¿cómo *podría* yo solo *soportar* vuestra carga?" (responde al v. 9: לֹא אוּכַל שְׂאֵת); Dt 15,3: תִּגֹּשׂ, "*podrás apremiar* al extranjero" (contrasta con el v. 2 que prohíbe apremiar a un israelita); 1 Re 12,26: תָּשׁוּב, "ahora *podrá volver* el reino a la Casa de David"; Rut 2,15: תְּלַקֵּט, "ella *puede espigar* entre las gavillas sin que la avergoncéis".

m **Modalidad de obligación/deber[26]**. Un matiz virtual de *deber* se da en todo *yiqtol* de mandato o prohibición; así en Lv 19,32: תָּקוּם, "ante las canas *deberás levantarte*"; יָדוֹעַ תֵּדַע es usual para significar "tendrás por cierto", "debes saber absolutamente": Gn 15,13, etc. (el imperativo no se usa después del inf. abs., § 123 *d*); Ex 21,28: סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר, "el toro *deberá ser lapidado*"; Dt 12,2 (cf. 123 *h*); Ex 20,13: לֹא תִּרְצָח, "no matarás", etc. Esta fórmula prohibitiva es común en todas las leyes de carácter universal o apodíctico[27], no exactamente en el Decálogo, y equivale al inf. abs., su contrapartida positiva (Ex 20,8, זָכוֹר –cf. § 123 *u-v*); parece más solemne que אַל con yusivo (§ 114 *i*)[28]; también se emplea para

24. Joosten (1999: 19-21) menciona más ejemplos de este tipo, pero para muchos de ellos no hay razón para interpretarlos de tal manera.
25. Para este sentido, cf. Joüon 1913a: 166.
26. Comp. Hch 2,10: τί ποιήσω (16,30: τί με δεῖ ποιεῖν;).
27. Cf. Bright 1973: 187.
28. Compara Dt 23,32, לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ, con Qoh 5,3, אַל תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ; Dt 19,14, לֹא תַסִּיג גבוּל רֵעֲךָ, con Prov 22,28, אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם. Qimron (1983: 473-82, esp. 476) argumenta que la distinción entre las dos negaciones refleja la diferencia en la situación social de los dos interlocutores; así en 1 Re 3,26: "Entonces la mujer de quien era el hijo vivo, como se le conmovieran las entrañas por su hijo, exclamó: ¡Oh mi señor, dadle el niño vivo, pero de ningún modo lo matéis (אַל־תְּמִיתֻהוּ)!"; y en el v. siguiente el rey dice: "Dadle a aquella el niño vivo y no le matéis (לֹא תְמִיתֻהוּ)". Pero Bendavid (²1967-71: 1.28) opina que se trata de variaciones estilísticas, punto de vista que Qimron no toma en consideración. Para un análisis ligeramente diferente, cf. Schulman 2000:175, pero nótese una variación en 1 Re 13,22 | 9,17. *Pace* Hendel (1996: 170), אַל + *yusivo* no es necesariamente perfectivo o puntual: p.ej., en Qoh 7,16, אַל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה, "no seas justo en exceso".

prohibición específica, p.ej., en Dt 1,42 לֹא תַעֲלוּ, "no subáis"; pero en este caso es más común usar אַל, como en el paralelo Nm 14,42: אַל תַּעֲלוּ.

Otros ejemplos: "Yo os enseñaré lo que *habéis de hacer*" (Ex 4,15); "el homicida *deberá habitar* en su ciudad de asilo hasta la muerte del sumo sacerdote" (Nm 35,28); "has hecho conmigo cosas que *no deben hacerse*" (Gn 20,9); "¿*debo ir* a la guerra contra Ramot de Galaad o *debo desistir*?" (1 Re 22,6; *idem* en v.15), "¿no es al rebaño al que *deben apacentar* los pastores?" (Ez 34,2); "¿qué *debemos hacer* contigo?" (Jon 1,11); "¿no *debo odiar*, Yhwh, a quienes te odian?" (Sal 139,21, אֶשְׂנָא, pero contrasta con שְׂנֵאתִים, "yo los odio", en el v. 22); "¿no *debo buscarte* un lugar de descanso?" (Rut 3,1); "él te indicará lo que *debes hacer*" (Rut 3,4); "¿por qué *deberá irritarse* Dios? (Qoh 5,5); "Yhwh había prescrito que los israelitas *debían morar* en las cabañas" (Neh 8,14). En la esfera del pasado: "¿es que *se debía tratar* a nuestra hermana como a una prostituta" (Gn 34,31); "¿*debía* Abner *morir* como un insensato?" (2 Sm 3,33); "En esa misma ocasión os prescribí todo lo que *teníais que hacer*" (Dt 1,18).

Con mucha frecuencia un *yiqtol* de súplica, demanda, mandato, etc., **equivale a un imperativo**, particularmente si se formula después de un imperativo[29]; así en Sal 17,8: תַּסְתִּירֵנִי, "me protegerás" (= "protégeme"; tras el imptv. שָׁמְרֵנִי, "guárdame"); Sal 43,1; 54,3; 59,2; 64,2; 140,2; Nm 32,24; Ez 24,17; Prov 7,1; 22,17; Job 6,23; 40,10. En el Sal 51 los *yiqtol* de los vv. 9-10 tienen prácticamente el mismo valor que los imperativos de los vv. 3-4. Ante un imperativo: Sal 71,2; Job 17,10. Finalmente, *yiqtol* aislado: Is 18,3; Job 18,2 (¿) (todos textos poéticos; comp. con Gn 43,12, § 119 *i* n.).

n **Modalidad de querer[30]**. "¿*Quieres ir* con este hombre? Contestó: *quiero*", הֲתֵלְכִי ... אֵלֵךְ (Gn 24,58); "si *quiere entrar*" (Dt 18,6); "Si *quieres venir* conmigo, yo iré" (Jue 4,8); "si *quieres tomarla*, tómala" (1 Sm 21, 10); "¿quién *quiere bajar* conmigo a donde Saúl?" (1 Sm 26,6); "¿*quieres conducirme* hacia esa horda?" (1 Sm 30,15); "¿por qué *queréis venir* conmigo?" (Rut 1,11); "si él *quiere rescatarte*" (Rut 3,13; en la segunda parte dice explícitamente וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ, "pero si no le apetece"); Rut 4,4.

En el hebreo postbíblico un precepto negativo (ley prohibitiva) se denomina לֹא תַעֲשֶׂה (en oposición al precepto positivo, denominado עֲשֵׂה).

29. Así en la inscripción de Arad 18,4,6: תן ... תתן. Comp. con los casos de *w-qataltí* siguiendo a un imperativo, § 119 *l*.

30. Compara con Jn 10,32-33: διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; ... περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε.

o **Conclusión**. De la panorámica sobre sus diversos usos, se desprende que *yiqtol* tiene un valor temporal menos preciso que *qatal*. Con mucha frecuencia se encuentra donde se esperaría *qatal*. Como regla general, el contexto es suficiente para determinar el tiempo de un *yiqtol* que, por así decir, se usa de forma atemporal. Así, en una alternancia de *qatal* [31] y *yiqtol* (frecuente en poesía), el *qatal* sitúa en el pasado una acción expresada por el *yiqtol* siguiente, como en Is 26,5: "*Ha doblegado* —הֵשַׁח— a los moradores de la altura; la ciudad encumbrada, la *ha abatido* —יַשְׁפִּילֶנָּה— hasta la tierra"; Job 4,15; 19,10.12; 32,11; 333,8; 38,17.22 (cf. *supra*, § *h*)[32].

p APÉNDICE. **Comparación** entre los verbos activos y estativos en las formas *qatal* y *yiqtol* :

קָטַל	*él ha matado*, etc	כָּבֵד	*ha sido grave*
			fue grave
	él mata(acción inst.)		*es grave*
	él matará (bast. raro)		
יִקְטֹל	*él matará*	יִכְבַּד	*será grave, se hará pesado*
	él mata, está matando (frecuencia, duración)		[*deviene grave*]
	él solía matar, estaba matando (como *supra*)		[*devenía grave, se hacía pesado*]

§ 114. Modos volitivos directos (cohortativo, yusivo, imperativo)

a Los tres modos volitivos son el imperativo y dos formas que son modificaciones del futuro de indicativo *yiqtol* [1]. Los modos volitivos pueden usarse sin *waw* o con *waw* de valor puramente copulativo (latín

31. O de un *wayyiqtol*, equivalente a un *qatal* y continuándolo,
32. No muy diferentes de estos casos son aquellos en los que el *yiqtol* es separado del *waw* por una palabra, como en Dt 33,9: שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ, "guardaron tu palabra y tu alianza observaron". El *waw* separado del verbo es como si no existiera para éste (contra König 1881-97: § 368 *h*). Cf. Dt 32,14; 33,28; Jue 5,17; Is 2,6; 40,19.

1. Moran 1960 y Blau 1971b: 133-44. Nótese, sin embargo, que el árabe *yaqtula* no es funcionalmente idéntico con el *yaqtula* del cananeo antiguo de Moran y puede ser una innovación dentro del árabe clásico, como enfatiza Fleisch 1968: 65-76. Para una crítica del punto de vista de Fleisch, cf. Blau 1971a: 144-46.

et). Así, en Gn 1,28: פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָ֫רֶץ וְכִבְשֻׁ֫הָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם, “Procread *y* multiplicaos *y* llenad la tierra *y* sojuzgadla *y* dominad en los peces del mar”; los cinco imperativos son imperativos directos. En el volitivo indirecto la forma se usa con un *waw* que lógicamente tiene un valor subordinante (final, *i.e.*, intencional, o consecutivo, latín: *ut*). Los modos volitivos indirectos o subordinados serán tratados separadamente (§ 116), después del estudio general sobre el uso de *waw* con los verbos (§ 115).

b **A. El cohortativo**

El modo volitivo[2] de la 1ª pers. es el cohortativo: אֶקְטְלָה, “voy a matar”, וְאֶקְטְלָה, “y voy a matar”; נִקְטְלָה, “queremos matar”, o, más frecuente, “matemos”; וְנִקְטְלָה, “y queremos matar”, o, más frecuente, “y matemos”. La ָה añadida al final confiere el matiz volitivo a la forma del futuro, ya sea una manifestación de la voluntad del hablante, ya sea una llamada a la voluntad de otro. Con frecuencia el matiz volitivo es muy débil y apenas puede reflejarse en la traducción[3]. A veces el matiz volitivo lleva una carga optativa: “¡pudiera yo matar!”. Cuando el hablante manifiesta su voluntad en dependencia de la voluntad de otro, como “voy a matar (si tú lo permites)”, el matiz puede expresarse en paráfrasis como “me gustaría matar”, “permíteme /déjame matar”.

La partícula *deprecativa* נָא (§ 105 *c*) se encuentra muchas veces tras el cohortativo, añadiendo una modalidad de súplica, a veces de energía. La palabra *co-hortativo,* de suyo, sólo se aplica al plural y al único sentido de “¡matemos!”, proponiendo o urgiendo una *acción con-junta.*

---

2. Estrictamente hablando, debe distinguirse entre el *modo cohortativo* (sintáctico) y la f*orma cohortativa*. En efecto, a veces la sintaxis indica claramente el modo cohortativo, aunque la forma no sea cohortativa. En los verbos ל״א, las formas del tipo *אֶמְצְאָה, *נִמְצְאָה son evitadas casi siempre. Así, siempre se encuentra אֶמְצָא חֵן, “halle yo gracia” (Gn 34,11; etc.), נִמְצָא חֵן (Gn 47,25; etc.), נִקְרָא, “¡llamemos a la muchacha!” (Gn 24,57), אֶקְרָא (1 Sm 12,17, probabl. cohortativo); אַל־נָא אֶשָּׂא (Job 32,21); וְאֵרָפֵא (Jr 17,14, seguido por וְאִוָּשֵׁעָה); אֶשָּׂא (Sal 139,8, seguido por אֶשְׁכְּבָה); אֲמַלֵּא (Job 23,4). Incluso se encuentra נֵצֵא usado como cohortativo: Cant 7,12; וְנֵצֵא (1 Sm 20,11; 1 Re 20,31 después de נָשִׂ֫ימָה); pero en 2 Cr 1,10 וְאֵצְאָה delante de אָבֹ֫ואָה (cf. Neh 2,13 וָאֵצְאָה). Pero el verbo בּוֹא tiene el cohortativo אָבֹ֫ואָה, נָבֹ֫ואָה. Otros ejemplos: נִלָּחֵם, “¡luchemos!” (1 Re 20,23; contrasta con el v. 25: וְנִלָּחֲמָה); וְנָשִׂים (2 Re 4,10); 2 Sm 13, 25 (cf. *supra*, § *f*); אַל־אֶפֹּל (1 Cr 21,13; contrasta con el paralelo de 2 Sm 24,14 אַל־אֶפֹּ֫לָה). Observación similar cabe para el yusivo (*infra*, § *g*, n.)
3. LXX y *Vulgata* nunca traducen con un verbo el sentido de “querer”.

c Ofrecemos separadamente los ejemplos de sing. y pl., con o sin **נָא**[4].

Tipo אֶקְטְלָה: אֵלְכָה, "quiero ir, voy a ir" (Gn 45,28; Jr 5,5; Os 2,7.9; Miq 1,8)[5]; אֲכַפְּרָה, "aplacaré su semblante" (Gn 32,21); "quizá pudiera yo expiar vuestro pecado" (Ex 32,30, con matiz optativo); אָגִילָה, "Me alegraré" (Sal 31,8); אֹכְלָה, "yo querría comer carne [sobreentendido: si estuviera permitido]" (Dt 12,20); אָשִׂימָה, "¡quisiera poner sobre mí un rey!" (Dt 17,14); אֶעְבְּרָה siempre (5 x) significa "déjame pasar" (Nm 20,19; 21,22; Dt 2,27.28; Jue 12,5); אֶשְׂבְּעָה, "¡pueda yo saciarme!" (Sal 17,15; אֵדְעָה, "conozca yo" (Sal 39,5); אָגוּרָה, "¡ojalá pudiera yo habitar ...!" (Sal 61,5). Con la partícula negativa אַל: אַל־אֵבוֹשָׁה, "que no quede yo confundido" (Jr 17,18; igualmente Sal 25,2; 31,2.18; 71,1); אַל־אֶטְבָּעָה, "¡que no me hunda!" (Sal 69,15). En una resolución: אַל־אֶרְאֶה, "no quiero ver" (Gn 21,16). También en 2 Sm 24,14 (1 Cr 21,13) se trata de una resolución más que de un deseo: "*caigamos* –נִפְּלָה־נָא– en manos de Yhwh ... *yo no quiero caer* –אַל־אֶפֹּלָה– en manos de los hombres"[6].

d Tipo **אֶקְטְלָה־נָּא**: אֵלְכָה־נָּא, "Déjame/permíteme ir" (siempre: Ex 4,18; 2 Sm 15,7; Jr 40,15; Rut 2,2); אֶעְבְּרָה־נָּא, "déjame/permíteme pasar" (siempre: D6t 3,25, Jue 11,17; 2 Sm 16,9); אֶעֱלֶה־נָּא, "permíteme subir" (Gn 50,5); אֶשְּׁקָה־נָּא, "déjame ir a besar a mi padre" (1 Re 19,20). En una resolución: אֵרְדָה־נָּא, "voy a bajar" (Gn 18,21); אָסֻרָה־נָּא, "voy a desviarme" (Ex 3,3); אָקוּמָה נָּא, "voy a levantarme" (Cant 3,2). En modo más débil: אָשִׁירָה נָּא, "quiero cantar a mi amigo" (Is 5,1); אוֹדִיעָה־נָּא, "voy a enseñaros" (Is 5,5). Con אַל: אַל־נָא אֶשָּׂא, "no haré acepción de personas" (Job 32,21; cf. *supra*, § *b*, n. 2).

4. Citamos todos los ejemplos de אֵלְכָה y נֵלְכָה. Hemos evitado los ejemplos con ו coordinativo; tienen naturalmente los mismos matices: נִסְעָה וְנֵלֵכָה, "¡partamos y *marchemos*!" (Gn 33,12).

5. Is 38,10 es extraño (contrasta con אָמוּתָה de Gn 46,30, "ya puedo morir"). Aquí se admite un significado como "deber" o "tener que". Igualmente en otros pocos ejemplos de difícil explicación: Jr 4,21; 6,10; Sal 57,6. En algunos casos la forma se debe sólo al énfasis: Jr 4,19; Sal 73,17. Parece como si los autores de los libros más tardíos del Antiguo Testamento se hubieran sentido atraídos por el cohortativo como característica eminentemente arcaica, pero lo usaron con frecuencia de forma equivocada y dejó de ser parte integral de su lengua. Cf. Kutscher 1974: 39s.326s.

6. Para "no quiero matar", del tipo לֹא אֶקְטְלָה, no se encuentra ningún ejemplo seguro. Como en nuestras lenguas, la firme voluntad de hacer algo se expresa con el simple futuro: לֹא אֹכַל, "no comeré" (1 Sm 28,23); לֹא אֶעֱבוֹד, "no serviré" (Jr 2,20); לֹא נֵלֵךְ, "no caminaremos" (Jr 6,16).

e Tipo נִקְטְלָה: נֵלְכָה, "queremos ir" (Ex 5,8.18; en el v. 3: "permítenos ir"); "queremos acompañaros" (Zac 8,23, en oposición a נֵלְכָה הָלוֹךְ del v. 21: "vayamos"); נֵרְדָה, "bajaríamos" (en apódosis de una oración condicional); נִשְׂבְּעָה, "¡ojalá nos hartáramos!" (Sal 65,5). Pero el sentido más usual es el del cohortativo: נֵלְכָה, "¡vayamos!" (Gn 37,17; Dt 13,3. 7.14; 1 Sm 9,6.10; Zac 8,21, en contraste con v. 23) נַעֲשֶׂה, "hagamos al hombre" (Gn 1,26: deliberativo)[7]; הָבָה נֵרְדָה, "¡ea, bajemos!" (Gn 11,7); הָבָה נִלְבְּנָה, "¡ea, fabriquemos ladrillos!"; נְנַתְּקָה, "¡rompamos sus lazos!" (Sal 2,3). Con אַל: אַל־נַקְשִׁיבָה, "no prestemos atención" (Jr 18,18b).

f Tipo נִקְטְלָה־נָּא: נֵלְכָה־נָּא, "déjanos/permítenos ir" (siempre: Ex 3,18; 5,3; 2 Re 6,2); נַעְבְּרָה־נָּא, "déjanos/permítenos pasar" (siempre: Nm 20,17; Jue 11,19); נַעֲשֶׂה־נָּא, "hagamos, si quieres" (2 Re 4,10). Con אַל: אַל־נָא נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ, "no vayamos todos" (2 Sm 13,25, mejor que "permite que ..."); אַל־נָא נֹאבְדָה, "que no perezcamos (= no nos hagas perecer)" (Jon 1,14).

g **B. El yusivo**

El **yusivo** es el modo volitivo[8] de 3ª persona: יָקֹם, "que se levante"; וְיָקֹם, "y que él se levante". Expresa el deseo o voluntad del hablante; por tanto, יָקֹם no significa "él quiere levantarse". Está distribuido complementariamente con el imptv. para la 2ª pers.: p.ej., Gn 47,6, הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, "asienta a tu padre y tus hermanos ... que habiten en el país de Gosén". Además, se usa normalmente con

7. "Nosotros" como *plural mayestático* no existe en hebreo. Para el *plural mayestático* en los nombres, cf. § 136 *d*.

8. Como en el caso del cohortativo (*supra*, § *b*, n. 2), debe distinguirse entre el *modo yusivo* (sintáctico) y la *forma yusiva*. En muchos casos la forma yusiva no aparece (§ 46 *a*); así, en la bendición sacerdotal (Nm 6,24-26), de seis yusivos sólo dos tienen una forma yusiva explícita. Además, con bastante frecuencia se omite la forma yusiva donde cabría esperarla, p.ej. en 1 Sm 25,25: אַל־נָא יָשִׂים (pero ֵ). En los verbos ל״ה se usa muchas veces la forma plena en lugar de la apocopada, como en Job 3,9b, אַל־יִרְאֶה (contra יְקַו en el v. 9a), especialmente en pausa, como en 2 Re 6,17, וְיִרְאֶה, y en pre-pausa, como en Gn 1,9, וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה; Is 47,3; Sal 109,7. Del mismo modo, también con *waw* inversivo las formas plenas se usan abundantemente, p.ej. וַיִּרְאֶה (§ 79 *m*).

Pese a la imperfección de la morfología hebrea, es preferible partir de las distinciones morfológicas que asumir (así Gentry 1998: *e.g.* 35) que la sintaxis, a saber, la posición del verbo –si inicial o no– es la clave determinante. De otra forma, podríamos arrojar el bebé con el agua de la bañera, a no ser que pudiéramos demostrar que la distinción morfológica se ha colapsado completamente y ha quedado neutralizada.

la negación imperativa אַל (en lugar del simple imperativo)[9], p.ej. אַל־תָּקֹם, “no te levantes”, *ne surgas*. Fuera de este caso, el yusivo de 2ª pers. es raro: תָּשֶׁת en Sal 104,20 (§ 167 *a*); תֶּרֶב en Sal 71,21 (no muy claro); תּוֹחֵל (¿) en 1 Sm 10,8; תַּאֲכֵל (¿) en Ez 3,3.

En la 1ª pers. el yusivo es muy raro y sospechoso: וְאַחְזֵק en Is 42,6; וְאֵרֶא en Is 41,28. Pero אֹסֵף (Ez 5, 16) y לֹא אֹסֵף (Dt 18,16 y Os 9,15) son indicativos (§ 75 *f*).

h El yusivo se usa para expresar todos los matices de la voluntad: —De superior a inferior: mandato, exhortación, consejo, invitación, permiso. —De inferior a superior: deseo, súplica, petición de permiso.

El yusivo es seguido con frecuencia por la partícula deprecativa נָא, especialmente en las peticiones de permiso. Ejemplos: יְהִי אוֹר, “¡haya luz!” (Gn 1,3); יֵלֵךְ וְיָשֹׁב, “vaya y vuelva” (Dt 20,5); יֵרֶא, “provéase el Faraón ...” (Gn 41,33); יַעֲבֹר, “permite a tu servidor que pase” (2 Sm 19,38: petición de permiso; en v. 39, “que pase conmigo”, permiso concedido); “que Yhwh te bendiga y guarde ...” (Nm 6,24ss.: bendición sacerdotal). Con נָא: יֵלֶךְ־נָא, “tenga a bien mi Señor andar en medio de nosotros” (Ex 34,9: forma educada de cortesía por לְכָה־נָּא); “tenga a bien mi señor pasar delante de su servidor” (Gn 33,14); “dígnese el rey venir con sus familiares” (2 Sm 13,24); “ten a bien que sea tuya en lugar de ésta” (Jue 15,2); יֵלְכוּ־נָא, “permite que vayan” (2 Re 2,16); יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ, “permite que tu servidor quede ...”[10] (Gn 44,33: hablando de uno mismo en 3ª persona); Gn 47,4.

i Con la partícula negativa אַל, el yusivo expresa negativamente los mismos matices que hemos visto: orden negativa (prohibición), deseo negativo, súplica negativa. Ejemplos: אַל־תֹּכַל, “no comas” (1 Re 13,22; en vv. 9 y 17, לֹא תֹכַל, “no comerás”, cf. § 113 *m*); אִישׁ אַל־יֵרָא, “que nadie se deje ver contigo en la montaña” (Ex 34,3); אִישׁ אַל יִפָּקֵד, “que nadie falte” (2 Re 10,19). En súplica: אַל־תָּשֶׁב אֶת־פָּנָי, “no me rehuses” (1 Re 2,20; lit. “no vuelvas mi rostro”); אַל־תַּשְׁחֵת, “no destruyas” (Dt 9,26). Con frecuencia, a la súplica se añade נָא: אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי, “por favor, no se irrite mi Señor” (Gn 18,30).

j El yusivo se usa de forma muy amplia e imprecisa, p.ej. en 1 Sm 18, 17, אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ, “mi mano no debe ponerse sobre él”, donde la acción depende del hablante; en Rut 3,17: “no debes volver donde tu suegra

9. Este uso del yusivo de 2ª pers. en lugar del imperativo contrasta con el uso del imperativo indirecto וְקוּם, *ut surgas*, en lugar del yusivo de 2ª pers. וְתָקֹם (§ 116 *f*).

10. Prácticamente equivalente a אֵשְׁבָה־נָּא (lit. “quiero quedarme, por favor”).

de vacío" (la misma observación anterior); en Jos 7,3: אַל־יַ֫עַל כָּל־הָעָם, "no es preciso que suba todo el pueblo" (Jos 7,3: es un consejo).

k A veces en poesía se hace un uso muy amplio de אַל, incluso donde se esperaría לֹא. Suponiendo la corrección del texto, אַל podría ser un refinamiento estilístico, o también podría expresar un matiz de energía: וְאַל־תִּתְּנֵ֫הוּ בְּנֶ֫פֶשׁ אֹיְבָיו, "no lo entregues a la voracidad de sus enemigos" (Sal 41,3); יָבֹא אֱלֹהֵ֫ינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ, "viene nuestro Dios y no ha de callar" (Sal 50,3); אַל־תִּירָא, "no tienes que temer" (Prov 3,25; LXX: οὐ μὴ φοβηθήσῃ; Job 5,22: *idem*); אַל־יֶחְסַר הַמָּ֫זֶג, "nunca te falte el vino mezclado" (Cant 7,13); אַל־יָנוּס, "no será capaz de escapar" (Jr 46,6; (¿) o acaso una forma yusiva descuidada: cf. *supra*, *g*, n.). Comp. el imptv., *infra*, § *p*.

l Algunas formas vocalizadas como yusivos son de difícil o imposible explicación[11]: p.ej., יַדְבֵּק en Dt 28,21, donde el contexto requiere el indicativo יַדְבִּק, "Yhwh te pegará la peste"; también Dt 28,36; 1 Re 8,1; Sal 11,6; Prov 15,25; Job 10,16; 15,33; 18,9; 27,22; 33,11; Qoh 12,7; Dn 8,12. En estos casos es posible conjeturar que la vocalización yusiva se debe a una *scriptio defectiva*. También ocurre en casos con לֹא: en 1 Re 2,6, לֹא תוֹרֵד, léase ־רִ; Gn 24,8; 1 Sm 14,36; 2 Sm 17,12; Ez 48,14.

En otros casos, la forma yusiva se supone por las consonantes: יְצַו (Dt 28,8; el significado pide el indicativo יְצַוֶּה, "ordenará"); תֶּ֫רֶב (Job 10,17); יְהִי (Job 18,12); יִ֫כֶל (Job 33,21). Con לֹא: וְלֹא־אָט (Job 23,11).

Del mismo modo, con ו yuxtapuesto: וְתָמֹת (Is 50,2); וְיֵט (Sof 2,13); וְיֶ֫רֶב (Job 34,37); וְיֵ֫רֶא (Lam 3,50).

Para algunos ejemplos de וַיְהִי por וְהָיָה, cf. § 119 *z*.

m **C. El imperativo**

El imperativo es el modo volitivo de la 2ª persona en las formulaciones positivas[12]: קוּם, "levántate", וְקוּם, "y levántate". Como el yusivo, se usa para expresar todas las matizacions de la voluntad[13]. En la 2ª pers. sing. masc., la forma con ־ָה paragógica no tiene, en general, diferencias significativas de matiz respecto a la forma usual (§ 48 *d*). La partícula נָא se añade con frecuencia al imperativo: normalmente

---

11. Según Gesenius 1910: § 109 *k*, estos yusivos se deben a consideraciones rítmicas (?). Sobre la forma יוֹסֵף como indicativo, cf. § 75 *f*.

12. Para la formulación negativa se usa el yusivo tipo אַל־תָּקֹם (*supra*, § *g*).

13. El término "imperativo" no debe producir confusión; incluso dirigiéndose a Dios se dice: הַבִּ֫יטָה עֲנֵ֫נִי יהוה אֱלֹהָ֑י הָאִ֫ירָה עֵינַי, "mira y repóndeme, Dios mío; ilumina mis ojos" (Sal 13,4). Así también con los imptv. breves: שְׁבֹר, "¡rompe!" (Sal 10,15); שְׁמַע, "¡escucha!".

tiene fuerza deprecativa, y a veces añade una matización enérgica (Nm 16,26; 20,10); cf. § 105 *c* [14]. El imperativo se usa principalmente para una acción inmediata[15], p.ej., "acércate" (Rut 2,14: aquí y ahora); más raramente para una acción más o menos remota (cosa que generalmente se expresa en futuro), p.ej., עֲשֵׂה, "haz" (= entonces harás), en Dn 1,13. Ejemplos: לֶךְ־לְךָ, "ve" (Gn 12,1); וְשַׁאֲלִי, "pregunta" (1 Re 2,22; § 177 *m*); תְּנָה־נָּא, "ten a bien darles" (2 Re 5,22).

n Adviértase el uso del imperativo *permisivo*: "¡Sea lo que sea! ¿Corro? Le contestó: corre –רוּץ–" (2 Sm 18,23). Después de un yusivo de petición de permiso: "enviadlos" (2 Re 2,17). Después de un cohortativo de petición de permiso ("me gustaría, permíteme"): "sube" (Gn 50,6); לֵךְ, "ve" (Ex 4,18; 2 Sm 15,9); לֵכוּ, "id" (2 Re 6,2); לְכִי, "ve" (Rut 2,2).

o El imperativo se encuentra a veces en casos donde la ejecución de la orden no está en manos de la persona que la recibe: "enviad a uno de vosotros para que tome a vuestro hermano; en cuanto a vosotros *quedaréis prisioneros* –הֵאָסְרוּ–[16]" (Gn 42,16; comp. con el yusivo יֵאָסֵר del v. 19); "*muere* –וּמֻת– en la montaña adonde hayas subido y *reúnete* –הֵאָסֵף– con tu pueblo" (Dt 32,50: después de los imperativos del v. 49)[17]. Estos casos se hacen comprensibles cuando se entiende que el imperativo, con el yusivo y el cohortativo, es esencialmente una forma de expresar la voluntad o el deseo del hablante. Así, el imperativo הֵאָסְרוּ de Gn 42,16 significa realmente: "yo quiero que seais prisioneros".

p En poesía a veces el imperativo equivale al futuro con un matiz enérgico: "este año se comerá el renadío ... pero el tercer año *tendrás que sembrar* –זִרְעוּ" (2 Re 19,29 [= Is 17,30]); "dominarás –רְדֵה" (Sal 110,2). Comp. el yusivo con אַל, *supra*, § *k*.

---

14. Se tienen, pues, cuatro formas para la 2ª pers. masc. sing.: p.ej. לֵךְ, לְכָה, לֶךְ־נָא y לְכָה־נָּא.
15. El matiz de urgencia o emoción enftizado por Schulman (2001: 276) depende del contexto, no de la forma imperativa como tal. *Pace* Schulman, un sentido de urgencia no puede deducirse en realidad de la forma gramatical en, p.ej., Gn 1,28, פְּרוּ וּרְבוּ, aunque pudiera ser razoblemente adecuado desde un punto de vista teológico; y aún así, difícilmente puede decirse que el Creador estuviera emocionalmente implicado. De igual modo, la ausencia ocasional de este matiz con *w-qataltí* y *yiqtol* volitivo (*ib.*, 278-84) es función del contexto.
16. O el *nif'al* tolerativo: "someteos vosotros mismos a la prisión" (§ 51 *c*)
17. Compara, con el mismo matiz y en la misma situación, el yusivo de Nm 20, 24, יֵאָסֵף, "que se reúna"; y el cohortativo de Is 30,18, אֵלְכָה (cf. *supra*, § *c*, n.).

§ 115. *Waw* con formas verbales finitas

a Un *waw* que precede a una forma verbal finita (*qatal*, *yiqtol*, *yusivo*, *cohortativo*, *imperativo*) puede tener diversos valores semánticos. En consecuencia, un grupo compuesto de *waw* y de una forma verbal tendrá diferentes valores. Manteniendo el significado básico de *et*, "y", el *waw* añade determinadas matizaciones que nuestras lenguas no suelen señalar o usan para ello palabras añadidas. Así, mientras que el latín usa la palabra *et* exactamente del mismo modo en *comēdit et bibit* ("comió y bebió", donde las dos acciones se entienden simultáneas) y en *comēdit et ivit cubitum* ("comió y se fue a la cama", donde la segunda acción es posterior a la primera), la lengua hebrea distingue entre estos dos *et*, el segundo de los cuales equivaldría a *et postea* ("y después"). En una sentencia como *divide et impera* ("divide y vencerás"), donde *et* es lógicamente equivalente a *ita ut (sic) imperes* ("de modo que puedas vencer" –consecución– o "para que puedas vencer" –intencionalidad–), la lengua hebrea distingue el matiz modal del *waw*, consecutivo o final[1].

Desde un punto de vista lógico se puede, pues, distinguir entre un *et* de pura yuxtaposición y un *et* matizado por la idea de sucesión, consecución e intención o finalidad. Al primer *et* le llamaremos *et simple* y al segundo *et enérgico*.

b La lengua árabe puede expresar estas diferencias en un modo bastante más preciso, lo que ayuda a comprender el procedimiento del hebreo. El árabe tiene dos formas para expresar *et* : *wa* y *fa*[2]. *Wa* se usa para *et simple*, *fa* para *et enérgico*; para *et de sucesión* se usa generalmente *fa* (raramente *wa*) con indicativo; para *et final-consecutivo* se usa *fa* con subjuntivo: a distinciones lógicas diversas corresponden formas diversas.

c El hebreo está bastante lejos de la perfección del árabe. En primer lugar, el hebreo sólo tiene ו para expresar *et*. Así pues, para expresar sus diversos valores sólo puede recurrir a dos procedimientos: la modificación del *waw* o la modificación de la forma verbal. Ahora bien, estos dos procedimientos están realizados sólo imperfectamente. El *et simple* se expresa siempre por un ו débil (*i.e.*, sin exigencia de reduplicación)[3], pero el *et enérgico* no siempre se expresa por un ו fuerte (*i.e.*, que

---

1. Compara el doble valor de *qui* en *venit vir qui (= et is) nuntiavit*, "vino el hombre, que anunció el mensaje", y *venit vir qui (ut is) nuntiaret*, "vino el hombre que anunciaría el mensaje" (para anunciar el mensaje).
2. Originalmente existía una forma única, según Ewald (1831-33: 1, § 478; 2, § 726s), pero Brockelmann (1908-13: I, 502) admite las dos formas originarias.
3. Cf. § 104 *c-d*.

exige la reduplicación). Además, el *waw* fuerte de hecho sólo se da en la forma de sucesión *wayyiqtol*, "y el mató". En esta misma forma, cuando las leyes fonéticas lo permiten, la vocalización y el tono son igualmente discriminantes. En *w-qatal* el diferente valor de *et* puede a veces expresarse por la posición del acento tónico, p.ej. *w-qatálti* [4], "y yo maté" (*et* de simple coordinación), y *w-qataltí,* "y seguidamente le mataré" (forma de sucesión). En los demás casos, con el cohortativo, yusivo e imptv., la diferencia entre el *et* de coordinación y el *et* consecutivo-final no aparece en la forma. El único modo de percibir si el *et* es simplemente coordinante o consecutivo-final es atender al contexto, la sintaxis y a la comparación con el árabe[5]. Por ejemplo, en Gn 11,3: נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה, "fabriquemos ladrillos *y* cozámoslos al fuego", el contexto indica que el *waw* es sólo de coordinación.

Veremos que *et enérgico* se encuentra:

1. Con modos volitivos: ו tiene entonces una significación de consecución-finalidad, como el latín *ut* ("de forma que", "para que", "y en consecuencia"). En tal caso el árabe usa *fa* y subjuntivo. Cf. § 116 *a*.
2. Con indicativos *qatal* y *yiqtol*, a saber, *w-qataltí* y *wayyiqtol*. En tal caso ו expresa principalmente la sucesión ("y entonces", "y a continuación"). En tal caso el árabe usa *fa* e indicativo. Cf. § 117.

d Igual que a menudo tenemos una serie de *wayyiqtols* sin que la secuencia linear de tales verbos implique una sucesión temporal[6], del mismo modo un *waw simple* o coordinante puede unir múltiples volitivos (yusivos, cohortativos e imperativos) o *qataltís* [7]. P.ej., 1 Re 13,18, וְיֹאכַל לֶחֶם וְיֵשְׁתְּ מָיִם; 1 Re 18,41, עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה; Ez 39,17, הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב ... וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם, "reuníos ... y comeréis carne y beberéis sangre".

Véase en § 120 un resumen práctico de los principales casos.

---

4. La forma *w-qatálti* (con *waw* no inversivo), al igual que la forma paralela *w-yiqtol*, se permiten por el uso clásico sólo en casos determinados; § 166 *a*, n.
5. Del mismo modo, para un ו ante un nombre o partícula. Así, ו es enérgico en Jue 6,13, וְלָמָּה, "¿por qué entonces?" (= árabe *falíma*); 1 Re 1,13, וּמַדּוּעַ, "¿por qué, pues?". Con matiz consecutivo-final, en Job 38,34, וְשִׁפְעַת, "¿alzarás tu voz hasta las nubes *para que* una masa de agua te sumerja?" (el ו tiene el mismo valor que וְיֵלֵכוּ en el v. 35); en Job 21,3 y 42,4, וְאָנֹכִי (comp. con Job 13,13; Dt 32,1; Sal 50,7). Con todo, la comparación con el árabe puede ser sólo parcial; p.ej., *fa* no puede ser prefijado a un yusivo.
6. Así, Gn 25,34, וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ, no implica que Esaú primero comió y sólo bebió después de haber comido. Igualmente en Prov 23,7, אֱכֹל וּשְׁתֵה, "come y bebe"; véase también Gn 19,2; 27,13. Cf. Dallaire 2002: 81s.
7. Contrariamente a Ben-David 1997: 268 (§ 5.3).

§ 116. Modos volitivos indirectos (cohortativo, yusivo, imperativo)

a Los modos volitivos usados con un ו puramente coordinante son volitivos directos (§ 114). Cuando se usan con un ו que expresa idea de consecución o finalidad, son volitivos indirectos o de subordinación lógica, p. ej. וְאֶקְטְלָה, *ut occidam*, "para que (o de forma que) yo mate (o pueda matar)". Puesto que los tres modos volitivos indirectos tienen el mismo tratamiento, serán expuestos en un mismo y único parágrafo. Nótese que el modo volitivo indirecto puede expresar tanto finalidad como consecución: la matización exacta sólo se aprecia por el contexto[1].

b **A. Cohortativo indirecto** (*w-'eqtla*: *ut occidam*)

Se usa sobre todo después de un modo volitivo directo:

1. Después de un imperativo[2]: Gn 27,4, וְהָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה, "y *tráemelo para que lo coma*" (finalidad, más que consecución)[3]; Gn 12,2, "*sal* de tu

1. Orlinsky (1940-41 y 1941-42) intenta demostrar que un imperativo nunca es seguido por un indicativo, pero los 70 casos de su sección II B son poco convincentes y en otros muchos casos se ve obligado a recurrir a enmiendas textuales y a adoptar variantes raras de lectura. Aunque cita a Böttcher (p. 377, n. 7), que discute el valor final del sintagma, el estudio de Orlinsky no trata sobre su función, sino sobre su morfología. Véase también Kelly 1920. El estudio de Johnson (1979) se invalida por la incapacidad del autor para distinguir entre las diferentes cateorías formales de la conjugación prefijada por una parte, y entre el *waw simple* y *waw enérgico*, por otra.
2. Cf. Diehl 2004: 127-37.
3. En árabe es necesario usar *fa'ākula* (*fa* + subjuntivo; Saadia tiene *likay* de finalidad). Este paralelismo apoya la hipótesis de que la forma hebrea *'eqtla* es un antiguo volitivo, hipótesis ahora corroborada por Moran (1960). Por tanto, el cohortativo hebreo no puede ser referido a la forma enérgica árabe: *pace* Dallaire 2004: 150. Véase también Rainey 1996: 2.262s, y una opinión alternativa de Tropper 1997-98: 136s. Para un intento de explicar la conservación de la /a/ final originalmente breve, cf. Blau 1977a: 29s, y sobre una probable forma del antiguo acadio con fuerza similar, discusión en Blau 1971a: 141s. El uso del subjuntivo en árabe debe ser una derivación de la función volitiva original de la forma. Cf estudio de Fleisch 1968: 65-76. Un intento (Gentry 1998: 29) de equiparar nuestra terminación cohortativa (y la del imptv. alargado [§ 48 *d*]) con el morfema *ventivo* del acadio, no es convincente, considerando que la forma original del morfema acadio era /-am/, donde /-m/ no es un elemento enclítico: véase Von Soden 1995: § 42 *e, g*; Kienast 2001: 271. Además, el morfema acadio es un sufijo de 1ª sing. dativo, extraño al hebreo (*ventivo* es término técnico de la gramática acadia, del latín *ventus*: indica un

tierra ... *y haré de tí* –וְאֶעֶשְׂךָ– una gran nación" (consecuencia, más que finalidad); Gn 23,4, "*dadme* una propiedad sepulcral *para que dé sepultura* –וְאֶקְבְּרָה– a mi difunto"; Gn 24,56; 27,9.25; 29,21; 30,25.26; 42,34; 49,1; Dt 32,1; Mal 3,7, שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם, "*volveos* a mí *y* (consecuentemente) *yo me volveré* a vosotros" (cf. Zac 1,3, donde, con algunos manuscritos, debe leerse וְאָשׁוּבָה); Jr 33,3.

2. Después de un yusivo: 1 Sm 27,5, יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה שָּׁם, "*déseme*, por favor, un lugar en una de las ciudades del campo *para que more allí*"; Gn 18,30, "por favor, *no se irrite* mi señor, *y hablaré* –וַאֲדַבֵּרָה–" (consecución); Is 5,19b, "*acérquese* y *venga* el designio del Santo de Israel *para que lo conozcamos* –וְנֵדָעָה–" (en 19a: לְמַעַן נִרְאֶה).
3. Después de un primer cohortativo (aunque en este caso no siempre es claro si el ו es coordinante o subordinante): Ex 3,3, אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה, "*voy a desviarme para observar*" (el sentido final se confirma por el v. 4, סָר לִרְאוֹת); 1 Re 19,20, "*permíteme vaya a besar* a mi padre y mi madre, *y*

---

cambio de movimiento o dirección: p.ej., hace que "ir" signifique "venir).

La distinción entre "finalidad" y "consecución" (resultado) no siempre se puede trazar tajantemente, puesto que se trata de un efecto o resultado pretendido, y el sintagma en discusión no se emplea para expresar un pensamiento como "Noé bebió tan excesivamente que apenas encontró su camino". Además, se hace muy difícil demostrar que una frase como la citada de Gn 27,4 no pueda tener el sentido de "tráemelo y, por favor, déjamelo comer", es decir, dejando el segundo verbo con su genuina fuerza volitiva original y el ו como mero coordinante. Al menos puede decirse que un caso como el de Is 41,26 (citado *infra, § c*), מִי־הִגִּיד מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה, "¿quién lo ha manifestado desde el principio *para que nos enteremos*?", es extremadamente raro; véase también Lam 1,19 (citado en § *e*). Para una expresión pura de finalidad o consecución, normalmente se usan estructuras alternativas como el inf. constructo con o sin לְ, o לְמַעַן, etc. (cf. Diehl 2004: 342-60). Ejemplos en los que el sintagma en cuestión no es final-consecutivo y el *waw* es coordinante son: צַוֵּה אֶת־הַכֹּהֲנִים ... וְיַעֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן (Jos 4,16, seguido en el v. siguiente por: לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן); (וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ ... הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי ... וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים, "haz una apuesta con mi señor ... y te daré dos mil caballos" (2 Re 18,23); נַס־נָא אֶת־עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַזֵּרֹעִים, "por favor, haz la prueba con tus siervos diez días, y que nos den legumbres para comer" (Dn 1,12). En los tres casos la oración que sigue al imperativo inicial especifica el contenido de la proposición hecha al principio. También en 1 Sm 9,27; Nm 5,2; cf. Diehl 2004: 158. En 2 Re 6,28, תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל מָחָר, un *w-yiqtol* es paralelo a *w-x-yiqtol*. En un caso como 1 Re 22,6, עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי ..., leer el *waw* como final es tanto como forzar la voluntad divina; cf. v. 15 en una predic- ción más distante: עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה .... Véase Muraoka 1997a; *infra*, § 177 *j*. Diehl (2004: 187-92) habla de "*implizite Hypotaxe* (final/Konsekutiv)" [énfasis TM].

luego te seguiré" (Vg.: *Osculer, oro, patrem meum et matrem meam et sic sequar te*; consecución). Ejemplos más o menos dudosos: Gn 24,57; 2 Sm 16,9; Jr 40,15.

c El cohortativo indirecto se usa también después de un indicativo, principalmente en las oraciones interrogativas y optativas.

– En una oración interrogativa (§ 161 *m*): 1 Re 22,7, "¿no hay todavía aquí ningún profeta de Yhwh, *para que (= de forma que) consultemos* –וְנִדְרְשָׁה– por medio de él?"; Is 40,25 (consecución); 41,26 (finalidad); Am 8,5 (*idem*); Lam 2,13 (*idem*).
– En oración optativa: Jue 9,29, "¡quién diera estuviese este pueblo en mi mano, *y yo eliminaría* –וְאָסִ֫ירָה– a Abimélec!"; Jr 9,21. Fuera de estos casos el cohortativo indirecto es raro: —En oración positiva: Neh 5,3, "estamos empeñando nuestros campos ... para *obtener* –וְנִקְחָה– trigo en esta penuria". —En oración negativa: Is 53,2, "no tiene apariencia ni belleza *para que nos fijemos en él* –וְנִרְאֵ֫הוּ–, ni aspecto *para que en él nos complazcamos* –וְנֶחְמְדֵ֫הוּ–" (en una oración nominal; el acento *atnaḥ* está situado incorrectamente). —En oración dubitativa: Jr 20, 10b, "quizás se deje seducir, y le venceremos –וְנוּכְלָה–".

Sobre el cohortativo en oraciones condicionales, cf. § 167 *a*.

d **B. Yusivo indirecto** (*w-yaqom*: *ut surgam*)
Se usa principalmente después de un modo volitivo (directo):

1. Después de un imperativo: 1 Sm 25,8, שְׁאַל אֶת־נְעָרֶ֫יךָ וְיַגִּ֫ידוּ לָךְ, "pregunta a tus criados y *ellos te informarán*" (consecución); 1 Re 21,2, "dame tu viña, *para que me sirva* –וִיהִי־לִי– de huerto de hortalizas"; 2 Re 6,17, "abre, Yhwh, sus ojos *para que pueda ver* –וְיִרְאֶה–"; 2 Re 25, 24, "servid al rey de Babilonia *y os irá bien* –וְיִטַב לָכֶם–"; Ex 9,13 (finalidad); 1 Sm 7,3 (consecución); Prov 20,22 (consecución). Igualmente, después de un infinitivo absoluto usado con fuerza imperativa (§ 123 *u*): 2 Re 5,10, "ve a lavarte siete veces en el Jordán, *y volverá* –וְיָשֹׁב– tu carne a quedar purificada" (consecución)
2. Después de un cohortativo: no parece existir ningún ejemplo seguro. El yusivo de Gn 19,20 puede ser directo.
3. Después de un primer yusivo (pero en este caso el ו coordinante apenas puede distinguirse del ו subordinante).

e El yusivo es raro después de un indicativo, pero naturalmente puede encontrarse en los mismo casos en que se encuentra el cohortativo (*supra*, § *c*).

– En oración interrogativa: Jon 1,11, "¿qué haremos contigo *para que* la mar *se aplaque* –וְיִשְׁתֹּק–?".

– Después de un futuro conminatorio: Gn 42,20, "me traeréis a vuestro hermano menor *para que se comprueben* –וְיֵאָמְנוּ– vuestras palabras" .
– Después de un futuro de predicción: Lv 26,43, "la tierra será abandonada *para que pueda saldar* –וְיִ֫רֶץ– sus sábados".
– Después de un perfecto: Lam 1,19, Lv 9,6, "buscaban alimento *para reanimarse* –וְיָשִׁ֫יבוּ אֶת־נַפְשָׁם–"; "esto es lo que Yhwh ha ordenado que hagáis *para que se os aparezca* –וְיֵרָא[4]– la Gloria de Yhwh" (en 1 Re 13, 33, וִיהִי, si es que está vocalizado correctamente, puede significar "de forma que se convirtiera en").
– Después de una oración nominal: Nm 23,19, "no es Dios hombre *que mienta* –לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב–".

Para el yusivo en oraciones condicionales, cf. § 167 *a*.

f **C. Imperativo indirecto** (*uqtol* : *ut occidas*)

En la 2ª persona, el volitivo indirecto no es el yusivo, como se espararía y como ocurre en árabe, sino el imperativo[5]. El imperativo indirecto se usa sobre todo despues de un modo volitivo (directo):

1. Después de un cohortativo: 1 Re 1,12, אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה וּמַלְּטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה, "quiero darte un consejo, *para que salves tu vida* –ὅπως σώσῃς–[6] y la de tu hijo Salomón"; Job 38,3; 40,7, "voy a preguntarte *y tú me instruirás* –וְהוֹדִיעֵ֫נִי–" (finalidad o consecución).
2. Después de un yusivo: Sal 128,5, "te bendiga Yhwh desde Sión *para que contemples* –וּרְאֵה– la belleza de Jerusalén"; Jr 35,15 (después de un yusivo yuxtapuesto a un imperativo).
3. Sobre todo, después de un primer imperativo (aunque sólo el contexto puede decir si el ו es coordinante o subordinante)[7]. Compárese el dicho *divide et impera* con la variante *divide ut imperes*. En la mayor parte de los ejemplos el sentido es consecutivo: Gn 42,18, זֹאת עֲשׂוּ

4. Alternativamente: "esto es lo que Yhwh os ha mandado. Hacedlo, *de forma que* ...". Cf. Ibn Ezra *ad loc.*
5. Este uso del imperativo indirecto en lugar del yusivo indirecto contrasta con el uso del yusivo de 2ª pers. con אַל en lugar del imperativo (§ 114 *g*). No parece que existan ejemplos de un yusivo final-consecutivo en 2ª pers.; en todo caso, el imperativo es lo normal. Esto no ha sido percibido por Driver (³1892: § 65) ni Davidson (³1902: § 65 *d*). En su traducción del NT, Delizsch usa incorrectamente el futuro de 2ª pers. en lugar del imperativo, p.ej. en Jn 16,24; Hch 16,31.
6. La recensión llamada *Kaige* es formalmente más próxima a la estructura hebrea: καὶ ἐξελοῦ.
7. Otros ejemplos de casos dudosos: וּבְקָעֵהוּ en Ex 14,16 expresa consecución ("y lo dividirás") mejor que mera coordinación ("y divídelo").

וִחְיוּ, "haced esto *y (así) viviréis*"[8]; 2 Re 5,13, רְחַץ וּטְהָר, "báñate *y quedaras puro*"; 2 Re 18,31, "rendíos a mí, *y comerá* –וְאִכְלוּ– cada uno de su cepa y de su higuera ..."; Is 45,22, "volveos a mí *y seréis salvos*"; Jr 6,16, "marchad (por la senda), *y encontraréis* reposo"; Am 5,4.6; Job 21,5; Sal 37,27, "rehuye el mal y obra el bien, *y habitarás* por siempre" (después de un imperativo con ו coordinante); Prov 3,3.4; Prov 7,2, "guarda mis preceptos, *y vivirás* –וֶחְיֵה–"; Job 2,9; Est 5,14, "... *y así irás* –וּבֹא– contento" (Vulg.: *et sic ibis laetus*). A veces bastante lejos del primer imperativo: Jr 25,5. En sentido final, 1 Re13,7, "ven conmigo a casa *para recofortarte* –וּסְעָדָה–". Igualmente, después de un inf. absoluto usado con valor de imperativo (§ 123 *u*): 2 Re 5,10, "*ve* –הָלוֹךְ– a lavarte siete veces en el jordán ... *y quedarás purificado* –וּטְהַר–" (cf. *supra*, § *d*); Prov 13,20 *Ktiv*, "*camina* –הָלוֹךְ– con sabios *y te harás sabio* –וַחֲכָם–" (*Ktiv*).

g Raramente después de un indicativo. En una oración interrogativa (§ 161 *m*): 2 Sm 21,3, "¿qué haría yo por vosotros y cómo podría ofrecer expiación *a fin de que bendijeseis* –וּבָרֲכוּ– la herencia de Yhwh?" (compara con Jon 1,11 *supra* , § *e*).

h **Regla general**. De este recorrido aparece que los tres modos volitivos indirectos de finalidad-consecución se usan de la misma manera. Puede, pues, formularse la siguiente regla general: para expresar finalidad o consecución se usa el cohortativo para la 1ª persona, el imperativo para la 2ª persona, y el yusivo para la tercera persona. Ejemplos con diversas personas: 1 Sm 28,22, "escucha la voz de tu sierva *y te serviré* –וְאָשִׂמָה (cohortativo)–un trozo de pan, *de forma que puedas comer* –וֶאֱכוֹל (imperativo)– *y haya* –וִיהִי (yusivo)– fuerza en tí"; Gn 12,2, "vete de tu país ... *y yo haré de tí* –וְאֶעֶשְׂךָ (cohortativo)– una gran nación ... *y serás* –וֶהְיֵה (imperativo)– una bendición"; 2 Re 5,10 (yusivo, § *d*, e imperativo, § *f*); Job 6,9-10 (yusivo y cohort.). Comp. § 169 *i.*

i Los modos volitivos indirectos se usan a veces sin *waw*, o bien el *waw* es separado de la forma verbal por alguna razón particular.

Cohortativo con ו separado: En Gn 22,5, en lugar del cohortativo indirecto וְנֵלְכָה, "*iremos*", encontramos וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה; en Gn 33,14, וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה, "*en cuanto a mí, procederé*". Sin *waw* : 1 Re 21,2b, אֶתְּנָה; Sal 55,7, אָעוּפָה, "¡quién tuviera alas cual paloma! ¡*yo remontaría el vuelo*!"; Is 27,4; Sal 119,17; Job 9,32.35; 23,4.

Yusivo con ו separado: Sal 102,19, וְ ... יְהַלֶּל־יָהּ, "*para que alabe* a Yhwh". Sin ו: Ex 7,9 (ְ) יְהִי, "y se convertirá"; en Job 9,33, יָשֵׁת, "que

8. Contrasta con Nm 4,19 (cf. § 119 *m*).

ponga"; Job 40,32, אַל־תּוֹסַף, "*no volverá*s a hacerlo"; Prov 3,8, תְּהִי, "*ello será*".

Imperativo sin וּ: Prov 20,13, שְׂבַע, "*serás saciad*o".

j **Con una negación**, las formas volitivas con אַל se usan raramente para expresar consecución o finalidad. Normalmente se usa לֹא e indicativo[9], p.ej., en 1ª persona: Gn 42,2, "comprad para nosotros, *a fin de que vivamos* y *no muramos* –וְלֹא נָמוּת–". En 2ª persona: Lv 10,9, "no beberás vino ... *para que no muráis* –וְלֹא תָמֻתוּ–". En 3ª persona: 1 Re 18,44, "unce el carro y baja, *para que no te detenga* –וְלֹא יַעַצָרְכָה– la lluvia"; 1 Re 14,2; Is 8,10 (consecución).

Los ejemplos con אַל y modo volitivo son raros (algunos de ellos dudosos): Nm 11,15; 1 Sm 12,19; Sal 69,15; 2 Cr 35,21.

A la luz de lo que ya ha sido dicho, es lógico que encontremos וְלֹא, *ut non*, detrás de un indicativo: Dt 17,17, "tampoco poseerá gran número de mujeres, *para que no se desvíe* –וְלֹא יָסוּר– su corazón"; Gn 14,23, Lv 10,6; Jr 10,4.

Este uso de לֹא en lugar de אַל puede haberse originado en las frases donde se usaba אַל en la oración principal, como en Lv 10,9; entonces וְלֹא resultaba muy eficaz para señalar que no había mera coordinación. Y desde aquí pudo haberse extendido el uso de וְלֹא para *ut non* (contrasta con Lv 16,1: וְאַל, § 177 *j*, n.)

§ 117. Los tiempos inversivos

a La formas *qatal* y *yiqtol* precedidas de un *waw* coordinante tienen el mismo valor temporal y aspectual que sin *waw*, p.ej., וְקָטַל, "y él mató", etc.; וְיִקְטֹל, "y él matará, etc. Por otra parte, con *waw enérgico*, que expresa principalmente sucesión, estas formas (modificadas en la medida de lo posible en cuanto al tono y la vocalización) tienen valores totalmente diferentes, tan diferentes que de hecho *wayyiqtol* expresa aproximadamente los valores de *qatal*, y *w-qatal* los valores de *yiqtol*. La designación de estas formas como *conversivas* (y el *waw* como *waw conversivo*) se basa en observaciones empíricas; nosotros, sin embargo, preferimos la terminología de *formas inversivas* y *waw inversivo*, que tienen la ventaja de expresar tanto la la *inversión* del sentido como la *inversión* (desplazamiento) del acento tónico, como en *w-qataltí*. En razón de su significado principal y primero, que es expresar la sucesión en el tiem-

---

9. Mt 7,1, Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε , y Lc 6,37, μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθῆτε , pueden ser expresados en hebreo de la misma manera: אַל־תִּשְׁפְּטוּ וְלֹא תִשָּׁפְטוּ.

po, el *waw inversivo* puede llamarse, *a potiori, waw de sucesión*, en contraste con el *waw modal* o *final-consecutivo* de los modos volitivos indirectos[1].

b El origen de las formas *wayyiqtol*, "y él mató", etc., y *w-qataltí*, "y yo mataré" (que constituyen un rasgo característico del hebreo, aunque no exclusivo)[2] es oscuro. Podemos preguntarnos si el elemento *yiqtol* (*yáqom*) que se encuentra en *wayyiqtol* (*wayyáqom*) es idéntico a la forma separada *yiqtol* (*yaqūm*); lo mismo se plantea respecto a *w-qataltí*. Algunos gramáticos, no planteándose tales dudas, explican todos los sentidos del *wayyiqtol* por los del *yiqtol*, bien es verdad que recurriendo a verdaderos alardes de sutileza. Sin embargo, considerando el hecho de que los valores de *wayyiqtol* son opuestos a los de *yiqtol* y teniendo en cuenta que la posición del acento tónico es también diferente, puede suponerse que *wayyiqtol* no es idéntico a *yiqtol*.

c Se puede adelantar la siguiente reconstrucción, ahora considerada ampliamente en acuerdo con el cananeo antiguo[3]. Cuando la forma

1. El término *waw consecutivo* no es ciertamente feliz, por las siguientes razones: a) El término *consecución* describe más adecuadamente una secuencia lógica (consecuencia) que una secuencia temporal, e incluso con frecuencia expresa lo contrario de ésta. b) Aunque el *waw inversivo* puede expresar consecución (lógica), no es ésta su función primaria y principal. c) Después de imptv. indirecto, la consecución con un verbo en 2ª pers. no se expresa mediante *waw inversivo* sino con *waw modal*; así, la expresión "haz esto, y (consecuentemente) vivirás" debe expresarse en hebreo זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ, como en Gn 42,18 (y no וִחְיִיתֶם), § 116 *f*.

   La palabra aquí clave, "sucesión", no debe tomarse en sentido demasiado restringido. Una serie de verbos unidos por este *waw de sucesión* no indica necesariamente acciones que tienen o tendrán lugar estrictamente en la secuencia representada. P.ej., en Nm 23,7, וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר, "proclamó su oráculo diciendo"; Ez 36,26, וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן ... וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן ... וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר, "y os daré un corazón nuevo y un espíritu nuevo infundiré ... y quitaré el corazón de piedra ... y os daré un corazón de carne". Cf. también § 118 *k*.

2. El fenómeno está documentado en fenicio (cf. Krahmalkov 1986: 5-10 y Lemaire 1979-84: 141), también en moabita, aunque la documentación en fenicio y también en ugarítico es limitada en extensión: cf. Friedrich–Röllig [3]1999: § 266 y Gordon 1965: § 9.5. El caso del sintagma como un todo, *i.e.*, el pretérito y la fuerza puntual del *yiqtol* apocopado, como recientemente ha sido argumentado para el arameo antiguo, es bastante débil: Muraoka 1998. Algunos casos plausibles pueden ser identificados en ESA: Gruntfest 1999.

3. Para una buena panorámica del *status quaestionis*, cf. Rainey 1986 y una serie de respuestas en *Hebrew Studies* 29 (1988) 7-42; también Rainey 199: 2.221-64. Es de resaltar que la posición de Joüon, presentada en sus líneas esenciales en la

verbal con preformantes y aformantes (a veces llamada conjugación prefijada) existía sola (como se supone por Bauer y otros –probabl. correctamente–), esta forma poseía al menos cuatro variantes, diferenciadas por la vocal final y la posición del acento tónico[4]:

	Proto-Hebreo	Equivalente HB
1. Indicativo *y* Presente-Fut. y Pasado habitual	*yaqū'mu*	יָקוּם
2. Yusivo *y* pretérito[5]	*ya'qum*	וַיָּ֫קָם y יָקֹם
3. Volitivo	*yaqū'ma*	נָקוּמָה, אָקוּמָה
4. Enérgico	*yaqūm'an('na)*	יְבוּזֶ֫נָּה[6]

---

edición original de esta gramática, no necesita revisión. Incluyo su brillante sugerencia de que la génesis de *qataltí* con acento *millĕra'* como en *w-qataltí* puede explicarse en términos de analogía de /yaqū'mu/ frente a /ya'qum/, una idea también propagada por Blake (1944: 284s) y Hartom (1951: 88s), ninguno de los cuales, sin embargo, menciona a Joüon.

4. Mientras que el modelo de acento tónico postulado ofrece una explicación clara para las formas bíblicas de los verbos ע״ו׳ y de otras dos clases de conjugaciones, es discutible que exista un modelo semejante también para el verbo regular.

   Pace Goetze (1938) y Meyer (²1961), *iparras* no es plausible en el semítico noroccidental; cf. Gordon 1965: § 9.2 y Fenton 1970.

5. Sobre la cuestión de cómo una forma yusiva puede servir como una forma para el tiempo pasado, se puede argumentar que todavía tal es el caso en el árabe clásico: *lā taqum*, "no te levantes", frente a *lam taqum*, "no te levantaste"; cf. Muraoka 1975: 66-68. Hetzron (1969a) defiende en proto-semítico y proto-hebreo una oposición entre el pretérito *y'aqtul* y el yusivo *yaqt'ul*, como se evidencia en 1 Sm 22,15, אַל־יָשֵׂם *vs.* Gn 2,8, וַיָּ֫שֶׂם. Hay, sin embargo, demasiados ejemplos contrarios, como Ex 10,28, אַל־תֹּ֫סֶף frente a Ex 8,25, אַל־יֹסֵף.

   Este /yaqum/ se identifica generalmente con /iprus/, "él separó", en acadio. Sin embargo, la analogía del acadio no debiera llevarse muy lejos, pues entre el acadio (y en cierta medida el etiópico clásico) y las restantes lenguas semíticas hay una línea divisoria virtualmente infranqueable: el primero tiene dos "tiempos" prefijados" (*iprus* e *iparras*) junto a una conjugación prefijada (aunque no puramente verbal), mientras que las segundas sólo tienen un tiempo prefijado y un tiempo verbal ampliamente sufijado. Además, el acadio tiene aún otro tiempo prefijado, a saber, el pretérito perfecto con *t* infija, *iptaras*, totalmente ausente de las lenguas emparentadas. Así pues, a nivel morfológico, la analogía es extremadamente limitada.

6. Ha sido escogida la raíz בוז, "despreciar", pues קום, al ser intransitivo, no permite tomar un sufijo objeto. יְקִימֶ֫נָּה (*hif'il*), "él la hará levantar", ilustra también este punto.

Debe, pues, decirse que la forma apocopada *millĕ'el*, que aparece conectada con el *waw inversivo*, es un residuo de un antiguo yusivo-peterito; su acento *millĕ'el* no debe pensarse como resultado de una recesión secundaria, sino más bien como el estado primitivo, que se ha conservado fuertemente incrustrado en la unión sintagmática con el *waw inversivo*. El *pataḥ* del *waw* es también arcaico. En poesía, sin embargo, este antiguo pretérito ha sobrevivido fuera de tal unión, como se contempla en un buen número de *yiqtol* pretéritos puntuales, *i.e.*, *yiqtol* que indican acciones únicas, acontecimientos o eventos no habituales ni repetidos, como יִמְצָאֵהוּ en Dt 32,5, "lo encontró"; más ejemplos en § 113 *h*. La primera forma del cuadro anterior, terminada en /u/, ha sobrevivido en la forma separada יָקוּם, incluyendo su uso como pasado durativo, iterativo o habitual (§ 113 *f*). Después, por analogía, una forma como *qatálti*, "yo maté", pudo haber devenido *qataltí*, "yo mataré" (por inversión del acento tónico)[7], que puede estar conservada en *w-qataltí* [8].

d El *waw* de *wayyiqtol* y de *w-qataltí* expresa una ligera idea de **sucesión**. Es una exageración traducirlo siempre por " y después". Generalmente

7. Cf. Joüon 1911: 403. Sobre este desarrollo analógico y tardío, cf. también Hetzron 1969a: "*... can be proved by the fact that wə-qāṭal represents both the imperfect and the jussive"*.

8. Por lo que se refiere a HB, no es convincente la teoría de Qimron (1997, 1998) de que las tres formas, *yaqtulu, yaqtul* y *yaqtula*, muestran una distribución casi neta, y puramente formal, por cuanto la primera no es inicio de oración, mientras que las otras dos sí (la conjunción *waw* no cuenta como constituyente incial de la oración). Si uno toma las formas *qal* del frecuente קוּם: 1ª pers. sing./pl., 2ª pers. masc. sing., 3ª pers. masc./fem. sing., obtiene la siguiente estadística: 133 casos de oraciones iniciales en favor de Qimron y 11 casos en contra. En el caso de *qal* 1ª sing. de נָתַן, 30 casos en favor de Qimron y 22 en contra.

Además, la sola oposición funcional puede explicar la oposición formal entre לֹא יָקוּם y אַל יָקֹם. Tampoco es claro si él distingue entre oración (*clause*) y frase (*sentence*). Véase también Florentin 2000-01 y Qimron 2000-01.

Algunos han identificado el uso de *qatal* en apódosis introducidas por la conjunción *waw* en el cananeo de Amarna y ugarítico: panorámica y discusión por Smith 1991: 6-15. Aunque que HB tiene un uso similar (§ 176 *d*), se duda que ello explique todos los otros usos del perfecto *waw-inversivo* en HB, incluyendo los no menos infrecuentes casos de *w-qataltí* en la prótasis (!) de una frase condicional, p.ej., Gn 28,20s; 32,9.18. Equiparar una apódosis formal, sintáctica y una apódosis semántica (de una oración condicional) es un salto demasiado grande en lógica.

es suficiente traducirlo por *y*, aunque en algún caso puede ser útil recurrir a alguna palabra o giro que enfatice la idea de sucesión. Así, la *Vulgata* traduce a veces correctamente *et postea*, "y después": Dt 22,13, "Si un hombre tomare esposa y *después la odiara –et postea*, וּשְׂנֵאָהּ–"; Lv 4,14 (cf. v. 23); 1 Re 14,28, "... se los llevaban, *y después –et postea–* los volvían a traer". En Lv 16,4, וּלְבֵשָׁם significa "y sólo después las vestirá".

e El *waw inversivo* tiene **sentidos secundarios** muy variados, el más común de todos es el de consecuencia lógica. Este sentido es el desarrollo natural de la idea de sucesión: "después de esto". Tal proceso semántico es frecuente en muchas las lenguas[9].

§ 118. Forma *wayyiqtol* (futuro inversivo)

a La forma *wayyiqtol* (*wayyáqom*) se compone de un *waw enérgico* (con vocalización fuerte de *pataḥ* y reduplicación obligatoria: וַ· (§ 47 *a*)[1] y de *yiqtol* (*yáqom*), con acento *millĕʿel* en la medida de lo posible. Si se establece una comparación con la forma separada *yiqtol*, "él matará", con respecto a la posición del tono y al significado, se puede decir que *wayyiqtol* es la *inversión* del *yiqtol* (un *yiqtol invertido*). Por el contrario, tiene aproximadamente los mismos valores que la forma *qatal*, a la que principalmente añade la idea de sucesión: es como un sustituto de *qatal*.

b Los **verbos estativos** no presentan especial dificultad; así, וַיְהִי, usado en sentido estativo, es equivalente a הָיָה y significa *et erat*, *et fuit* ("fue, ha sido, era, estaba"). Usado en sentido activo, es equivalente a הָיָה de acción y generalmente significa *et evēnit*, *et factum est* ("sucedió, se hizo"); a veces, por abuso, se usa con el sentido de *et eveniebat, et fiebat* ("y sucedía, y se hacía"): 1 Re 14,28; 2 Re 4,8b; 2 Cr 24,11; Nm 10,35 (*infra*, § *n*); cf. § 111*i*. En 1 Re 7,14, וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה, "y estaba lleno de sabiduría". Véase también Gn 25,28: וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו, "Isaac amó (Vulg., *amabat*) a Esaú", seguido de וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב, "Rebeca, en cambio, amaba a Jacob"; Jue 16,4: וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק, "y sucedió después de esto que se enamoró en el valle de Soreq de una mujer"; וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר, "y luego se acostó Samuel (y allí estuvo) hasta la

9. Compárese con el francés *puis, puisque; par la suite, par suite.*

1. La vocalización especial de este *waw* es desconocida para la *Secunda* de Orígenes y para HS; cf. Brønno 1943: 236ss, y Ben Ḥayyim 2000: § 2.9.4, pero cf. § 147 *a*.

mañana" (1 Sm 3,15)[2]. Así pues, los verbos estativos con *waw* enérgico no señalan necesariamente un estado continuo imperante en el pasado, sino la aparición del estado. Esto se aplica también a *w-qataltí* de tales verbos[3]: Jue 6,37, וְיָדַעְתִּ֫י, "entonces conoceré" (LXX: γνώσομαι).

c **A. Pasado**

La forma *wayyiqtol*, como la forma *qatal* de los verbos de acción, se usa principalmente en la **esfera del pasado para una acción única e instantánea**: *waw* añade sobre todo la idea de **sucesión**[4]. Esta forma es muy común en las narraciones[5]. Normalmente una narración comienza con un *qatal* (perfecto histórico) y continúa con un *wayyiqtol,* seguido, si es necesario, por otros *wayyiqtol*, serie que no se interrumpe si no es por alguna razón particular (*infra*, §§ *d-g*). Pero la forma *wayyiqtol* se asoción tan fuertemente con su función de tiempo pasado, que incluso se empleó al comienzo, o al comienzo relativo[6], de algunas narraciones. Ejemplos: Gn 14,5-7, "el año décimocuarto llegó –בָּ֫א– Kedorlaomer ... y derrotaron –וַיַּכּוּ– a los refaítas ... y volvieron –וַיָּשֻׁבוּ– ..."; Gn 4,1ss; 2 Sm 12,20, con 10 *wayyiqtol* en un mismo versículo. Después de un *qatal* estativo: Gn 3,1, "pero la serpiente era –הָיָה– el más astuto ...; y dijo –וַיֹּאמֶר–" (sin sucesión propiamente dicha: uso no riguroso).

d El rasgo de sucesión, característico de la construcción con *wayyiqtol*, resulta particularmente evidente cuando los escritores bíblicos evitan deliberadamente *wayyiqtol* y lo sustituyen por *w- ... qatal* para no expresar la sucesión.

1. Así, cuando la segunda acción **es anterior** a la primera: 1 Re 22,23, "Yhwh *ha puesto* –נָתַן– un espíritu de mentira en la boca de todos los profetas *y* (= pues) Yhwh *ha hablado* en perjuicio tuyo" (la repetición

---

2. עד הבקר no señala necesariamente la durabilidad de וישכב; cf. Vul., *dormivit* [no *dormiebat*] *S. usque mane,* una frase estándar con עד como en Gn 47,26, וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה, "José lo impuso por ley hasta el día de hoy ...".
3. *Pace* Goldfajn (1998: 71), que haba de la "telicidad" de las formas *wayyqtol.*
4. Cf. Luzzatto 1853: § 1271: "La forma colla ו è la forma più usitata del passato storico, la quale sembra essenzialmente destinata ad esprimere la successione degli avvenimemnti, p.es. Gen 1,3".
5. De aquí que esta forma haya sido resaltada por muchos lingüistas como la forma narrativa por excelencia del verbo hebreo (Dawson 1994: 126).
6. Incluso al comienzo de un libro: Jos, Jue, 1 Sm, 2 Sm, Rut, Est, Neh comienzan con וַיְהִי. Comienzan también con un *wayyiqtol* los siguientes: Lv, Nm, 2 Re, Ez, 2 Cr. Cf. Radaq a Jos 1,1. Esta inercia o *Systemzwang* puede dar razón del uso anormal y frecuentativo de *wayyiqtol* (cf. *infra,* § *n*).

de Yhwh se debe a la necesidad gramatical de separar ו de דִּבֶּר, cf. § 166 *a*).

Este caso es particularmente frecuente en las narraciones, y entonces *w-* ... *qatal* corresponde a nuestro **pluscuamperfecto** (cf. § 112 *c*): Gn 31,33b-34, "y salió –וַיֵּצֵא– de la tienda de Leah y entró –וַיָּבֹא– en la tienda de Raquel. Pero Raquel *había cogido* –וְרָחֵל לָקְחָה– los terafim y los *había colocado* –וַתְּשִׂמֵם– sobre la enjalma del camello" (comoquiera que la última acción ocurre después de la precedente, el escritor vuelve a la forma *wayyiqtol*)[7]; 1 Sm 28,3, "ahora bien, Samuel había muerto –וּשְׁמוּאֵל מֵת– y todo Israel le había llorado –וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ– y le habían enterrado –וַיִּקְבְּרֻהוּ– en Ramah, su ciudad. Mientras tanto, Saúl *había hecho desaparecer* –וְשָׁאוּל הֵסִיר– del país a los nigromantes y adivinos"; 2 Sm 18,18; 1 Re 22,31; 2 Re 4,31; 25,5. Para expresar nuestro pluscuamperfecto el hebreo no tiene otro medio que evitar así el *wayyiqtol*[8]; cf. § 166 *j*.

da No todo *qatal* que cumpla las consiciones normales indicadas señala una acción anterior a otra acción en el pasado. La decisión final depende en gran medida de consideraciones contextuales. Por ej., en Gn 1,5, וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה, el contraste marcado por un pseudo-quiasmo, es factor condicionante (*infra*, § *f*). Del mismo modo, en Gn 4,2, וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה; Gn 4,3s, וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה ... וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ. También Gn 7,11; 27,30; 31,47. El sintagma también señala un nuevo giro en la narración e introduce un nuevo personaje: Gn 2,25-3,1: וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים ... וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה. La información del contexto o trasfondo de una narrativa puede ocasionar el empleo de este sintagma: Gn 37,3, וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו.

---

7. Después de un *qatal* con sentido de pluscuamperfecto se encuentra normalmente la forma *wayyiqtol*, que sólo expresa la posterioridad de la acción respecto a *qatal*, p.ej., en Gn 26,18: "... los pozos que se habían excavado –חָפְרוּ– en los días de Abraham su padre, y que los filisteos habían cegado –וַיְסַתְּמוּם– después de la muerte de Abraham".

8. Sería, pues, gramaticalmente muy anormal que un *wayyiqtol* tuviera el valor de nuestro pluscuamperfecto. Cf. König 1881-97: § 142; Driver ^{3}1892: § 76, Obs., donde son tratados los ejemplos que pueden presentar dificultades, como Gn 2,19. Sobre Jos 2,4, וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים, Qimḥi comenta que ella obró así antes de la llegada del mensajero real; el mensaje, sin embargo, pudo habérsele hecho llegar indirectamente, lo que le permitió disponer de tiempo para ocultar a los exploradores israelitas; cf. Jue 3,19s. Véase Qimḥi *ad* 1 Sm 1,20, y Zevit 1998: 15-21.

e 2. Es también evitado el *wayyiqtol* si la acción, aunque realmente posterior, no es representada como tal. Así en 1 Re 2,8: "me maldijo con atroz maldición el día de mi partida de Majanáyim, *pero descendió* –וְהוּא יָרַד– luego a mi encuentro al Jordán" (David no representa aquí la segunda acción como posterior, sino como *opuesta* a la primera). Oposición de dos sujetos: Ex 9,23, 10,13; 2 Sm 10,14; 1 Re 19,4; 2 Re 5,25; 9,11.

f 3. Es también evitado el *wayyiqtol* si la segunda acción es **simultánea** o representada como tal. Así en Gn 1,5, "y Dios llamó –וַיִּקְרָא– a la luz día, y a las tinieblas llamó –וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא– noche". Este fenómeno es especialmente frecuente en el caso de una oposición, como ocurre aquí. La inversión en el orden de las palabras o *quiasmo*, muy común en hebreo, conduce naturalmente a *w- ... qatal*, como en el ejemplo citado. Otros ejemplos son: Gn 11,3b; Jue 6,40b; 7,3b; 1 Sm 15,34, "y Samuel marchó a Ramah, y Saúl subió –וְשָׁאוּל עָלָה– a su casa" (así siempre que dos personas se separan); 1 Re 13,5, "y el altar se partió"; 1 Re 22,41 (וַיִּמְלֹךְ indicaría que Josafat reinó después de Azarías); Rut 1,14; 1 Cr 14,17; 2 Cr 20,18 (cf. § 166 *c*).

g 4. En el caso de una repetición, la acción no puede ser representada como posterior, y por ello no se usa *wayyiqtol* : 2 Sm 3,23, "y Joab y toda la tropa que le acompañaba llegaron –וְיוֹאָב ... בָּאוּ–" (repetición del v. 22); 1 Re 20,19, "salieron, pues, éstos de la ciudad" (repetición del v. 17); Ez 3,41 (repetición del v. 12).

En resumen: después de un *wayyiqtol* se evita otro *wayyiqtol* cuando la acción no es sucesiva o no se representa como tal. Así pues, el *wayyiqtol* es eminentemente una forma de sucesión. Compárese con la evitación del *w-qataltí*, § 119 *d*.

h Aparte de su uso principal como forma de sucesión temporal, el *wayyiqtol* expresa a veces **consecución** (lógica), como en Gn 12,19: "¿por qué dijiste: 'es mi hermana', *dando lugar a que yo la tomara* –וָאֶקַּח– por esposa?". También en una proposición interrogativa: Gn 31,27, "¿por qué huiste furtivamente y me engañaste y no me lo advertiste, *de suerte que yo te hubiera despedido* con alegría?"[9]. En proposiciones no interrogativas: Jr 20,17; probabl. Gn 39,2; Job 2,3.

i *Wayyiqtol* se usa también para una **conclusión** o **recapitulación**: Gn 23,20, "así pues, el campo ... quedó asignado –וַיָּקָם– a Abraham"; Gn

9. Fuera de la esfera del pasado: Is 51,12; Sal 144,3; Job 11,3; pero la vocalización es dudosa.

2,1; Jos 10,40; 1 Sm 17,50; 30,3; 31,6; 2 Sm 24,8; Rut 1,22. En estos ejemplos apenas cabe hablar de sucesión.

ia Un *wayyiqtol* igualmente común, pero ligeramente diferente del de **sumario** es el que denota una acción en el pasado que sigue a la inmediata precedente, pero una acción que además es explicada por lo que sigue: p.ej., Num 23,2, וַיַּ֫עַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּ֫עַל בָּלָק וּבִלְעָם פָּר ..., "Balaq hizo como Balaam dijera, y Balaq y Balaam ofrecieron un novillo" (ofreciendo ambos). Igualmente Jos 4,8. Este giro es como un cruce entre el descrito en el párrafo anterior y en el que sigue.

j Aún hay menos sentido de sucesión cuando el *waw* tiene un valor **explicativo**, p.ej., en la explicación de un nombre: Ex 2,10, "y le puso por nombre Moisés, pues dijo –וַתֹּ֫אמֶר–[10]: 'en verdad lo he sacado del agua'"; 1 Sm 7,12. (Con el mismo valor se encuentra כִּי אָמַר en Gn 16,13 y Ex 2,22; o לֵאמֹר, "diciendo", en 1 Sm 4,21).

En otros casos la explicación consiste en un simple desarrollo (*nempe*, "a saber"), p.ej., la especificación del sentido general del verbo עָשָׂה: 1 Re 18,13, "¿no le han contado a mi señor lo que *hice ... cómo escondí* –וָאַחְבִּא– a cien de entre los profetas...?"; Gn 31,26; 1 Sm 8,8; 1 Re 2,5. Con mucha frecuencia וַיֹּ֫אמֶר introduce un desarrollo, exactamente como לֵאמֹר: Jue 11,30, "entonces hizo Jefté un voto a Yhwh, *a saber* ..."; 1 Re 21,4, "... por las palabras que le había respondido Nabot el de Yezrael, *a saber* ..."[11].

k El empleo tan frecuente de *wayyiqtol* en la narración ha conducido a un uso cada vez menos riguroso y abusivo de esta forma. Se la encuentra donde no hay ninguna idea de sucesión, y prácticamente la serie de *wayyiqtol* no se interrumple sino por alguna razón extraordinaria. Así, aunque las acciones de "comer" y "beber" se consideren simultáneas (cf. אָכַל וְשָׁתָה, con simple coordinación en Jr 22,15), en 1 Re 19,6 tenemos: וַיֹּ֫אכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּ֫שָׁב וַיִּשְׁכָּב, "y comió y bebió y se volvió a acostar" (y no וְהוּא שָׁתָה). En Rut 2,3, וַיִּ֫קֶר, "ahora bien, sucedió", no se da ninguna idea de sucesión, sino una circunstancia concomitante; igualmente וַיֹּ֫אמֶר en 1 Sm 25,5; 2 Re 1,2. וַיֹּ֫אמֶר es usado incluso para una circunstancia lógicamente anterior en Jue 16,23; 1 Sm 18,11 (casos en los que podía haberse usado לֵאמֹר). Sólo de este modo podemos resolver dos

10. Posiblemente el verbo קָרָא no es aquí *verbum dicendi*: "ella *escogió* 'Moisés' por nombre".

11. Hatav (2000: 17-26) trata de establecer una distinción entre discurso directo introducido por ויאמר y el introducido por לאמר, pero deja sin explicar casos como Gn 9,8, ויאמר אלהים ... לאמר (p. 24).

contradicciones aparentes en Jos 4,11s: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן[12].

l Puesto que la lengua hebrea suele **continuar un tiempo no-finito** (infinitivo, § 124 *q*, y participio, § 121 *j*) con un tiempo finito con *waw enérgico*, un *wayyiqtol* en este caso no implica ninguna idea de sucesión: Gn 39,18, וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא, "cuando alcé mi voz y grité"; 1 Re 8,7, "los querubines desplegaban –פֹּרְשִׂים– las alas ... y cubrían –וַיָּסֹכּוּ– el arca" (con la fuerza del imperfecto durativo, *infra*, § *n*); cf. § 119 *g*.

m Puesto que la lengua hebrea suele usar *waw enérgico* en la **apódosis**, un *wayyiqtol* en este caso no implica ninguna idea de sucesión (§ 176 *b*).

n Es bastante raro el uso de *wayyiqtol* con la fuerza del imperfecto (acción frecuentativa en el pasado). Este uso es anormal y abusivo: la forma normal sería *w-qataltí* (con *waw enérgico*; con *waw* puramente coordinante tenemos obviamente *w-yiqtol*, § 113 *e*): Os 2,15, תַּקְטִיר לָהֶם וַתַּעַד, "les quemaba incienso *y se ataviaba* ..." (después de un *yiqtol* frecuentativo en el pasado); Gn 37,7, "... y hete aquí que vuestras gavillas se ponían en derredor –תְּסֻבֶּינָה– *y se prosternaban* –וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ– ante mi gavilla" (la misma observación); 1 Sm 14,52, "... y en cuanto Saúl veía –וְרָאָה– cualquier hombre fuerte o cualquier hombre valiente, *los atraía* –וַיַּאַסְפֵהוּ– hacia sí" (después de un *w-qataltí*; se esperaría un segundo *w-qataltí* וְאָסְפוֹ); 2 Sm 15,2, "... *y llamaba* –וַיִּקְרָא–" (la misma observación; pero aquí el escriba quizás considera un caso particular, volviendo en el v. 6 con dos *wayyiqtol* a un sumario global del relato precedente)[13]; Jr 6,17 (si el texto es correcto; pero debe leerse הֲקִימֹתִי sin ו, con LXX); Jue 12,5, וַיֹּאמְרוּ (quizás el escriba considera un caso particular); Jr 18,4, "y cuando la vasija se frustraba ... el alfarero *volvía a hacer* –וְשָׁב וַיַּעֲשֵׂהוּ– otra". En 1 Sm 2,16, es extraño וַיֹּאמֶר entre dos וְאָמַר[14]. Este uso abusivo se da principalmente con וַיְהִי (*supra*, § *b*; cf. § 111 *i*); Nm 10,35 (contrasta con וְהָיָה en Ex 33,8); 2 Sm 15,2 (contrasta con וְהָיָה en v. 5). En todos estos casos puede decirse que el matiz frecuentativo no se expresa formalmente, sino que se deriva del contexto; véase Neh 8,3, וַיִּקְרָא־בוֹ ... מִן־הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם, "leía ... desde el alba al mediodía"; Neh 8,18, וַיִּקְרָא ... יוֹם בְּיוֹם, "leía diariamente" (día tras día); 1 Sm 11,11, וַיַּכּוּ ... עַד־חֹם הַיּוֹם, "los estuvieron castigando ... hasta el calor del día".

---

12. Con Rashi se puede entender לִפְנֵי הָעָם como "a la vista del todo el pueblo", no "antes que el pueblo".

13. Comunicación personal de Mr Renaud Kuty (11/05/2005).

14. Pero compara con וַיָּקָם de 1 Sm 17,35 en medio de formas *w-qataltí* (cf. Driver ²1913, *ad loc.*); quizás para variar (cambio de sujeto).

o Aunque *wayyiqtol*, como *qatal*, se usa principalmente en la esfera del pasado (*supra*, §§ *c-n*), a veces se emplea, también como *qatal*, para el presente e incluso para el futuro, pero siempre[15] después de una forma verbal que ha situado previamente la acción en presente o futuro.

B. Presente

En el sentido de un presente de acción instantánea, como *qatal* (§ 112 *f*): Nm 31,50, "así pues, ofrecemos –וַנַּקְרֵב–" (sin *waw* sería הִקְרַבְנוּ). Casos de este tipo son obviamente muy raros, pues el *waw* no suele darse en tal contexto. *Wayyiqtol* de presente se encuentra frecuentemente donde sin *waw*, se usaría no *qatal* sino *yiqtol* (con *waw* coordinante, *w-yiqtol*)[16]. Esto ocurre en circunstancias particulares:

p Después de un *qatal* estativo con significado de presente (§ 112 *a*): Is 3,16, "son altaneras –גָּבְהוּ– las hijas de Sión *y caminan* –וַתֵּלַכְנָה– con el cuello estirado" (seguido de תֵּלַכְנָה, *ellas caminan*; ambas formas tienen el mismo valor de presente frecuentativo); Sal 16,9 (si aquí שָׂמַח, como es probable, tiene significado de presente); Sal 45,8, אָהַבְתָּ צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע, "amas la justicia *y odias* la iniquidad" (*wayyiqtol* de un verbo estativo con el significado de presente como *qatal*). Después de un *qatal* de acción: Sal 41,13, תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם, "me sostienes *y me admites* en tu presencia por siempre" (para el *qatal*, cf. § 112 *e*); Job 11,11: יָדַע ... וַיַּרְא, "Él conoce ... *y ve*" (para el *qatal*, cf. § 112 *a*).

q Después de un *yiqtol* con significado de presente (§ 113 *c*). Este uso es raro y la vocalización de *waw* es a veces sospechosa: Sal 42,6, וַתֶּהֱמִי (cf. v. 12, וּמַה־תֶּהֱמִי); Hab 1,9-10 (más bien en presente que en futuro); Job 7,18; 14,10; 34,24[17]; 1 Sm 2,29, וַתְּכַבֵּד (en presente más bien que en pasado). Compara con *w-qataltí*, § 119 *q*.

r Después de un participio con significado de presente (cf. § 121 *j*): 2 Sm 19,2, הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלוֹם, "ve ahí que el rey llora *y se lamenta* por Absalón" (el mismo sentido podría expresarse con וְיִת׳[18] o וּמִת׳); 1 Sm 2,6 (poético), וַיַּעַל, "levanta" (paralelo con el participio מְחַיֶּה, "vivifica"); Is 51,15; Am 5,8 (para el *qatal*, cf. § 112 *l*); 9,5-6; Nah 1,4;

15. Una excepción es Sal 119,90 después de un pasado: כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד, "has fijado la tierra, y permanece".

16. Así, puede uno preguntarse a veces si *waw* está correctamente vocalizado. Cf. Groß 1976.

17. Contrasta Job 5,18, וְיֶחְבָּשׁ, "Él es quien hiere *y quien venda*" (dado que hay sucesión, se esperaría וַ׳ con tanta mayor razón).

18. Pero después de un participio se requiere un *waw* inversivo*:* וְהִתְאַבֵּל podría también significar "y se lamenta". § 119 *r*.

Sal 18,33; 34,8; Prov 20,26; Job 12,22-24; Is 29,15 (después de participio y *w-qataltí* con significado de presente, § 119 *r*). Igualmente después de una proposición nominal: Prov 30,25, 50,16. Compárese con *w-qataltí*, § 119 *r*.

s **C. Futuro**

En la esfera de futuro, *wayyiqtol* (como *qatal*, § 112 *g-h*) es raro. Después de un perfecto profético (§ 112 *h*): Is 9,5; Jl 2,23. Igualmente, un *wayyiqtol*, aunque refiriéndose a un acontecimientop futuro, puede usarse para señalar un acontecimiento que sigue a otro acontecimiento futuro: Ez 33,2-4, אָבִיא עָלֶיהָ חָרֶב ... וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ ... וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקָּחֵהוּ, "traeré contra él la espada ... y si alguno oye ... y no se deja apercibir, volverá la espada sobre él y lo cogerá", inmediatamente seguido por una apódosis, דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה, "su propia sangre caerá sobre su cabeza".

t **Conclusión**. Como puede apreciarse, *wayyiqtol* concuerda generalmente con *qatal* : ambas formas tienen principalmente un valor de pasado y un aspecto de acción única e instantánea[19]. Por otra parte, *wayyiqtol* difiere radicalmente de *yiqtol* en cuanto que:

1. *Yiqtol* no tiene *per se* un valor temporal de pasado.
2. El principal sentido temporal de *yiqtol* es el de futuro, que lo es muy raramente de *wayyiqtol*.
3. El aspecto frecuentativo de *yiqtol* es relativamente raro, y abusivo, en *wayyiqtol*.

u El uso de la forma *wayyiqtol* por los escritores hebreos, y consiguientemente, el uso del *waw enérgico*, fue tan amplio que la fuerza original de la forma fue decreciendo gradualmente y dejando de sentirse. Este abuso desgastó la forma y, junto con la influencia del arameo, acabó por dejarla en desuso; cf. § 119 *za*. *Wayyiqtol* y la forma paralela con *waw* enérgico, *w-qtaltí*, ya no se encuentran en HM[20].

Sobre los casos de omisión irregular de *wayyiqtol*, cf. § 119 *z*.

v וָאֶקְטְלָה se usa a veces, principalmente en los libros tardíos, con la misma fuerza que וָאֶקְטֹל: Gn 41,11, וַנַּחַלְמָה, "y tuvimos un sueño"; Esd 7,28, וָאֶקְבְּצָה, "y yo reuní"; más ejemplos en Bergsträsser 1918-29: II, 23, y *supra* en § 47 *d*.

---

19. Por ejemplo, "y él ha matado", "y él mató" se expresan de esta manera: a) sin noción de sucesión: después de *qatal*, וְקָטַל; después de *wayyiqtol*, וְ ... קָטַל; b) con noción de sucesión: después de *qatal* o *wayyiqtol*, וַיִּקְטֹל.

20. Igualmente, en los dialectos hablados del árabe el "y" enérgico (*fa*) también ha desparecido generalmente.

§ 119. Forma *w-qataltí* (perfecto inversivo)

a La explicación de la forma inversiva *w-qataltí* es análoga a la de la forma inversiva *wayyiqtol*.

Esta forma se compone de un *waw enérgico* (con vocalización débil וְ, etc., § 43 *a*, n.) y de *qatal* con acento *millĕra‘* (*qataltí*) cuando es posible. Comparándola con la forma separada *qatal* (*qatálti*), "él mató", etc., puede describirse como la inversión del *qatal* por lo que concierne a la posición del tono y al significado. Por otra parte, tiene *grosso modo* los mismos valores que la forma *yiqtol*, a la que añade fundamentalmente la idea de sucesión.

Como cualquier *yiqtol* con referencia de futuro puede ser estativo o fientivo, de la misma manera puede serlo cualquier forma *w-qataltí*. —Estativo: Gn 2,6, אֵד יַעֲלֶה ... וְהִשְׁקָה, "una corriente surgía ... y regaba". —Fientivo: Gn 12,12, יִרְאוּ אֹתָךְ ... וְאָמְרוּ ... וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ, "te verán ... y dirán ... y me matarán a mí y a tí".

b Los **verbos estativos** no presentan especial dificultad. Así, וְהָיָה, cuando se usa en sentido estativo es equivalente a יִהְיֶה y sigifica *et erit* ("y será"). Usado en sentido activo וְהָיָה es equivalente a יִהְיֶה de acción, y viene a significar: 1) *et eveniet, et fiet* ("y sucederá"); 2) *et eveniebat, et fiebat* ("y solía suceder"); 3) *et evenit, et fit* ("y sucede") (§ 111 *i*)

c **A. Futuro**

La forma *w-qataltí* se usa sobre todo para una a**cción futura posterior** a otra acción. Así, una secuencia de acontecimentos futuros suele comenzar con un *yiqtol* y seguirse por uno a varios *w-qataltí* : Am 9,3, אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים, "los *rebuscaré y* (entonces) *los cogeré* "; Jl 4,18, וּמַעְיָן מִבֵּית יהוה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים, "*brotará* una fuente de la casa de Judá y *regará* el valle de Sittim" (en oposición a Gn 2,6; *infra*, § *u*). La forma *w-qataltí* está tan adpatada para expresar el futuro que incluso se la emplea en un comienzo absoluto o relativo: Is 11,1, וְיָצָא, "*Y saldrá* un brote ..." (al comienzo de una profecía); la forma introductoria וְהָיָה, "y sucederá", es muy común, p.ej., en Is 2,2; Os 2,1 (en comienzo absoluto). Puede emplearse, además, después de un verbo en presente o pasado: Jue 13,3, "he aquí que eres estéril y no has tenido descendencia, pero *concebirás y darás a luz* un hijo –וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן–"; 1 Re 18,14, "... pero él me *matará*".

d Este matiz de sucesión resulta especialmente evidente cuando s**e** **evita la forma *w-qataltí*** y es reemplazada por *w ... yiqtol* para no expresar la sucesión: Gn 12,12b, וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ, "... y me matarán a mí, *y a tí te dejarán con vida*" (quiasmo por la oposición de los pronombres "tú" y "yo"); Am 9,13, "... y las montañas *destilarán* –וְהִטִּיפוּ– mosto, y

las colinas se *derretirán* –תִּתְמוֹגַ֫גְנָה–” (paralelismo sinonímico); Dt 8,12, פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָ֑עְתָּ וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁ֫בְתָּ, “no sea que cuando *hayas comido y estés ya harto*, y *construyas* hermosas casas *y las habites*” (dos grupos sin idea de sucesión, pero cada uno de ellos con dos acciones sucesivas); Os 2,25, “y yo diré –וְאָמַרְתִּ֫י– ... y él dirá –וְהוּא יֹאמַר–” (oposición de dos sujetos). Véase el *wayyiqtol* evitado, § 118 *d-g*.

e Como *wayyiqtol* (§ 118 *h*), *w-qataltí* expresa (a veces) una **consecución** (lógica): Gn 20,11, “seguramente no existe temor de Dios aquí, *y* (= *de modo que*) *me matarán* –וַהֲרָג֫וּנִי–”; Is 6,7, “mira, esto toca –נָגַע– (presente instantáneo más que pasado)– tus labios, *y (por tanto) desaparecerá* –וְסָר– tu iniquidad”; Ex 6,6, “Yo soy Yhwh, *y (= por eso) os sacaré* –וְהוֹצֵאתִ֫י– de Egipto”; Sal 80,13, “¿por qué has hecho brecha en su cerca, *de suerte que la vendimian* –וְאָרוּהָ– todos los viandantes?” (*w-qataltí* frecuentativo de presente; *infra,* § *t*); 2 Sm 3,21, “quiero disponerme y marchar y reunir junto a mi señor, el rey, a todo Israel, *para que concierten contigo un pacto* –וְיִכְרְתוּ– *y así reines* –וּמָלַכְתָּ֫–”[1]; 1 Re 2,31, וַהֲסִירֹ֫תָ, “... *y así eliminarás*” (*nsiga*); Jue 6,16; Dt 2,6.28; 10,19, וַאֲהַבְתֶּם, “*y por tanto amaréis* al extranjero, porque extranjeros fuísteis en el país de Egipto”.

ea Una extensión del uso descrito en § *e* es un frecuente *w-qataltí* precedido del llamado *waw de apódosis*, como en Dt 19,8s: “si Yhwh tu Dios dilata –יַרְחִיב– tus fronteras ..., entonces tú añadirás –וְיָסַפְתָּ֫– ...”; más ejemplos en § 176.

f El empleo descuidado o abusivo de *w-qataltí*, como el de *wayyiqtol* (§ 118 *k-m*), en casos donde no hay ninguna idea de sucesión es muy común, p.ej., en Gn 12,13; 1 Sm 1,1, וּזְכַרְתַּ֫נִי (a pesar de la sinonimia práctica); Am 8,8, וְאָבַל (*idem*). Una secuencia de *w-qataltí* no se interrumpe si no es por una razón de importancia; así en Is 28,13 encontramos וְנִלְכָּ֫דוּ a pesar de la sinonimia con וְנוֹקְשׁוּ; Am 9,14 (los grupos paralelos “reedificarán y habitarán”, “plantarán y beberán”, “harán y comerán”, tienen los primeros y los segundos verbos en *w-qataltí*; contrariamente, Dt 8,12, citado *supra*, § *d*.

g Las observaciones hechas sobre *wayyiqtol* en § 118 *l-m* se aplican también naturalmente a *w-qataltí*; p.ej., Gn 27,45, después de un infinitivo (sin idea de sucesión).

---

1. Después del yusivo final וְיִכְרְתוּ, el *w-qataltí* expresa, por contraste, la consecución más claramente de lo que lo haría el imptv. indirecto וּמְלֹךְ (cf. § 116 *f*).

h En la **esfera de futuro**, *w-qataltí* puede *continuar* [2] a un futuro indicativo (*yiqtol*), a un futuro volitivo (§ *i* : cohortativo, § *j* ; yusivo, § *k*), a un imperativo (§ *l*), a un participio (§ *n*), o a un infinitivo (§§ *o-p*).

Después de *yiqtol* los ejemplos son numerosísimos (cf. §§ *c* y siguientes). Nótese el caso del futuro conminatorio (§ 113 *m*): Lv 19,32, "ante las canas deberás levantarte –תָּקוּם– *y honrarás* –וְהָדַרְתָּ– la faz del anciano"; Dt 2,26; 23,24, תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ, "observarás *y harás* (= cuidarás de cumplir)". Con *waw* de apódosis: Jue 6,37, אִם טַל יִהְיֶה ... וְיָדַעְתִּי, "si hubiere recío ..., *entoncés sabré* ...". Más ejemplos en § 176 *d*.

i ***W-qataltí* continuando a un modo volitivo** (cohortativo, yusivo, imperativo). Después de un modo volitivo, un segundo verbo puede estar simplemente coordinado con *waw* o sin *waw*. Si el *waw* tiene un significado enérgico con la idea de finalidad-consecución, tenemos el volitivo indirecto (§ 116). Si hay idea de sucesión, el segundo verbo tiene la forma *w-qataltí* [3]. Así pues, después de un modo volitivo, *w-qataltí* tiene su valor habitual, *i.e.*, el que tiene, p.ej, depués de un futuro conminatorio (*supra*, § *h*): "y (después) yo lo mataré". El uso de *w-qataltí* después de un volitivo se originó probablemente en los casos en los que los escritores quisieron expresar la idea de sucesión. Para expresar esta idea era necesario sacrificar la forma volitiva en el segundo verbo y pasar a la forma de indicativo. Pero también aquí *w-qataltí* puede ser empleado de forma bastante libre o abusiva. A veces se está tentado a pensar que el escritor recurre a *w-qataltí* sólo para variar. Pero el hecho de que en algunos casos se pueda encontrar tanto un volitivo como un *w-qataltí*, no justifica la propuesta de algunos autores de que *w-qataltí* lleva en sí mismo la idea de finalidad[4]. Para expresar la finalidad se requiere habitualmente el volitivo indirecto[5].

---

2. Aquí se da una verdadera *continuación*, y no una simple conexión más o menos laxa.
3. Lo que Diehl (2004: 228s) describe como función temporal puede subsumirse bajo la categoría genérica de "sucesión".
4. Del mismo modo que un indicativo sin *waw*, continuando a un volitivo, sólo deriva su fuerza volitiva del contexto, p.ej. תָּשִׁיבוּ de Gn 43,12: "restituiréis (= restituid)" (futuro comminatorio precedido y seguido por tres imperativos); 1 Re 18,23; 20,8.
5. En ninguno de los ejemplos tratados por Diehl (2004: 283-86) es necesario suponer que el sintagma indica finalidad. Tampoco funciona como para una *hypotaxis* implícita (condicional: *ib.* 287s), aunque tal *translation* pudiera sonar elegante en algunas lenguas. La presencia de כִּי en 2 Sm 5,19 no indica necesariamente fuerza causal de nuestro sintagma en el paralelo de 1 Cr 14,10 (*ib.*, 289).

j ***W-qataltí* continuando a un cohortativo**: Rut 2,7, אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּ֫י, "permíteme que rebusque y (luego) recoja" (la idea de sucesión está sólo ligeramente señalada; por otra parte, en el v. 2, donde la idea de sucesión es mucho más clara, se tiene sin embargo אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה, "permíteme que vaya al campo y rebusque"); Miq 4,6-7, אֲקַבְּצָה, yuxtapuesto al sinónimo אֹסְפָה, después וְשַׂמְתִּ֫י, "y (después) pondré"; Gn 31,44, נִכְרְתָה בְּרִית ... וְהָיָה, "hagamos un pacto ... y que sea ..."; Jue 19,13, נִקְרְבָה ... וְלַ֫נּוּ, "llegemos a una de aquellas localidades y pernoctemos" (contrariamente en v. 11). Los ejemplos parecen raros. Un segundo cohortativo, simplemente yuxtapuesto, se usa con bastante frecuencia, incluso cuando hay una idea de sucesión: Gn 11,3; 2 Sm 17, 1-3 (pero en v. 2, *w-qataltí*).

k ***W-qataltí* continuando a un yusivo** es un poco más común, aunque los ejemplos indiscutibles sean aún poco numerosos[6]: 1 Re 1,2, "búsquese –יְבַקְשׁוּ–una joven doncella ... *y estará* –וְעָֽמְדָה– delante del rey ... y que sea –וּתְהִי– su cuidadora *y se acostará* –וְשָֽׁכְבָה– en tu regazo" (es una rara alternancia de yusivos y *w-qataltí* ; también en 1 Re 22,13; Sal 109, 10. El sentido virtualmente volitivo, aquí y en otros lugares, sólo se deriva del contexto); 2 Sm 13,5; Sal 64,11 (este versículo final parece ser un optativo, pue si יִשְׂמַח fuera indicativo, tendríamos un segundo *w-qataltí* ; el orden de las palabras hace más probable el sentido optativo, así como el paralelismo con el v. final [11] del salmo 32 en imperativo); 1 Cr 22,11 (probable sentido final).

l ***W-qataltí* continuando a un imperativo** es, por el contrario, muy común[7]. El sentido pleno de sucesión aparece con toda claridad en muchos casos: 1 Re 2,31, עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וַהֲסִירֹ֫תָ דְּמֵי חִנָּם, "haz como ha dicho y mátale *y luego entiérrale*, *y así eliminarás* la sangre inocente" (וּפְגַע coordinado sin idea de sucesión; וּקְבַרְתּוֹ, con sucesión; וַהֲסִירֹ֫תָ, consecutivo). Comoquiera que el imperativo se usa propiamente para una acción inmediata (§ 114 *m*), si la segunda acción no pertenece al momento presente sino a un tiempo más o menos lejano, es lógico que esta acción se exprese mediante el futuro con un matiz de sucesión: *w-qataltí*. Así también en 1 Re 2,36, "constrúyete –בְּנֵה־לְךָ– una casa en Jerusalén *y habitarás* –וְיָשַׁבְתָּ֫– en ella, pero no saldrás de allí ..."; Jr 11,6, "escuchad –שִׁמְעוּ– las palabras de esta alianza *y cumplidlas* –וַעֲשִׂיתֶם–" (lit., "y las cumpliréis"). El escritor se siente con bastante frecuencia muy libre de expresar o no el matiz de sucesión; así, encon-

6. König (1881-97: § 367 *q-r*) no los trata.
7. Véanse los ejemplos reunidos por Lambert 1898; Diehl 2004: 223-304.

tramos en Jr 36,2, "cógete un rollo y escribirás –וְכָתַבְתָּ– en él", pero en el v. 28, וּכְתֹב, "y escribe" (imptv.)[8]; Nm 16,17, "tomad cada uno vuestro incensario *y pondréis* –וּנְתַתֶּם– incienso", pero en los vv. 6-7, וּתְנוּ, "y poned" (imptv.). Los ejemplos en los que la idea de sucesión es bastante clara son numerosos: Gn 19,2; Nm 20,26; 1 Sm 23,23; 1 Re 17,13; después del frecuente קַח, "toma": Gn 6,21; 45,19; Ex 12,32; Nm 8,6; Jue 6,25; 1 Sm 6,7; 1 Re 1,33; Jr 25,15; Ez 4,1.2.3.9; después del frecuente לֵךְ, "ve": Job 42,8, "id a mi siervo Job, *y* (una vez llegados) *ofreceréis* un holausto por vosotros"; Ex 3,16, לֵךְ וְאָסַפְתָּ, "ve, *y* (una vez llegado) *reunirás*"[9]. Pero aquí, como en otros casos, la idea de sucesión es muchas veces muy ligera o inexistente[10]: 1 Sm 12,24, יְראוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ, "temed a Yhwh *y servidle*" (pero en Jos 24,14, más en conformidad con la regla, se tiene וְעִבְדוּ אֹתוֹ ...); Ex 19,23; Nm 3,6; después del frecuente קַח: Ex 17,5. A veces *w-qataltí* es puramente explicativo: Lv 10,12-13, אִכְלוּהָ ... וַאֲכַלְתֶּם; Lv 1,2, דַּבֵּר ... וְאָמַרְתָּ, "habla a los hijos de Israel, *y les dirás*" (fórmula muy común, donde וְאָמַרְתָּ es equivalente a un simple לֵאמֹר); Lv 21,1, אֱמֹר ... וְאָמַרְתָּ[11].

m Todos los ejemplos de *w-qataltí* del § *l* son de la misma persona que el imperativo, *i.e.*, la 2ª pers. Ejemplos en 1ª y 3ª pers. son más bien raros. En 1ª pers.: Ex 34,1; Nm 22,8 (claramente sucesión); 1 Sm 15, 30, וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי (el contexto parece pedir el sentido final: "para que me prosterne ante Yhwh", como en el v. 25, donde, según la norma, se tiene וְאֶשְׁתַּחֲוֶה); 2 Sm 24,2, וְיָדַעְתִּי (misma observación; en el pasaje paralelo de 1 Cr 21,2 se tiene, según la norma, וְאֵדְעָה). En 3ª pers.: Ex 8,12; 9,8 (pero en 9,22 y 10,12 se encuentra, en la misma situación, el

8. *Pace* Diehl (2004: 236s), de וְכָתַבְתָּ en Jr 36,2 difícilmente se puede decir que especifica el imptv. inicial קַח.

9. Dado que el verbo de movimiento "ir" implica un objetivo o fin, se ha podido creer que una expresión de este género, p.ej. לֵךְ וְאָמַרְתָּ (2 Sm 7,5) tenía sentido final: "para decir" (Gesenius 1910; § 112 *r* : *that you mayest tell*). Pero el matiz final es sólo virtual, debido al sentido mismo del verbo "ir", no a la forma *w-qataltí*. Para traducir "ve para decir" se necesitaría לֵךְ וֶאֱמֹר (§ 116 *f* 3), que también puede significar "ve y di" (con *waw* puramente coordinante). El sentido literal de לֵךְ וְאָמַרְתָּ es "ve y dirás", que puede ser traducido libremente por "ve y di". *W-qataltí* es nuy común tras los verbos de movimiento: בְּרַח (Gn 27,43-44); רְדֹף (Gn 44,4); עֲלוּ (Gn 45,9); בֹּא (Ex 7,26); רִדְפוּ (Jos 10,19); רֵד (Jue 7,10-11) עֲבֹר (Ez 9,4); גֹּשִׁי (Rut 2,14).

10. Compárese con el caso de *yiqtol* con sentido imperativo después de un imperativo (§ 113 *m*).

11. Cf. Dallaire 2004: 90 (*hendiadys*).

yusivo indirecto); Nm 4,19, וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם וִחְיוּ, "y estos habéis de hacerles *y vivirán*" (contrasta con Gn 42,18, § 116 *f* 3); 1 Re 22,12.15; Ez 37,17.

n ***W-qataltí* continuando a un participio** con sentido de futuro. Puesto que generalmente un participio no continúa a otro participio, un participio con sentido de futuro es continuado por *w-qataltí* también con sentido de futuro. La mayoría de las veces se implica una idea de sucesión. El futuro expresado por el participio es normalmente un futuro próximo. El matiz de proximidad es con frecuencia enfatizado por הִנֵּה, Gn 6,17-18, "*he aquí que yo voy a traer* –וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא– el diluvio ... *y estableceré* –וַהֲקִמֹתִי–mi pacto contigo" (sin sucesión); Gn 7,4, "*voy a hacer llover* –מַמְטִיר– sobre la tierra ... *y aniquilaré* –וּמָחִיתִי–" (sucesión); 1 Re 20, 36, הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה, "*he aquí que tú te apartas* de mí y un león *te matará* "; 2 Re 20,17 (= Is 39,6), "*he aquí que vienen* días *y se llevará* ..." (siempre *w-qataltí* después de הִנֵּה יָמִים בָּאִים, p.ej., Jr 31, 27.31.38); Is 7, 14; 8,7; Am 6,14.

o ***W-qataltí* continuando a un infinitivo constructo** con sentido de futuro. Dado que un inf. constr. no se continúa por otro inf. constr., un inf. constr. con sentido de futuro se continuará por *w-qataltí* con sentido de futuro: 1 Re 2,37, בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ, "el día en que salgas *y pases*"; 1 Re 2,42; Gn 27,45; Jue 6,18; Ez 30,25, "*cuando yo ponga* mi espada en manos del rey de Babel *y él la esgrima* –בְּתִתִּי ... וְנָטָה– contra el país de Egipto" (no "para que la esgrima"); Ez 26,19; 30,8.18; 32,15 (léase וְנָשַׁמָּה).

p *W-qataltí* puede también continuar a un infinitivo absoluto que tenga el sentido de un imperativo (*supra*, § *l*) o de un futuro (*supra*, § *h*): 2 Re 5,10, הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ, "*ve y lávate*"; Dt 1,16, "*escuchad* –שָׁמֹעַ– entre vosotros ... *y juzgaréis* –וּשְׁפַטְתֶּם– con equidad"; Lv 2,6, "*pártela* –פָּתוֹת– en pedazos *y verterás* –וְיָצַקְתָּ– sobre ella aceite"; Ez 33,46-47 (cf. § 123 *u-v*); Is 5,5.

q **B. Presente**

Para el presente, *w-qataltí* se emplea mucho menos que para el futuro. La razón es que obviamente no hay tantas ocasiones de usar un presente frecuentativo o durativo con "y" (sin "y", la forma usada es *yiqtol* ; § 113 *c-d*). Este *w-qataltí* continúa principalmente a un *yiqtol* con sentido de presente (§ 113 *c-d*): Am 5,19, "como cuando *huye* –יָנוּס– un hombre delante de un león y lo *encuentra* –וּפְגָעוֹ– un oso, o *entra* –וּבָא– en casa y *apoya* וְסָמַךְ– su mano en la pared y le *muerde* –וּנְשָׁכוֹ– una culebra" (acciones sucesivas); Is 29,11, "... como un libro sellado que *entregan* –יִתְּנוּ– ... *y él dice* –וְאָמַר–"; Os 7,7; Sal 90,6. Comp. *wayyiqtol*, § 118 *q*.

r ***W-qataltí* continúa** a veces **a un participio** con sentido de presente: Ex 21,12, מַכֵּה אִישׁ וָמֵת, “quien hiera a un hombre *de suerte que muera*” (*waw* con matiz consecutivo); Ex 21,16; Hab 2,12, הוֹי בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן קִרְיָה בְּעַוְלָה, “¡ay de *quien edifica* una villa en sangre *y asienta* una ciudad en la iniquidad!”; igualmente en Is 29,15 después de un הוֹי + participio se tiene וְהָיָה (cf. § 118 *r*); también en Am 6,1, “¡ay de quienes viven tranquilos –הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים– en Sión y confían –וְהַבֹּטְחִים– en la montaña de Samaría ..., *y a los que acuden* –וּבָ֫אוּ– los de la Casa de Israel”. Compárese con *wayyiqtol*, § 118 *r*.

s ***W-qataltí* continuando a un infinitivo absoluto** con sentido de presente: Jr 7,9-10, הֲגָנֹב רָצֹחַ וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר וְקַטֵּר לַבָּ֫עַל וְהָלֹךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם וּבָאתֶם וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי בַּבַּ֫יִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי, “¿*Robar*, *matar*, *cometer* adulterio, *jurar* en falso, *quemar* incienso a Ba‘al, *marchar* tras dioses extraños, *y venís y os plantáis* ante mí en esta Casa donde se invoca mi Nombre?”; Jr 23,14.

t Fuera de estos casos en los que continúa a formas verbales con sentido de presente, es raro *w-qataltí* con valor de presente: Sal 80,13 (*supra*, § *e*); Nm 16,10, “Él te ha acercado a tí y a todos tus hermanos ... ¿*y reclamáis* –וּבִקַּשְׁתֶּם– también el sacerdocio?”.

u **C. Pasado**

En la esfera del pasado *w-qataltí* es muy común. En este caso, como el *yiqtol* (§ 113), expresa sólo el aspecto: acción repetida o durativa[12]. El valor temporal de la forma sólo resulta del contexto. Por tanto, este *w-qataltí* sólo puede emplearse en un contexto que previamente se ha situado en el pasado. Las más de las veces este *w-qataltí* sigue a formas que tienen un sentido frecuentativo o durativo:

W-qataltí continuando a un ***yiqtol*** con la fuerza de un imperfecto (§ 113 *e-f*) es muy común: Gn 2,6, “... y una corriente *surgía* –יַעֲלֶה– (constantemente)– de la tierra *y regaba* –וְהִשְׁקָה– la superficie del suelo” (contrariamente a Jl 4,18; *supra*, § *c*); Gn 2,10, “... desde allí *se dividía y se convertía* –וְהָיָה– en cuatro brazos”; Gn 29,2-3; Ex 34,34; Nm 9,21; Jue 2,19; 1 Sm 2,19; 1 Re 14,28, “... los de la escolta se los *llevaban y luego los volvían a traer* –וֶהֱשִׁיבוּם–” (cf. § 117 *d*); 2 Re 3,25; 12,15.

v *W-qataltí* puede encontrarse también con el sentido de imperfecto frecuentativo o durativo después de cualquier forma verbal o propo-

12. *Pace* Spieckermann (1982: 123), precisamente por “mit seinem [des Pf. frequ.] zum Impf. parallelen iterativen und durativen Aspect”, debe considerarse este sintagma como formando parte integral de la *consecutio temporum*.

sición nominal que ha situado previamente la acción en el pasado[13]. Entonces *w-qataltí* se encuentra, en algún modo, conectado con la forma verbal precedente. Así:

1. Después de ***qatal*** (expresando acción única): 1 Sm 16,14, "ahora bien, el espíritu de Yhwh *se había retirado* de Saúl –סָ֫רָה (aquí pluscuamperfecto, § 112 *c*)– y un mal espíritu *le agitaba* –וּבִֽעֲתַ֫תּוּ–".
2. Después de ***wayyiqtol*** (expresando acción única): Ex 18,25-26, "... *y los estableció* –וַיִּתֵּן– como jefes del pueblo ... *y ellos juzgaban* –וְשָׁפְטוּ– al pueblo en todo tiempo; los asuntos arduos los llevaban –יְבִיאוּן– a Moisés, y los asuntos leves los decidían –יִשְׁפּוּטוּ– ellos mismos"; Ex 40,30b-32, "... *y puso* –וַיִּתֵּן– agua para las abluciones ... *y se lavaban* –וְרָחֲצוּ– con ella las manos. Cuando entraban a la Tienda ... se lavaban –יִרְחָ֫צוּ–"; 1 Re 18,4, "los ocultó –וַיַּחְבִּיאֵם– ... y los alimentó –וְכִלְכְּלָם (LXX, διέτρεφεν [imperf.])– con pan y agua" | v. 13, "los escondí –וָאַחְבִּא– ... y los alimenté –וָאֲכַלְכְּלֵם (LXX, ἔθρεψα [aor.])–"; 1 Sm 7,15-16; 2 Sm 15,1-2; 2 Re 6,10; 12,10.11-12[14].
3. Después de un **participio** (expresando acción durativa en el pasado): Is 6,2-3, "unos serafines s*e mantenían erguidos* –עֹמְדִים– ... y cada uno *clamaba* –וְקָרָא– hacia el otro"; 2 Sm 17,17, "*estaban apostados* –עֹמְדִים– en 'Eyn Rogel, y una criada *iba y les daba noticias* –וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּ֫ידָה–".
4. Después de un **infinitivo constructo**: quizás Am 1,11 (pero, según el contexto, וְשִׁחֵת parece más un *w-qatálti* con *waw* no inversivo (contrario al uso, cf. § 124 *q*).
5. Después de un **infinitivo absoluto**: no hay ningún ejemplo seguro; en Jos 6,13a y 2 Sm 13,19, hay que leer probablemente un segundo inf. abs. (§ 123 *n*).
6. Después de una **oración nominal**: 1 Sm 2,22, וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע, "*Elí* (era) *muy anciano* (adj.), *y oía repetidamente* ..."; Gn 47,22, "para los sacerdotes (era) un decreto del faraón, y *solían comer* –וְאָֽכְלוּ–", 1 Re 4,7.
7. Después de una **proposición verbal** que expone una situación en el pasado: 2 Re 3,4, "ahora bien, Meša, rey de Moab, *era* –הָיָה– un pastor, *y pagaba* –וְהֵשִׁיב– al rey de Israel"; 1 Sm 1,3, וְעָלָה, "... *y solía subir*"; Job 1,4.

---

13. Como ya era sabido por los traductores antiguos. Por poner un ejemplo: 1 Sm 16,14, סָרָה ... וּבִֽעֲתַתּוּ: LXX, ἀπέστη ... καὶ ἔπνιγεν αὐτόν ; Vulg., *recessit ... et exagitabat*. Raši identificas וְעָלָה de 1 Sm 1,3 como tiempo presente.
14. El cambio ocasional a *yiqtol* en algunos de los ejemplos aquí citados se debe a que, por una u otra razón, la oración no empieza por *w-qataltí*.

w *W-qataltí*, como *yiqtol* (§ 113 *l-n*), puede tener los matices modales de *poder*, *deber* y *querer* (§ 111 *g*): 2 Sm 14,32, “si soy culpable, *puede matarme* –וֶהֱמִיתָנִי–” (“tiene derecho a matarme”, no “permítele que me mate”); 1 Sm 10,4 (predicción), “ellos te saludarán y te darán dos panes, y tú *deberás aceptarlos* –וְלָקַחְתָּ– de su mano”; Rut 3,9, “y tú *debes extender* –וּפָרַשְׂתָּ–” (Rut declara a Boaz su obligación a actuar como *go’el*; cf. v. 12); Ex 12,48, “si un extranjero mora contigo –וְעָשָׂה– *y quiere celebrar* la Pacua” (muy claro).

x **Conclusión**. Como puede apreciarse, normalmente *w-qataltí* coincide con *yiqtlol*. Como *yiqtol*, expresa sobre todo el futuro[15], con menos frecuencia el presente; en presente y pasado expresa un matiz frecuentativo o durativo. Por contra, *w-qataltí* es radicalmente diferente de *qatal* :

1. *Qatal*, en los verbos de acción, expresa principalmente el pasado, mientras que *w-qataltí*, de suyo, no expresa el pasado.
2. *W-qataltí* expresa principalmente el futuro, mientras que *qatal* no expresa propiamente el futuro.
3. El aspecto de *qatal* es el de acción única e instanánea, y el aspecto e *w-qataltí* es el de acción repetida o durativa[16].

y **Anomalías**. Todos los usos normales de la forma *w-qataltí* están enumerados en la exposición anterior; pero, como la forma *wayyiqtol* (§ 118 *u*), está ampliamente usada y, con harta frecuencia, de forma abusiva. Por otra parte, rara vez[17] aparece *w-yiqtol* (*w-yaqum* : *waw débil* + futuro) en lugar de *w-qataltí*, como en Sal 2,12: פֶּן־יֶאֱנַף וְתֹאבְדוּ, “... no sea que se enoje *y perezcáis*” (la idea de consecución requeriría *waw enérgico*, וַאֲבַדְתֶּם); Os 6,1: כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ, “pues él despedazó *y nos curará* ”; Os 6,2[18].

z El caso inverso de omisión del *waw enérgico* es aquél donde se encuentra la forma *w-qataltí* en lugar del esperado *wayyiqtol* que requiere el

---

15. Por ejemplo, “y él matará”, puede expresarse así: a) sin idea de sucesión, después de *yiqtol*: וְיִקְטֹל; después de *w-qataltí* : וְ ... יִקְטֹל; b) con idea de sucesión, después de *yiqtol* o *w-qataltí*, וְקָטַלְתִּי.

16. Estas oposiciones funcionales contradicen el supuesto de Garr (1998: § 7.4) sobre la identidad básica de ambas formas.

17. וְיִקְחוּ, de Ex 12,3, en el sentido de “ellos tomarán” podía no ser clásico, pero la forma es yusiva: “que tomen” (LXX, λαβέτωσαν; Vulg, *tollat*); contra Driver [3]1892: § 125; opuesto al indicativo וְלָקַח del v. 4 (LXX, συλλήψεται; Vulg., *assumet*).

18. En las sentencias que expresan una petición de ayuda en el primer término y la concesión en el segundo, tenemos *yiqtol* ... *w-yiqtol* : Sal 91,15, יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ; Is 19,20; 58,9; Job 22,27 (cf. Sal 91,14; Zac 10,16). Contrariamente, en el pasado, Sal 120,1, קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי (Jon 2,3); Sal 119,26 (pero Sal 34,5, וְעָנָנִי).

uso clásico[19]. Incluso teniendo en cuenta posibles alteraciones del texto consonántico, queda todavía un gran número de anormales *w-qa-tálti*, "yo he matado", contrarios al uso. Algunos ejemplos pueden proceder de escribas tardíos bajo influencia del arameo bíblico o del uso post-bíblico. Ofrecemos sólo algunos ejemplos típicos: en Ez 37,7.10, וְנִבֵּ֫אתִי y וְהִנָּבֵּ֫אתִי, "y yo profeticé" –y nótese que las formas están acentuadas como *millĕʿel*–, son formas muy probabl. genuinas (difícil suponer aquí una alteración ortográfica; por otra parte, en un tercer ejemplo en el v 2 –וְהֶעֱבִירַ֫נִי, "me hizo pasar"–, ה es quizás un error por י; debe leerse וַיַּעֲבִירֵ֫נִי). En 2 Re 23 hay hasta cinco ejemplos de *w-qatálti* anormales: v. 4b, וְנָשָׂא, "y llevó" (incluso suponiendo un añadido secundario, la forma es anormal); v. 5, וְהִשְׁבִּית, "y suprimió"; v. 10, וְטִמֵּא, "y profanó"; v. 12, וְהִשְׁלִיךְ, "y arrojó"; v. 15, וְשָׂרַף, "y quemó". Otros ejemplos: Gn 15,6, וְהֶאֱמִן; Gn 21,25, וְהוֹכִחַ; Gn 34,5, וְהֶחֱרִשׁ; Jue 3,23, וְנָעָל (y 2 Sm 13,18); 1 Re 12,32, וְהֶעֱמִיד; 2 Re 14,14, וְלָקַח. En casos como וְאָמְרוּ de 1 Sm 5,7 podría haber caído fácilmente una י. En Is 40,6, la forma *w-qataltí* וְאָמַר es debida sólo a una vocalización defectuosa[20]; hay que leer וָאֹמַר, "y yo dije" (LXX y Vulg.). La semejanza gráfica entre וְהָיָה y וַיְהִי puede explicar en parte ciertos וְהָיָה anormales: 1 Sm 1,12 (cf. Driver ²1913 y Ehrlich 1908 *ad loc.*); 10,9; 13,22; 17,38; 25,50; 2 Sm 6,16 (pero en el paralelo 1 Cr 15,29, וַיְהִי correctamente); 2 Re 3,15; Jr 37,11; Am 7,2[21]. Por otra parte, ויהי por והיה ha sido vocalizado como וִיהִי, *et sit,* "y sea" (para obtener un sentido menos incorrecto que וַיְהִי) en 2 Sm 5,24; 1 Re 14,5 (en ambos casos hay conminación); 1 Sm 10,5; 1 Re 14,5 (no hay conminación en ninguno de estos ejemplos)[22].

---

19. Se debe admitir la posibilidad de que antes que el uso clásico llegara a ser estándar para el hebreo literario, la forma *w-qatalti* (muy probablemente con acento *millĕʿel*) fuera usada como pasado simple, como se atestigua en la que se reconoce como una de las piezas más antiguas de la poesía bíblica: יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַ֫חְנָה ... וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ, "llevó su mano a la estaca ... y golpeó a Sísara, machacó su cabeza y quebró y perforó su sién" (Jue 5,26). Adviértase תִּשְׁלַ֫חְנָה, que parece ser forma enérgica separada. Para un intento de explicar casos problemáticos de esta naturaleza, cf. Stipp 1991,
20. Algunos de los ejemplos de 3ª pers. sing. masc. pueden ser vocalizados como inf. abs. (§ 123 *x*), como ya sugirió Lambert (1893: 57) y más recientemente Huesman (1956: 414-34).
21. Véanse algunos ejemplos en las oraciones adversativas, § 172 *a*.
22. Sobre estos cuatro casos de וַיְהִי, cf. Driver (³1892: § 121, Obs. 3), quien se esfuerza en justificarlos. La sugerencia de Hughes (2994: 68-71) de que los *naqdanim* no identicaron el inf. abs. (§ 123 *x*) puede explicar sólo un pequeño número de casos problemáticos.

za Los libros bíblicos tardíos muestran señales inquívocas de un colapso gradual o deterioro del sistema clásico de los tiempos verbales y un incipiente cambio en la dirección del HM[23]. Ninguna corrección es capaz de arreglar el texto de Neh 9,7s: בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ ... וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם׃ וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ ... וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית ... וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ, “elegiste a Abram y le sacaste ... y le pusiste por nombre Abraham, y encontraste su corazón ... y pactaste con él la alianza ... y has cumplido tus palabras”; 1 Cr 17,10: צִוִּיתִי ... וְהִכְנַעְתִּי ... וָאַגִּד (acento *millĕʻel*, pero וְהִגִּיד en su fuente de 2 Sm 7,11), “establecí ... sometí ... y anuncié”; 1 Cr 17,17: “... y hablaste –וַתְּדַבֵּר– ... y me has visto –וּרְאִיתַנִי–”; 2 Cr 12,10: “... e hizo –וַיַּעַשׂ– ... y entregó –וְהִפְקִיד–” (así en su fuente 1 Re 14,27). Esta tendencia es tipificada por Qohelet, donde se encuentran sólo tres *wayyiqtol* y ningún *w-qataltí*, y donde el uso clásico habría exigido estas formas, el escritor las sustituye por *w-qatálti* (21 x, ¡todas en 1ª pers. sing.!) y *w-yiqtol* [24]. Que el dominio que nuestro autor posee del uso clásico del *w-qatal inversivo* deja bastante que desear es evidente en Qoh 3,13, כָּל־הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְרָאָה טוֹב, donde el uso clásico requiere וְיִשְׁתֶּה, pues “comer y beber” es es una hendíadis o verbo compuesto: un ejemplo de hipercorrección[25]. También en Qoh 12,3s, “en el día en que tiemblen –יָזֻעוּ–los guardianes de la casa, y se encorven –וְהִתְעַוְּתוּ– los hombres fuertes, y se paren –וּבָטְלוּ– las mujeres que muelen ... y se obnubilen –וְחָשְׁכוּ– la que miran por las celosías, y se cierren –וְסֻגְּרוּ– las hojas de la puerta, y se alce –וְיָקוּם– ...”, se comienza por *yaqtul* seguido por una serie de *w-qatals* para volverse otra vez a *yaqtul*. Cf. también Qoh 12,5-7. Además, los tres *wayyiqtol* excepcionales están en 1ª pers., uno de ellos con *a* paragógico: וָאֶתְּנָה (Qoh 1,17), וָאֶרְאֶה (Qoh 4,1.7); cf. § 47 *d*. Es instructivo que un raro ejemplo de *wayyiqtol* clásico en Cant esté modelado sobre otro pasaje de Proverbios: Cant 6,9, רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ, “la vieron las doncellas y la felicitaron, reinas y

23. El argumemto de Ehrenvärd (2004: 172-75) sobre una supuesta coexistencia independiente de dos formas del hebreo no es convincente. No se debe ignorar que su “estilo” mixto de hebreo está precisamente atestiguado en aquellos libroe que él, y muchos otros, datan como composiciones tardías.

24. Si hay un *locus classsicus* para usar *wayyiqtol* es con seguridad Qoh 9,14s, donde el autor se contenta con una serie de *qatal*.

Véase Schoors 1992: 88s; Isaksson 1987: 43.93-105. Entre los ejemplos recogidos por Isaksson no hay un solo caso de *w-qataltí* con acento *millĕraʻ*, ni los casos de *w-qatal* con sentido no de pasado son ejemplos del canon clásico, con la posible excepción de Qoh 4,11, וְחַם.

25. Cf Tob 7,9, למאכל ולמשתה (arameo), traducido δειπνῆσαι.

concubinas la alabaron"; comp. Prov 31,28, קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ וַיְהַלְלָהּ. Cf. *supra*, § 118 *u*.

zb Ejemplos de יִהְיֶה por el estándar וְהָיָה deben considerarse como evidencia del colapso gradual, que acabamos de mencionar, del sistema de los tiempos hebreos. El fenómeno no se limita al verbo היה; véase, p.ej., Dn 11,14ss: "en aquellos tiempos se alzarán –יַעַמְדוּ– muchos contra el rey ... se rebelarán –יִנַּשְּׂאוּ– ... pero caerán –וְנִכְשָׁלוּ–. Pero entonces llegará –וְיָבֹא– el rey del Norte y levantará –וְיִשְׁפֹּךְ– terraplén de asedio y tomará –וְלָכַד– una ciudad fortificada ... pero el que viene contra él hará –וְיַעַשׂ– según su voluntad ... y se consolidará –וְיַעֲמֹד– en el país de la hermosura... Y dirigirá –וְיָשֵׂם– su rostro..."[26]. Parece como si la conjugación prefijada fuera sintiéndose progresivamente como la forma del futuro, o al menos como forma no del pasado, mientras que las formas apocopadas (y el cohortativo, cf. § 47 *d*) van quedando asociadas en los escritores bíblicos tardíos con la conjunción *waw* [27].

§ 120. Resumen práctico: *waw* con las formas verbales finitas

La elección de una foma después de "y" depende del significado de esta "y". ¿Es *y simple* o *enérgica*? (cf, § 15 *a*). Es enérgica cuando conlleva una idea de consecución o finalidad. En otro caso, es simple y puede ser traducida simplemente como *waw débil*. Si la "y" es enérgica, los principales casos son los siguientes: 1) para la idea de *sucesión* se usa la forma indicativa con *waw* inversivo: *wayyiqtol* y *w-qataltí* ; 2) para la idea de *consecución*: después de un indicativo, se usa generalmente el indicativo; después de un modo volitivo, se usa el volitivo (con *waw* modal); 3) Para la idea de *finalidad* se usa el modo volitivo (con *waw* modal).

En la siguiente tabla: ejemplos teóricos de formas verbales finitas que siguen a un primer verbo "comer"[1]. En la 1ª serie de ejemplos, el segundo verbo "beber"[2] expresa una acción simultánea: el *waw* es, pues, puramente coordinante. En la 2ª serie, el segundo verbo "acostarse" expresa una acción que naturalmente es posterior: *waw enérgico* de sucesión. En la tercera serie, el verbo "vivir" expresa un acción que puede ser consecuencia o fin de la acción de comer: *waw* modal.

---

26. Esta inconsistencia general no ofrece apoyo al intento de Dallaire (2002: 106-10) de identificar un único sintagma típico del lenguaje apocalíptico.
27. Cf. Qimron 1986-87.

1. Nótese que el yusivo יֹאכַל no se distingue del indicativo.
2. Nótese que el cohortativo אֶשְׁתֶּה no se distingue del indicativo.

Con 1ª forma	***Qatal***	***Yiqtol***	***Yusivo (Yaqom)***	***Cohortativo***	***Imperativo***
Waw coordinante	אָכַל וְשָׁתָה –Comió y bebió (Jr 22,15)	יֹאכַל וְיִשְׁתֶּה –Comerá y beberá –Come y bebe –Comía y bebía	יֹאכַל וְיֵשְׁתְּ –Que coma y beba	אֹכְלָה וְאֶשְׁתֶּה –Quiero comer y beber	אֱכֹל וּשְׁתֵה –Come y bebe (1 Re 18,41)
Waw de sucesión	אָכַל וַיִּשְׁכַּב –Comió y (luego) se acostó	יֹאכַל וְשָׁכַב –Comerá y (luego) se acostará –Come y (luego) ... –Comía y (luego) ...	יֹאכַל וְשָׁכַב –Que coma y (luego) se acueste (lit., "... y luego se acostará")	אֹכְלָה וְשָׁכַבְתִּי –Quiero comer y (luego) acostarme (Lit., "... y luego me acostaré")	אֱכֹל וְשָׁכַבְתָּ –Come y (luego) acuéstate (lit., "... y (luego) te acostarás
Waw modal (final/consecutivo)	אָכַל וִיחִי –Comió para vivir (raro) (Finalidad)	יֹאכַל וִיחִי –Comerá para vivir –Come para vivir –Comía para vivir (muy raro) (finalidad)	יֹאכַל וִיחִי –Que coma para vivir –Que coma y (así) vivirá	אֹכְלָה וְאֶחְיֶה –Quiero comer para vivir –Quiero comer y (así) vivir	אֱכֹל וֶחְיֵה –Come para vivir –Come y (así) vivirás

§ 121. El participio

a En hebreo, como originalmente en semítico, el participio es una forma atemporal, *i.e.*, que puede usarse indiferentemente en las tres esferas temporales: presente, futuro y pasado. Sin embargo, el participio empleado como *predicado* se ha convertido en hebreo en una forma temporal: es como un sustituto de *yiqtol* [1]. Por otra parte, usado como *atributo*[2], *i.e.*, en función cuasi-adjetival, el participio es atemporal (cf. *infra*, § *i*).

b Esto se aplica tanto a los participios activos como a los pasivos (§ 50 *a*). Ambos tienen el mismo valor temporal y aspecto. La única diferencia es que los ejemplos de participios pasivos son obviamente menos numerosos que los activos.

c **A. Participio usado como predicado** y su valor temporal

El participio participa algo de la naturaleza del adjetivo. Representa en la mayoría de los casos una acción como un estado, a saber, bajo el **aspecto durativo**[3]. El valor temporal del participio es principalmente y naturalmente el de presente. Por extensión de su uso como presente, el participio se emplea con mucha frecuencia para el futuro próximo e incluso para el futuro en general. Finalmente, el participio, como el *yiqtol* (§ 113 *e*), puede expresar el pasado en un contexto de pasado.

d Participio en la esfera del **presente**. Ejemplos: Zac 2,6, אָ֫נָה אַתָּה הֹלֵךְ, "¿adónde vas?". A la pregunta en Gn 37,15, מַה־תְּבַקֵּשׁ, "¿qué buscas?" (*yiqtol* de presente, § 113 *d*), José responde en el v.16: אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ, "a mis hermanos busco". Con הִנֵּה, Jue 9,36: הִנֵּה־עָם יוֹרֵד, "mira la gente que desciende". Ejemplos de aspecto frecuentativo son menos usuales: Ex 13,15, "por eso *sacrifico yo* –אֲנִי זֹבֵחַ– en honor de Yhwh los machos de toda primicia de seno y *rescato* –אֶפְדֶּה– todo primogénito de mis hijos" (*yiqtol* con igual valor; quiasmo motivado por la oposición de objetos); Qoh 1,4, דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא, "una generación *se va* y otra viene".

---

1. Frente a la infundada y extendida visión (*e.g.*, Schülle 2000: 190: "... das Partizip, das im Althebräischen keine Tempus function besitzt"), nunca se insistirá demasiado en este punto. Cf. Groß 1975: 47 y Muraoka 1999: 191s. Nótese Ez 33,6, בַּעֲוֹנוֹ נִלְקָח (ptc.) | v. 8, בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת (fut.)
2. Usamos aquí "atributo" en el sentido de cualquier determinante del nombre (p.ej., otro nombre, adjetivo, participio), y no en el sentido de *predicado* (lo que es *dicho*, afirmado o negado, del sujeto).
3. El aspecto frecuentativo, análogo al durativo (§ 111 *e*), es menos común en el participio.

En cuanto a los citados Gn 37,16 y Jue 9,36, el participio es la forma más obvia para el presente real, pues indica una acción que sucede en el momento de hablar.

e Participio en la esfera del **futuro**. El empleo del participio para expresar el futuro próximo y el futuro en general es una extensión del uso del participio como presente. Una acción futura, sobre todo si es próxima, se representa como estando ya en progreso. Como el *yiqtol* de futuro (§ 113 *b*), el participio de futuro no expresa el aspecto de la acción, que puede ser tanto instantánea como durativa: Gn 19,13, כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ, "... porque *vamos a destruir*" (acción instantánea o de corta duración; כִּי produce el orden predicado–sujeto, § 154 *f*); es frecuente con נֹתֵן, p.ej., 1 Re 20,13, "yo la *entrego* hoy en tus manos"; Dt 1,20 (y frecuente en Dt), "Yhwh vuestro Dios *os da*" (o "*va a daros*"); Gn 20,3 (con הִנֵּה que muestra la acción como presente), הִנְּךָ מֵת, "mira que *vas a a morir*"; con un participio pasivo, en 2 Sm 20,21b, הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה, "he aquí que se te *arrojará* su cabeza por encima de la muralla". Acción durativa: Gn 7,4, "dentro de siete días *voy a hacer llover* –מַמְטִיר– sobre la tierra *durante* cuarenta días"; 1 Re 1,14, "*mientras tú estés hablando* –הִנֵּה עוֹדָךְ מְדַבֶּרֶת– con el rey, entraré yo ..." (opuesto al v. 22 en el pasado); 2 Re 4,16; con participio pasivo: Dt 28,31, שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ, "tu buey *será degollado* ante tus ojos, y no comerás de él"[4].

Para enfatizar el aspecto durativo en el futuro, se añade al participio una forma del verbo הָיָה con sentido de futuro (§ 154 *m*): 1 Re 2,45 (Is 2,2; Miq 4,1), יִהְיֶה נָכוֹן, "estará firme". Con participio pasivo: Jr 36,30, וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת, "y su cadáver será arrojado" (= quedará tirado); Dt 28,29. Igualmente con el yusivo: Gn 1,6, יְהִי מַבְדִּיל, "y separe" (= esté separando). Comp. el infinitivo: Est 9,21.27, לִהְיוֹת עֹשִׂים, "para hacer", *i.e.*, celebrar (frecuentativo). No hay ejemplos con el imperativo[5].

---

4. Por tanto, no es correcto afirmar (Gesenius 1910: § 116 *e*) que el participio pasivo de *qal* tiene siempre sentido pasado. Véase también Sal 111, 2, גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יהוה דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם, "grandes son las obras de Yhwh, *para ser investigadas* por cuantos en ellas se deleitan" (cf. *infra*, § *i*).

5. En Sal 30,11, עֹזֵר está, como siempre, sustantivado (cf. *infra*, *f*, n.). En HM el imperativo perifrástico es habitual para un mandamiento de sentido general: "estáte haciendo" por "haz" es expresión constante, p.ej., en *Pirqe Abot* 1,9: הֱוֵי מַרְבֶּה לַחֲקוֹר אֶת הָעֵדִים, "examina cuidadosamente a los testigos" (lit., "estáte aumentando el examinar").

Véase Greenfield 1969: 209s. וֶהְיֵה נָכוֹן (Ex 34,2) y הֱיוּ נְכֹנִים (Ex 19,15) no entran probablemente en esta consideración, pues estos participios se pare-

f Participio en la esfera del **pasado**. Como el *yiqtol* cuando se usa en la esfera del pasado (§ 113 *e*), el participio es en este caso atemporal; su valor temporal se deduce únicamente del contexto: 1 Re 17,6, "los cuervos le *traían* –מְבִיאִים– por la mañana pan y carne, y pan y carne por la tarde, y él *bebía* –יִשְׁתֶּה– agua del torrente" (sentido frecuentativo; participio seguido por un *yiqtol* del mismo valor; cf. 1 Sm 1,13); 1 Re 1, 5, "ahora bien, Adonías *se engreía* –מִתְנַשֵּׂא–" (aspecto durativo). En pasado el aspecto frecuentativo es muy común: Gn 39,3.6.22; 1 Re 3,2; 22,44; Est 2,11.13.14; 3,2 (ptc. seguido por un *yiqtol* del mismo valor). Pero el aspecto durativo es habitual: Gn 19,1; 25,26; Ex 20,18; Jue 13,9; 2 Cr 22,9; con הִנֵּה indicando el objeto de una visión: Gn 37,7; 41,17. Ejemplo de ptc. pasivo: Gn 38,25, הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה, "*cuando ella era sacada –educebatur–*, ella *envió* (simultaneidad: primera acción durativa; segunda acción, instantánea; § 166 *f*).

Siendo el participio atemporal en la esfera del pasado, se añade una forma del verbo הָיָה con sentido de pasado (§ 154 *m*) para expresar con claridad el tiempo pasado: Job 1,14, הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת, "el ganado *estaba arando*"; Jr 26,18, "Miqueas *estaba profetizando* –הָיָה נִבָּא– en los días de Ezequías"; Gn 37,2; Ex 3,1; Jue 1,7. En contexto de pasado: 1 Sm 2, 11; 2 Sm 3,6; 1 Re 18,3 (2 Re 4,1), הָיָה יָרֵא, "era muy temeroso de Yhwh". Después de *wayyiqtol*, si la acción se considera durativa, se usa וַיְהִי + ptc. en lugar de un simple *wayyiqtol* : Gn 4,17, "... y ella parió –וַתֵּלֶד– a Enoc, y comoquiera que él estaba construyendo–וַיְהִי בֹּנֶה– una ciudad ..."; Jue 16,21, "lo ataron con cadenas de bronce y lo tenían moliendo –וַיְהִי טוֹחֵן– grano en la cárcel"; 1 Sm 18,9; Neh 1,4, "... y *estaba orando y ayunando* ante el Dios del Cielo" (después de un *wayyiqtol* global)[6].

---

cen más a puros adjetivos. Cf. también Mishor 1983: 351-93; Muraoka 1999: 197-200.

Ejemplos de aspecto resultativo son: Jue 19,27, וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת, "... y he aquí que la mujer, su concubina, *yacía tendida* (LXX, πεπτωκυῖα) a la entrada"; Am 9,11, "la tienda de David *caída* –הַנֹּפֶלֶת, πεπτωκυῖαν–" ("que habrá caído", cf. *infra*, § *i*); 1 Sm 31,8 (1 Cr 10,8), "encontraron a Saúl y sus tres hijos *yacientes* –נֹפְלִים, πεπτωκότας– sobre el monte de Gilboa"

6. No se puede hablar de una forma perifrástica cuando las formas *qotel* o *qatul* en perífrasis con היה funcionan como sustantivos o adjetivos. Así, p.ej. הָיִיתָ עוֹזֵר (Sal 10,14; cf. Sal 30,11, *supra*, § *e*, n.); Gn 4,12.14 (cf. Nm 14,33, donde debe leerse נָעִים); Gn 21,20; *qatul* : Jos 5,5; 2 Re 15,5; Zac 3,3. En la expresión del Dt (9,7.24; 31,27), מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יהוה, "habéis sido rebeldes a Yhwh", *qotel* tiene un valor cuasi-adjetival (עִם se usa sólo aquí; ordenación irregular de las

g En ocasiones, la construcción perifrástica parece superflua, particularmente en los libros tardíos; pero una atenta mirada sugiere que la fuerza real de la construcción es próxima a la del imperfecto incoativo del griego o a la del gráfico presente histórico[7]. Ejemplos: Neh 2,13, וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלַםִ, "... *y comencé a inspeccionar* las murallas de Jerusalén"; Ez 43,6, "*y oí* –וָאֶשְׁמַע– a alguien que me hablaba desde la Casa, *mientras aquel hombre se mantenía* junto a mí –וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי–"; 2 Cr 24, 12, "el rey y Yehoyada lo [el dinero] entregaron –וַיִּתְּנֵהוּ– a los encargados de las obras en la Casa de Yhwh, y éstos *iban pagando* –וַיִּהְיוּ שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים–a los canteros y carpinteros". Igualmente, 2 Re 17, 25.28.29.32.33.41; Neh 2,15; 2 Cr 30,10; 36,16.

h **Conclusión**. El participio usado como predicado coincide, poco más o menos, con *yiqtol*. En buen número de casos el uso de uno u otro es indiferente[8]. A veces, como hemos visto, *yiqtol* continúa a un participio. De modo general puede decirse que el participio expresa el aspecto durativo con mayor intensidad que *yiqtol*. Quizás sea ésta la razón por la que, para una acción simultánea durativa, en proposiciones temporales (§ 166 *c*) y circunstanciales (§ 159 *d*), se usa participio y no *yiqtol* [9]. En contextos donde puede haber un participio o un *yiqtol*, se da preferencia al participio si se expresa el sujeto, y al *yiqtol* cuando el sujeto queda sobreentendido, p.ej., Gn 37,15.16 (*supra*, § *d*); 1 Re 17,6 (§ *f*). Desde un punto de vista temporal, el participio expresa más propiamente el presente o el futuro próximo, mientras que *yiqtol* expresa más propiamente el futuro. En tales casos, ya en la prosa clçasica, el participio se usaba, sin embargo, sin fuerza durativa, p.ej.,

---

palabras); en Dt 9,22, מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־יהוה, "constantemente enojáis a Yhwh", hay énfasis o ampliación del uso.

7. *Pace* König 1881-97: § 239 *c*.
8. P.ej., Gn 2,10, וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד, "y un río *brotaba* del Edén para regar el vergel, y desde allí *se dividía*"; 1 Sm 2,6-8; 2 Re 6,22; Sal 145,20; 146,9; cf. Cohen 1984: 300s.304. *Pace* Cohen (*idem*, 307), el participio en Zac 2,6, אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ, "¿adónde vas?", es probabl. diferente del futuro en Gn 16,8, porque en el primero el ángel todavía no se ha ido.
9. Con frecuencia el aspecto durativo está sólo en el trasfondo, y el participio más bien subraya la acción presente, esto es, alguna acción que está teniendo luagar en el momento en que se habla (lo que, dicho sea de paso, es probablemente otra razón más para el uso frecuente del participio en las proposiciones cirrcunstanciales); p.ej. Gn 13,15, כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה, "... pues toda la tierra que *estás viendo*, a tí te la *daré*"; Dt 26,16, "en este día Yhwh tu Dios *te ordena* –מְצַוְּךָ– practicar estas leyes y decretos"; cf. Cohen 1984: 301-3.305s.

en Jos 1,11, "dentro de tres días habéis de pasar –עֹבְרִים–el Jordán ... a la tierra que Yhwh ... os va a dar –נֹתֵן–"; cf. Gn 40,13.19, "al cabo de tres días alzará –יִשָּׂא– Faraón tu cabeza".

Finalmente, como ya se ha dicho en § *e-f*, el participio con היה debe usarse en ciertos casos.

i **B. Participio usado como atributo[10]** y su valor temporal

El participio atributivo, contrariamente al atributo predicativo, no expresa por sí mismo ni el tiempo ni el aspecto, los cuales sólo pueden ser deducidos del contexto; así, הָאִישׁ הַבָּא puede significar, según sea el contexto, "el hombre que viene", "el que está viniendo", "el que vendrá", "el que vino" o "el que ha venido", y esto señalando *una vez* o *varias veces*, de una forma *instantánea* o *durativa*. Del mismo modo, מֵת significa ordinariamente "el que está muerto" o, empleado sustantivadamente, "un muerto"; pero también puede significar "el que morirá", *moriturus* (Zac 11,9); así también en Ex 11,5, "... desde el primogénito del Faraón que *se sentará* –הַיֹּשֵׁב–en su trono" (comp. 2 Re 3,27: "tomó a su primogénito, *que había de reinar* –אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ– en su lugar"; § 113 *b*); Am 9,11, "la tienda de David, *que habrá caído* –הַנֹּפֶלֶת; πεπτωκυῖαν (LXX)–"[11]; Gn 27,33, "¿quién es quien *ha cobrado* la caza –הַצָּד־צַיִד–?"; Gn 35,3, "el Dios que *me respondió* –הָעֹנֶה–"; Gn 43,18, "por el dinero *que se devolvió* –הַשָּׁב–a nuestros costales"; 1 Sm 1,26, "yo soy aquella mujer *que estuvo* –הַנִּצֶּבֶת– aquí"; Esd 6,21, "los israelitas *que habían vuelto* –הַשָּׁבִים– de la cautividad"; 2 Sm 12,14, "el hijo que te ha nacido –הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ (= הַיָּלוֹד)–" (Vulg., *natus est*). Pero, cuando la referencia es al pasado, el artículo definido se añade idiomáticamente, aunque la inversa (que el artículo indique siempre referencia al pasado) no se cumple necesariamente. Más ejemplos, en Bergsträsser 1918-29: II, § 13 c.

El participio en est. constr. puede ser visto como un uso atributivo elíptico con un un nombre sobreentendido por el contexto. Tal participio aparece a veces con valor de pasado puntual, paralelo a *wayyiqtol*, el

10. O de modo más general, como *no-predicado* (en razón de los casos en que un participio se usa como sustantivo independiente, p.ej., en Zac 11,9, הַמֵּתָה, "la que debe morir"; 1 Sm 4,20, הַנִּצָּבוֹת, "las asistentes"; Nm 15,33, הַמֹּצְאִים, "los que [le] encontraron"). Para mayor simplicidad hablaremos sólo de participio atributivo.

11. Adviértase que el sentido no es "tienda que cae o cayendo", sino que el participio enfatiza un resultado de lo que ha sucedido o sucederá. Más ejemplos del mismo verbo con matiz resultativo, *supra,* § *e*, n.

pasado puntual por excelencia[12]: p.ej., Sal 136,5, עֹשֵׂה הַשָּׁמַ֫יִם, “*el que hizo* los cielos”; Sal 136,10, מַכֵּה מִצְרַ֫יִם, “*el que hirió* a Egipto” (| v. 11, וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם, “y sacó [*wayyiqtol*] a Israel de en medio de ellos”); v. 13, גֹזֵר יַם־סוּף, “*el que hendió* el mar de las cañas” (| un anormal *w-qatálti* en v. 14s, וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ, “e hizo a Israel pasar por en medio”).

Con la modalidad de *poder* : 1 Re 12,21, עֹשֵׂה מִלְחָמָה, “*aptos para* la guerra (= hábiles para la guerra, capaces de entrar en combate)” (sobre el participio en estado constr., cf. *infra*, § *m*); Jue 8,10, שֹׁלֵף חָ֫רֶב, “*capaz de* desenvainar la espada”; 2 Re 3,21, חֹגֵר חֲגֹרָה, “capaz de ceñir fajín (para la espada)”. En *nif‘al* : Lv 11,47, “... entre el animal que *puede comerse* –הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶ֫לֶת–y el que no puede comerse –אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל–” (permisivo o de licencia; § 113 *l*).

Con la modalidad de *deber* : en el ptc. pasivo de *qal*, Sal 111,2, דְּרוּשִׁים, “*dignas de* (= que deben) investigarse” (Vulg., *exquirenda*). En *nif‘al* : Sal 76,8, etc., נוֹרָא, *metuendus*, “que debe ser temido, temible”; Sal 89,8, נַעֲרָץ, “terrible”. En *pu‘al* : Sal 18,4, etc., מְהֻלָּל, *laudandus*, “digno de alabanza”.

j Un participio, predicativo o no predicativo, muy rara vez es seguido por otro participio; habitualmente es continuado por un tiempo finito[13]. Cuando el tiempo finito es precedido inmediatamente por *waw*, este *waw* es casi siempre *enérgico*: se tiene, pues, *wayyiqtol* y *w-qataltí* incluso cuando no hay idea de sucesión. Ejemplos: 1 Sm 2,6a, יהוה מֵמִית וּמְחַיֶּה, “Dios da la muerte y da la vida” (poético; serie de participios; también en el v. 7), pero en v. 6b, מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל, “sumerge en el Seol y levanta” (§ 118 *r*); Gn 27,33, מִי־אֵפוֹא הוּא הַצָּד־צַ֫יִד וַיָּבֵא לִי, “¿quién es, pues, el que ha cazado caza y me la ha traído?”; Gn 35,3; Sal 136,10 -11, לְמַכֵּה מִצְרַ֫יִם ... וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל, “... al que golpeó a Egipto ... y sacó a Israel”. Participio seguido de *w-qataltí* : cf. § 119 *n, r, v*. Con *waw* no inversivo: Sal 136,14, וְהֶעֱבִיר, “... e hizo pasar” (irregular; en medio de varios *wayyiqtol*). Con *w- ... yiqtol* : Is 2,53. Con *yiqtol* : 1 Sm 2,8. Con *w- ... qatal* : Prov 2,17.

Sobre el adjetivo verbal siguiendo al inf. abs. הָלוֹךְ, cf. § 123 *s*.

k **Construcción del participio**. Puesto que el participio es un nombre verbal, puede usarse como verbo o como nombre. De modo general,

---

12. Ésta es una evidencia más frente a la visión tradicional (*e.g*, Waltke–O’connor 1990: 624) del participio como señalador de duración o repetición. Incluso cuando es puramente predicativo y no-pretérito, el participio puede tener un valor puntual: una fórmula fija como la de Lv 23,10, הָאָ֫רֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם, no tiene nada que ver con la perenne o repetida generosidad de Dios: cf. Muraoka 1999: 191s.

13. Lo que ocurre también con el inf. constr.; § 124 *q*. Cf. Driver ^{3}1892: § 80.

cuando el sentido es verbal, funciona como un verbo, *i.e.*, rige el nombre complemento en acusativo[14]; por otra parte, cuando el sentido es nominal, funciona como un nombre, *i.e.*, rige el complemento nominal en genitivo. Sin embargo, hay una fuerte tendencia a tratar al participio como a un nombre.

Con los **sufijos** (§ 66) el participio es tratado habitualmente como un nombre: toma sufijos nominales, incluso cuando el sentido es verbal. Así, con sentido verbal, junto a רֹאָֽנִי (§ 66 *b*, por רֹאֵ֫נִי) en Is 47,10, encontramos רֹאִי en Job 7,8; כָל־מֹצְאִי (Gn 4,14); מַצְדִּיקִי (Is 50,8); שֹׁלְמִי (Sal 7,5); מְשַׂנְאִי (Sal 55,13) (por otra parte, también tenemos עֹשֵׂ֫נִי en Job 32,22 en el sentido de "mi creador"); מַאֲכִילָם (Jr 9,14); יֹדְעָיו לְפָנִים, "los que le conocieron antaño (= sus conocidos de antaño)" (Job 42,11); שֹׂנְאַי חִנָּם, "los que me odiaron sin motivo" (Sal 35,19). Si el participio lleva artículo, el sufijo sólo puede ir en acusativo; se tiene, pues, normalmente מְאַזְּרֵ֫נִי (Sal 18,33); הַמַּכֵּ֫הוּ (Is 9,12; pero הָעֹשׂוֹ, *qui fecit eum*, en Job 40,19); הַיֹּלְדָה, "el que la engendró" (Dn 11,6)[15]. Comp. el tratamiento del inf. constr. con sufijos, § 124 *g, i*.

La naturaleza acusativa del sufijo puede deducirse en los siguientes casos del análisis del paralelismo con el objeto coordinado o complemento: Jr 30,10, כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶ֫רֶץ שִׁבְיָם, "Pues yo *te* salvo de país lejano, *y a tu descendencia* de su cautiverio"; Jr 33,2, יְהוָה עֹשָׂהּ יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ; "Yhwh *la* hace, Yhwh *a ella* forma"; Os 3,1, וְהֵם פֹּנִים אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֹהֲבֵי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים, "se vuelven *a* otros dioses y gustan *de* las tortas de uvas pasas"; Qoh 7,21, לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ מְקַלְלֶ֫ךָ, "no oigas a tu servidor maldecirte" (| v. 22, קִלַּ֫לְתָּ אֲחֵרִים); Sal 146,6, עֹשֶׂה שָׁמַ֫יִם וָאָ֫רֶץ אֶת־הַיָּם[16]; Sal 146,8s, יהוה אֹהֵב צַדִּיקִים יהוה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד, "Yhwh ama a los justos, Yhwh guarda a los extranjeros, sostiene al huérfano y a la viuda". Además, si el complemento nominal que sigue está separado del participio por alguna palabra, el participio funciona

---

14. Obviamente, esto no se deja ver en hebreo, donde todas las desinencias de los casos han desaparecido, pero el paralelismo sintáctico puede resolver la ambigüedad.

15. Si מְשָׁרְתֵי אוֹתִי en Jr 33,22 (por מְשָׁרְתָי, v.21) es auténtico, podría establecerse la comparación con el caso tan frecuente de un participio en est. constr. delante de una preposición (§ 129); Jr confunde con frecuencia las dos partículas את (§ 103 *j*). ¿O podría את haber sido usada aquí en su sentido primitivo de sustantivo? (cf. § 103 *k*. N.B.).

16. Aunque el sujeto (= יהוה) no se menciona explícitamente, adviértase עֹשֶׂה con *segol* y la אֶת que sigue.

como un verbo: Prov 29,14, מֶ֫לֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת דַּלִּים, “El rey juzga con equidad a los humildes”.

l Con **sustantivos**. El participio en *estado absoluto*: Ex 20,6, עֹשֶׂה חֶ֫סֶד, “haciendo misericordia” (pero en v. 6b, שֹׁמְרֵי מִצְוֹתָֽי, nominal); 1 Sm 2,13, כָּל־אִישׁ זֹבֵחַ זֶ֫בַח (pero en Nm 35,30, כָּל־מַכֵּה־נֶ֫פֶשׁ); Jr 22,13, הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ (pero en Sal 147,2, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יהוה (posiblemente nominal)[17]; Jr 17,26a, מְבִאִים עוֹלָה (pero en v. 26b, וּמְבִאֵי תוֹדָה, si el texto es correcto); 1 Re 5,1, מַגִּשִׁים מִנְחָה (pero en 2 Sm 8,2.6, נֹשְׂאֵי מִנְחָה, “tributarios”, nominal). —El adjetivo verbal **יָרֵא**, en el sentido de *timens,* “respetando, temiendo”, se construye con acusativo: Gn 42,18, אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא; Jon 1,9 (pero en el sentido de “temeroso de”, tenemos **יְרֵא**: Gn 22,12, יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה; Is 50,10; Sal 25,12, etc.; יִרְאֵי: Ex 18,21, יִרְאֵי אֱלֹהִים; Mal 3,20; Sal 15,4, etc.). —El adjetivo verbal חָפֵץ: Sal 5,5, חָפֵץ רֶ֫שַׁע (pero en Sal 35,27, חֲפֵצֵי צִדְקִי; cf. Sal 40,15; 70,3, todos nominales).

m El participio en *estado constructo*: aparte de los ejemplos que acabamos de citar, nótese que en plural se emplea siempre אֹהֲבֵי (11 x), p.ej., אֹהֲבֵי שְׁמֶֽךָ (Sal 5,12), excepto 1 x en Dt 13,4, הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יהוה (con יֵשׁ, § 154 *k*); en el sing. אֹהֵב, no cambia la forma en el estado constructo. Igualmente, en plural se usa siempre שֹׂנְאֵי (6 x), p.ej., שֹׂנְאֵי בָ֫צַע (Ex 18, 21); en sing. la forma שֹׂנֵא no cambia la forma en el estado constructo. Otros ejemplos: מַכֵּה אִישׁ (Ex 21,12; cf. Gn 9,6, שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם); וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַ֫יִם לְמַ֫עְלָה (Ex 25,20, a pesar del sentido verbal, y con היה; anómalo); וּמִמַּפְרִסֵי הַפַּרְסָה (Lv 11,4); שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶ֫רֶת מִשְׁכַּן יהוה (Nm 31,30); בֹּגְדֵי בָ֫גֶד, “hacedores de traición” (Jr 12,1); חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא, “este visionario” (lit., “este soñador de sueños”); הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָ֫רֶץ, “el amorreo, habitante del país” (Jos 24,18; siempre así; contrariamente a, p.ej., Nm 13,28, הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָ֫רֶץ); אֶ֫רֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ, “tierra que mana leche y miel” (Ex 3,8, etc.). Incluso con un inf.: מַשְׁכִּימֵי קוּם, *manicantes surgere,* “los que madrugan para levantarse” (Sal 127,2), en lugar de מַשְׁכִּימִים לָקוּם; cf. § 124 *n* ; comp. con el adjetivo לִמֻּדֵי הָרֵעַ, “habituados a obrar el mal” (Jr 13,23b).

n El **participio en est. constr.** se usa también seguido de un genitivo en lugar de un acusativo de movimiento, particularmente con los verbos בּוֹא y יָצָא[18]: Gn 23,10.18, בָּאֵי שַׁ֫עַר, *ingredientes portam*; Lam 1,4, בָּאֵי מוֹעֵד, “los que vienen a la fiesta”; Gn 9,10, יֹצְאֵי הַתֵּבָה, “los que salen del

17. La fluidez sintáctica y la fluctuación entre la sintaxis nominal y verbal del participio es manifiesta en este Salmo 147: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם ... יְכַנֵּס (v.2); הָרוֹפֵא ... וּמְחַבֵּשׁ (v. 3); מוֹנֶה מִסְפָּר ... יִקְרָא (v. 4); הַמְכַסֶּה ... הַמֵּכִין ... הַמַּצְמִיחַ (v. 8); נוֹתֵן (v. 9), etc.
18. Cf. § 125 *n*.

arca"; Gn 46,26, יֹצְאֵי יְרֵכוֹ, *egressi de femore eius*, "los que salen de su muslo" (eufemismo); 1 Cr 5,18, **יֹצְאֵי צָבָא**, "aptos (cf. *supra*, § *i*) para ir a la guerra" (sing. **יֹצֵא צָבָא**, Nm 1,3, etc.)[19]; Is 38,18, יֹרְדֵי בוֹר, "los que bajan a la fosa", etc. (comp. Is 14,19, יוֹרְדֵי אֶל־אַבְנֵי־בוֹר, con preposición)[20].

La misma construcción se encuentra en lugar de una **preposición**: —Sal 88,6, שֹׁכְבֵי קֶ֫בֶר, "los que yacen en la tumba"; 1 Re 18,19, אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזָ֫בֶל, "los que comen en la mesa de Jezabel (= comensales de Jezabel)"; Is 41,7, מַחֲלִיק פַּטִּישׁ, "el que pule con el martillo" (cf. Dillmann, *ad loc.*); 2 Cr 23,4, בָּאֵי הַשַּׁבָּת, "los que entráis de servicio el sábado". —En lugar de מִן: Is 59,20, שָׁבֵי פֶ֫שַׁע, "los que vuelven del pecado" (= convertidos, penitentes). —En lugar de לְ: Jl 2,5, עֱרוּךְ מִלְחָמָה, "dispuesto para la guerra" (en lugar de למלחמה, como en Jr 6,23); Miq 2,8. —La misma construcción se repite con los sufijos nominales: Prov 2,19, כָּל־בָּאֶ֫יהָ, "todos los que entran a ella"; Sal 18,40, etc., קָמַי, "quienes se alzan contra mí" (por קָמִים עָלַי de Sal 3,2).

o La doble construcción del participio activo (*supra*, §§ *k-n*) se encuentra también en el **participio pasivo**. Pero la oportunidad de tener un objeto directo es más rara: ocurre principalmente con los *verba induendi et exuendi* (verbos de vestirse y desvestirse, § 128*c*). Ambas construcciones parecen usarse sin diferencia en el sentido.

- Así, con חָגוּר, "ceñido", tenemos הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה, "*ceñido* con armas de guerra" (Jue 18,17); חָגוּר seguido de acusativo (el est. abs. es sólo reconocible por la vocalización)[21]: Jue 18,11; 1 Sm 2,18; 2 Sm 6,14; 20,8; 21,16; חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם (Jue 18,16; contrariamente, Dn 10,5 con ב). En est. constr.: sólo חֲגֻרַת־שַׂק (Jl 1,8).
- Con לָבוּשׁ[22], "vestido", tenemos וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים, "y llamó al varon *vestido* de lino" (Ez 9,3); לָבוּשׁ precedido de acusativo: 1 Sm 17, 5; לָבוּשׁ seguido de acusativo (est. abs. sólo reconocible por vocalización): לָבוּשׁ בַּדִּים (Ez 9,2; Zac 3,3; Prov 31,21; Dan 10,5); en est. constr.: לְבֻשׁ הַבַּדִּים (Ez 9,11; 10,2.6.7; Dn 12,6-7); לְבֻשֵׁי (Ez 23,6.12; 38,4).
- Con el verbo *exuendi* חָלַץ: חֲלוּץ הַנָּ֫עַל, "descalzado (=que le han quitado la sandalia)".

19. Contrariamente, **הַיֹּצְאִים לַצָּבָא** (Nm 31,27.28); **בַּצָּבָא** (v. 36); cf. Dt 24,5.
20. Sobre el participio en estado constructo delante de preposición, cf. § 129 *m*.
21. Comp. הַלָּבוּשׁ הַבַּדִּים con לְבֻשׁ הַבַּדִּים mencionado más adelante.
22. לָבוּשׁ no sería un verdadero participio, según Barth ²1894: 47; Brockelmann 1908-13: I, 358; también Blau 1953. Muraoka 1992: 45-50. El participio לוֹבֵשׁ se encuentra sólo en Sof 1,8.

– Con otros verbos: —קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ, "*rasgado* en lo referente a su túnica (= con su túnica rasgada)" (2 Sm 15,32; est. abs., según la vocalización; con acusativo atributivo de limitación, § 127 *b*); pero קְרוּעֵי בְגָדִים[23] (2 Sm 13,31; 2 Re 18,37 [Is 36,22]; Jr 41,5 —לִשְׁבוּרֵי לֵב, "a los *contritos* de corazón" (Sal 147,3). —וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל־מָתְנָיו, "en cuanto a los constructores, cada uno llevaba la espada *ceñida* a sus lomos" (Neh 4,12). —שִׁבְעִים מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים, "setenta reyes, con los pulgares de sus manos y sus pies *amputados*" (Jue 1,7)[24]; pero מְגֻלְּחֵי זָקָן, "con la barba rapada" (Jr 41,5). —נְשׂוּא פָנִים (lit., *acceptus faciei*), "cuyo rostro es bien recibido (= respetable)" (2 Re 5,1): נְשׂוּא עָוֺן, "cuya iniquidad ha sido *perdonada*" (Is 33,24; cf. Sal 32,1).

En todos estos casos el sujeto lógico del participio pasivo es en realidad el nombre que le sigue, siendo el nombre precedente un mero sujeto aparente; el participio indica el estado resultante de un proceso, más que el proceso mismo; cf. § 129 *ia*[25]. Así, 2 Sm 15,32, קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ puede ser reescrito אִישׁ אֲשֶׁר קְרוּעָה כֻּתָּנְתּוֹ[26]. Otro ejemplo, citado en Jue 1,7, queda iluminado por el v. 6: וַיְקַצְּצוּ אֶת־בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו.

p La construcción con genitivo se usa para indicar la **causa**[27]: Gn 41,27, הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים, "las siete espigas delgadas abrasadas por el viento solano" (cf. v. 6); Ex 28,11; Dt 32,24; Is 1,7, שְׂרֻפוֹת אֵשׁ, "quemadas por el fuego". También para indicar el **autor** de la acción: Gn 24,31 y 26,19 †, בְּרוּךְ יהוה, "bendito de Yahwh", equivalente a בָּרוּךְ לַיהוה (Jue 17,2 etc.) (sobre el llamado ל *auctoris*, cf. § 130 *b*; también § 132 *f*, n.); Is 53,4, מֻכֵּה אֱלֹהִים, "golpeado de (por) Dios".

Para la omisión del sujeto en la oración participial, cf. § 154 *c*.

q El participio pasivo de *qal* denota la mayoría de las veces una acción o estado terminado, mientras que el participio *nif'al* describe una acción en proceso. Así, tenemos Jue 6,28, הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי, "el *altar edificado*",

---

23. Genitivo de limitación, cf. § 129 *i*.

24. בֹּהֶן, nombre de un miembro doble, es femenino; בְּהֹנוֹת no es, pues, sujeto de מקצצים y, consiguientemente, no se trata de una oración relativa (contra Brockelmann 1908-13: II, 555s; Rosén 2003: 588).

25. Son también "resultativos" los participios pasivos siguientes: זָכוּר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ, "él recuerda que somos polvo" (Sal 103,14; זָכוּר en este sentido es muy frecuente en HM; cf. Pérez Fernández 1992: 214-15); Cant 3,8, אֲחֻזֵי חֶרֶב, "empuñando la espada"; Is 53,3, וִידוּעַ חֹלִי, "familiarizado con la enfermedad"; Is 26,3, יֵצֶר סָמוּךְ ... בְּךָ בָּטוּחַ, "apoyado (en tí) ... confiado en tí"; Sal 102,7s, donde la referencia no es la disposición o actitud confiada de la persona.

26. Cf. § 129 *i*.

27. Genitivo de causa, § 129 *i*.

vs. 1 Cr 22,19, לַבַּ֫יִת הַנִּבְנֶה, "... al templo que *ha de construirse*"; 1 Sm 25,18, וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּיוֹת, "cinco carneros *preparados*", *vs.* Ez 9,4, הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ, "las abominaciones que se *están cometiendo* en ella"; Est 5,12, וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קָרוּא־לָהּ, "y también mañana *estoy invitado* por ella", *vs.* Est 6,1, וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּ֫לֶךְ, "... y *fueron leyéndose* delante del rey"; Sal 147,3, "*contritos* de corazón", *vs.* Jr 2,13, בֹּארוֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים, "aljibes, aljibes *que se estan agrietando*" (no cisternas ya agrietadas). Pero cf. Qoh 9,12, כַּדָּגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה וְכַצִּפֳּרִים הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח, "como peces cogidos en red fatal, y cual pájaros cogidos en el lazo"; Dt 28,31.

r Un participio atributivo puede calificar a un pronombre sufijado a un nombre precedente o a una preposición, com en Zac 8,9, יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים, "las manos de vosotros los que oís", aunque el participio pudiera ser entendido como introduciendo una frase vocativa (posiblemente así en Sal 127,3); Sal 103,2s, וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֹנֵכִי, "y no olvides ninguno de los beneficios de aquél que perdona todas tus culpas"; Job 22,16s, נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם הָאֹמְרִים, "derramado como un río el cimiento de los que decían ..."; posiblemente también Sal 86,2, הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶ֫יךָ, "salva a tu siervo, tú eres el Dios de mí, que en en tí confía".

§ 122. Síntesis de las formas temporales hebreas

a Con el participio (*qotel, qatul*) (§ 121), hemos concluido la serie de formas verbales que expresan el tiempo y el aspecto de una acción. Desde el punto de vista de los tiempos verbales, los principales usos pueden sintetizarse en el cuadro siguiente (la parte en negrita de la palabra señala su uso principal):

PASADO	PRESENTE		FUTURO
qat	*al*	*yiq*	***tol***
		qōt	*el*
wayyiq	*tol*	*w-qa*	***taltí***

El cuadro muestra que para expresar (sin *waw*) el presente, la lengua hebrea tiene tres formas disponibles: *qatal* para el estado y para acción instantánea, *yiqtol* para acción repetida o durativa, *qotel* para acción durativa o (secundariamente) repetida.

b El valor de cada forma verbal (*qatal*, *yiqtol*, *qotel*) es múltiple y relativo. En cada una de las dos categorías verbales (verbos activos y verbos estativos), y aún en cada verbo particular, el valor de una forma

resulta de su contraste con las otras dos formas. En hebreo, como en cualquier otra lengua, las formas verbales “se limitan recípocramente”[1]. Así, para comprender el valor de un *qatal* en un contexto determinado, hay que preguntarse lo que en ese mismo contexto significarían un *yiqtol* o un *qotel*.

c El sistema temporal del verbo hebreo, simplista y hasta primitivo en ciertos aspectos, resulta en otros complejo y sutil. Si el hebreo descuida la expresión de algunas modalidades que nuestras lenguas habitualmente expresan, sí expresa, por otra parte, matices que nosotros habitualmente descuidamos.

A modo de conclusión, hacemos notar algunas deficiencias de las formas temporales hebreas:

1. Expresan a la vez tiempo y aspecto, pero sólo limitadamente. Así, en el *yiqtol* usado para una acción futura no se muestra el aspecto. No hay una forma única para cada una de las tres esferas temporales. Las formas, pues, no expresan la temporalidad tan bien como nuestras lenguas. Después de una forma inicial que sitúa la acción en una esfera temporal, se da muchas veces una cierta libertad para la forma del verbo siguiente, que a veces da la impresión de usarse de modo atemporal y de tomar el valor de la forma precedente.
2. El matiz de sucesión y el volitivo no pueden expresarse a la vez. No se puede traducir adecuadamente nuestra expresión “yo quiero ir y (luego) rebuscar”; es necesario sacrificar la idea de sucesión o la de voluntad para obtener bien “quiero ir y rebuscar”, אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה (Rut 2,2), o bien “quiero ir y (luego) rebuscaré” (cf. Rut 2,7, אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי).
3. Cuando una segunda acción es negativa, ni la idea de sucesión ni la de finalidad-consecución pueden expresarse, puesto que la negación es generalmente וְלֹא (para finalidad, algunas veces וְאַל; cf. § 116 *j*).
4. La formas volitivas con ו son ambiguas. El *waw* puede ser puramente coordinante (volitivo directo) o modal (volitivo indirecto: finalidad / consecución).
5. Finalmente, hay que mencionar la deficiencia morfológica. En muchos casos la forma es ambigua. Así אֶגְלֶה puede emplearse como cohortativo o como indicativo; יִקְטֹל y יָשִׁ֫יבוּ como yusivos o como indicativos. Y lo mismo sucede con las formas con sufijos. Para terminar, ciertos tipos de verbos carecen de forma específica para el cohortativo (§ 114 *b,* n.) y yusivo (§ 114 *g,* n.).

1. Cf. Saussure 1916: 168.

§ 123. El infinitivo absoluto[1]

a El infinitivo absoluto es un nombre verbal de acción (en los verbos activos) o de estado (en los verbos estativos). Así se explica que tiene ciertos usos parecidos a los del nombre y otros similares a los del verbo: un infinitivo absoluto como רָפוֹא corresponde tanto al sustantivo latino *sanatio*, "acción de curar", como al verbo *sanare*, "curar"[2]. Distinguiremos, pues, los usos nominales y verbales (*infra*, § *t*).

b **A. Usos nominales**

Algunos de estos usos son bastante raros para el inf. abs., aunque son muy comunes en el inf. constr.. Por otra parte, sí es habitual el empleo del inf. abs. como acusativo de objeto interno (cf. *infra,* § *d*).

Usos raros del inf. absoluto

1. Como **sujeto**: Prov 25,27, אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב, "*comer* miel en demasía no es bueno"; Prov 28,21, הַכֵּר־פָּנִים לֹא־טוֹב, "*tener acepción* de personas –lit., *cognoscere faciem*– no es bueno" (cf. Prov 24,23); Is 58,6-7, הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵ֫הוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶ֫שַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּ֫קוּ הֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶ֫ךָ, "¿No es éste el ayuno que yo elijo: *desatar* los lazos inicuos, *desligar* coyundas de yugo, *dejar libres* a los oprimidos ... ¿No lo es *repartir* tu pan con el hambriento ...?" (pero שַׁלַּח está vocalizado extrañamente como inf. constr.; por lo demás, todas las demás formas podrían ser vocalizadas también como inf. constr.); 1 Sm 15,23; Jr 18,5; Job 25,2 (¿) (comp. el inf, cosntr., § 124 *b*).
2. Como **predicado**: Is 32,17, "... y el fruto de la justicia será tranquilidad –הַשְׁקֵט, *estar tranquilo*–" | בֶּ֫טַח, "seguridad".
3. Como **objeto**: Is 1,17, לִמְדוּ הֵיטֵב, "aprended a *obrar bien*"; Is 42,24, וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ, "y no querían *caminar* por sus caminos"; Dt 28,56, אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־הָאָ֫רֶץ, "la que que no había osado *posar* la planta de sus pies sobre la tierra" (el inf. objeto tiene a su vez un objeto que le precede); Is 7,15 (inf. abs. objeto de un inf. constr.); Is 7,16; 57,20, כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל, "... que no puede *apaciguarse*" (antes del verbo); Job 9,18; 13,3 (Comp. el inf. constr., § 124 *c*)[3].

---

1. Véase Solá-Solé 1961 y Muraoka 1985: 83-92 con más bibliografía, a la que hay que añadir Tur-Sinai 1938-39.
2. Originalmente corresponde más a *sanatio*. Sería *sanatio* un sustantivo capaz de regir un acusativo, como en Plauto (*Amph.* 519): *Quid tibi hanc curatio est rem?* (= *Quid curas hanc rem?*); *Quid tibi hanc digito tactio est?* (*Poen*., 5,5.29).
3. Parece existir una preferencia por el inf. abs. cuando se da inversión: Dt 28, 56; Is 42,24; 57,20; Jr 9,4 (§ 124 *c*).

c **Muy raros**, dudosos o incorrectos, son los casos en los que el inf. abs. aparece supuestamente regido por un sustantivo: Is 14,23; Prov 1, 3; 21,16.

Igualmente anómalo para un inf. abs. es aparecer regido por una preposición. Sin embargo, en 1 Sm 1,9, אַחֲרֵי שָׁתֹה (¿). En לְהֵרָאוֹה (Jue 13, 21 y 1 Sm 3,21 †) tenemos, más bien, una forma anómala del inf. constr. (comp. גְּלֹה por גְּלוֹת, § 79 *p*). En עַד־כַּלֵּא (2 Re 13,17), "hasta acabar" (= completamente), כַּלֵּא se ha convertido en un adverbio; igualmente, עַד־לְכַלֵּא en 2 Cr 24,10; 31,1[4].

El inf. abs. no puede tomar sufijos nominales ni ser *nomen regens*[5].

d El uso nominal habitual del inf. abs., y que es su uso más peculiar, es el de **acusativo de objeto interno** (§ 125 *q*)[6], ya antes ya después del verbo. Este procedimiento lingüístico permite al hebreo expresar ciertos matices enfáticos de modo muy sutil. Colocado antes del verbo, el inf. abs. tiene generalmente un acento mas fuerte que cuando le sigue, y es fácil percibir la razón, pues un acusativo delante del verbo acentúa el énfasis. Colocado después del verbo, el inf. puede tener valores similares. El inf. *pospuesto* es bastante menos habitual que el inf. *antepuesto*[7]. Nótese que el inf. siempre se coloca después de imperativo, participio y *wayyiqtol* (cf. *infra*, § *l*); además, el inf. *hitpa'el* siempre se coloca después del verbo (Böttcher 1866-68: II, 223). De modo general puede decirse que los matices del inf. *pospuesto* quedan más atenuados. Con mucha frecuencia el matiz añadido por el infinitivo es

4. Sobre el inf. abs. continuando a inf. constr. precedido de preposición, § 124 *r*.
5. Esta posibilidad existe en el antiguo fenicio y en ugarítico: Blau 1985: 295.
6. Una expresión del tipo קָטוֹל יִקְטֹל significa literalmente *occidet occisionem*, "matar matará", que es, por sí misma, más enfática que "él matará". Nuestras lenguas no disponen de un procedimiento semejante al del hebreo (en latín, *occisione occidet, occidendo occidet, occidens occidet*). Nosotros podríamos imitar este hebraísmo repitiendo el verbo finito: "lo he visto, lo he visto", con un matiz que tiene su exacta correspondencia en hebreo, p.ej., en Is 40,1.

   Una construcción paralela en ugarítico muestra al inf. abs. con una terminación *u*, mientras que el árabe muestra un acusativo, como en *tafarraqa n-nāsu tafarruqan*, "el pueblo se dispersó en todas direcciones" (cf. Reckendorf 1921: § 48.3). El morfema ugarítico, sin embargo, es muy probabl. una antigua terminación adverbial *-um* o *-ūm*: Tropper 2000: § 54,41-54.413 y Kienast 2001: 157. Véase discusión en Blau 1972: 125.
7. Sobre las diferencias entre las lenguas semíticas en este punto, cf. Muraoka 1985: 89, ns. 19 y 20. Goldenberg (1971: 36-85, esp. 64ss) tiene razón cuando enfatiza que la posición del inf. paronomástico en relación al verbo finito es materia de condicionamiento formal.

demasiado sutil como para poder ser expresado en una traducción literal sin caer en exageración. En la traducción gramatical de los ejemplos que siguen, a veces ha sido necesario acentuar el matiz para hacerlo percibir con más facilidad.

En cada caso sólo por el contexto es posible deducir el matiz añadido por el infinitivo. Habitualmente el énfasis no recae sobre la acción verbal misma, sino sobre alguna modalidad, que queda así acentuada. De esta forma, en una proposición afirmativa, la afirmación se acentúa; en una proposición interrogativa o condicional, es acentuada la modalidad dubitativa; así pues, la misma frase puede, según el contexto, expresar el matiz de *ciertamente* o el opuesto de *quizás*[8]. Lo mismo cabe decir para las modalidades opuestas de *poder* y *deber*.

Este sintagma es común en la conversación viva, tantas veces teñida de fuertes emociones, y en los solemnes textos legales. En línea con el declive generalizado del inf. abs. en HBT, esta estructura paronomástica fue pasando de moda con el paso del tiempo[9].

e **I.** Estos son los principales casos de **inf. absoluto antepuesto**:

1. **Afirmación**[10]: Gn 2,17, מוֹת תָּמוּת, "ciertamente morirás"; Gn 18,10, "volveré *sin falta*"; Gn 18,18, "Abraham se convertirá *ciertamente* en un gran pueblo"; Gn 22,17; 28,22; 1 Sm 9,6; 24,21; Ez 18,9; Am 5, 5; 7,17; Hab 2,3. Después de אַךְ en el sentido de *ciertamente*, el matiz de certeza queda enfatizado, como en Gn 44,28, אַךְ טָרֹף טֹרָף, "¡*sin duda* ha sido despedazado!"; Jue 20,39. Esta construcción es común después de un enunciado negativo: 2 Sm 24,24, לֹא כִּי־קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר, "no, sino que que te la voy a comprar *de verdad* por su precio"; Ez 18,17, הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה, "ése no va a morir por la culpa de su padre, sino que *ciertamente* vivirá"; Gn 3,4; Dt 13,10; 21,23.

f 2. **Duda**:

a) En una **pregunta**, las más de las veces retórica: Gn 37,8, הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ, "¿es que *acaso vas a reinar* sobre nosotros?" (con matiz de improbabilidad); Gn 37,10; 2 Sm 19,43. Con un verbo estativo: Is 50,2, הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי, "¿*sería acaso* mi brazo demasiado corto?". Con

8. Ambos matices en el mismo versículo: Dt 8,19; Ex 22,22.
9. Eskhult (2003: 163) detecta cuatro casos en los que Crónicas suprimió un inf. abs. de sus fuentes, y Muraoka (2000: 195s) menciona varios casos de un inf. abs. en TM reemplazado por una forma verbal o nominal en el correspondiente manuscrito de Qumrán. Ampliamente, en Muraoka 1985: 83-92,
10. "Aseveración" es el término preferido por algunos estudiosos.

una negación: Jr 13,12, הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע, "¿*es que no sabemos* que ...?" (para la posición de la negación, cf. *infra*, § *o*).

g b) En una **condición** o **supuesto** presentados como no muy probables: Nm 12,14, וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ, "y si el padre de ella (Miriam) le escupiera al rostro ..." (cf. § 167 *b*); 1 Re 20,39, אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד, "¡si llegase a faltar!"; 1 Sm 20,6, אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ, "si tu padre advirtiera mi ausencia"; 1 Sm 20,9, אִם־יָדֹעַ אֵדַע, "si yo hubiera sabido"; con matiz más débil: Ex 22,22, אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ, "si de algún modo lo maltratas".

Pero el inf. abs. también se encuentra en oraciones condicionales con otros matices, p.ej., el matiz adversativo de *pero* o *por otra parte* en una **oposición** (*infra*, § *i*): 1 Sm 20,7b, "pero si él se irrita" (segundo miembro del dilema); 1 Sm 20,21, "si, por una parte, yo digo" (primer miembro del dilema); 1 Sm 12,25, "pero si persistís en el mal" (oposición virtual a la exhortación precedente). El matiz de oposición o adversativo es más débil cuando se introduce una nueva hipótesis: Ex 21,5, "pero si el esclavo dijere"; Ex 22,3.11.12.16.

En otros casos no hay ningún matiz de oposición, sino sólo un ligero énfasis (lat., *quidem*), p.ej., en un voto: Nm 21,2, "si entregas a este pueblo"; 1 Sm 1,11, "si te dignas mirar la aflicción de tu sierva". En una promesa: Ex 15,26, אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע, "si escuchas la voz de Yhwh tu Dios" (y Ex 19,15; 23,22; Dt 11,13; 15,5; 28,1; Jr 17,24; Zac 6,15).

Con לוּ en sentido condicional, en 1 Sm 14,30 el matiz parece ser "si el pueblo hubiera comido hoy" (compara con el לוּ optativo en Job 6,2: "¡si pudiera pesarse mi disgusto!".

h 3. Con el matiz de **poder**: Gn 2,16, אָכֹל תֹּאכֵל, "puedes comer libremente"; Dt 17,15; Gn 43,7 (cf. § 113 *l*).

4. Con el matiz de **deber**: Ex 21,28, "el toro debe ser lapidado"; Dt 12,2; Gn 15,13; etc. יָדוֹעַ תֵּדַע, "debes saber (= es necesario que sepas)" (cf. § 113 *m*); Dt 16,17, שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן[11].

i 5. El infinitivo absoluto se emplea frecuentemente para enfatizar una **oposición** (comp. el griego μέν ... δέ). Puesto que cualquier oposición es suficiente para justificar el empleo de un inf. abs., no es necesario buscar ningún otro matiz: 2 Sm 24,24, לֹא כִּי־קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ, "no, sino que *te la voy a comprar*"; Jue 15,13, וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא

11. Nótese que ninguna frase comenzaría por *yiqtol*. El inf. abs. parece deberse aquí a una necesidad gramatical; igualmente, en Dt 7,18.

כִּי־אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת לֹא נְמִיתֶךָ, "y le respondieron diciendo: No, sino que *te prenderemos* y te entregaremos en su mano, pero no te *mataremos*"; 2 Sm 17,16, "no te detengas esta noche ..., *sino cruza* el río –וְגַם עָבוֹר תַּעֲבוֹר–"; Jos 17,13 (Jue 1,28: no es necesario suponer el matiz de *enteramente*); 1 Re 3,26 (en una oración); Sal 126,6b. Ejemplos en oraciones condicionales, cf. *supra*, *§ g*.

6. Con la oposición se relaciona la **concesión**: Jue 4,9, "iré –הָלֹךְ אֵלֵךְ– contigo, pero ..."; Sal 126,6a, הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה, "irá, es cierto, aunque llorando" (cf. *infra*, *§ m*); Sal 118,13.18, "aunque Yhwh me ha castigado bien –יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ–, no me entregó a la muerte".

j 7. Los casos en los que el inf. expresa la **perfección** o intensidad de la acción parecen ser raros[12]: Prov 27,23, יָדֹעַ תֵּדַע, "*conoce bien* el estado de tus ovejas" (en otros lugares, siempre "sabe bien" o "sábete bien": Gn 15,13, etc.; *supra*, *§ h*); acaso Gn 43,3, "aquel hombre nos *declaró formalmente* –הָעֵד הֵעִד–"; 1 Sm 20,6b, (= 28, Vulg., *rogavit me obnixe*, "me ha *pedido con insistencia*"); Jl 1,7, "lo ha *descortezado por completo*"; Job 13,5, "¡quién diera que *callaseis por completo*!"

ja 8. **Petición insistente**[13]: Nm 11,5, הָרְגֵנִי נָא הָרֹג, "mátame del todo, por favor" (además con נָא); Jue 5,23, אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ, "¡maldecid rotundamente a sus moradores!"; 1 Re 3,26, וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ, "¡pero no lo matéis de ninguna manera!"

k 9. **Otros matices**: Después de אַךְ en el sentido de "justamente, en ese momento, ya mismo, al punto, etc." (francés: *tout juste*; inglés: *just*): Gn 27,30, "apenas había salido –אַךְ יָצֹא יָצָא– Jacob"; Jue 7,19.

Con débil matiz enfático: Jue 9,8 (en comienzo absoluto) aproximadamente, "fueron una vez –הָלוֹךְ הָלְכוּ– los árboles a ungir ..."[14]; 1 Sm 10,16; 2 Sm 18,2.

A veces resulta difícil percibir el matiz añadido por el infinitivo, como, p.ej., en Gn 43,7a.20; 44,5 (= 15); Is 48,8; 59,11; Lam 1,2, בָּכוֹ תִבְכֶּה (el v. exigía ב inicial; contrariamente, Jr 22,10; *infra*, *§ l*). Quizás el infinitivo señala la naturaleza repetitiva de la acción, aunque este valor se atribuye generalmente al inf. absoluto *pospuesto*[15].

---

12. Davidson (³1902: § 86, Rem. 1) parece dudar de la existencia de este matiz. El matiz de **duración** es uno de los más dudosos.
13. Éste puede ser un aspecto de lo que Goldenberg (cf. *supra*, *§ d*, n.) llama la función "insistente" de la estructura paronomástica.
14. Presumiblemente éste fue el modelo para la apertura estándar de cuentos y fábulas en hebreo moderno: הָיֹה הָיָה נְסִיכָה יְפַת מַרְאֶה, "érase una vez que había una bella princesa ...".
15. Así Davidson ³1902: § 86 (c); cf. Finkelstein 1939: *ad* Dt 15,8.

En algunos pasajes se advierte la acumulación de este sintagma, p.ej.: Ex 22,3.11.12.16.22; 1 Sm 20,6ab.7.9.21[16].

l **II.** El **inf. abs. pospuesto,** que es la regla cuando sigue a imperativo, participio o *wayyiqtol*, es mucho menos común que el antepuesto, (*supra*, § *d*). Tiene los mismos valores que el inf. antepuesto.

1. **Perfección o intensidad de la acción**: Jr 22,10, בָּכוֹ בְּכוּ, "llorad mucho (o amargamente)"; Job 13,17, שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ, "escuchad atentamente" (Jr 221,2; 37,2; Is 6,9; cf. Is 55,2 con referencia al 4. *infra*).
2. En **oposición** o **contraste**: Nm 23,11, "para maldecir a mis enemigos te hice venir, y he aquí que los has bendecido –וְהִנֵּה בֵּרַ֫כְתָּ בָרֵךְ–" (cf. Jos 24,10); Is 6,9, שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ, "escuchad bien, pero sin comprender"; Nm 11,15, "mátame" (implica un contraste); Gn 46,4,אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַ֫יְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־עָלֹה, "yo bajaré contigo a Egipto y yo mismo seré el que te subirá".
3. Con el contraste se relaciona la **gradación**, que se explicita por la adición de גַּם: Gn 31,15, וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ, "y además se ha comido nuestro dinero"; Nm 16,13, כִּֽי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵ֫ינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר, "... para que además pretendas erigirte en señor nuestro".
4. Otros ejemplos: Is 55,2, שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ (la sentencia es virtualmente condicional: "si me escucháis bien, comeréis ..."). El matiz resulta con frecuencia poco claro, como en Nm 11,32 (quizás "y las extendieron ampliamente"); 2 Re 5,11 (¿certeza?); Dn 11,10 (= 13). El matiz de duración es muy dudoso.

m El **inf. abs. pospuesto seguido de un segundo inf. abs.** expresa la simultaneidad o casi simultaneidad de una segunda acción: 1 Sm 6,12, הָלְכוּ הָלֹךְ וְגָעוֹ, "marcharon mugiendo" (simultaneamente marchaban y mugían); Jos 6,13 *Qre*; Jue 14,9, וַיֵּ֫לֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל, "prosiguió el camino comiendo"; 2 Re 2,11; Gn 8,7, וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב, "estuvo saliendo y retornando"; Is 19,22, וְנָגַף יְהוָה אֶת־מִצְרַ֫יִם נָגֹף וְרָפוֹא, "hirió Yhwh a los egipcios, hiriéndolos y (enseguida) curándolos". La segunda acción como determinación de la primera: 1 Re 20,37, וַיַּכֵּ֫הוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ, "y el hombre se puso a golpearle *hiriéndolo*"; Jr 12,17, וְנָתַשְׁתִּי אֶת־הַגּוֹי הַהוּא נָתוֹשׁ וְאַבֵּד, "arrancaré a esa nación *destruyéndola*".

En Is 3,16b (poético) los dos infinitivos preceden al verbo; en Sal 126,6 el primer inf. precede (*supra*, § *i*).

Sobre el caso del inf. abs. perteneciente a la misma raíz del verbo después de un inf. abs. distinto, cf. *infra*, § *s*.

16. Más ejemplos, en Muraoka 1985: 88s.

n En lugar de un segundo inf. abs. se encuentra un tiempo finito en Jos 6,13a; 1 Sm 19,23; 2 Sm 13,19; 16,13; Is 31,5. Pero todas estas formas son dudosas; probabl. hay que leer un inf. abs.

En lugar de un segundo inf. abs. se encuentra un participio en 2 Sm 16,5, יֹצֵא יָצוֹא וּמְקַלֵּל (después de un verbo principal en participio): igualmente en Jr 41,6 (comp. *infra*, final de § *s*).

o **Observaciones**

1. **La negación se sitúa** habitualmente antes del verbo finito, p.ej., Jue 15,13, וְהָמֵת לֹא נְמִיתֶךָ, "pero no te mataremos" (lit., "y matar, no te mataremos"); Ex 8,24; 34,7; Dt 21,14; Jue 1,28; 1 Re 3,27. Con אַל: 1 Re 3,26; Miq 1,10. Excepciones: Gn 3,4, לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן, "¡no moriréis absolutamente!" (poco probable una alusión a las palabras de amenaza en Gn 2,17); Am 9,8; Sal 49,8. El tipo תְּמֻתוּן לֹא־מוֹת no está documentado. Cf. § 160 *o*.

p 2. **La forma del inf. abs.** es habitualmente la de la conjugación del verbo principal, p.ej., *qal* en Gn 2,16; *nif'al*[17] en Ex 22,3; *pi'el* en Gn 22,17; *pu'al* en Gn 40,15; *hif'il* en Gn 3,16; *hof'al* en Ez 16,4; *hitpa'el* en Nm 16,13. Pero el inf. abs. de *qal* puede encontrarse con todas las conjugaciones derivadas, p.ej., con *hof'al* en la expresión común מוֹת יוּמַת (Ex 19,12, etc.). Fuera de esta expresión común, los ejemplos son bastante raros: con *pi'el* en 2 Sm 20,18; con *hif'il* en en Gn 46,4; 1 Sm 23,22; Is 31,5[18]; con *hitpo'el* en Is 24,19; con *nif'al* (bastante frecuente) en Ex 19,13; 21,20.22; 22,11.12; 2 Sm 23,7; Is 40, 30; Jr 10,5; 34,3; 49,12 (contrariamente, Jr 25,19); Miq 2,4; Nah 3, 13; Zac 12,3; Job 6,2 (cf. Driver ²1913: *ad* 2 Sm 20,18). Fuera del inf. abs. *qal*, un inf. de una conjugación distinta a la del verbo principal se encuentra en pocos y dudosos casos: inf. *hof'al* con *nif'al* en Lv 19,20; 2 Re 3,23 (vocalizar como *nif'al*); inf. *pi'el* con *hif'il* en 1 Sm 2,16 (pero se debe leer יְקַטְּרוּן); inf. *hof'al* con *pu'al* en Ez 16,4 (una de las dos forma es probabl. incorrecta).

q 3. La **forma del inf. constr.** se encuentra a veces en lugar del inf. abs. *qal* : —En los verbos ע״ע: קֹב por *קָבוֹב (Nm 23,25); שֹׁל por *שָׁלוֹל (Rut 2,16, pero texto probabl. alterado; comp. inf. constr. שְׁלֹל, § 82 *k*). —En los verbos ע״י: רִיב יָרִיב por asonancia en lugar de רוֹב (Jr 50,34); בִּין תָּבִין (Prov 23,1; cf. § 81 *e*). —En los verbos ל״ה tenemos a veces el tipo הַגְלוֹת: הַכּוֹת (2 Re 3,24); וְהַשְׁקוֹת (Est 1,7); וְהַעֲלוֹת (1 Cr

17. Para la elección de la forma del inf. abs. *nif'al*, cf. § 51 *b*.
18. יָגֵן ... גָּנוֹן, donde uno es probal. *qal* ; cf. § 82 *b*, n.

21,24); וְהוֹדוֹת (2 Cr 7,3); comp. *qal* הֱיוֹת־ (Sal 50,21). —En algunos casos la vocalización es dudosa, p.ej. en Jos 7,7; Neh 1,7.

r **Inf. abs. de otra raíz continuando a un verbo**. Esta construcción es una extensión del caso del inf. pospuesto de la misma raíz que el verbo principal (*supra*, § *l*)[19]. El inf. abs. continúa al verbo precedente como lo haría una forma finita; expresa principalmente una circunstancia relativa a la acción del verbo precedente o una determinación de naturaleza adverbial[20].

– Ejemplos con una **circunstancia**: Jr 22,19, קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ מֵהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם, "se le dará la sepultura de un asno, *arrastrándolo y echándolo* fuera de las puertas de Jerusalén" (lit., *sepultura[m] asini sepelietur [nempe] tractione[m] et proiectione[m] ultra portas Ierusalem*; sobre el acusativo קְבוּרַת cf. § 125 *q*); 1 Sm 3,12, אָקִים אֶל־עֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה, "cumpliré a Elí todo lo que dije respecto a su casa *comenzando y terminando*" (= desde el comienzo hasta el fin, completamente; lit., *inceptione[m] et completione[m]*); Gn 30,32, "déjame pasar –אֶעֱבֹר– por entre todo tu rebaño *separando* –הָסֵר– toda res ..."; Nm 15,35, מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה, "ese hombre ha de ser muerto, *lapidándole* con piedras toda la asamblea" (lit., *morte[m] occidetur ille vir cumulando eum cumilatione[m] lapidibus* ...); 2 Sm 8,2, "los midió a cordel *tendiéndolos* –הַשְׁכֵּב– por tierra".

– Ejemplos con **sentido adverbial**: Is 7,11, "pide un signo de Yhwh tu Dios, *en lo profundo* del seol –הַעְמֵק שְׁאָלָה, lit., *descendiendo* al Seol– o *de arriba* en lo alto –הַגְבֵּהַּ לְמָעְלָה, lit., *subiendo* a lo alto–"; Gn 21,16, "y se marchó a sentarse enfrente *a lo lejos* –הַרְחֵק–" (cf. Ex 33,7; Jos 3,16; הַרְחֵק se ha convertido en un simple adverbio: "lejos", § 102 *e*); Ex 30,36, "y reducirás todo ello a polvo finísimo –הָדֵק, *triturando*–" (lit., *comminutione[m] = minutatim*, convertido en puro adverbio); Jos 3,17, וַיַּעַמְדוּ ... הָכֵן, "y estuvieron firmes" (*firmaione[m] = firmiter*; puro adverbio); Jos 2,5, רִדְפוּ מַהֵר, "perseguidlos *a prisa*" (puro adverbio: *festina-*

19. El uso del inf. abs. en lugar de un tiempo finito está ampliamente extendido en las lenguas del semítico noroccidental: cf. Huesman 1956: 271-95 y 410-34; Rainey 1996: 2,382-88.

En Dt 3,6 tenemos un verbo seguido de un inf. de la misma raíz para añadir una precisión: "y los *exterminamos* ... *exterminando* todas las ciudades". En algunos casos el inf. es sinónimo con el verbo: "*daréis la vuelta* –וְסַבֹּתֶם– a la ciudad todos los combatiente, *rodeando* –הַקֵּיף– la ciudad siete vez" (Jos 6,3; cf. v. 11); cf. Ex 30,36 citado anteriormente.

20. Ambos tipos de circunstancia y adverbio se encuentran juntos en Dt 9,21, וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב, "lo hice pedazos moliéndolo bien".

tione[m] = festinanter); Dt 13,15, וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב, "y te informarás *bien*" (puro adverbio); 1 Sm 17,16, וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב, "y el filisteo se adelantaba *mañana y tarde*" (lit., "actuando en la mañana y actuando en la tarde"; הַשְׁכֵּם como adverbio: "temprano", Prov 27,14)[21].

s El **inf. abs.** הָלוֹךְ[22] (en sentido figurado) expresando **continuidad**.

Expresiones como הָלְכוּ הָלֹךְ וְגָעוֹ (1 Sm 6,12; cf. *supra*, § *m*), donde הָלֹךְ se entiende naturalmente en sentido propio, son el origen de expresiones en las que הָלֹךְ se entiende figuradamente de movimiento en el tiempo y, consecuentemente, como continuidad[23]. Un segundo inf. se encuentra después de הָלֹךְ en Gn 8,33, וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם ... הָלוֹךְ וָשׁוֹב, "las aguas se fueron *retirando gradualmente*" (el segundo infinitivo refuerza la idea de continuidad expresada por הָלֹךְ)[24]; Gn 12,9, וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה, "y Abram *marchó siempre* hacia el sur". Con un verbo estativo: 2 Sm 5,10, וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ וְגָדוֹל, "y David iba *engrandeciéndose continuamente*" (verbo principal "ir" en sentido figurado; גָּדוֹל inf. abs., no adjetivo). Pero normalmente, con los verbos estativos, se usa el adjetivo verbal en lugar del inf., p.ej., Gn 26,13, וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ וְגָדֵל (contrariamente 2 Sm 5,10; ésta es una construcción híbrida: *et ivit eundo et crescens*; después del nombre de acción en acusativo de objeto interno se encuentra el adjetivo verbal en acusativo de estado; § 126 *a*); Jue 4,24, וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה, "y la mano de los hijos de Israel *fue haciéndose cada vez más pesada*" (קָשָׁה como adjetivo verbal); 1 Sm 14,19, וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב, "el tumulto *fue en aumento*" (רָב como adjetivo verbal; comp. 2 Sm 15,12, וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב, "y el pueblo *iba creciendo*"); 2 Sm 18,25, וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב, "e *iba siempre acercándose*" (en 1 Sm 17,41, וַיֵּלֶךְ הֹלֵךְ וְקָרֵב, la vocalización הֹלֵךְ es dudosa; quizás es debida a escritura defectiva).

---

21. En la expresión de Jeremías del tipo וָאֲדַבֵּר הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר, "hablé temprano y sin cesar", el segundo inf., de la misma raíz que el verbo principal, expresa la repetición o continuación de la acción (lit., *et locutus sum manicatione[m] et locutione[m]*). El sujeto es siempre Dios, excepto en Jr 25,3. Con דַּבֵּר: Jr 7,13; 25,3; 35,14. Con שָׁלַח: Jr 7,25; 25,4; 26,5 (*ו*); 29,19; 35,15; 44,4; 2 Cr 36,15. Con הָעִיד: Jr 11,7. Con לַמֵּד: Jr 32,33.

22. Para la ortografía de הלך, cf. § 49 *a*, n.

23. En español, como en francés, se dice en sentido literal de movimiento espacial: "el viajero iba cantando, el río va serpenteando". También en español, como en francés, se usa "ir" en sentido figurado temporal: "el mal le iba atormentando", "la desgracia me va persiguiendo" (Darmester 1895; § 682).

24. En Gn 8,5, donde הָיוּ podría ofrecer un sentido de pluscuamperfecto, debe leerse un participio, probablemente חֹסְרִים.

Igualmente, se encuentra un adjetivo verbal **después del participio** הֹלֵךְ (en sentido figurado): Ex 19,19; 2 Sm 3,1, הוֹלֵךְ וְחָזֵק, “*iba haciéndose fuerte*”; 2 Sm 15,12, רָב; 1 Sm 2,26; 2 Cr 17,12, גָּדֵל (pero en Est 9,4, inf. abs. גָּדוֹל); Prov 4,18, אוֹר.

También el participio de un verbo de acción se encuentra después del participio הֹלֵךְ: Jon 1,11, הוֹלֵךְ וְסֹעֵר, “el mar *iba agitándose*” (*supra*, final de § *n*).

t **B. Usos verbales**

I. El inf, absoluto, como el inf. constr. (§ 124 *f*), puede **regir un nombre en acusativo**, p.ej., אָכֹל דְּבַשׁ, “comer miel” (Prov 25,27; *supra*, § *b*). Cuando el acusativo es un pronombre, se usa la partícula אֵת, pero nunca el sufijo pronominal (comp. *supra*, final de § *c*), p.ej. יָדוֹעַ אֹתִי (Jr 9,23; § 125 *e*). Naturalmente, el inf. abs., como cualquier otra forma verbal, puede regir un nombre mediante una preposición: מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב, “rechazar lo malo y elegir lo bueno” (Is 7,15)

u **II.** El inf. abs. se usa como el **equivalente de una forma finita al inicio de una frase**:

1. Como equivalente a un **imperativo**. El inf. abs. expresa en sí mismo la idea de la acción verbal; la entonación o las circunstancias indican al oyente que debe realizar tal acción[25]. Ejemplos: 2 Sm 24, 12, הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ, “ve y dirás”, equivalente a לֵךְ וְדִבַּרְתָּ que se encuentra en el

---

25. En árabe la forma /qatāli/ (= קָטוֹל) se usa en algunas palabras para expresar un mandato, p.ej. /nazāli/, “¡desciende!” (acción de descender [desmontar de un caballo]; se usa principalmente cuando dos guerreros o bandos se desafían para el combate); /samāʿi/, “¡escucha” (lit., “audición” = שָׁמוֹעַ). En latín medieval *non negare*, con el sentido de “no niegues”, se usa para expresar una prohibición, uso que se ha preservado en español e italiano (cf. Bourciez 1910: § 248). Igualmente en francés antiguo: *n’en douter* = *n’en doute pas* (cf. Brunot 1905: I 248.271).

Mientras que Gesenius (1910: § 113 bb) sostiene que el inf. abs. se usa como imperativo enfático y habla de *emphatic promises* (*ib.* § 113 ee), a nosotros nos parece que el uso está condicionado estilísticamente, puesto que la gran mayoría de los inf. absolutos paronomásticos ocurren en textos legales y conversaciones vivas; el inf. abs. *per se* no es enfático. Cualquiera que fuera el énfasis, éste procede de la construcción paronomástica en la que el mismo verbo se repite en dos formas gramaticales diferentes. Cf. Muraoka 1985: 84-86.90. Un ejemplo como הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֶה (Am 5,5) sugiere que los escritores y poetas bíblicos pueden buscar también la asonancia.

paralelo 1 Cr 21,10[26]; 2 Re 5,10, הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ, "ve a lavarte" (inf. abs. seguido de un yusivo indirecto [§ 116 *d*] y de un imptv. indirecto [§ 116 *f*], tiene los mismos efectos que un imptv.); Jos 1,13, זָכוֹר (orden de Josué). El inf. abs. se encuentra especialmente en los mandatos divinos o de un comandante militar[27]: "haz el censo" (Nm 4,2); "atacad a los madianitas" (Nm 25,17); "haced" (2 Re 3, 16); "comed" (2 Re 19,29, seguido por cuatro imperativos coordinados); "toma estos libros" (Jr 36,14); "acepta" (Zac 6,10). El inf. abs. está precedido por dos imperativos en Is 14,31; seguido por dos imperativos en Nah 2,2.

v 2. Como equivalente del **futuro conminatorio**. El inf. abs. es bastante común en las leyes, donde equivale más a un futuro conminatorio que a un imperativo[28]: "harás esto (= debes hacer esto)", mejor que "haz esto". Ejemplos: Dt 5,12, "has de guardar –שָׁמוֹר– el día del sábado" (en medio de futuros conminatorios)[29]; igualmente, זָכוֹר[30] (Ex 20, 8)[31]; "escucharás –שָׁמוֹעַ–" (Dt 1,16, seguido de futuros conminatorios); "has de partirla" (Lv 2,6; detalle legislativo). En Nm 6,23 el inf. abs. אָמוֹר explica el futuro conminatorio תְּבָרֲכוּ: "así habréis de bendecir a los hijos de Israel: *Les diréis*" (el inf. absoluto no está regido por ת׳). Después del anuncio de una ley: "ésta es la ley de la oblación: *la ofrecerán* –הַקְרֵב– los hijos de Aarón" (Lv 6,7); "ésta es mi alianza que habéis de guardar ... : *serán circuncidados* –הִמּוֹל– todos vuestros varones" (Gn 17,10; comp. Ex 14,48 en una cláusula condicional: "si un huésped ..., se le circuncidará"); "todo acreedor *hará remisión*" (Dt 15,2).

w 3. Como equivalente de un **futuro**, *i.e.*, *yiqtol* indicativo[32]: 2 Re 4,43, אָכוֹל וְהוֹתֵר, "comerán y sobrará"; Is 5,5, הָסֵר ... פָּרֹץ, "quitaré su seto ... haré brecha en su tapia" (continuado en 1ª pers. en el v. 6: "y la trocaré en desierto"); Jr 7,9-10, "¿váis a robar –הֲגָנֹב–, matar,

26. En Cr no se encuentra el inf. abs. de mandato (cf. Kropat 1909: 23). Acaso se sintió como arcaico. Comp. Is 38,5, הָלוֹךְ y el paralelo en 2 Re 20,5, שׁוּב.
27. Como en las cartas de Arad, p.ej., en 1,2 נתן debe vocalizarse נָתֹן. Éste se alterna con תן dirigido a la misma persona, pero escrito por otro escriba (3.2).
28. La ausencia de נָא, partícula típica del lenguaje privado o familiar, como nota Dallaire (2004: 184), cuadra con la naturaleza conminatoria del sintagma.
29. No se debería empezar una frase con תִּשְׁמוֹר.
30. Contrasta con el imperativo זְכֹר, p.ej., en la exhortación de Dt 9,7.
31. Igualmente, כַּבֵּד (Ex 20,12), en medio de futuros conminatorios, es un inf. abs., no un imperativo.
32. No parecen existir ejemplos de inf. abs. equivalente a yusivo o cohortativo.

adulterar ... y luego vais a venir ...?" (exclamación [§ 161 *b*] seguida de *w-qataltí*); Ez 23,30 (continuando el v. 28, הִנְנִי נֹתְנָךְ); en una interrogación, Jr 3,1b (continuando a יָשׁוּב).

4. Como equivalente de **presente**: Is 59,4, "se confía –בָּטוֹחַ– en la nada"; Job 15,35 (seguido de *yiqtol* gnómico); Prov 12,7; 15,22 (seguido de *yiqtol* gnómico); 25,4.
5. Como equivalente de **pasado**: Ag 1,9, "esperasteis"; Jr 8,15; 2 Cr 31,10.

x **III.** El inf. abs. como **equivalente de una forma precedente**[33]. El inf. abs. continúa con bastante frecuencia (especialmente en los libros bíblicos más tardíos) una forma precedente. El *waw,* que generalmente precede al inf. abs.[34], puede tener tanto el valor de una *y de coordinación* como el de una *y de sucesión*. Las razones que han motivado el inf. abs. no son claras: a veces existe probabl. un deseo de variedad o afectación estilística; a veces, el autor quiere usar una forma con sujeto indefinido o impersonal ("uno", "ellos", "se"; cf. § 155 *i*). El inf. abs. tiene virtualmente el mismo valor temporal o modal del verbo precedente[35].

---

33. Huesman (1956: 271-95 y 410-34) extiende considerablemente la lista de los casos aquí discutidos, ofreciendo ejemplos de las lenguas emparentadas. Pero aquí tratamos sólo del empleo del inf. abs. siguiendo a la conjunción *waw*; también resaltamos que su uso es común en HBT. Para posibles explicaciones del origen de la construcción, cf. Tur-Sinai 1954: 323s y Rubinstein 1952. Gordon (1965: § 9,29) explica esta característica común al ugarítico y al HBT suponiendo "the reunion of far-northern Jews with their Judean correligionists during the Restoration". El uso del inf. abs., precedido o no por *waw*, está documentado en las cartas de El Amarna, p.ej., *ṣa-bat-mi ni-nu-u* (EA: 362: 25s [un ejemplo proporcionado por Fr. Gianto]), "si nosotros tomamos", y también en fenicio. Cf. Friedrich – Röllig 1999: § 267 y la bibliografía allí citada.
34. Así, Jr 22,19, ... יִקָּבֵר סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ, "... se (le) dará sepultura, se arrastrará y se echará ...", probabl. pertenece al apartado señalado *supra* (§ *u* II 1): inf. abs. por imptv. Pero en Jr 23,14, רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה נָאוֹף וְהָלֹךְ... וְחִזְּקוּ, "he visto cosa horrenda, van fornicando ... y refuerzan ...", los dos inf. difícilmente son objetos directos de רָאִיתִי, paralelos a שַׁעֲרוּרָה. (Al estar precedidos por un pasado, este ejemplo difiere de los mencionados en § *w* 5).
35. Por tanto, וְנָתֹן (Jr 37,21) probablemente deba ser vocalizado וְנִתַּן, *et dabatur* ; El sentido frecuentativo es requerido por el contexto. El inf. abs. significaría *et dederunt*, "y dieron". Con este habraísmo pueden compararse en latín, p.ej., "*Catilina surgere, minari, exilire furibundus*"; "*si quando ad eam accesserat confabulatum, fugere e conspectu illico*".

– Después de ***qatal*** : Ag 1,6, זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט אָכוֹל ... שָׁתוֹ ..., “sembrasteis mucho y *habéis recogido* poco, *comisteis* y no os habéis hartado, *bebisteis* ...” (וְהָבֵא es equivalente a un *wayyiqtol*); Dn 9,5, חָטָאנוּ וְעָוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֺתֶךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ, “hemos pecado y prevaricado, hemos sido impíos y nos hemos rebelado, *y nos hemos apartado* de tus preceptos y de tus dictámenes” (inf. abs. probabl. para variar después de cuatro *qatal* coordinados); 1 Sm 2,28; Is 37,19 (cf. 2 Re 19,18); Zac 7,5; Qoh 4,2[36]; 7,25; 8,9; 9,11; Est 3,13; 9,6 (= 12).16; Neh 9,8.13; 1 Cr 5,20; 2 Cr 28,19; Tob 10,7[37].
– Después de ***w-qataltí*** : 1 Re 9,25 (¿); Zac 12,10 (¿);.
– Después de ***yiqtol*** : Lv 25,14 (con אוֹ); Nm 30,3 (*idem*); Dt 14,21; Jr 32,44 (3 inf.); 36,23 (¿).
– Después de ***wayyiqtol*** : Gn 41,43; Ex 8,11; Jue 7,19b; Neh 8,8; 1 Cr 16,36; 2 Cr 7,3.
– Después de ***yusivo*** : Est 2,3; 6,9.
– Después de ***imperativo.*** : 2 Re 19,29b, *Qre* אכול (¿) (= Is 37, 30b); Am 4,5 (¿); Neh 7,3.
– Después de ***participio*** : Jr 7,18; Est 8,8.
– Después de ***inf. constr.*** : 1 Sm 22,13; 25,26 (= 33); Jr 44,17; Ez 36,3.

y **Observación**. Por la misma naturaleza de sus usos, raramente se expresa el sujeto de la acción señalada por el inf. abs.. Cuando el sujeto se expresa, sólo puede ser en nominativo: Lv 6,7; Nm 15,35b; Dt 15,2; Est 3,13; 9,1. Cuando no se expresa, se puede deducir del contexto, o a veces es suficiente el pronombre impersonal *se* (cf. § 155 *i*). Sobre el sujeto del inf. constr., § 124 *g* ; sobre el sujeto impersonal *se,* § 124 *s*. Para la continuación del inf. abs. por un tiempo finito, cf. § 124 *q*, n.

§ 124. El infinitivo constructo

a Como el inf. abs. (§ 123 *a*), el inf. constr. (§ 49 *a*) es un nombre verbal de acción (en los verbos activos) o de estado (en los estativos). Así se explica que tenga ciertos usos similares a los del nombre, y otros similares a los del verbo. Esta función corresponde bastante bien al inf. de muchas lenguas europeas modernas. Distinguiremos, pues, como en el inf. abs., entre los usos nominales y verbales.

b **A. Usos nominales**

---

36. Que en fenicio todos los ejemplos estén seguidos por el pronombre de 1ª pers., p.ej., בנ אנכ, “yo construí”, no tiene ninguna relevancia para וְשַׁבֵּחַ אֲנִי (Qoh 4,2), “y yo alabé”, pues nuestro autor usa la estructura también sin pronombre en otros tres textos aquí mencionados.
37. Cf. Fitzmyer 2003: 25.

1. Como **sujeto** de una oración nominal: Gn 2,18, לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ, “no es bueno *estar* el hombre solo”; Gn 29,19, טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ, “mejor es *dártela* yo a tí”; Prov 25,24, טוֹב שֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג, “mejor es *sentarse* en esquina del terrado”; 1 Sm 18,23, הֲנְקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ, “¿*hacerse yerno* del rey es, a vuestro parecer, cosa sencilla?”; Gn 30,15; Jue 9,2; 1 Sm 23,20; Is 7,13; Prov 17,26; 25,7. Con ל introductorio (*infra*, § *m*): Jos 24,15, וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יהוה, “y si os desagrada *servir* a Yhwh ...”; 2 Sm 18,11, עָלַי לָתֶת לְךָ, “es incumbencia mía *darte* ...”; Gn 31,29; Est 4,2. Con y sin ל dentro de una misma sentencia: 1 Sm 15,22, הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים, “*obedecer* vale más que el sacrificio, *ser docil* más que la grosura de los carneros”. En la mayoría de los casos se puede apreciar que el inf. se trata como masculino.

   Como **sujeto** de una oración verbal, siempre con ל introductorio: Gn 4,26, אָז הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם יהוה, “entonces se comenzó *a invocar* el Nombre de Yhwh”[1].

c 2. Como **objeto**: Jr 18,20, זְכֹר עָמְדִי לְפָנֶיךָ, “acuérdate de *que me he mantenido* ante Tí”; 1 Re 3,7, לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא, “no sé *entrar y salir* (= conducirme)[2]; 1 Re 3, 11, הָבִין (con valor casi sustantival); Is 1,14, נִלְאֵיתִי נְשֹׂא, “estoy cansado de *soportarlos*” (compárese con el inf. abs. antepuesto en Jr 9,4, הַעֲוֵה נִלְאוּ, “se han cansado de *obrar mal* ”); Gn 21,6; 31,28; Is 37,28. —Con הֵחֵל, “comenzar”: Dt 2,25.31; Jos 3,7 (pero normalmente con ל; *supra, § m*). —Con יָסַף, “continuar”: Gn 4,12; 37,5 (generalmente con ל). —Con חָדַל, “cesar”: Is 1,16 (generalmente con ל). Con יָכוֹל, “poder”: Gn 37,4 (37 x; BDB *s.v.*, 1 a; generalmente con ל). —Con אָבָה, “desear”: Dt 3,20 (9 x; 30 x con ל). —Con מֵאֵן, “rehusar”: Nm 20,21 (más frecuente con ל).

d 3. Como **genitivo**: Gn 2,17, בְּיוֹם אֲכָלְךָ, “el día en que comas”[3]; Gn 29,7; Os 2,11 (cf. Ibn Ezra *ad loc.*); Qoh 3,4; Neh 12,46; 2 Cr 24,14.

   Para el inf. regido por una preposición, cf. *infra*, § *k*.

   Para el inf. como *nomen regens*, cf. *infra*, § *g*.

---

1. El inf. constructo sin ל no parece haberse usado nunca como sujeto de un verbo; cf. Davidson [3]1902: § 90, Rem. 1.
2. Cf. 1 Sm 16,16, יֹדֵעַ מְנַגֵּן, con participio (| v. 18, יֹדֵעַ נַגֵּן).
3. En este ejemplo el inf. es *nomen rectum* de יוֹם y *nomen regens* del pronombre (inf. *determinante* de יוֹם y *determinado* por el pronombre).

Pero, a diferencia de los sustantivos, el inf. constr.en cuanto tal no toma artículo[4]. No se encuentra con el demostrativo זֶה ni con adjetivos.

e La **negación** usada con el inf. constr. es לְבִלְתִּי, lit., “a falta de, en la no existencia de” (§ 93 *q*). Esta negación, nominal en origen, ha sido preferida por el inf. constr. por el carácter nominal del mismo. El ל puede tener diversos valores según el contexto, a veces un valor muy bajo. Ejemplos: Gn 3,11, צִוִּיתִ֫יךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּ֫נּוּ, “te ordené no comer de él” (cf. § 160 *l*).

f **B. Usos verbales**

Como las formas finitas, el inf. constr. puede regir un nombre o pronombre en acusativo, p.ej., לְאַהֲבָה אֹתָם, “para amarlos” (Dt 10,15; cf. § 49 *d*); puede puede regir dos acusativos: Gn 41,39; Dt 26,19; Jos 10, 20. Para el objeto de acción, cf. *infra*, § *i*.

Para el inf. con ל continuando otra forma, cf. *infra*, § *p*.

El carácter verbal del inf. constr. aparece en el hecho de que el sujeto de la acción se encuentra normalmente en nominativo (*infra*, § *g*).

g El **sujeto** de la acción expresada por el inf. constr. puede estar en nominativo (en cuyo caso el inf. muestra su carácter verbal) o en genitivo (en cuyo caso el inf. muestra su carácter nominal). En muchos casos es imposible decidir si se da el nominativo o el genitivo[5]. Como regla general debe considerarse que el sujeto de la acción está en nominativo: ésta es la construcción del semítico primitivo, y, en ciertos casos, la vocalización hace suponer el nominativo.

El sujeto de la acción está obviamente en **nominativo** cuando el inf. está separado del sustantivo: Nm 35,6, לָנֻס שָׁ֫מָּה הָרֹצֵחַ, “para refugiarse allí el homicida”. Esto es tanto más evidente cuando el inf. está seguido directamente por su objeto: Gn 4,15, לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ, “para que no le hiera nadie que lo halle”; Jl 2,17,לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם, “para que los dominen los gentiles”; Sal 56,1.

El nominativo está indicado por la vocalización en casos como Dt 25,19, בְּהָנִיחַ יהוה (no בַּהֲנִיחַ; cf. הֲנִיחִי en Ez 24,13). De hecho, el tipo de inf. *hif'il* הָקִים nunca se modifica ante un sustantivo. También la vocali-

4. Puede tomarlo en griego, español, italiano, etc. Encontramos un inf. sustantivado en הַדַּ֫עַת, Gn 2,9 (17); Jr 22,16.
5. No se puede sacar la conclusión, meramente por la fuerza de dos ejemplos (Lv 26,18, לְיַסְּרָה אֶתְכֶם, “castigándoos”, y Dt 4,10, לְיִרְאָה אֹתִי, “a temerme”), de que “the shape of the feminine endings reinforces the Masoretic conviction that such forms are not construct” (Waltke – O’Connor 1990: 611, n. 38).

zación fuerte לְ supone el nominativo (cf. § 103 *c*): 2 Sm 19,20, לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ, "tomándolo el rey a pecho"; Nm 20,4, לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ, "para morir allí nosotros y nuestro ganado". Por otra parte, la vocalización excepcional לְ presupone el **genitivo** en לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם, "al salir (a la salida de) los hijos de Israel del país de Egipto" (Ex 19,1; Nm 33,38; 1 Re 6,1); לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, "... de asentarse (del asentamiento de) Abram en la tierra de Canaán" (Gn 16,3).

El **genitivo** se encuentra cuando se usan sufijos pronominales, p.ej., בְּמָלְכוֹ (1 Sm 13,1 y *passim*). También en los inf. en ה ָ en estado constr., como בְּשִׂנְאַת יהוה אֹתָנוּ, "por odiarnos (por el odio de) Yhwh (a nosotros)" (Dt 1,27; cf. § 49 *d*)[6].

h Fuera de estos casos, siempre cabe la duda, incluso con los inf. en ת como שֶׁבֶת, גְּלוֹת, que obviamente conservan la misma forma sean o no *nomen regens*. Así, en Gn 2,18, לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ, el inf. no necesariamente es *nomen regens*.

Cuando un verbo tiene dos formas para el inf., es posible que una de ellas se use como *nomen regens* con preferencia a la otra. Así, en עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם † (Gn 8,7), hay probabl. un genitivo, y en בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ (Is 27,1) hay probabl. un nominativo. El otro inf. en ת ֶ ֹ (§ 75 *i*) es probabl. *nomen regens* en מִבְּלִי יְכֹלֶת יהוה לַהֲבִיאָם (Dt 9,28), seguido de מִשִּׂנְאָתוֹ; Nm 14,6 †.

El **objeto** de la acción expresada por el inf. constr. está normalmente en **acusativo**[7]. El objeto está obviamente en acusativo cuando va precedido por la partícula אֵת, como en 1 Sm 19,1, לְהָמִית אֶת־דָּוִד, "para matar a David". Por analogía, se puede con toda probabilidad considerar el nombre en acusativo aunque no exista la partícula אֵת, como en Prov 21,15, שִׂמְחָה לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט, "es un gozo para el justo practicar la justicia".

El acusativo se supone (por la vocalización) en casos como Gn 18,25, לְהָמִית צַדִּיק (no לַהֲמִית; cf. *supra*, § *g*). Tambien la vocalización fuerte לָ (§ 103 *c*) indica la presencia del acusativo: Is 3,13, לָדִין עַמִּים (no לְדִין).

Con los **sufijos**, no importa cuál sea su forma (§ 65 *a*), el objeto debe ser considerado en acusativo. Consecuentemente, si el sufijo de un inf. constr. se refiere al objeto de la acción, se supone que está en

6. Cf. Lerner 1990: 33.
7. Se trata ciertamente de un genitivo en עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד, "practicar (práctica de) la justicia y amar (amor de) la verdad" (Miq 6,8) y en אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ (1 Sm 20,17), "le amaba como a sí mismo (con el amor de sí)".

acusativo; si se refiere al sujeto de la acción, es que está en genitivo (*supra*, § *g*)[8].

j El objeto de la acción está también en acusativo con algunos sustantivos verbales, p.ej., דֵּעָה אֶת־יהוה, "conocimiento de Yhwh" (Is 11,9; pero [¿]); כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם, "como la destrucción de Sodoma por Dios" (Jr 50,40). Con el artículo: Gn 2,9, עֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע (aquí דַּעַת es un inf. sustantivado; cf. *supra*, § *d*, n.).

k Inf. constr. **con preposiciones**. Con frecuencia se da un inf. constr. regido por preposiciones: equivale a un tiempo finito precedido por una conjunción. Así, —una construcción como עַד־שׁוּב (Gn 27,45) equivale a עַד־יָשׁוּב o a עַד אֲשֶׁר יָשׁוּב (las tres construcciones son frecuentes); —אַחֲרֵי con inf. es más frecuente que אַחֲרֵי אֲשֶׁר (sin אֲשֶׁר sólo 2 x); —לִפְנֵי se usa con el inf. constr., pero no como conjunción; —יַעַן con el inf. constr., יַעַן אֲשֶׁר (y sin אֲשֶׁר): son las tres muy frecuentes; las mismas construcciones se encuentran con לְמַעַן; —las conjunciones כַּאֲשֶׁר y כִּי corresponden a כּ + inf. constr.; —pero בּ con inf. constr. no tiene conjunción correspondiente (בַּאֲשֶׁר es muy rara); —tampoco corresponde exactamente ninguna conjunción a ל + inf. constr.; —עַל + inf. constr. es muy común; —no se da תַּחַת con inf., sino que se usa תַּחַת אֲשֶׁר, "en lugar de"; —no se da אֶל con inf. (ni se usa como con conjunción); —מִן es frecuente con inf., pero no se usa como conjunción.

l El inf. constructo se usa principalmente **con la preposición ל**[9]. Este ל puede tener diversos matices: fuertes, débiles, o prácticamente

8. En בְּקַלְלוֹ (2 Sm 16,7) no se puede precisar si el sufijo se refiere al sujeto de la acción (su acción de maldecir él) o al objeto de la acción (la acción de maldecirle a él). Pero para "su acción de maldecir él" se diría probabl. בְּקִלְלָתוֹ, cf. v. 12.

9. En HBT y en HM, ל es casi parte integrante del inf. constr., como en el arameo de la época. La fluidez, a este respecto, se ejemplifica, p.ej., en 1 Sm 15,22, שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים, "*obedecer* vale más que el sacrificio, *ser docil* más que la grosura de los carneros"; 2 Sm 10,3, בַּעֲבוּר חֲקוֹר אֶת־הָעִיר וּלְרַגְּלָהּ וּלְהָפְכָהּ, "para *explorar* la cidad, *espiarla* y *destruirla*"; Qoh 3,5, עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס אֲבָנִים, "tiempo de *lanzar* piedras y tiempo de *amontonar* piedras"; también Qoh 3,4.

Burggaaf (1989) y Jenni (1998) han defendido, cada uno por su parte, una distinción funcional entre el inf. constr. con ל y sin ל, pero ello ha sido contestado convincentemente por Malessa (2003: 157-64), quien ha destacado como más relevantes los factores literarios e históricos,: que el inf. con ל es más propio de la prosa y en HBT (*id.,* 164-67). Malessa (*id.*, 152-55) da una lista completa de verbos con referencias que documentan ambios sintagmas.

nulos[10]. Así לַעֲשׂוֹת puede expresar: *ad faciendum, faciendum, in faciendo, faciendo* o simplemente *facere*.

ל se emplea con el valor fuerte de dirección, objetivo, **finalidad** de la acción: Gn 31,19, "Labán había marchado *a esquilar* –לִגְזֹז– su rebaño"; Gn 42,9, "*para observar* –לִרְאוֹת– la parte desguarnecida del país habéis venido"; Dt 10,13.

La noción de finalidad está conectada con la de **consecución**[11]: 1 Re 2,27, "Salomón expulsó a Abiatar del sacerdocio de Jerusalén, *de forma que se cumplió* –לְמַלֵּא– la palabra de Yhwh"[12]; Rut 2,10, "¿a qué se debe que haya yo encontrado gracia a tuos ojos, *de suerte que te hayas interesado por mí* –לְהַכִּירֵנִי–?" (לְהַכִּירֵנִי es equivalente a וַתַּכִּירֵנִי con *waw* de sentido consecutivo; § 118 *h*); Jue 9,24; 2 Sm 14,25; 15,2; es frecuente לְהַכְעִיס[13], "*de forma que irritáis* (a Dios)", p.ej., Dt 4,25; 30,12-14; 1 Re 16,13; Jr 44,3.

Con la noción de finalidad está conectada la de **deber/tener que** con diversos matices[14]: necesidad, obligación, licencia o permiso, etc.: 2 Re 4,13, מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֶּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ, "¿qué puedo hacer yo por tí? ¿hay que hablar por tí al rey?"; Dn 1,5, וּלְגַדְּלָם, "y había que educarlos"[15]. Especialmente después de una negación; Est 4,2, אֵין לָבוֹא, "no se debe entrar (= no se tiene derecho a entrar)". La noción de licencia está señalada por צְדָקָה, "un derecho": 2 Sm 19,29, וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ, "¿qué derecho tengo yo ...?"[16].

Especialmente cuando el sujeto lógico de un inf. está señalado por las preposiciones ל o על, el matiz modal del sintagma no lo da el mismo inf., sino el sintagma de la oración nominal de existencia como un todo que indica un matiz particular de posesión, y la frase infinitival es el sujeto de la oración nominal: p.ej., Esd 10,12, כִּדְבָרְךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת, "actuar conforme a tu palabra es nuestra obligación" (lit, "... sobre nosotros (recae)"; 2 Sm 18,11; Neh 13,13; 1 Sm 23,20, וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ, "a nuestra cuenta queda ponerlo en manos del rey"; Miq 3,1, הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת אֶת־הַמִּשְׁפָּט, "¿acaso no os compete conocer el derecho?"; 1 Cr 23,26, לַלְוִיִּם אֵין־לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן, "los levitas no tienen que transportar el

10. Compárese con el inglés *to* o el *zu* alemán.
11. De modo ganeral se puede decir que las dos nociones se expresan de la misma manera en hebreo: cf. §§ 115 *a* ss y 169 *i*.
12. Comp. ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου (Mt 1,22, etc.).
13. Igualmente לְמַעַן הַכְעִיס, p.ej, en 2 Re 22,17; cf. § 169 *g*.
14. Típica del HBT y HQ: cf. Qimron 1986: 70-72; Kieviet 1999.
15. Más ejemplos, en Ehrensvärd 1999: 155.
16. Kieviet 1999: 14.

arca"[17]. Comp. 2 Cr 20,17, לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם, con 1 Sm 17,47, לַיהוה הַמִּלְחָמָה. Véase también Gn 23,8; 31,29; 2 Cr 25,9.

En algunos casos es identificable la noción de posibilidad o capacidad, y en tales casos la preposición ל ha ya perdido su valor final, quedando reducida a un mero marcador del inf. constr.: Esd 9,15; 2 Cr 20,6; Sal 40,6 (éste sin ל)[18].

Con el verbo הָיָה el sentido es "estar a punto de": Gn 15,12: וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא, "*estaba el sol para* ponerse"; Jos 2,5, וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר, "*estaba a punto de* cerarse la puerta" †.

La acción denotada por estos inf. puede ser personificada por medio de un ל, como en 1 Sm 23,20, וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ, "y a nuestra cuenta queda ponerlo en manos del rey"; 2 Cr 35,15, אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם, "no se les permitía apartarse de su puesto"; 22.9; Prov 22,27[19].

m ל apenas tiene valor alguno cuando introduce un inf. **sujeto** (*supra*, § *b*) o un inf. **objeto** (*supra*, § *c*). Adviértase la fluctuación en el ya citado 1 Sm 15,22, שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים.

Algunos verbos usan ל delante de un inf. **objeto**, aunque tengan otra preposición cuando el objeto es un nombre o un pronombre. Así, ante un nombre, חָדַל, "cesar", tiene מִן; חָפֵץ, "complacerse, preferir, amar", tiene ב.

n El inf. objeto de un *hifʿil* expresando (el *hifʿil*) una **idea adverbial** (§ 54 *d*) está casi siempre[20] introducido por ל: Jr 1,12, הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת, "bien has visto" (lit., "bien hiciste al mirar"); 1 Re 14,9, וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת, "obraste mal". Es una forma de expresar la idea *adverbial* (§ 102 *g*). Ejemplos con *hifʿil* : הֵיטִיב, "obrar bien"; הֵרַע, "obrar mal"; הִגְדִּיל, "obrar con grandeza, hacer proezas"; הִגְבִּיהַּ, "obrar con altura, levantar, ensalzar"; הִשְׁפִּיל, "obrar bajamente, abatir, humillar"; הֶעֱמִיק, "obrar profundamente, ahondar, profundizar"; הִשְׁכִּים, "actuar temprano, madrugar"; הִרְבָּה, "hacer mucho"; etc[21]. Además del *hifʿil*, la idea adverbial se encuentra también en el *piʿel* מִהַר: Gn 27,20, מִהַרְתָּ לִמְצֹא, "pronto encon-

17. Más ejemplos en Kieviet 1999: 17s.
18. Ehrensvärd 1999: 148.
19. Para más ejemplos, Ehrensvärd 1999: 154. 2 Sm 21,4, אֵין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל, es equívoco: puede traducirse por "no tenemos que matar a nadie en Israel", o también "no tenemos a nadie a quien matar en Israel".
20. Sin ל: Gn 31,28, הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ, "has obrado neciamente"; Sal 33,3, הֵיטִיבוּ נַגֵּן, "tocad bien (los instrumentos)" (contrariamente, con ל, 1 Sm 16,17). Comp. מַשְׁכִּימֵי קוּם (Sal 127,2, citado al final de § 121 *m*).
21. En 2 Re 2,10, הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל, la expresión no tiene sentido adverbial; el sentido es: "has pedido una cosa difícil" (no: "has pedido con dificultad").

traste"[22]. Por extensión[23], incluso en *nif'al* : en Gn 31,27, נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ, "huiste furtivamente" (λάθρᾳ)[24].

o El inf. con ל se usa con mucha frecuencia **después de un verbo** para expresar una acción que detalla o explica la acción precedente; es el equivalente al gerundio latino en *–do*, *faciendo* (también muy frecuente en español)[25]. Así, לַעֲשׂוֹת suele encontrase después del verbo שָׁמַר: Ex 31,16, וְשָׁמְרוּ ... אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת, "guardarán ... el sábado *celebrando* el sábado por generaciones" (cf. Gn 18,19; Dt 13,19). Igualmente, לָלֶכֶת después de שָׁמַר (1 Re 2,3.4); לַעֲשׂוֹת después de הָלַךְ (1 Re 14,8); לִשְׁמֹר después de שָׁמַע (Dt 13,19; 15,5; 28,13.15; 30,10)[26]. (Esta construcción es muy frecuente en la fraseología retórica, especialmente en la deuteronomística). 1 Sm 14,33, "He aquí que el pueblo está pecando contra Yhwh *comiendo* –לֶאֱכֹל– con la sangre"; 1 Sm 12,17; 19,5; Jr 44,3, "... a causa de la maldad que cometieron *irritándome* a mí (cf. *supra*, § *l*), *quemando* incienso y *sirviendo* a otros dioses"; Jr 44,7ss

22. Cf. un sintagma sindético: Gn 45,13, וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה, "y os apresuraréis a traer a mi padre acá".

23. O bien, puede entenderse ל en el sentido de "con relación a, en cuanto a": "referente a la huida, te escondiste" o "te escondiste en la huida". BDB (517b) explica de esta manera el ל del ejemplo anterior.

24. El uso de שָׁמַר en conexión con עָשָׂה es diferente, tanto paratácticamente con *waw* (p.ej., Dt 7,12, וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם), como hipotácticamente con inf. constructo. (p.ej., Dt 5,1, וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם). El sintagama se traduce a veces como si fuera adverbial (*supra*, § *n*), "observar diligentemente". Pero tal análisis debe ser descartado, pues la colación está ampliamente limitada a enunciados que se refieren a las leyes divinas; y además, a veces se interpone un objeto que es retomado por el segundo verbo, עשׂה, como en Dt 19,9, כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ. La "disyunción" entre los dos verbos es también evidente en la variación del tiempo en Dt 23,24 (con el objeto precediendo a ambos verbos): מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ, "lo que salga de tus labios observarás *–yiqtol–* y harás *–w-qataltí–*". En otras palabras, en un caso como Dt 16,12, וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, el objeto debe entenderse como regido por ambos verbos. El adv. מְאֹד en Dt 24,8, לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת, y en Jos 22,5, שִׁמְרוּ מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת, sugiere que el verbo שׁמר en esta posición contiene un elemento de gradación. Su sentido puede ser definido como "estimar y valorar" (*to esteem and value*). Nm 23,12, אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר; 2 Re 10,31, שָׁמַר לָלֶכֶת בְּתוֹרַת־יהוה; 1 Cr 28,8, שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־מִצְוֹת יהוה, no son excepciones reales. Sobre esta expresión típicamente deuteronomista, cf. una lista muy útil en Driver 1902: lxxxiii, donde, sin embargo, debería ser omitido Dt 13,19, pues לַעֲשׂוֹת está allí seguido por un nuevo objeto.

25. El ל tiene aquí el sentido de "en relación a", "con referencia a".

26. Cf. Muraoka – Malessa 2002, y la última nota del § *n*.

(otra acumulación de infinitivos); Ez 30,21 (cinco inf. con ל con diversos sentidos)[27]. El inf. לֵאמֹר, *dicendo*, es extremadamente frecuente y ampliamente usado (incluso después de אָמַר, p.ej., Ex 15,1) en la frase que introduce el discurso directo (y sirve para suplir la ausencia del signo de puntuación).

p En algunos casos el **infinitivo con ל precedido de ו** sigue a un verbo precedente (u oración nominal) y tiene virtualmente el valor de una forma finita[28]: —Después de un participio: Jr 44,19, "incensamos –מַקְטִירִים– a la reina de los cielos *y vertemos* libaciones –וּלְהַסֵּךְ– ..."; Jr 17,10; Am 8,14; 1 Cr 6,34; 12,33. —Después de una oración nominal: Os 12,3; 2 Cr 2,8, —Después de un *yiqtol* : Jr 19,12. —Después de un *qatal* : Dt 12,11 (*qatal* mejor que infinitivo).

q Un inf. constructo es normalmente **seguido por un tiempo finito**; si el ו precede inmediatamente al tiempo finito, casi siempre es enérgico y tenemos las formas *wayyiqtol*, *w-qataltí* [29]. Ejemplos:

– Con *wayyiqtol* (§ 118 *l*): Gn 39,18, כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא, "*cuando alcé* mi voz *y grité* " (ambas acciones son simultáneas); 1 Re 18,18; Is 38,9 (sucesión).
– Con *we-qataltí* (§ 119 *o*): Gn 27,45; Jue 6,18; 1 Sm 12,23 (generalmente mal traducido); 1 Re 2,37.42 (para Am 1,11, cf. § 119 *v*).
– Con el ו separado de la forma verbal: *w- ... qatal* : 1 Sm 24,12; Jr 9,12; Am 1,9. *w- ... yiqtol* [30], p.ej., después de ל con sentido final[31]: Prov 5,2, "*para mantener* los propósitos *y* que tus labios *guarden* la ciencia"; 1 Sm 2,8; Is 13,9; 45,1 (adviértase que se emplea לֹא a pesar del sentido final); después de un ל con sentido débil o nulo: Is 10,2 (tres *yiqtol* seguidos por un *w- ... yiqtol*); Is 14,25; Prov 8,21[32].

r El inf. constr. precedido de una preposición es **continuado por el inf. abs.**, si la preposición no se repite (raro): 1 Sm 22,13, בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם ... וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים, "*dándole* el pan ... y *consultando* a Dios"; 1 Sm 25,26 (= 33); Jr 44,17; Ez 36,3 (cf. Ex 32,6 ;). Pero tal construcción es rara.

---

27. Gn 2,3 (;), שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת, tendría el sentido de "descansó de toda la obra que había creado *haciendo*" (y no: "que había hecho creando").
28. Comp. el uso del inf. abs., § 121 *x*.
29. Igualmente para el participio, § 121 *j*.
30. Especialmente en poesía, donde se debe frecuentemente al quiasmo.
31. El *yiqtol* toma naturalmente el matiz modal del *liqtol* al que continúa.
32. En Is 58,6, *w- ... yiqtol* sigue a un inf. constr., que sigue a su vez a dos inf. abs. (cf. § 123 *b*; en el v. 7 sigue a un inf. abs.). Los ejemplos de inf. absolutos seguidos así por un tiempo finito son raros: Is 42,22; Jr 23,14.

s **Observación**. Siendo el infinitivo *atemporal*, el **tiempo** y el aspecto de la acción sólo pueden deducirse del contexto. Del mismo modo, siendo el infinitivo *apersonal*, el **sujeto** lo indica sólo el contexto. Se debe observar que el inf. constr. suele emplearse en lugar de un tiempo finito, pese a la ambigüedad respecto al sujeto[33]: Rut 2,10, לְהַכִּירֵנִי, “de suerte que *tú* te hayas interesado por mí” (cf. *supra*, § *l*); Ex 5,21, לָתֶת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ, “poniendo (*tú*) en su mano una espada para que *él* nos mate” (variación del sujeto); Dt 24,4 (variación del sujeto); 1 Sm 2,36, “para que *yo* pueda comer”; 2 Sm 13,11, “para que *él* pueda comer”; 1 Re 1,20; 2,15; 8,59; 18,9; 22,8.

Con bastante frecuencia hay un sujeto indefinido o impersonal “se” (§ 155 *i*): 2 Sm 1,18, וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד, “y dijo que *se* enseñara”; Gn 33,10; Ex 9,16; Lv 14,57; Jue 14,6; 1 Sm 18,19; Is 10,14; 28,20; Sal 42,4; Esd 9,1, וּכְכַלּוֹת (= 2 Cr 29,29; 31,1).

t El inf. constructo es también neutral respecto a la voz, es decir, una forma activa puede tener valor pasivo, p.ej., en Gn 4,13, גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא, “mi delito es demasiado grande *para ser soportado*”; Gn 6,20, שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת, “dos de cada clase vendrán a tí *para ser mantenidos en vida*”; Jos 2,5, וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר, “estaba a punto *de cerrarse* la puerta”; Jr 25,34, מָלְאוּ יְמֵיכֶם לִטְבוֹחַ, “se cumplieron los días *para ser degollados*”; Jr 11,19; Est 7,4, נִמְכַּרְנוּ ... לְהַשְׁמִיד, “hemos sido vendidos *para ser destruidos*”[34].

---

33. Por otra parte, a veces encontramos el sufijo indicando el sujeto allí donde parece ser absolutamente superfluo: Gn 29,19; 1 Re 21,3.

34. Véase también König 1881-97: § 399a. Comp. AB en Dn 2,13, וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה, “buscaron a Daniel y a sus compañeros para ser matados”.

CAPÍTULO II
LOS CASOS

Bajo este título incluimos todo lo relativo al *acusativo*, *genitivo* y (por oposición a estos dos casos) la *aposición*; de este modo se comprenderá mejor, por contraste, el uso de las tres construcciones. Empleamos la terminología habitual de *acusativo*, *genitivo* y *nominativo*, por analogía con el latín, aunque las terminaciones de los casos han desaparecido casi completamente del hebreo (cf. § 93 *b* ss): categorías en origen morfológicas son ahora ampliamente sintácticas.

§ 125. El acusativo directo

a El acusativo es, hablando con propiedad, el caso verbal: está subordinado al verbo, ya directamente (*acusativo de objeto*), ya indirectamente (acusativo de determinación relativo al verbo, acusativo *ad-verbial* ; § 126). Es verdad que a veces se encuentra el acusativo subordinado a un nombre (§ 127), pero éste es un uso secundario basado en la analogía del acusativo indirectamente subordinado al verbo.

El **acusativo directo** indica el objeto del verbo: el objeto puede ser *efectuado, i.e.,* producido por la acción verbal, p.ej., חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן, *somnia somniabunt,* “tendrán sueños, soñarán sueños” (Jl 3,1), o simplemente *afectado* (directamente) por la acción verbal, p.ej. וַיְסַפֵּר אֹתוֹ, “y lo contó (el sueño)” (Jr 37.9). Debe, pues, distinguirse entre dos tipos de objeto directo: el **objeto afectado** y el **objeto efectuado**[1] (*infra*, § *p*).

b **I. Acusativo de objeto afectado**

Con algunos verbos, la acción verbal pasa directamente al objeto (verbos *transitivos*), con otros la acción pasa al objeto a través de una preposición[2] (verbos *intransitivos* o más precisamente, *transitivos a través de preposición*). Pero algunos verbos pueden ser transitivos e intransitivos. Así: —נָגַע, “tocar”, es generalmente intransitivo (transitivo a través de preposición): habitualmente se construye con בּ (de contacto), a veces con אֶל (“rozar, alcanzar”), pero sólo raramente es transitivo (nombre objeto: Is 52,11); —עָזַר se construye normalmente con ל, y raramente con את, como en Jos 1,14, עֲזַרְתֶּם אוֹתָם; —con el verbo הוֹשִׁיעַ, “salvar, dar la victoria”, en 1 Cr 18,6, לְדָוִיד (pero en el v. 13, אֶת־דָּוִיד); —2 Cr 16,12, לֹא־דָרַשׁ אֶת־יהוה כִּי בָּרֹפְאִים, “no buscó a Yhwh, sino a los

1. Cf. Brockelmann 1908-13: II, 291ss.
2. Es importante recordar que, en este contexto, el marcador את del objeto directo no cuenta como preposición (no así el את de asociación y compañía).

médicos"; —*Pi'el* קִנֵּא, con אֶת, בּ o ל, con sutiles diferencias de sgnificado (cf. *lexica*); —compárese Sal 77,18, קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים con Sal 68,34, יִתֵּן בְּקוֹלוֹ; Neh 13,22, גַּם־זֹאת זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי, y Neh 13,14, זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי עַל־זֹאת; Prov 7,13, הֵעֵזָה פָנֶיהָ, "fue descarada", y Prov 21,29, הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו, "el hombre malvado se encara". Son varias las circunstancias que pueden influir la transitividad e intransitividad[3].

El empleo transitivo de un verbo se da preferentemente cuando el **objeto es pronombre**:

– Así, el verbo נָגַע ya citado: Gn 26,29, נְגַעֲנוּךָ; Ru 2,9, לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ.
– Para "poder a" se usa ordinariamente -יָכוֹל לְ, pero una vez tenemos יְכָלְתִּיו (Sal 13,5).
– דָּבַק, "adherirse a", es generalmente intransitivo (esp. con בּ de contacto; también con עִם, אֶל y ל), pero existe la forma תִּדְבָּקַנִי (Gn 19,19; cf. § 63 *a*).
– נָשַׁק, "besar", toma generalmente ל; sin embargo, a veces se usa transitivamente con el pronombre: Gn 33,4; 1 Sm 10,1; Cant 1,2; 8,1.
– הֵעִיד con sufijos tiene en 1 Re 21,10.13 el sentido de "testificar contra" (בּ), o "testificar en favor de" en Job 29,11 (ל).

Señalar la construcción de cada verbo es función del diccionario, más que de la gramática, pero nótese que, p.ej., צִוָּה, "dar órdenes", es generalmente transitivo: Gn 26,11, וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם, (a veces con ל, אֶל, עַל); עָנָה, "responder a", es siempre transitivo: Gn 23,10, ... וַיַּעַן אֶת־אַבְרָהָם (igualmente, הֵשִׁיב דָּבָר, "responder a", en 2 Sm 3,11, לְהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר דָּבָר).

En Job 19,7 (cf. Hab 1,2), אֶצְעַק חָמָס, "clamo por la injusticia", חָמָס era probabl. en origen una exclamación: "grito: ¡injusticia!" (cf. 2 Re 11,14, קֶשֶׁר, "¡traición!"), que después se sintió como el objeto directo de אֶצְעַק.

ba Se debe evitar el error de considerar que cada pronombre sufijo unido directamente a un verbo es acusativo y que, por tanto, podría ser reescrito de forma analítica con את, como נְגַעֲנוּךָ = נָגַעְנוּ אֹתְךָ. Bien por una especie de escritura taquigráfica, bien por analogía de los verbos genuinamente transitivos, muchos verbos hebreos toman un pronombre sufijo incluso cuando tal pronombre tiene el valor de un "dativo" y es, por tanto, capaz de ser reescrito con otra preposición distinta de

---

3. La distinción entre transitividad e intransitividad se manifiesta en el hecho de que los verbos intransitivos carecen de pasivo interno (§ 55 *b*): véase Is 33,1, וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד וּבוֹגֵד וְלֹא־בָגְדוּ בוֹ ... תּוּשַּׁד ... יִבְגְּדוּ־בָךְ, "devastador tú, no *serás devastado*, y traidor a quien *no traicionarán* ... *serás devastado* ... *te traicionarán*".

את[4]. Algunos ejemplos han sido citados en el párrafo anterior, a los que pueden añadirse[5]: בוא en Is 28,15; Ez 32,11; Sal 36,12; 44,18; 119,41; Prov 10,24; 28,22; Job 15,21; 20,22 (textos poéticos); נָתַן en Jos 15,19, נְתַתָּנִי ("me diste" = Jue 1,15); Is 27,4; Jr 9,1[6]; Ez 16,28, תִּזְנִים, "te has prostituido con ellos" | *id.*, וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר; Sal 141,1, קְרָאתִיךָ | בְּקָרְאִי־לָךְ; Ex 6,12, "si los hijos de Israel no me han escuchado –לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי–, ¿cómo me ha de escuchar Faraón –וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה–?" | Ex 6,30, וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי.

bb El uso de los sufijos verbales conjuntivos con sentido de dativo parece haberse extendido, por una falsa analogía, a los complementos nominales: Ez 21,25, לָבוֹא חֶרֶב אֵת רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן, "para que llegue la espada a Rabbah de los ammonitas". También 1 Sm 9,18, וַיִּגַּשׁ ... אֶת־שְׁמוּאֵל; 1 Sm 30,21, וַיִּגַּשׁ ... אֶת־הָעָם; Nm 4,19; Jue 19,18[7].

bc En algunos verbos, diferentes preposiciones pueden conducir a diferencias sutiles en el sentido. Por ejemplo: וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ, "y *recela de* su mujer" (Nm 5,14); וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ, "Raquel *tuvo envidia de* su herma-

4. Así, לֹא יַרְפְּךָ (Dt 4,31) podría ser equivalente a לֹא יַרְפֶּה מִמְּךָ con יָדָיו sobreentendido; cf. Jos 10,6.

Brockelmann (1908-13: II, 322) niega la existencia de sufijos con sentido de dativo en hebreo. König (1881-97: § 21), por el contrario, lo admite con bastante amplitud, p.ej. en Ez 29,3, עֲשִׂיתִנִי, "(lo) hice para mí". Kinberg (1981) rehusa aceptar la fuerza dativa de los sufijos verbales; en su lugar intenta explicarlos todos, incluidos los raros casos de את + nombres, como genuinos acusativos, como en árabe. Pero no hay duda sobre la antigüedad de los sufijos dativos. El acadio, al que hoy se une el eblaíta, tuvo una serie separada de pronombres dativos, ambos independientes y sufijados. Es totalmente inaceptable considerar los sufijos de נתן como acusativos, cuando el verbo rige predominantemente ל. Sobre las implicaciones de crítica textual en el reconocimiento de la fuerza dativa de los sufijos en discusión, cf. Sperber 1966: 94 (§ 91).

5. Para más ejemplos y un tratamiento general, cf. Bogaert 1964 y Muraoka 1979. A la luz de lo que ya se ha dicho y de un ejemplo como Is 42,16 (אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם, "tales son las cosas que *les* he hecho" [así Pešitta y Vulgata, y nótese el inmediatamente siguiente וְלֹא עֲזַבְתִּים, "y no *los* he abandonado"]) e incluso Zac 7,5 (הֲצוֹם צַמְתֻּנִי אָנִי, que significaría "¿acaso ayunasteis *para* mí?"), no hay lugar a dudas. Véase también Is 65,5 (sobre el que Ibn Ezra cita Jr 10,20, יְצָאֻנִי, "se han ido *de mí*"); Jr 31,2; Job 31,18.

6. Esta construcción puede haber sido influenciada por el hecho de que נתן, con el significado de "permitir", toma el acusativo de persona y el inf. constr. (en el acusativo), p.ej., נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר (Nm 21,23).

7. Ejemplos mencionados por Izre'el (1978a: 209).

na" (Gn 30,1); קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלַםִ וּלְצִיּוֹן, "estoy *celoso por* Jerusalén y por Sión" (Zac 1,14). El que un objeto pronominal indirecto pueda ser unido directamente al verbo puede dar lugar a cierta ambigüedad: ¿significa וַיֹּאחֲזוּהוּ (Jue 16,21) "lo capturaron a él" (= אוֹתוֹ), o "lo sometieron" (בּוֹ)?[8]

bd Sin embargo, se toleran meras variaciones sin afectar al sentido: 2 Re 4,12, קְרָא לַשּׁוּנַמִּית, "llama a la sunamita!" | v. 36, קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית; 1 Re 1,9, וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ | v. 19, וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ; Jr 7,13, וָאֶקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם | v. 27, וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה | Jr 35,17, וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ[9].

be El uso rutinario puede conducir a la omisión ocasional de un objeto directo, dando la impresión de que algunos verbos, al menos formalmente, son intransitivos. Así, 1 Sm 20,16, וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־בֵּית דָּוִד, en lugar de וַיִּכְרֹת בְּרִית; también שָׁמַר por שָׁמַר אַף o שָׁמַר עֶבְרָה, "guardar rencor"[10]; נָשָׂא por נָשָׂא קוֹל, "alzar la voz", o por נָשָׂא עָוֹן, "perdonar", en Is 2,9; 1 Sm 14,42, הִפִּיל (se sobreentiende גּוֹרָל), "echar suertes"; 2 Sm 6,6, שָׁלַח (se sobtreentiende יָד); Job 9,24, הִקְשָׁה (se sobreentiedte עֹרֶף)[11].

c Las **formas reflexivas** pueden ser transitivas; p.ej., נִבָּא, "profetizar", suele usarse transitivamente cuando el objeto es indefinido: así, con שֶׁקֶר: Jr 23,25, etc. (una vez לַשֶּׁקֶר en Jr 27,15 para un asunto específico); con דְּבָרִים: Jr 20,1, etc.. Igualmente, *הִתְנַבֵּא, "profetizar": con objeto indefinido שֶׁקֶר, Jr 14,14; con רַע, טוֹב: 1 Re 22,8.18. Pero con un objeto definido se encuentra נִבָּא con ל: לְמִלְחָמָה (Jr 28,8); לְשָׁלוֹם (Jr 28,9). Otros ejemplos: *הִתְפָּרֵק (Ex 32,3); *הִתְנַצֵּל (Ex 33,6); *הִצְטַיֵּד (Jos 9,12); נָסַב (Jue 19,22); נִמְלָא (cf. *infra*, § *d*); הִתְחַתֵּן (Gn 34,9); הִתְגַּלַּח (Nm 6,19); הִתְנַחֵל

8. Cf. Cant 3,4, אֲחַזְתִּיו וְלֹא אַרְפֶּנּוּ. Malessa 2003b muestra que no son tanto las diferentes preposiciones las que pueden señalar diferentes sentidos del verbo cuanto otros factores generales, y en el caso particular de דִּבֵּר, depende de si la atención se centra en el contenido del mensaje o en la forma del lenguaje. *Pace* Gibson (1994: 147), el hebreo no tiene *phrasal verbs* como en inglés: *pass for* en "he passed for a gentleman", y *pass through* en "he passed for a difficult period", a pesar del lexema compartido *pass*, son dos verbos separados. Pero en קִנֵּא את, קִנֵּא ב- y קִנֵּא ל- hay un contenido semántico compartido por los tres en torno a קנא. Véase también Van der Merwe 1992.

9. Cf. Malessa 2003a: 199-201. Para su intento de detectar posible distinción semántica en el caso del verbo קרא, cf. Malessa 2003: 201.9.

10. Cf. נטר, sinónimo aramaizante de שמר, nunca con un nombre para "rencor", a no ser que se corrija Am 1,11, וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ.

11. Para más ejemplos posibles, cf. Brockelmann 1956: § 127 b.

(Nm 35,14; Is 14,2); הִתְאַוָּה (Dt 5,17; Am 5,18; Sal 45,12); הִתְנַכֵּל (Gn 37,18); הִתְלַבֵּשׁ (Sira 50,11) הִתְפַּשֵּׁט (1 Sm 18,14)[12].

d Algunas categorías semánticas verbales requieren el acusativo:

1. Verbos de abundancia (*verba copiae*) y de escasez (*inopiae*), p.ej.: —מָלֵא, "estar lleno"[13], נִמְלָא, "llenarse, ser llenado": Is 1,15, יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ, "vuestras manos están llenas de sangre"; Ex 1,7, וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם, "y el país se llenó de ellos"; 1 Re 7,14, וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה, "y estaba lleno de sabiduría". —שָׂבַע (שָׂבֵעוּ), "saciarse, estar satisfecho": Ex 16,12, תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם, "os saciaréis de pan". —שָׁרַץ, "bullir, pulular": Ex 7,28. —שָׁכַר, "embriagarse": Is 29,9; 49,26. —רָוָה, "empaparse, quitarse la sed": Prov 7,18. —*Verba inopiae*: חָסֵר, "faltar, carecer de": Gn 18,28, etc.; שָׁכֹל, "quedar sin hijos": Gn 27,45.

   El acusativo de algunos verbos que implican movimiento puede explicarse probablemente[14] por analogía del acusativo de los *verba copiae*: פָּרַץ, "rebosar de" (Prov 3,10); נָטַף, "gotear" (Jue 5,4); נָזַל, "fluir" (Jr 9,17); יָרַד, "chorrear" (Jr 9,17); הָלַךְ, "destilar" (Jl 4,18); זָב, "fluir" (Lv 15,33, con objeto de la misma raíz, זוֹבוֹ)[15].

2. Verbos de vestir (*verba induendi*) y desvestirse (*exuendi*): —(ב) לָבַשׁ, "vestirse, ponerse el vestido": 1 Re 22,30, לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ, "vístete tus vestidos"; Is 61,10. —עָדָה, "adornarse con": Is 61,10; Job 40,10. —עָטָה, "envolverse con": 1 Sm 28,14; Is 59,17. —עָטַף, "cubrirse con": Sal 65,14. —פָּשַׁט, "desnudarse": Cant 5,3.

e **La partícula אֶת del acusativo**. El objeto directo del verbo, sea pronominal o nominal, viene con frecuencia precedido de la partícula אֶת (§ 103 *k*). Esta partícula es principalmente un indicador del acusativo de objeto; pero también se encuentra, aunque muy raramente, con otros acusativos: de movimiento (*infra*, § *n*), de tiempo (§ 126 *i*), de limitación (§ 126 *g*). Probablemente אֶת se usó primero con el pronombre, como en otras lenguas semíticas, y después su uso se extendió al nombre determinado[16].

---

12. Sobre el acusativo con formas pasivas, cf. § 128.
13. Según algunos gramáticos, aquí nos encontramos con un acusativo adverbial. Para los gramáticos árabes, el acusativo de verbos como *mali'a*, "estar lleno", es un *tamyīz* (acusativo de *especificación*).
14. Según algunos gramáticos, se trata de un acusativo indirecto.
15. La expresión אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ, "tierra que mana leche y miel", presenta otra serie de problemas; § 129 *i*.
16. Si אֶת se ha empleado con el nombre determinado y no con el indeterminado es, indudablemente, porque originalmente se empleaba con el pronombre, el cual se presupone determinado. Sobre la fecha relativamente tardía en que se

Con el **pronombre**, אֵת se usa necesariamente:

1. Cuando el objeto precede al verbo: Nm 22,33, גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי, “te habría yo matado a tí y a ella la habría dejado vivir”.
2. Cuando hay un doble objeto pronominal[17]: 2 Sm 15,25, וְהִרְאַנִי אֹתוֹ, “y él me lo mostrará”.
3. Con el inf. absoluto (cf. § 123 *t*).
4. Con el inf. constructo en ָ ה: Dt 10,12, לְאַהֲבָה אֹתוֹ, “amándolo”.
5. Habitualmente también con el inf. constr. para evitar ambigüedad: Gn 4,15, לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ, “para que no le hiriera nadie que lo hallase” (§ 124 *g*).
6. Habitualmente cuando el objeto pronominal es seguido por un objeto nominal: 1 Sm 5,11, וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי; 1 Sm 23,12, הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אֲנָשַׁי, siguiendo al v.11, הֲיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה; Ex 12,14, וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ ... תְּחָגֻּהוּ[18] (con una docena de excepciones, p.ej. 1 Sm 5,10, לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי; Dt 11,6 [contrariamente, Nm 16,32]; Dt 15,16[19]. Cf. Driver ²1913: *ad* 1 Sm 5,10).

f Con **nombres determinados**, אֵת es muy común[20], pero rara vez necesario[21]. אֵת debe usarse tras un objeto pronominal: Dt 11,6, וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם, “y los tragó, sus casas y sus tiendas” (Cf. Ehrlich 1908: *ad loc.*); Nm 16,32. Colocado delante del verbo, un nombre determinado[22] no requiere especialmente אֵת; así, sin אֵת encontramos: Gn 8,17; 30,40; 1 Sm 2,9; 2 Re 22,8; con אֵת: Gn 3,10; 9,13; Ex 18,23; 2 Re 23,19. Se percibe una fluctuación en el uso o no uso de אֵת cuando el objeto sigue al verbo: compárese הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ, “devuelve la mujer

introdujo אֵת como marcador de acusativo, véase § 137 *f*, n. Sobre la supuesta función enfática de la partícula אֵת, cf. Muraoka 1985: 146-58.

17. En acadio, árabe y etiópico, el verbo puede tomar dos sufijos.
18. Esta alternancia parece ser un recurso estilístico de la fuente sacerdotal (Priester Codex); Paran 1989: 69.
19. Pero no Zac 5,4, וְכִלַּתּוּ וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו, “y lo consumirá, su maderamen y sus piedras”.
20. Eso vale para c. 98% de nombres propios y el 73% de nombres comunes: Malessa 2003a: 42.
21. Sobre posibles factores condicionantes del uso o no uso de את, cf. Muraoka 1985: 152, con la bibliografia allí mencionada, a la que debe añadirse Polzin 1976: 28-31, y Melammed 1984a.

    Según Kropat (1909: 34, n. 2), Crónicas usa את sólo ante el primer nombre en el caso de múltiples objetos: *e.g.*, 1 Cr 1,32, אֶת־זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן.
22. Son determinados: 1) el nombre propio; 2) el nombre con artículo; 3) el nombre con sufijo; 4) el nombre en estado constr. cuyo determinante es determinado, p.ej., en Gn 1,25, אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ, “los animales de la tierra” (cf. § 137 *a*).

de ese hombre" (Gn 20,7) con וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, "y le devolvió a Sara, su mujer" (Gn 20,14); שָׂא־נָא עֵינֶיךָ (Gn 13,14) con וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו (Gn 13,10)[23]. Por otra parte, los nombres indeterminados no toman אֵת (cf. *infra*, § *h*), p.ej., Jue 3,15, וַיָּקֶם לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אֵהוּד, "les suscitó un libertador, Ehud".

g **Un pronombre demostrativo** se considera determinado: אֶת־זֶה (Gn 44,29; Lv 11,4.9.21); אֶת־זֹאת (2 Sm 13,17); אֶת־אֵלֶּה (Gn 46,18.25). El pronombre interrogativo מִי para las personas se considera determinado, de donde אֶת־מִי (Is 6,8), pero nunca *אֶת־מה. El relativo אֲשֶׁר puede ser determinado en cuanto al sentido, de donde אֶת־אֲשֶׁר en el sentido "aquél que" (1 Sm 16,3), "aquello que" (Gn 9,24), "el hecho que ("cómo")" (Jos 2,10).

h Un **nombre gramaticalmente indeterminado**, pero con una cierta determinación lógica, puede tomar את. Así, כל, "todo, totalidad", implicando una cierta determinación (§ 139 *e*), es tratado como nombre determinado: Gn 1,21b, וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף, "y todo volátil alado"; Gn 1,30; 8,21. Hay también una cierta determinación en casos como Ex 40,2, אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד, donde אֹהֶל מוֹעֵד es equivalente a un nombre propio (nunca toma artículo, § 137 *h*); Lv 7,8, "el holocausto de un hombre"; 2 Sm 4,11, "un hombre justo" (determinado por el contexto); Prov 23,6, "el pan del avaro"; 2 Sm 23,21, וְהוּא הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אִישׁ מַרְאֶה, con el que puede compararse el paralelo de 1 Cr 11,23, וְהוּא הִכָּה אֶת־הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה y Jr 16,13, אֶת־אֱלֹהִים אֲחֵרִים.

Con אֶחָד determinado por una preposición y su nombre (o pronombre): 1 Sm 9,3, אֶת־אַחַד מֵהַנְּעָרִים, "uno de los criados"; Nm 16,15, אֶת־אַחַד מֵהֶם. Con números: Ex 28,9, "dos piedras de ónice –אַבְנֵי־שֹׁהַם–" (pero el Samaritano, הַשֹּׁהַם); Gn 21,30, "siete corderas"; Nm 26,10, "250 hombres"; 1 Re 6,16, "veinte codos" (con alguna determinación).

Algunas veces se usa אֵת con un nombre indeterminado en razón de claridad, *i.e.*, para indicar el objeto claramente: Lv 26,5; Nm 21,9; Ex 21,28 (contra v. 29); Is 10,2; 41,7; 50,4; 64,4.

i Es notable la gran libertad en el uso de אֵת. Compárese וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן (1 Sm 10,1) con וְקַח פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה (2 Re 9,1); אֵת כָּל־אֲשֶׁר (Rut 3,16), después del verbo, con כֹּל אֲשֶׁר (Rut 3,5.11), antes del verbo; וּמַלְּטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ (Jr 51,6) con וּמַלְּטוּ אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ (Jr 51,45)[24]; y dentro de la

23. Cf. discusión en Muraoka 1985: 150s.
24. Más ejemplos en Muraoka 1985: 151, y también *supra*, § *f*. Cf. Khan 1984: 471s.488s.

misma frase: הִנֵּה אֲשֶׁר־בָּנִיתִי אֲנִי הֹרֵס וְאֵת אֲשֶׁר־נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ (Jr 45,4), en los dos casos antes del verbo[25].

ia Similar fluctuación ocurre cuando el objeto designa una parte del cuerpo en una construcción idiomática: p.ej., וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא (Gn 22,4.13) | וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא (Gn 33,1); וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ (Gn 27,38) | וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ (Gn 29,11); וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ (Gn 8,9) | וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח (Gn 22,10).

ib Cuando un objeto directo nominal y determinado sigue a un verbo *y está separado* de él por uno más constituyentes, es más probable que lleve את que cuando el objeto sigue o antecede *inmediatamente* al verbo. En tales casos, la presencia o ausencia de un sujeto nominal y su posición respecto al verbo no parece ejercer influencia alguna. P.ej., 1 Re 20,5, כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֵּן, vs. 1 Sm 5,1, וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים[26].

j **Observación. Otros usos de אֵת.** Hay un cierto número de casos en los que אֵת precede a un nombre que ni siquiera virtualmente puede considerarse como el objeto[27]. Estos casos son difíciles de explicar[28]; en ocasiones puede tratarse de un acusativo de limitación o especificación; en otros casos, אֵת parece tener como objetivo único dar relieve al nombre, por analogía con el אֵת que realza al objeto. Dejando aparte los ejemplos textualmente dudosos y los que pueden explicarse al menos como acusativos de objeto, los casos restantes pueden agruparse de la siguiente manera[29]:

1. Delante de un nombre en aposición a otro nombre con preposición: Ex 1,14, וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם, "en todo trabajo en el campo, todos sus trabajos ..."; Ez 14,22, "la desgracia que yo habré acarreado sobre Jerusalén, todo lo que yo habré atraído sobre ella".

---

25. Más ejemplos de la omisión de אֵת donde el objeto precede: Gn 31,38; 46,32; 47,22; 50,8; Ex 8,22; Nm 24,8 (Brockelmann 1956: § 96). El último de los ejemplos citados (Jr 45,4) es también un caso de frases objeto coordinadas. Más ejemplos de este tipo son mencionados por Malessa 2003a: 38.
26. Cf. Malessa 2003a: 46-50.
27. *Pace* Kropat (1909: 2) y otros, el matiz es escasamente típico de HBT. BDB (*s.v.* 3) es más matizado: "*Chiefly in an inferior or later stile*".

    La teoría de Khan (1984: 496s) sólo puede dar razón de un pequeño número de los ejemplos concernidos. La hipotética fuerza enfática de אֵת es reclamada por numerosos estudiosos para la mayor parte de estos casos excepcionales; para una crítica de la teoría, cf. Muraoka 1985: 146-58.
28. Para una discusión de muchos de tales casos, cf. Muraoka 1985: 152-58.
29. La mayoría de estos usos se encuentran también con ל (cf. *infra*, § *l*).

2. En una enumeración: Nm 3,26, delante de los dos últimos términos más largos de una enumeración en nominativo; Jos 17,11, al comienzo del grupo de cuatro יֹשְׁבֵי en una enumeración en nominativo; Neh 9,34, delante del primer termino de una enumeración en nominativo.
3. Delante de un sujeto ordinario: Jue 20,44.46, אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל, “todos ellos hombres valerosos”; Ez 17,21; 35,10.
4. Delante de un nombre en *casus pendens* (§ 156 *c*): 1 Re 15,13, וְגַם אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרֶהָ מִגְּבִירָה, “e incluso a su madre Maʻaka le retiró la dignidad de Gran Señora” (aquí quizás puede darse una atracción del acusativo siguiente); Ez 20,16, וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם, “y mis estatutos, no se condujeron por ellos”.
5. אֵת con sentido fuerte equivalente a un pronombre: Ez 43,7, אֶת־מְקוֹם כִּסְאִי, “éste es el lugar de mi trono”; Ag 2,5, אֶת־הַדָּבָר, “ésta es la palabra”[30]; Zac 7,7, הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים, “¿no son ésas las palabras?”.
6. Se da quizás un acusativo de limitación en 2 Sm 11,25, אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה, si ירע se entiende como impersonal (§ 152 *d*), *ne tibi videatur malum, quoad rem hanc*, “no te parezca mal en cuanto a este asunto”; Neh 9,32, אַל־יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה, *ne tibi videatur parvum quoad omnem laborem*, “no te parezca cosa trivial en cuanto a esta calamidad”. Y, por analogía, Jos 22,17, הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֹן פְּעוֹר, “¿era poco para nosotros el crimen de Peʻor?”[31].
7. En la proximidad de un genuino acusativo: Neh 9,19, אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם, siguiendo a לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר; Dn 9,13, אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ, siguiendo לְהָבִיא עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה (v. 12).

k **ל como indicador del acusativo de objeto directo**[32]. Particularmente en la lengua más tardía, ל se usa con bastante frecuencia como indicador de acusativo del nombre objeto directo determinado[33]: Sal 69,6,

---

30. Compara con Hch 10,36: τὸν λόγον ὅν ἀπέστειλεν.
31. Cf. Brockelmann 1908-13: II, 125,349.
32. Cf. Malessa 200a: 70-74.
33. Y en los libros de Crónicas sólo cuando se trata de personas (Kropat 1909: 35). El uso de ל como indicador del objeto determinado se debe probablemente, en gran parte, a influencia aramea; pero algunos usos hebreos de ל tendían al mismo resultado, p.ej., la construcción de bastantes verbos con acusativo o con ל: así, רָפָא, “curar” (generalmente con acusativo, pero algunas veces con ל, p.ej. en Nm 12,13; e incluso en *piʻel*, una vez con ל: 2 Re 2,21); קָרָא, “llamar” (incluso dentro del mismo versículo, como en 1 Re 1,9: וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה, “e invitó a todos sus hermanos ... y a todos los hombres de Judá”); בֵּרֵךְ, 1 Cr 29,20 (también con את); נָשָׂא, Gn 50,17; שָׁאַל,

יָדַ֫עְתָּ לְאִוַּלְתִּי, "tú conoces mi locura"; Job 5,2, כִּי לֶאֱוִיל יַהֲרָג־כָּעַס, "en verdad, a un necio le asesina el enojo" (objeto situado delante del verbo; aquí está ausente la determinación gramatical); con עָזַב, 1 Cr 16,37; con הִבְדִּיל, 1 Cr 25,1; con הִמְלִיךְ, 1 Cr 29,22; con שָׁלַח, Esd 8,16; con דָּרַשׁ, 1 Cr 22,19; 2 Cr 17,3.4; 20,3; 31,21; 34,3; con זָכַר, Ex 32,13; Dt 9,27; Jr 31,34 (ל debido al paparelismo); 2 Cr 6,42; con אָהַב, Lv 19,18.34. Con un participio: Is 11,9, כַּמַּ֫יִם לַיָּם מְכַסִּים, "como las aguas cubren el mar" (contrariamente en Hab 2,14); Is 14,2; Am 6,3[34].

l **Observación. Otros usos de ל análogos a los de את** (cf. *supra*, § *j*).

1. ל delante de un nombre en aposición en cualquier caso que esté: 1 Cr 13,1, עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד, "con los kiliarcas y centuriones, todo jefe"; Lv 5,3; Jr 1,18b (después de עַל). En genitivo: Gn 23,10, בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ; 1 Cr 7,5. En nominativo: Ez 44,9, לְכָל־; Esd 1,5; 1 Cr 26,26; 2 C5r 5,12. En acusativo: Esd 8,24; Neh 8,9. Incluso después de את: 2 Cr 23,1; 33,8.
2. En una enumeración, delante del último nombre (a veces incluso cuando sólo hay dos). Nominativo: 1 Cr 29,6. Acusativo: 1 Cr 28,1 (después de את); 1 Cr 28,18 (último término de una enumeración que empieza en el v. 11); 2 Cr 24,12; 26,14.
3. Delante de un sujeto: 1 Cr 28,21, לְכָל־נָדִיב; 2 Cr 7,21.

m **ב de transitividad**. Cuando el objeto es un instrumento, se encuentra a veces la construcción con ב en lugar del acusativo[35]: Ex 7,20, וַיָּ֫רֶם בַּמַּטֶּה, "alzó el cayado" (contrariamente, Ex 14,16 e Is 10,15 con acusativo), lit., "hizo una elevación con el cayado"; Jos 8,18, נְטֵה בַּכִּידוֹן, "extiende el dardo"[36]; 1 Cr 15,16 (ﻍ) לְהָרִים בְּקוֹל, "alzar la voz" (único ejemplo en prosa); Job 16,4, הֵנִיעַ בְּרֹאשׁ, "mover la cabeza" (acusativo: Sal 22,8); Jr 18,16, הֵנִיד בְּרֹאשׁ, "mover la cabeza"; Job 16,10, פָּעַר בְּפֶה, "abrir la boca"; Sal 22,8, הִפְטִיר בְּשָׂפָה, "abrir los labios" (ﻍ); Lam 1,17, פֵּרְשָׂה

"preguntar"; הוֹשִׁיעַ, "salvar". Verbos *hif'il* con ל, como הֵנִיחַ, "dar descanso"; הֵצִיק ל, "estrechar".

34. En un sintagma frecuente <אין + ptc. + ל con sufijo> la preposición ל sólo aparece com un señalador del objeto directo, p.ej., en Lam 1,9, אֵין מְנַחֵם לָהּ, que, sin embargo, contrasta con Lam 1,2, אֵין־לָהּ מְנַחֵם; ambos debieran ser traducidos "ella no tiene consolador", mejor que "no hay consolador para ella". Nótese también Lam 4,4, פֹּרֵשׂ אֵין לָהֶם, "no tienen quien les reparta". Compárese también Dt 22,27, וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ, con Dt 28,31, וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ. El verbo הוֹשִׁיעַ toma ל incluso en HB estándar.

35. Comp. en árabe, con *bi* de transitividad, p.ej., *ramā bissahmi*, "lanzó el arco, hizo un lanzamiento con el arco". Cf. Jenni 1991: 93-99 para más ejemplos.

36. Compara el francés *cligner* (de *clinare*) *de l'oeil*, junto a *cligner les yeux*.

בְּיָדֶ֫יהָ, “ella extendió sus brazos”; נָתַן בְּקוֹל en Jr 12,8; Sal 45,7; 68,34 (fuera de ahí, en acusativo).

ma La preposición ב puede usarse también con verbos que, por otra parte, tienen normalmente un objeto directo señalado por את; entonces se señala un menor grado de transitividad, de una actividad que es básicamente la misma, en términos de los siguientes parámetros[37]:

– *Participación*: Zac 6,15, וּבָנוּ בְּהֵיכַל יהוה, “y participarán en la reconstrucción del Templo de Yhwh”.
– *Duración*: Dt 17,19, וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו; Neh 9,3, וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה; 2 Cr 34,12, וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה[38].
– *Afectación*: 1 Sm 6,19, וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ, frente a 1 Sm 5,9, וַיַּךְ אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל (destrucción total); 2 Cr 28,9, וַתַּהַרְגוּ־בָם, *vs.* Gn 34,25, וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר; Nm 11,17, וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם, “y llevarán contigo la carga del pueblo”, *vs.* Dt 1,12, אֶשָּׂא לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם, “¿podré yo solo soportar vuestra carga y vuestro peso?”

mb En un caso el uso de ־ב está probabl. influido por un verbo sinónimo. El verbo דָּרַשׁ en el sentido de “consultar un oráculo”, se usa 10 x con ־ב y 13 x sin ־ב, mientras que שָׁאַל, en el mismo sentido, se usa siempre sin ־ב[39].

mc Un inf. constr. prefijado con la preposición ־ב es mejor interpretado como determinación temporal que como indicación del contenido de una percepción visual (ראה) o auditiva (שמע): p.ej., Gn 27,5, וְרִבְקָה שֹׁמַ֫עַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו, “y Rebeca escuchaba cuando Isaac hablaba a Esaú”. En todos los casos relevantes la acción indicada por el inf. es contemporánea con la indicada por el verbo principal; tal es el caso incluso en 1 Sm 14,27, וְיוֹנָתָן לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם, “pues Jonatán no escuchaba cuando su padre conjuró al pueblo”, no que “Jonatán no escuchó que su padre conjuraba ...”[40].

n Con el acusativo de objeto directo (*supra,* § *b*) se relaciona probabl. el **acusativo de movimiento hacia** un lugar o de **dirección a un fin**. Como se ha explicado en § 93 *c*, formas tales como גַּ֫תָּה, “a Gat”, y

37. Cf. Malessa 2003a: 83-105.
38. Cf. 1 Re 7,40, וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה. El aspecto durativo también afecta probabl. a los *verba sentiendi* como ראה, בט; *hif ʿil* חזה, שמע: Malessa 2003: 111-30.
39. Cf. Malessa 2003a: 108s. comp. 2 Re 1,2, דִּרְשׁוּ בְּבַ֫עַל, con 2 Re 22,13, דִּרְשׁוּ אֶת־יהוה.
40. Cf. amplia discusión en Malessa 2003a: 147-51.

שְׁאֹולָה, "al Seol", con el llamado *he local*, no pertenecen aquí[41], pero nótese Nm 22,26, לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול, "para desviarse a derecha o a izquierda" (יָמִ֫ינָה y שְׂמֹ֫אלָה no están atestiguados). Con el acusativo situado delante del verbo para mayor énfasis: Jos 6,19, אוֹצַר יהוה יָבוֹא, "ingresará en el tesoro de Yhwh"; 1 Sm 5,8; 1 Re 2,26; 12,1; Is 52,4; Jr 2,10; 20,6; 32,5. El verbo בּוֹא con acusativo significa no sólo "ir a, venir", (Jue 11,16; 2 Re 6,4; 1 Sm 4,12; 2 Re 8,7; Rut 1,2), sino también "entrar, ingresar" (Gn 12,11; 41,57; 1 Re 14,12; cf. *ingredi urbem*, "entrar en la ciudad"). Por analogía con esta construcción, el acusativo se usa también para el lugar de donde uno viene (cf. *egredi urbem*, "dejar la ciudad"): Gn 4,4, יָצְאוּ אֶת־הָעִיר; Ex 9,29.33; Dt 14,22; cf. Jr 10,20b (sufijo).

o En relación con el acusativo directo están quizás[42] algunos acusativos que pueden ser llamados **acusativos de resultado**: Is 5,6, וְעָלָה שָׁמִיר וָשָׁיִת, "y (la viña) brotará cardos y abrojos"; Is 34,13; Prov 24,31 (compara con *ire in semen*, francés: *monter en graine*); con נוּב: Prov 10,31, "la boca del justo produce sabiduría"; con פָּרַח: Ex 9,9, "una erupción que hará brotar pústulas"; quizás פָּצַח רִנָּה, "romper en gritos de alegría" (Is 14,7; 44,23; 49,13; 54,1; 55,12); Is 59,5, "(el huevo) aplastado se rompe –תִּבָּקַע– en una víbora".

Para el acusativo חָלִ֫ילָה, cf. § 93 *h*.

p **II. Acusativo de objeto efectuado**

Mientras que el objeto *afectado* (*supra*, § *a*) se entiende como existente antes de la acción, el objeto *efectuado* es producido por la misma acción. Así, en Gn 1,29, זֹרֵעַ זֶרַע, "que produce semilla" (cf. Gn 1, 11.12), זֶרַע es un objeto *efectuado*, pero es simplemente *afectado* en זָרַע זֶרַע, "sembrar (arrojar) la semilla", en Dt 11,10; 22,9; etc. El objeto efectuado es concreto y externo en relación con la acción: se distingue así del objeto *interno* (*infra*, § *q*). El objeto *efectuado*, así definido, es bastante raro; lo encontramos con verbos como בָּנָא, "construir", בָּרָא, "crear", יָלַד, "dar aluz, procrear", יָצַר, "formar", כָּתַב, "escribir", עָשָׂה, "hacer"; pero fuera de éstos, apenas se encuentra si no es en un verbo de la misma raíz (frecuentemente denominativo)[43]. Ejemplos: Gn 1,11, תַּדְשֵׁא

41. Meek (1940) sugiere "terminative", una finalidad de movimiento, como nuevo término. Speiser (1954: 109) puntualiza la exageración de Meek, que es exclusivamente "terminativa", y afirma que puede matizarse en "locativa".

42. Pero acaso acusativo *predicatico*; cf. *infra*, § *w*, n. y § 126 *d*.

43. La paronomasia es muy común con el objeto interno (*infra*, § *q*), pero es relativamente rara con el objeto afectado. En todos los casos hay una *figura etymologica* (*schema etymologicum*).

הָאָ֫רֶץ דֶּ֫שֶׁא, “produzca la tierra hierba”; Gn 9,14, עָנָן; Gn 11,3, לְבֵנִים; Gn 37,7, אֲלֻמִּים; Miq 2,4, נְהִי; Sal 144,6, בָּרָק. Con un determinativo: Gn 30,37, וַיְפַצֵּל בָּהֵן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת, “y descortezó con ellas descortezos blancos”.

q **III. Acusativo de objeto interno**

El objeto interno es un nombre abstracto de acción, idéntico o análogo a la acción expresada por el verbo[44]. Por extensión, se equiparan al objeto interno algunos acusativos que equivalen a esta acción o la determinan. El nombre abstracto de acción es principalmente el inf. abs., cuyo uso como acusativo de objeto interno ya ha sido tratado en § 123 *d* ss[45]. Pero puede darse otra forma con un nombre verbal que no es el inf. abs., p.ej., Nm 11,4, הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה, *cupierunt cupidinem*, “se dejaron llevar de la avidez” (Sal 106,14; Prov 21,26); Zac 1,2, קָצַף ... קֶ֫צֶף, “se ha enojado con gran enojo”; Nm 16,29, וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם; 1 Sm 20,17, כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ; Jr 22,19, קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר; Sal 14,5, פָּחֲדוּ פָּחַד; Lam 1,8, חֵטְא חָטְאָה[46]. Con un nombre sinónimo con el verbo, como יָדַע בִּינָה, “tener inteligencia” (lit. “conocer o aprender la inteligencia”: Is 29,24; Prov 4,1; Job 38,4; 1 Cr 12,32; 2 Cr 2,11.12).

El acusativo de objeto interno se encuentra no sólo con los verbos transitivos (p.ej., Gn 43,3), sino también con los intransitivos: Ez 18, 21, חָיֹה יִחְיֶה, *vitam* (*vivere*) *vivet* = “vivirá vida”; Jon 4,6, וַיִּשְׂמַח ... שִׂמְחָה גְדוֹלָה, “se alegró con gran alegría; Jon 4,1, וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה, “Jonás se disgustó con gran disgusto”; con verbos reflexivos y pasivos: Nm 16,29, וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם, “serán castigados con el castigo de todo hombre”; Jr 22,19, קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר, “se le dará (será sepultado con) la sepultura de un asno” (cf. § 123 *r*); 1 Sm 20,6; Gn 17,13; Nm

---

44. De aquí también el nombre de *cognate object*.

45. Que el sintagma consistente en un verbo finito con su nombre verbal y el sintagma paronomástico con un inf. abs. son sintácticamente hemogéneos se muestra en Is 35,2, פָּרֹחַ תִּפְרַח וְתָגֵל אַף גִּילַת, “florezca exhuberante y exulte grandemente”. Para ambos sintagmas el árabe usa un acusativo: *nāma nawm*^{an}, “durmió un sueño”, y *fariḥa faraḥ*^{an} *ʿaẓīm*^{an}, “se alegró grandemente”.

46. De donde una manera (frecuente en árabe) de expresar la idea comparativa (*como*) entre dos acciones, p.ej., 1 Sm 20,17, כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ, “porque le amó con el amor de sí” (*i.e.*, con el amor que tenía por sí mismo = lo amó como a sí mismo); Nm 26,19, “serán castigados con el castigo de todo hombre” (= son castigados como todo hombre) (pero *ibid.* y en 2 Sm 3,33, כְּמוֹת con כ de comparación; por otra parte, מְמוֹתֵי sin כ en Ez 28,8); Jr 22,19, “se le dará la sepultura de un asno” (= será sepultado como un asno es sepultado); cf, *infra*, § *r* para más ejemplos.

11,4; Ex 21,12; probabl. Lv 19,16, הָלַךְ רָכִיל, "difamar" (רָכִיל, nombre de acción: "circulación", de donde "difamación"; cf. König 1881-97: § 329 *k*).

r El acusativo de objeto interno puede recibir una **determinación o cualificación**. Puede ir acompañado de un adjetivo[47]: Nm 11,33, וַיַּךְ יהוה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד, "y lo golpeó Yhwh con grandísimo golpe"[48]; Gn 27,34. Puede ir acompañado de un genitivo: 2 Sm 4,5, וְהוּא שֹׁכֵב אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם, "y se echaba el sueño del mediodía" (la siesta); 1 Sm 20,17, כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ, "porque le amó con el amor de sí"[49]; Lv 25,42, לֹא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת עָבֶד, "no han de ser vendidos con la venta de un esclavo" (= como se vende un esclavo); Is 24,22. Puede ir con diferente sujetos: Is 62,5, וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ, "como el novio se alegra con la esposa, tu Dios se alegrará contigo".

s En relación con el objeto interno se encuentra probabl.[50] el uso de la palabra קוֹל con verbos que expresan una emisión de voz. Este sustantivo concreto, que no tiene verbo correspondiente, parece usarse efectivamente al modo de un nombre de acción. Así, con קָרָא, "hablar en alta voz, gritar, llamar" (sin nombre de acción correspondiente), tenemos קָרָא קוֹל גָּדוֹל: Ez 8,18; 9,1; 11,12; Esd 10,12 (contra Gn 39,14, בְּקוֹל; etc.). Con צָעַק, "gritar": 2 Sm 19,5, וַיִּזְעַק קוֹל גָּדוֹל. Con בָּכָה, "llorar": 2 Sm 15,23, בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל. Otros ejemplos: Dt 5,19; 27,14; 1 Re 8,55; probabl. también Ex 24,3, וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד, "y el pueblo entero respondió con voz unánime". Hay probabl. un acusativo interno en Is 10,30, צַהֲלִי קוֹלֵךְ, *hinni voce(m) tua(m)* (= lit. "haz resonar tu voz"), pero no en Sal 3,5, קוֹלִי אֶקְרָא; cf. 151 *c*.

t También probablemente en relación con el objeto interno está el acusativo que expresa el **número de veces** (equivalente al número de acciones)[51]: Gn 33,3, וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים, "se prosternó en tierra siete veces" (= hizo siete prostraciones); Ex 23,14, שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי, "tres veces harás la fiesta en mi honor"; Nm 20,11.

u **IV. Doble acusativo de objeto afectado**[52]

47. Véase Mt 2,10, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
48. *i.e.*, "hizo una gran matanza en el pueblo" (2 Cr 13,17; Jos 10,20; 1 Sm 6,10; etc.).
49. cf. *supra*, n. 46.
50. Cf. Brockelmann 1908-13: II, 306.
51. Brockelmann 1908-13: II, 301.
52. Obviamente se pueden tener acusativos de varios tipos, p.ej, en Jon 1,16, וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יהוה, "aquellos hombres temieron con gran temor

1. Si en una oración que conste de **sujeto**, **objeto** y verbo transitivo de sentido simple (no causativo, *supra*, §§ *b–c*) el verbo se transforma en causativo, el sujeto (generalmente una persona) deviene objeto. Así, una frase como רָאִ֫ינוּ אֶת־כְּבֹדוֹ, "hemos visto su gloria", deviene en Dt 5,21 הֶרְאָנוּ אֶת־כְּבֹדוֹ, "ha hecho que nosostros veamos (= nos ha hecho ver) su gloria". Del mismo modo tenemos הַשְׁמִיעַ, "hacer oír" en 2 Re 7,6; הוֹדִיעַ, "hacer conocer", en 1 Sm 14,12; *לִמֵּד, "enseñar", en Dt 4,5; הֶאֱכִיל, "hacer que alguien coma (= dar de comer, alimentar a alguien)", en Dt 8,3; הִשְׁקָה, "hacer que alguien beba (= dar de beber)" en Jue 4,19. Con כִּלְכֵּל, "sostener, alimentar" (Gn 47,12; 1 Re 18, 4.13†), el segundo acusativo es probablemente un acusativo de objeto (acaso por analogía de הֶאֱכִיל)[53]. Ésta es la construcción característica de los verbos de abundancia y escasez, de vestir y desvestirse (*verba copiae et inopiae, induendi et exuendi*), y de otros análogos (*supra*, § *d*), cuando el sentido es causativo. Ejemplos: Gn 26,15, וַיְמַלְאוּם עָפָר, "y los llenaron (los pozos) de tierra"; Gn 41,42, וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ, y lo vistió con vestidos de lino"; Ex 25,11, וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר, "y la revestirás (el Arca) de oro puro"; Gn 37,23, וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ, "depojaron a José de su túnica"; 2 Cr 20,11, מִיְּרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ, "... de la heredad que nos diste en herencia"; Jue 9,45, וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח, "y la sembró de sal"; Gn 27,37, דָּגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו, "le he provisto de cereal y mosto"; Is 43,23, וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי, "ni me has honrado con tus sacrificios"; 1 Sm 24,18, גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה, "me has hecho el bien"; Gn 32,24, וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל, "les hizo pasar el torrente"; Dt 32,13, וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ, "le da a chupar la miel"; Jr 23,27, לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי, "para hacer que mi pueblo se olvide de mi Nombre"; Dt 31,7, וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם, "tú se lo entregarás en herencia"; Is 28,9, אֶת־מִי יָבִין שְׁמוּעָה, "¿a quién hará entender el mensaje?". Sobre הֵשִׁיב דָּבָר, "informó", cf. *infra*, § *x*.

ua Sólo raramente un verbo *qal* toma un doble objeto: 1 Re 18,34, מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם, "llenad cuatro cántaros de agua"; Jr 19,4, וּמָלְאוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם נְקִיִּם, "y han llenado este lugar de sangre de inocentes"; quizá también Jr 16,18; Ex 29,9, וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט, "les ceñirás

---

(objeto interno) a Yhwh (objeto afectado)"; Jr 50,34, רִיב יָרִיב אֶת־רִיבָם, "litigará bien el litigio de ellos" (ריב inf. constr. usado como inf. abs., § 123 *q*; ריבם, objeto afectado o quizás efectuado); Jos 6,11, וַיַּסֵּב אֲרוֹן־יהוה אֶת־הָעִיר הַקֵּף פַּעַם אֶחָת, "e hizo que el arca de Yhwh (primer objeto afectado) diera una vuelta a la ciudad (segundo objeto afectado) en un círculo (inf. absoluto, § 123 *r*), una vez (objeto interno, § 125 *t*)". Cf. Kaddari 1970.

53. Comparar posiblemente con כִּלְכֵּל con la construcción de סָעַד (Jue 19,5)

el cinturón"; Lv 24,23, וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן, "le lapidaron con piedra"; cf. Lv 20,2, יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן; Ez 13,10, וְהִנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל, "y aquellos lo revocan de barro"; Is 45,11, הָאֹתִיּוֹת שְׁאָלוּנִי עַל־בָּנַי, "¿me váis a pedir cuentas acerca de mis hijos?".

v 2. Se da también un doble objeto en el caso siguiente: si una oración nominal (de **sujeto** y **predicado**) se transforma en una oración verbal con un verbo como "hacer", etc., el sujeto deviene objeto y el predicado se convierte en segundo objeto, que significativamente no toma אֵת. Así, una proposición nominal como הָאָדָם עָפָר, "el hombre (es) polvo", deviene en Gn 2,7, וַיִּיצֶר אֶת־הָאָדָם עָפָר, "formó al hombre (del) polvo". Igual que el predicado de una oración nominal se usa de forma muy amplia (§ 154 *e*), de la misma manera una oración verbal con doble objeto se usa de forma muy amplia. Esta construcción se usa para:

1) La cosa y la **materia** de que está hecha: Cant 3,10, עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף, "sus columnas ha hecho (de) plata"; Dt 27,6, אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבַּח יהוה, "(de) piedras enteras construirás el altar de Yhwh" (el segundo objeto está en posición inicial para enfatizarlo); 1 Sm 28,24, וַתֹּפֵהוּ מַצּוֹת, "y coció con ella (harina) panes sin levadura".
2) La palabra שֵׁם, "nombre", + un nombre propio: Gn 30,6, קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן, "le llamó con el nombre de Dan";
3) La cosa contada + el número: Ex 25,37, וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה, "le harás siete lámparas"; 2 Sm 14,26b:
4) Probabl. con מִסְפָּר, "número": Job 1,5[54]; Ex 16,16; 1 Sm 8,4 (מִסְפָּר en primera posición; en v. 18 como predicado de una oración nominal, e igualmente en Jr 2,28; § 154 *e*, n.

w 3. Pero la oración base de la construcción con dos acusativos no es necesariamente una nominal, como lo era en los casos precedentes; se trata, antes bien, de una oración verbal con el verbo הָיָה en sentido de "devenir". Así, una oración como הַכֶּסֶף הָיָה פֶּסֶל, "la plata se convirtió en estatua", que consta de **sujeto**, predicado verbal הָיָה y un complemento **predicativo**[55] (cf. § 126 *a*, complemento del predicado), deviene con un verbo en el sentido causativo de "hacer devenir", etc., "hacer": עָשָׂה הַכֶּסֶף פֶּסֶל, *fecit argentum statuam*, "ha hecho de la plata una estatua", donde el sujeto se convierte en el primer objeto y el predicativo en el segundo objeto. Así, un segundo acusa-

---

54. Cf. Ehrlich 1908: *ad Job 1,5*.
55. Según la analogía con el árabe, el predicativo está en acusativo; cf. Driver ³1892: § 161,3.

tivo de la **cosa producida**, que, incidentalmente, no toma אֶת, se encuentra con frecuencia con verbos[56] como עָשָׂה, "hacer", שׂוּם y שִׂים, "poner", נָתַן, "dar, poner": —Con עָשָׂה: Jue 17,4, וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל, "e hizo de ella (la plata) un ídolo"; también con עָשָׂה: Gn 27,9; Nm 11,8; 17,3; Os 8,5; Sal 104,4; —con שׂוּם: 1 Sm 8,1, וַיָּשֶׂם אֶת־בָּנָיו שֹׁפְטִים, "hizo jueces a sus dos hijos"; Gn 28,18, וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה, "la puso (la piedra) como estela"; igualmente, Gn 31,14, וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה, "la erigió como estela"; otra vez con שׂוּם: Gn 27,37; 1 Sm 18,13; 22,7; 11,11, וַיָּשֶׂם שָׁאוּל אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים, "Saúl dispuso el pueblo en tres compañías" (comp. 1 Sm 13,17, § 126 *c*); —con שִׁית: 1 Re 11,34, נָשִׂיא אֲשִׁתֶנּוּ, "lo pondré como príncipe" (Vulg., *ducem ponam eum*); Is 5,6; 26,1; etc.; —con נָתַן: Is 3,4, וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרֵיהֶם, *dabo pueros principes eorum*, "les daré muchachuelos por príncipes"; Gn 17,5, etc.; —con otros verbos: 1 Re 18,32, וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ, *aedificavit lapides (in) altare*, "y construyó con las piedras un altar" (contrariamente Dt 27,6; *supra*, § *v*); Ex 12,39, וַיֹּאפוּ הַבָּצֵק עֻגֹת, "y cocieron la masa (para hacer) tortas"; 1 Re 11,30, וַיִּקְרָעֶהָ שְׁנֵים עָשָׂר קְרָעִים, "y lo rasgó en doce pedazos"; Sal 114,8, הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם, "el que convierte la peña en un estanque de agua"; Am 5,8; Hab 3,9, נְהָרוֹת תְּבַקַּע־אָרֶץ, "hiendes la tierra con torrenteras" (= salen torrenteras de la tierra); Job 28,2.

Para la construcción de un verbo doblemente transitivo usado pasivamente, cf. § 128 *c*.

x A diferencia de Gn 22,13, וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה, "tomó el carnero y lo ofreció como holocausto", el objeto del segundo verbo se omite con frecuencia: p.ej., en Dt 28,39, כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר, "plantarás viñas y (las) cultivarás, mas vino no has de beber ni vendimiar(lo)"; en 1 Sm 31,13, וַיִּקְחוּ אֶת־עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ, "recogieron sus huesos y (los) enterraron"; 1 Re 18,33, וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים, "dividió en trozos el novillo y (lo) puso sobre la leña"[57]. Pero hay casos en los que el segundo o último verbo tiene un objeto: Jue 5,26, וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ, "destrozó y perforó su sien"; Is 41,20; Os 6,1[58]. Cf. § 146 *i*.

y Tal elipsis puede conducir a un significado de los verbos aparentemente nuevo: así, Nm 14,19, נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה, "has perdonado a este

56. Con los mismos verbos se encuentra también לְ (e incluso con más frecuencia) en lugar del segundo acusativo: en Am 5,8, הָפַךְ לְ, después הֶחְשִׁיךְ con acusativo; en Is 54,12, שׂוּם con acusativo, después con לְ. También con כְּ, como en Gn 13,16, וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ; Gn 34,31, הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ; Os 2,5, וְשַׂמְתִּיהָ כַמִּדְבָּר; Cant 8,1, מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי. Cf. Kaddari 1976: 18s.

57. Cf. Brockelmann 1956: § 137.

58. Sinclair (1991) trata de identificar diversos tipos de omisión de objeto.

en trozos el novillo y (lo) puso sobre la leña”[57]. Pero hay casos en los que el segundo o último verbo tiene un objeto: Jue 5,26, וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ, “destrozó y perforó su sien”; Is 41,20; Os 6,1[58]. Cf. § 146 *i*.

y Tal elipsis puede conducir a un significado de los verbos aparentemente nuevo: así, Nm 14,19, נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה, “has perdonado a este pueblo” (se sobreentiende עֲוֹנָם); Jr 6,10, הִנֵּה עֲרֵלָה אָזְנָם וְלֹא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב, “he aquí que su oído está incircunciso, y no pueden oír” (se sobreentiende אָזְנָם; cf. Prov 2,2, לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךָ, “prestar oído a la sabiduría”)[59]; 1 Re 13,7, בֹּאָה־אִתִּי הַבַּיְתָה וּסְעָדָה, “ven conmigo a casa y reconfórtate” (cf. Jue 19,5, סְעָד לִבְּךָ פַּת־לֶחֶם, “reconforta tu corazón con un trozo de pan”). Igualmente הֵשִׁיב דָּבָר, “informar, responder”, pero ocasionalmente sólo הֵשִׁיב, p.ej., Job 13,22; 2 Cr 10,16 (| 1 Re 12,16 con דָּבָר); Is 41,20, וְיָשִׂימוּ, “y consideren” (sobreentendido עַל לִבָּם); הֵשִׁיב דָּבָר ha venido a ser un *phrasal verb* completamente integrado, de forma que puede aparecer tomando dos objetos adicionales: Dt 1,22, וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ, “y nos informen del camino por donde hemos de subir”; 2 Sm 24,13, מָה־אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר, “¿qué he de responder a quien me ha enviado?”[60]. Cf. *supra*, § *b*.

§ 126. El acusativo indirecto

a El acusativo indirecto (§ 125 *a*) está subordinado indirectamente al verbo (acusativo *ad-verbial*). Indica una determinación del predicado verbal. En algunas categorías de acusativo indirecto, en particular las de tiempo y espacio (*infra*, §§ *h, i*), la relación sintáctica se expresa a veces más explícitamente mediante una preposición apropiada o con un nombre con vocal paragógica. Por extensión, puede encontrarse en una proposición nominal. Finalmente, el acusativo indirecto puede ser atributo de un nombre (§ 127). Las principales categorías de acusativo indirecto son las siguientes[1]:

1. **Acusativo predicativo de estado**. Si a una proposición verbal se añade una frase complementaria que expresa un **estado**[2] o cualidad

57. Cf. Brockelmann 1956: § 137.
58. Sinclair (1991) trata de identificar diversos tipos de omisión de objeto.
59. Cf. Raši *ad Dn 9,19*.
60. Ex 19,8 es diferente: וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יהוה, donde דָּבָר se usa como un sustantivo totalmente desarrollado. En 2 Cr 10,6, לְהָשִׁיב לָעָם־הַזֶּה דָּבָר (| 1 Re 12,6, את) podemos tener un uso característico de HBT: *supra*, § *k*.

1. Para usos comparables en ugarítico, cf. Tropper 2000: § 54.133.2-2e.
2. De aquí: *acusativo de estado* o *ḥāl* en terminología de los gramáticos árabes.

del sujeto (o del objeto), esta frase complementaria, al expresar algo nuevo, no puede simplemente yuxtaponerse al sujeto (o al objeto): está s**ubordinada al predicado verbal**[3] de la misma manera que un adverbio y, consiguientemente, está en acusativo[4]. A falta de las antiguas desinencias de los casos, el acusativo puede reconocerse por la indeterminación. El acusativo de estado puede ser un adjetivo, un participio o un sustantivo. Puede referirse al sujeto o al objeto[5].

Adjetivo (predicativo referido al **sujeto**): Gn 25,25, וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי, *prior egressus est rufus*, "el primero salió (y era) rubio" (אַדְמוֹנִי, siendo indeterminado, no puede ser aposición de הָרִאשׁוֹן; "rubio" expresa algo nuevo y es objeto de una afirmación); Gn 37,35; Nm 16,30; 2 Sm 19,21; Rut 1,21, אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי, *plena egressa sum*, "colmada partí" (el predicativo precede al verbo en razón del énfasis); Is 20,3, הָלַךְ עַבְדִּי יְשַׁעְיָהוּ עָרוֹם וְיָחֵף, "mi siervo Isaías ha caminado desnudo y descalzo" (en el v. 4 los dos adjetivos están en sigular, como adverbios, con sustantivos plurales; igualmente עָרוֹם en Job 24,7.10; דּוּמָם en Is 47,5; שׁוֹלָל en Job 12,7); רָעָה en 1 Sm 18,10, pero cf. 1 Sm 16,14.23.

Adjetivo (predicativo referido al **objeto**): Nm 6,19, וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה, "entonces el sacerdote cogerá la espaldilla (cuando ya estaba) cocida"; Jos 9,12 (חָם, "caliente", en primer lugar para mayor énfasis); Gn 37,2, וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם, *attulit Ioseph rumorem de eis (ut) malum*, "José hizo llegar a su padre la mala fama que de ellos tenían"; Nm 14,37; 2 Cr 7,10.

b **Participio** (predicativo referido al **sujeto**): Nm 16,27, יָצְאוּ נִצָּבִים, *exieran stantes* (= salieron manteniéndose firmes); Nm 10,25; 1 Re 14,15; Esd 9,3; 10,9; 1 Re 1,45, שְׂמֵחִים (adjetivo verbal). En una oración nominal: Gn 29,2; 2 Cr 9,21, אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ, "las naves del rey que iban a Tarsis" (preferible a "la naves del rey van a Tarsis").

Participio (predicativo referido al **objeto**): Nm 11,10, וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה, "Moisés oyó al pueblo llorando (que lloraba)"[6]; Gn

3. De aquí: *acusativo predicativo*.
4. Brockelmann 1908-13: II, 350. Cf. las expresiones francesas y españolas: *ce livre m'existe plus broché* ("este libro ya no existe *en rústica*"), o *La séance continue très houleuse* ("la sesión continúa muy agitada").
5. Compara *Bet essentiae* como indicador del predicativo (§ 133 *c*).
6. Con *verba sentiendi* (= verbos de percepción), "oír", "ver," "conocer", etc., puede darse un segundo objeto. Con el verbo "ver", junto a la construcción

21,9; Ex 5,20; 1 Sm 10,5; 1 Re 22,17. A esta categoría pertenece también Ex 23,4, כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה, "cuando encontrares el toro o el asno de tu enemigo extraviado"; 1 Sm 9,11, מָֽצְאוּ נְעָרוֹת יֹצְאוֹת, "encontraron unas muchachas saliendo"; Dt 22,22, כִּי יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה, "si un hombre es hallado yaciendo con mujer"; Zac 3,1, וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ ... עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יהוה, "y me mostró a Josué ... de pie ante el ángel de Yhwh"[7]. El objeto puede seguir: 1 Sm 2,24, לוֹא־טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־יהוה, "no es bueno el rumor que oigo: hacéis prevaricar al pueblo de Yhwh"[8].

c **Sustantivo** (predicativo referido al **sujeto**): 1 Sm 13,17, וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים, "el ejército destructor salió del campo de los filisteos (en) tres compañías" (comp. con 1 Sm 11,11, § 125 *w*); Jue 9,34; 2 Re 5,2; Gn 17,12, וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר, "cuando tengan ocho días, se os circuncidará a todo varón" (el predicativo en primer lugar para mayor énfasis); Gn 9,20; 38,11; Lv 6,9; Jr 31,8; 2 Re 7,3, אַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח הַשָּׁעַר, "había cuatro hombres (como) leprosos a la entrada de la puerta"; 2 Cr 26,21.

Sustantivo (predicativo referido al **objeto**): Gn 7,1, אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק; 2 Re 8,13, הִרְאַנִי יהוה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־אֲרָם, "Yhwh te me ha mostrado como rey de Siria"; Ex 2,11, וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי, "y vio a un egipcio (objeto indeterminado) golpeando a un hebreo"; 2 Re 3,22, וַיִּרְאוּ מוֹאָב ... אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים, "los de Moab divisaron ... las aguas, rojas"; Gn 6,17, הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם, "Voy a traer el diluvio (en forma de) agua".

ca Un conjunto preposicional puede también ser predicado del objeto, aunque tal conjunto, por definición, no puede estar en acusativo: Ex 5,19, וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע, "los inspectores de los hijos de Israel se vieron en apuros".

d Acaso puedan referirse a esta categoría casos como Miq 2,3, לֹא תֵלְכוּ רוֹמָה, "no caminaréis ya con la cabeza alta (= altaneramente)"; Lv 26,13, וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת, "y os he hecho caminar erguidamente"; Is 60,14, שְׁחוֹחַ, "humillándose, de forma humillante"; Dt 2,9; Jos 9,2,

---

de 1 Sm 22,9, רָאִיתִי אֶת־בֶּן־יִשַׁי בָּא, "he visto al hijo de Jesé que venía" (בָּא aquí con sentido de pasado), existe también la de 2 Re 9,17, וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ, "divisó a la tropa de Jehú cuando él llegaba". El uso estilístico añade וְהִנֵּה, que muestra la cosa divisada: Gn 24,63, וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים, "miró, y he aquí (y vió) que venían camellos"; Gn 33,1; 37,25 (cf. § 177 *i*).

7. Una lista casi completa de ejemplos de HB con un objeto participial de los *verba sentiendi*, puede verse en Schult 1977.

8. Para una lista exhaustiva de ejemplos, cf. Malessa 2003a: 140s.

פֶּה אֶחָד, "a una voz, unánimemente" (1 Re 22,13); Sof 3,9, שְׁכֶם אֶחָד, lit. "con un solo hombro" (= hombro con hombro; cf. קוֹל אֶחָד, Ex 24,3, cf. § 125 *s*). Algunos sustantivos así usados como acusativos de **modo** o **modales** acaban por tomar un valor adverbial (§ 102 *d*): בֶּטַח, "con seguridad, seguramente" (Gn 34,25); מֵישָׁרִים, "rectamente" (Cant 1,4).

e De modo similar, el sustantivo es predicativo en algunos casos extraños como Is 21,8 (?), וַיִּקְרָא אַרְיֵה, "gritó (como) un león"; Sal 22,14; Zac 2,8, "cual una ciudad abierta, Jerusalén será habitada"; Job 24,5.

f El predicativo es una frase cuando dos miembros están estrechamente asociados[9]: Gn 32,31, רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים, "he visto a Dios cara a cara"; Nm 12,8, פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ, "hablaré con él boca a boca" (la frase predicativa en primera posición para mayor énfasis). También probabl. en casos como Gn 19,1, וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה, "y se prosternó rostro a tierra".

g 2. **Acusativo de limitación**[10]. La parte a la que se aplica una expresión está en acusativo: 1 Re 15,23, חָלָה אֶת־רַגְלָיו, "estaba enfermo de los pies" (את es muy raro con el acusativo de limitación, § 125 *e*)[11]; Gn 41,40, רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ, "sólo en el trono te seré superior"; Gn 17,11, וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם, "os circuncidaréis (respecto a) la carne de vuestro prepucio"; Ex 6,3; Jos 7,12, פָּנָה עֹרֶף, "volver la espalda (= dar la espalda, darse la vuelta)"; Jr 2,27; 32,3 (quizás también הָפַךְ עֹרֶף, Jos 7,8); Jr 18,17, עֹרֶף וְלֹא־פָנִים אֶרְאֵם, "de espalda y no de cara los veré". El acusativo de limitación se encuentra también probabl. en los siguientes casos[12] (con un verbo transitivo): Gn 37,21, לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ, "no atentemos a su vida" (respecto a su alma); Sal 3,8, הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַי לֶחִי, "heriste en la mejilla a todos mis enemigos"; 2 Sm 3,27; Dt 22,6; Gn 3,15, יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ, "te atacará a la cabeza"; Dt 33,11; Jr 2,16.

h 3. **Acusativo de determinación local (locativo)**. El lugar *donde* uno está (sin movimiento) se expresa generalmente precedido por la preposición ב o ל. Pero en ocasiones el nombre no viene precedido por ninguna preposición: entonces debe ser considerado como acusativo de determinación. Este acusativo, que no es frecuente fuera de

9. Cf. Brockelmann 1908-13: II, 355s.
10. En terminología árabe: *tamīz*, "especificación".
11. Con ב en | 2 Cr 16,12.
12. Según Brockelmann (1908-13: II, 313), aquí hay un segundo objeto.

determinados nombres, puede haberse originado como extensión del acusativo de movimiento (§ 125 *n*). En algunos casos, la labial ב puede haber caído por haplología delante de otra ב (especialmente בַּ֫יִת), o incluso delante de otra labial (especialmente פֶּ֫תַח)[13]. Ejemplos: 1 Re 8,32, תִּשְׁמַע הַשָּׁמַ֫יִם, "escucharás desde el cielo" (igualmente en los vv. 34.36.39.43.45.49; en el paralelo 2 Cr 6 encontramos, excepto en el v. 27, מִן־הַשָּׁמַ֫יִם: vv. 23.25.30.33.25.39); 2 Sm 17,26, וַיִּ֫חַן ... אֶ֫רֶץ הַגִּלְעָד, "y acampó en la tierra de Galaad". El acusativo local se encuentra en los nombres comunes de los puntos cardinales: Jos 1,15, מִזְרַח הַשָּׁ֫מֶשׁ, "al oriente"; Jos 1,4 y 23,4, מְבוֹא הַשָּׁ֫מֶשׁ, "a poniente" (compárese con Prov 8,3, מְבוֹא פְתָחִים después de dos nombres con ל); Gn 4,16, קִדְמַת, "al este de". Igualmente, por "en la cabecera" (= en el lugar de la cabeza), tenemos מְרַאֲשֹׁתָיו (1 Sm 19,16); por "en el lugar de los pies" (= a los pies), מַרְגְּלֹתָיו (Rut, 3,8, etc.). El acusativo es habitual con פֶּ֫תַח, "entrada", seguido por un genitivo, p.ej., Gn 18,1, יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל, "sentado a la puerta de la tienda" (con ל en Nm 11,10); Gn 19,11, אֲשֶׁר־פֶּ֫תַח הַבַּ֫יִת (con ל en Prov 9,14; con ב en Jr 43,9); Jue 18,16, נִצָּבִים פֶּ֫תַח הַשָּׁ֫עַר (con ב en Jr 26,10; Ez 11,1). En resumen, para "a la entrada de" es habitual פֶּ֫תַח con genitivo (sólo 4 x con ב, 2 x con ל); por otra parte, para "a la entrada" (sin genitivo) nunca se encuentra el acusativo (2 x ב y 1 x ל)[14]. De modo similar, el acusativo es habitual con בַּ֫יִת[15] seguido de genitivo: Gn 24,23, הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִ֫יךָ מָקוֹם, "¿hay lugar en la casa de tu padre?" (en francés, *chez ton père*); Gn 38,11 (pero Nm 30,4, בְּבֵית אָבִ֫יהָ, para mayor claridad); 2 Sm 9,4; 2 Re 11,3 (15), בֵּית יהוה, "en el templo de Yhwh"; Is 3,6; Miq 6,10; Job 1,4 (pero con ב en vv. 13 y 18); Est 4,13. Con los nombres propios: 1 Sm 17,15, בֵּית־לֶ֫חֶם; 2 Sm 2,32; 2 Re 10,29, בֵּית־אֵל (seguido por בְּדָן, "en Dan"); Os 12,5. Contrástese con los nombres propios con ב inicial: בִּבְאֵר שָׁ֫בַע (6 x), בְּבָבֶל (8 x). Incluso cuando בית es seguido por un genitivo, ב es bastante común, p.ej., en Gn 39,20 ("prisión"; también en los vv. 22; 40,5; 42,19; Ex 12,29; Jue 16,21); después del verbo הָיָה, p.ej., Jue 17,4.12, בית, no seguido de genitivo, no se usa en acusativo (en cuanto a בֵּיתוֹ, 2 Cr 33,20 [¿], compárese con LXX y 2 Re 21,18).

---

13. Así en Ugarítico: cf. Gordon 1965: § 10.4 (p. 95).
14. Cf. Driver ²1913: *ad* 1 Sm 2,29 (n. 2).
15. En arameo esta palabra se usa frecuentemente en acusativo local, p.ej. targum y Pešitta a Gn 24,23; 38,11; 1 Sm 17,15.

i 4. **Acusativo de determinación temporal**. Una determinación temporal respondiendo a las preguntas "¿cuándo?" y "¿cuánto tiempo?"[16] se formula frecuentemente en acusativo: Sal 55,18, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה, "a la tarde, a la mañana y al mediodía me quejo" (pero con artículo encontramos בָּעֶרֶב [4 x לְעֵת עֶרֶב], בַּבֹּקֶר, בַּצָּהֳרָיִם); יוֹמָם, "de día" (§ 102 *b*); הַיּוֹם, "este día (= hoy)" (pero בַּיּוֹם הַזֶּה, "en este día", mayor énfasis); לַיְלָה, "de noche" (§ 93 *g*); הַלַּיְלָה, "esta noche", p.ej., 2 Sm 19,8 (pero בַּלַּיְלָה הַהוּא en Gn 26,24, "durante esa noche"); עַתָּה, "ahora" (*hoc tempore*, § 93 *g* ; pero בָּעֵת הַהִיא, "en ese mismo tiempo"); הַשָּׁנָה, "este año", Jr 28,16 (pero בַּשָּׁנָה הַהִיא en Gn 26,12, "en ese año"[17]; sin embargo, הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה, "en estos años", en 1 Re 17,1); Gn 27,5, יוֹם אֶחָד, "(en) un día"; Gn 3,14, כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ, "todos los días de tu vida"; Ex 20,9, שֵׁשֶׁת יָמִים, "durante seis días" (v. 11, "en seis días"); con את (raro con acusativo temporal, § 125 *e*): Ex 13,7, אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים, "durante siete días" (את también en Lv 25,22; Dt 9,25).

j 5. **Acusativo de medida**. Gn 31,23, וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים, "y le persiguió por espacio de siete días"; Gn 7,20, חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם, "quince codos por arriba crecieron las aguas" (acusativo en primera posición); Gn 43,34, "la porción de Benjamín era cinco veces –חָמֵשׁ יָדוֹת– mayor que las de todos ellos"; probabl. 1 Sm 28,20, וַיִּפֹּל מְלֹא־קוֹמָתוֹ, "cayó por tierra cuan largo era" (con toda su estatura).

k 6. **Acusativo de causa**. Muy común en árabe, pero en hebreo sólo se cita Is 7,25, יִרְאַת שָׁמִיר, "por temor a los espinos" (aunque el texto es oscuro y יִרְאַת pudiera ser sujeto; cf. Dillman *ad loc.*).

l 7. **Acusativo instrumental**. Su existencia es dudosa; los pocos ejemplos aducidos pueden explicarse de otra manera. Así אֶבֶן en Jos 7,25 puede ser un acusativo de objeto interno (Brockelmann 1908-13: II, 306); lo mismo puede decirse de כַּף en Prov 10,4 (Gesenius 1910: § 117 *t*).

16. קֶדֶם en Sal 119,152 se usa con el sentido de מִקֶּדֶם, "desde antiguo".

17. De modo similar encontramos הַפַּעַם, "esta vez", pero בַּפַּעַם הַהִיא, בַּפַּעַם הַזֹּאת. Según estas analogías, probablemente se debiera leer 2 Sm 21,9 confome al *Qre*, בִּתְחִלַּת קָצִיר (cf. Rut 1,22). Nótese que también se usa בּ en בְּכָל־יוֹם, "cada día", בְּכָל־עֵת, "en todo tiempo".

§ 127. Acusativo atributivo

a Por analogía del acusativo indirecto predicativo (cf. § 126 *a*) el acusativo se usa para el atributo (§ 121 *a*, n.) de un nombre[1] (o de un pronombre). Las varias categorías de acusativo enumeradas *supra* en § 126 se pueden encontar como acusativo atributivo.

1. **Acusativo atributivo de estado** (cf. § 126 *a–b*). **Participio**. (La ausencia del artículo después de un nombre determinado indica que el participio no está en aposición). Hay bastantes ejemplos con קוֹל: Gn 3,8, וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יהוה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן, "y oyeron el ruido de Yhwh caminado (cuando caminaba) en el jardín", Dt 5,23; Is 6,8; 1 Re 1,41, מַדּוּעַ קוֹל־הַקִּרְיָה הוֹמָה, *quare sonitus urbis (ut) strepentis*, "¿qué significa ese tumulto estridente de la ciudad?"; 1 Re 14,6, כִּשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַפֶּתַח, "en cuanto oyó Ajías el ruido de los pies de ella, que entraba por la puerta" (aquí el participio es un atributo del sufijo pronominal en genitivo; § 94 *a*); Cant 5,2. Más ejemplos: Ag 1,4, בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים, "en vuestras casas (que están) artesonadas"; 1 Re 11,8; 2 Re 19,2; Jon 1,6; 1 Cr 12,1; 21,16.

b 2. **Acusativo atributivo de limitación** (§ 126 *g*). 2 Sm 15,32, קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ, "rasgado en su túnica" (= con la túnica rasgada; § 121 *o*); Job 15,10, כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים, "mayor que tu padre en días"[2]; Job 11,9; 2 Sm 21,20, עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר, "24 en número"[3]. Con el nombre de la cosa numerada: del tipo אַחַד עָשָׂר יוֹם, "11 (en cuanto a) días", Dt 1,2 (cf. § 142 *e*); 1 Sm 26,18, מַה־בְּיָדִי רָעָה, "¿qué hay de malo en mi mano? (cf. § 144 *d*); 2 Sm 15,2, אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה, "¿de qué ciudad eres tú?"; 1 Sm 24,19, אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה, "lo que tú me has hecho en bien"; 2 Re 8,12. Ex 47,4, מַיִם בִּרְכָּיִם puede ser explicado como **acusativo de medida**: "agua hasta las rodillas"; igualmente con toda probabilidad מַיִם לַחַץ en 1 Re 22,27 (= 2 Cr 18,26); Is 30,20: "agua de estrechez" (= agua racionada, de estricta necesidad, la estrictamente necesaria).

c 3. **Acusativo atributivo de determinación** (cf. § 126 *h-j*): 1 Sm 9,9, לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה, "al profeta de hoy llamábase antes vidente"; 1 Cr 28,18, הַכְּרוּבִים זָהָב, "los querubines en oro"; quizás Gn 18,10, כָּעֵת חַיָּה, "por el mismo tiempo el año próximo"[4].

---

1. El acusativo *ad-verbial* deviene *ad-nominal*.
2. Con el adjetivo encontramos habitualmente el genitivo; cf. § 129 *i*.
3. Cf. 2 Mac 8,16, ὄντας ἀριθμὸν ἑξακισχιλίους, "en número de 60.000".
4. Considerando חַיָּה como una unidad de חַיִּים, "unidad de vida" = "año" (cf. Joüon 1911a: 411).

d **Observación**. Con bastante frecuencia, la vocalización del hebreo y la comparación con el árabe no nos permiten determinar si nos encontramos ante un acusativo, un genitivo o una aposición. Así en Jue 3,15, אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ, “débil de mano derecha” (?)[5] (acusativo o genitivo); Gn 18,6, שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח, “tres medida de harina” (acusativo o aposición)[6]. En expresiones del tipo שְׁנָתַיִם יָמִים, “dos años (completos en) días” (Gn 41,1), hay aposición más que acusativo. En Lv 5,15, כֶּסֶף־שְׁקָלִים, “plata en siclos” (= siclos de plata), puede tratarse de un genitivo o una aposición, incluso un acusativo.

§ 128. Acusativo con un verbo pasivo

a El acusativo indirecto puede ser usado obviamente con un verbo pasivo. Tampoco hay ninguna dificultad en el caso de acusativo de objeto interno, p.ej., Ex 21,12, מוֹת יוּמַת, “será muerto”; Is 45,17, נוֹשַׁע ... תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים, “ha sido salvado con salvación eterna”; e igualmente con el acusativo de objeto *efectuado*.

b El **acusativo de objeto afectado** se encuentra con el **pasivo impersonal**: Gn 27,42, וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו, “se anunciaron (= alguien le anunció) a Rebeca las palabras de Esaú”. Esta extraña construcción se explica probablemente así: en una forma de pasivo impersonal como וַיֻּגַּד, el valor transitivo de la forma activa correspondiente, הִגִּיד, “anunciar”, se mantiene de alguna manera; por tanto, וַיֻּגַּד, “fue anunciado” se siente como que “alguien anunció”[1]. Así es como junto a la construcción clásica *legitur Virgilius*, se introdujo en el latín medieval la construcción híbrida *legitur Virgilium* en el sentido de “se lee a Virgilio” (explicada de diversas maneras)[2]. Formas similares reflexivas se dan

---

5. Las traducciones españolas suelen interpretar como “zurdo”.
6. Este ejemplo es ofrecido por Brockelmann (1908-13: II, 214) como una aposición y como un acusativo (*id.*, p. 267), y por Driver ([3]1892: § 194) como un acusativo.

1. Otra explicación, en Brockelmann 1908-13: 126ss. Kropat (1909: 3) niega la existencia de esta construcción; según él, את indica el sujeto (cf. § 125 *j*). Puede haber dudas sobre esta construcción en algunos casos, con את y especialmente sin את, pero es difícil no reconocer el את de acusativo en muchos ejemplos, p.ej., en Gn 27,42. Por lo demás, también tenemos את con el pronombre: Lv 6,13. Una lista más completa de casos con את puede encontrarse en Levi 1987: 214, n. 1. Para ejemplos sin את, cf. *idem*, pp. 215-19. Cf. también Andersen 1971.
2. Cf. Thurot 1869: 302ss.503. Considerando que los casos en discusión son una minoría, el intento de Muller (1985: 404-10), y seguido por Migsch

también en italiano, *si vede*, que terminan por significar “uno ve”: *si vede la casa, la si vede; si compra, si vende mobili*; etc[3]. Más ejemplos: 2 Sm 21,11 y 1 Re 18,13 (también con הֻגַּד, “alguien anunció”); Nm 32,5, יֻתַּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת, “sea dado este país”; 1 Re 2,21 (יֻתַּן otra vez); Gn 4,18, וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד, “a Enoc le nació (se le hizo nacer) Irad” (también con נוֹלַד, Gn 21,5; 46,20; Nm 22,60); Jr 35,14, הוּקַם אֶת־דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב, “se han cumplido las órdenes de Yehonadab”; Ex 21,28, וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ, “y no se comerá su carne”; Ex 13,7, מַצּוֹת יֵאָכֵל, “se comerá ázimos” (sin את por la indeterminación); Lv 6,13 (Nm 7,10), בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ, “el día en que se le ungirá” (con pronombre); Nm 11,22, הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם, “¿es que si se degollase para ellos ganado mayor y menor, les bastaría? o ¿si se reuniese para ellos a todos los peces del mar, les bastaría?” (la construcción es la misma en los dos miembros, pero את se omite delante de un nombre indeterminado). En הַנִּלְכָּד ... יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ (Jos 7,15), הַנִּלְכָּד está en nominativo y יִשָּׂרֵף es pasivo personal: “él será quemado”; después la frase continúa suponiendo para la misma forma el sentido de pasivo impersonal: “(se quemará) a él y a todo lo que tiene”. Véase además Gn 17,5; 21,8; 40,20; Ex 25,28; 27,7; Nm 26,55 (contrariamente v. 53); Is 21,2; Jr 50,20; Sal 87,3 (con participio).

El carácter impersonal de esta construcción es evidente en el uso de la forma de 3ª pers. masc. sing. del verbo, independiente del género y número del objeto lógico. Pero véase Jr 36,22, וְאֶת־הָאָח לְפָנָיו מְבֹעָרֶת, “y había un brasero ardiendo delante de él”; 2 Sm 21,22, אֶת־אַרְבַּ֫עַת אֵ֫לֶּה יֻלְּדוּ, “estos cuatro habían nacido de ...”; 2 Re 18,30, וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת, “y esta ciudad, no se la entregará”.

ba El pasivo impersonal puede darse también con un objeto indirecto: p.ej., Ez 16,34, אַחֲרַ֫יִךְ לֹא זוּנָּה, “no se ha ido tras de tí seduciéndote”; 2 Sm 17,16, פֶּן יְבֻלַּע לַמֶּ֫לֶךְ, “para que no sobrevenga un desastre (lit., que no se devore) al rey”; Dt 21,3, עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ, “una ternera con la que aún no se ha trabajado”; Is 53,5; Lam 5,5[4].

(2000), de verlos como casos de estructura ergativa parece estar ideado *ad hoc*, y deja sin respuesta la cuestión de la posible oposición funcional de los dos sintagmas. Ni tampoco explica adecuadamente los casos que trataremos *infra*, en § *ba*.

3. En neo-siríaco se ha desarrollado una construcción similar a la hebrea: *’eṯkəṯev laḇtåvå hånå*, “uno ha escrito este libro” (Brockelmann 1908-13: 128). Sobre un fenómeno similar en arameo egipcio, cf. Muraoka – Porten 2003: §§ 76 bb, cb; 80b.

4. Cf. Blau 1978b.

c **El segundo objeto de un verbo doblemente intransitivo** permanece en acusativo cuando el verbo se usa pasivamente (cf. § 125 *u–w*). Así, en el caso de § 125 *u*, el tipo הֶרְאָנוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ (Dt 5,21), “ha hecho que nosotros veamos (= nos ha hecho ver) su gloria”, deviene en pasiva הָרְאֵינוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ, “hemos sido hechos ver (= se nos ha hecho ver) su gloria”; p.ej., Ex 26,30, כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ, “según el modelo que se te ha hecho ver” (אֲשֶׁר virtualmente en acusativo, א׳ ה׳ אֹתוֹ); Ex 25,40 (*idem*); Gn 31,15, הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ, “¿no hemos sido estimadas por él como extanjeras?”; Dt 2,20, אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא, “también ella es considerada tierra de Efraím”. Muy extrañamente, en Lv 13,49 el primer objeto (lógico) está en acusativo: וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן, “se mostrará (la mancha) al sacerdote” (se esperaría וְהָרְאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן). Más ejemplos: Job 7,3; acaso Is 1,20 (¿). Con verbos de abundancia y escasez, de vestir y desvestirse: Ex 1,7, וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם, “y el país se llenó de ellos”[5]; Is 6,4; 38,10; Sal 80,11, כָּסּוּ הָרִים צִלָּהּ, “los montes se cubrieron de su sombra”; Jon 3,8, וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים, frente a 2 Re 19,1, וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק (véanse también los ejemplos con el participio, § 121 *o*). En el caso del § 125 *v* : 1 Re 6,7 (¿), אֶבֶן שְׁלֵמָה … נִבְנָה, “fue construida con piedra intacta” (compárese con Dt 27,6). En el caso de § 125 *w* : Miq 3,12, צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ, *Sion (in) agrum arabitur*, “Sión será arada (como) un campo” (= Jr 26,18); Is 6,11; 24,12; Zac 14,4 (compara con Hab 3,9 citado en § 125 *w*).

d La lengua hebrea no permite que el objeto indirecto se transforme en sujeto de una oración pasiva (a diferencia, p.ej., del inglés, donde tanto el objeto directo como el indirecto pueden hacerse sujetos de la oración pasiva: *I was given the city*). Esta expresión inglesa sólo puede expresarse en hebreo como נִתְּנָה לִי הָעִיר, nunca נִתַּתִּי הָעִיר[6]. De aquí que encontremos Est 5,6 y 9,12, מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ, “¿cuál es tu petición y se te dará?” (que nunca podría expresarse como וְתִנָּתְנִי)[7]. En la Biblia hay un total de 82 formas *nif'al* de נתן, todas pasivos genuinos, en ninguna de las cuales el receptor está señalado como el sujeto gramatical. En el caso de un pasivo de *qal* como Nm 26,54, אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ, “a cada uno se la dará su herencia confome a sus empadronados”, no nos inclinamos a analizar אִישׁ como el sujeto gramatical del verbo, sino que lo consideramos parte de una construcción idiomática distributiva como en Gn 40,5, וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ, “soñaron sendos sueños,

5. Con el mismo verbo נִמְלָא, se encuentran, muy extrañamente, ambos objetos en acusativo en Nm 14,21 (= Sal 72,19); pero quizás את aquí señala al sujeto.

6. A este respecto el árabe clásico difiere del hebreo, pues en árabe se dice *'u'ṭītu l-madīnat*^{an}: Fischer 1987: 374b; pero cf. Reckendorf 1921: § 21, 5.

7. Cf. Est 7,2, מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ … וְתִנָּתֵן.

cada uno su sueño", y la discordancia en el género, como en los pasajes citados de Est, indica que estamos ante una construcción pasiva impersonal (*supra*, § *b*). El mismo análisis vale para un verbo como el *hof'al* הֻגַּד. Pero el *pu'al* צֻוֵּיתָה, Gn 45,19, "has sido ordenado" (= se te ha ordenado), a pesar de su afinidad semántica con הֻגַּד, debe ser analizado de modo diferente, pues el *pi'el* צִוָּה, con el sentido de "dar una orden", es un verbo doblemente transitivo; cf. *supra*, § *c*.

§ 129. Genitivo y estado constructo

a Si el acusativo es el caso *verbal* (§ 125 *a*) y *ad-verbial*, el genitivo es el caso *ad-nominal*. En efecto, un nombre *atributo* (§ 121 *a*, n.) de otro nombre se construye generalmente en genitivo[1]. La relación genitival[2] se expresa por la estrecha unión fonética de dos nombres, el primero de los cuales se dice *construido* (*constructo*) sobre el segundo (§ 92 *a*). El *estado constructo* es la expresión formal de la relación genitival[3]. Los dos nombres puestos en relación genitival forman una unidad compacta y, teóricamente, **nada los puede separar[4]**.

---

1. Un sustantivo atributo puede también estar en acusativo (menos frecuente, § 127) y en aposición (§ 131). Finalmente, una preposición con su nombre es, a veces, un atributo.
2. En la gramática árabe la relación genitival recibe el nombre de *anexión* (*'iḍāfat*); el primer nombre es llamado *anexado*, el segundo, *aquél a quien se hace la anexión*. En la gramática hebrea, el primer nombre es llamado נִסְמָךְ, "apoyado", el segundo es סוֹמֵךְ, "el que apoya", y la relación sintáctica entre los dos nombres es conocida como סְמִיכוּת. Algunos estudiosos aún conservan la terminología latina: *regens*, "el que gobierna" (= נִסְמָךְ) , y *rectum*, "el gobernado" (= סוֹמֵךְ). A pesar del término "genitivo", la forma del nombre en genitivo permanece inalterada como resultado de la pérdida de las terminaciones del caso.
3. Pero la vocalización ligera del estado constructo va más allá de la relación puramente genitival; a veces se encuentra en otros casos de estrecha relación (*infra*, § *s*). Uno se puede preguntar si se sentía una relación propiamente genitival cuando el nombre se construía no sobre otro nombre, sino, p.ej., sobre una preposición.
4. Obviamente, el artículo del segundo nombre no crea ninguna separación, ni la *–å* paragógica (§ 93 *d*): p.ej., בֵּיתָה יוֹסֵף (Gn 43,17), fenómeno limitado a las narraciones patriarcales, pero no necesariamente un uso "literario", como se muestra por su empleo en una inscripción de Arad: 17.1, בא ביתה אלישב, "ve a la casa de Elisab" (cf. Aharoni 1975: *ad loc.*). Pero un sufijo posesivo sí crearía una separación. Con todo, se encuentra la expresión irregular אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב, "mi alianza con Jacob", en Lv 26,42 (otros dos ejemplos: *ibid.* y Jr 33,20, אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם, "mi alianza con el día" †). El segundo nombre, p.ej., יַעֲקוֹב, está

La secuencia de dos constituyentes es típica de la sintaxis hebrea en cuanto que el determinado precede al determinante, como en el caso de אִישׁ חָכָם, “un hombre sabio”, הָאִישׁ הַזֶּה, “este hombre”, y הָאִישׁ אֲשֶׁר רָאִיתִי אָבִיו …, “el hombre, cuyo padre yo ví ...”.

En consecuencia, una idea tan compleja como “los hijos de David y las hijas de David”, que en nuestras lenguas se expresa elípticamente “los hijos y las hijas de David”, en hebreo no puede ser expresada por בְּנֵי וּבְנוֹת דָּוִד*, pues el estado constructo בְּנֵי quedaría separado de su punto de apoyo: estaría, por así decir, *construido en falso*, no descansaría en ninguna base[5]. Por ello, la correcta traducción es בְּנֵי דָוִד וּבְנֹתָיו. Ésta es la construcción habitual: Gn 41,8, “los magos de Egipto y todos sus sabios”; Jue 8,14; 1 Re 8,28; 2 Re 2,12. O también se puede decir más simplemente בְּנֵי דָוִד וְהַבָּנוֹת, construcción menos frecuente: Gn 40,1, מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה, “el copero del rey de Egipto y el panadero”[6]. Finalmente, en algunos casos (§ 130) se debe recurrir a un circunloquio con ל: הַבָּנִים וְהַבָּנוֹת אֲשֶׁר לְדָוִד, “los hijos y las hijas de (que pertenecen a) David: así, p.ej., en Gn 40,5, הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם.

---

virtualmente en genitivo, pues el significado es בְּרִית יַעֲקוֹב אֲשֶׁר לִי (cf. Dt 4,31). Es difícil ver por qué el autor no escribió אֶת־בְּרִיתִי אֶת (עִם o) יַעֲקוֹב. Lambert (1931-38: § 230, n. 5) admite la posibilidad de una cadena rota de estados constructos en Ez 6,11, תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל, “perversas abominaciones de la casa de Israel”. Véase *infra*, § 129 *u*. Nótese también Jr 9,2, וַיַּדְרְכוּ אֶת־לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר, “tensan la lengua de su (como su) arco de mentira”, que puede compararse con Jr 8,8, עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים, “la pluma de mentira de los escribas”. Más ejemplos del tipo בְּרִית יַעֲקוֹב está recogidos en König 1881-97: § 277 a-b, y cf. Mt 26,28, τὸ αἷμα μου τῆς διαθήκης , donde μου no es determinación de διαθήκης. Por otra parte, no es necesario (contra Andersen 1970: 27.67) ver en Gn 49,3 una cadena constructa interrumpida, רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי, y traducir “Rubén, tú eres el primogénito de mi vigor y el primer fruto de mi poder”.

5. Hay, probablemente, algunas excepciones: Is 11,2, רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יהוה, “espíritu de conocimiento y temor de Yhwh”; Ez 31,16; Prov 16,11; Dn 1,4, סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים, “la literatura y la lengua de los caldeos”. En todos estos ejemplos los dos nombres constructos, siendo análogos, se han considerado una unidad. Cf. O’Connor 1980: 308-11. En alguno de estos casos, la frase, como un todo, se refiere a una única entidad: Ez 31,16, מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן, “lo más escogido y bello del Líbano”; Mal 3,3, מְצָרֵף וּמְטַהֵר כֶּסֶף, “purificador y refinador de la plata”; Jr 46,9, תֹּפְשֵׂי דֹּרְכֵי קָשֶׁת, “los que empuñan (y) tensan el arco”, es un grupo de referencia.
6. Igualmente, el sufijo puede omitirse después de un segundo verbo (§ 146 *i*).

b Pero un *nomen regens*[7] puede referirse a **varios genivos yuxtapuestos**; en otras palabras, no es necesario repetir el *nomen regens* delante de cada genitivo[8]. Su repetición o no repetición depende del sentido, estilo y uso de cada época[9]: Gn 24,3, בַּיהוה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ (en un juramento solemne), pero en Gn 14,19, לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ; 2 Re 3,13, לֵךְ אֶל־נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ (son los mismos profetas); 2 Re 10,13; 1 Sm 23,7, עִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ, "una ciudad con puertas y cerrojos"; Jl 2,2, יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל, "día de tiniebla y oscuridad, día de tinieblas y densa niebla"; Nm 31,52, מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת, pero en el v. 54, מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת. —Con יְמֵי: Is 11,1, בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה; en Neh יְמֵי se repite cuando se trata de tiempos diferentes, y no se repite en caso contrario (cf. Neh 12,26.47; 12,22.46): עַצְמוֹת se repite 5 veces en Jr 8,1[10].

c Un genitivo puede regir un tercer nombre y así sucesivamente: Gn 47,9, יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי, "los días de los años de la vida de mis padres"; Gn 41,10 (4 nombres); Is 21,17 (6 nombres). A veces un ל puede interrumpir la **cadena de genitivos** (§ 130 *c*). En tal cadena la relación sintáctica entre sus miembros puede resultar ambigua: p.ej., en Nm 25,13, בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם, "una alianza de sacerdocio perpetuo", que LXX traduce: διαθήκη ἱερατείας αἰωνία, "alianza perpetua de sacerdocio".

d **Clases de genitivos**. La mayoría de las relaciones que pueden existir entre dos nombres se expresan mediante la construcción genitival. Nótense particularmente los genitivos siguientes[11]:

A. Genitivo subjetivo

1. Genitivo del sujeto **poseedor** de cosa, cualidad, etc.: הֵיכַל יהוה, "el templo de Yhwh"; אִשְׁתּוֹ, "su mujer"[12]; חָכְמַת שְׁלֹמֹה, "la sabiduría de

---

7. O sea, el "nombre gobernante" (= נִסְמָךְ), así llamado pues lógicamente el primer nombre es el núcleo de la frase. El segundo nombre es llamado *nomen rectum*, "gobernado" (סוֹמֵךְ).
8. Sobre un intercambio de puntos de vista acerca de un diferente tipo de elipsis en la estructura de anexión, cf. Rotenberg 1968: 347-58; Azar 1977: 189-90, Rotenberg 1977: 305-8.
9. En la época más tardía se tiende a evitar la repetición, p.ej., 1 Cr 18,10, כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת (confronta con el paralelo de 2 Sm 8,10, כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת; contrariamente, 2 Re 12,14); cf. Kropat 1909: 55.
10. Compárese Dn 8,20, מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס (un imperio) con 2 Re 23,22, מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה. Cf. § 132 *g*, n., y Kaddari 1966: 121-30.
11. Cf. Muraoka – Porten 2003: § 61 c.
12. Si un genitivo como éste debe catalogarse como *de relación* (*infra*, § *f* C 9.) depende de la propia visión de la antropología socio-cultural de la Biblia.

Salomón"; 1 Re 10,9, אַהֲבַת יהוה, "el amor que Yhvh tiene"; Lv 10,3, קְרֹבַי, "mis allegados, los allegados a mí" (= Ez 43,19, קְרֹבִים אֵלַי; Ez 42,3, ק׳ לִי); Neh 5,14, לֶחֶם הַפֶּחָה, "la provisión debida al gobernador"; 2 Sm 16,8, רָעָתֶךָ, "el castigo que mereces"; Jue 11, 19, מְקוֹמִי, "el lugar donde yo debo ir". En un caso como פָּנַי, "mi rostro", se trata de una relación de posesión inalienable.

2. Genitivo de sujeto **autor de algo**: דְּבַר יהוה, "la palabra de Yhwh"; Gn 24,23, דְּבָרַי, "las palabras que tengo (o tendré) que decir"; 2 Cr 24,6, מַשְׂאַת מֹשֶׁה, "el impuesto prescrito por Moisés".

e **B. Genitivo objetivo**

El primer nombre indica una acción realizada para, por o contra una persona señalada por el segundo nombre: Prov 20,2, אֵימַת מֶלֶךְ, "el miedo al rey"; Am 8,10, אֵבֶל יָחִיד, "el duelo por el hijo único"; Abd 10, חֲמַס אָחִיךָ, "injusticia contra tu hermano"; Gn 24,8, שְׁבוּעָתִי, "el juramento en mi favor"; Sal 56,13, נְדָרֶיךָ, "los votos que te hice"; Jr 50,8, נִקְמַת הֵיכָלוֹ, "venganza por su templo" (pero *ibid.*, נִקְמַת יהוה, genitivo subjetivo); Dt 4,31, בְּרִית אֲבֹתֶיךָ, "la alianza con tus padres" (por אֵת o עִם); Is 32,2, סֵתֶר זֶרֶם, "refugio contra el aguacero" (por מִן)[13].

f **C. Otros genitivos objetivos** son principalmente:

1. Genitivo de **cualidad** expresado por un nombre abstracto (a veces para suplir la falta de adjetivos): Ex 29,29, בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ, "las vestiduras de santidad" (= sagradas); Lv 10,17, מְקוֹם הַקֹּדֶשׁ, "el lugar santo (de santidad)" (= el santuario)[14]; Lv 19,36, מֹאזְנֵי צֶדֶק, "balanzas de justicia" (= justas)[15]; Ex 5,9, דִּבְרֵי־שָׁקֶר, "palabras engañosas"; 1 Re 20,31, מַלְכֵי חֶסֶד, "reyes clementes"; Gn 17,8, אֲחֻזַּת עוֹלָם, "posesión perpetua"; Jue 11,1, גִּבּוֹר חַיִל, "guerrero valiente".
2. Genitivo del **todo**: Gn 8,9, כַּף־רַגְלָהּ, "la planta del pie"; Neh 13,4, לִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ, "las cámaras de la Casa de nuestro Dios".
3. Genitivo de **género**: Dt 23,15, עֶרְוַת דָּבָר, "impropiedad de algo" (= algo impropio, indecoroso); Dt 22,14, עֲלִילֹת דְּבָרִים, "conducta de

13. Como se puede ilustrar por el término inglés *criminal lawyer*, la ambigüedad sintáctica puede darse con otro sintagma para la expansión del nombre, *i.e.,* mediante un adjetivo atributivo: en Ex 1,15, לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת, "a las parteras hebreas", nos gustaría saber si las parteras eran hebreas que asistían a sus correligionarios o si eran parteras egipcias que asistían a las mujeres hebreas; en este último caso, הָעִבְרִיֹּת podría ser igualmente un acusativo objeto. Cf. Cohen 1990.
14. Pero siempre מָקוֹם קָדוֹשׁ, "un lugar santo": Ex 29,31; etc. Fuera de esta expresión, קָדוֹשׁ nunca se usa con un nombre de cosa.
15. El adjetivo צַדִּיק no se usa para cosas.

palabras" (= conducta para chismorreos, acciones que dan que hablar); Gn 16,12, פֶּרֶא אָדָם, "asno de hombre"; Ez 36,38, צֹאן אָדָם, "rebaño humano".

4. Genitivo de **especie**: Gn 23,4, אֲחֻזַּת־קֶבֶר, "posesión de una tumba".
5. Genitivo de **materia**[16]: Ex 20,24, מִזְבַּח אֲדָמָה, "altar de tierra"; Jos 7,21, לְשׁוֹן זָהָב, "lengua de oro".
6. Genitivo de **medida**[17]: Lv 14,12, לֹג הַשֶּׁמֶן, "un *log* de aceite".
7. Genitivo de **nombre propio**[18]: Gn 15,18, נְהַר פְּרָת, "el río (de) Éufrates"; Gn 13,12, אֶרֶץ כְּנָעַן, "la tierra de Canaán; Jr 18,13, בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל, "la virgen (de) Israel"; Is 37,22, בַּת ירושלם, "la hija (de) Jerusalén"[19]. Compárese el uso del pronombre indefinido פְּלֹנִי: 1 Sm 21,3 (2 Re 6,8), מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי, "en tal y tal sitio" (§ 147 *f*). Quizás שֵׁם יהוה, como en Sal 113,2.
8. Genitivo **partitivo**: 2 Cr 21,17, קְטֹן בָּנָיו, "el menor de sus hijos" (§ 141 *e*); Gn 22,2, אַחַד הֶהָרִים, "una de las montañas"[20]; Jue 5,29, חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ, "las más sabias de sus damas".
9. Genitivo de **relación**: אָבִי, "mi padre"; מֶלֶךְ ישראל, "el rey de Israel".
10. Genitivo de **origen**: דִּבְרֵי מֹשֶׁה, "las palabras de Moisés"; מַלְאַךְ יהוה, "el ángel enviado por Yhwh".
11. Genitivo de **tiempo** o **lugar**: Am 3,15, בֵּית הַקָּיִץ, la residencia estival"; 2 Sm 5,7, מְצוּדַת צִיּוֹן, "la fortaleza en Sión".
12. Genitivo de **pertenencia a un grupo** (*membership*): 1 Sm 10,5, חֶבֶל נְבִיאִים, "una agrupación de profetas"; כָּל־בָּנָיו, "todos sus hijos".
13. Genitivo de **acción**: Gn 27,41, יְמֵי אֵבֶל, "días de duelo"; Gn 27,2, יוֹם מוֹתִי, "el día de mi muerte".
14. Genitivo **temático** (*topic*): 1 Re 14,19, סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים, "libro de crónicas"; Ex 12,43, חֻקַּת הַפָּסַח, "la ordenanza de la Pascua".
15. Genitivo de **finalidad**: Nm 35,11, עָרֵי מִקְלָט, "ciudades de refugio"; 1 Cr 28,2, בֵּית מְנוּחָה, "casa de descanso"; Jue 18,11, כְּלֵי מִלְחָמָה, "armas de guerra".

---

16. La palabra para la materia puede estar también en acusativo (§ 127 *c* : 1 Cr 28,18) y en aposición (§ 131 *d* : Ex 39,17).
17. La palabra para una cosa medida puede estar también en acusativo y en aposición (§ 127 *d*).
18. El nombre propio puede estar también en aposición (§ 131 *h*).
19. Compárese con el tipo בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן (§ 121 *r*), que presupone בַּת en estado constructo.
20. Pero no con un numeral más alto; שְׁנֵיהֶם significa "ellos dos", no "dos de ellos". Cf. Muraoka 2001.

g El genitivo se usa también para expresar **otras determinaciones**: Is 10,6, עַם עֶבְרָתִי, "el pueblo (objeto) de mi furor"; Jr 7,29; 1 Re 20,42, אִישׁ חֶרְמִי, "el hombre (objeto) de mi anatema"; Sal 107,30, מְחוֹז חֶפְצָם, "el puerto (objeto) de sus deseos"; Prov 5,19, אַיֶּלֶת אֲהָבִים, "cierva (objeto) de amores" (= Vulg., *cerva carissima*); 1 Sm 20,14, חֶסֶד יהוה, "clemencia inspirada por Yhwh" o "digna de Yhwh"; Sal 51,19, זִבְחֵי אלהים, "sacrificios (agradables) a Dios"; Sal 29,2 (96,8 †), כְּבוֹד שְׁמוֹ, "gloria debida a (digna de) su Nombre"; 1 Re 2,43, שְׁבֻעַת יהוה, "juramento por Yhwh"; 2 Sm 5,11, חָרָשֵׁי עֵץ, "trabajadores en la madera"; 1 Re 19,6, עֻגַת רְצָפִים, "torta (cocida) sobre brasas"; Jos 5,9, חֶרְפַּת מִצְרַיִם, "el oprobio (que data) de Egipto".

h La noción de **dativo** se expresa con bastante frecuencia mediante el genitivo (la mayoría de los ejemplos ocurren con el pronombre posesivo, que se presume estar en genitivo, § 94 *a*): Ex 3,21, וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם, "daré a este pueblo gracia ante los ojos de los egipcios"[21] (con pronombre: Gn 39,21, חִנּוֹ; Ex 2,9, אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ, LXX, δώσω σοι τὸν μισθόν ; Jue 4,8, לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ, "no será para gloria tuya"; Dt 28,59, וְהִפְלָא יהוה אֶת־מַכֹּתְךָ, "Yhwh te hará extraordinarias plagas"; Qoh 2,4, הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי, "me hice magníficas obras"; 1 Re 14,15, "se han fabricado *aserás*"; Sal 20,3, "que te envíe socorro". Véase también Lv 26,4; Ex 27,10; Job 5,23; 18,10.

i Los **adjetivos** con el genitivo expresan, sobre todo, **limitación**[22]: Gn 39,6, יְפֵה תֹאַר, "hermoso de figura", Gn 41,4, הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה, "las vacas malas de aspecto (= de mal aspecto)" (si רעות no fuera constructo, llevaría el artículo, y no מַּרְאֶה); Ex 34,6, אֶרֶךְ אַפַּיִם, "lento a la ira" (μακρόθυμος, *longanimis*, "paciente"), Sal 119,1, תְּמִימֵי דָרֶךְ, "los intachables de conducta (= los de conducta intachable)"; Is 6,5, טְמֵא־שְׂפָתַיִם, "impuro de labios (= de labios impuros").

A veces expresan **causa**: Lv 22,4 (Ag 2,13), טְמֵא־נֶפֶשׁ, "impureza por cadáver"; Nm 19,6, חֲלַל חֶרֶב, "atravesado por la espada" (חָלָל, originalmente "atravesado", ha devenido un sustantivo: "víctima de la espada"). Nótese también Cant 2,5, חוֹלַת אַהֲבָה, "enferma de amor".

21. Cf Joüon 1921: 228. Adviértase que en estas frases, el hebreo concibe el nombre como determinado, mientras que para nosotros está lógicamente indeterminado.

22. El acusativo se usa muy raramente, § 127 (Job 15,10). Cf. Diem 1986: 248-53; sin embargo, debe puntualizarse que sintácticamente la "anexación impropia" árabe difiere significativamente de su contrapartida hebrea, en cuanto que en hebreo el segundo nombre no tiene que estar determinado y el adjetivo no puede tomar el artículo.

Para el **participio** con el genitivo, cf. § 121 *m–p*: p.ej., **limitación** (§ 121 *o*), קְרוּעֵי בְגָדִים en 2 Sm 143,31; **causa**, § 121 *p*.

ia La sintaxis mostrada por los numerosos ejemplos de la estructura en discusión en el § *i*, es interesante por el hecho de que, a pesar de la concordancia formal entre el primer nombre y el siguiente adjetivo o participio, la relación sujeto–predicado se establece realmente entre el último y el segundo nombre[23]. Así, en Ex 32,9, עַם־קְשֵׁה־עֹ֫רֶף, "pueblo de dura cerviz", el adjetivo קָשֶׁה es un atributo de עֹ֫רֶף, como puede verse en expresiones del tipo "no endurezcáis más vuestra cerviz": a la luz de un uso como el de 1 Sm 25,3, הָאִישׁ קָשֶׁה, "el hombre era rudo", el adjetivo en עַם־קְשֵׁה tiene una diversa connotación. Igualmente, en 1 Sm 1,15, אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ[24].

Esta construcción no está limitada a los participios pasivos: p.ej., la expresión estándar אֶ֫רֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ, "tierra fluyente de leche y miel", en la que el sujeto lógico del participio es claramente חָלָב וּדְבַשׁ[25]. En adición a un participio pasivo mencionado en § *i*, se puede también mencionar Sal 147,3, שְׁבוּרֵי לֵב, "los de corazón quebrantado"; Is 3,16, נְטוּיוֹת גָּרוֹן, "con el cuello estirado"; 2 Re 5,1, נְשֻׂא פָנִים, "tenido en alta estima, muy estimado"; Sal 32,1, נְשׂוּי־פֶּ֫שַׁע כְּסוּי חֲטָאָה, "perdonada la culpa, tapado el pecado".

Cuando el primer nombre no es explícito puede ser suplido por el contexto: p.ej., Sal 34,19, קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ, "cerca está Yhwh a los de corazón atribulado, y a los de espíritu contrito salva".

23. Como lo ha entedido correctamente el traductor de LXX Hab 1,13, טְהוֹר עֵינַ֫יִם, καθαρὸς ὀφθαλμός. Sin embargo, ocasionalmente se muestra cierta incertidumbre de este análisis sintáctico en Gn 12,14, יָפָה הִוא מְאֹד, *vs.* Gn 12,11, אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ. Véase también Gn 41,2 frente a Gn 41,4.18.

24. Véase Qimḥi *ad loc.*, también *ad 1 Sm 2,14*, y un tratamiento en Muraoka 1977a. Un fenómeno similar, aunque no totalmente idéntico, es conocido en acadio. Cf. También Von Soden 1960 y Tropper 2000: § 91.314.2.

25. *Contra* Bilboim (2000-01: 86), tampoco HM atestigua el verbo con una persona como sujeto: nótense los verbos referentes al fluir de un líquido, como נָזַל, שָׁטַף. El mismo Mengozzi (1997: 207s) nota la frase estándar אֶ֫רֶץ רַחֲבַת יָדַ֫יִם, "tierra espaciosa", como excepción a su afirmación de que en este sintagma el referente del núcleo es animado. Podemos añadir otra expresión idiomática, אֶ֫רֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ, y numerosísimos ejemplos del hebreo moderno como סֵפֶר רַב עֵרֶךְ, un libro muy valioso".

j **Expresiones genitivales** con אִישׁ, בַּ֫עַל y בֶּן־. Estos nombres, construidos sobre otro nombre (generalmente concreto), expresan el poseedor de una cualidad[26].

Con אִישׁ (y de modo similar con מְתֵי, "hombres de", y אֵ֫שֶׁת, "mujer de"): 2 Sm 16,7, אִישׁ דָּמִים, "hombre de sangre (derramada)" (= hombre sangriento); Ex 4,10, אִישׁ דְּבָרִים, "hombre de palabras" (= hombre elocuente); 1 Re 2,26, אִישׁ מָ֫וֶת, "hombre digno de muerte, reo de muerte" (2 Sm 19,29; cf. בֶּן־מָ֫וֶת con el mismo sentido); 1 Sm 25,25, אִישׁ הַבְּלִיַּ֫עַל, "hombre para nada, inútil" (también con בן); Gn 6,4, אַנְשֵׁי הַשֵּׁם, "hombres famosos"; Prov 31,10, אֵ֫שֶׁת חַ֫יִל, "mujer fuerte" (LXX, γυναῖκα ἀνδρεῖαν.)

Con בַּ֫עַל, "dueño de, maestro, señor": Gn 37,19, בַּ֫עַל הַחֲלֹמוֹת, "el hombre de los sueños, el soñador"; Gn 14,13, בַּעֲלֵי בְרִית, "aliados"; 1 Sm 28,7, בַּעֲלַת־אוֹב, "mujer con un espíritu" (= nigromante).

Con בֶּן־: 1 Sm 20,31, בֶּן־מָ֫וֶת, "merecedor de la muerte, reo de muerte" (compara con אִישׁ מָ֫וֶת); 1 Sm 25,17, בֶּן־בְּלִיַּ֫עַל, "inútil" (compara con אִישׁ בְּלִיַּ֫עַל); 1 Re 1,52, בֶּן־חַ֫יִל, "valeroso". Se usa también para indicar la edad: Gn 21,5, בֶּן־מְאַת שָׁנָה, "de cien años de edad"; Ex 12,5, בֶּן־שָׁנָה, "(cordero) de un año", pero en Lv 12,6, בֶּן־שְׁנָתוֹ, "cordero añal (= de un año)"[27].

בֶּן se usa también para indicar que un individuo pertenece a una determinada clase de seres: Ez 2,1, בֶּן־אָדָם, "hijo de hombre, de la especie humana, un humano"; Sal 29,1, בְּנֵי אֵלִים, "individuos pertenecientes a los seres divinos" (compárense, en Gn 6,2, בְּנֵי הָאֱלֹהִים y בְּנוֹת הָאָדָם). Pero los בְּנֵי הַנְּבִיאִים son propiamente "los discípulos de los profetas", no "los profetas"[28].

k Algunas **expresiones genitivales con sentido superlativo** se encuentran con un primer nombre abstracto[29]: Gn 23,6, מִבְחַר קְבָרֵ֫ינוּ, "la más escogida de nuestras tumbas"; Is 37,24, קוֹמַת אֲרָזָיו, "lo más alto de sus cedros, sus más altos cedros" (= 2 Re 19,23).

ka Cuando el *nomen rectum* (el determinante) es una entidad animada, puede transformarse en un sufijo; así, יִרְאַת יהוה, tanto si es el temor

26. Estas expresiones suelen suplir la carencia de adjetivos (cf. *supra*, § *f*). Para detalles, cf. *lexica*.

27. Hablando con propiedad: "hijo del año en el que está", por tanto menor de un año de edad. El adjetivo español "añal" es perfecto en este caso. Cf. Ehrlich 1908: *ad loc.*

28. בִּן־לַ֫יְלָה (Jon 4,10), "durante noche", parece ser de otro origen: cf. Rendsburg 1989: 110s.

29. Es, por tanto, el reverso del caso de § *f*.

mostrado por Yhwh (genitivo subjetivo: *supra*, § *d*, p.ej., Job 4,6), como si es el temor a Yhwh (genitivo objetivo: § *e*, p.ej., Dt 2,25) > יִרְאָתוֹ. En contraste, cuando el *nomen rectum* es una entidad inanimada, tal transformación es mucho más restringida. Así, Ex 27,1, קוֹמָתוֹ, "su altura" (= קוֹמַת מִזְבֵּחַ, la altura del altar), pero difícilmente se puede transformar Is 32,2, סֵתֶר זָרֶם, "abrigo contra el aguacero", en סִתְרוֹ, ni Lv 19,36, מָאזְנֵת צֶדֶק, "balanzas justas", en מָאזְנָיו. Esta restricción se aplica a la mayoría de las categorías mencionadas en § *f* (posiblemente excepto [8-10.12]) *g, i, j* y *k*.

kb En la mayoría de los casos donde se aplica la restricción mencionada en el párrafo anterior, se puede añadir un sufijo pronominal al *nomen rectum,* afectando tal pronombre a la entera expresión constructa, al *nomen regens* efectivamente: así, Lv 22,2, שֵׁם קָדְשִׁי, "mi santo Nombre!" (LXX: τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου); Is 58,13, בְּיוֹם קָדְשִׁי, "en mi día santo" (ἐν τῇ ἡμέρα τῇ ἁγίᾳ), cf. Neh 8,10, קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ; Dt 1,41, כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ, "sus armas de combate" (τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ); Sal 48,2, הַר־קָדְשׁוֹ, "su monte santo"; cf. Ez 28,14, הַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים; Prov 24,31, גֶּדֶר אֲבָנָיו, "su cerca de piedras".

l **Extensión de la construcción genitival y del estado constructo**. El estado constructo se encuentra no sólo delante de un nombre (sustantivo o adjetivo), sino a veces también delante de un adverbio o una preposición[30]. Se puede encontrar también delante de una oración (tratada como un bloque nominal; *infra*, § *p*). Finalmente, el estado constructo se usa a veces fuera de la relación genitival como una ligera forma de enlace (*infra*, § *r*).

Con un **adverbio** (rara vez): Ex 27,13, פְּאַת קֵדְמָה, "el lado oriental"; 1 Re 2,31, דְּמֵי חִנָּם, "sangre (derramada) sin motivo" (= "sangre inocente"; חנם, antiguo sustantivo; cf. § 102 *b*, n.); Jr 23,23, אֱלֹהֵי מִקָּרֹב ... אֱלֹהֵי מֵרָחֹק, "un dios cercano ... un dios lejano"; Prov 26,2, קִלְלַת חִנָּם, "maldición sin motivo"; Jr 31,35, אוֹר יוֹמָם, "luz del día" (יוֹמָם, § 102 *b*).

m Con una **preposición**. El siguiente caso puede construirse sobre una preposición seguida de un nombre: 1) un participio (bastantes ejemplos, incluso en prosa); 2) un sustantivo (pocos ejemplos; raramente en prosa); 3) el número "uno" en la combinación אַחַד מִן (compara con la forma "ligera" de אַחַד en אַחַד עָשָׂר, § 100 *b*).

---

30. No es necesario invocar aquí el supuesto origen nominal de las preposiciones (cf. § 103 *a*). Se trata simplemente de un caso de relación de cualificación, que normalmente se expresa por nombres, se extiende a preposiciones, y tal extensión alcanza también a adverbios y oraciones.

1. **Participio**: La frecuencia de un participio en estado constructo delante de una preposición se explica probabl. por la frecuencia del participio constructo sobre un nombre[31] (§ 121 *k* ss). Ejemplos: —Con בּ: Is 9,1b, יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת, "los que habitaban en tierra de sombras de muerte" (contrariamente, en v. 1a, הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ): Sal 2.12, כָּל־חוֹסֵי בוֹ, "todos los que se acogen a él"; también con בּ: Is 5,11; Sal 84,7. —Con לְ: Is 30,18, חוֹכֵי לוֹ, "los que esperan en él"; Is 64,3; 56,10, אֹהֲבֵי לָנוּם, "amantes de dormitar" (con un infinitivo); Ez 38,11; Job 24,5. —Con אֶל־: Is 14,19 (citado en § 121 *n*); Ez 21,17. —Con עַל: Jue 5,10; Ez 28,12. —Con מִן: Is 28,9. —Con את indicador de acusativo: Jr 33,22, מְשָׁרְתֵי אֹתִי, "quienes me sirven" (cf. § 121 *k*, n.). Véanse también ejemplos como Jr 49,16 (§ 93 *n*).

n 2. **Sustantivo**: Is 9,2, שִׂמְחַת בַּקָּצִיר, "la alegría del tiempo de la siega". —También con בּ: Jos 11,2; 2 Sm 1,21; Is 5,11; Lam 1,1. —Con לְ: Jos 8,11.13; 15,6; 17,9; 24,30; Jue 2,9; Sal 58,5; Lam 2,18; 1 Cr 6,55; 23,28. —Con מִן: Jr 23,23; Ez 13,2; Os 7,5. —Con את: Is 8,6.

o 3. Con אַחַד: Gn 3,22, כְּאַחַד מִמֶּנּוּ, "como uno de nostros"; 1 Sm 9,3, אַחַד מֵהַנְּעָרִים (quizás por analogía de אַחַד הַנְּעָרִים); Jue 7,1; etc.

Observación. Quizás por la analogía de este uso, אַחַד se encuentra a veces en casos donde no puede ser considerado *nomen regens*: 1) en *liaison*: Is 27,12, לְאַחַד אֶחָד (acento conjuntivo y repetición); 2) sin *liaison*: Gn 48,22, שְׁכֶם אַחַד (acento disyuntivo); 2 Sm 17,22; Zac 11,7.

p **Nombre constructo sobre una oración**. Una oración, nominal o verbal, forma un bloque que, en algunos casos, puede ser vista como un sustantivo (§ 157); será, pues, posible considerarla como un genitivo en relación con el nombre precedente, que actúa como *nomen regens*. De hecho, en esta función de *nomen regens* se encuentran: 1) principalmente nombres convertidos en preposición; 2) algunos nom-

31. Así, por analogía de יֹשְׁבֵי צִיּוֹן –sintagma reducido de ישבים בציון– ha sido posible decir יֹשְׁבֵי בְצִיּוֹן: cf. Jenni 1992-200: *Beth*, 51. En Is 24,5, יֹשְׁבֶיהָ es paralelo a יֹשְׁבֵי בָהּ en el v. 6. El escepticismo mostrado por Hummel (1957: n. 92) puede ser seguramente relegado. Los fenómenos tratados aquí en los §§ *m,n,o* han sido recientemente discutidos en términos de "constructo fracto": cf. Freedman 1972 y Waltke – O'Connor 1990: 155. Sin embargo, ellos mismos tienden a una u otra interpretación más "tradicional": p.ej., en לְיֵשַׁע אֶת־מְשִׁיחֶךָ (Hab 3, 13), יֵשַׁע puede ser una variante de inf. constr. (§ 49 *ca*). En el caso de participios masc. sing. y fem., el análisis no es seguro, aunque en casos como Gn 4, 20, אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל, "padre de los que habitan en las tiendas", יֹשֵׁב está muy probabl. en estado constr.

bres usados en modo casi preposicional; 3) (rara vez) sustantivos puros conservando su pleno valor nominal.

Una oración genitival puede ser: A. Una oración ordinaria (no relativa); B. Una oración relativa.

A. Oración ordinaria (no relativa)

1. Con una **preposición**, p.ej., טֶרֶם, יַעַן, בַּעֲבוּר, עֵקֶב, אַחֲרֵי (cf. *lexica*)[32]. Ejemplo: Lv 25,48, אַחֲרֵי נִמְכַּר, "después de haberse vendido" (pero generalmente, אַחֲרֵי אֲשֶׁר). Igualmente con algunas partículas usadas también como adverbios: מֵאָז, "después que, desde que" (6 x); p.ej., Jos 14,10, מֵאָז דִּבֶּר, "desde que habló" (confrontar Ex 14,10 con infinitivo); 2 Sm 12,22, בְּעוֹד; Gn 43,3, בִּלְתִּי.
2. Con un **nombre** usado en forma **casi preposicional**. Principalmente בְּיוֹם, "el día en que" (donde יוֹם tiene un sentido débil = "cuando"): Ex 6,28, בְּיוֹם דִּבֶּר, "el día en que habló"; כָּל־יְמֵי, "todos los días que" (debilitado en "todo el tiempo que, en tanto que"); 1 Sm 25,15, כָּל־יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם, "todo el tiempo que anduvimos con ellos"; Lv 14,16; cf. Job 29,2; Sal 56,4, יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח, "cuando yo tema, en tí confiaré"; Jr 6,15, בְּעֵת פְּקַדְתִּים, "cuando yo los castigue"; 2 Re 8,6, מִיּוֹם עָזְבָה אֶת־הָאָרֶץ, "desde el día en que abandonó el país".
3. Con **sustantivos puros** (raramente): Os 1,2, תְּחִלַּת דִּבֶּר־יהוה בְּהוֹשֵׁעַ, *principium loquendi Domino in Osee* (Vulg.), lit.: "comienzo de (lo que) Yhwh habló ..."; Is 29,1, קִרְיַת חָנָה דָוִד, "ciudad donde acampó David"; Jr 50,46, מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל, "al rumor (de) que Babilonia había sido tomada". Posiblemente también Gn 1,1, בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ, "al comienzo de crear Dios ..."[33].

q **B. Oración relativa**

a) **Oración relativa asindética** (rara; cf. § 158 *d*)

1) Con una **preposición**: Jr 2,8, אַחֲרֵי לֹא־יוֹעִלוּ הָלָכוּ, "han caminado tras los que de nada sirven".

2) Con un **nombre** usado de modo **casi preposicional**: Ex 4,13, בְּיַד־תִּשְׁלָח, "por mano de quien tú envíes".

3) Con un **nombre**: Job 18,21, זֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע אֵל, "éste es el lugar de quien no reconoce a Dios"; Job 29,16; Gn 39,4, כָּל־יֶשׁ־לוֹ, "todo lo que él tiene"; similarmente Ex 9,4; Sal 81,6; 2 Cr 30,19.

b) **Oración relativa sindética** (con אֲשֶׁר; cf. § 158 *e*)

---

32. Cf. Brockelmann 1908-13: II, 549.
33. Así también Raši, quien, como apoyo, cita Os 1,2.

1) Con **preposición** (muy frecuente), p.ej. אַחֲרֵי אֲשֶׁר (cf § 104 *b*).
2) Con un **nombre** usado de modo **casi preposicional**: Lv 13,46, כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר, "cuantos días dure ..." (Nm 9,18, raro); 2 Sm 13,22, etc., עַל־דְּבַר אֲשֶׁר ("por la cosa que") = "porque"[34]. Se encuentra frecuentemente מְקוֹם אֲשֶׁר, "lugar donde" (con el sentido débil de "allí donde")[35]: Gn 39,20, בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים, "la cárcel donde estaban presos los prisioneros del rey"; Gn 40,3; Ez 6,13; Est 4,3; 8,17 (confróntese con הַמָּקוֹם אֲשֶׁר en Ex 3,5, etc.). Igualmente con la preposición בּ: בִּמְקוֹם אֲשֶׁר con el sentido débil de "allí donde", "dondequiera que", en 2 Sm 15,21; Neh 4,14; e incluso sin el sentido débil: 1 Re 21,19, "en el (mismo) lugar donde"; Lv 4,24.33; 6,18; 7,2; 14,13; Nm 9,17; Jr 22,12; Ez 21,35 (confrontar, p.ej., con בַּמָּ׳ אֲשֶׁר en Gn 35,13). Con זֶה como relativo (cf. § 145 *c*): Sal 104,8, אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם.

r El **estado constructo** como pura **forma de enlace**. En algunos casos se encuentra la forma del estado constructo, aunque el nombre no pueda ser tenido como *nomen regens*.

El solo caso con alguna frecuencia es el siguiente: cuando un nombre **tiene en aposición** un conjunto genitival (con estado constructo, pues), el mismo nombre se pone en estado constructo: Is 37,22, בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן, "la doncella, hija de Sión" (cf. *supra*, § *f*); Jr 14,17, בְּתוּלַת בַּת־עַמִּי, "la doncella, hija de mi pueblo"; 1 Sm 28,7, אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב, "una mujer con un espiritu" (= nigromante); Dt 21,11, אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר, "mujer bella de forma" (aquí con adjetivo; *supra*, § *i*). Con repetición de la misma palabra: Gn 14,10, בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר, "pozos y pozos de asfalto" (§ 135 *e*; absoluto בְּאֵרֹת); Nm 3,47. Véase también § 147 *d*, n.

s Cuando **dos nombres están unidos por** ו y forman un conjunto compacto, el primer nombre tiene a veces la forma ligera del estado constructo[36]: Ez 26,10, פָּרַשׁ וְגַלְגַּל וָרֶכֶב (primer acento conjuntivo, segundo acento disyuntivo), Is 33,6; Zac 13,1 (acento disyuntivo). Para אַחַד, cf. *supra*, § *o*.

---

34. Esta misma palabra דבר se encuentra un vez constructa sobre una oración de relativo que es introducida por el pronombre indeterminado מה en función de relativo: Nm 23,3, דְּבַר מַה־יַּרְאֵנִי, *res* τοῦ *quidquid ostendet mihi*, "cualquier cosa que me muestre".

35. Con אֶל: Qoh 1,7, אֶל־מְקוֹם שֶׁ. Pero en Gn 19,27, אֶל־הַמָּ׳ אֲשֶׁר; e igualmente con עַד: Gn 13,3; con מִן: Gn 13,14.

36. Según Brockelmann (1908-13: I, 108), este fenómeno se debe al acento de la unidad.

t **Uso estilístico** del genitivo. Se debe notar el uso estilístico del genitivo en una oración de relativo; es especialmente frecuente con el pronombre posesivo, que se considera en genitivo (§ 94 *a*): 1 Re 12,8 (13), עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ, “el consejo que le habían dado los ancianos”; 2 Re 17,22, חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה, “los pecados que Jeroboán había cometido”; 2 Re 17,8.19; 21,16.17; Ex 32,32, סִפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ, “tu libro que has escrito”; Jue 11,39; 1 Re 3,21; 2 Re 13,14; Ez 22,4[37].

u A pesar del principio general de que nada puede interrumpir una cadena constructa (cf. *supra*, § *a*), algunas lenguas próximas, especialmente el ugarítico, sugieren que también HB puede haber permitido el uso de *mem* enclítico con el primer nombre en una cadena constructa, aunque su precisa función nos permanece velada; para el ugarítico, cf. Gordon 1965: § 11.8. De entre la lista de casos posibles mencionados por Hummel, los siguientes parecen razonablemente seguros: Gn 14,6, בְּהַרְרָם שֵׂעִיר, “en las montañas de Seír”; Nm 21,14, וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן, “los *wadis* del Arnón”; Sal 18,6, אֲפִיקֵי מַיִם (אֲפִיקִים יָם, cf. | 2 Sm 22,16, אֲפִקֵי יָם), “los canales del mar”; Sal 110,3, מֵרֶחֶם מִשְׁחָר (= מרחמם שחר) (ܓ), “desde el seno de la aurora”[38].

v La estrecha cohesión sintáctica de las frases constructas puede producir una cierta ambigüedad. Así, בן מלך גבול puede teóricamente ser “un gran prícipe” o “un príncipe de una gran rey”, y בן המלך הזה puede ser “este príncipe” o “un príncipe de este rey”. Tal ambigüedad se obvia por la regla de la concordancia, como en 1 Re 6,24, כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית, “la segunda ala del querubín”, frente a v. 27, כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי, “el ala del segundo querubín”[39]. La circunlocución por medio de als preposiciones ל o אשר ל (§ 130 *b-e*) reduce en parte esta ambigüedad.

§ 130. Genitivo reemplazado por ל

a El modo ordinario de expresar una relación genitival (español “de”) es construir el primer nombre (est. constr.) sobre el segundo (§ 129). Pero esta construcción se evita frecuentemente por necesidad o conveniencia; en su lugar se emplea ל, “para, a” (y en algunos casos אֲשֶׁר ל;

37. Compárese con Jn 17,24, τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι , “la gloria que tú me diste”. El recurso consiste en adelantar prolépticamente el sujeto de la oración de relativo en una expresión genitival.

38. Cf. Hummel 1957; Tropper 2000: § 80.232.

39. Ejemplo debido a Steiner 1997: 165.

infra, § *e*)[1]. La transición del sentido desde "a" a "de" se advierte en casos como 1 Sm 14,16, הַצֹּפִים לְשָׁאוּל בְּגִבְעַת, "los centinelas que Saúl tenía (que había para Saúl) en Guibeá" (casi igual que "los centinelas de Saúl"). La equivalencia práctica del genitivo y ל queda ilustrada por textos como Jr 29,11, מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה, "pensamientos de paz y no de desgracia", y Dt 28,50, לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן, "no respetará al anciano", comparado con Lv 19,15, לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל[2]; 1 Cr 27,33, יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ ... רֵעַ הַמֶּלֶךְ, "consejero del rey ... amigo del rey". La relación genitival se expresa con ל en los siguentes casos:

b El genitivo se evita habitualmente y es reemplazado por ל, cuando al ser el segundo nombre determinado, el primer nombre es lógicamente **indeterminado**[3]. Así, "un hijo de Jesé" se expresa normalmente בֵּן לְיִשַׁי (1 Sm 16,18); también ante un nombre propio (siempre determinado, § 137 *b*): Gn 14,8; 36,12; Nm 22,4[4]; 36,7. "Un profeta de Yhwh" siempre es נָבִיא ליהוה (1 Re 18,22; 22,7; 2 Re 3,11; 2 Cr 18,6; 28,9 †. La forma *נְבִיא no está documentada).

"Un Salmo (indeterminado) de David" se traduce מִזְמוֹר לְדָוִד (ל *auctoris*)[5]: Sal 3,1; etc. Igualmente ante un grupo genitival determinado: 2 Sm 19,21, בָּאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן לְכָל־בֵּית יוֹסֵף, "hoy he llegado el primero de toda la casa de José" (רִאשׁוֹן es predicativo indeterminado, § 126 *a*); Gn 41,12. De modo similar, frente a un nombre con sufijo (siempre

1. En francés popular se dice *la maison à Jean* en el sentido de *la maison de Jean*. Sobre la sustitución del genitivo por el dativo en el latín hablado, cf. Brunot 1905: 91: *fuit abbas monasterio nostro*, C.I.L., XII, 994. siglo VI.; *a Deo honorem* (Le Blant, N.R., 223. Cf. en los Juramentos de Estrasburgo: *pro Deo amur*). Cf. Bourciez 1910: § 228; también BDB*, s.v.* ל*, b*, *c*.
2. En Ez 20,6, צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת es quivalente a צְבִי כָל־הָאֲרָצוֹת הִיא: la posición de הִיא en la frase conlleva la resolución del genitivo en ל.
3. Pues la determinación del *nomen rectum* produce normalmente la determinación del *nomen regens* (§ 139 *a*); así, בֶּן־יִשַׁי significa normalmente "el hijo de Jesé".
4. וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב (Nm 22,4) no es excepción, pues significa "Balaam ... era entonces rey de Moab".
5. Cazelles (1949) niega la existencia de tal ל en el hebreo antiguo, aunque más tarde pudo haberse interpretado así. Él compara casos como לדוד מזמור y לדוד solo y se inclina a ver aquí un "*lamed de titulature, qui indique la destination, l'appartenance ou le classement*". Un caso de interés es el Sal 122, que presupone la existencia del Templo de Jerusalén. Rainey argumenta por el *lamed* de *receipient* en los *ostraca* de Samaría frente a los de *donors* (Yadin). Cf. Rainey 1967 y 1970.

determinado): Ex 20,5 (para conservar la indeterminación de רִבֵּעִים, por analogía de los nombres precedentes; así también en v. 6).

c Se usa también ל para no alterar algunas expresiones de **construcción genitival**: 1 Re 14,19, סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, "libro de las crónicas de los reyes de Israel" (las palabras דִּבְרֵי הַיָּמִים forman un conjunto compacto[6]; además, ל evita la secuencia de cuatro genitivos seguidos); Jos 19,51; 2 Re 5,9; 11,4. Después de nombres de lugar: Gn 23,9, מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ; Jue 19,14, אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן[7].

Esta construcción es preferida particularmente cuando el primer término está formado por nombres unidos por la conjunción *waw*, como en Gn 40,5, הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם; 2 Re 11,10, אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד, "*las lanzas y los escudos* del rey david". Esta relación puede ser representada así:

$$(a + b) + c,$$

donde *c* puede a su vez consistir de más de un nombre[8]. Esto se aplica a numerosos casos con אֲשֶׁר ל (tratados *infra*, § *e*). Donde tres o más nombres siguen uno tras otro en relación genitival, el primero funciona normalmente como el núcleo de toda la cadena:

$$a + (b + c + ...).$$

Así, en פְּרִי עֵץ־הַגָּן (Gn 3,2), הַגָּן debe entenderse construido con עֵץ más que con פְּרִי: פְּרִי + (עֵץ־הַגָּן).

d Tal es el caso en particular con las **fechas**: Esd 1,1, בִּשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ, "en el primer año de Ciro"; Ag 1,1, בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ; 1 Re 15,28, בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא (cf. § 142 *o*); Ag 1,1, בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ. Compárese el uso de los adjetivos ordinales: 2 Cr 29,3, בַּשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ, "en el primer año de su reinado"; 1 Re 3,18, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי, "al tercer día de haber dado yo a luz".

e אֲשֶׁר ל, "que (es) para", puede usarse en lugar de ל en algunos casos para dar más precisión o énfasis: 1 Re 1,33, עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי, "(montadlo) sobre mi propia mula"[9]; o para no alterar una expresión de construcción genitival (*supra*, § *c*): Cant 1,1, שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה, "el Cantar de los Cantares, de Salomón"; Lv 9,8; Jue 3,20; 1 Sm 21,8; 2 Sm 2,8. Después de un nombre con artículo, אֲשֶׁר ל es muy frecuente sin

---

6. Similar explicación se aplica a muchos casos del uso de דִּי en arameo bíblico: cf. Muraoka 1966: § 2.1–2.2.
7. Cf. Peretz 1967: 126.
8. Steiner 1997: 163.
9. הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי | v. 38 פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד.

ninguna razón aparente[10]: Gn 29,9, הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִ֫יהָ, "el ganado de su padre"; Gn 31,19; 47,4; 1 Sm 20,40, הַנַּ֫עַר אֲשֶׁר לוֹ, "su mozo". También con un pronombre: 1 Sm 25,7; 2 Sm 14,31[11]; 1 Re 4,2; Rut 2,21 (| 8, נַעֲרֹתָי). Compárese Ex 29,29, בִּגְדֵי הַקֹּ֫דֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, con Ex 39,41, בִּגְדֵי הַקֹּ֫דֶשׁ לְאַהֲרֹן. Esta construcción es la precursora bíblica de la del HM שֶׁל-, y está ya documentada en fenicio en el s. X[12].

f **Observación.** אֲשֶׁר ל puede compararse con אֲשֶׁר ב, a veces equivalente a un **genitivo locativo**: 1 Re 18,38, הַמַּ֫יִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה, "el agua del canal"; 2 Re 5,3, הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן, "el profeta de Samaría"; 2 Re 6,12, הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל; 1 Re 13,32, הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל, "el altar de Betel" (en v. 4, sin אֲשֶׁר); 2 Re 10,29. El genitivo no se usa para decir "cedro del Líbano", que es expresado por הָאֶ֫רֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן (2 Re 14,9 = 2 Cr 25,18, donde la misma construcción se usa para "cardo del Líbano" y "bestia salvaje del Líbano"); 1 Re 5,13 †; o sólo con ב, אֶ֫רֶז בַּלְּבָנוֹן (Ez 31,3; Sal 92,13 †). Para la expresión "islas del mar", junto a אִיֵּי הַיָּם (Is 11,11; 24,15; Est 10,1 †), se encuentra sólo una vez הָאִיִּים אֲשֶׁר בַּיָּם (Ex 26,18 †).

fa La construcción considerada en el párrafo anterior, a saber, una expresión preposicional cualificando a un nombre, puede darse también con otras preposiciones: Gn 3,3, מִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן, "del fruto del árbol en medio del jardín"; 2 Sm 17,11, כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם, "como la arena del mar"; Gn 24,54, הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ, "él y sus hombres" (los hombres que estaban con él); 2 Re 5,4, הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶ֫רֶץ יִשְׂרָאֵל, "la muchacha del país de Israel".

El uso del pronombre relativo es normal en estos casos y tiene el *efecto* de evitar que se consideren las frases *preposicionales* como *adverbiales*: p.ej., אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן (2 Re 5,3) podría, sin el relativo, entenderse como "¡Ojalá mi señor pudiera presentarse en Samaría al profeta", pero אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן es una determinación preposicional de

10. Esta construcción expresa separadamente la determinación y la relación de posesión, como si el escritor pensara primero en la una y después en la otra. En este caso el simple ל no es habitual.

11. הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־לִי | v. 30, חֶלְקַת יוֹאָב.

12. Segert 1976: § 77.321. De hecho, el citado ejemplo de Cant 1,1 es instructivo por cuanto es el único ejemplo de אשר en el libro (siendo simpre su equivalente שֶׁ-), y, puesto que aparece en el título de la obra, es probablemente de origen secundario. Así pues, estamos ante un calco de שֶׁלִּשְׁלֹמֹה (Cant 3,7). Cf. Pérez Fernández 1992: 67.

הַנָּבִיא, "el profeta de Samaría"; comp. 2 Re 18,17 con אשר y su paralelo Is 36,2 sin אשר[13].

g El ל equivalente a un genitivo, atributo del nombre precedente (*supra,* § *a*), puede compararse con el ל **referido al verbo** para indicar *a quién* se refiere la acción. En este caso, ל con su nombre (o pronombre) no es equivalente a un genitivo, puesto que no se refiere al nombre, sino al verbo; pero en la práctica, esta construcción expresa, de modo indirecto, la relación genitival de posesión[14]. Ejemplos: Gn 17,12, יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר, "se os circuncidará todo varón" = "todos *vuestros* varones serán circuncidados" (Gn 17,10; 34,15.22; Ex 12,48); Dt 23,3 (vv. 4.9), גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ, *etiam generatio decima non ingredietur ei* = "ni aún *su* décima generación entrará"; Jr 13,13, הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ, *reges sedentes Davidi super thronum eius*[15] = "los reyes (de la casa) *de* David que se sientan en su trono" (cf. Jr 22,4); Gn 50,23; Dt 22,14; 1 Sm 2,33; 9,3.20; 11,2; 25,34; 1 Re 2,4; 14,10.13; 2 Re 10,30; Is 26,14; 33,14; Jr 48,35; Am 9,1; Sal 128,6; 132,12; Lam 1,10.

§ 131. Aposición

a Aposición es la simple yuxtaposición de un nombre a otro nombre que le precede. Mientras el nombre en genitivo o en acusativo atributivo está subordinado al nombre precedente, el nombre en aposición está coordinado al primer nombre: está, pues, en el mismo caso que el primer nombre. Existe una relación de identidad o igualdad entre los dos componentes, relación que puede transformarse en una oración nominal: A es B. Generalmente uno y otro nombre concuerdan en la determinación o indeterminación. La aposición se usa en hebreo mucho más ampliamente que en nuestras lenguas; ello se debe, sobre todo, al hecho de que el hebreo puede usar con mayor amplitud la oración nominal con un sustantivo como predicado (§ 154 *e*).

---

13. En inglés se cuenta la divertida anécdota de un cliente que pide en una tienda de ropas probarse un determinado traje del escaparate (*in the shop-window*, "*en* el escaparate"), y el dependiente se siente en la obligación de advertirle que para ello tienen una habitación reservada en el interior. Cf. § 132 *a* y también Azar 1977a.

14. Se puede comparar la típica exptresión italiana *gli è morta la mamma*, donde el interés se concentra *gli* (a él), mientras que en la construcción *è morta la sua mamma*, el interés se concentra en la *mamma*.

15. Cornill (1905) traduce literalmente: *Die Könige, welche dem D. auf seinem Throne sitzen*; de modo similar Giesebrecht ²1907.

Así, igual que se puede decir הַמִּזְבֵּחַ עֵץ, "el altar (es) madera" (cf. Ez 41,22)[1], también se puede decir *הַמִּזְבֵּחַ הָעֵץ, "el altar (de) madera" (cf. *infra*, § *d*). En principio, dos nombres que pueden ser sujeto y predicado de una oración nominal pueden conventirse en un primer nombre (N_1) y nombre en aposición (N_2)[2].

Habiendo perdido el hebreo las terminaciones de los casos, puede ocurrir que un nombre que parece estar en aposición, y que como tal es sentido, pudiera haber sido originalmente un acusativo atributivo (§ 127)[3]. Una comparación con el árabe clásico puede arrojar luz sobre ciertos casos; pero a veces el árabe permite diversidad de construcciones: aposición, genitivo, acusativo. De hecho, son bastantes los ejemplos que permanecen dudosos (cf. §§ 127 *d* y 140 *c*).

b **Principales casos de aposición**:

1. Nombre de **especie** (N_2) en aposición al **género** (N_1)[4]: Dt 22,23, נַעֲרָה בְתוּלָה, "muchacha virgen"; 2 Re 9,4 (con artículo), הַנַּעַר הַנָּבִיא, "el joven profeta"[5]. Las palabras אִישׁ, "hombre", e אִשָּׁה, "mujer", tienen frecuentemente como aposición un sustantivo o nombre sustantivado: Ex 2,14, אִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט, "(hombre) príncipe y profeta"; Lv 21,9, אִישׁ כֹּהֵן, "sacerdote"; Jr 38,7, אִישׁ סָרִיס, "eunuco"; 2 Sm 14,5, אִשָּׁה אַלְמָנָה, "viuda" (1 Re 7,14; 11,26; 17,9.10); 2 Sm 15,16, נָשִׁים פִּלַגְשִׁים, "concubinas"; 1 Re 3,16, שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת, "dos prostitutas"; Gn 13,8, אֲנָשִׁים אַחִים, "hermanos"; Dt 13,14, אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל, "hombres indignos" (= buenos para nada); cf. Jue 19,12, אַנְשֵׁי בְּנֵי־בְלִיַּעַל.

c 2. N_2 (concreto o abstracto) que expresa una **cualidad** de una cosa (N_1) (raro): 1 Sm 2,13, הַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ־הַשִּׁנַּיִם, "la horquilla (de) los tres dientes" (adviértase la determinación); Ex 30,23, בְּשָׂמִים רֹאשׁ, "perfumes (de) primera calidad" (cf. Cant 4,14, רָאשֵׁי בְשָׂמִים)[6]; Prov 22,21, אֲמָרִים אֱמֶת, "palabras (de) verdad" (pero es expresión extraña tras la

---

1. Y consiguientemente עָשָׂה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֵץ, "hizo el altar (de) madera" (§ 125 *v*).
2. Pero un nombre en aposición no siempre puede ser empleado como predicado.
3. Así ocurre que en el árabe vulgar –donde los casos ya no existen– el singular /kitāb/, "libro", en /'arba'taš kitāb/, "catorce libros", puede sentirse como estando en aposición, aunque originalmente sea un acusativo de especificación: /kitāban/.
4. Un uso análogo se reconoce en griego, que se remonta hasta Homero, p.ej., Ilíada xvi, 263: ἄνθρωπος ὁδίτης, "caminante, viajero".
5. En estos ejemplos, aunque en español "joven" y "virgen" suenen y sean adjetivos, en hebreo son sustantivos.
6. Más ejemplos de este tipo pueden encontrase en Sperber 1966: 604.

usual אִמְרֵי אֱמֶת; cf. § 129 *f*)[7]; Jr 10,10, אֱלֹהִים אֱמֶת; Sal 68,17, הָרִים גַּבְנֻנִּים, "montañas (de) crestas" (¿) (extraño tras הַר גּ׳ en v. 16); Sal 120,2, לָשׁוֹן רְמִיָּה, "lengua (de) falsedad" (extraño tras שְׂפַת שָׁקֶר); Zac 1,13, דְּבָרִים נִחֻמִים, "palabras (de) consuelo" (extraño después de la construcción con adjetivo: דְּבָרִים טוֹבִים); 1 Re 22,27, לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ, "pan racionado y agua racionada"; Sal 60,5, יַיִן תַּרְעֵלָה, "vino (de) vértigo"; Ex 24,5; 1 Sm 11,15, זְבָחִים שְׁלָמִים, "sacrificios pacíficos". Véase una oración nominal del tipo מִשְׁפְּטֵי יהוה אֱמֶת (Sal 19,10).

d 3. N_2 expresando la **materia** de N_1(raro): 2 Re 16,14, הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, "el altar (de) bronce" (en lugar de הַמִּזְבֵּחַ; cf. Ez 41,22, *aupra*, § *a*); Ex 39,17, הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב, "los cordones (de) oro" (el Pentateuco Samaritano tiene el estado constructo עבתת, que ofrece la construcción habitual de genitivo, § 129 *b*); Ex 26,26, בְּרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים, "travesaños (de) maderas de acacia" (cf. Ex 36,31,בְּרִיחֵי ע׳ שׁ׳); 1 Cr 15,19, מְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת, "címbalos (de) bronce".

e 4. N_2 expreasndo una entidad (N_1) **cuantificada** (dudoso): Gn 18,6 (cf. § 127 *d*); Gn 29,14, חֹדֶשׁ יָמִים; Gn 41,1, שְׁנָתַיִם יָמִים, "dos años completos (de días)" (para el acusativo se usaría más bien el sing. יוֹם, § 127 *d*); 1 Re 16,24, כִּכְּרַיִם כָּסֶף, "dos talentos (de) plata"; 2 Re 4,2, אָסוּךְ שָׁמֶן, "una orza (de) aceite; 2 Re 5,17, מַשָּׂא צֶמֶד־פְּרָדִים אֲדָמָה, "una carga de tierra de un par de mulas"; 2 Cr 4,13, שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים, "dos filas (de) granadas".

f 5. N_2 (**numeral** o equivalente) cuantificando a N_1: en el tipo שְׁלֹשָׁה בָנִים, "hijos (en número de) tres" = "tres hijos" (§ 142 *d*); Nm 9,20, יָמִים מִסְפָּר "número (pequeño de) días" (= "un cierto número de días") (comp. Dt 33,6, מִסְפָּר como predicado de una oración nominal; pero generalmente con genitivo: מְתֵי מִסְפָּר en Gn 34,30; etc.); Neh 2,12, מְעַט אֲנָשִׁים, "unos pocos hombres".

g 6. N_2 representando una entidad **cuantificada**: en el tipo שְׁלֹשָׁה בָנִים, "hijos (en número de) tres" = "tres hijos" (§ 142 *d, e*); confróntese con el acusativo sing, אַחַד עָשָׂר יוֹם, § 127 *b.*

h 7. N_2, **nombre** de N_1 (raro; normalmente se usa el genitivo, § 129 *f*): 1 Cr 5,9, הַנָּהָר פְּרָת, "el río Éufrates" (pero פְּרָת puede ser una expli-

---

7. Cf. BDB: *s.v.* אֱמֶת, 5. En poesía nos encontramos también con una llamativa expresión con אֱמֶת, p.ej, Sal 119,142, צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת. Véase también Prov 3,17, דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם; compárese Ex 3,5, הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא con Jos 5,15, הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא. Cf. Sappan 1981: 57s.

cación); Gn 14,6; Nm 34,2, הָאָ֫רֶץ כְּנַ֫עַן | א׳ כ׳; Esd 9,1; 1 Re 16,24; Est 8,15; Esd 8,21, הַנָּהָר אַהֲוָה (pero en 8,31, מִנְּהַר א׳).

i 8. N_2, **nombre** de una entidad que es un término de **parentesco** (N_1), grupo, etc.: אָחִיו הָ֫בֶל, “su hermano Abel”[8].

Observación. Una **preposición**, al igual que la **partícula** **אֶת** de acusativo, normalmente se repite ante los dos nombres: Gn 32,19, לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב, “a tu siervo Jacob”; 2 Sm 7,8, עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל[9]; Gn 4,2, אֶת־אָחִיו אֶת־הָ֫בֶל; Gn 23,7, לְעַם־הָאָ֫רֶץ לִבְנֵי־חֵת (cf. § 132 *g*). Igualmente, se repite también el *nomen regens* : Gn 19,4, אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם, “los hombres de la ciudad de Sodoma”; Gn 32,12, מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו, “de la mano de mi hermano Esaú”[10].

j 9. N_2, nombre de **parentesco**, etc., de una entidad nombrada (N_1): Gn 4,8, אֶל־הֶ֫בֶל אָחִיו, “a Abel, su hermano”. Esta construcción es menos frecuente que la anterior[11].

k 10. N_2, nombre de **oficio**, ocupación, título, en aposición a persona (N_1): Ex 13,10, לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, “para Aarón, el sacerdote”; 1 Sm 22,5, גָּד הַנָּבִיא; 1 Re 2,17, לִשְׁלֹמֹה הַמֶּ֫לֶךְ. La palabra מֶ֫לֶךְ, “rey”, seguida por el nombre del país o pueblo, viene naturalmente después del nombre de persona: Gn 14,1, אַמְרָפֶל מֶ֫לֶךְ־שִׁנְעָר; Esd 1,1, כֹּ֫רֶשׁ מֶ֫לֶךְ פָּרַס, pero en v. 7, הַמֶּ֫לֶךְ כֹּ֫רֶשׁ. La expresión הַמֶּ֫לֶךְ שְׁלֹמֹה, con הַמֶּ֫לֶךְ en primer lugar, está también atestiguada en 1 Re 2,19 (en contraste con v. 17); Is 39,3; 2 Cr 22,11; Est 1,12, הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי (en contraste con v. 11, וַשְׁתִּי הַמַּ׳); 1 Re 1,43, אֲדֹנֵ֫ינוּ הַמֶּ֫לֶךְ־דָּוִד (en este caso, הַמֶּ֫לֶךְ es la palabra principal del conjunto)[12].

---

8. En esta *aposición explicativa* (*‘atif ul-bayān* de los árabes), la segunda palabra es más precisa, más determinada que la primera.
9. Pero en el paralelo de 1 Cr 17,7 no se repite la preposición; se pueden confrontar también 2 Sm 7,10.23 con 1 Cr 17,9.21 (cf. Kropat 1909: 43); ambas estructuras se encuentran en un mismo v. en 1 Cr 11,2, אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל ... עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל. Véase, sin embargo, 2 Sm 7,11, עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל y 7,24, אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. Con מֶ֫לֶךְ la partícula nunca se repite (excepto una vez: 2 Sm 20,21, בַּמֶּ֫לֶךְ בְּדָוִד). Para más ejemplos de la partícula repetida, cf. Perets 1968: 131.
10. Una lista con más ejemplos, en Murray 1999: 35, n. 7.
11. Es la sustitución o permuta del todo por el todo (el *badal* de los árabes). El segundo miembro es menos preciso que el primero; la preposición no se repite.
12. Véase la colección de textos reunidos en König 1881-97: § 133 *x*.

שלמה המלך representa la sintaxis aramea dominante: Muraoka – Porten 2003: § 70 *c* y Hurvitz 1972: 45. El vocablo מלך es excepcional en cuanto que el tipo המלך דוד es casi la regla en Sm y Re, pero en Cr el orden inverso

l 11.N_2 representado por כֹּל con un pronombre referido a N_1: 2 Sm 2,9, יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה, “Israel, su totalidad” (= “el todo Israel”); Ex 29,2, מִצְרַ֫יִם כֻּלָּהּ; frecuente en Ezequiel: 11,15; 14,5; 20,40; etc.

m **Aposición laxa**. A veces se usa la aposición de forma ligera o poco precisa por razones estilísticas. Así ocurre con un numeral: 2 Re 14,7, הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵי־מֶ֫לַח עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים, “derrotó a los idumeos en el valle de la sal (en número de) diez mil”; 2 Re 14,13, “abrió en los muros de la ciudad una brecha (de) cuatrocientos codos”; 2 Sm 10,6, “tomaron a sueldo a los arameos de Bet-Rehob y a los arameos de Sobá: 10.000 soldados de a pie; y al rey de Maaká: 1.000 hombres ...”. Hay también aposición imprecisa en Dt 3,5, עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה גְבֹהָה דְּלָתַ֫יִם וּבְרִיחַ, “ciudades fortificadas: alta muralla, puertas y cerrojos” (compárese con 1 Re 4,13; 2 Cr 8,5).

n APÉNDICE: **Aposición o genitivo después de un nombre propio**. Como regla general, un nombre propio no puede ser seguido por un genitivo. Sin embargo, un nombre compuesto de lugar cuyo primer componente conserva en parte su valor original apelativo se pone en estado constructo: así, גִּבְעָה, “colina”, y גִּבְעַת שָׁאוּל (1 Sm 11,4; etc.), גִּבְעַת אֱלֹהִים (1 Sam 10,5); מִצְפֶּה, “puesto de observación”, y מִצְפֵּה מוֹאָב (1 Sm 22,3); רַבָּה, “capital”, y רַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן (2 Sm 12,26). Incluso cuando el valor apelativo ya ha desaparecido, el genitivo se usa cuando hay diversos lugares con el mismo nombre; así sucede con אֲרָם: אֲרַם נַהֲרַ֫יִם (Gn 24,10), אֲרַם צוֹבָה (2 Sm 10,6); אוּר כַּשְׂדִּים, “Ur de los Caldeos” (Gn 11,28). En algunos casos la vocalización parece indicar el estado absoluto: אָבֵל מִצְרַ֫יִם (Gn 50,11); אָבֵל מַ֫יִם (2 Cr 16,4); אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה (1 Re 15,20); יָבֵשׁ גִּלְעָד[13]. El estado constructo (y el *pataḥ*, § 96 D *d*) es extraño en Am 6,2, חֲמַת רַבָּה †, “Hamat - Capital”[14]. Es notable el caso de Is 60,14, צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, “Sión del Santo de Israel”.

o En el **nombre divino** יהוה צְבָאוֹת, el primer nombre, al ser nombre propio, no puede ser construido sobre el segundo. Hay, pues, apo-

muestra un acentuado incremento (25 x frente a 20 x), tendencia que se observa en dialectos del arameo medio y tardío; cf. Peretz 1968: 131; Talshir 1990. Un intento instructivo para establecer una oposición funcional entre las dos secuencias ha sido hecho por Murray (1999) desde la perspectiva del discurso retórico.

13. La ortografía habitual con י (יָבֵישׁ) quizás intenta asegurar la pronunciación de la *ẹ*.

14. Cf. Joüon 1911a: 420.

sición[15]: "Yhwh (los) ejércitos", o si, como es probable, צְבָאוֹת se ha sentido como un nombre propio[16], "Yhwh–Ṣebaot". Ésta es la razón por la que encontramos el *Qre* אֲדֹנָי צבאות, y también la expresión אֱלֹהִים צְבָאוֹת (Sal 59,6; 80,15.20; 84,9), donde א׳ hace las veces de יהוה[17].

Pero el origen de יהוה צְבָאוֹת aún queda oscuro. Generalmente se supone que es una elipsis por יהוה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, "Yhwh, Dios de los ejércitos", como se encuentra, p.ej., en 2 Sm 5,10[18].

p Una palabra puede estar en aposición al sufijo pronominal precedente: Jr 21,13, הִנְנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק, "heme aquí contra tí, moradora del valle"[19]; Sal 144,9s, אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃ הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים, "te cantaré a tí, que das la victoria a los reyes".

15. Cf. Ehrlich 1908: *ad 1 Sm 1,11*.
16. Cf. LXX Σαβαώθ, *e.g.*, Is 5,9 (compárese con Sant 5,4, εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαώθ).
17. El paralelismo con יהוה צְבָאוֹת hace improbable que el *mem* de אלהים sea enclítico, como se ha sugerido por Hummel (1957: 97). Cf. también Murtonem 1952: 67ss.74ss.
18. Dos de las inscripciones de c. siglos IX/VIII a.C. recientemente recientemente descubiertas en Kuntillet 'Arjud en el Sinaí, con יהוה שמרן (8.2) y יהוה תמן (10.2), "Yhwh de Samaría" y "Yhwh de Temán", sugieren que יהוה puede haber sido sentido como *nomen regens*: véase Emerton 1982. La misma inscripción tiene también יהוה ואשרתה, que puede significar "Yhwh y su *Aserah*", lo que indica que un nombre propio puede también tomar un sufijo pronominal: cf. Xella 1995.
19. Cf. LXX: ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα ; Vulg., ... *ad te habitatrivem vallis*; ψαλῶ σοι τῷ διδόντι ...; Vulg., *psallam tibi qui dat* ... Aunque se pudiera tratar de un vocativo.

Capítulo III
Las Preposiciones

§ 132. Preposiciones en general[1]

a Un grupo compuesto de una preposición y su nombre (o pronombre) puede referirse a un nombre, del que es atributo (§ 121 *a*, n.), o a un verbo, del que es objeto indirecto.

Como hemos visto, el el **atributo nominal** de un nombre puede ser un nombre en acusativo (§ 127), en genitivo (§ 129) o en aposición (§ 131). Puede también ser una preposición y su nombre: 1 Re 11,6, וַיַּ֫עַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יהוה, "hizo Salomón lo que estaba mal a los ojos de Yhwh" (בְּעֵינֵי no se refiere a וַיַּ֫עַשׂ, sino al adjetivo sustantivado רַע; compárese con Gn 38,10, וַיֵּ֫רַע בְּעֵינֵי יהוה, "aquello fue malo a los ojos de Yhwh"); Gn 3,6, לְאִישָׁהּ עִמָּהּ, "a su marido (que estaba) con ella"; Gn 9,16, "la alianza eterna entre ..." (confróntese con el v. 15, "la alianza que hay entre mí ..."; 1 Cr 11,3, כִּדְבַר יהוה בְּיַד־שְׁמוּאֵל (confróntese con 1 Re 15,29, כִּדְבַר יהוה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ); Est 7,8, עִמִּי בַּבָּ֫יִת, "conmigo en la casa" = mientras yo estaba en la casa (igualmente, 1 Re 3,17); 1 Re 13,4, הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית־אֵל (confróntese con el v. 32, הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל, cf. § 130 *f*); Ez 26,8, בְּנוֹתַ֫יִךְ בַּשָּׂדֶה, "tus hijas (que están) en el campo" (cf. v. 6 con אֲשֶׁר); Lv 19,18, וְאָהַבְתָּ֫ לְרֵעֲךָ כָּמ֫וֹךָ, "amarás a tu prójimo, que es como tú mismo"[2]. Para ל con su nombre, en lugar del genitivo, § 130.

b La preposición con su nombre, para expresar el **objeto indirecto del verbo** (cf. § 125 *b*), es aún más frecuente. La función de los diccionarios es señalar estos diversos usos; ofreceremos más detalles en § 133, cuando tratemos las diferentes preposiciones. Aquí discutiremos sólo cuestiones concernientes a las preposiciones en general.

c Algunas preposiciones pueden emplearse **con un verbo pasivo** para señalar al autor de la acción. En principio, una forma propiamente pasiva puede ser usada solamente si el autor de la acción (*el agente*) no es nombrado[3]. Así, una frase como "la sangre inocente derramada por Joab" se dice en hebreo: דְּמֵי חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב (1 Re 2,31); Gn 21,3; Est 2,6. Sin embargo, de hecho se encuentra a veces la construcción

---

1. Para un excelente tratamiento teórico y metodológico sobre la sintaxis y lexicología de las preposiciones, cf. Jenni 1992: 11-19; también Althann 1994.
2. Cf. Dt 13,7, רֵעֲךָ אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ y así probablemente, contra LXX: ... ὡς σεαυτόν. Véase Muraoka 1978; Schüle 2001. Cf. § 130 *fa*; en NT Ef 5,25-32, esp. 28s.
3. De aquí la definición del pasivo en la gramática árabe: *la acción cuyo autor no es nombrado.*

"derramada por", bien con formas reflexivas devenidas pasivas (sobre todo *nif'al*)[4], bien con formas propiamente pasivas. Se encuentran מן, בּ y ל con diversos matices.

ca En hebreo (y en general en las lenguas semíticas clásicas) el marcador del agente con un verbo morfológicamente pasivo tiene un alcance bastante limitado en comparación con muchas lenguas indoeuropeas. La linea divisoria entre el agente pasivo, por una parte, y la causa o instrumento, por otra, es delgada, como se evidencia en el uso de מִפְּנֵי en *nif'al* (pasivo) y *hif'il* (activo) de שׁמד, "destruir": Dt 12,30, הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ | Dt 2,21, וַיַּשְׁמִידֵם יהוה מִפְּנֵיהֶם[5].

d La preposición מן es la que mejor expresa *de quién* viene la acción, *quién* es su causa; cf. alemán *von*. Pero los ejemplos son raros, especialmente en prosa: Lv 21,7, אִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ, "mujer repudiada por su marido"; Lv 26,43, "la tierra habrá de ser abandonada por ellos; Qoh 12,11, "dadas por un solo pastor"; Sal 37,23; Job 24,1. En Gn 9,11, לֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל, "no será exterminada ninguna criatura por las aguas del diluvio", la causa señalada no es la principal, sino sólo instrumental, y quizás por eso se ha preferido מן a בּ (que habría sido la normal; cf. Gn 41,36) para evitar una posible ambigüedad: בְּמֵי, "*en* las aguas".

e Nada obsta a que se nombre, con un pasivo, la causa instrumental: la preposición es entonces בּ, "por, por medio de"; así, Gn 41,36, וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב, "el país no será exterminado por el hambre", 1 Re 1,40; Dt 21,3, עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ, "una ternera que aún no se ha trabajado con (= por medio de) ella" (también cuando se habla de un hombre: Is 14,3). En Gn 9,6, "quien derramare sangre del hombre, por el hombre su sangre será derramada", se usa בּ y no מִן, porque "el hombre" es aquí el instrumento de la justicia (excepción a la ley que prohíbe el derramamiento de sangre: v. 5)[6]. Por otra parte, los ejemplos de בּ con el sentido del latín *ab* son dudosos: en נוֹשַׁע ביהוה, "salvado por Yhwh" (Dt 33,29; Is 45,17)[7], el sentido es más bien *per*

---

4. En ciertos casos, con una forma reflexiva, el sentido ha podido evolucionar, p.ej., en Rut 3,3, אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ, *ne te linquas cognoscere huic viro*, "no te des a conocer a ese hombre", de donde: *ne recognoscaris ab hoc viro*, "no seas reconocida por ese hombre".
5. Cf. Sollamo 2003, quien gusta incluir semipreposiciones como marcadores de agente.
6. Cf. Jenni 1992-2000: *Beth*, 178-89, pero así ya Ibn Ezra *ad loc.*
7. En estos dos ejemplos LXX tiene σῴζεσθαι ὑπὸ κυρίου , que muestra cuán tenue es la línea que separa el agente pasivo del instrumental.

(alemán, *durch*; inglés, *through*). Nm 36,2 y Os 14,4 son dudosos desde la crítica textual.

f ל de relación (“en relación a”) se usa con un verbo pasivo para indicar *a quién*, como a su autor, se refiere la acción, p.ej., en la fórmula tan común בָּרוּךְ ליהוה, “bendito (por un acto que se refiere) a Yhwh” (= “bendito de Yhwh, bendito por Yhwh”)[8]; Rut 2,20, בָּרוּךְ הוּא לַיהוה, “bendito sea de Yhwh” (cf. 3,10; 1 Sm 15,13; 23,21; 2 Sm 2,5; Sal 115,15; Gn 14,19 = siempre sentido optativo). Fuera de בָּרוּךְ ל, los ejemplos son escasos[9]: Sal 111,2, דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם, “(las obras de Yhwh) dignas de investigarse (§ 121 *i*) por todos los que ...”; Ex 12,16, אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ, “lo que haya de ser comido por cada persona”; *ibid.*, יֵעָשֶׂה לָכֶם, “se preparará por vosotros”; Gn 31,15, הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ, “¿no hemos sido estimadas por él como extranjeras?”; Is 40,17, נֶחְשְׁבוּ לוֹ, “estimadas por él” (Vg., *reputatae sun ei*); Jr 8,3 (después de מן)[10].

g **Repetición** de la preposición y de את (acusativo). En el caso de aposición, una preposición (o את) se repite cuando el nombre en aposición es más preciso o más determinado que el primer nombre (cf. §

---

8. Así pues, el sentido de ל se acerca en la práctica al de מן (*supra*, § *d*). Compárese el verbo estativo הרה, “estar preñada”, con מן en Gn 19,36 (de una persona *causa* de la acción) y con ל en Gn 38,18.25 (por una persona *autor* de la acción). Este ל es análogo al ל *auctoris* (§ 130 *b*). Compárese el *dativo agente* latino: “Quae *nobis* supra dicta sunt. Labor *tibi* frustra susceptus est. Honesta *bonis viris*, non occulta quaeruntur. Id *mihi* probatur”.

Sin embargo, la forma de saludo ברכתכ ליהוה, “te bendigo para Yhwh”, que aparece unas cuantas veces en las inscripciones de Arad y Kuntillet ‘Arjud, hace muy posible que nos encontremos aquí ante el ל habitual con los verbos de decir como הִלֵּל, “alabar *x* a *y*”, y que la fórmula בָּרוּךְ ל sea una transformación pasiva de בֵּרַךְ ל. Véase una discusión en Pardee 1976: 221-23 y Muraoka 1979a; Muraoka – Porten 2003: § 54 d; Renz 1995-2003: II, 1.30s.

Muchos de los ejemplos de este tipo de ל, tantas veces citados para señalar el agente en una construcción pasiva, conducen ellos mismos a una interpretación diferente: Gn 31,15, “le parecimos a él”; Jr 8,3, “preferible a ...”; 2 Sm 17,16 e Is 53,5 son casos de pasivo impersonal (*pace* Waltke – O’Connor 1990: 210s). Apenas se puede encontrar un ejemplo similar en HQ: cf. Carmignac 1978: 419s.

9. La expresión antónima ארר [אָרוּר] ליהוה aparece en un par de inscripciones de la edad del hierro: Naveh 2001: 199s.

10. Sobre la evaluación generalmente negativa a la propuesta de encontrar un ל vocativo en HB, cf. Miller 1979. Un posible ejemplo puede encontrase en Sal 119,126; cf. Pope 1988. Pero una partícula *lamed* vocativa parece bien documentada en ugarítico: Tropper 2000: § 54.221 c.

131 *i*); no se repite en el caso contrario (cf. § 131 *j*)[11]. En los casos de enumeraciones, cuando diversos nombres están lógicamente regidos por una preposición, esta preposición suele repetirse[12]: Ex 9,3 (después de בְּמִקְנְךָ, la בּ se repite delante de cada una de las cinco partes del conjunto); Gn 40,2 (עַל; la misma observación); Rut 4,4, נֶ֫גֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶ֫גֶד זִקְנֵי עַמִּי; Gn 12,1; 2 Sm 6,5; Os 1,7; 2,21. Pero sin repetición de la preposición: Os 2,20; 3,2; Miq 1,1; Jl 2,19; 2 Re 13,23[13].

En poesía, en el caso de dos miembros paralelos, la preposición es a veces sobreentendida delante del nombre del segundo miembro; pocos los ejemplos seguros para la crítica textual: Is 15,8, עַד; Is 48,9, לְמַ֫עַן.

Para preposiciones que rigen un infinitivo, § 124 *k*; con אֲשֶׁר (*ibid.*).

§ 133. Preposiciones en particular

a La mayoría de las preposiciones tenían originalmente un significado *local* –espacial o temporal–; después fueron usadas para expresar relaciones lógicas. Examinaremos rápidamente (en orden alfabético) las principales preposiciones locales: אֶל־, בְּ, מִן y עַל, especialmente desde un punto de vista gramatical; a continuación veremos la preposición כְּ, que es de naturaleza muy particular[1].

b אֶל־ significa propiamente “hacia”. Expresa movimiento “hacia”, con exclusión o inclusión (= בּ) del destino, y la dirección “hacia”. Con una dirección hostil el significado desemboca en “contra” (= עַל). A veces significa “además de” (= על); metafóricamente puede significar

---

11. Gn 22,12.16, אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ –con ningún pronombre personal y con ambos componentes apenas distinguibles en términos de referencia, pero con un idéntico referente (Isaac)– es a duras penas un caso de aposición, ciertamente no en Gn 22,2, אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַ֫בְתָּ אֶת־יִצְחָק, sobre el que cf. Raši *ad loc.*; Murray 1999: 43-45.

12. Así es aproximadamente en el 90% de los casos con dos componentes; el porcentaje de no-repetición tiende a incrementarse en HBT: Park 2003: 54s.88-90. Lo mismo vale, más o menos, para los sintagmas con *nota accusativi* את y similares: *idem* 158s.

13. En el caso particular de כֶּ֫סֶף, “plata”, precedida por ב, la ב se repite casi siempre delante del nombre siguiente; una sola excepción es Sal 105,37, בְּכֶ֫סֶף וְזָהָב. En algunos casos la repetición puede enfatizar las individualidades, mientras que la no repetición enfatiza la cohesión: 2 Re 13,23, אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. Cf. Bendavid ²1967-71: 2. 355-57. Más ejemplos de no-repetición, en Park 2003: 24-28, 45-48.

1. Para mayor detalle será provechoso consultar BDB, donde las preposiciones son tratadas por Driver.

"por causa de", "concerniente a", "sobre" (= על); muy ocasionalmente, "conforme a", "según" (= על). En ocasiones la idea de movimiento desaparece completamente (como en el latín *ad*) y el significado es simplemente "cerca de", "junto a", "en" (= על). Es, pues, claro que **אל** corresponde con mucha frecuencia a **על**. El paralelismo entre las dos preposiciones se ha visto facilitado probablemente por las confusiones gráficas. Sobre todo, **אל** se encuentra escrita en lugar de **על**[2]; indudablemente esta confusión proviene de copistas de lengua aramea (donde **על** tiene los mismos significados que la preposición **אל**, muy rara en arameo medio y tardío)[3], quienes además quizás pronunciaban **ע** con un sonido gutural muy debilitado. Por otra parte, **אל** se usa con bastante frecuencia en casos donde sería posible **ל**[4]; de modo general, **אל** expresa la dirección mejor que **ל**, o es más específica y menos ambigua. El uso de **אל** disminuye dramáticamente en HBT[5].

אל no se emplea delante de un infinitivo ni ante la conjunción relativa אֲשֶׁר (§ 124 *k*).

Debe notarse el uso de **אל** en נִרְאָה אל, "mostrarse a, aparecer a"[6], p.ej. en 1 Re 3,5 (pero en el paralelo 2 Cr 1,7: ל); נִגְלָה אל, "revelarse a", en Gn 35,7; גָּלָה אל, "revelar a", en Am 3,7. Son muy frecuentes las frases elocuentes (*pregnant*) con **אל**, p.ej. Gn 43,33, וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ, "aquellos hombres se asombraron (mirándose) unos a otros" (= se miraron asombrados); Gn 42,28; 19,27; Is 41,1.

---

2. Incluso en un mismo v., p.ej., 1 Sm 25,17, כָּלְתָה הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ, "está consumada la desgracia sobre nuestro señor y sobre toda su casa". Véase además BDB 41a y Sperber 1943: 239-41 (= 1966: 58-62), 1966: 631-33.
3. Estos escribas pueden haberse esclavizado a las reglas del "uso correcto" (hipercorrección).
4. Un ejemplo que expresa la sinonimia de las dos preposiciones es 2 Sm 12,4, לָאֹרֵחַ הַבָּא־לוֹ ... לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו. Más ejemplos en Bendavid ²1967-71: 1.29s. En HM ל sustituye en buena parte a **אל** (Pérez Fernández 1992: 247).

   El intento de Jenni (1999) de establecer una distinción socio-lingüística entre אמר ל- y אמר אל es discutido seriamente por Malessa (2003: 169-77). Según Malessa (*ibid.*, 177-83), la sintaxis ofrece una explicación mejor: se prefiere **אל** cuando sigue al verbo con la intervención de otro elemento. Además, ל con pronombre sufijo sigue inmediatamente al verbo con más frecuencia que lo hace **אל** con pronombre sufijo: véase § 155 *t*.
5. Malessa 2003: 183-85.
6. La aparición es una especie de *salida* (cf. Dn 5,5, נְפַקָה) del objeto *hacia* el vidente; cf. Ex 3,2, "apareció *hacia* él el ángel de Yhwh como una llama de fuego *desde* (מן) en medio de una zarza".

c ב significa propiamente "en" (en contraste con אֶל)[7]. Primeramente expresa el hecho de encontrarse uno *en* o moverse *a, adentro de* un lugar. Pero tiene también otros muchos significados: "sobre, contra, con, por, para". El origen de algunos de estos significados ha sido explicado de diversos modos. Notaremos sólo los principales usos.

– ב se usa a veces para la simple proximidad o contacto; con un matiz de hostilidad tiene el significado (frecuente) de "contra" (= עַל).
– A veces expresa participación en algo (alemán *an*): Ex 12,43, אָכַל בּ, "comer *en*" (participar en la comida de la Pascua); por contra, אָכַל מִן es "comer de" (Ex 34,15)[8].
– En sentido temporal ב es mucho más frecuente que ל.
– ב expresa la idea de acompañamiento ("[juntamente] con"),
– la idea de instrumento o medio ("con", "por"),
– la idea de equivalencia (una cosa *por* otra), de donde ב *pretii* (de precio),
– la idea de causa instrumental (cf. § 132 *e*).
– Para el ב de transitividad, cf. § 125 *m*.
– Con el infinitivo ב se usa en sentido temporal (§ 166 *l*) y en sentido causal (§ 170 *j*).
– Los verbos que expresan la idea de "confiar en", "dominar sobre", "alegrarse de", toman ב.
– Con verbos de percepción, especialmente "ver", ב indica la idea de intensidad o placer, o de duración[9].

Desde un punto de vista gramatical es particularmente importante el *Bet essentiae* [10]. Se usa para indicar el predicado y de forma especial el predicativo:

1. Indicando el predicado: Ex 18,4, אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי, "el Dios de mi padre es mi ayuda" (ב no añade prácticamente nada al sentido);

---

7. Sobre una variante posible בֵּן, como en Jon 4,10, בִּן לַיְלָה, cf. Rendsburg 1989: 110s.
8. Este texto podría ser citado para apoyar el doble sentido de la preposición ב; "en" y "de"; cf. Gordon 1965: 10.1,5 y Koehler – Baumgartner [3]1967-96: *s.v.*, 14; pero Barr 1968: 175-77; Pardee 1975 y 1976: esp. 312s, 320s.
9. Para un más completo tratamineto, cf. Malessa 2003: 111-30.
10. Este antiguo término, más bien oscuro, quiere decir probabl. que el nombre introducido por ב pertenece a la *esencia* (en sentido amplio) de la cosa de la que se habla, o puede apuntar a la función de la preposición como enlace entre el sujeto y el predicado de una fórmula ecuacional. Se usan también las expresiones *Bet de identidad* y *Bet pleonástico.*

Sal 146,5; 55,19; con el plural de intensidad (§ 136 *f*): Jue 11,35; Sal 54,6; 118,7.

2. Indicando el predicativo (בּ no añade prácticamente nada al significado, que es el del predicativo de estado, § 126 *a*):
   - A. Raramente con un adjetivo: Is 40,10, בְּחָזָק יָבוֹא, "vendrá (como) un hombre fuerte; Dt 26,14 (compara, en § 126 *a,* Rut 1,21, etc.)
   - B. Ordinariamente con un sustantivo (compara § 126 *c*): Ex 6,3, וָאֵרָא ... בְּאֵל שַׁדָּי, *apparui ut El Shadday*, "me aparecí como[11] (en, en tanto que) Dios Todopoderoso"; Nm 13,23, בַּשְּׁנָיִם, "transportaron entre dos" (italiano, *in due*); Dt 28,62, וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעָט, "y quedaréis (en estado de) pocos hombres" (italiano, *in pochi*) (compárese, sin בּ, Dt 4,27, וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר, predicativo acusativo); Nm 26,53; 34,2; Dt 10,22; Ez 46,16; 47,14; Sal 35,2.
3. בּ indicando un predicativo que se refiere al objeto (comp. § 126 *a* final): Nm 18,26, אֲשֶׁר נָתַתִּי ... בְּנַחֲלַתְכֶם, "que os he dado como vuestra herencia"; Nm 18,10, "las comerás como cosas santísimas"[12] (Ehrlich 1908: *ad loc*.); Nm 36,2; Jos 13,6.7; 23,4; Ez 45,1; 47,22; Sal 78,55; Neh 5,15, "como pan" (Ehrlich).

Para la omisión de בּ después de un כּ, cf. *infra*, § *h*.

En lugar de בְּבֵית se tiene simplemente בֵּית en el sentido del francés *chez* (del latín *casa*), p.ej., Rut 1,9.

d ל significa "a". Frecuentemente expresa dirección (aunque en modo menos preciso que אֶל); pero también con frecuencia no expresa ni dirección ni movimiento. ל como indicador de acusativo (§ 125 *k*) hace referencia al significado de dirección. ל expresa la idea de relación ("en relación a") con amplia variedad de matices. Así, expresa posesión (comp. con ל *auctoris*, § 130 *b*) y reemplaza al genitivo (§ 130 *a*); indica el autor de la acción (§ 132 *f*). Se emplea para causalidad, finalidad y norma ("conforme a", "según"). En sentido temporal, ל es bastante menos común que בּ. Dada la extrema variedad de sus significados, ל tiene con bastante frecuencia un sentido vago o impreciso. Probablemente ésta es la razón por la que a veces continúa a otra preposición asumiendo virtualmente su significado, p.ej., en la combinación בֵּין ... ל

---

11. Véanse también otros ejemplos probables en Joüon 1923b. Confróntese con כּ, "como" (de comparación; *infra*, § *g*): כּ nunca se usa con el sentido de *Bet essentiae*.
12. Algunos traducen erróneamente: "las comerá en el lugar santísimo".

(= בֵּין ... וּבֵין)[13]; así se encuentra ל continuando a לְמַ֫עַן: Is 55,5; continuando a לִפְנֵי: Esd 7,28; continuando a עַל: Jr 1,18; 17,1.

Desde un punto de vista gramatical, debe notarse el ל de *dativus commodi* (e *incommodi*), que expresa *para quién* o *en beneficio* (o *daño*) *de quién* se hace una cosa: Nm 11,16, אֶסְפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ, "reúne*me* 70 hombres"; Nm 22,6, אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה, "maldíce*me* a este pueblo"; Nm 23,1; "construýe*me* aquí siete altares". —*Dativus incommodi*: Jr 4,19, הֹמֶה־לִּי לִבִּי, "mi corazón se *me* agita" (confróntese con Cant 5,4, עַל; *infra*, § *f*).

El ל del *dativus commodi* tiene un uso muy particular con sufijo pronominal referido a la **misma persona** que el sujeto del verbo[14]. Así encontramos, especialmente con los verbos intransitivos (y de modo especial, con los de movimiento y sus opuestos), un **matiz reflexivo** indirecto, que puede aproximarse a un matiz reflexivo verbal (p.ej., *nif'al*, § 51 *c*)[15]. Los ejemplos son muy frecuentes en imperativo, y la preposición se suele situar detrás del verbo como un enclítico[16].

Con los verbos de movimiento: Gn 12,1, לֶךְ־לְךָ, "ve*te*" (22,2); Gn 27,43, בְּרַח־לְךָ, "escápa*te*" (Am 7,12); Nm 22,34, אָשׁוּבָה לִּי, "*me* volveré";

---

13. Sobre la distinción entre estas dos fórmulas para "entre", cf. § 103 *n*, n.

14. Por eso diversos autores hablan de *dativus ethicus*. Pero el *dativus ethicus* (dativo de sentimiento) del latín y griego no corresponde al caso del tipo לֶךְ־לְךָ. Un posible caso de genuino *dativus ethicus* podría ser identificado en Jue 1,1: מִי־יַעֲלֶה־לָּנוּ ... לְהִלָּחֶם בּוֹ.

15. A este matiz reflexivo indirecto (p.ej., *vade tibi*, "vete"), podemos comparar el matiz reflexivo de un verbo intransitivo con el pronombre en el latín tardío, español, francés, italiano, etc. Así, encontramos *vadent se unusquique* (*Peregr. Silviae* 25.7), y similarmente "irse" (español), *andarsi* (italiano), *s'aller* (francés). La adición del pronombre subraya la parte que el sujeto juega en la acción (cf. Bourciez 1910: § 118 *c*). En el actual italiano son abundantes los usos con *ne*: *andarsene, partirsene, starsene, rimanersene,* etc.; pero en la lenguaje más antiguo se decía *starsi, fuggirsi, uscirsi*. En francés, *s'en aller, s'enfuir*.

Para dar razón de la mayoría de los ejemplos de este tipo, hemos propuesto una explicación alternativa, el *lamed centrípeto*, que parece centrar la atención en el sujeto o *actor* indicado por el sufijo aislándolo del contexto: Muraoka 1978a. Véase también Glinert (1989: 224): "autonomous ... the subject is this *own agent* ", y Schlesinger (1928: 128): "daß die Hanlung nur auf das Subjekt selbst, nicht auf etwas außerhalb desselben Liegendes zielt". Cf. Halevy 2004. *Pace* Ullendorf 1985: 396; *idem* 1992.

16. Cf. Naudé 1997: 145. En ugarítico encontramos el morfema pronominal sufijado al verbo como en *KTU* 1.3 III 18, *ḥšk ʿṣk ʿbṣk,* "Eile du! Dränge du! Haste du!" (como traduce Tropper 2000: 430).

2 Sm 2,21, נְטֵה לְךָ, "extiénde*te*"; Gn 22,6, שְׁבוּ לָכֶם, "senta*os*"; Gn 21,16, וַתֵּשֶׁב לָהּ, "y ella *se* sentó"; Job 15,28. —Con otros verbos: Sal 66,7, יָרוּמוּ לָמוֹ (parece equivaler a יִתְרֹמְמוּ); 2 Re 4,3, שַׁאֲלִי לָךְ, "píde*te* (vasijas vacías)" (= "pide para tí, pide en préstamo") (compara con נִשְׁאַל, "pedir para sí mismo"). —Con un *nif'al* de sentido reflexivo, ל con su pronombre acentúa el matiz; así, en la habitual expresión הִשָּׁמֶר לְךָ, que corresponde a la latina *cave tibi*: Gn 24,6, etc. —Con un *nif'al* de sentido pasivo: Ez 37,11, נִגְזַרְנוּ לָנוּ, "Se *nos* ha aniquilado" (lit., "hemos sido aniquilados *nobis*" (*dativus incommodi*).

Para ל delante de un inf. constructo, cf. § 124 *l*.

Sobre el sentido de "de", "desde", asignado a ל, cf. Gordon 1965: § 10.11; véase *supra,* § *c*, n.

e מִן, "de, desde" (latín, *de, ex , ab*), expresa primeramente separación y distancia. Se usa en particular para expresar la idea de proveniencia: material de que algo está hecho, causa (§ 132 *d*), fuente u origen. El sentido partitivo está muy desarrollado: debe resaltarse el uso de מן ante un nombre de unidad, especialmente ante אֶחָד, p.ej., en Lv 4,2, מֵאַחַת מֵהֵנָּה, "una (= cualquiera) de estas cosas"[17]; 1 Sm 14,45, מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ, "un (solo) cabello de su cabeza". A veces encontramos un מן explicativo (*min al bayān* de los árabes): "consistiendo en" (*totum pro toto*): 4 x מִכֹּל en Gn 6,2; 7,22; 9,10; Lv 11,32; 1 x מֵאֲשֶׁר en Jr 40,7. En sentido temporal, מן señala el *terminus a quo* (= "desde"), el período que sigue inmediatamente a un límite (= "al final de", "después de"); pero a veces resulta redundante, p.ej. מֵאָז, "entonces".

De la idea de separación y distancia proviene el sentido de diferencia, que es el de מן en las comparaciones[18]; cf. § 141 *g*.

Delante de un infinitivo (§ 124 *k*) מן tiene un sentido causal ("porque"); un sentido consecutivo (*ita ... ut*, "así ... que"; de modo que", "de tal forma que"). Con este sentido se usa en forma elocuente (*pregnans*): con infinitivo, וַיִּמְאָסְךָ יהוה מִהְיוֹת מֶלֶךְ, "Yhwh te ha rechazado de ser rey" (= *de forma que* no sigas siendo rey) (1 Sm 15,26); e incluso de forma más elíptica, sin infinitivo: וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ (1 Sm 15,23).

f עַל, "sobre" (con o sin movimiento). Este sentido básico desemboca en una gran variedad de usos. Así, על es usado para causa (§ 170 *h*), para la supremacía de una cosa *sobre* otra, adición de una cosa a otra, proximidad a otra cosa ("cerca de"). El sentido peyorativo está muy desarrollado: על con frecuencia significa "contra" (aunque ב es más

---

17. Cf. Brockelmann 1908-13: II, 84.
18. Cf. Brockelmann 1908-13: II, 403.

habitual; *supra*, *§ c*). Algo que está *sobre alguien*, le pesa (Is 1,14), o le incumbe (2 Sm 18,11)[19]. Desde un punto de vista gramatical, debe resaltarse especialmente el empleo de על con el sentido de un *dativus incommodi* para señalar una víctima (compárese con el ל del *dativus commodi* e *incommodi*; *supra*, *§ d*): Gn 48,7, מֵתָה עָלַי רָחֵל, *mihi (dolenti) mortua est Rachel*, "se *me* murió Raquel"; Nm 11,13, יִבְכּוּ עָלַי, "se *me* quejan"; Gn 33,13; Ex 23,29; Dt 7,22; Jue 14,16.17; 19,2; 20,5; 1 Sm 21,16; Jr 12,11; Ez 32,8; Jon 2,8; Miq 3,6; 7,13; Ag 1,10; Lam 3,20; Job 18,6[20]. Este על es frecuente con verbos que expresan una emoción dolorosa: Sal 142,4, בְּהִתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי, "cuando mi ánimo se *me* desmaya"; Cant 5,4, מֵעַי הָמוּ עָלַי, "se *me* han conmovido las entrañas"[21] (pero ל en Jr 4,19; *supra, § d*); Jr 8,18, עָלַי לִבִּי דַוָּי, *mihi (patienti) cor meum est aegrotum*, "se *me* enferma el corazón"; Miq 3,6. En el hebreo más tardío, על se encuentra con el sentido de un simple dativo, sin ningún matiz peyorativo: Est 1,19, אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב, "si le place al rey"; Est 3,9, etc. (igualmente en arameo: Esd 5,17; 7,18). Véase BDB *s.v.* עַל 1d (p. 753b). El conjunto preposicional מֵעַל se emplea para señalar el alivio de una situación angustiosa: p.ej., Jon 1,11, וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ, "... para que la mar se aplaque de encima de nosotros".

Sobre la frecuente confusión entre על y אל, cf. *supra*, *§ b*.

g La preposición כּ, "como", es de naturaleza muy singular. A diferencia de las preposiciones ya señaladas, ésta no es una preposición *local*, tampoco pertenece a la construcción de ningún verbo. כּ parece tener un origen demostrativo[22], pero ha tomado un carácter sustantival: *similitud*, *semejanza*. De hecho, tiene un carácter sustantival más marcado que las otras preposiciones. כּ puede compararse con la latina *instar*, cuyo siginificado primario parece ser "valor", de donde "seme-

---

19. Mientras que עַל + *persona e inf.* indica una obligación o deber, como en 2 Sm 18,11 (עָלַי לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶּסֶף ...), la preposición ל, un sintagma muy típico de HBT, señala una función o responsabilidad: Esd 4,3, לֹא־לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ, "no es nuestra misión ...": también Miq 3,1; 2 Cr 13,5; 20,17; 26,18; Sal 50,16. Cf. Kieviet 1999: 17s.

20. Sobre un uso similar en moabita y fenicio, cf. Muraoka 2005: 31*s. Véase también la preposición en las inscripciones sepulcrales prohibiendo abrir las tumbas y molestar al difunto: fenicio (Tabnit 3s, 5s: siglo V) y arameo (Valle del Cedrón, Dipinto 4: siglo I d.C.).

21. Sobre la lectura עלי en lugar de עליו, cf. Joüon 1909a: *ad loc.* Compara el uso análogo de על en AB, como en Dn 6,19, שִׁנְתֵּהּ נַדַּת עֲלוֹהִי, "el sueño huyó de él", y el inglés *on*: "he walked out *on* his wife" / "The caller hung up *on* me".

22. Compara כֹּה, "así", "aquí", y כָּכָה, "así". Brockelmann 1908-13: II, 360.389.

janza", "similitud", y adverbialmente "a semejanza de", "a la manera de", "como"[23]. כ puede expresar una relación de similitud perfecta (igualdad) o imperfecta (semejanza); el significado, pues, puede ser "exactamente como" o "aproximadamente como", pero en muchos casos sin ningún matiz preciso. Con matiz de igualdad tenemos כ *veritatis*: Neh 7,2, כִּי הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת, "pues era un hombre leal" (la exacta imagen de ...); Abd 11, גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם; por otra parte, con matiz de semejanza imperfecta: Rut 1,4, כְּעֶשֶׂר שָׁנִים, "diez años aproximadamente"; Rut 2,17, כְּאֵיפָה, "más o menos como una *efá* ". Delante de un infinitivo (§ 124 *k*) כ significa "como la acción de ..." (= "como cuando ...", "como si ..."): Jue 14,5, כְּשַׁסַּע הַגְּדִי, "como si despedazara un cabrito"; o, con matiz temporal, "en el momento en que", "cuando", "como"[24]: Gn 39,18, כַּהֲרִימִי קוֹלִי, "cuando he alzado mi voz".

h Después de כ la preposición esperada se suele omitir[25]: así, —בּ se sobreentiende en Is 28,21, כְהַר־פְּרָצִים, "como (sobre) el monte de Perazim"; Sal 95,8, כִּמְרִיבָה, "como (en) Meribá"; Job 29,2. —את, en Gn 34,31, הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ, "¿es que se podía tratar a nuestra hermana como a una prostituta?" (probabl. también Sal 83,10). —ל en Dt 3,20; Jos 1,15, לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם, "a vuestros hermanos como a vosotros". —Pero la preposición בּ se encuentra en כְּבָרִאשֹׁנָה, "como antes" (Jue 20,32; 1 Re 13,6; Is 1,26; Jr 33,7.11; sin בּ en Dt 9,18 y Dn 11,29 †); tambien en כְּבַתְּחִלָּה (Is 1,26 †), (| כבראשנה). —En 2 Cr 32,19, אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ.

כ se usa en modo elocuente con un sustantivo en, p.ej., Sal 18,34, מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת, "que hace mis pies como (los pies de las) ciervas"; Is 63,2; Jr 50,9; Lam 5,21.

ha Una frase atributiva con כ precede en ocasiones a su nombre referente: Gn 41,38, כָּזֶה אִישׁ, "un hombre como éste"; Is 56,12, כזה יום; 1 Re 8,23, אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם, "no hay Dios como tú en los Cielos". Cf. § 147 *f*.

i **Preposición sobreentendida**. La preposición que pertenece a la construcción de un verbo puede ser sobreentendida siempre que la claridad no quede afectada: después de Jue 7,9, רֵד בּ, "baja contra" (=

---

23. Compárese también con el inglés *like*, que es un sustantivo, un adjetivo y un adverbio.
24. Para la transición del significado de modo al de tiempo, tenemos ejemplos análogos en nuestras lenguas: español "como", italiano *come*, francés *comme* (de *quomodo*), alemán *wie*, inglés *as*, latín *ut*, griego ὡς.
25. Otros ejemplos, en BDB: *s.v.* כ, p. 455a. También en ugarítico: *KTU* 1.4 IV 59s: *in. bt. lbʿl. km.ilm*, "no hay casa para Baʿal como (hay para) los dioses".

"ataca"), se encuentra רֶ֫דֶת en v. 10a con el mismo significado de "atacar" (compárese con רֵד אֶל en v. 10b, "baja a", para una simple visita); en 1 Sm 15,22, después de שְׁמַע בּ, "obedecer", tenemos שְׁמֹעַ. De modo similar, un sustantivo verbal puede tener un significado correspondiendo a un verbo y su preposición, p.ej., פְּקֻדָּה, en el sentido de "castigo" (Nm 16,29; Jr 10,15, etc.), se refiere a פָּקַד עַל, "castigar" (Is 24,21 etc.), propiamente "atender a alguien para su perjuicio".

Sobre la omisión de la preposición con un pronombre retrospectivo después de אֲשֶׁר, cf. § 158 *i*.

j **Preposiciones compuestas**. Las preposiciones compuestas se forman principalmente con מִן y אֶל como primer elemento.

Con מִן: מֵאַחֲרֵי, "de detrás de" (3 x מֵאַחַר); מֵאֵת, "de cerca de", "de con" (francés, *de chez*), "de la parte de", "en nombre de", "de parte de"; מֵעִם (el mismo significado); מִבֵּין, "de entre"; מִלִּפְנֵי, "de delante de"; מֵעַל, "desde arriba de", "de sobre"; מִתַּ֫חַת, "de abajo", "desde abajo".

Con אֶל: אֶל־אַחֲרֵי, "tras", "detrás de" (con movimiento); אֶל־בֵּין, "entre" (con movimiento); אֶל־תַּ֫חַת, "bajo", "debajo de" (con movimiento)

Con לְמִן tenemos un ל redundante delante de una preposición (frecuente; = מִן), "de", "desde" (principalmente en sentido local o temporal): Jr 42,8, לְמִקָּטֹן (en v. 1 sin ל); en לְבַעֲבוּר, "a efecto de": Ex 20,20 (y 2 x como sinónimo de בַּעֲבוּר).

A veces un ל redundante sigue a una preposición: עַד ל (principalmente en Cr y Esd): תַּ֫חַת ל (2 x); מִתַּ֫חַת ל, מֵעַל ל.

k Sobre pseudo-preposiciones como לִפְנֵי, cf. § 103 *o*.

CAPÍTULO IV
EL NOMBRE

§ 134. El género de los nombres

a El género de los nombres presenta múltiples dificultades. Los textos bíblicos sólo nos permiten identificar el género de aproximadamente la mitad de los nombres[1]. El género de muchos nombres presenta variaciones por causas diversas[2]. Son los diccionarios los que deben indicarlo.

Como ya hemos visto en § 89 *a*, el género se indica con frecuencia por las terminaciones. Aquí nos limitamos a algunas observaciones sobre el nexo entre el género de las palabras y su significado.

b En los **seres vivos**, los nombres para el macho y la hembra tienen naturalmente su correspondiente género (género físico o natural).

En algunos seres, el nombre femenino se distingue del masculino por la adición de una terminación femenina: אָח, "hermano", אָחוֹת, "hermana"; חָם, "suegro", *חָמוֹת, "suegra"; בֵּן, "hijo", בַּת, "hija"; עֶ֫לֶם (2 x), "muchacho", עַלְמָה, "muchacha"; מֶ֫לֶךְ, "rey", מַלְכָּה, "reina"; עֵ֫גֶל, "ternero", עֶגְלָה, "ternera"; פַּר, "novillo", פָּרָה, "vaca"; כֶּ֫בֶשׂ, "cordero", כִּבְשָׂה, "cordera"; גְּדִי, "cabrito", גְּדִיָּה, "cabritilla".

En otros seres, masculino y femenino tienen nombres distintos: אִישׁ, "hombre", אִשָּׁה, "mujer"; אָב, "padre", אֵם, "madre"; אַ֫יִל, "carnero", רָחֵל, "oveja"; תַּ֫יִשׁ, "chivo", עֵז, "chiva" o "cabra"; חֲמוֹר, "asno", אָתוֹן, asna".

c Pero a veces hay (o está documemntado) sólo un nombre, masculino o femenino, que designa a cualquier individuo de la especie con independencia del sexo (*nomina epicoena,* que comparten un mismo género)[3]. Así, para "oso" encontramos sólo דֹּב, siempre tratado como masculino (incluso hablando posiblemente[4] de la hembra: Os 13,8, דֹּב שַׁכּוּל, "osa privada de sus cachorros"), excepto en 2 Re 2,24; Is 11,7. Sólo en masculino se encuentran כֶּ֫לֶב, "perro", y זְאֵב, "lobo"; sólo en

---

1. Cf. Albrecht 1895 y 1896. Véase la crítica a Albrech de parte de Blau 1972a: 66s.
2. Así, el **sentido figurativo** puede causar un cambio de género: עַ֫יִן (fem.), "ojo", es tratado como masc. en Zac 3,9 y 4,10 †: "ojos grabados" (pero los textos pueden haber sido alterados); cf. Lambert 1920: 206.; שֵׁן (fem.), "diente", es masc. cuando se habla de roca escarpada: 1 Sm 14,4.5. Inversamente, la forma femenina también se usa para el sentido figurativo: *infra*, § *q*.
3. Sobre נַעֲרָ, "muchacha", cf. § 16 *f* 3.
4. En los otros dos casos (prov 17,12 y 2 Sm 17,8) el adjetivo atributivo toma la forma masculina.

femenino se encuentran אַרְנֶ֫בֶת, “liebre”, יוֹנָה, “paloma”, חֲסִידָה, “cigüeña”, דְּבוֹרָה, “abeja”, נְמָלָה, “hormiga”; cf. § 90 *b*.

d En algunos casos un nombre masculino es tratado como femenino cuando se refiere a la hembra, p.ej. גָּמָל, “camello” es fem. en Gn 32,16, גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת, “camellas criando”; el colectivo בָּקָר, “bueyes”, es fem. en Gn 33,13 (“vacas criando”); Job 1,14. Compárese con אֱלֹהִים, “dios”, usado en 1 Re 11,5 para “diosa”[5].

Por otra parte, el colectivo צֹאן, “ganado menor” (especie ovina y caprina), que es femenino, parece tratarse a veces como masc. (en HM es masc.).

c **Fuera de los seres vivos**, el género es metafórico: hay nombres masculinos por analogía con los seres machos, y otros son femeninos por analogía con las hembras. Pero tenemos que admitir que las razones que determinan el género muchas veces se nos escapan[6].

Los **nombres abstractos** con terminación femenina son femeninos; los otros son maculinos: p.ej., son femeninos שְׁאֵלָה, “petición”, אָלָה, “juramento”; son masculinos חַ֫יִל, “fuerza”, כָּבוֹד, “gloria”.

Los **nombres concretos** con terminación femenina son casi todos (cf. § 89 *b*) femeninos. Los otros pueden ser masculinos o femeninos. Pueden hacerse algunas observaciones útiles sobre el género de estos nombres concretos sin terminación femenina.

f Los nombres de los **ríos** son generalmente **masculinos**: נָהָר, “río”; יְאֹר, “canal, corriente”; נַ֫חַל, *wadi*, “torrentera”; הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, “este Jordán” (Gn 32,11), etc. Otros nombres referidos al agua: מַ֫יִם, “agua”; יָם, “mar”. Los nombres para la lluvia: מָטָר, גֶּ֫שֶׁם, זֶ֫רֶם. Pero son femeninos: בְּאֵר, “pozo”, עַ֫יִן, “fuente” (u “ojo”, *infra* § *j*).

g Por otra parte, son **femeninos** muchas categorías de nombres concretos:

---

5. Digno de notarse es el hecho de que el hebreo no tiene ninguna palabra para “diosa”.

6. Según Speiser (1936: 39), la distinción del género en los sustantivos es, morfológicamente hablando, un recurso principalmente para crear derivativos con algunas modificaciones en el significado. Pero debemos notar que la distinción de género en la conjugación verbal, con la que está estrechamente unida morfológica y sintácticamente la del sustantivo, es parte integral de todo el sistema, no una mera característica secundaria o marginal. Considérese, p.ej., la distinción del género en las formas del imperativo y en los pronombres personales, que muchos entenderían como las partes más primitivas de cualquier sistema lingüístico. Cf. Féghali – Cluny 1924; Ibrahim 1973. Para un reciente enfoque de la cuestión, cf. Michel 1977.

1. Nombres de **países** (probabl. por analogía del femenino אֶרֶץ) y **ciudades** (probl. por analogía del femenino עִיר): בָּבֶל, "Babel, Babilonia"; צִידוֹן, "Sidón" (ciudad y país). Muchos nombres designan al pueblo y al país: son masculinos en el primer caso y femeninos en el segundo, p.ej., יְהוּדָה es masc. en Is 3,8 y fem. en Is 7,6; אֱדוֹם es masc. en Nm 20,20 y fem. en Jr 49,17. Sin embargo, nombres de pueblos son tratados a veces como femeninos (§ 150 *e*), p.ej., יִשְׂרָאֵל (1 Sm 17,21; 2 Sm 24,9), מִצְרַיִם (Ex 12,33), מוֹאָב (2 Sm 8,2), אֲרָם (2 Sm 8,5.5; Is 7,2), עֵילָם (Is 21,2); מָדַי (*ibid.*), קֵדָר (Is 42,11), שְׁבָא (Job 1,15). Más aún, la población de un país o de una ciudad puede ser personificada y representada como una mujer, como en Is 54,1; de aquí el uso frecuente de בַּת, p.ej., בַּת בָּבֶל, בַּת צִיּוֹן (§ 129 *f*), בְּתוּלַת בַּת צִיּוֹן, etc. (cf. § 129 *r*); בָּנוֹת, "ciudades satélites".

   Observación. Los nombres de ciudades con בַּיִת (masc.) son masculinos, p.ej., בֵּית־לֶחֶם (Miq 5,1), בֵּית־אֵל (Am 5,5).

h 2. **La tierra y sus partes**: אֶרֶץ, "tierra, país" (cf. *infra*, § *g*); עִיר, "ciudad" (cf. *infra*, § *g*); תֵּבֵל, "el orbe, el disco terrestre"; שְׁאוֹל, "Seol" (*inferi*, morada de los muertos); כִּכָּר, "círculo (territorial)"; צָפוֹן, "norte"; תֵּימָן, "sur".

i 3. Nombres de **instrumentos** y otros objetos: חֶרֶב, "espada"; יָתֵד, "estaca"; כּוֹס, "vaso"; כַּד, "cántaro"; נַעַל, "sandalia" (dual, § 91 *c*), עֶרֶשׂ, "lecho".

j 4. Nombres de **miembros dobles** o que se presentan en pares[7]: עַיִן, "ojo" (y "fuente"; *supra*, § *f*); אֹזֶן, "oreja"; שֵׁן, "diente"; לְחִי, "mejilla"; כָּתֵף, "espalda"; זְרוֹעַ, "brazo" (generalmente); יָד, "mano" (y acaso por analogía, יָמִין, "mano derecha"); כַּף, "palma (de la mano)" o "planta (del pie)"; אֶצְבַּע, "dedo"; צֵלָע, "costilla"; יָרֵךְ, "muslo"; בֶּרֶךְ, "rodilla"; שׁוֹק, "pierna"; רֶגֶל, "pie"; קֶרֶן, "cuerno"; כָּנָף, "ala".

   Excepción: masc. שַׁד, "pecho" (Os 9,14); masc. מָתְנַיִם, "caderas", "lomos".

k **Otros nombres femeninos**: אֶבֶן, "piedra"; בֶּטֶן, "vientre"; נֶפֶשׁ, "alma" (a veces tratado como masc. en concordancias *ad sensum*: por "hombre", en Gn 46,25.27 y Nm 31,28); poético נֹגַהּ, "resplandor (de la luz)".

l **Nombres generalmente femeninos**: אוֹת, "signo", casi siempre fem. (ת de fem.); אֵשׁ, "fuego"[8]; דֶּרֶךְ, "camino" (en sing. es generalmente

7. Estos nombres tienen un dual: § 91 *b*.
8. Masc. en Sal 104,4, אֵשׁ לֹהֵט; cf. Blau 1972a: 65s.

fem.; en pl. es siempre masc.); לָשׁוֹן, “lengua”; עֵת, “tiempo”, casi siempre fem. (probabl. ת de fem.), p.ej., בָּעֵת הַהִיא, “en aquel tiempo”; רוּחַ, “viento” (igualmente, los nombres de los vientos: Is 43,6 y Cant 4,16, צָפוֹן y תֵּימָן; cf. *supra*, § *h*); שֶׁמֶשׁ, “sol”.

m Nombres cuyo **género varía**. Estos nombres son muy numerosos. Algunos ejemplos son: אוֹר, “luz”; אֹרַח (poético), “senda”; גַּיְא, “valle”; כֶּרֶם, “viña”; חָצֵר, “patio, atrio, corte”; שַׁעַר, “puerta”; מָקוֹם, “lugar”, es muy raramente fem.: Gn 18,24; Job 20,9 (cf. Jue 19,13; 2 Sm 17,12).

n **Algunos nombres femeninos abstractos** se forman añadiendo una terminación femenina a un adjetivo o participio: רָעָה, “el mal”, “la maldad”; טוֹבָה, “el bien”; יְשָׁרָה, “el derecho” (Miq 3,9); נְכֹחָה, “lo que es justo” (Am 3,10); עַל־נְקַלָּה, “en liviandad” (= livianamente) (Jr 6,14). Especialmente en plural: טוֹבוֹת, “cosas buenas” (2 Re 25,28); קָשׁוֹת, “cosas duras” (Gn 42,7); גְּדֹלוֹת, “cosas grandes” (Sal 131,1); נִפְלָאוֹת, “cosas muy grandes” (*ib.*); נְכֹחוֹת, “cosas justas” (Is 26,10). Pero en Gn 2,9, טוֹב וָרָע, “el bien y el mal”.

o Igualmente, algunos **nombres colectivos femeninos** se forman añadiendo una terminación femenina a un adjetivo o participio: דַּלָּה, “la pobre gente” (2 Re 24,14); אֹרְחָה, “caravana” (propiamente, “la que camina”); pero יוֹשֶׁבֶת, “la que habita” (Is 12,6 etc.) y אֹיֶבֶת, “la enemiga” (Miq 7,8 etc.) son personificaciones más que colectivos. בַּת צִיּוֹן y otros semejantes probabl. no pertenecen aquí; cf. § 129 *f*.

p Muy raramemte, el nombre de una unidad se forma añadiendo la terminación femenina al colectivo sin terminación femenina: אֳנִי (masc. y fem.), “flota”, y אֳנִיָּה, “barco”; שֵׂעָר, “cabellera, cabello” (colectivo), y שַׂעֲרָה, “un cabello”. Por otra parte, דָּגָה, “pescado”, es principalmente colectivo, y דָּג, “un pez”, es el nombre de una unidad. טוֹבָה y רָעָה denotan una acto concreto de bondad o maldad respectivamente. Nótense los siguientes pares: יַעְרָה / יַעַר; צִיצָה / צִיץ; נִצָּה / נֵץ; שִׁירָה / שִׁיר; צֵידָה / צַיִד.

q A veces se encuentra un **doblete femenino** para un sentido figurado: masc. מֵצַח, “frente”, y fem. מִצְחָה, “greba”, “polaina” (para las piernas); יָרֵךְ (fem., *supra*, § *j*), y יַרְכָתַיִם, “lados”, “confines”. (Compárese en § 91 *d* el fem. pl. en lugar del dual para el sentido figurativo).

r Los **dobletes** (masc. y fem.) de nombres abstractos (*supra*, § *e*) son numerosos: נָקָם (17 x) y נְקָמָה, “venganza”; עֵזֶר y עֶזְרָה, “ayuda”; סַעַר y סְעָרָה, “tempestad”; מָעוֹן y מְעוֹנָה, “habitación”; מַעֲלֶה, “subida”, y מַעֲלָה,

"escalón"; Is 3,1: מַשְׁעֵן וּמַשְׁעֵנָה, "sostén y sustentáculo" (= toda clase de apoyo). Sobre la diferencia entre חֹק y חֻקָּה, cf. BDB *s.v.* חֻקָּה final[9].

§ 135. La pluralidad expresada por el colectivo singular, el singular de especie, etc.

a **La idea de pluralidad** no sólo puede ser expresada por el plural (§ 136) y por el dual (§ 91), sino también por el colectivo singular[1] y por el nombre singular de especie (*infra*, § *c*); finalmente, algunas ideas análogas a la de pluralidad pueden expresarse por la repetición del nombre singular (*infra*, § *d*).

b **El nombre colectivo** propiamente dicho designa una comunidad de individuos en cuanto formando un grupo[2], p.ej., בָּקָר, *armentum* (un rebaño de ganado mayor), colección de individuos de la especie bovina[3]; fem. צֹאן, *pecus* (un rebaño de ganado menor), una colección de individuos de la especie bovina y caprina[4]; עוֹף, animales volátiles, aves;

9. Ben-Asher (1978) sostiene que algunos de estos ejemplos reflejan sólo diferencias de estilo. Así también lo pensaba ya Lambert 1931-38: § 172.

1. En árabe la idea de pluralidad se expresa con extrema frecuencia mediante colectivos (*plurales fractos o internos*), p.ej., /ʻabīd/, "los esclavos" (considerados colecticamente: el servicio, el cuerpo de sirvientes); por otra parte, el plural propio (*plural externo*) /ʻabūdna/ designa a varios esclavos considerados individualmente.
2. Un colectivo puede reconocerse cuando un adjetivo, pronombre o verbo se refieren a él en plural.
3. Por su gran frecuencia, añadimos aquí unos detalles sobre la especie bovina y la ovina y caprina.

   Especie bovina: —בָּקָר, nombre colectivo y nombre de especie (el pl. בְּקָרִים sólo se encuentra en el período tardío, Neh 10,27; 2 Cr 4,3 †); —שׁוֹר, nombre de unidad: un individuo de especie bovina, sin considerar sexo o edad; también designa específicamente el macho, *i.e,*, el buey (el sentido de "toro" en arameo y árabe es una dudosa traducción para el término hebreo). —Nombres para el macho: además de שׁוֹר, "buey", tenemos *אֶלֶף (raro), אַלּוּף (1 x); עֵגֶל, "ternero"; פַּר, *juvencus*, "novillo"; אַבִּיר (poético), "toro". —Nombres para las hembras: עֶגְלָה, *vitula, juvenca,* "ternera"; פָּרָה, *juvenca*, "vaca".
4. **Especie ovina y caprina**: Nombres genéricos que comprenden ambas especies: צֹאן, nombre colectivo y de género; שֶׂה, nombre de una unidad: individuo de la especie ovina o caprina, sin considerar sexo o edad (עַתּוּד parece usarse a veces para designar los machos de ambas especies).

   I. Especie ovina: no hay ningún nombre específico para la especie. כֶּבֶשׂ (raramente כֶּשֶׂב) es un nombre de unidad, cf. Ex 12,5; Nm 18,17. Nombres para el macho: כֶּבֶשׂ, "cordero" (en general); כַּר, "cordero" (raro); טָלֶה, "corde-

רֶ֫מֶשׂ, reptiles; שֶׁ֫רֶץ, bichitos pululantes, insectos; טַף, niños, chiquillería (a veces incluyendo o implicando mujeres; cf. BDB: 1124a); רֶ֫כֶב, con frecuencia colectivo: los carros; פְּרִי, frutos. Todos estos colectivos son masculinos, excepto צֹאן (cf. también § 134 *p*).

Colectivos con terminación femenina: בְּהֵמָה, bestias, ganado (grandes animales, sobre todo domésticos; el plural es raro y poético)[5]; רִמָּה, gusanos; דִּמְעָה, lágrimas (el plural es muy raro y poético); צִיצִית, flecos; נְבֵלָה, cadáveres (cf. también § 134 *o, p*). Sin terminación femenina: נֶ֫פֶשׁ, personas[6].

c Casi todos los nombres en singular pueden ser usados como **nombre de especie** o de categoría –uso genérico–, y entonces equivalen a un plural[7]. Así,

- אָדָם, *homo*[8], e אִישׁ, *vir*, se usan como nombres de especie en Is 2,9 (contrariamente, el pl. אֲנָשִׁים en los vv. 11.17).
- אִשָּׁה en Jue 21,16, כִּי־נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה, "porque la (categoría de) mujer ha sido exterminada de Benjamín" (= todas las mujeres han sido exterminadas; cf. 1 Sm 21,6).
- גֵּר, "forastero", se usa casi siempre en sing., p.ej. en Dt 29,10 (después de un plural).
- Los nombres singulares de Gn 32,6 tienen sentido colectivo: וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶ֫בֶד וְשִׁפְחָה, "poseo toros, asnos, ganado menor (cf. *supra,* § *b*), siervos y esclavas".
- Las expresiones אִישׁ יְהוּדָה (1 Sm 11,8) e אִישׁ יִשְׂרָאֵל (Jos 9,6) son más frecuentes que los plurales אַנְשֵׁי י׳ y expresan mejor la totalidad.
- Los nombres gentilicios son usados de la misma manera, p.ej. הַיְבוּסִי y הָאֱמֹרִי en Gn 10,16; Jos 1,12, וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה, "a los rubenitas, los gaditas y la mitad de la tribu de Manasés".

---

rillo"; אַ֫יִל, "carnero". Nombres para la hembra: כִּבְשָׂה, "cordera"; רָחֵל, "oveja".

II. Especie caprina: No hay ningún nombre para la especie: עֵז, nombre de una unidad (Ex 12,5; Nm 18,17). Nombres para el macho: גְּדִי, "cabrito"; שָׂעִיר, "macho cabrío" (propiamente, "chivo"); תַּ֫יִשׁ, "chivo" (raro); עַתּוּד, "chivo" (parece usarse para los machos de ambas especies). Nombres para la hembra: עֵז, "cabra", "chiva", שְׂעִירַת עִזִּים 2 x; גְּדִיָּה, "cabritilla".

5. Cf. Jon 4,11, בְּהֵמָה רַבָּה, que ciertamente no significa "una gran bestia",
6. Para una lista completa de esta palabra en la Biblia, cf. BDB: *s.v.*, 4, c (3).
7. Este uso del sing. se encuentra también en nuestras lenguas, pero no tiene la misma extensión que en hebreo. Una frase como *homo est mortalis* es equivalente a *homines sun mortales.*
8. אָדָם es también colectivo, p.ej. en Gn 6.1, "hombre" = "hombres, humanidad".

– Nótese la alternancia del número en Ex 34,12s: “guárdate de pactar alianza con los habitantes del país (לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ)... derruirás sus altares –אֶת־מִזְבְּחֹתָם–, harás pedazos sus *massebás* (אֶת־מַצֵּבֹתָם) y has de talar sus *Aserás* –אֶת־אֲשֵׁרָיו–”; Ez 11,6, “habéis multiplicado vuestras víctimas –חַלְלֵיכֶם– en esta ciudad y habéis llenado de víctimas –חָלָל– sus calles”.
– El nombre de especie o categoría es frecuente con כֹּל, “todo”: Dt 29,9, כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל, “todos los hombres de Israel” (después de 4 plurales); Ex 1,22, כָּל־הַבֵּן, “todos los hijos” (§ 139 *g*); igualmente con un participio: 2 Sm 2,23, כָּל־הַבָּא, “todos los que vienen” (§ 139 *i*).

d Ciertas ideas análogas a la de pluralidad se expresan por la repetición del nombre singular: —la idea de “cada”: יוֹם יוֹם, “cada día”[9] (Gn 39,10); שָׁנָה שָׁנָה, “cada año” (Dt 14,22); אִישׁ אִישׁ, “cada hombre, todo hombre” (Ex 36,4); בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, “cada mañana” (Ex 15,21). —Con ו: אִישׁ וָאִישׁ, “cada uno” (Est 1,8); דּוֹר וָדוֹר, “cada generación” (Dt 32,7); יוֹם וָיוֹם, “cada día” (Est 1,8); לְשַׁעַר וָשָׁעַר, “en cada puerta” (2 Cr 35,15). —Con la adición de כֹּל y ו, como en HBT, HQ y HM: בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר (Sal 145,13); בְּכָל־יוֹם וָיוֹם (Est 2,11); בְּכָל־עִיר וָעִיר (2 Cr 11,12). Una lista completa en BDB: *s.v.* כֹּל*,* 1, b final[10].

La idea de *variedad* o de *diversas especies*: אֶבֶן וָאָבֶן, “diversas pesas” (Dt 25,13; cf. Prov 20,10); לֵב וָלֵב, *cor duplex*, “doble corazón” (Sal 12,3; 1 Cr 12,34).

e La repetición de un nombre, singular o plural, es un recurso estilístico para expresar determinados matices. —Singular: Dt 2,27, בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ, “marcharé constantemente por el camino”; 2 Re 25,15, אֲשֶׁר זָהָב זָהָב, “todo lo que era de oro” (cf. Thenius *ad loc.*). —Plural: Ex 8,10, חֳמָרִם חֳמָרִם, “montones y montones” (= muchos montones); Gn 14,10, בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר, “pozos y más pozos de asfalto” (= muchos pozos) (Cf. § 129 *r*); Jl 4,14, הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים, “multitudes sin cuento”.

9. Adviértase que la expresión כָּל־הַיָּמִים no significa “todos los días”, sino “siempre” (“todo el tiempo”; יָמִים es habitual para “tiempo”). Igualmente, לַיָּמִים no significa “por día”, sino “por año”: Jue 17,10 † (יָמִים es habitual para designar la unidad de tiempo, que es el año).

10. Cf. Hurvitz 1972: 70-73; Polzin 1976: 47-51; Qimron 1986: 81s. Gevirtz (1986: 26-8) argumenta que la oposición entre la construcción sindética (דּוֹר וָדוֹר) y asindética (דּוֹר דּוֹר) es simplemente una variación estilística y no representa ningún cambio histórico.

§ 136. El plural

a El plural se usa principalmente para designar una pluralidad de seres distintos. También se usa, muy ampliamente, para designar cosas que, aunque constituyan una unidad real, expresan la pluralidad de algún modo. Así, en un objeto compuesto se pueden considerar los elementos componentes; en un objeto extenso, las diversas partes; en un ser particularmente perfecto, la multiplicidad o intensidad del ser; e incluso en un abstracto, la multiplicidad de manifestaciones. En hebreo, pues, se pueden distinguir los plurales de *composición*, *extensión*, *excelencia* o *mayestático*, *intensidad* y *abstracción*.

Muchos de estos plurales son *pluralia tantum* (§ 90 *f*). Un buen número de estos plurales se encuentra sólo en poesía.

b Plural de **composición**: חִטִּים, “trigo”, en cuanto colección de grano o espigas, p.ej., siempre קְצִיר חִטִּים, “siega del trigo” (Gn 30,14) (חִטָּה designa el trigo como una especie: Ex 9,32; Dt 8,8); la misma distinción entre שְׂעֹרָה y שְׂעֹרִים, “cebada”; פִּשְׁתָּה y פִּשְׁתִּים, “lino”; כֻּסֶּמֶת y כֻּסְּמִים, “espelta”[1]. De כֶּסֶף tenemos כְּסָפִים, “piezas de plata” (Gn 42,25); de עֵץ tenemos עֵצִים, “piezas o trozos de madera”; de בְּדִיל tenemos בְּדִילִים, “partículas de plomo (= ganga, escoria)” (Is 1,25). En poesía לֵילוֹת puede significar “partes de la noche”, “horas nocturnas” (Is 21,8 –cf. LXX–; Cant 3,1.8; Sal 16,7; 92,3; 134,1). El pl. דָּמִים designa la sangre en estado de dispersión (mancha, charco de sangre) y así “sangre derramada” en un asesinato (Gn 4,10), de donde “asesino” (Ez 22,2).

Compárese con el dual de composición: נְחֻשְׁתַּיִם, “dos piezas de bronce” = cadenas (de un prisionero; en francés, *les fers*; en inglés, *irons*; en español, *las cadenas*); עַרְבַּיִם, § 91 *g*.

מַיִם, “agua”, puede explicarse como un pl. de composición[2] o de extensión.

---

1. Aquí pertenece toda una serie de nombres con terminación femenina en sing. y masculinos en plural, la mayoría de los cuales son designaciones de varios tipos de productos agrícolas o de flora: לְבֵנָה, “adobe”; *בֵּיצָה (sing. documentado en HM), “huevo”; דְּבוֹרָה, “abeja”; נְמָלָה (pl. נְמָלִים en HM), “hormiga”; *עֲדָשָׁה, “lenteja” (documentado en HM); *עֲרָבָה (HM), “sauce”; *פַּגָּה (así en HM), “higo temprano, no maduro”; שׁוֹשַׁנָּה, “rosa”; שִׁטָּה, “acacia”; *שִׁקְמָה, “sicómoro”; תְּאֵנָה, “higo”, palabra que aparece como תאן en ammonita (*ostracon* de Hesbon 2), como el colectivo árabe *tīn* paralelo a בערמ, “bestias de carga”, y חבלמ, “cuerdas”.
2. En diversas lenguas el nombre del *agua* tiende a pasar a plural: la renovación del agua que fluye da la impresión de partes distintas, cf. Meyer – Lübke 1890-1906: 3, § 26.

c Plural de **extensión**: שָׁמַיִם, "cielos"; מְרַאֲשׁוֹת, "cabecera" (lugar donde se apoya la cabeza); מַרְגְּלוֹת, "pies (del lecho)", "lugar de los pies"; אֲחוֹרִים, "partes de atrás" (Ex 26,12 etc.); פָּנִים, "rostro" (en Ez 1,6 se usa esta forma como pl. ordinario: "rostros"); צַוָּרִים, "cuello".

d Plural de **excelencia** o **majestad**[3]: אֱלֹהִים, "Dios" (y plural ordinario: "dioses"); generalmente se construye en singular (§§ 148 *a*, 150 *f*); compárese con קְדֹשִׁים, "el Santo" (Prov 9,10; 30,3), y arameo עֶלְיוֹנִין, "el Altísimo" (Dn 7,18.22.25).

אֲדֹנִים, "señor" y "Señor" (y plural ordinario: "señores"). El pl. mayestático existe en todas las formas, pero en 1ª pers. sing. אֲדֹנָי presenta tres particularidades[4]: 1) es sacro (reservado para Dios); 2) tiene un *qameṣ* (enfático); 3) el valor del sufijo es prácticamente nulo[5]. El pl. de majestad ha desplazado en gran medida al singular, del que se encuentra sólo la forma sin sufijo אָדוֹן (sacro y profano) y la forma אֲדֹנִי, "mi señor". Por tanto, tenemos:

– אָדוֹן (sacro y profano; hablando de Dios, siempre אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ, 6 x);
– אֲדֹנִים (sacro y oprofano).
– אֲדֹנִי en 1ª pers. sing. (profano, p.ej., א׳ הַמֶּלֶךְ).
– אֲדֹנָי (sacro, p.ej., אֲדֹנָי יהוה)[6]. En otras personas, p.ej., אֲדֹנֵינוּ, "nuestro señor" y "nuestro Señor" (y también "nuestros señores")[7].

De בַּעַל en el sentido de "amo", "señor" (no en el sentido de "marido"), hay un pl. de majestad, pero sólo con sufijos (de hecho, sólo בְּעָלָיו y בְּעָלֶיהָ, "su amo"). תְּרָפִים, "ídolos domésticos, dioses lares", tratado como un sing. en 1 Sm 19,13.16, es probablemente un pl. de excelencia.

חָכְמוֹת, "sabiduría" (§ 96 A *b*), parece ser un pl. de majestad.

---

3. Euting (1896-1914: vii) llama la atención sobre un curioso ejemplo de pl. de majestad en un dialecto árabe moderno: el jeque (*šayḫ*) de Ḥayel es llamado *aš-šuyuḫ* (pl. fracto: "los jeques"). Este ejemplo muestra que el pl. de majestad no es necesario derivarlo del pl. de abstracción. El "Nos" mayestático no existe en hebreo; § 114 *e*, n.
4. Cf. Eissfeldt (*s.v. ādhōn*) en Botterweck – Ringgren, eds. (1970ss: 1, cols. 62-78), donde se sugiere, *inter alia*, que /-āy/ en este caso puede ser un aformante especial, "Señor de todo". Sin embargo, la diferenciación de אֲדֹנִי (humano / secular) *vs.* אֲדֹנָי (divino) puede ser un recurso artificial motivado teológicamente; cf. צֶלֶם *vs.* צְלֵם, טְעֵם *vs.* טַעַם, y el único לֶהֱוֵה en arameo bíblico.
5. Compárese con el francés *monseigneur* (de *mon seigneur*), *madame*; *un monsieur*.
6. 1 x אֲדֹנַי, "mis señores" (Gn 19,2).
7. 1 Sm 16,16, אדננו, "nuestro señor", sin *yod*, es probablemente incorrecto.

e Hay probablemente[8] un plural de majestad, sin duda por analogía con los nombres precedentes, en los siguientes casos donde se trata de Dios o de un amo. —Hablando de Dios: עֹשָׂ֑י, "mi creador" (Job 35, 10); עֹשַׂ֫יִךְ (Is 54,5); עֹשָׂיו (Sal 149,2). —Hablando de un amo: שֹׁלְחָיו, "el que le ha enviado" (Prov 10,26; 25,13 | אֲדֹנָיו); מְרִימָיו, "el que lo alza" (Is 10,15).

f Plural de **intensidad**[9] (análogo al precedente): תַּנִּינִים, "el (gran) dragón" (Sal 74,13); probabl. בְּהֵמוֹת, *Behemot*, "la gran bestia" (Job 40,15). Pero los nombres plurales abstractos (*infra*, § *g*), con frecuencia presentados como plurales intensivos (p.ej., בַּטֻּחוֹת, "seguridad"; אוֹנִים, "fuerza", pero Is 40,29 excluye la idea de intensidad), no parecen tener este matiz. Con *Bet essentiae* (o *Bet de predicado*, § 133 *c*), tenemos Sal 118,7, יהוה לִי בְּעֹזְרָ֑י, "Yhwh para mí mi (gran) Auxliador"; Sal 54,6; Jue 11,35.

g Plural de **abstracción**. Un nombre abstracto viene expresado con mucha frecuencia por un plural, que propiamente contempla las diversas concreciones de una cualidad o de un estado; así, בַּטֻּחוֹת, "seguridad", originalmente significaba "las circunstancias seguras", "las cosas seguras", *secura*, desde donde se hizo la transición a "seguridad".

Cualidades : אֱמוּנוֹת, "integridad" (Prov 28,20 †) (el sing. es frecuente) y אֱמוּנִים (7 x; sing. אֵמוּן 1 x); בִּינוֹת, "inteligencia" (Is 27,11 †) (el sing. es frecuente); תְּבוּנוֹת, "inteligencia" (6 x; el sing. es frecuente); דֵּעוֹת, "conocimiento" (1 Sm 2,3; Job 36,4 †) (sing. דֵּעָה 4 x); בַּטֻּחוֹת, "seguridad" (Job 12,6 †) y מִבְטַחִים (Is 32,18; Jr 2,37) (sing. frecuente); יְשׁוּעוֹת, "salvación" (Is 26,18; Sal 18,51; 28,8; 42,6; 44,5 etc.) (sing. frecuente); הַוּוֹת, "mal" (desgracia y malicia); חֲמוּדוֹת, "excelencia" (Dn 9,23); אִישׁ חֵמוֹת (Prv 22,4) (= אִישׁ חֵמָה, "hombre de cólera, colérico"); חֲרָפוֹת, "vergüenza" (Dn 12,2); תַּהְפֻּכוֹת, "perversidad" (sin sing.)[10]; מֵישָׁרִים, "rectitud"; אוֹנִים, "fuerza" (Is 40,26.29); רַחֲמִים, "compasión"; בְּמִסְתָּרִים (Jr 13,17; Sal 17,12; Lam 3,10) y בַּמִּסְתָּרִים (Sal 10,8; 64,5), "en secreto" (como בַּמִּסְתָּר en Job 3,14 y Sal 10,9); מַמְרֹרִים, "amargura" (Job 9,18); מַמְתַקִּים, "dulzura" (Cant 5,16); מַחֲמַדִּים, "encanto, belleza" (Cant 5,16); שַׁעֲשֻׁעִים, "placer, delicias" (sin sing.); תַּעֲנוּגִים, "placer, delicias". Los ejemplos son, sobre todo, poéticos. Cf. también § 90 *f*.

---

8. En el caso de las raíces ל״ה puede tratarse de un plural aparente (§ 96 *c*), p.ej., נוֹטֵיהֶם (Is 42,5); עֹשֶׂ֫יהָ (Is 22,11).
9. Cf. Ember 1905: 195ss.
10. En lugar de קִנְאָה, se usa el pl. קְנָאוֹת para "celos" en el sentido legal y ritual: מִנְחַת ק׳, "la ofrenda de los celos" (Nm 5,15.18.25); תּוֹרַת ק׳, "la ley de los celos" (Nm 5,29 †).

h *Estados*[11]: בְּחוּרִים[12], “adolescencia” (estado o tiempo) (Nm 11,28 [¿]); בְּחוּרוֹת (Qoh 11,9; 12,1 †); בְּתוּלִים, “virginidad” (estado en Lv 21,13 etc.; con sentido de tiempo, Jue 11,37); זְקֻנִים, “ancianidad” (estado o tiempo; en contraste con זֹקֶן, cualidad de la vejez, “senilidad”); כְּלוּלוֹת, “noviazgo, desposorio” (tiempo: Jr 2,2 †); מְגוּרִים, “estancia en el extranjero”; נְעוּרִים, “juventud (tiempo) (compárese con el poético נֹעַר, tiempo: Sal 88,16; Prov 29,21; Job 36,14; quizás cualidad de la juventud en Job 33,25 †); 1 x נְעוּרוֹת (Jr 32,30); סַנְוֵרִים, tipo de ceguera, “ofuscación” (Gn 19,11; 2 Re 6,18 †); עֲלוּמוֹת, “juventud” (tiempo: Sal 89,46; Job 32,35; estado: Is54,4 = celibato; cualidad de juventud, vigor juvenil: Job 20,11); שִׁכֻּלִים, “sin hijos” (Is 49,20). Quizás la palabra חַיִּים, “vida”, podría incluirse aquí.

i *Acciones*[13]: זְנוּנִים, “fornicación, prostitución”; כִּפֻּרִים, “expiación” (en HM también כִּפּוּר); מִלּוּאִים, “consagración”; נִחֻמִים y תַּנחוּמִים, “consolación”; שִׁלֻּחִים, “envío de vuelta, repudio” (en HM, שִׁלּוּחַ); שִׁלּוּמִים, “retribución” (Is 34,8; שִׁלּוּם en Os 9,7 y Miq 7,3 †); שִׁמֻּרִים, “guardia” (Ex 12,42 †); תַּחֲנוּנִים, “súplica”.

j Plural de **generalización**. Además de estos tipos diversos de plural que hemos considerado, se encuentran también, sobre todo en poesía[14], algunos plurales que parecen deberse a generalización o indeterminación. La mayoría de los ejemplos son nombres concretos. Así se encuentra el plural en nombres como “sueño”[15] y “visión”: שֵׁנוֹת, “sueño”, *sleep*, en Prov 6,10 (= 24,23 †); תְּנוּמוֹת, “sueño”, (de *dormir*), en Prov 6,10 (= 24,33); Job 33,15 †; חֲלֹמוֹת, “sueño” (de *soñar*) (Gn 37,8; Dn 2,1 †); מַרְאוֹת, “visión” (Gn 46,2; Ez 1,1 etc. Otros ejemplos: Zac 9,9, בֶּן־אֲתֹנוֹת, “cría de asna” (compárese con Cant 2,9, עֹפֶר הָאַיָּלִים, “el cervatillo de la cierva”); 1 Sm 17,43, מַקְלוֹת, “bastón(es)”; Jue 11,36 y 2 Sm 4,8 †, נְקָמוֹת, “venganza”; Gn 21,7, בָּנִים, “hijo”; Ex 21,22, יְלָדֶיהָ,

11. Puesto que un estado es esencialmente durativo, estos plurales pueden también explicarse por la idea de extensión (*supra*, § *c*) en el tiempo.
12. Si el sentido primario fuera “los jóvenes” (Brockelmann 1908-13: II, 60; Bauer – Leander 1922: 472), se esperaría בַּחוּרִים, *בַּחוּרוֹת. Es, más bien, una forma *qtūl*, como los análogos נְעוּרִים y זְקֻנִים.
13. El plural puede explicarse en algunos casos por la multiplicidad de actos que conforman una acción total. En otros casos el plural es difícil de explicar, como el de שִׁלֻּחִים, “repudio” (pero pueden compararse con plurales italianos como *dare le sue dimissioni* o *prendere le difese*).
14. Así en Cant (Joüon 1909a: 79) 1,9, רִכְבֵי; 1,17, בָּתֵּינוּ; 2,9, חַלֹּנוֹת ,אַיָּלִים; 2,14, חַגְוֵי; 2,17, הָרֵי; 3,6, תִּימְרוֹת; 5,5, כַּפּוֹת; 6,2, גַּנִּים; 7,14, פְּתָחֵינוּ.
15. En la acepción de dormir y soñar: inglés, *sleep* y *dream*; francés, *sommeil* y *songe*.

"cría" (el niño en el vientre de la madre); Sal 133,3, הַרְרֵי צִיּוֹן, "montaña de Sion" (comp. con Am 3,9; Cant 4,8); Jr 23,24, בַּמִּסְתָּרִים, "en lugar escondido" (en secreto, cf. *supra*, § *g*).

k Finalmente, algunos plurales, sobre todo en poesía, se explican diversamente, p.ej., חֶרְמוֹנִים, "Hermón" (Sal 42,7 †), quizás plural de intensidad (*supra,* § *f*), "el Gran Hermón", o de extensión (*supra*, § *c*), "el conjunto de montes del entorno del Hermón".

l Junto a la tendencia a usar el plural a pesar de la presencia de una idea de singular, existe también la tendencia opuesta de usar el singular en lugar del plural en el caso que varios individuos tengan algo de modo similar, especialmente *un miembro del cuerpo* (*mano*, *cabeza*, *corazón*, *boca*), *una voz*, etc.: Jue 7,19, "los cántaros que ellos tenían en *su* (de ellos) *mano* –בְּיָדָם"; Jue 7,25, "*la cabeza* de Oreb y Zeeb"; Jr 32,40, "infundiré mi temor en el *corazón* de ellos" (el pl. *corazones* es raro: 8 x); Sal 17,10, פִּימוֹ דִּבְּרוּ, "sus *boca*(s) dijeron"; Rut 1,9, "ellas alzaron su (de ellas) *voz* –קוֹלָן"; Rut 1,2, "*el nombre* de sus dos hijos"; 2 Re 23,14, מְקוֹמָם, "en sus lugar(es)"; 2 Re 25,28, "los *tronos* –כִּסֵּא– de los reyes"; Esd 1,9, מִסְפָּרָם, "sus *número*(s)" (el pl. sólo en 1 Cr 12,23).

m Plural de un **conjunto genitival**. Hay tres maneras de formar el plural de un conjunto genitival. Ordinariamente sólo el primer nombre toma el plural, muy raramente sólo el segundo, con bastante frecuencia ambos nombres.

1. Sólo el **primer nombre** en plural. Es la construcción ordinaria y lógica: 1 Cr 7,2, גִּבּוֹרֵי חַ֫יִל, "guerreros de valor"; 1 Sm 22,7, בְּנֵי יְמִינִי (sing. בֶּן־יְמִינִי, "benjaminita"). Con sufijo: Dt 1.41, כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ, "sus instrumentos de guerra" (= sus armas) (cf. § 140 *b*).

n 2. Sólo el **segundo nombre** en plural. Esta construcción, bastante rara, supone que el conjunto genitival forma un bloque compacto equivalente a un solo nombre. Parece encontrarse sólo con בֵּית, principalmente בֵּית אָב, "familia" (lit., "casa del padre"), pl. בֵּית אָבוֹת (Ex 6,14 etc.). Otros ejemplos: 2 Re 17,29.32, בֵּית הַבָּמוֹת, "los edificios de las alturas" (pero en 23,19, בָּתֵּי); 1 Re 12,31 (en contraste con 1 Re 13,32); quizás Miq 2,9; 1 Sm 31,9 (¿); Ez 46,24.

o 3. **Ambos nombres** en plural. Esta construcción, muy frecuente, se explica por la *atracción gramatical* [16]: El pl. del primer nombre ha pasado mecánicamente al segundo: גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים, "guerreros de valor" (1

16. Así puede explicarse la expresión francesa *de guerre lasse* (por *las*). Compárese con conjuntos como *les Néo-Zelandais*, habitantes de *la Nouvelle-Zélande.*

Cr 7,5; en contraste con 1 Cr 7,2, *supra*, § *m*). El pl. חילים, que nunca fuera de aquí tiene el sentido de "valor", no puede explicarse como un pl. de abstracción (*supra*, § *g*); probablemente שָׂרֵי הַחֲיָלִים, "los jefes del ejército" (1 Re 15,20 etc., donde quizás se trata de *un ejército*; por contra, שָׂרֵי הַחַיִל en 2 Sm 24,4); Nm 13,32, אַנְשֵׁי מִדּוֹת, "hombres de alta estatura" (contrariamente, Is 45,14, אנשי מדה); Dt 9,9, לוּחוֹת הָאֲבָנִים, "tablas de piedra" (contrariamente, Ex 24,12, לוּחוֹת הָאֶבֶן); Esd 3,3, עַמֵּי הָאֲרָצוֹת, "los pueblos de la tierra" (no: "de las tierras"); 1 Cr 29,30, מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת, πάσας βασιλείας τῆς γῆς ; 1 Cr 29,4, קִירוֹת הַבָּתִּים, "los muros del templo"; Dt 9,2a, בְּנֵי עֲנָקִים (contrariamente, en v. 2b, בְּנֵי עֲנָק); Sal 63,6, שִׂפְתֵי רְנָנוֹת, "labios de júbilo"; Gn 42,35b, צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם, "sus bolsas de dinero" (pero en v. 35a, צְרוֹר־כַּסְפּוֹ). El escriba de Cr tiene especial predilección por esta construcción[17]: אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת, "hombres de renombre" (1 Cr 5,24; 12, 30; pero en Nm 16,2, אַנְשֵׁי שֵׁם; cf. Gn 6,4). También es común esta construcción en HQ y HM, p.ej., בָּתֵּי כְּנֵסִיּוֹת[18].

§ 137. Determinación e indeterminación: el artículo[1]

a Un nombre puede estar determinado por sí mismo o por un elemento determinante.

Los **nombres comunes** (o *apelativos*) son en sí mismos indeterminados; devienen determinados por un elemento determinante, a saber: —el artículo: הַבֵּן, "el hijo"; —un sufijo: בְּנִי, "my hijo"; —un *nomen rectum* determinado: בַּת הַמֶּלֶךְ, "la hija del rey"; בַּת בְּנִי, "la hija de mi hijo"; בַּת דָּוִד, "la hija de David".

b Los **nombres propios** son en sí mismos determinados, pues designan seres únicos. Consecuentemente, no toman ningún elemento determinante; no pueden, pues, ser seguidos por un genitivo determinado (ni indeterminado, § 131 *n-o*); por lo mismo, tampoco toman el artículo, aparte de algunos nombres cuyo valor apelativo todavía se siente; así, casi siempre tenemos הַיַּרְדֵּן, "el Jordán" (quizás señalando "el río" o "la aguada"): Gn 32,11, הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, "este Jordán"; habitualmente, הַלְּבָנוֹן, "el Líbano" (quizás, "[montaña] Blanca"); הַגִּבְעָה, "la Colina"; הָרָמָה, "la Altura"; הָעַי, "el Montón (de ruinas)"; הַבָּשָׁן (¿etimología?).

17. Kropat 1909: 8ss.
18. Qimron 1986: 74s. Cf. Pérez Fernández 1992: 122.

1. Barr (1989a) es muy crítico respecto al nexo, generalmente admitido, entre el uso del artículo definido en HB y la categoría lógica de determinación. Una crítica de la posición de Barr, en Müller 1991.

Ningún nombre propio de persona lleva artículo[2], ni siquiera cuando tiene la forma de un adjetivo o participio.

c *Nomina gentilicia* llevan artículo, p.ej., הָעִבְרִי, “el hebreo”; הָעִבְרִים, “los hebreos”. Excepciones: פְּלִשְׁתִּים, “los filisteos”, se encuentran ordinariamente sin artículo; 8 x הַפְּ׳, 18 x בַּפְּ׳, etc; siempre, כַּפְתֹּרִים, “los caftorim” (3 x).

d Algunos nombres comunes o apelativos, usados como nombres propios, no llevan artículo: עֶלְיוֹן, “el Altísimo”; שַׁדַּי, “el Todopoderoso”; el sing. אֱלוֹהַּ, “Dios” (poético”). Con el plural de majestad (§ 136 *d*) nunca se encuentra el artículo con preposición (לֵאלֹהִים, בֵּאלֹהִים, מֵאֱלֹהִים)[3]; pero junto a אֱלֹהִים[4], tenemos con frecuencia הָאֱלֹהִים. Para *Ba‘al*, casi siempre se encuentra הַבַּ֫עַל (el Señor”).

e **Observación**: Los **pronombres** personales y demostrativos son también en sí mismos determinados, pues siempre representan seres determinados. Por eso precisamente se puede encontrar la partícula de acusativo אֵת con estos pronombres: אֶת־זֹאת (2 Sm 13,17); אוֹתָהּ (2 Sm 13,18). Un nombre con un sufijo pronominal está también determinado: בְּנִי, “mi hijo” (cf. § 140 *a*).

Aunque estos pronombres son en sí mismos determinados, el pronombre de 3ª pers. הוּא etc., y el pronombre demostrativo זֶה etc. llevan el artículo cuando se usan como atributos del nombre en función adjetival: בַּיּוֹם הַהוּא, “en aquel mismo día”, en aquel día”; בַּיּוֹם הַזֶּה, “en este día, hoy” (§ 138 *g*). Pero הבמת זאת, “este lugar alto”, en moabita (Estela de Meša, línea 3).

f **Nombres comunes** (o **apelativos**). Por lo que se refiere al artículo, estos nombres se tratan en hebreo de forma muy diferente que en nuestras lenguas indoeuropeas. De modo general se puede decir que en hebreo su uso es bastante inconsistente[5]. Además, cuando sólo se

---

2. Pero para “mitad de la tribu de Manasés”, tenemos חֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה (Jos 1,12). El artículo ה es el de “mitad”: véase también חצי המנשה (1 Cr 27,21).
3. La ausencia del artículo sólo es visible en un texto vocalizado (cf. *infra*, § *f*, sobre la tendencia de los *naqdanim* a *añadir* la vocal del artículo). Aquí se evitaron בָּאֱלֹהִים, לָאֱ׳, quizás por la posible confusión con “entre los dioses” (Sal 86,8 †), “a los dioses” (Ex 22,19 †).
4. Esta forma es más común en los libros más antiguos: cf. Lerner 1985.
5. En **poesía**, el uso del artículo es muy libre. Hay una tendencia general a suprimirlo cuando alargaría la palabra en una sílaba. El fenómeno quizás se debe a consideraciones métricas, a cierta elegancia estudiada, a una tendencia a la brevedad.

hace visible por la vocalización, debe ser considerado con cautela; los *naqdanim* tienden a añadir la vocal del artículo[6].

En una frase, la cosa designada por un nombre común puede estar perfectamente determinada, indeterminada, imperfectamente determinada[7].

I. Determinación perfecta

1. La determinación es perfecta cuando la cosa puede ser mostrada y, por tanto, pudiera usarse el **pronombre demostrativo**. El artículo ה, que originalmente fue un demostrativo, conserva todavía un ligero valor demostrativo en algunas frases referidas al tiempo: הַיּוֹם, "este día" = "hoy" (Gn 4,14); הַלַּיְלָה, "esta noche", *tonight* (Gn 19,5); הַשָּׁנָה, "este año" (2 Re 19,29); הַפַּעַם, "esta vez" (Ex 9,27)[8].

El artículo definido, como en la mayoría de las lenguas emparentadas, parece ser un desarrollo relativamente reciente, lo que explica su frecuente omisión en la poesía bíblica arcaica: Nótese especialmente su total ausencia en acadio, la lengua semítica más antigua. Así, en el Canto de Débora (Jue 5) se omite muchas veces cuando en prosa se esperaría: עָם (v. 2), מְלָכִים … רֹזְנִים (v. 3, vocativo), אֶרֶץ (v. 4), שָׁמַיִם (vv. 4.20), עָבִים (v. 4), הָרִים (v. 5), etc., mientras que en todo el Cantar sólo hay 5 casos de artículo definido más otros 5 prefijados en una preposición proclítica, como בָּעָם (v. 9). Véase también Gn 16,12, יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ; Jos 10,20, שֶׁמֶשׁ … וְיָרֵחַ, pero en prosa (v. 13): וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ; Miq 1,2. Nótese que תֵּבֵל (36 x), un sinónimo poético de אֶרֶץ, nunca lleva artículo. תְּהוֹם, otro nombre poético (36 x), lleva el artículo 2 x, pero בַּתְּהֹמוֹת con preposición proclítica (Is 63,13 y Sal 106,9). El estrato relativamente tardío plasmado en la vocalización tiberiense se confirma por la comparación con la tradición representada por el Pentateuco Samaritano: Scorch 2003.

Cf. *infra*, § *h*. Para una estadística, cf. Andersen – Forbes 1983 y Freedman 1985. Según Garr (1985: 89) el artículo hizo su primera aparición en los comienzos del primer milenio a.C.

6. P.ej., en 2 Sm 23,21, בַּשָּׁבֶט, "con *un* cayado", después de חֲנִית, "*una* lanza"; Qoh 11,3, בַּדָּרוֹם … בַּצָּפוֹן, pero en Qoh 1,6, אֶל־דָּרוֹם … אֶל־צָפוֹן. Véase tanbién § 147 *d* sobre לָאִישׁ junto a לְאִישׁ; § 138 *b*. Para más ejemplos de vocalización dudosa, cf. Lambert 1931-38: § 217.
7. Compárense los diversos grados de determinación e indeterminación en: "*la* mano", "de *la* mano a *la* mano", "*una* mano", "de mano en mano"; "en *el* color de", "en *un* color que le gustaba"; en *el* sueño de ayer", "en *un* sueño ayer", "en sueños"; "*la* fuente", "llegó a *una* (*cierta*) fuente", "si encuentras *una* fuente (*cualquiera*)".
8. Pero con una preposición el artículo no es suficiente; se necesita el demostrativo: בַּיּוֹם הַזֶּה, "en este día" = "hoy" (Jos 7,25); בַּפַּעַם הַזֹּאת, "esta vez" (Ex 8,28); cf. § 126 *i*).

2. La determinación es perfecta en el caso en que un nombre pudiera estar determinado por un sufijo pronominal (*supra*, § *c*). En este caso, el artículo hebreo equivale a veces al pronombre **posesivo** de nuestras lenguas: "(ella tomó) *su velo* –הַצָּעִיף–" (Gn 24,65); "*su lecho*" (1 Re 1,47); *"su trono*" (Jue 3,20; 1 Sm 1,9); "*su carro*" (Jue 4,15; 1 Re 22,35; 2 Re 10,15 etc); "*su lanza*" (1 Sm 18,10; 20,33); "*sus bueyes*" (1 Sm 11,5; comp. § 143 *e*).
3. Una cosa está perfectamente determinada **cuando ya ha sido mencionada** –es el llamado uso anafórico: el artículo es entonces equivalente a un demostrativo débil, p.ej., "ese hombre (del que ya hemos hablado)[9]": Rut 1,2, הָאִישׁ (contrariamente, en v. 1, אִישׁ, "un hombre") = הָאִישׁ הַהוּא en Job 1,1b (contrariamente, en 1a); 1 Sm 1,3 (contr. en v. 1); 1 Re 3,24, "traed *una* espada. Y *la* espada fue llevada"; Zac 3,5 (con adjetivo); Gn 18,8 (con genitivo; contrariamente, en v. 7)

g 4. La persona (o cosa) a la que uno se dirige (vocativo), puesto que siempre es determinada, debería llevar siempre el artículo; pero de hecho se omite con frecuencia, sobre todo en poesía o en prosa elevada. Se pueden hacer las observaciones siguientes:

a) En aposición a un nombre determinado, tenemos necesariamente el artículo: 1 Sm 24,9, אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ, "¡mi señor el rey!"; Zac 3,8, יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, "¡Oh Josué, el gran sacerdote!".

b) El artículo se usa ordinariamente cuando se hace referencia a personas que están presentes: 1 Sm 17,55, הַמֶּלֶךְ, "¡Oh rey!; 1 Sm 17,58, הַנַּעַר, "¡muchacho!"; 2 Re 9,5, הַשָּׂר, "¡Oh príncipe!"; Jue 6,12, גִּבּוֹר הֶחָיִל, "¡Oh valiente guerrero!"; pero בֶּן־אָדָם, "¡Hijo de hombre!" (Ez 2,1 etc.)

c) El artículo se omite muchas veces cuando se hace referencia a personas no presentes o más o menos imaginarias: Qoh 10,17, "¡Oh tierra!"; Qoh 11,9, בָּחוּר, "¡Oh joven!"; Prov 6,6, עָצֵל, "¡Oh perezoso!"; Is 23,16, זוֹנָה, "¡Oh prostituta!"; Prov 1,22, פְּתָיִם, "¡ingenuos!"; siempre בָּנִים, "¡Oh hijos!" (Sal 34,12; Prov 4,1 etc.). Por lo demás, a veces se da una gran libertad: confróntese Joel 1,2, הַזְּקֵנִים y 1,3, הַכֹּהֲנִים, con 1,5, שִׁכּוֹרִים y 1,13, מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ; para "¡Oh cielos!", tenemos הַשָּׁמַיִם (Dt 32,1) y שָׁמַיִם (Is 1,2).

h 5. **Una cosa única** es por eso mismo determinada y normalmente lleva el artículo. Así, en la prosa simple siempre tenemos הַשֶּׁמֶשׁ[10], "el sol";

9. En este caso, algunas lenguas indoeuropeas también usan también a veces el posesivo: "*nuestro* hombre" (del que estamos hablando).

הַיָּרֵחַ, "la luna"; הַשָּׁמַ֫יִם, "los cielos"[11]; igualmente, הָאָ֫רֶץ, "la tierra", excepto en las frases donde se trata de dirección *hacia la tierra*: postrarse en tierra, adorar hacia la tierra (§ 125 *n*). 1 Re 1,31, אֶ֫רֶץ, y 1 Re 1,23, אַ֫רְצָה.

Igualmente, tenemos, p.ej., אֹהֶל הָעֵדוּת, "la tienda del testimonio" (Nm 9,15 etc.); מִשְׁכַּן הָעֵדוּת, "el tabernáculo del testimonio" (Ex 28,31 etc,); pero אֹהֶל מוֹעֵד, "la tienda de la reunión" (Ex 27,21 etc.) (cf. § 125 *b*).

i 6. Las **clases** o **especies** son, por sí mismas, determinadas —el así llamado empleo genérico: suelen llevar el artículo[12]. Así, los animales puros e impuros llevan el artículo en Lv 11,14ss; Dt 14,7ss (pero no en vv. 5-5). Adjetivos o participios: הַצַּדִּיק, "el justo"; הָרָשָׁע, "el malvado"; Jos 8,19, הָאֹרֵב (colectivos), "los emboscados" (cf. Nm 11,12, כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק, "como lleva la nodriza al niño de pecho").

El artículo con palabras de clase o especie es particularmente frecuente en las **comparaciones**[13]: 1 Sm 16,20, "como se persigue a una pulga –הַקֹּרֵא–"; Is 29,8, הָרָעֵב, "el (= un) hambriento"; Gn 19,28, כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן, "como la humareda de un horno"; Jue 14,6, כְּשַׁסַּע הַגְּדִי, "como se despedaza un cabrito". Con la preposición כּ el artículo sólo se hace visible mediante la vocalización; el artículo se usa con frecuencia[14]: Is 34,4, כַּסֵּ֫פֶר; Is 10,14, כַּקֵּן; Is 38,13, כָּאֲרִי; siempre

10. En Jos 10,12, שֶׁ֫מֶשׁ, a pesar del vocativo, en una frase arcaica en prosa elevada (contrariamente, v. 13). La misma observación para יָרֵחַ (*ibid.*). En Jos 10,13, הַשֶּׁ֫מֶשׁ וְיָרֵחַ, a pesar de la acentuación masorética, parece como si el artículo definido estuviera prefijado a toda la frase; en v. 12, שֶׁ֫מֶשׁ ... יָרֵחַ. Véase también הירח וכוכבים (Sal 136,9) frente a השמש והאור והירח והכוכבים (Qoh 12,2).

11. Gn 14,19 (22), קֹנֵה שָׁמַ֫יִם וָאָ֫רֶץ, "creador de cielos y tierra", en lenguaje solemne.

12. Cf. § 135 *c*. Para los *nomina gentilicia*, cf. § 135 *d*.

13. Barr (1989a: 325-27) opina que el uso del artículo (o la puntuación masorética para tal efecto) no tiene nada que ver con las comparaciones, pero es también aplicable a las otras preposiciones monosilábicas seguidas por una sola palabra. De momento, permitásenos notar que כְּמוֹ, un sinónimo de כּ, es seguido por sustantivo con artículo sólo una vez de entre cincuenta: וּכְמוֹ הַשַּׁ֫חַר (Gn 19,15) frente a כְּמוֹ־שָׁ֫חַר (Cant 6,10); en el primer caso la partícula no es comparativa ("al alba"), pero sí lo es en el segundo ("como la aurora") y | כַּלְּבָנָה וְכַחַמָּה, "como la luna y el sol" (!). Se necesita una investigación más completa. ¿Refleja la vocalización masorética la vocal primitiva de estas preposiciones? (cf. § 103 *b*).

14. La mayoría de los ejemplos recogidos por Sperber (1966: 626) para demostrar la alegada vocalización promiscua de כּ, pueden ser explicados perfectamente

כַּכָּתוּב, “como (está) escrito” (16 x = כַּאֲשֶׁר כָּתוּב 2 x). Pero el artículo también se omite muchas veces: Nm 23,24, כַּאֲרִי (24,9); siempre כְּאַרְיֵא; Nm 23,24, כְּלָבִיא; Job 16,14 etc., כְּגִבּוֹר. El artículo se omite cuando el nombre es seguido por un atributo o una oración de relativo: Is 38,14, כְּסוּס עָגוּר (contrasta con v. 13, כָּאֲרִי); 2 Sm 17,8 (Os 13,8), כְּדֹב שַׁכּוּל; Is 29,5, כְּמֹץ עֹבֵר; Jr 23,9, כְּגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן. Véase también Is 62,1, כַנֹּגַהּ ... כְּלַפִּיד יִבְעָר, “como un resplandor ... como una antorcha que arde”, y Jr 23,29, כָּאֵשׁ ... וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ סָלַע, “como el fuego ... y cual martillo que desmenuza la roca”; Sal 102,12, כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ, “cual sombra dilatada y cual hierba me agosto”.

Cuando un nombre **plural** es pensado como conteniendo todos los individuos de la clase o especie, toma el artículo: Gn 1,16, הַכּוֹכָבִים, “las estrellas”; Gn 10,32, הַגּוֹיִם, “las naciones”. Pero, curiosamente, nunca se usa el artículo para “los antiguos” o “antepasados”, רִאשֹׁנִים: Lv 26,45; Dt 19,14; Is 61,4; Sal 79,8. לַבְּקָרִים, con artículo de totalidad, significa “cada mañana” (Is 33,2; Sal 73,14; 101,8; Lam 3,23 †), pero לִבְקָרִים (Job 7,18 [¿] †), “en ciertas mañanas”; לִרְגָעִים, “en ciertos momentos” (Job 7,18 [¿]; Is 27,3; Ez 26,16; 32,10 †).

ia A este apartado pertenecen también los nombres que indican **materiales**: Gn 2,11, אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב, “donde está el oro”; Gn 13,2, וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב, “Abraham era muy rico en ganado, plata y oro”.

j 7. Los nombres abstractos pueden ser tomados de forma determinada, y entonces llevan el artículo. Así, para “la monarquía”, “la realeza”, “la dignidad real”, encontramos normalmente הַמְּלוּכָה (1 Sm 18,8 etc.). Nótese también Job 28,12, הַחָכְמָה; 1 Re 7,14, וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת[15].

k **II. Indeterminación**

Además de los casos enumerados anteriormente, existe también la indeterminación y, consecuentemente, la ausencia del artículo, p.ej., en עִיר, “una (cualquier) ciudad” (2 Sm 17,13); אִישׁ, “un hombre” (Rut 1,1; Job 1,1a); אֲנָשִׁים, “hombres” (Gn 12,20; 37,28); לַיְלָה וְיוֹמָם, “noche y día, de noche y de día” (Dt 28,66 etc.). En **frases** como פֶּה אֶל־פֶּה, “boca a boca” (Nm 12,8); פֶּה לָפֶה, “de punta a punta, de cabo a rabo” (2 Re 10,21); לְשָׁלוֹם, “en paz, a la paz”; בְּשָׁלוֹם, “en paz” (pero בַּשָּׁלוֹם, “con

---

en estos términos. Cant 8,6, כַּמָּוֶת ... כִּשְׁאוֹל, es irrelevante, pues שְׁאוֹל nunca lleva el artículo definido.

15. Como es señalado por Barr (1989a: 318), הָרָעָה en 1 Re 21,29 (frente a רָעָה del v. 21) es obviamente un caso de uso anafórico del artículo.

paz", en Sal 29,11; "en medio de la paz, Job 15,21 †); בְּרֵאשִׁית, "en el comienzo" (Gn 1,1 etc.)[16]; מֵרֵאשִׁית, "desde el comienzo"; מֵרֹאשׁ, *idem*, (Is 40,21 etc.); מִקֶּדֶם, "desde antiguo" (Sal 74,12 etc.).

l El **predicado** nominal (sustantivo, adjetivo, participio) es, por su misma naturaleza, indeterminado. Con frecuencia uno tiene la ocasión de usar frases como "David es rey, grande, gobernante"; pero a veces también se dice "David es *el* rey, *el (más)* grande, *el* gobernante". En estos últimos casos en los que ambos constituyentes están determinados, el artículo es necesario en hebreo como en español, pues el predicado está entonces determinado. Hay bastantes ejemplos con el participio, pero son raros con el sustantivo. Con un adjetivo, el significado es casi siempre comparativo o superlativo. En la mayor parte de los casos el matiz corresponde al español "éste es el que ..." (cf. *infra*, § 154 *i*, oración partida, *cleft sentence*).

1. Con **participio**: Gn 2,11, הוּא הַסֹּבֵב, "*éste es el que rodea* todo el país de Havila"; Gn 45,12, פִּי הַמְדַבֵּר, "es mi boca la que (= soy yo mismo el que) os habla"; Dt 3,21 (4,3; 11,7), "son tus ojos los que están viendo ..."; Dt 8,18; 9,3; 20,4; Jos 23,3 (10); 24,17; 1 Sm 4,16, "soy yo quien acaba de llegar del campo de batalla"; 2 Sm 5,2 (*Qre* = 1 Cr 11,2); Is 45,3; 66,9; Zac 7,6.
2. Con **adjetivo**: Ex 9,27, יהוה הַצַּדִּיק, "es Yhwh quien es (el) justo"; 1 Sm 17,14, דָּוִד הוּא הַקָּטָן, "David es el (más) joven"; 1 Re 18,25, אַתֶּם הָרַבִּים, "sois vosotros los que sois los (más) numerosos" (para el comparativo y el superlativo, cf. § 141 *g*, *i*).
3. Con **sustantivo**: Gn 42,6, וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט, "ahora bien, era José el gobernante"; 1 Sm 17,8, אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי, "yo soy el filisteo"; 1 Re 18,21, אִם יהוה הָאֱלֹהִים, "si Yhwh es el (verdadero) Dios".

m **III. Determinación imperfecta**

Una cosa que no es determinada en la conciencia del escritor o de aquél a quien se habla, es a veces especialmente determinada en sí misma; consecuentemente, el nombre puede tomar o no el artículo. Este uso del artículo, característico del hebreo, es bastante frecuente. En español podemos traducirlo por "un", "un cierto" (cf. *infra*, § *r*)[17]. Para mostrar mejor el uso hebreo, agrupamos los ejemplos en las categorías siguientes:

---

16. Sobre otra interpretación posible de este texto, cf. § 129 *p*, n.
17. Aunque el uso del artículo definido pudiera ser extraño a algunas lenguas en la traducción de Gn 29,2, וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה, la frase preposicional, *pace* Michel (2004: 133s), se analiza mejor como el sujeto lógico.

1. **Objetos** que están específicamente determinados, pues han sido *tomados* o *usados* para un fin específico:
—**Objetos tomados**: Dt 15,17, “cogerás *un punzón* –אֶת־הַמַּרְצֵעַ” (comp. con Ex 21,6); Jue 4,21, אֶת־יְתַד הָאֹהֶל, “*una estaca* de la tienda”, y “*un martilo* –אֶת־הַמַּקֶּבֶת–”; Jue 9,48, אֶת־הַקַּרְדֻּמּוֹת, “el hacha (de doble filo)”; Jue 19,29, אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת, “un cuchillo”.
—**Objetos usados**: Ex 16,32, “guardad un *‘omer* –הָעֹמֶר” (comp. con Jue 6,38, הַסֵּפֶל, “una taza”; Ex 21,6, “con un punzón”; Ex 21,20, “con un bastón” (comp. Nm 22,27); Nm 21,9, עַל־הַנֵּס, “sobre la pértiga” (comp. Jos 8,29, עַל־הָעֵץ, “[lo colgó] de un árbol”; en contraste con Gn 40,19, עַל־עֵץ); Jos 2,15, “con una cuerda”; Jue 8,25, הַשִּׂמְלָה, “un manto”; Jue 20,16; 1 Sm 21,10; 2 Sm 23,21; 2 Re 10,7. Nótese particularmente בַּסֵּפֶר, “en un libro” (en Ex 17,14; Nm 5,23; 1 Sm 10,25; Jr 32,10; Job 19,23); הַחֲמוֹר, “un asno” (en Ex 4,20; 1 Sm 25,42; 2 Sm 17,23; 1 Re 13,13).

n 2. **Una persona** mencionada en el curso de la narración en circunstancias que le conceden una particular determinación: Gn 14,3, “llegó *un fugitivo* –הַפָּלִיט–” (también Ez 24,26; 33,21); Nm 11,27, הַנַּעַר, “un muchacho”; 2 Sm 15,13, הַמַּגִּיד, “un mensajero”; 2 Sm 17,17, הַשִּׁפְחָה, “una criada”. También Gn 18,7; 42,23; 2 Re 13,21[18].

3. **Objetos locales** (a veces el matiz es “un cierto”): Gn 16,7, עַל־עֵין הַמַּיִם, “junto a una (cierta) fuente”; Gn 28,11, “llegó a un (cierto) lugar”; 1 Re 19,9, הַמְּעָרָה, “una cueva” (comp. Gn 19,30).

4. En la expresión וַיְהִי הַיּוֹם, “y llegó un (cierto) día que ...”, la palabra יוֹם, que es el sujeto, deviene determinada por lo que sigue[19]: 1 Sm 1,4; 14,1; 2 Re 4,8.11.18; Job 1,6.13; 2,1 †.

o 5. Otros ejemplos. Ex 3,2a: הַסְּנֶה, “una zarza”; Nm 21,6, הַנְּחָשִׁים, “serpientes”; 1 Sm 17,34, הָאֲרִי, “un león”; 1 Re 20,36, הָאַרְיֵה, “un león” (en contraste con 1 Re 13,24).
—*Con un adjetivo*: 2 Sm 18,9, הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה, “una gran encina”; 2 Sm 18,17 (probable), “una gran fosa”; 2 S, 18,29, “un gran tumulto”.
—*Con sentido distributivo*: Nm 7,3, עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים, “un carro por cada dos príncipes”; Nm 23,2, אַיִל בַּמִּזְבֵּחַ, “un carnero sobre cada altar”; Nm 31,4, אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה, “un millar por tribu”
—*medidas*: בָּאַמָּה; Ez 45,11, הָאֵיפָה וְהַבַּת; Ez 45,12, הַשֶּׁקֶל.

18. Al comienzo de un anuncio profético: Is 7,14, הָעַלְמָה, “una virgen” o “la virgen” (en todo caso, determinada para el profeta).
19. Cf. Driver [2]1913: *ad* 1 Sm 1,4.

p **Omisión del artículo**. Agrupamos aquí algunos ejemplos en los que el artículo, aunque esperado, está ausente.

1. En una **interrogación**[20]: Dt 28,67, בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר, "por la mañana dirás: «¿quién me diera fuese la tarde?», y a la tarde exclamarás: «¿quién me diera fuese la mañana?»"; Ex 18,14, מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב, "¿(por qué ... toda la gente está plantada ...) desde la mañana hasta la tarde?" (contrasta con el v. 13 ¡con artículo!); Gn 25,32, לָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה, "¿de qué me sirve, pues, la primogenitura?"; Gn 27,46, לָמָּה לִּי חַיִּים, "¿de qué me sirve la vida?"; 2 Sm 19,36, קוֹל שָׁרִים וְשָׁרוֹת, "(¿puedo oír) la voz de cantores y cantoras?"[21].

q 2. Las palabras que designan los **puntos cardinales** no suelen llevar artículo, pero lo llevan cuando se usan en su sentido primario[22]. Así, יָם, que habitualmente lleva el artículo, "el mar", no lo suele llevar cuando significa "el oeste": p.ej., en Jos 16,8 encontramos יָמָּה, "hacia el oeste", y הַיָּמָּה, "hacia el mar"; en Jos 15,19, הַנֶּגֶב, "tierra árida", y en el v. 2, נֶגֶב, "sur". Así también צָפוֹן, "norte", קֶדֶם, "este"; יָמִין, "derecha"; שְׂמֹאל, "izquierda".

r 3. En los nombres de **títulos** hay cierta tendencia a omitir el artículo. Así, junto al normal שַׂר הַצָּבָא, "el jefe del ejército" (1 Sm 17,55 etc.), se encuentra a veces שַׂר צָבָא (2 Sam 2,8; 19,14; 1 Re 16,16). En contraste con שַׂר הַטַּבָּחִים, "el jefe de la guardia" (Gn 37,36-41,12), siempre encontramos רַב טַבָּחִים (2 Re 25,8 etc.; Jr 39,9 etc.).

s 4. En los **nombres de lugar (de localidades)** el artículo a veces se omite: שְׂדֵה כֹבֵס, "Campo del Batanero" (Is 7,3; 36,2 = 2 Re 18,17 †); שְׂדֵה צֹפִים, "Campo de los Vigías" (Nm 23,14 †). —Con בַּיִת, p.ej., בֵּית לֶחֶם, בֵּית גָּדֵר. —Con עַיִן, p.ej., עֵין גֶּדִי, עֵין שֶׁמֶשׁ; (pero con שַׁעַר, "puerta", se encuentra el artículo). A este apartado puede pertenecer la designación retórica de Egipto como בֵּית עֲבָדִים, "la casa de los esclavos" (Dt 7,8 etc.), tan frecuente como atributo de מִצְרַיִם, p.ej., מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים (Ex 13,3).

t 5. Nombres ya citados: *supra*, § *c*, פְּלִשְׁתִּים, "filisteos"; § *h*, אֹהֶל מוֹעֵד, "la tienda de la reunión"; § *i*, רִאשֹׁנִים, "los antiguos" o "antepasados"[23].

---

20. Este dato, que no parece haber sido advertido por ningún gramático, es difícil de explicar; pudiera ser una tendencia a la brevedad.
21. Rut 3,18 (¿) (en interrogación indirecta), אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר, "(hasta que sepas) cómo resulta la cosa".
22. Cf. Joüon 1911: 396.
23. Los detalles concernientes al artículo debieran ser ofrecidos por los diccionarios para cada palabra.

Deben notarse también tres nombres: תֵּבֵל, "orbe" (disco terrestre), תְּהוֹם, "abismo", שְׁאוֹל, "Seol", *inferi*.

u APÉNDICE. El numeral אֶחָד se usa a veces para señalar la indeterminación[24] –como en español usamos "uno"–, especialmente en los libros de Jueces, Samuel y Reyes, sobre todo con אִישׁ e אִשָּׁה. —Con אִישׁ: 1 Sm 1,1, וַיְהִי אִישׁ אֶחָד (en contraste con Job 1,1, אִישׁ הָיָה); también con אִישׁ: Jue 13,2; 2 Sm 18,10; Dn 10,5. —Con אִשָּׁה: Jue 9,53; 2 Re 4,1. —Más ejemplos: 1 Sm 7,9.12; 1 Re 13,11 (20,13); 19,4; 22,9 (2 Re 8,6); 2 Re 12,10; Ez 8,8; 37,16; Dn 8,3.

v A veces se emplea אֶחָד, constructo sobre un nombre plural, para indicar indeterminación: Gn 22,2, עַל אַחַד הֶהָרִים, "sobre una montaña (lit., 'una de las montañas') que yo te mostraré"; Gn 21,15, תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם, "bajo un arbusto". Este tipo de expresión es particularmente frecuente en las comparaciones: 2 Sm 2,18, כְּאַחַד הַצְּבָיִם, "como una gacela"; 2 Sm 13,13, וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים בְּיִשְׂרָאֵל, "tú serías como uno de los hombres más infames de Israel".

En algunos casos el matiz parece ser "cualquier/a": 1 Sm 2,36, אַחַת הַכְּהֻנּוֹת, "cualquier función sacerdotal"; 2 Sm 17,12, בְּאַחַת הַמְּקוֹמֹת, "en cualquier lugar"; pero en 2 Sm 15,2, מֵאַחַד שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל, "de tal o cual tribu de Israel".

§ 138. Determinación en el caso de aposición

a **Un atributo[1] en aposición** (adjetivo, participio) concuerda con su nombre en la determinación: generalmente toma el artículo, si el nombre está de alguna manera determinado; no lo toma en caso contrario. Si se contruye más de un adjetivo atributivo sobre un único nombre, cada adjetivo debe llevar su artículo cuando el nombre es determinado. —*Determinación*: Jon 1,2, נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה, "Nínive, la gran ciudad"; Gn 13,5, לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם, "para Lot, que caminaba con Abraham"; 1 Sm 12,22, שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, "su gran nombre"; Dt 11,7, מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל, "la gran obra de Yhwh"; con varios atributos coordinados: Dt 11,7, הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא, "el Dios grande, poderoso y temible". —*Indeterminación*: Is

---

24. Este uso es tanto más notable por cuanto אֶחָד se omite con frecuencia para el valor numérico de "uno", p.ej., en Rut 2,17, אֵיפָה, "una efá"; Ex 37,24, כִּכָּר, "un talento"; 1 Re 19,4, דֶּרֶךְ יוֹם, "camino de un día" (contrasta con רֹתֶם אֶחָת, "una retama", *ibid.*); Neh 13,20, פַּעַם וּשְׁתָּיִם, "una y dos veces"; 1 Cr 16,3 (donde se omiten los tres אחד de 2 Sm 6,19).

1. Cf. § 121 *a*, n.

36,13, בְּקוֹל גָּדוֹל, “en alta voz”; 2 Re 4,9, אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ, “un santo varón de Dios”[2].

Las excepciones, reales o aparentes, pueden distribuirse en dos categorías: I. Atributo con artículo en aposición a un nombre sin artículo; II. Atributo sin artículo en aposición a un nombre determinado[3].

b **I. Atributo con artículo** en aposición a un nombre sin artículo.

1. Aparentemente esta construción se encuentra en el tipo יוֹם הַשְּׁבִיעִי, “el séptimo día” (Ex 12,15), a saber, la palabra יוֹם y el numeral ordinal (también en Gn 2,3); יוֹם הַשִּׁשִּׁי, “el sexto día” (Gn 1,31). Pero aquí se trata más probablemente de un genitivo (lit., “el día del séptimo”), como se trata de un genitivo en Esd 7,8, שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ, “el séptimo año del rey” (lit., “el año del séptimo”)[4] [Esta construcción con el numeral ordinal se debe quizás a la analogía con la del numeral cardinal: בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, “en el año dos”; בִּשְׁנַת אַחַת, “en el año uno”; § 142 *o*]. Con la preposición siempre aparece la vocal del artículo (p.ej., בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, Gn 2,2); pero, dada la tendencia de los *naqdanim* a añadir la vocal del artículo (§ 137 *f*), la forma original bien pudo haber sido בְּיוֹם. El adjetivo רִאשׁוֹן, “primero”, se comporta de la misma manera: Ex 12,15b, מִיּוֹם הָרִאשֹׁן (pero בַּיּוֹם הָר׳ en v. 15a); cf. Zac 14,10, שַׁעַר הָרִאשׁוֹן, “la primera puerta”, donde la construcción es dudosa (igualmente en Ez 9,2, שַׁעַר הָעֶלְיוֹן). También con números cardinales: p.ej., Gn 21,9, שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה; Gn 41,26, שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת, pero en v. 27, שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת.

c 2. Ciertos ejemplos típicos del HM, como כְּנֶסֶת הַגְּדוֹלָה, “la gran sinagoga”[5], son raros en la Biblia. —*Con un adjetivo* y con frecuencia en expresiones topográficas: 1 Sm 6,18, עַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה (LXX: ἕως λίθου

2. Por tanto, la ausencia del artículo después de un nombre determinado, p.ej., Ag 1,4 (§ 127 *a*), indica que no hay aposición; confróntese 1 Cr 21,16, מְכֻסִּים, con Ez 9,3, הַלָּבֻשׁ.
3. Cf. Lambert 1985: 279ss; Driver ³1892: § 209.
4. Véase también la frecuente fórmula de datación en los *ostraca* de Samaría del tipo בשת העשרת, *e.g.*, 1.1. Igualmente, los gramáticos árabes vocalizan *yauma ’s-sābiʿi*, en el séptimo día”, como un genitivo (sin embargo, la legitimidad de esta vocalización es contestada por Wright – Robertson – de Goeje ³1896-98: 2, 233, y Brockelmann 1908-13: II, 209). Borg (2000) cree que aquí se trata de nombres compuestos en la forma de pseudo-constructos.
5. Cf. Segal 1927: § 376 (*idem* 1936: § 86); Pérez Fernández 1992: 60. Un fenómeno similar se da en púnico: ימ הארבעי (Friedrich – Röllig ³1999: § 301). Cf. también Borg 2000.

τοῦ μεγάλου)[6]; 1 Sm 19,22, עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל; 1 Re 1,9, עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת; Jr 17,2, עַל גְּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת, "sobre las altas colinas"; Jr 38,14 (¿), מָבוֹא הַשְּׁלִישִׁי, "la tercera entrada"; 1 Re 7,8, חָצֵר הָאַחֶרֶת, "el otro patio" (cf. v. 12; Ez 40,28); Qoh 11,5, בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה, "en el seno grávido"[7]—*Con un participio*, ulteriormente expandido por un objeto, complemento preposicional, etc.[8]: 1 Sm 25,10, עֲבָדִים הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו, "servidores que se evaden cada uno de su amo"; Cant 4,5, כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים, "cual dos crías gemelas de gacela que pacen entre lirios"; Is 65,2; Prov 26,18; Ez 21,19, חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם, "espada de la gran mortandad, que se blande en torno a ellos". —En muchos casos *la vocalización es probabl. incorrecta*: Jue 21,19; 1 Sm 12,23; 2 Sm 12,2.4; en otros, el texto consonántico es *dudoso*: 1 Sm 16,23.

d 3. Después de כֹּל, "todo", que conlleva una cierta idea de determinación, la aposición puede llevar artículo: Gn 1,21, כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה, "todo ser viviente"; Gn 1,28; 9,10 etc.

e **II. Atributo sin artículo** en aposición a un nombre determinado

1. En el caso particular de un atributo **participial** de un pronombre o un nombre determinado (expreso o sobreentendido), el artículo se omite con frecuencia en poesía: Is 44,14b, עֹשֶׂה כֹּל ... (pero en vv. 26b ss, הָאֹמֵר); Sal 104,2.4 (pero v. 3, ¡artículo!); Sal 135,7; Jr 10,12 (continuación de v. 10). Contrasta con artículo: —después de un pronombre: Is 46,6; Am 2,7; 3,10; 4,1; 5,7; 6,3ss.13; —después de un nombre: Is 40,22 (aparentemente en comienzo absoluto); Sal 33,15.

f 2. Fuera de este caso particular, la omisión del artículo es muy rara: Sal 143,10, רוּחֲךָ טוֹבָה; Gn 43,14, אֲחִיכֶם אַחֵר (¿por eufonía?); con los numerales (§ 142 *l*) y אֶחָד en particular (§ 142 *l*).

A veces se omite el artículo por alguna razón particular, p.ej., en Is 65,2, הַדֶּרֶךְ לֹא טוֹב (por causa de לֹא); Sof 2,1, הַגּוֹי לֹא נִכְסָף, "¡Oh pueblo impúdico!"; Is 11,9, כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים (por la separación producida por לַיָּם).

3. El demostrativo זֶה (que es en sí mismo determinado, § 137 *e*) no lleva el artículo después de un nombre determinado por un sufijo:

6. Cf. Joüon 1928: 218s.
7. Así Ibn Ezra *ad loc.*, donde también se hace referencia a 2 Sm 12,4, לְאִישׁ הֶעָשִׁיר, "al hombre rico", frente a la tendencia a añadir el artículo a la preposición proclítica (§ 137 *f*).
8. En este caso (que es el más común) el valor del artículo está cercano al del relativo. Sobre el artículo como relativo, cf. § 145 *d*. Más ejemplos pueden encontrarse en König 1881-97: § 411 d.

Jos 2,20, דְּבָרֵ֫נוּ זֶה, "esta palabra nuestra"; זֶה también en Jue 6,14; 2 Re 21,2 (= 8,8.9); זֹאת: Gn 24,8; אֵ֫לֶּה: Ex 10,1; 1 Re 22,23; Jr 31,21. Pero cf. 1 Re 3,9, עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה, donde el adjetivo parece ser responsable de la desviación[9].

g 4. Se encuentra בַּלַּ֫יְלָה הוּא 4 x: Gn 19,33; 30,16; 32,23 (confróntese con v. 22); 1 Sm 19,10, en lugar del usual הַהוּא, que habría que restablecer con toda probabilidad (ה puede haber desaparecido por haplografía)[10].

h 5. Puede suceder que artículo definido se añada sólo al primero de varios términos coordinados: Dn 11,6, הַיֹּלְדָהּ וּמַחֲזִקָהּ, "el que ella parió y la hace fuerte"; Jos 10,13, הַשֶּׁ֫מֶשׁ וְיָרֵחַ, "el sol y la luna".

§ 139. Determinación en el caso de un conjunto genitival

a Un conjunto genitival es determinado o indeterminado según el *nomen rectum* sea determinado o indeterminado. Ahora bien, éste puede estar determinado en sí mismo (nombre propio) o por un sufijo o por un nombre determinado que le siga (cf. § 137 *a*). Así pues, hay determinación en:

1. בֵּית יהוה, "la casa de Yhwh" (= el templo);
2. בֵּית הַמֶּ֫לֶךְ, "la casa del rey" (= el palacio real)
3. בֵּית מַלְכִּי, "la casa de mi rey" (o mi palacio real; § 140 *b*);
4. בֵּית בֶּן־הַמֶּ֫לֶךְ, "la casa del hijo del rey".

Nótese en Gn 22,3, עֲצֵי עֹלָה, "leña para el holocausto" > v. 6, עצי העלה > 7, הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה, "he aquí el fuego y la leña, mas ¿dónde está el cordero para el holocausto?".

Observaciones

1. Los dos nombres del conjunto genitival pueden estar lógicamente unidos de forma más o menos estrecha. Así, בֵּית מֶ֫לֶךְ puede significar "la casa de un rey" o "una casa del rey". Esta ambigüedad es una carencia notable de la construcción hebrea (cf. § 140 *b*)[1].

9. Para un intento de explicar otras dos excepciones (Jos 2,17 y 2 Cr 1,10), cf. Driver 1929: 377s.

10. Gibson (1971: § 6, Rem 2) menciona הבמת זאת, "este lugar alto", en moabita (Estela de Meša, línea 3).

1. Incluso el uso de un nombre propio como *nomen rectum* no hace que la frase esté determinada en su totalidad; como בְּנִי, que no significa necesariamente "mi hijo", sino que puede significar "*un* hijo mío" (§ 140 *a*): así, para el narrador, מַלְאַךְ יהוה es "*el* ángel de Señor" después de la primera mención en

2. Todos los elementos determinantes deben situarse después del *nomen rectum*, de donde la ocasión para mayor ambigüedad. Así, בֵּית מֶ֫לֶךְ גָּדוֹל puede significar "la casa de un gran rey" o "una gran casa del rey" (= un gran palacio real); שַׁ֫עַר הַבַּ֫יִת הַגָּדוֹל puede ser "la puerta de la gran casa" o "la gran puerta de la casa". Ag 2,9, כְּבוֹד הַבַּ֫יִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן, "la gloria postrera de esta Casa" (preferible a "la gloria de esta Casa postrera", por el lugar de הַזֶּה); Ex 11,5, בְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ, "el primogénito del Faraón que se sentará en su trono" (que le sucederá), preferible a "el Faraón que se sienta ..."; 2 Re 3,3, בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל, "los pecados de Jeroboam, por los cuales hizo pecar a Israel" (no: "Jeroboam que hizo pecar ..."; comp. 1 Re 15,26.30; cf. § 158 *i*).

   Sin embargo, en la práctica un adjetivo usado en este sintagma casi siempre califica al primer nombre, como es el caso en los ejemplos propuestos. Pero donde un nombre es además calificado por un pronombre demostrativo, éste puede referirse al segundo nombre o a la expresión constructa completa: p.ej., Dt 28,61, סֵ֫פֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת, frente a סֵ֫פֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה (Dt 29,20; 30,10); puesto que זֹה nunca lleva el artículo definido, no puede suponerse una defectuosa vocalización.

b **Excepciones**

1. Muy ocasionalmente el significado de un conjunto genitival es indeterminado, aunque el *nomen rectum* lleve el artículo: 2 Sm 23,11, חֶלְקַת הַשָּׂדֶה, "un campo" (lit., "una parte del campo" o "de los campos"; הַשָּׂדֶה colectivamente significa "los campos"); Jr 13,4, בִּנְקִיק הַסָּ֫לַע, "en una hendidura de la roca"; muchas veces en poesía (notablemente en Cant), con un nombre de materia[2]: Cant 1,1, עִם נְקֻדּוֹת הַכָּ֫סֶף, "con puntos de plata"; Cant 7,5, כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן, "como torre de marfil"; Cant 4,3.

Jue 6,11, pero Gedeón, que sólo más tarde descubrirá la verdadera identidad de su interlocutor, debió percibirlo como "*un* ángel del Señor" (Jue 6,22, וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יהוה הוּא).

Esta carencia de la sintaxis de HB ha sido remediada en buena parte en HM por la introducción de la estructura analítica con שֶׁל־ –análoga a la aramea con דִּי–, que abrió un nuevo horizonte de relaciones sintácticas y lógicas que la sintaxis clásica sintética sólo expresaba –si es que podía– de forma torpe y complicada.

2. Contra la construcción normal: נְחַשׁ נְחֹ֫שֶׁת, "una serpiente de bronce" (Nm 21,9a; pero en v. 9b, נְחַשׁ הַנְּ׳).

c 2. A veces el significado del conjunto genitival es indeterminado, aunque el *nomen rectum* sea un nombre propio. Con bastante frecuencia, en lugar de la construcción habitual בֵּן לְיִשַׁי, "*un* hijo de Jesé" (§ 130 *b*; o אֲשֶׁר ל, § 130 *e*), encontramos בֶּן יִשַׁי (que normalmente significa "*el* hijo de Jesé"), p.ej., 1 Sm 4,12, אִישׁ־בִּנְיָמִין, "un hombre de Benjamín" (= un benjaminita); Dt 22,19, בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל, "una virgen de Israel"; Ex 10,9, חַג־יהוה, probabl. "una fiesta de Yhwh"; Gn 22,11, מַלְאַךְ יהוה, probabl. "un ángel de Yhwh" (LXX: ἄγγελος κυρίου); 2 Sm 14,20, "como la sabiduría de un ángel de Dios"; Dt 7,25 etc., תּוֹעֲבַת יהוה, "una abominación para Yhwh". Con הָאֱלֹהִים, equivalente a un nombre propio: Jue 13,6, אִישׁ הָאֱלֹהִים, "un hombre de Dios", pero también אִישׁ אֱלֹהִים en 1 Sm 2,27.

La naturaleza indeterminada del conjunto genitival como un todo queda ilustrada por ejemplos tales como 1 Sm 16,16, רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה, y 2 Re 4,9, אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ, en los que el adjetivo carece de artículo.

d **Observación**. *Nomina gentilicia* compuestos de un conjunto genitival son tratados como cualquier otro conjunto genitival: p.ej, *indeterminado*, como בֶּן־יְמִינִי, "benjaminita"; *determinado*, como בֶּן־הַיְמִינִי. De modo similar, tenemos בֵּית הַלַּחְמִי, "el betlehemita"; בֵּית הַשִּׁמְשִׁי, "el betsemesita"; אֲבִי הָעֶזְרִי, "el abiezrita".

e El conjunto genitival con כל necesita ser tratado separadamente. כל es propiamente un sustantivo abstracto que significa "totalidad", de donde los sentidos de "todos" y "todo (= cada uno)"[3].

1. Con un singular determinado: כָּל־הָאָרֶץ, "la totalidad de la tierra" = "toda la tierra" (Gn 1,26); כָּל־הָעִיר, "toda la ciudad" (Gn 18,28); כָּל־יִשְׂרָאֵל, "todo Israel". En poesía puede omitirse el artículo: Is 1,5, כָּל־רֹאשׁ, "toda la cabeza" (cf. nota precedente).

f 2. Con un plural determinado: כָּל־הַגּוֹיִם, "todas las naciones" (Is 2,29; כָּל־הַיָּמִים, "todos los días (= siempre)" (Gn 43,9). —En poesía el artículo puede omitirse: כָּל־שֻׁלְחָנוֹת, "todas las mesas".

g 3. En lugar del plural determinado, puede haber, con idéntico sentido, el singular determinado de un nombre de especie o categoría (cf. § 135 *c*): כָּל־הַבֵּן, "todos los hijos" (Ex 1,22); כָּל־הַיּוֹם, "todos los días (=

3. En algunos contextos, כל tiene prácticamente nuestra idea adverbial de *totalidad, completez, exactitud* : 2 Sm 7,17, כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה, "exactamente según estas palabras y exactamente según esta visión"; Dt 5,30 (2 Re 21,21; Jr 7,23), בְּכֹל הַדֶּרֶךְ, "exactamente por el camino"; Dt 1,30, כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה, "conforme a todo lo que hizo"; Dt 18,16; 1 Re 8,56; Jr 42,20; probabl. Is 1,5, כָּל־רֹאשׁ, "toda la cabeza ha enfermado" (= totalmente enferma, *infra* § *e* 1).

siempre, todo el tiempo)" (Gn 6,5; Dt 28,32; Sal 72,15 y *passim*)[4]; דָּבָר מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר, "una palabra de todas las palabras que dijo" (1 Sm 3,17). Cuando una cosa puede ser considerada como un todo, puede haber alguna ambigüedad: Jr 4,29, כָּל־הָעִיר, "todas las ciudades" o "toda la ciudad"; כָּל־הַיּוֹם puede también significar "todo el día", pero esta acepción es muy rara (cf. nota precedente).

h 4. Con un nombre indeterminado: כָּל־בַּ֫יִת, "cada casa" (Is 24,10); בְּכָל־יוֹם, "cada día".

Otros sentidos: Lv 16,2, אַל־יָבֹא בְכָל־עֵת, "que no entre en ningún momento"; Gn 4,15, כָּל־הֹרֵג קַ֫יִן, "cualquiera que mate a Caín"; Gn 2,9, כָּל־עֵץ, "de cualquier árbol"; Dt 5,23, מִי כָל־בָּשָׂר, "¿quién es el mortal, sea quien fuere...?".

i **Observación**. Con כל el participio plural se usa muy raramente (Jue 8,5, הַנּוֹתָרִים, después de un número; en estado constructo: 2 Re 11,7; Nah 3,19; Sal 129,5). El participio puede encontrarse con o sin artículo: כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ, "todo el que pase por ella" (Jr 18,16 etc.); כָּל־הַבָּא, "todos los que vienen" (2 Sm 2,23) (§ 135 *c*); כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר, "cualquiera que tocare la montaña" (Ex 19,12).

§ 140. Determinación en el caso de un nombre con sufijo

a Al ser considerado el sufijo pronominal como un genitivo (§ 94 *a*), un nombre con sufijo es equivalente a un nombre constructo sobre un nombre determinado. Por tanto, בְּנִי significa normalmente "*el* hijo de mí" = "mi hijo". Sin embargo, el significado es a veces indeterminado (como ocurre en ocasiones en el conjunto genitival con un *nomen rectum* determinado: § 139 *b-c*)[1]; en otras palabras, para "*un* hijo mío" se prefiere a veces el simple בְּנִי a las circunlocuciones בֵּן (אֲשֶׁר) לִי o בֵּן מִבָּנַי, p.ej., 2 Re 4,6, בְּנָהּ, "*uno* de sus (dos) hijos"; 1 Sm 15,28, לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ, "a *uno* de tus compañeros mejor que tú" (cf. Est 1,19); 1 Re 11,11, לְעַבְדֶּ֫ךָ, "a *uno* de tus siervos"; Ex 2,21, צִפֹּרָה בִתּוֹ, que era una de las siete hijas de Reuel, y ésta es su primera mención en la historia; 1 Sm 1,4, לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ, "a penina, su mujer". Igualmente, בֵּית בְּנִי normalmente

---

4. De hecho, כָּל־הַיּוֹם, usado absolutamente, siempre tiene este sentido (cf. BDB: *s.v.* יוֹם 7 f). El sentido de "todo el día" se encuentra sólo en כָּל־הַיּוֹם הַהוּא (Nm 11,32; Jue 9,45 †), y כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּ֫יְלָה (1 Sm 28,20; Is 62,6†). No hay evidencia de un tercer significado, "cada día", aceptado por Gesenius 1829-58: 584 g.

1. Andersen (1970: 109, Table 1; también discusión en pp. 32s) ha ordenado diversas categorías de expresiones nominales en una gradación de determinación.

significa "*la* casa de *el* hijo de mí (= "la casa de mi hijo"), pero también puede significar "la casa de *un* hijo mío", o "*una* casa de mi hijo", o "*una* casa de *un* hijo mío", p.ej., Gn 22,3, אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ, "(tomó) a dos de sus siervos con él" (indeterminados; no: "a sus dos siervos"); Lv 14,34, בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם, "en una casa del país de vuestra propiedad".

b La ambigüedad del conjunto genitival –ya indicada en § 139*a*, observación 1– resulta particularmente evidente en el caso de un nombre con un sufijo[2]. Cuando la unión lógica entre los dos nombres que constituyen el conjunto genitival es muy estrecha, el sufijo afecta lógicamente a todo el bloque y no sólo al segundo nombre. Así, הַר קֹדֶשׁ significa "montaña-de-santidad" = "montaña santa", de donde הַר־קָדְשִׁי (Sal 2,6) es "mi montaña de santidad = "mi santa montaña" (no: "la montaña de mi santidad"; cf. § 129 *f*, 1); Is 2,20, אֱלִילֵי כַסְפּוֹ, "sus ídolos de plata" (cf. § 129 *f*, 5); Dt 1,41, כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ, "sus instrumentos de guerra" (= "sus armas"); Jue 3,15, יַד־יְמִינוֹ, "su mano derecha" (יָמִין es siempre sustantivo: "el lado derecho", "la derecha"); 1 Re 21,11, אַנְשֵׁי עִירוֹ, "sus conciudadanos"; 2 Re 6,12, חֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ, "tu dormitorio"; 2 Re 25,29, בִּגְדֵי כִלְאוֹ, "su vestidos de prisión"; Is 56,7, בְּבֵית תְּפִלָּתִי, "en mi casa de oración"; Is 64,10, בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ, "nuestra santa y gloriosa casa"; Ez 11,15, אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ, "tus compañeros de exilio"; Sal 60,10, מוֹאָב סִיר רַחְצִי, "Moab es mi bañera"[3]; Sal 132,11, פְּרִי בִטְנְךָ, "tu descendiente" (lit., "tu-fruto-de-vientre"; alemán, *leibesfrucht*; no: "fruto de tu vientre", que no puede decirse de un hombre)[4].

c Un nombre con un sufijo, igual que un conjunto genitival, no puede llevar el artículo. Los ejemplos que encontramos en el texto masorético son incorrectos o dudosos; p.ej., Jos 7,21, הָאָהֳלִי (quizás una mezcla de dos lecturas: הָאֹהֶל y אָהֳלִי); Jos 8,33, הַחֶצְיוֹ (esta forma, como חֶצְיוֹ, donde el sufijo es irregular, podría quizás ser reemplazada por הַחֲצִי, requerida por el uso: cf. 1 Re 3,25; 16,21); Is 24,2, כַּגְּבִרְתָּהּ (vocalización del artículo por asonancia con las otras 11 formas con כַּ); Prov 16,4, לַמַּעֲנֵהוּ (vocalización incorrecta).

---

2. Sólo raras veces encontramos una inequívoca y ponderada construcción, como en Gn 44,2, גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף, "mi copa, copa de plata"; Gn 37,23; 2 Re 25,30 (Jr 52,34). Alternativamente puse usarse לְ, como en Esd 10,14, שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל, "nuestros jefes de toda la congregación".
3. No: *Moab olla spei meae* (Vulg: "recipiente de mi esperanza", donde רחץ se traduce conforme al significado en arameo).
4. Hablando de una mujer: Gn 30,2 †; hablando de un hombre: Dt 7,13; 28,4.11.18.53; Miq 6,7; Sal 127,3 †.

Por otra parte, casos como הַמֶּ֫לֶךְ בָּבֶל (2 Re 25,11), הַמֶּ֫לֶךְ אַשּׁוּר, "el rey de Asiria" (Is 36,8.16), כֹּל הָעָם הָאָ֫רֶץ, "todo el pueblo de la tierra" (Ez 45,16), הַלְּשָׁכוֹת הַקֹּ֫דֶשׁ (Ez 46,19), הָאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים (1 Cr 9,26), no pueden explicarse con el socorrido recurso de la corrupción textual. Debe admitirse, aunque no sea lo normal, que hay no pocos ejemplos en los que el artículo se prefija a un nombre ya determinado por la siguiente expresión nominal, como un nombre propio, o por otro nombre con artículo definido, etc[5].

§ 141. El adjetivo. Comparativo y superlativo

a Los adjetivos son relativamente **raros** en hebreo. Incluso cuando el adjetivo existe, a veces encontramos que la idea adjetival se expresa de otra manera: es frecuente que un genitivo exprese una cualidad (§ 129 *f*, 1), p.ej., זֶ֫רַע הַמְּלוּכָה, "estirpe real" (2 Re 25,25 etc.); זֶ֫רַע הַמַּמְלָכָה (2 Re 11,1); כִּסֵּא הַמְּלוּכָה y כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה, "el trono real"[1]; a veces es un nombre concreto, p.ej., בֵּית הַמֶּ֫לֶךְ, "palacio real" (2 Re 11,5; aquí es imposible traducir "palacio del rey", pues la referencia es a la reina Atalía). La idea adjetival con el verbo "ser" se encuentra en verbos estativos como קָטֹ֫נְתִּי, "soy pequeño" (Gn 32,11). Algunas expresiones compuestas de preposición y nombre equivalen a adjetivos: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ, "porque *eterna* es su misericordia" (Sal 136,1); אֲנִי לְבַדִּי, "yo *solo*" (Job 1,15); לְנַפְשָׁהּ, "*libre*" (Dt 21,14); הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם, "el dragón *marino*" (Is 27,1; cf § 130 *f*). Un sustantivo usado como predicado equivale a veces a un adjetivo: הֲשָׁלוֹם בֹּאֶ֫ךָ, "¿es tu visita en son de paz"[2] (1 Re 2,13; cf. v. 14).

b El **lugar** del adjetivo es normalmente después del nombre, del cual está en aposición: Gn 21,8, מִשְׁתֶּה גָּדוֹל, "un gran banquete"; después de un conjunto genitival: 2 Re 4,9, אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ, "un santo hombre de Dios". Cf. 1 Re 8,23, אֵין־כָּמ֫וֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַ֫יִם מִמַּ֫עַל, "no hay Dios como tú en los cielos arriba", y quizás Gn 41,38, הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר ..., "¿acaso hallaremos hombre como éste, que ...?", una sintaxis análoga a la que hoy se da en hebreo coloquial moderno: כזה ספר, "un libro como éste".

La única excepción es el adjetivo רַב, "mucho" (no en el sentido de "grande"), que a veces precede al nombre[3], sobre todo en plural: Jr

5. Para una colección de tales ejemplos y una discusión sobre su clasificación, cf. König 1881-97: § 303; Lemaire 1979-854: 134-39. Cf. § 131 *d.*

1. No existe ningún adjetivo de la raíz מלך.
2. No existe adjetivo para "pacífico". Cf. LXX Sal 36(37),37, ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ, por לְאִישׁ שָׁלוֹם.

16,16b, רַבִּים צַיָּדִים, "muchos cazadores" (por contra, en v. 16a, דַיָּגִים רַבִּים, "muchos pescadores"); Prov 7,26; 31,29[4]; Neh 9,28; 1 Cr 28,5; Sal 89,51[5]. —En singular: Is 21,7; 2 Cr 28,13. Posiblemente, también Sal 32,10, רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע, donde "muchas son las penas del malvado" requeriría מַכְאוֹבֵי רָשָׁע o הַמַּכְאוֹבִים לָרָשָׁע.

ba El modelo tal como aparece en Jos 7,21, אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה, "un hermoso manto de Sinar", y en 1 Re 13,11, נָבִיא אֶחָד זָקֵן, comparable a la sintaxis siríaca, es más común que el de 1 Sm 6,7, עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֶחָת, "un carro nuevo"[6].

c **Observación**. Normalmente un adjetivo no puede calificar directamente a un **nombre propio**. Así, "la gran Nínive" es נִנְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה (Jon 1,2).

d Los adjetivos **se construyen** (est. constr.) raramente **sobre sustantivos indeterminados:** 1 Sm 17,40, חֲמִשָּׁה חַלֻּקֵי אֲבָנִים, "cinco cantos rodados de piedras" (matiz superlativo: "las cinco piedras más rodadas")[7]; Nm 17,3, רִקֻּעֵי פַחִים, "finas láminas" (conseguidas a martillo); Is 35,9 (¿), פְּרִיץ חַיּוֹת, "una bestia feroz"; Ez 7,24, רָעֵי גוֹיִם, naciones muy perversas"; Is 29,19, אֶבְיוֹנֵי אָדָם, "los hombres más pobres".

e Al contrario, lo habitual es que los adjetivos se **construyan sobre sustantivos determinados**; es una forma de expresar el superlativo: קְטוֹן בָּנָיו, "el menor de sus hijos" (2 Cr 21,17); *infra*, § *j*.

f El adjetivo es muy raro como **genitivo de un nombre**: Is 22,24, כֹּל כְּלֵי הַקָּטָן, "todas las (¿más?) pequeñas vasijas"; Is 28,4 (¿), צִיצַת נֹבֵל, "flor marchita" (muy extraño: un fem. construido sobre un adjetivo masc.; contrariamente, en v. 1). En Sal 78,49, מַלְאֲכֵי רָעִים, "mensajeros de desgracias", רעים es probablemente el plural (por atracción gramatical, § 136 *o*) del sustantivo רַע.

Compara la construcción del tipo יוֹם הַשְּׁבִיעִי, § 138 *b*.

g **Comparativo**. El hebreo es extremadamente parco a la hora de expresar la idea de comparación. No solamente carece de una forma

---

3. Es ambigua la sintaxis del latín de Vulg. Job 15,7, *Numquid tu primus homo natus es*. Pero cf. Driver 1921: 95.
4. La estructura acróstica del capítulo puede haberse dejado sentir aquí.
5. Podría deberse a la influencia de מְעַט, "un poco", כֹּל, "todo", que, aún siendo sustantivos, preceden al nombre. Quizás se da también una influencia aramea y de los numerales (Lambert 1931-38: § 259). El siríaco *saggi*, muchos", puede también preceder al nombre principal.
6. Cf. König 1881-97: § 334 e. Para más detalles, cf. *infra*, § 142 *ba*.
7. אֶבֶן es tratado como masculino sólo aquí (cf. § 134 *k*).

comparativa o elativa (como nuestros pares “mejor”–”peor”, “mayor–“menor”), sino que ni siquiera tiene nuestros adverbios comparativos “más”[8]–“menos”[9]. Así pues, cuando la frase sólo expresa un miembro de la comparación, uno debe contentarse con la forma simple adjetival (o verbal)[10] y nada más: Nm 26,54a, לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ, “al (más) numeroso le harás su porción (más) grande, y al (más) pequeño le harás su porción (más) pequeña”; Nm 35,8. —Con טוֹב: Jue 9,2, מַה־טּוֹב לָכֶם, “¿qué es mejor para vosotros?”; 2 Sm 14,32, “¡mejor me fuera seguir allí!”; 2 Sm 18,3; Rut 2,22. —Con גָּדוֹל: 1 Re 18,27, קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל, “gritad más fuerte” (§ 102 *g*).

Cuando la frase expresa los dos miembros de la comparación (p.ej., A es más rápido que B), el segundo miembro es precedido por מִן, que en sí mismo lleva la idea de *diferencia*[11], pero prácticamente, y conforme a su empleo, expresa la *diferencia* en *más que*[12]: 1 Sm 9,2, גָּבֹהַּ מִכָּל־הָעָם, “más alto que todo el pueblo”. —Con infinitivo: Gn 29,19, טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר, “mejor es que yo te la dé a tí que dársela a otro hombre”; Ex 14,12[13].

h **Observación**. La misma construcción con מִן se emplea con los verbos estativos que expresan una idea adjetival: 1 Sm 10,23, וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם, “y sucedió que era más alto que todo el pueblo” (compara con 1 Sm 9,2, *supra*, § *g*); Gn 43,34, וַתֵּרֶב מִן, “era mayor que”.

La misma construcción se encuentra con otros verbos (estativos o activos) que expresan una acción, pero en los que existe virtualmente una idea adjetival, p.ej., אָהַב, “amar”, en Gn 29,30; חָפֵץ, “preferir”, en Os 6,6; כִּבֵּד, “honrar”, en 1 Sm 2,29.

El verbo de acción בָּחַר, “escoger”, también se construye con מִן[14]: Job 7,15 (en Dt 14,2 puede significar “más bien que” o “de entre”).

Cuando no hay idea adjetival, es necesario recurrir a una perífrasis con el verbo estativo רָבָה, “ser grande”, p.ej., 2 Sm 18,8, וַיֶּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל

---

8. En HM se usa יוֹתֵר, que ya se encuentra en Qohelet, p.ej., Qoh 12,12.
9. En HM פָּחוּת, en hebreo moderno פָּחוֹת.
10. P.ej., Ex 17,11, גָּבַר, “ser el más fuerte”; Is 28,22, יֶחְזְקוּ.
11. Cf. Joüon 1909a: *ad* Cant 5,9.
12. En מִן la idea de diferencia proviene de la de separación y distancia (§ 133 *e*). También en el francés *autrement*, la idea de *diferencia* lleva a la de *más* : *C’est bien autrement difficile = bien plus*; *je n’en suis pas autrement étonné = pas plus qu’il ne faut*, coloquialmente *pas plus que ça*.
13. Cf. Mc 9,43, καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν, ἤ ...
14. El sentido mismo del verbo implica la idea de “más bien” (inglés, *rather*; francés, *plutôt*).

בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶ֫רֶב, "la selva devoró más hombres que había devorado la espada" (*hif'il* adverbial הרבה, "hacer mucho", § 54 *d* : *multum fecit comedendo = comedit multum*, "comió mucho")[15]; Ex 36,5, "la gente se excede trayendo más de lo que necesita el trabajo"[16].

i **Comparación elíptica: *demasiado para*.** Una expresión como הוּא כָּבֵד מִמֶּ֫נִּי, "esto es más pesado que yo", puede también significar "esto es demasiado pesado para mí". En lugar de establecerse la comparación entre dos objetos, se establece entre un objeto y lo que otro objeto puede hacer, p.ej., "esto es más pesado (de lo que) yo (puedo soportar)", de aquí una posible ambigüedad, p.ej., en Gn 26,16, עָצַמְתָּ מִמֶּ֫נּוּ מְאֹד, "tú eres demasiado poderoso para nosotros" (preferible a "más poderoso que nosotros"); Rut 1,13, כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם, "yo soy demasiado desgraciada para vosotras"; Ex 18,18, כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר, "pues la cosa es demasiado pesada para tí" (cf. Nm 11,14; Sal 38,5). —Después de un *hif'il* expresando una idea adjetival: Sal 139,12, חֹ֫שֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּ֫ךָּ, "la oscuridad no será (demasiado) tenebrosa para tí". —Del mismo modo con un infinitivo expresando una acción que no puede realizar el sujeto: Gn 36,7, כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁ֫בֶת יַחְדָּו, "pues la hacienda de ellos era demasiado grande como para que ellos pudieran habitar juntos"; Gn 4,13. —Con מְעַט, "un poco", tenemos Is 7,13, מְעַט מִכֶּם, "demasiado poco para vosotros"; pero רַב לָכֶם מִן, "demasiado para vosotros" (con inf. en 1 Re 12,28, o sustantivo en Ez 44,6), no parece estar construido lógicamente (igualmente, נָקֵל ... מֵעֲשׂוֹת, "algo demasiado poco importante ... para hacerlo", Ez 8,17).

j **Superlativo**. Para el superlativo relativo se usa el adjetivo, determinado por al artículo, por un nombre determinado o por un sufijo: 1 Sm 30,19, מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל, "desde el (más) pequeño hasta el (más) grande", 1 Re 18,25, אַתֶּם הָרַבִּים, "sois vosotros los más numerosos" (§ 137 *l*, 2); 2 Cr 21,17, קְטֹן בָּנָיו, "el menor de sus hijos"; Jon 3,5, מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם, "desde el mayor hasta el más pequeño de ellos". Se da también un matiz superlativo en casos como los siguientes (con el artículo del adjetivo): Cant 1,8, הַיָּפָה בַּנָּשִׁים, "¡Oh, la (más) hermosa entre las mujeres!"[17]; 2 Re 10,3; Dt 28,54, הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ, "el hombre, el (más) deli-

---

15. Aquí se puede recurrir a una expresión con רַבִּים, como en Jos 10,11.

16. Para "menos de" se podría decir simétricamente הַמְעִיט לֶאֱכֹל, pero no existen ejemplos en nuestros textos; compárese con 2 Re 4,3, תַּמְעִ֫יטִי, con לִשְׁאֹל sobreentendido.

17. Compárese el hebraísmo en Lc 1,42, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν , *benedicta tu inter mulieres*. Igualmente con בְּתוֹךְ en Ez 29,12, "tierra desolada *entre* tierras desoladas"; Ez 30,7, "desolada *entre* todas". Esta construcción es muy pró-

cado entre vosotros"[18]; 1 Sm 8,14, זֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים, "vuestros mejores olivares"; 2 Sm 7,9, הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ, "los más grandes de la tierra"; 2 Re 3,19, "todos los mejores campos".

k El superlativo absoluto se expresa por el adjetivo seguido de מְאֹד: Gn 1,31, טוֹב מְאֹד, "muy bueno, buenísimo"[19].

La repetición de un adjetivo tiene la misma finalidad: 1 Sm 2,3, גְּבֹהָה גְבֹהָה, "muy altaneramente"; Gn 25,30, הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה, "ese (guiso) muy rojo"; Prov 20,14, רַע רַע, "malísimo"; Qoh 7,24, עָמֹק עָמֹק, "profundísimo".

Una expresión como רַב־חֶסֶד, "de gran misericordia" (Ex 34,6), es equivalente a "muy misericordioso". Véase *supra*, *§ d*.

l Un conjunto de dos sustantivos, el primero de los cuales se construye (constructo) sobre el mismo sustantivo en plural, expresa la idea superlativa: Ex 26,23, קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים, "el Santo de los santos" (el Santísimo); Cant 1,1, שִׁיר הַשִּׁירִים, "el Cantar de los cantares" (el Cantar por excelencia); Gn 9,25; Nm 3,32; Dt 10,17; 1 Re 8,27; Jr 3,19; Ez 26,7.

m Igualmente, un conjunto genitival de dos sustantivos, sinónimos o con significados estrechamente relacionados, pueden a veces expresar un matiz superlativo: Jon 2,9, הַבְלֵי־שָׁוְא, "vanidades de nada"; Sal 43,4, שִׂמְחַת גִּילִי, "alegría de mi gozo" (= mi extraodinaria alegría); Is 2,10, הֲדַר גְּאֹנוֹ, "la gloria de su majestad".

Sobre la concordancia del adjetivo con el nombre, cf. § 148.

n Algunos nombres con אֵל y אֱלֹהִים en genitivo pueden funcionar como intensificadores: Sal 36,7, הַרְרֵי־אֵל, "muy altas montañas"; Sal 80,11, אַרְזֵי־אֵל, "cedros gigantescos"; 1 Sm 14,15, חֶרְדַּת אֱלֹהִים, "un grandísimo pánico"; 1 Sm 26,12, תַּרְדֵּמַת יהוה, "un profundo sopor"; Cant 8,6, שַׁלְהֶבֶת יָהּ, "una llama terrible"[20].

---

xima a la de HM, הַגָּדוֹל שֶׁבַּדַּיָּנִים, "el más grande de los jueces"; véase Segal 1927: §§ 138 *c*, n. y 392; *idem* 1936: § 361; Pérez Fernández 1992: 136-38.

18. Lit., "en tí". El pronombre singular "tú" se usa aquí con valor colectivo. Comp. Ag 2,3 (citado en § 144 *a*), donde מִי se usa en sentido colectivo.

19. Sobre la variedad de expresiones que usan מְאֹד, como עַד מְ׳, עַד לִמְ׳, מְ׳ מְ׳ y בִּמְ׳ מְ׳, cf. BDB: *s.v.*, 547b.

20. Véase Thomas 1953 y Saydon 1954: 432s. De hecho, esta idea era corriente entre los exegetas medievales: p.ej., cf. Radaq *ad* 1 Sm 26,12. Así también en ugarítico: Gordon 1965: § 13.22; Tropper 2000: § 91.314.1.

§ 142. Numerales

a Sobre la naturaleza semi-sustantiva y semi-adjetiva de los números **cardinales**, cf. § 100 *a*.

b **Númeral 1**. Este número es el que tiene un carácter más marcadamente adjetival. Concuerda con su nombre como lo hace el adjetivo. Situado después del nombre es un adjetivo: אִישׁ אֶחָד, "un hombre" (§ 137 *u*); Gn 11,1, שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים, "la misma lengua y las mismas palabras"; Gn 27,44, יָמִים אֲחָדִים, "algún tiempo"[1]. Situado delante de un nombre en genitivo o delante de una preposición es, más bien, un sustantivo: Gn 22,2, אַחַד הֶהָרִים (§ 137 *v*); אֶחָד מִן o (especialmente en *liaison*, § 129 *o*) אַחַד מִן[2]. En la expresión temporal בְּיוֹם אֶחָד (Ag 1,1), א׳ es probabl. un sustantivo: "el día de *uno*" (= el primer día); cf. *infra*, § *o*; § 138 *b*).

ba Cuando un nombre es calificado por un adjetivo y por el numeral *uno*, el modelo normal es יֶלֶד אֶחָד טוֹב: Jos 7,21, אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה, "un hermoso manto de Sinar"; 1 Re 2,20, שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה, "una pequeña petición"; 1 Re 13,11; Ez 17,7; 2 Cr 18,12. Una secuencia alternativa la muestra 1 Sm 6,7, עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֶחָת, "un carro nuevo". Los dos modelos se dan en el mismo v. en Nm 6,14, כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד ... וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה ... וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים, "un cordero añal sin tacha ... una cordera añal sin tacha ... y un carnero sin tacha".

c **Numeral 2**. Este numeral tiene una naturaleza menos adjetival que אֶחָד, pero mayor que la de otros numerales. Concuerda en género con su sustantivo. Normalmente se sitúa delante del nombre, la mayoría de las veces en estado constructo, con menos frecuencia en estado absoluto; pero algunas veces sigue al nombre: Gn 1,16, אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים, "las dos grandes luminarias"; 1 Re 3,16, שְׁתַּיִם נָשִׁים, "dos mujeres"; 2 Sm 1,1, יָמִים שְׁנָיִם, "dos días" (días [en número de] dos); Ag 1,1, בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם, "en el año (de) dos"[3]. A veces se encuentra "dos" en el sentido de "un par" = "algunos": 1 Re 17,12, שְׁנַיִם עֵצִים, "un par de leños" (= un poco de leña, alguna leña); probabl., 2 Sm 13,6; 1 Re 20,27.

d **Numerales 3-10**. Sobre la naturaleza de estos numerales y la ley de disimetría en su empleo, cf. § 100 *d*. Normalmente preceden al nom-

---

1. יָמִים es habitual para "tiempo".
2. Adviértase que en hebreo אחד no toma sufijos. Pero שְׁנֵי (שְׁתֵּי) con sufijos es frecuente. שְׁלֹשֶׁת y אַרְבַּעַת se encuentran también con sufijos. Cf. *infra* § *ma*.
3. שְׁנֵי הָעֹמֶר (Ex 16,22) para "dos *omer*" es probabl. incorrecto.

bre, tanto en estado absoluto como en constructo; a veces le siguen[4]. Así pues, se dan tres tipos: שְׁלֹשָׁה בָנִים, "tres hijos"; שְׁלֹ֫שֶׁת בָּנִים, en propiedad, "un trío de hijos"; בָּנִים שְׁלֹשָׁה, "hijos tres (en número)". El est. constr. se emplea generalmente cuando el nombre lleva artículo: Ex 34,28, עֲשֶׂ֫רֶת הַדְּבָרִים, "los diez mandamientos"; 1 Re 11,35, עֲשֶׂ֫רֶת הַשְּׁבָטִים, "las diez tribus" (pero en v. 31, עֲשָׂרָה); igualmente, cuando las cosas numeradas se consideran como formando un grupo: שְׁלֹ֫שֶׁת יָמִים, "(un grupo de) tres días" (compara con "un triduo"), pero | שֶׁ֫בַע שָׁנִים ... שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים; de aquí que con las centenas y millares (grupos de 100 y 1000) siempre[5] se encuentra el estado constructo: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, 300; שְׁלֹ֫שֶׁת אֲלָפִים, 3000. El nombre que sigue al número está casi siempre en plural, especialmente en los libros más tardíos.

e **Numerales 11-19**. Sobre la formación y empleo de estos numerales, cf. § 100 *e-h*. El nombre que sigue se encuentra la mayoría de las veces en plural, en aposición (§ 131 *g*), p.ej., שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה בְּרָכוֹת, "Dieciocho bendiciones" (Talmud). Sin embargo, se encuentra con frecuencia en singular (probabl., acusativo de limitación, § 127 *b*) en el caso de algunos nombres particularmente habituales[6]: אִישׁ, נֶ֫פֶשׁ, יוֹם, שָׁנָה, אֶ֫לֶף, שֵׁ֫בֶט; a veces también חֹ֫דֶשׁ, אַמָּה, "codo", שֶׁ֫קֶל, "siclo", עִיר, "ciudad"; p.ej., Jue 3,14, שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה; Dt 1,2, אַחַד עָשָׂר יוֹם.

f **Numerales de las decenas 20-90**. Ejemplos: Ex 36,23, עֶשְׂרִים קְרָשִׁים, "veinte tablones"; pero con un nombre más frecuente (cf. *supra*, § *e*), עֶשְׂרִים שָׁנָה (Gn 31,41).

g **Numerales 100 y 1000**. Ejemplos: 1 Re 18,4, מֵאָה נְבִיאִים, "cien profetas"; 1 Sm 25,2, אֶ֫לֶף עִזִּים, "mil cabras"; pero con nombres más frecuentes (*supra*, § *e*) en sing.: Gn 17,17, מֵאָה שָׁנָה; Jue 15,16, אֶ֫לֶף אִישׁ. —Con el

4. Todos los otros numerales pueden también seguir al nombre: esta construcción se encuentra principalmente, como es natural, en las enumeraciones: Gn 32,15; Nm 7,17; 28,19. Sin embargo, en HBT esta secuencia se generaliza: Herner 1893: 54; Polzin 1976: 58. Compárese con la construcción italiana: *Il re ha elargito lire cento mila; el prezzo del biglietto è di una lira; i soci pagano lire cinque annue*. Sobre una convincente crítica a Herner 1893, cf. Kropat 1909: 50-53; también Qimron 1986: 85s.

5. Excepciones: 2 Re 22,1 (pero léase שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה); Ez 45,1 (ג); 2 Re 8,17 *Ktiv*; 25,17. Se ha sugerido que algunas de estas excepciones pueden representar una característica arcaica: Blau 1972a: 57s.

6. Igualmente, de modo general, con los numerales que siguen. El singular era probabl. el uso primitivo, que se ha conservado en nombres de cosas que se cuentan con mucha frecuencia. Algunos nombres que habitualmente están en plural, se encuentran a veces en singular, p.ej., מֶ֫לֶךְ en 1 Re 20,1.16.

nombre en singular, se encuentra a veces el est. constr. מְאַת: Gn 11,10, מְאַת שָׁנָה (frecuente); Est 1,4, מְאַת יוֹם; Nm 2,9 etc., מְאַת אֶלֶף[7]. La única excepción es מְאַת אֲדָנִים en Ex 38,27.

h **Numerales intermedios 21-29**. Ejemplos: 2 Re 2,24, אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים, "42 niños"; con un nombre más frecuente (*supra*, § *e*): Gn 17,24, תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה.

i **Numerales de las centenas 300-900**. Ejemplos: Jue 15,4, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שׁוּעָלִים, "trescientas zorras"; con un nombre más frecuente (*supra*, § *e*) en sing.: Gn 5,22, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. (Los numerales 3-10 delante de las centenas siempre están en estado constructo; *supra*, § *d*).

j **Nombres de los millares 3000-9000**. Ejemplos: Job 42,12, שֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמַלִּים, "6000 camellos"; Job 1,3, שִׁבְעַת אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים; con un nombre más frecuente (*supra*, § *e*) en sing.: Jos 7,3, שְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ. (Los numerales 3-10 delante de los millares siempre están en est. constr.; cf. *supra*, § *d*).

k **Observación**. En los números compuestos 21 etc., 101 etc., el nombre puede repetirse después de cada elemento del número: Gn 23,1, מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים, "127 años".

l **Determinación**. Los numerales se consideran determinados en sí mismos de alguna manera; por tanto, el artículo se usa muy parcamente, tanto con el número (incluso con el significado de un número ordinal; *infra*, § *o*), como con el nombre.

El número toma el artículo si es determinado lógicamente: Gn 18, 29b, הָאַרְבָּעִים, "los cuarenta"; Gn 14,9, הַחֲמִשָּׁה, "los cinco" (enumerados en v. 2); 2 Sm 23,18.19. Con un nombre siguiente (el cual no toma el artículo): Nm 16,35, הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ, "los doscientos cincuenta hombres"; Jos 4,4, שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ, "los doce hombres" (comp. 1 Re 19,19 y contrariamente 1 Cr 25,19; 27,15, הַשְּׁנֵים עָשָׂר). Véase también Dt 19,9, עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה, "además de estas tres", frente a Gn 9,19, שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה, "estos tres"; con el artículo repetido: Nm 3,46, הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתָיִם.

Generalmente es el **nombre** el que toma el artículo: Jue 7,7, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ, "los trescientos hombres" (el nombre en singular; *supra*, § *i*);

7. Sin embargo, el est. constr. del dual מָאתַיִם y אַלְפַּיִם nunca se usa, y cuando se debe usar con un nombre contable, siempre toma la forma absoluta, como en 2 Re 18,23, אַלְפַּיִם סוּסִים. Así, en ugarítico escrito alfabéticamente (Gordon 1965: § 4.31, pero cf. Huehnergard 1987: 144). Esto arroja alguna duda sobre la hipotética diferenciación fonémica de Z. Harris entre /'alpē/, "dos millares de", y /'alfē/, "millares de" (cf. § 5 *o, q*). Cf. Muraoka 1995a: 20s.

1 Sm 30,21, מָאתַ֫יִם הָאֲנָשִׁים, "los doscientos hombres"; Gn 18,28, חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם, "los cincuenta justos".

Como puede apreciarse, el artículo no se coloca a la vez con el número y el nombre. Tampoco cuando el número sigue: Dn 9,26, הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַ֫יִם, "las setenta y dos semanas"; e incluso 2 Re 25,16, הָעַמּוּדִים שְׁנַ֫יִם, "las dos columnas".

m Para *uno* en sentido determinado ("el uno"), tenemos הָאֶחָד (Nm 11, 26, en contraste con el ordinal הַשֵּׁנִי, "el segundo" = "el otro") (Gn 2, 11; 4,19; 10,25; Dt 21,15; 2 Sm 4,2); pero en 1 Sm 1,2, אַחַת (¿).

Después de un nombre con artículo, אחד, al ser determinado de alguna manera en sí mismo[8] como los otros numerales, puede ir sin el artículo. —Con el artículo: Jr 52,21, הָעַמֻּד הָאֶחָד, "una de las (dos) columnas"; pero se encuentra sin artículo el v. 20 (*Qre*), הַיָּם אֶחָד, "el único mar". —Sin el artículo: Nm 28,4, הַכֶּ֫בֶשׂ אֶחָד, "uno de (los) corderos" (confróntese con הַכֶּ֫בֶשׂ הַשֵּׁנִי) (pero con artículo en Lv 14,12); 1 Sm 13, 18, הָרֹאשׁ אֶחָד; Jr 24,2; Ez 10,9. —Después de un nombre determinado por un sufijo: Gn 42,19, אֲחִיכֶם אֶחָד (pero en v. 33 con artículo).

ma Los números cardinales de 2 a 10 pueden tomar un sufijo pronominal. La estructura es aposicional: Nm 12,4, צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם, "salid vosotros tres" (= Moisés, Aaráon y Miriam); Dn 1,17, וְהַיְלָדִים הָאֵ֫לֶּה אַרְבַּעְתָּם, "estos cuatro muchachos" (= Daniel y sus tres compañeros); 2 Sm 21,9, שְׁבַעְתָּם, "los siete" (= los siete hijos de Saúl mencionados en v. 6). Igualmente, שְׁנֵיהֶם significa "los dos", no "dos" de un grupo que constara de más de dos. Así, Nm 25,8, וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קֳבָתָהּ, "y traspasó a los dos, al israelita y a la mujer ..."[9].

La noción partitiva se expresa:

a) Por medio de una expresión constructa, como en Gn 22,2, אַחַד הֶהָרִים, "uno de los montes"; 1 Sm 17,13, שְׁלֹ֫שֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי הַגְּדֹלִים, "tres de los hijos mayores de Jesé".

b) Por medio de una expresión preposicional, p.ej., Nm 31,47, אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים, "uno de cincuenta"[10].

n Es muy frecuente[11] la **elipsis de ciertos nombres de medidas**. Así, שֶׁ֫קֶל, "siclo", se sobreentiende en Gn 20,16, אֶ֫לֶף כֶּ֫סֶף, "mil (siclos de) plata"; Gn 24,22, עֲשָׂרָה זָהָב, "diez (siclos de) oro"; אֵיפָה, *efá*, en Rut 3,15, שֵׁשׁ שְׂעֹרִים, "seis (*efás* de) cebada". Una palabra como כִּכָּר, "hogaza", se

8. Nótese את en 1 Sm 9,3, אֶת־אַחַד מֵהַנְּעָרִים.
9. Cf. Muraoka 1992: 50s.
10. Cf. Muraoka 2001.
11. Situación similar en ugarítico: Tropper 2000: § 69.24.

sobreentiende en 1 Sm 21,4, חֲמִשָּׁה־לֶ֫חֶם, "cinco (hogazas de) pan" (1 Re 14,3); cf. 1 Sm 10,4 (ג) (comp. v. 3) y un *ostracon* de Arad (2.4), לחם 300. אַמָּה, "codo", se sobreentiende en Ex 27,11 (ג) y 27,15 (ג). La construcción común de tipo Ex 26,2, שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה, significa "28 (medidas mensuradas) conforme al codo" = "28 codos" (comp. Dt 3,11).

o Para expresar los **números ordinales** existen formas específicas (adjetivales, § 101 *a*) para los diez primeros números. Sin embargo, los números cardinales se prefieren a estas formas en el recuento de días y años (pero no de meses). De 11 en adelante es necesario recurrir a los números cardinales: 1 Re 19,19, שְׁנֵים־הֶעָשָׂר, "la duodécima (yugada de bueyes: צֶמֶד)"; 1 Cr 25,19, הַשְּׁנֵים עָשָׂר (v. 18, עַשְׁתֵּי עָשָׂר, "la undécima", sin artículo; v. 20, לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר, "la décimo tercera" etc., sin artículo).

Indicación del **año**, **mes** y **día**: Ag 1,1, בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ, lit., "en el año (de) dos de Darío, el Rey, en el mes sexto, en el día (de) uno del mes" (sobre לְ, cf. § 130 *d*).

Año: encontramos שָׁנָה después del número, שְׁנַת antes del número, e incluso una contaminación de estas dos construcciones:

– Con שָׁנָה: Gn 14,5, בְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה, "en el año décimo cuarto"; 1 Re 6,1, בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה, "en al año 480".
– Con שְׁנַת: 1 Re 16,10, בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע, "en el año (de) 27". —Con artículo: Dt 15,9, בִּשְׁנַת הַשֶּׁבַע, "en el año séptimo"; Nm 33,38, בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים, "en el año cuadragésimo" (en el año de 40); Dn 9,1, בִּשְׁנַת אַחַת, "en el año primero" (en el año de uno).
– Con שְׁנַת y שָׁנָה: Gn 7,11, בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה, lit., "en el año de seiscientos años" (en el año 600); Lv 25,10, שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה, "el año décimo quinto".

Día: Encontramos יוֹם antes del número, después del número (sin duda en estado constructo, como שְׁנַת), y una contaminación de ambas construcciones: Ex 12,18a, בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם, "el décimo cuarto día"; Ex 12,18b (con artículo), עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים, "hasta el día vigésimo primero"; Esd 10,16, בְּיוֹם אֶחָד, "el día primero" (el día de uno); Nm 7,72, בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם, "el día undécimo".

Sobre la construcción יוֹם הַשְּׁבִיעִי, שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית, cf. § 138 *b*.

Observación. Para el *día décimo*, además del número ordinal (Nm 7, 66, בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי), existe el término especial עָשׂוֹר, "período de diez días": Ex 12,3, בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ. Los días de la semana están numerados sólo en Gn 1,5.8.13.19.23.31; 2,2; pero nótese también בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי en Ex 16,5.22.29.

El empleo de los cardinales como ordinales no está limitado a expresiones temporales: Job 42,14, שֵׁם־הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ, "a la primera púsole el nombrede Palomita, a la

segunda el de Casia y a la tercera el de Cuerno de afeites"; también Job 2,11; Ex 39,10; Ez 10,14.

p La idea **distributiva** puede ser expresada: —por el simple ל[12]: Dt 1,23, אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט, "un hombre por tribu"; 1 Re 10,22, אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים, "una vez (§ 102 *f*) cada tres años"; —por repetición del número: Gn 7,2, שִׁבְעָה שִׁבְעָה, "siete de cada"; Gn 7,9, שְׁנַיִם שְׁנַיִם, "de dos en dos" (en grupos de dos); Nm 13,2, אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו, "un hombre por su tribu paterna"; —por repetición con *waw* intermedio: 2 Sm 21,20, שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ, "seis por cada" (seis dedos en cada mano); —a veces se repite la expresión completa: Nm 31,4, אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה, "mil por tribu".

q Para la idea **multpilicativa**, las únicas formas específicas documentadas son אַרְבַּעְתָּיִם, "cuatro veces" (cuádruplo), y שִׁבְעָתַיִם, "siete veces" (séptuplo) (§ 100 *o*). Los números cardinales son los usados habitualmente (generalmente en forma masc., estando sobreentendido el fem. פַּעַם, "vez"; cf. § 102 *f*): Lv 26,21.24, שֶׁבַע, "siete veces". Pero שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה, "setenta y siete veces" (después de שִׁבְעָתַיִם); Ex 22,3.6.8, שְׁנַיִם, "doble". Para "doble" existe también מִשְׁנֶה: Gn 43,12.15; Ex 16,5.22. Con פְּעָמִים: Ez 41,6, שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים, "treinta y tres veces"; 2 Sm 24,3, מֵאָה פ׳; Dt 1,11, אֶלֶף פ׳. Nótese también פַּעַם חֲמִישִׁית, "la quinta vez" en Neh 6,5; Jos 6,16, בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית, "la séptima vez"; פַּעַם es probabl. sobreentendido en Gn 22,15, שֵׁנִית, y en 1 Sm 3,8, בַּשְּׁלִישִׁית.

Para "vez", además de פַּעַם ("pie, paso"), se usa el término análogo רֶגֶל, "pie", en Ex 23,14, שָׁלֹשׁ רְגָלִים[13]; Nm 22,28.32.33. —También se usa יָד, "mano" (de donde probabl. el sentido de "parte"), en Gn 43,34, חָמֵשׁ יָדוֹת, "cinco veces" (propiamente, "cinco partes"); Dn 1,20, עֶשֶׂר יָדוֹת, "diez veces". —מֹנֶה* (palabra oscura) se emplea en Gn 31,7.41, עֲשֶׂרֶת מֹנִים, "diez veces".

r Dos cardinales consecutivos pueden colocarse uno junto a otro, la mayoría de las veces sin *waw* intermedio, para indicar una cantidad aproximada: 3 o 4, 7 u 8, etc. Así, 2 Re 9,32, שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים, "dos o tres eunucos"; Is 17,6, שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים, "dos o tres bayas"; Am 4,8, שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים, "dos o tres ciudades". Con la cosa numerada intermedia: Jr 36,23, שָׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה, "tres o cuatro columnas" (¡no אַרְבַּע!). Cf. también Neh 13,20, פַּעַם וּשְׁתָּיִם, "una o dos veces"; Job 33,29, פַּעֲמַיִם שָׁלוֹשׁ, "dos o tres veces".

---

12. Este ל distributivo es una variedad del ל de relación (cf. BDB: *sub* ל, 5 *a*, *b*).
13. Cf. ugarítico *p'n*, término normal para "pie", y *pam*, "vez" (de frecuencia); este último se usa como su correspondiente hebreo: *tltm pamt*, "treinta veces".

CAPÍTULO V
EL PRONOMBRE

§ 143. El pronombre demostrativo

a **I. El pronombre demostrativo propiamente dicho**, en hebreo es זֶה, "éste, ése" (§ 36); con artículo, הַזֶּה (§ 137 *e*).

Originalmente זה era un adverbio demostrativo ("aquí", "allí")[1], y aún se encuentra como tal (enclíticamente o de otro modo): Gn 27,21, אַתָּה זֶה, lit., "tú aquí" (alemán., *du da*); 2 Sm 2,20; 1 Re 19,5, הִנֵּה־זֶה, *ecce hīc* ; Is 21,9. —En sentido temporal: Gn 31,41, זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ, "llevo *ya* veinte años en tu casa" (lit, *hīc* = *nunc*); Jos 14,10, "hace *ya* cuarenta y cinco años desde que ..."; Nm 14,22, זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים, "(me han tentado) *ya* diez veces"; Gn 27,36; Nm 22,28; 24,10; 2 Sm 14,2, זֶה יָמִים רַבִּים, *nunc multo tempore*, "que hace *ya* muchos días (que está de duelo)"; Jos 22,3.

Con el uso temporal se relaciona el empleo (raro) de זה en el sentido neutro de "esto": Dt 14,12, זֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם, "esto es de lo que no podréis comer" (comp. Gn 49,28, וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם); Gn 6,15, וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ, "y esto es lo que (= así es cómo) harás" (a saber, sus medidas); Ex 29,38 (cf. § 152 *a*). Comp. Ex 3,12, זֶה־לְּךָ הָאוֹת, "ésta será la señal para tí", con Jr 44,29, זֹאת לָכֶם הָאוֹת.

b Como **pronombre**, זֶה puede usarse en todos los casos, al igual que el nombre: Is 29,11, קְרָא נָא־זֶה, "lee esto, por favor"; 2 Sm 13,17, אֶת־זֹאת; Gn 2,23, "a ésta"; Gn 29,27, שְׁבֻעַ זֹאת, "la semana (de) esta"; 1 Re 21,2. Por contra, הוּא, הִיא etc., sólo pueden usarse como sujeto o predicado.

Para emplear זֶה basta que la cosa referida pueda ser *mostrada* de alguna manera, en modo real o imaginario. Lo mismo con הַזֶּה. זֶה puede referirse a algo ya mencionado (Gn 2,4; 9,17.19) –uso anafórico– o a algo que será mencionado (Gn 5,1) –uso catafórico–. אֵלֶּה abre una lista en Nm 13,4, וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם; y concluye una lista en Nm 13,16, אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים.

c El hebreo no distingue entre el demostrativo próximo ("éste") y lejano ("ése", "aquél"): 1 Re 3,23, "ésta –זֹאת– dice ... y aquella –זֹאת– dice"; Job 1,16, "aún estaba hablando éste –זֶה–, cuando llegó otro –זֶה– y dijo ...".

d זֶה no comporta, de suyo, ninguna connotación de **desprecio**, pero puede tenerla a veces por omisión de una expresión más completa: 1

1. Por ejemplo, "este hombre de aquí", "aquél de allá" (francés, *cet homme-ci, cet homme-là*); "acá", "allá" (francés, *voici, voilà, çà et là*).

Sm 10,27; 1 Re 22,27 (confróntese con 1 Re 20,39, הָאִישׁ הַזֶּה, sin connotación despectiva; G 24,58); זֹאת en 2 Sm 3,17 (pero contrariamente, en 1 Sm 2,20; 1 Re 3,18; 2 Re 6,28).

e A veces el demostrativo se emplea con un matiz que parece responder, poco más o menos, a nuestro **posesivo**[2]: 2 Re 4,12, קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת, "llama a nuestra sunamita" (vv. 25.36); 2 Re 3,10, "estos tres reyes" = "nuestros tres reyes" (comp. 1 Sm 29,4, רָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם, "las cabezas de nuestros hombres", donde הָהֵם es extraño en lugar de האלה, cf. *infra*, § *k*); quizás Ex 32,1, זֶה מֹשֶׁה, "nuestro Moisés"[3] (*infra*, § *i*). Ver § 137 *f* 2).

f הַזֶּה parece usarse a veces con connotación enfática: en 1 Sm 12,16, הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר ..., "esta gran cosa (que Yhwh va a realizar ante vuestros ojos)"; Dt 10,21, "esas grandes y prodigiosas cosas que tus ojos han visto"[4].

g זֶה se añade con frecuencia a una palabra **interrogativa**, sin ningún apreciable cambio de significado (como en francés *qui, qui ça?*). Job 38,2, מִי זֶה, "¿quién es el que ...?" (*quis hīc?* o *quis hĭc?*). —Para "¿qué es lo que?" se usa generalmente מַה־זֹּאת (femenino para la noción de neutro; § 152 *a*; cf. árabe *mādā*): Gn 3,13, מַה־זֹּאת עָשִׂית, "¿qué es lo que has hecho?"; Gn 12,18; 26,10; 29,25; Ex 14,5.11; Jue 2,2; Jon 1,10; —raramente מַה־זֶּה: 1 Sm 10,11 (como sujeto), "¿qué le ha pasado ...?". מַה־זֶּה se encuentra también con el significado de "¿cómo es que?": Gn 27,20; Jue 18,24; —con el sentido de "¿por qué?": 1 Re 21,5; 2 Re 1,5. —Con el adverbio interrogativo אֵי, "¿dónde?": Job 38,19b, חֹשֶׁךְ אֵי־זֶה, "las tinieblas, ¿cuál es su sitio?" (comp. el francés *où ça?*); Is 66,1, אֵי־זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי, "¿qué casa (=dónde está la casa que) podrías construirme?" (cf. § 158 *b c*); אֵי מִזֶּה: Gn 16,8 y Job 2,2, "¿de dónde vienes?"; con un nombre apuesto y con la llamativa intercalación de la preposición: 2 Sm 15,2, אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה, "¿de qué ciudad eres tú?"; Jon 1,8, אֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה, "¿de qué pueblo eres tú?"; cf. Jr 5,7, אֵי לָזֹאת, "¿por qué razón?; muy ocasionalmente tenemos אֵי זֶה en el sentido de "qué" o "cuál": Qoh 2,3; 11,6 (pregunta indirecta)[5]; —Gn 18,13, לָמָּה זֶּה צָחֲקָה

2. En ocasiones la determinación puede significarse por el demostrativo o por el posesivo: "este libro es el mejor estudio psicológicos de *este* (*nuestro*) tiempo".
3. Compárese con Dn 6,4.6.29, דָּנִיֵּאל דְּנָה, que parece significar "nuestro Daniel".
4. Cf. Mt 18,32, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην, "toda aquella (enorme) deuda".
5. En HM y hebreo moderno, אֵיזֶה, masc., y אֵיזוֹ, fem., son términos habituales para "qué", "cuál", "qué clase de". Sobre el uso en HM, cf. Pérez Fernández 1992: 72.74.

שָׂרָה, ¿por qué, pues, se ha reído Sara?”[6].

Como puede apreciarse por las traducciones que hemos propuesto, la función original del pronombre demostrativo parece haber sido la de marcar la frase precedente y resaltarla formando una frase “partida en dos” (*cleft sentence*) o bimembre. Desde un punto de vista sincrónico, no se trata aquí de oraciones asindéticas relativas, interpretación imposible en los ejemplos introducidos por adverbios interrogativos tales como לָמָּה[7].

h Como **atributo del nombre**, זֶה es usado generalmente con artículo: הַזֶּה (§ 137 *e*; excepciones en § 138 *g*). Cuando hay un adjetivo, el demostrativo le sigue generalmente: Ex 3,3, הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה, “esta extraordinaria visión”; 1 Sm 12,16 (citado *supra*, § *f*). Las únicas excepciones son Jr 13,10, הָעָם הַזֶּה הָרָע; 2 Cr 1,10, עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל; Est 9,29, אִגֶּרֶת הַפּוּרִים הַזֹּאת הַשֵּׁנִית, “esta segunda carta sobre Purim”[8].

Para la diferencia entre הַזֶּה y הַהוּא, cf. *infra*, §§ *j-k*.

i En casos raros זֶה parece usarse adjetivalmente delante del nombre[9]: Ex 32,1, זֶה מֹשֶׁה, “este Moisés” (*supra*, § *e* : “nuestro Moisés”); 1 Sm 21, 12, הֲלוֹא־זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ, “¿acaso no es este David el rey del país?” (conforme al acento masorético); Cant 7,8, זֹאת קוֹמָתֵךְ, *haec staura tua* = “ésa tu talla”[10]; Is 23,13; Sal 34,7; 104,25; 118,20; quizás Sal 49,14; Jue 5,5 (| Sal 68,9), זֶה סִינַי[11]; 1 Re 14,14; 2 Re 6,33; Esd 3,12; quizás Gn 2,23.

---

6. En español es posible interpretar estas interrogaciones en frases interrogativas enfáticas bimembres: “quién es el que, qué es lo que, de dónde es que”, “cómo es que”, etc. En inglés, *who ever?, what ever?, where on earth?, why ever?* etc. En francés, *qui donc?, quoi donc?, qu'est-ce qu'il y a?,* etc. (Le Bidois 1971: I § 647; Von Wartburg & Zumthor 1973: § 32).
7. Cf. Muraoka 1985: 134-37 y Goldenberg 1977. Confróntese el citado Gn 3,13, מה זאת עשית, con 2 Sm 12,21, מה הדבר הזה אשר עשית. Compárense en español y francés con las oraciones interrogativas enfatizadas (al menos en origen), “¿que es lo que?”, *qu'est-ce qu'il y a?* (Le Bidois 1971: I, § 647).
8. Los dos últimos ejemplos son citados por Steiner (1997: 165). Ésta es una estructura común en el siríaco clásico: Muraoka 1972.
9. Pero Jos 9,12, זֶה לַחְמֵנוּ, “éste (es) nuestro pan” (cf. v. 13).
10. Ésta es una estructura muy común en HM (Segal 1927: § 411; Pérez Fernández 1992: 54-55). Un fenómeno similar referente a מה, en § 144 *d.* En árabe el demostrativo se sitúa delante del nombre determinado por el artículo, detrás del nombre determinado por un sufijo, y detrás de un nombre propio.
11. Jue 5,5 puede significar “el del Sinaí”, similar a *zu ḫa-at-ni(m)*, “el del yerno”, en amorreo; véase Moran 1961: 61, y Huffmon 1965: 121s. ¿Es, sin embargo, posible, a pesar de la acentuación masorética, ver en זה un equivalente del

j **II.** Además del demostrativo propiamente dicho –זֶה, הַזֶּה–, existe un **quasi-demostrativo** o demostrativo débil: הַהוּא[12]. El significado propio de הַהוּא parece ser "el mismo", *i.e.*, "el mismo que ya ha sido mencionado", de donde "aquel/aquella/aquello de que/quien se trata". הַהוּא puede, pues, ser llamado un adjetivo de *identidad*. El sentido fuerte de "el mismo" puede apreciarse, p.ej., en 1 Sm 4,12, "corrió ... y llegó *en el mismo día* –בַּיּוֹם הַהוּא–"; Dt 21,23, "lo has de enterrar *el mismo día*"; Gn 26,32, "*aquel mismo día* llegaron los criados de Isaac". Generalmente, con sentido débil de "(en) aquel día" (cuando tiene lugar tal acción de la que se ha hablado)[13]: Gn 15,18; frecuente en los profetas: Is 5,30; 7,18.20.21.23 (frente a בַּיּוֹם הַזֶּה, "este día, hoy", en Lv 8,34 etc.; raro sin בּ: 1 Sm 17,10; 24,11, הַיּוֹם הַזֶּה, "hoy")[14]; בָּעֵת הַהִיא, "al (mismo) tiempo", en Est 8,9 (frente a בָּעֵת הַזֹּאת, "en esta ocasión", Est 4,14).

k La **diferencia entre** הַהוּא y הַזֶּה puede apreciarse claramente en Jr 25,23, הָאָרֶץ הַהִיא, "aquel país" (Babilonia de la que acaba de hablarse), y Jr 25,9, הָאָרֶץ הַזֹּאת, "este país" (Judea, donde se está). Obviamente, הַזֶּה puede usarse también incluso cuando se trata de algo de lo que ya se ha hablado, cuando predomina la idea demostrativa: 1 Sm 10,9, כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה, "todos estos signos" (enumerados en los vv. 2-6), seguido por בַּיּוֹם הַהוּא, "en aquel día". Otros ejemplos notables de הַזֶּה: Gn 7,11, בַּיּוֹם הַזֶּה, "en ese día"; Gn 7,13 etc., בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, "en ese mismo día"[15]; 2 Re 4,4; Neh 9,1; pero Jos 10,27, "hasta hoy mismo"; Ez 24,2, "ese mismo día" (cf. § 147 *a*).

Por contra, הַהוּא resulta a veces difícil de explicar: Dt 1,19; 29, 2; 1 Sm 29,4 (*supra*, § *e*); 2 Re 3,17.

árabe (y ugarítico) *ḏū* ? La acentuación en el Sal 68,9 no impide tal interpretación. Sobre este último texto, cf. Fishbane 1985: 54s.

12. El pronombre personal de 3ª pers. הוּא etc., que en origen parece haber sido un demostrativo, ha perdido prácticamente su fuerza, como el español "él, ella" (del demostrativo latino *ille, illa*). En sí mismo, הוּא no es más demostrativo que los sufijos de 3ª pers. Si el grupo הַהוּא tiene una cierta fuerza demostrativa, lo debe probablemente al artículo, que sí tiene un débil valor demostrativo (§ 137 *f* 1). (Sobre el empleo incorrecto de הוּא por הַהוּא, cf. § 138 *h*). Del mismo modo, a los adverbios propiamente demostrativos –פֹּה, "aquí", עַתָּה, "ahora", כֹּה, "así"–, se oponen los adverbios demostrativos en sentido amplio: שָׁם, "allí", אָז, "entonces", כֵּן, "así, de la misma manera" (cf. § 102 *h*).

13. "Aquel día" en el sentido de "un cierto día": 1 Sm 3,2.

14. Pero "hoy", sin énfasis, es הַיּוֹם.

15. Muraoka, siguiendo a Joüon, precisa: *on that very day,* not *on that same day*, distinción difícil de apreciar en español.

§ 144. El pronombre interrogativo

a Para las **personas** se usa מִי, “¿quién?” (§ 37 *a*), p.ej., Gn 24,23, בַּת־מִי אַתְּ, “¿de quién eres hija?” (como genitivo). Como acusativo se encuentra siempre con אֵת: Is 6,8, אֶת־מִי אֶשְׁלַח, “¿a quién enviaré?” (§ 125 *g*). —מִי en sentido colectivo: Ag 2,3, מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר, “¿quiénes son los supervivientes entre vosotros ...?”; מִי puede referirse a un grupo: Jue 21,8 (a pesar de אֶחָד; cf. v. 9); con מִי repetido: Ex 10,8, מִי וָמִי הַהֹלְכִים, “¿quiénes son los que han de marchar?”[1].

b Son raros los ejemplos de מִי para **cosas**: Jue 13,17, מִי שְׁמֶךָ, “¿cuál es tu nombre?”[2]; מִי con idea latente de persona: Dt 4,17, מִי־גוֹי; Jue 9,28, מִי־שְׁכֶם; 2 Sm 7,18; מִי בֵיתִי. Más ejemplos: Gn 33,8; Miq 1,5; Cant 3,6.

c Para cosas se emplea מָה (§ 37 *b*). Como acusativo nunca toma אֵת (§ 125 *g*). Naturalmente, es muy raro como genitivo: Jr 8,9, “¿sabiduría de qué?” (= ¿qué clase de sabiduría?); Nm 23,3 (§ 129 *q*, n.). Puede usarse con referencia a una persona para peguntar *qué* es esa persona: 1 Sm 29,3, מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה, “¿*qué* son esos hebreos?”; Cant 5,9.

d En una construcción del tipo de 1 Sm 26,28, וּמַה־בְּיָדִי רָעָה, “¿... y qué hay de malo en mi mano?”, מה conserva su valor pronominal, y el nombre, separado de מה, es un acusativo de limitación (§ 127 *b*): 1 Sm 20,10; 2 Sm 1929; 24,13; 1 re 12,26; Jr 2,5; Qoh 1,12; Est 6,3.

En una construcción del tipo de Gn 37,26, מַה־בֶּצַע, ¿qué provecho hay ...?”, o en Is 40,18, מַה־דְּמוּת, “¿... y qué similitud ...?”, y en Sal 89,49, מִי גֶבֶר יִחְיֶה, “¿qué clase hombre vivirá ...?”[3], מה o מִי parecen usarse en función adjetival[4]. Más ejemplos, en BDB, *s.v,* 1a (*a*).

e Con un adjetivo o un verbo, מה tiene el sentido adverbial de “¡cómo!”, “¡cuán!”, “¿cómo?”, “¿por qué?”: Sal 8,2, מָה־אַדִּיר, “¡cuán glorioso!”; Sal 36,8, מַה־יָּקָר, “¡cuán preciosa!”; Nm 24,5, מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ,

---

1. Con הוּא enclítico: מִי הוּא, en Is 50,9; Job 4,7; Jr 30,21, donde la sintaxis difiere de la del Sal 24,10,מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד, donde מֶלֶךְ הַכָּבוֹד está en aposición a זֶה; con הוּא־זֶה, Jr 30,21; Sal 24,10; cf. מִי זֶה, § 143 *g*.
2. Por contaminación de las dos construcciones: מִי אַתָּה y מַה־שְּׁמֶךָ (Gn 32,28; Ex 3,13). Esta contaminación es tanto más explicable cuanto que para un semita el nombre se concibe como algo equivalente a la persona. Igualmente en arameo: מַן, Esdr 5,4 (cf. Joüon 1920: 365, n.).
3. Pero LXX, τίς ἐστιν ἄνθρωπος ..., y Vulg. *quis est vir* ...
4. Fenómeno similar con זה; § 143 *g*. *Pace* Gibson (41994: § 8 Rem. 2), el sintagma es distinto del que se encuentra en un caso como Jr 2,5, מַה־מָּצְאוּ ... בִּי עָוֶל, “¿que hallaron ... en mí de injusto?”, pues מַה־בֶּצַע es una oración completa y מִי גֶבֶר יִחְיֶה no puede significar “¿quién va a vivir como un hombre?”.

"¡qué bellas son tus tiendas!" (exclamativo); Gn 44,16, מַה־נִּצְטַדָּק, "¿cómo justificarnos?"; Ex 14,15, מַה־תִּצְעַק אֵלָי, "¿por qué clamas a mí?"[5]. Con זה enclítico, cf. § 143 *g*.

f מה tiene a veces el valor de un **pronombre indefinido**. En la mayoría de los casos se sitúa después del verbo: 1 Sm 19,3, וְרָאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ, "y si veo algo, te lo comunicaré"; 2 Sm 18,22, וִיהִי מָה, "¡y sea lo que sea!" (cf. Job 13,13); Nm 23,3 (§ 129 *q*, n.); 2 Sm 18,29, לֹא יָדַעְתִּי מָה, "no sé nada" (cf. Prov 9,13)[6].

fa מי y מה parecen introducir ocasionalmente una oración relativa de carácter general, "cualquiera que ...", "quienquiera que ...", "cualquier cosa que ...", p.ej., Jue 7,3, מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב, "quienquiera que tenga miedo y tiemble, que se vuelva"; Dt 20,8, מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ, "¿quién es el hombre medroso y blando de corazón? Váyase y vuelva a su casa"; Prov 9,4.16, מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה, "quien sea simple, llégue-se acá"; Jue 9,48, מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי, "lo que habéis visto que he hecho, apresuraos a hacerlo como yo"[7]; 2 Sm 21,4, מָה־אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם, "lo que vosotros digáis, os lo haré". Con la oración principal introducida por *waw* (¿de apódosis?): Os 14,10, מִי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה, "quien quiera que sea sabio comprenderá estas cosas"; 2 Cr 36,23, מִי־בָכֶם ... יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיָעַל; 1 Sm 20,4, מַה־תֹּאמַר נַפְשְׁךָ וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ; Jr 9,11, מִי־הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֵן אֶת־זֹאת וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יהוה אֵלָיו וְיַגִּדָהּ (| una oración relativa sin antecedente)[8]. Lo correcto de este análisis se prueba si la oración introducida por tal intrerrogativa se encuentra siguiendo a la oración principal. Un caso dudoso es Ex 32,33, מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי (con un pronombre correferemcial retrospectivo).

g En **combinación con el relativo** encontramos מִי אֲשֶׁר, "aquél que", "el que"[9]: 2 Sm 20,11 † (comp. arameo מַן דִּי, Dn 5,21); Qoh 1,9, מַה־שֶּׁ׳, "aquello que", "lo que"; Qoh 3,15 (comp. arameo מָא דִּי, Esd 6,8).

---

5. Sobre la fuerza adverbial de מה, cf. paralelismo entre מה y איכה en 1QH 9,5-7.
6. El único ejemplo con מי pudiera ser 2 Sm 18,12, donde, sin embargo, debe leerse לי.
7. Cf. LXX A, τί εἴδετε ... | B, ὁ εἴδετε ...
8. Cf. BDB, *s.v.* מי g, מה 1e; Brockelmann 1908-13: II 580, y 1956: § 154; Peretz 1967: 144s; Blau 1999, donde Jr 7,17, הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים, es citado como un caso ambiguo, pero cf. LXX τί, Vulg, *quid*, Pešitta *meddem d-*.
9. Hay un salto del sentido interrogativo al relativo: *¿Quién* es el que ha pecado contra mí? Lo borraré de mi libro", deviene "*Al que* ha pecado contra mí, lo borraré de mi libro" (Ex 32,33) (Brockelmann 1908-13: II, 580); compárese Dt 20,5; Jue 10,18; Ex 24,14; 32,26.33; Jue 7,3; 9,48; 1 Sm 20,4; 2 Sm 21,4. Véase Peretz 1967: 144ss.

h Un מה retórico puede, en determinadas circunstancias, equivaler a una **negación**[10]: 1 Re 12,16, מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד, "¿qué parte tenemos nosotros con David?" (= no tenemos ninguna parte ...), seguido por וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי[11], "ni heredad con el hijo de Jesé" (cf. 2 Sm 20,1, אֵין לָנוּ חֵלֶק); Cant 8,4 (confrontar con Cant 5,8).

§ 145. El pronombre relativo

a **I.** Cualquiera que sea su origen, אֲשֶׁר (§§ 38; 158 *f*, n.) es primeramente, desde un punto de vista sintáctico, una **conjunción relativa**: "que". Este valor se deja ver en las oraciones relativas completas, *i.e.*, las que llevan el pronombre retrospectivo[1]: Jr 28,9, הַנָּבִיא אֲשֶׁר־שְׁלָחוֹ יהוה, "el profeta *que* Yhwh *lo* ha enviado" (= el profeta que Yhwh ha enviado); en una oración nominal: Gn 7,2, הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא, lit., "el animal *que* no es puro *él*" (= el animal que no es puro).

Poco a poco la conjunción relativa fue percibiba como un pronombre relativo: "el profeta *que* (*quem*) Yhwh ha enviado", "el animal *que* (*qui*) no es puro"[2]. Además, este pronombre se usó absolutamente sin nombre precedente o antecedente: Gn 15,4, אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ, "quien salga de tus entrañas"; Nm 22,6, אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ, "a quien tú bendigas" (§ 158 *l*).

b **II.** Aunque · שֶׁ es originalmente diferente de אֲשֶׁר, parece haber sido sentido como su forma abreviada. Desde un punto de vista sintáctico, las dos formas se comportan de la misma manera.

c **III.** En poesía el antiguo[3] pronombre relativo זה, que después pasaría a ser un pronombre demostrativo (adverbio y pronombre, § 143 *a*), es muy frecuentemente reconocible (sin distinción de género ni de número): Job 19,19, זֶה־אָהַבְתִּי נֶהְפְּכוּ־בִי, "los que yo amaba se han vuelto contra mí"; Job 15,17; Sal 74,2; 78,54; 104,8.26 (§ 129 *q*); Prov 23,22. Aún más frecuente es la forma זו (§ 36 *b*; Sal 132,12, זֹו), que ya no se usa como demostrativo: Sal 17,9, רְשָׁעִים זוּ שַׁדּוּנִי, "los malvados que me

---

10. El árabe *mā* es habitual como negación. Para un tratamiento general del nexo entre interrogativas y negativas, cf. Faber 1991. Comp. también אַיִן con el morfema interrogativo אַי־, como en מֵאַיִן, "¿de dónde?", אַיֵּה, "¿dónde?", אֵיךְ, "¿cómo?".

11. Sobre el especial matiz de la negación aquí, cf. § 160 *oa*.

1. Véasse también el uso de אֲשֶׁר como equivalente de כִּי en las oraciones sindéticas sustantivas (§ 157 *a* ss.).

2. La tendencia a percibir אֲשֶׁר como pronombre debió ir en aumento en un período posterior cuando el pronombre retrospectivo tendía a omitirse.

3. Este uso está perfectamente documentado en ugarítico.

atormentan"; Sal 9,16; 10,2; 31,5; 32,8; 68,29; 143,8; Ex 15,13; Is 42,24; 43,21. Todas estas oraciones relativas con זוּ tienen un antecedente determinado, aunque no esté señalado formalmente como tal[4].

d **IV.** En los libros de Cr y Esd, el **artículo** se usa a veces como **relativo**: 1 Cr 26,28, כֹּל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל, "todo lo que Samuel había consagrado". De hecho, los ocho ejemplos se dan con el perfecto de 3ª pers.: 1 Cr 29,8, הַנִּמְצָא; 1 Cr 29,17, הַנִּמְצְאוּ; 2 Cr 1,4, בַּהֵכִין (con preposición); 2 Cr 29,36, עַל הַהֵכִין; Esd 8,25, הַהֵרִימוּ; Esd 10,14, הַהֹשִׁיב; Esd 10,17, הַהֹשִׁיבוּ[5].

e La existencia del artículo como relativo en los textos antiguos es altamente improbable[6]. Algunas formas vocalizadas o simplemente acentuadas **como perfectos**, eran entendidas muy pobablemente como participios por el escritor. Formas vocalizadas como perfectos: 1 Re 11,9 (Dn 8,1), הַנִּרְאָה; Is 56,3, הַנִּלְוָה (leer ה ֶ del participio). —Formas con el acento *millĕʿel* del perfecto: Rut 1,22 (2,6; 4,3), הַשָּׁבָה, "quien retornó", en lugar de הַשָּׁבָ֫ה, "la retornada" (= la que ha retornado). Dado que el acento *millĕʿel* se encuentra casi siempre cuando la acción es pasada, los *naqdanim* pueden haber preferido el perfecto para expresar mejor el pasado: confróntese., p.ej., Job 2,11, הַבָּ֫אָה con sentido de pasado, "(aquella desgracia) que había venido", y Rut 4,11, הַבָּאָ֫ה con sentido de futuro inminente, "(la) que va a venir". Otros ejemplos: Gn 18,21; 46,27; Is 51,10; Ez 26,11 (quizás part. pasivo de *qal* ; cf, § 56 *c*).

f Que el artículo definido funciona como un pronombre relativo es evidente cuando el artículo se usa con un participio que toma un sufijo

---

4. La misma forma está documentada en el dialecto Tayyi' del árabe: Rabin 1951: 203-05.

5. Probablemente se debe añadir la ה delante de בָּ֫אוּ en 1 Cr 12,23, y הֵבִ֫יאוּ en 2 Cr 15,11 (cf. Joüon 1913: 132, n. 3). Por contra, son incorrectos Jos 10,24 y 1 Sm 9,24. Este fenómeno puede haber tenido su origen en la 3ª pers. sing. del perfecto en los casos donde la forma era similar a la del participio, p.ej., הַבָּא, הַנִּמְצָא, y después se habría propagado a la 3ª pers. pl. (y a la 3ª fem. sing., sobre la que cf. *infra*, § *e*); la evolución debió continuar, pero nuestros textos no la documentan. Otra explicación alternativa: el fenómeno pudo originarse en una estructura bastante común en la que un nombre indeterminado es cualificado por una frase participial con el artículo definido (§ 138 *c*), como en Jue 16,27, וְעַל־הַגָּג כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים בִּשְׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן, "y sobre la azotea había unos tres mil hombres y mujeres que contemplaban los juegos de Sansón". En todo caso, son apenas vestigios de un presunto uso arcaico de *qatal* como un nombre verbal: *pace* Ancersen 2000: 53.

6. Lo cual debilita la sugerencia de Lambert (1931-38: § 195, n.3) de que esta ־ה es el equivalente del acadio *ša*.

pronominal, lo que no se permite con los sustantivos: p.ej., Dt 20,1, יהוה אֱלֹהֶ֫יךָ עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָ֫יִם; 2 Sm 1,24, שָׁאוּל ... הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי, "Saúl ... el que os revestía de grana"; Sal 18,33, הָאֵל הַמְאַזְּרֵ֫נִי חָ֫יִל, "el Dios que me ciñe de poder"; Sal 81,11; Dt 13,6.11.

g Más detalles sobre el pronombre relativo, en el parágrafo dedicado a las oraciones de relativo: § 158 *e* ss.

§ 146. El pronombre personal

a **Pronombre independiente añadido a una forma verbal finita**. Puesto que una forma verbal finita ya expresa en sí misma la persona, puede decirse que cuando se añade el pronombre es para señalar algún matiz especial. De modo general, la adición del pronombre da especial relieve a la persona o personas indicadas por él (comparable al enfoque en la fotografía). La persona o personas pueden ser percibidas por el hablante o escritor como relevantes *per se* en relación a otra persona o personas. Ténganse en cuenta las siguientes consideraciones[1]:

1. El pronombre se añade para resaltar un **contraste antitético**: se resalta un miembro de la serie para excluir a otros; generalmente hay dos partes en la frase, una en forma afirmativa y otra en forma negativa. Ejemplos: Jr 17,18, יֵבֹ֫שׁוּ רֹדְפַי וְאַל־אֵבֹ֫שָׁה אָנִי יֵחַתּוּ הֵ֫מָּה וְאַל־אֵחַ֫תָּה אָנִי, "queden confundidos mis perseguidores, pero no lo quede *yo*; sean turbados *ellos*, pero no sea turbado *yo*"; Jue 8,23, לֹא־אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם ... יהוה יִמְשֹׁל בָּכֶם, "no imperaré *yo* en vosotros ... Yhwh es el que imperará en vosotros". En algunos casos, el contraste es sólo implícito y sólo un miembro del contraste es mencionado; ejemplos: Dt 5,23, קְרַב אַתָּה ... וְאַתְּ תְּדַבֵּר, "aproxímate *tú* ... y sé *tú* quien nos hable" (en lugar de una comunicación directa entre Dios y el pueblo); Jue 14,3, הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָי, "*ella* es la grata a mis ojos" (la única en la que está interesada); Is 45,12, אָנֹכִי עָשִׂ֫יתִי אֶ֫רֶץ, "soy *yo* quien ha hecho la tierra"; 2 Sm 24,17, "*yo* soy quien he pecado", Ex 34,15, "soy *yo* quien apacentaré mi rebaño"; Jue 7,4, הוּא יֵלֵךְ, "*él* (y no otros) irá"; Ex 5,7, הֵם יֵלְכוּ, "*ellos mismos* irán".
2. El pronombre se usa también en algunos casos de separación o **yuxtaposición adversativa**, una forma ligera de contraste. Ejemplos: Gn 3,15, הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶ֫נּוּ עָקֵב, "*ella* te atacará a la cabeza, *pero tú* le atacarás (sólo) al talón" (contraste también entre "cabeza-talón"); Sal 109,28, יְקַלְלוּ הֵ֫מָּה וְאַתָּה תְבָרֵךְ, "¡que maldigan *ellos*, pero *tú* bendice!".

1. Véase amplio tratamiento en Muraoka 1985: 47-59.

3. El pronombre se añade gustosamente en **algunas frases con matiz enfático**. Así, cuando a alguien se le recuerda algún hecho, se suele decir אַתָּה יָדַ֫עְתָּ, "*tú* lo sabes bien" (Jos 14,6 etc.); אַתֶּם יְדַעְתֶּם (Gn 44,27 etc)[2]. —De modo similar, en la respuesta a una invitación o pregunta, esp. en el caso de una promesa: Gn 21,24, אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ, "*yo* lo juro" (gustosamente); Gn 38,17, "*yo* te enviaré un cabrito" (¡cómo no!); Gn 47,30, "*yo* lo haré según tu palabra" (promesa solemne); Jue 6,18; 2 Sm 3,13; 21,6; 1 Re 2,18; 5,22; 2 Re 6,3.
4. El pronombre de 1ª pers. casa muy bien con el **estilo jactancioso o presuntuoso**. Ejemplos: 2 Cr 6,2, "*Yo* (Salomón) Te he construido esta alta morada"; 1 Cr 29,17, "*Yo* con sincero corazón he ofrecido todas estas cosas"; 2 Sm 12,7, "*Yo mismo* te ungí rey sobre Israel y te salvé de manos de Esaú"; 1 Re 1,5, "*Yo* seré el rey" (en boca del rebelde Adonías). La declaración de Meša (inscripción de la estela) lleva el estilo altanero y presuntuoso típico ("*Yo* he construido ... *yo* he restaurado sus puertas ... *yo* he restaurado el palacio real ...") con אנכ repetido 12 veces seguidas[3]. En Sal 2,6, "*Yo* he consagrado a mi rey sobre Sión, mi santa montaña", el pronombre resuena con la autoridad divina sobre el trasfondo de la inútil rebelión de los reyes de la tierra.
5. Próximo al uso descrito *supra* (en 3.), es el de אני o אנכי como expresión de **autoestima o autoafirmación**. En Gn 16,5, "*Yo* (soy la que) puse mi sierva en tu regazo", no es difícil detectar los sentimientos heridos de Sara y su rivalidad con Agar; Esd 7,28, אֲנִי הִתְחַזַּ֫קְתִּי, "*Yo* tuve el coraje" (Esdras es consciente de su liderazgo en la gran empresa de la שִׁיבַת צִיּוֹן). Aunque no en 1ª pers., también el pronombre הוא en 1 Sm 23,22, עָרֹם יַעְרִם הוּא, "él es muy astuto", expone vívidamente el carácter neurótico de Saúl y su miedo a David.
6. El pronombre puede añadirse por **necesidad gramatical** (§ 166 *a*)[4].

---

2. En situaciones coloquiales directas, expresiones como éstas pueden muy bien ir acompañadas por gestos apropiados (como el dedo apuntando al interlocutor). Así, en una reprensión, p.ej., Jue 10,13, וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי, "*vosotros* me habéis abandonado"; Jefté da rienda suelta a su indignación en Jue 11,7, "¿no sois *vosotros* (אַתֶּם) los que me odiasteis y expulsasteis de la casa de mi padre?"; Jezabel se burla de la cobardía de su marido: "¿Y *tú* (אַתָּה) ejerces ahora la realeza sobre Israel? ... ¡*Yo* (אני) te daré la viña de Nabot!" (1 Re 21,7).
3. Andersen (1966: 98) considera acertadamente que éste es un rasgo típico del *boasting style of ... monumental inscriptions*.
4. Puede ser añadido por razones métricas, p.ej., Ez 28,18, היא אֲכָלַ֫תְךְ, "él (el fuego) te ha devorado", en lugar de la forma esperada וַתֹּאכַלְךְ (cf. Lv 9,24; 10,2; Nm 11,1; 16,35 etc.), para obtener dos acentos en el segundo hemis-

b **Observaciones**

1. Según algunos autores, el pronombre se añade pleonásticamente después del verbo en Qohelet: Qoh 1,16, דִּבַּ֫רְתִּי אֲנִי, "yo hablé"; Qoh 2,1.11-15.18.20.24 etc; también en Cant 5,5.6. Sin embargo, en todos estos casos de Qohelet, el pronombre puede ser interpretado como indicación del *ego* mediador del filósofo[5].
2. Sobre el pronombre personal enclítico de 3ª pers. en la oración nominal, cf. § 154 *i*.
3. El pronombre puede preceder o seguir al verbo sin diferencia aparente en el significado; en la mayoría de los casos precede al verbo.
4. La mayor parte de los ejemplos de este tipo se dan en los diálogos y conversaciones vivas, lo cual no significa que este uso sea típico del lenguaje popular[6] frente al lenguaje culto.

c **Pronombre independiente añadido, en aposición[7]**

También aquí el pronombre añadido es un elemento "superfluo", como en el caso del pronombre añadido a un verbo finito (*supra,* §§ *a-b*); consiguientemente, las observaciones generales hechas *supra* (§ *a*) se aplican igualmente aquí (§§ *c-d*).

1. En aposición al nombre: Est 9,1, יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵ֫מָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם, "fueron los judíos quienes se adueñaron de sus enemigos". Con matiz enfático diferente: Is 7,14, לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת, "pues bien, ¡el Señor mismo (por sí mismo) os dará una señal!"; Gn 4,26, לְשֵׁת גַּם־הוּא, "también a Set" (francés, *à Seth lui aussi*). La adición de un pronombre independiente es bastante común en otros contextos sintácticos, cuando, p.ej., es precedido por גַּם o אַף; y en casos como Gn 27,34, בָּרְכֵ֫נִי גַם־אָ֫נִי (*infra,* § *d*), es el único modo de expresar la noción de "también" cuando la oración comienza con la estructura sintética y no por בָּרֵךְ גַּם אֹתִי[8].

---

tiquio del verso (*qīnah*); cf. Kraetzschmar (1900: *ad loc*) y Cheminant (1912: 82). Cf. Ez 27,8, הֵ֫מָּה. Los estudiosos de la métrica suelen olvidar que las anomalías sintácticas y morfológicas pueden ser de gran ayuda para construir sus teorías. En poesía, la coerción métrica obliga a los escritores a desviarse del uso en prosa, y tales desviaciones ofrecen valiosa información sobre el metro.

5. Cf. Muraoka 1985: 48s, donde se incluye también un tratamiento de los dos ejemplos de Cant. Véase el אני del salmista en 1QH 4.30, ואני ידעתי.
6. *Volksprache* de Delitzsch como aplicado en su interpretación de אני en Cant 5,5.6; cf. Delitzsch 1875: *ad loc.*
7. Véase tratamiento con ejemplos en Muraoka 1985: 61-66 y Kogut 1982.
8. Cf. Muraoka 1985: 63s.

2. En aposición en sentido amplio (una especie de pronombre de "recuperación"[9]): cuando un segundo sujeto se añade a un sujeto nominal, después de una palabra que hace de separación, se necesita el pronombre retrospectivo: Gn 13,1, וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ, "y subió Abraham de Egipto, *él* y su mujer ..."; Rut 1,1. Pero una aposición no hace separación, p.ej., Ex 18,5, וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו, "y vino Jetro, suegro de Moisés, con sus hijos".
3. Cuando al sujeto pronominal contenido virtualmente en la forma verbal se añade un segundo sujeto, se necesita el pronombre de recuperación: Gn 6,18, וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ, "y entrarás en el arca, *tú* y tus hijos"; Gn 7,1; Jue 11,38; 1 Re 1,21 (en 1 Sm 29,10 hay que restituir אתה); Rut 1,3.6.
4. Cuando al sujeto pronominal se añade un sujeto en otra persona, se necesita el pronombre de recuperación: Gn 17,9, וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ, "y tú guardarás mi alianza, *tú* y tus descendencia".

d 5. En aposición a un sufijo verbal: Gn 27,34, בָּרֲכֵנִי גַם־אָנִי, "bendíceme, también a mí"; cf. Zac 7,5 (ﺃ). De modo similar, con el adverbio הִנֵּה (§ 102 *k*): Ez 6,3, הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא, "he aquí, que yo voy a traer ..."; Ez 34,11.20 † (con *waw* de apódosis en los dos últimos casos).

6. En aposición a un sufijo nominal: 2 Sm 19,1, מִי־יִתֵּן מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ, "¡quién me diera haber muerto en tu lugar!" (lit., ¡quién me diera el morir de mí yo en tu lugar!); 1 Re 21,19, יָלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה, "los perros han de lamer tu sangre, también a tí"; Nm 14,32; 1 Sm 20,42; 2 Sm 17,5; Jr 27,7; Miq 7,3; Sal 9,7; 38,11; Prov 23,15[10].
7. Igualmente con una preposición: 1 Sm 25,24, בִּי־אֲנִי אֲדֹנִי הֶעָוֹן, "¡Oh mi señor, mía es la falta!"; 1 Sm 19,23, עָלָיו גַּם־הוּא, "sobre él también"; Dt 5,3; Ag 1,4; 2 Cr 35,21; 1 Re 1,26, לִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ, "a mí, tu servidor"; Dn 8,1, אֵלַי אֲנִי דָנִיֵּאל, "a mí, Daniel"[11].

e **Pronombre con un nombre en aposición**. Esta construcción, que es el reverso de la precedente, no es infrecuente, esp. en HBT[12]. En ella el uso del pronombre se denomina proléptico[13] (o anticipado); el nombre

9. Retrospectivo. En francés, *reprise*; inglés, *resumptive*. Cf. Moreshet 1967 y Muraoka 1985: 62s. El fenómeno de la coordinación escindida (*split*) ha sido estudiado por Michel 1997.
10. Sal 71,16, צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ, τῆς δικαιοσύνης σου μόνου, sería excepcional.
11. Sobre los dos últimos ejemplos, cf. Muraoka 1985: 62.
12. Cf. König 1881-97: § 284. También Kogut 1982: 15-26.97-112; Polzin 1976: 38-40; Khan 1984: 481s; Rendsburg 1990: 125-32.
13. Del griego πρόληψις, "anticipación". Para discusión general de una estructura sintáctica análoga, muy desarrollada en siríaco, cf. Muraoka 1987: 67s.

que sigue se considera determinado.

1. **Pronombre independiente**: Ex 7,11, גַּם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם, "también ellos, los adivinos de Egipto"; 1 Cr 9,26; 26,26; 27,6; 2 Cr 28,22; 32, 12.30; 33,23; Esd 7,6; Neh 10,38 (los dos últimos casos, añadidos por Kropat 1909: 49). Adviértase que todos los ejemplos, excepto Ex 7,11, proceden de narrador o narradores tardíos, y están siempre seguidos del nombre de persona**[14]**.
2. **Sufijo verbal[15]**: Ex 35,5, יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה, lit., "llevará*la*, la ofrenda de Yhwh"; Ex 2,6; Lv 13,57; 1 Re 21,13; 2 Re 16,15 (*Ktiv*); Jr 9,14; Ez 3,21 (¿) (sorprendentemente, con un nombre indeterminado); Sal 83,12 (¿); Prov 5,22; 1 Cr 5,26.
3. **Sufijo nominal[16]**: Ez 10,3, בְּבֹאוֹ הָאִישׁ, "cuando el hombre entró"; Ez 42,14; 1 Cr 7,9; 25, 1b. —Compárese con el caso en que el sufijo nominal es seguido por un ל de genitivo: Nm 1,21, פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה, "los empadronados de la tribu ..."; Esd 9,1; 2 Cr 31,16.

Observaciones

1. El pronombre puede estar en *casus pendens* (cf. § 156)., p.ej., Is 45,12, אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם, "Yo mismo, mis manos han extendido los cielos" (cf. Sal 44,3); Ez 33,17, הֵמָּה דַּרְכָּם, "*ellos*, *sus* caminos", en contraste con el inmediatamente precedente דֶּרֶךְ אֲדֹנָי, "el camino *del Señor*".
2. Después de una preposición con sufijo, la **preposición se repite** delante del nombre (§ 132 *g*)**[17]**: Jos 1,2, לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל; Lv 6,8; Nm 32,33; Jue 21,7; Jr 41,3; 51,66; Dn 11,11; 1 Cr 4,42; 2 Cr 26,14: con dos preposiciones diferentes, pero sinónimas; Ez 34,2, אֲלֵיהֶם לָרֹעִים.

f Puesto que el **pronombre nominal sufijo** se considera un genitivo, puede tener todos los significados del genitivo (cf. § 129 *d* ss, donde se ofrecen ejemplos), y en particular el del dativo (§ 129 *h*). Igualmente, puede ser reemplazado por ל (§ 130 *a* ss) y especialmente por אֲשֶׁר ל־ (§ 130 *e*). El sufijo y el ל de genitivo se encuentran juntos sólo muy rara vez: Sal 27,2, אֹיְבַי לִי, "mis enemigos"; Sal 144,2; 2 Sm 22,2; o אֲשֶׁר ל (como en arameo): Cant 1,6 (8,12), כַּרְמִי שֶׁלִּי, "mi propia viña" (francés, *ma vigne à moi*); Cant 3,7, מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה**[18]**.

---

14. Véase Muraoka 1985: 65s. *Pace* Khan (1988: 77, n. 15), la construcción no está condicionada por la presencia de גַּם, pues el autor podía haber omitido הם o situar גם הם detrás de מצרים, como en Gn 4,4, הֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא.
15. Construcción muy frecuente en arameo y HM
16. Construcción muy frecuente en arameo y HM.
17. Construcción muy frecuente en arameo y HM (Pérez Fdez. 1992: 48-49).
18. La misma estructura se da en el púnico tardío: קלא שלא, "su voz" (KAI 147.4). La auténtica ortogafía de HM no separa שֶׁל del nombre que sigue.

g **Uso estilístico** del sufijo nominal. De modo general, el pronombre posesivo se emplea en hebreo mucho más ampliamente que en nuestras lenguas. En particular, nótese su empleo en las oraciones de relativo, p.ej., en Ex 32,32 (§ 129 *t*). Con nombres de partes del cuerpo se suele emplear, si el sentido lo permite; Gn 22,10, וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ, “Abraham alargó su mano”; Jue 4,15; 2 Sm 2,18; 9,13, פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו, “cojo de ambos pies” (comp. v. 3, נְכֵה רַגְלָיִם); 1 Re 15,23; 2 Re 9,24.

Por otra parte, el pronombre posesivo no se usa en algunos casos donde nuestras lenguas lo usan generalmente (cf. § 137 *f* 2).

En determinadas expresiones el pronombre se reemplaza por ל con sufijo, p.ej., וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה, “y pasó a ser su esposa” (Gn 24,67 etc.); en la expresión שָׁאַל לוֹ לְשָׁלוֹם, “preguntar a alguien por la paz” (= “interesarse por *su* salud”, de donde “saludar a alguien”)[19]. Véanse también las expresiones de § 130 *g*.

h **Omisión del sujeto pronominal**. El sujeto se omite frecuentemente después del adverbio demostrativo הִנֵּה, que ya *muestra* suficientemente al sujeto[20]: Gn 42,28, הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי, “¡aquí está en mi costal” (pero en el v. 27, וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ; delante de un participio (cf. § 154 *c*): Gn 24,30; 37,15; Ex 7,15; 8,16. —En una respuesta: Gn 18,9.

Se suele omitir en una oración nominal que formal o virtualmente contiene una respuesta: Gn 37,32, “mira si es o no la túnica de tu hijo. Él la reconoció y exclamó: –כְּתֹנֶת בְּנִי– ¡Es la túnica de mi hijo!”; 1 Sm 26,17; cf. § 161 *l*.

i **Omisión del objeto pronominal**. El objeto pronominal se omite con frecuencia.

1. Cuando dos verbos tienen el mismo objeto, el nombre se coloca después del primer verbo y el segundo verbo recibe un sufijo[21]: Gn 22,13, וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה, “tomó el carnero y *lo* ofreció como holocausto”. Pero el sufijo puede omitirse[22]: Gn 2,19, “Yhwh Dios había formado de la tierra todos los animales del campo ... y (los) condujo ante el hombre –וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם–”; Gn18,7, וַיִּתֵּן.

---

19. El primer ל nos el ל de acusativo (contra König 1881-97: § 327 *k*; Driver ^{2}1913: *ad* 1Sm 10,4). Pues “él preguntó a ella por su salud” se diría שְׁאֵלָהּ לוֹ לְשָׁלוֹם.
20. Cf. König 1900: 178.
21. Es el caso paralelo de la construcción בְּנֵי דָוִד וּבְנוֹתָיו, § 129 *a*.
22. Comp. la ausencia del pronombre posesivo en la construcción בְּנֵי דָוִד וְהַבָּנוֹת, § 129 *a*.

2. In cluso en otras circunstancias, la omisión se da con frecuencia, siempre que no afecte a la claridad: Gn 12,19, “aquí está tu mujer, tóma(la) y vete –קַח וָלֵךְ–” (cf. Gn 24,51); Gn 24,41, יִתְּנוּ.
3. El objeto neutro con un sentido impreciso de “esto/eso/lo” se omite: Gn 9,22, וַיַּגֵּד, “y (lo) anunció”. Cf § 152 *b*.
4. En las oraciones de relativo suele omitirse el pronombre retrospectivo objeto: Dt 13,7, אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ, “otros dioses que no conoces” (cf. § 158 *c, h*).

Sobre la omisión del pronombre nominal sufijo, cf. *supra,* § *g*.

j **Observaciones**

1. En el nombre sagrado אֲדֹנָי, “el Señor”, el sufijo posesivo de 1ª pers. tiene un valor debilitado o nulo (como en francés, *monsieur, monseigeur, madame*; cf. § 136 *d*). Igualmente אֲדֹנִי como título honorífico. Así, de 1 Re 1,2, וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה, no se sigue que cada uno de los cortesanos dieran el mismo aviso uno tras otro.
2. Se da un sufijo impreciso en יַחְדָּו, “conjuntamente” (en su totalidad, § 102 *d*): 1 Re 3,18, אֲנַחְנוּ יַחְדָּו, “nosotros juntos”. —כֻּלֹּה ,כֻּלּוֹ se dan a veces con un sufijo en el sentido impreciso de “totalidad de esto” (= cada): Is 1,23; 9,16; 15,3; Jr 6,13; 8,6.10; 15,10; 20,7; Hab 1,9; Sal 53,4; quizás con el sentido de “enteramente”: Jr 2,21; Job 21,23. —כֻּלָּם, “totalidad de ellos”, se encuentra en lugar de *כֻּלְּכֶם en 1 Re 22,28 (Miq 1,2), שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם, “escuchad, pueblos todos” (lit., “escuchad, pueblos, la totalidad de ellos”) (confróntese, p.ej., con Is 14,29, פְּלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ); 1 Sm 6,4 (¿); Job 7,10 (¿).

k **Pronombre reflexivo**. El sufijo nominal de 3ª pers. se usa también en sentido reflexivo: “de sí mismo”. También con las preposiciones, p.ej., לוֹ, “para sí mismo”: Jue 3,16, וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב, “Ehud *se* hizo una espada”; Gn 8,9b, אֵלָיו; Gn 33,17, לוֹ; 1 Sm 1,24, עִמָּהּ; 2 Re 5,11, אֵלַי; Is 3,9, לָהֶם. Para el acusativo del pronombre reflexivo nunca se usa el sufijo verbal[23], pero, aunque muy raramente, sí se encuentra la partícula de acusativo אֵת: Ex 5,19, וַיִּרְאוּ ... אֹתָם בְּרָע, “*se* vieron en apuros”; en una

23. Abronin (1927-28: 207s) cita Ez 29,3, אֲנִי עֲשִׂיתִנִי (Vulg., *ego feci memetipsum*) para contestar este punto; la fuerza reflexiva es indudable en Sira 7,7 (μὴ καταβάλῃς σεαυτόν) אל תפילך ... אל תרשיעך; Sira 7,16 (μὴ προσλογίζου σεαυτὸν ...) אל תחשיבך. Cf. también 2 Cr 35,14, וְהַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים, “los levitas praparaon para sí y para los sacerdotes”; Lv 16,17, וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל, “hará expiación por sí, por su casa y por toda la asamblea de Israel”.

antítesis: Jr 7,19; Ez 34,2.8.10. Con todo, el modo habitual de expresar el reflexivo es la forma verbal reflexiva: *nif'al* (§ 51 *c*), *hitpa'el* (§ 53 *i*).

Aunque suele decirse que נֶ֫פֶשׁ, "alma", se emplea como **sustituto** del acusativo reflexivo, un análisis sintagmático de su uso sugiere más bien que mantiene su significado léxico en diverso grado[24]. Un paralelismo como el de Sal 121,7, יהוה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ, no es óbice para tal análisis.

§ 147. Sustituciones pronominales

a Sobre la sustitución del pronombre personal reflexivo, cf. § 146 *k*.

עֶ֫צֶם, "hueso", "miembro", "cuerpo", se usa con el sentido del pronombre español "**mismo**" (inglés, *self*; francés, *même*), colocado junto al nombre para indicar más enfáticamente la cosa de que se trata[1]. Todos los ejemplos se refieren a nombres de cosas: Ex 24,10, כְּעֶ֫צֶם הַשָּׁמַ֫יִם, "como el mismísimo cielo"; Job 21,23, בְּעֶ֫צֶם תֻּמּוֹ, "en su ventura misma"; esp. con יוֹם (§ 143 *k*): Gn 7,13, בְּעֶ֫צֶם הַיּוֹם הַזֶּה, "aquel mismo día".

El simple pronombre personal, usado enfáticamente, puede ser equivalente a "**mismo**": Ex 5,7, הֵם יֵלְכוּ, "ellos mismos irán" (§ 146 *a* 1); Is 7,14, אֲדֹנָי הוּא, "el Señor mismo" (o aquí: "de sí mismo"; cf. § 146 *c* 1). —"El mismo" (adjetivo de identidad; francés, *le même*) se expresa habitualmente por הַהוּא (§ 143 *j*). —אֶחָד, "uno": Lv 22,28, בְּיוֹם אֶחָד, "en un (mismo) día", "en el mismo día"; Gn 41,11, בְּלַ֫יְלָה אֶחָד, "en una (misma) noche", "en la misma noche"; Gn 11,1, שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים, "una misma lengua y unos mismos vocablos"; 2 Sm 12,1, בְּעִיר אֶחָת, "en la misma ciudad"; 1 Re 3,17, בְּבַ֫יִת אֶחָד, "en la misma casa"; Mal 2,10, אָב אֶחָד לְכֻלָּ֫נוּ, "un mismo padre tenemos todos".

b אִישׁ, "hombre", "un hombre", se emplea con el sentido débil de "**alguien**"[2]: Gn 13,16; Cant 8,7; o de "uno" (cf. § 155 *g*); con una negación equivale a "ninguno", "nadie": Ex 24,3; con el valor de "ninguno de", en Ex 12,22, לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ, "ninguno de vosotros saldrá

---

24. Bratsiotis 1966; Sarfatti 1992: 343; Muraoka 2005: 60-65.

1. עֶ֫צֶם es habitual en HM para expresar el pronombre reflexivo. Cf. Pérez Fernández 1992: 86-87.

2. Para "alguien" se encuentra a veces: אָדָם, "hombre", Lv 1,2; נֶ֫פֶשׁ, "alma", "persona", Lv 4,2. Para otros modos de expresar a "alguien", cf. § 155 *d-f*. En ocasiones resulta difícil distinguir entre este este uso de אִישׁ y el que describiremos *infra* (§ *d*). Cf. *Mekilta de Rabbi Yismael* a Ex 12,3 (eds. Horovitz – Rabin 1931: 11, líneas 2-3).

de la puerta de su casa"; en pl. tenemos אֲנָשִׁים, "algunos"[3]: Jr 26,17. —Igualmente, דָּבָר, "cosa", puede usarse con el sentido débil de "algo": Gn 18,14; con una negación equivale a "nada": Ex 19,8. —De modo similar, מְאוּמָה: Ex 22,12.

c Para expresar reciprocidad tenemos אִישׁ en correlación con אָח, "hermano", y רֵעַ, "compañero": Gn 13,11, וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו, "y se separaron el uno del otro"; Jue 6,29, וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ, "y se dijeron unos a otros". Simétricamente, en fem. tenemos אִשָּׁה, "mujer, con אָחוֹת, "hermana", y *רְעוּת, "compañía (femenina)": Ex 26,3 (hablando de "tapices", fem. יְרִיעוֹת); Is 34,15 ("milanos", fem. דַּיּוֹת).

Nótese también Ez 37,17, וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד, "júntalos uno con otro"; Ez 37,7, וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ, "y se juntaron los huesos unos con otros"[4].

d Por otra parte, también אִישׁ se emplea con el sentido fuerte de "**cada uno**": Gn 47,20, מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ, "vendieron los egipcios cada uno su campo"; Am 4,3, תֵּצֶאנָה אִשָּׁה נֶגְדָּהּ, "saldréis cada una delante de la otra" (= de una en una). Igualmente אִישׁ אִישׁ (§ 135 *d*): Ex 36,4. Deben notarse los verbos en plural en todos los ejemplos propuestos en este párrafo[5]. Con el artículo del לְ, לָאִישׁ (quizás debido a los *naqdanim,* § 137 *f*): 1 Re 8,39 (= 2 Cr 6,30) (por contra, לְאִישׁ en Jr 17,10 en el mismo contexto); 1 Sm 26,23; Prov 24,29; pero לְאִישׁ en 2 Sm 6,19; Zac 10,1; 1 Cr 16,3.

Observaciones

1. Adviértase el sufijo del nombre en 3ª pers.: 1 Sm 25,13, חִגְרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ, "ceñid (vosotros) cada uno *su* espada" (§ 151 *d*).
2. Cuando אִישׁ debería ser lógicamente genitivo, se le coloca como *casus pendens* (§ 156) y el nombre lleva el sufijo[6]: Gn 42,35, הִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ, "he aquí cada uno, su bolsa de dinero en su saco"; Gn 41,12; Ex 12,4; 28,21; Nm 5,10; 26,54; 2 Re 23,35. Del mismo modo, en Zac 7,10, רָעַת אִישׁ אָחִיו אַל־תַּחְשְׁבוּ, "uno contra otro, no

3. El pl. de un nombre tiene en sí mismo el sentido de "algunos" o "varios": Gn 24,55, יָמִים, "algunos días".
4. En la inscripción del túnel de Siloé, línea 4: הכו החצבם אש לקרת רעו גרזן על (ג)רזן, "picaron los excavadores uno frente a otro, pico contra pico".
5. El uso del sing. es excepcional: Gn 44,13, וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ, "cada uno cargó su jumento", pero continúa con pl., וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה, "y volvieron a la ciudad".
6. La posición que así se otorga a אִישׁ se debe quizás a la analogía de la construcción de אִישׁ como sujeto: Gn 47,20 (*supra*).

maquinéis el mal", אִישׁ es lógicamente *casus pendens*[7]; Gn 9,5 (ג).

e כֹּל seguido de un nombre sin artículo (§ 139 *b*) se usa para "**cada uno**"; cf. כֻּלֹּה con el significado de "cada uno" (§ 146 *j*).

f "**Tal**" se expresa en hebreo por כּ, "como", con זֶה: Gn 44,7b, עֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה, "hacer tal cosa"; y en v. 7a, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, "tales palabras (o cosas)"; en orden inverso: Gn 41,38, כָּזֶה אִישׁ, "un hombre como éste"; Jr 5,9, גּוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה, "un tal pueblo"; 2 Sm 17,15, כָּזֹאת וְכָזֹאת, "tal y tal cosa". A veces la noción de "tal" es sólo virtual (por omisión de כּ): Is 7,17, יָמִים אֲשֶׁר לֹא־בָאוּ, "días (tales) cual nunca han venido" (omisión del retrospectivo כָּהֵם); Ex 10,6; 34,10 (cf. § 174 *f*). Véase también § 158 *f* : "un hombre *tal* como yo". Cf. § 141 *b*.

"Tal", en lugar de un nombre no mencionado, se expresa en hebreo por פְּלֹנִי אַלְמֹנִי: Rut 4,1; 1 Sm 21,3, אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי, "en tal y tal sitio" (nótese el est. constr., § 129 *f*). Para un "tal" correlativo, véase, p.ej., Lv 7,7, כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם, "tal el sacrificio expiatorio, tal el sacrificio por el pecado" (como uno, igual el otro).

g Para los equivalentes del pronombre indefinido "se" (francés, *on*; inglés, *one*; alemán, *man*), cf. § 155 *b*.

---

7. En contraste con Zac 8,17 (אִישׁ אֶת־רָעַת רֵעֵהוּ אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם), aquí רעת estaría, pues, separado de su genitivo lógico; véanse casos análogos en § 129 *r*. Pero posiblemente רעת se construye sobre una expresión total considerada como un bloque. Cf. también Jl 2,8.

Capítulo VI
Concordancia

§ 148. Concordancia del adjetivo (y del participio)

a El adjetivo concuerda generalmente en género y número con su nombre, ya se emplee como atributo (§ 121 *a* n.) o como predicado.

Adjetivo atributivo. En cuanto al **género**, son muy pocas las excepciones[1]. Se encuentran especialmente en las oraciones comparativas: Sal 119,72, טוֹב־לִי תוֹרַת פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף, “mejor es para mí la Ley de tu boca que millares de oro y plata”[2]; Qoh 7,8, טוֹב אַחֲרִית דָּבָר מֵרֵאשִׁיתוֹ, “mejor es el final de una cosa que su comienzo”. Véase también Qoh 10,1; Prov 15,17; 17,1.

Un adjetivo que califica a un nombre masculino y a otro femenino toma el género masculino, como *genus potius*[3]: Neh 9,13, חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים, “preceptos y mandamientos buenos”; Jr 34,9; Zac 8,5 (participio); Gn 18,11 (adjetivo verbal).

En cuanto al **número**, el adjetivo de un nombre en **dual** toma el plural: Is 35,3, יָדַיִם רָפוֹת, “manos desfallecidas”; Sal 18,28 (participio).

Un **participio** que se refiere a un nombre **colectivo** se construye muy frecuentemente en plural (*constructio ad sensum*): Is 9,1, הָעָם הַהֹלְכִים, “el pueblo que camina”; cf. Is 65,2, עַם סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ לֹא־טוֹב, “un pueblo rebelde, que caminaba por camino no bueno”; 1 Sm 13,15, הָעָם הַנִּמְצְאִים, “el pueblo que se encontraba ...”, pero en v. 16, הָעָם הַנִּמְצָא; 1 Sm 2,14, כָּל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים, “todos los israelitas que venían”; Dn 11,32; Jos 5,5, כָּל־הָעָם הַיֹּצְאִים, precedido en el v. 4 por כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא. Este fenómeno es raro con un adjetivo: Ez 3,5, עַם עִמְקֵי ... . Ejemplo con un adjetivo en singular y un participio en plural: Nm 14,35, כָּל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי, “toda esta perversa comunidad que se ha mancomunado contra mí”.

Un adjetivo referido a un nombre en **plural de excelencia** o majestad (§ 136 *d*) es más frecuente en singular que en plural. —Singular: Is 19,4, אֲדֹנִים קָשֶׁה, “un amo duro”; 2 Re 19,4,4.16, אֱלֹהִים חַי, “Dios vivo”. —Plural: אֱלֹהִים חַיִּים (Dt 5,23, 1 Sm 17,26; Jr 23,36)[4]; Ex 20,3, אֱלֹהִים

1. Se da un segundo adjetivo en masc. después de un primer adjetivo fem. en 1 Re 19,11; 1 Sm 15,9; Jr 20,9, pero el texto está probabl. corrompido.
2. Cf. Levi 1987: 97s.
3. No se deberían sacar conclusiones socio-antropológicas del uso de un término técnico como éste.
4. Estos tres ejemplos se refieren al Dios de Israel.

אֲחֵרִים, “otro dios” (preferible a “otros dioses”); Ex 32,4, אֵ֫לֶּה אֱלֹהֶ֫יךָ, “éste es tu Dios”; Jos 24,19, pero concordando con הוּא.

b Las excepciones a la concordancia del adjetivo predicado son muy raras: Ex 17,12, וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים, “y los brazos de Moisés eran pesados” (fem. יָד). El adjetivo רָחוֹק, “lejano”, “distante”, permanece invariable y funciona como un adverbio (“lejos”)[5] en Sal 22,2; 119,155.

Con un nombre colectivo tenemos, p.ej., Ex 5,5, רַבִּים עַם־הָאָ֫רֶץ.

c El **participio** funciona prácticamente como un **adjetivo**, p.ej., 2 Cr 6,40, יִהְיוּ־נָא עֵינֶ֫יךָ פְּתֻחוֹת, “estén abiertos tus ojos” (participio en fem., aunque el verbo está en masc.; § 150 *c*)[6]. Anomalías respecto al género: Jr 44,19, אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים (mujeres hablando de sí mismas; el femenino es considerado innecesario; cf. Brockelmann 1908-13: I, 298, n. 1; II, 98); Prov 26,23 (¿por qué?).

d Con dos nombres de diferente género, el adjetivo (o participio) se usa en masc. plural: Gn 18,11, אַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים; Dt 28,32; 1 Re 1,21.

Para el singular נָקִי en 2 Sm 14,9, cf. Ex 21,4 (§ 150 *p*). Un caso de posible atracción al nombre más próximo es Gn 4,10, קוֹל דְּמֵי אָחִ֫יךָ צֹעֲקִים, aunque קוֹל puede ser exclamativo, “¡atención!” (§ 162 *e*).

§ 149. Concordancia del pronombre personal

a El pronombre personal concuerda casi siempre en número, y en género generalmente con el nombre que representa.

Número. Un sufijo referido a un nombre fem. pl. de cosas se encuentra muy raramente en fem. sing. El ejemplo más seguro es 2 Re 3,3, מִמֶּ֫נָּה (referido a חַטֹּאות, “pecados”; también 2 Re 13,2.11; 17,22; comp. este mismo fem. pl. con el verbo fem. sing. en Is 59,12; § 155 *g*).

Un pronombre puede concordar con el núcleo inmediatamente precedente de una expresión constructa[1], en lugar de concordar con el nombre en est. constr.: 2 Cr 9,29, וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה ... הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים, “y el resto de las obras ... ¿no están escritas ...?”; 1 Re 14,19; 2 Cr 20,34.

Un pronombre referido a un **colectivo** (vf. § 148 *b*) puede estar en plural: Gn 15,13, לָהֶם (referido a זֶ֫רַע, “posteridad”); Nm 16,3; Sof 2,7;

---

5. Se dan casos análogos en árabe, p.ej., *ba‘īd*, sinónimo de רחוק; cf. Brockelmann 1908-13: II, 95. Con יָשָׁר (Sal 119,137) debamos leer probablemente el sing. מִשְׁפָּטֶ֑ךָ.

6. Con אוֹ coordinando dos sustantivos se encuentra el participio en sing. (Ex 23,4, תֹּעֶה) o en pl. (Dt 22,1, נִדָּחִים; v. 4; compárese con Dt 17,5, sufijo verbal y verbo en plural).

1. Como en español: “parte de los niños *están* sentados”.

cf. Ez 18,26; 33,18.19; Job 22,21. —Pronombre independiente: Nm 14,27; Ex 3,7.

b **Género**. Un pronombre referido a dos nombres de diferente género se usa en masculino, como *genus potius* (cf. § 148 *a*): Gn 1,27, אֹתָם, "ellos" (referido al hombre y la mujer); Gn 32,1, אֶתְהֶם, "ellos" (sus hijos e hijas).

El pronombre sufijo toma con mucha frecuencia el género masculino en lugar del femenino, especialmente en la 2ª pers. pl. y (principalmente) en la 3ª pers. pl. Esta sustitución del femenino por el masculino (*genus potius*) es sobre todo frecuente en los libros más tardíos, sobre todo en Cr. Se trata de un fenómeno morfosintáctico, no fonológico, pues la tendencia general en HM es *final de palabra m > n*[2]. Ejemplos:

– Sufijos nominales (con nombre y preposición): Gn 31,9, אֲבִיכֶם, pero en vv. 5 y 6, אֲבִיכֶן; Rut 1,9a, לָכֶם, pero en v. 9b, לָהֶן; Rut 1,8, עִמָּכֶם; Ex 2,17, צֹאנָם, pero en v. 16, אֲבִיהֶן; incluso en un mismo v.: Nm 27,7, לחם ... אביהם ... אביהן להן; igualmente hablando de animales, Gn 32,16, בְּנֵיהֶם; 1 Sm 6,7, עֲלֵיהֶם; o refiriéndose a cosas, Gn 41,23, אַחֲרֵיהֶם[3]. Ejemplos del sing.: Ex 11,6, צְעָקָה גְדֹלָה ... אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה, "un gran clamor ... cual nunca lo hubo"; Jue 11,34, הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ, "era su hija única, no tenía a nadie fuera de el(la)"[4].
– Sufijos verbales: el sufijo de 2ª pers. fem. pl. está ausente en todas las formas verbales; el suf. de 3ª pers. fem. pl., en la mayoría (cf. Paradigma 3): Jue 16,3, וַיִּסָּעֵם (refiriéndose a las puertas, דְּלָתוֹת); Prov 6,21, קָשְׁרֵם; 1 Sm 6,10, וַיַּאַסְרֵם.

c Por otra parte, en el **pronombre independiente** la sustitución del femenino por el masc. es muy rara[5]. Los únicos ejemplos seguros se encuentran en 3ª pers. pl.: הֵ֫מָּה (Zac 5,10; Cant 6,8; Rut 1,22). Anomalías: Lv 25,33, הִיא en lugar del plural por atracción del predicado (cf. § 150 *m*); Jr 10,3 (por la misma razón); Jos 13,14 (ק), הוּא, quizás por influencia del nombre regido יהוה (herencia de los levitas, vv. 33 etc.)[6].

---

2. Cf. Qimron 1986: 63, n. 79.
3. Otros ejemplos son mencionados por Rendsburg 1990: 44-48. Sin embargo, *pace* Rendsburg, no es evidente que estas desviaciones sean indicativas de hebreo hablado. Para una crítica del método general de Rendsburg, cf. Versluis 2003: 23s.
4. Más ejemplos, en Gesenius 1910: § 135 *o* y Rendsburg 1990: 71s.
5. Para otros ejemplos posibles, véase Levi 1987: 162s. Las únicas excepciones plausibles en 2ª pers. son Ez 13,20, אַתֶּם מְצֹדְדוֹת, siguiendo a אַתֵּ֫נָה מְצֹדְדוֹת, y Ez 34,31 donde leemos אַתֵּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם.
6. Sobre el *Qre* הִוא en el Pentateuco, cf. § 39 *c*.

d APÉNDICE. El demostrativo siempre concuerda con el nombre al que se refiere. Con un colectivo se usa el singular, p.ej., siempre הָעָם הַזֶּה (1 Sm 2,23; אֵלֶּה es incorrecto).

§ 150. Concordancia del verbo

a **I**. En la **2ª pers. pl.** el femenino es sustituido con frecuencia por el masculino: Rut 1,8, עֲשִׂיתֶם; Jl 2,22, אַל־תִּֽרְאוּ; Am 4,1, שִׁמְעוּ. De hecho, las formas femeninas de 2ª pers. pl. son raras (a saber, קְטַלְתֶּן, תִּקְטֹ֫לְנָה[1], קְטֹ֫לְנָה); con sufijos, son sustituidas por las formas masculinas (§§ 62 *a*, 63 *a*, 64 *a*).

b **II.** En la **3ª pers.**, la concordancia del verbo presenta numerosas anomalías. Como regla general, el verbo concuerda en género y número con el nombre (o pronombre) al que que se refiere. Sin embargo, hay una cierta tendencia a:

1. ignorar el femenino, tanto el singular (*infra*, § *k*) como sobre todo el plural (*infra*, §§ *c, l*), especialmente cuando el verbo precede;
2. preferir el singular al plural, sobre todo cuando el verbo precede[2];
3. dejar la forma verbal sin conjugar (masc. sing.), cuando precede al nombre.
4. usar a veces el fem. sing. con ciertos nombres concebidos como colectivos (nombres de pueblos: *infra* § *e*; nombres plurales de cosas o animales: *infra*, § *g*)[3].

c **A. Concordancia con un sujeto simple**

No existe una forma de la **3ª pers. pl. fem.** en el perfecto (§ 42 *f*). Este hecho puede haber contribuido a la desaparición de la 3ª pers. pl. fem. en el futuro (תִּקְטֹ֫לְנָה)[4]. Esta forma suele ser sustituida por la 3ª pers. pl. masc., sobre todo cuando el verbo precede[5]: Jue 21,21, יֵֽצְאוּ בְנוֹת־שִׁילוֹ, “salgan las hijas de Silo”; 1 Re 11,3b; Lv 26,33, עָרֵיכֶם יִהְיוּ

1. La forma תִּקְטֹ֫לְנָה, como 3ª pers. pl., es normalmente ignorada (*infra*, § *c*), *i.e.*, no se usa cuando debiera usarse. Para ver una lista de casos donde las formas de 2ª y 3ª pers. pl. femeninas son sustituidas por sus correspondientes masculinas, cf. Lambert 1931-38: § 705. En HM, las formas distintivas de estas categorías desaparecen, reemplazadas por las correspondientes masculinas.
2. Para detalles sobre la influencia del orden de las palabras, cf. Young 1999: 52s y 2001: 70s.
3. Nótese la extraordinaria vacilación en Ez 1,5-26; 34,2-31; 37, 1-11.
4. La forma תִּקְטֹ֫לְנָה como 2ª pers. es rara (*supra*, § *a*). Véase § 150 *a*, n.
5. Como sucede sistemáticamente en HM y con frecuencia en HQ (Qimron 1986: 45).

חָרְבָּה, “vuestras ciudades se convertirán en ruina”; con un fem. dual: 2 Cr 6,40, יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת (cf. *infra*, § *d*); con un colectivo: Gn 30,39, וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן, “se enceló el ganado” (cf. *infra*, § *e*. Sobre la omisión de la forma fem. sing., cf. *infra*, § *k*).

d Con un **dual** el verbo es normalmente plural. Si el nombre es femenino, el plural puede ser femenino o masculino (*supra*, § *c*). —Con el dual fem. יָדַיִם se tiene: siempre (5 x) תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִם (Jue 7,11; 2 Sm 2,7; Ez 22,14; Zac 8,9.13); siempre (2 x) יָדַיִם תִּרְפֶּינָה (Is 13,7; Ez 7,17); pero siempre יִרְפּוּ יָדַיִם (4 x: 2 Sm 4,1; Sof 3,16; Neh 6,9; 2 Cr 15,7). —Con עֵינַיִם: Miq 7,10, עֵינַי תִּרְאֶינָּה. El dual (como el plural, *infra*, § *g*) puede ser visto como un colectivo y el verbo puede ponerse en fem. singular (raro): Miq 4,11, וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ; 1 Sm 4,15, עֵינָיו קָמָה (cf. *infra,* § *h*).

e Con un **colectivo**, el verbo puede usarse en singular o en plural (en pl. es más frecuente en los libros tardíos, sobre todo en Crónicas; es muy común en HQ[6]): 2Sm 23,11, וְהָעָם נָס; | 1 Cr 11,13, וְהָעָם נָסוּ (contrariamente también 2 Sm 6,19 | 1 Cr 16,43). Pero podemos observar la alternancia incluso en dos versículos consecutivos: Jue 9,36s, הִנֵּה־עָם יוֹרֵד ... הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים. Un primer verbo, especialmente si antecede al nombre, puede emplearse en singular, mientras que un segundo verbo, siguiendo al nombre, se emplea en plural: 1 Re 18,39, וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ; 1 Sm 23,13, יָקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו ... וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָה וַיִּתְהַלְּכוּ ... וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה[7]. Otros ejemplos: —Con un colectivo femenino: 1 Sm 17,46, וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ; Gn 41,57, וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ; Ez 31,16, יָלְדוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה; —Con un nombre tratado ocasionalmente como colectivo: Gn 34,24, וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר; Jue 9,55, וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל. Igualmente, con nombres de **pueblos** el verbo puede ser masc. singular o masc. plural: —masc. singular: Ex 17,11, וְגָבַר יִשְׂרָאֵל; Is 19,16; Am 1,11; 1 Cr 18,5; 19,15.16. 18.19; —masc. plural: 2 Sm 10,17, וַיַּעַרְכוּ אֲרָם; 1 Re 20,20; 1 Cr 18,2.5.6. 13. Además, puesto que un pueblo puede considerarse como una colección (colectivo), el verbo, sobre todo si se sitúa en primer lugar, puede usarse en fem. singular (cf. *infra*, § *g*)[8]: 2 Sm 8,2, וַתְּהִי מוֹאָב, y vv.

---

6. Qimron 1986: 83s.
7. Estos ejemplos, y otros muchos similares, desautorizan la oposición funcional entre las formas verbales de sing. y pl. defendida por Revell (1993: 73-75), como si el sing. focalizara al primer sujeto como el actor principal.
8. Esta construcción, bastante rara en hebreo, es habitual en árabe, p.ej., *qālat il Yahūdu*, “los judíos han dicho”, en Corán 2,107 (cf. Brockelman 1908-13: II, 174). La construcción con el femenino de 2 Sm 8,2.5.7 ha sido sustituida por el plural en 1 Cr 18,2.5.6.

5.6; 2 Sm 10,11; 24,9; Jr 13,19; 1 Cr 19,12; Job 1,15 (seguido del plural); cf. § 134 *g*.

f Con un **plural de excelencia o majestad** (§ 136 *d*) el verbo está normalmente en singular (siempre así en los estadios más tardíos de la lengua): 1 Cr 17,21, הָלַךְ הָאֱלֹהִים (pero | 2 Sm 7,23 leemos הָֽלְכוּ־אֱלֹהִים); 1 Re 12,28, אֱלֹהֶ֫יךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱל֫וּךָ, "tu Dios, Israel, que te llevó" (no "tus dioses ..."); Ex 21,4, אֲדֹנָיו יִתֵּן; Ex 21,29, בְּעָלָיו יוּמַת.

g Los nombres plurales (sobre todo femeninos) de **cosas o animales** pueden verse como equivalentes a los colectivos; el verbo entonces se emplea en fem. singular[9]. Los ejemplos no son muy numerosos, sobre todo en la prosa simple: Jl 1,20, בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרוֹג, "las bestias del campo braman"; Is 59,12, חַטֹּאותֵינוּ עָֽנְתָה בָּ֫נוּ, "nuestros pecados testimonian contra nosotros"[10]. Otros ejemplos: —Después del nombre: Gn 21,30; 49,22 (poético); Jr 48,41; 49,24 (dos sinónimos: fem. singular y masc. plural), Prov 15,22; 20,18; Job 12,7; 20,11 (؟) (¡después de un primer verbo en plural!); 41,10. —Delante del nombre: 2 Sm 24,13; Is 34,13; Jr 4,14; 12,4; Sal 18,35; 37,31; 103,5; Job 14,19; 27,20.

h **Observaciones**

1. Cuando la formas del perfecto 3ª pers. fem. sing. y 3ª pers. pl. difieren sólo en la consonante final, como es el caso de קָ֫מָה y קָ֫מוּ, existe generalmente un *Qre* pidiendo la forma plural, p.ej., 1Sm 4,15, עֵינָיו קָ֫מָה, *Q*^Or^ קָמוּ; Dt 21,7; Jr 2,15; 51,29; Sal 73,2; pero no Gn 49,22; Jr 48,41 (cf. § 42 *f*).

i 2. Cuando un nombre plural es seguido por un genitivo singular, el sing. del verbo puede haber sido causado total o parcialmente por el sing. del genitivo: 2 Sm 10,9, הָֽיְתָה (probabl. influenciado por מִלְחָמָה); Ez 26,11 (؟) (quizás influencia del genitivo עֻזֵּךְ) (cf. *infra*, § *n*).

ia 3. Ortografías aparentemente defectivas (§ 95 *j*) pueden tener implicaciones en cuestiones de concordancia: Jr 38,22, הָטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶ֫ךָ, "se han hundido en el cieno tus pies"; comp. Jos 5,15, שַׁל־נַעַלְךָ מֵעַל רַגְלֶ֫ךָ con Ex 3,5, שַׁל־נְעָלֶ֫יךָ מֵעַל רַגְלֶ֫יךָ. Véase Andersen – Forbes 1986: 146.

---

9. Mientras que *taqtulūna* para la 3ª pers. masc. pl. parece confirmarse en los dialectos del semítico occidental del s. XIV a.c., su existencia en HB, *contra* Moran, es bastante improbable; de un total de 20 ejemplos mencionados, 7 son perfectos, y de los 13 restantes, sólo 2 (Sal 103,5 y Job 14,19, con *hapax legomenon* en el último) tienen un sujeto masculino. Véase Moran 1961: 62s, y cf. Izre'el 1987.

10. Aquí posiblemente se evitó עָנוּ para no repetir tres veces la teminación *nu*.

j La forma verbal de 3ª pers. masc. sing. se suele usar cuando precede al nombre sujeto, sobre todo si está separada de él por una o más palabras[11]. Esta construcción, muy rara cuando se refiere a personas, se encuentra especialmente en poesía y en prosa elevada. En prosa simple se encuentra principalmente con el verbo הָיָה (sobre todo la forma וַיְהִי)[12]. Ejemplos en prosa simple[13]: Ez 14,1, וַיָּבוֹא אֵלַי אֲנָשִׁים (var. וַיָּבֹאוּ); 1 Sm 4,10, וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי (contra Jue 20,44, וַיִּפְּלוּ en contexto similar); 2 Sm 24,15, וַיָּמָת מִן־הָעָם ... שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ (pero Ex 8,9, וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים). Con el verbo היה: 1 Sm 1,2, וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים[14]; 1 Re 11,3, וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת; Gn 35,5b. Fuera de la prosa simple: Is 47,11, וּבָא עָלַיִךְ רָעָה; Jr 51,48, יָבוֹא־לָהּ הַשּׁוֹדְדִים; Is 2,17; 9,18; 14,11; 28,18; Jr 13,18; Sal 124,5. En Is 33,9, אָבַל אֻמְלְלָה אָרֶץ el segundo verbo concuerda (contra [?] Is 24,4); cf. Is 14,9 (¿).

k Incluso en sing., el **femenino** a veces **no es tenido en cuenta** (para el plural, cf. *supra* § *c*). En prosa simple, יִהְיֶה ל se encuentra después de un nombre femenino[15]: Ex 12,49, תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לְ' (= Nm 15,29; cf. Nm 9,14); Dt 18,2, נַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ; Ex 28,32; 2 Cr 6,29 (|1 Re 8,38, תִּהְיֶה); 2 Cr 17,13. Otros ejemplos: Gn 17,15 (¿), עֲלָטָה הָיָה; Prov 2,10 (¡después de תָבוֹא!); Job 8,7 (acaso por analogía de והיה); Job 36,18; Jr 50,46 (¿).

l No sólo el femenino, tampoco el plural es tenido en cuenta con היה ל (*supra*, § *k*) en Gn 47,24, אַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם; Ex 28,7; 30,4 (el plural en Qoh 2,7, וּבְנֵי־בַיִת הָיָה לִי). Cf. también Is 16,8;Hab 3,17.

m Ciertas **anomalías** pueden explicarse por influencia del **predicado**: Gn 28,22, הָאֶבֶן הַזֹּאת ... יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים (pero היה tiende a permanecer sin

---

11. El verbo tiene entonces una especie de cualidad impersonal, como en francés: *il est arrivé de mauvaises nouvelles; il manque deux francs;* en italiano: *manca due lire; mi è venuto voglia*. Psicologicamente, se piensa primero la idea verbal en sí misma, y después el sujeto.

12. Sobre el comportamiento único de הָיָה, cf. Levi 1987: 203-13.

13. En la prosa simple la forma verbal queda habitualmente sin conjugar cuando el nombre sigue inmediatamente, p.ej., וַיִּפְּלוּ Jos 17,5; Jue 9,40; 1 Sm 17,52; 31,1; 1 Cr 10,1; 2 Cr 13,17 †.

14. הָיָה ל con el significado de "pertenecer a, tener", normalmente no se conjuga. Acaso aquí ויהי es un mero marcador del tiempo de la subyacente oración nominal לפנינה ילדים.

15. Fenómeno sin explicación; quizás por analogía del frecuente היה ל no conjugado delante de un nombre (*supra*, § *j*, n.). En todo caso, lo que resulta de los §§ *j, k, l,* es que היה ל tiende a permanecer sin conjugar. En mandeo el verbo הוא, "ser", permanece muchas veces sin conjugar; cf. Nöldeke 1875: § 281.

conjugar; *supra*, § *k*, n.); Gn 31,8, נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ (*idem*); Lv 25,32, תִּהְיֶה (cf. v. 33, הִיא, § 149 *c*); Ez 35,15, תִּהְיֶה.

n **B. Concordancia con un sujeto compuesto**[16]

1. Sujeto compuesto de un **grupo genitival** (*nomen regens* y *nomen rectum* = genitivo). En este caso el verbo generalmente concuerda con el *nomen regens*: 1 Re 17,16, כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה, "la tinaja de la harina no se agotó". Rara vez concuerda el verbo con el *nomen rectum*: וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר, "ni la orza del aceite se vació" (*idem*) (pero [¿]; cf. v. 14, תֶּחְסָר). Otros ejemplos de concordancia con el *nomen rectum* respecto al género: Ex 26,12; Lv 13,9; Jos 34,33; 2 Re 4,39; Is 27,2; Prov 29,25. —En cuanto al número[17], *supra*, § *i*.

o **Observación**. Cuando el *nomen regens* es כל, el verbo casi siempre concuerda con el *nomen rectum*: Ex 15,20, וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים, "todas las mujeres salieron"; Sal 150,6, כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ, "todo cuanto respira alabe a Yhwh" (igualmente con un sufijo, p.ej., Jos 8,24, וַיִּפְּלוּ כֻלָּם). Las excepciones son muy raras: Ex 12,16, כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה, "no se hará ningún trabajo"; Prov 16,2 (donde זַךְ es más bien verbo y no adjetivo: cf. Job 15,15).

p 2. Sujeto compuesto de dos (o más) **nombres yuxtapuestos con** (o incluso sin) ***waw***.

Cuando el **verbo se pospone** al sujeto se formula normalmente en plural: Ex 17,10, מֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ; Gn 31,14. A veces el verbo permanece en singular cuando los dos nombres, expresando una sola idea[18], se toman *per modum unius* : Dt 8,13, כֶּסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ, Os 4,11; 9,2; 10,8; Prov 27,9. En Is 9,4 הָיְתָה concuerda con el último sujeto. En Ex 21,4, *waw* tiene, más o menos, la misma cualidad que el *waw de compañía* del árabe (= "con, junto con"): "la mujer con sus hijos serán –תִּהְיֶה–de ..." (comp. 2 Sm 14,9, § 148 *d*); cf. § 151 *a*[19].

q Cuando el **verbo se antepone** al sujeto, puede concordar con el primer nombre o formularse en plural[20]. —Concordancia con el

16. Cf. Levi 1987: 42-53.
17. Compárese con un adjetivo en 1 Sm 2,4 (poético y extraño).
18. Cf. Levi 1987: 58-96.
19. Para un intento de clasificar las diversas funciones de *waw* no-coordinante (*non-junctive*), cf. Müller 1994.
20. Según Moreshet (1967: 253), la frecuencia del verbo en singular con relación al verbo en plural precediendo a un sujeto múltiple es del orden de 6 : 1; en pp. 251-60 muestra que no siempre resulta correcto decir que la persona que

primer nombre: Nm 12,1, וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן, “murmuraron Miriam y Aarón” (seguido en el v. 2 por וַיֹּאמְרוּ dos veces); Gn 33,7, וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ, “llegóse Lea con sus hijos y se prosternaron”; Gn 31,14, וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה, “Raquel y Lea respondieron diciendo”; Gn 24,61, וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה; Gn 9,23, יִקַּח שֵׁם וָיֶפֶת ... וַיָּשִׂימוּ; Gn 11,29; 2 Sm 12,2; Am 8,13, תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת ... וְהַבַּחוּרִים, “desfallecerán las doncellas y los jóvenes”. —El verbo en plural: Gn 40,1, חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה, “delinquieron el copero del rey de Egipto y el panadero”; 1 Sm 31,7.

r **Observaciones comparativas sobre la concordancia**. De lo ya dicho en §§ 148-150 se pueden formular las siguientes observaciones:

1. La concordancia del adjetivo es casi perfecta. Del género del adjetivo se puede, pues, deducir el género del sustantivo. Por otra parte, la concordancia del verbo y del pronombre sufijo es muy inconsistente, p.ej., 2 Cr 6,40, יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת (§ *c*); Gn 32,16, גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם (§ 149 *b*).
2. La sustitución del femenino por el masculino es frecuente en el verbo y en el pronombre sufijo.
3. La concordancia parcial y la falta de concordancia del verbo (sobre todo esta última) son mucho más frecuentes cuando el verbo precede al nombre.

§ 151. APÉNDICE I. Concordancia respecto a la persona

a Otros puntos de particular interés respecto a la concordancia de la persona merecen nuestra consideración.

El *waw* que une un nombre a un pronombre tiene, más o menos, la cualidad del *waw de compañía* del árabe (= “con, junto con”; § 150 *p*) en Est 4,16, אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אָצוּם, “yo, con mis docellas, ayunaré”, Neh 5,14, אֲנִי וְאַחַי ... לֹא אָכַלְתִּי, “ni yo ni mis hermanos comimos”.

b En lenguaje reverencial, cuando por “yo” se emplea “vuestro siervo”, se pasa muy fácilmente a la 1ª pers. del pronombre o incluso del verbo: 1 Re 18,12, עַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־יהוה מִנְּעֻרָי, “tu servidor teme a Yhwh desde su (lit. “mi”) mocedad”; 2 Sm 9,8, כָּמוֹנִי; Gn 42,13; 2 Sm 19,36, אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל, ¿puede tu servidor saborear lo que come?” (lit., “... lo que yo como”).

c Hay también silepsis de persona en el caso siguiente, que, por lo demás, sólo se encuentra en poesía. Cuando ciertos nombres que ex-

---

se menciona en primer lugar es la principal, aunque la centralidad del primer sujeto es un factor importante.

presan algo del individuo (נֶ֫פֶשׁ, "alma", פֶּה, "boca", y sobre todo קוֹל, "voz"), son seguidos por un sufijo de 1ª o 2ª pers., el verbo se usa en la persona del sufijo. —Esta construcción puede haberse originado con נֶ֫פֶשׁ, equivalente a "yo", para propagarse posteriormente a otros términos: Is 26,9, נַפְשִׁי אִוִּיתִ֫יךָ בַּלַּ֫יְלָה אַף־רוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶ֫ךָּ, "mi alma te anhela en la noche (lit., *anima mea [= ego] desidero te*), también mi espíritu en mi interior te busca en la mañana" (lit., "te busco ..."); Sal 57,5, נַפְשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאִם אֶשְׁכְּבָה, "yo (lit., "mi alma") puedo dormir en medio de leones". —Con קוֹל: Sal 3,5, קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא[1], "mi voz grita (lit., "grito") a Yhwh"; Sal 27,7, שְׁמַע־יהוה קוֹלִי אֶקְרָא, "escucha, Yhwh, mi voz (que) clama"; Sal 142,2, קוֹלִי אֶל־יהוה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־יהוה אֶתְחַנָּן, "mi voz clama hacia Yhwh, a Yhwh mi voz implora". —Igualmente con פִּי: Sal 66,17, אֵלָיו פִּי־קָרָ֫אתִי, "mi boca a él clamó". —Inversamente, hay un cambio del verbo en 2ª pers. al nombre con sufijo de 2ª pers. en Sal 44,3, אַתָּה יָדְךָ גּוֹיִם הוֹרַ֫שְׁתָּ, lit., "tú, tu brazo, desposeíste a las naciones"; Sal 60,7, הוֹשִׁ֫יעָה יְמִינְךָ, "¡que tu diestra salve!" (lit., "¡salve!, [a saber] tu diestra").

d Sobre el tipo חִגְרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ (1 Sm 25,13), cf. § 147 *d*. En estos ejemplos אִישׁ no es sujeto, sino que forma parte de un complemento adverbial, a diferencia de זֶה en Is 6,3, וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה, "cada uno clamaba hacia el otro"[2].

Sobre el tipo שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם (1 Re 22,28), cf. § 146 *j*.

Sobre la silepsis de la persona en las oraciones relativas, cf. § 158 *n*.

§ 152. Apéndice II. Expresión del neutro

a De modo general puede decirse que la noción de neutro se expresa más por el femenino que por el masculino. Cf. § 134 *n*.

1. **Pronombre demostrativo**. Normalmente se usa זֹאת: Gn 42,18, זֹאת עֲשׂוּ, "haced esto"; Gn 42,15, בְּזֹאת, "por esto"; Is 5,25b, בְּכָל־זֹאת, "a pesar de todo esto" (Is 9,11.20; 10,4; Os 7,10); מַה־זֹּאת, "¿qué?" (§ 143 *g* ; rara vez מַה־זֶּה). En todos estos casos, "esto" no se refiere a un objeto concreto. Con referencia a un objeto concreto se dice זֶה אֲשֶׁר, "esto es lo que ..." (§ 143 *a*). Ambos géneros se dan en una expresión idiomática: כָּזֹה וְכָזֶה, "tal y tal", "así y asá" (1 Re 14,59), junto a כָּזֹאת וְכָזֹאת (Jos 7,20).

---

1. Aquí קוֹלִי, antes del verbo, es sujeto, como נַפְשִׁי en Is 26,9 y Sal 57,5, y como פִּי en Sal 66,17 (por otra parte, קוֹלֵךְ en Is 10,30: צַהֲלִי קוֹלֵךְ, § 125 *s*). El matiz enfático generalmente aceptado apenas aparece.
2. Adviértase el desarrollo sintáctico en 1QIsª *ad loc.*, וקראים זה אל זה. Cf. Muraoka 1995: 71 con n. 54.

b 2. **Pronombre personal**. De modo similar, se usa el fem. cuando el sentido es impreciso: Am 7,6, גַּם הִיא לֹא תִהְיֶה, “tampoco esto será” (después de עַל זֹאת); Jue 14,4, מֵיְהוָה הִיא, “esto viene de Yhwh”; Nm 14,41; Ex 10,11, אֹתָהּ, “eso es lo que pretendéis vosotros”; Gn 24, 14, בָּהּ, “en eso yo sabré ...”, Gn 15,6, וַיַּחְשְׁבֶהָ, “y lo consideró”; Job 38,18, כֻּלָּהּ, “todo esto”; Gn 42,36, כֻלָּנָה, “todas estas cosas”. —Pero en masc. הוּא אֲשֶׁר: Gn 42,14, “esto es lo que yo he dicho” (comp. Gn 41,28); Gn 44,10, כְדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא, “conforme a vuestras palabras, así será ello”; Ex 16,23, הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר, “esto es lo que ha dicho”.

c 3. **Verbo**. Se encuentra el femenino en los mismos casos que el pronombre, p.ej., Am 7,6 (citado *supra*): Is 7,7, לֹא תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה, “no se cumplirá ni ocurrirá tal”; Is 14,24, כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה וְכַאֲשֶׁר יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם; Job 4,5. —Igualmente después de אֲשֶׁר refiriéndose a la idea total expresada en la oración principal: Jr 7,31, “... quemar sus hijos e hijas en el fuego ..., *lo cual* no me vino a las mientes jamás” –אֲשֶׁר לֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי (Jr 19,5; 32,35); compárese Nm 14,41.

d Pero con verbos que se construyen de forma más impersonal[1] se usa generalmante el masculino. Lo cual resulta especialmente cierto en los verbos que expresan una emoción. Así, siempre se dice וַיְהִי, “y sucedió”, y וְהָיָה, “y sucederá”. Igualmente, חָרָה לוֹ, “lo quema” (= él entra en cólera): Gn 4,6; חַם לוֹ, “le es caliente” (= él está caliente): 1 Re 1,1; Ag 1,6; נָח לוֹ, “él descansa” (= *quietum est ei*): Is 23,12; Job 3,13; Neh 9,28; רַוַח לוֹ, “se desahogó” (= le es amplio): 1 Sm 16,23; Job 32,20; צַר לוֹ, antónimo del anterior, “está angustiado” (= le estrecha): Gn 32,8; Jue 2,15; 2 Sm 13,2; Job 20,22 † (pero el femeninno וַתֵּצֶר לוֹ en Ju 10,9; 1 Sm 30,6 †; מַר לוֹ, “es desgraciado” (= es amargo para él): Rut 1,13; Lam 1,4 †; טוֹב לוֹ, “es feliz” (= es bueno para él): Nm 11,18; רַע לוֹ, “le fue mal, golpeado por la desgracia” (= malo para él): Sal 106,32 †; רַע בְּעֵינָיו, “desagradar, ser odioso a alguien” (= malo a sus ojos): Gn 21,12 (contrariamente, v. 11); 1 Cr 21,7; también 2 Sm 11,25 (§ 125 *j* 6).

da Igualmente, el inf. constructo usado como sujeto es tratado la mayoría de las veces como masculino: ejemplos en § 124 *b*.

e Para los fenómenos meteorológicos se usa el masculino en 1 Sm 29,10, וְאוֹר, “y cuando amanezca”; 2 Sm 2,32, וַיֵּאוֹר, “y amaneció” (compárese Gn 44,3, הַבֹּקֶר אוֹר, “al lucir la mañana, al rayar el alba”). —En femenino en Sal 50,3, נִשְׂעֲרָה מְאֹד, “arrecia la tormenta” (otros ejemplos en femenino son dudosos: Am 4,7; Miq 3,6; Job 11,17).

1. Sobre la expresión impersonal en general, cf. Rabin 1971: 36-42.

f Aparte de estos casos, se encuentra en masculino: Gn 17,1, יִוָּלֵד לְ con el sentido impersonal de "le será nacido a" = un niño le será dado (único ejemplo); Nm 11,22, וּמָצָא, "y ello será suficiente"; Dt 24,21, יִהְיֶה, "eso será (para el extranjero ...)".

fa Es especialmente digno de notar el uso de la pasiva impersonal, como en Lv 4,20 y *passim* נִסְלַח לוֹ: Is 14,3, הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֻבַּד־בָּךְ, "la dura servidumbre (a la) que se te había sometido" (con ausencia de concordancia), y también Is 14,11, תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה; Is 53,5, נִרְפָּא־לָנוּ, "se nos ha curado"; 2 Sm 17,16, לַמֶּלֶךְ יְבֻלַּע, "se trague al rey" (= sobrevenga un desastre al rey); Dt 21,3, עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ, "una ternera con la que no se haya trabajado"; Dt 21,4, נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ, "un arroyo perenne donde no se haya arado ni sembrado"[2]. En Gn 17,17 la versión árabe usa *yuladu*, pasivo impersonal. Sustituyendo el pasivo por el activo en 2 Cr 18,14 (וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם "serán entregados en vuestra mano" | 1 Re 22,15, וְנָתַן יהוה בְּיַד הַמֶּלֶךְ), el Cronista parece sugerir que el profeta Miqueas está dando deliberadamente una respuesta evasiva. Se puede formular un pasivo impersonal incluso de un verbo intransitivo (como es común en árabe clásico): Is 16,10, וּבַכְּרָמִים לֹא־יְרֻנָּן לֹא יְרֹעָע, "y en las viñas no se canta ni se vocea"[3].

g **Números cardinales**. Generalmente se encuentra la forma empleada con un nombre femenino: 1 Cr 21,10, אַחַת מֵהֵנָּה, "una de (estas) cosas" (| 2 Sm 24,12, מֵהֶן [ג]); Is 47,9, וְתָבֹאנָה לָּךְ שְׁתֵּי־אֵלֶּה (cf. 51,19); Prov 30,15, שָׁלוֹשׁ הֵנָּה (cf. Prov 30,21), pero en Prov 30,18, שְׁלֹשָׁה הֵמָּה (probabl. por דֶּרֶךְ, siempre masc. en pl. y a veces en sing.: § 134 *l*); Prov 30,29 (la referencia es a tres animales machos); Prov 6,16, שֵׁשׁ־הֵנָּה.

h El uso del adjetivo femenino con valor de neutro sin su nombre específico es bastante común: Gn 50,20, "vosotros habéis pensado hacerme mal –רָעָה–"; Sal 12,4, "una lengua que profiere altanerías –גְּדֹלוֹת–".

2. Cf. Muraoka 1987: 42, y *supra* § 132 *e, f.* Nótese un similar uso en alemán y holandés (que también existe en español): p.ej., *In dem Café wurde bis in Nacht getanzt* (se bailó hasta la noche = alguien estuvo bailando ...); *es wird sonntags nicht gearbeitet* (no se trabaja en domingo); *Er wordt gezongen* (se está cantando); *Er wordt aan de deur geklopt* (se está tocando a la puerta).

3. Rabin 1964: 43.

CAPÍTULO VII
ORACIONES
A. ORACIONES EN GENERAL

§ 153. Observaciones generales[1]

Una oración se compone normalmente de un sujeto y un predicado. Según el predicado sea un nombre o un verbo, la oración es *nominal* o *verbal* [2]. Pero esta división no debe ser tan tajante que haga desaparecer algunas características significativas compartidas por los dos tipos de oraciones[3].

---

1. Cf. Andersen 1974, un estudio animado por una aproximación tagmémica e interesado en el análisis del discurso.
2. Se puede ser más preciso hablando de "oración no-verbal" (cf. la expresión de Andersen: *verbless clause*), puesto que "nominal" aquí debe entenderse en sentido bastante amplio incluyendo adjetivos, participios, expresiones preposicionales, etc. Con todo, seguimos la nomenclatura convencional que muestra el contraste con mayor claridad, y se presta más fácilmente a acomodar el participio como predicado: cf. § 154. Por otra parte, nos diatanciamos de quienes, incluidos los mismos gramáticos árabes, clasifican toda oración que comienza con un elemento no verbal como nominal (aunque incluya después un verbo finito en la oración) y clasifican como verbales sólo las oraciones que comienzan por el verbo. Ésta es la postura defendida recientemente por Niccacci 2002: § 6 (pp. 27ss); para una crítica de tal postura, cf. Muraoka 1989: 188s. Si una oración como הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי. "la serpiente me engañó" (Gn 3,13) debe ser considerada compleja o compuesta es una cuestión que pertenece a otra dimensión sintáctica, puesto que una oración nominal también puede ser compuesta. La opinión de que la citada oración de Gn 3,13 y otras similares son compuestas puede ser plausible a la luz de un texto como Is 9,1, הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם, "el pueblo que caminaba en la tiniebla ha visto una luz grande, los que habitaban en tierra tenebrosa, una luz les ha resplandecido": dado que יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת al comienzo del segundo hemistiquio es un *casus pendens*, se puede argumentar que también el paralelo הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ es igualmente *casus pendens*. Un análisis del hebreo de las inscripciones lleva a Schüle (2000: 160) a rechazar la noción de oración nminal compuesta (*zusammengesetzter Nominalsatz*).
3. Ciertamente, algunos autores sostienen que en los dos tipos de oraciones el orden es *sujeto–predicado*: "L'ordre des mots dans la proposition verbale (comme dans la proposition nominal, § 154 *f*) est normalement: Sujet – Verbe" (Joüon, en la edición original francesa de esta gramática). Cf. Muraoka 1985: 4s. En este punto debe notarse que la oración circunstancial, que por naturaleza tiende a no conceder especial relieve a ninguno de los dos principales constituyentes, muestra normalmente el orden *sujeto–predicado*,

Una oración puede ser *simple* o *compuesta* (formada por varias oraciones simples).

La oración simple es denominada por los gramáticos modernos *desnuda* o *vestida*, según que el sujeto y el predicado estén o no provistos de un atributo (§ 121 *a*, n.) o algún complemento.

Los miembros de una oración compuesta pueden estar *coordinados*[4] o *subordinados*. Coordinación y subordinación pueden ser *sindéticas* o *asindéticas*, *i.e.*, con o sin palabra de coordinación/yuxtaposición o de subordinación.

Desde el punto de vista de la **función gramatical**, una oración subordinada puede ser *sustantival* (equivalente a un sustantivo), *relativa*, o *conjuncional* (introducida por una conjunción).

Desde un punto de vista temporal, la oración nominal es neutra; en general, indica una verdad universal, o un estado o condición específica, o una acción en curso (en el caso de un participio de un verbo de acción contemporáneo con el verbo principal)[5].

Una cuestión importante referente a la estructura oracional es la secuencia de los elementos fundamentales constitutivos de una oración. La opinión muy generalizada[6] de que el constituyente inicial de la oración representa lo más importante para el escritor o el hablante es una enorme simplificación. La sintaxis con frecuencia contradice e invalida las consideraciones semánticas[7].

---

tanto si la oración es verbal o nominal. Esra observación, sin embargo, no contradice necesariamente la opinión de Jespersen citada *infra* en n. 6.

4. Usado en el sentido técnico de "igual estado sintáctico". En adelante preferimos usar los términos "yuxtaposición" o "yuxtapuesto".
5. Véase Schwally 1914. Para una formulación alternativa de las funciones semánticas de la oración nominal, cf. Richter 1980: 86-89.
6. Vése, p.ej., König 1881-97: § 399b, *d, g-i, m, p*. El defensor más reciente de esta teoría es Revell 1989: 2. Nuestra posición en esta materia fue sucintamente establecida por Jespersen (1924: 147): " ... *word-order in actual language is not exclusively determined by psycological reasons, but is often purely conventional and determined by idiomatic rules peculiar to the language in question and independent of the will of the individual speaker* ". Es un extremismo igualmente insostenible afirmar que todo elemento incial de la oración es el predicado de la oración: por tomar sólo uno de los incontables ejemplos, ¿cómo analizar sobre esa base Gn 27,22, הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו?
7. Aquí reside uno de los aspectos más positivos del estudio de Andersen (1970: *The Hebrew Verbless Clause* ...), que toma en consideración muchos parámetros sintácticos como la oración circunstancial, la distinción entre expresiones declarativas e interrogativas, el efecto de marginalidad sobre la estructura ora-

Mayor dificultad plantea la cuestión de cómo identificar el sujeto y el predicado de una oración, dificultad especialmente aguda en el caso de las oraciones nominales[8]. Si se acepta la definición de sujeto como alguna entidad conocida sobre la que se da nueva información (predicado), una oración como Gn 2,10, וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן ..., contrariamente a lo que generalmente se entiende, puede ser en su totalidad un predicado, mientras que su sujeto es la noción latente de existencia, como puede reproducirse en la versión española "y había un río saliendo del Edén" (o en la inglesa: *and there was a river issuing forth from Eden* ...)[9].

En un estudio sobre la estructura oracional y el orden de las palabras, como en muchas otras investigaciones lingüísticas, hay que prestar atención a las diferencias según el registro o el género. Por ejemplo, el hebreo hablado, en la medida en que sea recuperable de los textos escritos, puede diferenciarse significativamente de los textos escritos, y similarmente la lengua de los códigos legales de la de la narrativa simple. Hay otras distinciones que deben hacerse además de

---

cional, etc. Sobre algunas cuestiones generales relativas al orden de las palabras, cf. Andersen 1970: 17-27, y Muraoka 1985: 1-6.

8. ¿Cómo analizar, p.ej., בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת (1 Re 3,22)? Para Andersen (1970: 39, Regla 1) ésta es sin duda una oración de identificación con la secuencia *Sujeto –Predicado*, ambos definidos. A nosotros nos parece que la cuestión que está en el fondo de las dos mujeres en disputa es: ¿de quién es el niño vivo y de quién es el niño muerto? En este caso la secuencia es naturalmente *Predicado–Sujeto*. Véase la versión francesa de L. Segond (1910): *c'est mon fils qui est vivant, et c'est ton fils qui est mort* ; o la española de Cantera – Iglesias: "mi hijo es el vivo y tu hijo el muerto"; Pešitta: *bēr(y) (h)u ḥayyā' wavrēḫ(y) (h)w' miṯā'*. En vista de esta dificultad, Hoftijzer (1973), en su importante reseña de la obra de Andersen, usa categorías puramente formales –constituyentes definidos e indefinidos de la oración–, en lugar de las usuales semánticas como sujeto y predicado. Para una discusión teórica general, cf. Jespersen 1924: 145-56; Matthews 1981: 96-113.

9. *Nominale Einleitung* de Michel (2004: 33s), o mejor, *einleitender Nominalsatz* (?). Según Michel (2004: 119), a esta categoría pertenecen también las oraciones introducidas por הֵן o הִנֵּה seguidos por un nombre indeterminado, como Am 8,1, הִנֵּה כְּלוּב קָיִץ, "he aquí (que había) una canasta de fruta estival". Tal oración, sin embargo, no difiere esencialmente de la de Ex 33,21, הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי, "he aquí (que hay) un lugar junto a mí", y se la analiza mejor como oración nominal de un solo miembro; esto hace de la entera frase un *Chabar* ("información" = predicado), esp. cuando la parte principal es un adjetivo o expresión locativa como en Gn 1,31, וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד; Gn 18,9, הִנֵּה בָאֹהֶל.

la usual entre prosa y poesía[10]. Sobre una importante materia como la entonación estamos totalmente a oscuras. El hebreo clásico debe haber poseído, como tantas otras lenguas vivas, diversos modelos de entonación, algunos de los cuales es de suponer que tendrían funciones tanto gramaticales/sintácticas como emotivas.

Finalmente, desde un punto de vista de la matización de ideas o sentimientos expresados, las oraciones pueden ser clasificadas en diversas categorías específicas, p.ej., temporales, condicionales, finales, consecutivas, causales, negativas, interrogativas, exclamativas, optativas, etc.

§ 154. La oración nominal[1]

a La categoría de *oración nominal* incluye toda oración cuyo predicado es un nombre o su equivalente, p.ej., un participio, una preposición con un nombre o un pronombre; o, expresado negativamente, toda

---

10. Cf. Muraoka 1985: 5; Macdonald 1975. La lingüística textual resalta la importancia de la distinción entre narración y discurso; sobre las aplicaciones de esta tendencia a la lengua hebrea, cf. Schneider [5]1982; Talstra 1978, 1982; Niccacci 2002.

1. La estructura de la oración nominal ha sido uno de los debates más animados en la gramática hebrea durante las pasadas décadas. Nombremos sólo los principales trabajos, siguiendo el orden cronológico de publicación: Muraoka, "Emphasis in Biblical Hebrew" (tesis doctoral, Jerusalén 1969, pp. 1-15. 147-51); Andersen, *The Hebrew Verbless Clause in the Pentateuch* (1970); Hoftijzer (1973), amplia reseña de la monografía de Andersen; Bendavid ([2]1967-71: II, 692-769.785.855); Contini (1982, *Tipologia della frase nominale del semitico nord-occidentale del I millennio A.C.*); Muraoka, *Emphatic Words and Structure in Biblical Hebrew* (1985: 1-28), edición revisada y extensa de la tesis doctoral (ambas obras tratan también ampliamente de la oración verbal); Cohen, *La Phrase nominale* (1984, realmente publicada en torno a 1987); Gibson 1994: 52-59; Miller (ed.) 1999; Michel 2004 2004 (trata sólo sobre lo que él llama *Nominale Mitteilung*). Linton en su tesis doctoral "Four Views of the Verbless Clause in BH" (Wisconsin 1983) intenta una valoración crítica de las teorías de Albrecht, Andersen, Hoftjzer y Muraoka; una aproximación más breve ha realizado Bandstra, "The Syntax of particle *ky* in BH and Ugr." (Tesis doctoral, Yale 1982: 63-72); el tratamiento de Bandstra (pp. 62-96) abarca las oraciones nominales y verbales. Hay otros importantes trabajos sobre el hebreo moderno (cf. bliografía en Muraoka 1985, a la que añadir Glinert, *The Grammar of Modern Hebrew*, Cambridge 1989, 413-26); también sobre el hebreo misnaico: Muraoka 1990: 219-52; Azar 1995: 71-107 y Pérez Fernández 1999. Sobre otras lenguas semíticas, Muraoka 1999a: 187.

oración cuyo predicado no es un verbo (pero con la excepción de היה en el sentido de "ser"; *infra*, § *m*) es una oración nominal. La oración nominal en hebreo, como en otras lenguas semíticas, se usa con mucha amplitud.

b El **sujeto** de la oración nominal es generalmente un nombre o un pronombre (éste a veces sobreentendido; *infra*, § *c*). Además, el sujeto puede ser:

1. Una preposición con un nombre (o pronombre): 1 Cr 9,28, מֵהֶם עַל־כְּלֵי הָעֲבוֹדָה, "(parte) de ellos (estaban a cargo) de los objetos de culto" (lit., *de eis super vasa ministerii*); Gn 44,18, כָמ֫וֹךָ כְּפַרְעֹה, *instar tui instar Phraonis* = "tú y el faraón sois lo mismo" (§ 174 *i*).
2. Un infinitivo constructo: Gn 2,18, לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ, "no es bueno que el hombre esté solo"; 1 Sm 18,23, הֲנְקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּ֫לֶךְ, "¿es poca cosa ante vuestros ojos ser yerno del rey?" (נְקַלָּה, participio fem. *nif'al*). El infinitivo suele ir precedido por un ל proclítico (cf. § 124 *b*).
3. Raramente un infinitivo absoluto: Prov 25,27. Cf. § 123 *b*.

c **Observación.** El **pronombre sujeto se omite** a veces en una oración participial, sobre todo después de הִנֵּה (§ 146 *b*)[2]: Gn 24,30, וְהִנֵּה עֹמֵד, "y allí estaba en pie"; Gn 37,15; 38,24; 41,1; Ex 7,15; 8,16; 1 Sm 15,12; Is 29,8. —Sin הִנֵּה: Gn 32,7, וְגַם הֹלֵךְ, "y ciertamente está viniendo"; Dt 33,3; 1 Sm 20,1; Is 33,5; 40,19; Sal 22,29; 33,5; 55,20; Job 12,17.19ss; 25,2; 26,7. En todos estos ejemplos el pronombre de 3ª pers. sing. masc. הוא está sobreentendido. Con otros pronombres los ejemplos son raros: p.ej., הֵ֫מָּה en Ez 8,12 y Neh 9,3; אָנֹכִי en Hab 1,5; Zac 9,12.

Fuera de la oración participial: —después de הִנֵּה: Gn 42,28; 1 Sm 10,11 (cf. § 146 *b*); —sin הִנֵּה: Sal 6,8, כִּי מִימִינִי, "pues está a mi diestra". —Sobre el participio sin sujeto, en singular o plural, para expresar la noción indefinida o impersonal "se", cf. § 155 *f*.

d **Predicado**. El predicado de una oración nominal es ordinariamente un nombre, *i.e.*, sustantivo, adjetivo o participio: Gn 45,3, אֲנִי יוֹסֵף, "yo soy José"; 2 Sm 14,20, אֲדֹנִי חָכָם, "mi señor es sabio"; Gn 2,10, נָהָר יֹצֵא, "un río salía". El predicado pueder ser también:

1. Un pronombre: Jue 9,28, מִי אֲבִימֶ֫לֶךְ, "¿quién es Abimélek?".
2. Una preposición con su nombre o pronombre: 1 Re 2,14, דָּבָר לִי אֵלֶ֫יךָ, "tengo algo que decirte".
3. Un adverbio: Gn 9,23, וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית, "y su rostro vuelto hacia atrás".

2. En su sintaxis, הֵן introduciendo una oración nominal no es diferente de הִנֵּה (Michel 2004: 117).

4. Un infinitivo constructo precedido por ל, generalmente con היה: Gn 15,12, וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא, "estaba el sol para ponerse" (§ 124 *l*); raramente sin היה: Jr 15,49; Est 7,8; 2 Cr 11,22; 12,12.

e **Observación I.** El predicado nominal (sustantival) se usa en hebreo en sentido bastante amplio[3]. Como predicado encontramos:

1. El nombre de la **materia** de la que algo está hecho: Ez 41,22, הַמִּזְבֵּחַ עֵץ, "el altar (era de) madera" (cf. § 131 *a*, *d*); Sal 115,4, עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, "sus ídolos eran plata y oro".
2. El **contenido** como predicado del continente: Jr 24,2, הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת, "un cesto (lleno de) buenos higos".
3. La **medida** como predicado de la cosa mensurada: Is 6,3, מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ, *gloria eius (est) plenitudo totius terrae* [4].
4. El nombre מִסְפָּר como predicado de la cosa numerada: Jr 2,28, כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ, "pues tus dioses han sido (como) el número de tus ciudades"; 1 Sm 6,18.
5. El sustantivo expresando una **cualidad** abstracta o una particularidad concreta: Sal 19,10, מִשְׁפְּטֵי־יהוה אֱמֶת, "los juicios de Yhwh (son) verdad"; Gn 11,1, וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת, "toda la tierra era (de) la misma lengua"; Esdr 10,13, הָעֵת גְּשָׁמִים, "la estación (es de) lluvias". Cf. la frase del tipo de Prov 22,21, אֲמָרִים אֱמֶת, "palabras (de) verdad" (= palabras fieles) (§ 131 *c*); Sal 110,3, עַמְּךָ נְדָבֹת, "tu pueblo voluntario"; Prov 3,17, וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם, "todas sus sendas (son) paz"; Sal 109,4, וַאֲנִי תְפִלָּה, Yo (soy hombre de) oración"; Jr 10,10, יהוה אֱלֹהִים אֱמֶת; Cant 1,15, עֵינַיִךְ יוֹנִים; Ez 2,7, מְרִי הֵמָּה, "son un pueblo rebelde" | v. 6, בֵּית מְרִי הֵמָּה; Job 28,28, יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא חָכְמָה וְסוּר מֵרָע בִּינָה, "el temor del Señor es sabiduría y apartarse del mal inteligencia".
6. La explicación como predicado de la cosa explicada: Gn 41,26, שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה, "las siete espigas buenas son siete años".

Observación II. Una oración nominal puede tener un sentido optativo; cf. § 163 *b* : Gn 9,26, בָּרוּךְ יהוה, "bendito (sea) Dios", yuxtapuesto paralelamente a וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ, "y sea Canaán su esclavo". La fuerza optativa está especialmente resaltada cuando el predicado es un participio pasivo y precede al sujeto (véase § 155 *l*), aunque la secuencia inversa está atestiguada, como en Gn 27,29, אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ[5].

---

3. De aquí el uso tan extendido de la aposición (§ 131 *a* ss) y de la oración verbal con doble objeto (§ 125 *v*).
4. מְלֹא procede de la formas *qi(u)tāl* ; cf. § 88 E *d*, *e*.
5. Cf. Andersen 1970: 38.49s. En Gn 9,25, אָרוּר כְּנָעַן es paralelo a, y seguido por, עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו (no יְהִי).

ea En un nivel más fundamental, se pueden reconocer dos relaciones lógico-semánticas entre el sujeto y el predicado[6]. Por una parte, una oración nominal puede ser *descriptiva*: el predicado describe la entidad representada por el sujeto para indicar en qué estado, condición o ubicación se encuentra el sujeto, o a qué clase o categoría puede adscribirse[7]. Por otra parte, una oración nominal puede ser *identificativa*: el predicado identifica e indica la entidad a la que solamente se aplica la proposición expresada por la oración. Dicho de otro modo, una oración nominal del tipo ecuación, אֲנִי יוֹסֵף, "yo soy José" (dejando aparte el tono o la prosodia), sería descriptiva si se percibe como respuesta a la pregunta "¿quién eres tú?" o ¿cuál es tu nombre?"; pero sería identificativa si se formula como respuesta a la pregunta "¿quién de vosotros es José?"[8].

---

6. Esto vale en gran medida para las oraciones verbales, aunque, al menos en la estructura más superficial, una forma verbal finita lleva en sí misma normalmente al sujeto y al predicado o parte de él, mientras que en la oración nominal los dos tienen una expresión formal independiente, separada, como resultado de lo cual la secuencia de ambos puede variar: *Sujeto–Predicado* o *Predicado–Sujeto*.
7. Muchos autores (p.ej., Andersen) prefieren el término "clasificatorio" al "descriptivo". Obviamente, la noción de "clasificación" necesita estirarse en algún modo para poder abarcar oraciones existenciales o locativas como בְּצִיּוֹן מִשְׁכָּנוֹ, "su morada está en Sión".
8. Debe notarse que nuestro uso del término "identificación" es significativamente diferente del uso normal, según el cual "yo soy José", siendo ambos (yo y José) únicos y determinados en el contexto, es una expresión necesariamente identificativa. En contraste, a nuestro modo de de ver, la expresión puede glosarse "yo soy el hombre que lleva el nombre de José", en cuyo caso se trataría de una descripción, como quien dice "yo soy un honrado comerciante". Así pues, nosotros mantenemos que, incluso en un caso como Gn 27,22, הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו, "la voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú", donde el anciano patriarca intenta "identificar" a sus hijos, lo que tenemos es una descripción. Igualmente en Gn 37,32, הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא, "comprueba, por favor, si es la túnica de tu hijo o no"; 1 Sm 24,16, הֲקֹלְךָ זֶה, "¿es ésta tu voz?"; 1 Sm 26,17, וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה ... וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי, "Saúl reconoció la voz de David y dijo: ¿Es ésta tu voz? ... Y dijo David: Es mi voz". Considerando estos dos últimos ejemplos, Linton (1983: 172s) objeta que si éstas fueran oraciones descriptivas tendríamos הֲזֶה קוֹלְךָ, que es de hecho identificativa: "¿ésta es tu voz?". Pero la cuestión versa sobre la naturaleza y carácter de la voz: ¿es ésta la voz que yo acostumbro a asociar con David? Cf. Gn 48,18, זֶה הַבְּכֹר, "éste es el primogénito", no otro. Sobre la dificultad de interpretar el estado de definición de

f En términos puramente estadísticos, el **orden de las palabras** dentro de la oración nominal es con mayor frecuencia *Sujeto–Predicado*: en aproximadamente dos de cada tres casos[9]. Obviamente los casos “minoritarios”, que vienen a sumar en torno a una tercera parte de todas las oraciones nominales en la narrativa del HB, no pueden ser explicados como meras excepciones. Debe intentarse una explicación razonable para tales desviaciones[10].

Algunos ejemplos del modelo estadísticamente dominante: Gn 33, 13, כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים, “... que los niños son delicados”; Gn 47,9, יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה, “los días de los años de mis peregrinaciones son ciento treinta años”; Gn 46,32, הָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן, “los hombres son pastores de ganado”; Jue 18,10, הָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם, “el país es muy espacioso”; 1 Sm 1, 2, שֵׁם אַחַת חַנָּה, “el nombre de una era Ana”; 1 Sm 12,17, רָעַתְכֶם רַבָּה, “vuestra maldad es grande”; Jue 6,12, יהוה עִמְּךָ, “Yhwh está contigo”[11].

Igualmente, frases nominales encabezadas por כל tienden a ocupar la primera posición: Is 40,6, כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר, “toda carne es hierba” (cf. v. 7, אָכֵן חָצִיר הָעָם, “ciertamente, hierba es el pueblo”); Sal 96,5, כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים, “todos los dioses de los pueblos son ídolos”[12].

fa 1. El pronombre personal tiende a ocupar la segunda posición cuando no se le quiere dar ningún relieve[13]: Jue 18,7, וּרְחֹקִים הֵמָּה מִצִּדֹנִים, “ellos

---

una frase constructa o de un nombre sufijado por un pronombre posesivo, cf Andersen 1970: 46s. Amplia discusión en Muraoka 1985: 7s.13.19s. Hoftijzer (1973) hizo de la noción de *contrastivity* el punto central para su análisis de la oración nominal hebrea; su posición actual, revisada: Hoftijzer 1989: 34 con n. 30. Ni Andersen con su *clause of identification* ni Michel con su *Nominale Behauptung* (mejor, *behauptender Nominalsatz*) pueden distinguir entre זֶה הַבְּכֹר y הַבְּכֹר זֶה por su criterio de que ambos constituyentes principales se refieren a entidades semántica o contextualmente determinadas. La distinción es de importancia exegética y pragmática.

9. Estas estadísticas están basadas en un estudio de partes selectas del AT: cf. Andersen 1970: 31; Muraoka 1985: 6s. Michel (2004: 87) menciona 440 sobre 552 casos introducidos por כי.
10. Dado que la oración nominal tripartita se trata más adelante (§§ *i*, *j*), los párrafos que siguen inmediatamente se refieren a la oración nominal bipartita.
11. El excepticismo de Gedeón (Jue 6,13) está subrayado por la inserción de יֵשׁ en su respuesta: וְיֵשׁ יהוה עִמָּנוּ. Según Andersen (1970: 38), la secuencia *Sujeto–Predicado* predomina cuando el predicado es una frase preposicional. Pero en la mayoría de los casos por él citados, el juicio sobre si una determinada oración es o no predicativa puede ser subjetivo.
12. Gibson 1994: 53.

estaban lejos de los sidonios"; Jue 18,28, כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן; 1 Sm 17,33, כִּי־נַ֫עַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו, "pues tú eres un muchacho y él un hombre de guerra desde su mocedad", donde הוא en la segunda oración se ha adelantado para acentuar el contraste**[14]**. También Gn 27,11, עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק, "mi hermano Esaú es hombre velludo, y yo lampiño"; Jue 11,27, וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה, "no soy yo quien te ha faltado, pero tú me haces mal" (confrontación). Con אֲנִי יוֹסֵף (Gn 45,3.4), José, plenamente consciente de sí mismo, se revela a sus desconcertados e incrédulos hermanos. El relieve otorgado al pronombre que precede puede acercarse a la identificación: Jue 6,10, אֲנִי֙ יהוה אלהיכם (con el acento disyuntivo *pašṭå* sobre el pronombre), seguido inmediatamente por "no veneraréis a los dioses de los amorreos". Lo mismo puede decirse de la misma frase que concluye toda una serie de mandamientos en Lv: Lv 18,6; 19,12 y *passim.* También Jue 13,11, "¿eres tú –הַאַתָּה הָאִישׁ– quien habló a la mujer?", y la famosa sentencia de Salomón en 1 Re 3,27: הִיא אִמּוֹ, "ella es su madre". Las oraciones circunstanciales han de considerarse separadamente: Gn 37,2, וְהוּא נַ֫עַר; 1 Sm 1,10, וְהִיא מָרַת נָפֶשׁ, "y ella amargada"**[15]**.

En parte como corolario de lo ya dicho, cuando el predicado precede al sujeto pronominal el predicado suele recibir alguna relevancia: p.ej., Gn 42,9, מְרַגְּלִים אַתֶּם, "espías lo sois vosotros" (José contradiciendo a sus hermanos); Gn 42,19, אִם־כֵּנִים אַתֶּם, "si sois honrados", como decís**[16]**. Esto se cumple especialmente en las ora-

---

13. Más ejemplos, en Muraoka 1985: 15. Bendavid ([2]1967-71: vol. II, 821s) nota que este principio general se aplica también al HM. Para una crítica a la opinión de Bendavid de que los pronombres personales de 2ª pers. son una excepción a la regla, ocupando normalmente la primera posición, cf. Muraoka 1990: §§ 2.6 y 1.10.

14. El contraste puede también señalarse en la primera oración, como en Jr 36,5s, אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל לָבוֹא ... וּבָ֫אתָ אַתָּה, "Yo estoy impedido, no puedo ir ... irás, pues, tú". Ambas oraciones pueden comenzar con un pronombre personal, como en Dt 4,22, כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶ֫נִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים.

15. Cf. discusión en Muraoka 1985: 11-14; Steiner (1997: 165) compara acertadamente Gn 25,30, כי עָיֵף אנכי, "... estoy desfallecido", con Gn 25,29, והוא עיף.

16. Más ejemplos, en Muraoka 1985: 15s. Lieberman (1962: 6) refiere la conciencia rabínica de las implicaciones exegéticas posibles de las diferentes secuencias: cuando se menciona un pueblo malvado, la Biblia diría "X era su nombre", colocando el nombre en primer lugar. Pero a la vista de expresiones como אִיּוֹב שְׁמוֹ y el omnipresente יהוה שְׁמוֹ, es mejor no hablar de juicios morales sino de preeminencia o relevancia.

ciones subordinadas introducidas por כִּי e אִם[17]: 2 Re 20,1, כִּי מֵת אַתָּה, “porque vas a morir” (comp. Gn 50,24, אָנֹכִי מֵת, donde el pronombre en posición inicial puede revelar la conciencia de José sobre su muerte inminente); —con un sustantivo: Gn 3,19, כִּי עָפָר אַתָּה, “porque polvo eres tú”;—con un adjetivo: Gn 3,10, כִּי עֵירֹם אָנֹכִי, “porque estoy desnudo”; Jue 7,2, רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ, “es demasiada la gente que hay contigo”, *vs.* Jue 7,4, עוֹד הָעָם רָב, donde el énfasis se ha desplazado a עוֹד; —también con un participio y un sustantivo sujeto: Gn 3,5, כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי ..., “pues Dios sabe que...”; —con אִם, Gn 27,46, אִם־לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה, “si Jacob toma esposa”; —con un sustantivo: Job 6,12, אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי, “¿es mi fortaleza la fortaleza de las piedras?”. Del par citado en contraste (Jue 7,2 y 7,4) podría entenderse como que la secuencia indefinida o neutra de la oración nominal es *Sujeto–Predicado*[18]. Pero un caso como 1 Sm 17,33, citado *supra* (p. 603), y otros muchos sugieren que se debe conceder la posibilidad de alguna diferenciación prosódica entre el modelo pronominal enfático *Predicado–Sujeto* y modelo pronominal no enfático *Sujeto– Predicado*.

Pero con el relativo אֲשֶׁר se suele mantener el orden *Sujeto–Predicado*[19]: Sal 144,15, הָעָם שֱׁיהוה אֱלֹהָיו, “el pueblo cuyo Dios es Yhwh”; el nombre es siempre seguido por el participio: Gn 13,15, הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה; también normalmente con una preposición sufijada con un pronombre: Gn 11,11 (12), אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ (contrariamente, Gn 1,29; 7,15); cf. Sal 84,6; 146,5.

fb 2. De modo semejante, el pronombre demostrativo זֶה (זֹאת y אֵלֶּה) recibe cierta relevancia cuando ocupa la primera posición: Gn 28,17, וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם, “ésta (debe ser) la Puerta del Cielo” (de la que yo oí hablar); Gn 48,18, לֹא־כֵן ... כִּי־זֶה הַבְּכֹר, “no así ..., sino que éste es el primogénito”; Nm 13,27, זֶה פִּרְיָהּ, “éstos son sus frutos” (de la tierra que nos enviaste a explorar), pero el pronombre es el segundo constituyente en Gn 32,3, מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה, “campamento de Dios es éste”, y Gn 12,12, אִשְׁתּוֹ זֹאת, “ésta es su mujer”, mientras que para

17. Cf. también Michel 2004: 100s y 108s. Michel (*ibid.,* pp. 220-23) sostiene que la secuencia inversa señala la recapitulación de lo ya conocido, pero no hay razón para que la función de recapitulación se limite a las oraciones con כִּי.

18. Michel (2004: 224s) ha recogido un buen número de ejemplos introducidos por עוד y seguidos de una oración nominal con la secuencia *Sujeto–Predicado*, donde el interés principal de los participantes en una determinada conversación está en el hecho de que la situación descrita por la oración *todavía* se mantiene: *e.g.*, Gn 43,7, הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי, “¿*todavía* está vivo vuestro padre?”.

19. Así también Michel 2004: 109.

"*ésta* es su mujer, no aquella" se debería decir זֹאת אִשְׁתּוֹ con el pronombre en primer lugar[20]. Sin embargo, la oración inicial que se suele encontrar junto al demostrativo al final de una lista no es enfática: *e.g.*, Gn 36,17, אֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל[21].

fc 3. Un participio no sustantivado[22] ocupa normalmente la segunda posición[23] cuando el otro constituyente no es un pronombre personal, y así este modelo puede considerarse como indefinido o neutro en lo que respecta a relevancia o énfasis. Esta observación no queda invalidada por el considerable número de oraciones circunstanciales que casi invariablemente muestran la secuencia *nombre/pronombre–participio*. Pero si alguna relevancia o énfasis es atribuible al constituyente que ocupa la primera posición, ello no se deberá probablemente a su posición en la oración, sino a otros factores como la entonación, gesticulación y contexto general[24]. Ejemplos con un participio en la segunda posición: Gn 4,10, קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי, "¡Escucha! La sangre de tu hermano clama a Mí"; Gn 17,19, אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן, "Sara tu esposa te parirá un hijo"; Gn 33,13, אֲדֹנִי יֹדֵעַ, "mi señor sabe"; Nm 11,27, אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה, "Eldad y Medad profetizan en el campamento".

El modelo con un participio en la primera posición es más propio de las oraciones subordinadas: p.ej., Gn 29,31, וַיַּרְא יהוה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה, "Yhwh observó que Lea era menospreciada"; Gn 42,23, וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף, "pero ellos no sabían que José entendía". También en las oraciones independientes: Ex 26,5, מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה

20. Cf. *supra*, § *ea* n. 7 y Muraoka 1985: 10s.

21. Cf. Shimasaki 2002: 138-41.169-72.

22. Un participio se sustantiva normalmente mediante la adición del artículo definido: p.ej., Gn 2,13, הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ, "es el que rodea a todo el país de Kus".

23. Cf. Muraoka 1985: 20-23; Andersen 1970: 34.47s; Muraoka 1990: §§ 1.1–1.3, donde puede comprobarse que esta tendencia se da también en HM, como lo atestigua elocuentemente, entre otras, la frecuentísima fórmula ר׳ פל׳ אוֹמֵר, "R. X *dice*", en contraste con אָמַר ר׳ פל׳, "*dijo* R. X".

Joosten (1989) argumenta en favor de una diferencia aspectual entre las dos secuencias, *Sujeto–Participio* y *Participio– Sujeto*, la primera indicando contemporaneidad (*actual present*) y la segunda simultaneidad (*factual present*). El estudio se limita a las oraciones con sujeto definido y no tiene en cuenta numerosas variables, p.ej., el empleo del pronombre personal como uno de los constituyentes. Sobre la noción de *actual present*, cf. Muraoka 1987: § 68.

24. Véase discusión con crítica de Andersen y Hoftijzer en Muraoka 1985: 24-26.

אֶל־אֲחֹתָהּ, “correspondiéndose las presillas una a otra”; 1 Sm 19,2, מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָ, “mi padre Saúl trata de hacerte morir”.

fd 4. En una oración constituida por un participio y un pronombre personal, el modelo neutro es *Participio–Pronombre*: Gn 31,5, רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן, “observo el rostro de vuestro padre ...”; Nm 10,29, נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם, “nosotros partimos hacia el lugar ...”; Jue 11,9, אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי, “si me hacéis volver”; Jue 20,32, נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ, “están derrotados ante nosotros”. Por contraste, cuando un pronombre personal ocupa el primer lugar, se puede percibir cierto énfasis en la persona señalada por el pronombre: Ex 33,12, אַתָּה אֹמֵר אֵלַי (Moisés litigando con Dios); en buen número de pasajes (p.ej., Dt 2,18; 9,1) que anuncian la entrada en la tierra prometida, el pronombre inicial de 2ª pers. puede interpretarse como una indicación de la llamada personal de Dios a los israelitas[25]. En algunos casos, el actor, las más de las veces “tú”, es confrontado, mediante una pregunta retótrica, con el absurdo de su acción: p.ej., Jue 14,3, ... כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים, “¿(no hay acaso entre las hijas de tu padre ... ninguna mujer), para que hayas de ir a tomar esposa de entre los incircuncisos filisteos?”[26].

fe 5. Cuando un tercer elemento adicional al pronombre personal y al participio, o cualquier otro elemento, ocupa la primera posición y toma cierta relevancia, el pronombre personal ocupa normalmente la segunda posición: *X–Pronombre–Participio*[27]: p.ej., Gn 18,17, הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה, “¿ocultaré a Abraham lo que voy a hacer?”; 2 Sm 3,13, אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ, “sólo una cosa exijo de tí”, *vs.* Jr 38,14, שֹׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ דָּבָר, “voy a preguntarte una cosa”; Dn 9,18, לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ, “no es por el mérito de nuestras

---

25. Para un ensayo de explicar otros ejemplos del mismo modelo, cf. Muraoka 1985: 27s.

26. Más ejemplos, en Michel 2004: 90s.

27. Debemos la formulación de esta regla a Bendavid: más ejemplos pueden verse en Bendavid (²1967-71: vol., 817-21). El principio importante subyacente no es la posición del pronombre en relación al participio o a un predicado equivalente, sino la relegación del pronombre a una posición irrelevante. Hay, por supuesto, excepciones a la regla: p.ej., Gn 15,14, וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי, “también a la nación que ellos han de servir, la he de juzgar yo”.

La gran mayoría de los ejemplos regogidos por Michel (2004: 90) de la secuencia *Mubtada–Chabar* (“comienzo–información” = nuestro *Sujeto–Predicado*) con parte del *Chabar* en la posición incial son de *Mubtada* pronominal, y el componente inicial del *Chabar* recibe relevancia.

obras que nosotros presentamos nuestras súplicas ante Tí", *vs.* Jr 38,26, מַפִּיל־אֲנִי תְחִנָּתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, "he presentado mi súplica ante el rey"; 1 Sm 2,23, אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ, *vs.* 2 Sm 20,17, שֹׁמֵעַ אָנֹכִי; 1 Sm 14,8, הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל־הָאֲנָשִׁים, *vs.* Jue 19,18, עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם; Esd 9,7, מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה, "desde los días de nuestros padres estamos en gran culpa hasta el día de hoy", *vs.* Neh 9,37, וּבְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ, "estamos en gran angustia"; Jue 9,15, אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי, "si de verdad queréis ungirme", *vs.* Jue 11,9, אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי, "si me hacéis volver". Muchos de estos ejemplos con un pron. en segunda posición muestran que el precedente אשר o הנה forma parte integral de la oración nominal, mientras que אם no[28].

Esta regla puede ampliarse a los casos en que el sujeto es un pronombre unido a una preposición, y no un pronombre personal separado[29]: p.ej., Gn 34,14, אִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה, "un hombre incircunciso"; Lv 21,18; Dt 14,19; Sal 26,10, אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה, "en cuyas manos hay crimen" (בִּידֵיהֶם es sinónimo de לָהֶם); Jr 23,28, הַנָּבִיא אֲשֶׁר־אִתּוֹ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ יְדַבֵּר דְּבָרִי, "el profeta que tenga un sueño, narre el sueño, y quien posea mi palabra, profiera mi palabra", donde la secuencia inversa en la segunda parte marca el contraste. Éstas son diferentes de las oraciones introducidas por כִּי: p.ej., 1 Sm 20,21, כִּי שָׁלוֹם לְךָ, "pues estás a salvo"; Sal 56,10, ידעתי כי אלהים לי, "sé que Dios está conmigo"[30].

ff 6. Cuando el predicado consiste en una preposición con su nombre o pron., el predicado se coloca delante del sujeto si se pretende dar alguna relevancia a la frase preposicional: Sal 31,16, בְּיָדְךָ עִתֹּתָי, "en tus manos está mi suerte"; Ag 2,8, לִי הַכֶּסֶף, "mía es la plata"; Sal 24,1; Gn 3,16, וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ, "hacia tu marido será tu tendencia, pero él te dominará"; Gn 40,8, הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים, "¿acaso no tiene Dios las soluciones?"; 2 Cr 20,6, וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה, "en tu mano la fuerza y el poder" (precedido por הֲלֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם y seguido de ... הֲלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ. Sin embargo, en términos de relevancia o énfasis, la expresión preposicional al principio de una oración circunstancial es indefinida[31] o

28. Más ejemplos introducidos por אשר, wn Michel 2004: 109.111s.

29. Algunas excepciones son mencionadas por Michel 2004: 116.

30. Nótese la notable versión de Pešitta: /'edda' dalāhā diṯ li/, "Dios está por mí", en lugar de /... dalāhā 'iṯāw li/ o algo parecido.

31. La analogía con la oración circunstancial verbal (§ 155 *nc*) sugiere que el conjunto preposicional puede ser analizado como sujeto interno o psicológico de la oración.

neutra: 1 Sm 1,2, וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים, "y él tenía dos mujeres"; de modo semejante, 1 Sm 25,36, וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ, "y hete aquí que estaba celebrando un festín en su casa". Además, en una oración nominal pura que indica la existencia de una persona u objeto señalado por un nombre intedeterminado, la secuencia normal neutra es *Nombre indeterminado–Expresión preposicional* : p.ej., Gn 25,23, שְׁנֵי גֹיִים בְּבִטְנֵךְ, "dos pueblos hay en tu vientre"; Gn 43,28, שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ, "tu servidor está bien"; Jue 19,20, שָׁלוֹם לָךְ, "¡Paz contigo!"[32]. Teniendo en cuenta las consideraciones mencionadas, puédese decir que la secuencia normal en una oración nominal con un conjunto preposicional, secuencia que es neutra respecto a la relevancia o énfasis que se dé a cualquiera de los dos principales constituyentes, es *Nombre–Expresión preposicional* [33].

fg Una expresión preposicional, u otra frase distinta del adjetivo, que modifica al predicado situado en posición inicial, puede estar separada de él y situada después del sujeto, especialmente cuando el sujeto es un pronombre personal: p.ej., Gn 3,6, תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם, "un deleite era para los ojos"; Sal 39,13, גֵּר אנכי עִמָּךְ, "huésped soy tuyo"; 2 Sm 19,33, איש גדול הוא מאד[34]. Un caso como Sal 81,5, חֹק לישׂראל הוא, "es una ley para israel", es excepcional.

Este estado *clítico* de los componentes pronominales en *liaison* se observa también en las oraciones verbales: § 155 *t* [35].

A diferencia de sus equivalentes en otras lenguas, el adverbio מְאֹד puede estar separado de su referente: Rut 1,13, מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם, "mi suerte es más amarga que la vuestra"; Dt 30,14, קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד, "la palabra está muy cerca de tí".

g 7. En las **oraciones interrogativas**, con énfasis en el predicado, se encuentra generalmente la secuencia *Predicado–Sujeto*: 1 Re 2,13, הֲשָׁלוֹם בּוֹאֶךָ, "¿es tu visita en son de paz?"; 2 Re 5,12. Es bastante común la elipsis, quedando sólo el predicado como pieza esencial de información: Jue 13,11, הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי, "¿eres tú el varón que ha hablado con esta mujer? Y contestó: Yo

---

32. *Pace* Cohen (1984: 38-40).

33. Discusión en Muraoka 1985: 14s; 1991.

34. Más ejemplos, en Michel 2004: 61s.74-6. Discontinuidad similar se da en las oraciones nominales tripartitas: p.ej., Gn 34,21; Jos 6,19.

35. En siríaco los pronombres de este tipo se abrevian: p.ej., /zaddiq nā/ frente a /'enā zaddiq/ ("yo soy justo"). Compárese en holandés *Vandaag komt ie niet* ("hoy él no viene") con *Hijt komt niet* ("él no viene").

mismo”; 1 Sm 16,4s, שָׁלֹם בּוֹאֶךָ ... וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם, “¿vienes en son de paz? Contestó: En son de paz”[36].

En una respuesta normalmente se mantiene el orden de las palabras de la pregunta: Gn 29,4, מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ, “¿De dónde sois vosotros? Respondieron: De Harán somos”; Gn 24,23-24, בַּת־מִי אַתְּ ... בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי, “¿De quién eres hija? ... Soy hija de Betuel”. Así, las dos respuestas de los gemelos a su padre son bien sorprendentes, cada uno reclamando su primogenitura: Gn 27,19, אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ (Jacob), y Gn 27,32, אֲנִי בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו (Esaú), en su respuesta a מִי אַתָּה de Isaac, cuando en realidad la pregunta, aunque en la forma sea una oración nominal descriptiva, es identificativa, y con ella los dos gemelos compiten[37].

h 8. En las oraciones nominales *vestidas* (§ 153) el orden de las palabras natural y normal es *Sujeto–Predicado*, y después el objeto y los modificadores adverbiales: Gn 9,9, וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם, “y en cuanto a mí, establezco mi alianza con vosotros”. Pero el énfasis puede situar en primer lugar al objeto o al modificador adverbial:

Sujeto – Adverbio – Predicado: Gn 26,29b; 12,6b
Adverbio (u objeto) – Sujeto – Predicado: Gn 4,7; 37,16 (respuesta)
Predicado – Sujeto – Adverbio etc.: Gn 43,32b
Adverbio etc. – Predicado – Sujeto: Gn 41,2

Dejando aparte la relativa importancia de las diferentes palabras, la longitud del sujeto, predicado o complementos ejerce su influencia en el orden de las palabras: los elementos más largos tienden a seguir a los más breves[38]; ejemplo: Neh 9,17, וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד, “Tú eres un Dios pronto a perdonar, clemente, compasivo, tardo para la ira y rico en piedad”: aquí el sujeto pronominal precede excepcionalmente (cf. *supra,* § *fa*).

---

36. Más ejemplos, en Muraoka 1985: 20.
37. Véase discusión en Muraoka 1985: 18-20.
38. En los casos siguientes el predicado puede preceder, pues las expresiones son interrogativas: Gn 43,27, הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם, “¿está bien vuestro anciano padre, de quien me hablasteis?”; Jue 8,2, הֲלֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר, “¿no es mejor el rebusco de Efraím que la vendimia de Abiezer?”; Jue 18,19, הֲטוֹב הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְבֵית אִישׁ אֶחָד, “¿es mejor para ti ser sacerdote de la casa de un solo hombre ...?”. Pero nótese la siguiente sentencia verbal con un larguísimo sujeto al final: Jue 10,1, וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ יִשָּׂשכָר, “Después de Abimelek surgió para salvar a Israel Tolá, hijo de Puah, hijo de Dodó, de la tribu de Isacar”.

i **Oraciones nominales tripartitas**. La oración nominal tipo estándar (§§ *a-h*) es una oración con dos miembros: sujeto y predicado. En hebreo, como en otras lenguas semíticas, puede llegar a ser trimembre con la adición de un tercer constituyente, que puede ser: I) el pron. de 3ª pers. (§§ *i-j*); II) el pron. demostrativo próximo זֶה (§ *ja*); III) los adverbios de existencia יֵשׁ y אֵין (§§ *k-l*); IV) el verbo הָיָה (§§ *m-q*)[39].

I. El pronombre hebreo de 3ª pers. como tercer constituyente de una oración nominal puede usarse de modo similar a su correspondiente arameo. En la mayoría de los casos tal pronombre da relevancia al constituyente que le precede inmediatamente, ocasionalmente al modo de una sentencia partida en dos (*cleft sentence*) del tipo "éste es el que dice" (por "éste dice")[40]. El pronombre puede ocupar dos posiciones diferentes:

1. *Sujeto – Predicado – Pronombre* [41]. En este tipo de estructura es posible que el sujeto sea *casus pendens*, de forma que el pronombre sería el sujeto de la oración (cf. § 156 *e*)[42]: Gn 34,21, הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם

---

39. *Pace* Kilwing (1978: 57), el empleo del tercer constituyente de los tipos I y II no es arbitrario.

40. En otras palabras, el pronombre así usado no es una mera "cópula" en el sentido del término en las gramáticas indoeuropeas. Así Driver ³1892: Appendix V, 267ss, contra Brockelmann 1908-13: II, 105 y 1956: § 30. Véase también Goldenberg 1983: § 8, 111s; Muraoka 1985: 67-82; *idem* 1987: § 103 y 1999a: 198-201; Kaddari 1988. El pronombre puede ser usado de forma similar en las oraciones verbales, donde nadie lo clasificaría como cópula: p.ej., en Dt 31,8, יהוה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ; Dt 31,3, יהוה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם; Sal 100,3, יהוה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ; igualmente Sal 9,3. Pero el término "cópula" sí se aplica apropiadamente a היה.

El ensayo de Blau (2000-01) para reconstruir la evolución histórica de los diferentes modelos tripartitos no es convincente, pues su distribución no concuerda con los datos asumidos de los libros bíblicos que los atestiguan.

Una lista con la clasificación de las oraciones nominales tripartitas en HB puede encontrarse en Sappan 1981: 94-106; véase Muraoka 199a: 188-98.

Zewi (2000), que asigna al tercer elemento pronominal el *status* de *lesser subject*, rechaza la noción de oraciones tripartitas nominales.

41. Cf. discusión en Muraoka 1985: 75s.

42. Éste corresponde al *lesser subject* de Goldenberg (1983: 111s), un concepto tomado de Jespersen (1937: § 8.9), aunque éste último lo usa en sentido algo diferente, pues su *lesser subject* ocupa el primer puesto en la oración. La comprehensión de que aquí estamos ante un caso de "extraposición" o *casus pendens* se sustenta en ejemplos como Gn 34,23, מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ

אִתָּנוּ, “estos hombres, pacíficos son con nosotros”; Dt 4,24, יהוה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא, “Yhwh tu Dios, fuego devorador es Él”, Gn 31,43, וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי הוּא, “todo lo que tú ves, mío es”; Gn 31,16; 45,20; 48,5a; Ex 3,5; 32,16; Nm 13,32; Dt 4,24; Jos 6,19; Mal 1,7; Sal 39,5, וּמִדַּת יָמַי מַה־הִיא, “y la medida de mis días, ¿cuál es?”[43].

Esta estructura proporciona una fórmula muy apropiada para la interpretación de los sueños: el sujeto hace las veces del símbolo en el sueño, y el predicado es el referente; así en Gn 40,12, שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם, “los tres sarmientos son tres días”; también Gn 40,18; 41,26-27; en AB en Dn 4,17-19[44].

Esta estructura es habitual cuando el predicado es indeterminado. Uno de los raros casos de predicado indeterminado es Jr 31,9, אֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא, “Efraím es mi primogénito”[45].

j 2. *Predicado – Pronombre – Sujeto*[46]: Gn 42,6, וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ, “José era quien gobernaba el país”; 1 Re 18,39, יהוה הוּא הָאֱלֹהִים, “es Yhwh el (verdadero) Dios” (confróntese con el v. 21 con menor énfasis: אִם יהוה הָאֱלֹהִים; *supra*, § *f*); 2 Sm 7,28, אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים, “Tú eres el (verdadero) Dios”; la misma confesión en 1 Re 8,60 seguida inmediatamente por אֵין עוֹד, “no hay otro”; Dt 4,39; 10,9; 2 Re 19, 15; Sal 44,5; 100,3; Cant 6,9, אַחַת הִיא יוֹנָתִי, “ella es única, mi paloma” (en contraste con las 60 reinas y las 80 concubinas); 1 Sm 4,8, אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים, “éstos son los dioses que hirieron ...”; Lam 1,8. Ocasionalmente con repetición del predicado[47]: Is 43,11, אָנֹכִי אָנֹכִי יהוה (seguido por “y fuera de mí no hay salvador”); Is 43,25, אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ, “Yo soy, Yo soy quien borra tus delitos” (reforzado además con הוּא); Is 51,12. La primera posición puede estar ocupada por una partícula interrogativa: Gn 21,29, מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה, “¿qué son ess siete corderas?”, donde el pronombre fem. pl. הֵנָּה marca inequívocamente la frase siguiente como sujeto. Véase también Gn 27,33; sal 24,10; Zac 1,9; 4,4s.

הֵם, “su rebaño, su hacienda y todos aus bestias, ¿acaso no serán nuestras?”, donde hay que advertir la ubicación de הֲלוֹא.

43. Nótese el contraste entre Gn 48,5b, (שְׁנֵי־בָנֶיךָ ... לִי־הֵם) ... אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה ... יִהְיוּ־לִי, y Gn 48,6a, וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ, “y la descendencia tuya, que hayas engendrado después de ellos, será para tí”.

44. Bendavid ²1967-71: II, 761-65, esp. 764s.

45. Cinco ejemplos más son mencionados por Muraoka 1999a: 196.

46. Cf. Muraoka 1985: 72-7.

47. Tal repetición es bastante común en siríaco.

En una oración nominal tripartita aparece un demostrativo anafórico introduciendo una lista general: Gn 25,16, אלה הם בני ישמעאל, precedido por una oración nominal bispartita igualmente introducida por un demostrativo, pero éste catafórico, en Gn 25,13, אלה שמות בני ישמעאל. Véase también Nm 3,20.21.27.33; 1 Cr 8,6. En otros pasajes el mismo pronombre demostrativo funciona casi como el sujeto: Qoh1,17, גַּם־זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ, "también esto es vano intento". De modo similar en una glosa: Gn 36,8, עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם.

En este tipo de estructura con énfasis sobre el predicado, el pronombre lleva regularmente un acento disyuntivo.

En los dos modelos el pronombre sirve para dar más o menos relevancia al elemento inmediatamente precedente. Mientras que en el primer modelo, *Sujeto – Predicado – Pronombre*, el pronombre es un tanto débil y enclítico en fuerza (cf. § 154 *p*), como se deja ver por el uso de *maqqef* en la mayoría de los casos, en este segundo modelo el pronombre parece retener mucho de su independencia, como se muestra por el uso del acento disyuntivo en el primer constituyente.

La ausencia del pronombre en 1 Re 18,21 frente a 18,39 (citados *supra*) no significa necesariamente que el pronombre sea superfluo, mera "cópula"[48]: proporciona una recurso sintáctico-lexical explícito que puede expresarse por una entonación especial u otros medios. Véase también Ex 9,27, יהוה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים, "Yhwh es el que es justo, y nosotros y mi pueblo somos los culpables", 1 Re 3,22, בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת, "mi hijo es el vivo y tu hijo es el muerto". El pronombre apenas es pleonástico incluso en casos como Gn 2,14, הַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת, "el cuarto río es Ferat (Eufrates)"[49]; Gn 9,18, וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן, "y Cam es el padre de Canaán"[50]. Véase también Prov 28,26, בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא כְסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה הוּא יִמָּלֵט, "quien confía en su juicio, ése es el necio, pero quien camina en sabiduría, ése se salva".

48. Cf. también Groß 1987: 123-44, esp. 143. Dt 9,3, יהוה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ, muestra claramente que el primer הוא no puede ser una cópula, pues el mismo valor pragmático debe atribuírsele a su segunda y tercera recurrencia donde el pronombre, por definición, no es una cópula. Véase también Prov 28,26 (citado más adelante) y Dt 31,8.

49. Cf. Raši *ad loc.*: "el más importante de todos los mencionados en conexión con la Tierra de Israel". Cf. también Bendavid ²1967-71: II, 729. Blau (2000-01: 24) piensa que el pronombre sirve para indicar que estamos ante una oración, no ante una frase en aposición. Siguiendo a la mención de los otros tres ríos, todos modelados como oración nominal, se evita al lector tal análisis erróneo.

50. Cf. Ehrlich y Raši *ad loc.*

En Qoh 1,17, גַּם־זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ, “también esto es vano intento”, el pronombre es aparentemente pleonástico.

Observación. Indudablemente, por analogía con el pronombre usado en el modo que estamos discutiendo, debe interpretarse la expresión de Isaías אני הוא con el significado de “Yo soy”, *i.e.*, la entidad en cuestión: Is 41,4; 43,10.13; 46,4; 48,12. En otras palabras, éstos son casos de un tercer constituyente, estando el *sujeto* sobreentendido. Cf. también Sal 102,28, אַתָּה הוּא (Ibn Ezra *ad loc.*: “Tú eres el verdadero, y no hay otro”).

ja **II. El pronombre demostrativo** **זֶה**[51] aparece con mucha frecuencia en segunda posición[52]. A diferencia de הוא, es indeclinable (independientemente del género y número de los otros dos constituyentes de la oración). El primer constituyente es con frecuencia interrogativo, pronombre o adverbio: p.ej., 1 Sm 9,18, אֵי־זֶה בֵּית הָרֹאֶה, “¿dónde está la casa del vidente?”; 1 Sm 17,55, בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר, “¿de quién es hijo ese muchacho?”; 1 Sm 10,11, מַה־זֶּה הָיָה לְבֶן־קִישׁ, “¿qué le ha pasado al hijo de Qis?”; Gn 18,13, לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה; “¿por qué se ha reído Sara?”[53].

El demostrativo puede también seguir a un pronombre personal, אַתָּה en particular: p.ej., Gn 27,21, הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו, “si eres tú mi hijo Esaú”. También Gn 27,24; 2 Sm 2,20; 1 Re 8,17 †. En todos estos casos el hablante intenta asegurarse de que ha establecido correctamente la identidad de la otra parte.

k **III. Adverbios de existencia** **יֵשׁ** y **אַיִן** (§ 102 *j*)[54]. El adverbio de existencia יֵשׁ, “hay”, expresa primero la existencia en un lugar, es decir, la presencia –frecuentemente con un nombre definido o su equivalente– y consecuentemente, por extensión, la existencia en cuanto tal[55]. Del

51. Muraoka 1999a: 209-10.

52. El mismo pronombre en tercera posición, como en Sal 24,10, מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד, es distinto sintácticamente: este זה es el sujeto, en aposición del cual está מלך הכבוד, “¿quién es éste, el rey de la gloria?”. Así también Jr 30,21. Nótese esp. Est 7,5, מִי הוּא זה ואי זה הוא. Otro ejemplo, quizás Gn 3,13, מה־זאת עָשִׂית, de donde el pronombre femenino.

53. En francés popular, este último ejemplo puede decirse: *Pourquoi est-ce que Sara a ri?*.

54. Véase la discusión en Muraoka 1985: 77-82.99-111. Sobre el empleo de אין como simple negación en las oraciones nominales sin ningún sentido específico de no-existencia o ausencia (p.ej., אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ), cf. § 160 *g*.

55. Lo mismo con el español “hay”, francés *il y a*, italiano *c'è* (= *hic est*). La evolución desde el francés *il y a* al sentido del puro auxiliar *être* (*il y a bon* = *c'est bon*) es ahora normal en el África francófona.

mismo modo **אין** (§ 160 *g*, originalmente "¿dónde?") expresa primero no-existencia en un lugar, *i.e*, ausencia, y consiguientemente, por extensión, no-existencia en cuanto tal. Así pues, estos adverbios no son meras partículas copulativas, sino que añaden a la función copulativa la de existencia, especialmente local: Gn 18,24, אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר, "quizás haya cincuenta justos dentro de la ciudad"; 1 Sm 9,11, הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה, "¿está aquí el vidente?"; Gn 37,29, אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר, "José no estaba en la cisterna"; Ez 27,36, וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם, "y no existirás ya más".

Hay una diferencia significativa entre **יש** y **אין**: el uso de un nombre determinado con **יש**, indicando locación más que mera existencia, es extremadamente raro (sólo 6 x), mientras que es muy común con **אין**[56]. En general, las dos partículas muestran una marcada asimetría en su sintaxis[57].

l La adición aparentemente redundante de **יש** con un pronombre sufijado sujeto seguido de un participio en una oración condicional o interrogativa, está atestiguada cuando se busca asegurar o confirmar aquello de lo que no se está seguro: p.ej., Gn 43,4, אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ, "si accedes a enviar ..."; Dt 13,4, לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יהוה, "para saber si vosotros amáis a a Yhwh"; Gn 24,42.49; Jue 6,36 †[58].

m **IV. El verbo היה, en sentido débil de "ser", como cópula**, se usa cuando se desea especificar la esfera temporal de una oración nominal[59]. Por tanto, no es mera cópula, sino cópula con sentido temporal, como nuestro verbo "ser": Gn 1,2, וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ, "la tierra era yermo y vacío"; Gn 3,1; 6,19, זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ, "serán macho y hembra"; 1 Re 10,6 (se omite הָיָה en el texto paralelo de 2 Cr 9,5).

En el conjunto formado por הָיָה **y participio**, el participio expresa el aspecto durativo y הָיָה la esfera temporal (cf § 121 *e*, *f*), p.ej., Job 1,14, הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת, "las vacas estaban arando"; 2 Sm 5,2 (se omite היתה en el paralelo de 1 Cr 11,2).

n Del mismo modo, cuando es necesario expresar el modo volitivo, se usa el yusivo יְהִי: Gn 1,6 (§ 121 *e*). Pero יְהִי se omite con mucha frecuencia (cf. § 163 *b*).

---

56. Cf. Muraoka 1985: 100-111.
57. Muraoka 1985: 118 (5).
58. Cf. Muraoka 1985: 77-82, donde se discuten fenómenos análogos en lenguas emparentadas. Véase *supra*, § 154 *f*, n. 11 sobre Jue 6,13.
59. Cf. Bartelmus 1982.

na Dado el peso semántico adicional aportado por היה (*supra*, § *m*), una oración con היה no es meramente análoga a otra oración donde היה haya sido sustiuido por הוא o זה. Así, זָכָר וּנְקֵבָה הֵמָּה sería igual a זָכָר וּנְקֵבָה יהיו sin la carga *extra* del tiempo verbal; pero no puede decirse lo mismo de והארץ הִוא תהו ובהו frente a וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ (Gn 1,2). Para añadir un peso *extra* a la primera variante habría que haber dicho והארץ הִוא היתה תהו ובהו. Por otra parte, אַתָּה מַחְסֶה לִי, transformación del Sal 61,4, הָיִיתָ מַחְסֶה לִי, "has sido un refugio para mí", representaría algo más que el texto original, pero sin el valor temporal.

o Como ejemplo de una oración nominal **con un solo miembro**, apenas se encuentra sólo Sal 115,7, יְדֵיהֶם, *manus eorum*, en el sentido de *manus (sunt) eis* = "tienen manos" (genitivo con sentido de dativo, § 129 *h*)[60]. Véase también nuestra observación *supra* (§ 153) sobre Gn 2,10.

p El pronombre personal como sujeto ordinario o *lesser subject* tiende a seguir estrechamente al predicado, resultando así la discontinuidad del predicado con el resto de los componentes (principalmente preposicionales) que siguen al pronombre: Gn 34,21, הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ; Lv 11,4.5, טָמֵא הוּא לָכֶם; Lv 11,10, שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם. Cf. § 154 *j*.

q Esta discontinuidad que acabamos de mencionar se da también donde el sujeto es un sustantivo e igualmente en las oraciones nominales bipartitas. Así, en Gn 3,6, כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל, "que el árbol era bueno para comer y un deleite para los ojos y apetecible para lograr inteligencia"; Gn 12,14, יָפָה הִוא מְאֹד; Dt 7,17, רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי, "estas naciones son más numerosas que yo"; Jos 9,22, רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד, "estamos muy lejos de vosotros"; 1 Sm 29,9, טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים, "eres tan grato a mis ojos como un ángel de Dios"[61].

§ 155. La oración verbal

a El **sujeto** de la oración verbal es generalmente un nombre o pronombre. También encontramos como sujeto la preposición מִן con su nombre (o pronombre): Ex 16,27, יָצְאוּ מִן־הָעָם, "salieron (algunos)[1] del

60. Quizás el salmista recurre a esta construcción simplemente para variar después de cuatro construcciones habituales con ל (vv 5 y 6), que la anticipan y la hacen inteligible.

61. Cf. Steiner 1997: 165.

1. Compárese con Jn 16,17, Εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν; Hch 21,16, συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν.

pueblo" (cf. § 154 *b*); más raro es el infinitivo constructo precedido de לְ: Gn 4,26 (§ 124 *b*).

b El **sujeto personal indefinido** (en español con "se"; inglés, *one*; francés, *on*; alemán, *man*) se expresa muchas veces con el pronombre de 3ª pers. masc. pl. contenido en la forma verbal[2]: Gn 29,2, יַשְׁקוּ, "se daba de beber"; Gn 26,18; 41,14; 49,31; 2 Sm 19,9; 1 Re 1,2; Is 38,16; Os 12,9; Job 18,18; 34,20; Est 2,2; Neh 2,7[3]. Sin embargo, la 3ª pers. masc. sing. se usa mucho más de lo que generalmente se piensa[4].

c **Observación.** En arameo es posible usar el pronombre de 3ª pers. pl. incluso en los casos donde no se piensa absolutamente en un sujeto impersonal, p.ej., en Dn 5,20, הֶעְדִּיו, *transtulerunt* (= "quitaron"), en el sentido de *translatum est* (= "fue quitado"), siguiendo al pasivo הָנְחַת, *depositus est* (= "fue depuesto"). En HB los ejemplos de este tipo son bastante raros[5] y sospechosos; los menos improbables son Prov 2,22, יִסְּחוּ (después de un pasivo); Prov 9,11, יוֹסִיפוּ. En algunos casos la vocalización puede deberse a influencia aramea, p.ej., en Job 4,19; 7,3.

d Con bastante frecuencia, la 3ª pers. sing. masc., con o sin participio, expresa el sujeto indefinido ("se"), a veces también "alguien" (negativamente: "nadie"). En ciertos casos **el participio** (de la misma raíz que el verbo) representa un sujeto más o menos preciso: Jr 9,23, בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל, "en esto se ha de gloriar quien desee gloriarse"; Is 28,24, "el que ara, ¿ara acaso todo el día?". Pero generalmente el participio representa un sujeto difuso o indefinido, "uno, alguno, alguien": Ez 33,4, וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ, "si alguno oye"; 2 Sm 17,9, "si alguno oyere"; Dt 22,8, כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל, "si alguien cayera"; Dt 17,6, יוּמַת הַמֵּת, "será condenado a muerte quien deba morir"; Is 28,4, יִרְאֶה הָרֹאֶה, "si alguien la ve"; Is 16, 10, לֹא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ, "nadie pisará (la uva)". —Con el participio indeterminado: Nm 6,9, כִּי יָמוּת מֵת, "si alguno muriese"; Am 9,1, לֹא יָנוּס נָס, "nadie huirá".

e **Con elipsis del participio**: Gn 11,9, עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, "por ello se la llamó ..." (Gn 16,4; 19,22; Ex 15,23); וַיִּקְרָא (Gn 35,8.10; 2 Sm 2,16; Is

---

2. La forma femenina en Rut 1,19, וַתֹּאמַרְנָה, se debe a que el pasaje trata sólo de mujeres. Compárese יָלְדָה en Nm 26,59 (*infra*, § *e*, n).
3. El tipo de expresión "se dijo, se hizo", equivale las más de las veces a "ha sido dicho, ha sido hecho"; así, junto וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ (1 Re 15,8) encontramos en el v. 24, וַיִּקָּבֵר, "fue sepultado" (habitual en esta fórmula; cf. 1 Re 2,10; 11,43; 14,31 etc.).
4. Cf. Rabin 1962 y 1963-66: 34s.
5. Pero son muy comunes en HM, sin duda por influencia aramea.

9,5); Gn 48,1, וַיֹּאמֶר, "uno (alguno) dijo"; 1 Re 22,38, "uno lavó"; Is 8,4, "se transportarán"; Is 46,7, "si alguien grita"; Am 6,12 (¿); Job 27,23 (¿)[6]. Cf. el estudio ya citado de Rabin 1962.

f Mucho más raramente el sujeto personal indefinido se sobreentiende delante de un participio singular o plural (cf. § 154 *c*). —Plural: Ex 5,16, אֹמְרִים, "se dice" (cf Ez 36,13 [¿]); Is 32,12, עַל־שָׁדַיִם סֹפְדִים, "se lamentan (golpeándose) los pechos"; Neh 6,10, כִּי בָאִים לְהָרְגֶךָ, "porque vienen a matarte". —Singular: Is 21,11, אֵלַי קֹרֵא, "uno me grita"; Is 30, 24, "que se avienta"; Is 33,4, "se abalanza".

g El sujeto indefinido ("se") sólo raramente se expresa mediante אִישׁ (que se es más habitual para "alguno"; § 147 *b*): Cant 8,11, אִישׁ יָבִא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף, "se había de satisfacer por su fruto mil siclos de plata".

h **Observaciones**:

1. Para expresar la noción del pronombre indefinido "alguno, alguien", cualquiera" etc., con la función de genitivo, se emplea el participio (como hemos visto *supra*, § *d*), p.ej., Ez 18,32, מוֹת הַמֵּת, "la muerte de cualquiera" (comp. Dt 17,6; *supra*, § *d*). Tenemos el pronombre de 2ª pers. masc. sing. en la expresión (עַד־) בֹּאֲךָ, p.ej., Jue 6,4, "hasta tu entrada a Gaza" (= hasta entrar a Gaza); Gn 10, 19.30.

i 2. El sujeto lógico de una acción expresada por un infinitivo sin sujeto gramatical, puede ser el sujeto indefinido expresado por "se". —Inf. abs.: 2 Re 4,43, אָכוֹל וְהוֹתֵר, "se comerá y habrá de sobra" (§ 123 *w*); 2 Re 8,6, הָשֵׁיב, "se le devuelva" (probable); 2 Cr 31,10, אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־לָרוֹב, "se ha comido, se les ha hartado y ha sobrado en abundancia". A veces el sujeto lógico aparece en una forma finita que aparece a continuación: Ag 1,9, פָּנֹה, "se ha esperado" (= esperasteis; cf. וַהֲבֵאתֶם). —Inf. constr.: cf. ejemplos en § 124 *s*.

3. Un pasivo impersonal como וַיֻּגַּד (Gn 27,42), "se anunció", es equivalente a "anunciaron" (§ 128 *b*).

4. Sobre el sujeto impersonal indefinido, cf. § 125 *c-e*.

j El **predicado** de una oración verbal es una forma finita del verbo con sus elementos asociados, como un objeto. Todo lo referente al predicado verbal ya ha sido ampliamente tratado en el cap. I, Tiempos y Modos (§§ 111-124).

---

6. En 3ª pers. sing. fem., al ser el sujeto una mujer: Nm 26,59, יָלְדָה (1 Re 1,6), "se había dado a luz". Compárese con וַתֹּאמַרְנָה (Rut 1,19); cf. *supra*. n. 2.

k En la oración verbal, el **orden de las palabras,** estadísticamente predominante y neutro (en cuanto a énfasis o relevancia), es *Verbo – Sujeto*[7]. Pero, al igual que en la oración nominal, no faltan las excepciones. También aquí es necesario dar razón de las excepciones o describirlas. En primer lugar, unos ejemplos del orden normal *Verbo – Sujeto*: Gn 42,28, הוּשַׁב כַּסְפִּי, "mi dinero ha sido devuelto"; *Verbo – Sujeto – Adverbio*[8] *– Objeto*: Jue 7,14, נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה; *Verbo – Sujeto – Adverbio*: Gn 42,38, לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם, "no bajará mi hijo con vosotros"; *Adverbio – Verbo – Sujeto* : 1 Sm 2,34, בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם, "en un mismo día morirán los dos"; *Verbo – Adverbio – Sujeto – Adverbio*: Jue 21,6, נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל, "hoy ha sido cercenada una tribu de Israel". Todos estos ejemplos son sin partícula precedente[9].

l En las **oraciones interrogativas** tenemos generalmente el orden *Verbo – Sujeto* (cf. § 154 *g*, e *infra*, § *pb*): Gn 18,13, לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה; Gn 44,7; Ex 32,12.

La forma verbal yusiva de las **oraciones optativas** se encuentra mayoritariamente precediendo al sujeto: Gn 1,3, יְהִי אוֹר; Gn 1,6.9.11.14.20. 24; 27,41; Ex 5,21; Nm 6,24.25 (bendición sacerdotal); Nm 20,24; Sal 128,5. Algunas veces el sujeto está al comienzo: Sal 67,2, אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ (delante de varios yusivos), y adviértase la inscripción de Arad 18.2a, יהוה ישאל לשלמכ, "Yhwh te conceda tu paz".

m Oración verbal **con partícula**. El orden normal es *Verbo – Sujeto*, si no hay énfasis sobre el sujeto:

– Con כִּי: Gn 29,32, כִּי־רָאָה יהוה בְּעָנְיִי, Gn 5,24; 28,6; 1 Re 19,10. Pero con énfasis sobre el sujeto: Nm 16,28, בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי־יהוה שְׁלָחַנִי, "en esto reconoceréis que Yhwh me ha enviado"; Is 1,2 (y *passim*) כִּי יהוה דִּבֵּר, "porque es Yhwh quien ha hablado".
– Con אִם: Gn 13,16, אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת; Gn 32,9; 44,23.
– Con פֶּן: Gn 19,19, פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה.

---

7. Cf. Muraoka 1985: 28-41. Básicamente es lo mismo en ugarítico: Tropper 2000: § 93.45.
8. Adverbio o frase adverbial.
9. Para un análisis y discusión de un total de 698 ejemplos de oraciones verbales identificadas en la poesía de HB con dos constituyentes delante del verbo, cf. Groß 2001. Una importante conclusión obtenida por Groß es que el objeto puede ocupar la primera posición cuando es enfatizado, pero el sujeto en primera posición no está necesariamente enfatizado: p. 142. Cf. también Groß 2001a para un análisis de las oraciones verbales con un añadido temporal y un constituyente más delante del verbo.

- Con לֹא: Gn 6,3, לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם; Gn 42,38; 44,22; 49,10; 2 Re 5,25. Pero con algún énfasis en el sujeto: 1 Re 1,11, וַאֲדֹנֵינוּ דָוִד לֹא יָדָע; 1 Re 2,32. Si la negación afecta al sujeto, tenemos naturalmente el orden *Sujeto – Verbo*: Nm 16,29, לֹא יהוה שְׁלָחָנִי, "no es Yhwh quien me ha enviado" (compárese con el v. 28).
- Con הִנֵּה: Gn 16,2, הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יהוה מִלֶּדֶת; Gn 19,19; 22,20. Pero con algún énfasis en el sujeto: 1 Re 1,18, הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ; Ex 32,34.
- Con כֹּה: Ag 1,2a, כֹּה אָמַר יהוה (contraste con v. 2b), frecuente.
- Con כַּאֲשֶׁר: Ex 9,35, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יהוה, y frecuente.
- Con אֲשֶׁר: Gn 1,21, אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם; Gn 2,3.19; 3,1.

n **Observación.** Con ו el orden de las palabras queda determinado por el uso de las formas verbales. En la mayoría de los casos el *waw* es inseparable de la forma verbal, p.ej., וַיִּקְטֹל; por tanto el sujeto ha de situarse después del verbo. Pero en algunos casos, el *waw* puede ser separado de la forma verbal, para indicar, por ejemplo, la interrupción de una secuencia; en este caso el sujeto se coloca delante del verbo: Gn 31,34, וְרָחֵל לָקְחָה, "Ahora bien, Raquel había cogido ..." (cf. § 118 *d*)[10].

na El uso del pronombre personal independiente con un verbo finito ya ha sido tratado en § 146 *a*, *b* 3. Aunque la posición del pronombre respecto al verbo no parece marcar ninguna diferencia en el sentido, en términos estadísticos los ejemplos del pronombre en posición precedente superan a los del pronombre en posición siguiente: Gn 42,8, וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ, "aunque José había reconocido a sus hermanos, ellos no le reconocieron a él"; Jue 14,13, וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים "me habréis de dar vosotros treinta túnicas"[11].

nb El sujeto puede preceder al verbo en razón de énfasis o contraste[12]: p.ej., Gn 48,19, וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ, "también él [el

---

10. No todo sujeto antes del verbo puede explicarse adecuadamente: p.ej., Is 13,18, קְשָׁתוֹת נְעָרִים תְּרַטַּשְׁנָה, "los arcos derribarán a los muchachos", seguido por una oración de *Objeto – Verbo* y otra oración *Adverbio – Verbo – Sujeto*. Malessa (en comunicación privada de 4/4/2004) ha identificado más ejemplos, esp. en Is: 17,5; 30,24; 32.6.

11. Véase discusión con más ejemplos en Muraoka 1985: 31s. Es significativo que el pronombre precede normalmente al verbo en la primera oración en el lenguaje directo: Groß 1996: 153.

12. El contraste no surge del contexto, *pace* Shimasaki (2002: 154), sino que está señalado por la alteración del orden de las palabras. Así, en 1 Sm 1,21s, וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה ... וְחַנָּה לֹא עָלָתָה, "subió el varón Elcana ... pero Ana no subió", las dos oraciones comparten el mismo verbo, la única diferencia está en la posición de los sujetos.

hermano mayor] será grande, pero su hermano menor será mayor que él”; Gn 50,20, וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה, “vosotros habéis ideado el mal contra mí, pero Dios ideó trocarlo en bien”; Jue 7,2, “no vaya a engreírse Israel frente a Mí diciendo: Es mi mano la que me ha salvado –יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי–”; Jue 8,23, יהוה יִמְשֹׁל בָּכֶם[13]. Similarmente, en una yuxtaposición de dos sujetos que llevan a cabo la misma acción: Gn 45,14, וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו.

nc También en la oración circunstancial es el sujeto el que precede al predicado[14]. Ejemplos: Gn 37,3, וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו, “pero Israel amaba a José más que a todos sus hijos”; 1 Sm 3,2, וְעֵינָיו הֵחֵלּוּ כֵהוֹת, “entonces sus ojos ya habían comenzado a debilitarse”.

nd En una proposición, en el comienzo absoluto, solemos encontrar el orden *Sujeto – Verbo*[15]: Job 1,1, אִישׁ הָיָה, “Había un hombre”; Job 1,14, הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת; Job 1,16, אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה; Job 1,17, כַּשְׂדִּים שָׂמוּ; 2 Sm 12,1, שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אֶחָת; Sal 93,1 (97,1), יהוה מָלָךְ [pero en 2 Re 9,13, מָלַךְ יֵהוּא][16]; 1 Re 8,12, יהוה אָמַר (pero al final de una profecía, siempre אָמַר יהוה: Ag 1,8; 2,7.9); Ag 1,2, הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ; Gn 36,2, עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן; Nm 27,3, אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר; Ez 29,18; Prov 18,16 (muy frecuente en Proverbios). —En poesía el orden *Verbo – Sujeto* es bastante frecuente, pero por lo general motivado por alguna consideración especial: p.ej., Is 19,13; Sal 34,22. En la prosa simple encontramos este orden en la comunicación de un mensaje[17]: 2 Sm 3,23, בָּא־אַבְנֵר בֶּן־נֵר; 2 Re 8,7, בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים; igualmente con בָּא: Gn 27,35; 39,17. Añadamos a este caso בָּאָה: Jr 47,5; Ez 7,7; בָּאוּ: Jue 5,19 (poético); Os 9,7[18].

ne En algunos casos el sentimiento religioso puede dar razón de la posición inicial de la palabra que designa a Dios o al agente divino: Gn 28,3, וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ, “El-Šadday te bendiga”; Gn 48,16, הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל

13. Cf. Muraoka 1985: 33.
14. Véase § 129, y Andersen 1970: 29s. 85s.
15. Cf. Groß 1993.
16. En el Salmo puede entenderse una declaración, “Yhwh reina o es el rey”; en 2 Re es una aclamación y exclamación; el énfasis en el verbo puede deberse a la novedad de la acción (Jehú ahora es hecho rey y empieza a reinar).
17. Probablemente es la novedad del mensaje la que motiva este orden. Debe advertirse que בא es muy común al comienzo de una oración. Un caso análogo se da en francés (y también en español): *Supposons un homme dont toute la fortune consiste en pierreries, qu’il croit fines.* Vient *un connaisseur qui lui affirme qu’elles sont fausses. Quel desappointement!*
18. Sobre la aparente peculiaridad del verbo בא y similares, cf. discusión en Muraoka 1985: 36.

אֹתִי ... יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים, “el ángel que me ha librado ... bendiga a los muchachos”; en escenas teofánicas: Gn 31,29, וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ אָמַר אֵלַי, “el Dios de vuestro padre me habló anoche”. Este fenómeno es tanto más notable por cuanto que algunos de los ejemplos citados son oraciones optativas que, de suyo, llevan el orden inverso (*supra*, § *l*), como es el caso, p.ej., de Ex 5,21, יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם, “que Yhwh os mire”[19].

nf La palabra אִישׁ (o אִשָּׁה), usada en sentido indefinido de “alguien, cualquiera, nadie”, en una oración negativa ocupa con bastante frecuencia la posición inicial: Jue 21,1, אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן, “ninguno de nosotros ha de dar su hija a los benjaminitas”; Lv 18,23, וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה, “ninguna mujer se pondrá ante una bestia”; incluso el objeto puede preceder al verbo (cf. *infra*, § *oc*): Jue 17,6, אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה, “cada cual hacía lo que parecía recto a sus ojos”[20].

ng Atracción (o *chiasmus*; cf. *infra*, §§ *oa, pa*)[21]: p.ej., Jue 6,8, וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה ... כֹּרָתָה, “el altar de Baal fue demolido y la Aserah cortada”; 1 Sm 14,15, וַתְּהִי חֲרָדָה בַמַּחֲנֶה ... וּבְכָל־הָעָם הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־הֵמָּה, “y cundió el pánico en el ejército y entre todo el pueblo; la guarnición y la vanguardia se llenaron de pánico”.

nh En las respuestas, la parte esencial ocupa el primer lugar (cf. §§ 154 *g* y 155 *ob*): Jue 1,1-2, מִי־יַעֲלֶה־לָּנוּ ... יְהוּדָה יַעֲלֶה, “¿quién de nosotros subirá primero? ... Judá subirá”; Jue 6,29, מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה ... גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה.

o En las oraciones *vestidas* (§ 153) el objeto y los diversos modificadores adverbiales siguen normalmente al verbo. El orden habitual es en principio: *Verbo – Sujeto – Objeto – Adverbio*: p.ej., Gn 8,9, וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ, “la paloma no halló donde posar la planta de su pie”; Jue 3,28, כִּי־נָתַן יהוה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם. En la práctica, diversos factores, especialmente el énfasis o la longitud de los constituyentes, pueden alterar este orden[22].

El objeto *afectado* (cf. § 125) puede ocupar el inicio por razón de énfasis[23]; en este caso el orden usual es *Objeto – Verbo – Sujeto*[24]: Ex

19. Cf. discusión en Muraoka 1985: 35; Groß 1993: 180s. No faltan excepciones, pero no hay regla sin ellas.
20. Cf. discusión en Muraoka 1985: 34s.
21. Muraoka 1985: 36s, y Andersen 1974: 119-40; Khan 1988: 88-93.
22. Muraoka 1985: 38-41.
23. Así סָרָה en Jr 28,16; 29,32; pero no Dt 13,6. Siempre encontramos זֹאת עֲשׂוּ, “haced esto” (antes de decir lo que ha de hacerse): Gn 42,18; 43,11; 45,17.19; Nm 4,19; 16,6 † (ningún ejemplo en singular).
24. Sin duda por la tendencia general al orden *Verbo – Sujeto* cuando una oración se introduce por un elemento distinto del sujeto o predicado.

21,32, אִם־עֶ֫בֶד יִגַּח הַשּׁוֹר, "si el toro acornea a un esclavo"; 1 Sm 15,1, אֹתִי שָׁלַח יהוה, "a mí me ha enviado Yhwh"; Dt 18,15. Raramente tenemos *Objeto – Sujeto – Verbo*: 2 Re 5,13[25].

El objeto *efectuado* y el objeto *interno* se colocan también detrás del verbo, excepto por razones de énfasis. Véanse ejemplos en § 125 *p-t* ; para el infinitivo absoluto, cf. § 123 *e-o*.

La cohesión entre el verbo y su objeto interno, como en (1) שְׁמוּעָה שָׁמַ֫עְתִּי o שָׁמַ֫עְתִּי שְׁמוּעָה, parece ser menor que la que se da entre el verbo finito y el inf. abs., como en (2) שָׁמוֹעַ שָׁמַ֫עְתִּי o שָׁמַ֫עְתִּי שָׁמוֹעַ. Esto se deja ver en que en (1) los dos constituyentes están frecuentemente separados por varios elementos, mientras que en (2) tal separación es extremadamente rara, y sólo cuando el inf. abs. es pospuesto (excepto cuando hay una negación: לֹא o אַל). Algunos ejemplos:

(1) Gn 37,5, וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם, "soñó José un sueño"; Nm 11,33, וַיַּךְ יהוה בָּעָם מַכָּה רַבָּה, "golpeó Yhwh en el pueblo un grandísimo golpe"; Is 66,10, שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ, "alegraos con ella con alegría"; Zac 1,2, קָצַף יהוה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם קָ֫צֶף, "se enojó Yhwh con gran enojo contra vuestros padres".

(2) Nm 16,13, תִשְׂתָּרֵר עָלֵ֫ינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר, "¿pretendes realmente gobernar sobre nosotros"'; 1 Re 20,37, וַיַּכֵּ֫הוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ, "y el hombre le golpeó y le hirió"[26]. Los restantes ejemplos tienen un partícula breve como גם (Gn 46,4), נָא (Nm 11,15), o la negación לא (Gn 3,4, לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן)[27].

oa Como en el caso de los adverbios (*infra*, § *pa*), un objeto que cierra la oración precedente puede hacer que el objeto de la oración siguiente siga inmediatamente, es decir, puede hacer que el objeto de la oración siguiente ocupe la primera posición. Tal construcción puede considerarse un caso de atracción, pero es difícil decidir si el *chiasmus* resultante es intencionado o no[28]. Ejemplos: Lv 19,4, אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה

---

25. Siete casos más han sido identificados por Malessa (comunicación privada, de 4/4/2000): Is 49,25; 53,4.11 (si הוא es sujeto); 66,2; Jr 34,5; Job 40,20.

26. Posiblemente los dos infinitivos son sentidos como unidad inseparable, y ponerlos en la segunda posición puede haber parecido estilísticamente torpe.

27. Normalmente la negación precede inmediatamente al verbo finito: § 123 *o*.

28. Cf. Muraoka 1985: 39s, y Khan 1988: 88-93. Lázaro Carreter ([3]1968: 342) define así el *quiasmo*: "ordenación cruzada de elementos componentes de dos grupos de palabras, contrariando así la simetría paralelística: *matrem habemus, ignoramus patrem*". La noción de *chiasmus* se suele invocar en los estudios de gramática y literatura hebreas, pero todavía falta por demostrar que los anti-

לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם, "no os volváis hacia los ídolos, ni dioses de fundición os hagáis"; Jue 6,25, וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל ... וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה ... תִּכְרֹת, "derribarás el altar de Baal y la Aserá cortarás". También 2 Cr 29,7.18.19; 34,4; también 1 Cr 22,14; 2 Cr 28,8 (cf. Kropat 1909: 59).

Sin embargo, en algunos casos, la causa puede estar en el contraste: Jue 1,25, וַיַּכּוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ, "pasaron a toda la ciudad a filo de espada, pero a aquel hombre con toda su familia dejaron libre".

ob En las respuestas la parte esencial se sitúa al principio: Gn 37,16, אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ, "a mis hermanos estoy buscando", en respuesta a Gn 37,15, מַה־תְּבַקֵּשׁ[29].

oc En los textos legales, esp. en Levítico, el objeto precede a veces al verbo, sin que aparezcan razones de énfasis, contraste o relevancia[30]: Lv 19,8, וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא, "qienes lo coman, con su falta cargarán"; Lv 19,28, וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם, "incisión por un muerto, no haréis en vuestra carne"; Ex 21,31, אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח, "si (un toro) a un muchacho acornea o a una muchacha acornea".

od En una oración en la que el objeto es introducido por la conjunción *waw*, la posición del objeto puede estar en función del uso de los tiempos, donde algunas alguna consideración contextual o semántica indica la inconveniencia del sintagma *wayyiqtol* (*infra*, § *n*): p.ej., Gn 46,32, אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ, "eran hombres de ganado y han traído sus rebaños, sus vacadas y todo cuanto poseían"; Jue 12,9, וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה, "tuvo treinta hijos, y treinta hijas casó fuera" (¿o atracción? cf. *supra*, § *oa*); Gn 39,8; Jue 7,25.

p Los diversos modificadores adverbiales se colocan al comienzo de la frase cuando hay algún tipo de énfasis sobre ellos. Ejemplos: Gn 19,2, בָּרְחוֹב נָלִין, "en la plaza pasaremos la noche"; Gn 29,25, הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ, "¿no es por Raquel que yo he servido en tu casa?"[31].

Por otra parte, muchos adverbios comunes o expresiones adverbiales, esp. los que anafóricamente están enlazados con lo que precede inmediatamente, ocupan la posición inicial sin ningún énfasis especial: כֹּה y כֵּן, "así" (Jue 7,17); לָכֵן, "por tanto" (Jue 10,13); עַל כֵּן, "por tanto"

guos escritores y poetas hebreos hubieran cultivado conscientemente tal figura como parte del *ars poetica hebraica*.

29. Cf. §§ 154 *g* y 155 *pb*.

30. Puede conjeturarse una posible influencia del estilo legal babilónico o de la sintaxis aramea: cf. Muraoka 1985: 40s.

31. Más ejemplos, en Muraoka 1985: 43.

(Dt 24, 18); כַּדָּבָר הַזֶּה (Gn 23,20); אַחַר, “después” (Jue 19,5); אַחֲרֵי־כֵן, “después” (Gn 32,21); עַתָּה, “ahora” (Gn 31,42); אָז, “entonces” (Jue 8,3); בָּעֵת הַהִיא, “en aquel tiempo” (Jue 14,4); שָׁם (1 Sm 4,4)[32].

Por similar razón el adverbio se encuentra ocasionalmente en posición media cuando el verbo, por una u otra razón, tiene que ocupar la posición inicial: Jue 12,11, וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן, “después de él, Elón juzgó a Israel”[33].

pa Atracción (*chiasmus*)[34]. Ejemplos: Gn 41,17s, הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת, “hete aquí que yo estaba junto a la orilla del río y hete aquí que del río salían siete novillas”; Lv 25,41 וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו יָשׁוּב, “volverá a su familia, a la posesión de sus padres volverá”; Gn 40,13.19; 1 Sm 6,12s. Igualmente en una yuxtaposición de dos sujetos realizando una acción similar: Gn 1,5, וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה.

pb Es fácilmente comprensible que los adverbios interrogativos se coloquen al comienzo de la oración[35]. Ejemplo: Gn 39,9, וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת, ¿cómo voy yo a cometer maldad tan grande?”.

q El objeto indirecto de la acción está al comienzo, p.ej., en Gn 15,3, הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע; Gn 13,15; 26,3.

r El infinitivo con ל indicando la finalidad de la acción se coloca normalmente al comienzo: Gn 42,9, לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם, “a observar la parte desguarnecida del país habéis venido”; Gn 47,4; Nm 22,20; Jos 2,3; Jue 15,10.12; 1 Sm 16,2.5; 17,25; 2 Sm 3,25.

s El acusativo (y también ה de dirección o destino) está con bastante frecuencia al comienzo de la oración: 1 Re 2,26, עֲנָתֹת לֵךְ, “ve a Anatot”; Jos 2,16, הָהָרָה לֵּכוּ, “id a la montaña”; Ex 1,22; Jue 20,4; 1 Sm 5,8; Is 23,12; 52,4; Jr 2,10. En estos ejemplos el énfasis es prácticamente irreconocible; pero sí se advierte en 1 Re 12,1b; Jr 20,6; 32,5.

t Hay una acusada tendencia a colocar la preposición sufijada inmediatamente después del verbo, incluso antes del sujeto (la llamada *pro-*

---

32. Más ejemplos, en Muraoka 1985: 43.
33. Más ejemplos, en Muraoka 1985: 42.
34. Cf. *supra*, § *oa* ; Muraoka 1985: 44; Khan 1988: 91s.
35. Sin embargo las excepciones no son pocas: cf. Brockelmann 1908-13: II, 194ss. Esto se aplica también a los pronombres interrogativos: p.ej., Job 38,29, וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יְלָדוֹ, “y la escarcha del cielo, ¿quién la da a luz?”; Is 49,21, וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל, “y a éstos, ¿quién os ha criado?”; Sal 11,3, צַדִּיק מַה־פָּעָל. En japonés, un interrogativo, adverbial o no, no se encuentra comunmente en posición inicial.

t Hay una acusada tendencia a colocar la preposición sufijada inmediatamente después del verbo, incluso antes del sujeto (la llamada *pronominalregel*)[36]: p.ej., Jue 1,3, וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן, "y Simón fue con él"; Jue 3,16, וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב, "Ehud se había hecho una espada". Pese a ocasionales excepciones, el modelo parece tan bien establecido que cualquier desviación del mismo sugiere cierto énfasis, como, por ejemplo, en Gn 25,31, מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי, "véndeme ahora mismo tu primogenitura"[37].

La regla se aplica igualmente a los participios: Jue 15,11, מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים, "los filisteos imperan sobre nosotros"; Jue 20,34, נֹגַעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה, "la desgracia se les venía encima". Hay excepciones: Dt 13,4, מְנַסֶּה יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם, "Yhwh vuestro Dios os prueba".

§ 156. APÉNDICE
C*asus pendens* ante una oración nominal o verbal

a Es frecuente que al comienzo de una frase se encuentre un nombre o pronombre como separado de lo que sigue y después *retomado* por un pronombre retrospectivo. El nombre queda, por así decir, *suspendido*, de donde le viene el nombre de *casus pendens*. Esta construcción viene a veces motivada por la importancia del nombre, –*i.e.*, es el elemento que primeramente se impone en la mente del hablante–, y a veces se debe a un deseo de claridad o a ligereza de expresión[1].

El nombre en *casus pendens* puede ser un genitivo (lógico), un objeto (acusativo), el complemento de una preposición, o un sujeto.

---

36. Véase § 154 *fg* y Groß 1996: 261-64.

37. Cf. LXX: ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί. Discusión, en Muraoka 1985: 44s.

1. Compárese la anticipación del sujeto en una oración objeto (§ 157 *d*). Cf. Muraoka 1985: 93-111; Khan 1984: 486s. Un ensayo minucioso para analizar la rica variedad de las construcciones con *casus pendens*, puede encontrarse en Gross 1987. Véase también Khan 1988: 67-44.78-97. En la lingüística general contemporánea es habitual discutir estos casos en términos de *topic* y *comment* o nociones parecidas ("argumento" y "comentario", por ejemplo); cf. Lyons 1977: 500-11. El *topic* correspondería al llamado *casus pendens* en la gramática hebrea tradicional, y el *comment* es la proposición que sigue.

   Este fenómeno se compara a veces con el que en filología clásica recibe el nombre de *anakolouthon*, que sugiere una aberración sintáctica y como tal resulta demasiado negativo. Pero este recurso es un fenómeno normal en las lenguas semíticas: Muraoka 1985: 96s.

aa En muchos casos es el paralelismo poético lo que conduce al uso del *casus pendens*: p.ej., Is 1,7, אַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ, “vuestro país, desolado; vuestras ciudades, quemadas a fuego; vuestra tierra, delante de vuestros ojos la devoran extranjeros”; Sal 18,41, וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם, “mis enemigos, los has puesto a mi espalda; y los que me odiaban, los aniquilo”; Sal 74,17; 145,6[2].

b **Genitivo**: Nah 1,3, יהוה בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ, “Yhwh, en el huracán y en la tempestad su ruta”; Gn 34,8, שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם, “mi hijo Sikem, su alma se ha prendado de vuestra hija”. Igualmente con un pronombre: Is 59,21, וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם, “y yo, ésta es mi alianza con ellos” (אוֹתָם = אִתָּם, § 103 *j*); Gn 40,16; Jos 23,9; Is 45,12; Jr 30,6; Ez 33,17; Job 21,4; 1 Cr 28,2.

c **Objeto**: Gn 28,13, הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ, “la tierra sobre la que yaces, a tí te la daré y a tu descendencia”; Sal 125,5, וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יהוה, “y los que declinan por senderos torcidos, los conduzca Yhwh ...”. Pero no se puede estar totalmente seguro de que estos nombres iniciales sean objetos directos sin determinación (*unmarked*), pues no es nada raro que se omita el marcador את ante un objeto directo que puede considerarse determinado (§ 125 *f*)[3]. Entonces el pronombre tendría la función meramente recuperadora como en los casos con את: Gn 13,15, אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה, “toda la tierra que ves, te la daré”; Gn 21,13; 35,12; 47,21; 1 Sm 25,29; 1 Re 15,13 (cf. § 125 *j* 4)[4].

Normalmente el verbo, con un pronombre referido al nombre o pronombre inicial, aparece al final de la oración, y tal pronombre anafórico se sufija al verbo; de esta forma no se dice אֶתֵּן אֹתָהּ en el citado Gn 13,15, p.ej.; pero una excepción es Gn 47,21, וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ, no הֶעֱבִירוֹ.

d **Complemento de una preposición**: 1 Sm 9,20, וְלָאֲתֹנוֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ ... אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ לָהֶם, “en cuanto a la asnas que se te perdieron ..., no te preocupes por ellas”; 2 Sm 6,23. La preposición puede omitirse delante de un nombre en el *casus pendens*. Con un pronombre: 1 Sm 12,23, גַּם אָנֹכִי חָלִילָה לִּי, “también en cuanto a mí, ¡lejos de mí ...!”; 2 Cr 28,10[5].

e **Sujeto**. Para oraciones nominales del tipo de Gn 34,21, cf. § 154 *i* 1. En la oración verbal: Gn 3,12, הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ,

2. Para una discusión y otros ejemplos, cf. Muraoka 1985: 96s.
3. Discusión, en Muraoka 1985: 95s.
4. Cf. Khan 1984: 481s.486s; 1988: 78.
5. Discusión y otros ejemplos, en Muraoka 1985: 97s.

“la mujer que pusiste conmigo, ésa es la que me dio del árbol”; Gn 24,7. Igualmente כל con un participio está en *casus pendens* (seguido por *waw* de apódosis) en Jue 19,30; 2 Sm 2,23[6].

f **Observaciones**

1. En lugar de un pronombre con función de recuperación es posible usar un nuevo nombre: Ex 12,15, כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל, “cualquiera que coma (pan) fermentado, tal persona será extirpada de Israel”; Nm 35,30.

g 2. El **participio** suele usarse como *casus pendens*. **Genitivo**: Gn 9,6, שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ, “quien vertiere sangre del hombre, por el hombre su sangre será vertida” (aquí y en todos los casos similares el participio se construye (constructo) sobre el nombre, como aparece, p.ej., en Ex 21,12, מַכֵּה אִישׁ, § 121 *m*); Prov 17,13.

h **Objeto**: Nm 35,30, כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ ... יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ, “cualquiera que hiera de muerte a una persona ..., se matará al asesino” (cf. *supra*, § *f*); 2 Sm 14,10.

i **Complemento de una preposición**: 2 Sm 4,10.

j **Sujeto**: Ex 12,15 (cf. *supra*, § *f*). En Ex 21,12 (מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת, “quien hiera a un hombre y éste muere, será muerto sin remisión”) el *casus pendens* es meramente virtual: en lugar de un pronombre de recuperación o un nuevo nombre (como en Nm 35,30), tenemos solamente el pronombre contenido en la forma verbal.

k 3. En lugar del participio, a veces se encuentra una **oración de relativo**: así en Jos 15,16, אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה, “quien bata a Qiryat-Séfer y la tome, le daré a mi hija Aksá por esposa”; Gn 15,4.

l 4. Un nombre o su equivalente en *casus pendens* es algo así como un miembro separado. Para relacionarlo con la oración siguiente a veces se añade un *waw*, similar al de apódosis, que puede, por extensión, llamarse *waw de apódosis* (cf. § 176 *a*): 1 Re 15,13, וְגַם אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרֶהָ מִגְּבִירָה, “también su madre Maakah, él le retiró la diginidad de Gran Señora”, Ex 12,15 (*supra*, § *f*); Jos 15,16 (*supra*, § *k*)

---

6. Algunos autores incluyen en esta categoría, *i.e.*, como oraciones *nominales*, aquéllas en las que un nombre-frase precede al verbo, como en Gn 3,13, הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי. Así Niccacci 2002: § 6 (p. 27). Cf. Levin 1985. Tal posición, basada en los gramáticos árabes nedievales, para quienes toda oración que no comienza por el verbo es nominal (la llamada oración nominal compuesta), ha sido rebatida convincentemente por Groß 1999.

m El *casus pendens* es bastante frecuente con algunas partículas, especialmente הִנֵּה, יֵשׁ (muy raramente) y אַיִן. Ejemplos: Ex 14,17, וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם, "y yo, mirad que voy a endurecer el corazón de los egipcios", en contraste con el precedente וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ (v. 16), "y tú, alza tu cayado"; Dt 29,14, אֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ, "con quien no está con nosotros"; 2 Sm 3,22, וְאַבְנֵר אֵינֶנּוּ עִם־דָּוִד, "y Abner, no estaba ya con David"; Sal 104,35, וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם, "y los malvados, ya no existan más" (excepcionalmente con un nombre indeterminado)[7].

B. Oraciones en particular

§ 157. La oración sustantival

a Una oración nominal o verbal puede constituir una unidad susceptible de ser tratada y considerada como un sustantivo. Así, "yo sé *que tú has llegado*" es equivalente a "yo sé (de) *tu llegada*"; la oración "que tú has llegado" es equivalente al sustantivo "tu llegada", y al igual que "tu llegada" es un objeto, también "que tú has llegado" es una oración-objeto. Como sustantivo, una oración sustantival puede funcionar como sujeto, predicado, aposición, complemento de una preposición o genitivo. Pero se usa principalmente como objeto (*infra*, § *b*).

I. Oración-sujeto.

Asindética (muy rara): 2 Sm 14,32, טוֹב לִי עֹד אֲנִי־שָׁם, "mejor me sería seguir allí". —Oración relativa como sujeto: Is 41, 24 תּוֹעֵבָה יִבְחַר בָּכֶם, "es una abominación el que os elige" (§ 158 *d*).

Sindética (con כִּי o אֲשֶׁר)[1]: Gn 37,26, מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ, "¿qué provecho hay en que matemos a nuestro hermano?"; Qoh 5,4, טֹב אֲשֶׁר לֹא תִדֹּר, "mejor es que no hagas votos"; Neh 2,10. —Oración relativa como sujeto: Jos 10,11, רַבִּים אֲשֶׁר מֵתוּ, "muchos son los que murieron" (§ 158 *l*)[2].

II. Oración predicado. Este tipo, que existe en árabe, es posible en hebreo, pero no parecen encontrarse ejemplos. —Oración relativa como

7. Para un análisis más completo de la sintaxis de הנה y יש/אין, cf. Muraoka 1985: 137-40 y 99-111 respectivamente.

1. אשר es más común en la lengua más tardía.
2. Igualmente כִּי introduce una oración-sujeto después de un simple אַף, גַּם, הֲ: Gn 3,1, אַף כִּי־אָמַר, "¿es que ha dicho?" (= ¿es verdad que ha dicho?=; Rut 2,21, גַּם כִּי־אָמַר, "(hay) además (lo) que ha dicho" (= además, él ha dicho); Job 6,22, הֲכִי־אָמַרְתִּי, "¿es que yo he dicho?" (§ 161 *j*). Sobre Gn 3,1, Muraoka 1985: 142s.

predicado: Is 63,19, הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־מָשַׁלְתָּ בָּם, "hemos venido a ser desde hace tiempo (gentes) sobre las que tú no imperas" (§ 158 *d*).

III. Oración aposicional. Este tipo tampoco aparece documentado.

IV Oraciones como complemento de una preposición. Han sido tratadas en § 129 *p-q* en relación con el genitivo.

V. Oración genitival. Cf. § 129 *p-q*.

b **VI. Oración-objeto**.

Asindética: Job 32,22, לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה, "no sé (cómo) adular"; Lv 9,6, זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יהוה תַּעֲשׂוּ, "esto es lo que Yhwh ha ordenado (que) hagáis"; Is 42,21; Am 5,12; Sal 9,21; Job 19,25. —Con *verba dicendi*: Gn 12,13, אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ, "dí, por favor, (que) eres mi hermana". La construcción apenas se usa, excepto con los *verba dicendi* para introducir la oración-objeto en estilo directo: Gn 12,12, וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת, "dijeron: «ésta es su mujer»".

c *Sindética* (con כִּי o אֲשֶׁר, cf. *supra*, § *a*, n.): Gn 3,6, וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ, "vio la mujer que el árbol era bueno"[3]; Gn 29,12; Ex 4,31. —Con *verba dicendi* para introducir la oración-objeto en estilo directo[4]: Jue 6,16, וַיֹּאמֶר אֵלָיו יהוה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ, "Yhwh le dijo: «estaré contigo»"[5]; Gn 3,11; 21,30; 26,22; 29,32.33; 37,35; Ex 4,25; 1 Re 11,22; 2 Re 8,13. Una oración-objeto introducida por כי sigue habitualmente al verbo principal[6].

Con אֲשֶׁר[7]: 1 Sm 18,15, וַיַּרְא שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל, "y vio Saúl que (David) tenía mucho éxito"; Ex 11,7; Dt 1,31; 1 Re 22,16; Is 38,7; Jr 28,9; Ez 20,26; Neh 8,14.15; Est 3,4; 4,11; 6,2; Qoh 6,10; 7,29; 9,1; Dn 1,8. Con *verba dicendi* para introducir la oración-objeto en estilo directo[8]: 1 Sm 15,20, וַיֹּאמֶר שָׁאוּל ... אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יהוה. Delante de אשר es posible את

---

3. Sobre la construcción frecuente וַיַּרְא וְהִנֵּה, cf. § 177 *i*. Nótese aquí que la llamada *consecutio temporum* es desconocida en la lengua hebrea; el verbo implícito de la oración subordinada indica que su marco temporal es contemporáneo con el del verbo principal (וַתֵּרֶא).
4. Sobre כִּי *recitativum* introduciendo el estilo directo, cf. Esh 1957-58. Zorell (1933) lo niega, en nuestra opinión, sin convencer. Miller (1996: 116) es también escéptico.
5. Con אמר, además del estilo directo o indirecto, con o sin כִּי, también se encuentra el infinitivo precedido de לְ: 2 Cr 6,20, אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם (en contraste | 1 Re 8,29, אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם).
6. Groß 1991: 100.
7. Frecuente en HBT: BDB: *s.v.* 8a β.
8. Driver ²1913: *ad 1 Sm 15,20*.

de acusativo: Jos 2,10, שָׁמַ֫עְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יהוה אֶת־מֵי יַם־סוּף, “hemos oído (el hecho de) que Yhwh secó ante vosotros las aguas del mar Rojo”. Tal oración-objeto con את אשר puede preceder al verbo principal: Gn 41,25, אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה, “lo que Dios va a realizar (lo) ha manifestado al Faraón”[9].

ca El estilo indirecto genuino es bastante raro[10]: Est 3,4, כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי, “pues le había comunicado que él era judío”[11].

cb Lo que se presenta como estilo directo se suele formular en términos del hablante o narrador, sindética o asindéticamente. Así, en Gn 12,13, אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ, “Dí, por favor, que eres mi hermana”; Gn 41,15, וַאֲנִי שָׁמַ֫עְתִּי עָלֶ֫יךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ, “he oído decir de tí (que) oyes un sueño y lo descifras”[12].

d **Observaciones**

1. Los *verba sentiendi* (= verbos de percepción sensorial)[13], esp. ראה, “ver”, y ידע, “conocer”, toman un objeto directo que señala una entidad sobre la que percibe o conoce algo, y el contenido de tal percepción o conocimiento se expresa en la oración siguiente (anticipación del sujeto)[14]: Gn 1,4, וַיַּ֫רְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב, “y vio Dios que la luz era buena” (lit., “la luz que era buena”). —También con ראה: Gn 6,2; וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה, “y vieron los hijos de Dios a las hijas de los hombres que eran bellas” (vieron que ... eran bellas); Gn 12,14; 13,10; 49,15; Ex 2,2; Qoh 2,24; 8,17. —Con ידע: Ex 32,22, אַתָּה יָדַ֫עְתָּ אֶת־הָעָם כִּי בְרָע הוּא, “tú conoces a este pueblo que está en pecado” (conoces que está en pecado); 2 Sm 17,8; 1 Re 5,17. —Con הִכִּיר, “reconocer”: 1 Re 20,41[15].

9. Groß 1991: 100.
10. Cf. Miller 1996: 93-141.
11. Cf. Is 8,4, בְּטֶ֫רֶם יֵדַע הַנַּ֫עַר קְרֹא אָבִי וְאִמִּי, “antes de que el niño sepa llamar «padre mío» y «madre mía»”, donde 1QIsa lee אביו ואמו.
12. Rabin 1964: 109-12.
13. Raramente con otros verbos, p.ej., con הִגִּיד, “anunciar”, en Neh 2,18.
14. El fenómeno no es exclusivo del hebreo: véase Omero, *Od.* 3.193,’Ατρείδην ... ἄκούετε ... ὥς τ’ ἦλθ’ ... , “oísteis ... que A. vino ...”. Compárese el fenómeno análogo del *casus pendens* (§ 156). Así podríamos parafrasear en este esilo las palabras de Gn 34,8 (§ 156 *b*) como יְדַעְתֶּם שְׁכֶם בְּנִי כִּי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ. Encontramos una anticipación del complemento circunstancial en Dt 31,29, יָדַ֫עְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן, “yo sé que después de mi muerte os corromperéis de seguro”; Qoh 7,22. La construcción es también característica de HM (Pérez Fernández 1992: 274).
15. Contra Zewi (1996: 6-12), estas oraciones no significan lo mismo que con-

e 2. Quizás por extensión de su función en la oración-objeto, כִּי y אֲשֶׁר se usan para unir una oración secundaria a una principal, incluso cuando no hay ningún verbo rigiendo un acusativo; así, después de un sustantivo: Ex 3,12, וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ, "ésta es la señal (que muestra) que yo te he enviado"; Gn 21,30b; Is 38,7 (con אֲשֶׁר).

f 3. También se encuentra una oración de relativo usada como objeto: Gn 44,1, וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ, "ordenó al que estaba a cargo de su casa" (§ 158 *l*).

g 4. Una acción verbal como objeto de un verbo, cuando no constituye una oración, se expresa normalmente en infinitivo, muy frecuentemente en infinitivo constructo (con o sin לְ; § 124 *c*), a veces en infinitivo absoluto (§ 123 *b*). Muy raramente, en lugar del infinitivo se encuentra el participio (como en griego y con mayor frecuencia en arameo, siríaco y HM): Is 33,1, כַּהֲתִמְךָ שׁוֹדֵד, "cuando hayas terminado de devastar"; Jr 22,30; 1 Sm 3,2 (¿).

5. Sobre la oración con *waw* equivalente a una oración objeto, véase § 177 *h*.

§ 158. La oración relativa

*a** Una oración relativa equivale normalmente al atributo de un sustantivo; corresponde las más de las veces a un adjetivo o participio en aposición[1]. Pero, como las oraciones ordinarias no-relativas (§ 157), también puede ser sustantivada: § 157 *a*, *f*, e *infra*, § *d, l.* La oración relativa es sindética (con אֲשֶׁר, -שֶׁ) o asindética. La asindética parece ser la más antigua; en nuestros textos se encuentra especialmente en poesía y prosa elevada[2].

---

1. vertidas en oraciones nominales con el objeto como sujeto y la oración introducida por כי como predicado. 1 Re 20,41, וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִאִים הוּא, no puede ser transformada en ויכר מלך ישראל כי מהנבאים הוא.

1. El carácter aposicional de la oración relativa puede apreciarse muy bien en Is 51,2, הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֶלְכֶם, "Mirad a Abraham, vuestro padre, y a Sara, la que os ha dado a luz" (oración relativa asindética).

2. Una oración como la de Jr 13,20, אַיֵּה הָעֵדֶר נִתַּן־לָךְ, esencialmente significa: "¿dónde está el rebaño? Se te había dado a tí"; la subordinación del segundo miembro al primero se hace mentalmente: "... *que* se te había dado". Esta consideración puede dar razón de casos como Is 61,11, כָּאָרֶץ תּוֹצִיא, donde el sentido no es "como la tierra que produce", sino "cuando la tierra produce" (donde, por tanto, כּ se usa como conjunción con la fuerza de כאשר; cf. § 174 *d*); pero en Sal 42,2 se debe mantener כְּאַיָּל como está.

La oración relativa con un antecedente es de dos tipos, limitadora o no-limitadora[3]. La primera sirve para distinguir entre más de un miembro de la clase de entidad denotada por el antecedente, como en Gn 1,7, הַמַּ֫יִם אֲשֶׁר מִתַּ֫חַת לָרָקִיעַ, "las aguas que había debajo del firmamento" (frente a las que había sobre el firmamento). Por contraste, el tipo de oración no-limitadora hace meramente una afirmación parentética sobre el antecedente, sin contrastar la entidad denotada por él con ninguna otra que pudiera caracterizarle de otra manera, p.ej., Gn 4,11, אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּ֫יהָ, "maldito seas de esa tierra que ha abierto su boca ...". La relación entre los dos tipos es análoga a la del adjetivo "blanco/a" en "un vestido blanco" y en "blanca nieve". La oración relativa no-limitadora no debe confundirse con un tipo de oración relativa muy común en las lenguas europeas, que veremos *infra*, § *p*.

Hay una diferencia fundamental entre el pronombre relativo hebreo y su correspondiente en la mayoría de las lenguas indo-europeas. El pronombre relativo hebreo es invariable[4] y su principal función es señalar que lo que sigue es un atributo, la mayoría de las veces en forma oracional, que califica al antecedente que precede. La relación lógico-sintáctica entre el antecedente y el cualificador oracional se suele señalar con un elemento preposicional en el cualificador (*infra*, § *c, g, k*), algo totalmente extraño a la oración relativa indoeuropea[5]. De aquí que la oración relativa hebrea pueda constituir muchísimas veces una oración completa en sí misma, excepto cuando el antecedente es equivalente al sujeto o al complemento directo del verbo principal de la oración de relativo. En contraste, en las oraciones relativas indoeuropeas el pronombre es parte integral y esencial de la oración relativa y tiene variedad morfológica, cuya elección depende, por una parte, de la categoría o categorías del antecedente y, por otra parte, del *status* sintáctico del pronombre relativo dentro de la oración relativa.

a **I. Oración asindética**

3. Esta distinción se corresponde con la que en terminología de los gramáticos españoles se conoce como oración *especificativa* (o *determinativa*) y *explicativa* (o *incidental*). La primera restringe la referencia sugerida por el antecedente; las explicativas añaden alguna particularidad que no modifica lo aludido por el antecedente. Cf. Alarcos Llorach 1994: 331-32.
4. Sin embargo, el pronombre relativo se flexiona en género, número y/o caso en algunas lenguas semíticas. Tal ocurre, p.ej., en ugarítico, árabe y etiópico.
5. Nótese que זֶה y זֹה, predominantemente demostrativos, todavía se usan ocasionalmente en poesía como pronombres relativos (§ 145 *c*); compárese el ugarítico *dū* (< *ḏū*) y el árabe *'allaḏi* etc., que es un compuesto del artículo definido *'al* y del elemento demostrativo *ḏi*.

1. *Oración verbal* : —Después de un nombre determinado: Jr 13,20, אַיֵּה הָעֵדֶר נִתַּן־לָךְ, "¿dónde está el rebaño que se te había dado?"; Sal 34,9, אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ, "feliz el varón que confía en Él". —Después de כל (determinado en sí mismo): Sal 71,18. —Después de un sufijo: Sal 16,4[6]. —Después de un nombre indeterminado (más frecuente)[7]: Gn 49,27, בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף, "Benjamín es lobo que desgarra" (*ọ* en pausa por *ọ*; cf. § 32 *c*); Is 51,12, אֱנוֹשׁ יָמוּת, "un hombre mortal"; Is 55,13; Dt 32,17, אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם, "dioses que no conocieron"; Is 56,2; Sal 78,6; Prov 30,17; Lam 1,10. —También en el tipo de 1 Sm 6,9, מִקְרֶה הוּא הָיָה לָנוּ, "un accidente casual que nos ha sucedido"; Job 31,12[8]; Jr 15,14, בְּאֶרֶץ לֹא יָדָעְתָּ (| Jr 17,4, בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יָדָעְתָּ). —En el mismo v. puede darse un antecedente determinado y otro indeterminado: Job 3,3, יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר הֹרָה גָבֶר, "pereciera el día en que yo nací y la noche que dijo: «un varón se ha concebido»",

b 2. *Oración nominal.* Generalmente, después de un nombre indeterminado: Job 3,15, שָׂרִים זָהָב לָהֶם, "príncipes que tienen oro"; Is 51,7, עַם תּוֹרָתִי בְלִבָּם, "pueblo que lleva mi ley en su corazón". —Así, en las oraciones que indican el **peso** de un objeto, el tipo usual[9] es Gn 24,22, נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ, "un anillo de oro, de una *beqaʿ* de peso" (adviértase el orden *Predicado – Sujeto*); Nm 7,13ss; Jos 7,21. —En las oraciones que indican **el nombre de una persona** a veces[10] encontramos el tipo 2 Sm 20,21, אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ, "un hombre de la montaña de Efraím, cuyo nombre es Seba, hijo de Bikrí, ha alzado su mano contra el rey"; 1 Sm 17,4; 1 Re 13,

---

6. Según muchos, también Sal 49,14, pero cf. § 143 *i*.
7. Como es la regla en el árabe clásico.
8. En 1 Sm 6,9 y Job 31,12 el pronombre puede ser *añadidura extra* a una oración ya completa en sí misma.
9. Sólo una vez encontramos una oración circunstancial con *waw* : 2 Sm 12,30, וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם … וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב, "tomó la corona real —y su peso (cuyo peso) era un talento de oro" (después de un nombre determinado; pero podríamos tener la misma construcción después de un nombre indeterminado, como la tenemos con שֵׁם [véase nota siguiente]).
10. Pero con mayor frecuencia encontramos una oración circunstancial con *waw* (§ 159 *d*): 2 Sm 20,1, אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ שֶׁבַע, "un miserable, y su nombre (cuyo nombre) era Seba" (en contraste con el v. 21); nótese el cambio en el orden de las palabras. וּשְׁמוֹ puede estar a distancia del nombre, p.ej., en 2 Sm 4,4. Sólo una vez se encuentra una oración de relativo con אֲשֶׁר (después de un nombre plural determinado): Ex 1,15, לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה.

2; Is 54,5; Zac 6,12; Job 1,1. —Sorprendente es Is 66,1, אֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי, “¿dónde está el lugar que es mi descanso?”, a no ser que se entienda מְקוֹם (constructo), “el lugar de mi descanso”.

c **Obervaciones**

1. El pronombre *retrospectivo* en la oración relativa asindética se omite con bastante frecuencia: 2 Sm 22,44 (= Sal 18,44), עָם לֹא יָדַעְתִּי, “un pueblo que no he conocido”; Ex 15,17; Is 42,16. —Después de un nombre determinado: Jue 8,1, מָה־הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ, “¿qué es lo que nos has hecho?”; Sal 33,12b. En poesía, la preposición con el pronombre retrospectivo se omite ocasionalmente: Is 51,1, הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם וְאֶל־מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם, “mirad la roca (de la que) habéis sido tallados, la cavidad de la fosa (de donde) fuisteis extraídos”; Sal 90,15, ... כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה, “... confome a los días que nos has afligido, por los años que vimos desventura”. Nótese la ambigüedad que genera tal omisión en Sal 33,12, הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ, “el pueblo que escogió por su heredad”. Cf. *infra* § *db*.

d 2. Una oración relativa asindética puede ser sustantivada: Prov 8,32, אַשְׁרֵי דְּרָכַי יִשְׁמֹרוּ, “felices quienes guardan mis caminos”; Jr 2,11, עַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל, “mi pueblo ha cambiado su gloria por lo que de nada sirve”; Is 41,24 (citado en § 157 *a*); 63,19 (*ibid.*); 65,1*bis*; Jr 2,8 (citado en § 129 *q*); Job 18,21 (*ibid.*); Neh 8,10; 1 Cr 15,12; 17,13; 2 Cr 16,9; Gn 39,4, y más ejemplos con כל mencionado por Lambert 1931-38: § 291.

da Los ejemplos mencionados ilustran la gran variedad de relaciones sintácticas que pueden darse entre el antecedente y su oración relativa asindética.

db En la mayoría de las oraciones asindéticas la línea de separación con el antecedente no es inmediatamente visible, aunque la acentuación masorética puede ayudar: falta un recurso formal que señale el comienzo de la oración relativa asindética[11]. Así, un caso como Jr 23,9, כְּגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן, “como hombre a quien el vino domina”, está en minoría frente a ejemplos como el de Jr 2,6, אֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ, “tierra por donde nadie ha pasado”, que también podía haberse expresado אֶרֶץ בָּהּ לֹא־עָבַר אִישׁ; Job 3,3, יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ, “el día en que yo nací”; Job 15,3, וּמִלִּים לֹא־יוֹעִיל בָּם, “y palabras que a nadie benefician”. Son raros los casos como el

11. A diferencia de la prosa del hebreo moderno donde la oración relativa asindética se introduce normalmente por una preposición con un sufijo referido al antecedente: p.ej., הגענו לעיר בה נולדתי וגדלתי, “llegamos a la ciudad donde nací y crecí”.

de 1 Cr 18,8, נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד בָּהּ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת .... Debe también recordarse que la oración relativa asindética lleva su verbo al inicio.

dc Sobre la oración relativa asindética cuyo antecedente está en estado constructo, cf. § 129 *p*.

e **II. Oración sindética** (con אֲשֶׁר, § 145). Como la oración asindética, puede ser verbal o nominal. En las oraciones nominales se encuentra sobre todo una preposición con su nombre, a veces un adjetivo, y más raramente un participio: —Preposición con su nombre: 1 Re 16,22, הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי, "el pueblo que estaba tras Omrí" (= los seguidores de Omrí). —Adjetivo[12]: Gn 7,2, הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא, "el animal que no es puro" (compárese con Nm 9,13). —Participio: Dt 1,4 (3,2), "Sihón, rey de los amorreos, que moraba en Hesbón –אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן" [en lugar del habitual הַיּוֹשֵׁב[13]]; Qoh 9,12, כַּדָּגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה וְכַצִּפֳּרִים הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח, "como peces que son cogidos en la red fatal y como pájaros que son atrapados en la trampa"; 1 Re 5,13; Sal 133,2.3, שֶׁיֹּרֵד; Qoh 4,1, אֲשֶׁר נַעֲשִׂים (frente a 1,14, שֶׁנַּעֲשׂוּ; 1,9, שֶׁנַּעֲשָׂה; 1,13 etc.); compárese, en arameo, Dn 5,5, יְדָא דִּי כָתְבָה, "la mano que ha escrito"; más frecuente con el pronombre independiente: Jr 27,9, "los profetas ... אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים, que dicen"; Nm 14,8; 1 Sm 10,19. —Adjetivo verbal: Ag 1,9.

ea La *relativación* (uso del *pronombre relativo* + *preposición*, § 130 *fa*) es opcional, como puede percibirse comparando Gn 45,13, וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם, con Ex 3,7, רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם[14].

f La oración relativa con אֲשֶׁר se usa tanto después del nombre determinado como del indeterminado[15]: —Después de nombres **determinados**: Nm 16,7, הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יהוה, "el hombre que Yhwh escoja". —Después de nombres **indeterminados**: Ex 1,8, וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף, "alzóse un nuevo rey en Egipto que no había conocido a José"; Gn 20,9, מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ, "obras que no deben hacerse"; Gn 44,15, אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי, "un hombre como yo" [este אשר explicativo es bastante común en los casos análogos siguientes: 2 Sm 9,8; Jr

12. Pero no con un adjetivo en cuanto tal, como en האיש אשר חכם.
13. El tipo אשר היושב es obviamente imposible; el texto de 1 Re 12,8 y 21,11 está alterado.
14. Más ejemplos, en Azar 1977a: 48s.
15. Incluso sin matiz enfático. El tratamiento de אשר (diferente del del relativo árabe *'allaḏi*, que, siendo determinado, sólo se usa después de un nombre determinado) muestra que אשר no es determinado; en consecuencia, probablemente no es un antiguo demostrativo; cf. § 145 *a*. Prácticamente, en prosa simple se usa אשר; la ausencia de אשר apenas se encuentra, excepto en la prosa elevada y la poesía; cf *supra*, § *a*.

5,9.29 (9,8)]; Dt 13,7, אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ (cf. Rut 2,11); Dt 28,49; 1 Sm 3,11; Is 66,13.

g El **pronombre retrospectivo sujeto** en una oración nominal se usa habitualmente con un adjetivo o participio: Gn 9,3, כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי, "todo moviente que está vivo"; Nm 9,13; 35,31; Rut 4,15; ejemplos con el participio, *supra*, § *e*. Pero con una preposición seguida por su nombre, el pronombre se suele omitir: 1 Re 16,22, *supra*, § *e*; excepto cuando hay una negación: Gn 17,12, אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא; Dt 17,15; 20,15; una posible excepción es Sal 16,3, לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה, aunque el texto es difícil. En las oraciones verbales el pronombre sólo aparece en 1 Re 22,13, donde probablemente deba suprimirse en vista del paralelo de 2 Cr 34,21.

h El **pronombre retrospectivo objeto** (en acusativo) es frecuente[16]: Gn 45,4, אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי, "Yo soy José vuestro hermano, a quien vendisteis" (sobre la silepsis de la persona, cf. *infra*, § *n*); 2 Re 16,3, אֹתָם (omitido en el paralelo de 2 Cr 28,3). Pero la omisión es muy frecuente: Nm 16,7 (*supra* § *f*); Dt 13,7 (*ibid.*).

El **pronombre retrospectivo genitivo** no puede omitirse: Dt 28,49, גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ, "un pueblo cuya lengua no entenderás".

ha Cuando el antecedente es un objeto interno (§ 125 *q*), el pronombre retrospectivo suele omitirse[17]: Gn 37,6, הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי; "este sueño que he soñado"; Gn 37,10; Sal 137,8, אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ, "el pago que nos pagaste"; Qoh 1,3, בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ, "por todo el trabajo que trabajará bajo el sol"; Qoh 2,11, בְּכָל־מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי, "todas las obras que habían obrado mis manos".

i Una preposición con un pronombre retrospectivo, especialmente אִתִּי, אִתּוֹ etc., se omite con mucha frecuencia, incluso a veces cuando por claridad sería necesario. Así, no sólo en los casos en que la preposición de la oración relativa viene sugerida por una preposición precedente: 1 Re 2,26, הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי, "participaste en todo (en) lo que sufrió mi padre"; Jr 1,7a; sino también en casos extremos como Dt 7, 19, "la potente mano y el brazo extendido אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ (con los) que Yhwh tu Dios te sacó"; Dt 28,20, "la maldad de tus acciones (por las) que me has abandonado"; 1 Sm 2,32; 1 Re 8,59; Is 31,6. —Después de דָּבָר: 1 Re 11,27, "ésta es la razón (por la) que se sublevó"; Jos

16. Muy raramente, en lugar del pronombre se repite el nombre para mayor precisión o por conveniencia: Gn 50,13, "en la cueva del campo de Makpela, un campo que Abraham había comprado" (cf. Gn 49,30); Jr 31,32; Gn 13,16.

17. Cf. Peretz 1967: 89.

5,4, "la razón (por la) que Josué los circuncidó". Véase también 2 Re 3,3 (§ 139 *a* 2). Deben notarse los siguientes casos en particular:

1. Con *verba dicendi*, la preposición con el sentido de "referente a, en cuanto a, "sobre" (בּ, ל, על), se suele omitir: Nm 10,29, הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יהוה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם, "el lugar (sobre el) que Yhwh ha dicho: «Yo os lo daré»". —Los ejemplos con אמר son muy frecuentes: Nm 14,10; Dt 26,68; 1 Sm 9,17.23; 24,5; 1 Re 8,29; Jr 32,43. —Los ejemplos con דִּבֶּר deben explicarse indudablemente del mismo modo: Gn 19,21; 23,16; Rut 4,1. —Algunos otros verbos son tratados de la misma manera, p.ej., נִשְׁבַּע, "jurar": Ex 33,1, "la tierra (concerniente a la) cual juré a Abraham"; חֵרֵף, "injuriar, ultrajar": Jue 8,15, "Zebah y Salmuna, (con motivo de) los cuales me ultrajasteis"; צִוָּה, "ordenar": Gn 3,17, "el árbol (acerca del) cual te ordené"[18].

j 2. Con los nombres de **lugar**, la preposición con pronombre retrospectivo ("en él, hacia él") se suele reemplazar por el adverbio שָׁם, שָׁמָּה, "allí, allá", מִשָּׁם, "de allí". Así, junto a הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ, "la tierra en la que te has hospedado" (Gn 21,23), encontramos אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב, "la tierra de Havila donde está el oro" (Gn 2, 11)[19]. Pero la palabra retrospectiva (preposición con pronombre o adverbio שָׁם) se omite con bastante frecuencia: Gn 35,13 (14), בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ, "el lugar donde había hablado con él" (pero en el v. 15, שָׁם); Nm 20,13; Is 64,10 ("en el que" o "donde"); Jr 32,3 (*idem*); Nm 13,27 ("hacia el que" o "adonde", שָׁם). También en las oraciones asindéticas: *supra*, § *c*.

k 3. Con los nombres relativos al **tiempo** no se usa ninguna palabra retrospectiva: 2 Sm 19,25, עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא, "hasta el día (en) que volvió"; Gn 45,6; Dt 1,46; 9,7; 1 Sm 20,31; 1 Re 11,42,

l **La oración sustantival con אֲשֶׁר**. Una oración relativa (nominal o verbal) con אֲשֶׁר se sustantiva con frecuencia: —Oración sujeto: Jos 10, 11 (citado en § 157 *a*). —Oración objeto: Gn 44,1 (citado en § 157 *f*). —Oración genitival (§ 129 *q*). —Oración como complemento preposicional: Gn 43,16, לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ, "al que estaba a cargo de su casa" (cf. Gn 44,4); Gn 47,6, עַל־אֲשֶׁר־לִי, "sobre lo que es mío" (= a cargo de mi propiedad). —Con -שֶׁ: Sal 137,8s, אַשְׁרֵי שֶׁיְשַׁלֶּם־לָךְ ... אַשְׁרֵי שֶׁיֹּאחֵז, "feliz quien te dé el pago... feliz quien tome ...". En todos estos casos אֲשֶׁר

---

18. Probablemente también שָׁלַח en el sentido de "enviar un mensaje": 1 Re 5,23, "el lugar (concerniente al) cual tú me enviarás el mensaje"; 1 Re 20,9, 21,11; Jos 1,16; 2 Sm 11,22; Jr 42,5.21; 43,1 (cf. Joüon 1921: 226ss.).

19. Confróntese 1 Re 12,25a, וַיֵּשֶׁב בָּהּ, con v. 25b, וַיֵּצֵא מִשָּׁם.

funciona como un pronombre relativo usado absolutamente: *qui, quem, quod* etc; “el que”, “lo que” etc. Cf. § 145 *a*.

m A vces, por una especie de anticipación, אֲשֶׁר es precedido por את de acusativo o por una preposición que lógicamente debiera seguirle prefijada a un sufijo pronominal referido al antecedente implícito[20]: Nm 22,6, אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ, “aquél a quien tú bendigas es bendecido” (= אֲשֶׁר תְּבָרֵךְ אֹתוֹ; igualmente en lo que sigue, וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר, “y a quien tú maldigas es maldito”, a pesar de la ausencia de את; Ex 22,8); Gn 31,32, עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ, “aquél con quien tú encuentres tus dioses” (excepcional por אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ עִמּוֹ; cf. Gn 44,9); Sal 119,49, זְכָר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי, “recuerda la promesa hecha a tu siervo, por la que me diste esperanza”; Is 47,12, עִמְדִי ... וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ מִנְּעוּרָיִךְ, “persiste ... en los muchos conjuros por los que te afanaste desde tu juventud”; Is 65,12, וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בְּחַרְתֶּם, “y aquello en lo que no me complacía elegisteis”[21]. En sentido local[22], la preposición debe preceder a אֲשֶׁר: Gn 21,17, בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם, “en donde él está”; Rut 1,16, אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי ... בַּאֲשֶׁר תָּלִינִי, “adonde tú vayas ... donde tú mores”; 1 Re 18,12, עַל אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע, “adonde yo no sepa”; Ex 5,11, מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ, “de donde la encontréis”.

n **Observaciones**

1. **Silepsis[23] de la persona**. La lengua hebrea usa generalmente la misma persona en la oración relativa que en su antecedente: Gn 17,5, אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ, “*Yo* soy Yhwh, que te *saqué* de Egipto”; Ex 20,2 (Dt 5,6); Jue 13,11, הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ, ¿eres *tú* el hombre que *hablaste* ... ?”; 1 Re 13,14; Gn 45,4, אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי, “*Yo* soy José, vuestro hermano, al que vendisteis (lit., “que *me* vendisteis”). —Después de un vocativo: Is 41,8, וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ, “y *tú*, Israel, siervo mío, Jacob, a quien Yo *te* elegí”; pero, p.ej., en Is 54,1, רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה, “Alégrate *tú*, estéril, que no *ha dado a luz*” (en lugar de “que no diste a luz”); Ez 26,17; 29,3[24].

---

20. Por asimilación del antecedente a la oración relativa tenemos אל por ב en Gn 20,13, אֶל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה, “a todo lugar donde lleguemos” (אֵלָיו = שָׁמָּה).
21. Los dos últimos ejemplos han sido mencionados por Goshen-Gottstein 1949a: 44.45s. También quizás Qoh 3,11; Is 43,3s; 47,13; Ez 23,40; cf. también BDB s.v. אֲשֶׁר, 2.
22. Aparte de este caso: Is 47,12, בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ, “por los que te has afanado” (excepcionalmente por אֲשֶׁר ... בָּהֶם).
23. Alteración de la concordancia.
24. El paso súbito de la 2ª a la 3ª pers. se da también, además de este caso, en, p.ej., Ez 26,3-4; 28,22; 32,12 (textos que uno debe abstenerse de “corregir”).

o 2. **Paronomasia en la oración relativa**. El uso de una misma palabra en la oración principal y en la oración relativa expresa ciertos matices de indeterminación (una figura del lenguaje denominada *idem per idem*)[25]: 2 Re 8,1, גּוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי, "emigra a donde emigres" (= a donde quieras, no importa dónde); 1 Sm 23,13, וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ, "y caminaron a la ventura"; 2 Sm 15,20, וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי הוֹלֵךְ, "y yo voy a la ventura" (= no me importa adónde); Ex 33,19, וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן, "haré gracia a quien yo quiera"; Ex 4,13, שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח, "evía a quien quieras".

p 3. Aunque el uso de אֲשֶׁר es bastante flexible[26], la lengua hebrea no enlaza dos oraciones principales con אֲשֶׁר, como se hace por economía en nuestras lenguas[27] mediante "que, el que". Este "que", *qui*, que es equivalente a "y él", se convierte en hebreo en un *waw* (seguido o no por un pronombre) y una forma verbal. Así, una frase del tipo "ella comió del fruto y lo dio a su marido, *que* también comió", en hebreo es וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ וַיֹּאכַל (cf. Gn 3,6). Compárese *supra*, en § *b*, la doble construcción para el *peso* y el *nombre de persona*, y § 159 *d*.

q אֲשֶׁר puede referirse a la idea global expresada por la oración principal: Jr 7,31, "... para quemar a sus hijos e hijas en el fuego, *lo cual* no les ordené —אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי"; cf. § 152 *k*.

r Sobre la oración relativa con אֲשֶׁר en *casus pendens*, cf. § 156 *k*.

s El **orden de las palabras** después de אֲשֶׁר es generalmente *Sujeto – Predicado* en la oración nominal (§ 154 *f*) y *Verbo – Sujeto* en la oración verbal (§ 155 *m*).

t אֲשֶׁר puede no ser precedido inmediatamente por su antecedente: p.ej., Jue 21,19, הִנֵּה חַג־יהוה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים יָמִימָה אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל, "observa, en *Silo* (está próxima) la fiesta anual de Yhwh, *que* está al norte de Betel"; Is 29,22, כֹּה־אָמַר יהוה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם, "así dice *Yhwh* a la casa de Jacob, *que* rescató a Abraham"; 2 Re 12,3, וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן, "Joás practicó toda su vida *la recti-*

---

25. Fenómenos similares se dan en nuestras lenguas: "valga lo que valga", "yo sé lo que sé", "veamos lo que veamos", "voy donde voy", etc, con diversos matices.

26. Tres אֲשֶׁר en sucesión, en Gn 49,30: *qui ... qui ... quem*.

27. P.ej., *Un Lorrain ne comprend pas un Picard qui ne comprend pas un Berrichon* (A. Meillet). La misma economía en español, que puede traducir literalmente: "Uno de Lorena no entiende a uno de Picard, que no entiende uno de Berry".

tud [28] a los ojos de Yhwh, *que* el sacerdote Yehoyada le había enseñado"[29].

u Ocasionalmente la oración relativa puede ser bastante larga, oscureciendo la relación sintáctica entre lo que precede y lo que sigue: 1 Cr 17,21, לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־פָּדִ֫יתָ מִמִּצְרַ֫יִם גּוֹיִם, "arrojando delante de tu pueblo, que tú redimiste de Egito, a los gentiles".

§ 159. La oración circunstancial

a La oración circunstancial puede ser entendida en sentido amplio o estricto[1]. Nos contentaremos aquí con presentar los tipos principales de oración circunstancial, pues ciertas categorías, en especial la circunstancia de tiempo, habrán de ser tratadas separadamente. La mayoría de las oraciones circunstanciales siguen a la oración principal (pero cf. *infra*, § *f*), y el sujeto ocupa la posición inicial.

La oración circunstancial juega un papel análogo al acusativo predicativo (§ 126 *a*). Igual que se dice דָּוִד יָצָא בֹּכֶה, "David salió llorando" (cf. Nm 16,27; Jr 17,25; 1 Cr 15,28; 2 Cr 5,6), también se puede decir con una oración asindética (sin *waw*) דָּוִד יָצָא עוֹדֶ֫נּוּ בֹּכֶה, "David salió todavía llorando" (lit., "él [estaba] todavía llorando"), o con una oración copulativa (con *waw*) דָּוִד יָצָא וְהוּא בֹּכֶה, "David salió y estaba llorando".

En términos puramente formales la oración circunstancial no puede decirse *hipotáctica*, pues la mayoría de las veces es introducida por la conjunción *waw* (es, por tanto, *paratáctica*). Sin embargo, funcional-

---

28. La versión española de Cantera – Iglesias, entiende (creo que equivocadamente) que el antecedente es כָּל־יָמָיו: "... todo el tiempo que le dirigió Yehoyada".

29. Estos y otros ejemplos de oraciones relativas son tratados como casos de *improvisación* por Goshen-Gottstein 1949a: 38-41.

1. König no entiende circunstanciales muchas oraciones consideradas como tales por Driver y otros gramáticos. No siempre es fácil discernir si una determinada oración (especialmente participal) es puramente circunstancial; puede ser un tipo de paréntesis más o menos independiente, o incluso totalmente independiente.

Sobre la oración circunstancial en general, cf. Driver [3]1892: 195-211; Andersen 1974: 77-91. La investigación de Michel (2004: 139-48) se limita a las oraciones nominales introducidas por *waw*, de forma que una de sus caracterizaciones de la oración circunstancial (p. 147, 1) no puede mantenerse. Tampoco siguen siempre a la oración principal: véase Gn 13,2.24.16, que él mismo menciona (pp. 145ss).

mente denota una acción o circunstancia que acompaña a la oración principal y, consiguientemente, está subordinada a ella.

b **I. Oración asindética**

1. *Oración nominal* : Gn 12,8, וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם, "desplegó su tienda, (quedando) Betel a poniente y Ay a levante"; Gn 32,12, פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים, "no sea que venga y me hiera, la madre con los hijos"[2]; 2 Sm 18,14, וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי, "y los clavó en el corazón de Absalón, (mientras estaba) todavía vivo"; Ex 22,9, וּמֵת ... אֵין רֹאֶה, "y muriere .... sin que hubiera un testigo"; Ex 22,13, אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ, "o muere, no estando con él su dueño"; 2 Cr 30,16, וַיַּעַמְדוּ ... הַכֹּהֲנִים זֹרְקִים אֶת־הַדָּם, "se pusieron en pie ..., vertiendo los sacerdotes la sangre".

c 2. *Oración verbal* : Gn 44,12, וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה, "lo buscó, empezando por el mayor y terminando por el más chico"[3]; Is 5,11, הוֹי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ, "¡Ay de los que madrugan muy de mañana, persiguiendo los licores fuertes"; con una negación: Lv 1,17, וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל, "hendirá (el ave) sin separar sus alas".

d **II. Oración copulativa** (con *waw*)

1. *Oración nominal* (muy habitual): —Con participio: Gn 18,1, וַיֵּרָא אֵלָיו יהוה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל, "se le apareció Yhwh en el encinar de Mamré, estando él sentado a la puerta de la tienda" (sobre este tipo de oración temporal con participio, cf. § 166 *h*); Gn 15,2, מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי, "¿qué me puedes dar, cuando voy sin hijos?". —Con אֵין (frecuente): Lv 26,6, וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד, "os acostareis sin que nadie os moleste"; Gn 44,34; אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי, "¿cómo voy a subir donde mi padre, no estando el niño conmigo (= sin llevar al niño)?" (τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ᾽ ἡμῶν); Gn 24,45, וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ, "hete aquí que Rebeca salía con su cántaro al hombro" (cf. Jr 2,37). —Después de un sustantivo (en lugar de una oración relativa asindética, muy poco común en la prosa simple): Is 6,6, וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רִצְפָּה, "voló hacia mí uno de los serafines con una brasa en su mano"; Jue 3,16, וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פֵיוֹת, "habíase hecho Ehud una daga que tenía dos filos" (seguido por una oración relativa asindética: גֹּמֶד אָרְכָּהּ, "cuya longitud era un *gómed* "). —Con שְׁמוֹ, "cuyo nombre era": 2

2. Quizás por analogía con este tipo de oraciones tenemos פָּנִים אֶל פָּנִים; véase § 126 *f.*
3. Pero según König (1919: *ad loc.*) se trata de una expresión parentética; cf. König 1881-97: § 370.

וַיַּ֫עַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶ֫רֶב וְלָהּ שְׁנֵי פֵיוֹת, “habíase hecho Ehud una daga que tenía dos filos” (seguido por una oración relativa asindética: גֹּמֶד אָרְכָּהּ, “cuya longitud era un *gómed* ”). —Con שְׁמוֹ, “cuyo nombre era”: 2 Sm 20,1 etc. (§ 158 *b*, n.). Las expresiones preposicionales בְּיָדוֹ y לָהּ, con un referente determinado, que acabamos de citar (Is 6,6 y Jue 3,16), cada una siguiendo a la conjunción *waw*, pueden analizarse como el sujeto psicológico de la oración. Igualmente, las oraciones con un adverbio locativo de fuerza anafórica, como en 1 Sm 24,4, וְשָׁם מְעָרָה, “y allí había una cueva”.

e 2. *Oración verbal* : Gn 18,13, הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַ֫נְתִּי, “¿es que de verdad voy a parir, siendo ya anciana?”; Gn 24,56, אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי ויהוה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי, “no me retengáis, que Yhwh ha dado éxito a mi viaje”.

f **Observación.** Por otra parte, una oración nominal o verbal con *waw* puede formar una especie de paréntesis y preceder a la oración principal, como en Gn 13,2, וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד, “ahora bien, Abram era muy rico ...”; Gn 24,16, “era la joven muy bella ...”; Jon 3,3, “ahora bien, Nínive era una ciudad muy grande”; Gn 48,10, וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּ֫קֶן, “los ojos de Israel estaban embotados por la vejez”; Jos 4,10, “estando los sacerdotes ... firmes –עֹמְדִים– en medio del Jordán ..., el pueblo se apresuró a pasar –וַיְמַהֲרוּ הָעָם וַיַּעֲבֹ֫רוּ–”. Este tipo de oración se encuentra también de modo independiente (sin *waw*): 1 Re 1,1 (al comienzo absoluto de la narración), “siendo el rey David viejo, entrado en años”; Gn 37,3, “Israel amaba a José más que a todos sus hijos”; Ex 19,18, “la montaña del Sinaí humeaba toda”.

§ 160. La oración negativa

a Las partículas negativas ordinarias son:

I. לֹא en la oración verbal (a veces también en la oración nominal, y con un nombre aislado)
II. אַל en una negación imperativa (prohibición)
III. אַ֫יִן, אֵין en una oración nominal
IV. לְבִלְתִּי para negar el infinitivo constructo
V. בַּל,
VI. בְּלִי
VII. בִּלְתִּי
VIII. טֶ֫רֶם y
IX. אֶ֫פֶס tienen un matiz especial.

b **I. לֹא** (οὐ, οὐκ) se usa especialmente en las **oraciones verbales** delante de las formas finitas del perfecto y futuro indicativos: 2 Re 17,26a, לֹא יָדְעוּ,

"no conocieron" (confróntese en v. 26b con אֵינָם יֹדְעִים, "no conocen", en una oración nominal).

Pero לֹא también se usa a veces en **oraciones nominales**, sobre todo cuando hay algún énfasis o cuando la negación se refiere a una palabra que no es el predicado gramatical. —Hay un elemento de énfasis en Gn 7,2, וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא, "y de los animales que no son puros" (se subraya el contraste entre los animales impuros, de los que sólo se han tomado dos parejas, y los animales puros, de los que se han tomado siete parejas; comp. v. 8, que no marca ningún contraste dentro de una simple enumeración: וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה); 1 Re 22, 33, "y como los comandantes de los carros comprobaran que לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא", lo que era contrario a su anterior suposición en el v. 32: אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא, "seguramente ése es el rey de Israel"; Gn 20,12b | 12a; 1 Sm 29,6a | 6b; Is 31,3, וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ, "Egipto es hombre y no Dios; y sus caballos, carne y no espíritu"; Am 7,14[1]. —La negación se refiere a una palabra que no es el predicado en Ez 36,32, לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה, "no es por vosotros que yo actúo". La frase negada, preposicional con frecuencia, está la mayoría de las veces al comienzo de la oración, que es de contraste[2]. —En aquellos casos en los que el pronombre personal independiente (הוּא etc.) debe expresarse, no puede usarse אֵין (אֵינֶנּוּ etc.), de donde el uso de לֹא: Nm 35,23, וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ, "cuando no era su enemigo ni buscaba su daño" [וְהוּא es introducido por el carácter circunstancial de la oración][3]; Dt 4,42 (19,4.) —En una oración parentética: 2 Sm 21,2, וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה, "ahora bien, los gabaonitas no pertenecían a los hijos de Israel"; Jr 4,22, בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה, "son hijos insensatos y no inteligentes" (el segundo הֵמָּה es exigido para la simetría).

ba Formalmente, cuando los dos constituyentes fundamentales de una oración nominal son determinados, la negación es habitualmente לא[4], pero lo contrario no es necesariamente cierto. Véase esp. Is 55,8, כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי, "mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son mis caminos" (con estructura quiástica: a – b | b – a); Os 1,9, אַתֶּם לֹא עַמִּי | Os 2,1, לֹא־עַמִּי אַתֶּם (con la secuencia invertida).

1. Así, *pace* Bendavid ([2]1967-71: II, 782), que ve aquí sólo una mera variante del tipo de HM.
2. Más ejemplos, en Rachenmacher 2003: 72.
3. לֹא con un participio no es, por tanto, "muy anormal" aquí (contra Driver [3]1892: § 162, n.)
4. Rachenmacher 2003: 69s.

c En general puede decirse que **לֹא delante de un predicado nominal** (sustantivo, adjetivo, participio o frase preposicional), lo niega con más fuerza que אַיִן, tanto si el predicado está al principio como si está al final de la oración:

Al principio de una oración: Nm 23,19, לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב, "no es Dios hombre para mentir"; también con un sustantivo: Ex 4,10; 1 Sm 15,29; Am 7,14; con un adjetivo: 1 Re 19,4, כִּי לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי, "pues yo no soy mejor que mis padres"; con un participio: Job 12,3, לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם, "no soy yo menos que vosotros". —No al comienzo de una oración: con participio, 2 Sm 3,34; Ez 4,14; con sustantivo, Jr 2,11, וְהֵ֫מָּה לֹא אֱלֹהִים, "y ellos no eran dioses".

A veces el uso de לֹא se debe a razones especiales, p.ej., en Sal 38,15 (quizás para evitar dos אין; también en Sal 74,9; Job 28,14); Dt 28,61, אֲשֶׁר לֹא כָתוּב, "que no está escrito" (לֹא más simple aquí que אין, que significaría "que no se encuentra escrito en este libro"). Cf. Ez 36,31, דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים.

d לֹא como negación de un **nombre aislado**: —Participio atributivo: Jr 2,2, בְּאֶ֫רֶץ לֹא זְרוּעָה, "en tierra no sembrada"; Jr 18,15. —Adjetivo: Dt 32,6, עַם נָבָל וְלֹא חָכָם, "pueblo necio e insensato". —Sustantivo: Dt 32,21, בְּלֹא־אֵל ... בְּלֹא־עָם, "con un no-Dios" (= un dios falso; *infra*, § *k*) ... con un no-pueblo".

e La **posición de לֹא** se sitúa inmediatamente antes del verbo. Pero este orden normal puede alterarse por razón de énfasis. Así, tenemos לֹא + *predicado* + *verbo* en Nm 16,29, לֹא יהוה שְׁלָחָ֫נִי, "no es Yhwh quien me ha enviado"; Is 38,18. —לֹא delante de una determinación: Sal 49,18, כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל, "porque a su muerte no se llevará nada".

f **II.** אַל (μή; latín, *ne*) es la negación usada para una prohibición[5]. Se emplea con las formas del volitivo directo: yusivo, cohortativo (pero no el imperativo): Ex 34,3, אִישׁ אַל־יֵרָא, "¡nadie aparecerá!"; 1 Re 13,22, אַל־תֹּאכַל, "no comas" (contrariamente, en los vv. 9 y 17, לֹא תֹאכַל, "no comerás"; en contraste con los vv. 9 y 17: לֹא תֹאכַל; cf. § 114 *i*); 2 Sm 24,14, אַל־אֶפְּלָה, "¡no caiga yo!, cf. § 114 *c*, *i*.

Observaciones

1. En poesía[6] se encuentran algunos casos en los que se usa אַל en lugar de לֹא, bien para acentuar el énfasis, bien por razones estilís-

5. Sobre פֶּן, usada a veces en el sentido de אַל, cf. § 168 *g*, n. Para una descripción más completa del uso de אַל, cf. Qimron 1983: 473-82.
6. Sólo ocasionalmente en prosa: p.ej., Jos 1,7, אַל תָּסוּר; Gn 19,17; 2 Sm 12,12.

ticas de embellecimiento. Véanse ejemplos en § 114 *k*, y Driver [3]1892: § 50 (a), Obs.

2. Sobre el empleo de לֹא con indicativo en lugar de אַל con un volitivo para expresar finalidad o consecución, cf. § 116 *j*.
3 La **posición** de אַל (como la de לֹא [*supra*, § *e*]) es inmediatamente anterior al verbo. Excepciones por razón de énfasis: Sal 6,2, אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי, "con tu ira no me corrijas"; cf. Sal 38,2; Is 64,8; Jr 15,15.

g **III.** אַיִן, אֵין ("no hay, no es") es un adverbio que niega la existencia (cf. § 154 *k*)[7]. אין, cuyo sentido original es "¿dónde?", se usa de dos diferentes maneras:

1. Para negar la presencia de algo o alguien en un lugar determinado: "no está allí" (opuesto a יֵשׁ, "está allí"; § 154 *k*), como en Gn 37,29, וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר; o para negar la existencia de algo absolutamente: Ex 2,12, וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ.
2. Para negar la veracidad de un aserto expresado con una oración nominal, como en אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ (Is 1,15); compárese Dt 4,12, קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים, "vosotros oíais sonido de palabras, pero ninguna figura veíais". אין es la negación habitual de la oración nominal (לֹא apenas se emplea en las oraciones nominales, excepto por especiales razones; *supra*, § *b*).

h Junto a la forma plena (no contracta) אַיִן, existe la forma ligera contracta אֵין[8]. La **forma plena** אַיִן se da:

1. Cuando se usa de forma absoluta: Nm 13,20, הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן, "si hay allí árboles o no"; Ex 17,7.
2 Cuando אין está separado de la palabra que sigue por un acento disyuntivo de fuerza media y el nombre del objeto cuya existencia se niega es indeterminado: Gn 2,5, וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה, "ni existía hombre para cultivar el suelo".

La f**orma contracta** אֵין es forma de enlace. Se da:

1. Cuando אין está al comienzo de la oración: Gn 31,50, אֵין אִישׁ עִמָּנוּ (acento conjuntivo).
2. Cuando אין, aunque no esté al comienzo de la oración, se une con la siguiente palabra mediante un acento conjuntivo o por uno disyuntivo débil: Gn 19,31, וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ, (acento conjuntivo *mhuppåḵ*); Gn 47,13, וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ (acento disyuntivo *pašṭå*).

---

7. Cf. Muraoka 1985: 102-11 para una descripción de la sintaxis de este adverbio de negación en HB.
8. Comp. שְׁנַיִם, שְׁנֵיהֶם, § 100 *c*.

Observación. La palabra negada, puesta al principio delante de **אין** e indeterminada[9], lleva generalmente un cierto énfasis: 2 Re 4,14, אֲבָל בֵּן אֵין לָהּ, "pero hijos, ella no tiene" (contra Gn 11,30, וְאֵין לָהּ וָלָד).

i **Ejemplos**. Con un adjetivo: Gn 7,8, וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה, "y de los animales que no son puros" (en contraste con el v. 2 con **לֹא**; *supra*, § *b*) (Los ejemplos con adjetivos son raros).

Con un participio activo (predicativo): Gn 39,23, אֵין שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה, "el jefe de la cárcel no prestaba atención"; 2 Re 17,26b, אֵינָם יֹדְעִים (en contraste con v. 26a, לֹא יָדְעוּ; cf. *supra*, § *b*).

Con un participio pasivo (predicativo): Ex 3,2, וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל, "pero la zarza no se consumía" (אֻכָּל, § 58 *b*); Ex 5,16, תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ, "no se entrega paja a tus servidores".

Observaciones

1. **אין** seguido por un nombre indeterminado y un participio o adjetivo forma una construcción equívoca[10]. Así, אֵין מֶלֶךְ שֹׁמֵעַ puede significar "no hay ningún rey que oiga" (participio atributivo) o "un rey no oye" (participio predicativo); 1 Re 6,18, אֵין אֶבֶן נִרְאָה, significa más bien "ninguna piedra era visible"; compárese 1 Sm 3,1; Qoh 8,8, אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ, "no hay hombre dueño de su hálito".
2. Ocasionalmente encontramos una sorprendente forma de **אין** no sufijada con un sujeto determinado[11]: Lv 13,31, וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר, "y por su aspecto no es más profunda que la piel"; 1 Re 21,15, אֵין נָבוֹת חַי, "Nabot ya no vive"; incluso cuando el sujeto encabeza la oración, como en Lv 13,32, וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר (cf. v. 34, וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר) y Ex 22,13, בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ (oración circunstancial, así en Jue 13,9; 16,15). Cf. Neh 4,17, אֵין־אֲנַחְנוּ פֹשְׁטִים בְּגָדֵינוּ; Ez 8,12, אֵין יהוה רֹאֶה אֹתָנוּ.
3. Para **אין** con sufijos, cf. § 102 *k*.

j La **elección de la negación usada absolutamente** se rige por las reglas ya dadas. En **respuesta** se encuentra, en Ag 2,12, **לֹא** con un verbo sobreentendido en indicativo; en Rut 1,13, **אַל** con un yusivo sobreentendido[12]; en Jue 4,20, אָיִן en el sentido de "no hay".

Después de אִם, en una disyuntiva[13], se encuentra normalmente **לֹא**: Gn 24,21, הַהִצְלִיחַ יהוה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא; después de una oración nominal: Gn

---

9. Cf. Muraoka 1985: 102-4.
10. Muraoka 1985: 106s.
11. Una lista más completa de frases preposicionales: Rechenmacher 2003: 71s.
12. Cf. Qimron 1983: 472-75.
13. Cf. Driver ^{2}1913: *ad 2 Sm 17,6*.

27,21, הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא; e incluso después de יֵשׁ en el sentido de "estar": Gn 24,49, אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים … וְאִם־לֹא; pero encontramos אַיִן después de יֵשׁ en sentido de "hay"[14]: Ex 17,7, הֲיֵשׁ יהוה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן; Nm 13,20. Fuera de la proposición disyuntiva, se usan לֹא o אַיִן dependiendo de si la forma sobreentendida es respectivamente finita o participio: 1 Sm 2,16, עַתָּה תִתֵּן וְאִם־לֹא (se sobreentiende תִּתֵּן); Gn 30,1, הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן (= אֵינְךָ נֹתֵן); también se encuentra וְאִם־אַיִן después de un verbo finito: Ex 32,32; Jue 9,15; 2 Re 2,10.

Antes de un infinitivo constructo con ל encontramos אין y לֹא con matices muy similares, y esto es típico de HBT[15]: Est 4,2, אֵין לָבוֹא, "no se puede entrar" (en el sentido de no haber permiso o autorización); Qoh 3,14, אֵין לְהוֹסִיף, "imposible añadir"; 1 Cr 15,2, לֹא לָשֵׂאת, "no está permitido transportar"; 1 Cr 5,1, לֹא לְהִתְיַחֵשׂ, "imposible inscribirse".

Sobre לֹא y אין con כֹּל, cf. *infra*, § *k*.

k **Lo contrario y lo contradictorio** se distinguen con menos rigor que en nuestras lenguas. Así, שָׂנֵא, "odiar", puede usarse cuando lo que se quiere decir es "no amar", por ej., en Gn 29,31; inversamente, se puede decir "no mandar" cuando lo que se quiere decir es "prohibir"[16], p.ej., en Dt 17,3. Las frases que combinan לֹא y כֹּל ("todo, cada uno"), son ambiguas: el sentido puede ser "cada uno" (*not every, pas tout*) o "ninguno" (*none, rien*). Así, en Gn 3,1 el contexto exige entender "no habéis de comer de ninguno de los árboles del jardín", mejor que "de algún árbol"; Lv 16,2, "que no entre en el santuario en cualquier tiempo (que él quisiera)" (no "nunca"). Pero el sentido habitual es "nada, ninguno": Sal 49,18, "porque a su muerte no ha de llevarse nada" (*supra*, § *e*); Gn 9,11, "ninguna carne"; Ex 10,15, "ningún verdor"; Ex 12,16, כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה, "no se ejecutará ningún trabajo". —Igualmente, con אין: 2 Sm 12,3, וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל, "mientras el pobre no tenía nada"; Qoh 1,9; Dn 1,4; Hab 2,19, וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ, "ningún aliento hay en su interior"[17].

---

14. En las expresiones idiomáticas españolas del lenguaje común no se aprecia bien la diferencia entre "estar" (*il est, he is*) y "haber" (*il y a, there is*). Bástenos señalar que no es lo mismo negar la estancia que negar la existencia.

15. Hurvitz 1990: 145-47, pero Jue 1,19, כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק, "no fue posible expulsar a los habitantes del valle".

16. De hecho, HB carece de un verbo equivalente a "prohibir": en Gn 3,11 se dice צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי, "ordené que no (comieras)" (= prohibí). Incluso se encuentra צִוָּה con el sentido de prohibir en Dt 4,23 (y 2,3 [¿]). Ni tampoco לא נתן significa "prohibir", sino más bien "no permitir".

17. Un ejemplo con לְבִלְתִּי (*infra*, § *l*): Gn 4,15, לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ, "para que

De modo similar, לֹא referido a un nombre aislado (*supra*, § *d*) puede ofrecer dos diferentes matices: Is 31,8, לֹא־אִישׁ, "alguien que no es hombre"; o Dt 32,21, לֹא־אֵל ... לֹא עָם, "un no-Dios" (= un dios falso) ... un no-pueblo".

l **IV.** לְבִלְתִּי es la negación habitual del **infinitivo constructo**, § 124 *e* (sobre la forma, cf. § 93 *q*). Muy ocasionalmente se usa לְבִלְתִּי como conjunción delante de un *yiqtol* (*ad non [quod] = ut non = ne*): Ex 20,20, לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ, "para que no pequéis"; 2 Sm 14,14 † (los perfectos de Jr 23,14 y 27,18 son incorrectos)[18].

m Además de estas cuatro partículas negativas muy frecuentes, encontramos otras tres relativamente raras y usadas casi exclusivamente en poesía: בַּל, בְּלִי y בִּלְתִּי, las tres de la raíz בלה (cf. § 93 *q*) (para el uso detallado de las mismas deben consultarse los diccionarios).

V. בַּל (69 x) es un sinónimo poético de לֹא[19], que se encuentra con bastante frecuencia repetido en determinados pasajes, p.ej., siete veces en Is 26,10-18. Se usa especialmente con el futuro *nif'al* יִמּוֹט (de מוט): Sal 10,6, בַּל אֶמּוֹט, "no me tambalearé". Delante de un adjetivo: Prov 24,23; delante de una preposición: Prov 23,7; Sal 16,2 (¿)[20].

VI. בְּלִי no parece encontrarse en prosa, excepto en Gn 31,20 (¿). Es un sinónimo bastante raro de לֹא: delante de un perfecto, Is 14,6; de un futuro, Job 41,18; de un participio, Os 7,8 y Sal 19,4; de un adjetivo, 2 Sm 1,21.

VII. בִּלְתִּי (sin ל) en lugar de בְּלִי sólo se encontraría en Is 14,6 delante de un sustantivo; en 1 Sm 20,26 (¿) delante de un adjetivo (pero muy sospechoso, en este contexto de simple prosa)[21].

n A estas partículas con el sentido general de "no", débense añadir dos más, טֶרֶם y אֶפֶס, que tienen significados especiales.

VIII. טֶרֶם, "todavía no": casi siempre con *yiqtol* con sentido de pasado (§ 113 *j*); con sentido de presente: Ex 9,30; 10,7.

IX. אֶפֶס, "no hay más"[22], es muy raro en prosa (2 Sm 9,3 con עוֹד: "¿no

---

no lo hiriera nadie que lo hallase" (en contraste con v. 14).

18. Delante de un infinitivo constructo tenemos también מִבִּלְתִּי en Nm 14,16 (pero מִבְּלִי en Dt 9,28); עַד־בִּלְתִּי en Nm 21,35.

19. Esta partícula negativa se usa frecuentemente en HM en las discusiones halákicas, reemplazando a לא en los textos bíblicos en discusión.

20. Sobre el ugarítico *bl*, cf. Tropper 2000: § 87.3.

21. Sobre el ugarítico *bl*, cf. Tropper 2000: § 87.4.

22. Para la noción de "no más ..." con un verbo, antónima (?) de "todavía no", no existe partícula simple simétrica de טֶרֶם; es necesario recurrir a לא עוֹד.

hay ninguno más?"). Es una partícula negativa, como אין, que comporta la noción de no-existencia, pero con el matiz añadido de "todavía más" (de donde = אֵין עוֹד): Is 5,8, עַד אֶפֶס מָקוֹם, "hasta que ya no hay más sitio". En la sentencia de Sof 2,15 e Is 47,8,10 †, אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד, la *i* parece ser sufijo personal y no *i* paragógica; la expresión puede traducirse literalmente por "yo, y mi *exclusividad* todavía (es)", es decir, "Yo, y sólo yo existo, yo y nadie más"[23].

o **Observación** sobre las negaciones לֹא, אֵין y בְּלִי con valor de *sin*. Cada una de estas partículas seguidas por un nombre puede formar una especie de oración relativa asindética abreviada que funciona como un atributo del nombre precedente. Junto a la construcción habitual, que se lee en Job 38,26b, מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ, "un desierto donde no hay nadie", leemos en el v. 26a אֶרֶץ לֹא־אִישׁ, "una tierra sin nadie"; cf. *infra*, § *oa*. La negación es virtualmente equivalente a "sin". Los ejemplos son casi siempre poéticos: —Con לֹא: 2 Sm 23,4, "una mañana sin nubes"; Job 12,24; 26,2b; 1 Cr 2,30.32. —Con אין: Is 9,6; Os 7,11; Sal 88,5. —Con בְּלִי: Job 24,10.

Estas fórmulas negativas sustituyen a adjetivos negativos tales como "innumerable", ἀν-αρίθμητος, p.ej., en Jl 1,6 (después de un adjetivo), גוֹי ... עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר, ἔθνος ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον ; Is 59,10 (paralela a un adjetivo); con una preposición: Is 40,29; Job 26,2a.3.

oa לֹא, generalmente con un nombre en singular, puede expresar una negación categórica: Nm 23,23, לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל, "no existe absolutamente magia en Jacob ni hechicería en Israel"; Job 29,12, וְלֹא עֹזֵר לוֹ (cf. Sal 72,12, וְאֵין־עֹזֵר לוֹ); Job 18,17.19; 21,9; 33,9; Is 53,2; Jr 10,14; 49,31; 51,17; 1 Re 12,16; 22,17[24]. Un ejemplo en una oración verbal: Is 53,9, לֹא חָמָס עָשָׂה, "no había cometido ningún acto de violencia". También así acaso el sorprendente sintagma לֹא + *inf. absoluto* + *verbo finito* (cf. § 123 *o*).

Se da אַל con matiz volitivo añadido en 2 Sm 1,21, אַל־טַל וְאַל־מָטָר, "ni rocía ni lluvia haya (sobre vosotras)"; véase también Is 62,6 y Sal 83,2 †.

p **Observaciones generales**:

1. La negación es a veces **pleonástica**. Así, después de מִן en sentido negativo o privativo (§ 133 *e* final): Is 5,9, מֵאֵין יוֹשֵׁב, "sin habitante";

23. Cf. Joüon 1911a: 408.

24. Este uso corresponde a lo que en árabe clásico es conocido como *lā nāfiyatu l-jins*, que se da en muchos pasajes aquí citados y en la Biblia Árabe publicada en Jerusalén 1876 por los jesuítas de Beirut.

igualmente Jr 2,15, מִבְּלִי עֹשֵׁב. Hay doble negación en la fórmula הֲמִבְּלִי אֵין, "¿es por falta de ...?": Ex 14,11; 2 Re 1,3.6.16. En Sof 2,2, בְּטֶרֶם לֹא יָבוֹא, el לֹא *extra* es superfluo, como en español "hasta que *no* venga" (también en francés: *avant qu'il ne vienne*; y en japonés *kare ga konai uti ni*).

2. La negación de un verbo puede extender su fuerza a un segundo verbo yuxtapuesto: Ex 28,43, וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֺן וָמֵתוּ, "para que no carguen con la culpa y no mueran" (Lv 22,9.15-16); Is 23,4; 28,27; 38,18; 47,14; Sal 9,19; 35,19; 38,2; 44,19; 75,6. Para el caso de la oración condicional, cf. § 167 *t*.

§ 161. La oración interrogativa

a Una pregunta puede ser genuina o meramente retórica[1] (en cuyo caso no pide respuesta). La pregunta puede ser exclamativa[2] parcial o totalmente.

Una pregunta, incluso genuina, puede ser indicada, como en nuestras lenguas, por una simple elevación del tono de la voz: 1 Re 1,24, אַתָּה אָמַרְתָּ; 2 Re 9,11, אַתֶּם יְדַעְתֶּם (cuyo valor interrogativo no es gerealmente reconocido). A veces, la pregunta es indicada además por el orden de las palabras: 1 Sm 16,4, שָׁלֹם בּוֹאֶךָ, "¿es tu visita en son de paz?" (pero con הֲ en 1 Re 2,13 con el mismo orden de las palabras); 2 Sm 18,29 (con הֲ en el v. 32). La omisión de la partícula interrogativa ה es común después de ו introduciendo una oposición: Job 2,10, וְאֶת־הָרָע לֹא נְקַבֵּל, "¿y no hemos de aceptar también el mal?". Este tipo de frase es particularmente frecuente con un pronombre en preguntas retóricas sorpresivas[3]: "ni a mi padre ni a mi madre se lo he declarado, ¿y te lo voy a declarar a tí –וְלְךָ אַגִּיד– ?"; Jue 11,23; 2 Sm 11,11; Is 37,11; Jr 25,29; 45,5; 49,12; Ez 20,31; Jon 4,11.

b El adverbio הֲ, que es habitual para la interrogación, tiene a veces un matiz exclamativo, que por su relativa rareza pasa fácilmente desaper-

---

1. El amplísimo uso de la forma interrogativa es un rasgo estilístico peculiar de la lengua hebrea; véase, p.ej., Ex 32,12 (Vulg., *ne queso dicant Aegyptii*); 2 Sm 13,26, que a duras penas puede ser traducido como interrogación, sino "no hay razón para que vaya contigo" (la traducción de Cantera – Iglesias es certera: "¿a qué ha de ir contigo?") (cf. Ehrlich 1908: *ad* Gn 44,7). Sobre la evolución de sentido de לָמָּה, cf. *infra*, § *h*.
2. Así se puede explicar el llamado por algunos gramáticos judíos ה״א הַתְּמִיהָה, "*heh* de sorpresa", para designar el ה interrogativo (§ 102 *l*, n.). Cf. también Muraoka 1985: 118s.
3. Cf. Steiner 1997: 167.

cibido[4]: Gn 3,11, "¡ verdaderamente has comido del árbol!"; Nm 20,10 (probable), "bien, ¡de esta roca vamos a sacar agua!"; Nm 31,15, "¡por qué habéis dejado con vida a todas las mujeres!"; 1 Sm 2,27, "¡ciertamente, yo me revelé a los de la casa de tu padre!"; 1 Re 18,17, "¡Tú aquí, mal agüero de Israel!"; 1 Re 21,19, "¡has matado y encima has tomado posesión!"; 1 Re 22,3, "¡sabéis bien que ...!"; Jr 7,9, "¡robar, matar ...!"; Am 5,25, "¡en verdad me ofrecisteis sacrificios y oraciones en el desierto!"; Jon 4,4, "¡haces bien en encolerizarte!"; Ag 2,19, "¡ciertamente, la semilla está aún en el granero!"; Rut 1,19, "¡ésta es Noemí!". Debe notarse la fuerza exclamativa reconocible en todos los ejemplos de הֲרָאִ֫יתָ: 1 Re 20,13; 21,29; Jr 3,6; Ez 8,12.15.17; 47,6; y también de הַרְאִיתֶם (*dageš*, § 102 *m* final): 1Sm 10,24; 17,25; 2 Re 6,32[5].

c Igualmente הֲלֹא (latín, *nonne*, "¿no es verdad que?") se usa a veces con valor de exclamación[6]: Jue 4,6, "¡esto es lo que Yhwh ordena!"; 1 Sm 20,37, "¡la flecha está delante de tí!"; 1 Sm 23,19, "¡David está oculto entre nosotros!". Se usa con frecuencia para indicar enfáticamente dónde está localizada alguna cosa: Dt 11,30, "(Sabed) que esas (montañas) están al otro lado del Jordán"; Jos 10,13, הֲלֹא־הִיא כְתוּבָה עַל־סֵ֫פֶר הַיָּשָׁר, (aproximadamente) "está escrito, como es bien conocido, en el Libro del Justo" (es fórmula frecuente [1 Re 11,41; 14,29], equivalente a otra fórmula הִנֵּה כְתוּבָה, en 2 Sm 1,18, y הִנָּם כְּתוּבִים en 1 Re 14, 19; 2 Re 15,11; 2 Cr 27,7; 32,32 [§ 164 *d*]).

d En una pregunta directa también se encuentra, aunque raramente, אִם (derivada de la interrogación indirecta)[7]: 1 Re 1,27, "¿Se ha hecho tal cosa por orden de mi señor el rey?"; Is 29,16; repetida en Am 3,6 (después de varios הֲ); Job 6,12. —También אִם לֹא: Jr 48,27; Sal 131,2 (?); Job 17,2 (probable); Job 30,25 (probable).

---

4. En la conversación, las mismas palabras se repiten para una pregunta y para una exclamación, p.ej., "¿Qué hombre?"y "¡Qué hombre!"; "¿Cuántos han muerto ya?" y "¡Cuántos han muerto ya!". En la lengua hebrea también el pronombre interrogativo מה, "¿qué?", y el adverbio אֵיךְ, "¿cómo?", se usan como exclamativos (§ 162 *a*).

5. Jerónimo a veces no traduce como pregunta: *certe vides* (Ez 8,12); *certe vidisti* (Ez 8,17; 47,6). Cf. Lc 7,44, βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα, "¡ves a esta mujer!".

6. Advirtiendo que la pronunciación samaritana /ālū/ indica que el segundo elemento no es sentido como idéntico a la partícula negativa לֹא, siempre pronunciada /lå/, Ben-Ḥayyim (2000: § 6.3.12)) sugiere que la forma puede ser similar a la aramea exclamativa אֱלוּ (o אֲרוּ). Compárese también el cananeo antiguo (*CAD*, A, I, 328) *allû* y el ugarítico *hl*.

7. Compara latín, *an venit?* ; alemán, *ob mit Recht?* ; francés, *est-ce avec raison?*.

e En una pregunta **disyuntiva** (directa) se encuentra הֲ en el primer miembro, y en el segundo se encuentra habitualmente אִם (derivada de la forma de la interrogación indirecta), p.ej., Jos 5,13, הֲלָנוּ אַתָּה אִם־לְצָרֵינוּ, "¿estás con nosotros o con nuestros enemigos?"; 1 Re 22,15. —Es más rara וְאִם en el segundo miembro: Jl 1,2; Job 21,4; אוֹ es rara: Jue 18,19; Qoh 2,19 y (delante de מ, acaso para evitar אִם) 2 Re 6,27; Job 16,3; 38,28.31; הֲ אוֹ en Mal 1,8[8].

Observación. A veces una pregunta disyuntiva es un mero recurso estilístico, que se usa en casos de paralelismo sinonímico, p.ej., en Gn 37,8, y especialmente en poesía: Is 10,15; Jr 5,29; Job 4,17; 6,5s; 8,3; 10,4s; 11,2. 7; 22,3.

f En una **pregunta indirecta** se encuentra tanto הֲ de de la interrogación directa como אִם. Se encuentra אִם especialmente cuando hay un verbo sobreentendido: Esd 2,59, "no pudieron probar su familia paterna y su estirpe (para que se pudiera ver) *si* procedían de Israel"; Ex 22,7b, "(para que se pudiera conocer) *si no* alargó su mano a la propiedad de su prójimo" (aquí אִם־לֹא no es de juramento; igualmente en Ex 22,10; Job 1,11, "[veremos] *si no* te maldice en tu misma cara").

Después de רָאָה, "ver", se encuentra הֲ (Cant 6,11) o אִם (Cant 7,13 en contexto similar).

Ejemplos de ה: Dt 8,2 (después de יָדַע, "conocer"); Ex 16,4 (נִסָּה, "tentar, probar")[9].

Ejemplos de אִם: 2 Re 1,2 (después de דָּרַשׁ, "consultar"); Jr 5,1 (בִּקֵּשׁ, "buscar"); Mal 3,10 (בָּחַן, "examinar").

En una proposición disyuntiva se encuentra הֲ en el primer miembro; en el segundo, אִם (Nm 13,18bβ), o הֲ (Nm 13,18bα), u אוֹ (Qoh 2,19).

g **Obervación**. La mayoría de las partículas interrogativas se emplean también en la pregunta indirecta: מה, "qué" (Nm 13,18a); מִי, "quién" (Gn 43,22); מָתַי, "cuándo" (Ex 8,5); אֵי־זֶה, "dónde" (1 Sm 9,18; Jr 6,16). Cf. Sal 121,1, מֵאַיִן (con verbo sobreentendido), "(para ver) *de dónde* me vendrá el auxilio"; Jos 2,4.

h **Cuestiones específicas**. לָמָּה, "¿por qué?", que se emplea en forma muy amplia (p.ej., en Nm 32,12; 2 Sm 23,26; cf. *supra*, § *a*, n. 1), evoluciona hacia el sentido negativo "para que no"[10]: 1 Sm 19,17, שַׁלְּחִנִי לָמָּה

8. En el segundo miembro negativo tenemos אִם־לֹא o אִם אַיִן (§ 160 *j*).
9. Extrañamente, después de הִגִּיד, "anunciar", en Gn 43,6.
10. En árabe /ma/, "¿qué?", es tambien "no". Nótese la transición al sentido negativo de אַיִן: 1) originalmente "¿dónde?" > 2) "no hay"; cf. § 154 *k*.

אֲמִיתֶךָ, “déjame marchar, ¿por qué te habría de matar?” (= para que no te pueda matar); 2 Sm 2,22. En HBT, con el prombre relativo haciendo de unión, este sentido es claro: שַׁלָּמָה, μήποτε (Cant 1,7); אֲשֶׁר לָמָּה, μήποτε (Dn 1,10; arameo דִּי־לְמָה en Esd 7,23; siríaco, *dalmā*).

i מַה־לָּךְ (“¿qué tienes tú?”, etc.) se construye de diversas maneras: —Con כִּי: 1 Sm 11,5, מַה־לָּעָם כִּי יִבְכּוּ, “¿qué tiene el pueblo para que lloren?”. —Raramente con ל e infinitivo: Sal 50,16, מַה־לְּךָ לְסַפֵּר חֻקָּי, “¿por qué tienes tú que recitar mis perceptos?”. —Raramente con un participio: Jon 1,6, מַה־לְּךָ נִרְדָּם, “¿qué haces tú dormido?” (acusativo atributivo de estado; cf. § 127 *a*); compárese con Ez 18,2.

j En הֲכִי, correspondiente al francés *est-ce que?* y al español “¿es que?” (lit., *num [est] quod*), כִּי introduce una oración-sujeto (cf. § 157 *a*, n.): Job 6,22, הֲכִי־אָמַרְתִּי, “¿es que yo he dicho ...?”; 2 Sam 9,1, הֲכִי יֶשׁ־עוֹד, “¿es que no hay ninguno más?”; Gn 29,15, “¿es que por ser mi pariente me vas a servir de balde?” (la interrogación, en sentido estricto, afecta sólo al segundo miembro; cf. *infra*, § *k*). —Con הֲ exclamativa: Gn 27,36, הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַעֲמַיִם, “¡qué bien se le ha llamado Jacob, que me ha suplantado dos veces!”. —Con una negación: 2 Sm 13,28, הֲלוֹא כִּי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם, “¿no soy yo quien os lo mando?”; 1 Sm 10,1 (¿).

k **Observaciones generales**

1. A veces la palabra interrogativa se coloca al comienzo de un grupo de dos miembros coordinados, cuando, en pura lógica, el primer miembro es subordinado y la negación afecta sólo al segundo miembro: —Con הֲ: Nm 11,22, הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם וּמָצָא לָהֶם, “¿*es que*, aunque se degollasen para ellos ganado menor y mayor, *les bastaría*?” (cf. § 128 *b*); Jr 8,4. —Con הֲכִי: Gn 29,15 (*supra*, § *j*). —Con מַדּוּעַ: Is 50,2, מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ, “¿*por qué*, cuando yo llego, *no hay nadie*?”. —Con לָמָּה: Is 58,3[11]. Compárese con el fenómeno análogo tratado en los §§ 167 *t* ; 168 *h* ; 170 *m*.
2. Sobre el pronombre demostrativo añadido a una palabra interrogativa, cf. § 143 *g*.
3. Una palabra interrogativa puede no ocupar la posición inicial: p.ej., en Is 49,21, וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל ... אֵלֶּה אֵיפֹה הֵם, “a estos, ¿*quién* los ha criado? ... éstos, ¿*dónde* están?”; Gn 23,15; Nm 16,11; 2 Sm 1,13; Sal 6,6.
4 Una pregunta retórica es un recurso usado convincentemente para hacer una puntualizarción p.ej., Ez 18,25, ... וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ יהוה הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ, “vosotros decís: «no es recto el

11. Comp. Mt 18,21, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ;

camino de Yhwh» ... ¿que mi camino no es recto? ¿no son vuestros caminos los que no son rectos?", donde los cambios en el orden de las palabras refuerzan la puntualización.

l APÉNDICES

I. Particularidades de la **respuesta**

1. En una respuesta afirmativa, se repite simplemente la palabra sobre la que versa la pregunta: Gn 29,6, הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם, (lit.)"¿está en paz? Respondieron: en paz"[12]; 1 Sm 23,11.12; Jr 37,17. —Con cambio de persona: Gn 29,5, הַיְדַעְתֶּם, "¿sabéis?", יָדָעְנוּ, "sabemos"; Gn 24,58; 27,24; Jue 13,11; 1 Re 13,14. —Sobre la omisión del pronombre sujeto en la respuesta, cf. § 146 *h*.
2. Con frecuencia se añade el pronombre en respuesta a una invitación, etc. Cf. § 146 *a* 3.
3. Sobre el orden de las palabras en respuesta, cf. § 154 *g*.
4. En una respuesta negativa basta el mero adverbio de negación: לֹא (Ag 2,12.13); אַל (Rut 1,13); אָיִן (Jue 4,20). Cf. § 160 *j*.
5. Para el empleo del participio en la respuesta cuando se ha preguntado con un *yiqtol* (p.ej., en Gn 37,15.16), cf. §§ 113 *d*, n. y 121 *d*[13].

m **II. Tiempo verbal de la apódosis con *waw*** de una oración interrogativa. Aunque el uso de los tiempos verbales no presenta aquí nada de anormal, ofrecemos juntos los ejemplos concretos explicados en el capítulo de los tiempos del verbo.

Para indicar la finalidad se emplea el volitivo indirecto, a saber, el cohortativo en 1ª pers., el imperativo en 2ª pers., y el yusivo en 3ª pers.:

Cohortativo. 1 Re 22,7: "¿no hay aquí ningún profeta *para que consultemos* –וְנִדְרְשָׁה– por medio de él?" (§ 116 *c*).

Imperativo. 2 Sm 21,3: "¿qué haría yo por vosotros y cómo podría ofrecer expiación *para que bendijeseis* –וּבָרְכוּ– la herencia de Yhwh?" (§ 116 *g*).

Yusivo. Jon 1,11: "¿qué haremos contigo *para que se calme* –וְיִשְׁתֹּק– la mar?" (§ 116 *e*)[14].

---

12. En HB, como en latín, falta una palabra para "sí", de donde la necesidad de repetir la palabra pertinente de la pregunta. En hebreo post-talmúdico se usará כֵּן. En Jos 2,4, וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ אֵלַי, no hay pregunta precedente.
13. Cf. Joüon 1921: 224.
14. Job 3,11, "¿por qué no he salido yo del vientre para morir –וְאֶגְוָע–?"; pero וָא׳, "y no muero", parece más natural.

Para expresar la **consecución**, la lengua hebrea usa los tiempos inversivos *w-qataltí* en la esfera del futuro y del presente, y *wayyiqtol* en la esfera del pasado[15]:

– Sal 80,13, "¿por qué has hecho brecha en su cerca, d*e forma que cogen las uvas* –וְאָרוּ– los viandantes?" (§ 119 *e*); Gn 29,15 (§ 161 *j*); 2 Re 5,12.
– Gn 12,19, "¿por qué dijiste «es mi hermana», *de forma que la tomé* –וָאֶקַּח– por esposa?" (§ 118 *h*).
– Encontramos el volitivo indirecto en Jr 9,11, "¿quién es hombre tan sabio *como para comprender* –וְיָבֵן– esto?".

§ 162. La oración exclamativa

a La línea de separación entre pregunta y exclamación es con frecuencia imprecisa. Muchas de las palabras interrogativas pueden usarse también como exclamativas (§ 161 *b*, n.). Así, la interrogativa מה: —esp. con un verbo[1]: מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ, "¡qué bellas son tus tiendas!" (Nm 24,5); מַה־נָּאווּ, "¡cuán bellos son!" (Is 52,7); Sal 3,2, מָה־רַבּוּ, "¡cuán numerosos!"; —con un adjetivo: מָה־אַדִּיר, "¡cuán glorioso!" (Sal 8,2); מַה־יָּקָר, "¡cuán preciosa!" (Sal 36,8); —con un sustantivo: מַה־טּוּבוֹ, "¡cuánta es su felicidad!" (Zac 9,17); Mal 1,13.

b Del mismo modo, también הֵיךְ, "¿cómo?", se usa como exclamativo: Sal 73,19; 2 Sm 1,25.27; אֵיכָה: Lm 1,1; Is 1,21.

Sobre הֲ con fuerza esclamativa, cf. § 161 *b*.

c Un sustantivo puede usarse como exclamación: רֹאשִׁי רֹאשִׁי, "¡mi cabeza, mi cabeza!" (2 Re 4,19); הָפְכְּכֶם, "¡qué perversidad la vuestra!" (Is 29,16).

d Entre las partículas exclamativas más frecuentes se cuentan: —הוֹי: הוֹי אָחִי, "¡Ay, hermano mío!" (1 Re 13,30); —אוֹי: אוֹי עִיר הַדָּמִים, "¡Ay de la ciudad sanguinaria!" (Ez 24,6); אוֹי con ל, en Is 6,5: אוֹי לִי, "¡Ay de mí!" (cf. § 105 *b*).

e La palabra קוֹל, "voz", "sonido", seguida de genitivo, se emplea con bastante frecuencia como exclamación, que puede traducirse, según los casos, por "yo oigo", "se escucha", "¡atención!", etc.: 1 Re 18,41, כִּי־קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם, "porque oigo el rumor de la lluvia"; Cant 2,8, קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא, "¡oigo la voz de mi amado! ¡helo aquí que viene!"; Cant 5,2, קוֹל דּוֹדִי דוֹפֵק, "¡oigo la voz de mi amado que llama a la puerta!" (acusativo de

15. Sal 143,3 en la esfera del presente; cf. § 118 *h*, n.

1. Si hay posibilidad de elección, se prefiere el verbo al adjetivo.

estado, § 127 *a*); Is 66,6, קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יהוה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו, "¡escuchad un rumor procedente de la ciudad, un sonido que viene del Templo! ¡Oigo a Yhwh dando su merecido a sus enemigos!"; Is 40,3, קוֹל קוֹרֵא, "oigo que se grita"; Is 13,4; 40,6; 52,8; Jr 8,19; 10,22; 25,36; 50,28; 51,54; Miq 6,9[2].

§ 163. La oración optativa

a La expresión de un deseo se asemeja a veces a la exclamación o a la pregunta. El medio más común y simple de expresar un deseo es el empleo del **modo volitivo**:

1ª pers. Cohortativo, especialmente con נָא: Dt 3,25, אֶעְבְּרָה־נָּא, "permíteme pasar" (§ 144 *d*); pero no siempre se elige la forma cohortativa: אֶמְצָא חֵן, "¡logre yo hallar gracia!" (Gn 34,11; cf. § 114 *b*, n.).

2ª pers. Yusivo, casi siempre con אַל: Dt 9,6, אַל־תַּשְׁחֵת, "¡no destruyas!" (§ 114 *g*). El imperativo se usa también con fuerza optativa, especialmente con נָא: 2 Re 5,22, תְּנָה־נָּא, "ten a bien darles ..." (cf. § 114 *m*).

3ª pers. Yusivo, especialmente con נָא: Gn 26,28, תְּהִי נָא אָלָה, "haya un juramento entre nosotros".

Observaciones

1. Sobre el orden de las palabras dentro de la oración verbal optativa, cf. § 155 *l*.
2. Sobre el perfecto con fuerza optativa en poesía, cf. § 112 *k*.

b Una oración nominal puede tener fuerza optativa; así, en las fórmulas de salutación: שָׁלוֹם לְךָ, "la paz contigo" (Jue 6,23 etc); יהוה עִמָּכֶם, "Yhwh esté con vosotros" (Rut 2,4 †; pero "Yhwh está contigo" en Jue 6,12 †); en bendiciones y maldiciones: בָּרוּךְ יהוה, "bendito sea Yhwh" (Gn 9,6); אָרוּר אַתָּה, "maldito seas tú" (Gn 3,14) (inversión del orden de las palabras).

c A veces se usan las partículas condicionales אִם y לוּ (con indicativo):

– אִם con *yiqtol* : Sal 81,9, אִם־תִּשְׁמַע־לִי, "si quisieras escucharme", Sal 95,7; 139,19.
– לוּ con *yiqtol* (como אִם y sin diferencias apreciables en el significado): Gn 17,18, לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ, "¡ojalá que (al menos) Ismael viva en

---

2. Pero Sal 29,3, "¡La voz de Yhwh sobre las aguas!". Este uso de קוֹל podría resolver la dificultad que comporta la falda de concordancia en Gn 4,10, קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי.

tu presencia!"; Job 6,2 (en Gn 30,34 לוּ es dudoso; יְהִי sería el único ejemplo de yusivo con לוּ o (אִם)[1].

– לוּ con *qatal*, cuando el deseo se refiere al pasado: Nm 14,2, לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, "¡ojalá hubiésemos muerto en el país de Egipto!"; Nm 20,3; Jos 7,7; Is 48,18; 63,19[2].

Finalmente, encontramos una vez אַחֲלַי (§ 105 *b*, n.) con *yiqtol* : Sal 119,5, "¡ojalá fuesen firmes mis caminos!"; una vez ante una oración nominal: 2 Re 5,3 (pero un verbo ha podido ser suprimido). —Nótese también el empleo de אָבִי en Job 34,36, אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב, "es mi deseo que Job sea examinado".

d El deseo se expresa a veces mediante una pregunta **exclamativa**: 2 Sm 15,4, מִי־יְשִׂמֵנִי שֹׁפֵט בָּאָרֶץ, "¿quién me instituyera juez en el país?" (= ¡cuánto deseo ser instituido Juez ...!"); 2 Sm 23,15, מִי יַשְׁקֵנִי, "¡si me dieran algo de beber!"; Nm 11,4, מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר, "¿quién nos dará a comer carne?" o "¡cuánto deseamos comer ...!"

El uso exclamativo de מִי יִתֵּן, "¿quién dará?", es una peculiaridad notable de la lengua hebrea[3]. En algunos casos se mantiene el sentido de "dar", pero en otros tal sentido se debilita o incluso se pierde, resultado de lo cual es que מִי יִתֵּן deviene una fórmula optativa con el sentido de *utinam*, "¡quiera Dios!". —Con el sentido original de "dar": Jue 9,29, מִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי, "¡quién diera estuviese este pueblo en mi mano!"[4]. —Con sentido débil: Sal 55,7, "¡quién tuviera alas cual paloma!". —Con el sentido original ausente: Dt 28,67: מִי־יִתֵּן עֶרֶב, "¡si ya fuera la tarde!". —Con dos acusativos: Nm 11,29, מִי יִתֵּן כָּל־עַם יהוה נְבִיאִים, "¡ojalá que todo el pueblo de Yhwh fuesen profetas!"[5]; Jr 8,23. —Con un sufijo verbal: Job 29,2, מִי־יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי־קֶדֶם, "¡ojalá estuviera yo como en los meses de antaño!". —La oración verbal se expresa por el participio en Job 31,35, מִי יִתֶּן־לִי שֹׁמֵעַ לִי, "¡ojalá que alguien me escuchase!"; —por el infinitivo constructo: 2 Sm 19,1, מִי־יִתֵּן מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ, "¡ojalá hubiera yo muerto en tu lugar!" (cf. § 146 *d*); Ex 16,3; —por un verbo finito en perfecto: Job 23,3, מִי־יִתֵּן יָדַעְתִּי, "¡ojalá yo supiera!"; —en *yiqtol* : Job 6,8, מִי־יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי, "¡que mi petición le

---

1. Para una discusión sobre Gn 30,34, cf. Muraoka 1985: 116.
2. En Gn 23,13, לוּ con fuerza imperativa parece ser adverbial ("por gracia"); quizás deba leerse también לוּ en los vv. 5 y 11 (donde está separado del imperativo). Pero este לוּ, usado en una forma arcaica que desorientó a los copistas, ¿es idéntico al לוּ condicional, "si"?.
3. Cf. Muraoka 2000b.
4. Para la apódosis וְאָסִירָה, cf. § 116 *c*.
5. Es quizás una frase nominal: "yo deseo que todo el pueblo sea profeta".

alcance!”. —Finalmente, מִי יִתֵּן puede ser seguido por un *waw* : Dt 5,26 (29), מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם, “¡ojalá tuvieran siempre ese corazón!”; Job 19,23 (equivalente una oración-objeto; § 177 *h*).

Sobre el uso del sintagma *waw* + *perfecto*, cf. 1 Sm 24,15, וְהָיָה יהוה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא וְיָרֵב אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ, “¡Sea Yhwh árbitro y juzgue entre tú y yo! ¡Examine y defienda mi causa y hágame justicia librándome de tu mano!”.

§ 164. La oración aseverativa[1]

a Notaremos aquí sólo algunos matices particulares de la aseveración; sobre la aseveración solemne del juramento, cf. § 165.

Además de los adverbios אֲבָל[2], אָמְנָם (vocalizado אֻמְנָם en pregunta) y אָמְנָה, “verdaderamente”[3], אַךְ[4], “sin duda, seguramente” (1 Re 22,32), אָכֵן (Gn 28,16, אָכֵן יֵשׁ יהוה בַּמָּקוֹם הַזֶּה) y רַק (p.ej., Gn 20,11, רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה)[5], se usa también el adverbio demostrativo הִנֵּה (הֵן), “he aquí”[6], para **reforzar la afirmación**: Sal 121,4, הִנֵּה לֹא יָנוּם, “ciertamente no dormita”; Gn 12,11, הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי, “yo sé muy bien”; Gn 16,2; 47,23 (הֵן); Ez 16,44; Cant 1,6, הִנְּךָ יָפֶה, “sí que eres bello”; Cant 4,1.

b También כִּי se usa a veces para reforzar ligeramente una afirmación: tiene la fuerza de un debilitado “ciertamente” o “sí”, y generalmente se puede omitir en la traducción[7]. Este כִּי aseverativo se da especialmente en juramentos solemnes (§ 165 *b*, *e*) y en la apódosis de las oraciones condicionales (§ 167 *s*). Además de estos casos, se puede encontrar acá

---

1. Preferimos el término *aseverativo* al término *afirmativo* (antónimo de *negativo*), porque la afirmación que aquí tratamos puede tener forma negativa, p.ej., “ciertamente no dormita ni duerme” (Sal 121,4).
2. Por ejemplo, en Gn 17,19, אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן, “en verdad, Sara, tu esposa, te parirá un hijo”; véase discusión en Muraoka 1985: 128s.
3. Cf. Muraoka 1985: 133s.
4. Cf. Muraoka 1985: 128s.
5. Van der Merwe (1991: 302) postula un verbo de decir o pensar (“sólo pienso que”), lo que parece arbitrario.
6. Compárese el uso análogo del árabe *’inna* (“he aquí, ciertamente”) en sentido débil. Normalmente esta palabra corresponde más a כִּי (*infra*, § *b*). Sobre הִנֵּה, cf. Humbert 1934; Labuschagne 1973; Lambdin 1971a: 168-71; pero la partícula resulta difícilmente un marcador de existencia, pues es externa a una oración existencial o locativa; añade la noción de realidad. Muraoka 1985: 137-40; Kogut 1986 y 1987; Müller 1989.
7. La fuerza aseverativa de כִּי proviene bien de su sentido primario como demostrativo (cf. Brockelmann 1908-13: II, 111), bien de su uso como conjunción relativa (cf. BDB: *s.v.* כִּי 1, d, e.).

y allá, con más o menos probabilidad, especialmente cuando la partícula precede inmediatamente al predicado, p.ej., en Gn 18,20, זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־רָבָּה, “el clamor de Sodoma y Gomorra es en verdad muy grande”[8]; otros ejemplos donde el כִּי aseverativo es aceptado por algunos autores: Is 32,13; Sal 49,16; 77,12; 118,10; Lam 3,22.

c כִּי־אִם se aproxima al sentido de “seguramente, definitivamente”, especialmente en los juramentos: 2 Re 5,20; Jr 51,14 (cf. § 165 *e*, *c*): véase § 173 *c*.

d הֲלֹא usado como partícula exclamativa asume a veces una especial fuerza aseverativa, p.ej., en la repetida fórmula הֲלֹא הִיא כְתוּבָה, “está escrito, como es bien conocido, en ...” (Jos 10,13; cf. § 161 *c*).

e El infinitivo absoluto es usado con frecuencia para enfatizar una aseveración; cf. § 123 *e*.

f Sobre אִם e אִם לֹא con valor afirmativo, cf. § 165 *j* y Muraoka 1985: 128.

g La fuerza aseverativa ha sido atribuida por muchos autores, bajo la vaga noción de “enfasis”, a un amplio abanico de partículas: אַךְ, אֲבָל, אַל, אִם, אַף, אֵת (= *nota accusativi*), ב, בַּל, גַּם, הִנֵּה/הֵן, ו, כ, כִּי, ל, רַק[9]. En la mayoría de los casos aducidos en apoyo de la fuerza “enfática” de una u otra de estas partículas, si es que hay algún caso, el argumento no resulta convincente, por cuanto no se precisa con claridad lo que se entiende por “énfasis” ni por qué se requiere una expresión enfática en un determinado contexto. La noción de “énfasis” se suele invocar con bastante irresponsabilidad como fácil panacea ante dificultades textuales o exegéticas de toda índole.

§ 165. La oración de imprecación y juramento

---

8. Este כִּי puede explicarse probablemente así: “(hay esto), a saber, que es grande”; el sujeto está en *casus pendens* para enfatizarlo. Para ampliar nuestra ya amplia discusión sobre la fuerza enfática de esta partícula (Muraoka 1985: 158-64), puede verse Bandstra 1982: cap. 2, donde el valor enfático de כִּי es absolutamente negado. Véase también Claassen 1983: esp. 3-35, donde se encontrará una oportuna panorámica del reciente debate sobre la fuerza enfática de כִּי, y Aejmelaeus 1986.
9. Una tratamiento integral de la cuestión, en Muraoka 1985: 113-64. A la bibliografía allí aportada, añádase Van der Merwe 1990; Jongeling 1997; Testen 1998: 114-17.212. Con referencia al ugarítico, véanse las cautas observaciones de Tropper 2000: § 85.

a **I. La imprecación** (שְׁבוּעַת אָלָה, “juramento de maldición”) tiene como *prótasis* la fórmula optativa כֹּה יַעֲשֶׂה (לִי) אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף, “así (me) haga Dios y así añada[1]”; en la *apódosis* encontramos:

1. אִם para un aserto negativo: 2 Re 6,31, אִם יַעֲמֹד, “si hoy permanece su cabeza” (= ciertamente no permanecerá); 1 Sm 3,17; 25,22; 1 Re 20,10 †.
2. אִם לֹא para un aserto positivo: 2 Sm 19,14, אִם־לֹא ... תִּהְיֶה, “si no serás” (= ciertamente serás”) †.
3. Para un aserto positivo, además de אִם לֹא (que es la construcción habitual), se encuentra también כִּי: 1 Sm 14,44, כִּי מוֹת תָּמוּת, “ciertamente morirás”; 1 Re 2,23. Este כִּי aseverativo proviene de las oraciones de juramento (*infra*, § *b*, *c*).

b **II. Un juramento** (שְׁבוּעָה) se hace preceder opcionalmente por una fórmula exclamativa.

A. Sin fórmula exclamativa, se usa el verbo נִשְׁבַּע, “jurar”[2]; la construcción habitual es נִשְׁבַּע כִּי, “jurar que”[3], para un aserto positivo: Am 4,2, נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יהוה בְּקָדְשׁוֹ כִּי; Is 45,23, נִשְׁבַּעְתִּי כִּי; Jr 22,5; 49,13; 1 Re 1,17, נִשְׁבַּעְתָּ כִּי. En tal contexto, כִּי asume valor de afirmación, de donde el uso de כִּי, “ciertamente”, incluso alejado de נִשְׁבַּע, p.ej., después de לֵאמֹר en 1 Re 1,13.30. Este כִּי ha pasado a las fórmulas de juramento sin נִשְׁבַּע (*infra*, § *e*) y a las de imprecación (*supra*, § *a*).

c Para un aserto positivo, también encontramos, aunque raramente, אִם לֹא, derivado de la imprecación (*supra*, § *a*): Is 14,24; en Jr 51,41 renemos כִּי אִם; cf. § 164 *c*.

d Para un aserto negativo no se encuentra כִּי לֹא (que se esperaría), sino אִם[4], derivado indudablemente de la imprecación (*supra*, § *a*): 1

1. Los doce ejemplos se dan en los libros de Samuel y Reyes (con la excepción de Rut 1,7): 1 Sm 3,17; 14,44; 20,13; 25,22; 2 Sm 3,9.35; 19,14; 1 Re 2,23; 2 Re 6,31; con verbos plurales: 1 Re 19,2 (Jezabel); 20,10 (Benadad). Debe notarse que las formas verbales están en indicativo a pesar del sentido optativo. En esta fórmula, כֹּה se debe indudablemente al escriba: la persona que pronunciaba la imprecación debía nombrar expresamente los males que invocaba sobre sí mismo, p.ej., enfermedad, pérdida de bienes, muerte etc., como es el caso de Job 31,8ss.22. No es inconcebible que una expresión de esta fórmula fuera acompañada por gestos expresivos del hablante como pasarse la mano por su garganta. Así, este כֹּה pertenece al escriba en Nm 23,5; 1 Re 2, 30; 14,5 (כָּזֹה וְכָזֶה).
2. Como equivalente a “jurar” tenemos también הֵרִים יָדוֹ, “alzar su mano” (Gn 14,22 etc.).
3. Como se dice, p.ej., הִגִּיד כִּי, “declarar que” (Gn 3,11; 12,18).

Sm 3,14, נִשְׁבַּ֫עְתִּי אִם; 2 Sm 19,8; Jr 44,26; Sal 89,36; 95,11 †; הִשָּׁבְעָה אִם en Gn 21,23; 1 Sm 24,22; 30,15 †.

e **B. Con fórmula exclamativa:** חַי־אָ֫נִי, "¡Vivo yo!" (= ¡por mi vida!)[5]; חַי יהוה, "¡Vive Dios!"; חֵי פַּרְעֹה[6], "¡(Por) vida del Faraón!"; חֵי־נַפְשְׁךָ, "¡Por tu vida!".

Para un aserto positivo, la lengua hebrea usa כִּי, "ciertamente" (derivado indudablemente de נִשְׁבַּע כִּי; *supra*, § *b*): 1 Sm 26,16, חַי־יהוה כִּי בְנֵי־מָ֫וֶת אַתֶּם, "¡Vive Yhwh! Ciertamente merecéis la muerte"; 2 Sm 12,5; 1 Re 18,15. En 2 Re 5,20 y Jr 51,14 tenemos כִּי אִם; cf. § 164 *c*.

Sin duda, se podría usar también אִם לֹא, como en los casos en que no hay fórmula exclamativa (*supra*, § *c*).

f Para un aserto negativo, אִם (*supra*, § *d*): 2 Sm 11,11; 1 Re 18,10.

g A la luz de todo lo dicho, se puede advertir que existe una **recíproca contaminación** entre la imprecación y el juramento. Así:

1. **Para un aserto positivo**, se encuentra generalmente:

IMPRECACIÓN:	*Me puniat Deus* si non fecero *hanc rem* (= si no hago esto, me castigue Dios)	אִם לֹא
JURAMENTO:	*Juro* quod *(certo)* faciam *hanc rem* (= juro que [ciertamente] haré esto)	כִּי

De aquí, por contaminación:

IMPRECACIÓN:	*Me puniat Deus,* certo *faciam hanc rem* (= castígueme Dios; ciertamente haré esto)	כִּי
JURAMENTO:	*Juro* si non fecero *hanc rem* (= juro, si no hago esto)	אִם לֹא

2. **Para un aserto negativo**, se encuentra generalmente:

IMPRECACIÓN:	*Me puniat Deus* si fecero *hanc rem* (= castígueme Dios si hago esto)	אִם

De aquí por contaminación:

JURAMENTO:	*Juro* si *fecero hanc rem* (= juro, si hago esto)	אִם

4. Comp. el hebraísmo de Mc 8,12, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

5. *Pace* Greenberg (1957), es difícil ver por qué חַיֵּי o formas similares no pudieron usarse como חַיֶּךָ (2 Sm 11,11) en lugar de חַי אֲנִי, que Greenberg se ve obligado a admitir como solecismo.

6. Estado constructo de חַיִּים, usado en juramentos formulados sobre la vida de los hombres; cf. König 1881-97: II, 42.

h Si se admiten estos casos de contaminación, no hay problema en explicar אִם, אִם לֹא en los juramentos como imprecaciones sobreentendidas (¡hasta en boca de Dios!, p.ej., en Dt 1,35).

i **Observaciones**:

1. אִם y especialmente כִּי a vces se repiten: אִם (Gn 14,23); כִּי (Gn 22, 16s; 1 Sm 14,39; 1 Re 1,30).

j 2. El אִם, "ciertamente no", y el אִם לֹא, "ciertamente", de un juramento pueden usarse para reforzar una afirmación: Is 22,14, אִם יְכֻפַּר, "ciertamente no será perdonado"; 1 Re 20,23, אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם, "seguro que los venceremos"; Is 5,9.

Sobre el כִּי de afirmación, cf. § 164 *b*.

k APÉNDICE. La fórmula חָלִ֫ילָה לִּי, *absit a me!* (Vulg.), "¡lejos de mí!, ¡Dios no lo quiera!", probablemente significa "profanación sobre mí", de donde la idea de repulsión y aversión[7]. La construcción habitual es con מִן: Gn 44,17, חָלִ֫ילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת, "¡lejos de mí hacer tal!" (= protéjame Dios de hacer ...). Tres veces se construye con מִן, lo que, sin duda, se deriva de una imprecación (cf. *supra*, § *a*): 1 Sm 24,7; 2 Sm 20,20; Job 27,5 (cf. § 93 *h*; § 105 *f*).

§ 166. La oración temporal

a **Observaciones preliminares**. Trateremos consecutivamente las oraciones temporales, condicionales, finales y consecutivas, pues son las más importantes desde el punto de vista de los tiempos y modos verbales. La oración temporal (§ 166) y la condicional (§ 167) están estrechamente relacionadas; en ciertos casos es difícil decidir si una determinada oración es temporal o condicional. Igualmente las oraciones finales (§ 168) y consecutivas (§ 169) están también estrechamente relacionadas, como ya hemos observado en el capítulo de los tiempos verbales.

La relación de tiempo entre dos oraciones puede expresarse A) ligera y elegantemente por medio de un simple *waw*, *parataxis*[1], o B) con

---

7. De la idea de *nefas!* se ha pasado a la de *absit!* (cf. Joüon 1922: 59).

1. Se puede plantear legítimamente si tales oraciones pueden ser analizadas como temporales. Puede ser simplemente que sea posible *traducirlas* como temporales en otras lenguas. La misma cuestión se plantea respecto a otros tipos de oraciones clasificadas como condicionales, finales, consecutivas, causativas, adversativas, etc. Pero asumir que la parataxis representa una fase primitiva menos sofisticada del lenguaje humano no sería hipótesis aceptable en la ciencia lingüística. Cf. Havers 1931: 45s; Pauk 1960: § 101-2.

más precisión por medio de otras partículas, *hipotaxis*. En ambos casos examinaremos cómo se expresan las relaciones de sucesión (posterioridad), simultaneidad y anterioridad.

A. Relación de tiempo expresada por el simple *waw* [2]

PRINCIPIO GENERAL. Si una acción es representada como posterior, se usa *waw* de sucesión (formas *wayyiqtol* y *w-qtaltí*). Por el contrario, si la acción no es representada como posterior, se evitan tales formas (cf. §§ 118 *d-g* y 119 *d*) y en su lugar se usan, según el tiempo indicado por el contexto, *w-... qatálti* o *w-... yiqtol* (pero no *w-qatálti* ni *w-yiqtol*)[3]. El *waw* debe estar separado de la forma verbal por una "palabra interpuesta" (*mot tampon*). Con frecuencia esta palabra emerge naturalmente del contexto; si no es así, se recurre a un pronombre independiente, el cual, provocado por necesidad gramatical, no tiene fuerza enfática alguna.

b **I. Sucesión**. En la esfera del pasado se usa *wayyiqtol* (§ 118 *c*): Gn 24,19, וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּ֫אמֶר, "ella acabó de darle de beber, y (entonces) ella dijo" (= cuando acabó de darle de beber, dijo)[4].

En la esfera del futuro se usa *w-qataltí* (§ 119 *c*): Gn 44,4, וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ֫, "los alcanzarás y (entonces) les dirás" (= cuando los hayas alcanzado, dirás); 1 Re 20,36, הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה, "mira, cuando te apartes de mí, un león te matará"; Rut 2,9, וְצָמִית וְהָלַכְתְּ, "cuando tengas sed, irás a ..." (preferible a la condicional: "si tienes sed"; § 167 *b*).

2. A riesgo de parecer pedantes, preferimos puntualizar que la cuestión de si, por una parte, una determinada estructura expresa o no un marcador gramatical de relación temmporal (anterioridad, simultaneidad, etc), o si, por otra parte, la relación temporal puede o no deducirse del contexto general, son dos cuestiones distintas.
3. Efectivamente, en la lengua clásica las formas *w-qatálti*, "yo maté", y *w-yiqtol*, "él matará", se evitan generalmente (fuera de un caso de pura coordinación, como en Jr 22,15, אָכַל וְשָׁתָה, "comió y bebió"). La razón para ello es sin duda la siguiente: *w-qatal* se emplea habitualmente como forma inversiva (a saber, *w-qataltí*, "y yo mataré"); dado que en muchos casos el acento tónico no puede desplazarse, se originaría una gran confusión si *w-qatal* pudiera también usarse como forma no-inversiva (a saber, *w-qatálti*, ·y yo maté"). En cuanto a la forma *w-yiqtol*, es cierto que no hay peligro de confusión con *wayyiqtol* ; sin embargo, se evita también como *w-qatal* (*w-qatálti*), sin duda por analogía.
4. Para expresar esta idea es muy frecuente este tipo de oración (10 ejemplos). Hay además otros dos tipos: 1) (וַיְהִי) כְּכַלּוֹת וַיֹּ֫אמֶר (1 Re 8,54 [13 ejemplos], cf. § 166 *m*); 2) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה (Jue 3,18 [5 ejemplos]; cf. § 166 *n*.).

c **II. Simultaneidad**. Puesto que cualquiera de las dos acciones puede ser instantánea o durativa, se dan cuatro posibles combinaciones para expresar la simultaneidad. Para una acción durativa se usa el participio[5], pero para una acción instantánea se usa *qatal* (en la esfera del pasado) o *yiqtol* (en la esfera del futuro; *infra*, § *i*).

—En la esfera del pasado:

1. **Dos acciones instantáneas**: Tipo *qatal* ... *w-* ... *qatal* : 1 Sm 9,17, וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־שָׁאוּל וַיהוה עָנָהוּ, "en el momento en que Samuel vio a Saúl, Yhwh le dijo"; Gn 19,23, הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה, "salía el sol sobre la tierra cuando Lot entraba en Soar"; 1 Sm 9,5, הֵמָּה בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר, "cuando entraban en el país de Suf, dijo Saúl" (se advertirá que en los tres últimos ejemplos el aspecto de **יָצָא**, "salir", y **בָּא**, "entrar", es instantáneo; § 111 *d*). Véase además Gn 27,30 (§ 123 *k*).

d Junto a este tipo usual, también se encuentra en casos particulares el tipo *wayyiqtol* [6] ... *w-* ... *qatal* : Gn 15,12, וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם, "estaba el sol para ponerse, cuando un sopor cayó sobre Abram"; Jos 2,5, וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר ... וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ, "estaba a punto de cerrarse la puerta ..., cuando salieron esos hombres".

e 2. **Dos acciones durativas**: Tipo *qōtel* ... *w-* ... *qōtel* : 1 Sm 9,14, הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא, "cuando ellos llegaban al centro de la villa, he aquí que Samuel salía" (el aspecto de los dos verbos es durativo; cf. § 11 *d*); 2 Re 4,5, הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מוֹצָקֶת, "conforme ellos le iban presentando (las vasijas), ella les iba vertiendo (el aceite)".

f 3. **La primera acción durativa y la segunda instantánea**: Tipo *qōtel* ... *w-* ... *qatal*, la mayoría de las veces seguido por *wayyiqtol*, donde *qōtel* proporciona la información contextual: 1 Sm 9,11, הֵמָּה עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת, "mientras subían por la cuesta de la ciudad hallaron uns doncellas" (el segundo הֵמָּה hace de palabra interpuesta: *supra*, § *a*); 2 Re 13,21, וַיְהִי הֵם קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־הַגְּדוּד, "sucedió que cuando iban a enterrar a un hombre, divisaron una guerrilla" (הִנֵּה actúa como palabra interpuesta); 1 Sm 7,10, וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ, "mientras Samuel ofrecía el holocausto, los

5. El participio presupone que el sujeto, nombre o pronombre, es expresado. Una frase con *yiqtol* como וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה, "y bebía del torrente" (1 Re 17,6), no pretende señalar la simultaneidad, para la que se usaría וְהוּא שֹׁתֶה (cf. *infra*, § *e*).
6. *Wayyiqtol* representa la primera acción como posterior a la precedente.

filisteos se acercaron"[7]; Job 1,16.17, עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא, "aún estaba hablando uno, cuando llegó otro"[8]; 1 Re 1,22; 2 Re 2,23; 6,5.26; 19, 37. Con un participio pasivo: Gn 38,25, הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ, "cuando ella era sacada, envió recado a su suegro" (el segundo הִיא es palabra intepuesta: *supra*, § *a*).

g **Observación**. El primer miembro puede expresar un estado en lugar de una acción; se expresa entonces mediante una oración nominal: Jue 18,3, הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי, "cuando estaban cerca de la casa de Mica, reconocieron la voz del joven levita" (el segundo הֵמָּה actúa como palabra interpuesta: *supra*, § *a*). Gn 7,6, וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה, "era Noé de seiscientos años de edad, cuando tuvo lugar el diluvio".

Muy ocasionalmente se encuentra una oración nominal en lugar de un perfecto: 2 Re 2,11. Incluso se pueden encontrar dos oraciones nominales, la primera en lugar de un participio, y la segunda en lugar de un perfecto: 1 Re 18,7.

h 4. **La primera acción instantánea y la segunda durativa**. Para retrotraducir una proposición como "Ruben encontró, mientras Simeón buscaba", y para subrayar la simultaneidad, se usaría el tipo precedente (*supra*, § *f*): "mientras Simeón buscaba, Rubén encontró". Pero si la segunda acción se percibe como pura circunstancia, se usa *wayyiqtol (qatal) ... w- ... qōtel* : Gn 18,1, וַיֵּרָא אֵלָיו יהוה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל, "se le apareció Yhwh en el encinar de Mamré, estando él sentado a la puerta de la tienda" (§ 159 *d*); Gn 19,1; Jue 13,9; 1 Re 19,19; con *qatal*, Est 7,8 (no clásico).

i **—En la esfera del futuro**

Los ejemplos son naturalmente raros: 1 Re 18,12, וְהָיָה אֲנִי אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יהוה יִשָּׂאֲךָ, "en el momento en que yo me vaya de junto a tí, el espíritu de Yhwh te llevará" (dos acciones instantáneas); 1 Re 1,14, הִנֵּה עוֹדָךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא, "y he aquí que mientras tú estés allí hablando con el rey, entraré yo" (la primera acción durativa y la

---

7. La acción de "acercarse" se presenta como instantánea en razón de la rapidez imprevista. El sentido no es que "ellos se habían acercado" (contra König 1881-97: § 117); la posición de פְּלִשְׁתִּים no es debida al énfasis (contra Driver [2]1913: *ad loc.*), sino a necesidad gramatical.

8. Pero en v. 18 la misma oración aparece con עַד. Puesto que la acción de "llegar" es instantánea, בָּא está aquí en perfecto; igualmente בָּאָה en Gn 29,9.

segunda instantánea). En HBT se usa עַד: p.ej., en Neh 7,3, “mientras el pueblo está allí, cerrarán las puertas”[9].

j **III. Anterioridad**. Para expresar la anterioridad de una acción respecto a otra mencionada previamente, la lengua hebrea se contenta con evitar el *wayyiqtol* en la secuencia narrativa (cf. § 118 *d*). El *w-* ... *qatal*, en virtud del contexto, posee la fuerza de nuestro pluscuamperfecto: Nm 17,15, וַיָּ֫שָׁב אַהֲרֹן ... וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה, “Aarón se volvió ... y el azote había cesado” (después de que cesó la plaga o porque había cesado; en contraste con Nm 25,8, וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה, “y [entonces] cesó la plaga”); Jr 36,20, וַיָּבֹ֫אוּ אֶל־הַמֶּ֫לֶךְ חָצֵ֫רָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה הִפְקִ֫דוּ ... וַיַּגִּ֫ידוּ, “fueron a donde el rey, al atrio, después de haber depositado el rollo ... y anunciaron” (por el contexto no es posible entender “fueron y depositaron”); 1 Re 3,20.

Después de un *qatal* : Ex 10,13, הַבֹּ֫קֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה, “cuando llegó la mañana, el viento solano había traído la langosta” (sólo el contexto indica que la segunda acción precedió a la primera y no es simultánea; cf. *supra*, § *c*).

k **B. Relación de tiempo expresada con otras partículas distintas de *waw***

Anterioridad y **posterioridad** se expresan por palabras cuyo uso apenas presenta dificultad. Nos limitaremos, pues, a presentar las palabras habituales para expresar el **antes** y el **después**:

El antes

—“Ante”, “delante de” (preposición):	לִפְנֵי con nombre /infinitivo
	עַד con infinitivo
—“Antes que” (conjunción):	עַד אֲשֶׁר
	בְּטֶ֫רֶם (§ 113 *j*)
—“Antes” (adverbio):	בָּרִאשֹׁנָה
	(לְפָנִים en el pasado)

El después

—“Después de” (preposición):	אַחֲרֵי con nombre/infinitivo
	אַחַר (menos habitual)
—“Después que” (conjunción):	אַחֲרֵי אֲשֶׁר
	אַחַר אֲשֶׁר (menos habitual)
—“Después”, “entonces” (adverbio):	אַחֲרֵי כֵן
	אַחַר כֵּן (menos habitual)
	אַחַר (raro)
—“Después de estas cosas”:	אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵ֫לֶּה.

9. Cf. Hurvitz 1975: 467-69.

l **Simultaneidad**. Para la simultaneidad, entendida en sentido estricto o amplio, se emplean sobre todo las preposiciones בְּ y כְּ con el infinitivo; también se usa la conjunción כַּאֲשֶׁר (*infra*, *n*), y menos frecuentemente כִּי (*infra*, *o*) e אִם (*infra*, *p*).

בְּ indica propiamente la inclusión de una acción *en* el tiempo de otra; כְּ indica propiamente la correspondencia de dos acciones en el tiempo: el tiempo de una es *como* el de la otra. Se aprecia que ambas preposiciones son virtualmente sinónimas[10], si bien con matices diferentes explicables por sus sentidos originales.

בְּ se usa para la simple indicación de tiempo, sin ningún matiz especial, como en español "*a* su venida" (= cuando él vino)[11], especialmente si la acción es durativa: "*mientras* venía". Tal es el caso siempre con בִּהְיוֹת: Jos 5,13, וַיְהִי בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו, "sucedió que cuando estaba Josué en Jericó, alzó los ojos"[12]; Gn 4,8; 34,25 etc.; siempre cuando se habla de la salida de Egipto: בְּהוֹצִיא, בְּצֵאת (Ex 13,8; Dt 23,5; 24,9; 25,17; Jos 2,10; Ex 3,12; 16,32; Lev 23,43 etc.). Pero también se encuentra con bastante frecuencia בְּ para una acción instantánea: 2 Sm 1,2, בְּבֹאוֹ, "a su llegada", "cuando él llegó"; 2 Sm 4,4, בְּבֹא, "cuando llegó (la noticia)"; siempre בְּמָלְכוֹ, "cuando comenzó a reinar": 1 Sm 13,1; 2 Sm 2,10 etc. (una vez כְּמָלְכוֹ: 1 Re 15,29, "tan pronto como fue rey"; probablemente también en 1 Re 16,11 en el mismo contexto).

m En contraste, כְּ presupone una comparación implícita, una correlación entre los tiempos de las dos acciones, de donde la idea de exacta correspondencia de ambas acciones, por lo que una sigue inmediatamente a la otra: "en el momento en que" o (enfáticamente) "tan pronto como" y, por extensión, "inmediatamente después"[13]. En 1 Sm 9,13 la correlación está expresamente señalada por כֵּן de apódosis (§ 174 *b*): כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ, lit., "como entréis en la ciudad, así le hallaréis" (= le hallaréis en cuanto entréis). La idea de correspondencia exacta explica que כְּ casi sólo se use para una acción instantánea o represen-

10. De aquí los numerosos casos de confusión en el TM (con bastante correcciones en *Qre*), favorecidas también por la semejanza gráfica entre ב y כ. Cf. Joüon 1911: 389 (las conclusiones de este estudio han sido modificadas aquí parcialmente). La oposición entre las dos no es tan aguda como se sugiere por Schult (1974), quien sostiene que כ señala cierta ligera anterioridad.

11. Francés, *en venant*; inglés, *on his coming*.

12. Nótese que aquí y en los siguientes apartados *m-p* encontramos normalmente el ו de apódosis; cf. § 176 *f*. Muy ocasionalmente se encuentra אָז de apódosis, que añade un cierto matiz enfático: 2 Sm 5,24a; Job 28,27; 33,16.

13. Latín *cum* (= "cuando", "luego que").

tada como tal: “el momento en que”; así para una acción de “acabar” encontramos habitualmente כְּכַלּוֹת, כְּתֹם: Dt 31,24, וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב ... וַיְצַו, “sucedió que tan pronto acabó Moisés de escribir ..., dio orden”; 1 Re 8,54 etc. כּ se usa para el momento del día en que se completa la acción: Dt 16,6, כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ, “al ponerse el sol”; Gn 18,1, כְּחֹם הַיּוֹם, “en el mayor calor del día”; 2 Re 3,20, כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה, “al tiempo de ofrecer la oblación” (leer también así en 1 Re 18,36, no בַּעֲלוֹת). La idea de correlación explica también el empleo de כּ cuando la acción es repetida: Ex 33,8, וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה ... יָקוּמוּ, “cada vez que Moisés salía ... se levantaban”; Ex 33,9, “cuando Moisés entraba a la tienda, bajaba la columna de nube”; Jr 36,23, “cada vez que Yehudí leía tres o cuatro columnas, (el rey) las rasgaba”[14].

n כַּאֲשֶׁר es habitual en el sentido del latín *cum* (= “cuando”, “luego que”). Así, como equivalente a כְּכַלּוֹת tenemos en Gn 24,22, וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח, “sucedió que cuando (= luego que) los camellos acabaron de beber, tomó ...”; Jue 3,18 etc.; 8,33, וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ, “sucedio que cuando Gedeón hubo muerto, volvieron”; Sal 51,2, כַּאֲשֶׁר־בָּא, “después que había entrado” (después de בְּבוֹא, “cuando vino”). Comp. Jue 11,7, עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם, “ahora, cuando estáis en aprieto”, con Dt 4,29s, כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ בַּצַּר לְךָ, “si le buscas con todo tu corazón y con toda tu alma, cuando estés en aprieto”.

o כִּי en el sentido temporal del latín *cum* (“cuando”, “luego que”) es menos frecuente que כַּאֲשֶׁר: 2 Sm 19,26, וַיְהִי כִּי־בָא ... וַיֹּאמֶר, “cuando vino ... dijo”; Jue 1,28, וַיְהִי כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם, “después que Israel tomó fuerza, puso ...”[15].

p Igual que כִּי se usa a veces en sentido condicional (§ 167 *i*), אִם se usa a veces en sentido temporal: Dt 19,8, וְאִם־יַרְחִיב, “cuando dilate” (contrariamente, en v. 9, כִּי־תִשְׁמֹר, “cuando observes”); Jue 21,21, אִם יֵצְאוּ, “cuando (las hijas de Silo) salgan” —Con *qatal* (pese al sentido frecuentativo [§ 167 *g*]): Gn 38,39, וְהָיָה אִם בָּא, “cuando (= cada vez que) se llegaba a ...” (cf. Jue 6,3); Sal 94,18, אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי, “cuando me digo: «mi pie vacila», tu bondad, oh Yhwh, me sostiene”.

---

14. Cf. Giesebrecht ²1970: *ad loc.*

15. Jue 2,18, כִּי־הֵקִים, “cuando suscitaba”, con *qatal* a pesar del sentido frecuentativo que se expresa por וְהוֹשִׁיעָם, “los salvaba”. El mismo fenómeno, con אִם (*infra*, § *p* y § 167 *g*).

q HBT se caracteriza por la omisión del introductorio וַיְהִי o וְהָיָה[16]: 2 Re 12,11, וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף | 2 Cr 24,11, וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף[17].

§ 167. La oración condicional[1]

a La oración condicional está estrechamente relacionada con la oración temporal (§ 166)[2]. Como la relación temporal, también la relación condicional puede expresarse de forma ligera y elegante por medio de un simple *waw*, o de forma más precisa por las partículas אִם, לוּ etc. Además, la relación condicional puede indicarse mediante la simple yuxtaposición de las dos oraciones constituyentes de la proposición[3].

1. La simple **yuxtaposición** de dos oraciones puede existir sin modificación gramatical alguna: Neh 1,8, אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים, "vosotros delinquiréis, yo os dispersaré entre las naciones" (= si delinquís, os dispersaré); Sal 139,18. Este tipo simple es bastante raro[4]. Prov 18,22, מָצָא אִשָּׁה מָצָא טוֹב, "si se ha encontrado una mujer, se ha encontrado el bien".
2. La simple **yuxtaposición** de dos oraciones es acompañada de una modificación gramatical que resalta la relación, a saber, el **modo**

16. Ya en la inscripción del túnel de Siloé: ובים הנקבה הכו החצבם ... וילכו המים, "y el día de la perforación, los que excavaban golpearon ... y las aguas fluyeron ..." (líneas 6-7): véase también la inscripción de Mesad Hašavyahu, כאשר כל עבדך ... ויבא הושעיהו ... ויקח ... כאשר כלת ... לקח, "cuando tu siervo midió, vino Hošayahu ... y tomó ... cuando acabé de medir ... él tomó" (en las líneas 6-9, las formas *wayyiqtol* | la forma *qatal*). Sin embargo, esto no tiene que significar, como quiere Schüle 1997, que la fórmula ויהי es una innovación postexílica. Cf. Schüle 2000: 82-86.
17. Cf. Qimron 1986: 72s y Driver [2]1913: 505s.

1. Cf. Segal 1932.
2. Véase la equivalencia: "cuando yo lo encuentro, lo saludo" y "si lo encuentro, lo saludo".
3. También en nuestras lenguas: "Le ofreces algo, siempre regatea"; "no hay trabajo, no hay paga". Debe distinguirse entre lo que el texto hebreo pretende y la interpretación que el hablante de otra lengua pueda hacer de aquella intención. Esta cualificación se aplica también a otras relaciones lógicas, como finalidad (§ 168), consecución (§ 169), causa o razón (§ 170), concesión (§ 171), oposición adversativa (§ 172). La cuestión es hasta qué punto es legítimo verbalizar lo que, en la mayoría de los casos, está meramente supuesto en la lengua original. Obviamente, no concierne a la lingüística descriptiva pura tratar cómo traducir una determinada construcción.
4. Es habitual en HM (cf. Pérez Fernández 1992: 316-17). Véase también Sira 6,7, קָנִיתָ אוֹהֵב בְּנִסָּיוֹן קְנֵהוּ, "si te echas un amigo, hazlo con pruebas".

volitivo: Sal 104,20, תָּ֣שֶׁת־ח֭שֶׁךְ וִ֣יהִי לָ֑יְלָה בּֽוֹ־תִ֝רְמֹ֗שׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָֽעַר, "produces las tinieblas y venga la noche, entonces se moverán todos los animales del bosque"[5] (compara el v. 28, donde las formas están virtualmente en yusivo, y el v. 29 donde probablemente hay que leer el yusivo תַּסְתֵּר); Zac 9,5, תֵּ֨רֶא אַשְׁקְל֜וֹן וְתִירָ֗א, "cuando Asquelón lo vea, se espantará" (el matiz aquí es más temporal; igualmente en Miq 7,10, "cuando lo vea mi enemiga, la cubrirá la confusión"); Sal 146,4, "sale su espíritu, retorna a la tierra, en ese mismo día perecen sus proyectos"[6]. Este tipo de oración es bastante raro y poético. En primera pers. encontramos naturalmente el cohortativo: Sal 40,6; 139,8-9; Job 19,18.

b 3. La relación entre las dos oraciones puede expresarse por un ***waw***. En este caso también la prótasis comienza generalmente por *waw* ; estos dos *waw* resaltan más claramente la relación entre los dos miembros[7]: Gn 44,22, לֹא־יוּכַל הַנַּ֖עַר לַעֲזֹ֣ב אֶת־אָבִ֑יו וְעָזַ֥ב אֶת־אָבִ֖יו וָמֵֽת, "no puede el muchacho abandonar a su padre; *si abandonara a su padre, éste moriría*" (el primer *waw* se explica sólo por la intención de resaltar la correlación de las dos oraciones); Dt 25,8b-9, "si se presenta y dice «no me place tomarla por esposa», su cuñada se acercará ..."; Jr 18,4, "y si se estropeaba el vaso ..., volvía a hacerlo otra vez"; 1 Sm 19,3 (§ 144 *f*). La función del primer *waw* resulta más claramente cuando se prefija a una palabra distinta del verbo: Jue 6,13, וְיֵ֤שׁ יהוה עִמָּ֔נוּ וְלָ֥מָּה מְצָאַ֖תְנוּ כָּל־זֹ֑את, "Si Yhwh está con nosotros, ¿por qué nos ha acaecido todo esto?"; Nm 12,14, וְאָבִ֙יהָ֙ יָרֹ֤ק יָרַק֙ בְּפָנֶ֔יהָ הֲלֹ֥א תִכָּלֵ֖ם שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים, "si el padre de ella le escupiera[8] el rostro, ¿no quedaría el oprobio durante siete días?" (aquí el *waw* del segundo miembro se omite delante de ה; igualmente en Lv 10,19b: "si hubiese comido yo hoy el sacrificio expiatorio, ¿sería aceptable a los ojos de Yhwh?"); comp. Rut 2,9 (§ 116 *b*).

---

5. La apódosis comienza en תִּרְמֹשׂ, que está virtualmente en yusivo como los verbos de la prótasis; ויהי está coordinado a תָּ֫שֶׁת. La puntuación generalmente aceptada, no es sino la afirmación de lo obvio: "si produces la tiniebla, viene la noche".
6. Ésta es la puntuación correcta: יָשֵׁ֫ב puede representar un yusivo (cf. § 80 *k*); en la apódosis el tiempo verbal es el perfecto.
7. Véase el uso de doble *waw* resaltando la correlación en casos como Ex 21,16, "quien rapte a un hombre, *ya* lo haya vendido, *ya* se halle en su poder"; y ante nombres: Nm 9,14b, "*tanto* para el extranjero *como* para el indígena"; cf. §§ 175 *b* y 177 *p*.
8. Para el inf. abs. en el caso de una muy improbable suposición, cf. § 123 *g*.

c 4. Pero la forma más habitual de expresar una condición consiste en usar en la prótasis una partícula condicional, la más frecuente אִם[9] (a veces כִּי) para un supuesto considerado real, y לוּ para un supuesto considerado irreal (cf. *infra*, *f* y *k*); la apódosis suele comenzar por *waw de apódosis* (§ 178 *d*). Para más detalles, cf. § 176 *f-o*.

d Los diversos tipos de la oración condicional se encuentran a veces mezclados unos con otros; así, en Neh 1,8s se encuentran los tipos 1, 3 y 4: en el v. 8 el tipo 1; en el v. 9 el tipo 3 (וְשַׁבְתֶּם) y el tipo 4 (אִם־יִהְיֶה). En Sal 139,8-10 tenemos el tipo 4 (אִם־אֶסַּק) y el 2 (וְאַצִּיעָה, cohortativo, volitivo de 1ª pers.; igualmente אֶשָּׂה [v. 9] es un cohortativo sin ה; cf. § 114 *b* n.).

e Una sub-condición puede insertarse en una condición: en Nm 21,9, וְהִבִּיט ("si miraba") es una sub-condición dentro de la condición אִם־נָשַׁךְ, ("cuando le mordía"); Lv 15,24 (leer probabl. וְתִהְיֶה); en Lv 4,2s, נֶפֶשׁ כִּי ("si alguna persona"), es una condición, frente a אִם הַכֹּהֵן ("si fuere el sacerdote), sub-condición. En Gn 44,29, וְקָרָהוּ ("y si le acaece") es una segunda condición o sub-condición.

f La condición (o hipótesis) puede ser concebida como real ("si yo mato") o irreal ("si yo matara"). En el primer caso, se usa אִם (menos frecuente כִּי). En el segundo caso, se suele usar לוּ[10] (negativamente לוּלֵי, "si no ..."), pero ocasionalmente basta decir אִם; así, con *qatal* : Job 9,30, "si me hubiera lavado"; Sal 73,15 (¿); con *yiqtol* : Nm 22,18, "aunque me diera" (confróntese con 2 Sm 18,12: לוּ con *qōtel* para la misma idea); 1 Re 13,8.

g Desde el punto de vista de los **tiempos verbales** no hay nada importante que reseñar. Los tiempos del verbo (*qatal*, *yiqtol*, *qōtel*) se usan conforme a las reglas habituales, ya en la prótasis ya en la apódosis; resulta, pues, un buen número de posibles combinaciones.

En las oraciones condicionales, más que en ninguna otra (cf. § 166 *o*, n., *p*), encontramos a veces *qatal* en lugar de *yiqtol* en la prótasis, a pesar del aspecto frecuentativo: Sal 78,34, אִם־הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ, "si (cuando) los mataba, le buscaban"[11]; Sal 41,7. La expresión del aspecto frecuen-

9. Cf. Van Leeuwen 1973.

10. Sobre לוּ: Huehnergard 1983.

11. El sentido frecuentativo del primer verbo resulta de la fuerza frecuentativa del *w-qtaltí* en la apódosis. El *qatal* tiene la ventaja de situar claramente la acción en el pasado, pero a expensas del aspecto frecuentativo. Es, pues, simplista buscar, con Hendel (1996: 171s), una supuesta oposición entre irreal (*qatal*) y real (*yiqtol*).

tativo puede hacerse poniendo en posición inicial a וְהָיָה, "y sucedía": Nm 21,9, וְהָיָה אִם נָשַׁךְ, "y sucedía que si una serpiente mordía" (véanse ejemplos análogos con אִם en sentido temporal: § 166 *p*, p.ej. Gn 38,9).

h En una prótasis con אִם, se pueden dar, pues, los siguientes tipos con un verbo de acción:

—*Pasado*: אִם קָטַל "si él ha matado"[12] (rara vez frecuentativo: "si mataba"; *supra*, § *g*): Gn 18,3.
אִם יִקְטֹל "si él mataba" (frecuentativo o durativo): Ex 40,37.
—*Futuro*: אִם יִקְטֹל "si él mata" (lit., "si él matará", *si occidet*): Gn 28,20.
—*Presente*: אִם יִקְטֹל "si él mata" (frecuentativo o durativo): Gn 4,7.
אִם קָטַל "si él mata" (presente o futuro próximo): Gn 27,46.

i Se pueden tener los mismos tipos con כִּי –aunque menos frecuentes que con אִם–, que se usa casi con el mismo sentido, a veces con matiz similar al temporal, "en caso que": —con *qatal*, Nm 5,20; —con *yiqtol*, Ex 21,22; —con *qōtel*, 2 Sm 19,8. Como אִם (*supra*, § *f*), también כִּי puede usarse para un supuesto irreal: Jr 49,16, "incluso si anidaras en lo alto como un águila" (como אִם en el paralelo de Abd 4); Jr 51,53. Con bastante frecuencia כִּי se coloca después del sujeto, especialmente en las leyes de la fuente sacerdotal (BDB: *s.v.* כִּי, 2, b): Lv 1,2, אָדָם כִּי יַקְרִיב, "si un hombre ofrece".

j La partícula relativa אֲשֶׁר se usa rara vez en el sentido de כִּי: Dt 11, 27, אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ, "si escucháis" (en v. 28, אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ); Lv 4,22 etc.

k Una condición (o hipótesis) considerada irreal ("si yo matara", en la esfera del presente; "si yo hubiera matado", en la esfera del pasado) se expresa ordinariamente por לוּ, "si"[13], negativamente לוּלֵי[14], "si no ...". Se pueden tener los mismos tipos de oración que con אִם (*supra*, § *h*). Los ejemplos son esp. frecuentes con *qatal* : Jue 8,19, לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם, "si los hubieses dejado vivir, no os habría matado"[15]; Gn 43,10, לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַעֲמָיִם, "si no hubiéramos andado titubeando, ya habríamos regresado por segunda vez"[16]; —con un *qatal* estativo: Jue 13,23, לוּ חָפֵץ יהוה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה, "si Yhwh

12. אִם קָטַל también se suele emplear para el futuro en el pasado: *si occiderit*, p.ej., en Gn 43,9; 2 Re 7,4 (cf. § 112 *i*). Pero אִם יִקְטֹל, *si occidet*, es más frecuente.
13. Según Brockelmann (1908-13: II,642), el sentido condicional deriva del sentido optativo *utinam*. La Vulgata tiende a preferir *utinam* a *si*: cf. Nm 22,29; Dt 32,39; Job 16,4; Est 7,4 (אִלּוּ).
14. Menos frecuente לוּלֵא (para *לוּלֹא, cf. § 29 *h*).
15. הָרַגְתִּי: la acción es considerada pasada.
16. כִּי afirmativo en la apódosis; *infra*, § *s*.

hubiera querido matarnos, no habría aceptado de nuestra mano holocausto y oblación"; —con *yiqtol* (raro): Dt 32,27, לוּלֵי אָגוּר, "si yo no temiese" (con לוּ no hay ejemplos seguros; en Gn 50,15, לוּ יִשְׂטְמֵנוּ, "¡si nos guardara rencor!", sin apódosis, este uso de לוּ es extraño y único); —con un participio o alguna otra oración nominal (raro): 2 Sm 18,12, לוּ אָנֹכִי שֹׁקֵל … לֹא־אֶשְׁלַח, "aunque yo pesara ..., no alargaría (mi mano)"; 2 Re 3,14 (לוּלֵי con participio); Nm 22,29, לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךָ, "si tuviera a mano una espada, ahora mismo te mataba".

l **Observaciones**

1. הֵן, "he aquí", *ecce,* una partícula especialmente usada para atraer la atención (cf. § 105 *d*), se emplea a veces con el valor de "si", como en arameo e indudablemente bajo influencia aramea: 2 Cr 7,13, הֵן אֶעְצֹר, "si yo cerrara" (continuado por אִם)[17]; Lv 25,20; Ag 2,12; esp. en Job: 9,11.12; 12,14.15; 23,8. Por otra parte, הִנֵּה no parece tener nunca el valor de "si"[18].

m 2. הֲ, "¿es que ...?", en Jr 13,23 es prácticamente igual a "si": la prótasis condicional es representada por una interrogación[19].

n 3. Sobre אָבִי, cf. § 105 *f*.

o Oración **elíptica**. La elipsis puede darse tanto en la prótasis como en la apódosis.

Elipsis en la prótasis: —וְאִם־לֹא, *et si non* (*facitis*; § 160 *j*): 1 Sm2,16; 6,9; —וְאִם־אַיִן: Ex 32,32b. Dependiendo del tipo de oración (Jue 6,13 [*supra*, § *b*]), se puede encontrar un elíptico וָיֵשׁ, "si lo es, dame tu

17. El único ejemplo seguro, según Stec 1987.

18. En 1 Sm 9,7, וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־נָּבִיא לָאִישׁ, "si vamos, ¿qué le llevaremos a este hombre?", la fuerza condicional se debe al doble *waw* (*supra*, § *b*), y no a הִנֵּה, que juega el papel palabra interpuesta (§ 166 *a*) como habría hecho אֲנַחְנוּ. La misma explicación es válida para 2 Sm 18,11, "si le has visto, ¿por qué no le has herido?". En Lv 13,5, וְרָאָה … וְהִנֵּה, "le examinará ... y he aquí", הִנֵּה es introducido por la idea de "ver" (cf. § 177 *i*); la idea condicional implícita se debe al contexto, no a וְהִנֵּה, que es equivalente a "y (si) él ve ...". Lo mismo vale para todos los textos análogos donde se juega con la noción de "examinar a alguien" en una investigación: Lv 13,6.7.8.9; Dt 13,15; 17,4; 19,18; 1 Sm 20,12. Sobre el empleo estilístico de הִנֵּה después de los verbos "ver" y "descubrir", cf. BDB: *s.v.* c, p.ej., Gn 1,31. Pero decir, con Kogut (1986: 149), que esta partícula se da mayoritariamente con verbos de "ver" es una exageración: Andersen 2003: n. 16.

19. Compárese Os 14,10; Sal 107,43; Job 3,12s, y construcciones como Sant 5,13, Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω . Cf. también el francés, *Lui faites-vous une concession, il marchande toujours.*

mano" (2 Re 10,15), y similarmente וָלֹא, "y si no" (2 Sm 13,26[20]; 2 Re 5,17) (no hay ejemplos con וָאַיִן, sin duda por accidente). Sobre וָ, cf. § 104 *d*, n.

p אִם puede extender su efecto a una segunda prótasis más allá de la primera prótasis: Prov 9,12, "si eres sabio, para tu bien lo eres; y (si) eres escarnecedor, tú solo sufrirás las consecuencias"; Job 10,15; 16,16; igualmente כִּי: Is 43,2.

q Del mismo modo, אִם o כִּי pueden extender su efecto a un segundo supuesto introducido por אוֹ: Ex 21,31, "(si) es a un muchacho o a una muchacha a quien acornea"; Ex 21,36; Lv 4,23.28; 5,21.22; 25,49; Nm 5,14; Ez 14,17.19.

r **Elipsis de la apódosis**. Los ejemplos seguros de apódosis sobreentendida son pocos: Gn 38,17b, "si me entregas una prenda ..." (se sobreentiende "acepto"); Nm 5,20. En una proposición disyuntiva, la apódosis de la primera parte se suprime en Ex 32,32: "si quisieras perdonar su pecado, (se sobreentiende "bien está"), pero si no, bórrame de tu libro"[21] (en contraste, Rut 3,13).

s El **כִּי de afirmación** es bastante frecuente en la apódosis de la oración condicional (cf. § 164 *a*): Is 7,9; notablemente, כִּי עַתָּה (habitual después de לוּ y לוּלֵי): Nm 22,29; 1 Sm 14,30; Gn 31,42; 43,10; (después de אִם) Job 8,6 —כִּי אָז: Job 11,5; quizás 2 Sm 2,27; 19,7 (donde, sin embargo, כִּי parece retomar el כִּי precedente).

t Cuando **la negación** de un verbo prolonga su efecto a otro verbo yuxtapuesto (§ 160 *q*), se puede producir el equivalente de una oración condicional con prótasis positiva y apódosis negativa: Dt 22,1, "no verás extraviada una res vacuna de tu hermano o una res del ganado menor y te desentenderás" (= si ves una res ..., no te desentenderás"); Dt 22,4; compara Ex 33,29. Cf. §§ 168 *h*, 161 *k* y 170 *m*.

u La oración condicional está próxima lógicamente a la consecutiva con prótasis imperativa[22]. Así, una proposición como la de Gn 42,18, זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ (§ 111 *f* 3) equivale a "si hacéis esto, viviréis".

v El orden de los componentes de la oración condicional es casi siempre *Condición – Condicionado*, conforme al principio general de que

20. Wellhausen (1891) traduce dos veces el *waw* : *und wenn nicht*.

21. Compárese Lc 13,9, κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μήγε, ἐκκόψεις αὐτήν.

22. Compárese con la expresión de una condición en frases del tipo "cría cuervos y te sacarán los ojos". Cf. Jn 2,19, λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

el elemento más importante y que primero viene a la mente se expresa en primer lugar. A veces, y por alguna razón particular, el condicionado es el elemento importante: Gn 18,28b, “no la destruiré, si encuentro allí cuarenta y cinco” (habiendo sido ya expresada la condición en el v. 28a, es ahora de secundaria importancia y puede ser sobreentendida; igualmente en el v. 30; contrariamente, en v. 26); Gn 42,37, “a mis dos hijos podrás hacer morir, si no lo traigo aquí” (en contraposición los dos hijos de Rubén y los hijos de Jacob; v. 36).

§ 168. La oración final[1]

a **Observación preliminar**. La oración final y la consecutiva guardan estrecha relación; la lengua hebrea no hace estricta diferencia entre ellas y así ocurre que no siempre estamos seguros sobre su matiz preciso[2]. Sobre las principales diferencias en los modos de expresión, cf. § 169 *i*. Al igual que las relaciones temporales (§ 166 *a*) y condicionales (§ 167 *a*), también las relaciones finales y consecutivas pueden expresarse en forma ligera y elegante con un simple *waw*, o en forma más precisa por medio de otras partículas[3].

b La finalidad se expresa en forma ligera y elegante por medio de ***waw* con un volitivo indirecto** (§ 116), sobre todo después de un volitivo directo, pero también a veces después de un indicativo o de una oración nominal, especialmente en la interrogación (§ 161 *m*). Si la idea de finalidad es negativa, se puede usar וְלֹא y el indicativo. Véanse los numerosos ejemplos ya citados en § 116 *j*.

c La finalidad, sobre todo con matiz débil, puede expresarse con לְ + *infinitivo constructo*: 1 Re 18,42; Rut 2,8. Otros ejemplos, en § 124 *l*. Si la

---

1. Véase Fassberg 1994: 76-142.
2. Así, en Nm 25,4, la idea es de consecución (LXX) más que de finalidad (Vulg.). En el NT griego las oraciones consecutivas se expresan de la misma forma que las finales; así nos encontramos con τοῦ con infinitivo, εἰς τό con infinitivo, y ἵνα con valor consecutivo. A veces una consecuencia es presentada como finalidad, p.ej., en Mt 10,34.35. También en nuestras lenguas usamos “para” (en francés *pour*, en italiano *per*), generalmente con sentido final, para expresar una consecución: “cayó para no levantarse”, “hablar para no decir nada”, “partir para no volver”, “¿qué mal te he hecho para que me guardes rencor?”, etc.
3. Ambos procesos pueden observarse en una misma frase: “Apresure su obra para que la veamos –לְמַ֫עַן נִרְאֶה–, ... venga el designio del Santo de Israel para que lo conozcamos –וְנֵדָ֫עָה–” (Is 5,19). Compara Am 5,4, וִחְיוּ y 5,14, לְמַ֫עַן תִּחְיוּ, con el mismo valor consecutivo.

noción de finalidad es negativa, se usa לְבִלְתִּי (§ 124 *e*): Gn 4,15; 38,9; 2 Re 23,10; Jr 23,14.

d Las conjunciones más importantes para expresar finalidad son las siguientes[4]:

לְמַ֫עַן אֲשֶׁר, lit, "para la idea de que" (donde la modalidad final está expresada por ל): Jr 42,6, לְמַ֫עַן אֲשֶׁר יִיטַב־לָ֫נוּ, "para que nos vaya bien" (en contraste con Dt 10,13, לְטוֹב לָךְ, "para que te vaya bien", con inf.). Con mucha frecuencia אֲשֶׁר se omite, y לְמַ֫עַן se construye con indicativo: Gn 12,13, לְמַ֫עַן יִיטַב־לִי, "a fin de que me vaya bien"; Gn 27,25; Jr 32,14. Pero לְמַ֫עַן también puede usarse como preposición con inf.[5]: Gn 37,22, לְמַ֫עַן הַצִּיל אֹתוֹ, "a fin de salvarlo". —Con negación (raro) encontramos לְמַ֫עַן אֲשֶׁר לֹא (Nm 17,5, y 4 x); לְמַ֫עַן לֹא, todas en HBT : Ez 14,11 (+ 7 x)[6] (Se emplea preferiblemente לְבִלְתִּי [*supra*, § *c*] o פֶּן [*infra*, § *g*]).

e בַּעֲבוּר, lit., "en relación a lo que", es mucho menos frecuente: 1 x con אֲשֶׁר: Gn 27,10; 9 x sin אֲשֶׁר: p.ej., Gn 21,30. También se encuentra como preposición con inf. (4 x): Ex 9,16; 4 x לְבַעֲבוּר: p.ej. Ex 20,20.

f אֲשֶׁר. Esta partícula relativa se encuentra raras veces usada con matiz final: Dt 4,40, אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ, "para que te vaya bien" (| למען תַּאֲרִיךְ יָמִין, cf. *supra*, § *d*); Dt 4,10 (después de *waw* con un volitivo de sentido final); Dt 6,3; 32,46; Jos 3,7. —Con negación, אֲשֶׁר לֹא: Gn 11,7; Ex 20,26.

g פֶּן se emplea para expresar el deseo negativo del hablante o hablantes: "no deseo (deseamos) que lo siguiente ocurra, o haya ocurrido o llegue a ocurrir"[7]. Esta partícula, probablemente una forma abreviada de פְּנֵי, puede haber tenido originalmente el sentido del latín *respectu*, "con respecto a", "con relación a" (a algo temido, algo de lo que hay que guardarse)[8], de donde la evolución al sentido negativo: Gn 3,3, לֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן תְּמֻתוּן, "no lo toquéis para que no muráis" (lit., "en relación al

---

4. Estas conjunciones, como todas las demás (excepto *waw*) nunca requieren el modo volitivo.
5. Sólo una vez con un *lamed* pleonástico: Ez 21,20, לְמַ֫עַן לָמוּג לֵב, "para que desmaye el corazón".
6. Cf. Hurvitz 1972: 147s.
7. Cf. Azar 1981: 19-31. La aprensión es manifiesta en un caso como 2 Re 2,16, יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת־אֲדֹנֶ֫יךָ פֶּן־נְשָׂאוֹ רוּחַ יהוה וַיַּשְׁלִכֵ֫הוּ, "permite que vayan y busquen a tu señor, no sea que le haya arrebatado el espíritu de Yhwh y le haya arrojado ..."; Dt 29,17, donde la partícula introduce una oración independiente.
8. Cf. Joüon 1921: 341.

hecho de que moriréis”); Nm 20,18; Jue 9,54, “para que no se diga de mí” o “por miedo a que se diga de mí”; 1 Sm 4,9[9].

h Cuando פֶּן prolonga su efecto a un segundo verbo yuxtapuesto, la primera oración puede estar lógicamente subordinada (temporal o condicional): 1 Sm 9,5, פֶּן־יֶחְדַּל אָבִי מִן־הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ, “no sea que mi padre, desentendiéndose de las burras, esté inquieto por nosotros”; Dt 8,12-14, “no sea que cuando hayas comido ..., se engría tu corazón”; Dt 4,19, “no sea que alzando al cielo tus ojos y viendo el sol ..., te dejes seducir”; Dt 25,3; Sal 28,1, “no sea que si tú te callas, yo parezca a los que bajan a la tumba”. Cf. §§ 167 *t*, 161 *k* y 170 *m*.

i Es discutible si el sintagma **ולא** + futuro puede también indicar finalidad: p.ej., Ex 30,21, “se lavarán las manos y los pies וְלֹא יָמֻתוּ” (LXX: ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν). Tampoco después de un verbo principal volitivo la idea de finalidad es absolutamente cierta: Lv 10,9, ... יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ וְלֹא תָמֻתוּ (LXX: καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε, “y nunca moriréis”, es más bien una seguridad)[10].

§ 169. La oración consecutiva

a Como ya se ha dicho en § 168 *a*, la oración consecutiva está en estrecha relación con la oración final. Sobre las diferencias principales en la forma de expresarse, cf. *infra*, § *i*.

b La consecución, como la finalidad (§ 168 *b*), puede ser expresada en forma ligera y elegante por medio de un volitivo indirecto (§ 116), sobre todo después de un volitivo directo, pero también a veces después de un indicativo o de una oración nominal, p.ej., en una interrogación: Jr 9,11 (§ 161 *m*), o después de una negación: Nm 23,19, לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב, “no es Dios hombre para mentir”. Si la idea de consecución es negativa, se usa וְלֹא con indicativo (§ 116 *j* : véanse los numerosos ejemplos ya citados.

9. En los raros casos donde פֶּן al comienzo de la frase tiene un sentido negativo optativo (latín *ne*), parece provenir de נִשְׁמַר פֶּן, “guardarse a uno mismo de algo”, naturalmente algo temido. Así, en Ex 34,15, פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית, *ne ineas pactum* (Vulg.), es indudablemente una expresión elíptica de la forma completa del v. 12, הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית, “guárdate de pactar la alianza”; Job 32,13; Is 36,18; Jr 51,46; Gn 44,34 (cf. Joüon 1921: 342 n.). Cf. Fassberg 1990: 273-74, donde se concluye, *inter alia*, que וְלֹא יִקְטֹל es muy común después de וְקָטַל con *waw* inversivo, mientras que פֶּן יִקְטֹל es común después de un imperativo.

10. Cf. Fassberg 1994: 103-07.

c Pero, aparte los casos donde un volitivo directo precede, la consecución se expresa normalmente por medio del *waw inversivo*. Así, se usan *wayyiqtol* (§ 118 *h*) o *w-qataltí* (§ 119 *e*), según la esfera temporal. Para el caso especial de la interrogación, cf. § 161 *m*.

d Al igual que la finalidad (§ 168 *c*), también la consecución puede ser expresada con ל + *infinitivo constructo* (§ 124 *l*). Si la idea consecutiva es negativa, se usa לְבִלְתִּי (§ 124 *c*): Jr 16,12.

Las conjunciones principales para expresar la consecución son las siguientes:

e כִּי, "que, para que", es habitual después de una interrogación[1]: Sal 8,5, מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ, "¿qué es el hombre para que de él te acuerdes?" (cf. Job 17,17; en contraste, Sal 144,3); Gn 20,9.10; 31,36; Ex 3,11; Nm 16,11. —Después de una negación: Gn 40,15 (probable).

f אֲשֶׁר, "que, de forma que", se emplea (fuera de la interrogación)[2] con matiz diferente a כִּי: Gn 13,16, "de suerte que si alguno pudiera contar ..."; Gn 22,14 (probable). —Con negación: אֲשֶׁר לֹא (2 Re 9,37; Mal 3,19.

g לְמַעַן, especialmente usada para expresar una finalidad (§ 168 *d*), también se usa a veces con valor consecutivo[3]. Así, hablando de una acción de la que se considera más el efecto que la finalidad intencional: Jr 27,10.15; Jl 4,6; Abd 9; Miq 6,16; especialmente hablando de una acción punible cuyo efecto es una ofensa a Dios más que su propia finalidad: así, en la expresión לְמַעַן הַכְעִיס, "de forma que me irritan" (2 Re 22,17 etc.)[4] (= לְהַכְעִיס en Dt 4,25 etc., § 124 *l*); Lv 20,3 (לְמַעַן seguida por ל con valor consecutivo); Am 2,7. Otros ejemplos: Jr 36,3; Os 8,4; Am 5,14 (§ 168 *a*, n.); Sal 30,13; 51,6; 130,4.

h מִן + *infinitivo* expresa una consecución negativa: Gn 27,1, וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת, "sus ojos se debilitaron hasta dejar de ver" (= de forma que ya no veían); Ex 14,5; Lv 26,13; Dt 28,55; 1 Sm 15,26 (cf. § 133 *e*).

---

1. Para una completa lista de ejemplos, cf. BDB: *s.v.* כִּי, 1, f (p. 472b). La oración con כִּי señala un hecho sorprendente, y la interrogación precedente se pregunta cómo puede suceder o suceder de tal modo. De modo similar en Lakiš 2.2, מי עבדך כלב כי זכר אדני את (ע)בדה, "¿Quién es tu siervo? ¿Un perro, para que mi señor recuerde a su siervo?".
2. En Ex 5,2, מִי יהוה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ, el אֲשֶׁר es relativo (LXX).
3. Este punto, contestado generalmente, se explica fácimente si se considera que el elemento ל se usa tanto para la consecución como para la finalidad. Sobre la partícula לְמַעַן en HB, cf. Brongers 1973.
4. Pero la traducción de Cantera – Iglesias a 2 Re 22,17 subraya la intencionalidad: "*a fin de* irritarme".

i APÉNDICE. Comparando los §§ 168 y 169, se aprecia que la finalidad y la consecución se expresan frecuentemente con los mismos medios: en ambos casos tenemos ל + *infinitivo*, לְבִלְתִּי, אֲשֶׁר e incluso לְמַ֫עַן. Pero בַּעֲבוּר es esencialmente una partícula final, y כִּי es partícula consecutiva.

Waw con un volitivo indirecto se emplea para indicar tanto la consecución como la finalidad, pero el *waw inversivo* sólo se emplea con valor consecutivo. Más ejemplos en § 116 *h*.

§ 170. La oración causal y explicativa

a La **causalidad** o antecedencia lógica es como el reverso de la consecución, y con bastante frecuencia se expresa de la misma manera. Aquí es posible distinguir entre causalidad ordinaria ("porque"; latín, *cum*), causalidad explicativa ("pues"), y causalidad supuestamente conocida ("dado que, puesto que, ya que").

b La relación de causalidad, como la de condición (§ 167 *a*), se puede expresar en forma más o menos elíptica mediante la simple yuxtaposición de dos oraciones: Gn 17,14, וְנִכְרְתָה הַנֶּ֫פֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּ֫יהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר, "esa persona será extirpada de mi pueblo: ha violado mi pacto".

c Como las relaciones temporales, condicionales, finales y consecutivas, la relación causal también puede expresarse de manera ligera y elegante con un mero *waw*: Gn 22,12, וְלֹא חָשַׂ֫כְתָּ, "pues no has rehusado" (probable); Gn 24,62 (circunstancia); Ex 23,9, "pues vosotros conocéis el ánimo del extranjero (seguido por כִּי, "porque"); 1 Re 22, 23; Ag 2,9.14; Sal 60,13.

Después de un imperativo: 1 Cr 14,10, עֲלֵה וּנְתַתִּים בְּיָדֶ֫ךָ, "sube, pues los entregaré en tu mano" (cf. | 2 Sm 5,19, עֲלֵה כִּי־נָתֹן אֶתֵּן); 1 Sm 23,2, לֵךְ וְהִכִּ֫יתָ, "ve, pues derrotarás ..."; Gn 24,56 ("puesto que").

Sobre *wayyiqtol* con matiz exclamativo, cf. § 118 *j*.

d Pero los diversos matices de causalidad se expresan normalmente mediante partículas.

La conjunción más habitual es כִּי, uno de cuyos principales sentidos es "porque, pues": Gn 3,14, "porque hiciste esto"; Gn 3,17; 8,9.

da En algunos casos lo que sigue a כִּי no es una causa lógica de un suceso o circunstancia, sino una evidencia o razonamiento del aserto precedente: 1 Re 1,24s, "Mi señor el rey, ¿has ordenado tú: «Adonías

reinará después de mí y él se sentará sobre mi trono»? *Porque* –כִּי–ha bajado hoy, ha inmolado reses ...” ; cf. también 1 Sm 26,15[1].

e La conjunción relativa אֲשֶׁר puede tener un ligero sentido causal: Gn 30,18; 31,49; 34,13.27; 1 Sm 15,15; 26,23; 1 Re 3,19. Para el paso del sentido relativo al causal, cf. Gn 42,21, אֲשֶׁר רָאִינוּ, “(nosotros) que hemos visto” (= porque hemos visto)[2]; cf. también 1 Sm 26,15.

f Para un matiz causal más fuerte o más preciso, se usa יַ֫עַן[3], lit., “en razón de que”, *ea ratione quod*, de donde “por causa de que”[4], la mayoría de las veces (32 x) con אֲשֶׁר, con menos frecuencia (23 x) sin אֲשֶׁר, raramente (7 x) con כִּי. Pero יַ֫עַן puede también emplearse como preposición con el infinitivo. —Ejemplos: Gn 22,16, יַ֫עַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה, “por cuanto has hecho tal cosa”; Nm 20,12, יַ֫עַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי, “por cuanto no habéis creído en mí”; Nm 11,20, יַ֫עַן כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה, “por cuanto habéis despreciado a Yhwh”; con infinitivo, p.ej., 1 Re 21,20, יַ֫עַן הִתְמַכֶּרְךָ, “porque te has vendido”. De hecho, casi todos los ejemplos se dan en textos de estilo elevado (palabra divina o profética; excepción, 1 Sm 30,22)[5].

g Para el matiz especial de “en recompensa de que” o, en sentido peyorativo, “en castigo de que”, se tiene (אֲשֶׁר) עֵ֫קֶב y תַּ֫חַת אֲשֶׁר, prácticamente sinónimos: —*en recompensa por* : עֵ֫קֶב אֲשֶׁר, en Gn 22,18 (pero en v. 16, יַ֫עַן אֲשֶׁר); Gn 26,5; עֵ֫קֶב, en Nm 14,24; Dt 7,12; תַּ֫חַת אֲשֶׁר, en Nm 25,13; Is 53,12; —*en castigo por* : עֵ֫קֶב אֲשֶׁר, en 2 Sm 12,6; עֵ֫קֶב כִּי, en 2 Sm 12,10; עֵ֫קֶב, en Dt 8,20; תַּ֫חַת אֲשֶׁר, en 2 Re 22,17 (= 2 Cr 34,25); Jr 29,19; 50,7; 2 Cr 21,12.

h La preposición más común para la causalidad es עַל: Gn 20,3, “vas a morir a causa de la mujer ...”; delante de un infinitivo: Ex 17,7, עַל־נַסֹּתָם, “por haber ellos tentado”; Am 1,3.6.9.11.13; Jr 2,35; 9,12; 16, 18. —עַל־כֵּן, lit., “porque así” (= por esto, por esta razón)[6]. —עַל־מָה,

1. Cf. Claassen 1983: 35-4.
2. Sentido del latino *utpote qui.*
3. יען es probablemente una forma abreviada de *יַעֲנֶה, como el análogo מַ֫עַן de מַעֲנֶה. Sobre יען: Mulder 1973.
4. La variedad de expresión en español es notable: “por cuanto que, por el hecho de que”, etc., más o menos con el mismo sentido.
5. Con repetición, יַ֫עַן וּבְיַ֫עַן, “en la medida y proporción en que” (= simple “porque, por cuanto que”): Lv 26,43, Ez 13,10; sin ו en Ez 36,3. La oración causal con יען suele describir un comportamiento humano que provoca la respuesta divina, retribución favorable o no: cf. Gowan 1971.
6. La noción de causalidad supestamente conocida (“puesto que, dado que”; latín, *quandoquidem, siquidem*) se expresa por כִּי־עַל־כֵּן, locución donde la noción

"¿por qué?, ¿por qué razón?" (compárese con el habitual לָ֫מָּה). על puede formar parte de las siguientes conjunciones compuestas: —עַל־כִּי: Mal 2,14 (en respuesta a עַל־מה); Dt 31,17; Jue 3,12; —על אשר (2 Sm 3,30); —עַל־דְּבַר אשר, "por el hecho que", Dt 22,24; 23,5; 2 Sm 13,22.

i La preposición מִן es frecuente señalando la causa *de la que* deriva un efecto: Ex 15,23, "no pudieron beber las aguas por su amargor"; con frecuencia, מֵרֹב, "por (causa de) la multitud": Gn 16,10. Igualmente con una negación: מֵאֵין, "porque no hay agua" (= por falta de agua) (Is 50,2). —מִבְּלִי con sustantivo o infinitivo: "por falta de". —Con un infinitivo (de hecho, con sustantivos verbales femeninos; raro): 2 Sm 3,11, מִיִּרְאָתוֹ אתו, "porque le temía"; Dt 7,8; 9,28b; Is 48,4. Igualmente, con una negación: Nm 14,16, מִבִּלְתִּי יְכֹ֫לֶת, "porque no ha podido"; Ez 16,28. —מִפְּנֵי también asume a veces sentido causal: Gn 27,46.

También con מִן se encuentran las conjunciones compuestas מֵאֲשֶׁר en Is 43,4 †; מִפְּנֵי אֲשֶׁר (sin matiz especial): Ex 19,18; Jr 44,23 †.

j Por el contrario, בּ rara vez tiene un sentido estrictamente causal. Sin embargo, el sentido "por medio de, con", a veces desemboca en un matiz causal[7]. Con un sustantivo apenas se encuentran ejemplos donde בּ signifique "por causa de"[8]; con un infinitivo es raro el sentido causal "por": Gn 19,16; Ex 16,7; 2 Cr 28,6. También rara vez se encuentra בַּאֲשֶׁר en el sentido de "porque" como el arameo בדי: Gn 39,9.23; Qoh 7,2; 8,4.

k Muy raramente כַּאֲשֶׁר asume el valor causal "porque": Nm 27,14; Jue 6,27; 1 Sm 28,18; 2 Re 17,26; Miq 3,4 (pero para LXX, באשר)[9].

l El conjunto preposicional בַּעֲבוּר (cf. § 168 *e*) es habitual en el sentido causal "por causa de": Gn 3,17, "maldita sea la tierra *por tu causa*". Menos frecuente es el casi sinónimo בִּגְלַל: Gn 30,27, "Yhwh me ha bendecido *por tu causa*".

m Una partícula causal puede regir dos oraciones yuxtapuestas, la primera de las cuales está lógicamente subordinada: 1 Sm 26,23, "... *ya que*, habiéndote entregado hoy Yhwh en mi poder, no he querido

---

de causalidad se expresa dos veces: Gn 18,5; 33,10; 38,26; Nm 10,31; 14,43; 2 Sm 18,20 (*Qre*). El deíctico כֵּן es aquí catafórico. Para un intento, no muy convincente, de ver aquí un *Abtönungpartikel*, traducible por *nun einmal*, cf. Jenni 2001 y 2001a: 218-24.

7. Véase el francés *par ce que*, de donde *parce que*.

8. Así, en los ejemplos ofrecidos por BDB: *s.v.* ב, III, 5, el sentido es *by* o *for*.

9. Cf. Joüon 1925: 6.

poner mi mano en el ungido de Yhwh"; Is 21,1; cf. §§ 161 *k*, 167 *t* y 168 *h*.

n El **orden de los miembros constituyentes** de la proposición depende de la importancia relativa de cada uno de ellos. Con יַ֫עַן, que frecuentemente tiene un acusado matiz causal, el orden habitual es *Causa – Causado*: Gn 22,16; pero se encuentra יען en segunda posición en Nm 11,20; Lv 26,43. Inversamente, כִּי suele ocupar la segunda posición: Gn 8,9; pero a veces también está en primera posición: Gn 3,14.17[10].

o Cuando la causa aparece en primera posición, la apódosis comienza muy frecuentemente con *waw de apódosis* (§ 176 *e*). A veces, la apódosis comienza por לָכֵן, *ideo,* "por tanto"[11]: Nm 20,12; 1 Re 14,10; Is 29,13s.; Ez 36,3s etc; muy raramente con עַל־כֵּן, *propterea,* "por tanto" (más fuerte que לכן): 1 Sm 28,18 (después de כַּאֲשֶׁר; *supra*, § *k*).

§ 171. La oración concesiva

a La concesión tiene dos especiales matices, representados en español por "aunque" e "incluso si" ("aún cuando"). El matiz "aunque" está asociado a la noción de causalidad (§ 170) y puede expresarse con los mismos medios. De hecho, tenemos que para "aunque", como para la causalidad, se emplean כִּי (§ 170 *d*), עַל (§ 170 *h*), y también גַּם כִּי, que expresa más formalmente la noción de "aunque". Para "incluso si", como para la condición simple, tenemos אִם (§ 167 *f*) y כִּי (§ 167 *i*); pero no se encuentra *גַּם אִם como en hebreo moderno. Ejemplos:

b כִּי, "incluso si", "aunque": Is 54,10; Jr 14,12; 49,16; 50,11; 51,53; Ez 11,16; Zac 8,6; Sal 37,24; Prov 6,35[1].

c גַּם כִּי, "aunque": Is 1,15; Os 8,10; 9,16; Sal 23,4.

d אִם, "aun cuando": Nm 22,18; is 1,18; Am 9,2-4.

e ל, "pese a que, aunque": —con infinitivo: Job 10,7, עַל־דַּעְתְּךָ, "a pesar de que sabes que no soy culpable"[2]; —עַל rigiendo (constructa sobre) una oración (verbal o nominal; cf. § 129 *p*): Is 53,9, עַל לֹא־חָמָס עָשָׂה, "aunque no había cometido violencia"; Job 16,17, עַל לֹא־חָמָס בְּכַפָּי, "aunque no haya maldad en mis manos".

---

10. En prosa suele preceder la oración causal cuando la conjunción es seguida inmediatamente por el verbo: Groß 1996: 210-14.

11. Cf. BDB: *s.v.* כֵּן, 3, d.

1. Aejmelaeus (1986: 205-07) enfatiza correctamente que el valor concesivo es improbable cuando la oración de כִּי sigue a la oración principal.

2. Pero según otros: "porque tú sabes" (Ehrlich 1908: *ad loc.*)

f El matiz de oposición o contraste causal puede expresarse ligeramente por la simple yuxtaposición de los dos miembros de la proposición unidos por *waw*[3]: Gn 18,17, “Mira, me atrevo a insistir a mi Señor, aunque yo soy polvo y ceniza –וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר–”; Gn 48,14, וְהוּא הַצָּעִיר, “aunque era el más joven”; 1 Sm 12,12, וַיהוה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם, “aunque Yhwh vuestro Dios es vuestro rey”; con una oración verbal: Gn 18,18, “¿puedo ocultarle a Abraham lo que voy a hacer, cuando Abraham va a convertirse –וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה– en un pueblo grande?”. Compárese la relación inversa: Gn 32,31, “he visto a Dios cara a cara, y, sin embargo, ha quedado a salvo mi vida –וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי–”. Cf. § 172 *a*.

g Sobre el infinito absoluto para subrayar una concesión, cf. § 123 *i* 6.

§ 172. La oración adversativa

a El matiz de oposición de las partículas españolas “pero” y “mas” puede expresarse en hebreo con un simple *waw* (cf. § 171 *f*): Gn 2,20b, וּלְאָדָם, “pero a Adam”; Gn 3,3, וּמִפְּרִי, “pero del fruto”; Cant 1,5, “negra soy, pero hermosa”; Cant 5,2, “yo dormía, pero mi corazón velaba”. —Con *waw inversivo*: Lv 25,43, וְיָרֵאתָ, (§ 43 *b*), “mas temerás a Dios”; (después de una negación, “sino que”): Gn 17,5, “no se llamará más tu nombre Abram, sino que Abraham será –וְהָיָה– tu nombre”. —Con *w- ... qatal* : (después de negación) Gn 42,10, “no, mi señor, sino que tus servidores han venido –וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ– ...”. —Con la forma anómala[1] *w-qatálti* (en lugar de la normal *w- ... qatálti*): 1 Re 3,11 (después de una oración negativa), “no has pedido ..., sino que has pedido –וְשָׁאַלְתָּ–”; 2 Re 8,10, “pero Yhwh me ha hecho ver –וְהִרְאַנִי–”; Ez 20,22, “pero retiré –וַהֲשִׁבֹתִי– mi mano”.

b Con un matiz adversativo más acentuado encontramos a veces אוּלָם y וְאוּלָם: p.ej., Job 1,11, “¡pero alarga tu mano y toca lo que él tiene!” (= Job 2,5); Gn 48,19; Ex 9,16.

c Después de una negación, la idea adversativa se expresa frecuentemente por כִּי[2], también por כִּי אִם[3], que quizás tiene una fuerza ligera-

---

3. Compara: “Es un desgraciado, ¡y es rico!” con “es un desgraciado, aunque sea rico”.

1. Cf. § 119 *z*. ¿Pudiera aquí *w-qatálti* deberse a la idea adversativa? (cf. Davidson ^{3}1902: § 58 *b*). Tendríamos entonces el caso simétrico al de la sinonimia.

2. El sentido adversativo deriva probablemente del causal, y debe haberse desarrollado en los casos en que existe equivalencia virtual entre “porque” y “pero”: Gn 17,15, “a Saray tu mujer no la denominarás más Saray, porque (= pero, sino que) Sara es su nombre”. Es así como el latín *enim* desemboca en el

mente mayor[4]. —Ejemplos con כִּי: 2 Sm 20,21, לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי, "la cosa no es así, sino que ..."[5]; Gn 18,15; 19,2; Jos 5,14; Am 7,14. —Con כִּי אִם: Gn 32,29, לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל, "ya no se dirá tu nombre Jacob, sino Israel" (contrariamente, en Gn 17,5.15); Gn 15,4; Dt 7,5; 1 Sm 2,15; 8,19; Sal 1,2.

d Sobre el uso del infinitivo absoluto para subrayar un contraste, cf. § 123 *i*.

§ 173. La oración exceptiva

a Para introducir una excepción después de un aserto positivo, se usa sobre todo אֶפֶס כִּי, "excepto que": Am 9,8, אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד, "salvo que no he de aniquilar por completo"; Nm 13,28; Dt 15,4; Jue 4,9. También se emplea בִּלְתִּי אִם, lat. *nisi* en el sentido de " si no", "a no ser que": Am 3,4; בִּלְתִּי construido sobre una oración nominal (cf. § 129 *p*): Gn 43,3, בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם, "(no volváis a verme), a no ser que vuestro hermano venga con vosotros".

b Después de un aserto negativo, se encuentra כִּי אִם[1] (cf. § 172 *e*): Gn 32,27, לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי, "no te dejaré marchar sin que me hayas bendecido"; Lv 22,6; Is 55,10 (BDB: 475a); Is 65,6; Am 3,7; Rut 3,18.

c Del sentido exceptivo de "si ... no" (*nisi, quin*) se deriva el de absoluta necesidad, "necesariamente", equivalente al de completa seguridad ("segurísimamente"); después de un juramento: 2 Re 5,20; Jr 51,14 (§ 164 *c*); fuera del juramento: 1 Re 20,6; Miq 6,8.

---

sentido de "pero". En 1 Re 21,15, después de un כִּי inicial en el sentido de "porque", esta explicación resulta totalmente natural.

3. El sentido adverbial deriva probablemente del de excepción (§ 173), inicialmente en casos como Ex 12,9, "no comeréis de ella nada crudo ni hervido en agua, a no ser que esté (sino) asado al fuego". Compárese en el NT εἰ μη, "si no es", en el sentido de "pero": Mt 12,4; Lc 4,26. En italiano, *se non che* toma el sentido de "pero" (al comienzo de una frase).

4. Según Kropat (1909: 31), el Cronista evita כִּי אִם por "pero", usándolo sólo en el sentido de excepción.

5. Por extensión, כִּי toma ocasionalmente el matiz adversativo en virtud del contexto. Así, en este ejemplo, aunque borráramos las tres palabras precedentes, כִּי mantendría todavía el matiz adversativo en virtud del contexto (cf. v. 20).

1. Transición del sentido de "pero si" a *nisi* (= si ... no, a no ser que, sin): Gn 32,27, "no te dejaré marchar sin que me hayas bendecido" (= si no me has bendecido).

§ 174. La oración comparativa

a La partícula habitual para introducir una oración comparativa es כַּאֲשֶׁר, “como, igual que, del mismo modo que”, que se usa no sólo con valor cualitativo, sino incluso con fuerza cuantitativa:, p.ej., en Ex 1,12, וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה, “cuanto más le oprimían, más se multiplicaba y propagaba”; cf. Gn 34,12.

b En la apódosis se encuentra con frecuencia כֵּן, como en Ex 1,12 que acabamos de citar; Gn 41,13; Jue 1,7. Dos veces se encuentra *waw de apódosis*: Ex 16,34; Nm 1,19.

c Delante de un sustantivo (o un infinitivo, § 133) se usa la preposición כְּ: Os 4,7, כְּרֻבָּם כֵּן חָטְאוּ־לִי, “según se multiplicaron (o en proporción a su crecimiento), así pecaron contra mí”; también con כֵּן en la apódosis: Sal 48,11; 123,2; Prov 26,1.8.18.19.

d La preposición כְּ se usa ocasionalmente con el valor de una conjunción (cf. § 158 *a*, n.)[1]: Is 11,9, “lleno estará el país del conocimiento de Yhwh, como las aguas–כמים– cubren el mar”; Is 61,11, “al igual que la tierra produce –כָּאָרֶץ תּוֹצִיא– sus plantas”; Abd 16, וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ, “y serán como si no hubieran sido”[2]; Sal 42,2, “como anhela la cierva”[3].

e En ciertos casos, raros y sospechosos, se encuentra כֵּן sin כַּאֲשֶׁר: Is 55,9, כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם, “pues (como) los cielos superan a la tierra, así mis caminos ...”; Jr 3,20; Os 11,2[4].

f La comparación es virtual en casos como Is 7,17, donde אשר no es seguido por el כ con pronombre (§ 147 *f*).

g Un acusativo de objeto interno seguido por una determinación puede expresar una comparación, p.ej., en 1 Sm 20,17 (§ 125 *q*, n. 46).

h Finalmente, la comparación puede expresarse levemente por un simple *waw* [5]: Prov 26,14, “la puerta gira sobre su quicio y (= como) el

---

1. Pero es dudoso que כ se convierta en una conjunción en sentido estricto, pues nunca se pone delante de la forma verbal. Cf. BDB: *s.v.*, 1, e (final).
2. כ tiene aquí el sentido de “como si”, al igual que כאשר en 2 Sm 16,23; Zac 10,6; Job 10,19.
3. Éste podría ser un caso de oración relativa asindética: “como una cierva que anhela ...”, interpretación que es improbable cuando el nombre unido a la preposición es determinado o vocalizado como tal: cf. § 137 *i*.

   En la expresión כַּיּוֹם הַזֶּה de Gn 50,20, el verbo “ser” está sobreentendido: “como (esto es todavía) hoy”, no: “como hoy”.
4. En Is 62,5 no hay ni כאשר ni כן.
5. *Waw adaequationis*, ו״ו הַשְׁתַּוָּאָה.

perezoso sobre su lecho"; Prov 17,3; 25,3; 26,3.9; 27,21; Job 12,11; 14,11ss; 34,3. También la comparación puede expresarse mediante la simple yuxtaposición de los dos miembros de una proposición sin recurrir a *waw*: Jr 17,11; Job 24,19.

i Con כּ ... כּ (o כּ ... וּכ: Jos 14,11; 1 Sm 30,24; Ez 18,4; Dn 11,29), no se dice exactamente que la primera cosa es *como* la segunda ni (Jos 14,11; Jue 8,18; 1 Sm 30,24; Is 24,2) que la segunda es *como* la primera, sino más bien que la primera cosa es como la segunda *y* la segunda como la primera (de donde resulta que el orden de los términos es indiferente y también la posibilidad de usar *waw*). En otras palabras, los dos términos son considerados idénticos en algún aspecto. Así, en Jos 14,11, כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי עָתָּה no significa "mi fuerza entonces es como mi fuerza hoy" (que no cuadra en el contexto), ni "mi fuerza ahora es como mi fuerza entonces", sino "mi fuerza entonces y mi fuerza ahora son las mismas". Ejemplos: "el justo y el pecador tendrán la misma suerte" (Gn 18,25); "como el sacrificio expiatorio, es el sacrificio por la culpa: tendrán una misma ley" (Lv 7,7); "el extranjero lo mismo que el indígena" (Lv 24,16); "tú y el faraón sois uno –כָמ֫וֹךָ כְּפַרְעֹה–" (Gn 44,18; cf. § 154 *b*); "la misma suerte correrán el siervo y el sacerdote, el esclavo y su dueño ..." (Is 24,2); "¿no son ella y nada a vuestros ojos la misma cosa?" (Ag 2,3); "el justo y el pecador tienen el mismo destino" (Qoh 9,2)[6].

§ 175. La oración disyuntiva[1]

a La idea representada por la partícula española "o" se expresa normalmente en hebreo por אוֹ, p.ej., en 2 Sm 2,21, נְטֵה לְךָ עַל־יְמִינְךָ אוֹ עַל־שְׂמֹאלֶךָ, "tuerce a derecha o izquierda"; pero en lugar de אוֹ, a veces es suficiente un *waw*, así en 2 Sm 2,19, לֹא־נָטָה לָלֶכֶת עַל־הַיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמֹאול, "sin desviarse a derecha o (ni) a izquierda" (con matiz más impreciso de "o"); Ex 21,17, וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ, "el que maldiga a su padre o a su madre". Después de negación o su equivalente, ו corresponde a "ni": Gn 45,6, אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר, "no habrá ni arada ni siega"; 1 Re 17,1, אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר, "no ha de haber en estos años ni rocío ni lluvia".

b Similarmente, ו ... ו puede significar "ya (uno) ... ya (otro) ..., bien ... bien ...", tanto (uno) ... como (otro) ...": Ex 21,16, גֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא

6. A continuación se lee כַּנִּשְׁבָּע, "el que perjura y el que respeta el juramento corren la misma suerte".

1. Cf. Andersen 1974: 141-49.

בְּיָדוֹ, "quien rapte a un hombre, ya lo haya vendido, ya se halle en su poder"; Dt 24,7.

c Pero para este tipo de disyuntiva se usa ordinariamente אִם ... אִם (o אִם ... וְאִם) en una oración verbal o en una expresión nominal (generalmente elíptica): Ez 2,5, אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ, "ya escuchen, ya se abstengan"; 2 Sm 15,21, אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים, "sea para muerte, sea para vida".

d Muy raramente se encuentra אוֹ ... אוֹ: Lv 5,1, רָאָה אוֹ יָדָע, "lo haya visto o lo haya oído" (se ha evitado אִם probablemente por el siguiente אִם)[2].

e Para la interrogación disyuntiva, cf. § 161 *e-f*.

2. Éste parece ser el único ejemplo de este tipo. En Ex 21,31, un אִם precedente afecta a los verbos que siguen a אוֹ.

CAPÍTULO VIII
LA CONJUNCIÓN *WAW*

Después de cuanto ha sido expuesto sobre *waw* en el capítulo de los tiempos verbales (§§ 115-120) y en el de las preposiciones (§§ 159 y 166-75), ya es posible darse cuenta del papel excepcional que esta pequeñísima partícula juega en la sintaxis hebrea. Nos queda por considerar ciertos usos (o no-usos) de *waw*. Abordamos inmediatamente el *waw de apódosis*.

§ 176. *Waw de apódosis*

a Como su mismo nombre indica, *waw de apódosis* es el que se coloca al comienzo de una apódosis para enlazarla con su prótasis: Gn 32,18s, כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו ... וְאָמַרְתָּ, "cuando (mejor que "si" de LXX y Vulg.) te encuentre Esaú ..., (entonces) le dirás". En sentido amplio, podemos incluir en esta categría el *waw* que se encuentra no antes sino después de una parte secundaria de la proposición que funciona como prótasis; este *waw* enlaza con la parte principal y muestra que lo que sigue funciona como apódosis: Gn 27,34, כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו ... וַיִּצְעַק, "cuando Esaú oyó ..., (entonces) lanzó un grito"; Gn 3,5, בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם, "el día en que comáis de él, (entonces) se abrirán vuestros ojos". Finalmente, también, en sentido aún más amplio, se puede, por analogía, llamar *waw de apódosis* al que sigue después de un *casus pendens* (cf. § 156 *l*): 1 Re 15,13, "también su madre Maaka, él le retiró la dignidad de Gran Señora".

b El término *waw de apódosis* es puramente formal. Para expresar la naturaleza de este *waw* enérgico (como el del correspondiente árabe *fa*)[1] podríamos llamarlo *waw de recuperación*[2] o *waw de enlace*. El *waw de apódosis* siempre presupone que el proceso de pensamiento se ha detenido de alguna manera. El *waw*, con su sentido básico de "y", sirve para *recupe-*

---

1. Cf. Reckendorf 1895-98: 678. El reconocimiento de la analogía del árabe está ya en Saadia, Ibn Ezra y otros.
2. Este fenómeno de *recuperación* difiere totalmente de aquél en el que *waw* precede a un verbo y, por razones estilísticas, *retoma* el mismo verbo en la misma o en otra forma: así, en Ex 1,15s, ויאמר ... ויאמר; Ex 4,9; 12,41; Lv 13,3; 17,5, למען יביאו ... והביאו; Dt 4,42, ננוס ... ונס; Jr 34,18-20; Zac 8,23 (cf. Driver [3]1892: § 118 n.; *idem* [2]1913: *ad* 1 Sm 25,26). Véase también 1 Mac 1,1 (Joüon 1922a: 205; Tob 6,14 (Cod. Sinaiticus, ed. R. Hanhart, καὶ ἀπέθανον ... καὶ ἀπέθνησκον; cf. Joüon 1923: 172).

rar el proceso de pensamiento que había quedado en suspenso y *enlazar* así las dos partes de la proposición.

La “y” de apódosis, siendo enérgica por naturaleza, si la apódosis (o quasi-apódosis) comienza por un verbo finito en indicativo, las formas verbales utilizadas son *wayyiqtol* y *w-qataltí* (cf. § 115 *b-c*). Por tanto, cuando se usan estas formas como formas de apódosis, se debe evitar el darles el valor ususal de sucesión o consecución: deben explicarse en los términos de *waw enérgico de recuperación*[3].

c El uso del *waw de apódosis* no está sujeto a reglas estrictas. Generalmente se usa cuando se siente la necesidad de enlazar lo que se está por decir con lo que ya se ha dicho, después haber retardado o detenido el curso del pensamiento. Ahora bien, esta ralentización tiene lugar sobre todo en las proposiciones condicionales (§ 167), causales (§ 170), temporales (§ 166) y después del *casus pendens* (§ 156). Ciertas particularidades influyen en el uso del *waw de apódosis*, especialmente la categoría gramatical de la palabra con la que empieza la apódosis (verbo, nombre, participio), y la amplitud de la prótasis.

d El *waw de apódosis* es especialmente frecuente en las proposiciones **condicionales** (§ 167) que comienzan por **אם** o **כי**: Dt 6,20s, “cuando te pregunte tu hijo ..., entonces responderás –וְאָמַרְתָּ–”; Gn 18,26, “si hallare en Sodoma cincuenta justos dentro de la ciudad, perdonaré –וְנָשָׂאתִי– al lugar entero por consideración a ellos”. También después de **אם**: Gn 28,8.41; 32,9; Nm 30,15; Jue 4,20; 1 Sm 1,11; 20,6; 1 Re 3,14 (en todos *w-qataltí*). Tales ejemplos abundan en la casuística de los códigos legales: Ex 21,3b, וְיָצְאָה; Ex 21,6, וְהִגִּישׁוֹ (pero delante de un nombre no hay *waw de apódosis*, p.ej., en Ex 21,3a.4; tampoco delante de una negación, Ex 21,7). En 1 Cr 28,9b (prótasis muy breve) no hay *waw de apódosis* : אִם־תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ, “si le buscas, se te dejará encontrar”. Cf. también Jue 4,8, אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ; 2 Re 7,4.

e También es igualmente frecuente el *waw de apódosis* en las proposiciones **causales**[4]: 1 Sm 15,23b, יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יהוה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ, “porque rechazaste la palabra de Yhwh, él te ha rechazado de la dignidad real”; Is 3,16s.

---

3. Para traducir este *waw*, que no tiene equivalente preciso en español, hemos de recurrir a palabras como “entonces”, cuya fuerza es, sin embargo, mayor que la del hebreo. El alemán *so* es más próximo al *waw de apódosis*.
4. En las proposiciones causales encontramos también לָכֵן de apódosis (§ 170 *o*). Compárese el כֵּן de apódosis en las comparativas (§ 174 *b*).

f *Waw de apódosis* es muy frecuente en proposiciones temporales (§ 166 *l-p*). En los numerosísimos casos en los que la prótasis (o quasi-prótasis) se introduce por וַיְהִי o וְהָיָה, la apódosis tiene la mayoría de las veces *wayyiqtol* o *w-qataltí* : Gn 21,22, וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר, “sucedió que en aquel tiempo dijo”. Pero a veces este *waw de apódosis* falta: Ex 16,22, וַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ, “ahora bien, el sexto día recogieron el doble”; Ex 16,27; Lv 9,1 (el único ejemplo en Lv); después de הָיָה, Lv 14,9. Esta omisión del *waw* es especialmente común en los libros bíblicos tardíos: p.ej., Neh 1,4, ... וַיְהִי כְּשָׁמְעִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה; Neh 4,10; 2 Cr 12,2.11; 20,1; 21,19; 24,4.23; Est 1,1; 5,2.

g Fuera de este caso, el uso es variable. Después de una indicación temporal, aunque sea brevísima, encontramos *waw de apódosis*, p.ej., en el caso notable de Ex 16,6, עֶרֶב וִידַעְתֶּם, “a la tarde (cuando llegue la tarde) sabréis”; 1 Re 13,31, בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי, “a mi muerte me sepultaréis” ...”.

h Después de בַּיּוֹם no se tiene, ordinariamente, *waw* [5]: ביום הזה en Gn 17,11; Ex 19,1; ביום ההוא en Gn 15,18; Lv 22,30; Jos 4,14; 1 Sm 3,12; 1 Re 8,64; בַּיּוֹם seguido por un número ordinal: Ex22,29; Nm 6,9; 1 Re 8,66; 2 Re 20,5.

i En las oraciones **relativas** el *waw de apódosis* es bastante frecuente; éstas caen en la categoría del *casus pendens* (*infra*, § *j*): Jos 15,16, אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ, “quien bata a Qiryat Séfer y la tome, le concederé ...” (§ 156 *k*); Ex 21,13. La amplitud de la prótasis es importante: el *waw* no se da en Gn 44,10, donde la prótasis es breve, pero sí se encuentra en Gn 4,9, donde la prótasis es más larga.

j En los casos del *casus pendens* (§ 156 *l*), la amplitud de la prótasis puede ser un factor importante. Así, en un caso idéntico de acusativo (objeto), encontramos *waw* en 2 Re 16,14, pero no se eccuentra en Gn 47,21 y 1 Sm 25,29b.

k Hemos visto que las formas verbales en indicativo toman con frecuencia el *waw de apódosis*, de donde *wayyiqtol* y *w-qataltí*. El *waw de apódosis* no se coloca delante del imperativo: Dt 12,30, הִשָּׁמֶר לְךָ (después de una prótasis temporal muy larga); Gn 50,4; 1 Sm 21,10, después de una prótasis condicional de longitud media. Pero sí se encuentra delante del yusivo: Ex 12,3, y delante del cohortativo: Gn 13,9.

---

5. Excepto el caso obvio de que sea introducido por ויהי o והיה (*supra*, § *f*). En Gn 22,4, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא, se debe probablemente restaurar un וַיְהִי introductorio.

l *Waw de apódosis* delante de un nombre es bastante raro. Construcciones como 2 Cr 7,1, וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה; 13,15; 26,19, no son clásicas[6].

m El infinitivo absoluto, que es un nombre, no toma el *waw de apódosis*: Ex 21,12.20.22.

n Delante de las partículas no se pone, de ordinario, *waw de apódosis* : Ex 21,7, לֹא תֵצֵא (en contraste con וְיָצְאָה del v. 3b); 1 Re 1,52a, לֹא יִפֹּל (en contraste con el v. 52b, וָמֵת).

o En pausa mayor, *waw* de apódosis resulta especialmente necesario: 2 Re 7,4b, אִם־יְחַיֻּנוּ נִחְיֶה וְאִם־יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ, "si nos respetan la vida, viviremos, y si nos matan, (bien, entonces) moriremos" (el último verbo, en pausa mayor, tiene *waw* aunque la prótasis sea muy breve; en contraste, el verbo de la primera apódosis no lleva *waw*); Ex 9,20s (después de dos prótasis de igual longitud, se encuentra *waw* sólo después de la segunda: וַיַּעֲזֹב); Jr 6,19, וְתוֹרָתִי וַיִּמְאֲסוּ־בָהּ (*waw*, siguiendo a un brevísimo *casus pendens*, es debido a la pausa mayor)[7].

§ 177. Síndesis y asíndesis[1]

a Generalmente la lengua hebrea muestra una tendencia muy marcada a la construcción sindética (con *waw*): p.ej., Gn 22,3, וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם ..., "madrugó, pues, Abraham de mañana y aparejó su asno y tomó consigo a dos de sus mozos y a su hijo Isaac y cortó leña para el holocausto y se levantó y fue al lugar ...". Los casos de construcción asindética son, por tanto, tanto más notables, p.ej., Jos 2,18, "he aquí que vamos a entrar en este país, este cordón de hilo escarlata lo atarás a la ventana ..."; Jue 5,27, בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב, "a los pies de ella se desplomó, cayó, quedó tendido"; Dt 32,15, שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ, "has engordado, te has cebado, te has puesto, lustroso"[2]. Con mucha frecuencia un desarrollo explicativo se añade asindéticamente: 2 Sm 12, 13, "también Yhwh ha perdonado tu pecado: no morirás"; 1 Re 13,28, "... y el asno y el león parados junto al cadáver: el león no había

---

6. Cf. Kropat 1909: 70.
7. En Gn 43,14, וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי, se prefiere la misma forma en razón de la asonancia; igualmente en Est 4,16.

1. Cf. Kuhr 1929.
2. Un ejemplo similar de estilo *staccato* en una descripción de operación miltar al modo del proverbial *veni, vidi, vici,* en Ex 15; 2 Mac 13,19 (comp. con v. 21b). Cf. Muraoka – Porten 2003: 258s.

devorado –לֹא אָכַל– el cadáver" (el καί de LXX no es satisfactorio); 1 Re 18,6, "se repartieron el país para recorrerlo: Ahab marchó solo en una dirección ..."; 2 Re 3,3, "se mantuvo apegado a los pecados de Jeroboam ... : no se apartó de ellos" (= sin apartarse de ellos).

b Ciertos verbos requieren una consideración especial, singularmente los dos más empleados para expresar la idea adverbial de repetición ("una vez más, todavía"; § 102 *g*): שׁוּב, "volver", y יָסַף, הוֹסִיף, "añadir"[3]. Hay una tendencia general a usar la misma forma en el verbo inicial (adverbial) y en el principal, de donde se sigue, como consecuencia, el uso o no-uso de *waw*. Así, después de una forma inicial con *waw*, encontramos: Gn 26,18, וַיָּ֫שָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר, "e Isaac volvió a excavar"[4]; Is 6,13, וְשָׁ֫בָה וְהָיְתָה; Mal 1,4, וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה. En contraste tenemos sin *waw* : Gn 30,31, אָשׁ֫וּבָה אֶרְעֶה; Miq 7,19, יָשׁוּב יְרַחֲמֵ֫נוּ; 1 Sm 3,5, שׁוּב שְׁכָב; Sal 71,20, תָּשׁוּב תְּחַיֵּ֫ינוּ ... תָּשׁוּב תַּעֲלֵ֫נִי. Pero también encontramos, p.ej., en Os 2,11, אָשׁוּב וְלָקַחְתִּ֫י; en Dn 9,25, תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה.

c De modo similar, para (יָסַף) יוֹסִיף: Gn 25,1, וַיֹּ֫סֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח, "Abraham volvió a tomar"; Gn 38,5 etc. En contraste: Os 1,6, לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם, "no volveré a compadecerme" (con cambio de sujeto: Is 47,1b[5].5b)[6].

d Fuera de estos dos verbos empleados como semiauxiliares, el uso varía[7]. Así, הוֹאִיל, "comenzar, condescender", lo encontramos en imperativo 3 x con *waw* (Jue 19,6; 2 Sm 7,29; 2 Re 6,3), y 2 x sin *waw* (2 Re 5,23, Job 6,8); en perfecto, lo encontramos 1 x con *waw* (Jos 7,7), 2 x sin *waw* (Dt 1,5; Os 5,11).

e En **imperativo** tenemos con mucha frecuencia la construcción asindética cuando el segundo verbo sigue inmediatamente; en otras palabras, es mucho más frecuente el tipo לֵךְ אֱמֹר , "ve, dí" (= ve a

---

3. Estos dos verbos se usan para expresar repetición (latín, *iterum*). Además, cada uno de ellos tiene su especial matiz: שׁוּב expresa un movimiento opuesto a otro ya mencionado anteriormente (idea de "volver" o "retornar"; *zurück* en alemán: *zurücknehmen*, "*re*tomar, *re*vocar"); יָסַף expresa continuación o aumento. Además de la construcción con un verbo en forma finita (con o sin *waw*), שׁוּב, y especialmente יסף, pueden construirse con infinitivo (con o sin ל).
4. No es posible decir וַיָּ֫שָׁב יִצְחָק חָפַר (cf. § 118 *k*).
5. יִקְרְאוּ־לָךְ, "te llamarán", pudo ser sentido como un pasivo puro, "serás llamada", de donde לֹא תוֹסִ֫יפִי, "no volverás a ser llamada" (cf. § 155 *c*).
6. Si יוֹסִיף se usa aquí transitivamente, el segundo verbo constituiría una oración-objeto. Lo mismo cabe decir de otros verbos como הוֹאִיל (*infra*, § *d*; cf. § *h*).
7. Cf. el ensayo de Eskhult (1998) para añadir סבב como marcador de comienzo.

decir), que el tipo לֵךְ וְאָמַר[8]: Rut 4,1a, סוּרָה שְׁבָה־פֹּה, "llégate, siéntate aquí" (contrariamente en v. 1b, וַיָּסַר וַיֵּשֶׁב); 1 Re 19,7, קוּם אֱכֹל,"levántate, come" (contrariamente en 1 Re 19,8, וַיָּקָם וַיֹּאכַל); 1 Re 18,41, עֲלֵה אֱכֹל, "sube, come"; 1 Re 18,44, עֲלֵה אֱמֹר (a pesar del intervalo considerable entre las dos acciones); Ex 17,9, צֵא הִלָּחֵם, "ve, lucha"; Ex 19,21, רֵד הָעֵד בָּעָם, "baja, conjura al pueblo"; Ez 20,39, אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ, "id, servid, cada uno a vuestros dioses". Esta construcción es especialmente común cuando el primer verbo denota un movimiento físico[9].

f El imperativo לֵךְ (לְכִי, לְכָה etc.) aligera frecuentemente su fuerza convirtiéndose en una interjección: "¡ea!, ¡vamos!" (sobre todo delante de otro imperativo asindético): Ex 19,24, לֶךְ־רֵד, "¡Ea, baja!". Delante de otras formas: 1 Re 1,12, לְכִי אִיעָצֵךְ, "¡Ven, que te voy a dar un consejo!"[10]; 1 Sm 9,10, לְכָה נֵלֵכָה, "¡Ea, vayamos!"[11]. Cf. § 105 *e*.

g Se debe notar la asíndesis cuando el primer verbo expresa la **noción adverbial**: Os 9,9, הֶעְמִיקוּ שִׁחֵתוּ, *profunde peccaverunt* (Vulg. = "se hundieron en la corrupción"); Sof 3,7, הִשְׁכִּימוּ הִשְׁחִיתוּ, "madrugaron, se corrompieron" (= desde muy temprano se han corrompido) (cf. con el participio: Os 6,4 = 13,3); Jos 3,16, תַּמּוּ נִכְרָתוּ, "(las aguas) se cortaron completamente"; 1 Sm 2,3, אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְבֹהָה, "no multipliquéis el hablar altaneramente". En contraste, Jr 4,5 (donde la idea adverbial es expresada por el segundo verbo), קִרְאוּ מַלְאוּ, "gritad a boca llena".

h A veces una oración introducida por *waw* equivale a una oración-objeto (§ 157 *d*): Gn 47,6, אִם־יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל, "si sabes que hay entre ellos gente de valor"; Rut 1,9, יִתֵּן יהוה לָכֶם וּמְצֶאןָ, "¡Que Yhwh os conceda que encontréis ...!"; Dt 5,26 (§ 163 *d*); 31,12 (cf. v. 13); Is 1,19; Est 8,6.

i Así es como se pueden explicar las oraciones introducidas por וְהִנֵּה después del verbo "ver". Como en las construcciones con כִּי, el nombre objeto puede ser anticipado (cf. § 157 *d*). Por tanto, dos construcciones son posibles: sin anticipación y con anticipación del nombre objeto:

1. *Sin anticipación* tenemos el tipo de Gn 8,13, וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה, "y vio y he aquí que (= vio que) la superfice de la tierra se había

8. Sobre la tercera construcción לֵךְ וְאָמַרְתָּ, "ve y dirás", § 119 *l* (p.ej., Ex 19,24).
9. De modo similar en siríaco; Muraoka 2003: § 98 *g*.
10. Gn 19,32, לְכָה נַשְׁקֶה (en lugar de לְכִי) puede explicarse por el sentido interjeccional.
11. También en español usamos el verbo "ir" como auxiliar y con valor de interjección: "¡vamos a ir!".

secado" (como tenemos en Gn 3,6, וַתֵּ֫רֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ, "y vio la mujer que el árbol era bueno").

2. *Con anticipación* tenemos el tipo de Gn 1,31, וַיַּ֫רְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד, "vio Dios que todo lo que había hecho estaba muy bien" (como en Gn 1,4, וַיַּ֫רְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב, "vio Dios que la luz era buena).

j Con los **verbos de mandato**, junto a la construcción "él ordenó hacer y ellos hicieron" (p.ej., Gn 50,2), también existe el tipo "él ordenó y ellos hicieron", que se usa como equivalente virtual a "él ordenó hacer"[12]: Gn 42,25, וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב ..., "José ordenó que les llenaran sus costales de grano y les devolvieran ..."; Am 9,3, אֲצַוֶּה אֶת־הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם, "ordenaré a la serpiente que les muerda"; Gn 18,19, יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו... וְשָׁמְרוּ, "ordenará a sus hijos ... guardar". En la esfera del futuro, además de esta construcción con indicativo, se encuentra también la construcción con yusivo[13], especialmente después de un imperativo: Lv 24,2, צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶ֫יךָ, "ordena a los hijos de Israel que te proporcionen ..."; Nm 5,2; Jos 4,16; 1 Re 5,20 (así pues, וְנָתְנוּ de Nm 35,2 es sospechoso).

k Esta construcción se encuentra con otros verbos: Ex 8,4, הַעְתִּ֫ירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים, "rogad a Yhwh que aparte las ranas"; 2 Sm 16,11, הַנִּ֫חוּ לוֹ וִיקַלֵּל, "dejadle que maldiga".

l Algunos *waw* parecen no tener más objeto que el de resaltar[14] el yusivo: Gn 27,28, וְיִתֶּן (al comienzo de la oración), "concédate Dios"; Gn 34,21 (probable); Nm 9,2; 1 Sm 2,10, "que dé fuerza a su rey"[15]; 1 Sm 25,24; 30,22b; 2 Sm 24,3; 1 Re 18,23; 2 Re 7,13; Sal 5,12; 72,5* (debe leerse וְיַאֲרִךְ); 72,8.11.15; 89,6; 102,16[16].

m Con bastante frecuencia, *waw*, como "y" en nuestra lenguas, expresa un matiz de emoción más que un enlace lógico: 1 Re 2,22, וְשַׁאֲלִי, "¡pide ya para él la realeza!"; aún ante un imperativo: Ez 18,32, וְהָשִׁ֫יבוּ, ¡convertíos, pues!"; Sal 2,10, וְעַתָּה, "¡y ahora, (reyes, endended!)"; Nm 20,3, וְלוּ, (optativo) "¡si hubiéramos ...!" (Jos 7,7). Tal *waw* emocional es

---

12. Este tipo es muy comun en árabe y arameo. Blau 1996; cf. § 116 *b*, n. 3.
13. Parece que el yusivo es aquí directo ("y que él ..."), pues con la negación encontramos וְאַל: Lv 16,2, דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן ... וְאַל־יָבֹא, "ordena a Aarón no entrar" (compárese § 116 *j*).
14. Una forma וְיִקְטֹל en el sentido de "y él matará" no sería clásica.
15. Cf. Joüon 1911b: 466s, donde se ofrecen más ejemplos.
16. Sobre *waw* introduciendo estilo directo, analizado desde una perspectiva macrosintáctica (también aplicable a los párrafos que siguen), cf. Miller 1999a.

particularmente frecuente en las preguntas: וְאָיּוֹ, "¿y dónde está?" (Ex 2,20); וּמִי אֲבִיהֶם, "¿y quién es el padre de ellos?" (1 Sm 10,12)[17]; וּמֶה (2 Re 4,14); וּמַה־ (2 Cr 25,9); וְלָ֫מָּה (Gn 29,25; Jue 6,13; 1 Re 2,22 etc.); וּמַדּוּעַ (Nm 12,8; 1 Re 1,13 etc.).

n En poesía, *waw* se usa enfáticamente para afirmar: Is 51,15, ואנכי, "y yo, (yo soy Yhwh vuestro Dios)" (más o menos, "tan verdad como que yo soy ..."); Jr 29,23b; Os 12,6; Am 9,5; Sal 89,38b.

o **Síndesis y asíndesis de nombres**. En una serie de nombres que se siguen uno tras otro el empleo de *waw* es bastante inconsistente. Generalmente se encuentra *waw* delante de cada nombre (excepto el primero; cf. *infra*, § *p*): Gn 12,16, "ganado menor *y* mayor *y* asnos *y* siervos *y* siservas"; Gn 20,14; 24,35 etc. A veces sólo el último nombre lleva *waw* : 1 Re 9,20, "los amorreos, los hititas, los perezeos, los hiveos *y* los jebuseos"[18]; 1 Cr 5,27, "Gerson, Kehat *y* Merari" (pero en Ex 6,16, "G. *y* K. *y* M.")[19].

p Muy raramente se sitúa el *waw* delante del primero de dos nombres: Sal 76,7, "*y* carros *y* caballos"; Jr 32,30, "*y* por Israel *y* por los hombres"; 2 Cr 26,10; 27,6; Neh 12,45 (cf. § 167 *b*, n; § 175 *b*). —Delante del primero de una serie de nombres: 1 Cr 16,4; Neh 12,28s[20].

q גַּם ... גַּם es una forma de enfatizar los dos miembros coordinados (latín, *et* ... *et*), que tiene su expresión en nuestras lenguas de diferentes maneras: "y ... y", "también ... también", "así ... como", "y ... y además", "no sólo esto, sino también", etc.: Gn 24,25, "disponemos *también* de paja y *también* de forraje"; en Gn 32,30, גַּם se repite tres veces; Gn 43,8, *idem*; ante elementos dispares: Gn 24,44, "y bebe tú mismo y además yo abrevaré a tus camellos". Como en el último ejemplo, tenemos también גם ... וגם: 1 Sm 2,26 etc.

---

17. Compárese con Lc 10,29, καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον.
18. Pero Crónicas añade *waw* a todos los nombres que intervienen: 2 Cr 8,7 (cf. Kropat 1909: 62). En una serie de cuatro miembros, Cr antepone *waw* al segundo y al cuarto: 1 Cr 14,4, "Samúa *y* Soba, Natán *y* Salomón" (en contraste con 2 Sm 5,14, "S. *y* S. *y* N. *y* S."). Véanse también los contrastes entre 1 Cr 1,8 y Gn 10,6; 1 Cr 5,3 y Gn 46,9; 1 Cr 7,1 y Gn 46,13. Para un análisis bastante extenso de la oodinación en arameo egipcio, cf. Muraoka – Porten 2003: § 82.
19. Según una investigación sobre un limitado *corpus*, el *waw* se repite cada vez en un 60% de los casos, y el HBT, a diferencia de la *nota accusativi* y otras preposiciones, tiende a repetir la conjunción con más frecuencia que HB antiguo.
20. Cf. Kropat 1909: 63.

r Sobre doble *waw* en las proposiciones condicionales, cf. § 167 *b*; en las disyuntivas, cf. § 175 *b*.

s Ejemplos de asíndesis de otras palabras que no son el verbo: Gn 37,27, כִּי אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא, “pues él es nuestro hermano, carne nuestra”; Gn 41,23, צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים, “(siete espigas) vanas, delgadas, abrasadas por el viento solano”, frente a Gn 41,6, דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים.

t Una cadena de términos coordinados puede interrumpirse por un elemento intruso: Gn 2,9, עֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע, donde los dos árboles deben haber estado situados en el centro del jardín; Jos 10,28, וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ; Gn 22,3, וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ[21].

21. La interrupción de la coordinación ha sido estudiada en Michel 1997.

PARADIGMAS

Pronombre separado (§ 39)	**Sufijos del verbo** (§ 61)		**Sufijos del nombre** (§ 94)	
		Con נ	Del nombre singular	Del nombre plural
Sing. 1 c. אָֽנִי, אֲנִי, אָנֹכִי, אֲנֹכִי	◌֫נִי; *perf.* ◌ַ֫נִי; fut ◌ֵ֫נִי	◌ַ֫נִּי (raro); ◌ֶ֫נִּי (1 x)	◌ִי	◌ַי, ◌ָי
2 m. אַתָּה (אַתְּ, 5x), אַ֫תָּה, אָֽתָּה	ךָ; ◌ְךָ, ◌ֶךָ (◌ֶךָּ)	◌ֶ֫ךָּ (◌ֶנְךָּ)	ךָ, ◌ְךָ, ◌ֶךָ	◌ֶ֫יךָ
f. אַתְּ, אָֽתְּ	ךְ; ◌ָךְ; ◌ֵךְ (◌ֶ֫ךְ)	ךְ, ◌ֵךְ, (◌ָךְ)	◌ַ֫יִךְ, ◌ָיִךְ	
3 m. הוּא	◌֫הוּ, ו; *perf.* וֹ, ◌ָהוּ; fut. ◌֫הוּ	◌ֶ֫נּוּ (◌ֶ֫נְהוּ)	◌֫הוּ, וּ; וֹ, ◌ֵ֫הוּ	◌ָיו; (◌ֵ֫יהוּ)
f. הִוא	הָ; ◌ָהּ; *fut.* ◌ֶ֫הָ	◌ֶ֫נָּה	הָ; ◌ָהּ; ◌ֶ֫הָ	◌ֶ֫יהָ
Plur. 1 c. אֲנַ֫חְנוּ, אֲנָֽחְנוּ (נַ֫חְנוּ 5 x, נָֽחְנוּ 1 x)	◌֫נוּ; *perf.* ◌ָ֫נוּ; fut. ◌ֵ֫נוּ	(◌ֶ֫נּוּ ?)	◌֫נוּ; ◌ֵ֫נוּ (◌ָ֫נוּ)	◌ֵ֫ינוּ
2 m. אַתֶּם	◌ְכֶם; כֶם		◌ְכֶם, כֶם	◌ֵיכֶם
f. אַתֵּ֫נָה 3 x; אַתֵּן 1 x	(◌ְכֶן; כֶן)		◌ְכֶן, כֶן	◌ֵיכֶן
3 m. הֵ֫מָּה > הֵם	(הֶם), ם; *perf.* ◌ָם (◌ַ֫ם); *fut.* ◌ֵם (◌ֶ֫ם); *poético.* ◌ָ֫מוֹ; ◌ֵ֫מוֹ		הֶם, ◌ָם; *poético* ◌ָ֫מוֹ	◌ֵיהֶם [◌ָם, § 94 *g*] *poético* ◌ֵ֫ימוֹ
f. הֵ֫נָּה	(הֶן) ן; *perf.* ◌ָן (◌ַ֫ן); *fut.* (◌ֵן)		הֶן, הֵן, ◌ָן	◌ֵיהֶן

—El verbo con sufijos, Paradigma 3 (Verbo ל״ה, Paradigma 12).
—El nombre y las partículas con sufijos, Paradigma 20.

PARADIGMA 2. **Verbo regular** קָטַל, "matar" (§§ 40-58)

	Qal (§§ 42-50)			***Nif'al*** (§ 51)	***Pi'el*** (§ 52)	***Pu'al*** (§ 55-56)	***Hif'il*** (§ 54)	***Hof'al*** (§ 55,57)	***Hitpa'el*** (§ 53)
Perf. Sg. 3 m.	קָטַל	כָּבֵד	קָטֹן	נִקְטַל	קִטֵּל (טַּ)	קֻטֵּל (טַּ)	הִקְטִיל	הָקְטַל (הֳ >)	הִתְקַטֵּל (טַּ)
§ 42 f.	קָטְלָה	כָּבְדָה	קָטְנָה	נִקְטְלָה	קִטְּלָה	קֻטְּלָה	הִקְטִ֫ילָה	הָקְטְלָה	הִתְקַטְּלָה
2 m.	קָטַ֫לְתָּ	כָּבַ֫דְתּ	קָטֹ֫נְתָּ	נִקְטַ֫לְתָּ	קִטַּ֫לְתָּ	קֻטַּ֫לְתָּ	הִקְטַ֫לְתָּ	הָקְטַ֫לְתָּ	הִתְקַטַּ֫לְתָּ
f.	קָטַלְתְּ	etc.	etc.	נִקְטַלְתְּ	קִטַּלְתְּ	קֻטַּלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הָקְטַלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ
1 c,	קָטַ֫לְתִּי		קָטֹ֫נְתִּי	נִקְטַ֫לְתִּי	קִטַּ֫לְתִּי	קֻטַּ֫לְתִּי	הִקְטַ֫לְתִּי	הָקְטַ֫לְתִּי	הִתְקַטַּ֫לְתִּי
Pl. c.	קָטְלוּ		קָטְנוּ	נִקְטְלוּ	קִטְּלוּ	קֻטְּלוּ	הִקְטִ֫ילוּ	הָקְטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ
2 m.	קְטַלְתֶּם		קְטַנְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	קִטַּלְתֶּם	קֻטַּלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הָקְטַלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם
2 f.	———ן		———ן	———ן	———ן	———ן	———ן	———ן	———ן
1c.	קָטַ֫לְנוּ		קָטֹ֫נּוּ	נִקְטַ֫לְנוּ	קִטַּ֫לְנוּ	קֻטַּ֫לְנוּ	הִקְטַ֫לְנוּ	הָקְטַלְנוּ	הִתְקַטַּ֫לְנוּ
Fut. Sg. 3 m.	יִקְטֹל	יִכְבַּד	יִקְטַן	יִקָּטֵל	יְקַטֵּל	יְקֻטַּל	יַקְטִיל	יָקְטַל (יֻ >)	יִתְקַטֵּל (טַּ)
§ 44 f.	תִּקְטֹל	תִּכְבַּד	etc.	תִּקָּטֵל	תְּקַטֵּל	תְּקֻטַּל	תַּקְטִיל	תָּקְטַל	תִּתְקַטֵּל
2 m.	תִּקְטֹל	תִּכְבַּד		תִּקָּטֵל	תְּקַטֵּל	תְּקֻטַּל	תַּקְטִיל	תָּקְטַל	תִּתְקַט%ל
f.	תִּקְטְלִי	תִּכְבְּדִי		תִּקָּטְלִי	תְּקַטְּלִי	תְּקֻתְּלִי	תַּקְטִ֫ילִי	תָּקְטְלִי	תִּתְקַטְּלִי
1 c.	אֶקְטֹל	אֶכְבַּד		אֶקָּטֵל (אִ)[1]	אֲקַטֵּל	אֲקֻטַּל	אַקְטִיל	אָקְטַל	אֶתְקַטֵּל
Pl. 3 m	יִקְטְלוּ	יִכְבְּדוּ		יִקָּטְלוּ	יְקַטְּלוּ	יְקֻתְּלוּ	יַקְטִ֫ילוּ	יָקְטְלוּ	יִתְקַטְּלוּ
f.	תִּקְטֹ֫לְנָה	תִּכְבַּ֫דְנָה		תִּקָּטַ֫לְנָה	תְּקַטֵּ֫לְנָה	תְּקֻטַּ֫לְנָה	תַּקְטֵ֫לְנָה	תָּקְטַ֫לְנָה	תִּתְקַטַּ֫לְנָה (טֵּ֫)
2 m.	תִּקְטְלוּ	תִּכְבְּדוּ		תִּקָּטְלוּ	תְּקַטְּלוּ	תְּקֻטְּלוּ	תַּקְטִ֫ילוּ	תָּקְטְלוּ	תִּתְקַטְּלוּ
f.	תִּקְטֹ֫לְנָה	תִּכְבַּ֫דְנָה		תִּקָּטַ֫לְנָה	תְּקַטֵּ֫לְנָה	תְּקֻטַּ֫לְנָה	תַּקְטֵ֫לְנָה	תָּקְטַ֫לְנָה	תִּתְקַטַּ֫לְנָה (טֵּ֫)
1 c.	נִקְטֹל	נִכְבַּד		נִקָּטֵל	נְקַטֵּל	נְקֻטַּל	נַקְטִיל	נָקְטַל	נִתְקַטֵּל
Yusivo (§ 46)							יַקְטֵל		
Imptv. Sg m.	קְטֹל	כְּבַד	קְטַן	הִקָּטֵל	קַטֵּל		הַקְטֵל		הִתְקַטֵּל (טַּ)
§ 48 f.	קִטְלִי (מָלְכִי)	כִּבְדִי	etc.	הִקָּטְלִי	קַטְּלִי		הַקְטִ֫ילִי		הִתְקַטְּלִי
Pl. m.	קִטְלוּ	כִּבְדוּ		הִקָּטְלוּ	קַטְּלוּ		הַקְטִ֫ילוּ		הִתְקַטְּלוּ
f.	קְטֹ֫לְמָה	כְּבַ֫דְנָה		הִקָּטַ֫לְנָה	קַטֵּ֫לְנָה		הַקְטֵ֫לְנָה		הִתְקַטֵּ֫לְנָה
Inf. cst. § 49	(לִ)קְטֹל	(לִ)כְבַּד	(לִ)קְטַן	(לְ)הִקָּטֵל	(לְ) קַטֵּל		(לְ) הַקְטִיל	((לְ)הָקְטַל)	(לְ)הִתְקַטֵּל
Inf. abs. § 49	קָטֹל			הִקָּטֹל, נִקְטֹל	(קַטֹּל)	קֻטֹּל (1 x)	הַקְטֵל (ֵ־ י)	הָקְטֵל	
Ptc. act. § 50	קֹטֵל	כָּבֵד[2]	קָטֹן	נִקְטָל	מְקַטֵּל		מַקְטִיל		מִתְקַטֵּל
Ptc. pas. § 50	קָטוּל					מְקֻטָּל		מֻקְטָל (מָ >)	

1. Cohortativo: אֶקָּטְלָה. 2. Adjetivo verbal

Sufijos	Sing. 1 c	Sing. 2 m.	Sing. 2 f.	Sing. 3 m.	Sing. 3 f.	Pl. 1 c.	Pl. 2 m.	Pl. 3 m.	Pl. 3 f.
Perf. ***Qal*** 3 m.	קְטָלַ֫נִי, שְׁכֵחַ֫נִי (ָ)	קְטָלְךָ (ֶ)	קְטָלֵךְ	קְטָלוֹ	קְטָלָהּ	קְטָלָ֫נוּ		קְטָלָם	קְטָלָן
§ 62				קְטָלָ֫הוּ (1 x)					
f.	קְטָלַ֫תְנִי	קְטָלַ֫תְךָ	קְטָלַ֫תֶךְ	קְטָלַ֫תְהוּ	קְטָלַ֫תָּה	קְטָלַ֫תְנוּ		קְטָלָ֫תָם	
				קְטָלַ֫תּוּ					
2 m.	קְטַלְתַּ֫נִי (ָ)			קְטַלְתּוֹ	קְטַלְתָּהּ	קְטַלְתָּ֫נוּ		קְטַלְתָּם	
				קְטַלְתָּ֫הוּ (1 x)					
f.	קְטַתִּ֫ינִי			קְטַלְתִּ֫יהוּ (2 x)	קְטַלְתִּ֫יהָ	קְטַלְתִּ֫ינוּ		קְטַלְתִּים	
1 c.		קְטַלְתִּ֫יךָ	קְטַלְתִּיךְ	קְטַלְתִּיו	קְטַלְתִּ֫יהָ			קְטַלְתִּים	
				קְטַלְתִּ֫יהוּ					
Pl. 3 c.	קְטָלוּ֫נִי	קְטָלוּ֫ךָ	קְטָלוּךְ	קְטָלוּהוּ	קְטָלוּ֫הָ	קְטָלוּ֫נוּ		קְטָלוּם	
2 m.	קְטַלְתּוּ֫נִי			קְטַלְתּוּ֫הוּ		קְטַלְתּוּ֫נוּ			
1 c.		קְטַלְנ֫וּךָ	קְטַלְנוּךְ	קְטַלְנוּ֫הוּ	קְטַלְנוּ֫הָ		קְטַלְנוּכֶם	קְטַלְנוּם	
Perf. ***Pi'el*** 3 m.	קִטְּלַ֫נִי (ָ)	קִטֶּלְךָ	קִטְּלֵךְ	קִטְּלוֹ	קִטְּלָהּ	קִטְּלָ֫נוּ		קִטְּלָם	
Fut. ***Qal*** 3 m.	יִקְטְלֵ֫נִי	יִקְטָלְךָ	יִקְטְלֵךְ	יִקְטְלֵ֫הוּ	יִקְטְלֶ֫הָ	יִקְטְלֵ֫נוּ	יִקְטָלְכֶם	יִקְטְלֵם	
§ 63	יִלְבָּשֵׁ֫נִי	יִלְבָּשְׁךָ	יִלְבָּשֵׁךְ	יִלְבָּשֵׁ֫הוּ	יִלְבָּשֶׁ֫הָ	יִלְבָּשֵׁנוּ	(יִלְבַּשְׁכֶם)	יִלְבָּשֵׁם	
(con נּ) 3 m.	יִקְטְלֶ֫נִּי	יִקְטְלֶ֫ךָּ		יִקְטְלֶ֫נּוּ	יִקְטְלֶ֫נָּה	(יִקְטְלֶ֫נּוּ)			
Pl. 3 m.	יִקְטְלוּ֫נִי	יִקְטְלוּ֫ךָ	יִקְטְלוּךְ	יִקְטְלוּ֫הוּ	יִקְטְלוּ֫הָ	יִקְטְלוּ֫נוּ	יִקְטְלוּכֶם	יִקְטְלוּם	
Impt. ***Qal*** 2 m	קָטְלֵ֫נִי			קָטְלֵ֫הוּ	קָטְלָהּ	קָטְלֵ֫נוּ		קָטְלֵם	
§ 64	שָׁלְחֵ֫נִי				קָטְלֶ֫הָ				
Inf. ***Qal***	קָטְלֵ֫נִי	קָטְלְךָ	קָטְלֵךְ	קָטְלוֹ	קָטְלָהּ	קָטְלֵ֫נוּ	קָטָלְכֶם	קָטְלָם	קָטְלָן
§ 65	קָטְלִי	קָטָלְךָ					קְטָלְכֶם		
Part., cf. § 66									

	Qal		*Nif'al*	*Hif'il*	*Hof'al*
Perf. Sg. 3 m.	עָמַד	חָזַק	נֶעֱמַד	הֶעֱמִיד	הָעֳמַד
f.	עָמְדָה		נֶעֶמְדָה	הֶעֱמִ֫ידָה	הָעָמְדָה*
2 m.	עָמַ֫דְתָּ		נֶעֱמַ֫דְתָּ	הֶעֱמַ֫דְתָּ	הָעֳמַ֫דְתָּ
f.	עָמַדְתְּ		נֶעֱמַדְתְּ	הֶעֱמַדְתְּ	הָעֳמַדְתְּ
1 c.	עָמַ֫דְתִּי		נֶעֱמַ֫דְתִּי	הֶעֱמַ֫דְתִּי	הָעֳמַ֫דְתִּי
Pl. 3 c.	עָמְדוּ		נֶעֶמְדוּ*	הֶעֱמִ֫ידוּ	הָעָמְדוּ*
2 m.	עֲמַדְתֶּם		נֶעֱמַדְתֶּם	הֶעֱמַדְתֶּם	הָעֳמַדְתֶּם
f.	ן———		ן———	ן———	ן———
1 c.	עָמַ֫דְנוּ		נֶעֱמַ֫דְנוּ	הֶעֱמַ֫דְנוּ	הָעֳמַ֫דְנוּ
Fut. Sg. 3 m.	יַעֲמֹד	יֶחֱזַק	יֵעָמֵד	יַעֲמִיד	יָעֳמַד
f.	תַּעֲמֹד	תֶּחֱזַק	תֵּעָמֵד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד
2 m.	תַּעֲמֹד	תֶּחֱזַק	תֵּעָמֵד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד
f.	תַּעַמְדִ֫י	תֶּחֶזְקִי*	תֵּעָמְדִי	תַּעֲמִ֫ידִי	תָּעָמְדִי*
1 c.	אֶעֱמֹד	אֶחֱזַק	אֵעָמֵד	אַעֲמִיד	אָעֳמַד
Pl. 3 m.	יַעַמְדֽוּ*	יֶחֶזְקוּ	יֵעָמְדוּ	יַעֲמִ֫ידוּ	יָעָמְדוּ*
f.	תַּעֲמֹ֫דְנָה	תֶּחֱזַ֫קְנָה	תֵּעָמַ֫דְנָה	תַּעֲמֵ֫דְנָה	תָּעֳמַ֫דְנָה
2 m.	תַּעַמְדֽוּ*	תֶּחֶזְקוּ	תֵּעָמְדוּ	תַּעֲמִ֫ידוּ	תָּעָמְדוּ*
f.	תַּעֲמֹ֫דְנָה	תֶּחֱזַ֫קְנָה	(1 x) תֵּעָמַ֫דְנָה	תַּעֲמֵ֫דְנָה	תָּעֳמַ֫דְנָה
1c	נַעֲמֹד	נֶחֱזַק	נֵעָמֵד	נַעֲמִיד	נָעֳמַד
Yusivo				יַעֲמֵד	
Imptv. Sg. m.	עֲמֹד	חֲזַק	הֵעָמֵד	הַעֲמֵד	
f.	עִמְדִי (עֶ)	חִזְקִי	הֵעָמְדִי	הַעֲמִ֫ידִי	
Pl. m.	עִמְדוּ	חִזְקוּ	הֵעָמְדוּ	הַעֲמִידוּ	
f.	עֲמֹ֫דְנָה	חֲזַ֫קְנָה	הֵעָמַ֫דְנָה	הַעֲמֵ֫דְנָה	
Inf. Cst.	(לַ)עֲמֹד		(לְ) הֵעָמֵד	(לְ) הַעֲמִיד	
Inf. Abs.	עָמוֹד		הֵעָמוֹד, נַעֲמוֹד	הַעֲמֵד	הָעֳמֵד
Ptc. Act.	עֹמֵד	חָזֵק[2]	נֶעֱמָד	מַעֲמִיד	
Ptc. Pas.	עָמוּד				מָעֳמָד

1. Hemos elegido dos verbos que toman *ḥatef* auxiliar. En las formas con asterisco el *ḥatef* se convierte en vocal plena (cf. § 22 *c*).
2. Adjetivo verbal

	Qal	*Nif'al*	*Pi'el*	*Pu'al*	*Hitpa'el*
Perf. Sg. 3 m.	שָׁחַט	נִשְׁחַט	בֵּרַךְ (ֵ־)	בֹּרַךְ	הִתְבָּרֵךְ
f.	שָׁחֲטָה	נִשְׁחֲטָה	בֵּרְכָה	(בֹּרְכָה)	הִתְבָּרֲכָה
2 m.	שָׁחַטְתָּ	נִשְׁחַטְתָּ	בֵּרַכְתָּ	בֹּרַכְתָּ	הִתְבָּרַכְתָּ
f.	שָׁחַטְתְּ	נִשְׁחַטְתְּ	בֵּרַכְתְּ	בֹּרַכְתְּ	הִתְבָּרַכְתְּ
1 c.	שָׁחַטְתִּי	נִשְׁחַטְתִּי	בֵּרַכְתִּי	בֹּרַכְתִּי	הִתְבָּרַכְתִּי
Pl. 3 c.	שָׁחֲטוּ	נִשְׁחֲטוּ	בֵּרְכוּ	בֹּרְכוּ	הִתְבָּרֲכוּ
2 m.	שְׁחַטְתֶּם	נִשְׁחַטְתֶּם	בֵּרַכְתֶּם	בֹּרַכְתֶּם	הִתְבָּרַכְתֶּם
f.	———ן	———ן	———ן	———ן	———ן
1. c.	שָׁחַטְנוּ	נִשְׁחַטְנוּ	בֵּרַכְנוּ	בֹּרַכְנוּ	הִתְבָּרַכְנוּ
Fut. Sg. 3 m.	יִשְׁחַט (ֹ־)	יִשָּׁחֵט	יְבָרֵךְ	יְבֹרַךְ	יִתְבָּרֵךְ
f.	תִּשְׁחַט	תִּשָּׁחֵט	תְּבָרֵךְ	תְּבֹרַךְ	תִּתְבָּרֵךְ
2 m.	תִּשְׁחַט	תִּשָּׁחֵט	תְּבָרֵךְ	תְּבֹרַךְ	תִּתְבָּרֵךְ
f.	תִּשְׁחֲטִי	תִּשָּׁחֲטִי	תְּבָרֲכִי	(תְּבֹרְכִי)	(תִּתְבָּרֲכִי)
1 c.	אֶשְׁחַט	אֶשָּׁחֵט	אֲבָרֵךְ	אֲבֹרַךְ	אֶתְבָּרֵךְ
Pl. 3 m.	יִשְׁחֲטוּ	יִשָּׁחֲטוּ	יְבָרֲכוּ	יְבֹרְכוּ	יִתְבָּרֲכִי
f.	תִּשְׁחַטְנָה	תִּשָּׁחַטְנָה	תְּבָרֵכְנָה	תְּבֹרַכְנָה	תִּתְבָּרֵכְנָה
2 m.	תִּשְׁחֲטוּ	תִּשָּׁחֲטוּ	תְּבָרֲכוּ	תְּבֹרְכוּ	תִּתְבָּרֲכוּ
f.	תִּשְׁחַטְנָה	תִּשָּׁחַטְנָה	תְּבָרֵכְנָה	תְּבֹרַכְנָה	תִּתְבָּרֵכְנָה
1 c.	נִשְׁחַט	נִשָּׁחֵט	נְבָרֵךְ	נְבֹרַךְ	נִתְבָּרֵךְ
Fut. con suf.	יִשְׁחָטֵנוּ		וַיְבָרֶךְ[1]		
Imptv. Sg. m.	שְׁחַט	הִשָּׁחֵט	בָּרֵךְ		הִתְבָּרֵךְ
f.	שַׁחֲטִי	הִשָּׁחֲטִי	בָּרֲכִי		
Pl. m.	שַׁחֲטוּ	הִשָּׁחֲטוּ	בָּרֲכוּ		
f.	שְׁחַטְנָה	הִשָּׁחַטְנָה	בָּרֵכְנָה		
Inf. Cst.	(לִ)שְׁחֹט	(לְ)הִשָּׁחֵט	(לְ)בָרֵךְ		(לְ)הִתְבָּרֵךְ
Inf. Abs.	שָׁחוֹט	נִשְׁחוֹט	(בָּרוֹךְ)		
Ptc. Act.	שֹׁחֵט	נִשְׁחָט	מְבָרֵךְ		מִתְבָּרֵךְ
Ptc. Pas.	שָׁחוּט			מְבֹרָךְ	

1. Con ו conversivo.

	Qal	*Nif'al*	*Pi'el*	*Pu'al*	*Hif'il*	*Hof'al*	*Hitpa'el*
Perf. Sg. 3.m	שָׁלַח (לָ)[1]	נִשְׁלַח	שִׁלַּח (ֵ ַ)	שֻׁלַּח	הִשְׁלִיחַ	הָשְׁלַח	הִשְׁתַּלַּח
f.	שָֽׁלְחָה	נִשְׁלְחָה	שִׁלְּחָה	שֻׁלְּחָה	הִשְׁלִיחָה	הָשְׁלְחָה	הִשְׁתַּלְּחָה
2 m.	שָׁלַחְתָּ	נִשְׁלַחְתָּ	שִׁלַּחְתָּ	שֻׁלַּחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הָשְׁלַחְתָּ	הִשְׁתַּלַּחְתָּ
f.	שָׁלַחַתְּ (§ *f*)	נִשְׁלַחַתְּ	שִׁלַּחַתְּ	שֻׁלַּחַתְּ	הִשְׁלַחַתְּ	הָשְׁלַחַתְּ	הִשְׁתַּלַּחַתְּ
1 c.	שָׁלַחְתִּי	נִשְׁלַחְתִּי	שִׁלַּחְתִּי	שֻׁלַּחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	הָשְׁלַחְתִּי	הִשְׁתַּלַּחְתִּי
Pl. 3 c.	שָֽׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שִׁלְּחוּ (לֵ)	שֻׁלְּחוּ	הִשְׁלִיחוּ	הָשְׁלְחוּ	הִשְׁתַּלְּחוּ
2 m.	שְׁלַחְתֶּם	נִשְׁלַחְתֶּם	שִׁלַּחְתֶּם	שֻׁלַּחְתֶּם	הִשְׁלַחְתֶּם	הָשְׁלַחְתֶּם	הִשְׁתַּלַּחְתֶּם
f.	——ן	——ן	——ן	——ן	——ן	——ן	——ן
1 c.	שָׁלַחְנוּ	נִשְׁלַחְנוּ	שִׁלַּחְנוּ	שֻׁלַּחְנוּ	הִשְׁלַחְנוּ	הָשְׁלַחְנוּ	הִשְׁתַּלַּחְנוּ
Fut. Sg. 3 m.	יִשְׁלַח (לָ)	יִשָּׁלַח (ֵ ַ)	יְשַׁלַּח (ֵ ַ)	יְשֻׁלַּח	יַשְׁלִיחַ	יָשְׁלַח	יִשְׁתַּלַּח
f.	תִּשְׁלַח	תִּשָּׁלַח	תְּשַׁלַּח	תְּשֻׁלַּח	תַּשְׁלִיחַ	תָּשְׁלַח	תִּשְׁתַּלַּח
2 m.	תִּשְׁלַח	תִּשָּׁלַח	תְּשַׁלַּח	תְּשֻׁלַּח	תַּשְׁלִיחַ	תָּשְׁלַח	תִּשְׁתַּלַּח
f.	תִּשְׁלְחִי (לָ)	תִּשָּֽׁלְחִי	תְּשַׁלְּחִי	תְּשֻׁלְּחִי	תַּשְׁלִיחִי	תָּשְׁלְחִי	תִּשְׁתַּלְּחִי
1 c.	אֶשְׁלַח	אֶשָּׁלַח	אֲשַׁלַּח	אֲשֻׁלַּח	אַשְׁלִיחַ	אָשְׁלַח	אֶשְׁתַּלַּח
Pl. 3 m.	יִשְׁלְחוּ	יִשָּֽׁלְחוּ	יְשַׁלְּחוּ	יְשֻׁלְּחוּ	יַשְׁלִיחוּ	יָשְׁלְחוּ	יִשְׁתַּלְּחוּ
f.	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשָּׁלַחְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה	תְּשֻׁלַּחְנָה	תַּשְׁלַחְנָה	תָּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁתַּלַּחְנָה
2 m.	תִּשְׁלְחוּ (לָ)	תִּשָּֽׁלְחוּ	תְּשַׁלְּחוּ	תְּשֻׁלְּחוּ	תַּשְׁלִיחוּ	תָּשְׁלְחוּ	תִּשְׁתַּלְּחוּ
f.	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשָּׁלַחְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה	תְּשֻׁלַּחְנָה	תַּשְׁלַחְנָה	תָּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁתַּלַּחְנָה
1 c.	נִשְׁלַח	נִשָּׁלַח	נְשַׁלַּח	נְשֻׁלַּח	נַשְׁלִיחַ	נָשְׁלַח	נִשְׁתַּלַּח
Yusivo					יַשְׁלַח		
Imptv. Sg. m	שְׁלַח (לָ)	הִשָּׁלַח (ֵ ַ)	שַׁלַּח (ֵ ַ)		הַשְׁלַח		הִשְׁתַּלַּח
f.	שִׁלְחִי	הִשָּֽׁלְחִי	שַׁלְּחִי		הַשְׁלִיחִי		הִשְׁתַּלְּחִי
Pl. m.	שִׁלְחוּ (שְׁלָֽחוּ)	הִשָּֽׁלְחוּ	שַׁלְּחוּ		הַשְׁלִיחוּ		הִשְׁתַּלְּחוּ
f..	שְׁלַחְנָה	הִשָּׁלַחְנָה	שַׁלַּחְנָה		הַשְׁלַחְנָה		הִשְׁתַּלַּחְנָה
Inf. Cst.	(לִ)שְׁלֹחַ	(לְ)הִשָּׁלַח	(לְ)שַׁלַּח		(לְ)הַשְׁלִיחַ		(לְ)הִשְׁתַּלַּח
Inf. Abs.	שָׁלוֹחַ	נִשְׁלוֹחַ, הִשָּׁבֵעַ	שַׁלֵּחַ		הַשְׁלֵחַ	הָשְׁלֵחַ	
Ptc. Act.	שֹׁלֵחַ (cst. שֹׁלַח)	נִשְׁלָח	מְשַׁלֵּחַ (cst. ־ַ)	מְשֻׁלָּח	מַשְׁלִיחַ		מִשְׁתַּלֵּחַ (cst. ־ַ)
Ptc. Pas.	שָׁלוּחַ					מָשְׁלָח	

1. Estativo שָׁמַע (שָׁמֵֽעַ)

	Qal		*Nif'al*	*Hif'il*	*Hof'al*
Perf.	[נָגֵשׁ*]	נָפַל	נִגַּשׁ	הִגִּישׁ	הֻגַּשׁ
Fut.	יִגַּשׁ[2]	יִפֹּל[3]	יִנָּגֵשׁ	יַגִּישׁ	יֻגַּשׁ
Imptv. Sg. m.	גַּשׁ[4]	נְפֹל	הִנָּגֵשׁ	הַגֵּשׁ	
Inf. cst. **Inf. Abs.**	(לָ)גֶשֶׁת[5] נָגוֹשׁ	(לִ)נְפֹּל	(לְ)הִנָּגֵשׁ נִגּוֹשׁ	(לְ)הַגִּישׁ הַגֵּשׁ	(לְ)הֻגַּשׁ הֻגַּשׁ
Ptc.	נֹגֵשׁ	(pas. נָגוּשׁ)	נִגָּשׁ	מַגִּישׁ	מֻגָּשׁ

1. La formas documentadas de este verbo son defectivas: Perf. נִגַּשׁ, Fut. יִגַּשׁ (§ 72 *g*).
2. **Fut**. יִגַּשׁ: Sg. יִגַּשׁ, תִּגַּשׁ; תִּגַּשׁ, תִּגְּשִׁי; אֶגַּשׁ
   Pl. יִגְּשׁוּ, תִּגַּשְׁנָה; תִּגְּשׁוּ (תִּגַּשְׁנָה); נִגַּשׁ
3. **Fut**. יִפֹּל: Sg. יִפֹּל, תִּפֹּל; תִּפֹּל, תִּפְּלִי; אֶפֹּל
   Pl. יִפְּלוּ, תִּפֹּלְנָה; תִּפְּלוּ (תִּפֹּלְנָה); נִפֹּל
4. **Imptv**. Sg. גַּשׁ, גְּשִׁי
   Pl. גְּשׁוּ, גַּשְׁנָה
5. Con sufijos, גִּשְׁתּוֹ etc.

	Qal			*Nif'al*	*Hif'il*	*Hof'al*
Perf.	יָשַׁב	*יָרֵשׁ	יָרֵא	נוֹשַׁב	הוֹשִׁיב	הוּשַׁב
Fut. Sg m.	יֵשֵׁב	יִירַשׁ	יִירָא	יִוָּשֵׁב	יוֹשִׁיב	יוּשַׁב
f.	תֵּשֵׁב	תִּירַשׁ	etc.	etc.	etc.	etc.
2 m.	תֵּשֵׁב	תִּירַשׁ				
f.	תֵּשְׁבִי	תִּירְשִׁי				
1 c.	אֵשֵׁב	אִירַשׁ		אִוָּשֵׁב[2]		
Pl. 3 m.	יֵשְׁבוּ	יִירְשׁוּ		etc.		
f.	תֵּשַׁ֫בְנָה	(תִּירַ֫שְׁנָה)				
2 m.	תֵּשְׁבוּ	תִּירְשׁוּ				
f.	(תֵּשַׁ֫בְנָה)	תִּירַ֫שְׁנָה				
1 c.	נֵשֵׁב	נִירַשׁ				
Fut. con ו conversivo	וַיֵּ֫שֶׁב (וַיֵּשֵׁ֑ב)	וַיִּ֫רַשׁ			וַיּ֫וֹשֶׁב	
Imptv. Sg m.	שֵׁב, דַּע			הִוָּשֵׁב	הוֹשֵׁב	
f.	שְׁבִי				הוֹשִׁ֫בִי	
Pl. m.	שְׁבוּ				הוֹשִׁ֫יבוּ	
f.	שֵׁ֫בְנָה				(הוֹשֵׁ֫בְנוּ)	
Inf. cst.	(לָ)שֶׁ֫בֶת[1]	(לָ)רֶשֶׁת		(לְ)הִוָּשֵׁב	(לְ)הוֹשִׁיב	(לְ)הוּשַׁב
Inf. abs.	תָּשׁוֹב				הוֹשֵׁב	
Ptc. Act.	יֹשֵׁב			נוֹשָׁב	מוֹשִׁיב	
Ptc. Pas.	יָשׁוּב					מוּשָׁב

1. Con sufijo, שִׁבְתּוֹ.
2. אִ (no אֶ)

		Qal	*Hif'il*
Perfecto		יטב*, יָבֵשׁ	הֵיטִיב
Futuro	Sg. 3 m.	יִיטַב, יִיבַשׁ	יֵיטִיב
	f.	תִּיטַב	תֵּיטִיב
	2 m.	תִּיטַב	תֵּיטִיב
	f.	תִּיטְבִי	תֵּיטִ֫יבִי
	1 c.	אִיטַב	etc.
	Pl. 3 m.	יִיטְבוּ	
	f.	תִּיטַ֫בְנָה	
	2 m.	תִּיטְבוּ	
	f.	(תִּיטַ֫בְנָה)	
	1 c.	נִיטַב	
Futuro con ו conv.		וַיִּיטַ֫ב	וַיֵּ֫יטֶב
Imptv.	Sg. m.		הֵיטֵב
	f.		הֵיטִ֫בִי
	Pl. m.		הֵיטִ֫בוּ
	f.		(הֵיטֵ֫בְנָה)
Infinitivo cst.			(לְ)הֵיטִיב
Infinitivo abs.			הֵיטֵב
Participio Act.			מֵיטִיב, מֵינֶ֫קֶת

	Qal		*Nif'al*	*Pi'el*	*Pu'al*	*Hif'il*	*Hof'al*	*Hitpa'el*
Perf. Sg. 3 m.	מָצָא	מָלֵא	נִמְצָא	מִצֵּא	(מֻצָּא)	הִמְצִיא	(הֻמְצָא)	הִתְמַצֵּא (—ָ)
f.	מָֽצְאָה	מָֽלְאָה	נִמְצְאָה	(מִצְּאָה)	מֻצְּאָה	הִמְצִ֫יאָה	הֻמְצְאָה	הִתְמַצְּאָה (—ָ)
2 m.	מָצָ֫אתָ	מָלֵ֫אתָ	נִמְצֵ֫אתָ[3]	מִצֵּ֫תָא	מֻצֵּ֫אתָ	הִמְצֵ֫אתָ	(הֻמְצֵ֫אתָ)	הִתְמַצֵּאתָ
f.	מָצָאת	מָלֵאת	נִמְצֵאת	(מִצֵּאת)	מֻצֵּאת	הִמְצֵאת	הֻמְצֵאת	הִתְמַצֵּאת
1 c.	מָצָ֫אתִי	מָלֵ֫אתִי	נִמְצֵ֫אתִי	מִצֵּ֫אתִי	מֻצֵּ֫אתִי	הִמְצֵ֫אתִי	הֻמְצֵ֫אתִי	הִתְמַצֵּ֫אתִי
Pl. 3 c.	מָֽצְאוּ	מָֽלְאוּ	נִמְצְאוּ	מִצְּאוּ	מֻצְּאוּ	הִמְצִ֫יאוּ	הֻמְצְאוּ	הִתְמַצְּאוּ
2 m.	מְצָאתֶם	מְלֵאתֶם	נִמְצֵאתֶם	מִצֵּאתֶם	מֻצֵּאתֶם	הִמְצֵאתֶם	הֻמְצֵאתֶם	(הִתְמַצֵּאתֶם)
f.	(——ן)	(——ן)	(——ן)	(——ן)	(——ן)	(——ן)	(——ן)	(——ן)
1 c.	מָצָ֫אנוּ	מָלֵ֫אנוּ	נִמְצֵ֫אנוּ	מִצֵּ֫אנוּ	(מֻצֵּ֫אנוּ)	(הִמְצֵ֫אנוּ)	(הֻמְצֵ֫אנוּ)	(הִתְמַצֵּ֫אנוּ)
Fut. Sg. 3 m.	יִמְצָא	יִמְלָא	יִמָּצֵא	יְמַצֵּא	יְמֻצָּא	יַמְצִיא	(יֻמְצָא)	יִתְמַצֵּא (—ָ)
f.	תִּמְצָא		תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא	(תְּמֻצָּא)	תַּמְצִיא		תִּתְמַצֵּא
2 m.	תִּמְצָא		תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא	תְּמֻצָּא	תַּמְצִיא		תִּתְמַצֵּא
f.	תִּמְצְאִי		תִּמָּֽצְאִי	תְּמַצְּאִי	תְּמֻצְּאִי	תַּמְצִ֫יאִי		(תִּתְמַצְּאִי)
1 c.	אֶמְצָא		אֶמָּצֵא	אֲמַצֵּא	אֲמֻצָּא	אַמְצִיא		(אֶתְמַצֵּא)
Pl. 3 m.	יִמְצְאוּ		יִמָּֽצְאוּ	יְמַצְּאוּ	יְמֻצְּאוּ	יַמְצִ֫יאוּ		יִתְמַצְּאוּ
f.	תִּמְצֶ֫אנָה[1]		תִּמָּצֶ֫אנָה	תְּמַצֶּ֫אנָה	תְּמֻצֶּ֫אנָה	תַּמְצֶ֫אנָה		(תִּתְמַצֶּ֫אנָה)
2 m.	תִּמְצְאוּ		תִּמָּֽצְאוּ	תְּמַצְּאוּ	תְּמֻצְּאוּ	תַּמְצִ֫יאוּ		תִּתְמַצְּאוּ
f.	תִּמְצֶ֫אנָה		תִּמָּצֶ֫אנָה	תְּמַצֶּ֫אנָה	תְּמֻצֶּ֫אנָה	תַּמְצֶ֫אנָה		(תִּתְמַצֶּ֫אנָה)
1 c.	נִמְצָא		נִמָּצֵא	נְמַצֵּא	(נְמֻצָּא)	נַמְצִיא		נִתְמַצֵּא
Yusivo						יַמְצֵא		
Fut. con sufijo	יִמְצָֽאֲךָ, יִמְצָאֻ֫נִי			יְמַצְּאֻ֫נִי		יַמְצִיאֻ֫נִי		
Imptv. Sg. m.	מְצָא		הִמָּצֵא	מַצֵּא		הַמְצֵא		(הִתְמַצֵּא)
f.	מִצְאִי					הַמְצִ֫יאִי		
Pl. m.	מִצְאוּ			מַצְּאוּ		הַמְצִ֫יאוּ		
f.	מְצֶ֫אנָה							
Inf. cst.	(לִ)מְצֹא		(לְ)הִמָּצֵא	(לְ)מַצֵּא		(לְ)הַמְצִיא		(לְ)הִתְמַצֵּא
Inf. abs.	מָצוֹא		נִמְצֹא	מַצֹּא		הַמְצֵא		
Ptc. act.	מֹצֵא (f. מֹצֵאת)	מָלֵא[2]	נִמְצָא[4]	מְמַצֵּא		מַמְצִיא		מִתְמַצֵּא
Ptc. pas.	מָצוּא				מְמֻצָּא		מֻמְצָא	

1. Comp. תִּגְלֶ֫ינָה. 2. Const. מְלֵא. 3. Comp. נִגְלֵ֫יתָ. 4. Plural, § 78 *h*.

	Qal	*Nif‘al*	*Pi‘el*	*Pu‘al*	*Hif‘il*	*Hof‘al*	*Hitpa‘el*
Perf. Sg. 3 m.	גָּלָה	נִגְלָה[3]	גִּלָּה	גֻּלָּה	הִגְלָה (הֶ)	הָגְלָה	הִתְגַּלָּה
f.	גָּֽלְתָה (ֲָ)	נִגְלְתָה (ָ 1 x)	גִּלְּתָה	גֻּלְּתָה	הִגְלְתָה (ֲָ)	הָגְלְתָה	(הִתְגַּלְּתָה)
2 m.	גָּלִ֫יתָ	נִגְלֵ֫יתָ	גִּלִּ֫יתָ	גֻּלֵּ֫יתָ	הִגְלִ֫יתָ (ֵ)	הָגְלֵ֫יתָ	הִתְגַּלִּ֫יתָ
f.	גָּלִית	נִגְלֵ֫ית	גִּלִּית	(גֻּלֵּית)	הִגְלִית (ֵ)	(הָגְלֵית)	(הִתְגַּלִּית)
1 c.	גָּלִ֫יתִי	נִגְלֵ֫יתִי	גִּלֵּ֫יתִי (ִ)	גֻּלֵּ֫יתִי	הִגְלֵ֫יתִי (ִ)	הָגְלֵ֫יתִי	הִתְגַּלֵּ֫יתִי
Pl. 3 c.	גָּלוּ	נִגְלוּ	גִּלּוּ	גֻּלּוּ	הִגְלוּ	הָגְלוּ	הִתְגַּלּוּ
2 m.	גְּלִיתֶם	(נִגְלֵיתֶם)	גִּלִּיתֶם	(גֻּלֵּיתֶם)	הִגְלֵיתֶם (ִ)	(הָגְלֵיתֶם)	הִתְגַּלִּיתֶם
f.	——ן	——ן	——ן	(——ן)	(——ן)	(——ן)	(——ן)
1 c.	גָּלִ֫ינוּ	(נִגְלִ֫ינוּ)	גִּלִּ֫ינוּ	(גֻּלֵּ֫ינוּ)	הִגְלִ֫ינוּ	(הָגְלֵ֫ינוּ)	הִתְגַּלִּ֫ינוּ
Fut. Sg. 3 m.	יִגְלֶה[1]	יִגָּלֶה	יְגַלֶּה	יְגֻלֶּה	יַגְלֶה	(יָגְלֶה)	יִתְגַּלֶּה
f.	תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה	תְּגֻלֶּה	תַּגְלֶה		(תִּתְגַּלֶּה)
2 m.	תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה	תְּגֻלֶּה	תַּגְלֶה		תִּתְגַּלֶּה
f.	תִּגְלִי	(תִּגָּלִי)	תְּגַלִּי	(תְּגֻלִּי)	תַּגְלִי		תִּתְגַּלִּי
1 c.	אֶגְלֶה	אֶגָּלֶה (אִ)	אֲגַלֶּה	(אֲגֻלֶּה)	אַגְלֶה		אֶתְגַּלֶּה
Pl. 3 m.	יִגְלוּ	יִגָּלוּ	יְגַלּוּ	יְגֻלּוּ	יַגְלוּ		יִתְגַּלּוּ
f.	תִּגְלֶ֫ינָה	תִּגָּלֶ֫ינָה	תְּגַלֶּ֫ינָה	(תְּגֻלֶּ֫ינָה)	תַּגְלֶ֫ינָה		(תִּתְגַּלֶּ֫ינָה)
2 m.	תִּגְלוּ	תִּגָּלוּ	תְּגַלּוּ	תְּגֻלּוּ	תַּגְלוּ		תִּתְגַּלּוּ
f.	תִּגְלֶ֫ינָה	תִּגָּלֶ֫ינָה	תְּגַלֶּ֫ינָה	תְּגֻלֶּ֫ינָה	תַּגְלֶ֫ינָה		(תִּתְגַּלֶּ֫ינָה)
1 c.	נִגְלֶה	(נִגָּלֶה)	נְגַלֶּה	(נְגֻלֶּה)	נַגְלֶה		נִתְגַּלֶּה
Fut. apocopado	יִ֫גֶל[2]	יִגָּל (3 x)	יְגַל		יֶ֫גֶל[4]		יִתְגַּל
Imptv. Sg. m.	גְּלֵה	הִגָּלֵה	גַּלֵּה (גַּל)		הַגְלֵה (הֶ֫רֶף)		(הִתְגַּלֵּה, הִתְגַּל)
f.	גְּלִי	הִגָּלִי	גַּלִּי		הַגְלִי		הִתְגַּלִּי
Pl. m.	גְּלוּ	הִגָּלוּ	גַּלּוּ		הַגְלוּ		הִתְגַּלּוּ
f.	גְּלֶ֫ינָה						
Inf. cst.	(לִ)גְלוֹת (גְּלֹת)	(לְ)הִגָּלוֹת	(לְ)גַלּוֹת	(גֻּלּוֹת)	(לְ)הַגְלוֹת		(לְ)הִתְגַּלּוֹת
Inf. abs.	גָּלֹה	נִגְלֹה, הִגָּלֵה	גַּלֹּה, גַּלֵּה		הַגְלֵה[5]	הָגְלֵה	
Ptc. act.	גֹּלֶה	נִגְלֶה	מְגַלֶּה	מְגֻלֶּה	מַגְלֶה		מִתְגַּלֶּה
Ptc. pas.	גָּלוּי					מָגְלֶה	

1. יֶחְסֶה, יַעֲשֶׂה. 2. וַיֵּשְׁבְּ; וַתֵּשְׁתְּ; וַתֵּ֫פֶן; יֵ֫רֶא, וַיַּ֫רְא; וַיִּ֫חַר; וַתִּ֫חַר. 3. נֶחְלָה, נַעֲשָׂה. 4. וַיַּ֫רְא, וַיַּשְׁקְ. 5. Pero הַרְבֵּה.

Sufijos:		Sg. 1 c.	Sg 2 c.	Sg. 2 f.	Sg. 3 m.	Sg. 3 f.	Pl. 1 c.	Pl. 3 m.
Perf.	Sg. 3 m.	גָּלַ֫נִי (ـַ)	גָּלְךָ (גָּלֶךָ < גָּלֶךָ)	(גָּלֵךְ)	גָּלָ֫הוּ	גָּלָהּ	גָּלָ֫נוּ	גָּלָם
	f.	(גָּלַ֫תְנִי) (ـַ)			גָּלַ֫תּוּ	גָּלַ֫תָּה		גָּלָ֫תָם
	2 m.	גְּלִיתַ֫נִי			גְּלִיתוֹ	גְּלִיתָהּ	גְּלִיתָ֫נוּ	גְּלִיתָם
	f.	גְּלִיתִ֫ינִי						
	1 c.		גְּלִיתִ֫יךָ	גְּלִתִיךְ	גְּלִיתִ֫יהוּ (ـִו)	גְּלִיתִ֫יהָ		גְּלִיתִים
	Pl. 3 c.	גָּל֫וּנִי	גָּל֫וּךָ	גָּלוּךְ	גָּל֫וּהוּ	גָּל֫וּהָ		גָּלוּם
	1 c.		גְּלִינ֫וּךָ		גְּלִינ֫וּהוּ			
Fut.	Sg. 3 m.	יִגְלֵ֫נִי	יִגְלְךָ (ـֶ֫ךָּ, ـֵ֫ךָ)	(יִגְלֵךְ)	יִגְלֵ֫הוּ (ـֶ֫נּוּ)	יִגְלֶ֫הָ (ـֶ֫נָּה)	יִגְלֵ֫נוּ	יִגְלֵם
	Pl. 3 m.	יִגְל֫וּנִי	יִגְל֫וּךָ		יִגְל֫וּהוּ	יִגְל֫וּהָ	יִגְל֫וּנוּ	(יִגְלוּם)
Imptv.	Sg 2 m.	גְּלֵ֫נִי					גְּלֵ֫נוּ	גְּלֵם
	f.	גְּלִ֫ינִי						
	Pl. 2 m.	גְּל֫וּנִי			גְּל֫וּהוּ			גְּלוּם
Participio		גֹּלֵ֫נִי	מַפְרְךָ (Gn 48,4)			מְפַתֶּ֫יהָ (Os 2,16) “el que la seduce”)		

		Qal		*Nifʿal*	*Hifʿil*	*Hofʿal*	*Poʿel*	*Poʿal*
Perf.	Sg. 3 m.	קָם, בָּא	מֵת, בֹּשׁ, טוֹב	נָקוֹם	הֵקִים (הֵנִּיחַ § *p*)	הוּקַם	קוֹמֵם	קוֹמַם
	f.	קָ֫מָה	מֵתָה	נָ֫קוֹמָה	הֵקִ֫ימָה		קוֹמְמָה	(קוֹמְמָה)
	2 m.	קַ֫מְתָּ (ָ)	מַ֫תָּה	נְקוּמ֫וֹתָ	הֲקִימ֫וֹתָ (הֱ)		קוֹמַ֫מְתָּ	קוֹמַ֫מְתָּ
	f.	קַמְתְּ	(מַתְּ)	נְקוּמוֹת	הֲקִימוֹת		(קוֹמַמְתְּ)	(קוֹמַמְתְּ)
	1 c.	קַ֫מְתִּי	מַ֫תִּי	נְקוּמ֫וֹתִי	הֲקִימ֫וֹתִי		קוֹמַ֫מְתִּי	קוֹמַ֫מְתִּי
	Pl 3 c.	קָ֫מוּ	מֵ֫תוּ	נָ֫קוֹמוּ	הֵקִ֫מוּ	הוּקְמוּ	קוֹמְמוּ	קוֹמְמוּ
	2 m.	קַמְתֶּם	(מַתֶּם)	נְקֹמוֹתֶם	הֲקֵימוֹתֶם (קֶ)		(קוֹמַמְתֶּם)	(קוֹמַמְתֶּם)
	f.	———ן	(———ן)	———ן	———ן		———ן	———ן
	1 c.	קַ֫מְנוּ	מַ֫תְנוּ	נְקוּמ֫וֹנוּ	הֲקִימ֫וֹנוּ		(קוֹמַ֫מְנוּ)	(קוֹמַ֫מְנוּ)
Fut.	Sg. 3 m.	יָקוּם[1]	יֵבוֹשׁ	יִקּוֹם	יָקִים (יַנִּיחַ)	יוּקַם	יְקוֹמֵם	יְקוֹמַם
	f.	תָּקוּם	תֵּבוֹשׁ	תִּקּוֹם	תָּקִים	תּוּקַם	תְּקוֹמֵם	(תְּקוֹמַם)
	2 m.	תָּקוּם	תֵּבוֹשׁ	תִּקּוֹם	תָּקִים		תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם
	f.	תָּק֫וּמִי	תֵּב֫וֹשִׁי	(תִּקּ֫וֹמִי)	תָּקִ֫ימִי		(תְּקוֹמְמִי)	תְּקוֹמְמִי
	1 c.	אָקוּם	אֵבוֹשׁ	אֶקּוֹם	אָקִים		אֲקוֹמֵם	אֲקוֹמַם
	Pl. 3 m.	יָק֫וּמוּ	יֵב֫וֹשׁוּ	יִקּ֫וֹמוּ	יָקִ֫ימוּ	יֻקְמוּ	יְקוֹמְמוּ	יְקוֹמְמוּ
	f.	תְּקוּמֶ֫ינָה[2]			תְּקִימֶ֫ינָה (תָּקֵ֫מְנָה)		תְּקוֹמֵ֫מְנָה	תְּקוֹמַ֫מְנָה
	2 m.	תָּק֫וּמוּ	תֵּב֫וֹשׁוּ	תִּקּ֫וֹמוּ	תָּקִ֫ימוּ		תְּקוֹמְמוּ	(תְּקוֹמְמוּ)
	f.	תְּקוּמֶ֫ינָה					תְּקוֹמֵ֫מְנָה	תְּקוֹמַ֫מְנָה
	1 c.	נָקוּם	נֵבוֹשׁ	נִקּוֹם	נָקִים	נוּקַם	נְקוֹמֵם	(נְקוֹמַם)
Yusivo		יָקֹם			יָקֵם			
Fut. + ו consec.		וַיָּ֫קָם (וַיָּקֹם)			וַיָּ֫קֶם (וַיָּקֵם)[4]			
Imptv.	Sg. m.	קוּם, בֹּא	בּוֹשׁ	הִקּוֹם	הָקֵם (הַנַּח)		קוֹמֵם	
	f.	ק֫וּמִי			הָקִ֫ימִי		(קוֹמְמִי)	
	Pl. m.	ק֫וּמוּ		הִקּ֫וֹמוּ	הָקִ֫ימוּ		קוֹמְמוּ	
	f.	קֹ֫מְנָה			(הָקֵ֫מְנָה)		(קוֹמֵ֫מְנָה)	
Inf. cst.		(לָ)קוּם, (לָ)בֹא	(לָ)טוֹב	(לְ)הִקּוֹם	(לְ)הָקִים (הַנִּיחַ)	(לְ)הוּקַם	(לְ)קוֹמֵם	
Inf. abs.		קוֹם, בּוֹא		נָקוֹם	הָקֵם			
Ptc. act.		קָם[3]	מֵת, בּוֹשׁ	נָקוֹם	מֵקִים (מַנִּיחַ)		מְקוֹמֵם	
Ptc. pas.		קוּם, מוּל				מוּקָם		מְקוֹמָם

1. יָבוֹא, ימוּת. 2. Con frecuencia תָּקֹ֫מְנָה (§ *b*), y habitiualmente תָּבֹ֫אנָה. 3. קָ֫מָה, קָמִים, קָמֵי. 4. Con *ṣeré*.

		Qal	*Nif'al*
Perf.	Sg. 3 m.	דָּן	נָדוֹן
	f.	(como קָם,	(como נָקוֹם,
	2 m.	paradigma 13)	paradigma 13)
	f.		
	1 c.		
	Pl. 3 c.		
	2 m.		
	f.		
	1 c.		
Fut.	Sg. 3 m.	יָדִין	יִדּוֹן
	f.	(como יָקִים,	(como יִקּוֹם,
	2 m.	paradigma 13)	paradigma 13)
	f.		
	1 c.		
	Pl. 3 m.		
	f.		
	2 m.		
	f.		
	1 c.		
	Yusivo		
	Fut. + ו consec.		
Imptv.	Sg. m.	דִּין	
	f.	דִּ֫נִי	
	Pl. m.	דִּ֫ינוּ	
	f.		
Inf. cst.		(לָ)דִין[1]	
Inf. abs.		דּוֹן	
Ptc. act.		דָּן, לֵן	נָדוֹן
Ptc. pas.		שִׂים (שׂוּם)	

1. Pero (לָ)שׂוּם, (לָ)לוּן; una vez (לָ)שׂוּשׂ.

		Qal	*Nif'al*	*Hif'il*	*Hof'al*	*Po'el*	*Po'al*
Perf.	Sg. 3 m.	סָבַב; קַל, תַּם	נָסַב, נָמֵס	הֵסֵב, הֵקַל	הוּסַב	סוֹבֵב	סוֹבַב
	f.	סָבֲבָה, קַ֫לָּה	נָסַ֫בָּה	הֵסֵ֫בָּה	הוּסַ֫בָּה	סֹוֽבֲבָה	
	2 m.	סַבּ֫וֹתָ	נְסַבּוֹתָ	הֲסִבּ֫וֹתָ		סוֹבַ֫בְתָּ	
	f.	סַבּוֹת	נְסַבּוֹת	הֲסִבּוֹת		סוֹבַבְתְּ	
	1 c.	סַבּ֫וֹתִי	נְסַבּ֫וֹתִי	הֲסִבּ֫וֹתִי		סוֹבַ֫בְתִּי	
	Pl. 3 c.	סָֽבֲבוּ, קַ֫לּוּ	נָסַ֫בּוּ	הֵסַ֫בּוּ (סֵ֫)	הוּסַ֫בּוּ	סֹוֽבֲבוּ	
	2 m.	סַבּוֹתֶם	נְסַבּוֹתֶם	הֲסִבּוֹתֶם		סוֹבַבְתֶּם	
	f.	———ן	———ן	———ן		———ן	
	1 c.	סַבּ֫וֹנוּ	נְסַבּ֫וֹנוּ	הֲסִבּ֫וֹנוּ		סוֹבַ֫בְנוּ	
Fut.	Sg. 3 m.	יָסֹב, יִסֹּב; יֵקַל, יִדַּל	יִסַּב (? יִסֹּב), יִמַּס	יָסֵב (< יַסֵּב)	יוּסַב (יֻסַּב)	יְסוֹבֵב	(יְסוֹבַב)
	f.	תָּסֹב	תִּסַּב	תָּסֵב		תְּסוֹבֵב	
	2 m.	תָּסֹב	תִּסַּב	תָּסֵב		תְּסוֹבֵב	
	f.	תָּסֹ֫בִּי	תִּסַּ֫בִּי	(תָּסֵ֫בִּי)		(תְּסֹוֽבֲבִי)	
	1 c.	אָסֹב	אֶסַּב	אָסֵב		(אֲסוֹבֵב)	
	Pl. 3 m.	יָסֹ֫בּוּ	יִסַּ֫בּוּ	יָסֵ֫בּוּ	יוּסַ֫בּוּ	יְסֹוֽבֲבוּ	
	f.	תְּסֻבֶּ֫ינָה	(תִּסַּבֶּ֫ינָה)	תְּסִבֶּ֫ינָה		(תְּסוֹבֵ֫בְנָה)	
	2 m.	תָּסֹ֫בּוּ	תִּסַּ֫בּוּ	תָּסֵ֫בּוּ		תְּסֹוֽבֲבוּ	
	f.	תְּסֻבֶּ֫ינָה	(תִּסַּבֶּ֫ינָה)	תְּסִבֶּ֫ינָה		(תְּסוֹבֵ֫בְנָה)	
	1 c.	נָסֹב	נִסַּב	נָסֵב		(נְסוֹבֵב)	
Fut. con ו conv.		וַיָּ֫סָב (וַיָּ֫סֹב); וַיֵּ֫קַל, וַיֵּצֶר		וַיָּ֫סֶב (< וַיַּסֵּב)			
Fut. con suf.		יְסֻבֵּ֫נִי		יְסִבֵּ֫נִי		יְסֹוֽבֲבֵ֫נִי	
Imptv.	Sg. m.	סֹב	(הִסַּב)	הָסֵב		סוֹבֵב	
	f.	סֹ֫בִּי	(הִסַּ֫בִּי)	הָסֵ֫בִּי		(סֹוֽבֲבִי)	
	Pl. m.	סֹ֫בּוּ	(הִסַּ֫בּוּ) הִבָּ֫רוּ	הָסֵ֫בּוּ		סֹוֽבֲבוּ	
	f.	(סֻבֶּ֫ינָה)	(הִסַּבֶּ֫נָה)	(הֲסִבֶּ֫ינָה)		(סוֹבֵ֫בְנָה)	
Inf. cst.		(לָ)סֹב, (לִ)סְבֹב; (לָ)תֹם	(לְ)הִסֵּב, (לְ)הִמֵּס	(לְ)הָסֵב		(לְ)סוֹבֵב	
Inf. abs.		ס8בוֹב	הִסּוֹב	הָסֵב		סוֹבֵב	
Ptc. act.		סֹבֵב, תָּם	נָסָב, נָמֵס	מֵסֵב, מֵרַע (מְרֵעִים)		מְסוֹבֵב	
Ptc. abs.		סָבוּב			מוּסָב		מְסוֹבָב

	Qal	*Nif'al*	*Hif'il*	*Hof'al*
Perfecto	קָטַל; כָּבֵד, קָטוֹן	נִקְטַל	הִקְטִיל	הָקְטַל (הֻ>)
פ״ן	נָגֵשׁ*	נִגַּשׁ	הִגִּישׁ	הֻגַּשׁ
ע״ע	סָבַב	נָסַב, נָמֵס	הֵסֵב, הֵקַל	הוּסַב
פ״וי	יָשַׁב, יָרֵשׁ*	נוֹשַׁב	הוֹשִׁיב	הוּשַׁב
פ״יי	יטב*, יָבֵשׁ		הֵיטִיב	
ע״ו	קָם; מֵת, בֹּשׁ	נָקוֹם	הֵקִים	הוּקַם
ע״״י	דָּן	נָדוֹן		
ל״ה	גָּלָה	נִגְלָה	הִגְלָה (הֶ׳)	הָגְלָה
Futuro	יִקְטֹל; יִכְבַּד, יִקְטַן	יִקָּטֵל	יַקְטִיל	יָקְטַל (יֻ >)
פ״ן	יִגַּשׁ	יִנָּגֵשׁ*	יַגִּישׁ	יֻגַּשׁ
ע״ע	יָסֹב, יִסֹּב; יֵקַל, יִדַּל	יִסַּב (? יִסֹּב)	יַסֵּב > יָסֵב	יוּסַב, יֻסַּב
פ״וי	יֵשֵׁב, יִירַשׁ	יִוָּשֵׁב	יוֹשִׁיב	יוּשַׁב
פ״יי	יִיטַב		יֵיטִיב	
ע״ו	יָקוּם. יֵבוֹשׁ	יִקּוֹם	יָקִים	יוּקַם
ע״״י	יָדִין	יִדּוֹן		
ל״ה	יִגְלֶה (apoc. יִגֶל)	יִגָּלֶה (apoc. יִגָּל)	יַגְלֶה (apoc. יֶגֶל)	(יָגְלֶה)
Imptv.	קְטֹל; כְּבַד, קְטַן	הִקָּטֵל	הַקְטֵל	
פ״ן	גַּשׁ	הִנָּגֵשׁ	הַגֵּשׁ	
ע״ע	סֹב	(הִסַּב)	הָסֵב	
פ״וי	שֵׁב, דַּע	הִוָּשֵׁב	הוֹשֵׁב	
פ״יי			הֵיטֵב	
ע״ו	קוּם, בּוֹשׁ	הִקּוֹם	הָקֵם	
ע״״י	דִּין			
לֶה	גְּלֵה	הִגָּלֶה	הַגְלֵה (הֶרֶף)	

	Qal	*Nif'al*	*Hif'il*	*Hof'al*
Inf. cst.	(לִ)קְטֹל; (לִ)כְבַּד, (לִ)קְטַן	(לְ)הִקָּטֵל	(לְ)הַקְטִיל	([לְ]הָקְטַל)
פ״ן	(לָ)גֶשֶׁת	(לְ)הִנָּגֵשׁ	(לְ)הַגִּישׁ	(לְ)הֻגַּשׁ
ע״ע	(לָ)סֹב, (לָ)תֹם	(לְ)הִסֵּב	(לְ)הָסֵב	
פ״וי	(לָ)שֶׁבֶת, (לָ)רֶשֶׁת	(לְ)הִוָּשֵׁב	(לְ)הוֹשִׁיב	(לְ)הוּשַׁב
פ״יי			(לְ)הֵיטִיב	
ע״ו	(לָ)קוּם, (לָ)טוּו	(לְ)הִקּוֹם	(לְ)הָקִים	(לְ)הוּקַם
ע״״י	(לָ)דִין			
ל״ה	(לִ)גְלוֹת	(לְ)הִגָּלוֹת	(לְ)הַגְלוֹת	
Inf. abs.	קָטוֹל	הִקָּטֹל, נִקְטֹל	הַקְטֵל	הָקְטֵל
פ״ן	נָגוֹשׁ	נִגּוֹשׁ	הַגֵּשׁ	הֻגֵּשׁ
ע״ע	סָבוֹב	הִסּוֹב	הָסֵב	
פ״וי	יָשׁוֹב		הוֹשֵׁב	
פ״יי			הֵיטֵב	
ע״ו	קוֹם	נָקוֹם	הָקֵם	
ע״״י	דּוֹן			
ל״ה	גָּלֹה	הִגָּלֵה, נִגְלֹה	הַגְלֵה	הָגְלֵה
Participio	קֹטֵל[1]; כָּבֵד, קָטֹל	נִקְטָל	מַקְטִיל	מֻקְטָל (מָ >)
פ״ן	נֹגֵשׁ	נִגָּשׁ	מַגִּישׁ	מֻגָּשׁ
ע״ע	סֹבֵב, תָּם	נָסָב, נָסֵב	מֵסֵב	מוּסָב
פ״וי	ישֵׁב	נוֹשָׁב	מוֹשִׁיב	מוּשָׁב
פ״יי			מֵיטִיב	
ע״ו	קָם[2]; מֵת, בּוֹשׁ	נָקוֹם	מֵקִים	מוּקָם
ע״״י	דָּן[3]	נָדוֹן		
ל״ה	גֹּלֶה[4]	נִגְלֶה	מַגְלֶה	מָגְלֶה

Participio pasivo de *qal*: 1. קָטוּל. 2. קוּם. 3. שִׂים (שׂוּם). 4. גָּלוּי.

	1. *qatl* (§ A *c*) “rey”	2. *qitl* (§ A *e*) “libro”	3. *qutl* (§ A *g*) “santidad”	4. *qatl* gut. (§ A *i*) “muchacho”	5. *qutl* gut. (§ A *j*) “trabajo”	6. *qatl* ע״ו (§ A *l*) “muerte”	7. *qatl* ע״י (§ A *m*) “olivo”	8. *qatl* ע״ע (§ A *n*) “pueblo”	9. *qitl* ע״ע (§ A *o*) “chivo”	10. *qutl* ע״ע (§ A *p*) “mandato”	11 *qatl* ל״ה (§ A *q*) “fruto”
Sg. abs.	מֶ֫לֶךְ[1]	סֵ֫פֶר	קֹ֫דֶשׁ	נַ֫עַר	פֹּ֫עַל	מָ֫וֶת[7]	זַ֫יִת[8]	עַם (עָם)	עֵז[9]	חֹק	פְּרִי (פֶּ֫רֶ&י)
cst.	מֶ֫לֶךְ	סֵ֫פֶר	קֹ֫דֶשׁ	נַ֫עַר	פֹּ֫עַל	מוֹת	זֵית	עַם	עֵז	חֹק, חָק־	פְּרִי
suf. lig.	מַלְכִּי[2]	סִפְרִי[5]	קָדְשִׁי[6]	נַעֲרִי	פָּעֳלִי	מוֹתִי	זֵיתִי	עַמִּי	עִזִּי	חֻקִּי	פִּרְיִי
suf. fu.	מַלְכְּכֶם	סִפְרְכֶם	קָדְשְׁכֶם	נַעַרְכֶם	פָּעָלְכֶם	מוֹתְכֶם	זֵיתְכֶם	עַמְּכֶם	עִזְּכֶם	(חֻקְּכֶם)[10]	פֶּרְיְכֶם
Pl. abs.	מְלָכִים	סְפָרִים	קֳדָשִׁים (קֳ)	נְעָרִים	פְּעָלִים	שׁוֹטִים	זֵיתִים	עַמִּים	עִזִּים	חֻקִּים	גְּדָיִים[11]
cst.	מַלְכֵי[3]	סִפְרֵי	קָדְשֵׁי	נַעֲרֵי	פָּעֳלֵי	שׁוֹטֵי	זֵיתֵי	עַמֵּי	עִזֵּי	חֻקֵּי	גְּדָיֵי
suf. lig.	מְלָכַי	סְפָרַי	קֳדָשַׁי (קְ)	נְעָרַי	פְּעָלַי	שׁוֹטַי	זֵיתַי	עַמַּי	עִזַּי	חֻקַּי	
suf. fu.	מַלְכֵיכֶם			נַעֲרֵיכֶם	פָּעֳלֵיכֶם	שׁוֹטֵיכֶם	זֵיתֵיכֶם	עַמֵּיכֶם	עִזֵּיכֶם	חֻקֵּיכֶם	
Du. abs.	רַגְלַ֫יִם[4]		מָתְנַ֫יִם	נַעֲלַ֫יִם				כַּפַּ֫יִם	שִׁנַּ֫יִם		
cst	רַגְלֵי		מָתְנֵי	נַעֲלֵי				כַּפֵּי	שִׁנֵּי		
suf.	רַגְלַי		מָתְנַי	נַעֲלַי				כַּפַּי	שִׁנַּי		

1. כֶּ֫רֶם. 2. בִּטְנִי, נֶגְדִּי. 3. נִכְסֵי. 4. בִּרְכַּ֫יִם. 5. חֶלְקִי. 6. גָּדְלוֹ. 7. שׁוֹט, “fusta”. 8. חֵיק, “seno”. 9. אֵם, “madre”, pl. אִמּוֹת; שֵׁן, “diente”.
10. חָקְכֶם. 5. גְּדִי, “cabrito”.

	12 *qatal* (§ B *b*) "Palabra"	13 *qatil* (§ B *d*) "viejo"	14 *qata (i)l* ל״ה (§ B *f*) "campo"	15 *qātal* (§ C *b*) "eternidad"	16 *qātil* (§ C *c*) "enemigo"	17 *qāti(a)l* ל״ה (§ C *e*) "vidente"	18 *qatīl* (§ D *b*) "encargado"	19 *qatīl* ל״ה (§ D *c*) "afligido"	20 *qi(u)tāl* (§ D *d*) "escritura"
Sg. abs.	דָּבָר	זָקֵן, כָּתֵף[2]	שָׂדֶה	עוֹלָם	אֹיֵב	חֹזֶה	פָּקִיד	עָנִי	כְּתָב
cst.	דְּבַר	זְקַן, כֶּ֫תֶף	שְׂדֵה	עוֹלַם	אֹיֵב (יַ)	חֹזֵה	פְּקִיד	עֲנִי	כְּתָב
suf. lig.	דְּבָרִי	זְקֵנִי	שָׂדִי	עוֹלָמִי	אֹיְבִי	חֹזִי	פְּקִידִי		כְּתָבִי
	דְּבָרְךָ		שָׂדְךָ	עוֹלָמְךָ	אֹיִבְךָ (יְ)	חֹזְךָ	פְּקִידְךָ		כְּתָבְךָ
suf. fu.	דְּבַרְכֶם		(שַׂדְכֶם)	עוֹלַמְכֶם	אֹיִבְכֶם (יְ)	חֹזְכֶם	פְּקִידְכֶם		כְּתָבְכֶם
Pl. abs.	דְּבָרִים	זְקֵנִים	פָּנִים[4]	עוֹלָמִים	אֹיְבִים	חֹזִים	פְּקִידִים	עֲנִיִּים	מְצָדוֹת[7]
cst.	דִּבְרֵי	זִקְנֵי	פְּנֵי	עוֹלְמֵי	אֹיְבֵי	חֹזֵי	פְּקִידֵי	עֲנִיֵּי	מְצָדוֹת
suf. lig.	דְּבָרַי	זְקֵנַי	פָּנַי	עוֹלָמַי	אֹיְבַי	חֹזַי	פְּקִידַי		
suf. fu.	דִּבְרֵיכֶם	זִקְנֵיכֶם	פְּנֵיכֶם	עוֹלְמֵיכֶם	אֹיְבֵיהֶם	חֹזֵיכֶם	פְּקִידֵיכֶם	עֲנִיֵּיכֶם	
Du. abs.	כְּנָפַ֫יִם[1]	יְרֵכַ֫יִם[3]		מֶלְקָחַ֫יִם[5]	מֹזְנַ֫יִם[6]				
cst	כַּנְפֵי								
suf. lig.	כְּנָפַי	יְרֵכַי							
suf. fu.	כַּנְפֵיכֶם								

1. כָּנָף, "ala". 2. כָּתֵף, "hombro". 3. יָרֵךְ, "muslo". 4. "Rostro". 5. "Tenazas". 6. "Balanza". 7. מְצָד, "fortaleza".

	21. *qatl* (§ A *b*) “reina”	22. *qatal* (§ B *b*) “justicia”	23. *qatal* (§ E *b*) “año”	24. (final segol.) (§ F *b*) “vástago”
Sg. abs.	מַלְכָּה[1]	צְדָקָה	שָׁנָה	יוֹנֶ֫קֶת
cst.	מַלְכַּת	צִדְקַת	שְׁנַת	יוֹנֶ֫קֶת
suf. lig.	מַלְכָּתִי	צִדְקָתִי	שְׁנָתִי	יוֹנַקְתִּי
suf. fu.	מַלְכַּתְכֶם	צִדְקַתְכֶם	שְׁנַתְכֶם	יוֹנַקְתְּכֶם
Pl. abs.	מְלָכוֹת	צְדָקוֹת	שָׁנוֹת[2]	יוֹנְקוֹת
cst.	מַלְכוֹת	צִדְקוֹת	שְׁנוֹת	יוֹנְקוֹת
suf.	מַלְכוֹתַי	צִדְקוֹתַי	שְׁנוֹתַי	יוֹנְקוֹתַי
Du. abs.			שְׂפָתַ֫יִם[3]	
cst.			שִׂפְתֵי	
suf. lig.			שְׂפָתַי	
suf. fu			שִׂפְתֵיכֶם	

1. כִּבְשָׂה, “oveja”. 2. Poético, § 90 *b*; pl. ordinario, שָׁנִים. 5. “Labios”.

	1 (§ 98 *b*) "padre"	2 (§ 98 *b*) "hermano"	4 (§ 98 *c*) "hijo"	5 (§ 98 *d*) "hija"	7 (§ 98 *d*) "hermana"
Sg. abs.	אָב	אָח	בֵּן	בַּת	אָחוֹת
cst.	אֲבִי	אֲחִי	בֶּן־[6]	בַּת	אֲחוֹת
Suf. sg. 1 c.	אָבִי	אָחִי	בְּנִי	בִּתִּי	אֲחֹתִי
2 m.	אָבִ֫יךָ	אָחִ֫יךָ	בִּנְךָ[7]	בִּתְּךָ[8]	אֲחוֹתְךָ
2 f.	אָבִיךְ	אָחִיךְ	בְּנֵךְ		אֲחוֹתֵךְ
3 m.	אָבִיו[2]	אָחִיו[4]	בְּנוֹ	בִּתּוֹ	אֲחֹתוֹ
3 f.	אָבִ֫יהָ	אָחִ֫יהָ	בְּנָהּ	בִּתָּהּ	אֲחֹתָהּ
pl. 1 c.	אָבִ֫ינוּ	אָחִ֫ינוּ	בְּנֵ֫נוּ		אֲחֹתֵ֫נוּ
2 m.	אֲבִיכֶם	אֲחִיכֶם		בִּתְּכֶם	
3 m.	אֲבִיהֶם	אֲחִיהֶם			אֲחֹתָם
Pl. abs.	אָבוֹת	אַחִים	בָּנִים	בָּנוֹת	אֲחָיוֹת*
cst.	אֲבוֹת	אֲחֵי	בְּנֵי	בְּנוֹת	אַחְיוֹת*
Suf. sg. 1.c.	אֲבֹתַי	אַחַי[5]	בָּנַי	בְּנֹתַי	אַחְיוֹתַי
2 m.	אֲבֹתֶ֫יךָ	אַחֶ֫יךָ	בָּנֶ֫יךָ	בְּנֹתֶ֫יךָ	
2 f.		אַחַ֫יִךְ	בָּנַ֫יִךְ	בְּנֹתַ֫יִךְ	אֲחוֹתַ֫יִךְ[9]
3 m.	אֲבֹתָיו	אֶחָיו	בָּנָיו	בְּנֹתָיו	אַחְיֹתָיו
3 f.		אַחֶ֫יהָ	בָּנֶ֫יהָ	בְּנֹתֶ֫יהָ	
pl. 1 c.	אֲבֹתֵ֫ינוּ	אַחֵ֫ינוּ	בָּנֵ֫ינוּ	בְּנֹתֵ֫ינוּ	
2 m.	אֲבֹתֵיכֶם	אֲחֵיכֶם	בְּנֵיכֶם	בְּנֹתֵיכֶם	אֲחוֹתֵיכֶם
3 m.	אֲבֹתָם[3]	אֲחֵיהֶם	בְּנֵיהֶם	בְּנֹתֵיהֶם	אַחְיֹתֵיהֶם

1. Se han omitido las formas con sufijos de fem. pl.
2. אָבִ֫יהוּ.
3. Más frecuente que אֲבֹתֵיהֶם. § 94 *g*.
4. אָחִ֫ינוּ.
5. אֶחָֽי.
6. בִּן־.
7. בֵּֽנְךָ.
8. בִּתֶּֽךָ.
9. Pero también אַחְיוֹתֵךְ (§ 97 G *d*)

	10 (§ 98 *e*) “boca”	11 (§ 98 *e*) “agua”	12 (§ 98 *e*) “cielo”	13 (§ 98 *e*) “vaso”	14 (§ 98 *f*) “cabeza
Sg. abs.	פֶּה	[*מַי]	[*שָׁמַי]	כְּלִי (כֶּלִי)	רֹאשׁ
cst.	פִּי			כְּלִי	רֹאשׁ
Suf. sg. 1 c.	פִּי				רֹאשִׁי
2 m.	פִּ֫יךָ			כֶּלְיְךָ	רֹאשְׁךָ
2 f.					רֹאשֵׁךְ
3 m.	פִּיו (פִּ֫יהוּ)				רֹאשׁוֹ
3 f.	פִּ֫יהָ				רֹאשָׁהּ
pl. 1 c.	פִּ֫ינוּ				רֹאשֵׁ֫נוּ
2 m.	פִּיכֶם				רֹאשְׁכֶם
3 m.	פִּיהֶם				רֹאשְׁהֶם
Pl. abs.	(פִּיּוֹת)	מַ֫יִם	שָׁמַ֫יִם	כֵּלִים	רָאשִׁים
cst.		מֵי (מֵימֵי)	שְׁמֵי	כְּלֵי	
Suf. sg. 1.c.		מֵימַי		כֵּלַי	
2 m.		מֵימֶ֫יךָ	שָׁמֶ֫יךָ	כֵּלֶ֫יךָ	
2 f.					
3 m.		מֵימָיו	שָׁמָיו	כֵּלָיו	רָאשָׁיו
3 f.		מֵימֶ֫יהָ		כֵּלֶ֫יהָ	רָאשֶׁ֫יהָ
pl. 1 c.		מֵימֵ֫ינוּ		כֵּלֵ֫ינוּ	רָֽאשֵׁ֫ינוּ
2 m.			שְׁמֵיכֶם	כְּלֵיכֶם	רָֽאשֵׁיכֶם
3 m.		מֵֽימֵיהֶם		כְּלֵיהֶם	רָֽאשֵׁיהֶם

	Sufijo sing. →	1 c.	2 m.	2 f.	3 m.	3 f.	**Suf. pl. →**	1 c.	2 m.	2 f.	3 m.	3 f.
	[NOMBRES]											
Sg. m.	סוּס	סוּסִי	סוּסְךָ (ֶךָ)	סוּסֵךְ	סוּסוֹ	סוּסָהּ	*Sg. m.*	סוּסֵ֫נוּ	סוּסְכֶם	סוּסְכֶן	סוּסָם	סוּסָן
Sg. f.	סוּסָה	סוּסָתִי	סוּסָתְךָ (ֶךָ)	סוּסָתֵךְ	סוּסָתוֹ	סוּסָתָהּ	*Sg. f.*	סוּסָתֵ֫נוּ	סוּסַתְכֶם	סוּסַתְכֶן	סוּסָתָם	סוּסָתָן
Pl. m.	סוּסִים	סוּסַי (ָי)	סוּסֶ֫יךָ	סוּסַ֫יִךְ (ָיִךְ)	סוּסָיו	סוּסֶ֫יהָ	*Pl. m.*	סוּסֵ֫ינוּ	סוּסֵיכֶם	סוּסֵיכֶן	סוּסֵיהֶם	סוּסֵיהֶן
Pl. f.	סוּסוֹת	סוּסוֹתַי (ָי)	סוּסוֹתֶ֫יךָ	סוּסוֹתַ֫יִךְ	סוּסוֹתָיו	סוּסוֹתֶ֫יהָ	*Pl. f.*	סוּסוֹתֵינוּ	סוּסוֹתֵיכֶם	סוּסוֹתֵיכֶן	סוּסוֹתֵיהֶם	סוּסוֹתֵיהֶן
Sg. m (§ 96 B *f*)	שָׂדֶה	שָׂדִי	שָׂדְךָ (ֶךָ)	שָׂדֵךְ	שָׂדֵ֫הוּ (וֹ)	שָׂדֶ֫הָ (ָהּ)	*Sg. m*	שָׂדֵ֫נוּ	(שַׂדְכֶם)	(שַׂדְכֶן)	שָׂדָם	שָׂדָן
[PREPOSICIONES Y PARTÍCULAS]												
בְּ (§ 103 *f*)		בִּי	בְּךָ (בָּךְ)	בָּךְ	בּוֹ	בָּהּ		בָּ֫נוּ	בָּכֶם		בָּהֶם, בָּם	בָּהֵן
לְ (§ 103 *f*)		לִי	לְךָ (לָךְ)	לָךְ	לוֹ	לָהּ		לָ֫נוּ	לָכֶם	(לָכֶן)	לָהֶם	לָהֶן
כְּ (§ 103 *g*)		כָּמ֫וֹנִי	כָּמ֫וֹךָ		כָּמ֫וֹהוּ	כָּמ֫וֹהָ		כָּמ֫וֹנוּ	כָּכֶם		כָּהֶם	כָּהֵ֫נָּה
מִן (§ 103 *h*)		מִמֶּ֫נִּי	מִמְּךָ	מִמֵּךְ	מִמֶּ֫נּוּ	מִמֶּ֫נָּה		מִמֶּ֫נּוּ	מִכֶּם	מִכֶּן	מֵהֶם	מֵהֵ֫נָּה
עִם (§ 103 *i*)		עִמִּי	עִמְּךָ (ָךְ)	עִמָּךְ	עִמּוֹ	עִמָּהּ		עִמָּ֫נוּ	עִמָּכֶם		עִמָּם	
אֵת (§ 103 *j*)		אִתִּי	אִתְּךָ (ָךְ)	אִתָּךְ	אִתּוֹ	אִתָּהּ		אִתָּ֫נוּ	אִתְּכֶם		אִתָּם	
אֵת (§ 103 *k*)		אֹתִי	אֹתְךָ (ָךְ)	אֹתָךְ	אֹתוֹ	אֹתָהּ		אֹתָ֫נוּ	אֶתְכֶם		אֹתָם	אֶתְהֶן
אֵין (§ 102 *k*)		אֵינֶ֫נִּי	אֵינְךָ	אֵינֵךְ	אֵינֶ֫נּוּ	אֵתנֶ֫נָּה		אֵינֶ֫נּוּ	אֵינְכֶם		אֵינָם	
עוֹד (§ 103 *k*)		עוֹדֶ֫נִּי	עוֹדְךָ	עוֹדָךְ (1 x)	עוֹדֶ֫נּוּ	עוֹדֶ֫נָּה					עוֹדָם	
הִנֵּה (§ 102 *k*)		הִנְנִי	הִנְּךָ	הִנָּךְ	הִנּוֹ			הִנְנוּ	הִנְּכֶם		הִנָּם	
בֵּין (§ 103 *n*)		בֵּינִי	בֵּינְךָ (ֶךָ)	בֵּינֵךְ	בֵּינוֹ			בֵּינֵ֫ינוּ	בֵּינֵיכֶם		בֵּינֵיהֶם	
[PREPOSICIONES CON SUFIJOS DEL NOMBRE PLURAL]												
עַל (§ 103 *m*)		עָלַי (ָי)	עָלֶ֫יךָ	עָלַ֫יִךְ (ָיִךְ)	עָלָיו	עָלֶ֫יהָ		עָלֵ֫ינוּ	עֲלֵיכֶם	עֲלֵיכֶן	עֲלֵיהֶם	עֲלֵיהֶן
עַד (§ 103 *m*)		עָדַי	עָדֶ֫יךָ		עָדָיו	עָדֶ֫יהָ			עֲדֵיכֶם			
אֶל (§ 103 *m*)		אֵלַי (ָי)	אֵלֶ֫יךָ	אֵלַ֫יִךְ (ָיִךְ)	אֵלָיו	אֵלֶ֫יהָ		אֵלֵ֫ינוּ	אֲלֵיכֶם		אֲלֵיהֶם	אֲלֵיהֶן

1. "Con". 2. Señal de acusativo. 3. בֵּין con suf. sing., como un nombre sing.; y con suf. pl., como un nombre pl. 4. Poético מִנִּי (מֶ). 5. עִמָּדִי. 6. עוֹדִי 4 x. 7. הִנֵּנִי; 2 x הִנֶּ֫נִּי. 8. מִמֶּךָ. 9. הִנֶּךְ 1 x. 10. Poético לָ֫מוֹ (2 x). 11. בֵּינָיו. 12. עוֹדָהּ. 13. הִנֵּנוּ; הִנֶּ֫נּוּ. 14. בֵּינוֹתֵ֫ינוּ. 15. Poético כְּמוֹכֶם.
16. לָכֵ֫נָּה 1 x. 17. בָּהֵ֫מָּה 3 x. 18. Poético לָ֫מוֹ; 1 x לָהֵ֫מָּה. 19. *Ṣeré* ; 1 x כָּהֶם, 1 x כָּהֵ֫מָּה. 20. מֵהֵ֫מָּה 2 x. 21. Más frecuente que עִמָּהֶם.
22. Más frecuente que אֶתְהֶם. 23. בֵּינוֹתָם. 24. בָּהֶן 3 x, בָּהֵ֫נָּה 3 x. 25. לָהֵ֫נָּה 4 x. 26. כָּהֵן 1 x. 27. מֵהֶן 2 x. 28. Más frecuente que אֹתָן.

ÍNDICES

I. ÍNDICE DE PALABRAS HEBREAS

Las referencias corresponden a los parágrafos: §; así, 112*c* se refiere a § 112 *c*. N mayúscula corresponde a la nota a pie de página; así, § 118*c*N se refiere a una nota a pie de página en § 118 *c*; mientras que 118*c*, N se refiere a § 118 *c* y a una nota a pie de página allí.

נ

ס

ע

ר

שׂ

שׁ

ת

II. ÍNDICE DE MATERIAS

Las referencias corresponden a los parágrafos: §; así, 112*c* se refiere a § 112 *c*. N mayúscula corresponde a la nota a pie de página; así, § 118*c*N se refiere a una nota a pie de página en § 118 *c*; mientras que 118*c*, N se refiere a § 118 *c* y a una nota a pie de página allí.

Genesis

Genesis

Genesis

Genesis

Genesis

Genesis

Genesis

Genesis

Genesis

Genesis

Genesis

Genesis

	27	146a
	28	123e
	29	125g; 167e
	33	114h
	34	159d; 168gN
45	3	154d, fa
	4	154fa; 158h, n
	6	158k; 175a
	9	119lN; 155p
	12	137l
	13	124n; 158ea
	14	155nb
	17	155oN
	19	119l; 155o
	20	154i
	28	61f; 114c
46	2	136j
	4	123l, p; 155o
	9	177oN
	13	177oN
	18	125g
	20	128b

Genesis

	25	134k
	26	121n
	27	134k, 145e
	30	114cN
	32	125iN; 154f; 155od
47	4	114h; 130e; 155r
	6	114g; 158l; 177h
	9	129c; 154f
	12	125u
	13	160h
	19	82h
	20	147d,N
	21	156c; 176j
	22	119v; 125iN
	23	164a
	24	150l
	25	114bN
	26	118bN
	30	146a
	31	137f
48	1	155e
	4	79k
	5a	154i
	5b	154iN
	6a	154iN
	7	89n; 93f; 133f

Exodus

Exodus

Leviticus

Numbers

Numbers

Numbers

Numbers

Deuteronomy

Deuteronomy

Deuteronomy

Deuteronomy

Joshua

Joshua

Judges

1 Samuel

1 Samuel

2 Samuel

1 Kings

1 Kings

2 Kings

2 Kings

Isaiah

Jeremiah

Jeremiah

Jeremiah

Ezekiel

Ezekiel

Ezekiel

Ezekiel

Joel

Joel

Amos

Amos

Psalms

Psalms

Psalms

Psalms

Proverbs

Job

Job

Canticles

Canticles

Esther

Daniel

Daniel

Daniel

Ezra

Ezra

2 Chronicles

2 Chronicles

Ben Sira

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

Aartun, K., 1971: "Über die Prallelformen des selbständigen Personalpronomens der 1. Person Singular im Semitischen", *UF* 3, 17.

Aartun, K., 1975: "Zur morphologisch-grammatischen Interpretation der sogenannten neutrischen Verben im Semitischen", *UF* 7, 1-11.

Aartun, K., 1975a: "Über die Grundstruktur der Nominalbildungen vom Typus *qaṭṭāl/qaṭṭōl* im Althebräischen". *JNWSL* 4, 1 -8.

Abronin, A. [א. אברונים], 1927-28: "Notes", *Leshonenu* 1, 206-10.

Aejmelaeus, A. 1986: "Function and interpretation of כי in Biblical Hebrew". *JBL* 105, 193-209.

Aharoni, Y., 1975: כתובות ערד *[Arad Inscriptions]*. Jerusalem.

Alarcos Llorach, Emilio. 1994: *Gramática de la lengua Española*. Madrid.

Allen, W.S., [3]1987: Vox *Graeca. A Guide to the Pronunciation of Classical Greek*. Cambridge.

Alonso Schökel, L. 1994: *Diccionario bíblico hebreo–español*. Preparado para la publicación por V. Morla y V. Collado. Madrid.

Althann, R. 1994. "Approaches to prepositions in Northwest Semitic Studies". *JNWSL* 20.179-91

Andersen, F.I., 1966: "Moabite syntax" *Or* 35, pp. 81-120.

Andersen, F.I., 1970: *The Hebrew Verbless Clause in the Pentateuch*. Nashville/New York.

Andersen, F.I., 1971: "Passive and ergative in Hebrew". H. Goedicke (ed.), *Near Eastem Studies in Honor of W.F. Albright* (Baltimore/London), pp. 1-15.

Andersen, F.I., 1970: *The Hebrew Verbless Clause in the Pentateuch*. Nashville/New York.

Andersen, F.I., 1974: *The Sentence in Biblical Hebrew*. The Hage/Paris.

Andersen, F.I., 1995: Review. of Clines 1993 in *Australian Biblical Review* 43: 50-71. 74f

Andersen, F.I., 1999: "Orthography in ancient Hebrew inscriptions" *ANES* 36, 5-35.

Andersen, F.I., 2003: "Lo and Behold! Taxonomy and Translation of Biblical Hebrew הִנֵּה". *Festschrift Muraoka*, 25-26.

Andersen, FT and A.D. Forbes, 1976: *A Linguistic Concordance of Ruth and Jonah: Hebrew Vocabulary and Idiom. The Computer Bible,* vol. IX. Wooster.

Andersen, FT and A.D. Forbes, 1983: "'Prose particle' counts of the Hebrew Bible". C.L. Meyers and M. O'Connor (eds.), *The Word of the Lord shall Go Forth. Essays in Honor of D.N. Freedman in Celebration of his Sixtieth Birthday.* Winona Lake, 165-83.

Andersen, F.I. and A.D. Forbes, 1986: *Spelling in the Hebrew Bible.* Rome.

Andersen, F.I. and A.D. Forbes, 1989: *The Vocabulary of the Old Testament.*

Andersen, T.D., 2000: "The evolution of the Hebrew verbal system". *ZAH* 13, 1-66.

Aristar, A.M.R. 1979: "The IIwy verbs and the vowel system of Proto-West Semitic". *Afroasiatic Linguistics* 6/6.

Aro, J., 1964: *Die Vokalisierung des Grundstammes im semitischen Verbum*. Helsinki.

Aronoff, M., 1985: "Orthography and linguistic theory: the syntactic basis of Masoretic Hebrew punctuation". *Language* 61, 28-72.

Aufrecht, W.E., 1987: "The Ammonite language of the Iron Age". *BASOR* 266, 85-95.

Aufrecht, W.E., 1989: *A Corpus of Ammonite Inscriptions* (Lewiston/Queenston /Lampeter.

Azar, M., 1977: "על 'הסומך הבודד' במקרא", *Leshonenu* 41, 180-90.

Azar, M., 1977a: "The prepositional phrase as attribute in Biblical Hebrew". *Proceedings of the Sixth World Congress of Jewish Studies* (Jerusalem, 1977) 1, 43-54. [Heb]

Azar, M., 1981: "*Pen* in the Old Testament". *Hebrew Computational Linguistics* 18, 19-30; v - vi (abstract).

Azar, M., 1995: *The Syntax of Mishnaic Hebrew* [תחביר לשון המשנה]. Jerusalem [Heb].

Baasten, M.F.J. 2003: "A note on the notion of 'Semitic', *Festschrift Muraoka*, 57-72.

Baasten, M.F.J. and W.Th. van Peurse (eds.), 2003: *Hamlet ona Hill: Semitic and Greek Studies Presented to Professor T. Muraoka on the Occasion of his Sixty-Fith Birthday* [OLA 118]. Leuven.

Bacher, W., 1881: *Abraham Ibn Esra als Grammatiker*. Budapest.

Bacher, W., 1892: *Hebräische Sprachwissenschaft vom 10. bis zum 16. Jahrhundert*. Trier.

Bacher, W., 1895: "Die Anfänge der hebräischen Grammatik". *ZDMG* 49 (1895) 1-62.335-92 [también como monografía: Leipzig, 1895].

Bachra, B.N. 2001: *The Phonological Structure of the Verbal Roots in Arabic and Hebrew* [SSLL 34]. Leiden.

Baer, S., 1867-69: "Die Metheg-Setzung". *Archiv für wissenschaftliche Erforschung des Alten Testaments,* 1, 55-67, 194-207.

Baer, S., 1880: *De primarum vocabulorum literarum dagessatione* in his *Liber Proverbiorum*. Leipzig.

Bandstra, B.L., 1982: "The syntax of particle '*ky*' in Biblical Hebrew and Ugaritic". (Dissertation) Yale.

Bar-Asher, M. (ed.): 1972: קבץ מאמרים בלשון חז"ל. Jerusalem.

Bar-Asher, M., 1977: "צורות נדירות בלשון התנאים". *Leshonenu* 41, 83-102.

Bar-Asher, M., 1990: "L'hébreu mishnique: esquisse d'une description". *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres: comptes rendues des séances de l'année 1990*, 1, 200-237.

Bar-Asher, M., 1999: *L'hébreu mishnique: études linguistiques*. Orbis/Supplementa. Leuven- Paris.
Bar-Magen, M., 1980: "The word נא in Biblical Hebrew" [Heb]. *Beth Mikra* 25, pp. 163-71.
Barr, J., 1968: *Comparative Philology and the Text of the OT*. Oxford.
Barr, J. 1971. [véase también Téne]
Barr, J., 1978: "Some notes on *ben* 'between' in Classical Hebrew". *JSS* 23, pp. 1-22.
Barr, J., 1985: "'Why?' in Biblical Hebrew". *JThSt* 36, pp. 1-33.
Barr, J., 1989: *The Variable Spellings of the Hebrew Bible.* Oxford.
Barr, J., 1989a: "Determination and the definite article in Biblical Hebrew". *JSS* 34, 307-35.
Barr, J. 1994: S.E. Balentine and J. Barton (eds.), *Language, Theology, and the Bible. Essays in Honour of James Barr.* Oxford.
Bartelmus, R., 1982: *HYH. Bedeutung und Funktion eines hebräischen "Allerweltwortes".* St. Ottilien.
Barth, J., 1889: "Vergleichende Studien". *ZDMG* 43, 177-91.
Barth, J., 1894: "Zur vergleichenden semitischen Grammatik". *ZDMG* 48, 4-6.
Barth, J., ^{2}1894a: *Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen*. Leipzig.
Barth, J., 1987: "Die Pôlel-Conjugation und die Pôlal Participien". *Semitic Studies in Memory of A. Kohut* (Berlin), 83-93.
Barth, J., 1906: "Formangleichung bei begrifflichen Korrespondenzen". C. Bezold (ed.), *Fschr. Th. Nöldeke*, 787-96.
Bauer, H., 1910: *Die Tempora im Semitischen.* Leipzig.
Bauer, H., 1924: *Zur Frage der Sprachmischung im Hebräischen: Eine Erwiderung.* Halle.
Bauer, H., 1930: "Die hebräischen Eigennamen als sprachliche Erkeenntnis-quelle". *ZAW* 48, 73-80.
Bauer, H. and P. Leander, 1922: *Historische Grammatik der hebräischen Sprache des alten Testamentes*. Halle (reprint. Hildesheim 1962).
Bauer, H. and P. Leander, 1927: *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*. Halle.
Baumgarten, W., B. Hartmann and E.Y. Kutscher, ^{3}1967-96: *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament.* Leiden.
Beentjes, P.C. 1997: *The Book of Ben Sira in Hebrew. A Text Edition of all Extant Hebrew Manuscripts and a Synopsis of all Parallel Hebrew Ben Sira Texts*. Leiden.
Beeston, A.F.L., 1984: *Sabaic Grammar*. Manchester.
Ben-Asher, M., 1978: "The gender of nouns in Biblical Hebrew". *Semitics* 6, 1-14.
Bendavid, A. [א. בנדויד], ^{2}1967-71: *Biblical Hebrew and Mishnaic Hebrew* [לשון מקרא ולשון חכמים], 2 vols. [heb]. Tel Aviv.
Ben-David, I. [ישראל בן־דוד], 1983: "משקל פֵּעֶל/פֶּעֶל". *Leshonenu* 47, 232-47.
Ben-David, I. 1990: "Some notes concerning the structure of the verb in Biblical Hebrew". *Leshonenu* 55, 17-24.

Ben-David, I., 1992: "The alternation *šewā – ṣērē* in the present participle". *Leshonenu* 57, 103-7.

Ben-David, I., 1995: *Contextual and Pausal Forms in Biblical Hebrew: Syntax and Accentuation* [heb]. Jerusalem.

Ben David, I., 1997: "Simple imperfect, *Waw*-consecutive, and other apocopate verb forms in the Bible". *Leshonenu* 60, 191-276.

Ben-Ḥayyim, Z., 1941: "The shewa medium and gemination in Hebrew". *Leshonenu* 11, 83-93.

Ben-Ḥayyim, Z., 1953: "Saadia Gaon's teaching on vowels". *Leshonenu* 18, 89-96.

Ben-Ḥayyim, Z., 1953a: "The form of the suffixal pronouns ־ךּ, ־תָ, ־הָ in the traditions of the Hebrew language". In סטר שמחה אסף. Jerusalem, 66-99.

Ben-Ḥayyim, Z., 1954: *Studies in the Tradition of the Hebrew Language*. Barcelona/Madrid.

Ben-Ḥayyim, Z., 1954a: "The Samaritan vowel–system and its graphic representation", *Archiv Orientální* 22, 515-30.

Ben-Ḥayyim, Z., 1957. "Traditions in the Hebrew language, with special reference to the Dead Sea Scrolls". *Scripta Hierosolymitana* 4 (Jerusalem), 200-14.

Ben-Ḥayyim, Z., 1957-77: *The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic among the Samaritans,* 5 vols. [heb]. Jerusalem.

Ben-Ḥayyim, Z., 1977: "Biblical Hebrew 'tenses' and the Samaritan tradition". Sh. Warses et al. (eds), ספר דב סדן. Tel Aviv, 66-86

Ben-Ḥayyim, Z., 2000: With Assistance from Abraham Tal, *A Grammar of Samaritan Hebrew Based on the Recitation of the Law in Comparison with the Tiberian and Other jewish Traditions*. Jerusalem.

Ben-Shammai (ed.), 1993: *Hebrew and Arabic Studies in Honour of Joshua Blau*. Tel Aviv/Jerusalem.

Ben-Yehudah [א. בן־יהודה], 1908-58: *Thesaurus totius hebraitatis et veteris et recentioris* [מלון הלשון העברית הישנה והחדשה]. Jerusalem.

Berggrun, N. [נ. ברגגרין], 1972: "Forms of Mishnaic Hebrew in the Passover Haggadah" [heb]. M. Bar-Asher (ed.), קובץ מאמרים בלשון חז״ל (Jerusalem), 252-56.

Bergsträsser, G., 1909: "Das hebräische Präfix ש". *ZAW* 29, 40-56.

Bergsträsser, G., 1918-1929: *Hebräische Grammatik*. I, Leipzig. II, Leipzig.

Bergsträsser, G., 1923: "Mitteilungen zur hebräischen Grammatik". *OLZ* 26, 253-60.477-81.

Bergsträsser, G., 1928: *Einführung in die semitischen Sprachen. München*, [= *Introduction to the Semitic Languages. Text Specimens and Grammatical Sketches*. Winona Lake, 1983 (tr. P.T. Daniels)].

Bergsträsser, G., 1983: *Introduction to the Semitic Languages. Text Specimens and Grammatical Sketches* (Transl. P.T. Daniels). Winona Lake.

Bezold, C. (ed.), 1906: *Orientalische Studien Theodor Nöldeke zum 70. Geburtstag gewidmet* etc., 2 vols. Giessen.

Bidois, G. & R. Le, 1971: *Syntaxe du français moderne*. Paris.
Binnick, R.I., 1991: *Time and the Verb: A Guide to Tense and Aspect*. Oxford.
Birkeland, H., 1940: "Akzent und Vokalismus im Althebräischen". *Skrifter utgitt av det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo,* II, Hist.-Fils. Klasse, no. 3. Oslo.
Birnbaum, S., 1971-72: *The Hebrew Script*, 2 vols. Leiden.
Blake, F.R., 1926: "The Hebrew ḫatephs". C. Adler and A. Ember (eds). *Oriental Studies* [Fschr. P. Haupt] (Baltimore/Leipzig), 329-43.
Blake, F.R., 1944: "The Hebrew *waw conversive*". *JBL* 63, 271-95.
Blass, F., A. Debrunner and F. Rehkopf., [14]1976: *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*. Göttingen.
Blau, J., 1953: "The passive participle with active force". *Leshonenu* 18, 67-81.
Blau, J., 1957. "Uber die t-Form des Hif'il im Bibelhebräisch". *VT* 7, 385-88.
Blau, J., 1968: "*ʿiśrajhv* > עֶשְׂרֵה". *Leshonenu* 32, 267f.
Blau, J, 1970: *On Pseudo-corrections in some Semitic Languages*. Jerusalem.
Blau, J, 1971: "Marginalia semitica I". *IOS* 1, 1-35.
Blau, J, 1971a: "Studies in Hebrew verb formation". *HUCA* 42, 133-58.
Blau, J., 1971b: "The Hebrew cohortative and its Semitic correspondances". *HUCA* 41, 133-44
Blau, J., 1972: *Hebrew Phonolgy and Morphology* [heb]. Tel Aviv.
Blau, J., 1972a: "Marginalia semitica II". *IOS* 2, 57-82.
Blau, J., 1975: "On problems concerning the stress in Ancient Hebrew". *Fschr. B. Kurzweil* (Tel Aviv), 62-73.
Blau, J., 1976, [2]1993: *A Grammar of Biblical Hebrew*. Wiesbaden.
Blau, J., 1977: "Weak phonetic change and Hebrew *śin, HRA* 1, 67-119.
Blau, J. 1977a: "Marginalia semitica III". *IOS* 7,14-32.
Blau, J., 1978: "Hebrew stress shifts, pretonic lengthening, and segolization: Possible cases of Aramaic interference in Hebrew Syllabe Structure". *IOS* 8, 91-106.
Blau, J. 1978a: "Pronominal third person singular suffixes with and without *N* in Biblical Hebrew". *Eretz -Israel* 14,125-31 [Heb.]
Blau, J. 1978b: "On the impersonal passive in the Bible. A comparative study against the background of the impersonal passive in Classical Arabic" [Heb.]. Avishur, Y. and J. Blau (eds), *Studies in Bible and the Ancient Near East* [Fschr. S.E. Loewenstamm] [Heb.] (Jerusalem), 85-94
Blau, J., 1979: "Some remarks on the prehistory of stress in Biblical Hebrew". *IOS* 9, 49-54.
Blau, J., 1979a: "Non-phonetic conditioning of sound change in Biblical Hebrew". *HAR* 3.7-15.
Blau, J., 1979-80: "Some philological notes on the inscription of Meša'. *Maarav* 2, 143-57.
Blau, J., 1982: "Some Ugaritic, Hebrew and Arabic parallels". *JNWSL* 10, 5-10.

Blau, J., 1983: "Towards a clarification of Arabic words related to the Biblical Hebrew vocabulary". M. Bar-Asher et al. (eds), *Hebrew Language Studies* [מחקרי לשון] [Fschr. Z. Ben-Ḥayyim] (Jerusalem), 67-82.

Blau, J., 1985: "A new textbook for the study of Ugaritic". *Leshonenu* 48-49, 291-96.

Blau, J., 1986: "Remarks on the chronology of Philippi's law" [Heb.]. *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies*, Division D, vol. 1 (Jerusalem), 1-4.

Blau, J., 1987: *Review of Richter* 1978-80 in *Kiryat Sepher* 61, 919-24.

Blau, J., 1992: "On the problem of biliteral roots in Semitic languages". *Leshonenu* 56, 249-56. [Rev. article of Voigt 1988]

Blau, J., 1995: "The monophthongization of diphthongs as reflected in the use of vowel letters in the Pentateuch". Z. Zevit et al. (eds), חיים ליונה: *Solving Riddles and Untying Knots* [Fschr. J.C. Greenfield] (Winona Lake), 7-11.

Blau, J., 1996: "The use of syndetic coordinated clauses in Hebrew and Arabic after verbs denoting order, endeavour, will, etc. A case of plurilinear development". In *Studi dedicati dagli amici a Sergio Noja Noseda nel suo 65⁰ compleanno, 7 luglio 1996* (Fondazione Ferni Noja Noseda: Studi Arabo Islamici), 91-109.

Blau, J., 1997: "Issues in Biblical phonetics and morphology". *Leshonenu* 60, 181-89.

Blau, J., 1999: "Between indirect questions and relative clauses in Modern Hebrew". *Leshonenu* 62, 87-92.

Blau, J., 2000-01: "Independent third-person anaphoric (and cataphoric) pronouns in nominal clauses: a proposed historical model". *Leshonenu* 63, 19-29.

Blau, J., 2001: "Issues in the phonology and morphology of Biblical Hebrew. Old and new solutions". *Proceedings of the Israeli Academy of Sciences*, 9, 1: 1-12.

Blau, J.: 2003: "On the preservation of ancient forms and sound shifts in frequent words resisting analogy in Hebrew and Arabic". P. Marassini (ed.), *Semitic and Assyriological Studies* [Fschr P. Fronzaroli] (Wiesbaden), 70-74.

Fschr. Blau, 1993: ed. by M. Bar-Asher et alii, חקרי עֵבֶר ועֲרב מוגשים ליהושע בלאו [*Hebrew and Arabic Studies in Honour of Joshua Blau*]. Jerusalem, 1993.

Blau, J. and S.E. Loewenstamm, 1970: "Zur Frage der *scriptio plena* im Ugaritischen und Verwandtes". *UF* 2, 19-33.

Bliboim, R., 2000-01: "Adjective annexation and its equivalents", *Leshonenu* 63, 81-105.

Bloch, A. 1963: "Zur Nachweisbarkeit einer hebräischen Entsprechung der akkadischen Verbalform *iparras*". *ZDMG* 113, 41-50

Böhl, F.M.Th. 1909: *Die Sprache der Amarnabriefe*. Leipzig

Böttcher, F., 1866-68: *Ausführliches Lehrbuch der hebräischen Sprache*, 2 vols. ed. F. Mühlau. Leipzig.

Bogaert, M. 1964: "Les suffixes verbaux non-accusatifs dans le sémitique nord-occidental et particulièrement en hébreu". *Bib* 45, 220-47.

Bomhard, A.M. 1988: "The reconstruction of the Proto-Semitic consonant system". Y.L. Arbeitman (ed.), Fucus etc. [Fschr A. Ehrman] (Amsterdam), 113-40.

Borg, A. 2000: "Some observations on the יום הששי syndrome in the Hebrew of the Dead Sea Scrolls". T. Muraoka and J.F. Elwolde, *Diggers at the Well: Proceedings of a Third International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira* (Leiden), 26-39.

Botterweck, G.J. 1952: *Der Triliterismus im Semitischen*. Bonn.

Bourciez, E. 1910: *Éléments de linguistique romane*. Paris.

Boyle, A.M.L. 1969: "Infix-t Forms in Biblical Hebrew". Diss. Ph.D. Boston

Branden, A. van den, 1969: *Grammaire phénicienne*. Beirut.

Bratsiotis, N.P. 1966: "נפש - ψυχή. Ein Beitrag zur Erforschung der Sprache und der Theologie der Septuaginta". *VTS* 15, 58-89.

Bravmann, M. 1938: "Über *i* als Hilfsvokal im Wortinnern. Eine Untersuchung zum Verhältnis von Akzent und Vokal im Semitischen". *Le Monde Oriental* 32, 1-102. 134s.

Briggs, Ch.A. and E.G. 1906-07: *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Psalms*. Edinburgh.

Bright, J. 1973: "Apodictic prohibitions: some observations". *JBL* 92.185-204.

Brockelmann, C. 1899: "Beiträge zur hebräischen und zur aramäischen Grammatik". *ZA* 14.343-49.

Brockelmann, C., 1908-13: *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 2 vols. Berlin (repr. Hildesheim 1961).

Brockelmann, C., [2]1928. *Lexicon syriacum*. Halle

Brockelmann, C., 1956: *Hebräische Syntax*. Neukirchen-Vluyn.

Brønno, E., 1943: S*tudien über hebräische Morphologie und Vokalismus auf Grundlage der mercatischen Fragmente der zweiten Kolumne der Hexapla des Origenes*. Leipzig.

Brønno, E., 1968: "Samaritan Hebrew and Origen's *Secunda*". *JSS* 13, 195-99

Brongers, H.A. 1973: "Die Partikel לְמַעַן in der biblisch-hebräischen Sprache". *OudSt* 18, 84-96.

Brown, F., S.R. Driver, Ch. A. Briggs, 1907: *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Oxford. (= BDB).

Brugmann, K. 1904: *Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen*. Strassburg.

Brunner, L., 1979: *Die gemeinsamen Wurzeln des semitischen und indogermanischen Wortschatzes*. Bern/München.

Brunot, F. 1905: *Histoire de la langue française*. Paris.

Burggraaf, M. 1989: *Een onderzoek naar functie en gebruik van de infinitivus constructus voorafgegaan door de prepositie l in het Klassieke Hebreeuws*. (Dissertation) Leiden.

Cagni, L. (ed.), 1981, *La lingua di Ebla. Atti del Convegno Internazionale*. Napoli.

Camilli, A. [3]1965: *Pronuncia e grafia dell'Italiano*. Firenze.

Cano, M.J. y J.R. Magdalena, 1993: *Epigrafía y paleogafía hebrea. Desde los orígenes del alfabeto hasta la difusión de la imprenta hebrea. Introducción a la codicología hebrea medieval.* Granada - Barcelona.

Cantineau, J., 1931: "De la place de l'accent de mot en hébreu et en ararnéen biblique" *Bulletin de Unstitut Oriental Français, Damas.* I, 81-98.

Cantineau, J., 1949: "La voyelle de secours *i* dans les langues sémitiques". *Semitica* 2, 51-67.

Cantineau, J., 1950: "La langue des Ras-Shamra". *Semitica* 3, 21-34.

Cantineau, J., 1950a: "Essai d'une phonologie de l'hébreu biblique". *BSL* 46, 82-122.

Cantineau, J., 1950b: "La notion de 'schème' et son altération dans diverses langues sérnitiques". *Semitica* 3, 73-83

Cantineau, J., 1951-52: "Le consonantisme du sémitique". *Semitica* 4, 79-94.

Caquot, A. – D. Cohen (eds.), 1974: *Actes du premier congrès international de linguistique sémitique et chamito-sémitique. Paris 16-19 juillet 1969.* The Hague/Paris.

Carmignac, J. 1978: "Le complément d'agent après un verb passif dans l'hébreu et l'araméen de Qumrân". *Revue de Qumran* 9, 409-27.

Cassuto, U. 1965: *The Goddess Anath. Canaanite Epics of the Patriarchal Age* etc. [Heb.]. Jerusalem.

Cazelles, H. 1949: "La question du «Lamed auctoris»". *RB* 56, 93-101.

Chabot, J.-B., 1910: *Les langues et les littératures araméennes.* Paris.

Cheminant, P., 1912: *Les prophéties d'Ezéchiel contre Tyr.* Paris

Chen, M., 1939: *Nouvelles études d'éthiopien méridional.* Paris.

Chomsky, W., 1952: *D. Kimhi's Hebrew Grammar (Mikhlol).* New York

Chomsky, W. 1964: *Hebrew, the Eternal Language.* Philadelphia.

Claassen, W.T., 1972: "The declarative-estimative *Hiph'il*". *JNWSL* 2.5-16.

Claassen, W.T., 1983: "Speaker-orientated functions of *kî* in Biblical Hebrew". *JNWSL* 11.29-46.

Clines, D.J.A. 1993-. *The Dictionary of Classical Hebrew.* Sheffield.

Cohen, A. 1929-30: "The plural endings in Biblical Hebrew". *Leshonenu* 2, 282-86.

Cohen, Ch. 2004: "The enclitic *-mem* in Biblical Hebrew: its existence and initial discovery". Ch. Cohen et al. (eds), *Sefer Moshe: The Moshe Weinfeld Jubilee Volume* etc. (Winona Lake), 231-60.

Cohen, Ch., 2004a: "The saga of a unique verb in Biblical Hebrew and Ugaritic: השתחוה, 'to bow down' - Usage and etymology". L. Ehrlich et al. (eds), *Textures and Meaning: Thirty Years of Jewish Studies at the University of Massachussets Amhert* [electronically published], 323-42.

Cohen, D., 1964: "Remarques sur la dérivation nominale par affixes dans quelques langues sémitiques". *Semitica* 14.73-93 [= in his *Études de linguistique sémitique et arabe* (The Hague/Paris, 1970), 31-48].

Cohen, D., 1970-: *Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques.* Paris/Leuven.

Cohen, D., 1970: *Études de linguistique sémitique et arabe*. The Hague/Paris.
Cohen, D., 1973-79: "Qu'est-ce qu'une langue sémitique?". *Comptes rendus des séances du groupe linguistic d'études chamito-sémitiques* 23, 431-61.
Cohen, D., 1984: *La Phrase nominale et l'évolution du système verbal en sémitique. Études de syntaxe historique*. Paris.
Cohen, D., 1988: *Les langues chamito-sémitiques*. Paris.
Cohen, J., 1990: "To the Hebrew midwives" *Leshonenu* 55, 295-97.
Cohen, M., 1939: *Nouvelles études d'éthiopien méridional*. Paris.
Comrie, B. 1976: *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge.
Cook, J.A. 2001: "The Hebrew verb: A grammaticalization approach". *ZAH* 14, 117-43
Cooke, G.A., 1903, *A Textbook of North-Semitic Inscriptions*. Oxford.
Contini, R., 1982: *Tipologia della frase nominale nel semitico nordoccidentale del I millennio A.C.* Pisa.
Cornill, C.H., 1905: *Das Buch Jeremia*. Leipzig.
Cross, F.M. 1980: "Newly found inscriptions in Old Canaanite and Early Phonician scripts". *BASOR* 238, 1-20.
Cross, F.M., 2003: "Some problems in Old Hebrew orthography with special attention to the third person masculine singular suffix on plural nouns [-âw]". I. Eph'al et al. (eds), *Eretz-Israel* 27 (Jerusalem), 18-24.
Cross, F.M. and D.N. Freedman, 1952: *Early Hebrew Orthography. A Study of the Epigraphic Evidence*. New Haven.
Cross, F.M. and D.N. Freedman, 1975. *Studies in Ancient Yahwistic Poetry*. Missoula.
Cuny, A. 1910: "Les mots du fond préhellénique en grec, latin et sémitique occidental". R*evue des Études anciennes* 12, 154-64.
Dallaire, H., 2002: "The syntax of volitives in Northwest Semitic prose". Diss. Ph.D., Cincinnati, OH.
Dalman, G., [2]1905: *Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch*. Leipzig.
Dalman, G., [7]1905: *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch* etc. Leipzig.
Darmesteter, A. 1895: *Traité de la formation des mots composés dans la langue française*. Paris.
Davidson, A.B., [3]1912: *Hebrew Syntax*. Edinburgh.
Davies, G.I., 1991, 2004: A*ncient Hebrew Inscriptions. Corpus and Concordance*. Cambridge.
Davies, P.R., 2003: "Biblical Hebrew and the history of Ancient Judah: Typology, chronology and common sense". In I. Young (ed.), 151-63.
Davila, J.R., 1990: "Qoheleth and northern Hebrew". *Maarav* 5-6, 69-87.
Dawson, D.A. 1994: *Textlinguistics and Biblical Hebrew*. Sheffield.
De Lagarde (cf. Lagarde)
Degen, R., 1969: *Altaramäische Grammatik der Inschriften des 10.-8- Jh. v. Chr.* Wiesbaden.

Del Olmo Lete, G., 1981: *Mitos y leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit*. Madrid.
Del Olmo Lete, G., 1992: *La religión cananea según la liturgia de Ugarit*. Sabadell.
Del Olmo Lete, G., 1998: *Mitos, leyendas y rituales de los semitas occidentales*. Madrid.
Del Olmo Lete, G.. 1999: "The Semitic personal pronouns: A preliminary etymological approach". Y. Avishur and R. Deutsch (eds), Michael: *Historical, Epigraphical and Biblical Studies* [Fschr M. Heltzer] (Tel Aviv-Jaffa), 99-120.
Del Olmo Lete, G. and J. Sanmartín. 2004. Tr. W.G.E. Watson, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*, 2 vols. Leiden.
Del Valle Rodriguez, C. (ed.), 1977: *Sefer ṣaḥot*. Salamanca.
Del Valle, C., 2002: *Historia de la gramática hebrea en España. Vol. I: Los orígenes*. Madrid.
Delitzsch, F., 1875: *Hoheslied und Koheleth*. Leipzig.
Deller, K., M. Dahood, and R. Köbert, 1965: "Comparative Semitics: some remarks on a recent publicaiton". *Or* 34, 35-44.
Denz, A., 1999: "Tempus und Aspekt? Vorstellung eines noetischen Modells". N. Nebes (ed.), *Tempus und Aspekt in den semitischen Sprachen* [Jenaer Kolloquium zur semitischen Sprachwissenschaft] (Wiesbaden), 37-41.
Derenbourg, J., 1869: "Notes épigraphiques. IX Sur quelques noms propres en hébreu et en phénicien". *JA*, 6th series, 13, pp. 489-518.
Derenbourg, J., 1870: "Quelques observations sur l'accentuation", *JA* 2, 519-28.
Dhorme, É.P., 1910: *Les livres de Samuel*. Paris.
Dhorme, E.P., 1913: "La langue de Canaan". *RB* 22 , 369-93.
Diakonoff, I.M., [15]1974: *Encyclopaedia Britannica*. Vol. 8, 591a.
Diakanoff, I.M., 1988: *Afrasian Languages*. Moscú, 1988.
Diehl, J.F., 2000: "«Steh auf, setz dich und iß!». Imperative zwischen Begriffswort und Interjektion". *KUSATO* 1, 101-32.
Diehl, J.F., 2004. *Die Fortführung des Imperativs im Biblischen Hebräisch* [AOAT 286]. Münster.
Diem, W., 1974: "Das Problem שׂ im Althebräischen und die kanaanäische Lautverschiebung". *ZDMG* 124, 221-52.
Diem, W., 1977: "Die Verba und Nomina tertiae infirmae im Semitischen". *ZDMG* 127, 15-60.
Diem, W., 1986: "Alienable und inalienable Possession im Sernitischen". *ZDMG* 136, 227-91.
Dietrich, M., O. Loretz and J. Sanmartín, 1995: *The Cuneiform Alphabet Texts from Ugarit, Ras Ibn Hani and Other Places*. Münster.
Dillmann, A., [5]1890. *Der Prophet Jesaja*. Hirzel.
Dion, P.-E., 1974: *La Langue de Ya'udi*. Waterloo.
Disse, A., 1998: I*nformationsstrucktur im Biblischen Hebräisch. Sprachwissenschaftliche Grundlagen und exegetische Konsequenzen einer Korpusuntersuchung zu den Büchern Deuteronomium, Richter und 2 Könige*. St. Ottilien.

Dobbs-Allsopp, F.W., 2000: "Biblical Hebrew statives and situation aspect". *JSS* 4, 521-53.
Dolgopolsky, A., 1998: *Nostartic Macrofamily and Linguistic Palaeontology*. Cambridg.
Dombrowski, B.W.W., 1988: "Eblaitic = The earliest known dialect of Akkadian". *ZDMG* 138, 211-35.
Donner, H. and W. Rollig, [2]1966-69: *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, 3 vols. Wiesbaden.
Dotan, A. [א. דנתן] 1954: "The names of the *shewa* in the early stage of the Hebrew grammar". *Leshonenu* 19, 13-30.
Dotan, A., 1967: The Diqduqé *hatte'amim* of Aharon Moshe ben Asher etc. [ספר דקדוקי התעמים לר׳ אהרון בן אשר]. Jerusalem.
Dotan, A., 1971: "Masorah", EJ, vol. 16, cols. 1491-82
Dotan, A., 1973: תורה נביאים וכתובים. Tel Aviv.
Dotan, A., 1974: "The beginnings of Masoretic vowel notation". H.M. Orlinsky (ed.), *Masoretic Studies I* (Missoula), 21-34.
Dotan, A., 1981: "The relative chronology of Hebrew vocalization and accentuation". *PAAJR* 48, 87-99.
Dotan, A., 1983. "שקיעי הטעמת מלעיל עתיקה במסורי הטברנית". M. Bar-Asher et al. (eds.), *Hebrew Language Studies* [מחקרי לשון] [Fschr. Z. Ben-Hiayyim]. Jerusalem, 143-60.
Dotan, A., 1985: "פתחי הטפים: עיון בדרכים המקדומים של ניקוד", B.Z. Lurie (ed.), ספר אברהם אבן־שושן, 157-65. Jerusalem.
Dotan, A., 1987: "The relative chronology of the accentuation system". M. Bar-Asher (ed.), *Language Studies*, 355-65. [Heb.]
Dotan, A., 1993. "The infinitive of the *Pu'al* conjugation". *Fshcr. J. Blau*, 225-32. [Heb.]
Dotan, A., 1997: *The Dawn of Hebrew Linguistics. The Book of Elegance of the Language of the Hebrews by Saadia Gaon. Introduction and Critical Edition*. 2 vols.[Heb.]. Jerusalem.
Drewes, A.J., 1962: *Inscriptions de l'Éthiopie antique*. Leiden.
Drewes, A.J., E. Bernand and R. Schneider, 1991–: *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes pré-axoumite et axoumite*. Paris.
Driver, G.R., 1925: "The origin of *ḥiriq compaginis* in Hebrew". *JThSt* 26, 76f.
Diver, G.R.,1929: "Some Hebrew verbs, nouns and pronouns". *JThSt* 30, 371-78.
Driver, G.R., 1936: *Problems of Hebrew Verbal System*. Edinburg.
Driver, G.R., 1969: "Some uses of *Hqtl* in the Semitic languages". *Proceedings*, 49-64.
Driver, G.R., [3]1976: *Semitic Writing: From Pictograph to Alphabet* . London.
Driver, S.R., [3]1892: *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew and some other Syntactical Questions*. Oxford.

Driver, S.R., [3]1902: *A Critical and Exegetical Commentary on Deuteronomy* [ICC]. Edinburgh.
Driver, S.R., [2]1912: *Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel*. Oxford.
Driver, S.R., [9]1913: *An Introduction to the Literature of the Old Testament*. Edinburgh.
Driver, S.R., and G.B. Gray. 1921: *A Critical and Exegetical Commentary on Job* [ICC]. Edinburgh.
Drower, E.S. & R. Macuch, 1963: *A Mandaic Dictionary*. Oxford.
Dyk, J. and E. Talstra, 1999: "Paradigmatic and syntagmatic features in identifying subject and predicate in nominal clauses". Miller (ed.) 1999, 133-85.
Ehrensvärd, M., 1999: "Negating the infinitive in Biblical Hebrew". *ZAH* 12, 146-64.
Ehrensvärd, M., 2004: "Linguistic dating of biblical texts". I. Young (ed.), 164-88.
Ehrlich, A.B., 1908: *Randglossen zur hebräischen Bibel. Textkritisches, sprachliches und sachliches*, 7 vols. Leipzig.
Eichhorn, J.G., 1781, *Repertorium für biblische und morgenländische Literatur* VIII. Leipzig.
Einspahr, B., 1976: *Index to Brown, Driver & Briggs' Hebrew Lexicon*. Chicago.
Eissfeldt, O., 1970ss: "אָדוֹן". G.J. Botterweck and H. Ringgren (eds), *Theologisches Wörterbuch zum Alten Testament* (Stuttgart / Berlin /Köln / Mainz), 1, cols. 62-78.
Eitan, I. 1920-21: "La répétition de la racine en hébreu". *JPOS* 1, 171-86.
Eldar, I. 1980. "«Fathers and sons» in the Hebrew verb conjugation". *Leshonenu* 44, 157-60.
Eldar, I., 1983-1985: "The twofold pronunciation of Tiberian *Resh*". *Leshonenu* 48-49, 21-34.
Elizur, J., 1987: "The *qittul* pattern in Mishnaic Hebrew" [Heb.], in M. Bar-Asher (ed.), IIII-II מחקרים בלשון (Jerusalem), 67-93.
Elliger, K. and W. Rudolph (eds.), 1967-77: *Biblia hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart.
Elwolde, J.F., 1997: "Developments in Hebrew vocabulary between Bible and Mishnah". T. Muraoka and J.F. Elwolde (eds), T*he Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira. Proceedings of a Symposium Held at Leiden University 11-14 December 1995*. Leiden.
Ember, A,. 1905: "The pluralis intensivus in Hebrew". *AJSLL* 21, 195 -231.
Emerton, J.A., 1977: "The etymology of *hištaḥăwāh*". *OudSt* 20, 41-55.
Emerton, J.A., 1982: "New light on Israelite religion: the implications of the inscriptions from Kuntillet 'Ajrud". *ZAW* 94, 2-20.
Emerton, J.A., 1996: "Are there examples of enclitic mem in the Hebrew Bible?". M. Fox et al. (eds), *Texts and Traditions* [Fschr M. Haran] (Winona Lake), 321-38.
Emerton, J.A., 2000: "Was there an epicene pronoun *hū'* in Early Hebrew?". *JSS* 45, 267-76.

Encyclopaedia Judaica. 16 vols., ed. C. Roth and G. Wigoder (Jerusalem, 1971-72).

Endo, Y. 1996. *The Verbal System of Classical Hebrew in the Joseph Story: An Approach from Discourse Analysis* [SSN 32]. Assen.

Ephal, I.: see under J. Naveh.

Epstein, J.N., 1960: *A Grammar of Babylonian Aramaic* [Heb.]. Jerusalem.

Esh, Sh.[ש אש], 1957-58: "On the words introducing direct speech in Hebrew". *Leshonenu* 22, 48-53.

Eskhult, M., 1990: *Studies in Verbal Aspect and Narrative Technique in Biblical Hebrew Prose*. Uppsala.

Eskhult, M., 1998. "The verb *sbb* as a marker of inception in Biblical Hebrew". *Or. Suec.* 47, 21-26.

Eskhult, M., 2000: "Hebrew infinitival paronomasia". *Or. Suec.* 49, 27-32

Eskhult, M., 2003: "Markers of text type in Biblical Hebrew from a diachronic perspective". *Fschr. Muraoka*, 153-64.

Euting, J. 1896-1914: *Tagbuch einer Reise in Inner-Arabien*. Leiden.

Even Shoshan, A., 1976: הַמִּלּוֹן הֶחָדָשׁ. Jerusalem.

Even Shoshan, [4]1981, *A New Concordance of the Bible*. Jerusalem.

Ewald, G.H.A., 1831-33: *Grammatica critica linguae arabicae* etc. Leipzig

Ewald, G.H.A., [8]1870: *Ausführliches Lehrbuch der hebräischen Sprache*. Göttingen.

Faber, A., 1988: "Indefinite pronouns in Early Semitic". Y.L. Arbeitman (ed.), *Fucus* etc. [Fschr A. Ehrman] (Amsterdam), 221-38.

Faber, A.. 1991: "The diachronic relationship between negative and interrogative markers in Semitic". A.S. Kaye (ed.), *Semitic Studies* [Fschr W. Leslau] (Wiesbaden), 411-29.

Faber, A. 1997: "Genetic subgrouping of Semitic languages". R. Hetzron (ed.), *The Semitic Languages* (London), 3-15.

Fassberg, S.E. [ס. פסברג]. 1990: "Negative final clauses in Biblical Hebrew: "וְלֹא יִקְטֹל and פֶּן יִקְטֹל" [Heb.]. *Fschr. Rabin* (eds M.H. Goshen-Gottstein, Sh. Morag, and S. Kogut) (Jerusalem), 273-94.

Fassberg, S.E., 1994: S*tudies in Biblical Syntax* [סנגיות בתחביר המקרא]. Jerusalem.

Fassberg, S.E., 1999: "The lengthened imperative קָטְלָה in Biblical Hebrew". *HS* 40, 7-13.

Fassberg, S.E., 2001: "The movement from Qal to *Pi"el* in Hebrew and the disappearance of the *Qal* internal passive". *HS* 42, 243-55.

Fassberg, S.E., 2002: "Why doesn't *melex* appear as *ma:lex* in pause in Tiberian Hebrew". *Leshonenu* 64.207-19.

Fassberg, S.E., 2003: "The preference for lengthened forms in Qumran Hebrew". *Meghillot: Studies in the Dead Sea Scrolls* 1, 227-40.

Féghali, M. and A. Cluny, 1924: *Du genre grammatical en sémitique*. Paris.

Fenton, T.L., 1970: "The absence of a verbal formation **yaqattal* from Ugaritic and North-West Semitic". *JSS* 15.31-41.

Fenton, T.L., 1973: "The Hebrew 'tenses' in the light of Ugaritic". *Proceedings of the Fifth World Congress of Jewish Studies* (Jerusalem), 31-39.
Ferrer, J. - M.A. Nogueras, 1999: *Manual de Gramática Siríaca.* Barcelona.
Ferrer, J. - M.A. Nogueras, 1999a: *Breve diccionario siríaco.* Barcelona.
Finkelstein, J.J., 1962: "Mesopotamia". *JNES* 21, 73-92.
Finkelstein, L., 1939: *Siphre ad Deuteronomium.* Berlin.
Fischer, W., [2]1987: *Grammatik des klassischen Arabisch* [PLO 11]. Wiesbaden.
Fishbane, M., 1985: *Biblical Interpretation in Ancient Israel.* Oxford.
Fitzmyer, J.A., 2003: *Tobit* [Commentaries on Early Jewish Literature]. Berlin / New York.
Fleisch, H., 1944: *Les verbes à allongement vocalique interne en sémitique.* Paris.
Fleisch, H., 1968: "*yaqtula* cananéen et subjonctif arabe". *Studia orientalia in memoriam Caroli Brockelmann* (Halle), 65-76.
Fleisch, H., 1975: "Le verbe du sémitique commun. Les discussions à son sujet". *Semitica* 25, 5-18.
Florentin, M., 2000-01: "The distribution of short and long Imperfect forms in Biblical Hebrew". *Leshonenu* 63, 9-18.
Follingstad, C.M., 1995: "*Hinnēh* and focus function with application to Tyap". *JOTT* 7(4), 1-25.
Follingstad, C.M., 2001: "Deictic viewpoint in Biblical Hebrew text: a syntagmatic and paradigmatic analysis of the particle כִּי (*kî*)". Diss. Free University. Dallas.
Folmer, M.L., 1995: *The Aramaic Language in the Achaemenid Period. A Study in Linguistic Variation* [OLA 68]. Leuven.
Fontinoy, Ch., 1969: *Le Duel dans les langues sémitiques.* Paris.
Fontinoy, Ch., 1971: "Les noms de lieux en *-ayim* dans la Bible". *UF* 3, 33-40.
Fox, J., 1998: "Isolated nouns in the Semitic languages". *ZAH* 11, 1-31.
Fox, J., 2003: *Semitic Noun Patterns* [HSS 59]. Winona Lake.
Freedman, D.N., 1972: "The broken construct chain". *Bib* 53, 534-36.
Freedman, D.N., 1985: "Prose particles in the poetry of the Primary History". A. Kort and S. Morschauser (eds.), *Biblical and Related Studies* [Fschr. S. Iwry] (Winona Lake), 49-62.
Frensdorff, S., 1876: *Die Massora Magna.* Leipzig (repr. New York 1968).
Friedrich, J. and W. Röllig, [3]1999: *Phönizisch-punische Grammatik.* 3. Auflage, neu bearbeitet von Maria Giulia Amadasi Guzzo unter Mitarbeit von Werner R. Mayer. Roma.
Fronzaroli, P., 1984, (ed.) *Studies on the Language of Ebla.* Firenze.
Furuli, R., 1997: "The problem of induction and the Hebrew verb". E. Wardini (ed.), *Built on Solid Rock: Studies in Honour of Professor Ebbe Egede Knudsen on the Occasion of his 65th Birthday April 11th 1997* (Oslo), 82-90.
Gall, A.F. von., 1918: *Der hebräische Pentateuch der Samaritaner.* Giessen.
Garbell, I., 1954: "Quelque observations sur le phonèmes de l'hebreu biblique et tradionelle". *BSL* 50, 231-43.

Garbell, I., 1957: "On the phonological status of shewa and hataphs". *Proceedings of the Second World Congress of Jewish Studies,* Section: Hebrew Language [Heb.], 12.
Garbell, I., 1959: "The phonemic status of the *shewa*, *ḥaṭef* vowels and the fricative *Begadkefath* in the Massoretic Hebrew". *Leshonenu* 23, 152-55.
Garbini, G., [2]1984, *Le lingue semitiche. Studi di storia linguistica.* Napoli.
Garr, W.R., 1985, *Dialect Geography of Syria-Palestine, 1000-586 B.C.E.* Philadelphia.
Garr, W.R., 1987: "Pretonic vowels in Hebrew". *VT* 37, 129-53.
Garr, W.R., 1989: "The *seghol* and segholation in Hebrew". *JNES* 48, 109-16.
Garr, W.R., 1998: *Introduction to S.R. Driver 1892*, repr. Grand Rapids, MI / Livonia, MI.
Garr, W.R., 2004. "הן". *RB* 111, 321-44.
Gaß, E., 2002: "*w-compaginis* als ursprünglich proleptisches Personalpronomen mit abhängiger Appositionsverbindung". *BN* 113, 51-60.
Gelb, I.J., 1952: *A History of Writing.* Chicago.
Gelb, I.J., 1969: *Sequential Reconstruction of Proto-Akkadian*. Chicago
Gelb, I.J., 1977: "Thoughts about Ibla: a preliminary evaluation, March 1977". *Syro- Mesopotamian Studies* 1/1, 3-30. Malibu.
Gentry, P.J., 1998: "The system of the finite verb in Classical Biblical Hebrew". *HS* 39, 7-39.
Gesenius, W., 1829-58: *Thesaurus philologicus criticus linguae hebraicae et chaldaeae Veteris Testamenti.* Leipzig.
Gesenius, W., 1910: *Gesenius' Hebrew Grammar as Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch.* Second English ed. revised by A.E. Cowley. Oxford.
Gesenius, W., [16]1915: *Wilhelm Gesenius' hebräisches und aramäisches Handwörterbuch.* Leipzig.
Gevirtz, S., 1986: "Of syntax and style in the 'Late Biblical Hebrew' - 'Old Canaanite' connection". *JANESCU* 18, 25-29.
Gianto, A., 1998: "Mood and modality in Classical Hebrew". *IOS* 18, 183-98.
Gibson, J.C.L., 1971: *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*, vol. 1: vol. 1, *Hebrew and Moabite Inscriptions.* Oxford.
Gibson, J.C.L., 1975: *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*, vol. 2: *Aramaic Inscriptions Including Inscriptions in the Dialect of Zenjirli.* Oxford.
Gibson, J.C.L., [4]1994: *Davidson's Introductory hebrew Grammar – Syntax*. Edinburgh.
Giesebrecht, F., [2]1907: *Das Buch Jeremia.* Göttingen.
Ginsberg, H.L., 1935: "מבעד למסורה [From behind the Massorah]". *Tarbiz* 5, 208-23.
Ginsberg, H.L., 1939: "Two religious borrowings in Ugaritic literature". *Orientalia* 8, 317-27.
Ginsberg, H.L., 1970: "The North-West Semitic Languages". B. Mazar (ed.), *The World History of the Jewish People,* first series, vol. 2. Tel Aviv, 102-24.
Ginsburg, C.D. 1880-1905: *The Massorah Compiled from Manuscripts, Alphabetically and Lexically Arranged.* 4 vols. London.

Gismondi, E., 1890: *Linguae syriacae grammatica et chrestomathiola cum glossario*. Beirut.
Gismondi, E., [2]1912: *Linguae hebraicae grammatica et chrestomatia cun glossario*. Roma.
Glinert, L., 1989: *The Grammar of Modern Hebrew*. Cambridge.
Goerwitz, R.J., 1990: "Tiberian Hebrew *segol* - a reappraisal". *ZAH* 3, 3-10.
Goetze, A., 1938: "The tenses of Ugaritic". *JAOS* 58, 266-309.
Goetze, A., 1941: "Is Ugaritic a Canaanite Dialect?". *Language*, 17, 127-38.
Goetze, A., 1942: "The so-called intensive of the Semitic Languages". *JAOS* 62, 1-8.
Gogel, S.L., 1998: *A Grammar of Epigraphic Hebrew*. Atlanta, GA.
Goldenberg, G., 1971: "Tautological infinitive". *IOS* 1, 36-85.
Goldenberg, G., 1977: "Imperfectly-transformed cleft sentences". *Proceedings of the Sixth World Congress of Jewish Studies* (Jerusalem), 1, 127-33.
Goldenberg, G., 1983: "On Syriac sentence structure". M. Sokoloff (ed.), *Arameans, Aramaic and the Aramaic Literary Tradition* (Ramat-Gan), 97-140.
Goldenberg, G., 1994: "Principles of Semitic word structure". G. Goldenberg and Sh. Raz (eds.), *Semitic and Cushitic Studies* (Wiesbaden), 29-64.
Goldfajn, T., 1998: *Word Order and Time in Biblical Hebrew Narrative*. Oxford.
Gordis, R., 1937: *The Biblical Text in the Making: A Study of the Kethib-Qere*. Philadelphia.
Gordon, C.H., 1938: "The accentual shift in the perfect with *waw* consecutive". *JBL* 57.319-25.
Gordon, C.H., 1965: *Ugaritic Textbook*. Roma.
Gordon, C.H., 1997: "Amorite and Eblaite". R. Hetzron (ed.), *The Semitic Languages* (London), 100-13.
Gordon, C.W., 1991: "*Qetûl* nouns in Classical Hebrew". *AN* 19, 83-6.
Gordon, C.W., 1998. "ל״י collectives of the *Qetûl* formation". M. Lubetski et al (eds), *Boundaries of the Ancient Near Eastern World* [Fschr C.H. Gordon] (Sheffield), 64-68.
Goshen-Gottstein, M.H., 1949: "On the pronunciation of the Hebrew Resh". *Leshonenu* 16, 209-11.
Goshen-Gottstein, M.H., 1949a: "Afterthought and the syntax of relative clause in Biblical Hebrew". *JBL* 68, 35-47.
Goshen-Gottstein, M.H., 1969: "The system of verbal stems in the classical Semitic languages". Proceedings, 70-91.
Goshen-Gottstein, M.H., 1985: "Problems of Semitic verbal stems: a review". *BO* 42, 279-83.
Gowan, D.E., 1971: "The use of *ya'an* in Biblical Hebrew". *VT* 21, 168-85.
Greenberg, J.H., 1950: "The patterning of root morphemes in Semitic", *Word* 6, 162-81.
Greenberg, M., 1957: "The Hebrew oath particle *ḥay/hē*". *JBL* 76, 34-39.
Greenfield, J.C., 1969: "Amurrite, Ugaritic and Canaanite", *Proceedings*, 92-101.

Greenfield, J.C., 1969a: "The periphrastic imperative in Aramaic and Hebrew", *IEJ* 19, 199-210.

Greenfield, J.C., 1974: "Standard Literary Aramaic". A. Caquot – D. Cohen (eds.), *Actes du premier congrès internationea de linguistique chamito-sémitique. Paris 16-19 juillet 1969* (The Hague/Paris), pp. 280.89.

Greenfield, J.C., 1984: "Hebrew and Aramaic in the Persian Period". W.D. Davies and L. Finkelstein (eds.), *The Cambridge History of Ancient Judaism* (Cambridge), 115-29.

Grimme, H., 1896: *Grundzüge der hebräischen Akzent- und Vokallehre*. Freiburg.

Groß, W., 1975, "Das nicht substantivierte Partizip als Prädicat im Relativsatz hebräischer Prosa". *JNWSL* 4, 23-47.

Groß, W., 1976: *Verbform und Funktion. Wayyiqṭol für Gegenwart? Ein Beitrag zur Syntax poetischer althebräischer Texte*. St. Ottilien.

Groß, W., 1987: *Die Pendenskonstruktion im biblischen Hebräisch*. St. Ottilien.

Groß, W., 1991: "Satzfolge, Satzteilfolge und Satzart als Kriterien der Subkategorisierung hebräischer Konjunktionalsätze, am Beispiel der כִּי Sätze untersucht". In W. Groß, H. Irsigler & Th. Seidl (eds.), *Text, Methode und Grammatik* [Fschr W. Richter], St. Ottilien, 97-117.

Groß, W., 1993: "Die Position des Subjekts im hebräischen Verbalsatz, untersucht an den asyndetischen ersten Redesätzen in Gen, Ex 1-19, Jos - 2Kön". *ZAH* 6, 170-87.

Groß, W., 1996: *Die Satzteilfolge im Verbalsatz alttestamentlicher Prosa*. Tübingen.

Groß, W., 1997: "Ein verdrängter bibelhebräischer Satztyp: Sätze mit zwei oder mehr unterschiedlichen Konstituenten vor dem Verbum finitum". *JNWSL* 23, 15-42.

Gross, W., 1999: "Is there really a compound nominal clause in Biblical Hebrew?". In Miller (ed.), 19-50. [A German version in Groß 2001: 31-60]

Groß, W., 2001: *Doppelt besetztes Vorfeld: Syntaktische, pragmatische und übersetzungstechnische Studien zum althebräischen Verbalsatz* [*BZAW* 305]. Berlin / New York.

Groß, W., 2001a: "Die Stellung der Zeitangabe in Sätzen mit zwei oder mehr nominalen / pronominalen Satzteilen vor dem Vermum finitum in alttestamentlicher Poesie". R. Bartelmus and N. Nebes (eds), *Sachverhalt und Zeitbezug. Semitische und alttestamentliche Studien Adolf Denz zum 65. Geburtstag* (Wiesbaden), 35-50.

Gruntfest, Y., 1999: "The consecutive imperfect in Semitic epigraphy". Y. Avishur and R. Deutsch (eds.), Michael: *Historical, Epigraphical and Biblical Studies* [Fschr M. Heltzer] (Tel Aviv-Jaffa), 171-85.

Gulkowitsch, L., 1931: *Die Bildung von Abstraktbegriffen in der hebräischen Sprachgeschichte*. Leipzig.

Gumpertz, Y.F., [י.פ. גומפרץ], 1953: *Mivta'e śefatenu*: *Studies in Historical Phonetics of the Hebrew Language* [מבטאי ספתנו: מחקרים פוֹניטיים־היסטוריים]. Jerusalem.

Hadas-Lebel, M., 1981: *Histoire de la langue hébraïque des origines à l'époque de la Mishna*. Paris.

Halevy, R., 2004: "The function of the construction 'Verb + *l-* + personal reflexive pronoun' in Contemporary Hebrew". *Leshonenu* 66, 113-43.

Halevy, R., 2005: "The verb subject repetitive *l*-pronoun construction in Hebrew as a case of subjectification".

Haneman, G. [גדעון חנמן], 1974: "Uniformization and differentiation in the history of two Hebrew verbs". M.Z. Kaddari (ed.) [מ.צ. קדרי] 2 ערכי המילון החדש לספרות חז״ל] (Ramat-Gan), 24-30.

Haneman, G., 1975: "On the preposition *ben* in the Mishnah and the Bible". *Leshonenu* 40.33-53.

Haneman, G., 1980: *A Morphology of Mishnaic Hebrew according to the Tradition of the Parma Manuscript* (De-Rossi 138). Tel Aviv.

Harris, Z.S., 1939: *Development of the Canaanite Dialects. An Investigation in Linguistic History*. New Haven.

Harris, Z.S., 1946: *A Grammar of the Phoenician Language*. New Haven.

Hartom, A.Sh. [א.ש. הרטום], 1951: "On the question of the stress of the perfect with the Waw consecutive in Hebrew". *Leshonenu* 17, 88s.

Harviainen, T., 1977: *On the Vocalism of the Closed Unstressed Syllables in Hebrew: A Study Based on the Evidence Provided by the Transcriptions of St. Jerome and Palestinian Punctuations*. Helsinki.

Har-Zahav, S. [צ. הר־זהב], 1930: "The *binyanim* of the Hebrew verb". *Leshonenu* 2, 155-75.

Hatav, G., 1997: *The Semantics of Aspect and Modality: Evidence from English and Biblical Hebrew*. Amsterdam.

Hatav, G., 2000: "(Free) direct discourse in Biblical Hebrew". *HS* 41, 7-30.

Havers, W., 1931: *Handbuch der erklärenden Syntax*. Heidelberg.

Heckl, R., 2001: "Die starke Bildung des Imperfekts bei einigen Formen der Verba primae *Nun* — Ein Problem des Verbalsystems?". *ZAH* 14, 20-33.

Heimerdinger, J.-M., 1999: *Topic, Focus and Foreground in Ancient Hebrew Narratives*. Sheffield.

Held, M. 1962: "The *yqtl-qtl (qtl-yqtl)* sequence of identical verbs in Biblical Hebrew and in Ugaritic". M. Ben-Horin et al. (eds.), *Studies and Essays in Honor of Abraham Neuman* (Leiden), 281-90.

Hendel, R.S., 1996: "In the margins of the Hebrew verbal system: Situation, tense, aspect, mood". *ZAH* 9, 152-81.

Henkin, R., 1994: "'Come we'll go!' and 'Let's see!' — Imperatives in indirect commands". G. Goldenberg and Sh. Raz (eds.), *Semitic and Cushitic Studies* (Wiesbaden), 168-95.

Herner, S., 1893: *Syntax der Zahlwörter im Alten Testament*. Lund.

Hetzron, R., 1969: "Third person singular pronoun suffixes in Proto-Semitic". *Or. Suec.* 18, 101-27.

Hetzron, R., 1969a: "The evidence for perfect **yáqtul* and jussive **yaqtúl* in Proto-Semitic". *JSS* 14, 1-21.

Hetzron, R., 1974: "La division des langues sémitiques". In A. Caquot and D. Cohen (eds.), *Actes du premier congrès international de linguistique sémitique et chamito-sémitique, Paris 16-19 juillet 1969* (The Hague / Paris), 181-94.

Hetzron, R., 1976: "Two principles of genetic classification". *Lingua* 38, 89-108.

Hetzron, R., 1977: "Innovations in the Semitic numeral system". *JSS* 22, 167-201.

Hetzron, R. (ed.), 1997: T*he Semitic Languages*. London.

Hoberman, R.D., 1989: "Initial consonant clusters in Hebrew and Aramaic". *JNES* 48, 25-29.

Hoch, J.E., 1994: *Semitic words in Egyptian Texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period*. Princeton.

Höfner, M., 1943: *Altsüdarabische Grammatik*. Leipzig.

Hoftijzer, J., 1973: "The nominal clause reconsidered". *VT* 23, 446-510.

Hoftijzer, J., 1981: *A Search for Method. A Study in the Syntactic Use of the H-Locale in Classical Hebrew* [SSLL 12]. Leiden.

Hoftijzer, J., 1985: *The Function and Use of the Imperfect Forms with Nun paragogicum in Classical Hebrew*. SSN 21. Assen / Maastricht.

Hoftijzer, J., 1989: "Philological-grammatical notes on I Kings xi 14". *OudSt* 25, 29-37.

Hoftijzer, J., 1992: "Überlegungen zum System der Stammesmodifikationen im klassischen Hebräisch". *ZAH* 5, 117-34.

Hoftijzer, J., 2001: "Zukunftsaussagen und Modalität". *KUSATU* 2, 5-45.

Hoftijzer, J. – Jongeling, K. 1995. *Dictionary of the Northwest-Semitic Inscriptions*. Leiden.

Holmstedt, R.D., 2000: "The phonology of Classical Hebrew: A linguistic study of long vowels and syllable structure". *ZAH* 13, 145-56.

Horovitz, H.S. and I.A. Rabin, 1931: *Mechilta d'Rabbi Ismael*. Berlin.

Huart, C., 1902: *Littérature Arabe*. Paris.

Huehnergard, J., 1983: "Asseverative **la* and hypothetical **lu/law* in Semitic". JAOS 103, 569-93.

Huehnergard, J., 1987: *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription*. Atlanta.

Huehnergard, J., 1987a: "The feminine plural jussive in Old Aramaic". *ZDMG* 137, 266-77.

Huehnergard, J., 1992: "Historical phonology and the Hebrew *Piel*". In W.R. Bodine, *Linguistics and Biblical Hebrew* (Winona Lake), 209-29.

Huesman, J., 1956: "The infinitive absolute and the waw perfect problem". *Bib* 37, 410-34.

Huffmon, H.B., 1965: *Amorite Personal Names in the Mari Texts: A Structural and Lexical Study*. Baltimore.

Hughes, J.A., 1970: "Another look at the Hebrew tenses". *JNES* 29, 12-24.

Hughes, J.A., 1994: "Post-biblical features of Biblical Hebrew vocalization". *Fschr. Barr*, 67-80.

Humbert, P., 1934: “La formule hébraïque en *hineni* suivi d'un participe”. *RÉJ* 97, 58-64.

Hummel, H.D., 1957: “Enclitic *mem* in Early Northwest Semitic, especially Hebrew”. *JBL* 76, 85-107.

Hurvitz, A., 1968: “The chronological significance of ‘Aramaisms’ in Biblical Hebrew”. *IEJ* 18, 234-40.

Hurvitz, A., 1969: “Ακκαρων = Amqar(r)una = עֶקְרוֹן”. *Leshonenu* 33, 18-24.

Hurvitz, A., 1972: *The Transition Period in Biblical Hebrew* [בין לשון ללשון: לתולדות לשון המקרא בימת בית שני]. Jerusalem.

Hurvitz, A., 1975: “The date of the prose-tale of Job linguistically reconsidered”. *BM* 20, 457-72.

Hurvitz, A., 1982: *A Linguistic Study of the Relationship between the Priestly Source and the Book of Ezekiel*. Paris.

Hurvitz, A., 1985: “Originals and imitations in Biblical poetry: A comparative examination of 1Sam 2:1-10 and Ps 113:5-9”. A. Kort and S. Morschauser (eds.), *Biblical and Related Studies* [Fschr S. Iwry] (Winona Lake), 115-21.

Hurvitz, A., 1990: Review of D.C. Fredericks, *Qoheleth's Language: Re-evaluating its Nature and Date* (Lewiston), *HS* 31, 144-54.

Hurvitz, A., 1996: “Hebrew and Aramaic in the biblical period —the question of 'Aramaism' in the research on Biblical Hebrew” [Heb.]. M. Bar-Asher (ed.), *Studies in Hebrew and Jewish Languages Presented to Shelomo Morag* (Jerusalem), 79-94 = Young (ed.) 2003: 24-37.

Hurvitz, A., 1997: “The historical quest for ‘Ancient Hebrew’ and the linguistic evidence of the Hebrew Bible: some methodological observations”. *VT* 47, 301-15.

Hurvitz, A., 2000. “Once again: The linguistic profile of the priestly material in the Pentateuch and its historical age: A response to J. Blenkinsopp”. *ZAW* 112, 180-91.

Hurwitz, S.T.H. 1913. *Root-determinatives in Semitic Speech: A Contribution to Semitic Philology*. New York.

Hyvernat, H. 1902-05. “Petite introduction à l'étude de la Massore”. *RB* 11, 551-63; 12, 529-49; 13, 521-46; 14, 203-34.

Ibn Ezra: (ed. C. del Valle Rodríguez. 1977): ספר צחות. Salamanca.

Ibn Janaḥ (eds. M. Wilensky and D. Tené. 1964): ספר הרקמה לר׳ יונה אבן ג׳נאח, 2 vols. Jerusalem.

Ibrahim, M.H., 1973. *Grammatical Gender. Its Origin and Development*. The Hague / Paris.

Idelsohn, A.Z. 1913. “Die gegenwärtige Aussprache des Hebräischen bei Juden und Samaritanern”. *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums*, 57, 527-45, 697-721.

Ikeda, J., 2003: “Three notes on Israelian Hebrew syntax”. *Orient* 38, 51-65.

Isaksson, B., 1987: *Studies in the Language of Qoheleth with Special Emphasis on the Verbal System*. Uppsala.

Isaksson, B., 1992-93. "The personal morphological space and a notion of distance in Semitic grammar". *Or.Suec.* 41-42. 96-105.

Isaksson, B., 1998: "Aberrant" usages of introductory *we-hāyā* in the light of text linguistics". K.-D. Schunck and M. Augustin (eds.), "*Lasset uns Brücken bauen* ...", 9-25.

Isbell, C.D., 1978: "Initial *'Alef-Yod* interchange and selected biblical passages". *JNES* 37, 227-36.

Israel, F., 2003: "Il pronome relativo nell'area Cananaica". J. Lentin and A. Lonnet (eds), *Mélanges David Cohen* (Paris), 331-46.

Israel, F., 2003a: "La classificazione dell'Ugaritico: Problema prima storico e poi linguistico". P. Marassini (ed.), *Semitic and Assyriological Studies* [Fschr P. Fronzaroli] (Wiesbaden), 243-68.

Izre'el, S., 1978: "The Gezer letters of the El-Amarna archive: Linguistic analysis". *IOS* 8, 13-90.

Izre'el, S., 1978a. "את = אל in Biblical Hebrew". *Shnaton* 3 (1978) 204-12. [Heb.]

Izre'el, S., 1987. "Early Northwest Semitic 3rd pl. m. prefix: the evidence of the Amarna letters". *UF* 19.79-90.

Jackson, K.P., 1983, *The Ammonite Language of the Iron Age*. Chico.

Jean, Ch.-F. and Hoftijzer, J., 1965: *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest*. Leiden.

Jenni, E., 1968: *Das hebräische Pi'el: Syntaktisch-semasiologische Untersuchung einer Verbalform im Alten Testament*. Zürich.

Jenni, E., 1973: "Zur Funktion der reflexiv-passiven Stammformen im Biblisch-Hebräischen". *Proceedings of the Fifth World Congress of Jewish Studies* (Jerusalem), 61-70.

Jenni, E., 1991: "Verba gesticulationis im Hebräischen". *Fschr. Richter*, 191-203.

Jenni, E., 1992-2000: *Die hebräischen Präpositionen*. Stuttgart/Berlin/Köln. [Bd. I Beth, 1992; Bd. II Kaph, 1994; Bd. III Lamed, 2000].

Jenni, E., 1998: "Vollverb und Hilfsverb mit Infinitiv-Ergänzung im Hebräischen". *ZAH* 11, 50-67

Jenni, E., 1999: "Einleitung formeller und familiärer Rede im Alten Testament durch *'mr 'l-* und *'mr l-*". J.A. Loader and H.V. Kieweler (eds.), *Vielseitigkeit des Alten Testaments* [Fschr G. Sauer] (Frankfurt a.M.), 17-33.

Jenni, E., 1999a: "Epistemische Modalitäten im Proverbienbuch". A. Lange et al. (eds.), *Mythos im Alten Testament und seiner Umwelt* [Fschr. H.-P. Müller: *BZAW* 278] (Berlin / New York), 107-17.

Jenni, E., 2000: "Aktionsarten und Stammformen im Althebräischen: Das *Pi'el* in verbesserter Sicht". *ZAH* 13, 67-90.

Jenni, E., 2001: "Eine hebräische Abtönungspartikel: *'al-ken*". B. Huwyler et al. (eds.), *Prophetie und Psalmen* [Fschr K. Seybold] (Münster), 201-15.

Jenni, E., 2001a: "Semantische Gesichtspunkte des Hebräischen und deutscher Übersetzungen am Beispiel von Num 10,29-31". W. Groß (ed.), *Bibelübersetzung heute: Geschichtliche Entwicklungen und aktuelle Herausforderungen. Stuttgarter Symposion 2000*, 209-33. Stuttgart.
Jenni, E., 2002: "Höfliche Bitte im Alten Testament". A. Lemaire (ed.), *Congress Volume: Basel, 2001* [VTS 92] (Leiden), 3-16.
Jenni, E., 2002-03: "Untersuchungen zum hebräischen Kohortativ". *ZAH* 15/16, 19-67.
Jepsen, A., 1951-52: "Zur Aussprache der tiberiensischen Punktation". *Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Greifswald,* Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe, Nr. 1, 1-5.
Jespersen, O., 1912. *Elementarbuch der Phonetik*. Leipzig/Berlin.
Jespersen, O., [2]1913: *Lehrbuch der Phonetik*. Leipzig/Berlin.
Jespersen, O., 1924: *The Philosophy of Grammar*. London.
Jespersen, O., 1937: *The Analytic Syntax*. London.
Jiménez Bedman, F.: *El misterio del Rollo de Cobre. Análisis lingüístico*. Estella.
Johnson, B., 1979: *Hebräisches Perfekt und Imperfekt mit vorangehenden wᵉ*. Lund.
Jongeling, K., 1997: "The Hebrew particle אך". *Dutch Studies Published by NELL* 3, 75-108.
Joosten, J., 1989: "The predicative participle in Biblical Hebrew". *ZAH* 2, 128-59.
Joosten, J., 1997: "The indicative system of the Biblical Hebrew verb and its literary explotation" and "Workshop: Meaning and use of the tenses in 1 Samuel 1". E. van Wolde (ed.), *Narrative Syntax and the Hebrew Bible: Papers of the Tilburg Conference 1996* (Leiden), 51-83.
Joosten, J., 1998: "The functions of the Semitic D stem: Biblical Hebrew materials for a comparative-historical approach". *Or* 67, 202-30.
Joosten, J., 1999: "The lengthened imperative with accusative suffix in Biblical Hebrew". *ZAW* 111.423-26.
Joosten, J., 1999a: "The long form of the prefix conjugation referring to the past in Biblical Hebrew". *HS* 40.15-26.
Joosten, J., 2002: "Do the finite verbal forms in Biblical Hebrew express aspect?". *JANES* 29.49-70.
Joüon, P., 1909: "Notes de lexicographie hébraïque". *MUSJ* 3, 323-36.
oüon, P., 1909a: *Le Cantique des Cantiques*. Rome.
Joüon, P., 1911: "Études de philologie sémitique". *MUSJ* 5, 323-36
Joüon, P., 1911a: "Notes de lexicographie hébraïque (suite)". *MUSJ* 5, 405-46
Joüon, P., 1911b: "Notes de critique textuelle (Ancien Tetament) (suite)". *MUSJ* 5, 447-88.
Joüon, P., 1913: "Études de philologie sémitique (suite)". *MUSJ* 6, 121-46.
Joüon, P., 1913a: "Notes de léxicographie hébraïque". *MUSJ* 6, 160-83.
Joüon, P., 1920: "Études de morphologie hébraïque". *Bib* 1, 353-71.
Joüon, P., 1920a: Review of Bergsträssser 1918. *Bib* 1, 111-17.

Joüon, P., 1921: “Notes de syntaxe hébraïque”. *Bib* 2, 223-29.

Joüon, P., 1921a: “Études de sémantique hébraîque”. *Bib* 2, 336-42.

Joüon, P., 1922: “Locutions hébraïques”. *Bib* 3, 53-74.

Joüon, P., 1922a: “Quelques hébraïsmes de syntaxe dans le 1er livre de Maccabées”. *Bib* 3, 204-06.

Joüon, P., 1922b: “Exemples de Waw omis dans le texte massorétique”. *Bib* 3, 206-09.

Joüon, P., 1922c: “Les temps dans Prov. 31, 10-31”. *Bib* 3, 349-52.

Joüon, P., 1922d: “Verbe עָשַׁק «retenir» (le bien d'autrui), secondairement «opprimer»”. *Bib* 3, 445-47.

Joüon, P., 1922e: “Verbe הוֹנָה «pressurer» ‘exploiter quelqu'un’”. *Bib* 3, 448s.

Joüon, P., 1923: “Quelques hébraïsmes du Codex Sinaiticus de Tobie”. *Bib* 4, 168-74.

Joüon, P., 1923a: *Grammaire de l’hébreu biblique*. Rome.

Joüon, P., 1923b: “Une série de *Beth essentiae* méconnus”. *Bib* 4.318-20.

Joüon, P., 1924: *Ruth. Commentaire philologique et exégétique*. Rome.

Joüon, P., 1925: “Notes de lexicographie hébraïque”. *MUSJ* 10, 1-47.

Joüon, P., 1928: “Notes philologiques sur le texte hébreu de 1 Rois”. *Bib* 9, 428-33.

Joüon, P. - T. Muraoka, ^{3}2003: *A Grammar of Biblical Hebrew*, 2 Vols. Roma.

Kaddari, M.Z. [מ. צ. קדרי], 1966: “Dvandra-type ‘composite’ substantives in Biblical Hebrew”. *Leshonenu* 30, 113-35.

Kaddari, M.Z., 1970: “Problems in Biblical Hebrew syntax (on the so-called ‘double object’”. *Leshonenu* 34, 245-56.

Kaddari, M.Z., 1976: *Studies in Biblical Hebrew Syntax* [פרשיות בתחביר לשון המקתא]. Ramat-Gan.

Kaddari, M.Z., 1988: “On the function of the pronominal 'copula' in Mishnaic Hebrew” [Heb.]. A. Dotan (ed.), *Te‘uda* 6: *Studies in Hebrew and Arabic in Memory of Dov Eron* [מחקרים בעברית ובערבית. ספר זיכרון לדוב עירון] (Tel Aviv), 15-30.

Kahle, P.(E.), 1901: “Zur Geschichte der hebräischen Accente”. *ZDMG* 55, 167-94.

Kahle, P., 1913: *Masoreten des Ostens*. Leipzig.

Kahle, P., ^{2}1959: *The Cairo Geniza*. Oxford.

Katsumura, H., 1987: “Zur Funktion von *hinneh* und *w*^{e}*hinneh* in der biblischen Erzählung”. *AJBI* 13, 3-21.

Kaufman, S.A. 1988. “The classification of the North West Semitic dialects of the biblical period and some implications thereof”. M. Bar-Asher (ed.), *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies, Jerusalem, August 4 - 12, 1985, 41-57*. Jerusalem.

Kautzsch, E., 1884: *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*. Leipzig.

Kautzsch, E., ^{27}1902: *Hebräische Grammatik*. Leipzig.

Kautzsch, E., 1906: “Die sogenannten aramaisierenden Formen der Verba ע״ע im Hebräischen”. C. Bezold (ed.), *Orientalische Studien Th. Nöldeke ... gewidmet* (Giessen), vol. 2, 771-80.
Kelley, P.H., D.S. Mynatt and T.G. Crawford, 1998: *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids, MI.
Kelly, F.T., 1920: “The imperfect with simpel *waw* in Hebrew”. *JBL* 39, 1-23.
Khan, G. (A.), 1984: “Object markers and agreement pronouns in Semitic languages”. *BSOAS* 47, 468-500.
Khan, G.A., 1987: “Vowel length and syllabe structure in the Tiberian tradition of Biblical Hebrew”. *JSS* 32, 23-82.
Khan, G.A., 1988: *Studies in Semitic Syntax*. Oxford.
Khan, G.A., 1989: “The pronunciation of מה־ before *dageš* in the medieval Tiberian Hebrew reading tradition”. *JSS* 34, 433-41.
Khan, G.A., 1996: “The Tiberian pronunciation tradition of Biblical Hebrew”. *ZAH* 9, 1-23.
Khan, G.A., 1996a: “Remarks on vowels represented by *šewa* and *ḥaṭep̱* signs in the Tiberian vocalization system”. *JSS* 41.65-74.
Khan, G.A., 1997: “Tiberian Hebrew phonology”. In A.S. Kaye (ed.), *Phonologies of Asia and Africa* (Winona Lake), vol. 1, 85-102.
Kienast, B., 2001: *Historische semitische Sprachwissenschaft*. Mit Beiträgen von E. Graefe (Altaegyptisch) und G.B. Gragg (Kuschitisch). Harrassowitz.
Kieviet, P.J.A., 1997: “The infinitive construct in Late Biblical Hebrew. An investigation in the synoptic parts of Chronicles”. *Dutch Studies Published by NELL* 3.45-73.
Kieviet, P.J.A., 1999: “The infinitive construct combined with the particles אין, יש, לא in the Hebrew Bible: syntax and semantics”. *Dutch Studies Published by NELL* 4.5-62.
Kilwing, N., 1978: “היה als Kopula im Nominalsatz”. *BN* 7.36-61.
Kimhi, D., [ד. קמחי], ed. I. Rittenberg. 1862: ספר מכלול. Lyck.
Kinberg, N., 1981: “Notes on the shift from accusative constructions to prepositional phrases in Hebrew and Arabic”. *BSOAS* 44.8-14.
Kittel, R. and P. Kahle (eds.), [3]1937: *Biblia Hebraica*. Stuttgart.
Knudtzon, J.A., 1907-15: *Die El-Amarna-Tafeln*. Leipzig.
Koehler, L., 1947-52: “Jod als hebräisches Nominalpräfix”. *Die Welt des Orients* 1, 404s.
Koehler, L. and W. Baumgartner, 1958: *Lexicon in veteris testamenti libros*. Leiden.
Koehler, L., W. Baumgartner et al., [3]1967-96: *Hebräisches uns aramäisches Lexicon zum alten Testament*. Leiden..
König, E., 1881-97: *Historisch-kritisches Lehrgebäude der hebräischen Sprache*, 3 vols. [vol. 3. Syntax]. Leipzig.
König, E., 1900: *Stilistik, Rhetorik, Poetik in Bezug auf die biblische Literatur*. Leipzig.
König, E., [2]1910: *Hebräishes und aramäisches Wörterbuch*. Leipzig.

König, E., 1919: *Die Genesis eingeleitet, übersetzt und erklärt.* Gütersloh.

Kogut, S., 1982: “The extra pronominal element in the Bible” *Leshonenu* 46, 9-26. 97-123.

Kogut, S., 1986: “On the meaning and syntactical status of הִנֵּה in Biblical Hebrew”. *ScrHier* 31.133-54. [= in M. Bar-Asher (ed.), Language Studies II-III (Jerusalem, 1987), 245-58].

Kogut, S., 1994: *Correlations between Biblical Accentuation and Traditional Jewish Exegesis: Linguistic and Contextual Studies* [המקרא בין טעמים לפרשנות: בחינה לשנית ועניינית של זיקות ומחלוקות בין פרשנות הטעמים לפרשנות המסורתית]. Jerusalem

Koskinen, K., 1964: “Kompatibilität in den dreikonsonantigen hebräischen Wurzeln”, *ZDMG* 114, 16-58.

Kottsieper, I., 2000: “*yaqattal* - Phantom oder Problem? Erwägungen zu einem hebraistischen Problem und zur Geschichte der semitischen Sprachen”. *KUSATU* 1, 27-100.

Kotze, R.J., 1989: “The circumstantial sentence — A catch-them-all term? A study in sentence relationships in 1 Samuel 1-12”. *JNWSL* 15, 109-26.

Kouwenberg, N.J.C., 1997: *Gemination in the Akkadian Verb.* Van Gorcum: Assen.

Kraetzschmar, R., 1900: *Das Buch Ezechie*l. Göttingen.

Krahmalkov, C.R., 1986: “The *qatal* with future tense reference in Phoenician”. *JSS* 31, 5-10.

Krauss, S., 1913: Rev. of K. Albrecht, *Neuhebräische Grammatik*, *ZDMG* 67, 732-38.

Kreuzer, S., 1985: “Zur Bedeutung und Etymologie von *hištaḥ^{a}wa/yštḥwy*”. *VT* 35, 39-60.

Kreuzer, S., 1999/2000: Review of the present grammar (1993 ed.). *AfO* 46/47. 439-42.

Krispenz, J., 1998: “Grammatik und Theologie in der Botenformel”. *ZAH* 11, 133-39.

Kropat, A., 1909: *Die Syntax des Autors der Chronik verglichen mit der seiner Quellem.* Giessen.

Külling, S.R., 1964: *Zur Datierung der «Genesis-P-Stücke», namentlich des Kapitels Genesis XVII.* Kampen.

Kuhr, E., 1929: *Die Ausdrucksmittel der konjunctionslosen Hypotaxe in der ältesten hebräischen Prosa. Ein Beitrag zur historischen Syntax des Hebräischen*. Leipzig.

Kurylowicz, J., 1972: *Studies in Semitic Grammar and Metrics.* Wroclaw / Warszawa / Kraków.

Kurylowicz, J., 1973: “Verbal aspect in Semitic”. *Or* 42, 114-20.

Kustár, P., 1972: *Aspekt im Hebräischen.* Basel

Kutscher, E.Y., 1966: “Yemenite Hebrew and ancient pronunciation”. *JSS* 11, 217-25.

Kutscher, E.Y., 1969: "Articulation of the vowels *u, i* in Galilean Aramaic and Mishnaic Hebrew transcriptions of Biblical Hebrew". In E.Z. Melammed (ed.), *Benjamin de Vriez Memorial Volume* (Jerusalem), 218-51.
Kutscher, E.Y., 1971: "Hebrew Language, Mishnaic". En *EJ*, vol. 16, cols. 1590-1607
Kutscher, E.Y., 1974: *The Language and Linguistic Background o f the Isaiah Scroll (1Q Is^a^).* Leiden (Tr. from Hebrew Edition, Jerusalem 1959).
Kutscher, E.Y., 1982: *A History of the Hebrew Language.* Jerusalem/Leiden.
Labuschagne, C.J., 1973. "The particles ˆhe and hNEhi". *OudSt* 18, 1-14.
Lagarde, P. de, 1889: *Übersicht über die im Aramäischen, Arabischen und Hebräischen übliche Bildung der Nomina.* Göttingen.
Lambdin, T.O., 1971: "The junctural origin of the West Semitic definite article". H. Goedicke (ed.), *Near Eastern Studies in Honor of W.F. Albright* (Baltimore / London), 315-33.
Lambdin, T.O., 1971a: *Introduction to Biblical Hebrew* (New York).
Lambdin, T.O., 1985: "Philippi's law reconsidered". A. Kort and S. Morschauser (eds.), *Biblical and Related Studie*s [Fschr. S. Iwry] (Winona Lake), 135-45.
Lambert, M., 1890: "L'accent tonique en hébreu". *RNEJ* 20, 73-77.
Lambert, M., 1891: *Une Série de qeré ketib.* Paris.
Lambert, M., 1892: "Remarques sur le pluriel des noms en hébreu". *RÉJ* 24, 99-111.
Lambert, M., 1893: "Le *vav* conversif". *RÉJ* 26, 47-62.
Lambert, M., 1893a: "Le futur *qal* des verbes à première radicale *vav*, *noun* et *alef*". *RÉJ* 27, 136-41.
Lambert, M., 1895: "Le mot יוֹם suivi des nombres ordinaux". *RÉJ* 31, 279-81.
Lambert, M., 1896: Rev. of W. Gesenius's *Hebräische Grammatik* ([26]1896). *RÉJ* 33, 151-59.
Lambert, M., 1897: "De la formation des racines trilitères fortes". G.A. Kohut (ed.), *Semitic Studies in Memory of Alexander Kohu*t (Berlin), 354-62.
Lambert, M., 1898: "Sur la syntaxe de l'impératif en hébreu". *RÉJ* 35, 106-9.
Lambert, M., 1898a. "Notes grammaticales et lexicographiques". *RÉJ* 37, 142s.
Lambert, M., 1900: "L'emploi du *nifal* en hébreu". *RÉJ* 41, 196-214.
Lambert, M., 1901: "Les anomalies du pluriel des noms en hébreu". *RÉJ* 43.206-14.
Lambert, M., 1903: "De l'emploi des suffixes pronominaux avec noun et sans noun au futur et à l'impératif". *RÉJ* 46, 178-83.
Lambert, M., 1918: "L'origine de l'alphabet". *JA*, 11ème série, 11, 563-65.
Lambert, M., 1920. "Notes lexicographiques et exégétiques". *RÉJ* 71, 200-06.
Lambert, M., 1931-38. *Traité de la grammaire hébraïque.* Paris (Repr. with corrections and some additional materials prepared by G.E. Weil. Hildesheim, 1972).
Landberg, C. von., 1883: *Proverbes et dictions de la province de Syrie. Section de Saydâ.* Leiden.

Lansberger, B., 1926: "Prinzipienfragen der semitischen, speziell der hebräischen Grammatik". *OLZ* 29, 967-76.

Laufer, A., 1987: "Descriptions of the emphatic sounds in Modern Hebrew and Arabic" (heb). En M. Bar-Asher (ed), *Language Studies* II-III, Jerusalén, 423-38.

Layton, S.C., 1990: *Archaic Features of Canaanite Personal Names in the Hebrew Bible*. Atlanta.

Lázaro Carreter, F., [3]1968: *Diccionario de términos filológicos*. Madrid.

Le Bidois, G. & R., 1971: *Syntaxe du français moderne*. Paris.

Leemhuis, F., 1973: "Sibawaih's treatment of the D stem". *JSS* 18, 238-56.

Leeuwen, C. van., 1973: "Die Partikel אִם". *OudSt* 18, 15-48.

Lemaire, A., 1977: I*nscriptions hébraïques. Tome I: Les ostraca*. Paris.

Lemaire, A., 1979-84: "Trois notes de grammaire phénicienne". *GLECS* 24-28, 133-45.

Lerner, Y., 1985: "אלהים and האלהים in the Pentateuch and the books of Joshua, Judges, I and II Samuel, I and II Kings". *Leshonenu* 48-49, 195-98.

Lerner, Y., 1990: "Pronominal suffixes in the Pentateuch". *Leshonenu* 55, 25-35.

Levi, J., 1987: *Die Inkongruenz im biblischen Hebräisch*. Wiesbaden.

Levin, A., 1985: "The distinction between nominal and verbal sentences according to the Arab grammarians". *Zeitschrift für arabische Linguistik* 15, 118-27.

Levin, S., 1971: *The Indo-European and Semitic Languages*. Albany.

Levin, S., 1995: *Semitic and Indo-European: The Principal Etymologies, with Observations on Afro-Asiatic*. Amsterdam / Philadelphia.

Levine, B.A., 1985: "The pronoun שׁ in Biblical Hebrew in the light of ancient epigraphy". *Eretz Israel* 18, 147-52 [Heb.].

Levy, K., 1936, *Zur masoretischen Grammatik: Texte und Untersuchungen*. Stuttgart.

Lidzbarski, M., 1898, *Handbuch der nordsemitischen Epigraphik nebst ausgewählten Inschriften*. Weimar.

Lieberman, S., 1962: *Hellenism in Jewish Palestine*. New York.

Lieberman, S.J., 1986: "The Afro-Asiatic background of the Semitic N-stem: Towards the origins of the stem-afformatives of the Semitic and Afro-Asiatic verb". *BO* 43, 577-628.

Linton, J.A., 1983: "Four views of the verbless clause in Biblical Hebrew". (Dissertation) Wisconsin.

Lipinski, E., 1986: Review od Jackson 1983. *BO* 43, 448-50.

Lipinski, E., 1997: *Semitic Languages: Outline of a Comparative Grammar* [OLA 80]. Leuven.

Lipschütz, L. (ed.), 1965: *Kitāb al-khilaf: Mishael Ben Uzziel's Treatise on the Differences between Ben Asher and Ben Naftali*. Jerusalem.

Lisowsky, G., 1940, *Die Transkription der habraeischen Eigennamen des Pentateuch in der Septuaginta*. (Dissertation) Basel.

Lisowsky, G. 1958: *Konkordanz zum hebräischen alten Testament*. Stuttgart.

Loewenstamm, S.E., J. Blau and M.Z. Kaddari, 1957-: *Thesaurus of Language of the Bible* [אוצר לשון המקרא]. Jerusalem.
Loewenstamm, S.E. (ש.א. ליונשטם), 1954. "The development of the term 'first' in the Semitic languages". *Tarbiz* 24, 249-51.
Longacre, R.E.,: 1989. *Joseph: A Story of Divine Providence. A Text Theoretical and Textlinguistic Analysis of Genesis 37 and 39-48.* Winona Lake.
Loretz, O., 1960: "Die hebräische Nominalform *qattāl*". *Bib* 41, 411-16.
Luzzatto, S.D., 1836: *Prolegomeni ad una grammatica ragionata della lingua ebraica.* Padova.
Luzzatto, S.D., 1853: *Grammatica della lingua ebraica.* Padova.
Lyons, J., 1977: *Semantics* 2. Cambridge.
McCarthy, D.J., 1980: "The use of *w*ᵉ*hinnēh* in Biblical Hebrew". *Bib* 61, 330-42.
McFall, L., 1982: *The Enigma of the Hebrew Verbal System: Solutions from Ewald to the Present Day.* Sheffield.
Macdonald, J., 1975: "Some distinctive characteristics of Israelite Spoken Hebrew". *BO* 32, 162-75.
Macuch, R., 1965: *Handbook of Classical and Modern Mandaic.* Berlin.
Macuch, R., 1969: *Gramatik des samaritanischen Hebräisch.* Berlin.
Macuch, R., 1982: *Grammatik des samaritanischen Aramäisch.*
Malessa, M., 2003: "Untersuchungen zur verbalen Valenz im biblischen Hebräisch". (Dissertation). Leiden.
Malessa, M., 2003a: "Biblisch-Hebräisch דִּבֵּר אֶל/לְ־ und דִּבֵּר עִם/אֵת im Vergleich". *Fschr. Muraoka*, 333-340.
Malone, J.L., 1993: *Tiberian Phonology.* Winona Lake.
Mandelkern, S., 1896 *Veteris Testamenti Concordantiae hebraicae atque chaldaicae.* Leipzig.
Marcus, D., 1970: "Aspects of the Ugaritic verb in the light of comparative Semitic grammar". (Dissertation) Columbia University.
Margain, J., 1969-70: "*Yakhol* et l'expressiion de la modalité 'pouvoir'". *GLECS* 14, 47-64.
Margain, J., 1973-79: "Causatif et tolératif en hébreu". *GLECS* 18-23, 23-31.
Margolis, M.L., 1910: "The pronunciation of the שְׁוָא according to new hexaplaric material". *AJSL* 26, 62-70.
Margolis, M.L., 1901: "Accents". *Jewish Encyclopedia* (New York / London), 149b -158a.
Martin, M., 1958: *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls*, 2 vols. Leuven.
Martín Contreras, E., 2002: *La interpretación de la Creación. Técnicas exegéticas en Génesis Rabbah.* Estella (Navarra).
Martínez Borobio, E., 1996: *Gramática del arameo antiguo.* Barcelona.
Martínez Borobio, E., 2003: *Arameo antiguo. Gramática y textos comentados.* Barcelona.
Massey, K.A.J. and K. Massey-Gillespie, 1995: "Semitic quadriliteral animal terms: an explanation". *JNWSL* 21.83-90.

Matthews, P.H., 1981: *Syntax*. Cambridge.

Meek, Th.J., 1940: “The Hebrew accusative of time and place”. *JAOS* 60, 224-33.

Meier, S.A., 1992: *Speaking of Speaking: Marking Direct Discourse in the Hebrew Bible.* Leiden.

Meillet, A., 1910: *Revue critique* 1.

Meillet, A. et M. Cohen, [2]1952: *Les langues du monde*. Paris.

Melammed, E.Z. [ע.צ. מלמד], 1984: “את in Biblical poetry”[Heb.]. *Studies in the Bible, its Translations and Interpreters* [מחקרים במקרא בתרגומיו ומפרנשיו] (Jerusalem), 200-216. [Originally published in 1964 in עז לדוד, 568-84].

Mengozzi, A., 1997: “Osservazioni sintattiche e semantiche sui sintagmi aggettivali ebraico-biblici del tipo *yfē to’ar*”. *Afroasiatica Neapolitana,* 11-12.

Mercati, G., 1958: *Psalterii Hexapli Reliquiae. I. Codex rescriptus Byblioteeae Ambrosianae 0.39 Supp. phototypice expressus et transcriptus*. Roma.

Merwe, C.H.J. van der, 1990: *The Old Hebrew Particle* gam. *A Synoptic Description of* gam *in Gn-2Kg.* St. Ottilien.

Merwe, C.H.J. van der, 1991: “The Old Hebrew ‘particles’ *’ak* and *raq* (in Genesis to 2 Kings). *Fschr. Richter*, 297-311.

Merwe, C.H.J. van der, 1992: “Is there any difference between ירא מן, שׂרא מפני and ירא את?”. *JNSWSL* 18, 177-83.

Mettinger, T.N.D, 1971. “The nominal pattern *q^e^tulla’* in Biblical Hebrew”. *JSS* 16, 2-14.

Mettinger, T.N.D, 1973: “The Hebrew verb system: A survey of recent research”. *Annual of the Swedish Theological Institute* 9, 64-84.

Meyer, R., [2]1961: “Spuren eines westsemitischen Präsens-Futur in den Texten von Chirbet Qumran”. J. Hempel and L. Rost (eds.), *Von Ugarit nach Qumran* [BZAW 77: Fschr. O. Eissfeldt], 118-28.

Meyer, R., 1966-72: *Hebräische Grammatik*. Berlin (tr. A. Sáenz-Badillos: *Gramática de la lengua hebrea*. Barcelona, 1989).

Meyer-Lübke, W., 1890-1906: *Grammaire des langues romanes*. Paris.

Michel, A., 1997: *Theologie aus der Peripherie. Die gespaltene Koordination im Biblischen Hebräisch* [BZAW 257]. Berlin

Michel, D., 1960: *Tempora und Satzstellung in den Psalmen*. Bonn.

Michel, D., 1977: *Grundlegung einer hebräischen Syntax. Teil I, Sprachwissenschaftliche Methodik: Genus und Numerus des Nomens*. Neukirchen-Vluyn.

Michel, D., 2004. *Grundlegung einer hebräischen Syntax. Teil 2, Der hebräische Nominalsatz.* Neukirchen-Vluyn.

Migsch, H., 2000: “Gibt es im Bibelhebräischen eine unpersönliche Passivkonstruktion mit direktem Objekt?” *BN* 102, 14-21.

Milgrom, J., 1990: *Numbers* במדבר [The JPS Torah Commentary]. Philadelphia/New York.

Milik, J.T., 1962: "Le rouleau de cuivre provenant de la grotte 3Q (3Q15)". M. Baillet, J.T. Milik and R. de Vaux, *Les 'petites grottes' de Qumran* [DJD 3] (Oxford) 199-302.

Miller, C.L., 1996: *The Representation of Speech in Biblical Hebrew Narrative* [HSS 55]. Atlanta, GA.

Miller, C.L., (ed.), 1999: *The Verbless Clause in Biblical Hebrew—Linguistic Approaches*. Winona Lake.

Miller, C.L., 1999a: "The pragmatics of *waw* as a discourse marker in Biblical Hebrew dialogue". *ZAH* 12, 165-91.

Miller, P.D., 1979: "Vocative Lamed in the Psalter: a reconsideration". *UF* 11, 617-39.

Mishor, M.[מ. מישור], 1983: "The tense system in Tannaitic Hebrew" [מערכת הזמנים בלשון התנסים]. Jerusalem.

Mishor, M., 1993: "Second radical of infinitive לפעל without dageš lene". *Fschr. Blau*, 383-96. [Heb.]

Möller, H., 1906: *Semitisch und Indogermanisch*, I Teil: Konsonanten. Kopenhagen.

Möller, H., 1911: *Vergleichendes indogermanisch-semitisches Wörterbuch*. Göttingen.

Morag, Sh. [שלמה מורג], 1957: "Studies in the living traditions of post-biblical Hebrew". *Tarbiz* 26, 4-16

Morag, Sh., 1962: *The Vocalization Systems of Arabic, Hebrew, and Aramaic*. Gravenhage.

Morag, Sh., 1963: *The Hebrew Language Tradition of the Yemenite Jews* [heb]. Jerusalem.

Morag, Sh., 1968: "Niqqud" (Heb.), *EB*, vol. 5, cols. 837-57. Jerusalem.

Morag, Sh., 1971: "Pronunciation of Hebrew", *EJ*, vol. 13, cols. 1120-45.

Morag, Sh., 1969-74: "The Tiberian tradition of Biblical Hebrew: Homogeneity and heterogeneity" [Heb.] *The Annual of the Shocken Institute for Jewish Studies*, vol. 2 (Jerusalem) 105-44.

Morag, Sh., 1971: "Pronunciation of Hebrew". *EJ*, vol. 13, cols. 1120-45.

Morag, Sh., 1974: "On the methodology and terminology of the early Massoretes". *Leshonenu* 38, 49-77.

Morag, Sh., 1974a: "On the historical validity of the vocalization of the Hebrew Bible". *JAOS* 94, 307-15.

Morag, Sh., 1982: "Some notes on Šelomo Almoli's contributions to the linguistic science of Hebrew". J.A. Emerton and S.C. Reif (eds), *Interpreting the Hebrew Bible* [Fschr. E.I.R. Rosenthal] (Cambridge), 157-69.

Morag, Sh., 1984: "Some notes on linguistic thought in the Middle Ages: *Kitāb al-muṣawwatāt* and the phonological theory it presents". M. Bar-Asher (ed.), *Masorot : Studies in Language Tradition* I (Jerusalem), 41-50.

Morag, Sh., 1988: "Qumran Hebrew: Some typological observations". *VT* 38, 148-64.

Morag, Sh., 2000: "On some concepts in the world of Qumran: Polysemy and semantic development". Muraoka, T. and J.F. Elwolde (eds), *Diggers at the Well* (Leiden), 178-92.

Moran, W.L., 1960: "Early Canaanite *yaqtula*". *Or*, N.S. 29, pp. 1-19.

Moran, W.L., 1961: "The Hebrew language in its Northwest Semitic background". G.E. Wright (ed.), *The Bible and the Ancient Near East.* Festschrift W.F. Albright, (Garden City, N.Y.), pp. 54-72.

Moreshet, M. [מ. מורשת], 1967: "The predicate preceding a compound subject in the Biblical language". *Leshonenu* 31, 251-60.

Moreshet, M. 1976: "The *Hif'il* in Mishnaic Hebrew as equivalent to the *Qal*" [Heb.], Bar-Ilan [בר־אילן] 13, 249-81.

Moscati, S., 1951: *L'epigrafia ebraica antica 1935-50*. Rome.

Moscati, S. (ed.), 1964, A. Spitaler, E. Ullendorff, and W. von Soden: *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morfology.* Wiesbaden.

Muchiki, Y., 1999: *Egyptian Proper Names and Loanwords in Northwest Semitic.* Atlanta.

Müller, A.R., 1991: "Zu den Artikelfunctionen im Hebräischen". In *Fschr. Richter*, 313-29.

Müller, D.H., 1906: "Die numeralia multiplicativa in den Amarnatafeln und im Hebräischen". *Semitica*, I, Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophische-historische Klasse, Band, CLIII, III. Abhandl., 13ff.

Müller, H.-P., 1983: "Zur Geschichte des hebräischen Verbs - Diachronie der Konjugationsthemen". *BZ* 27:34-59.

Müller, H.-P., 1984: "Ebla und das althebräische Verbalsystem". *Bib* 65, 145-67.

Müller, H.-P., 1985. "Ergativelemente im akkadischen und althebräischen Verbalsystem". *Bib* 66, 385-417.

Müller, H.-P., 1989: "Die Konstruktionen mit *hinnē* 'siehe' und ihr sprachgeschiclicher Hintergrund". ZAH 2.45-76.

Müller, H.-P., 1992: "Kolloquialsprache und Volksreligion in den Inschriften von Kuntillet 'Ağrūd und Ḫ irbet Qõm". *ZAH* 5, 515-51.

Müller, H.-P., 1994: "Nicht-junktiver Gebrauch von *w*- im Althebräischen". *ZAH* 7, 141-74.

Mulder, M.J. 1973. "Die Partikel יַעַן". *OudSt* 18, 49-83.

Muraoka, T., 1966: "Notes on the syntax of Biblical Aramaic". *JSS* 11, 151-67.

Muraoka, T., 1969: *Emphasis in Biblical Hebrew* (Dissertation). Jerusalem.

Muraoka, T., 1972: "Remarks on some types of noun modifier in Syriac". *JNES* 31, 192-94.

Muraoka, T., 1975: "The *Nun energicum* and the prefix conjugation in Biblical Hebrew". *AJBI* 1, 63-71.

Muraoka, T., 1975a: "On the nominal clause in the Old Syriac Gospels". *JSS* 20, 28-37.

Muraoka, T., 1977. “On the Syriac particle *ʼiṯ*”. *BO* 34, 21s.
Muraoka, T., 1977a: “The status constructus of adjectives in Biblical Hebrew”. *VT* 27, 375-80.
Muraoka, T., 1978. “A syntactic problem in Lev. xix. 18b”. *JSS* 23, 291-97.
Muraoka, T., 1978a. “On the so-called dativus ethicus in Biblical Hebrew”. *JThSt NS* 29, 495-98.
Muraoka, T., 1979. “On verb complementation in Biblical Hebrew”. *VT* 29, 425-35.
Muraoka, T., 1979a: “Hebrew philological notes”. *AJBI* 5, 88-104.
Muraoka, T., 1983-84: “The Tell-Fekheriye bilingual inscription and Early Aramaic”. *AN* 22, 79-117.
Muraoka, T., 1985: *Emphatic Words and Structures in Biblical Hebrew*. Jerusalem/ Leiden.
Muraoka, T., 1987: *Classical Syriac for Hebraists*. Wiesbaden.
Muraoka, T., 1989: Rev. of A. Niccacci 1986. *AN* 27, 187-93.
Muraoka, T., 1990: “On the nominal clause in Late Biblical Hebrew and Mishnaic Hebrew”. M. Bar-Asher, *Language Studies* [מחקרים בלשון] IV (Jerusalem), 219-52 [Heb.].
Muraoka, T., 1991: “The Biblical Hebrew nominal clause with a prepositional phrase”. K. Jongeling, H.L. Murre-van den Berg, L. Van Rompay (eds.), *Studies in Hebrew and Aramaic Syntax* [Fschr J. Hoftijzer] (Leiden), 143-51.
Muraoka, T., 1991-92: “Much ado about nothing? A sore point or two of Hebrew grammarians”. *Ex Oriente Lux* 32, 131-39.
Muraoka, T., 1992: Biblical Hebrew Philological Notes (2). *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 25 (Festschrit J. Blau), 43-54.
Muraoka, T., 1992: “Biblical Hebrew philological notes (2)”. J*erusalem Studies in Arabic and Islam* 15 [Fschr. J. Blau], 43-54.
Muraoka, T., 1995: “Notae qumranicae philologicae (2)”. *AN* 33, 55-73.
Muraoka, T., 1995a: “Linguistic notes on the Aramaic inscription from Tel Dan”. *IEJ* 45.19-21.
Muraoka, T., 1995b: “The Tel Dan inscription and Aramaic/Hebrew tenses”. *AN* 33, 113-15.
Muraoka, T., 1995c: “A new dictionary of Classical Hebrew”. T. Muraoka (ed.), *Studies in Ancient Hebrew Semantics.* [Abr-Nahrain Supplement 4] (Louvain), 87-101.
Muraoka, T., 1996: “1 Sam 1,15 again”. *Bib* 77, 98f.
Muraoka, T., 1997, ^{2}2005b: C*lassical Syriac. A Basic Grammar with a Chrestomathy. With a Select Bibliography Compiled by S.P. Brock* [PLO 19]. Wiesbaden.
Muraoka, T., 1997a: “The alleged final function of the Biblical Hebrew syntagm <waw + a volitive form>”. E. van Wolde (ed.), *Narrative Syntax and the Hebrew Bible: Papers of the Tilburg Conference 1996* (Leiden), 229-41.
Muraoka, T., 1998: “Again on the Tel Dan inscription and the Northwest Semitic verb tenses”. *ZAH* 11, 74-81.

Muraoka, T., 1999: "The participle in Qumran Hebrew with special reference to its periphrastic use". T. Muraoka and J.F. Elwolde (eds), *Sirach, Scrolls & Sages: Proceedings of a Second International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls, Ben Sira, & the Mishnah, held at Leiden University, 15-17 December 1997* (Leiden), 188-204.

Muraoka, T., 1999a: "The tripartite nominal clause revisited". Miller (ed.) 187-213.

Muraoka, T., 2000: "An approach to the morphosyntax and syntax of Qumran Hebrew". T. Muraoka and J.F. Elwolde (eds), *Diggers at the Well: Proceedings of a Third International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira* (Leiden), 193-214.

Muraoka, T., 2000a: "Hebrew". L.H. Schiffman and J.C. VanderKam (eds.), *Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls* (Oxford), I, 340-45.

Muraoka, T., 2000b: "How to analyse and translate the idiomatic phrase מִי יִתֵּן". *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 33, 47-52.

Muraoka, T., 2001: "'Three of them' and 'the three of them' in Hebrew". *ANES* 38, 215-16.

Muraoka, T., 2005: "Linguistic notes on Moabite and Ancient Hebrew iscriptions". M. Bar-Asher and M. Florentin (eds), *Samaritan, Hebrew and Aramaic Studies Presented to Professor Abraham Tal* (Jerusalem), 31*-44*.

Muraoka, T., 2005a: "Apports de la LXX dans notre compréhension de l'hébreu et du grec, et de leur vocabulaire". J. Joosten and Ph. le Moigne (eds.), *L'apport de la Septante aux études sur l'Antiquité* (Paris), 57-68.

Fschr. Muraoka, ed. by M.F. J. Baasten and W.Th. van Peursen. *Hamlet on a Hill. Semitic and Greek Studies Presented to Professor T. Muraoka on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday* [OLA 118]. Leuven.

Muraoka, T. and Malessa, M. 2002: "A Deuteronomistic formula <עשׂה + שמר>". *VT* 52, 548-51.

Muraoka, T. and Porten, B. 1998, ^{2}2003: *A Grammar of Egyptian Aramaic* [Handbuch der Orientalistik 32]. Leiden.

Muraoka, T. and Rogland, M. 1998: "The Waw consecutive in Old Aramaic? A rejoinder to Victor Sasson". *VT* 48, 100-104.

Murray, D.F. 1999: "An unremarked rhetorical marker in Biblical Hebrew prose". *HS* 40, 33-56.

Murtonen, A., 1952: *A Philological and Literary Treatise on the Old Testament Divine Names* אל, אלוה, אלהים *and* יהוה. Helsinki.

Murtonen, A., 1986, *Hebrew in its West Semitic Setting*. Part I, Section A. Leiden.

Mynatt, D.S., 1994: *The sub loco Notes in the Torah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. N. Richland Hills, TX.

Naudé, J.A., 1997: "The syntactic status of the ethical dative in Biblical Hebrew". *JS* 9, 129-65.

Naveh, J., 1970: *The Development of the Aramaic Script*. Jerusalem.

Naveh, J., ^{2}1987: *Early History of the Alphabet*. Jerusalem/Leiden.

Naveh, J., 2001: "Hebrew graffiti from the First Temple period". *IEJ* 51, 194-207.

Naveh, J. and I. Eph'al, 1989: "Hazael's booty inscriptions". *IEJ* 39, 192-200.

Neef, H.-D., 2000: "Nomina ohne Plural im Biblischen Hebräisch". *ZA* 13, 91-105.

Niccacci, A., 2002: *Sintaxis del hebreo bíblico.* Estella [tr. G. Seijas de los Ríos-Zarzosa del original italiano *Sintassi del verbo ebraico nella prosa biblica clas ica* (Jerusalem, 1986). Tr. ingl. por W.G.E. Watson, *The Syntax of Verb in Classical Hebrew Prose* (Sheffield, 1990)].

Niccacci, A., 1993: "Simple nominal clause (SNC) or verbless clause in Biblical Hebrew prose". *ZAH* 6, 216-27.

Niccacci, A., 1999: "Types and functions of the nominal sentence". In Miller (ed.) 1999, 215-48.

Nöldeke, Th., 1875: *Mandäische Grammatik*. Halle.

Nöldeke, Th., [2]1898: *Syrische Grammatik*. Leipzig.

Nöldeke, T., [3]1899: *Die semitischen Sprachen. Eine Skizze*. Leipzig.

Nöldeke, Th., 1904-05: "Zur semitischen Pluralendung". *ZA* 18, 68-72.

Nöldeke, Th, 1910: *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft. Strassburg.*

Nöldeke, Th, 1910a: "Zweiradikalige Substantive". In his *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft* (Strassburg), 109-78.

Nöldeke, Th, 1916: "Glossen zu H. Bauer's Semitischen Sprachproblemen". *ZA* 30, 163-70.

Noth, M. 1928: *Die israelitischen Personennamen im Rahmen der gemeinsemitischen Namengebung.* Stuttgart.

Nyrop, K., 1890-1930: *Grammaire historique de la langue française*, 6 vols. Copenhagen.

O'Connor, M., 1980: *Hebrew verse Structure.* Winona Lake, ID.

O'Connor, M., 2002: "Discourse linguistics and the study of Biblical Hebrew". A. Lemaire (ed.), *Congress Volume: Basel 2001* (Leiden), 17-42.

O'Connor, M., 2002a: "Semitic lexicography: European dictionaries of Biblical Hebrew in the twentieth century". *IOS* 20, 173-212.

Offer, Y. 1992: "The notation of *šĕwā* at the end of a word in the Tiberian vocalization system". *Leshonenu* 57, 109-18.

Olmo Lete (cf. Del Olmo)

Olshausen, J., 1861: *Lehrbuch der hebr. Sprache.* Braunschweig.

Orlinsky, H.M., 1940-41, 1941-42: "On the cohortative and jussive after an imperative or interjection in Biblical Hebrew". *JQR* NS 31, 371-82, *ib.* 32, 191-205. 273-77.

Orlinsky, H.M., 1940-41, 1942-43: "The biblical prepositions *táḥat*, *bēn*, *bá'aḏ*, and pronouns *'ªnu* (or *'anū́*), *zo'ṯā́ḥ*". *HUCA* 17, 267-92.

Orlinsky, H.M., 1940-41, 1947: "Notes on the *Qal* infinitive construct and the verbal noun in Biblical Hebrew". *JAOS* 67, 107-26.

Orlinsky, H.M., 1940-41, 1970: *Notes on the New Translation of the Torah*. Philadelphia.

Ornan, U., 2003: "The mysteries of *Waw connective*". *ZAW* 115, 241-55.

Palmer, F.R., 1986: *Mood and Modality*. Cambridge.

Paran, M. [מ. פארן], 1989: *Forms of the Priestly Style in the Pentateuch. Patterns, Linguistic Usages, Syntactic Structures* [heb]. Jerusalem.

Pardee, D., 1975, 1976: "The preposition in Ugaritic". *UF* 7, 329-78; 8, 215-322.

Pardee, D., 1982: *Handbook of Ancient Hebrew Letters: A Study Edition*. Chico.

Pardee, D., 1983: "The 'epistolary perfect' in Hebrew letters". *BN* 22, 34-40.

Pardee, D., 1997: "Ugaritic". R. Hetzron (ed.), *The Semitic Languages* (London), 131-44.

Park, M., 2003: *Repetition and non-repetition of particles in Biblical Hebrew and the Hebrew of the Dead Sea Scrolls* (Dissertation). Jerusalem [Heb.: חזרה ואי־חזרה על מיליות בלשון המקרא ובלשון מגילות מדבר יהודה].

Passy, P.E., [2]1912: *Petite phonétique comparée des principales langues européennes*. Leipzig.

Paul, H., [6]1960: *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Tübingen.

Peckham, R., 1997: "Tense and mood in Biblical Hebrew". *ZAH* 10, 139-68.

Peretz, Y.[י. פרץ]. 1967. *The Relative Clause* [Heb.: משפט הזיקה בלשון העבתית לכל תקופותיה]. Tel Aviv.

Peretz, Y., 1968: "Juxtaposition of proper noun and title". P*roceedings of the Fourth World Congress of Jewish Studies*, 129-33. [Heb.; Engl. abstract, 188f.]

Pérez Fernández, M., 1992: *La lengua de los Sabios. I. Morfosintaxis*. Valencia [= *An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew*, Leiden, 1997, tr. J. Elwolde].

Peursen, W.Th. Van, 2004: *The Verbal System in the Hebrew Text of Ben Sira*. Leiden.

Philippi, F.W.M., 1878: "Das Zahlwort Zwei im Semitischen". *ZDMG* 23, 21-98.

Plessis, S.J. Du,1971: "Aspects of morphological peculiarities of the language of Qoheleth". In I.H. Eybers et al. (eds), *De fructu oris sui* [Fschr. A. van Selms] (Leiden), 164-80.

Polotsky, H.J., 1964: "Semitics". E.A. Speiser (ed.), *The World History of the Jewish People,* first series, vol. I (New Brunswick), pp. 99-111; "Egyptian", 121-134.

Polzin, R., 1976: *Late Biblical Hebrew: Toward an Historical Typology of Biblical Hebrew Prose*. Missoula.

Pope, M.H., 1988: "Vestiges of vocative *lamedh* in the Bible". *UF* 20, 201-7.

Porath, E.:[א. פורת], 1938: Mishnaic Hebrew as Vocalised in the Early Manuscripts of the Babylonian Jews [לשון חכמים לפי מדותות בבליות שבכתבי־יד ישנים]. Jerusalem.

Prätorius, F., 1882: "הכך und ילך". *ZAW* 2, 310-12.

Prätorius, F., 1903: "Über einige Arten hebräischer Eigennamen". *ZDMG* 57, 773-82.

Proceedings of the International Conference on Semitic Studies Held in Jerualem, 19-23 July 1965. Jerusalem 1969.

Purvis, J.D., 1968: *The Samaritan Pentateuch and the Origin of the Samaritan Sect.* Cambridge, MA.

Qimḥi, D. (cf. Kimhi)

Qimron, E., [א. קימרון], 1967: *A Grammar of the Hebrew Language of the Dead Sea Scrolls* [דקדוק הלשון העברית של מגילות מדבר יהודה] (Dissertation). Jerusalem.

Qimron, E., 1983: "The negative word אל in our early sources". M. Bar-Asher et al. (eds.), *Hebrew Language Studies* [מחקרי לשון] [Fschr. Z. Ben- Ḥayyim] (Jerusalem), 473-82.

Qimron, E., 1986: *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls.* Atlanta.

Qimron, E., 1986a: "Interchanges of *e* and *a* vowels in accented closed syllables in Biblical Hebrew". *Leshonenu* 50, 77-102.

Qimron, E., 1986b: "Further notes on 'Philippi's law". *Leshonenu* 50, 247-49.

Qimron, E., 1986-87: "Consecutive and conjunctive imperfect: the form of the imperfect with waw in Biblical Hebrew". *JQR* 77, 149-61.

Qimron, E., 1987: "קטלתוני and related forms in Hebrew". *JQR* 78, 49-55.

Qimron, E., 1987a: Review of Hurwitz 1982. *Leshonenu* 51, 235-39.

Qimron, E., 1991: "Interchangeability of *ṣere* and *pataḥ* in Biblical Hebrew and Philippi's law". *Leshonenu* 56, 111-16.

Qimron, E., 1993: *Biblical Aramaic* [Heb.]. Jerusalem.

Qimron, E. and J. Strugnell, 1994: *Qumran Cave 4, V: Miqṣat maʿaśe ha-torah* [DJD X] (Oxford) 65-108.

Qimron, E. and D. Sivan., 1995: "Interchange of *pataḥ* and *ḥiriq* and the attenuation law". *Leshonenu* 59,7-38.

Qimron, E., 1996: "הוריה and some related forms"[Heb.]. Y. Hoffman and F. Polak (eds.), *Fschr. Y.S. Licht*, 263-67.

Qimron, E., 1997: "On the Hebrew tradition of the Massoretes". Y. Bentolila (ed.), *Hadassah Shy Jubilee Book* (Beersheva), 37-43.

Qimron, E., 1998: "A new approach toward interpreting the Imperfect verbal forms in Early Hebrew". *Leshonenu* 61, 31-43.

Qimron, E., 2000: "The nature of DSS Hebrew and its relation to Biblical Hebrew and Mishnaic Hebrew". T. Muraoka and J.F. Elwolde, *Diggers at the Well: Proceedings of a Third International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira* (Leiden), 232-44.

Qimron, E., 2000-01: "Response to Moshe Florentin". *Leshonenu* 63, 173s.

Qimron, E., 2004: "נְאֻם and the history of the pattern *qu'l*" [Heb.]. M. Heltzer and M. Malul (eds.), *T^{e}shûrôt LaAvishur* [Fschr. Y. Avishur] (Tel Aviv-Jaffa), 295*-99*.

Rabin, C. [ח. רבין], 1951: *Ancient West-Arabian.* London.

Rabin, C., 1962: "The ancient versions and the indefinite subject". *Textus* 2, 60-76.

Rabin, C., 1963: "The origin and the subdivisions of Semitic". D.W. Thomas and W.D. McHardy (eds.), *Hebrew and Semitic Studies* (Festschrift G.R. Driver). Oxford, 104-15.

Rabin, C., 1963-66: "Un phénomène d'alternance stylistique des constructions indéfinies en hébreu biblique". *GLECS* 10, 34fs.

Rabin, C., 1964: (as edited by S. Shkolnikov) *A Syntax of Biblical Hebrew* [תחביר לשון המקרא]. Jerusalem.

Rabin, C., 1967: "The vocalization of the third singular perfect of *Pi'él* in Tiberian Hebrew". *Leshonenu* 32, 12-26.

Rabin, C., 1969: "*Shafel* in Hebrew and Aramaic: its nature and origin" [השפעל בעברית ובערמית: מהותו ומוצאו]. *Eretz Israel* 9, 148-58.

Rabin, C., 1969a: "The structure of the Semitic system of case endings". *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies Held in Jerusalem, 19-23 July 1965* (Jerusalem), 190-204.

Rabin, C., 1970: "Hebrew". In T.A. Sebeok (ed.), *Current Trends in Linguistics*, vol. 6 (The Hague/Paris), 304-46.

Rabin, C., 1970a: *The Phonetics of Biblical Hebrew* [תורת ההגה העבית המקראית] (Jerusalem).

Rabin, C., 1971: *The Meanings of Grammatical Forms in Biblical and Modern Hebrew* [משמעויותיהן של הצורות הדקדוקיות בלשון המקרא ובלשון ימינו]. Jerusalem.

Rabin, C., 1979: "The emergence of Classical Hebrew". A. Malamat (ed.), *The Age of Monarchies: Culture and Society. The World History of Jewish People*, vol. 4.2 (Jerusalem), 71-78.

Rabin, C., 1988. *Die Entwicklung der hebräischen Sprache*, a German tr. by L. Reichert (Wiesbaden) of *A Short History of the Hebrew Language*. Jerusalem, s.f.

Rabin, C.: *A Short History of the Hebrew Language*. Jerusalem, s.f.

Rainey, A.F., 1967: "The Samaria ostraca in the light of fresh evidence". *PEQ* 99, 32-41.

Rainey, A.F., 1970: "Semantic parallels to the Samaria ostraca". *PEQ* 102, 45-51.

Rainey, A.F., 1973: "Reflections on the suffix conjugation in West Semitised Amarna tablets". *UF* 5, 235-62.

Rainey, A.F., 1978: "The Barth-Ginsberg law in the Amarna tablets". *Eretz Israel* 14, 8*-13*.

Rainey, A.F., 1986: "The Ancient Hebrew prefix conjugation in the light of Amarnah Canaanite". *Hebrew Studies* 27, 4-19.

Rainey, A.F., 1996: *Canaanite in the Amarna Tablets. A Linguistic Analysis of the Mixed Dialect Used by Scribes from Canaan.* 4 vols. [Handbook der Orientalistik 25]. Leiden.

Rainey, A.F., 1996a: "The imperative 'See' as an introductory particle: An Egyptian-West Semitic calque". J.E. Coleson and V.H. Matthews (eds.), *"Go to the Land I will Show you"* [Fschr. D.W. Young] (Winona Lake), 317-52.

Rainey, A.F., 2003: "The suffix conjugation pattern in Ancient Hebrew tense and modal functions". *ANES* 40, 3-42.
Rainey, A.F., 2003a: "The *yaqtul* preterite in Northwest Semitic". *Fschr. Muraoka*, 395-408.
Ratcliffe, R.R., 1998: *The 'Broken' Plural in Arabic and Comparative Semitic: Allomorphy and Analogy in Non-concatenative Morphology*. Amsterdam.
Ratzaby, Y., 2000: "Verse and translation". *BM* 45, 168-70.
Rechenmacher, H., 1996: "*Šabbat[t]* –Nominalform und Etymologie". *ZAH* 9, 199-203.
Rechenmacher, H., 2003: "אל and אין in nominal clauses". *JNWSL* 29, 67-85.
Reckendorf, H., 1895-98: *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*. Leiden.
Reckendorf, H., 1909: *Über Paronomasie in den semitischen Sprachen*. Giessen.
Reckendorf, H., 1921: *Arabische Syntax*. Heidelberg.
Regt, L.J., de, 1988: *A Parametric Model for Syntactic Studies of a Textual Corpus Demonstrated on the Hebrew of Deuteronomy 1-30* [SSN 24]. Assen./Maastricht.
Reichenbach, H., 1947: *Elements of Symbolic Logic*. New York.
Rendsburg, G., 1982: "*Laqtîl* infinitives: *Yiph'il* or *Hiph'il*". *Or* 51, 231-38.
Rendsburg, G., 1982a: "A new look at Pentateuchal *HW'*". *Bib* 63, 351-69.
Rendsburg, G., 1989: "Sabaic notes to Hebrew grammar". *AN* 27, 106-19.
Rendsburg, G., 1990: *Diglossia in Ancient Hebrew*. New Haven.
Rendsburg, G., 1990: L*inguistic Evidence for the Northern Origin of Selected Psalms*. Atlanta.
Rendsburg, G., 1992: "Morphological evidence for regional dialects in Ancient Hebrew". W.R. Bodine, *Linguistics and Biblical Hebrew* (Winona Lake), 65-88.
Rendsburg, G., 2003: "Hurvits redux: On the continued scholarly inattention to a simple principle of Hebrew philology". I. Young (ed.) 2003, 104-28.
Rendsburg, G., 2003a: "A comprehensive guide to Israelian Hebrew: grammar and lexicon". *Orient* 38, 5-35.
Renz, J. and W. Röllig, 1995-2003: *Handbuch der althebräischen Epigraphik*. 2 vols. in 4 parts. Wiesbaden.
Retsö, J., 1989: *Diathesis in the Semitic Languages: A Comparative Morphological Study* [SSLL 14]. Leiden.
Retsö, J., 1997: "State and plural marking in Semitic". E. Wardini (ed.), *Built on Solid Rock: Studies in Honour of Professor Ebbe Egede Knudsen on the Occasion of his 65th Birthday April 11th 1997* (Oslo), 268-82.
Reuchlin, J. (1506): *De rudimentis hebraicis*. Pforzheim.
Revell, E.J., 1970: "Studies in the Palestinian vocalization of Hebrew". J.W. Wevers & D.B. Redford (eds.), *Essays on the Ancient Semitic World* (Toronto), 51-100.
Revell, E.J., 1970a: *Hebrew Texts with Palestinian Vocalization*. Toronto.
Revell, E.J., 1977: *Biblical Texts with Palestinian Pointing and their Accents*. Missoula.
Revell, E.J., 1980: "Pausal forms in Biblical Hebrew: Their function, origin and significance". *JSS* 25, 165-79.

Revell, E.J., 1981: "The nature of *Resh* in Tiberian Hebrew". *Association for Jewish Studies Review* 6, 125-36.

Revell, E.J., 1981a: "Syntactic/semantic structure and the reflexes of original short a in Tiberian pointing". *HAR* 5, 75-100.

Revell, E.J., 1984: "Stress and the *Waw 'consecutive'* in Biblical Hebrew". *JAOS* 104, 437-44.

Revell, E.J., 1985: "The vowelling of '*i*-type' segholates in Tiberian Hebrew". *JNES* 44, 319-28.

Revell, E.J., 1989: "The conditioning of word order in verbless clauses in Biblical Hebrew". *JSS* 34, 1-24.

Revell, E.J., 1992: "The development of *Sĕgôl* in an open syllable as a reflex of **a*: An exercise in descriptive phonology". W.R. Bodine, *Linguistics and Biblical Hebrew* (Winona Lake), 17-28.

Revell, E.J., 1993: "Concord with compound subjects and related uses of pronouns". *VT* 43, 69-87.

Revell, E.J., 1995: "The two forms of first person singular pronoun in Biblical Hebrew". *JSS* 40, 199-217.

Revell, E.J., 2002: "Logic of concord with collectives in Biblical narrative". *Maarav* 9, 61-91.

Rezetko, R. 2003: "Dating Biblical Hebrew: Evidence from Samuel - Kings and Chronicles". Young (ed.) 2003, 215-50.

Ribera Florit, J., 1993: *Gramática del arameo clásico (oficial).* Universitat de Barcelona.

Ribera Florit, J., 2001: *Crestomatía del arameo clásico oficial.* Barcelona.

Richter, W., 1978-80: *Grundlagen einer althebräischen Grammatik.* 3 vols. St. Ottilien.

Fschr. Richter, 1991: W. Groß, H. Irsigler, Th. Seidl (eds.), *Text, Methode und Grammatik.* St. Ottilien.

Rogland, M.F., 2000: "The Hebrew 'Epistolary perfect' revisited". *ZAH* 13, 194-200.

Rogland, M.F., 2003: *Alleged non-past uses of Qatal in Classical Hebrew.* [SSN 44]. Assen.

Rooker, M.F., 1990: *Biblical Hebrew in Transition. The Language of the Book of Ezekiel.* Sheffield.

Rosén, H.B., 1956: "Aspects and tenses in Biblical Hebrew". H.Y. Gevaryahu, B. Luria and Y. Mehlmann (eds.), *Fschr. Biram* (Jerusalem), 205-18.

Rosén, H.B., 1960: "On a syntactic phenomenon in Ancient West-Semitic: The prehistory of אֵת". M. Haran and B.Z. Luria (eds), *Fschr. N.H. Tur-Sinai* (Jerusalem), 127-42. [Heb.]

Rosén, H.B., 1961: "A marginal note on Biblical hebrew phonology". *JNES* 20, 124-26.

Rosén, H.B., 1962: *A Textbook of Israeli Hebrew.* Chicago.

Rosén, H.B., 1969: "The comparative assignment of certain Hebrew tense forms". *Proceedings*, 212-34.

Rosén, H.B., 1974: "La position descriptive et comparative des formes contextuelles en hébreu". A. Caquot and D. Cohen (eds.), *Actes du premier congrès international de linguistique sémitique et chamito-sémitique Paris 16-19 juillet 1969* (The Hague / Paris), 246-55.

Rosén, H.B., 1975: "*'nky* et *'ny*: Essai de grammaire, interprétation et traduction". *Mélanges A. Neher* (Paris), 253-72.

Rosén, H.B., 1993: "Notes on Biblical Hebrew verbal morphology". *Fschr. Blau*, 507-13.

Rosén, H.B., 2003: "Remarques à propos du genre grammatical en hébreu biblique". J. Lentin and A. Lonnet (eds.), *Mélanges David Cohen* (Paris), 581-94.

Rosenbaum, M. 1997: *Word-order Variation in Isaiah 40-55: A Functional Perspective* [SSN 35]. Assen

Rosenthal, F., 1939: *Die aramaitische Forschung seit Theodor Nöldeke's Veröffentlichungen*. Leiden.

Rosenthal, F., 1961: *A Grammar of Biblical Aramaic*. Wiesbaden.

Rosenthal, F. (ed.), 1967: *An Aramaic Handbook* in two parts. Wiesbaden.

Rosenthal, F., 1978: "Aramaic Studies During the Past Thirty Years", *JNES,* 81-91.

Rössler, O., 1961: "Eine bisher unerkannte Tempusform im Althebräischen". *ZDMG* 111, 445-51.

Rössler, O., 1962: "Die Präfixkonjugation *Qal* der Verba *I*[ae] *Nûn* im Althebräischen und das Problem der sogenannten Tempora". *ZAW* 74, 125-41.

Rotenberg, M., 1968: "The implicit construct phrase in the Bible". *Leshonenu* 32, 347-58.

Rotenberg, M., 1977: "Again on the implicit construct phrase in the Bible". *Leshonenu* 41, 305-8.

Rousselot, P.J., 1902: *Principes de phonétique expérimentale*. Paris.

Rubin, A., 2001: "A note on the conjugation of ל״ה verbs in the derived patterns". *ZAH* 14, 34-41.

Rubinstein, A., 1952: "A finite verb continued by the infinitive absolute in Biblical Hebrew". *VT* 2, 362-67.

Rubinstein, E., 1979: "Adjectival verbs in Biblical Hebrew". *IOS* 9, 55-76.

Rundgren, F., 1961: *Das althebräische Verbum: Abriss der Aspektlehre*. Uppsala.

Rundgren, F., 1973: "Erneuerung des Verbalaspekts im Semitischen: Funktionell-diachronische Studien zur semitischen Verblehre". *Acta Universitatis Upsaliensis; Acta Societatis Linguisticae Upsaliensis*, NS 1:3, 49-108.

Ryder, S.A. II. 1974: *The D-stem in Western Semitic*. The Hague.

Sáenz-Badillos, A., 1988: *Historia de la lengua hebrea*. Sabadell [= *A History of the Hebrew Language*, Cambridge 1993, tr. J. Elwolde].

Sáenz-Badillos A. y J. Targarona Borrás, 1988: *Gramáticos hebreos de al-Andalus (siglos X-XII). Filología y Biblia*. Córdoba.

Sáenz-Badillos A. y J. Targarona Borrás, 1988a, *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*. Córdoba.

Sappan, R. [ר.ספן], 1981: *The Typical Features of the Syntax of Biblical Poetry in its Classical Period* [הייחוד התחבירי של לשון השירה המקראית]. Jerusalem.

Sarauw, C., 1939: *Über Akzent und Silbenbildung in den älteren semitischen Sprachen*. København.

Sarfatti, G., 1982: “Hebrew inscriptions of the First Temple period — A survey and some linguistic comments”. *Maarav* 3, 58-65.

Sarfatti, G., 1990: “Gleanings from Hebrew epigraphy”. *Leshonenu* 55, 43-53.

Sarfatti, G., 1992: “Reflexive pronouns and pronouns of identity in Hebrew”. *Leshonenu* 56, 341-51.

Sarfatti, G., 1993: “The origin of vowel letters in West-Semitic writing — A tentative recapitulation”. *Leshonenu* 58, 13-24.

Sass, B., 1988: *The Genesis of the Alphabet and its Development in the Second Millennium B.C.* Wiesbaden.

Satzinger, H., 2002: “The Egyptian connection: Egyptian and the Semitic languages”. *IOS* 20, 227-64.

Saussure, F. de, 1916: *Cours de linguistique générale*. Paris.

Saydon, P.P., 1954: “Some unusual ways of expressing the superlative in Hebrew and Maltese”. *VT* 4, 432f.

Schlesinger, M., 1928: *Satzlehre der aramäischen Sprache des babylonischen Talmuds*. Leipzig.

Schneider, W., [5]1982: *Grammatik des biblischen Hebräisch*. München.

Schoors, A., 1989: “The pronouns in Qoheleth”. *HS* 30, 71-90.

Schoors, A., 1992: *The Preacher Sought to Find Pleasing Words. A Study of the Language of Qoheleth* [OLA 41]. Leuven.

Schorch, S., 2003: “Determination and the use of the definite article in the Samaritan and in the Masoretic text of the Torah”. *JSS* 48, 287-320.

Schramm, G.M., 1957: “A reconstruction of Biblical Hebrew Waw consecutive”. *General Linguistics* 3, 1-8.

Schramm, G.M., 1964: *The Graphemes of Tiberian Hebrew*. Berkeley and Los Angeles.

Schüle, A., 1997: “Zur Bedeutung der Formel *wajjehi* im Übergang zum mittelhebräischen Tempussystem”. A. Wagner (ed.), *Studien zur hebräischen Grammatik* (Göttingen), 115-25.

Schüle, A., 2000: *Die Syntax der althebräischen Inschriften. Ein Beitrag zur historischen Grammatik des Hebräischen*. Münster.

Schüle, A., 2001: “*Kāmōkā* –der Nächste, der ist wie Du. Zur Philologie des Liebesgebots von Lev 19,18.34”. *KUSATU* 2, 97-129.

Schult, H., 1974: “Der Infinitiv mit b- und mit k- in der bibelhebräischen Prosa”. *DBAT* 7, 18-31.

Schult, H., 1977: “Akkusativ mit Partizip bei Verben der Wahrnehmung im Bibel-Hebräischen”. *DBAT* 12, 7-13.

Schwally, F., 1914: “Zum hebräischen Nominalsatz”. *ZDMG* 68, 111-17.

Sebeok, T.A. (ed.), 1970: *Current Trends in Linguistics*. The Hague/Paris.

Segal, J.B., 1953: *The Diacritical Point and the Accents in Syriac*. London.

Segal, M.H. [מ.צ. סגל], 1927: *A Grammar of Mishnaic Hebrew*. Oxford.

Segal, M.H., 1932: "The structure of the conditional sentence in Biblical Hebrew and Mishnaic Hebrew". *Leshonenu* 41, 191-211.

Segal, M.H., 1936: דקדוק לשון המשנה. Tel Aviv.

Segert, S., 1961: "Die Sprache der moabitischen Königsinschrift". *Archiv Orientální* 29, pp. 197-267.

Segert, S., 1976: *A Grammar of Phenician and Punic*. München.

Segert, S., 1984: *A Basic Grammar of the Ugaritic Language*. Los Angeles /London.

Segert, S., [3]1986: *Altaramäische Grammatik mit Bibliographie, Chrestomatie und Glossar*. Leipzig.

Seidl, Th., 2001. "Wunschsätze mit *mī yitten* im Biblischen Hebräisch". R. Bartelmus and N. Nebes (eds.), S*achverhalt und Zeitbezug. Semitische und alttestamentliche Studien Adolf Denz zum 65. Geburtstag* (Wiesbaden), 129-42.

Selms, A. van., 1967: "*Pa'yal* formations in Ugaritic and Hebrew nouns". *JNES* 26, 289-95.

Sharvit, Sh. [ש. שרביט], 1993: "The distribution of the feminine participle allomorphs in Biblical and Mishnaic Hebrew". *Fschr. Blau*, 597-606. [Heb.]

Sheehan, J.F.X., 1971: "Egypto-Semitic elucidation of the *Waw* conversive". *Bib* 52, 39-43.

Shimasaki, K., 2002: *Focus Structure in Biblical Hebrew. A Study of Word Order and Information Structure*. Bethesda, MD.

Shivtiel, I.[י. שבטיאל], 1948: "The Yemenite tradition of Mishnaic Hebrew". קונטרסים לענייני הלשון העברית 1, 8-15.

Shulman, A., 1999: "The particle נָא in Biblical Hebrew prose". *HS* 40, 57-82.

Shulman, A., 2000: "The function of 'Jussive' and 'Indicative' imperfect forms in Biblical Hebrew," ZAH 13.168-80.

Shulman, A., 2001: "Imperative and second person indicative forms in Biblical Hebrew prose". *HS* 42, 271-87.

Siebesma, P.A., 1991: *The Function of the Niph'al in Biblical Hebrew in Relatioship to other Passivce-reflexive Verbal Stems and the Pu'al and Hoph'al in Particular* [SSN 28]. Assen.

Sievers, E., 1901-19: *Metrische Studien, I. Studien zur hebräischen Metrik*. Leipzig.

Sinclair, C., 1991: "Verb valence". *JANESCU* 20, 63-81.

Sivan, D., 1984: *Grammatical Analysis and Glossary of the Northwest Semitic Vocables in Akkadian texts of the 15th-13th C.B.C. from Canaan and Syria*. Neukirchen-Luyn.

Sivan, D., 1986: "Problematic lengthenings in North West Semitic spellings of the middle of the second millennium B.C.E.". *UF* 18, 301-12.

Sivan, D., 1990: "Notes on the use of the form *QATAL* as the plural base of the form *QATL* in Ugaritic". *Leshonenu* 55.37-41.

Sivan, D., 1997: “Remarks on the use of the forms תִּקְטְלוּן/יִקְטְלוּן in the Bible in the wake of a recent study” [Heb.]. Y. Bentolila, *Hadassah Shy Jubilee Book* (Beersheva), 27-36.

Sivan, D. and Z. Cochavi-Rainey, 1992: *West-Semitic Vocabulary in Egyptian Script of the 14th to the 10th Centuries BCE*. Beersheva.

Skoss, S.L., 1951-52: “A study of Hebrew vowels from Saadia Gaon's grammatical work ‘Kutub al-Lughah’”. *JQR* NS 42, 283-317.

Skoss, S.L., 1955: *Saadia Gaon: The Earliest Hebrew Grammarian*. Philadelphia.

Smend, R., 1906. *Die Weisheit des Jesus Sirach*. Berlin.

Smith, M.S., 1991: *The Origins and the Development of the Waw-consecutive. Northwest Semitic Evidence from Ugarit to Qumran*. Atlanta.

Socin, A., 1900-01: *Diwan aus Centralarabien*. Leipzig.

Soden, W., Von, 1960: “Status rectus-Formen vor dem Genitiv im Akkadischen und die sogenannte uneigentliche Annexion im Arabischen”. *JNES* 19, 163-71.

Soden, W., Von, 1965: “Zum Methode der semitisch-hamitischen Sprachvergleichung”. *JSS* 10, 159-77.

Soden, W., Von, 1965-81: *Akkadisches Handwörterbuch*. Wiesbaden.

Soden, W., Von, 1968: “Die Spirantisierung von Verschlusslauten im Akkadischen: Ein Vorbericht”. *JNES* 27, 214-20.

Soden, W., Von, 1988: “Bedeutungsgruppen unter den Substantiven nach der Nominalform *ma/iqtāl* mit Pluralformen nach *ma/iqtallîm/ôt* im Althebräischen”. *ZAH* 1, 103-06.

Soden, W., Von, 1989: “Die Nominalform *taqtûl* im Hebräischen und Aramäischen”. *ZAH* 2, 77-85.

Soden, W., Von, [3]1995: *Grundriss der akkadischen Grammatik*. 3. ergänzte Auflage unter Mitarbeit von Werner R. Mayer. (Analecta Orientalia 33). Roma.

Soggin, J. A., 1965: “Tracce di antichi causativi in *š*- reallizzati come radici autonome in ebraico biblico”. *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli* NS 25, 17-30. [= “Traces of ancient causatives in *š*- realized as autonomous roots in Biblical Hebrew”, in *Old Testament and Oriental Studies* (Rome: Pontifical Biblical Institute, 1975), 188-202].

Sokoloff, M., 2002: *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period: Addenda et Corrigenda*. Ramat-Gan.

Sokoloff, M., 2002a: *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*. Ramat-Gan.

Solá-Solé, J.M., 1961: *L'infinitif sémitique*. Paris.

Sollamo, R., 2003: “The passive with an agent in Biblical Hebrew and its rendering in the Septuagint”. *Fschr. Muraoka*, 617-30.

Speiser, E.A., 1936: “Studies in Semitic formatives”. *JAOS* 56, 22-46.

Speiser, E.A., “The pitfalls of polarity”. *Language* 14, 187-202.

Speiser, E.A., 1954: “The terminative-adverbial in Canaanite-Ugaritic and Akkadian”. *IEJ* 4, 108-15.

Speiser, E.A., 1955: "The durative *hithpa'el*: A *tan-* form". *JAOS* 75, 118-21.

Speiser, E.A., 1964: "Amorites and Canaanites". E.A. Speiser (ed.), *The World History of the Jewish People,* first series, vol. I (New Brunswick), 162-69.

Sperber, A., 1943: "Hebrew grammar: A new approach". *JBL* 62, 137-262.

Sperber, A., 1966: A *Historical Grammar of Biblical Hebrew.* Leiden.

Spieckermann, H., 1982: J*uda unter Assur in der Sargonidenzeit.* Göttingen

Spuler, B. (ed.) 1953-54: *Handbuch der Orientalistik. III. Semitistik* (Leiden)

Stade, B., 1879: *Lehrbuch der hebräischen Grammatik.* Leipzig.

Stec, D.M., 1987: "The use of *hen* in conditional sentences". *VT* 37.478-86.

Steiner, R.C., 1977: *The Case for Fricative-laterals in Proto-Semitic.* New Haven.

Steiner, R.C., 1982: *Affricated ṣade in the Semitic Languages.* New York.

Steiner, R.C., 1997: "Ancient Hebrew". R. Hetzron (ed.), *The Semitic Languages* (London), 145-73.

Stempel, R., 1999: A*briß einer historischen Grammatik der semitischen Sprachen.* Frankfurt am Main.

Stipp, H.-J., 1987: "Narrativ-Langformen 2. und 3. Person von zweiradikaligen Basen nach *qalY* im biblischen Hebräisch". *JNWSL* 13, 109-49.

Stipp, H.-J., 1991: "*w-hayā* für nichtiterative Vergangenheit? Zu syntaktischen Modernisierungen im masoretischen Jeremiabuch". *Fschr. Richter*, 521-47.

Streck, M.P., 2002: Rev. of Tropper, *UG* in *ZDMG* 152, 185-92.

Sukenik, E.L. [א.ל. סוקניק] et alii (eds.), 1965-82: *Encyclopaedia Biblica. Thesaurus rerum biblicarum alphabetico ordine digestus* [אנציקלפדיה מקראית]. Jerusalem (3rd impression).

Tal, A., 1994: *The Samaritan Pentateuch Edited according to MS 6(C) of the Skekhem Synagogue.* Tel Aviv.

Talshir, D., 1990: "יהונתן המלך or המלך יהונתן". *Leshonenu* 55, 277-80.

Talshir, D., 2002/03: "אָחוֹת and עֵדוֹת in Ancient Hebrew". *ZAH* 15/16, 108-23.

Talstra, E. 1978, 1982: "Text grammar and Hebrew Bible". *BO* 35, 169-74; 39, 26-38.

Targarona Borrás, J., 1995: *Diccionario hebreo - español. Bíblico, rabínico, medieval, moderno.* Barcelona.

Tené, D. and Barr, J.: "Hebrew linguistic literature", *EJ*, vol. 16, cols. 1352-1401.

Ternes, E., 2002: "Entgegengesetzte Genuszuweisung bei Numeralia im Semitischen: einige grammatiktheoretische und typologische Überlegungen". iW. Arnold and H. Bobzin (eds.), *„Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch!"* [Fschr O. Jastrow] (Wiesbaden), 719-36.

Testen, D.D., 1998: *Parallels in Semitic Linguistics. The Development of Arabic la- and Related Semitic Particles.* Leiden.

Thomas, D. Winton, 1953: "A consideration of some unusual ways of expressing the superlative in Hebrew". *VT* 3, 209-24.

Thomas, D.W. and W.D. McHardy (eds.), 1963: *Hebrew and Semitic Studies* [Fschr. G.R. Driver]. Oxford.

Thurot, Ch.. 1868: "Extraits de divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au moyen-âge". *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale 22/2* (Paris), 1-592.

Torczyner [= Tur-Sinai], N.H., 1911: "Zur Bedeutung von Akzent und Vokal im Semitischen". *ZDMG* 64, 269-311.

Torczyner N.H., 1916: *Die Entstehung des semitischen Sprachtypus,* vol. 1. Wien.

Torczyner N.H., 1937: "The pronunciation of hard and soft pronunciations of the *Begadkefath* letters in the history of Hebrew". *Leshonenu* 8, 297-306.

Touzard, J.P., 1911: *Grammaire hébraïque abrégé*. Paris.

Trebolle, J., [3]1998: *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*. Madrid. [= Tr. inglesa de W.G.E. Watson: *The Jewish Bible and the Christian Bible. An Introduction to the History of the Bible*. Leiden New York Köln 1998].

Tropper, J., 1992: "Dualische Personalpronomina und Verbalformen im Althebräischen". *ZAH* 5, 201-8.

Tropper, J., 1997-98: "Kanaanäisches in den Amarnabriefen". *AfO* 44-45, 134-45. [Rev. of Rainey 1996]

Tropper, J., 1998: "Althebräisches und semitisches Aspektsystem". *ZAH* 11, 153-90.

Tropper, J., 1999: "Die Endungen der semitischen Suffixkonjugation und der Absolutivkasus". *JSS* 44, 175-93.

Tropper, J., 2000: *Ugaritische Grammatik*. Münster.

Tropper, J., 2001: "Das genusindifferente hebräische Pronomen *hw'* im Pentateuch aus sprachvergleichender Sicht". *ZAH* 12, 159-72.

Tropper, J., 2002-03. "Die Vokativpartikel *yāʾ* im Hebräischen". ZAH 15/16, 168-71.

Tsevat, M., 1955: *A Study of the Language of the Biblical Psalms*. Philadelphia.

Tur-Sinai, N.H.[נ.ה. טור־סיני], 1938-39: "The infinitive absolute in Hebrew". *Leshonenu* 9.170-94.

Tur-Sinai, N.H., 1954: *The Language and the Book* [הלשון והספר]. כרך הלשון. Jerusalem.

Ullendorf, E., 1958: "What is a Semitic language?", *OR* 28, pp. 66-75.

Ullendorf, E., 1965: "The form of the definite article in Arabic and other Semitic languages". G. Makdisi (ed.), *Arabic and Islamic Studies* [Fschr. H.A.R. Gibb] (Leiden), 631-37; now in E. Ullendorff, *Is Biblical Hebrew a Language* etc. (Wiesbaden, 1977), 165-71.

Ullendorf, E., 1985: "Along the margins of Agnon's novel Shirah". C. Robin (ed.), *Mélanges linguistiques offerts à Maxime Rodinson* etc. (Paris), 393-400.

Ullendorf, E., 1992: "Some observations on the dativus ethicus in Semitics and elsewhere". *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 15 [Fschr. J. Blau], 1-9.

Ungnad, A., 1905: "Über Analogiebildungen im hebräischen Verbum". *Beiträge zur Assyriologie* 5, 233-78.

Valle Rodríguez (cf. Del Valle)

Van den Branden, A. (cf. Branden).

Van der Merwe (cf. Merwe)

Van Peursen, W.Th. (cf. Peursen)

Vater, H., [3]1994: *Einführung in die Zeit-Linguistik*. Hürth-Efferen.

Vendler, Z., 1957: “Verbs and times”. *The Philosophical Review* 66, 143-60.

Verheij, A.J.C., 1990: *Verbs and Numbers. A Study of the Frequencies of the Hebrew Verbal Tense Forms in the Books of Samuel, Kings, and Chronicles* [SSN 28]. Assen.

Verheij, A.J.C., 1992: “Stems and roots”. *ZAH* 5, 64-71.

Versluis, A., 2003: “Taal en tijd. Een onderzoek naar mogelijkheid en methode van het dateren van (bijbel)teksten op taalkundige gronden”. M.A. thesis. Leiden.

Vitestam, G. 1987-88: “Στυραξ and צֳרִי”. *Or. Suec.* 36-37, 29-37.

Vogt, E., 1971: *Lexicon linguae aramaicae Veteris Testamenti documentis antiquis illustratum.* Roma.

Voigt, R.M., 1987: “The classification of Central Semitic”. *JSS* 32.1-22.

Voigt, R.M. 1988: Die infirmen Verbaltypen des Arabischen und das Biradikalismus-Problem. Stuttgart.

Voigt, R.M., 1992. “Die Lateralreihe /*ś*, *ṣ́*, *ẓ*/ im Semitischen”. *ZDMG* 142, 37-52.

Voigt, R.M., 1998: “Der Artikel im Semitischen”. *JSS* 43.221-58.

Voigt, R.M. 2002: “The Hamitic connection: Semitic and Semitohamitic”. *IOS* 20, 265-90.

Voigt, R.M., 2002/03: “Die beiden Suffixkonjugationen des Semitischen (und Ägyptischen)”. *ZAH* 15/16, 138-65.

Von Soden, W. (cf. Soden)

Von Wartburg (cf. Wartburg)

Vycichl, W., 1973-79: “Problèmes de linguistique chamitique. Morphologie te vocabulaire”. *GLECS* 18-23.

Vycichl, W., 1973-79a: “Études d'hébreu massorétique”. *GLECS* 18-23, 495-517.

Wächter, L., 1971: “Reste von *Šafʿel*-Bildungen im Hebräischen”. *ZAW* 83, 380-89.

Wagner, A., 1997: S*prechakte und Sprechaktanalyse. Untersuchungen im biblischen Hebräisch an der Nahstelle zwischen Handlungsebene und Grammatik* [BZAW 253]. Berlin.

Wagner, M., 1966: *Die lexikalischen und grammatikalischen Aramaismen im alttestamentlichen Hebräisch* [BZAW 96]. Berlin.

Waldman, N.M., 1989: *The Recent Study of Hebrew: A Survey of the Literature with Selected Bibliography*. Cincinnati/Winona Lake.

Waltke, B.K. and M. O’Connor, 1990: *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake.

Wartburg W. von and P. Zumthor, [3]1973: *Précis de syntaxe du français contemporain*. Berne.

Watson, W.G.E., 1992: “Final *-m* in Ugaritic”. *AO* 10, 223-52.
Watson, W.G.E., 1994: "Final -m in Ugaritic again”. *AO* 14, 259-68.
Watson, W.G.E., 1996. "Final -m in Ugaritic yet again”. *AO* 12, 95-104.
Weil, G.E., 1971: *Massorah Gedolah juxta codicem Leningradensem B 19a*, vol. I. Rome.
Weinberg, W., 1966: “Spoken Israeli Hebrew: Trends in the departures from classical phonology”. *JSS* 11, 40-68.
Weinberg, W., 1971-73: “Towards a world standard in the transliteration of Hebrew”. *Proceedings of the Fifth World Congress of Jewish Studies* 4, 137-51 (Jerusalem).
Weinberg, W., 1975. 1976. 1977. 1978. 1979: “The History of Hebrew *plene* spelling”. *HUCA* 46, 457-87; 47, 237-80; 48, 301-33; 49, 311-38; 50, 289-337. [También publicado como monagrafía del mismo título (Cincinnati 1985)].
Weinrich, H., [4]1985. *Tempus: Besprochene und erzählte Welt.* Stuttgart.
Wellhausen, J., 1871: *Der Text der Bücher Samuelis untersucht.* Göttingen.
Wernberg-Møller, P., 1959: “Observations on the Hebrew participle”. *ZAW* 71, 54-67.
Wernberg-Møller, P., 1988: “The old accusative ending in Biblical Hebrew: Observations on הַמָּוְתָה in Ps. 116:15”. *JSS* 33, 155-64.
Werner, F., 1983: *Die Wortbildung der hebräischen Adjektiva*. Wiesbaden.
Wevers, J.W, 1970: “Ḥeth in Classical Hebrew”, in J.W. Wevers and B.D. Redford (eds.), *Essays on the Ancient Semitic World.* Toronto.
Wheeler, S.B., 1970-71: “The infixed -t- in Biblical Hebrew”. J*ournal of the Ancient Near East Society* 3, 20-31
Wikes, W., 1881: *A Treatise on the Accentuation of the Three so-called Poetical Books of the Old Testament. Psalms, Proverbs and Job*. Oxford.
Wikes, W., 1887: *A Treatise on the Accentuation of the Twenty-one so-called Prose Books of the Old Testament.* Oxford.
Wilensky, M. and D. Tené (eds.), 1964: אבן ג׳נאח, ספר הרקמה לר׳ יונה (2 vols.). Jerusalem.
Williams, R.J., 1970: “The passive *Qal* theme in Hebrew”. J.W. Wevers and D.B. Redford (eds.), *Essays on the Ancient Semitic World* (Toronto), 43-50.
Williams, R.J., 1972: “Energic verbal forms in Hebrew”. J.W. Wevers and D.B. Redford (eds.), *Studies on the Ancient Palestinian World* (Toronto), 75-85.
Wilt, T., 1996: “A sociolinguistic analysis of *nāʾ* ”. *VT* 46, 237-55.
Wonneberger, R., 1984: *Leitfaden zur Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Göttingen. [Engl. tr. by D.R. Daniels, *Understanding BHS: A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia.* Rome, 1984].
Woodhouse, R., 2003: “The biblical Shibboleth story in the light of Late Egyptian perceptions of Semitic sibilants: reconciling divergent views”. *JAOS* 123, 271-89.

Wright, G.E. (ed.), 1961: *The Bible and the Ancient Near East. Essays in Honor of W.F. Albright.* Garden City, NY.

Wright, W.-W. Robertson Smith - M.J. de Goeje, [3]1896-98: *A Grammar of the Arabic Language.* Cambridge.

Würthwein, E., [5]1988: *Der Text des Alten Testaments: Eine Einführung in die Biblia Hebraica. Stuttgart.* (Eng. tr. by E.F. Rhodes, 1994, *The Text of the Old Testament. An Introduction to the Biblia Hebraica.* London).

Xella, P., 1995: "Le dieu et «sa déesse»: l'utilisation des suffixes pronominaux avec des théonymes d'Ebla à Ugarit et à Kuntillet 'Ajrud". *UF* 27, 599-610.

Yahalom, Y., 1969-70: "The Palestinian vocalisation in Hedwata's *Qédušṭot* and the language tradition it reflects". *Leshonenu* 34, 25-60.

Yalon, H.[ח. ילון], 1964: *Introduction to the Pointing of the Mishnah* [מבוא לניקוד המשנה]. Jerusalem.

Yalon, H., 1967: *Studies in the Dead Sea Scrolls. Philological Essays* [מגלות מדבר יהודה. דברי לשון]. Jerusalem.

Yalon, H., 1971: פרקי לשון. Jerusalem.

Yannay, I., 1974: "Augmented verbs in Biblical Hebrew". *HUCA* 45, 71-95.

Yeivin, I. [י. ייבין], 1959: "Syntactical and musical influence on the use of *maqqef* with short words". *Leshonenu* 23, 35-48.

Yeivin, I., 1968: "Meteg". *EB*, vol. 5, cols. 641-43.

Yeivin, I., 1968a: *The Aleppo Codex of the Bible. A Study of its Vocalization and Accentuation.* Jerusalem.

Yeivin, I., 1968b: "Massorah". *EB*, vol. 5, cols. 130-59.

Yeivin, I., 1971: "The forms יקטולני and יקוטלנו in the Dead Sea Scrolls in the light of the Babylonian tradition of punctuation"[Heb.]. B. Uffenheimer (ed.), *Bible and Jewish History. Studies in Bible and Jewish History Dedicated to the Memory of Jacob Liver* (Tel Aviv), 256-76.

Yeivin, I., 1976: "קרי וכתיב". *EB*, vol. 6, cols. 262-65.

Yeivin, I., 1978: "Alef with a dagesh in the Bible". Y. Avishur and J. Blau (eds.), *Studies in the Bible and the Ancient Near East* [Fschr. S.E. Loewenstamm] (Jerusalem), 223-27.

Yeivin, I., 1980: I*ntroduction to the Tiberian Massorah* [tr. E.J. Revell]. Missoula.

Yeivin, I., 1980a: "Quantitative changes of hatephs". *Leshonenu* 44, 163-84

Yeivin, I., 1983: "The meaning of the dagesh sign in the 'complicated' Tiberian punctuation". M. Bar-Asher et al. (eds.), *Hebrew Language Studies* [מחקרש לשון] [Fschr. Z. Ben- Ḥayyim] (Jerusalem), 293-307.

Yeivin, I., 1985: *The Hebrew Language Tradition as Reflected in the Babylonian Vocalization,* [מסורת הלשון העבריר המשתקפת בניקוד הבלי]. Jerusalem.

Yeivin, S. [ש. ייבין], 1929-30: "Linguistic notes: A new meaning of Hitpael in Hebrew". *Leshonenu* 2, 49f.

Young, G.D., 1953: "The origin of the *Waw* conversive". *JNES* 12, 248-52.

Young, I., 1993: *Diversity in Pre-Exilic Hebrew.* Tübingen.

Young, I., 1997: "Evidence of diversity in pre-exilic Judahite Hebrew". *HS* 38, 7-20.

Young, I., 1999: "*'Am* construed as singular and plural in Hebrew Bible texts: diachronic and textcritical perspectives". *ZAH* 12, 48-82.

Young, I., 2001" "*'Edah* and *Qahal* as collective nouns in Hebrew biblical texts". *ZAH* 14, 68-78.

Young, I., 2001a: "Observations on the third person masculine singular pronominal suffix *-h* Hebrew biblical texts". *HS* 42, 225-42.

Young, I. (ed.), 2003: *Biblical Hebrew: Studies in Chronology and Typology*. Edinburgh.

Zaborski, A., 1999: "On the alleged ergativity in Hamitosemitic/Afroasiatic languages". M. Brzezina and H. Kurek (eds.), *Collectanea linguistica* [Fschr C. Polanski] (Kraków), 309-17.

Zaborski, A., 2000: "Inflected article in Proto-Arabic and some other West Semitic languages". *Asian and African Studies* 9, 24-35.

Zaborski, A., 2002: "On the interplay of tense, aspect and Aktionsart in Semitic languages". W. Arnold and H. Bobzin (eds.), *„Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch!"* [Fschr. O. Jastrow] (Wiesbaden), 869-76.

Zatelli, I. 2003: "I prodromi della definizione di verbo performativo nelle grammatiche tradizionali dell'ebraico biblico". P. Marassini (ed.), *Semitic and Assyriological Studies* [Fschr P. Fronzaroli] (Wiesbaden), 690-97.

Zevit, Z., 1980: *Matres lectionis in Ancient Hebrew Epigraphs*. Cambridge, MA.

Zevit, Z., 1988: "Talking funny in Biblical Henglish and solving a problem of the *yaqtul* past tense". *HS* 29, 25-33.

Zevit, Z., 1998: *The Anterior Construction in Biblical Hebrew*. Atlanta, GA.

Zewi, T., 1994: "The nominal sentence in Biblical Hebrew". G. Goldenberg and Sh. Raz (eds.), *Semitic and Cushitic Studies* (Wiesbaden), 145-67.

Zewi, T., 1996: "Subordinate nominal sentences involving prolepsis in Biblical Hebrew". *JSS* 41, 1-20.

Zewi, T., 1996a: "The particles הִנֵּה and וְהִנֵּה in Biblical Hebrew". *HS* 37, 21-37.

Zewi, T., 1997: "On similar syntactical roles of *inūma* in El Amarna and הנה, והנה and הן in Biblical Hebrew". *JANES* 25, 71-86.

Zewi, T., 1999: *A Syntactical Study of Verbal Forms Affixed by* -n(n) *Endings in Classical Arabic, Biblical Hebrew, El-Amarna Akkadian and Ugaritic* [AOAT 260]. Münster.

Zewi, T., 2000: "Is there a tripartite nominal sentence in Biblical Hebrew?". *JNWSL* 26, 51-63.

Zlotniq, J. [י. זלוטניק], 1930: "Piel". *Leshonenu* 2, 22-34.

Zorell, F., 1933: "Gibt es im Hebräischen ein «kî recitativum»?". *Bib* 14, 465-69.

Zorell, F., 1968: *Lexicon hebraicum et aramaicum Veteris Testamenti*. Roma.